

УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

Снежана В. Јелесијевић

**ИЗВОРНА КЊИЖЕВНА ДЕЛА  
КИЈЕВСКЕ РУСИЈЕ У  
СРПСКОСЛОВЕНСКОЈ РУКОПИСНОЈ  
ТРАДИЦИЈИ  
I**

докторска дисертација

Београд, 2012



UNIVERSITY OF BELGRADE

FACULTY OF PHILOLOGY

Snežana V. Jelesijević

**ORIGINAL LITERARY WORKS OF  
KIEVIAN RUS' IN SERBIAN  
MANUSCRIPT TRADITION**

**I**

Doctoral Dissertation

Belgrade, 2012

Ментор: др Томислав Јовановић, редовни професор, Филолошки факултет  
Универзитета у Београду

Чланови комисије:

1. др Томислав Јовановић, редовни професор, Филолошки факултет  
Универзитета у Београду

2. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Датум одбране: \_\_\_\_\_

## Резиме

### Изворна књижевна дела Кијевске Русије у српскословенској рукописној традицији

Темељ проучавања изворних књижевних дела руских писаца из периода Кијевске Русије у српском рукописном наслеђу поставили су руски научници крајем XIX и у првој четвртини XX века. То су били истакнути слависти М. П. Петровски, А. Попов, М. И. Соколов, Н. К. Никољски, Н. Л. Туницки, М. Н. Сперански. Њихов рад наставили су немачки, бугарски, српски, пољски и руски проучаваоци новијих и садашњих времена: Л. Милер, Б. Ст. Ангелов, Р. Павлова, С. Николова, С. Новаковић, Д. Костић, В. Ћоровић, Т. Суботин-Голубовић, М. Сковронек, А. А. Турилов. У свом истраживању пошли смо од резултата досадашњих проучавања, ограничивши га на дела аутора Кијевске Русије чија су нам имена позната: „Службу Борису и Глебу“ митрополита кијевског Јована I; „Слово о закону и благодати“, „Слово брату столпнику“ и „Слово о душевној користи“ митрополита кијевског Илариона; три поуке Преподобног Теодосија Печерског – о хођењу у цркву, у уторак треће недеље Поста, у четвртак треће недеље Поста о користи душе; „Слово у Светлу суботу“ Григорија Философа; „Повест о белорисцу“ Светог Кирила Туровског. У проучавана дела смо укључили и један псеудоепиграф – „Слово Илије Трудољубивог на Сабор архангела Михаила“. При истраживању међусобно смо поредили српске преписе и вршили њихово поређење са руским издањима или преписима. Бавили смо се и језичком анализом српских преписа, а понекад смо се упуштали и у опис састава српских рукописних зборника у целини.

Овом приликом приредили смо изнова издање преписа Службе Борису и Глебу Хлуд. 160 с почетка XIV века (раније га је два пута издала Р. Павлова али га није текстолошки поредила са другим руским преписима) са различитенијима из друга два српска преписа Деч. 32 из прве четвртине XIV века (објавила га је Т. Суботин-Голубовић) и Хлуд. 156 (крај XIII (?) – почетак XIV века), и руских преписа према издању Д. И. Абрамовича. Приредили смо и издање преписа Хлуд. 156 са

разнотченијима из Деч. 32. По свом саставу и текстуално та два преписа чине једну текстолошку групу. Установили смо да богородичан прве, шесте и девете песме комбинованог канона ових преписа потиче из Службе Борису и Глебу.

Први пут су у раду објављене три поуке Преподобног Теодосија и „Слово у Светлу суботу“ Григорија Философа из рукописа МСПЦ 218 (трећа четвртина XVI века). Уз издање Теодосијеве „Поуке о хођењу у цркву“ донели смо разнотченија из другог српског преписа – Бар. 1456 (педесете или шездесете године XVI века) и издања несталог хоповског преписа који је 1915. издао Николај Константинович Николски. Поново смо приредили издање преписа „Слова Илије Трудољубивог на Сабор архангела Михаила“ Деч. 103 (1360–1370) указујући у напоменама на омашке у издању М. Сковронек из 2008. Будући да нема критичког издања руских преписа Службе Светим Борису и Глебу, поменутих поука Преподобног Теодосија и „Слова на Светлу седмицу“ Григорија Философа, у немогућности да донесемо поуздане закључке о односу српских и руских преписа ових дела, изнели смо само своја запажања проистекла из њиховог поређења.

Од дела Светог Кирила Туровског познатих српском средњовековном читаоцу („Повест о белорисцу“, „Слово на Вазнесење“, седмичне молитве) приредили смо издање само „Повести о белорисцу“ из Зборника попа Драгоља (НБС 651, трећа четвртина XIII века), најстаријег преписа у целокупној рукописној традицији дела. Установили смо да према подели на редакције Г. С. Баранкове наш препис припада другој редакцији. У напоменама уз издање скретали смо пажњу на однос српског и руских преписа, а у студији о том односу шире изнели своја запажања.

До сада познати преглед места које је Доментијан унео у Житије Преподобног Симеона из „Слова о закону и благодати“ употпунили смо и указали на измене које чини наш књижевник преносећи га у своје дело. При поређењу ова два дела користили смо други по старини српски препис Житија – таха монаха Марка (НБС 17, око 1370–1375), узимајући при том у обзир и Даничићево издање из 1865. Нашим истраживањем потврђено је мишљење приређивача критичког издања „Слова“ да је Доментијан користио другу његову редакцију. Према нашим запажањима проистеклим из поређења Житија Светог Симеона и Иларионовог „Слова“,

Доментијаново Житије је уз извесне измене сачувано у препису ÖNB, Cod. slav. 57 који је објавио Ђуро Даничић. До треће четвртине XIV века оно је редиговано и ту редакцију представљају Михов и Марков препис. Нисмо пронашли доказе да је при састављању Житија Светог Саве Доментијан користио Иларионово слово, како су неки проучаваоци мислили.

Н. К. Никољском је било познато сто петнаест потпуних руских преписа „Слова брату столпнику“ које се митрополиту кијевском Илариону приписује само у српским потпуним преписима и једном непотпуном. Из руских преписа смо искључили Бел. 1, јер није Иларионово дело, и ТСЛ 308 и МДА 154, јер представљају први извод (према класификацији Н. К. Никољског), а не пун препис. Списку потпуних руских преписа додали смо ТСЛ 753 који је Н. К. Никољском промакао. Од тих сто тринаест преписа прегледали смо петнаест и издвојили две редакције. Другу представља десет преписа Збирке Тројице-Сергијеве лавре, Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276 и издање у Требнику иночком из 1639. Настала је, мислимо, до средине XIV века, јер најстарији препис, погодински, потиче из његове друге половине. Првом редакцијом смо сматрали препис Обол. 16, за који се после текстолошког поређења испоставило да има црте друге редакције. До данас су позната и сачувана три потпуна српска преписа „Слова брату столпнику“ – Тек. пост. 13 (трећа четвртина XIV века), НБС 26 (трећа четвртина XIV века), Савина 22 (око 1418), два преписа првог извода – Пећ 83 (1380–1385) и Деч. 96 (1395–1400), и три преписа деветог извода – у поменутом пећком и дечанском рукопису и у Тек. пост. 13. Тај девети извод у савинском препису „Слова“ саставни је његов део и налази се, као и у неким потпуним руским преписима, између увода и главног дела. Из рукописа Хил. 455 (око 1360–1370) био је познат само увод који је објавио 1915. Н. Л. Туницки. Пошло нам је за руком да у том зборнику нађемо још два дела „Слова“. Текстолошко поређење српских и руских преписа показало је да једну групу блиских преписа чине Тек. пост. 13, НБС 26, Сав. 22. Препис Сав. 22 се по свом саставу издваја, има и неке црте друге текстолошке групе у коју смо сврстали Хил. 455, Обол. 16, Пећ 83, Деч. 96. Приликом поређења користили смо и преписе раније поменуте редакције – Пог. 31, Соф. 1276, Син. 213. У студији смо изнели резултате текстолошке анализе.

Установили смо да је дужи до сада непознати одломак „Слова“ у Хил. 455 обрада, назвали смо га патеричком редакцијом.

Током истраживања пронашли смо четири српска преписа текста „Слова Јована Синајског“ чији се делови подударају са „Словом брату столпнику“ (ХАЗУ III а 43, Хил. 459, САНУ 265, МС РР I 22). Текст у рукопису Бел. 1, који се од Н. К. Никољског до данас помиње као један од најстаријих руских преписа „Слова брату столпнику“ заправо је обрада „Слова Јована Синајског“ – „Иларионово слово о одбацивању света ради монашког живота“. Оно је сачувано и у препису ТСЛ 766, који је Н. К. Никољски убрајао у преписе изводā из „Слова брату столпнику“. Приредили смо издање преписа „Слова брату столпнику“ Тек. пост. 13 са разнотченијима из других преписа, и савински, хиландарски, дечански препис, као и и девети извод из савинског преписа са разнотченијима из рукописа Пећ 83, Деч. 96, Обол. 16 и издања преписа из рукописа старе збирке Народне библиотеке у Београду, које је сачинио С. Новаковић. Поред тога, доносимо и текст „Слова Светог Илариона о одбацивању света ради монашког живота“ (Бел. 1) и „Слова Јована Синајског“ (ХАЗУ III а 43).

У српској писмености срећу се обе варијанте „Слова о душевној користи“ које се у три руска преписа (један данас није установљен) и једном бугарском приписује митрополиту кијевском Илариону. Пунија варијанта је у преписима – Тек. пост. 13, НБС 26, а пролошка у МС РР I 22. Приредили смо издање обе варијанте овог слова са разнотченијима из руских преписа, као и превод његов на српски народни језик и, истовремено, обраду Гаврила Стефановића Венцловића из 1732. године (САНУ 271).

Кључне речи: дела писаца Кијевске Русије, српскословенска традиција, текстолошка и језичка анализа

Научна област: Славистика

Ужа научна област: Руска књижевност

УДК 821.161.1'04.09

УДК 821.163.41'04.09

Abstract

Original literary works of Kievan Rus'  
in Serbian manuscript tradition

The foundation for studying of the original literary works of Russian writers of the Kievan Rus' period in the Serbian manuscript tradition was laid by Russian authors at the end of the 19<sup>th</sup> and in the first quarter of the 20<sup>th</sup> century. These were the renowned slavists M. P. Petrovskij, A. Popov, M. I. Sokolov, N. K. Nikol'skij, N. L. Tunickij and M. N. Speranskij. Their work was continued by German, Bulgarian, Serbian, Polish and Russian researchers of more recent and contemporary periods: L. Müller, B. St. Angelov, R. Pavlova, S. Nikolova, S. Novaković, D. Kostić, B. Ćorović, T. Subotin-Golubović, M. Skovronek, A. A. Turilov. The starting point for this research were the results of the previous research; however, I limited my research to works of the Kievan Rus' authors whose names were known to us: *Service to Boris and Gleb* by the Metropolitan of Kiev John I; *Sermon of Law and Grace*, *Sermon to a Brother Stylites*, and *Sermon on Spiritual Benefit* by the Metropolitan of Kiev Hilarion; three sermons by Saint Theodosius of the Caves – *on Attending Church*, *for Tuesday on Third Week of the Lent*, *for Thursday on Third Week of Lent (on Spiritual Benefit)*; *Sermon on Saturday of the Holy Week* by Gregory the Philosopher; *Parable about White-Robbed Men* by Saint Cyril of Turov. In the researched works, I included one pseudepigraphon as well – *Sermon on the Council of Michael the Archangel* by Elijah Loving Toil. In the research, I compared Serbian copies to each other, and to Russian editions or copies. I also analyzed the linguistic features of Serbian copies, occasionally wondering into description of content of Serbian manuscript collections as a whole.

On this occasion, I have prepared a new edition of Хлуд. 160 copy of the *Service to Boris and Gleb* from the beginning of the 16<sup>th</sup> century (it had been previously edited twice by P. Pavlova, but she had never compared it with other Russian copies) with variant readings from the other two Serbian copies Деч. 32 from the first quarter of the 14<sup>th</sup> century (published by T. Subotin-Golubović) and Хлуд. 156 (end of the 13<sup>th</sup> (?) – beginning of the

14<sup>th</sup> century), as well as the Russian copies published by D. I. Abramovič. I also prepared the Хлуд. 156 edition with variant readings from Деч. 32. By their content as well as their textual features, these two copies are parts of one textual group. I established that the theotokion of the first, sixth and ninth canticles of the combined canon of these copies originate from the *Service to Boris and Gleb*.

For the first time, three sermons by Saint Theodosius, as well as the *Sermon on Sunday of the Holy Week* by Gregory the Philosopher from the МСНЛ 218 manuscript (third quarter of the 16<sup>th</sup> century) have been published. Together with the *Sermon on Attending Church* by Theodosius, I have presented the variant readings from another Serbian copy – Бap. 1456 (fifties or sixties of the 16<sup>th</sup> century), as well as an edition of the missing Hopovo copy, which was in 1915 published by Nikolaj Konstantinovič Nikol'skij. I have prepared a new Деч. 103 edition of the *Sermon on the Council of Michael the Archangel* by Elijah Loving Toil (1360–1370), together with notes on errors from the 2008 edition by M. Škovronek. Given the non-existence of a critical issue of the Russian copies of the *Service to Holy Boris and Gleb*, the abovementioned sermons by Saint Theodosius, as well as the *Sermon on Sunday of the Holy Week* by Gregory the Philosopher, it was impossible to present reliable conclusions on relation between the Russian and the Serbian copies of these works, so I was able to give only my own remarks arisen from their comparison.

From the works of Saint Cyril of Turov known to a Serbian medieval reader (*Parable about White-Robbed Men*, *Sermon for the Ascension Day*, weekly prayers), I prepared only the edition of the *Parable about White-Robbed Men* from the Priest Dragolj's Collection (NBS 651, third quarter of the 13<sup>th</sup> century) – the oldest copy of the whole manuscript tradition of this work. We established that under the G. S. Barankova's division into redactions our copy belongs to the second redaction. In notes to the edition I drew attention on the relation between the Serbian and the Russian copies, while in the study on this relation I made more thorough remarks.

I have complemented the list of presently known parts from the *Sermon of Law and Grace* included by Domentian into the *Life of Saint Simeon* and noted the changes made by the Serbian writer in the process of transfer. I compared these two works using the second



oldest Serbian copy of the Hagiography – the one by the taxa monk Marko (НБС 17, around 1370–1375), taking into account the 1865 Daničić's edition as well. Our research supports the opinion of the authors of *Sermon*'s critical edition that Domentian used its second redaction. In their opinion, based on the comparison of the *Life of Saint Simeon* and *Sermon* by Hilarion, Dometian's *Hagiography* has been saved with certain corrections in the ÖNB, Cod. slav. 57 copy, published by Đuro Daničić. Until the third quarter of the 14<sup>th</sup> century, it had not been redacted, and this reduction is represented by the Miho's and Marko's copy. I did not find evidence that Domentian used Hilarion's *Sermon* in writing the *Life of Saint Sava*, contrary to opinions of some authors.

N. K. Nikol'skij was aware of hundred and fifteen complete Russian copies of the *Sermon to a Brother Stylites*, which were attributed to the Metropolitan of Kiev Ilarion solely in Serbian complete copies and in one incomplete copy. We excluded Бел. 1 from the list of Russian copies, since it is not a work of Hilarion, and ТСЛ 308 and МДА 154, since they represent a first excerpt (according to the classification of N. K. Niko'skij), rather than a full copy. We added ТСЛ 753 to the list of complete Russian copies, which was missed by N. K. Nikol'skij. Out of these hundred and thirteen copies, we inspected fifteen, and established two redactions. The second one is represented by ten copies of the Trinity Lavra of Saint Sergius Collection, Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276 and by the edition from the 1639 *Monks' Book of Needs*. In my opinion, it appeared by the middle of the 14<sup>th</sup> century, since the oldest copy – the one from the Pogodin's Collection, originates from the second half of the 14<sup>th</sup> century. I consider its first redaction the Обол. 16 copy, which after the textual comparison turned out to be similar to the second redaction. Until today three full Serbian copies of the *Sermon to a Brother Stylites* are known and preserved: Тек. пост. 13 (third quarter of the 14<sup>th</sup> century), НБС 26 (third quarter of the 14<sup>th</sup> century), Савина 22 (around 1418), two copies of the first excerpt – Пећ 83 (1380–1385) и Деч. 96 (1395–1400), and three copies of the ninth excerpt – from the abovementioned Пећ and Деčани manuscript, as well as in Тек. пост. 13. The ninth excerpt from the Savina copy of the *Sermon* is its constituent part and is placed, as in some complete Russian copies, between the preface and the main part. From the Хил. 455 manuscript (around 1360–1370), only the preface published in 1915 by Tunickij was known. I was able to find two more parts of

*Sermon* in this collection. Textual comparison of the Serbian and the Russian copies showed the existence of one group of similar copies, namely Тек. пост. 13, НБС 26, Сав. 22. Сав. 22 copy stands apart by its content, showing textual features of the group consisting of Хил. 455, Обол. 16, Пећ 83, Деч. 96. In comparing, I also used copies of the previously mentioned redaction – Пор. 31, Соф. 1276, Син. 213. Results of the textual analysis are presented in the study. I determined that the longer, previously unknown excerpt from the *Sermon* found in Хил. 455 is in fact an adaptation, which I named patericon redaction.

During the research, I found four Serbian copies of the text of the *Sermon* by John Sinaites, parts of which match the *Sermon to a Brother Stylites* (ХАЗУ III а 43, Хил. 459, САНУ 265, МС РР I 22). Text found in the Бел. 1 manuscript, which has been from N. K. Nikol'skij until today mentioned as one of the oldest Russian copies of the *Sermon to a Brother Stylites*, is in fact an adaptation of the *Sermon* by John Sinaites – *Sermon on Abandonment of the World for Monastic life* by Hilarion. It has been preserved in the ТСЈ 766 copy, which was included by N. K. Nikol'skij to copies of the excerpt of the *Sermon to a Brother Stylites*. I have prepared the edition of the ТСЈ 766 copy of the *Sermon to a Brother Stylites* with variant readings from other copies, also Savina, Hilandar and Dečani copies, as well as the ninth excerpt from Savina copy with variant readings from the Пећ 83, Деч. 96, Обол. 16 manuscripts and edition of the excerpt from the manuscript of the old National Library Collection in Belgrade, compiled by S. Novaković. Apart from this, I present the texts of the *Sermon on Abandonment of the World for Monastic Life* by Saint Hilarion (Бел. 1) and the *Sermon* by John Sinaites (ХАЗУ III а 43).

In the Serbian literature we find both variants of the *Sermon on Spiritual Benefit*, which are in three Russian copies (its present location has not been established) and in a Bulgarian one attributed to the Metropolitan of Kiev Hilarion. A more complete version can be found in Тек. пост. 13, НБС 26 copies, whereas the synaxarion version can be found in МС РР I 22. I have prepared edition of both versions of this sermon with variant readings from Russian copies, as well as its translation into Serbian vernacular of his time and, at the same time, its adaptation by Gavriilo Stefanović Venclović from 1732 (САНУ 271).

Key words: works of the writers of Kievan Rus', Serbian Church Slavonic tradition, textual and linguistic analysis.

Scientific field: Slavistics.

Narrow field of research: Russian literature.

UDC 821.161.1'04.09

UDC 821.163.41'04.09

## Садржај

Предговор	1
Митрополит Кијевски Јован I	6
Митрополит Кијевски Иларион	17
„Слово о закону и благодати“	39
„Слово брату столпнику“	106
„Слово о душевној користи“	206
Преподобни Теодосије Печерски	298
Григорије Философ	304
„Слово Илије трудољубовог на сабор архангела Михаила“	311
Свети Кирил Туровски	314
Закључак	328
Скраћенице	341
Извори и литература	345

## Предговор

Обухватношћу теме ова дисертација могла би бити далеко шира. Због њеног великог опсега и сложености проблема са којима смо се током истраживања суочавали, ограничили смо се на изворна руска дела чији су аутори познати. Трагање за делима ове врсте текло је у више праваца. На једној страни пред нама се налазила извесна литература која је упућивала на трагове и преписе руских писаца у српским рукописима. Најпре су руски научници скренули пажњу на нека дела свог наслеђа у српским преписима. То је за нас било драгоцену полазиште да се упустимо у даљи, далеко систематичнији и исцрпнији увид у српске преписе ових дела по рукописним збиркама расутим широм домаћих и светских библиотека. Овај посао отежавали су понекад непотпуни каталози и описи појединих рукописних збирки, што нас је наводило да се сами обавестимо о њиховој садржини. С једне стране то нам је донело откривалачка сазнања битна за ову тему и бескрајно задовољство што смо понешто могли и сами да откријемо, а са друге стране таква бављења по збиркама итекако су продужила време преткупљања неопходних чињеница. Како наша окренутост овој теми има свој разгранат ток, настојаћемо да га прикажемо у основним цртама.

У опису рукописа Збирке А. И. Хлудова (1872), А. Попов је указао на постојање преписа Службе Светим Борису и Глебу у српском минеју бр. 160, с почетка XIV века, и објавио прва два тропара пете песме канона и кондак и икос. Тај препис је истраживала и 1988. и 2008. објавила Румјана Павлова, а Татјана Суботин-Голубовић је проучавала и 1992. издала српски препис Деч. 32 (прва четвртина XIV века). У првом тому „Сводног каталога рукописа словенско-руских рукописних књига које се чувају у Русији, земљама СНГ-а и Балтика. XIV век“ регистрован је до сада непознат српски препис Службе Хлуд. 156 (крај XIII (?) – почетак XIV века).

Још 1865. српски препис „Слова брату столпнику“ (Тек. пост. 13, трећа четвртина XIV века) објавио је у Казању Мемнон Петрович Петровски. Кроз шест година у напомени уз свој превод Јагићеве „Хисторије књижевности народа хрватскога и србскога“ први је указао на сличност Доментијановог Житија Светог Симеона и „Слова о закону и благодати“ митрополита кијевског Илариона. Своју примедбу он ће развити у раду објављеном 1909, где паралелно наводи делове „Слова“ и Житија Симеоновог према Даничићевом издању из 1865. Исте године, позивајући се на Каталог рукописа Српске краљевске академије, он скреће пажњу на превод Гаврила Стефановића Венцловића на народни српски језик „Слова о душевној користи“, које се у неким преписима приписује Илариону Кијевском (САНУ 271, 1732. година). У Примерима књижевности и језика старог и српско-словенскога (1904, треће издање) Стојан Новаковић је из рукописа старе збирке Народне библиотеке у Београду објавио састав који се у руској и српској писмености среће у пуним преписима „Слова брату столпнику“, али и као засебан текст. Николај Леонидович Туницки је 1915. издао уводни део „Слова брату столпнику“ из Хиландарског зборника 455. Дванаест година после рада М. П. Петровског о позајмицама Доментијановим у Житију Симеоновом из „Слова брату столпнику“, 1921. године, Драгутин Костић изнеће закључак да је аутор Похвале Симеону у том Доментијановом Житију био Свети Сава, који ју је написао на основу Иларионове „Похвале Владимиру“ из „Слова о закону и благодати“. И у Доментијановом Житију Светог Саве, у епископској беседи Савиној, овај је наш проучавалац налазио место из „Похвале Владимиру“ који је Сава у своју беседу унео. И Ана Борисовна Никољска у свом раду о позајмицама из „Слова о закону и благодати“ у потоњој књижевној традицији (1928–1929) у Доментијановом Житију Светог Саве препознаје исту позајмицу из „Слова о закону и благодати“. У предговору „Списима Св. Саве“, 1928. године, Владимир Ћоровић је довео у питање Костићево уверење да је Сава, а не Доментијан, преузео делове из Иларионове беседе. Седам година после Ћоровићеве критике Д. Костић ће се дати у опсежно поткрепљивање свог раније изреченог мишљења о Савином ауторству „Похвале Симеону“. Бави се том приликом и питањем времена њеног настанка. И Д. Костић и В. Ћоровић у овим својим радовима

примећују да Доментијан не преноси дословно делове из „Слова“, него их проширује, обрађује. Седамдесетих година прошлог века Лудолф Милер је поред већ уочених места, из похвале кнезу Владимиру, указао и на друга, изван похвале, уметнута у Доментијаново Житије Светог Симеона. Према резултатима текстолошког истраживања преписа „Слова о закону и благодати“, које је Александар Михајлович Молдован изнео уз критичко издање овог дела (1984), Доментијан је у рукама имао другу његову редакцију. Станислав Хафнер (1984) и Фансис Батлер (1993) покушали су да дају одговор на питање шта је нагнало српског агиографа да пишући Житије Симеоново посегне за Иларионовим словом.

Николај Константинович Никољски 1915. је издао „Слово о хођењу у цркву“ из рукописа манастира Хопово 101, о коме данас немамо података. Анатолиј Аркадјевич Турилов је 1991. указао на српске преписе трију поука Преподобног Теодосија Печерског – о хођењу у цркву, у уторак треће недеље Поста, у четвртак треће недеље Поста о користи душе – и на препис „Слова у Светлу суботу“ Григорија Философа у рукопису МСПЦ 218 (трећа четвртина XVI века).

Године 1909. и 1910. Михаил Нестерович Сперански објавио је српски препис „Слова Илије Трудољубивог“ из рукописа старе збирке Народне библиотеке насталог око 1360. године. Недавно, 2008. године, пољска научница Малгожата Сковронек приредила је за штампу препис „Слова Илије Трудољубивог“ из дечанског рукописа бр. 103 (1360–1370) са разнотченијима из издања М. Н. Сперанског и руског преписа НБКМ 320 (XVI–XVII век).

Матвеј Иванович Соколов је 1902. штампао „Повест о белорисцу“ Светог Кирила Туровског из Зборника попа Драгоља (данас НБС 651), дао преглед молитава Кирилових из рукописа старе збирке Народне библиотеке у Београду и објавио молитву у уторак по часовима. Боњу Стојанов Ангелов је у рукопису НБКМ 7 (XVI век) пронашао и 1958. објавио српски препис двеју молитава Светог Кирила Туровског. Једну молитву је нашао у српском рукопису НБКМ 420 писаном између 1645 и 1649. и 1653. и 1659. и нека разнотченија из њега донео уз издање двеју молитава из НБКМ 7. У раду из 1988. Светлина Николова донела је податке о српским преписима, сачуваним и несачуваним, „Слова на Вазнесење“ Светог Кирила

Туровског и познатим српским преписима његових молитава додала двадесет девет нових.

У радовима „К истории взаимоотношений русской и югославянской литературы (русские памятники письменности на юге славянства)“ (прво издање 1921–1923, друго 1960) и „Русские памятники письменности в югославянских литературах XIV–XVI вв.“ (1960), М. Н. Сперански дао је преглед дотадашњих научних запажања о присуству руских оригиналних споменика у јужнословенској писмености и допунио га резултатима својих опсежних истраживања. Касније ће Варвара Павловна Адрианова-Перетц у раду „Древнерусские литературные памятники в югославянской письменности“ (Труды Отдела древнерусской литературы, т. 19, Москва, Ленинград 1963) објединити резултате истраживања М. Н. Сперанског и научника који су наставили његов рад. Најзначајније и најпоузданије полазиште у истраживању били су нам радови А. А. Турилова, у којима је дат најпотпунији преглед руских изворних дела која су се у време Првог (последња четвртина XII – средина XIII века) и Другог источнословенског утицаја (крај XV – прва четвртина XVIII века) нашла у српској писмености, са подацима о свим данас познатим њиховим српским преписима.

Наша је намера била да дођемо до српских преписа руских дела која до сада нису истраживана и објављена и да их упоредимо са руским преписима. Будући да нема издања руских преписа „Слова брату столпнику“, сем издања у Требнику иночком из 1639, били смо принуђени да прибављамо и међусобно поредимо његове руске преписе пре него што смо се латили проучавања српског огранка. У раду смо понекад и археографски сагледавали зборнике, користили смо се текстолошком методом и описивали језичке одлике српских преписа. Највећи део српске грађе налазили смо у домаћим библиотекама – рукописним збиркама Археографског одељења Народне библиотеке Србије, Архива Српске академије наука и уметности, Музеја Српске Православне Цркве, Библиотеке Матице српске. Руске преписе и преостале српске прикупили смо у Русији током боравка 2007. године, у рукописним одељењима Руске државне библиотеке и Државног историјског музеја у Москви, Руске националне библиотеке и Библиотеке Академије наука у Санкт-Петербургу.



Студија, у првој књизи, подељена је на шест глава, хронолошким редом, по именима књижевника. Једино у заглављу пете главе не стоји име аутора, већ назив псеудоепиграфа – „Слово Илије трудољубовог на сабор архангела Михаила“. Друга књига садржи издања преписа и снимке рукописа. У студији и у издањима држали смо се следећег начела: скраћенице са титлом разрешавамо помоћу полукружних заграда, без титле – помоћу угластих, наредна слова спуштамо у рад, изостављамо наредне знаке изузев титле када означава бројну вредност, у стреласте заграде стављамо слова која реконструишемо. При разрешавању скраћеница у тексту на старом српском руководимо се правописном нормом Даничићевог Речника старог српског језика, а за текст на старом руском оном којој је у Речнику старог руског језика Измаила Ивановича Срезњевског дата предност.

У прикупљању грађе, истраживању и изради рада руски и српски професори и колеге пружили су нам непроцењиву помоћ, због чега им дугујемо неизмерну захвалност.

8. октобар 2012.

## Митрополит кијевски Јован I

У заглављу преписа Службе Светим Борису и Глебу<sup>1</sup> (24. јул) у јулском минеју XII века (РГАДА, ф. 381, бр. 122)<sup>2</sup> стоји да је она „творение Іоана, митрополита Русьскаго“<sup>3</sup>. Велики број научника мисли да је њен аутор био митрополит Јован I, који је на чело кијевске митрополије, према резултатима истраживања А. В. Назаренка, ступио највероватније после 1039. и на њему био најкасније до 1051.<sup>4</sup> Митрополит Макарије сматра да је настала око 1021. године.<sup>5</sup> Протојереј Василиј Металов је ставља у период од 1019. до 1036. године.<sup>6</sup> Архиепископ Сергије и Анджеј Попе Службу приписују Јовану II<sup>7</sup> (до 1077/1078–1089)<sup>8</sup>. Према истраживањима Михаила

---

<sup>1</sup>О Светим Борису и Глебу вид.: *Православная энциклопедия*, VI, стр. 44–60 (А. В. Назаренко и др.). О времену изградње цркве Светих Бориса и Глеба у Цариграду вид.: *Турилов 2006*, стр. 458–460, 461–462; *Письменные памятники*, стр. 45–46 (А. А. Турилов).

<sup>2</sup>*Сводный каталог XI–XIII вв.*, стр. 127–128.

<sup>3</sup>*Абрамович 1916*, стр. 136.

<sup>4</sup>*Макарий, митрополит, II*, стр. 58; *Никольскій 1906*, стр. 48; *Голубовскій 1900б*, стр. 127–128; *Голубинскій 1904, I, 2*, стр. 386; *Голубинскій 1903*, стр. 48; *Абрамович 1916*, стр. XX. Вид. и: *Подскальски*, стр. 376–377; *Православная энциклопедия, XXIII*, стр. 470 (А. В. Назаренко). – О митрополиту Јовану вид.: *Православная энциклопедия, XXIII*, стр. 469–471 (А. В. Назаренко). Митрополит Јован је, по А. В. Назаренку, био не претходник митрополита кијевског Теопемпта, како се традиционално сматра, него његов прејемник. Чланак овог руског проучаваоца у време када смо писали главу о митрополиту Илариону није нам био познат, па смо прихватили досадашње мишљење да је после митрополита Теопемпта на чело кијевске митрополије дошао митрополит Иларион.

<sup>5</sup>*Макарий, митрополит, II*, стр. 58.

<sup>6</sup>*Спасский*, стр. 91.

<sup>7</sup>*Архиепископъ Сергій*, стр. 222; *Поппэ 1995*, стр. 43–44.

<sup>8</sup>*Назаренко 1995а*, стр. 663. Вид. и: *Православная энциклопедия, XXIII*, стр. 475 (А. В. Назаренко).

Фјодоровича Мурјанова, прва служба светим Борису и Глебу била је написана на грчком језику.<sup>9</sup>

По мишљењу А. В. Назаренка, митрополит Јован је у Русији могао да се појави највероватније после склапања руско-византијског примирја 1045–1046. године и убрзо после тога обретење су мошти светих Бориса и Глеба. То значи да је на прелазу из четрдесетих у педесете године XI века (најкасније 24. јула 1051) освећивао вишгородску цркву Светих Бориса и Глеба, после чега су у њу биле положене њихове мошти.<sup>10</sup> Тим временом би се могла прецизније датирати и њима посвећена служба.

У српској рукописној традицији до сада су позната три њена преписа. На препис Хлуд. 160 (почетак XIV века<sup>11</sup>) указао је још М. Н. Сперански.<sup>12</sup> Објавила га је Румјана Павлова.<sup>13</sup> Препис Деч. 32 (прва четвртина XIV века)<sup>14</sup> истраживала је и издала Татјана Суботин-Голубовић.<sup>15</sup> Однедавно је познат још један српски препис – Хлуд. 156 (крај XIII (?) – почетак XIV века), стр. 238а–240б<sup>16</sup>. У српском рукопису Хлуд 189 (XIV век<sup>17</sup>) пронађени су кондак и икос Борису и Глебу<sup>18</sup>, који је објавила Р. Павлова са различитијима из Службе Борису и Глебу у Деч. 32<sup>19</sup>.

Будући да Р. Павлова није вршила текстолошко поређење српског преписа Хлуд. 160 и руских, у другој књизи (стр. 2–15) доносимо издање служби тог дана – и Светој

---

<sup>9</sup>Мурьянов, стр. 265, 270–271.

<sup>10</sup>Православная энциклопедия, XXIII, стр. 470 (А. В. Назаренко).

<sup>11</sup>Щепкина и др. 1966, стр. 288. Опис у коме су објављена прва два тропара пете песме канона, кондак и икос вид. у: Поповъ, стр. 314–315.

<sup>12</sup>Сперанский 1960, стр. 15–16.

<sup>13</sup>Павлова 1988, стр. 26–40; Павлова 2008, стр. 191–197.

<sup>14</sup>Опис у: Богдановић и др., стр. 103–107.

<sup>15</sup>Суботин-Голубовић.

<sup>16</sup>Опис у: Сводный каталог XIV в., стр. 628–632. У каталогу су погрешно наведене стране на којима је Служба – „л. 283в–286г“ (стр. 632).

<sup>17</sup>Щепкина и др. 1966, стр. 290–291. Опис у: Поповъ, стр. 378–380. Прецизније датирање рукописа вид. у: Турилов 2011, стр. 21, нап. 2.

<sup>18</sup>У њему се налази и кондак пролећном празнику Светог Николе: Турилов 2011, стр. 21–22. Издање у: Павлова 2008, стр. 36.

<sup>19</sup>Павлова 2008, стр. 200.

Христини и Светим Борису и Глебу, са разночтенијима из српских преписа Деч. 32 (Д) и Хлуд. 156 (Хл) и руских према издању Службе Борису и Глебу које је приредио Дмитриј Иванович Абрамович. За основни препис узео је РГАДА, ф. 381, бр. 122 (означићемо га са А) а разночтенија уз њега дао је из преписа (њихове сигле преузимамо из Абрамовичевог издања<sup>20</sup>): РГАДА, ф. 381, бр. 121 (XI–XII век<sup>21</sup>, Т<sup>1</sup>); Син. 895 (део рукописа у коме је Служба Борису и Глебу потиче из 1260. године<sup>22</sup>, С), српског Хлуд. 160, Соф. 208 (XIV век<sup>23</sup>, Н), РГАДА, ф. 381, бр. 124 (XIV–XV век<sup>24</sup>, Т<sup>2</sup>), Соф. 386 (XIV–XV век<sup>25</sup>, Сф).<sup>26</sup>

Како указује и Д. И. Абрамович, ова служба која се приписује митрополиту Јовану, састоји се од седална, кондака, икоса, трију стихира на Господи вазвах, двеју стихира на стиховне, трију стихира на Хвалите Господа, једне стихире на стиховне и канона.<sup>27</sup> Умесно је питање о саставу првобитне службе које поставља Т. Суботин-Голубовић. По њеном мишљењу, „првобитна служба могла се састојати од седалне, можда кондака, три стихире на Господи вазвах, можда још једне групе стихира и канона“<sup>28</sup>.

По својој структури преписи Деч. 32 и Хлуд. 156 се разликују од Хлуд. 160. Овај последњи почиње трима стихирама четвртог гласа, које следе за трима стихирама мученици Христини што се слави истог дана, – Придѣте цѣломоудрни любѣци (87а), Ѡт[ъ] корѣне изърастоста ч(ъ)стънаа (87а), Дѣлы оучени х(рн)с(то)вы (87а). Њима одговарају три стихире Абрамовичевог издања које следе после седална, кондака и икоса.<sup>29</sup> Даље у препису Хлуд. 160 долазе стихире на стиховне въ ѡх(тонск). и с(к)тон једна стихира

<sup>20</sup> Абрамовичъ 1916, стр. XX.

<sup>21</sup> Сводный каталог XI–XIII вв., стр. 82–83, бр. 42.

<sup>22</sup> Сводный каталог XI–XIII вв., стр. 198–199, бр. 176.

<sup>23</sup> Податак о времену настанка преузели смо из: Абрамовичъ 1916, стр. XX.

<sup>24</sup> Шеламанова, стр. 268, бр. 1440.

<sup>25</sup> Шеламанова, стр. 268, бр. 1437.

<sup>26</sup> Податке о другим преписима Службе вид. у: Никольскій 1906, стр. 50–58.

<sup>27</sup> Абрамовичъ 1916, стр. XX.

<sup>28</sup> Суботин-Голубовић, стр. 126.

<sup>29</sup> Абрамовичъ 1916, стр. 137.

(87а–87б), за којом је стихира светој браћи шестог гласа Д(ь)н(ь)сь въселенаа вса (87б). Она је подударна са стихиром на стиховне на јутрењу у издању руских преписа.<sup>30</sup> Иза седална Светој Христини (87б), по трећој песми њој посвећеног канона, следи седалан руским светима Из млада х(рн)с(т)а възлоубивша (87б), као у Абрамовичевом издању.<sup>31</sup> После канона Христини (87б–88а) читамо канон осмог гласа Борису и Глебу (88а–89б). У склопу њега после шесте песме је кондак трећег гласа Ђсна д(ь)н(ь)сь прѣславнаа паметь ваю (89а) и икос Разоумноу житиу свѣршаю прѣбл(а)жену (89а), као у издању руских преписа, где су кондак и икос на почетку Службе, после седална.<sup>32</sup> После њих је прошлошко житије Свете Христине (89а) за којим се указује на спомен Светих Бориса и Глеба. После канона следе стихире Борису и Глебу првог гласа на Хвалите Господа: свѣтозарнаа с(вѣ)таа и бл(а)годобра м(оу)ч(ѣ)н(н)ка (89б), Капламн крѣвннмн с(вѣ)тымн (89б), ѿко звѣздаѣ мнра просвѣщаюта (89б). Оне су такође хвалитне и у руском издању, али наведене пре канона.<sup>33</sup> Служба се завршава стихиром на стиховне гласа другог Книи похвалннмн вѣнчн (89б). То је прва стихира на стиховне од двеју предвиђених за вечерње у руском издању.<sup>34</sup> У српском препису стоји у заглављу да је то творение нѡана митрополита роушѣкаго (87а).

За разлику од преписа Хлуд. 160, преписи Хлуд. 156 и Деч. 32 (издање преписа Хлуд. 156 са разночтенијима из Деч. 32 вид. у другој књизи, стр. 16–21; дечански препис у другој књизи сл. 1–4) имају само једну стихиру Светим Борису и Глебу на Господи вазвах – Придѣте цѣломоудрнн любци (Деч. 32, 39б; Хлуд. 156, 238б)<sup>35</sup> – после трију стихира Христини. Затим у њима следи стихира на стиховне у из Октоиха а Светим Борису и Глебу ѿгда братоненавидѣннн ѡгнь (Деч. 32, 39б; Хлуд. 156, 238б). Она постоји у горепоменутом препису Службе РГАДА, ф. 381, бр. 121, који је Д. И.

<sup>30</sup> Абрамовичъ 1916, стр. 138.

<sup>31</sup> Абрамовичъ 1916, стр. 136.

<sup>32</sup> Абрамовичъ 1916, стр. 136–137.

<sup>33</sup> Абрамовичъ 1916, стр. 138.

<sup>34</sup> Абрамовичъ 1916, стр. 137. Преглед структуре овог српског преписа дала је и Р. Павлова: Павлова 2008, стр. 188–189.

<sup>35</sup> Суботин-Голубовић, стр. 130.

Абрамович користио приликом приређивања издања Службе<sup>36</sup>, и у Стихирару минејном нотном Соф. 384 (1156–1163. година)<sup>37, 38</sup> У том стихирару има читав низ стихира и тропара канона којих нема у првобитној редакцији Службе митрополита Јована.<sup>39</sup> Настанак те друге редакције Д. И. Абрамович објашњава ширењем спомена Свете браће и Глеба и потребом за свечанијом црквеном службом.<sup>40</sup> Даље у преписима Хлуд. 156 и Деч. 32 следи комбиновани канон (Деч. 32, 40а–42а; Хлуд. 156, 2386–2406) где је у свакој песми сем седме трећи тропар посвећен Светим Борису и Глебу, док су прва два из канона Светој Христини. У седмој песми нема ниједног тропара руској Светој браћи. Иза треће песме, по седалну Кристини, налази се седалан Борису и Глебу Из' млада х(рн)с(т)а възлюбивша (Деч. 32, 40а–40б; Хлуд. 156, 239а) а после шесте песме су кондак Ђсна д(ь)н(ь)сь прѣславнаѧ памѣть ваю (Деч. 32, 41а; Хлуд. 156, 239б) и икос Разоумноѧ житиѧ съвршаѧ прѣбл(а)ж(є)нѧ (Деч. 32, 41а; Хлуд. 156, 239б–240а) руским свецима. Они су праћени пролошким житијем Свете Христине (Деч. 32, 41а–41б; Хлуд. 156, 240а) и само споменом Бориса и Глеба Ђъ тъжде д(ь)нъ с(вє)тоую ц(є)с(а)роу роушьскоу. бориса и глѣба (Деч. 32, 41б; Хлуд. 156, 240а). После канона долази стихира на стиховне из Октоиха.<sup>41</sup> Строфе посвећене руским страстотрпцима из дечанског рукописа Т. Суботин-Голубовић упоредила је са Абрамовичевим издањем преписа РГАДА, ф. 381, бр. 122 и Соф. 384 и изнела своја запажања о односу овог српског и поменутих руских преписа. Указала је и на неке сличности између дечанског и другог српског преписа – Хлуд. 160.<sup>42</sup> У научној литератури се превиђа да богородичан прве (Избранноюю ѿт[ь]

<sup>36</sup>То је прва од трију стихира другог гласа. У критичком апарату издања Д. И. Абрамович не помиње да у том препису те стихире постоје. Објавио их је управо према том препису Михаил Фјодорович Мурјанов (*Мурьянов*, стр. 274–275). У целини је препис РГАДА, ф. 381, бр. 121, према податку који доноси М. Ф. Мурјанова (*Мурьянов*, стр. 269), објавио Сергеј Алексејевич Бугославски 1913.

<sup>37</sup>*Сводный каталог XI–XIII вв.*, стр. 95–96, бр. 54.

<sup>38</sup>*Серегина*, стр. 294. Вид. и: *Суботин-Голубовић*, стр. 130.

<sup>39</sup>*Абрамовичъ 1916*, стр. XXI. Издање те, друге, редакције вид. у: *Абрамовичъ 1916*, стр. 143–150.

<sup>40</sup>*Абрамовичъ 1916*, стр. XX–XXI.

<sup>41</sup>Опис структуре службе у целини према препису Деч. 32 дала је Т. Суботин-Голубовић: *Суботин-Голубовић*, стр. 129–130.

<sup>42</sup>*Суботин-Голубовић*, стр. 130–133.



придевске промене партиципа *прохлаждающагоу* (други тропар мученици девете песме, 42а).<sup>50</sup> Уколико није грешка у писању, ч уместо ц у *стѣтрѣ* (41а, први тропар мученици шесте песме) могло би бити одраз цокања својственог новгородском дијалекту.<sup>51</sup>

Русизам у препису Хлуд. 156 може бити *радости в(о)ж(ь)ствѣныа* (238б; Деч. 32, 39б: *радости в(о)ж(ь)ствѣннѣ*) у трећој стихири на Господи вазвах мученици Христини, и, као у препису Деч. 32, *золь* (239б, ген. мн, ирмос шесте песме). Има у Житију Свете Христине вокализација *ь > ѓ* карактеристична за руску редакцију старословенског – *алѣѣна* (240а).<sup>52</sup> И овде се у ирмосу шесте песме, као у дечанском препису, среће необичан датив *адѣ* (239б). На једном месту наишли смо на обележавање групе *ља* као *ла*, у седалну Светим Борису и Глебу – *нѣѣлаѣта* (239а). Има и писања *лю* наместо *лоу* и *ноу*, на уместо *ню*, *на* – *полюѣнтн* (240б, осма песма, тропар Борису и Глебу), *ѡутръноуѡуѣ* (239а, ирмос пете песме), *въ коноу* (239б, први тропар мученици шесте песме), *въ ноуѣ* (240б, тропар Борису и Глебу осме песме), *ѡгноу* (240б, девета песма, други тропар), *ѡуѣашънаѡуѣ* (239б, богородичан шесте песме). Ако није реч о грешци, *полюѣнтн* би могао бити траг бугарског предлошка – писање *лю* уместо *лоу* у бугарским споменицима објашњава се умекшавањем сугласника *л*.<sup>53</sup> У нашој најстаријој писмености групе *њу*, *ња* могле су се обележавати и као *ноу*, *на*.<sup>54</sup> Пада у очи писање *ѣко* (238б, трећа стихира на Господи вазвах мученици; 239а, први тропар мученици пете песме), што би такође могла бити одлика српске редакције.<sup>55</sup>

И у препису Хлуд. 160 има случајева бележења групе *ља* као *ла* и писања *лю* наместо *лоу* и *ноу*, *на* уместо *ню*, *на* – *потрѣвѣтѣла* (88б; трећа песма канона Светој Христини, богородичан), *сѣрѣвѣнтѣла* (88б; канон Светим Борису и Глебу, четврта песма, други тропар), *молашѣ* (88б; канон Борису и Глебу, шеста песма, други тропар), *рѣнтѣла*

<sup>50</sup>О овој одлици српскословенског вид.: Ђорђевић 1975, 115; Младеновић 1977, стр. 5.

<sup>51</sup>Вид.: Зализняк, стр. 34.

<sup>52</sup>У овом примеру одражена је можда старија руска традиција књижног изговарања *ь* као *е*. Обучавање таквом изговарању престало је, по свој прилици, најраније у XIV веку. Вид.: Успенский 2002, стр. 139–154.

<sup>53</sup>Мирчев, стр. 134.

<sup>54</sup>Ђорђевић 1990, стр. 211–212.

<sup>55</sup>Ђорђевић 1990, стр. 210. Ова црта се среће и у бугарским споменицима: Мирчев, стр. 108.



(87б; канон мученици Христини, шеста песма, први тропар), похваляюще (89б; трећа хвалитна стихира Светим Борису и Глебу), лютади (87б; Борису и Глебу стихира на стиховне на вечерњу), коноу (87б; канон Светој Христини, шеста песма, први тропар), ѿгньоу (88а; канон Светој Христини, седма песма, први тропар), исплянающе (87а; трећа стихира на Господи вазвах Светим Борису и Глебу), хранаше (89б; канон Борису и Глебу, осма песма, први тропар).

Среће се и писање лоу наместо лю: възлоубивъшою (87а; прва стихира руским страстотрпцима на Господи вазвах), възлоубиста (87а; друга стихира такође њима на Господи вазвах), лоутаго (88а; канон мученици Христини, осма песма, други тропар), възлоуби (88а; канон мученици Христини, девета песма, други тропар), похвалоу (88а; канон Борису и Глебу, песма прва, други тропар), въз'лоубила кси (88б; канон Борису и Глебу, трећа песма, други тропар), възлоубивъша (88б; канон Борису и Глебу, четврта песма, трећи тропар), лоуковню (88б; канон Борису и Глебу, пета песма, први тропар) славолоубни (88б; канон Борису и Глебу, пета песма, други тропар). У нашој најстаријој писмености група љу бележила се и као лю и као лоу.<sup>56</sup> Писање, пак, лоу у бугарским споменицима објашњава се отврдњавањем сугласника л у бугарском.<sup>57</sup> У овом препису запазили смо и неке русизме пѣвца твоа посѣщакши (88б; канон Борису и Глебу, пета песма, богородичан), Недоколни бывъше ѿканныи твои оубинца (89а; канон Борису и Глебу, осма песма, први тропар).

Српским преписима својствено је писање ш у: роушькаго, роушькыи (Хлуд. 160, 87а, заглавље; вид. нап. 1), роушькою (Хлуд. 160, 89а; спомен Светим Борису и Глебу после пролошког житија Свете Христине; Д, Хл: роушькоу), роушькыи (Хлуд. 160, 89б; вид. нап. 420).

Препис Хлуд. 156 и Деч. 32, као што се види из издања и различитенија, веома су блиски. Да ли вл[а]д[ы]ко вл(аго)с(ло)ви у Хлуд. 156 (240а) пред читање пролошког житија, за разлику од ѿ(тъ)чє вл(аго)с(ло)ви у дечанском препису (41а), указује на порекло кодекса Хлудовљеве збирке из неког епископског центра?

<sup>56</sup> Ђорђевић 1990, стр. 211.

<sup>57</sup> Мирчев, стр. 135.

Између стиховне стихире на вечерњу у овим српским преписима и у препису РГАДА, ф. 381, бр. 121 има разлика (вид. нап. 14–19 у издању преписа Хлуд. 156)<sup>58</sup>.

Критичког издања руских преписа нема<sup>59</sup>, па ћемо овом приликом само указати на нека своја запажања проистекла из поређења преписа. У издању преписа Хлуд. 160 плавом бојом обележили смо оне строфе које се срећу у преписима Хлуд. 156 и Деч. 32.

Поредећи српске и руске преписе уочили смо да се већим бројем разнотченија издвајају преписи Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup> (вид., на пример, нап. 56, 58, 60, 66–67, 75–76, 78–79, 92–93, 101–102, 104, 106, 108–112, 116, 118–119, 121–122, 124–129, 141, 160–161, 167–168, 170, 173, 188, 193, 195–200, 203–204, 208–209, 211–212, 220, 224, 225, 232, 243, 285–286, 288, 294, 297–299, 308, 310, 319, 332–336, 358–359, 377–378).

Издвојили смо и нека разнотченија преписа Сф која су особена и различита од одговарајућих места у другим преписима (вид. нап. 7, 12, 17, 28, 74, 124, 155–156, 255, 258, 309, 317, 335–336, 349, 398, 402, 408, 422).

По неким својим чтенијима међу другим преписима издваја се препис С (50, 89, 112, 206, 233, 296, 349, 357).

Заједничка су чтенија у преписима Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Сф – 287, 302, 360–361, 384.

Преписи Д и Хл разликују се и од Хлуд. 160 и од руских преписа код чтенија у нап. 8, 10–11, 14, 18, 64, 68–69, 71, 81, 188, 252, 269, 339, 349, 369, 371, 386, 388.

Српски препис Хлуд. 160 – разликује се од руских у нап. 15, 27, 30, 35, 59, 70, 86, 88, 123, 138, 153, 166, 180, 210, 236 (Д и Хл овде као Хлуд. 160), 237 (Д и Хл овде као Хлуд. 160), 250 (код овог чтенија Д и Хл подударају се са руским преписима), 251 (код овог чтенија Д и Хл подударају се са руским преписима), 252 (овде се разликује и од Д и Хл, у којима ово место изостаје), 265 (овде се Хлуд. 160 подудара са Д и Хл), 268 (код овог чтенија Д и Хл подударају се са руским преписима), 270 (овде се Хлуд. 160 подудара са Д и Хл), 280, 293, 300, 303, 307.

---

<sup>58</sup>Разнотченија смо навели према издању ове стихире у: *Мурьянов*, стр. 274–275.

<sup>59</sup>Руске преписе познате Н. Никољском и преглед свих издања Службе вид. у: *Никольский* 1906, стр. 50–58.

Сви руски преписи се подударају са Хл у нап. 247, а разликују од друга два српска.

Препис Д се у нап. 249 разликује од свих, и српских и руских, преписа.

Хил. 160 се подудара са С у нап. 235

Чтенија су једнака у Д и С у нап. 191.

Д и Хл се у спомену Светих Бориса и Глеба што следи после житија Свете Христине разликују од Хл. 160 – вид. нап. 276.

Заједничко је чтеније у нап. 328, 362 преписима Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Д, Хл, а преписима А, Н, С, Сф, Д, Хл у нап. 331 (мислимо да је ту исправније место из Хлуд. 160, него у овим преписима).

Преписи А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф, Д подударни су у нап. 381, А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, Сф у нап. 290, 372.

Заједничка су чтенија преписима А, С, Н, Сф у нап. 62, 175, преписима А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С, Н у нап. 46, преписима А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, Сф у нап. 364, преписима Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С, Сф у нап. 181, А и Н у нап. 25, 41, 43, 318, преписима А, Н, Сф у нап. 395, 401, 405, преписима А, Н, С, Сф у нап. 172, а А, С, Н у нап. 106.

Служба Борису и Глебу у српску писменост доспела је у периоду првог источнословенског утицаја.<sup>60</sup> У то време на зидинама Милешеве насликана је и фреска ових руских светих мученика.<sup>61</sup> Свети Сава је „свакако био заслужан како за посебно место светих Бориса и Глеба у милешевском програму тако и за њихову иконографију.“<sup>62</sup> Из друге четвртине XIII века потиче српско Јеванђеље у коме је и најстарији спомен ових руских светих у српској писмености (Ватикан, Slav. 4). Најстарији спомен празника благоверног кнеза Глеба (5. септембар) забележен је у српским пролозима краја XIII – почетка XIV века (ГИМ, Ув. 70 и Загреб, ХАЗУ III с 6).<sup>63</sup> У Молитви за болесног у српском требнику РНБ, Q. п. I. 24, насталом најкасније у

<sup>60</sup> *Православная энциклопедия*, XVI, стр. 163 (А. А. Турилов).

<sup>61</sup> *Окипев*, стр. 60–61. Вид. фотографију фреске: *Ђорђевић*, стр. 297.

<sup>62</sup> *Ђорђевић*, стр. 300.

<sup>63</sup> *Лосева 2001*, стр. 117, 118. О спомену Светих Бориса и Глеба кога нема у поменутој студији О. В. Лосеве вид. у: *Турилов 2010*, стр. 206.

првој половини XIV века, која представља превод лажне грчке молитве, срећу се и имена свѣхъ Хлѣба и Бориса ѿ Роуць.<sup>64</sup>

Даљој судбини Службе Борису и Глебу, у којој је значајну улогу одиграо и јеромонах Пахомије Србин, пажњу ћемо посветити другом приликом.

---

<sup>64</sup>Лосева 2006, стр. 292.

## Митрополит Кијевски и све Русије Иларион

Ретке су а противречне вести руских извора о митрополиту Илариону. Иларионово монашење и рукоположење за свештеника помињало се у несталом Житију преподобног Антонија Печерског.<sup>1</sup> Тако средином двадесетих година XIII века, у посланици монаху Поликарпу у саставу Кијевопечерског патерика, епископ владимирски и суздаљски Симон пише: „От того, брате, Печерскаго монастыря пречистыа Богоматере мнози епископи поставлени быша, яко же и от самого Христа Бога нашего апостоли въ всю вселенную послани быша, и яко свѣтила свѣтлаа освѣтиша всю Рускую землю святым крещением. Первый – Леонтие, епископъ Ростовскый, великый святитель, его же Богъ прослави нетлѣнием, и се бысть первый престолникъ, его же невѣрнии много мучивше, бивше, и се третій гражданинъ бысть Рускаго мира, съ онѣма Варягома вѣнчася от Христа, его же ради пострада. Илариона же митрополита и сам чель еси въ житии святаго Антоніа, яко от того пострижень бысть и тако священства сподобленъ. По сем же: Николае и Ефрѣм – Переяславлю, Исаіа – Ростову, Германъ – Новуграду...”<sup>2</sup>

<sup>1</sup>О Житију Антонијевом вид.: *Словарь ККДР*, I, стр. 135–136 (О. В. Творогов); *Библиографические дополнения*, I, стр. 810; *Артамонов; Православная энциклопедия*, II, стр. 602–603 (А. В. Назаренко, А. А. Турилов). – А. Шахматов га је прво ставио у последњу четвртину (*Шахматовъ 1898*, стр. 148), па у крај осамдесетих или сам почетак деведесетих година XI века (*Шахматов 1908*, стр. 200–201). О времену настанка Житија вид. и: *Herpell*, стр. 47–48.

<sup>2</sup>*Киево-Печерський патерик*, стр. 102–103. – У посланици епископ Симон помиње суздаљску цркву коју је сам подигао, на основу чега Дмитриј Иванович Абрамович његову посланицу ставља у период између 8. септембра 1225, када је по сведочанству Лаврентијевог летописа (6733. године) епископ Симон цркву саградио и освештао, и 22. маја 1226. године, када се упокојио (*Абрамовичъ 1901*, стр. 234). Ослањајући се на исти податак из Симонове посланице, Френсис Џејмс Томсон не обрађаје

Из ових последњих редова у науци је проистекло уверење да је Илариона постригао и за свештеника рукоположио преподобни Антоније Печерски. Али је истовремено примећено да се тај податак не подудара са казивањем „чего ради прозвася Печерський манастирь“ у Повести о давним временима. Ту излагање догађаја за 6559 (1051) годину отпочиње вешћу о постављању Илариона за митрополита кијевског. Даље следи шкрта, за нас драгоцену белешку о Илариону, презвитеру цркве Светих Апостола у Берестовом, селу кнежевском код Кијева. Да би се тајно, у осами предавао молитви, он је код Дњепра, на брду покривеном густом шумом, ископао пећиницу коју је напустио када је изабран за митрополита.<sup>3</sup> „Не по мнозѣхъ днехъ“, продужује летописац, креће на Свету Гору неки миранин из Љубеча,

---

зашто је посланица настала најраније 8. септембра 1224, или нешто раније, а не 1225, „as frequently stated“ (*Thomson 1995*, стр. 642; Јуриј Александрович Артамонов за то датирање каже да је прецизније, не објашњавајући због чега: *Артамонов*, стр. 11). Можда мисли да се летописац у чланку за 6733. годину држао ултрамартовског календара (вид. и: *Поппэ 2008а*, стр. 339, нап. 41), иако је Николај Георгијевич Берешков у својој темељној студији о хронологији руског летописања установио да је у чланцима Лаврентијевог летописа од поновљене 6714. до 6771, заједно са њом, календар мартовски (*Берешков*, стр. 25, 107). Могућим се сматра и датирање посланице 1219. годином (*Письменные памятники*, стр. 242 (А. В. Юрасовский)), иако се оно не слаже са летописним податком о изградњи цркве у Суздаљу. Изгледа да тај податак пренебрегава и Алексеј Александрович Шахматов, знаменити проучавалац и врсни познавалац руског летописања, када каже: „если второе посланіе, Слово о созданиі церкви, писано послѣ 1222 года, то первое посланіе, Сказаніа объ угодникахъ, могло быть писано и раньше“. Вид.: *Шахматовъ 1897*, стр. 797. Убедљиво и аргументовано доказује Владимир Николајевич Русинов да је Симон Поликарпу написао једну посланицу, а не две или више, каквог су мишљења били неки проучаваоци (такву могућност допуштао је и А. А. Шахматов, што се види из горњег навода). Три дела једне посланице тек касније, у редакцијама Патерика, добијају своја заглавља (Посланије, Сказаније о печерским црзносцима, Слово о грађењу печерске цркве). Вид.: *Русинов 2002а*, стр. 3, 4–7. – О епископу Симону, монаху Поликарпу и Кијевопечерском патерику вид.: *Словарь ККДР*, I, стр. 392–396, 370–373, 308–313 (Л. А. Ольшевская); *Библиографические дополнения*, I, стр. 823; *Подскальски*, стр. 262–279; *Письменные памятники*, стр. 242–244, 240–242 (А. В. Юрасовский).

<sup>3</sup>*Повесть временных лет*, стр. 68, 486.

тамо се монаши и као Антоније са светогорским благословом враћа у Русију.<sup>4</sup> У потрази за местом погодним за подвиг, после обиласка кијевских манастира „приде на холмъ, идѣже бѣ Ларионъ ископалъ печерку, и възлюби мѣсто се, вселися в не, и нача молитися богу со слезами, глаголя: «Господи! Утверди мя в мѣстѣ семъ, и да будетъ на мѣстѣ семъ благословеніе Святыя Горы и моего игумена, иже мя постригль»“.<sup>5</sup>

---

<sup>4</sup>Само у једном препису Повести о давним временима, у саставу Летописца Перејаславља Суздальског, помиње се световно Антонијево име – Антипа. Вид.: *Артамонов*, стр. 58; *Православная энциклопедия*, II, стр. 602 (А. В. Назаренко, А. А. Турилов).

<sup>5</sup>*Повесть временных лет*, стр. 68. – Буди негодовање самоуверено и натегнуто доказивање Ф. Ц. Томсона како Антоније, у ствари, није био на Атосу, него недалеко од Владимира Волинског, у манастиру који се назива Светом Гором а помиње у Несторовом Житију преподобног Теодосија. Једнако је пресигурно а неосновано и Томсоново уверење да Антоније, за разлику од Теодосија, у прво време није био поштован као светац јер ниједан рани извор не помиње његову кончину нити бележи дан када се упокојио. Прво сведочанство о култу Антонијевом он налази тек крајем XIV века. Не прихвата, по свој прилици, Ф. Ц. Томсон да је на икони Богородице Печерске (сада у Третјаковској галерији) из Свенског манастира код Брјанска, која се по предању из XVI века везује за 6796 (1288) годину (вид.: *Древняя российская вивлиоика*, стр. 284–293; у предању, као што Ф. Ц. Томсон исправно примећује, не подударaju се година од стварања света и од рођења Христовог: „Въ лѣто 6796, а отъ Рождества Христова 1330 года...“ Вид.: *Древняя российская вивлиоика*, стр. 285), десно од Богородице приказан преподобни Антоније Печерски (са Њене леве стране је преподобни Теодосије Печерски). Радије се приклања претпоставци да је десно од Богородице насликан „патрон“ – очито се мисли на черниговског кнеза Романа Михајловича. Ослепевши, он је ту икону, по предању, 1288. године затражио из Кијевопечерског манастира и у част свог исцељења саградио Успенски манастир на реци Свин. При том Ф. Ц. Томсон не само да олако занемарује мишљење истакнутог руског историчара уметности, који представљање преподобног Антонија на икони ни не доводи у питање (*Лазарев*, стр. 45), него испушта из вида и чињеницу да се кнез Роман у поменутом предању назива благоверним и да нема података о његовом монашењу – на икони се јасно види да су оба светитеља, и Теодосије и Антоније, монаси, Антоније је чак одевен као схимник (вид. и: *Православная энциклопедия*, II, стр. 604–605 (И. Б. Черномаз)). Сем тога, у недавно објављеној Историји старог руског сликарства, икона „Богородица Печерска“ се према стилским одликама датира најкасније средином XIII века (вид.: *Сарабянов, Смирнова*, стр. 222). Ни Житије Антонијево, на које се у првој трећини XIII века, у Кијевопечерском патерику, позивају Симон и Поликарп, за Ф. Ц. Томсона није доказ Антонијеве светости, јер није било „традиционално житије“, већ „повест о раној историји Печерског манастира“,

Владимир Николајевич Русинов примећује да у науци и популарној литератури захваљујући нетачном преводу ове летописне вести на савремени руски влада мишљење да се Антоније населио у Иларионову пећину.<sup>6</sup> Он скреће пажњу на то да се „взлюби мѣсто се“, односи на брдо („холмъ“), а не на пећину, као и „вселися в не“, где је „ње“ акузатив једине заменице 'је' и односи се на „мѣсто се“, на брдо, а не на „печерку“.<sup>7</sup> Антоније се, према томе, није настанио у Илариновој пећини, него на брду на коме је она била. Чуди што В. Н. Русинов нигде не помиње да је такво исто мишљење изнео још архиепископ Филарет а прихватио га Петар Григорјевич

---

што аутор смело закључује на основу само неколиких указивања на садржај изгубљеног Житија у Кијевопечерском патерику. Вид.: *Thomson 1995*, стр. 649–661. Скрећемо пажњу да се при истраживању поштовања Антонија као светог не сме занемарити Молитва Светог Теодосија Печерског за све хришћане у којој Теодосије моли Господа да помилује „оне у оскудици и озлобљене немаштином и пода им богату милост ради мољења Свете Богородице, и силом часног крста, и светог тридневног васкрсења и... Светих отаца – јемаца нашег спасења – Василија, Григорија Богословца, Јована Златоустог, и Николе, и Светог оца нашег Антонија, све Русије светилника који обећа да ће се молити за нас.“ Настала је после 1072. године (јер Антоније се преставио 1072 или 1073) до 3. маја 1074, када је умро Теодосије. Вид.: *Еремин*, стр. 184, 167). – Беспощедној критици Томсоновог чланка посвећен је недавно објављени рад Анђеја Попеа „Русь и Афон в XI веке. В защиту профессионализма в исследованиях“ (*Поппэ 2008а*). – Преглед различитих ставова о Житију преподобног Антонија – од оних којима се изражава сумња у његово постојање или се не признаје да је оно жанровски представљало житије, до уверења да је такво житије заиста постојало – изложен је у: *Артамонов*, стр. 7–10. Алексеј Шахматов у њему види најстарији Печерски отачник: *Шахматов 1908*, стр. 201. Изгледа да су и аутори чланка о преподобном Антонију Печерском у Православној енциклопедији склонили мишљењу да је Житије преподобног Антонија пре представљало повест о почецима Печерске обитељи и њеним првим подвижницима, него житије. Вид.: *Православная энциклопедия*, II, стр. 602 (А. В. Назаренко, А. А. Турилов). Насупрот њима, Ј. А. Артамонов подсећа да и Житије Теодосија Печерског садржи мноштво прича о животу знаменитих монаха Печерског манастира и о историји обитељи, што такође не одговара нашој представи о „традиционалном канонском житију“ (*Артамонов*, стр. 34).

<sup>6</sup>Русинов 2002б, стр. 42, 43.

<sup>7</sup>Русинов 2002б, стр. 42–44. Овакав смисао текста, позивајући се на В. Н. Русинова, већ је усвојио А. Попе: *Поппэ 2008а*, стр. 328. Алексеј Шахматов је, напротив, уверен да „вселися въ не, то-есть въ мѣстце се, относится, конечно, къ пещерѣ, а не вообще къ холму, идѣже бѣ ископалъ Ларионъ печерку“ (*Шахматовъ 1898*, стр. 142).



Бутков, иако је упознат са чланком Јурија Александровича Артамонова који о томе пише.<sup>8</sup> Ново је, изгледа, само запажање и аргумент В. Н. Русинова да Антоније не би морао да копа пећину, како летописац даље вели („И поча жити ту, моля Бога, ядый хлѣбъ сухъ, и то чересъ день, и воды в мѣру вкушая, копая пещеру...“<sup>9</sup>), да се претходно настанио у Иларионовој.<sup>10</sup> И поред убедљивости оваквог тумачења, чини нам се да није занемарљиво и неумесно мишљење Петра Казанског, које прихвата и Јевгениј Голубински, да се Антоније населио управо у Иларионову пећину, јер зашто би је иначе летописац помињао.<sup>11</sup> И заиста, после речи „а си пещерка тако ста“<sup>12</sup>, по Иларионовом избору за митрополита, читалац очекује да ће се Антоније о коме се после говори управо у њу и настанити.

Из овог дела летописног казивања једно је сигурно – Антоније није могао да замонаши и рукоположи Илариона, јер је у Русију дошао после Илариновог постављања за митрополита.

Али даље се у истом летописном казивању јавља податак који противречи ономе што је у њему претходно саопштено о времену оснивања Печерског манастира. Приповеда се како је Антоније када је број монаха окупљених око њега достигао дванаест, одлучио да се осами. Братији је поставио игумана и отишао у оближњу гору где је ископао пећину „в ней же сконча животъ свой, живѣ в добродѣтели, не выходя ис пещеры лѣт 40 нигда же, в ней же лежать мощѣ его и до сего дне“.<sup>13</sup> То би значило да се Антоније повукао 1032. или 1033, јер према Посланици епископа Симона у Кијевопечерском патерику, из оног дела њеног где се говори о изградњи печерске цркве, сазнајемо да се Антоније престабио 1072. или 1073. године.<sup>14</sup>

<sup>8</sup>Русинов 2002б, стр. 40, 45; Артамонов, стр. 79–80, нап. 196.

<sup>9</sup>Повесть временных лет, стр. 68.

<sup>10</sup>Русинов 2002б, стр. 43.

<sup>11</sup>Артамонов, стр. 79–80, нап. 196.

<sup>12</sup>Повесть временных лет, стр. 68.

<sup>13</sup>Повесть временных лет, стр. 68–69.

<sup>14</sup>Богородица неимарима цариградским, шаљући их у Кијев, открива да „сїй Антонїй, точію благословивъ, отходить свѣта сего на вѣчный, а сїй Феодосїй во 2-ое лѣто по немъ идеть к Господу“ (Кијев-Печерський патерик, стр. 6). Теодосије је умро 1074. године. – Желећи да покаже како није у

Научници старијих покољења сматрали су да је реч о преписивачевој грешци или каснијој интерполацији<sup>15</sup>, док Ф. Џ. Томсон овде види само средњовековну симболику броја четрдесет.<sup>16</sup> На основу њему познатих а за нас изгубљених преписа, Василиј Татишчев сведочи да је првобитно писало И (осам), које је касније непажњом преписано као М (четрдесет).<sup>17</sup> Ово сведочанство прихвата и даље развија Ј. А. Артамонов. По њему, у летописном казивању о Печерском манастиру првобитно је писало да је Антоније у затворништву провео осам година, што се подудара са вешћу из Повести о давним временима под 6582 (1074), где се говори о Антонијевом бекству у Чернигов око 1069. пред гневом кнеза Изјаслава.<sup>18</sup> Вероватно

---

праву Петар Казански када тврди да у Повести о давним временима нема помена о Антонијевој смрти, В. Н. Русинов примећује да се под 1074. годином узгред помиње кончина Антонијева као нешто што се већ догодило: *Русинов 2002а*, стр. 14, 204. Ми смо ипак мишљења да ту није реч о Антонију Печерском, већ о Антонију Великом. Томе у прилог иду и имена двојице великих ранохришћанских подвижника која следе после Антонијевог – „постомъ явишася отци наши акы свѣтила в мирѣ, иже сияють и по смерти, показавше труды великыя и вздержанье, яко сей великий Антоний, и Еуфимий, и Сава и прочии отци, их же мы поревнуемъ, братья“ (*Повесть временных лет*, стр. 80).

<sup>15</sup>Преглед њихових различитих објашњења овог места вид. у: *Артамонов*, стр. 54–55. Петар Казански, који такође број четрдесет сматрао писаревом грешком, касније ће узети у обзир и могућност да се четрдесет година односе на целокупан монашки живот Антонијев (*Казанский*, стр. 197; *Thomson 1995*, стр. 643; *Артамонов*, стр. 54).

<sup>16</sup>*Thomson 1995*, стр. 643–644.

<sup>17</sup>*Артамонов*, 56–57. Како примећује Ј. А. Артамонов, први је на ово занимљиво запажање В. Татишчева пажњу скренуо митрополит Макарије Булгаков (*Митрополит Макарий*, II, стр. 468, нап. 114), док га је Ф. Џ. Томсон назвао „само још једном од многих Татишчевљевих мистификација“ (*Thomson 1995*, стр. 643, нап. 57). Томсонов прекор Татишчеву А. Попе сматра неумесним: *Поппэ 2008а*, стр. 330, нап. 23. – Још је Ј. Голубински који је В. Татишчева уважавао и признавао за изузетно надареног историчара, скренуо пажњу на то да „онъ вообще писалъ Русскую исторію не такъ, какъ она была, но какъ хотѣлъ онъ представлять ее самъ, и что онъ собственное, къ великому сожалѣнію и къ величайшему несчастию позднѣйшихъ историковъ, ни малѣйше не стѣснялся выдавать за почерпнутое въ источникахъ“ (*Голубинский 1901*, стр. 315, 311).

<sup>18</sup>*Артамонов*, 55–57. Овај аутор, заправо, понавља закључак митрополита Макарија: „Если допустить, что преподобный Антоний, сдав настоятельство Варлааму, а за ним преподобному Феодосию (1057), поселился в новой пещере около 1060 г., то до вынужденного удаления своего в Чернигов в 1069 г. он

већ у XII веку, претпоставља Ј. А. Артамонов, помишљајући да је реч о Антонијевом целокупном монашком животу, писар који није био упознат са историјом Печерске обитељи уместо осам пише четрдесет.<sup>19</sup> Другачије објашење ове противуречности даје Алексеј Шахматов. Он сматра да је податак о четрдесетогодишњем Антонијевом затворништву, као и нека друга места у летописном казивању о настанку Печерског манастира, редактор Почетног летописног свода деведесетих година XI века унео из Житија преподобног Антонија Печерског.<sup>20</sup> И Ј. А. Артамонов у том казивању препознаје трагове Житија преподобног Антонија, али другачије од А. Шахматова успоставља развој летописног казивања: првобитни његов текст, који је потицао из Житија преподобног Антонија или неког споменика насталог на основу њега, аутор

---

точно находился в этой пещере, не выходя из нее, ровно 8 лет“ (*Митрополит Макарий*, II, стр. 468, нап. 114).

<sup>19</sup> Артамонов, стр. 58.

<sup>20</sup> Шахматов 1908, стр. 193–201. У ранијим радовима Алексеј Шахматов је покушавао да докаже постојање Печерског летописа које ставља у почетак XII века. Печерском летописцу приписивао је обраду Несторовог Казивања о настанку Печерског манастира при којој је коришћено Житије преподобног Антонија Печерског. У жељи да усагласи и помири две различите хронологије – Антонијевог житија и Несторовог казивања – он је, по мишљењу А. Шахматова, измислио други Антонијев одлазак на Свету Гору. Тако је код њега Антоније на Светој Гори први пут боравио у време кнеза Владимира, када се тамо замонашио, па по игумановом благослову вратио у Русију и настанио у Берестовом, у Варјашкој пећини. Други пут је отишао после Владимирове смрти, када је Свјатополк почео да убија браћу, а вратио се пошто је Ярослав однео победу над Свјатополком. Из Печерског летописа овакво Казивање унео је у своју редакцију Повести о давним временима под 1037. годином Силвестар, игуман манастира Светог Архангела Михајла. У каснијим редакцијама Повести оно је било разбијено на два дела. Први је сачуван под 1037. а други под 1051. годином. При том је испало место у коме се говорило о првом Антонијевом одласку на Свету Гору и настањивању у Варјашкој пећини. Нашавши у претходним редакцијама Кијевопечерског патерика овакво крње казивање из Повести о давним временима, састављач Друге Касијанове редакције Патерика из 1462. додаје му, под утицајем Печерског летописа, почетак о првом Антонијевом путовању на Свету Гору. Вид.: *Шахматовъ 1898*; *Шахматовъ 1897*, стр. 817–819, 820, 825–826–827, 835–836. Касније А. Шахматов не помиње Нестора као аутора првобитног Казивања о настанку Печерског манастира, а два Антонијева путовања на Свету Гору приписује типикару Касијану, састављачу Друге Касијанове редакције Патерика: *Шахматов 1908*, стр. 201, 199.

Почетног свода средином деведесетих година XI века суштински мења и допуњава, а почетком XII века ту обраду својим додацима проширује Нестор.<sup>21</sup> Према том Житију, реконструисаном на основу указивања на њега у Кијевопечерском патерику, Антоније се најкасније почетком тридесетих година XI века вратио са Свете Горе у Русију и настанио у Варјашкој пећини на обали Дњепра. Око 1031. придружује му се Мојсеј Угрин, а затим и Иларион кога је постригао и рукоположио за свештеника. Окупљеним монасима Антоније поставља игумана, осамљује се и у затворништву проводи четрдесет година до престављења 1073. године.<sup>22</sup> У хронологији Антонијевог житија А. Шахматов види тенденциозност – у жељи да прослави Печерски манастир, аутор је његово оснивање померио дубље у прошлост.<sup>23</sup> Мјуриел Хепел, напротив, ту хронологију сматра веродостојном.<sup>24</sup> Изгледа да јој предност у односу на летописно казивање даје и Иван Николајевич Жданов, представник старијег покољења руских проучавалаца.<sup>25</sup>

Занимљиво је и оригинално Томсоново тумачење речи епископа Симона, наведених на почетку ове главе, о Иларионовом пострижењу и рукоположењу за свештеника. Набрајајући редом епископе потекле из Печерског манастира, Симон говори прво о Леонтију па о Илариону: „Первый – Леонтиѣ, епископъ Ростовскый, великый святитель, его же Богъ прослави нетлѣниѣм, и се бысть первый престолникъ, его же невѣрнии много мучивше, бивше, и се третій гражданинъ бысть Русаго мира, съ онѣма Варягома вѣнчася от Христа, его же ради пострада. Илариона же

---

<sup>21</sup> Артамонов, стр. 52, 78–81.

<sup>22</sup> Шахматовъ 1898, стр. 112–113, 131–133, 135–138; Шахматов 1908, стр. 189–190, 202, 203. Артамонов, стр. 41–60 (већ је било речи о томе да је Ј. А. Артамонов уверен како је Антоније у затворништву провео осам година). Вид. и: Православная энциклопедия, II, стр. 603 (А. В. Назаренко, А. А. Турилов); Hoppel, стр. 48, 50–57. Према ауторима чланка у Православној енциклопедији, у Житију се као игуман кога је Антоније поставио помињао Варлам, док је А. Шахматов мишљења да игуман није био назван по имену: Шахматов 1908, стр. 196–197. Вид. и: Hoppel, стр. 56.

<sup>23</sup> Шахматовъ 1898, стр. 132; Шахматов 1908, стр. 197, 200.

<sup>24</sup> Hoppel, стр. 49, 56–57.

<sup>25</sup> Ждановъ 1904а, стр. 25–28. Рад је написан 1872, а објављен у његовим сабраним делима 1904. Вид.: Сочиненія И. Н. Жданова, стр. II.

митрополита и сам челъ еси въ житіи святаго Антоніа, яко от того пострижень бысть и тако священства сподоблень.“ По Франсису Џејмсу Томсону, „се“ је употребљено у значењу ,овај‘, а „того“ у значењу ,онај‘, и „от того“ се, према томе, не односи на Антонија, него на Леонтија. Илариона је, дакле, постригао и рукоположио Леонтије.<sup>26</sup> Из најстарије редакције Житија Светог Леонтија сазнаје се да је рођен и одрастао у Цариграду.<sup>27</sup> Различите су претпоставке о времену када је постављен за епископа ростовског – шездесете, седамдесете године XI века, 1073–1076.<sup>28</sup> Нарађа се и година његове смрти: 1071<sup>29</sup>, 1073<sup>30</sup>, до 1077<sup>31</sup>, пре 1089<sup>32</sup>. У редакцијама Житија не

---

<sup>26</sup>Thomson 1995, стр. 644–646.

<sup>27</sup>Семенченко, стр. 250. Ова редакција по Георгију Владимировичу Семенченку настала је најраније шездесетих и седамдесетих година XII века а најкасније крајем XII – почетком XIII века: Семенченко, стр. 244–245, 250; *Письменные памятники*, стр. 205–206 (Г. В. Семенченко). О Житију светог Леонтија вид. и: *Словарь ККДР*, стр. 159–161 (Г. Ю. Филипповский). – Низ проучавалаца предање о Леонтијевом цариградском пореклу, по свој прилици, сматра легендарним и доводи у везу са настојањем Андреја Богољупског да ростовску катедру учини аутокефалном, независном од Кијевске митрополије. Леонтијево порекло оправдавало је такве претензије, јер је указивало на непосредну потчињеност ростовске епархије цариградском патријарху од самих њених почетака. Вид.: *Ключевскій*, стр. 18–19, 21–22; *История русской литературы 1946*, II, стр. 65 (С. А. Бугославский); *Воронин*, стр. 30, 31, 32, 33–34; Семенченко, стр. 245; *Письменные памятники*, стр. 204 (Г. В. Семенченко). – Андреј Богољупски био је владимирско-суздаљски кнез од 1157. до смрти 1174. године (*Поппэ 1996*, стр. 476). О његовом покушају да установи митрополију у Владимиру и својој кнежевини обезбеди аутокефалност вид.: *Митрополит Макарий, II*, стр. 295–297; *Голубинскій 1901*, стр. 330–332, 439–443. – Вороњиново уверење да је грчко порекло светог Леонтија у најстаријој редакцији Леонтијевог Житија политички мотивисана неистина, Ф. Џ. Томсон одбацује као неодрживо, позивајући се при том на рад Гејл Ленхоф у коме је оно побијено. Вид. Thomson 1995, стр. 646.

<sup>28</sup>Щапов 1989, стр. 211, 194, 47; Назаренко 1995а, стр. 666. Герхард Подскалски сам себи противуречи. На једном месту каже да је Леонтије за епископа постављен 1073–1076, на другом пак прихвата могућност да је мученички пострадао 1071 (*Подскальский*, стр. 57, 226).

<sup>29</sup>Воронин, стр. 23.

<sup>30</sup>Барсуков, стр. 323. Вид. и: *Ключевскій*, стр. 13, нап. 2.

<sup>31</sup>*Митрополит Макарий, II*, стр. 138; *Голубинскій 1901*, стр. 201; *Голубинскій 1903*, стр. 60. Вид. и: *Подскальский*, стр. 226; *Подскальский – Комментарии издателей*, стр. 37 (А. В. Назаренко).

помиње се његово мученичко пострадање на које, изгледа, указују речи епископа Симона.<sup>33</sup>

Чини се тако да је сада нестала противуречност између летописног казивања о настанку Печерског манастира и Житија преподобног Антонија на које се позива епископ Симон – Леонтије монаши и рукополаже за свештеника Илариона, у чију се напуштену пећину после насељава Антоније. Ф. Ц. Томсон сматра да Леонтије, будући да је рођен и одрастао у Цариграду, није био, нити је могао бити монах Печерског манастира (о томе не говоре ни најстарије редакције Леонтијевог Житија<sup>34</sup>), како Симон вели, јер манастир 1051. још није постојао<sup>35</sup> (аутор, очито, прихвата хронологију летописног казивања о оснивању Печерског манастира).

Томсоново тумачење Симонових речи одбацио је В. Н. Русинов. Убедљивим нам се чини његов једноставан аргумент да место где овај епископ помиње митрополита Илариона представља другу тачку, други одељак и да се „от того пострижень бысть“ односи управо на претходно поменутог Антонија.<sup>36</sup>

Ко је, дакле, и када замонашио и за свештеника рукоположио Илариона?

Хронологија Житија Антонија Печерског, по којој је Илариона замонашио Антоније почетком тридесетих година XI века, у новијој литератури се углавном

---

<sup>32</sup>Thomson 1995, стр. 645.

<sup>33</sup>Семенченко, стр. 250–254. – Митрополит Макарий, II, стр. 138, 546–547; Ключевский, стр. 21. Вид. и: Thomson 1995, стр. 645–646.

<sup>34</sup>Семенченко, стр. 250–254.

<sup>35</sup>Thomson 1995, стр. 646. Митрополит Макарије мири Симонове вести о Леонтију са житијним; претпоставља да је Леонтије био родом Грк који је касније живео у Кијеву и замонашио се у Антонијевој пећини, најкасније 1051 (Митрополит Макарий, II, стр. 546–547, 137). Као што примећује Александар Васиљевич Назаренко, овде митрополит сам себи противречи, јер на другим местима у свом делу говори да се Антоније у пећини настанио после Иларионовог постављања за митрополита 1051 (Назаренко 1995б, стр. 608, нап. 55). Сергеј Алексејевич Бугославски не сумња да је Леонтије потекао из Кијевопечерског манастира (История русской литературы 1946, II, стр. 65 (С. А. Бугославский)). Ако је епископ Симон Леонтија у печерске постриженике убројао на основу ростовског катедралног поменика, онда је тај податак веродостојан (Голубинский 1901, стр. 201, нап. 2).

<sup>36</sup>О овом и додатном аргументу вид.: Русинов 2002б, стр. 40–42.

одбацује, као смишљено „удревнение“ почетака Кијевопечерског манастира.<sup>37</sup> Ако се са тим сложимо, остаје нам једино да се помиримо са садашњом немогућношћу да пружимо одговор на то питање.

Иларион је, по свој прилици, већ био свештеник, вероватно јеромонах, између 1037. и 1050. године, када је изговорио своје знаменито „Слово о закону и благодати“.<sup>38</sup> Кнез Јарослав Мудри, како казује летописац, „љубљаше црквене уставе, и попове љубљаше много, посебно црнорисце, и књиге, читајући их често и ноћу и дању“<sup>39</sup> и „љубљаше Берестовоје и тамошњу цркву Светих Апостола, и о многим се свештеницима стараше“<sup>40</sup>. Такав кнез морао је запазити једног од свештеника те цркве, Илариона, „мужа доброг, књижног и испосника“<sup>41</sup>. И Бог положи на срце кнежево, наставља летописац, да постави Илариона за митрополита у Светој Софији. И године 6559 (1051–1052), сабравши епископе, постави Јарослав Руса Илариона за митрополита.<sup>42</sup> О томе сведочи и сам митрополит Иларион, у свом запису, познатом само у једном препису из друге половине XV века: „Ја, милошћу човекољубивог Бога, монах и презвитер Иларион, извољењем Његовим од благочастивих епископа рукоположен бих и устоличен у великом и богочуваном граду Кијеву, да у њему будем митрополит, и пастир, и учитељ. Беше то године 6559,

---

<sup>37</sup> *Православная энциклопедия*, II, стр. 602–603 (А. В. Назаренко, А. А. Турилов); *Русинов* 2002б, стр. 44. Изузетак чини претходно поменути рад М. Хепел (вид. 1. напомену).

<sup>38</sup> О Илариону, са библиографијом радова о њему вид.: *Словарь ККДР*, I, стр. 198–204 (Н. Н. Розов); *Библиографические дополнения*, I, стр. 815–817; *Письменные памятники*, стр. 175–181 (Т. А. Сумникова), стр. 226–229 (И. П. Старостина, А. А. Турилов); *Православная энциклопедия*, XXII, стр. 122–126 (А. А. Турилов). – Први је на овај хронолошки оквир „Слова“ указао Александар Васильевич Горски (*Горский*, стр. 206–207), његов први издавач (*Горский*, стр. 223–252)

<sup>39</sup> *Повесть временных лет*, стр. 66, 204.

<sup>40</sup> *Повесть временных лет*, стр. 68, 205.

<sup>41</sup> *Повесть временных лет*, стр. 68, 205.

<sup>42</sup> *Повесть временных лет*, стр. 68, 205.

за владавине благоверног кагана Ярослава, сина Владимірова“ (ГИМ, Син. 591<sup>43</sup>, стр. 203а).<sup>44</sup> Том приликом Иларион је у Светој Софији пред присутнима изговорио „Исповедање вере“, сачувано само у једном препису, у истом рукопису у коме је и његов запис о рукоположењу (ГИМ, Син. 591, стр. 1996–203а<sup>45</sup>).<sup>46</sup>

Летописац вероватно не истиче без разлога да је Ярослав за митрополита поставио Руса – Илариона. Сви дотадашњи нама познати митрополити кијевски били су Грци, бирани и постављани у Цариграду,<sup>47</sup> стога неки научници од XIX века наовамо Иларионов избор за митрополита тумаче као покушај Ярослава Мудрог да

<sup>43</sup>Опис рукописа вид. у: [Горскій, Невоструевъ], II, 3, стр. 593–600, бр. 319. Ту је рукопис датиран XVI веком. Рукопис је изостао у „Прелиминарном списку словенских и руских рукописних књига које се чувају у СССР“ (Турилов 1986, стр. 121), али је унет у „Допуну“ уз њега, где се ставља у другу половину XV века (Охотина, Турилов, стр. 92, бр. 159).

<sup>44</sup>Молдован 1984, стр. 4–5, 7. Први пут објављено у: Горскій, стр. 255. Прештампано у: Müller 1962, стр. 143. – У руским рукописима из доба употребе пергамента датуми одговарају мартовском календару (Щепкин, стр. 153–154). Према темељном истраживању Н. Г. Берешкова, у чланку Повести о давним временима (у Лаврентијевом и Ипатијевском летопису) под 6558–6560 (1050/1–1052/3), где је реч о Иларионовом постављању за митрополита, заступљена је мартовска година (Берешков, стр. 347). Годином 1051. тај догађај датирају А. В. Назаренко и А. Попе (Назаренко 1995а, стр. 663; Поппэ 1996, стр. 446, 449) а Анатолиј Акрадјевич Турилов још прецизније – 1051–1052, најкасније 1. мартом 1052. године (Православная энциклопедия, XXII, стр. 122). – Претпостављајући, без икаквог образложења, да је Иларион могао да се придржава византијског (септембарског) календара, а узимајући при том у обзир и руско мартовско рачунање времена, немачки славист Лудолф Милер Илариново рукополагање за митрополита ставља у период између 31. августа 1050. и 1. марта 1052. године. Летописни запис о том чину за њега нема вредност извора јер, по његовом мишљењу, представља контаминацију наведене Иларионове белешке и саопштења из повести о оснивању Печерског манастира (Мюллер 2000а, стр. 90–91, 94, 116, 117–118; Мюллер 2000б, стр. 152–158). Једнако као Л. Милер, али без образложења, време Илариновог рукоположења за митрополита и устоличења одређује Г. Подскалски: Подскальски, стр. 148.

<sup>45</sup>[Горскій, Невоструевъ], II, 3, стр. 599.

<sup>46</sup>Прво издање: Горскій, стр. 253–255. Прештампано у: Müller 1962, стр. 141–143. Издање А. В. Горског садржи мноштво грешака, што се види у поређењу са каснијим издањем, које је 1920. приредио Владимир Николајевич Бенешевич: Исповѣданіе вѣры митрополита Кіевскаго Иларіона съ записью о его поставленіи. О томе вид. и: Розов 1963б, стр. 440.

<sup>47</sup>Поппэ 1996, стр. 447–450; Назаренко 1995а, стр. 663; Назаренко 1995б, стр. 602.



руску митрополију ослободи зависности од Цариградске патријаршије. При том се таква намера доводи у везу са неуспелим нападом руске војске на Цариград 1043. године и погоршањем односа Византије и Русије.<sup>48</sup> Погрешно тумачећи једно место код Михаила Псела, који је посматрао и описао руски напад 1043<sup>49</sup>, Михаил Дмитријевич Присјолков је био уверен да је поход и предузет како би се Русија ослободила византијске црквено-политичке „хегемоније“<sup>50</sup>, што извори не потврђују.<sup>51</sup> Овај проучавацац сматра да је после успостављања мира 1046. Јарослав искористио тежак положај Византије, коју су крајем четрдесетих и почетком педесетих година потресали напади Печенега, и за митрополита поставио Илариона 1051. Византија је сваког часа могла да затражи помоћ од Руса, па би морала да се помири и са Иларионовим избором за митрополита. Сабор руских епископа је, претпоставља М. Д. Присјолков, Илариона изабрао за митрополита и рукоположио, али је признавао да право његовог потврђивања припада цариградском патријарху, који то није учинио.<sup>52</sup> Вера Григорјевна Брјусова сматра да је Иларион за митрополита постављен 1044. и да је учествовао у крштењу костију кнежева Олега и Јарополка. Једини ослонац за овакву претпоставку налази у „Слову о крштењу костију“ из Степене књиге (споменика XVI века), где се говори да се то није збило „крме совета и благословения и действия святительска“. Чин крштења костију Владимирове браће требало је, по мишљењу научнице, да поткрепи право на независност руске Цркве, јер се тако христијанизација померала пола века дубље у

---

<sup>48</sup> Ждановъ 1904а, стр. 23–24, 57–58, 60, 71–72; *Словарь ККДР*, I, стр. 199 (Н. Н. Розов). Вид. и: *Шахматов 1908*, стр. 299.

<sup>49</sup> Пселл, стр. 98–100, 219–220. Види и: *Повесть временных лет*, стр. 67, 205.

<sup>50</sup> Приселков, стр. 55–57. Закључке М. Д. Присјолкова прихватио је Дмитриј Сергејевич Лихачов у: *Лихачев 1947*, стр. 48. – О узроцима руског похода на Цариград и нетачности Пселових тврдњи о њима вид.: *Литаврин 1967*. О времену похода: *Литаврин 1969*.

<sup>51</sup> *Литаврин 1967*, стр. 72–73, 80.

<sup>52</sup> Приселков, стр. 55–58, 66–69. При том М. Д. Присјолков полази од погрешне и данас оспорене поставке да је Русија прво била под јурисдикцијом Охридске патријаршије а да је митрополија у Русији била установљена 1037. године. О првобитној организацији Руске Цркве вид.: *Православная энциклопедия*, стр. 40 (А. В. Назаренко).

прошлост. Успостављање мира, о чему сведочи склапање 1046. брака између Всеволода Ярославича и Анастасије, кћери Константина Мономаха, приморало је Цариград на признавање 1051. године Илариона за митрополита.<sup>53</sup> Архиепископ Филарет сматра да је Иларион за митрополита постављен по жељи Ярослава Мудрог после смрти митрополита Теопемпта<sup>54</sup>. У Цариград пак није послат због захлађења Русије према Византији после суровог кажњавања руских заробљеника 1043. и због смутње коју је на истоку ширио папа. Према једном позном извору<sup>55</sup> Иларион је молио цариградског патријарха да га потврди, што је патријарх и учинио. Управо

---

<sup>53</sup>Брюсова 1989, стр. 46–51, 43–44. Крштење костију Олега и Ярополка помиње се у летопису: *Повесть временных лет*, стр. 67, 205. Критику мишљења В. Г. Брјусове вид. у: Мюллер 2000а, стр. 117, нап. 18. Ярослав Николајевич Щапов сматра да је кости кнежева крстио у одсуству грчког митрополита неко од епископа, можда нама непознати епископ белгородске епархије, уз учешће свештенства Десетинске цркве: Щапов 1971, стр. 73. – Једино позни Густински летопис садржи податак о времену склапања брака (1046. година) а име византијске принцезе а руске кнегиње – Анастасија – среће се у такође позном (из XIX века) испису из поменика: Брюсова 1968. „Повест од давним временима“ саопштава само о миру склопљеном три године после руског напада на Цариград и рођењу Владимира Мономаха 1053. године: *Повесть временных лет*, стр. 67 (205), 70 (207). Владимир Мошин византијску принцезу назива Аном не указујући на извор: Мошин 1947, стр. 74 (Вид. и: Брюсова 1968, стр. 128). Будући да ниједан византијски извор не помиње постојање кћерке Константина IX Мономаха, Александар Каждан се опрезно зауставља на претпоставци да се Всеволод Ярославич оженио Мономаховом рођаком: Каждан, стр. 416–417. Вид. и: Голубинский 1901, стр. 299, нап. 2.

<sup>54</sup>Није познато када се престабио митрополит Теопемпт. Зна се да је 1039. учествовао у другом освећењу Десетинске цркве. Анђеј Попе претпоставља да је постао митрополит око 1034. По његовом мишљењу, византијско-руски конфликт 1043–1046. није морао да утиче на Теопемптову делатност, јер је он, по свој прилици, био присталица узурпатора Георгија Манијака, кога је подржавао Ярослав Мудри, те је у време конфликта могао бити на руском митрополитском трону. При том пољски научник не образлаже своју претпоставку о блискости Теопемпта Георгију Манијаку. У каснијим изворима као Теопемптов наследник помиње се неки митрополит Кирил. Вид.: Поптэ 1996, стр. 446, 449; *Письменные памятники*, стр. 106–107 (Я. Н. Щапов); Назаренко 1995а, стр. 663.

<sup>55</sup>Аутор упућује на Палинодију код преосвећеног Георгија Кониског (Чт. общ. ист., 1846 г., стр. 7) (*Архиепископъ Филаретъ 1859а*, стр. 406; *Архиепископъ Филаретъ 1859б*, стр. 13). Тамо, међутим, нема поменутог податка. Вид.: *Архиепископъ Георгій Конискій*, стр. 7.

ради тога је, по ученом архиепископу, већ рукоположени Иларион писао и некуд слао своје „Исповедање вере“.<sup>56</sup> Сличног је мишљења био и митрополит Макарије. Он се пита да ли је Ярослав поставио Илариона у жељи да прекине једину нит своје зависности од грчког цара или да не лишава митрополију пастира кога Цариград из неког разлога није слао дуго после смрти митрополита Теопемпта. Овај чин, по преосвећеном Макарију, био је у сагласности са древним правилима Цркве по којима је избор митрополита био у надлештву епископa области, а не патријарха. Према Палинодију Захарија Копистенског, Иларион се убрзо првом згодном приликом обратио патријарху који му је дао благослов и потврдио његово постављење. Ако су црквене везе и биле прекинуте оне су брзо биле обновљене, о чему сведочи долазак византијских појаца у Кијев 1051. или неку годину касније.<sup>57</sup>

Потпуно другачије и оригинално на овај проблем гледа Владимир Мошин. Будући да је 1046. склопљен мир између Русије и Византије, а 1047. и династички брак<sup>58</sup>, он с правом искључује могућност да је Иларионов избор за митрополита 1051. последица рата из 1043. године. Побуну Кијева против цариградског патријарха Михаила Керуларија могле су изазвати неке његове неумерене претензија према руској Цркви или држави или је до сукоба са цариградским патријархом дошло због тадашњих веома живих веза Русије са папом које се објашњавају браковима Јарослављевих кћери са западним владарима, посебно Анастасије 1050. удате за угарског краља Андреја I и Ане удате 1051. за француског краља Анрија I. Повод за обнављање црквених веза могло је бити рођење Владимира Мономаха 1053. године.<sup>59</sup>

---

<sup>56</sup> *Архиепископъ Филаретъ 1859а*, стр. 405–406; *Архиепископъ Филаретъ 1859б*, стр. 13. Запажање архиепископа Филарета о Иларионовом „Исповедању вере“ Николај Константинович Никољски назива „странным“: *Никољскій 1906*, стр. 90.

<sup>57</sup> *Митрополит Макарий, II*, стр. 127, 129–130, 459.

<sup>58</sup> Убедљива је Мошинова претпоставка да је цар Константин склапањем брака желео да обезбеди савез са Русијом током побуне 1047. царевог нећака Лава Торника, јер је Ярослав могао да спречи Печенеге да се прикључе побуњеницима. Преговори о браку су тако отпочели између септембра и децембра 1047, током трајања устанка, а принцеза је у Русију отишла у пролеће 1048. године: *Мошин 1947*, стр. 74–75.

<sup>59</sup> *Мошин 1947*, стр. 76–77.

Готово исто мишљење касније ће изнети и Генадиј Григорјевич Литаврин: патријарх преко митрополита покушава да утиче на спољну политику Русије која је 1051, када је Византија била на прагу шизме, у пријатељским односима са Западом и папом; незадовољан грчким митрополитом, Јарослав Мудри на митрополитски трон поставља Илариона.<sup>60</sup> Његово објашење тока догађаја, по Анђеју Попеу, не одговара историјским приликама средине XI века, тачније, узајамној подршци папе и Византије у пружању отпора Норманима. Сем тога, он указује на одсуство сведочанстава о било каквим везама Јарослава Мудрог са папом и на чињеницу да је Иларион за митрополита постављен пре догађаја који ће довести до раскола.<sup>61</sup> У избору Илариона за митрополита А. Попе види покушај спровођења реформе везане за избор епископа за коју су се, по мишљењу аутора, од четрдесетих година XI века залагали светогорски монаси. Њоме је требало да се спречи симонија и омогући избор достојних епископа, ради чега се избор кандидата, који ужива подршку синода, препуштао владару. Иларион је 1051. изабран на иницијативу монаха из Јарослављевог окружења или синода, на коју је велики кнез пристао када је митрополитска катедра дуже време остала упражњена, јер је Цариград отезао са слањем митрополита. Тешко да би патријарх Михаило Керуларије потврдио митрополита кога сам није рукоположио. Византијска рекација само је одлагана јер је било неопходно одржати добре односе са Русијом током надирања номада. Руска јерархија је изгубила политичку подршку и још за Јарослава или његовог наследника Изјаслава Русија се вратила пређашњем поретку избора митрополита. У Иларионовом постављању за митрополита А. Попе искључује било какав политички конфликт Русије и Византије и намеру да се руска митрополија осамостали од цариградске патријаршије.<sup>62</sup>

---

<sup>60</sup> *История Византии, II*, стр. 351 (Г. Г. Литаврин).

<sup>61</sup> *Рорре 1968*, стр. 135–136.

<sup>62</sup> *Рорре 1968*, стр. 143–151. Вид. и: *Поппэ 1970*. У недавно објављеном раду постављање Илариона за митрополита А. Попе тумачи као израз његове подршке студитским и светогорским монасима у сукобу са патријархом Михаилом Керуларијем. При том је, по овом аутору, сам Иларион наговорио Јарослава, који је до тада постављао само епископе Руске митрополије, да постави и митрополита.

Далеко једноставније Иларионов избор за митрополита објашњава Ј. Голубински. Јарославу Мудром се допао Иларион и управо њега је желео да види на челу митрополије. На овај чин могло га је подстаћи и то што Грци дуго нису слали новог митрополита. Руски кнез их је после Илариновог избора уверио да тиме не установљује нови поредак избора и постављања руског митрополита, после чега су признали Илариона. Ни пре ни после његовог избора Русија није била ни у каквом сукобу са Византијом.<sup>63</sup> И Дмитриј Оболенски мисли да Иларионовом избору није претходио нити је после њега уследио прекид црквених веза Русије и Византије. На основу неких извора – „Палинодије“ Захарија Копистенског и званичног диптиха Кијевске Свете Софије који садржи Илариново име, али не и име Климента Смољатича, касније изабраног без одобрења Цариграда – он сматра да је цариградски патријарх Илариново постављење потврдио, и да је пристанак на то можда био дат и пре него што је Иларион рукоположен за митрополита, као резултат преговора после рата 1043. године.<sup>64</sup>

Ослањајући се на најраније и ауторитетне изворе, Лудолф Милер закључује да је Илариона за митрополита изабрао цариградски синод (ендемуса), као и све претходне руске митрополите, руски епископи су га само рукоположили. С обзиром на тадашње добре односе Византије и Русије, о којима сведочи и династички брак

---

Иларион је за митрополита постављен већ 1050, а наредне године и рукоположен. Заслуге за решавање конфликта Кијева и Цариграда пољски проучавалац приписује цару Константину Мономаху који са патријархом склапа компромис и за руског митрополита је постављен Јефрем. Будући да је Иларион без трага нестао из руског црквеног живота, аутор претпоставља да је био позван у Цариград где је остао у једном од манастира после неуспелог покушаја да се оправда. На основу записа у месецослову Мстиславовог јеванђеља [из 1117] где стоји да је митрополит Јефрем освештао Софију Кијевску аутор закључује да је грчки митрополит у Кијев стигао до јесени 1053. године (*Поппе 2008б*, стр. 102–106). О овом освештењу Свете Софије Кијевске вид. и: *Поппе 1968*, стр. 149–150.

<sup>63</sup> Голубинский 1901, стр. 297–300.

<sup>64</sup> Obolenski, стр. 62–64.

Всеволода Ярославича и рођаке византијског цара, на Иларионов избор је можда утицао и цар, на молбу Ярослава Мудрог.<sup>65</sup>

Није се Иларион дуго задржао на митрополитском трону. Већ 1055–1056. године на њему је Грк Јефрем.<sup>66</sup> Неки проучаваоци који Иларионов избор за митрополита објашњавају као израз жеље да се Русија ослободи црквене зависности од Византије, претпостављају да је после Ярослављеве смрти 1054. Иларион свргнут а из Цариграда послат митрополит грчког порекла.<sup>67</sup> Николај Николајевич Розов мисли да је Иларион потом могао да се повуче у Кијевопечерски манастир и да се за „црзнорисцем Ларионом“, вештим писарем поменутих у Кијевопечерском патерику крије некадашњи митрополит.<sup>68</sup> Са чела митрополије М. Д. Присјолков Илариона удаљава 1052–1053. и потпуно неосновано га поистовећује са Никоном, монахом и игуманом Кијевопечерског манастира, при чему је, по њему, Никон било великосхимничко име Иларионово.<sup>69</sup> Анджеј Попе не искључује могућност да је Иларион још за живота Ярослава Мудрог напустио катедру руских митрополита.<sup>70</sup> Лишени извора, други аутори се радије не упуштају у нагађања о Илариновој судбини.<sup>71</sup> Неки међу њима скрећу пажњу на чињеницу да летописи описујући

---

<sup>65</sup>Мюллер 2000а, стр. 91–92. – О осталим мишљењима о Иларионовом избору са прегледом литературе: Подскаљски, стр. 148–149, 50. Вид. и: Рорре 1968, стр. 134–136.

<sup>66</sup>Полное собрание русских летописей, 30, стр. 190.

<sup>67</sup>Словарь ККДР, I, стр. 199 (Н. Н. Розов). Вид. и: Мюллер 2000а, стр. 93, 117.

<sup>68</sup>Словарь ККДР, I, стр. 199–200 (Н. Н. Розов). Вид. и: Чичуров, стр. 157–158. Вероватно се, заправо, мисли на Лариона поменутог у Житију преподобног Теодосија Печерског. Вид.: Библиотека литературы Древней Руси, I, стр. 394, 395.

<sup>69</sup>Приселков, стр. 66–67, 68, 104–106. Домишљање М. Д. Присјолкова о Илариону-Никону прихватио је Антон Владимирович Карташов: Карташев, I, стр. 170. Критички осврт на поистовећивање Илариона и Никона у: Рорре 1968, стр. 148–149. Вид. и: Розов 1974, стр. 36, нап. 15.

<sup>70</sup>Рорре 1968, стр. 147.

<sup>71</sup>Митрополит Макарий, II, стр. 130–131, 459–460; Подскаљски, стр. 148; Мюллер 2000а, стр. 92–94.

сахрану Јарослава Мудрог 1054. не помињу митрополита<sup>72</sup>, други на основу тога претпостављају да се Иларион до тада већ био преставио.<sup>73</sup>

Из пролошког казивања о освећењу цркве Светог Георгија, чији најстарији препис потиче из прве половине XIV века<sup>74</sup>, сазнајемо да је ту новосаграђену цркву 26. новембра освештао митрополит Иларион.<sup>75</sup> Посаветовавши се са митрополитом Иларионом кнез Јарослав је издао Устав о црквеним судовима, о чему сведочи сам почетак Устава: Се изъ кн(я)зь великыи Іѣрославъ, с(ы)нъ Володимеръ, по данню ѿтца своег(о) с'гадалъ есмь с митрополитом с Ларионом, сложил есмь греч(е)скыи номоканоун; аже не подобает(ь) сих таж(ь) соудити кн(я)зю и бояром, далъ есмь митрополитѣ и еп(и)с(ко)пѣмъ тѣхъ сѣды, что писаны в' правилѣхъ, в номаканоунѣ...<sup>76</sup> То су и једине вести о Иларионовој митрополитској служби.

---

<sup>72</sup>Митрополит Макарий, II, стр. 130. Одсуство помена митрополита у летописном запису покушава да објасни Л. Милер: Мюллер 2000а, стр. 117, нап. 18.

<sup>73</sup>Православная энциклопедия, XXII, стр. 123 (А. А. Турилов).

<sup>74</sup>Лосева 2009, стр. 156.

<sup>75</sup>Лосева 2009, стр. 325–327.

<sup>76</sup>Древнерусские княжеские уставы XI–XV вв., стр. 110, вид. и у другим варијантама исте Кратке редакције и у другим редакцијама: стр. 86, 93–94, 100, 116, 121, 125, 128, 133, 137, 139 (Навод преносимо верно из издања. Приређивач је, како сам указује (стр. 9), курзивом означавао натписана слова, а изостављена слова ставља у заграде.). Узимајући у обзир његову особеност и разликовање од византијског црквеног и световног права, Ј. Н. Шчапов претпоставља да „сложил есмь греч(е)скыи номоканоун“ значи „одбацио сам грчки номоканон“. Овакво значење аутор доводи у везу, премда не изричито, са тадашњим политичким приликама у којима је за митрополита против воље Цариграда изабран Иларион (Шчапов 1971; о одредбама овог Устава вид. и: Шчапов 1989, стр. 107–111, 174; Православная энциклопедия, XXII, стр. 122–123 (А. А. Турилов)). Такав смисао речи „сложил“ у наведеном месту Устава Виктор Маркович Живов сматра потпуно невероватним, јер то би значило да „црквено-правни споменик без икакве потребе експлицитно указује на разликовање руског црквеног устројства од канонског, на то да је православни кнез свесно прекинуо са православном традицијом. Такво указивање би – чак и у условима политичке супротстављености Византији (која се понекад приписује том истом Јарославу) – противречило самим основама руске православне културе.“ Да су стари руски књижници ово место разумели као позитивну рецепцију византијског поретка, говори варијанта „разложил“, то јест отворио ради консултовања, у низу преписа. В. М. Живов скреће пажњу на неубедљивост Шчаповљевог објашњења и са лингвистичке тачке гледишта, и износи претпоставку

Садржајне и текстуалне сличности појединих места у „Слову о закону и благодати“ и летопису побудиле су А. А. Шахматова на претпоставку да је Иларион у свом делу користио најстарији летописни свод.<sup>77</sup> На друге подударности и паралеле између тих двају споменика касније ће указати Д. С. Лихачов<sup>78</sup> и Н. Н. Розов<sup>79</sup>. Први аутор извешће закључак да је аутор „Слова о закону и благодати“ и најстаријег летописног свода, или „Сказанија о ширењу хришћанства у Русији“, био Иларион или узак круг књижника Јарослава Мудрог који су спроводили његове идеје.<sup>80</sup> Други се зауставља на констатацији идејне блискости и текстуалних подударности „Слова“ и „Сказанија“, које сведоче да су оба дела настала у исто време и у истој стваралачкој средини.<sup>81</sup> Уз критички осврт на досадашњу литературу о овом питању, где скреће пажњу и на друге паралеле између Иларионовог дела и летописа, као и на њихове заједничке изворе, Ј. Милер износи мишљење да је Иларион утицао на летопис, а не обрнуто.<sup>82</sup>

За Е. Голубинског „Слово о закону и благодати“ сведочи о присуству, премда краткотрајном, праве просвете у Русији у време кнеза Владимира, после примања хришћанства. Постојање таквог дела може се објаснити само ако се претпостави да се у Русији тада предавала и проучавала реторика као наука.<sup>83</sup>

---

да је „сложио“ овде калк са грчког συνίθηναι, што поред буквалног значења ’слагати’ значи и ’узимати у обзир, имати на уму’. Тако би превод увода Устава гласио: „... посаветовао сам се митрополитом Ларионом, имао сам на уму грчки номоканон, наиме то да ове предмете не треба да претресају кнез и бојари, и те сам предмете препустио јурисдикцији митрополита и епископа“ (*Живов*, стр. 233–234).

<sup>77</sup>Шахматов 1908, стр. 298–299.

<sup>78</sup>Лихачев 1947, стр. 66–69 (Ј. Милер погрешно указује на стр. 51–62: *Мюллер* 2000б, стр. 161, нап. 4), Вид.: и Розов 1974, стр. 32–34.

<sup>79</sup>Розов 1974, стр. 34.

<sup>80</sup>Лихачев 1947, стр. 69–70. Александар Михајлович Молдован примећује да при решавању тог питања треба узети у обзир разлику између летописних библијских цитата и оних које користи Иларион: *Молдован* 1980, стр. 44, нап. 24.

<sup>81</sup>Розов 1974, стр. 35.

<sup>82</sup>Мюллер 2000б. А. Попе указује на очигледан утицај Иларионовог „Слова“ на Похвално слово Владимиру у Повести о давним временима: *Поппэ* 2008б, стр. 83–84.

<sup>83</sup>Голубинский 1901, стр. 705–707.



Анджеј Попе и Лулолф Милер претпостављају да је Иларион знао грчки, јер је неке текстове које користи у „Слову“ морао знати у оригиналу, будући да у то време нису били познати у словенским преводима.<sup>84</sup> Отуд А. Попе закључује да је свакако боравио у неком од византијских манастира, а можда и у руском манастиру на Светој Гори.<sup>85</sup> По мишљењу Л. Милера Иларион је образовање стекао највероватније у Византији, пре свега у Константинопољу. Аутор указује и на једно место у „Слову“ које, како сматра, по свој прилици потврђује да он Византију познаје и о њој говори из личног искуства („о благовѣрнѣй земли Гречѣстѣй, Христолюбивѣй же и сильнѣй вѣроу: како единаго Бога вѣ Троици чтутъ и кланяются; како вѣ нихъ дѣются силы и чудеса и знаменія; како церкви людий исплѣнены; како веси и гради благовѣрни, вси вѣ молитвахъ прилежатъ; вси Богови предстоятъ“). Поред тога, Иларионово копање пећине и мољење у њој он доводи у везу са таквим обичајем на Светој Гори.<sup>86</sup>

Лудолф Милер претпоставља да је Иларион био у саставу једног од руских изасланстава која су 1048–1051. одлазила у Француску поводом склапања брака између француског краља Анрија I и Ане, кћери Јарослава Мудрог. На такву мисао навела га је сличност једног места из „Слова о закону и благодати“ (Христосъ побѣди, Христосъ одолѣ, Христосъ вѣцарися, Христосъ прославися) и латинске литургијске формуле из „*Laudes regiae*“ (*Christus vincit, Christus regnat, Christus imperat*). Руски изасланици су, по њему, вероватно присуствовали богослужењу на француском двору, где су могли чути „*Laudes regiae*“, одакле је Иларион наведену литургијску формулу преузео и донекле је изменивши унео у своје дело.<sup>87</sup> Разлике

---

<sup>84</sup> *Rorpe 1968*, стр. 142; *Мюллер 2000а*, стр. 95, 118. Вид. и: *Молдован, Юрченко; Müller 1993*.

<sup>85</sup> *Rorpe 1968*, стр. 142.

<sup>86</sup> *Мюллер 2000а*, стр. 94–95. Вид. и: *Подскальски*, стр. 148.

<sup>87</sup> *Мюллер 2000в; Мюллер 2000а*, стр. 95–96. Вид. и: *Подскальски*, стр. 148–149. Пољски проучавалац, Вацлав Хрињевич, не искључује могућност да је то место настало под утицајем неких текстова византијске литургије. Износи претпоставку да је „Христосъ побѣди, Христосъ одолѣ“ инспирисано натписом IX XC HI KA на агнецу – просфори која се на проскомидији приноси у спомен страдања Исуса Христа. Ако је Иларион употребио, уз извесне измене, латинску формулу из „*Laudes regiae*“, за њу је могао да сазна од Гертруде, пољске кнегиње која се 1043. удала за кнеза Изјаслава Јарославича.

између руског и латинског текста, којих је свестан и Л. Милер, подстицај су за даља трагања за могућим извором поменутог места из Иларионовог слова.

Из двају касних извора, XVII и XVIII века, потиче податак да је Иларион сахрањен у Кијевопечерском манастиру.<sup>88</sup> Као Свети Иларион први пут се помиње у „Књизи степеној царског родословља“ с почетка шездесетих година XVI века.<sup>89</sup> Његово име је укључено у Сабор свих Светих просијалих у Руској земљи средином осамдесетих година XX века, у време приређивања за штампу служебних минеја. Касније је ушло у Сабор Кијевопечерских преподобних отаца који почивају у Ближим пећинама.<sup>90</sup>

Николај Константинович Никољски је почетком XX века Иларионовим сматрао три дјела: „Слово о закону и благодати“, „Молитву“, „Исповедање вере“ (код Н. К. Никољског „Изложење вере“) које се завршава Иларионовим записом о рукоположењу и постављању за митрополита. Њима је прибројао и одломак из непознатог дела „митрополита Илариона“, за који је претпостављао да потиче из поуке поповима.<sup>91</sup> Овакво одређење Иларионовог књижевног опуса прихватио је у наше време (1984) Александар Михајлович Молдован.<sup>92</sup> Николај Розов у „Речнику књижника и књижности Старе Русије“ (1987) из њега изоставља одломак из непознатог дела „митрополита Илариона“.<sup>93</sup> У новије време све је више основа за проширивање Иларионовог књижевног наслеђа „Словом брату столпнику“ и

---

На крају, у закључку, аутор констатује да је „Иларион успео да споји речи источне литургије са западном аklamацијом“ (*Hryniewicz*, стр. 23–28, 29), премда за то не износи никакве чврсте доказе.

<sup>88</sup> *Православная энциклопедия*, XXII, стр. 125 (А. А. Турилов).

<sup>89</sup> *Православная энциклопедия*, XXII, стр. 125 (А. А. Турилов). Вид. и: *Горский*, стр. 217.

<sup>90</sup> *Православная энциклопедия*, XXII, стр. 125–126 (А. А. Турилов).

<sup>91</sup> *Никольский* 1906, стр. 75–90.

<sup>92</sup> *Молдован* 1984, стр. 5.

<sup>93</sup> *Словарь ККДР*, I, стр. 200 (Н. Н. Розов).

„Поуком о душевној користи“.<sup>94</sup> Н. К. Никољски их је сврставао у дела која му се поуздано не могу приписати.<sup>95</sup>

Даље ћемо говорити о оним Иларионовим делима која су Срби у средњем веку читали, преписивали и користили као извор у свом књижевном стварању.

### „СЛОВО О ЗАКОНУ И БЛАГОДАТИ“

У научној литератури први га је поменуо Алексеј Николајевич Олењин. У „Писму грофу А. И. Мусину-Пушкину о Тматороканском камену“ објављеном 1806. он је дао краћи опис пергаментног зборника из 1414. године из библиотеке Алексеја Ивановича Мусин-Пушкина, који садржи препис „Слова о закону и благодати“.<sup>96</sup> Поред основних кодиколошких и палеографских података о рукопису и описа његовог садржаја, аутор је донео и литографски снимак трију редова из заглавља „Слова о закону и благодати“.<sup>97</sup> Сматра се да је заједно са библиотеком А. И. Мусин-Пушкина рукопис 1812. године изгорео. На срећу, сачувана су два каснија његова преписа. Један је најкасније 1812. начинио Александар Иванович Јермолајев, искусни и цењени палеограф, чувар рукописног депоа Публичне библиотеке (РНБ, F. I. 295). Други је копија овог Јермолајевљевог, настала најраније 1816, дело непознатог

---

<sup>94</sup> *Письменные памятники*, стр. 226–229 (И. П. Старостина, А. А. Турилов); *Православная энциклопедия*, XXII, стр. 124–125 (А. А. Турилов); *Турилов 2010*, стр. 187–188; *Турилов 2011*, стр. 16–17.

<sup>95</sup> *Никољскій 1906*, стр. 91–110.

<sup>96</sup> Изгледа да је управо тај препис „Слова о закону и благодати“ Николај Михајлович Карамзин користио при писању првог тома своје „Историје руске државе“ (прво издање 1818. године), што се види из двеју напомена уз тај том. У другој чак доноси и цитат из „Слова“. Вид.: *Карамзинъ*, стр. 47 (нап. 110), стр. 75 (нап. 284).

<sup>97</sup> [Олењинъ], стр. 39–41, IX.

преписивача (БАН, 24. 4. 41).<sup>98</sup> Објавио га је 1893. Всеволод Измајлович Срезњевски.<sup>99</sup>

Други препис „Слова“ открио је познати латинист и проучавалац старе руске књижевности Алексеј Михајлович Кубарев. У Протоколу заседања Друштва историје и старина руских при Московском универзитету стоји да је на заседању 20. октобра 1839. редовни члан Кубарев „читао своје мишљење о Похвали Светом Владимиру која се налази у једном расуђивању духовног садржаја сачињеном у време Јарослава, и о његовом издавању.“<sup>100</sup> Одлучено је да се копија дела добијена од господина Царског пошаше на духовну цензуру и да се издавање повери господину Кубареву, после претходног разматрања у Комитету.<sup>101</sup> Реч је о рукопису XV века, на пергаменту, из колекције Ивана Никитича Царског, бр. 362, сада у Збирци Алексеја Сергејевича Уварова, бр. 509/1772/362 (ГИМ).<sup>102</sup> О Кубаревљевом открићу саопштили су у часопису „Москвитјанин“ 1843. Михаил Петрович Погодин и 1844. Степан Петрович Шевирјов.<sup>103</sup> Али очекивано издање није се појавило.

---

<sup>98</sup>Срезневский В., стр. 1–15; Ждановъ 1904а, стр. 1–3; Розов 1961, стр. 42; Топоров, 259; Молдован 1984, стр. 24. И. Н. Жданов очито није знао за препис А. И. Јермолајева: Ждановъ 1904а, стр. 5.

<sup>99</sup>Срезневский В.

<sup>100</sup>Протоколы заседаний Общества съ 1837 по 1840 годъ, стр. 415.

<sup>101</sup>Протоколы заседаний Общества съ 1837 по 1840 годъ, стр. 415.

<sup>102</sup>Архимандритъ Леонидъ, стр. 13–18; Щепкина и др. 1965, стр. 223. Датирање према: Турилов 1986, стр. 169, бр. 1586.

<sup>103</sup>Погодинъ 1843а, стр. 551; Погодинъ 1843б, стр. 228; Шевыревъ 1844, стр. 123. Позивајући се на чланке М. П. Погодина и С. П. Шевирјова у „Москвитјанину“ (аутор при том погрешно указује на А. М. Кубарева као њиховог аутора), Николај Владимирович Топоров пише да је А. М. Кубарев препис „Слова“ пронашао 1842. и да је као аутора навео митрополита Илариона (Топоров, стр. 358 (нап. 2), 399). Могуће је да је податак о години проналажења рукописа Н. В. Топоров преузео од Н. К. Никольског (Никольский 1906, стр. 81) или Ф. Г. Калугина, који такође говори да је по откривању дела 1842. као аутор поменут Иларион (Калугинъ, стр. 50, 81 (нап. 11). Тај податак се, међутим, не слаже са вешћу у Протоколу заседања Друштва историје и старина руских, из које се види да је препис 1839. већ откривен (вид. и: Петровский 1909, стр. 82–83; Ждановъ 1904а, стр. 5–6), нити се среће у Погодиновом и Шевирјовљевом чланку. – М. П. Погодин заиста са нескривеним одушевљењем саопштава да је у једном пергаментном рукопису који припада господину Лобкову нађено „Слово“

Част првог издавача „Слова“ припада знаменитом Александру Васиљевичу Горском. Он га је објавио 1844, према препису Синодалне збирке, бр. 591 (ГИМ), једином потпуном од четири њему позната преписа, са разнотченијима из три рукописа. Управо он се први научно бавио овим делом и изнео низ значајних закључака и запажања. Дело је ставио у 1037–1050. и указао на готово дословна преузимања из њега у два похвалама – владимирском кнезу Владимиру Васиљковичу и кнезу Константину Муромском. Најзад, управо он је дошао до претпоставке да је „Слово о закону и благодати“ написао Иларион. Поред самог издања беседе учени аутор је објавио и њен превод на савремени руски језик.<sup>104</sup> Заслугом С. П. Шевирјова две године касније (1846) Иларион је први пут нашао место у прегледу историје руске књижевности.<sup>105</sup>

О откривању оригиналног руског дела из времена Јарослава Мудрог у зборнику И. Н. Царског, Осипу Максимовичу Бодјанском је, како сам вели, по његовом повратку из иностранства 1842. године саопштио А. М. Кубарев. Од њега је О. М. Бодјански добио и препис дела. Већ у јануару 1843. он прегледа рукопис, и 1848.

---

Илариона, митрополита Кијевског („Въ одномъ Харатейномъ Сборникѣ, принадлежащемъ Г. Лобкову, найдено Слово (слушайте, слушайте!) Иларіона, Митрополита Кіевскаго“: *Погодинъ 1843а*, стр. 552.). Али да ли је то „Слово о закону и благодати“? Зар га, да је тако, М. П. Погодин не би назвао „Похвалом Владимиру“, како на претходној страници назива ако не „Слово о закону и благодати“ у целини, онда бар похвалу кнезу Владимиру, када помиње Кубаревљево откриће – „Г. Бодянскій нашелъ въ Сборникѣ Г. Царскаго, гдѣ Г. Кубаревымъ открыта была Похвала Владимиру, Ярославова времени, – одну статью, переведенную для Николы Святоши, Князя Черниговскаго (*Погодинъ 1843а*, стр. 551). Стога мислимо да је ту реч о неком другом Иларионовом „слову“, те да то ваља истражити и прегледати рукописе Збирке Алексеја Ивановича Хлудова у коју се улила збирка рукописа Алексеја Ивановича Лобкова. Вид.: *Щепкина, Протасьева*, стр. 43.

<sup>104</sup>Горскій. Према издању А. В. Горског „Слово“ је прештампано у: *Müller 1962*, стр. 57–140. Одломак „Слова“ према првом издању ушао је у „Историјску хрестоматију“ Фјодора Ивановича Буслајева, објављену 1861: *Буслаевъ*, стуб. 895–900.

<sup>105</sup>*Шевыревъ 1846*, стр. 17–31.

објављује неколико састава из њега, међу којима је и „Слово о закону и благодати“, са разночтенијима из четири преписа која је међусобно поредио А. В. Горски.<sup>106</sup>

Кроз четири деценије, 1888. године, Алексеј Иванович Собољевски објавиће препис „Слова“ из рукописа XV века Збирке Вукола Михајловича Ундолског (РГБ), бр. 560, са варијантама из зборника РНБ, Q. I. 319, с краја XVI века.<sup>107</sup>

Најстарији препис, нажалост фрагментаран (1 лист), на пергаменту, из друге половине XIII века – БАН 4. 9. 37 (Финл. 38)<sup>108</sup>, издао је сарадник Библиотеке академије наука (Санкт Петербург) и члан Археографске комисије Фјодор Иванович Покровски 1906. године. Уз издање су донета и разночтенија из издања преписа зборника Мусина-Пушкина из 1414. године, начињеног најраније 1816, и издања О. М. Бодјанског.<sup>109</sup>

Према рукопису XVI века Волинске епархијске библиотеке у Полтави Александар Васиљевич Багриј је 1911. објавио још један препис „Слова о закону и благодати“<sup>110</sup> који није сачуван.<sup>111</sup>

Значајан допринос проучавању рукописне традиције „Слова о закону и благодати“ дао је Н. К. Николски. У свом познатом раду драгоценом и за данашње

---

<sup>106</sup>Бодянский, стр. XII–XV, кѣ–ѣи, 56–59. Према издању О. М. Бодјанског овај препис објавио је Фјодор Калугин 1894. Будући да његово издање није било намењено филолозима, скраћенице су у њему разрешене. Према другим преписима исправљане су неке грешке и уметане, у заградама, пропуштене речи. Из до тада објављених преписа и Великог минеја за читање из библиотеке новгородског Софијског сабора доносе се варијанте, пре свега оне које се тичу значења речѣ, а из издања А. В. Горског крај дела кога нема у препису И. Н. Царског. Вид.: Калугинъ.

<sup>107</sup>Опис рукописа из Збирке В. Н. Ундолског вид. у: *Славяно-русскія рукописи... В. М. Ундольскаго*, стуб. 412–418. Датирање према: *Турилов 1986*, стр. 153, бр. 1373. Издање у: *Соболевскій 1888*, стр. 45–58. Данашња сигнатура рукописа наведена је према: *Молдован 1984*, стр. 22, бр. 9. О неким грешкама у издању вид.: *Молдован 1984*, стр. 71, нап. 16.

<sup>108</sup>*Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР XI–XIII вв.*, стр. 322–323, бр. 388.

<sup>109</sup>*Покровскій.*

<sup>110</sup>Вид.: *Киевские университетские известия*, 1911, № 10. Издање нам је недоступно. Библиографски податак наводимо према: *Розов 1963а*, стр. 143, нап. 13.

<sup>111</sup>*Розов 1966*, стр. 369.

проучаваоце (*Материјали для повременнаго списка русскихъ писателей и ихъ сочинений. (X–XI вв.)*), објављеном 1906, дао је податке о свим њему познатим преписима Иларионовог слова, међу којима су двадесет три нова преписа, а укупно тридесет два.<sup>112</sup>

На тако опширном рукописном материјалу он је потврдио и даље развио опаске дотадашњих издавача о редакцијама дела.<sup>113</sup> Одредио је и подробно окарактерисао четири редакције.

Прва је потпуна, сачувана само у једном препису, Син. 591, који је објавио А. В. Горски. Другу назива „скраћеном“. Од прве се разликује по томе што се прекида на похвали Ярославу Мудром (после речи јуџе съ всакою красотою оукраш<sup>114</sup>) после које у првој редакцији следи обраћање кнезу Владимиру, у коме га проповедник моли да погледа на плодове Ярослављеве владавине, у чијем је саставу и краћа похвала Владимиру и молба да се помоли за руску земљу и народ, и сина Георгија. По Н. К. Никољском на крају прве редакције била је и молитва за благостање руског народа.<sup>115</sup>

Друга редакција је и најчешћа. Завршава се речима: ѿ х(и)с(т)ѣ і(и)с(оу)сѣ г(оспод)и нашем, емоу ж(е) слава и ч(ь)сть. и поклананіе съ о(тѣ)цемъ и съ с(вѣ)тымъ д(оу)хомъ. н(ы)нѣ и пр(и)с(ь)но и в' вѣкы вѣкомъ аминь.<sup>116</sup> Њену појаву Н. К. Никољски објашњава потребом да се дело прилагоди богослужбеној употреби. Из њега је, као анахроно, било искључено све што је указивало на то да је проповедник савременик Ярослава

---

<sup>112</sup> Никољскій 1906, стр. 82–86.

<sup>113</sup> Горскій, стр. 206–207; Бодянский, стр. XII; Ждановъ 1904а, стр. 35–38; Соболевскій 1888, стр. 14; Срезневскій Вс., стр. 8; Калугинъ, стр. 51.

<sup>114</sup> Молдован 1984, стр. 97 (прва редакција). Код навода из дипломатичког Молдовановог издања „Слова“ поступамо као са рукописима: скраћенице са титлом разрешујемо помоћу полукружних заграда, без титле – помоћу угластих. Надредна слова спуштамо у ред. Изостављајемо при том надредне знаке, изузев великог апострофа и титле кад има бројну вредност.

<sup>115</sup> Садржај тог завршног дела прве редакције овде смо описали нешто подробније него Н. К. Никољски. О њему он говори само као о „свршетку у коме се проповедник обраћа светом Владимиру, моли га да погледа на сина Владимирова Георгија или Ярослава који украшава престо земље руске“ и уноси молитву за благостање руског народа“ (Никољскій 1906, стр. 78).

<sup>116</sup> Молдован 1984, стр. 127 (друга редакција).

Мудрог и његове породице. Аутор мисли да је већ у XV веку читано у црквама 15. јула на празник Светог Владимира.<sup>117</sup> Овој редакцији припадају преписи које су издали О. М. Бодјански и А. И. Собољевски.<sup>118</sup> У њу се обично убраја и најстарији препис, фрагмент друге половине XIII века<sup>119</sup>, који Н. К. Никољском није познат јер га је Ф. И. Покровски објавио исте године када је изашла књига Н. К. Никољског. Другу редакцију садржавао је и препис који је објавио А. В. Багриј.<sup>120</sup>

Трећа, „интерполирана“ редакција од друге се разликује по томе што садржи два уметнута састава: „слово о Христу и Адаму“ и „пророштво“.<sup>121</sup> За „Пророштво“ је Н. К. Никољски претпоставио да потиче из Беседе Философове изложене у „Повести о давним временима“ под 986. годином.<sup>122</sup> Препис у зборнику А. И. Мусин-Пушкина припадао је овој редакцији.<sup>123</sup>

У једном препису проучавалац је пронашао још једну редакцију, четврту, коју је назовао „редакцијом са тумачењем“ („толковый извод“), и објавио је.<sup>124</sup>

Ова подела на редакције важи и данас. Из ње је искључена једино четврта, за коју је Н. Н. Розов установио да заправо представља обраду „Слова“.<sup>125</sup> Он је указао

---

<sup>117</sup> *Никољскій 1906*, стр. 79. Изгледа да Н. Никољски није знао за рад И. Н. Жданова из 1872. године (објављен 1904), у коме је овај аутор већ био изразио мишљење да је та редакција „Слова“ читана у цркви (*Ждановъ 1904а*, стр. 35–36).

<sup>118</sup> *Никољскій 1906*, стр. 81.

<sup>119</sup> *Молдован 1984*, стр. 24, бр. 35. Л. Милер је скренуо пажњу на текстолошку сродност тог преписа са трећом редакцијом: *Мюллер 2000г*, стр. 131. Његову драгоцену опаску развио је Ђорђо Цифер и указао на то да се место овог фрагмента у стеми мора кориговати: *Ziffer 1998*.

<sup>120</sup> *Müller 1962*, стр. 35.

<sup>121</sup> *Никољскій 1906*, стр. 79–80.

<sup>122</sup> *Никољскій 1906*, стр. 80. Такво је мишљење пре Н. К. Никољског изрекао В. И. Срезњевски. Вид.: *Срезневскій Вс.*, стр. 8. Вид. и: *Молдован 1984*, стр. 11, 13–18, 72.

<sup>123</sup> *Никољскій 1906*, стр. 81–82.

<sup>124</sup> Препис четврте редакције није унео у списак свих њему познатих преписа „Слова“: *Никољскій 1906*, стр. 82–86. Издање у: *Никољскій 1907*.

<sup>125</sup> *Розов 1961*, стр. 44. Изгледа да је то наслуђивао и Н. К. Никољски. Вид.: *Никољскій 1907*, стр. 28. О редакцијама вид. и: *Словарь ККДР, I*, стр. 201 (Н. Н. Розов); *Письменные памятники*, стр. 179 (Т. А. Сумникова).



на још две друге међусобно блиске обраде Иларионове беседе, тачније, компилације из друге редакције „Слова“, разних редакција Житија Светог Владимира и летописа: „О крштењу руске земље и од житија укратко и похвала... кнезу Владимиру“ и „Поука на спомен... кнеза Владимира“. За три до данас сачувана преписа прве знао је и Н. К. Никољски<sup>126</sup>, који је једини препис друге обраде уврстио у преписе „Слова“.<sup>127</sup> Тако је остао тридесет и један препис Н. К. Никољског, тачније, тридесет, јер се код њега два пута помиње један исти препис (Соф. 1424).<sup>128</sup> Њима је Н. Н. Розов додао шеснаест нових.<sup>129</sup> Започевши текстолошко поређење преписа, он је дао смернице за даље текстолошко истраживање „Слова“ и успостављање архетипског текста прве редакције. Локализовао је редакције: после прве настале у Кијеву, друга се шири у Владимирско-Суздаљској Русији, а трећа се јавља у Новгороду, у вези са култом кнеза Владимира установљеним 1240, после победе Александра Невског.<sup>130</sup>

<sup>126</sup>Никољский 1906, стр. 80, нап. 1. – Вид. издање једног од преписа: Соболевский 1888, стр. 14, 58–65. – То дело је, по свој прилици, постојало много пре двадесетих година XVI века. До таквог закључка дошао је А. М. Молдован проучавајући историју састављања Минеја за читање за јул (РГБ, ТСЛ 678), који садржи један од преписа (Молдован 1981).

<sup>127</sup>Никољский 1906, стр. 85 („Моск. Дух. Акад., Сборникъ, XVI в., in 4°, на 614 л., см. л., 375, Иосифо-Волок., № 233 (659), стр. 311–312“). Вид.: Розов 1961, стр. 44, 51–52. Цитати из „Слова“ у саставу ових двеју обрада текстолошки се не разликују (Молдован 1984, стр. 76, нап. 106).

<sup>128</sup>Никољский 1906, стр. 86. Молдован 1984, стр. 25. О томе вид.: Молдован 1980, стр. 39.

<sup>129</sup>Најпре је пронашао дванаест нових преписа: Розов 1961, стр. 43–44. Две године касније овај аутор вероватно омашком у једном чланку помиње четрдесет четири преписа (Розов 1963а, стр. 144), заборављајући да из тридесет два преписа Н. К. Никољског треба изоставити компилацију „Поуку на спомен... кнеза Владимира“ и два пут поменути препис Софијске збирке (РНБ). Убрзо ће саопштити о проналажењу још четири преписа: Розов 1966, стр. 365.

<sup>130</sup>Розов 1961, стр. 44–50. – По Борису Андрејевичу Успенском има основа за мишљење да је Владимир као свети поштован већ у XI веку. На његово поштовање и пре 1240. указује и спомен његовог Житија у Типику с краја XII – почетка XIII века: Успенский 2000, стр. 43–45, 84–86. Вид. и: Успенский 2004. Анђеј Попе сматра да су кнез Ярослав и кандидат за митрополита Иларион 1050. донели одлуку о признавању Владимира за светог коју је могао потврдити синод епископа сазваних ради Иларионове хиротоније и устоличења. Услед неканонског постављања Илариона и његовог удаљавања са митрополитске катедре Владимирова канонизација је била поништена. Друга редакција „Слова“ је вероватно била намењена обележавању успомене на кнеза Владимира на годишњицу

Најзад, увиђајући мане дотадашњих издања, у првом реду А. В. Горског и Ф. Г. Калугина<sup>131</sup>, 1963. године дипломатички је објавио једини препис прве редакције „Слова“ и осталих Иларионових дела у рукопису Син. 591, не изостављајући Символ вере који је тада први пут објављен.<sup>132</sup> Природна је и логична претпоставка Н. Н. Розова да је Символ вере први део Иларионовог „Исповедања вере“.<sup>133</sup> Текстолошко истраживање „Слова“ овај проучавалац развио је и продубио у свом критичком осврту на закључке о историји текста ове Иларионове беседе које је 1962. у својој студији о овом делу изнео Л. Милер.<sup>134</sup> У оквиру ње немачки славист је прештампао прво издање (из 1844) Иларионових дела. Уз њега, у намери да реконструише изворни текст „Слова“, он доноси низ напомена у којима анализира многобројна разнотченија из других објављених преписа и неких дела руске књижевности која су претрпела утицај „Слова“. Издање је опскрбио подробним коментарима и први дао стему преписа. Несумњив допринос ове темељне и педантне студије умањује чињеница да се текстолошки закључци изводе на основу издања А. В. Горског и других издања која не преносе верно текст преписа.<sup>135</sup> После Розовљевих радова и издања „Слова“ и Елбеовог објављивања једног од преписа које је у првом издању користио А. В. Горски<sup>136</sup>, Л. Милер је своју стему кориговао.<sup>137</sup> Стемама је обухватио

---

његовог престављења, можда, пре свега, управо у Десетинској цркви. Тек крајем XIII века – почетком XIV века, у Новгороду, Владимира почињу да поштују као светог. Друга редакција „Слова“ је постојала већ у првој половини XIII века, о чему, у првом реду, сведочи Доментијаново Житије Светог Симеона при чијем је писању коришћена управо друга редакција. Она се могла издвојити у XII веку: *Поптэ 2008б*, стр. 60–70, 78–95, 100–103, 106–107.

<sup>131</sup> *Розов 1963в*; *Розов 1963б*, стр. 439–440. Вид. и: *Розов 1961*, стр. 44–45. – О принципима којима се при објављивању „Слова“ руководио А. В. Горски вид. и: *Ziffer 2002*.

<sup>132</sup> *Розов 1963а*, стр. 151–152, 152–175. Символа вере нема у издању А. В. Горског, па стога ни код Л. Милера. Према Розовљевом издању „Слово о закону и благодати“ и „Молитву“ прештампали су, разрешивши скраћенице, Џон Фенел и Дмитриј Оболенски: *A historical Russian reader*, стр. 1–20.

<sup>133</sup> *Розов 1966*, стр. 379. По класификацији Августа Матвејевича Гезена, то је друга редакција Цариградског Символа вере. Вид.: *Гезен*, стр. 45–46.

<sup>134</sup> *Müller 1962*; *Розов 1966*. Вид. и Розовљеву рецензију Милерове књиге: *Розов 1963б*.

<sup>135</sup> Вид. нап. 127 и 131.

<sup>136</sup> *Elbe*.

како преписе „Слова“, тако и његове обраде и дела при чијем је настајању коришћено „Слово“.

Тема проучавања био је и остао и обим прве, пуне редакције дела. А. В. Горски је сматрао да је молитва *ѿмѣ же оубо ѿ вл[а]д[ы]ко царю и в(о)жє нашѣ. высокѣ и н*<sup>137</sup> *славне* саставни део „Слова“. Без ње оно не би имало свој завршетак који се обично састоји од доксологије, а она је на крају молитве; почетне речи молитве наставак су претходне беседникове мисли о награди од Бога за труд и молитва Богу природно следи после молитве угоднику Божјем Владимиру; молитва је поменута у заглављу („молитва Богу од све земље наше“).<sup>139</sup> Таквог су мишљења били и митрополит Макарије, С. П. Шевирјов, Ф. Г. Калугин, Н. К. Никољски.<sup>140</sup>

У рукопису Син. 591, који садржи једини препис прве редакције „Слова“, она је на његовом крају. Пред њом, на крају претходног реда, готово на десној белини, написано је *м(ѡ)л(ит)ва*), а на доњој белини касније је додато и на *лѣтопровождѣнїе сїа мѣтва тоѣ подобна*.<sup>141</sup> Још је А. В. Горски указао да у старом чину молебна који се вршио на почетку нове године постоји готово иста молитва, само са неким изменама и скраћивањима, а насловљена је као „молитва ко Господу нашему Исусу Христу за

---

<sup>137</sup> *Мюллер 2000г.* Једно умесно критичко запажање о овој Милеровој стемии вид.: *Молдован 1982*, стр. 68–69.

<sup>138</sup> Тако у рукопису. Вид.: *Молдован 1984*, стр. [12].

<sup>139</sup> *Горскій*, стр. 212–214. А. В. Горски ју је објавио као саставни део „Слова“ у оригиналу и преводу: *Горскій*, стр. 249–252, 281–285. Вид. и: *Müller 1962*, стр. 129–140. Објављујући другу редакцију Иларионове беседе према издању О. М. Бодјанског, Ф. Г. Калугин у продужетку доноси завршни део прве редакције укључујући молитву (*Калугинъ*, стр. 74–78).

<sup>140</sup> *Митрополит Макарий*, II, стр. 74–75; *Шевыревъ 1860*, стр. 32; *Калугинъ*, стр. 54; *Никољскій 1906*, стр. 78, 86–89.

<sup>141</sup> *Молдован 1984*, стр. [12]. Овако је тај запис прочитао А. В. Горски: „и на лѣтопровождѣнїе сїа молитва тожѣ, и подобна“, то јест ова или слична молитва чита се на празник нове године, 1. септембра (*Горскій*, стр. 213–214). Код И. Н. Жданова: „и на лѣтопровождѣнїе сїа молитва тажѣ, и подобна“ (*Ждановъ 1904а*, стр. 30) Другачије запис разуме и преноси Н. Н. Розов: „И на летопровождение сїа молитва тои же подобна“. За њега је то сведочанство да је аутору записа била позната редакција ове молитве (*Розов 1963а*, стр. 145).

Царя и за вся Христіаны“.<sup>142</sup> Ту молитву он је поистоветио са молитвом, творенијем „Илариона митрополита руског за цара и за све православље“, коју је по налогу цара Ивана IV Васиљевича и митрополита Макарија требало да чита архиепископ казански Гурије на путу из Москве у тек покорени Казањ, на своју катедру, куда се упутио 1555. године.<sup>143</sup> То је и побудило А. В. Горског на мисао да је аутор и целог „Слова“ митрополит Иларион. Изрази ове молитве који се односе на прво доба Руске Цркве одговарали су, по његовом мишљењу, околностима у тек покореном Казанском царству.<sup>144</sup> Осим што је у рукописима ушла у састав „чина новому лету“, молитва је, како примећује Н. Николски, по свој прилици била уношена и у правило за епитимију.<sup>145</sup> У засебним преписима често је насловљена као молитва „преподобнаго отца нашего Иларіона митрополита русійскаго“.<sup>146</sup> Из таквих осамнаест преписа познатих Н. Николском види се да се она нашла у различитим типовима књига: у Чиновнику Новгородског Софијског сабора, у служабницима, требницима, канонцима, часословима, крмчијама.<sup>147</sup>

Закључке А. В. Горског о аутору и обиму „Слова“ претресао је и доводио у питање И. Н. Жданов. Он скреће пажњу да се у Крмчији Збирке Румјанцевљевог

<sup>142</sup>Уважени проучавалац при том упућује на рукописни требник библиотеке Московске духовне академије, бр. 183, с почетка XVII века (*Горскій*, стр. 214). Вероватно је имао у виду неки други препис, јер у поменутом рукопису у заглављу молитве пише: с(вѣ)щенникъ м(о)л(н)тва г(аго)летъ. новомъ лѣтъ вслѣхъ (273а) (на белинама спрам заглавља и самог почетка молитве неки истраживач, можда сам А. В. Горски, забележио је: „Иларіонова Митр Кіевс.“).

<sup>143</sup>*Горскій*, стр. 214. Вид. и: *Акты*, стр. 258. То прихвата и Н. Николски: *Никольскій 1906*, стр. 87.

<sup>144</sup>*Горскій*, стр. 214–215.

<sup>145</sup>*Никольскій 1906*, стр. 87. Аутор је, по свој прилици, мислио на препис у Часослову Збирке Тројице-Сергијеве лавре, бр. 350, крај XVI века (*Илариј, иером. и Арсений, иером.*, II, стр. 115–116), стр. 192а–195б, који помиње нешто касније (стр. 88).

<sup>146</sup>*Никольскій 1906*, стр. 87. Тако је у Часослову (ТСЛ, 350). У Канонику ТСЛ 284 из XVII века (*Илариј, иером. и Арсений, иером.*, II, стр. 58–63, бр. 284 (1196)), на који упућује Н. Николски, молитва се среће на два места. На првом пред њом стоји: пр[ѣ]п[о]д[о]б[ъ]наго шт(ѣ)ца нашего ларіона велнаго митрополита руснакаго (31а), а на другом јој претходи заглавље: М(о)л(н)тва ѿ гнѣвѣ в(о)жн. За бездождне и за безведне. ѿгда дождъ ращенъ идеть. И за кн(а)зн. И за всѣ хр(н)стіяны (51б).

<sup>147</sup>*Никольскій 1906*, стр. 88–89. Вид. и: *Розов 1975*, стр. 120.

музеја [бр. 233, из XVI века<sup>148</sup>] препис те молитве, нешто другачији од оног у рукопису Син. 591, налази после „Поуке поповима“ (почиње на стр. 312б), која се приписује митрополиту руском Кирилу II<sup>149</sup> (постављен за митрополита пре 1242–1243, рукоположен око 1246–1247, у Русији се помиње од 1250–1287)<sup>150</sup>. Тачније, И. Н. Жданов пише да је та молитва „помѣщена въ связи съ ’поученіемъ къ попомъ’“<sup>151</sup>, и пита се да ли је старији спој „Слова о закону и благодати“ и молитве или „Поуке поповима“ и молитве. Он претпоставља да је преписивач додао молитву „Слову“. Изражава сумњу и расправља и о истоветности молитве из Син. 591 и молитве коју је требало да чита казански архиепископ Гурије.<sup>152</sup>

У последње време највише се проучавањем ове молитве бавио Н. Н. Розов. Он је проширио круг до тада познатих преписа, скренуо пажњу на њихово мноштво и разноликост употребе и установио и објавио две редакције (пространу и кратку).<sup>153</sup> Молитва је за њега самостално дело, а не завршетак „Слова“. Аутор скреће пажњу и на потпуно различит тон „Слова“ и молитве. Док је беседа оптимистична и празнична, написана поводом неког радосног, значајног догађаја или изговорена на неки велики празник, молитва позива на покајање пред опасношћу послатом свише због грехова.<sup>154</sup> Знајући за „Молитву Илариона митрополита Руског“ из других

---

<sup>148</sup>Опис у: *Востоковъ*, стр. 297–308, бр. ССХХХІІ.

<sup>149</sup>*Ждановъ 1904а*, стр. 30–31. Тај препис молитве објавиће 1865. међу прилозима првом тому своје „Историје Руске Цркве“ митрополит Макарије. Вид.: *Митрополит Макарий, II*, стр. 444 (нап. 222), 540–541. – О „Поуци поповима“ и питању њеног ауторства вид.: *Письменные памятники*, стр. 164–166 (И. П. Старостина).

<sup>150</sup>*Назаренко 1995б*, стр. 664. По А. Попеу, митрополит Кирил II је умро 1281 (*Поппэ 1996*, стр. 468–471).

<sup>151</sup>*Ждановъ 1904а*, стр. 30.

<sup>152</sup>*Ждановъ 1904а*, стр. 33–40.

<sup>153</sup>*Розов 1975*. Пре Н. Н. Розова различите засебне преписе молитве објавили су митрополит Макарије (вид. нап. 149), Константин Тимофејевич Никольски (*О службахъ Русской Церкви, бывшихъ въ прежнихъ печатныхъ богослужебныхъ книгахъ*, Санктпетербургъ 1885, стр. 155–159 – библиографски податак према: *Никольскій 1906*, стр. 88) и Александар Петрович Голупцов (*Голубцовъ*, стр. 13–14).

<sup>154</sup>*Розов 1963а*, стр. 144–147; *Розов 1975*, стр. 116–118.

рукописа, у жељи да обједини дела истог аутора преписивач ју је, претпоставља Н. Н. Розов, додао „Слову“, указавши на то и у његовом заглављу.<sup>155</sup>

Питање односа „Слова“ и молитве А. М. Молдован сматра отвореним.<sup>156</sup>

У новијим радовима Л. Милер је изнео мишљење да је Иларион после рукополагања за митрополита у „Слову о закону и благодати“ објединио четири првобитно самостална дела: „Слово о закону и благодати“, избор цитата из Старог Завета о будућем призиву „јазикѧ“ (паганских народа), „Похвалу“ Владимиру и „Молитву“. При том их је обрадио, посебно на њиховим спојевима, и додао им Символ вере и своје „Исповедање вере“.<sup>157</sup>

Иако не искључује могућност да молитва представља засебно дело, А. Попе сматра да она „у композицији целине има улогу епилога: благодарења и поверавања новообращене земље старању Божјем“.<sup>158</sup>

До закључка да су „Слово о закону и благодати“ и „Похвала“ два дела истог аутора настала у различито време дошла је и Хајди Ландфестер после њихове лексичке и граматичко-синтаксичке анализе.<sup>159</sup> Насупрот томе, формална анализа ауторског стила, коју је на материјалу Иларионових дела извршила Ирина Викторовна Пољанска, допушта могућност да су „Слово“ и „Похвала“ једно дело. Према резултатима тог истраживања молитва није саставни део „Слова о закону и благодати“.<sup>160</sup> У недавно објављеном приручнику о руским писаним споменицима од X до XIII века молитва се не посматра као део „Слова“.<sup>161</sup>

---

<sup>155</sup>Розов 1963а, стр. 148.

<sup>156</sup>Молдован 1984, стр. 11.

<sup>157</sup>Мюллер 2000а, стр. 97–99; Müller 1971, стр. 10–18. У ранијој студији Л. Милер „Слово“ посматра као јединствено, сачињено од четири дела, укључујући молитву, на које се указује и у заглављу прве редакције: Müller 1962, стр. 16–20.

<sup>158</sup>Słownik starożytności słowiańskich, стр. 301. Као део једне целине, трећи, завршни, молитву доживљава и Н. В. Топоров, премда не искључује могућност да је „Слову“ додата много касније: Топоров, стр. 298, 299–300, 324.

<sup>159</sup>Landfester, стр. 76–81.

<sup>160</sup>Полянская 1993, стр. 61–70; Полянская 1994, стр. 77–83.

<sup>161</sup>Письменные памятники, стр. 175–176 (Т. А. Сумникова).

Научно, дипломатичко издање „Слова о закону и благодати“, без молитве, приредио је 1984. А. М. Молдован на основу педесет и два позната преписа (једног прве редакције, тридесет осам друге и тринаест треће).<sup>162</sup> Резултате текстолошке анализе преписа аутор је изнео у стеми.<sup>163</sup> Објавио је све три редакције. Уз преписе којим су представљене друга и трећа редакција наведене су све текстолошке особености преписа одговарајућих редакција или текстолошких грана. У разночтенијима уз прву редакцију доноси се и варијанте из друге и треће, које су присутне у апсолутној већини њихових преписа.<sup>164</sup> Тиме као да се потврђује мисао Анђола Дантија, изречена пре Молдовановог издања, о хомогености рукописне традиције „Слова“. Италијански проучавалац сматра да управо из тог разлога треба говорити не о редакцијама, већ о видовима или фамилијама („famiglia“) „Слова“ и да будућим критичким издањем треба да буде представљен један текст дела а не свака редакција понаособ.<sup>165</sup>

Развијајући примедбу Л. Милера о текстолошкој сродности фрагмента „Слова“ из друге половине XIII века (БАН 4. 9. 37 (Финл. 38)) са трећом редакцијом, Ђорђо Цифер је скренуо пажњу на неопходност кориговања места тог фрагмента у стеми преписа.<sup>166</sup> Италијански проучавалац при том указује на привидну разлику између друге и треће редакције (трећу сматра само видом друге) и закључује да рукописна традиција „Слова“ још увек чека на своју прецизну класификацију.<sup>167</sup>

Крајем деведесетих година прошлог века Ђ. Цифер је саопштио о проналажењу новог преписа (педесет трећег), из друге половине XV века, који припада, према

---

<sup>162</sup> Молдован 1984, стр. 78–196.

<sup>163</sup> Молдован 1984, стр. 28–38.

<sup>164</sup> Молдован 1984, стр. 65–68.

<sup>165</sup> Danti. Мишљењу А. Дантија близак је Молдованов закључак: „Особеност рукописне традиције ‘Слова’ је пажљив однос његових преписивача према језику оригинала. Ситне (то јест не структурне) текстолошке разлике међу његовим преписима по правилу су случајног карактера: испадање речи или синтагми, промена редоследа речи, грешке писара итд.“ Вид.: Молдован 1984, стр. 28.

<sup>166</sup> Ziffer 1998. Вид. нап. 119.

<sup>167</sup> Ziffer 1998, стр. 519–520.

устаљеној подели на редакције, другој редакцији.<sup>168</sup> Аутор изнова истиче потребу за поновним разматрањем целокупне рукописне традиције „Слова“ и њених различитих спорних аспеката, почев од реалног узајамног односа преписа Син. 591, коме се без образлагања придавао највећи ауторитет, и других преписа.<sup>169</sup>

Са мишљењем А. Дантија о фамилијама преписа „Слова“, а не редакцијама, слаже се и Константин Константинович Акентјев.<sup>170</sup> Он је недавно понудио ново дипломатичко издање „Слова“ према препису Син. 591, без молитве, коју проучавао, очито, сматра засебним дѐлом.<sup>171</sup> То издање је пре реконструкција текста засновано на сведочанству већине преписа друге и треће фамилије којим се, по издавачу, потврђује присуство тих елемената у архетипу рукописне традиције.<sup>172</sup> Аутор сматра да је овакво издање неопходно ради разумевања текста, могућег приближавања архетипу и ваљаног истраживања његових извора.<sup>173</sup> Критички апарат има три нивоа. Први обухвата палеографске, кодиколошке и текстолошке податке. У другом се идентификују библијски цитати, парафразе и алузије, а у трећем богослужбени текстови и светоотачка дела као могући извори библијског субстрата „Слова“, вероватни светоотачки извори његовог небиблијског материјала, псеудоепиграфске, апокрифне и равинистичке паралеле, и везе са неколиким химнографским и омилитичким споменицима којима се Иларион вероватно користио.<sup>174</sup>

Од првог објављивања Иларионовог „Слова“ до данас изнесено је низ претпоставки о времену и околностима његовог настанка и изговарања.

---

<sup>168</sup> Дзиффер. У преписе италијански проучаваоца убраја и обраду „Слова“ коју је Н. Никољски сматрао четвртом редакцијом (Дзиффер, стр. 263, нап. 1), па је по њему то педесет четврти препис: Ziffer 2002, стр. 274.

<sup>169</sup> Дзиффер, стр. 267.

<sup>170</sup> Акентјев 2005б, стр. 116–117. Аутору, очито, није познат препис који је открио Ђ. Цифер.

<sup>171</sup> Акентјев 2005б, стр. 122–152.

<sup>172</sup> Акентјев 2005б, стр. 117–118.

<sup>173</sup> Акентјев 2005б, стр. 118.

<sup>174</sup> Акентјев 2005б, стр. 118–121.



А. В. Горски је „Слово“ датирао 1037–1050. годином, јер се у њему помиње Благовештенска црква над Златном капијом, о чијој изградњи Нестор саопштава под 1037. годином, а о Ярослављевој супрузи Ирини, преминулој 1050, говори се као о живој.<sup>175</sup>

„На основу извесне оптимистичности аутора у оцени Руске земље и њеног међународног положаја и на основу молитве Владимиру за мир његовом сину Ярославу“ М. Д. Присјолков је претпоставио да је „Слово“ настало до рата са Византијом, између 1039. и 1043. године.<sup>176</sup> Прихватајући његово датирање, Д. С. Лихачов додаје да је беседа настала у атмосфери припреме похода на Цариград.<sup>177</sup> Претпоставља да је изговорена у тек саграђеној цркви Свете Софије, на галерији, у присуству кнеза Ярослава, кнегиње Ирине и књижника који су радили при кијевском катедралном храму. Потврда томе су, по његовом мишљењу, фреске Свете Софије чија је основна тема супротстављеност Старог и Новог завета којом Иларион и отпочиње своје слово; ликови старозаветних сцена на галерији („Гостољубље Аврамово“, „Жртвовање Исаково“) Илариону су давали највише повода за размишљање. Да беседа није изговорена у Десетинској цркви сведочи, по аутору, сам Иларион када о њој казује као о некој другој цркви у којој је погребен Владимир

---

<sup>175</sup>Горский, стр. 206–207. У Лаврентијевом препису Повести о давним временима под 1037 (6545) годином се, заправо, саопштава како „Ярослав поче да гради (,заложи‘) велики град у кога је Златна капија, а поче да гради (,заложи‘) и цркву Свете Софије, митрополију, и потом цркву на Златној капији – Благовештења Свете Богородице, потом Светог Георгија манастир и Свете Ирине“ (*Повесть временных лет*, стр. 66, 204). У летописима потеклим од Новгородско-Софијског свода из тридесетих година XV века реч ,заложи‘ замењена је речима ,свершен‘, ,свершена‘, јер се у тој групи летописа о почетку градње града и Свете Софије говорило под годином 1017. Вид.: *Повесть временных лет*, стр. 482 (Д. С. Лихачев). – Према Ипатијевском летопису и неким летописима који потичу од поменутог Новгородско-Софијског свода, кнегиња Ирина је умрла 10. фебруара 1051. године. Д. С. Лихачов претпоставља да је 10. фебруар у Ипатијевски летопис унет касније. Вид.: *Повесть временных лет*, стр. 486 (Д. С. Лихачев). Анђеј Попе при датирању „Слова“ тај датум узима као горњу временску границу: *Poppe 1968*, стр. 56; *Słownik starożytności słowiańskich*, стр. 301 (А. Poppe).

<sup>176</sup>Приселков, стр. 60.

<sup>177</sup>Лихачев 1947, стр. 54.

(„Добар је сведок благоверја твог, блажениче, света црква, Свете Богородице Марије... где мужаствено ти тело лежи.“).<sup>178</sup>

Полазећи од претпоставке да су се Владимирови прауници који се помињу у „Слову“ родили почетком четрдесетих година и имајући у виду да је рат против Византије вођен 1043. а мир склопљен 1046, Л. Милер је 1962. изнео мишљење да би „Слово“ могло да се датира 1040–1042. и 1046–1050. годином и да је изговорено 15. јула, на годишњицу смрти кнеза Владимира, у Десетинској цркви коју је Владимир саградио и у којој је био сахрањен. Сврха „Слова“ била је прослава Владимира и томе је више одговарала Десетинска црква, него Света Софија. Сцене Софијске цркве које помиње Д. С. Лихачов нису од велике важности за „Слово“ (жртвовање Исаково се у њему и не помиње). Оне су могле бити насликане и у Десетинској цркви. Сем тога, у Софијској цркви, колико је аутору познато, није представљена прича о Агари од које Иларион полази.<sup>179</sup>

Разматрајући Милерово датирање, Александар Васиљевич Соловјев 1967. аргументовано одбацује 1040–1042. као време настанка дела и закључује да је „Слово“ могло бити изговорено 15. јула 1049. или 1050. године у Десетинској цркви, када је Ярослав био на врхунцу моћи, краљ Русије, како га западни извори помињу.<sup>180</sup> Неубедљивим нам изгледа мишљење аутора да је Иларион беседом желео

---

<sup>178</sup> *История русской литературы* 1958, I, стр. 45–47. Митрополит Макарије је претпостављао да је „Слово“ изговорено у Десетинској цркви на спомен Светог Владимира који се, по митрополиту, веома вероватно славио за Ярослављеве владавине: *Митрополит Макарий*, II, стр. 75, 55–56.

<sup>179</sup> Müller 1962, стр. 29–32. И Игор Сергејевич Чичуров претпоставља да је „Слово“ изговорено у Десетинској цркви: *Чичуров*, стр. 172. Станислав Хафнер мисли да је Иларионова беседа црквена похвала на дан Владимирове смрти: *Хафнер*, стр. 80.

<sup>180</sup> Soloviev. – И Анджеј Попе сматра да је „Слово“ највероватније изговорено 1049. или 1050. године, на годишњицу Владимирове смрти, над Владимировим гробом у Десетинској цркви, у присуству Ярослава и његове многочлане породице, кијевске аристократије и свештенства (*Słownik starożytności słowiańskich*, стр. 301; *Поппэ* 2008б, стр. 50 (нап. 22), 80, 100, 102 (пољски аутор мисли да је вероватније да је беседа изговорена 1050, по Иларионовом повратку из Француске у којој је боравио у саставу руског изасланства поводом склапања брака Ане Ярославне и француског краља: *Поппэ* 2008б, стр. 102; вид. у овој глави стр. 37)). А. Попе прихвата податак Хронике Титмара Мерзебуршког,

да задобије наклоност у намери да заузме упражњено митрополитско место, што никако не пристаје овом испоснику, каквим га памти летопис, о чијој духовности и врлини сведоче и његова дела.

Неколико година раније (1963) Н. Н. Розов је изнео претпоставку да је Иларион беседу изговорио у Благовештенској цркви на главној, Златној капији Кијева, на свечаности поводом завршетка изградње одбрамбених грађевина престонице. У садржају „Слова“ овај проучавалац примећује одраз Васкршње и Благовештенске теме, што га наводи на мисао да је дело могло бити изговорено 26. марта 1049, на Васкрс, који је тада падао на други дан Благовести. Тада су могла бити завршена и одбрамбена здања чија је изградња, по летописном саопштењу, отпочела 1037. године. Благовештењска црква је била мала и у њу су могли стати само породица и најближи сарадници кнеза.<sup>181</sup> И Ј. Голубински је претпостављао да је „Слово“ изговорено на свечаности поводом изградње једне од црквених грађевина или свих заједно (Свете Софије, Златних врата са Благовештенском црквом и манастира Светог Георгија и Ирине), пред изабраном публиком, „која се“, по Иларионовим речима, „преизобилно наситила сладости књижне“, пред Јарославом и његовим бојарским синклитом. За разлику од каснијих проучавалаца знаменити историчар Руске Цркве „Слово о закону и благодати“ је сматрао свечаним говором, какви су се

---

заснован на казивању очевица – Саксонца који је са војском пољског кнеза Болеслава Храброг учествовао у заузимању Кијева 1018. године – да је у Десетинској цркви поред Владимировог саркофага стајао саркофаг његове супруге, Ромејке Ане (*Поптэ 2008б*, стр. 48–49, 78–79, 81; о могућности да је поред Владимировог био саркофаг кнегиње Олге вид: *Назаренко 2001*, стр 258–259). Будући да Иларион у „Слову“ не помиње царицу Ану, он закључује да је ковчег са њеним телом између 1018. и 1049. вероватно био спуштен испод пода Десетинске цркве. Сматра да Иларионово ћутање о Ани никако не може бити случајно, што га наводи на смелу претпоставку о Аниној кривици за избијање братоубилачког рата. Она је, наводно, убедила Владимира да власт преда двојици синова из законитог брака – Борису и Глебу, чиме су остали Владимирови синови били лишени права наслеђивања: *Поптэ 2008б*, стр. 99.

<sup>181</sup> *Розов 1963а*, стр. 147–148. Проучавалац не искључује могућност и да је Иларион изговорио беседу на Ускрс у Софијском сабору: *Розов 1963а*, стр. 148, нап. 24.

у Грчкој изговарали на свечаним сабрањима у царском дворцу, а не црквеном беседом.<sup>182</sup>

После рецензија своје књиге из 1962. и радова од тада објављених, Л. Милер је променио мишљење о саставу „Слова“. У њему је, као што је раније речено, сада издвојио четири првобитно засебна и самостална дјела.<sup>183</sup> У првом – „Слову о закону и благодати“ – не налази ослонац за датирање; не искључује могућност да је то била Васкршња беседа.<sup>184</sup> Избор цитата из Старог Завета о будућем призиву паганских народа не може се датирати. Иларион није морао бити његов састављач, већ само редактор. То је пре теолошки трактат, него свечана беседа.<sup>185</sup> За „Похвалу“ Владимиру аутор претпоставља да је изговорена 15. јула, највероватније 1049. или 1050. године, на годишњицу кнеза Владимира, крај његовог саркофага у Десетинској цркви.<sup>186</sup> Молитву не може да датира, јер не садржи указивања на неки конкретан догађај.<sup>187</sup> Иларион је, по Л. Милеру, о чему је већ било речи, та четири првобитно самостална дјела објединио и при том обрадио, посебно на њиховим спојевима. Њима је додао Никејско-цариградски Символ вере и своје Исповедање вере са записом о рукоположењу за митрополита, и та своја „сабрана дела“ у целини редиговао пошто је постао митрополит.<sup>188</sup>

У свом истраживању К. К. Акентјев полази од псаламског стиха на олтарском своду кијевске Свете Софије, написаног на грчком: *Бог је усред њега, и неће се поколебати* (45, 6)<sup>189</sup>. Из контекста стиха види се да је ту реч о Граду Божјем. Свети оци тај стих тумаче као пророштво о Небеском Јерусалиму, Цркви Христовој,

<sup>182</sup>Голубинский 1901, стр. 844–845.

<sup>183</sup>Мюллер 2000а, стр. 98; Müller 1971, стр. 11–14.

<sup>184</sup>Мюллер 2000а, стр. 118–119 (нап. 35), 98–99. У ранијем раду Л. Милер то дјело доводи у вези и са Богојављењем: Müller 1971, стр. 15.

<sup>185</sup>Мюллер 2000а, стр. 99; Müller 1971, стр. 15.

<sup>186</sup>Мюллер 2000а, стр. 99. Раније ју је стављао у период од 1046–1050. године: Müller 1971, стр. 14–15.

<sup>187</sup>Мюллер 2000а, стр. 99. У старијем раду износи претпоставку да је Молитва могла бити изговорена десет или петнаест година пре Похвале поводом неке конкретне опасности: Müller 1971, стр. 15–16.

<sup>188</sup>Мюллер 2000а, стр. 98; 99–100. Вид. и: Müller 1971, стр. 16–18.

<sup>189</sup>Превод Владике Атанасија Јевтића: *Псалтир са девет библијских песама*, стр. 64.

основаној као резултат земаљског домостроја Логоса. Пратећи развој представе о *translation Hierosolymi* аутор на широком иконографском, богослужбеном и литерарном материјалу уочава да се то тумачење у средњевизантијско време преосмишљава и везује како за Цариград, тако и за његов катедрални храм – Свету Софију, као два подобија истог архетипа – Небеског Јерусалима, Цркве Христове. На то указује и блискост чина „рођендана“ (γενέθλιον) Цариграда 11. маја (у спомен на „обновљење“ града 330. године) и чина освећења Свете Софије. Током тих обреда литија се упућивала на Константинов форум уз певање тропара који су славили Богородицу као покровитељку Светог и Богочуваног Града, Њој посвећеног. У том контексту Богородица, као Живи Храм Премудрости Божје и Живи Сион, икона Цркве, представља живи праобраз Небеског Јерусалима и најближи је посредник између њега и његова два земаљска подобија – Цариграда и његове катедралне цркве, што се види из мозаика у Светој Софији цариградској, где Јој Константин приноси град а Јустинијан храм Свете Софије. Одрас таквог круга представа проучавалац препознаје како у иконографији мозаика Свете Софије кијевске тако и у „Слову о закону и благодати“. У „Слову“ престони Кијев и Света Софија чине једно. У њему К. К. Акентјев примећује и одјеке два чина – освећења Свете Софије цариградске и „рођендана“ Цариграда. На основу тога износи претпоставку да је Иларион своје свечано слово изговорио 1046. приликом освећења Свете Софије, јер је управо те године 11. мај, када је кијевска катедрална црква освештана, о чему сведочи најстарији руски апракосни апостол [из 1307], падао у недељу. Освећење кијевске Свете Софије управо тог дана одговарало је, по свој прилици, тада већ формираној традицији (Десетинска црква је освештана 996, 12. маја, у недељу најближу 11. мају; 13. маја 994. или 882. било је ново освећење Свете Софије), али и потребом да се истовремено освешта и читава престоница, сада увећана више од десет пута, захваљујући Јарослављевом градитељском замаху. Тако је то истовремено било освећење и Свете Софије и Кијева, посвећеног Богородици.<sup>190</sup>

<sup>190</sup> *Акентьев 1995а*. По А. Попеу, до 1046. је била саграђена само Света Софија Кијевска. Златна капија и Благовештенска црква, које Иларион такође помиње, до тада нису могле бити завршене: *Поптэ 2008б*, стр. 80, нап. 99.

По мишљењу Александра Николајевича Ужанкова „Слово“ је изговорено 25. марта 6546 (1038. године, по септембарском календару), на Благовести, поводом освећења Благовештенске цркве на Златној капији. Те године Васкрс је падао на други дан Благовести, а Благовести на Велику Суботу. Митрополит Иларион је беседу изговорио у тек освећеној Благовештенској Цркви између Литургије Светог Василија Великог и Пасхалног јутрења. Повод за настанак дела био је, како аутор сматра, и читав низ јубилеја 1037. и 1038. године: Пасха на други дан Благовештења, завршетак одбрамбених грађевина око Кијева, освећење Благовештенске цркве на Златној капији, петсто година Свете Софије Цариградске, завршетак изградње Свете Софије Кијевске, педесет година од Владимировог крштавања Русије и шездесет година живота Јарослава Мудрог. „Слово о закону и благодати“, по А. Н. Ужанкову, жанровски не припада свечаним беседама, већ беседама на освећење цркве.<sup>191</sup>

Драгоцено, оштроумно и ново запажање о времену када је „Слово“ изговорено изнео је Анатолиј Алексејевич Алексејев. Он је подсетио да је алегорију о Агари и Сари као Синају и вишењем Јерусалиму, која има посебан значај у делу, Иларион преузео од апостола Павла, из његове Посланице Галатима (4, 22 – 5, 1) и указао на то да је велики део те посланице посвећен супротстављености закона и благодати. До увођења Јерусалимског типика перикопа Гал. 4, 22 – 5, 1 читана је 8. септембра, на празник Рођења Пресвете Богородице, што се види из два јужнословенска преписа Апостола – Матичиног и Шишатовачког, који садрже старији тип текста и руководе се старим типиком. Иларионова беседа, према томе, тумачи суштину текста посланице прочитаног на Рођење Пресвете Богородице, о чему говори и прокимен тог празника „Се, раба Господња, буди мене по глаголу Твојему“ (Лк. 1, 38), који се среће у „Слову“. Према касније уведеном Јерусалимском типиксу тога дана чита се

---

<sup>191</sup> Ужанков 1999, стр. 43–44, 20–21, 23–24, 31. Исто и у ранијем, готово идентичном раду, с том разликом што аутор у њему понавља оспорено мишљење М. Д. Присјокова да је за време Јарослава успостављена Кијевска митрополија (о томе вид. 52. напомену ове главе): Ужанков 1994, стр. 101–102, 86–90, 95. Ово датирање најубедљивијим сматра Татјана Алексејевна Сумњикова, аутор чланка о „Слову о закону и благодати“ у каталогу писаних споменика историје Старе Русије: *Письменные памятники*, стр. 178. О неприхватљивости овог датирања вид.: Поппэ 2008б, стр. 100, нап. 158.

одломак из Павлове Посланице Филипљанима (2, 5–11), што је савременим проучаваоцима сметало да уоче везу између празника Рођења Пресвете Богородице и „Слова“. Сем тога, аутор у Иларионовој беседи примећује и извистан одраз Јеванђељског чтенија на Рођење Пресвете Богородице (Лк. 10, 38–42; 11, 27–28).<sup>192</sup>

О идејно-политичком садржају „Слова“ од његовог првог издања до данас изречена су различита мишљења. Изгледа да је С. П. Шевирјов први изнео претпоставку да Иларион под јудејством подразумева и њему савремено јудејство у Русији, што би значило да је беседа, делом, управљена против тадашњих руских Јудејаца који су и пре кнеза Владимира, преко Хазара, и за време њега покушавали да међу Русе унесу своју веру, многе одвраћали од хришћанства, и настојали да у трговини на све начине потчине и потисну руске трговце.<sup>193</sup> И Николај Владимирович Топоров сматра да хришћанско-јеврејска полемика у „Слову“ има реалну „кијевску“ основу.<sup>194</sup> Да у „Слову“ нема антијудејске полемике убедљиво је показао Л. Милер. Он указује на Иларионово дубоко поштовање према јеврејској вери која је, по Иларионовим речима, „слуга благодати и истине“. Сем тога, јудаизам

---

<sup>192</sup>Алексеев 1999.

<sup>193</sup>Шевыревъ 1860, стр. 22–23. Архиепископ Филарет у беседи налази сведочанство да је Иларион имао прилике за лично општење са Јеврејима и да је из пастирских разлога објашњавао значај Мојсијевог закона, како би упозорио друге: *Архиепископъ Филаретъ 1859а*, стр. 407. После разматрања мишљења С. П. Шевирјова и архиепископа Филарета, И. Н. Жданов закључује да треба одбацили могућност да је „Слово“ настало из потребе да се пружи отпор јеврејској пропаганди: *Ждановъ*, стр. 74.

<sup>194</sup>Топоров, стр. 279–287, 347–348. Актуалном ју је сматрао и Александар Васиљевич Соловјев: *Soloviev*, стр. 62. Вид. и: *Мещерский 1976*, стр. 233–234. – Иларионова беседа, по Михаилу Николајевичу Тихомирову, садржи алузију на Јарослављеву победу над братом Мстиславом који је ратовао помоћу Хазара међу којима је била раширена јудејска вера. Под симболичним поређењем Закона и Благодати се, тако, крије супротстављеност Хазарског царства и Кијевске Русије: „усахли језеро“ је Хазарско царство у коме је владала јудејска религија, док је „набујали извор“ Руска земља (*Тихомиров*, стр. 131–132, 133). Овакво тумачење, које је касније покушао да оживи и развије Вадим Кожинов (*Кожинов*), убедљиво је побијено у раду Михаила Робинсона и Лидије Сазонове који представља критички осврт на Кожиновљев чланак (*Робинсон, Сазонова*).

је за Илариона прошлост, не представља никаквог озбиљног противника: „јер јудејство преста, и закон отиде“, „језеро Закона пресахну“, после разарања Јерусалима „закон као вечерња румен утрну, и Јудеја би расејана по земљама“, „Јудеја ћути“. „Слово“ је „могло да служи као збир материјала за неки антијудејски полемички документ, али само по себи није било такво“<sup>195</sup>.

Иларионово истицање да је Христос постао човек заиста, а не привидно, побудило је А. В. Соловјева на претпоставку о ауторској полемици с богумилима, који су у Кијев могли доћи из Бугарске.<sup>196</sup> „Код Илариона нема ни трага богумилства“, бележи Н. К. Никољски, „богумили су песимисти, Иларион је оптимист“; „извор радости и оптимизма је у Иларионовој догматици“.<sup>197</sup>

Заслугом И. Н. Жданова у руској науци се од почетка XX века укоренило и даље развило уверење да „Слово“ изражава отпор према Византији и потребу Русије за црквеном самосталношћу.<sup>198</sup> У историографији је раширено и мишљење да се Иларион у „Слову“ залаже за канонизацију кнеза Владимира, што се често доводи у везу са жељом Русије да се ослободи византијског црквеног и политичког туторства.<sup>199</sup>

---

<sup>195</sup> Мюллер 2000а, стр. 109–113, 122, 123–124. Вид. и: Молдован, Юрченко, стр. 11, 17.

<sup>196</sup> Soloviev, стр. 63.

<sup>197</sup> Розов 1968, стр. 83.

<sup>198</sup> Ждановъ 1904а, стр. 60–61, 71–72, 74; Лихачев 1947, стр. 51–58; Приселков, стр. 33, 43, 54, 59–64 (тумачење М. Д. Присјолкова је у складу са његовим оспореним мишљењем да је до 1037. руска Црква била под јурисдикцијом Охридске патријаршије (вид. 52. напомену ове главе)); делом Н. К. Никољски (Розов 1968, стр. 83); Молдован 1980, стр. 38; Молдован 1984, стр. 8; Абрамов, стр. 87, 94, 95–96; Макаров, стр. 98, 103; Топоров, стр. 262, 264–265; Ужанков 1999, стр. 49–50. Томе је подлегао и сјајни Јуриј Михајлович Лотман. По њему се старо у „Слову“ односи на Византију, а ново на Русију. Византинци су стари хришћани, а Руси нови. Слушалац Иларионове беседе „посвећен у сложене односе Јарослављевог кнежевског двора и Византије стављао је у исти ред (,уравнивал’) антинтезу ,нових’ и ,старих’ људи ... и благодат и читав низ њених синонима тумачио је као символ Русије, а закон као символ Византије“ (Лотман, стр. 395, 396). У том погледу Ј. М. Лотмана следи Станислав Хафнер: Хафнер, стр. 80–81, 83.

<sup>199</sup> Приселков, стр. 60–61, 64–66; Тихомиров, стр. 132–133; Лихачев 1947, стр. 54, 56–57; История русской литературы 1958, I, 44 (Д. С. Лихачев); Хафнер, стр. 80, 81; Макаров, стр. 109; Топоров, стр.



Устаљено мишљење о антивизантијској усмерености „Слова“ први је уздрмао и озбиљно довео у питање Л. Милер. Он је подсетио на Иларионове речи да је пример „благоверне Грчке земље, христољубиве и моћне у вери“ у кнезу Владимиру пробудио жељу да постане хришћанин и да крсти своју земљу. Владимир је као и његова бака донео крст из Цариграда у Русију. Када Иларион Владимира пореди са Константином Великим, то не звучи као провокација упућена Грцима, већ као похвала обојици. И да ли би у дељу које је Д. С. Лихачов окарактерисао као идеолошку припрему за рат против Византије, Цариград могао бити назван „новим Јерусалимом“?<sup>200</sup> Две главне теме дела у целини издваја Л. Милер: позив свих народа на Божанско спасење и значај крштења Русије, тог великог историјског преокрета чији је сведок био Иларион. То је истовремено и похвала Богу за такав заокрет у руској историји и пламени позив на заједничко изграђивање хришћанско-православне културе у Русији.<sup>201</sup> По Анджеју Попеу, дело у целини похвала је владару-просветитељу дата у форми теолошке расправе.<sup>202</sup>

Опрезно и савесно, без предубеђења, „Слову“ приступа византолог Игор Сергејевич Чичуров. Он настоји да дело сагледа у „идејном контексту епохе“. Иларион, по ауторовом мишљењу, пише о месту свог народа и своје земље у светској историји, о историјској улози кнеза Владимира, који представља узор за

---

265, 275, 317; *Słownik starożytności słowiańskich*, стр. 301 (А. Порпе); *Мюллер 2000б*, стр. 150–151; *Чичуров*, стр. 168. Вид. и: *Поппэ 2008б*, стр. 49–50, 78, 79–80, 100, 101–103. Неприхватљиво је мишљење А. В. Соловјева да Иларион не позива на канонизацију, већ на беатификацију, као први ступањ канонизације (*Soloviev*, стр. 62). Беатификације у Источној православној Цркви нема: *Православная энциклопедия, IV*, стр. 408–411 (Е. В. Калиниченко); *Православная энциклопедия, V*, стр. 352 (Игум. Андроник (Трубачёв)).

<sup>200</sup> *Мюллер 2000а*, стр. 99, 107–109, 114, 122. Вид. и: *Soloviev*, стр. 50–60.

<sup>201</sup> *Мюллер 2000а*, стр. 99, 114.

<sup>202</sup> *Słownik starożytności słowiańskich*, стр. 301 (А. Порпе). Главни циљ „Слова“, по Мемнону Петровичу Петровском, била је очигледна похвала Владимира који је основао и учврстио хришћанство у Руској земљи: *Петровский 1909*, стр. 133. Вид. и: *Хафнер*, стр. 80 (наша нап. 178).

подражавање свом сину Јарославу. Аутор „Слово“ сматра првим руским политичким трактатом.<sup>203</sup>

Низ радова посвећен је философском и богословском садржају „Слова“<sup>204</sup>, стиху и звуковној страни дела<sup>205</sup>, „поетској граматичи“<sup>206</sup>, жанру<sup>207</sup> и композицији<sup>208</sup>.

Рано је установљен један од сигурних извора Иларионове беседе – „Слово на Преображење“ Јефрема Сирина.<sup>209</sup> Указује се на сличност руског дела и беседе Кирила Александријског<sup>210</sup>, четврте огласитељне поуке Кирила Јерусалимског<sup>211</sup>, на

---

<sup>203</sup> Чичуров.

<sup>204</sup> Мильков; Поляков; Сендерович. У неким радовима има посебно упадљивих спорних места. Тако аутори чланка о карактеру Иларионовог философског мишљења пишу да у „Слову“ „руско паганство и његови носиоци нису лишени позитивних страна“, да „Иларион ствара представу о томе да је будућност хришћанства у рукама Русије“ (Любимова, Кормин, Пилюгина, стр. 53, 56. – Убедљиво их је побио Л. Милер: *Мюллер 2000а*, стр. 119 (нап. 45), стр. 121–122). Разматрајући Иларионове моралне погледе А. И. Макаров изводи читав низ необразложених спорних закључака. Навешћемо само неке. Руском хришћанству Иларионовог времена он приписује моралну благост која „води порекло од одлика карактера Источних Словена са њиховим пантеистичким погледом на свет“ после које ће „код неких представника руске културе преовладати оштрији морални критеријуми него код Илариона, услед јачања прогрчког, провизантијског начела, у знатној мери равнодушног према националним руским особеностима“ (Макаров, стр. 102, вид. и 107, 109–112). О специфичном погледу на свет у Русији у XI веку оставио је белешку много раније и Н. К. Никољски, који даље износи запањујућу и неосновану тврдњу да „од краја XI века тај поглед на свет нестаје из наших споменика и ступа на снагу монашка идеологија са знатном примесом богумилства. Та идеологија се укоренењује у Русији, у Москви, материјализује се и добија назив православље“: *Розов 1968*, стр. 83–84.

<sup>205</sup> *Тарановский*, стр. 380; *Якобсон*; *Picchio*, стр. 311–316; *Топоров*, стр. 319–324, 326–330.

<sup>206</sup> *Топоров*, стр. 330–340.

<sup>207</sup> *Розов 1963а*, стр. 148; *Ужанков 1994*, стр. 90–95 (готово истоветно: *Ужанков 1999*, стр. 25–31); *Топоров*, стр. 289. Вид. и: *Лотман*, стр. 395. Мишљења Ј. Голубинског, И. Чичурова, С. Хафнера, А. Попеа о жанру „Слова“ су изложена.

<sup>208</sup> *Топоров*, стр. 289–340; *Лотман*, стр. 395–396.

<sup>209</sup> *Шевыревъ 1860*, стр. 26, 67. Подударна места „Слова“ и Сиринове поуке напореда су дата у: *Петровский 1909*, стр. 89–94.

<sup>210</sup> *Шевыревъ 1860*, стр. 67–68.

<sup>211</sup> *Петровский 1909*, стр. 94.

везе са Палејом са тумачењима<sup>212</sup>, апокрифима и житијима<sup>213</sup>, на могући утицај „Похвале о Лазару“ Андреја Критског, „Слова онима који неверују да се Бог оваплотио и о васкрсењу Христовом“ Јована Златоустог, Канона Клименту Римском, на сличност и подударања са „Великим апологетиком“ цариградског патријарха Никифора I Исповедника (око 758–828)<sup>214</sup>, на паралеле са једном од беседа на пети псалм извесног Астерија, аутора IV–V века<sup>215</sup> и делима латинских аутора<sup>216</sup>. Примећена је и текстулана подударност „Слова“ и Хронике Георгија Амартола.<sup>217</sup> Скреће се пажња на везе „Слова о закону и благодати“ са старословенском традицијом и, конкретно, са Васкршњом беседом Светог Епифанија у Клоцовом зборнику<sup>218</sup> и Синајским евхологијем<sup>219</sup>. Као могући извори Иларионове беседе помињу се дела моравско-чешке књижевности – Житије Светог Кирила, Похвала Свртом Кирилу, Похвално слово Светим Кирилу и Методију, Житије Светог Вацлава – и „молитве по катизми“.<sup>220</sup> Будући под снажним утиском образложења тврдње Германа Марковича Бараца, изложеног почетком XX века, да је „Молитва Богу од све земље наше“ састављена по угледу на јеврејску литургијску писменост<sup>221</sup>, В. Н. Топоров истиче потребу за његовом оценом и даљом интерпретацијом.<sup>222</sup> Напомињемо да је по Г. М. Барацу ова молитва настала међу Јеврејима на хазарском тлу и да је уношењем неких измена прилагођена најпре за Хазаре који су прешли из

<sup>212</sup>Тихонравовъ, стр. 42; Ждановъ 1904б, стр. 466–468; Петровскій 1909, стр. 88–89; Адрианова, стр. 12–15.

<sup>213</sup>Ждановъ 1904а, стр. 13–16.

<sup>214</sup>Молдован, Юрченко, стр. 7–14.

<sup>215</sup>Müller 1993. Претпоставља се да је дело патријарха Никифора и Астеријеве беседе Иларион читао у оригиналу.

<sup>216</sup>Розов 1968, стр. 73–76, 81–82; вид. и стр. 37 ове главе.

<sup>217</sup>Никольская, стр. 553–554; Розов 1968, стр. 85.

<sup>218</sup>Mathauserová.

<sup>219</sup>Розов 1968, стр. 76–77.

<sup>220</sup>Розов 1968, стр. 77–80, 81.

<sup>221</sup>Барацъ, стр. 867, 870–894.

<sup>222</sup>Топоров, стр. 281–282.

паганства у јудејску веру, а касније за новокрштене Хазаре и Русе, пошто су међу њима трудом словенских апостола и других мисионара посејана прва семена хришћанства.<sup>223</sup> У низу примера из јеврејских богослужбених дела које аутор наводи, ми не налазимо веће и убедљиве текстуалне подударности.

Најзад, богат преглед разноврсних извора уз издање „Слова“ дају Л. Милер и К. Акентјев.<sup>224</sup>

Иларионову беседу руски књижевници подражавају кроз читав средњи век.<sup>225</sup> Претпоставља се да се Иларионовом беседом користио и јерменски аутор из XII века, католикос Нерсес Шнорали, у свом „Излагању вере јерменске Цркве“.<sup>226</sup> Утицају „Слова о закону и благодати“, као што је познато, није одолео ни наш Доментијан.

---

<sup>223</sup> Барацъ, стр. 872, 883, 893.

<sup>224</sup> Вид. напомене уз Милерово и Акентјевљево издање: Müller 1962, стр. 57–129; Акентјев 2005б, стр. 122–152. О Иларионовим изворима вид. и: F. J. Thomson 1983, стр. 65–66, 73–76.

<sup>225</sup> Горскій, стр. 207–212; Шевыревъ 1860, стр. 26; Ждановъ 1904а, стр. 17–20; Калугинъ, стр. 58; Петровскій 1909, стр. 94–96; Никольская; Розов 1961, стр. 44; Розов 1965; Абрамов, стр. 97; Ужанков 1994, стр. 91–93 (готово исто у: Ужанков 1999, стр. 26–29); Поппэ 2008б, стр. 83–84, 85; Православная энциклопедия, XXII, стр. 124 (А. А. Турилов). За Илариново слово по свој прилици је знао и митрополит Климент Смољатич. У Посланици презвитеру Томи, када говори о Фаресу и Зари као старозаветним праобразима закона и благодати, учени Климент вели: и оуже не тѣснитсѧ в законѣ ч(е)л(овѣ)чѣство. нѣ вѣ бл[а]г[о]д[а]т[и]н пространно ходит[ъ] (Никольскій 1892, стр. 108–109; скраћенице разрешујемо и изостављамо надредне знаке), готово исто као Иларион: и оуже не гързѧнтсѧ вѣ законѣ ч(е)л(овѣ)чѣство. нѣ вѣ бл(а)годѣтн пространо ходитъ (Молдован 1984, стр. 82). Издавачу – Н. К. Никольском – то је, очито, промакло. Уз наведено место из Климентове посланице он упућује само на поређење са стихом Посланице Римљанима (6, 14) (Никольскій 1892, стр. 109), који гласи: „Јер гријех неће вама овладати, пошто нисте под законом него под благодаћу“ (Нови Завјет, стр. 306). Наравно, не искључујемо могућност да су оба руска аутора користила исти извор. – Реминисценције из „Слова“ зазвучаће и у другој половини XVIII века, у беседи митрополита Платона поводом Чесменске победе: Топоров, стр. 288.

<sup>226</sup> Розов 1973.

### „Слово о закону и благодати“ и Доментијан

На сличност Доментијановог Житија Светог Симеона и „Слова о закону и благодати“ први је указао руски преводилац Јагићеве „Хисторије књижевности народа хрватскога и србскога“ из 1867. године. У руском преводу, објављеном 1871, у напомени уз цитат из Житија Светог Симеона стоји: „Ср. Похвалу Кагану Володиміру. Прим. Пер.“<sup>227</sup>. Име преводиоца у књизи није наведено, али се поуздано зна да је то био славист, филолог, професор Казанског универзитета, дописни члан Императорске санктпетербуршке академије наука, ученик чувеног Григоровича – Мемнон Петрович Петровски.<sup>228</sup> Свој рад о односу Доментијановог и Иларионовог дела он ће објавити тек 1909, неколико година пред смрт.<sup>229</sup> До тада ова драгоцену преводиочева опаска, зачудо, никог није подстакла на даље истраживање.

Житије Светог Симеона, како на крају сведочи „преосвештеног првог кир Саве последњи ученик, јеромонах Доментијан“, написано је на Светој Гори, у Хиландару, у кули Преображења Спасова у лето 6772 (1263–1264), за владавине „превеликог и превисоког краља Стефана Уроша“, „унука Светог Симеона и најмлађег сина првовенчаног краља кир Стефана“, коме је послато ово Житије на благослов од Свете Горе у Српску земљу.<sup>230</sup> Објавио га је Ђуро Даничић 1865. према Доментијановим Житијима Светих Симеона и Саве, рукопису Аустријске националне библиотеке

---

<sup>227</sup> Јагић, стр. 178–179.

<sup>228</sup> О томе сведочи сам преводилац у својој краћој аутобиографији: *Биографическій словарь профессоръ и преподавателей Императорскаго Казанскаго Университета (1804–1904)*, стр. 150. Вид. и: *Славяноведение в дореволюционной России*, стр. 267–268. У „Споменима мојега живота“ В. Јагић га не помиње: *Јагић 1930; Јагић 1934*). – На примедбу уз руско издање Јагићеве књиге указаће касније и сам М. П. Петровски, скромно, не именујући њеног аутора: *Петровскій 1909*, стр. 129.

<sup>229</sup> *Петровскій 1909*.

<sup>230</sup> *Доментијан I*, стр. 116–117. – Преглед историје проучавања Доментијанових дела вид. у: *Јухас-Георгиевска*, стр. 7–102. Недавно је објављен драгоцени запис Теодора Спана у Шестодневу Јована Егзарха: *Трифунувић 2004а*. Од новијих радова о Доментијановим делима издвајамо: *Бојовић; Миљковић*.

(Cod. slav., бр. 57), који се према воденим знацима датира 1600–1610. годином.<sup>231</sup> Препис није објављен верно. Поштовања достојни издавач у предговору не крије да је у текст уносио низ правописно-језичких исправки, „према времену Доментијанову“, уметао покоју изостављену реч и исправљао писареве грешке.<sup>232</sup> И М. П. Петровски и каснији проучаваоци Житије Светог Симеона са „Словом о закону и благодати“ поредили су према Даничићевом издању. Ми смо се у исту сврху одлучили за препис „таха монаха Марка“ из времена око 1370–1375. из Збирке рукописа Народне библиотеке Србије, бр. 17, стр. 1а–95б.<sup>233</sup> Од њега је старији само препис монаха Миха из треће четвртине XIV века, из Универзитетске библиотеке у Одеси.<sup>234</sup> Препис НБС 17 почиње крње – коноположник прославн на горѣ синанѣѣн. На почетку му, очито, недостаје један лист, у издању је то текст од прве стране до шестог реда друге. Још један лист у препису је изгубљен, између четвртог и петог листа, у издању од лостнѣ, прнзрн на мѣ и поднлоуѣн мѣ на 6. страни (четврти ред оздо) до нлн зѣло нлн добро на 8. страни (трећи ред озго).<sup>235</sup> У препису НБС 17 (стр. 17а) нема следећег текста издања По снхѣ же вѣсѣхѣ вѣ Конѣстанѣтннѣ Градѣ нѣкын вѣста царѣ... љако сѣ страхомѣ слоужити владыѣствоу љго (стр. 22–23). У препису који је Ђ. Даничић објавио (ÖNB, Cod. slav. 57) очигледно недостаје један лист (стр. 47, прекид обележен „пунктовима“), од Б(о)ж(ь)ствноѣ ко писаннѣ гл(аго)лѣтъ. ннѣтоже пр[ѣ]п[о]д[о]б[ь]номоу вѣ мнрѣ на стр. 37б (десети ред оздо) до потѣнн сѣ скоро прннтн на стр. 38б (дванаести ред оздо) преписа НБС 17. О другим разликама у обиму текста биће речи касније.

Резултати међусобног текстолошког поређења 52 преписа Иларионове беседе и анализе дела која садрже њене крупније одломке открили су А. М. Молдовану, приређивачу критичког издања „Слова о закону и благодати“, да препис Син. 591

<sup>231</sup> Доментијан 1. – Опис рукописа вид. у: *Birkfellner*, стр. 244–246, бр. II/89; *Јухас-Георгиевска*, стр. 118–122.

<sup>232</sup> Доментијан 1, стр. XI–XVII (Ђ. Даничић).

<sup>233</sup> Опис у: *Штављанин-Ђорђевић, Гроздановић-Пајић, Цернић*, стр. 28–29, бр. 18. Овај опис је добрим делом пренет у: *Јухас-Георгиевска*, стр. 128–132.

<sup>234</sup> Опис рукописа са Житијем Светог Симеона вид. у: *Јухас-Георгиевска*, стр. 125–156.

<sup>235</sup> По опису ту недостају два листа, седми и осми у тетради (*Штављанин-Ђорђевић, Гроздановић-Пајић, Цернић*, стр. 28; вид. и: *Јухас-Георгиевска*, стр. 128).

најтачније преноси текст протографа из XI века. На основу високог степена очуваности аутентичног текста беседе у овом препису аутор претпоставља да га од протографа дели мали број међупреписа, о чему сведоче и неке његове ортографске црте и ахраичне језичке одлике, фонетске и морфолошке.<sup>236</sup> При поређењу са Житијем Светог Симеона користимо управо тај, једини препис прве редакције „Слова“, Син. 591, у издању А. М. Молдована. Из њега преузимамо различитенија из других редакција „Слова“ и дела насталих под његовим утицајем, за она места која су пренета у Симеоново житије. Уз делове Житија (према препису НБС 17) која одговарају Иларионовом слову прилажемо различитенија из Даничићевог издања, са бројем стране и, у индексу, бројем реда. Словима су означене напомене које се односе на препис. Из Даничићевог издања преузимамо оне делове Житија који услед оштећења рукописа недостају у препису монаха Марка, и стављамо их у угласте заграде. Као и до сада скраћенице са титлом из преписа Житија (НБС 17) разрешавамо помоћу полукружних заграда, без титле – помоћу узгласних, наредна слова спуштамо у рад, задржавамо изворну пунктуацију, изостављамо наредне знаке изузев великог апострофа и титле када означава бројну вредност, у стреласте заграде стављамо слова покривена траком, приликом савремене конзервације. Исто чинимо и доносићи одломке из дипломатичког издања „Слова о закону и благодати“.<sup>237</sup> При разрешавању скраћеница из српског преписа Житија руководимо се правописном нормом Даничићевог Речника старог српског језика<sup>238</sup>, а код дипломатичког издања „Слова“ оном којој је у Речнику старог руског језика Измаила

---

<sup>236</sup> Молдован 1984, стр. 30, 31–32, 38–65. Вид. и: Меуцкерский 1976 (готово исто: Меуцкерский 1981, стр. 45–52); Молдован 1982. На архаичне језичке црте у овом препису, додуше према издању А. В. Горског, указао је још 1861. Фјодор Иванович Буслајев (*Буслаевъ*, стуб. 901–902). – Подсећамо на другачије мишљење Ђ. Цифера о овом препису и његовом односу са другим преписима (вид. стр. 51–52 ове главе).

<sup>237</sup> Вид. нап. 114.

<sup>238</sup> *Рјечник из књижевних старина српских, I; Рјечник из књижевних старина српских, II; Рјечник из књижевних старина српских, III.*

Ивановича Срезњевског дата предност.<sup>239</sup> Скраћеницу *вѣтъ* из руског издања „Слова“ разрешујемо као *благодѣтъ*.<sup>240</sup> При навођењу из њега користимо се црквенословенским фонтом и наместо *щ* пишемо *ш*. Бројеви страна одговарају страницама издања. Поређење Житија Светог Симеона и „Слова о закону и благодати“ доносимо у другој књизи (стр. 24–55). Делови „Слова“ пренети у Житије Симеоново осенчени су. После поређења следе указивања на библијске цитате који су у поређеним текстовима обележени словима (стр. 56–60). Затим следи списак скраћеница коришћених у напоменама (стр. 61–63) и списак грешака у ступцу са Житијем (стр. 64).

Утицај Иларионове беседе М. П. Петровски примећује већ на почетку Симеоновог житија, где се говори о закону и благодати<sup>241</sup> (вид. I<sub>1</sub>–I<sub>11</sub>, осенчено и подвучено пуном и испрекиданом линијом). Заиста, и Доментијан, попут Илариона у заглављу „Слова“, помиње 17. стих 1. главе Јеванђеља по Јовану (вид. I<sub>11</sub>, осенчено).<sup>242</sup> По Станиславу Хафнеру, појмови „закон“ и „благодат“ из увода Доментијановог дела „граде библијску основу за духовни концепт теолошког значења животног дела Симеона и Саве“<sup>243</sup>; „Стари“ [завет] је схваћен као проповедање Новог, Нови као испуњење Старог и сопствена стварност је истицањем конкорданци вреднована и узнета до сакралног.<sup>244</sup> У српској стварности откривају се типолошки елементи који одговарају Старом и Новом завету, властита садашњост се антиципира као њихово остварење.<sup>245</sup> У Илариновој беседи Русија заплъуснута

<sup>239</sup> *Матеріалы для словаря древне-русского языка, I; Матеріалы для словаря древне-русского языка, II; Матеріалы для словаря древне-русского языка, III.*

<sup>240</sup> Писар користи и *благодѣтъ* и *благодать*: Молдован 1984, стр. 201, 202.

<sup>241</sup> Петровскій 1909, стр. 106, 130. Вид. и: Хафнер, стр. 82.

<sup>242</sup> Поред М. П. Петровског то примећују и Френсис Батлер: *Butler*, стр. 452, нап. 4.

<sup>243</sup> Хафнер, стр. 82.

<sup>244</sup> Хафнер, стр. 82.

<sup>245</sup> Хафнер, стр. 82. Тако за оригиналне руске паримије Борису и Глебу које су се на богослужењу читале уместо приче о Каину и Авељу, Борис Андрејевић Успенски претпоставља да су доживљаване као њена конкретна реализација, „као библијска повест у преводу на језик руске историје – на конкретни језик руских реалија“: *Успенский 2000*, стр. 22, вид. и стр. 40–51. По А. А. Алексејеву ове



благодаћу сада је постала део свештене историје, којом су обухваћени и преци Владимирови, кнежеви-пагани Игор и Свјатослав. И Русија сада има свог Давида – Владимира, и Соломона – Јарослава. Владимир је равноуман и равноапостолан Константину. Кнез Владимир и кнегиња Олга пореде се са царем Константином и његовом мајком Јеленом.<sup>246</sup> Сава и Симеон су српски прекрасни Јосиф са богоизабраним оцем његовим Јаковом, другим и новим Израиљем (НБС 17, 41а–41б).<sup>247</sup> Отуд и код Доментијана и код Илариона већ на самом почетку (I<sub>1</sub>) позив на слављење, благосиљање Бога. Код првог, за безбројну милост коју учини испрва са родом људским, пре закона и са законом великог и богомоудрог Мојсија, и по закону, када дође самосавршена благодат – Христос, истинити Бог наш. Код другог, пре свега, јер Бог посети и избави људе своје и не остави твар своју да у идолском мраку гине служећи бесовима, јер погледа на људе своје и Сам Он нас спасе, дошавши на земљу не као привиђење, већ заиста, пострадавши за нас у телу и васкрснувши нас са собом (I<sub>1</sub>, на почетку и на крају). У наведеном одломку с почетка Симеоновог житија (I<sub>1</sub>–I<sub>II</sub>) Доментијан је, чини нам се, сажео почетни, егзегетско-догматски део Иларионове беседе. И он, као Иларион на почетку свог дела, прославља Бога за читав домострој спасења пре закона (од Адама, Ноја, Аврама, Исака, Јакова) и са законом (датом Мојсију) и после закона, када је наступила благодат Христовим рођењем. Изгледа да Доментијан ту следи Илариона – руски беседник говори о закону којим је Бог оправдао прејде племе Авраамово и о спасењу свих народа које је Бог Сином Својим савршио послѣде, уводећи их тако у живот вечни (I<sub>1</sub>, подвучено пуном линијом). Доментијан, пак, детаљније говори о ступњевима домостроја Божјег – пре закона, са законом, после закона. Поред Илариновог слова, наш писац је несумњиво користио још једно дело, које је 1263. свакако имао при руци. Реч је о Шестодневу Јована егзарха Бугарског преписаном те године за нстааго книгољубца и великааго б(о)гољубца, с(вѣ)тааго и пр[ѣ]п[о]д[о]бнааго ѿ(тѣ)ца нашего б(о)гооуднааго нкромонаха

---

паримије жанровски се тачније могу окарактерисати као „церковная проповедь на это событие и чтение дня“ (Алексеев 2008, стр. 191, вид. и 192).

<sup>246</sup> Молдован, стр. 96–97.

<sup>247</sup> Доментијан I, стр. 50, 51.

доментијана<sup>248</sup> руком Теодора Спана. И у њему се говори о саодносу Старог и Новог завета: брата бо бѣста ѿба закѣта· єдинѣмъ ѿ(тѣ)ц(е)мъ положена· сего цѣща н єдиногласнѣ слово нзъносита· прн в'сємъ бо въ ѿбою єдїнѣ ѿбразѣ· н под[о]бїе кєтѣ...<sup>249</sup> Затим следи део који, уз измене, у Симеоново житије удева Доментијан: да тѣмъ н въ вєтѣсѣ закѣтє н законѣ· прѣжде кєтѣ положєнѣ законѣ тн южє пр(о)р(о)цн· н в' новѣмъ закѣтѣ н бл(а)годѣтн· прѣжде кєтѣ положєно єван'гєлїє· тн южє ап(о)с(то)лн· н тамо два на десєтє<sup>250</sup> пр(о)р(о)кѣ· н ѿсннна чєдѣ· н велнцнн чєтѣрє нсннна чєдѣ· Н въ новѣмъ<sup>251</sup> закѣтѣ два на десєтє<sup>252</sup> ап(о)с(то)лѣ· н чєтѣрє кѣ(ань)г(е)лїстн·<sup>253</sup> (вид. I, у тексту омеђєно уздїгнутим словом ѡ). И даљє, као и у овом наводу, следе примери „подобїя“ два завета: у Старом су прво позвана браћа Моїсије и Арон, у Јєванђєлѣу – Петар и Андреј. Али у Старом је проста благодат, а у Новом сугуба, двострука, јєр овде порєд Петра и Андреја бєху узєта и друга двоїца браће – Јаков и Јован.<sup>254</sup>

Тема односа закона и благодати из Иларионовє бесєде за Доментијана је била више подстицај, јєдан од подстицаја, као што смо малочас видєли, јєр он ту тему даљє самостално развїја. Објашњавајући зашто је Бог изволео да Нємања на управу добијє источну страну, Доментијан казујє и ово: И на вѣстоцѣ пакы нного радн чєстѣ єго положн б(о)гъ· іако н чєдомъ єго на вѣстоцѣ вѣспрїєтн прѣсѣврѣшен'ноу ю бл[аго]д[ѣ]тѣ· кєжє сама нстнна прнш[ѣ]дѣ на зємлю, собою въѿбразн· іако бытн нмъ сѣврѣшеннмъ слоужнтєлємъ новон бл[аго]д[ѣ]тн єгѡ· іакожє пав'лѣ велнкын ап(о)с(то)лѣ н оучнтєлѣ всєє в'селєннє, ѡчнт ны г(лаго)лє· ѿт[ѣ]ложьшє вєт'хын к'васѣ, н вѣспрнмѣтє новєє вѣмѣшеннє трнсат'наго польспоуднн· вєт'хоє законоположеннє· ново жє х(рн)с(то)во єв(ань)г(е)лїє· вєт'сїн жидовє, новы жє єзыцн расточєна чєда б(о)жїнн· нжє прншьствнємъ х(рн)с(то)вомъ, н чѣст'нымъ єго пропетнємъ· сѣбравъ єдннѡу с(вє)тоу ю сѣбор'ноу ю н ап(о)с(то)лѣскоу ю цр(ь)к(о)вѣ· ѡ нєн жє н велнкын пр(о)р(о)кѣ самоунаѣ г(лаго)лєтѣ·

<sup>248</sup> Трифуновић 2004а, стр. 100.

<sup>249</sup> Чтенїя в ИОДР 1878, III, стр. ѡ[б]–ѣ[а]. Наводећи дипломатичко издање Теодоровог преписа („слово въ слово и буква въ букву“) држимо се вєћ поменутог начєла (вид. нап. 114).

<sup>250</sup> У издању: надєсєтє (Чтенїя в ИОДР 1878, III, стр. ѣ[а]).

<sup>251</sup> У издању: вновѣмъ (Чтенїя в ИОДР 1878, III, стр. ѣ[а]).

<sup>252</sup> У издању: дванадєсєтє (Чтенїя в ИОДР 1878, III, стр. ѣ[а]).

<sup>253</sup> Чтенїя в ИОДР 1878, III, стр. ѣ[а].

<sup>254</sup> Чтенїя в ИОДР 1878, III, стр. ѣ[а], вид. и ѣ[б]. Доментијановим позајмїцама из Теодоровог преписа Шєстоднєва Јована Егзарха намеравамо да посветимо посебан рад.

ѡако неплоды роди сед'мѣзгытна. и многочеднаа жндов'скаа нзнеможє. ѡзыг'нѣи бо цр(ь)квы с(ы)нове роднше се вѣрою и вод[о]ю и д(оу)хомъ. ки же нзволн слоужити, и сїи пр[ѣ]п[о]добныи ѡ(тъ)цѣ нашѣ (НБС 17, 36–4а).<sup>255</sup>

Када Доментијан каже да се по закону „самосавршена благодат дође – Христос, истинити Бог наш“ (I<sub>1</sub>, подвучено испрекиданом линијом; вид. и I<sub>II</sub>), није ли то одјек оних места из „Слова о закону и благодати“, где из алегоријског тумачења приче о Сари и Агари проистиче да је благодат сам Христос? Наиме, Бог отвори Сарину утробу и она роди Исака, слободна слободног, Бог посети људску природу, јави се непознато и скривено и роди се благодат, истина, а не закон, син, а не роб. „И када мали Исаак беше довољно подојен и ојача, Авраам начини гозбу велику. Када беше довољно подојен Исаак син његов, Христос беше на земљи и благодат још не беше ојачала, него је дојена још тридесет година, током којих се Христос не откриваше, а када беше подојена и ојача и јави се благодат Божја свим људима у реци Јордану, начини Бог гозбу и пир велики поставивши на трпезу теле угојено од века, вазљубљеног сина Свог Исуса Христа, сазвавши на исто весеље небеско и земаљско, сјединивши анђеле и људе.“<sup>256</sup>

Намеће нам се мисао да је Доментијан читав део „Слова“, онај готово песнички изоколон о богочовечанској природи Христовој сажео у један исказ: чл(о)в(ѣ)т'скаа дѣи ѡако чл(о)в(ѣ)кѣ. И в(о)ж(ь)ств(ь)наа свѣр'шає ѡако в(ог)ъ (Д-I<sub>1</sub>, уоквирено; Д-II<sub>1</sub>: И-II<sub>1</sub>-II, осченчено; и надаље када се указује на Житије Светог Симеона одговарајући стубац табеле означавамо словом Д, а словом И текст из „Слова о озакону и благодати“). Познато је да се Иларион ту служио „Словом на Преображење“ Јефрема Сирина. Наведено место из Симеоновог житија је у непосредној вези управо са Иларионовим словом, а не са Јефремовом беседом коју Иларион користи и обрађује. Уместо Сириновог почетног аще не бѣ (аще не бѣ плотъ. пеленами кто ѡбвиваємъ бѣше. аще не бѣ Богъ пастырїе кому поклонншася)<sup>257</sup> код Илариона је ѡако (ѡако в(ог)ъ пристави агг(е)лы съ

<sup>255</sup>У издању: *Доментијан 1*, стр. 5. На српском у: *Доментијан*, стр. 224–225.

<sup>256</sup>*Молдован 1984*, стр. 81.

<sup>257</sup>*Петровскій 1909*, стр. 89–90.

пастѣхы пѣти. слава въ вышнійхъ б(ог)ѣ. тако ч(е)л(овѣ)къ повитъся въ пелены)<sup>258</sup> а тако и код Доментијана.

Пада у очи да се старозаветни цитат с почетка „Слова о закону и благодати“, који Иларион свесно допуњава (вид. I, подвучено тачкастом линијом) (Благословенъ г(оспод)ъ б(ог)ъ н(зра)ілевъ. б(ог)ъ христіанескъ. тако посѣти н сътвори нзбавленіе людемъ своимъ<sup>259</sup>), среће готово једнако у Житију Симеоновом (По пр(о)р(о)чѣствоу велнкааго н ч(ъ)ст(ъ)наго пр(о)рока захаріе, такоже г(лаго)ла испльни се д(оу)хоу с(вѣ)т(ы)мъ. бл(аго)с(ло)в(е)нь г(оспод)ъ б(ог)ъ нср(ан)л(е)въ, тако посѣти н сътвори нзбавленіе людемъ своимъ (НБС 17, 116)<sup>260</sup>), што, свакако, не мора значити да га је Доментијан преузео из овог руског извора.

И на следећем месту, када за Немању каже да је „од славних славан“, наш писац се могао угледати на Илариона (вид. III).

Још је М. П. Петровски навео делове Симеоновог житија подударне са Иларионовим „Словом“ (вид. Д-IV<sub>1</sub>–IV<sub>XV,7</sub>: И-IV<sub>1</sub>–IV<sub>XV,7</sub>; арапским бројем у индексу означавамо ред у ступцу)<sup>261</sup> и уочио да се у једном дѣлу Житија (V<sub>I</sub>, први стубац) Симеон прославља готово истим изразима као Владимир у Илариновој беседи.<sup>262</sup> Српски агиограф се њом, по мишљењу овог аутора, „користио онолико колико је било потребно ради остваривања његовог циља. Хришћанска начела, већ одавно проповедана на словенском југу, Доментијана нису занимала. Он је, очито, желео само да нагласи заслуге Симеона и Саве у очувању тих начела од продируће јереси, да укаже на значај отшелништва за јачање народности, узнемираване и са запада који

---

<sup>258</sup> Молдован 1984, стр. 85.

<sup>259</sup> Молдован 1984, стр. 78.

<sup>260</sup> Доментијан I, стр. 16.

<sup>261</sup> Петровскій 1909, стр. 109–121.

<sup>262</sup> Петровскій 1909, стр. 122–123.

је, као што се види, имао своје приврженике и у највишем слоју нације, и да изрази благодарност свом учитељу и покровитељу.<sup>263</sup>

Дванаест година после М. П. Петровског (1921) Драгутин Костић изнеће смео закључак да је у Житију Светог Симеона, од 29. до 41. стране Даничићева издања (Д-IV<sub>I</sub>–IV<sub>XXV</sub>), сачувана готово у целини Похвала Симеону коју је Сава написао уз Службу Симеону у Студеници 1207–1208. године, после преноса Симеонових моштију.<sup>264</sup> Један од доказа да Похвалу није писао Доментијан, да је састављена у Рашкој, у Студеници, а не на Светој Гори, у Хиландару, за проучаваоца су изрази вѣ свѣтѣи поустыни сѣи и вѣ свѣтѣмѣ мѣстѣ сѣмѣ што се „тичу предела око Студенице и манастира Студенице како се види по свему тексту око тих израза“ и да „у Типику ман. Студенице (у биографији Немањиној и др.) који је писан у Рашкој после 1207 зове Сава тај исти предео *пустим местом овим* а м. Студеницу *светом пустињом овом*“.<sup>265</sup> Али управо текст око тих израза указује да се ту мисли на Свету Гору: *ѣгоже штедроти и милостынѣ вѣ свѣтѣи поустыни сѣи вѣсѣмѣи свѣтынѣи и до нынѣи подинѣи соутѣ живоуштынѣи вѣ свѣтѣмѣ мѣстѣ сѣмѣ*<sup>266</sup>. Није ли небројену милостињу Симеон раздавао управо на Светој Гори?<sup>267</sup> И који то свети што до сада живе у том светом месту могу да памте његову штедрост ако не сами Светогорци, богато обдаривани Симеоном!

На Саву као састављача Похвале Симеону Д. Костићу указује, између осталог, и њен садржај, готово дословно пренет из „Похвале Владимиру“, јер се само код Саве опажају везе са руским књижевним радом.<sup>268</sup> Похвалу руском кнезу Сава је могао пронаћи у Пантелејмону, где је боравио као испушеник. „Немањином сину који је познавао како је у ’српским земљама’ лабаво стајало хришћанство и православље поткопавано још и богомилством, могла је понајпре пасти у очи сличност у раду

<sup>263</sup>Петровскій 1909, стр. 131. Стиче се утисак да М. П. Петровски, вероватно по угледу на Павла Јозефа Шафарика, Житија – Симеоново и Савино – држи за једно дело. Таквог је мишљења, у прво време, био и Стојан Новаковић: *Јухас-Георгиевска*, стр. 18.

<sup>264</sup>Костић 1921, стр. 158–162, 164.

<sup>265</sup>Костић 1921, стр. 161, 162.

<sup>266</sup>Костић 1921, стр. 160. Вид. и: IV<sub>II</sub>, 1–4.

<sup>267</sup>И сам Доментијан о томе пише у Симеоновом Житију: *Доментијан 1*, стр. 53–54, 55–57.

<sup>268</sup>Костић 1921, стр. 161, 163.

кагана Владимира и великог жупана Немање. Сава је понајпре могао доћи на мисао да све оне лепе епитете што их Иларион даје Владимиру, пренесе на свог драгог оца и учитеља.<sup>269</sup> Да је Сава био упознат са Иларионовим књижевним радом види се, по Д. Костићу, и у Доментијановом Житију Светог Саве. „Петровски је (стр. 225) у том саставу Доментијанову, нашао мало текста узетог и прерађеног из исте Иларионове Похвале Владимиру. Ту је тај пренос, и по сведочанству самог Доментијана, везан директно за Саву. Пренос се налази у једној од епископских беседа коју Доментијан цитира као Савину. Са готовом Савином беседом Доментијан је тај Савин пренос из Иларионове Похвале пренео у своје Житије св. Саве.<sup>270</sup> Реч је о следећем месту из Савиног заповедања свеосвећеним епископима: Не противѣ ли намъ г(оспод)ъ тогда ап(о)с(то)лы явнѣ. нж[е] къ ц(а)р(ь)ствію съ собою мнозѣство вѣр'ных[ъ]. оучеце приелн соутъ. тоу петръ съ юден покаав'ши се. еж[е] по себѣ привлече съ нмн явнѣ се. тоу пав'ль обрацѣ се. тако рекъ всъ мнрѣ вѣды. тоу ан'дрѣи по себѣ вѣды. аханю. іоаннъ асію. фомѣ нн'дію. прѣд[ъ] лицѣ своего ц(а)ра. наказан'ноу приведѣтъ.<sup>271</sup> М. П. Петровски, истина, констатује да ти редови подсећају на Иларионове речи којима од богословских расуђивања прелази на похвалу кнезу Владимиру: хвалнѣ же похвалныи гласы. римская страна петра и паоула. нма же вѣроваша въ і(н)с(оу)с(ъ) х(ри)с(т)а с(ы)на б(о)жїа. асіа і ефесъ и пафлѣ. іоан'на б(о)гословца. індна фомѣ. египетъ марка. всѣ страны и гради и людїе. тѣжѣ и славатъ. коегождо нхъ оучителѣ. нже наоучиша ѿ православнѣи вѣрѣ. похвалнѣ же и мы. по силѣ нашен. малыи похвалаи. велнкаа и днвнаа сътворѣшаго. нашего оучителѣ и наставника. велнкааго кагана. нашеа земли колднмера.<sup>272</sup> Драгутин Костић, међутим, не помиње да руски проучавалац сличност објашњава коришћењем истог извора, а не непосредном везом међу текстовима.<sup>273</sup> Ни у Симеоновом житију, тамо где се Симеон ставља у ред апостола,

<sup>269</sup> Костић 1921, стр. 163.

<sup>270</sup> Костић 1921, стр. 163, вид. и 164.

<sup>271</sup> Доментијан 2, стр. 332 (ово је издање истог преписа који је објавио и Ђ. Даничић. Вид.: Доментијан I). Вид. и: Петровскій 1909, стр. 125.

<sup>272</sup> Молдован 1984, стр. 91. Вид. и: Петровскій 1909, стр. 125.

<sup>273</sup> Петровскій 1909, стр. 125. Мишљење М. П. Петровског игнорише и Михаил Нестерович Сперански: „по весьма вероятному предположению М. П. Петровского (ук. соч., стр. 45, отд. отт.) и проф. Протиѣа (Житија српских светаца, као извор историски, Беогр., 1897, стр. 54 – цитата по М. П.

као Владимир у „Слову“: ꙗко же петръ. ꙗ нѡанъ. ꙗ андрѣ. и фл(н)пъ. и ѡба на десѣтъ. и нин прѣѣнъ всѣ ап(о)с(то)лы. тѣхъ ты въ истинноу рѣдъ исплънилъ еси (НБС 17, 29а; вид. Д-IV<sub>XVI,16-18</sub>, вид. и Д-V<sub>III,8-11</sub>; подвучено пуном линијом)<sup>274</sup>, мислимо да се Доментијан не ослања на Илариона. Подсећамо да и краљ Стефан Првовенчани у свом Житију Светог Симеона оца назива „апостолом свога отачаства“<sup>275</sup>, „саседником апостола, и саучењем и сапроповедањем [њиховим]“<sup>276</sup>, Симеон по Стефану чак надмашује апостоле – „Апостолом да ли да те назовем? Јер ти беше више од апостолѣ.“<sup>277</sup>. И Сава и Стефан Симеона називају учитељем свог народа, као Иларион Владимира. „Како пак овога да назовем“, рећи ће Сава, „владарем ли или пре учитељем, јер утврди и уразуми срца свих, и поучи нас како правоверним хрићанима доликује праву веру у Бога држати, прво собом благоверје показа, те потом и друге поучи, цркве освети, манастире сазда, епископе у сласт слушајући...“<sup>278</sup> и, нешто касније, „јер тобом освештани бесмо и тобом бесмо научени, и тобом се просветисмо, пастиру добри, који полагаеш душу своју за овце...“<sup>279</sup> „Радуј се, учитељу Новог завета, који не мојсијевски научи, већ Павла следећи, и учења његова изврсно у разум наш усади!“<sup>280</sup>, ускликнуће му Стефан.<sup>281</sup> На овај мотив или формулу о

---

П-му) не обошло без влияния 'Слова о законе и благодати' и в жизнеописании св. Саввы сербского, составленном тем же Доментианом“ (*Сперанский 1960*, стр. 17, нап. 13). Код М. П. Петровског пак нема ни речи о претпоставци Петра С. Протића о утицају „Слова“ на Житије Светог Саве: *Петровскиј 1909*, стр. 124–125. И уопште, у Протићевој књизи нема ни помена о Илариону (вид.: *Протић*). Доментијанова Житија Симеона и Саве Ана Борисовна Никољска посматра као једно дело. Будући да су нека места у њему у непосредној зависности од Иларионовог „Слова“, она не види разлог за сумњу да из њега потиче и ово место из Савиног заповедања епископима: *Никољская*, стр. 558–559. То не доводи у питање ни Владимир Ћоровић: *Ћоровић 1928*, стр. LII, LIV–LV.

<sup>274</sup> *Доментијан I*, стр. 29–30.

<sup>275</sup> *Стефан Првовенчани*, стр. 92.

<sup>276</sup> *Стефан Првовенчани*, стр. 96.

<sup>277</sup> *Стефан Првовенчани*, стр. 92.

<sup>278</sup> *Свети Сава*, стр. 150.

<sup>279</sup> *Свети Сава*, стр. 156.

<sup>280</sup> *Стефан Првовенчани*, стр. 96.

<sup>281</sup> Вид. и: *Butler*, стр. 445–448.

учитељима, духовним прејемницима изабраних мужева – старозаветних пророка и новозаветних апостола – који су као оруђа Промисла и благодати равни апостолима, Рикардо Пикио указује у житијима Кирила, Методија, Бориса и Глеба, „Слову о писменима“ Црнорисца Храбра, Доментијановом Житију Светог Симеона.<sup>282</sup> Такво представљање Симеона, као апостола и учитеља, просветитеља свог народа, Франсис Батлер примећује и у Стефановом Житију Светог Симеона и, у извесној мери, у Савином Житију Симеона и првој и другој хиландарској повељи.<sup>283</sup> У то нас уверавају и горњи примери.

Драгутин Костић занемарује указивање М. П. Петровског на сличност почетака Иларионовог слова и Симеоновог житија. Касније ће бити установљено да и у оном делу Похвале Симеону у Доментијановом житију где је приређивач њен, по Д. Костићу, самосталан (вид. IV<sub>XV,7</sub>–IV<sub>XXV</sub>)<sup>284</sup>, има преузимања из „Слова о закону и благодати“ (вид. IV<sub>XIX</sub>–IV<sub>XXV</sub>).

„Како то“, пита се Владимир Ћоровић, да Сава који се „увек користио својим списима“ и „многе реченице и ставове из једних преносио у друге“, „у Похвали прими и општи тон, и читаве ставове, и многе реченице од Илариона, а да од тог не буде никаква трага у осталим његовим списима, и у Житију Симеонову посебно?“<sup>285</sup> Он скреће пажњу на чињеницу коју Д. Костић не примећује, „да је Иларионов текст

---

<sup>282</sup>Пикио, стр. 391–410, 431–432.

<sup>283</sup>Butler, стр. 443–448. На присуство те идеје у Житију Светог Ћирила, Светог Методија, грчком Житију Светог Климента, у првој беседи Козме Презвитера, трима житијима Светог Симеона – Савином, Стефановом, Доментијановом, двома хиландарским повељама, и запису старца Симеона у Вукановом јеванђељу, још 1936, пре Р. Пикија и Ф. Батлера, указао је Владимир Ћоровић: Ћоровић 1936, стр. 4–5. У све три биографије Симеонове, примећује он, јавља се „основна мисао из Хиландарске Повеље, коју је 1199. год. написао у име Немањино Св. Сава и коју је потврдио и мало проширио Стефан Првовенчани. Та мисао, мало подробније развијена, каже ово: Бог је, по својој премудрости, одредио људима и народима судбину и тако је дао и нашим дедовима да овладају српском земљом. Бог неће људске пропасти никако; Немању је с тога поставио великим жупаном те је обновио своју дедовину и утврдио је“ (Ћоровић 1936, стр. 5).

<sup>284</sup>У издању: Доментијан I, стр. 36<sub>5</sub>–41<sub>21</sub>. Вид.: Костић 1921, стр. 162.

<sup>285</sup>Ћоровић 1928, стр. LI, вид. и: LII.



само местимично узиман дословно, а да је већи део његове фразе проширен и развијен у чисте реторске реченице“, што је својствено Доментијану, који на сличан начин проширује извесне ставове из Житија Симеоновог од Стефана Првовенчаног. Сава, пак, „није писац широке фразе“.<sup>286</sup> „Пустим местом овим“ и „светом пустињом овом“ Сава, како указује В. Ћоровић, назива како Студеницу тако и Хиландар.<sup>287</sup> И у оно мало случајева у Житију Симеоновом где се користио Савиним списима, а таквих места има и у похвали Симеону, Доментијан од Саве не узима „не само ниједан дужи став, него и ниједну целу реченицу дословно“.<sup>288</sup> Довешће у питање овај проучавалац и Костићеву тврдњу о српско-руским књижевним везама, која је требало додатно да поткрепи његово мишљење о Сави као писцу похвале. По њој, у другој половини века, када је Русија већ пала под Татаре, српска књижевна радња је боље стајала од руске која је у опадању, и у наредном столећу јасно се показује утицај српске на руску, а не обрнуто, док у Савино време српске књижевне радње није ни било, па је природно што је руска утицала на њу.<sup>289</sup> Позивајући се на студију Михаила Нестеровича Сперанског, В. Ћоровић подсећа на читав низ руских писаца и списа који су сачувани баш у нашим рукописима из XIII и XIV века (Служба Борису и Глебу, Житије Теодосија Печерског, списи Кирила Туровског). Сем тога, руски списи познати код нас у Савино време, могли су утицати и на доцније писце. Приликама у Русији нису морале бити угрожене руско-српске књижевне везе, зачете и неколико векова неговане пре свега на Светој Гори.<sup>290</sup>

После Ћоровићеве критике Драгутин Костић латио се подробног доказивања свог раније изреченог мишљења.<sup>291</sup> У дужем чланку он даље развија и примерима поткрепљује своје раније ставове, остајући при уверењу да је Сава написао Похвалу

---

<sup>286</sup> Ћоровић 1928, стр. LI.

<sup>287</sup> Ћоровић 1928, стр. LII.

<sup>288</sup> Ћоровић 1928, стр. LII–LIII.

<sup>289</sup> Костић 1921, стр. 163.

<sup>290</sup> Ћоровић 1928, стр. LIII–LIV.

<sup>291</sup> Костић 1934.

Симеону, у Студеници, по преносу свечевих моштију, најраније 1208. године<sup>292</sup>, премда претходно допушта могућност да је настала „и пре 1208, када му је најраније могла бити написана служба, прва, она Савина“<sup>293</sup>, јер се у Похвали, како је сачувана у Доментијановом житију, нигде не помиње мироточење Симеонових моштију.<sup>294</sup> Али зар се то не оправдава управо хронолошким током излагања? Као што и Д. Костић примећује, овај похвалски став Симеону следи после Немањине оставке а претходи Стефанову избору за владара.<sup>295</sup> У њему стога није могло бити места за мироточење, већ се побрајају дотадашње Немањине заслуге или, по Костићевим речима, „подвизи доживотни“.<sup>296</sup> А управо по одсуству помена мироточења у Похвали Симеону проучавалац закључује да њен приређивач није Доментијан, „који је по свој прилици око 1210 тек и рођен“<sup>297</sup>. Крхак је и танак његов аргумент да је Похвала Симеону написана у Рашкој, у Студеници, а не на Светој Гори, заснован на означавању места у коме писац борави док пише, објективном или субјективном, код Саве и Доментијана.<sup>298</sup> Иларионову Похвалу кнезу Владимиру, по Д. Костићу, Сава је могао наћи у библиотеци Светог Пантелејмона или Ватопеда, у коме је био већи број руских калуђера.<sup>299</sup> Изгледа да је неодлучан и колебљив Д. Костић у погледу обима те Савине Похвале Симеону у Доментијановом житију. Прво каже да је, изгледа, сачувана у целини, „окрњена можда само спреда“<sup>300</sup>, а после да је Доментијан у Житије „није уносио просто, механички, преписом само као обично из

---

<sup>292</sup> Костић 1934, стр. 177.

<sup>293</sup> Костић 1934, стр. 174. На основу једног става Савине Службе Симеону проучавалац на крају рада износи претпоставку да је Служба настала најраније 1219 (Костић 1934, стр. 180–181).

<sup>294</sup> Костић 1934, стр. 175–176.

<sup>295</sup> Костић 1934, стр. 157.

<sup>296</sup> Костић 1934, стр. 175–176.

<sup>297</sup> Костић 1934, стр. 176.

<sup>298</sup> Костић 1934, стр. 158–173, 178.

<sup>299</sup> Костић 1934, стр. 179.

<sup>300</sup> Костић 1934, стр. 176.

својих ранијих дела<sup>301</sup>“, „него га је, уносећи га сам, и прерађивао стилски, проширивао, парафразирао“, на шта би „нарочито указивало оно обиље цитата на крају, од стр. 39 до 41, нарочито из старозаветних књига.“<sup>302</sup> „Али, зар је мање цитатима накрцата и Савина прва, уводна глава у Тип. Хиландарском“, одмах затим се пита аутор, „и то баш у одељку самосталном, коме нема паралеле у грчком тексту...“<sup>303</sup> Као што је раније речено, и ти цитати, али и друга места у истом повећем дометку, где се „запажа јаче, самосталније прилагођавање нашим приликама и дају одредбе локалитета наших“<sup>304</sup>, ма чији он био, пренети су из Иларионовог слова.

Седамдесетих година прошлог века Л. Милер је према свом прештампаном издању А. В. Горског поред већ уочених места, из похвале кнезу Владимиру, указао и на друга, изван похвале, уметнута у Симеоново житије.<sup>305</sup> Ми их наводимо напореда са одговарајућим местима из Доментијановог дела:

Д-IV<sub>I</sub> – Д-IV<sub>III</sub>: И-IV<sub>I</sub> – И-IV<sub>III</sub>

Немачки проучавалац издваја део И-IV<sub>IV,6</sub>–И-IV<sub>V,4</sub><sup>306</sup> коме у Доментијановом Житију одговара Д-IV<sub>IV</sub>–Д-IV<sub>V,3</sub>. Мислимо да је Иларионово по вѣсн зѣмлн (И-IV<sub>IV,4</sub>) Доментијан преобликовао у по вѣсмъ своѣмъ ѿ(ѣ)чѣствѣ (Д-IV<sub>IV,4</sub>), те да и то место треба да буде узето у обзир; у другој и трећој редакцији „Слова“ је чак по вѣсн зѣмлн своѣн.<sup>307</sup> Томе треба да буде додато и Иларионово ѿ(ѣ)ца н с(ѣ)на н с(ѣ)т(а)го д(оу)ха (И-IV<sub>IV,5</sub>) које је несумњиво ушло у Доментијаново дело (Д-IV<sub>IV,2-3</sub>). Изненађује што Л. Милер изузев неколика реда (И-IV<sub>XI</sub>) превиђа читав следећи део „Слова“ (И-IV<sub>V,4</sub>–И-IV<sub>XV</sub>) на чије је присуство у Симеоновом житију скренуо пажњу још М. П.

<sup>301</sup> У неким готово истоветним похвалским ставовима Доментијанових житија Д. Костић види уметке двеју похвала – Сави и заједничке похвале Сави и Симеону – које приписује Доментијану: *Костић 1934*, стр. 144–156.

<sup>302</sup> *Костић 1934*, стр. 180, вид. и стр. 157.

<sup>303</sup> *Костић 1934*, стр. 180.

<sup>304</sup> *Костић 1934*, стр. 154.

<sup>305</sup> *Мюллер 2000г*, стр. 128.

<sup>306</sup> Код Л. Милера од 26. реда 39. стране до дванаестог реда стране 40 у издању А. В. Горског (*Мюллер 2000г*, стр. 128; *Müller 1962*, стр. 104–105).

<sup>307</sup> *Молдован 1984*, стр. 123 (413об., ред 18–19), стр. 176 (363об., ред 8); вид. и 34. напомену у И-IV<sub>IV</sub>.

Петровски.<sup>308</sup> Дакле, наредни, непрекинути део „Слова“ који је употребио српски агиограф је:

Д-IV<sub>IV</sub> – Д-IV<sub>XV</sub> и Д-V<sub>I</sub> (први стубац), 9–11, 13–16 : И-IV<sub>IV,4–XV</sub>

За њим следе:

Д-IV<sub>XIX,15–16</sub> : И-IV<sub>XIX,11–12</sub><sup>309</sup>

Д-IV<sub>XX,1–3</sub> : И-IV<sub>XX,1–3</sub><sup>310</sup>

Д-IV<sub>XX,3–4</sub> : И-IV<sub>XX,6–7</sub>

Д-IV<sub>XX,4–10</sub> : И-IV<sub>XXI,10–16</sub>

Д-IV<sub>XX,10–12</sub> : И-IV<sub>XXII,5–7</sub>

Д-IV<sub>XX,13</sub> – Д-IV<sub>XXI,7</sub> : И-IV<sub>XX,9</sub> – И-IV<sub>XXI,6</sub>

Д-IV<sub>XXI,10–11</sub>, ми додајемо и 8 – *островъ* ) : И-IV<sub>XXII,11–12</sub>, по нама, укључујући и *островъ*)

Д-IV<sub>XXIII,9</sub> – Д-IV<sub>XXV</sub> : И-IV<sub>XXIII</sub> – И-IV<sub>XXV</sub>

Д-V<sub>II,12–15</sub> : И-V<sub>II,7–10</sub><sup>311</sup>

Д-V<sub>II,16–17</sub> : И-V<sub>II,1–2</sub>

Да ли је Доментијан под Иларионовим утицајем и у наредним редовима (Д-V<sub>II,17–19</sub>, подвучено пуном линијом : И-V<sub>II,11–12</sub><sup>312</sup>)? И поред њихових додирних тачака са Доментијановим Житијем Светог Саве<sup>313</sup>, у коме нисмо пронашли убедљиве

<sup>308</sup>Вид. нап. 261–262. У прештампаном првом издању код Л. Милера од 13. реда 40. стране до 14. реда стране 42. Указује само на неколико редова из тог дела текста (И-IV<sub>XI</sub>): 15–17. ред на 41. страни. У Симеоновом житију немачки аутор налази и 14. ред 42. стране издања „Слова“ (IV<sub>XV,5</sub>) (*Мюллер 2000г*, стр. 128; *Müller 1962*, стр. 105–110). Такво место у Житију нисмо пронашли.

<sup>309</sup>Код Л. Милера: 34. страна, 8. ред издања А. В. Горског (*Мюллер 2000г*, стр. 88), а требало би: 8–9. ред (*Müller 1962*, стр. 88).

<sup>310</sup>Грешком код Л. Милера стоји 35,7 (*Мюллер 2000г*, стр. 88), а требало би 35,7–10 (*Müller 1962*, стр. 91).

<sup>311</sup>Л. Милер овде упућује само на 4. ред 45. стране свог издања (И-V<sub>II,6–7</sub> – по *тебѣ. твоѣмъ владыцѣствѣ. не рѣшаща твоихъ[ъ]*) (*Мюллер 2000г*, стр. 128; *Müller 1962*, стр. 121), коме нема трага у Житију Симеоновом.

<sup>312</sup>Код Л. Милера: 10. и 11. ред 45. стране (И-V<sub>II,12</sub> – И-V<sub>III,1</sub>). Вид.: *Мюллер 2000г*, стр. 128; *Müller 1962*, стр. 122.

<sup>313</sup>Симеоново житије: *с(вѣ)таѣ црѣквы пр(ѣ)с(вѣ)тыѣ б(о)городице юже оукраси прѣвѣлѣкымъ ты б(о)гоугодникъ. и прѣмоудростию изъзвѣста. и вѣлѣлѣпниѣмъ обѣлѣче. и бл(а)говѣрнѣмъ възвѣнѣ на вышотоу н(ѣ)б(ѣ)с(ъ)ноу ю – Савино житије: Нже испрѣва зачѣста съ великою любовію. юже и по врѣмени съврѣшѣнѣ изрѣдѣнѣ. б(о)ж(ъ)ствѣнымъ*

текстуалне везе са Иларионовим „Словом“, претпостављамо да је ту реч о текстуалном подстицају из „Слова“.

На сва ова места код Илариона, изузев последња два (И-V<sub>II,7-10</sub>, И-V<sub>II,1-2</sub>) указује А. М. Молдован, према свом издању „Слова“.<sup>314</sup>

Обојици проучавалаца је промакло једно место:

Д-IV<sub>XIX,12-13</sub> : И-IV<sub>XIX,6-7</sub>. Не искључујемо могућност да је кѣпѣль пакыпорождѣнїа сыны своа вѣ нѣтаѣнїѣ облачнѣ (И-IV<sub>XIX,7-8</sub>) Доментијан преосмислио у вѣ исповѣданиѣ с(вѣ)тоѣ съ любовнѣю вѣси облаѣкоше се (Д-IV<sub>XIX,11</sub>).

Изгледа да наш животописац користи своју готову, ранију обраду Илариона у Д-IV<sub>XVII,9-11</sub>.

Само делом А. М. Молдован указује на текстуалну везу Д-IV<sub>XII,11-13</sub> : И-IV<sub>XIV,5-8</sub>.<sup>315</sup> Могуће је да је Доментијан ту био и под утицајем И-IV<sub>XII,2-3</sub>.

За сада претпостављамо да се извесна сличност Д-IV<sub>XIX,1-2</sub> и И-IV<sub>XIX,1</sub> (подвучено пуном линијом) не објашњава утицајем „Слова“ на Доментијана. Тај део „Слова“ налази се у обраћању Владимиру кога нема у другој редакцији овог Иларионовог дела.

Овом прегледу текстуалних, мањих или већих, подударана „Слова“ и Житија додајемо и сличности и подударности у: Д-I<sub>I-II</sub> : И-I<sub>I-II</sub>, Д-II<sub>I</sub> : И-II<sub>I-II</sub> и Д-III : И-III.<sup>316</sup> Та места Доментијановог житија и Д-V<sub>II,12-15</sub>, Д-V<sub>II,16-17</sub> не припадају похвали Симеону, што јасно говори да је управо Доментијан делове „Слова о закону и благодати“ уносио у Житије, па тако Костићева домишљања о Сави као писцу те похвале коначно падају у воду.

---

лѣпотамн. и с(вѣ)т(н)м образы оукрашѣша. и шротамн прѣкраснымн. нѣзваіанѣ поставнста ю (Жичу. – С. Ј.) (Доментијан 2, стр. 214); и прѣмоудростїю б(о)ж(ь)ств(ь)ною краснѣю. и хнтростамн разоумѣ еѣо прѣтюднѣ нѣзваіанѣ обоюдѣ поставкї ю (Жичу. – С. Ј.) (Доментијан 2, стр. 322).

<sup>314</sup> Молдован 1984, стр. 80.

<sup>315</sup> Молдован 1984, стр. 106, нап. 77, 81–82; вид. и нап. 89 уз И-IV<sub>XIV</sub>.

<sup>316</sup> Своје резултате поређења „Слова о закону и благодати“ и Житија Светог Симеона проверили смо помоћу фреквенцијског речника Симеоновог житија у електронском облику (Доментијан 3).

Коју редакцију Иларионовог дела је у рукама имао српски агиограф? Према резултатима текстолошког истраживања А. М. Молдована, другу. Поредећи редакције „Слова“ са Даничићевим издањем Симеоновог житија проучавалац закључује да у препису којим се користио Доментијан није било следећих места својствених првој редакцији: *богаромъ и простынѣ* (И-IV<sub>IV,9</sub> : Д-IV<sub>IV,6-7</sub>), *ты ж[є] не видѣвъ кѣрѣ* (И-IV<sub>XIII,3-4</sub> : Д-IV<sub>XIII,10</sub>), *ц(а)рю наоучодоносѣ* (И-IV<sub>I,6</sub> : Д-IV<sub>I,8</sub>), *не до слышанїа стави г(лаго)ланѣ. нъ* (И-IV<sub>I,8-9</sub> : Д-IV<sub>I,10</sub>), али је постојао фрагмент кога нема у трећој редакцији, од *и ѿсанно. послѣшантѣ мене до и на мышьцю мою страны оуповають* (И-IV<sub>XXV,6-11</sub> : Д-IV<sub>XXV,5-10</sub>). Сем тога, у том препису изостајало је *разверзетсѣ вода ходѣщїицѣ по безднѣ* (И-IV<sub>XX,1-2</sub> : Д-IV<sub>XX,1</sub>), чега нема ни у већини сачуваних преписа друге редакције, али је карактеристично за преписе треће редакције.<sup>317</sup> Да се Доментијан служио првом редакцијом „Слова“, сумњамо да би се при преузимању његових делова зауставио на фрагментима И-V<sub>II,1-2</sub>, И-V<sub>II,6-10</sub>, с краја друге и треће редакције, после којих се у првој наставља похвала кнезу Јарославу и следи величанствено обраћање и похвала кнезу Владимиру. Зар би одолео Доментијан да не пренесе што из Иларионовог позивања Владимира да устане из гроба и погледа на своје благоверно потомство и плодове крштења Русије, и из усхићене хвале Владимирових врлина које су се могле односити и на Симеона?

У Житију има и низ текстуалних подударана управо са другом редакцијом „Слова“. На неким местима оно је истовремено ближе и подударно са првом, преписима архаичне гране друге и трећом редакцијом (Д-IV<sub>I,13</sub> : И-IV<sub>I,11,вид.нап.10</sub>; Д-IV<sub>II,8(вид. нап. 8)</sub> : И-IV<sub>II,6,нап.15</sub>; Д-IV<sub>II,10</sub> : И-IV<sub>II,8,нап.18</sub>; Д-IV<sub>II,13-14</sub> : И-IV<sub>II,11,нап.20</sub>; Д-IV<sub>XV,5</sub> : И-IV<sub>XV,4-5,нап.96</sub>; Д-IV<sub>XXIII,15</sub> : И-IV<sub>XXIII,8,нап.138</sub>), на једном месту са првом редакцијом и три преписа треће редакције (Д-IV<sub>XX,3-4,нап.135</sub> : И-IV<sub>XX,6-7</sub>), на неким са првом редакцијом, једним преписом друге и трима преписима треће редакције (Д-IV<sub>XX,10</sub> : И-IV<sub>XXII,4,нап.127</sub>), са првом, трећом и једним преписом друге редакције (Д-IV<sub>XX,11</sub> : И-IV<sub>XXII,4,нап.128</sub>), са два преписа архаичне гране друге редакције и три преписа треће (Д-IV<sub>XX,11</sub> : И-IV<sub>XXII,6,нап.129</sub>), са првом редакцијом (Д-V<sub>II,14</sub> : И-V<sub>II,9,нап.164</sub>).

<sup>317</sup> Молдован 1984, стр. 30.

Постоји ли нека веза између Доментијановог навѣче, славѣи х(рн)с(т)а (Д-IV<sub>IV,14-15</sub>) и нача славѣи х(рн)с(т)а треће редакције „Слова“ (вид.: И-IV<sub>IV,15,нап.40</sub>)? Да ли је случајна подударност Доментијановог прѣславѣи въ владикахъ земльныхъ (Д-IV<sub>VII,5</sub>) и славѣи въ вл[а]д[ы]кахъ земныхъ[ъ] треће редакције<sup>318</sup>, док је у првој и другој славѣи въ земленыхъ[ъ] вл[а]д[ы]кахъ[ъ] (И-IV<sub>VII,1-2,нап.60</sub>)? Да ли је у препису „Слова“ који је био у Доментијановим рукама, било по всен землн твоен, као у једином препису прве редакције (И-IV<sub>VII,5-6</sub>)? Јер код нашег писца на том месту је: по всен землн твоего ш(ъ)тъства (Д-IV<sub>VII,12-13</sub>), а у другој и трећој редакцији Иларионовог дела: по всен землн<sup>319</sup> (И-IV<sub>VII,нап.63</sub>). У Доментијановом препису „Слова“ било је, изгледа, нѣмныхъ г(лаго)лютъ (И-IV<sub>XIV,6-7</sub>) које се среће само у првој редакцији. У Житију му одговара нѣмныя гл(агол)юще (Д-IV<sub>XII,12</sub>).

На основу резултата текстолошког поређења преписа, при чему су узета у обзир и дела у која су укључени поједини одломци „Слова“, А. М. Молдован изводи закључак да је у Симеоново Житије ушао хипотетични препис друге редакције (у његовој стемѣ обележен словом з), од кога су потекли сви преписи друге редакције, изузев преписа архαιчне гране друге редакције – Мк-207 и Вл-105).<sup>320</sup> Изгледа да је препис „Слова“ у Доментијановим рукама имао неке црте сачуване само у првој редакцији; друге су заједничке првој, преписима архαιчне гране друге и трећој; понегде се подударао са првом и неким преписима треће или са првом, трећом редакцијом у целини или неколиким њеним преписима и једним преписом друге, или са преписима архαιчне гране друге редакције и појединим преписима треће.

У препису Житија Светог Симеона НБС 17, у деловима са одломцима из „Слова о закону и благодати“, има и битнијих разлика у односу на Даничићево издање. За неке са сигурношћу можемо рећи да су плод редакторског рада. Оне се срећу на местима које је Доментијан уз преудешавања преносио из „Слова“. Ту у већини случајева Даничићево издање боље чува првобитни Доментијанов текст преузет од

<sup>318</sup> Молдован 1984, стр. 176.

<sup>319</sup> Молдован 1984, стр. 124, 177.

<sup>320</sup> Молдован 1984, стр. [33], 34.

Илариона, док се у препису НБС 17 поједине Иларионове речи замењују другим, можда новијим, разумљивијим или стилски подеснијим? Будући да је за одговор на то питање неопходан добар увид у редиговање оригиналних дела и превода код Срба у XIV веку, ограничићемо се засад прегледом тих лексичких измена. Уз речи из „Слова о закону и благодати“ и преписа НБС 17 је број реда у ступцу, а уз примере из Даничићевог издања број напомене у којој су дата разнотченија из тог издања:

СЗБ	Дан.	НБС 17
IV <sub>I</sub> жадныа 10	жедьныѣ 7	жеждѣще 12
IV <sub>IV</sub> съпражено 14	съпрежено 27	сътетано 13
IV <sub>V</sub> ц(ь)ркві поставлаахжса 4	црѣквѣн хрстовы поставише се 29 <sup>321</sup>	цр(ь)к(ь)вн х(рн)с(то)вы оутврѣдише се 3
IV <sub>X</sub> припахнѣ 3	припахноу 64	прндѣхноу 13
IV <sub>XI</sub> по немѣ 2	по немѣ 71	къ слѣдѣ его 15
IV <sub>XIV</sub> властеле 9	властеле 94	кнезы 10
IV <sub>XIV</sub> къ х(рнст)ж 12	къ Хрстоу 95	къ б(ог)оу 12
IV <sub>XX</sub> прѣпѣщаєть на вѣчнжю жнзнь 7	прѣпоуштаєть къ вѣчнѣн жнзнь 135 <sup>322</sup>	прѣводиць къ вѣчнѣн жнзнь 4

Оваквих разлика у односу на Даничићево издање има и на другим местима, између одломака из „Слова“.

Дан.	НБС 17
IV <sub>XIII</sub> похождение 80	хождение 3
IV <sub>XIII</sub> прѣчнстын 82	прѣс(вѣ)тын 6
IV <sub>XVI</sub> продавь 106	расточивъ 5
IV <sub>XVI</sub> чѣда своа 109	дѣти 12
IV <sub>XVI</sub> славоу сего свѣта 110	славоу вѣремен'ноу 13
IV <sub>XVI</sub> начнтаю 111	рекоу 13
IV <sub>XVI</sub> по истинѣ 115	въ истинноу 17–18
IV <sub>XVII</sub> драгын 122	бл(а)гын 17
IV <sub>XXI</sub> волеть 150	хотеть 9
IV <sub>XXI</sub> зѣмлю 152	въселѣн'ноу 13
IV <sub>XXII</sub> сыгы 159	ныня 15
V <sub>I</sub> събѣхъ 182	до кон'ца 12–13

Једино у последњем случају са већом сигурношћу претпостављамо да је редактор заменио архаично съ вѣхъ.<sup>323</sup> Оно се у Даничићевом издању Житија среће

<sup>321</sup> Доментијан 1, стр. 31.

<sup>322</sup> Доментијан 1, стр. 38.



још једном — окогда въ вѣтнѣтн скоутавъ въ събѣхъ погывъша<sup>324</sup>. У препису НБС 17 и ту је наместо њега друга реч — ѿт[ъ]ноудъ (90а). И у Доментијановом Житију Светог Саве, из истог рукописа Cod. Slav. 57 по коме је Ћ. Даничић штампао оба Доментијанова житија, има на два места овај прилог — оубоаше се. да не ѿтнѣтъ ѿт[ъ] нѣх[ъ] събѣхъ храннтель нѣхъ<sup>325</sup>; и до конца его възлюбивъ. и съб[ъ]хъ мнра ѿт[ъ]връгъ се. по заповѣди его<sup>326</sup>. Текстолошки поредећи преписе Житија Светог Саве, Љиљана Јухас-Георгиевска је утврдила да је управо тај препис најближи оригиналу.<sup>327</sup> Стога је веома могуће да је и у Доментијановом тексту писало съ бѣхъ.

Бавећи се етимологијом, употребом и раширеношћу речѣ бѣхъ, бѣхъма, бѣшиѣ, бѣшънѣ Јавор Милтенов је установио да су карактеристичне за ограничен круг текстова, преведених, редигованих или насталих у Преславу. Релативно слабо су заступљене. Од XV века се доживљавају као архаизми и у руским преписима дела на старословенском и старом бугарском<sup>328</sup> замењују се другим речима директно или путем глосирања.<sup>329</sup> С обзиром на то, изненађује што је съ бѣхъ остало нетакнуто у преписима Доментијанових житија (Cod. Slav. 57) с почетка XVII века.

<sup>323</sup>У првом тому свог Рјечника, објављеном 1863, две године пре Доментијанових житија, Ћ. Даничић предлоге испред бѣхъ пише одвојено: *Рјечник из књижевних старина српских*, I, стр. 92. Исто у свом Лексикону из 1862–1865. чини и Фрањо Миклошич: *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*, стр. 49.

<sup>324</sup>Доментијан 1, стр. 111. Испред събѣхъ очито је грешком поновљено въ.

<sup>325</sup>Доментијан 2, стр. 88 Вид. и: Доментијан 1, стр. 164. У Теодосијевој редакцији Житија нема овог места (НБС 17, 1276).

<sup>326</sup>Доментијан 2, стр. 344. Вид. и: Доментијан 1, стр. 297. У Теодосијевој редакцији овог места нема (НБС 17, 2266–227а).

<sup>327</sup>Јухас-Георгиевска, стр. 330; Доментијан 2, стр. СХХVI (Љ. Јухас-Георгиевска).

<sup>328</sup>Аутор ова дела назива „старобугарским“. У њих, судећи по прегледу рукописа, убраја како старословенске (Супрасаљски зборник, Зографски одломци), тако и споменике настале на старом бугарском а сачуване у руским и српским преписима (Изборник 1073). Ми их овде тако и именујемо, у складу са разликовањем које се у нашој науци основано и дуго прави између старословенског и његове бугарске редакције.

<sup>329</sup>Милтенов.

Реч *вѣхъ* Фрањо Миклошич је пронашао само у три управо српска рукописа: на *вѣхъ* у Патерику<sup>330</sup>, несумњиво Cod. slav. 42 (ÖNB), XIV век<sup>331</sup>, а сь *вѣхъ* у Теодосијевом Житију Светог Саве, Cod. slav. 25 (ÖNB), XVI век<sup>332</sup>, и Студеничком типiku из 1617, Шафарикове збирке, бр. IX Н 8 (Š 10) Библиотеке Народног музеја у Прагу<sup>333</sup>. Потпунију слику о раширености речи *вѣхъ* дао би бугарски проучавалац да је у целости пренео ове податке из Миклошичевог речника на који се позива. Наместо тога, он без потребе уноси забуну: „Лексемата има слабо разпространение – в лексикографските справочници е отразена единствено в Типик на св. Сава, Житие на св. Сава, Патерик.“<sup>334</sup> Тако, без указивања да су то српски споменици и да је „св. Сава“ Сава Српски, могло би се помислити да је реч о Јерусалимског типiku и Житију Светог Саве Освећеног. Сем тога, тешко је поверовати да је овом проучаваоцу остао непознат Даничићев „Рјечник из књижевних старина српских“ у коме је забележен низ примера употребе *вѣхъ* у српским споменицима.<sup>335</sup>

У препису Симеоновог житија НБС 17 приметили смо и инверзије (Д-IV<sub>V,7-8</sub>, Д-IV<sub>VII,3</sub>, Д-IV<sub>XIII,18</sub>, Д-IV<sub>XVIII,7-8</sub>), додавања различитог обима (Д-IV<sub>X,15</sub> –Д-IV<sub>XI,13</sub>, Д-IV<sub>XV,10-12</sub>, Д-IV<sub>XII,10-11</sub>, Д-IV<sub>X,3-4</sub>, Д-IV<sub>XV,5</sub>, Д-IV<sub>XVI,10</sub>, Д-IV<sub>XXI,1</sub>, Д-IV<sub>XXI,1</sub>, Д-IV<sub>V,2</sub>) и друге разлике (Д-IV<sub>XIX,1-2</sub>) односу на Даничићево издање. Редова Д-IV<sub>X,15</sub> –Д-IV<sub>XI,13</sub> сигурно није било код Доментијана, они разбијају једну текстуалну целину преузету од Илариона (Д-IV<sub>X,13-15</sub> и Д-IV<sub>XI,13-15</sub>), која је у Даничићевом издању сачувана и непрекинута. Доментијаново, а заправо Иларионово, помињање „слатке чаше сећања на будући живот“ подстакло је редактора на дуже варирање и исцрпљивање те теме у истом похвалском тону. Завршавајући своју тираду он донекле мења Доментијанов и Иларионов текст на месту где је прекинут (вид. Д-IV<sub>XI,13</sub>). Управо поређењем са

<sup>330</sup> *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*, стр. 49, XVII.

<sup>331</sup> *Birkfellner*, стр. 258–261, бр. II/95.

<sup>332</sup> *Birkfellner*, стр. 246–247, бр. II/90. Вид.: *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*, стр. 49, VIII.

<sup>333</sup> *Vašica, Vajs*, стр. 305–309, бр. 144. Вид.: *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*, стр. 49, XX–XXI.

<sup>334</sup> *Милтенов*, стр. 106, вид. и 114. Аутор, уопште, нема обичај да указује на порекло рукописа, лишавајући тако читаоца основних података – о њиховој редакцији.

<sup>335</sup> *Рјечник из књижевних старина српских, I*, стр. 92.

Иларионовим текстом доказује се да је та тирада доцније додата и да ту препис Cod. Slav. 57 који је објавио Даничић боље од преписа монаха Марка чува изворни Доментијанов текст.

Крајем XIX века у трећој књизи Споменика Српске краљевске академије Љубомир Стојановић је објавио разнотченија Миховог, данас најстаријег, преписа Живота Светог Симеона у односу на Даничићево издање.<sup>336</sup> Испоставља се да безмало сва постоје и у нашем, Марковом. Разлике међу тим разнотченијима Миховог и Марковог преписа су незнатне: *се҃го же* (Михо)<sup>337</sup> : *се же* (Марко, НБС 17, 3б)<sup>338</sup>, *н ѣзика лѣстива*<sup>339</sup> : *н ѿт[ъ] ѣзыка лѣстива* (5а)<sup>340</sup>, *любѣште...* *творѣште*<sup>341</sup> : *любѣще...* *творѣще* (11б)<sup>342</sup>; *н хвалю Бога*<sup>343</sup> : *хвалю б(о)га* (15б)<sup>344</sup>; *скръбн*<sup>345</sup> : *скръбъ* (15б)<sup>346</sup>; *бесмртнѣн*

<sup>336</sup>Стојановић 1890а. У Стојановићевом раду код стране 5. Даничићевог издања, уместо „врста“ 24 треба да буде 22; уместо стр. 17 – 18; 52 – 51; стр. 59, вр. 16 – стр. 59, вр. 17; стр. 64, вр. 24 – стр. 64, вр. 20; стр. 72, вр. 12 – стр. 72, вр. 13; стр. 85, вр. 12–13 – стр. 85, вр. 11–12; стр. 97, вр. 12, вр. 19 – стр. 97, вр. 12–13, вр. 16; стр. 106, вр. 129 – стр. 106, вр. 29–30; стр. 111, вр. 20 – стр. 111, вр. 20–21. – У прегледу историје проучавања Доментијанових дела у студији Љиљане Јухас-Георгиевске стоји, очито омашком, да се у овом одеском зборнику налази „Теодосијев Извод из Симеонове биографије“: *Јухас-Георгиевска*, стр. 27. На истој, пак, страни помиње се препис Живота светог Симеона од Доментијана, а не извод, у одеском рукопису. У њему је, у ствари, Михов препис Житија Симеоновог, а извод о коме је реч саставни је део бечког рукописа Cod. slav. 25.

<sup>337</sup>Стојановић 1890а, стр. 59.

<sup>338</sup>Тако и у Даничићевом издању: *Доментијан 1*, стр. 5, четврти ред.

<sup>339</sup>Стојановић 1890а, стр. 59 (уз Даничићеву 8. страну, 15–16. врсту).

<sup>340</sup>У Даничићевом издању: *н ѣзыка неправѣдна н лѣстива* (*Доментијан 1*, стр. 8, ред 15–16).

<sup>341</sup>Стојановић 1890а, стр. 60 (уз Даничићеву 15. страну).

<sup>342</sup>Оба преписа, уз указану разлику, садрже следеће место кога изузев прве речи нема у Даничићевом издању: *тъште, н любѣште Бога, н творѣште волю его възнесе пате аггелъ небесныхъ, н выше всѣхъ чловѣкъ земныхъ, по* (*Стојановић 1890а*, стр. 60). Вид.: *Доментијан 1*, стр. 15, ред 31.

<sup>343</sup>Стојановић 1890а, стр. 60 (уз Даничићеву 20. страну).

<sup>344</sup>Код Даничића: *н слава богоу* (*Доментијан 1*, стр. 20, ред 25).

<sup>345</sup>Стојановић 1890а, стр. 60 (уз 27. страну Даничићевог издања).

<sup>346</sup>У овим преписима уз наведену разлику то место гласи: *нашоу н нанесетъ ли намъ скръбн* (*Стојановић 1890а*, стр. 60). У Даничићевом издању га нема, изузев нају уместо *нашоу* (*Доментијан 1*, стр. 27, ред 8).

прѣскетѣн<sup>347</sup> : вѣсьмрьтънѣн и прѣс(вѣ)тѣн (26а)<sup>348</sup>; нже тако<sup>349</sup> : н жестоко (28б)<sup>350</sup>; оба на десетѣ<sup>351</sup> : оба на десетѣ (29а)<sup>352</sup>; оуготовашомоу<sup>353</sup> : оуготовавшомоу (36б)<sup>354</sup>; Христосъ и истиннын Богъ нашъ<sup>355</sup> : х(рн)с(тос)ъ, истиннын б(ог)ъ нашъ (37б)<sup>356</sup>; велнкы<sup>357</sup> : велнкын (37б)<sup>358</sup>; жнвоуштнхъ<sup>359</sup> : жнвоуштѣнхъ (38а)<sup>360</sup>; скетѣн и прѣподобнѣн<sup>361</sup> : с(вѣ)тын пр[ѣ]п[о]д[о]бнын (38а)<sup>362</sup>; Въ поустыняхъ бо<sup>363</sup> : въ поустынях(ь) бо с(вѣ)т(ын)хъ (38а)<sup>364</sup>; потышти се и скоро принди<sup>365</sup> : потыщи се скоро принти (38б)<sup>366</sup>; прндн<sup>367</sup> : прѣндн (42а)<sup>368</sup>;

<sup>347</sup>Стојановић 1890а, стр. 60 (уз 34. страну Даничићевог издања).

<sup>348</sup>Примери су из дѣла текста (Д-IV<sub>X,15</sub>–Д-IV<sub>XI,13</sub>) кога нема у Даничићевом издању а није га било ни у Доментијановом оригиналу.

<sup>349</sup>Стојановић 1890а, стр. 60 (уз 36. страну Даничићевог издања).

<sup>350</sup>Примери су из редова којих нема у Даничићевом издању: поштыше се, нже тако (НБС 17: н жестоко) житие показавше спасени быше, оученици же господа нашего Ісѹ Христа с нимъ ѿдыше и пивше и не поштыше се съпасноюю (Стојановић 1890а, стр. 60). Код њега: поштыше се, съпасноюю (Доментијан 1, стр. 36, ред 9).

<sup>351</sup>Стојановић 1890а, стр. 60 (уз 36. страну Даничићевог издања).

<sup>352</sup>Код Даничића: оба .в. (Доментијан 1, стр. 36, ред 30).

<sup>353</sup>Стојановић 1890а, стр. 60 (уз 46. страну Даничићевог издања).

<sup>354</sup>У оба преписа: оставашомоу и поутъ спасенна оуготовашомоу (НБС 17: оуготовавшомоу) (Стојановић 1890а, 60), спрам оставившомоу Даничићевог издања (Доментијан 1, стр. 46, ред 6).

<sup>355</sup>Стојановић 1890а, стр. 60 (уз 47. страну Даничићевог издања).

<sup>356</sup>У препису Даничићевог издања недостаје лист са тим текстом (Доментијан 1, стр. 47, ред 20).

<sup>357</sup>Стојановић 1890а, стр. 60 (уз 47. страну Даничићевог издања).

<sup>358</sup>Вид. нап. 356.

<sup>359</sup>Стојановић 1890а, стр. 61 (уз 47. страну Даничићевог издања).

<sup>360</sup>Вид. нап. 356.

<sup>361</sup>Стојановић 1890а, стр. 61 (уз 47. страну Даничићевог издања).

<sup>362</sup>Вид. нап. 356.

<sup>363</sup>Стојановић 1890а, стр. 61 (уз 47. страну Даничићевог издања).

<sup>364</sup>Вид. нап. 356.

<sup>365</sup>Стојановић 1890а, стр. 61 (уз 47. страну Даничићевог издања).

<sup>366</sup>У оба преписа, Миховом и Марковом, уз поменути разлику: И ти, Господи мои, потышти се и скоро принди (Стојановић 1890а, стр. 61). У Даничићевом издању: да потышти господи мои, и скоро принди (Доментијан 1, стр. 47, ред 20).

<sup>367</sup>Стојановић 1890а, стр. 61 (уз 51. страну Даничићевог издања, код Лб. Стојановића грешком 52; вид. нап. 336 ове главе).

прѣподобни<sup>369</sup>: пр[ѣ]п[о]д[о]бныи (44а)<sup>370</sup>; [отъ земли отъчства ми, да си имѣють свои си домъ],  
 понеже да не<sup>371</sup>: нъ земли отъчства моего, да имают си домъ свои. понеже да не (48б);  
 светы<sup>372</sup>: светын (48б)<sup>373</sup>; его же любнши<sup>374</sup>: его же любншь (48б)<sup>375</sup>; оукрашена<sup>376</sup>: оукрашена  
 быс(тъ) (50а)<sup>377</sup>; єдинныє<sup>378</sup>: єдинны (51б)<sup>379</sup>; цркви<sup>380</sup>: цркви (53а)<sup>381</sup>; въ ниттоже<sup>382</sup>: въ  
 нитто (61а)<sup>383</sup>; мздовъздателямъ<sup>384</sup>: мздовъздателямъ (61б)<sup>385</sup>; вси нстоупаени быше

<sup>368</sup>У оба преписа: приди, донел же (*Стојановић 1890а*, стр. 61), спрам Даничићевог: приди, да до неканже (*Доментијан 1*, стр. 51, ред 13–14).

<sup>369</sup>*Стојановић 1890а*, стр. 61 (уз 54. страну Даничићевог издања).

<sup>370</sup>Наспрам светын же и прѣподобни отъцъ нашъ ємѣонъ из Миховог и Марковог преписа, у Даничићевом издању је светын же ємѣонъ (*Доментијан 1*, стр. 54, ред 9).

<sup>371</sup>По Љ. Стојановићу једино по овим последњим трима речима Михов препис се на том месту разликује од Даничићевог издања, где је место понеже да не – и да не (*Доментијан 1*, стр. 59, ред 17). У угласте заграде стављамо претходни текст Даничићевог издања – подударан са Миховим преписом – који се донекле разликује од одговарајућег места у препису монаха Марка.

<sup>372</sup>*Стојановић 1890а*, стр. 61 (уз 59. страну Даничићевог издања).

<sup>373</sup>У Миховом и Марковом препису: [н] (нема у НБС 17; Љ. Стојановић не указује да изостаје у Миховом препису, па га преносимо из Даничићевог издања) светы (НБС 17: светын) же повѣда (*Стојановић 1890а*, стр. 61). У Даничићевом издању: и повѣда (*Доментијан 1*, стр. 59, ред 19).

<sup>374</sup>*Стојановић 1890а*, стр. 61 (уз 59. страну Даничићевог издања).

<sup>375</sup>Код Даничића: кон си любнши (*Доментијан 1*, стр. 59, ред 28).

<sup>376</sup>*Стојановић 1890а*, стр. 61 (уз 61. страну Даничићевог издања).

<sup>377</sup>Овде је Марков препис ближи препису Даничићевог издања. У преписима Миховом и Марковом то место гласи: дѣнни бѣ, аже и до дѣньсѣ кѣтъ, нъ оукрашена (НБС 17: оукрашена быс(тъ)) прѣподобныица (*Стојановић 1890а*, стр. 61). У Даничићевом издању одговара му: дѣнни бѣаше и дѣньсѣ, нъ оукрашена бысть прѣподобныица (*Доментијан 1*, стр. 61, ред 9–10).

<sup>378</sup>*Стојановић 1890а*, стр. 61 (уз 63. страну Даничићевог издања).

<sup>379</sup>У Миховом и Марковом препису: не оу же (код Љ. Стојановића не оу же) дары єдинныє (НБС 17: єдинныи) (*Стојановић 1890а*, стр. 61). Код Љ. Даничића: не тѣню же дары (*Доментијан 1*, стр. 63, ред 14–15).

<sup>380</sup>*Стојановић 1890а*, стр. 61 (уз 65. страну Даничићевог издања).

<sup>381</sup>Код Љ. Даничића: цркви (*Доментијан 1*, стр. 65, ред 9).

<sup>382</sup>*Стојановић 1890а*, стр. 61 (уз 75. страну Даничићевог издања).

<sup>383</sup>У Миховом и Марковом препису: сеѣ въ ниттоже (НБС 17: нитто) нмоушта, и лоуѣшеє (*Стојановић 1890а*, стр. 61). У препису Даничићевог издања: сеѣ оуметы сътвориша, и лоуѣшеє (*Доментијан 1*, стр. 75, ред 7).

о҃ума<sup>386</sup>: въ нстоу҃плєнїи быше о҃ума (716)<sup>387</sup>; до коньца, о прѣдати<sup>388</sup>: до конца. н прѣдати (78а)<sup>389</sup>; безъ стрѣль... боды... сѣкы<sup>390</sup>: н безъ стрѣль... бодын... сѣкын (80а)<sup>391</sup>; поуты<sup>392</sup>: поуты (80б)<sup>393</sup>.

<sup>384</sup>Стојановић 1890а, стр. 61 (уз 75. страну Даничићевог издања).

<sup>385</sup>Код Ђ. Даничића: мьзододателкы (Доментијан 1, стр. 75, ред 22).

<sup>386</sup>Стојановић 1890а, стр. 61 (уз 87. страну Даничићевог издања).

<sup>387</sup>У Даничићевом издању: вън нзоу҃плєнн (Доментијан 1, стр. 87, ред 29).

<sup>388</sup>Стојановић 1890а, стр. 61 (уз 96. страну Даничићевог издања).

<sup>389</sup>У издању: безъ отьлѣка, н прѣдати (Доментијан 1, стр. 94, ред 4).

<sup>390</sup>Стојановић 1890а, стр. 62 (уз 98. страну Даничићевог издања).

<sup>391</sup>У Миховом и Марковом препису то место уз наведене разлике у целини гласи: отноудь никако же мнлоуѣ рода нашего, безъ стрѣль стрѣлаѣ, н безъ копнѣ боды, н безъ мьча сѣкы, н просто решти паче н безъ всего (Стојановић 1890а, стр. 62). У издању му одговара: въсьма не мнлоуѣ рода нашего, безъ стрѣль стрѣлаѣ, н безъ копнѣ боды, н безъ мьча сѣкы, н безъ палнѣннѣ оубѣваѣ, н просто решти безъ ногоу гонѣ, н безъ роуѣкъ ѣмѣѣ, н безъ ножа закалаѣ, н безъ въсьго (Доментијан 1, стр. 98, ред 22–25).

<sup>392</sup>Стојановић 1890а, стр. 62 (уз 99. страну Даничићевог издања).

<sup>393</sup>У преписима, Миховом и Марковом, овако гласи у целини део који се разликује од одговарајућег места у препису који је објавио Ђ. Даничић: н дворн н храмы испльненн соуште, н поутыѣ, н распоутнѣ (Стојановић 1890а, стр. 62). У Даничићевом издању: н дворн пльнн н коуште пльнѣ, н поутнѣ пльнн н распоутнѣ (Доментијан 1, стр. 99, ред 1–2). – Годину дана пошто су објављене ове разлике Миховог преписа од Даничићевог издања, Ватрослав Јагић је указао на оне које су Љ. Стојановићу промакле. Наиме, он је још пре 1874. сравњивао одески препис Симеоновог житија са издањем, али разлике није објавио: *Jagić 1891*, стр. 119–121. Сва та разнотченија Миховог преписа срећу се и у Марковом, изузев: у Миховом – „погыбнуть“ (према потрѣбѣт се – Дан., стр. 15, ред 26) : у Марковом као у издању – потрѣбѣт се (116); у Миховом – „коѣю ли благодѣтию и славою толикою облѣче те и прѣпоиса те, коѣю ли силою своѣю въоружи те“ (*Jagić 1891*, стр. 121; уп. с Дан., стр. 38, ред 7–9) : у Марковом исто само без „ли“ на почетку – коѣю бл(а)годѣтию (30а); у Миховом – „остави... по изволенію“ (*Jagić 1891*, стр. 121; према оставивъ... по волн – Дан., стр. 94, ред 16) : у Марковом пак оставивъ... по изволенію (77а); у Миховом – „тако и вы... свѣтаго учителя нашего“ (*Jagić 1891*, стр. 121; у издању: да н вы... свѣтааго отьца нашего н оу҃читѣла – Дан., стр. 108, ред 16–18) : у Марковом – Тако н вы... с(вѣ)т(а)го оу҃читѣла н ѿ(ть)ца нашего (88а). Вероватно је грешка код В. Јагића да је у Миховом препису – своѣмоу, јер је тако и у издању (Доментијан 1, стр. 25, ред 28–29). Пре ће бити да је ту моѣмоу, као у Марковом препису (19а). У Миховом препису Љ. Стојановић чита иже тако (Стојановић 1890а, стр. 60, уз 36. страну Даничићевог издања), а В. Јагић „и жестко“, као у Марковом препису (286) (*Jagić 1891*, стр. 120; вид. стр. 80 ове главе). Док по Љ. Стојановићу у Миховом препису стоји потыштн се н скоро принди

Дакле, преписи Михов и Марков припадају истој редакцији Житија Светог Симеона, која се разликује од оне у Даничићевом издању (Cod. slav. 57). Пре ће бити да је Доментијанова, или ближа њему, она у објављеном препису Cod. slav. 57. На то указују, пре свега, Иларионове речи сачуване у њему, а мењане у редакцији одраженој у Миховом и Марковом, и уметак у та два преписа (Д-IV<sub>X,15</sub> –Д-IV<sub>XI,13</sub>) којим се разбија текстуална целина пренета из „Слова о закону и благодати“ и сачувана без прекида у препису Cod. slav. 57. Па и неке лексичке замене (съвѣхъ : до конѣца) иду томе у прилог.

Ипак, ни препис Даничићевог издања није лишен измена уношених у Доментијанов текст, о чему сведочи опет Иларион, чије су се речи на тим рејим местима боље сачувале у препису из Народне библиотеке, негде можда и немаром писара бечког рукописа Даничићевог издања:

СЗБ	Дан.	НБС 17
IV <sub>VII</sub> прнречеѣмъ 6	прннесеѣмъ 43	прнрече(ѣ)мъ 14
IV <sub>XXIV</sub> на конѣцнхъ[ъ] земаѣ 15	на конѣцн земаѣ 172 <sup>394</sup>	на конѣцнхъ земаѣ 12
IV <sub>XXV</sub> нзыдеѣтъ ѡко свѣтъ сп[а]сеніе мое 9-10	нзидеѣтъ ѡко спасеніе мое 177 <sup>395</sup>	нзыдеѣтъ ѡко свѣтъ сп(а)сеніе мое 8-9
IV <sub>XIV</sub> не вндѣвѣъ 8	не внде 93	не вндѣвѣъ 8-9

Могуће је да овде препис НБС 17 боље чува првобитни Доментијанов текст: ѡко г(оспод)ѣ вышнїи страшенъ, ц(а)рь велен по всен земаѣ (Д-IV<sub>XXIV,5-6</sub>). Тако је у другој редакцији „Слова о закону и благодати“ – ѡко г(оспод)ѣ вышнїи. страшенъ. ц(а)рь велїи по

---

(Стојановић 1890а, стр. 61, уз 47. страну издања), по В. Јагићу то место гласи: „потѣщи се скоро приити“, баш као и у Марковом препису (386) (Јагић 1891, стр. 120; вид. стр. 88 ове главе). Излишна је Јагићева допуна „семоу съпрѣстољникоу“ (Јагић 1891, стр. 121; уп. Дан., стр. 111, ред 20-21), јер је доноси и Љ. Стојановић (Стојановић 1890а, стр. 62). Гдеде су се В. Јагићу поткрале грешке код указивања страна Даничићевог издања и њихових редова. Тако, наместо 11.20, треба да стоји 12.20, наместо 17.25, 17.26 – 17.26, 17.27, уместо 28.8, 36.26, 66.17, 112.19 – 28.7, 36.27, 67.17, 112.18. Неке од ових исправки записане су руком непознатог читаоца на белинама примерка Архива словенске филологије из Библиотеке Катедре за српску књижевност који смо користили.

<sup>394</sup> Доментијан 1, стр. 41.

<sup>395</sup> Доментијан 1, стр. 41.

всен землн.<sup>396</sup> У бечком препису Даничићевог издања то место гласи: тако господь вышннн и страшнь царь великын по всен землн богъ.<sup>397</sup> Не искључујемо могућност да је и у Доментијана писало вышннн и страшнь... великын..., па чак и по всен землн богъ, као у бечком препису. У препису друге редакције „Слова“ што га је Доментијан имао у рукама могло је бити штошта и из прве редакције у којој је управо: вышннн и страшнь. ц(а)рь великъ... (вид. И–IV<sub>XXIV,6</sub>) Ово завршно богъ могао је Доментијан и омашком унети у свој текст, јер у продужетку наведеног места друге редакције „Слова“ следи: и по малѣ понте б(ог)оу нашемоу понте. тако ц(а)рь всен землн б(ог)ъ.<sup>398</sup> Доментијан је могао да погреша и поистовети претходно (по) всен землн и всен землн и дода богъ после по всен землн (можда је већ у његовом примерку Иларионовог дела руски писар из истог разлога грешком испустио стих И–IV<sub>XXIV,7–8,нап.148</sub>). Да ли се тако може објаснити што код Доментијана нема наведеног продужетка, после кога он наставља да преноси Иларионов текст, или га је Доментијан свесно испустио, као, рецимо И–IV<sub>XXV,1–2</sub>?

И следећа места у препису НБС 17, подударна са „Словом“, могла су бити првобитна, Доментијанова, доцније измењена као у препису Cod. slav. 57 Даничићевог издања.

СЗБ	НБС 17	Дан.
IV <sub>XIII</sub> распаша н 11	распеше н 17	и распеше н 88
IV <sub>XXI</sub> причастници х(рист)ж бывають 11	IV <sub>XX</sub> причестници б(ог)оу бывають 5	IV <sub>XX</sub> причестънници бывають богоу 136
IV <sub>XX</sub> познан г(оспод)а 10	познати г(оспод)а 14	познан бога 142–143
IV <sub>XXII</sub> работающимъ мн 11	IV <sub>XXI</sub> работающимъ мнѣ 11	IV <sub>XXI</sub> и работающтнимъ мнѣ 151
IV <sub>XXIV</sub> въц(а)рнсж 9	въц(а)рн се 6–7	и въцарн се 169

Поред редакције Доментијановог Житија Светог Симеона, представљене Миховим и Марковим преписом, постоји још једна. Први је на њу у рукопису из 1780. што се некад налазио у Карловачкој митрополији (сада у библиотеци Српске патријаршије, бр. 89)<sup>399</sup>, скренуо пажњу Павел Јозеф Шафарик. Окарактерисао ју је

<sup>396</sup> Молдован 1984, стр. 121. Исто је и у трећој редакцији (стр. 174).

<sup>397</sup> Доментијан 1, стр. 41. Вид. и нап. 166–168 у Д–IV<sub>XXIV</sub>.

<sup>398</sup> Молдован 1984, стр. 121. Исто је и у трећој редакцији (стр. 174).

<sup>399</sup> Опис у: Јухас-Георгиевска, стр. 148–151.



као извод, и то веома скраћен, из Симеоновог житија од Доментијана, и приписао га Теодосију.<sup>400</sup> Следећи Шафарика Светислав Вуловић држи да „је врло вероватно да је Теодосије, који је канда свуда ишао за Доментијаном, и ово његово дело прерадио – скративши га да буде пријатније за читање“<sup>401</sup>. Да је то Теодосијев извод сматра и Љ. Стојановић, иако признаје да „позитивних доказа да је ово заиста његов рад, још немамо“<sup>402</sup>. Једини доказ је што се тај извод у оба тада позната преписа, бечком рукопису XVII века (ÖNB, Cod. slav. 25<sup>403</sup>) и карловачком, налази уз Теодосијеву обраду Савиног житија и Похвалу Сави и Симеону. Како примећује Љубомир Стојановић, једино заједничко у стилу и начину Теодосијеве обраде Савиног и ове Симеоновог житија је то што се у обема изоставља крџа а трњанца замењује са ннок. Он се не слаже са строгим Шафариковим осудом Теодосија како је овде Доментијанов рад веома скратио и изостављао што му се није допало: „Није дакле онако од ока изостављано, него са извесним планом и веома пажљиво.“<sup>404</sup> Љ. Стојановић је објавио све текстуалне разлике овог извода по препису Cod. slav. 25 у односу на Даничићево издање Доментијановог Симеоновог житија<sup>405</sup> и установио да се све разлике „(у колико није скраћено) у Теодосијевом изводу (рађеном пре у 13 но у првој четвртини 14 столећа) од изданог бечког текста“ потпуно слажу са разликама Миховог преписа. Из тога закључује „да је пред обојицом [Теодосијем и Михом – С. Ј.] био ако не један исти текст (оригинал?), а оно два са свим једнака, и свакојако боља и ближе оригиналу, него што је [објављени – С. Ј.] бечки“<sup>406</sup>. Прво, не слажу се

<sup>400</sup>Šafařík, стр. 232–233 (Шафарик, стр. 165).

<sup>401</sup>Вуловић, стр. 109, нап. 1. Вид. и: Стојановић 1890б, стр. 67; Јухас-Георгиевска, стр. 26.

<sup>402</sup>Стојановић 1890б, стр. 68.

<sup>403</sup>Садржи два разновремена дела. Онај са изводом из Доментијановог житија писан је 1663, а други, према воденим знацима, седамдесетих или осамдесетих година XVII века: Јухас-Георгиевска, стр. 140–145. Вид. и: Birkfellner, стр. 246–247, бр. II/90. „Као што се из садржине види, рукопис овај потпуно је једнак са рукописом Тимотијевим од 1780“ (карловачким), примећује Љ. Стојановић: Стојановић 1890б, стр. 69.

<sup>404</sup>Стојановић 1890б, стр. 68. Вид. и: Јухас-Георгиевска, стр. 28–29.

<sup>405</sup>Стојановић 1890б, стр. 69–74.

<sup>406</sup>Стојановић 1890а, стр. 58.

потпуно разлике овог извода по рукопису Cod. slav. 25 са разликама Миховог преписа, онако како их доноси Љ. Стојановић. Рецимо, уместо љнни, љнѣн Даничићевог издања<sup>407</sup> у изводу је љнши, љнѣнши<sup>408</sup>. Михов препис је ту једнак издању.<sup>409</sup> Или, у изводу је избраникоу божию<sup>410</sup> уместо блаженомоу издања<sup>411</sup>, како је, очито, и у Миховом препису.<sup>412</sup> Уосталом, уз разлике Миховог преписа од издања указује се да ли постоје и у поменутом „Теодосијевом“ изводу.<sup>413</sup>

Али управо веће подударање Иларионовог „Слова о закону и благодати“ са преписом Cod. slav. 57 Даничићевог издања показује да је то текст ближи Доментијановом. У њега су, изгледа, рано – до треће четвртине XIV века – унете измене, о чему сведоче Михов и Марков препис. Да ли је та редакција могла припадати Теодосију?

Љубомир Стојановић је био мишљења да су Доментијановом тексту доцније дометнута два места из Симеоновог житија од Стефана Првовенчаног – где се говори да је Немања добио земље од грчког цара у државу и о Немањиној борби са Грцима.<sup>414</sup> Овакав закључак изведен је, очито, из тога што тих места нема ни у Миховом препису, ни у изводу из Житија, које Љ. Стојановић сматра ближим оригиналу.<sup>415</sup> Поводом прве „интерполације“ Владимир Ћоровић вели: „Како је то, да извесни рукописи и изворника и прераде<sup>416</sup> немају баш тога места? У оскудици више података ту је тешко дати задовољавајући одговор, али интерполација свакако

---

<sup>407</sup>Доментијан 1, стр. 3, ред 25.

<sup>408</sup>Стојановић 1890б, стр. 69.

<sup>409</sup>Стојановић 1890а, стр. 59.

<sup>410</sup>Стојановић 1890б, стр. 69.

<sup>411</sup>Доментијан 1, стр. 4, ред 5 (код Љ. Стојановића грешком 6. ред: Стојановић 1890б, стр. 69).

<sup>412</sup>Стојановић 1890а, стр. 59.

<sup>413</sup>Вид.: Стојановић 1890а, стр. 59–62.

<sup>414</sup>Стојановић 1890б, стр. 68.

<sup>415</sup>Стојановић 1890б, стр. 68; Стојановић 1890а, стр. 58.

<sup>416</sup>Под изворником овде се мисли на препис Михов а под прерадом на рукопис из 1442. о коме ће касније још бити речи.

није једино решење, које се може наћи.<sup>417</sup> Претпостављамо да овде није реч о каснијој интерполацији у Доментијановом тексту, него о свесној обради овог места у редакцији сачуваној у Миховом и Марковом препису. Упоредимо издање и Михов препис. У угластим заградама је текст Марковог преписа.

Даничићево издање

Михов препис

И сѣмоу же вожню прѣстѣнникоу на вѣстоцѣ

[И сѣмоу же в(о)жню прѣстѣнникоу,

на вѣстоцѣ – НБС 17, 3а]

жнвоуштоу,

жнвоуштоу

и вѣстотѣнын царь цароградъскын

въ своѣмъ отѣчѣствѣ,

чѣсть кѣмоу дастъ отъ вѣстотѣнынѣ

и чѣсть кѣмоу дана бысть отъ вѣстотѣнынѣ

земле отъ своѣго царѣства, глаголю: се тебѣ

земле своѣго отѣчѣства.

боуди и чедомъ твоимъ въ роды ихъ.

Се же все бысть чюдѣныимъ и великимъ

сего же [все быс(ть) чюд[ь]нѣимъ и

вожнимъ промысломъ...<sup>418</sup>

великѣимъ в(о)жнѣимъ промысломъ...

– НБС 17, 3б]<sup>419</sup>

Не сведочи ли своѣго отѣчѣства (подвучено) у Миховом препису о обради? Зар не би требало ту да стоји њего отѣчѣства?

Владимир Ћоровић примећује још и то да „ту нема у Дом. ниједног директног исписа из Првовенчаног, као што је случај на другим странама и једино подударење то је у овој фрази: Ст. тебѣ боуди и сѣмени твоѣму по тебѣ въ вѣкы – Дом.: се тебѣ боуди и чедомъ твоимъ въ роды ихъ“<sup>420</sup>. Видимо да тога нема у Миховом и Марковом

<sup>417</sup> Ћоровић 1936, стр. 23.

<sup>418</sup> Доментијан 1, стр. 4–5.

<sup>419</sup> Стојановић 1890а, стр. 59. Тако је и у изводу: Стојановић 1890б, стр. 69. Исто је и у препису таха монаха Марка. Једино је уместо сего же – се же (НБС 17, 3б, ред 1–3).

<sup>420</sup> Ћоровић 1936, стр. 23–24. Ево како то место гласи код Првовенчаног: оузрѣк' же ни н ц(а)рьскимъ лобнѣаннѣимъ приѣмъ и ѡблѡбнѣа н. и днѣвъ се моудростн юноше. и ц(а)рьскимъ саномъ почѣтъ н. и дар'ми разан'чимъ. и ѡт[ь]лоу'чимъ кѣмоу ѡт[ь] земле своѣ дас(ть) кѣмоу рекомлюю глоуботнцоу. г(лаго)лю тебѣ боуди и сѣмени твоѣмоу по тебѣ въ вѣкы. ни с кнѣмъ же несѡбѣщѣно. ни съ мною. ни по мнѣ съ блж'ннимъ мномъ (Стефан Првовенчани, стр. 20).

препису, као ни у изводу. Изостављање помена „цариградског цара“ који је даровао део своје земље Немањи, подразумевало је, природно, и изостављање његових речи изговорених тим поводом.

Друге „интерполације“, где се приповеда о Немањиној борби са Грцима (у Даничићевом издању: По снхъ же въсѣхъ въ Коньстанѣтинѣ Градѣ нѣкынъ вѣста царь... тако съ страхомъ слоужити владыцѣствоу его<sup>421</sup>), нема у редакцији сачуваној у Миховом и Марковом препису, ни у изводу. У њој се описује како је Немања потукао Грке „као што је пре велики Мојсије крсним оружјем срушио гордога Амалика, а Диоклитију и Далмацију, отачаство и рођење своје, истиниту дедовину своју, које су трпеле насиље од грчкога рода, и градове сазидане од њих разруши и измени славу њихову у слику пустоши, и име њихово не назва се више тамо у области тој...“<sup>422</sup> О овој „интерполацији“ у Доментијановом Житију В. Ћоровић се није усуђивао да пружи коначан одговор док не види „саме рукописе и њихов цео склоп“<sup>423</sup>. Да ли је и тај део о насиљу Грка над Србима и њиховом страшном поразу тенденциозно изостављен?

Према овим запажањима проистеклим из поређења Доментијановог Житија Светог Симеона и Иларионовог „Слова о закону и благодати“, Доментијаново Житије је уз извесне измене сачувано у препису Cod. Slav. 57 који је објавио Ћуро Даничић. До треће четвртине XIV века је редиговано и ту редакцију представљају Михов и Марков препис. За извод у бечком и карловачком рукопису, немајући представу о целовитом тексту, за сада можемо само да претпоставимо да је потекао од ове редакције и да, можда, и сам представља засебну редакцију. Владимир Ћоровић не прихвата да је тај извод дело Теодосијево. „И Шафарик казује, а из саопштених варијаната код Љ. Стојановића јасно се види, да је ово прост извадак из Доментијана. Да би Теодосије у овом случају поступао тако, а Савину биографију прерађивао из темеља и радио сасвим друкчије врло је невероватна ствар. Ако је хтео учинити читкијом он би је несумњиво препричавао, као што је то с успехом радио

---

<sup>421</sup>Доментијан 1, стр. 22–23. Код В. Ћоровића грешком стоји стр. 22–29 (Ћоровић 1936, стр. 24), сигурно према Љ. Стојановићу код кога је начињена иста омашка (Стојановић 1890б, стр. 68).

<sup>422</sup>Доментијан, стр. 240–241.

<sup>423</sup>Ћоровић 1936, стр. 24.

пречињавајући Савино житије, а не би просто изостављао поједине врсте и редове, којима је ствар постајала краћа, али не увек и јаснија.<sup>424</sup> На Стојановићево објашњење: „кад се Дом., као ближи времену Немањиним, онако тужи, како му је тешко писати живот његов, шта је могао доцнији Теод. као ново додати“<sup>425</sup>, В. Ћоровић одговара да је Теодосије имао пре себе за Симеоново житије три биографије, „а тешко је веровати, да у Светој Гори није било осим Доментијанове ниједне друге“<sup>426</sup>. Сем тога, вели, „Теодосије је био радознао човек и знао је много; понеке, и то не блиске ствари, знао је чак боље и од Доментијана; – па зар је вероватно, да он не би о Немањи могао знати по традицији ама управ ни једне ситнице више, које нема код његова претходника?“<sup>427</sup> Још један Стојановићев аргумент да је извод Теодосијев В. Ћоровић доводи у питање. Указује да је извод у бечком рукопису Cod. slav. 25 писан 1663, „али су пре ње, и од друге руке, преписане остале Теодосијеве ствари, и то преписане бар шездесет година раније, јер се уз Савину биографију наводи датум од 1600“<sup>428</sup>, што значи да нису биле заједно у изворнику са ког су преписиване. „А друго, мање сигурно али лако могуће, то је ово: Уз преписани текст Савине биографије и похвале Симеону и Сави од Теодосија неко је приметио, да би било лепо имати и биографију Симеонову, па је касније дописао и њу правећи извод из преопширног Доментијана, али га се држећи верно.“<sup>429</sup> Ми томе додајемо, да је извод начињен не из Доментијана, већ из редакције Доментијановог Житија, и да и сам извод има неке текстуалне разлике у односу на ту редакцију, па би и сам могао да се сматра редакцијом.<sup>430</sup> Засебну редакцију или компилацију

---

<sup>424</sup> Ћоровић 1936, стр. 39.

<sup>425</sup> Ћоровић 1936, стр. 39–40.

<sup>426</sup> Ћоровић 1936, стр. 40.

<sup>427</sup> Ћоровић 1936, стр. 40.

<sup>428</sup> Ћоровић 1936, стр. 40. О датирању рукописа вид. нап. 403.

<sup>429</sup> Ћоровић 1936, стр. 40.

<sup>430</sup> У оквиру рукописног наслеђа Доментијанових дела Љиљана Јухас-Георгиевска издваја извод из Доментијановог житија. Наводи пет преписа (при том збуњује што је сигла Iz уз бечки препис Cod. slav. 25, а уз карловачки (БСП 89) сигла K, иако је и из раније литературе познато да је реч о два преписа истог извода). О односу међу преписима извода говори се недовољно. По обиму они се

Симеоновог житија, по свој прилици, представља она у рукопису из 1442. године који се у време када В. Ђоровић пише о међусобном односу биографија Стефана Немање налазио „код г. сенатора Светозара Томића“, али га он није могао добити на преглед и помиње га по исписима Драгутина Костића.<sup>431</sup> Где је тај рукопис сада, није нам познато.<sup>432</sup> О том Житију Симеоновом можемо само поновити Ђоровићева запажања. Оно садржи текст који је употребио Првовенчаног само до главе XIV одакле не наставља причање по Првовенчаном, него по Теодосију.<sup>433</sup> Ни у њему, као ни у редакцији Миховог и Марковог преписа, нема оног места где се каже да је Немања добио земље од грчког цара и где је описана Немањина борба са Грцима.<sup>434</sup> О односу те редакције према Доментијановом Житију Симеоновом из Ђоровићевих

---

међусобно разликују. Међу њима је препис попа Гаврила Житомишљанина из 1670. године (Хиландар, бр. 250). Владимир Ђоровић, који је погрешно, као и Љ. Стојановић, Михов препис сматрао прворазредним, примећује да је овај, хиландарски, рукопис „бољи од оног који је узео Даничић за основу свог издања, а приближава се Михину препису“ (Ђоровић 1936, стр. 38, нап. 1; на истом месту аутор наводи и друге разлике његове у односу на Даничићево издање). Рукопис иде само до стр. 15, каже В. Ђоровић, после чега следи белешка: „љубимиче, аще хоцеши еше чѣтити оузми житиѣ и чѣти“ (Ђоровић 1936, стр. 38, нап. 1). Али да ли је то онда фрагмент Житија или извода из Житија, оног из бечког и карловачког преписа? Ако је прво, да ли му је место међу преписима извода, а ако је друго, не би ли овај препис требало да чини засебан вид оног извода који се сачувао у бечком и карловачком препису? У каквом су односу према бечком и карловачком преостала два преписа извода Житија Симеоновог различитог обима – Хил. 505 (седамнаест листова) и Хил. 787 (три листа) – у студији се не указује. Вид.: *Јухас-Георгиевска*, стр. 140–156. У изводе из Доментијановог Житија Светог Симеона Ђорђе Сп. Радојичић убраја и препис Хил. 509, из 1643. године (опис вид. у: *Богдановић* 1982, стр. 192, бр. 509): „То Симеоново Житије биће свакако Извод, судећи по његовој величини (л. 113–174) и по томе што се налази иза истих састава као Извод у карловачком и бечком рукопису“ (Радојичић 1954, стр. 14). Код Љ. Јухас-Георгиевске он је увршћен у преписе Житија, а не изводе из њега: *Јухас-Георгиевска*, стр. 137–140. Уместо стр. 113а–174а, на којима се према опису рукописа налази Симеоново житије, очито омашком стоји „fol. 113r–117v“ (стр. 139).

<sup>431</sup> Ђоровић 1936, стр. 21, нап. 1.

<sup>432</sup> У Инвентару ћирилских рукописа у Југославији (XI–XVII века) о њему нема података: *Богдановић* 1982.

<sup>433</sup> Ђоровић 1936, стр. 20–21.

<sup>434</sup> Ђоровић 1936, стр. 23–24.

речи не стичемо јасну представу. На једном месту, где говори о Доментијановом Житију, ову редакцију назива прерадом, очито прерадом Доментијановог дела.<sup>435</sup>

Запажања о међусобном односу преписа Доментијановог Житија Светог Симеона проистекла из поређења тог дела са Иларионовим „Словом о закону и благодати“ подсећају на неиспуњени дуг – критичко издање Симеоновог житија. До сада је познато шест пуних преписа Симеоновог житија од Доментијана.<sup>436</sup> После темељног текстолошког проучавања читаве рукописне традиције, укључујући изводе, и на њему заснованог критичког издања добићемо и јаснију и поузданију слику о текстуалном односу Иларионове беседе и Доментијановог дела.

У праву су проучаваоци када констатују да је у Симеоновом житију „Иларионов текст само местимично узиман дословно, а да је већи део његове фразе проширен и развијен у чисте реторске реченице“<sup>437</sup>, да „немамо пред собом само просто механичко уношење туђега текста са више или мање обилатим украсним парафразирањем и престилизовањем... него да овде имамо и прерађивање текста са обилним додавањем новог претежно похвалскога слога“<sup>438</sup>. Иларионов текст у Житије није унет „ни истим редом одељака, јер је прво пренесен онај о подвизима

---

<sup>435</sup> Ђоровић 1936, стр. 23. Вид. нап. 416 ове главе.

<sup>436</sup> Јухас-Георгиевска, стр. 125–140. Владимиру Ђоровићу су била позната четири у које је грешком убројао „петроградски Гиљфердингов из XV–XVI века“, позивајући се на Јагићев чланак: Ђоровић 1936, стр. 36. Рукопис који има на уму (РНБ, Гиљф. 54) садржи само Доментијаново Житије Светог Саве: Јухас-Георгиевска, стр. 108–112. Вид. и: Мошин 1958, стр. 414, бр. 54. У Јагићевом чланку на који се В. Ђоровић позива – „Критички додатци тексту живота светог Симеона и светог Саве“ – описана су два рукописа Гиљфердингове збирке. Први је Гиљф. 54 са Доментијановим Житијем Савиним, а други је Гиљф. 55 – Сопоћански зборник српских житија из манастира Довоље, писан 1526. године (Мошин 1958, стр. 415, бр. 55), који садржи Теодосијево Житије Светог Саве, његову Похвалу Симеону и Сави и житија српских краљева од архиепископа Данила. Вид.: Јагић 1873а. Ни у једном ни у другом рукопису нема Житија Светог Симеона.

<sup>437</sup> Ђоровић 1928, стр. LI.

<sup>438</sup> Костић 1934, стр. 143.

милосрђа... па онда одељак о подвизима веротворства<sup>439</sup>, који у „Слову“ претходи првом.

Читајући „Слово о закону и благодати“ Доментијан је, вероватно, бележио места погодна за Житије. Њих је уносио уз преудешавања, прилагођавајући их Симеоновом лику и подвигу. Тако су ношныи мнлостына из „Слова“ (И-IV<sub>I,1-2</sub>), по којима је кнез Владимир био познат и памћен, у Симеоновом житију преобликоване у ношныи молнтвы (Д-IV<sub>I,3-4</sub>). Уместо заблажденїа ндољскыи лстыи (И-IV<sub>III,5</sub>) од које обратио своју земљу Владимир, Симеон сву земљу своју обраћа од поуты грѣховнаго (Д-IV<sub>III,5-6</sub>). Вид. и: И-IV<sub>IV,13</sub> : Д-IV<sub>IV,10-12</sub>; И-IV<sub>VII,5,6</sub> : Д-IV<sub>VII,12,13</sub>; И-IV<sub>XIX,7-8</sub> : Д-IV<sub>XIX,11</sub>).

Текст пренет из Иларионовог дѣла осенчили смо у оба ступца. Места која унутар Иларионовог става Доментијан мења, било да је реч о промени облика (IV<sub>I,1</sub> – /И/ Къ сѣмъ ж[є] : /Д/ Къ снѣ жє), замени речи подеснијом, као у горњем примеру (мнлостына : молнтвы), или варирању (/И-IV<sub>I,1</sub>/ кто исповѣсть : /Д-IV<sub>I,3</sub>/ кто възможесть исповѣдати) – уоквирујемо пуном, непрекиданом линијом или тачкастом линијом, ради лакшег поређења. Код подударана „Слова“ и Даничићевог издања Житија сенчимо и разночтеније из издања. Исто чинимо и код поклапања Житија са разночтенијима прве редакције.

Уместо чстыннѣ (И-IV<sub>I,8</sub>), како се Иларион обраћа Владимиру, код Доментијана је прикладно Симеоновом монашком подвигу пр[ѣ]под[о]бныи (Д-IV<sub>I,10</sub>). Доментијан испушта Илариново къ болащїиѣ. къ дѣл'жныиѣ (И-IV<sub>I,3</sub>) према којима је Владимир милостив и штедар, и додаје подесније и къ всѣмъ с(вє)тыѣмъ, мислећи, очито на монашке светогорске обитељи које је Симеон штедро даривао (Д-IV<sub>I,5</sub>). Слично и нешто касније Доментијан додаје, у складу са Симеоновим животом, да се његове милостиње и штедрости до данас помињу въ с(вє)тѣи поустыни сен. всѣмъ с(вє)тыѣмъ... живоущїи въ с(вє)тѣмъ мѣстѣ сѣмъ (Д-IV<sub>II,2,3-4</sub>), чега нема код Илариона (И-IV<sub>II,2-3</sub>). Таква места, потпуно различита од Иларионовог текста, које Доментијан додаје, нису осенчена.

---

<sup>439</sup> Костић 1934, стр. 142.



Вредне су пажње Доментијанове лексичке замене: дѣломъ съконѣ (И-IV<sub>I,9</sub>) : дѣломъ испани (Д-IV<sub>I,10</sub>); еѣ же ради добропрѣлюбныѣ б(о)гомъ мнлостына (И-IV<sub>II,4-5</sub>) : кѣ же ради б(о)г(о)мъ любнѣ мнлостныѣ (Д-IV<sub>II,5-6</sub>); послоушество (И-IV<sub>II,10</sub>) : свѣд[ѣ]тельство (Д-IV<sub>II,12</sub>) (вид. и: И-V<sub>II,нап.160</sub> : Д-V<sub>II,16</sub>); бл(а)гоч(ь)стноу (И-IV<sub>IV,11</sub>) : бл(а)гочестивоу (Д-IV<sub>IV,8</sub>); темѣанъ б(о)жъ въспѣшаемъ (И-IV<sub>VI,3</sub>) : тнмѣамъ б(о)г(о)у приносимъ (Д-IV<sub>VI,7</sub>); лѣсти ндоуьскыѣ нзбыхомъ (И-IV<sub>VII,5</sub>) : лѣсти ндоуьскыѣ нзбавихомъ се (Д-IV<sub>VII,11-12</sub>); ꙗко вѣрова къ немъ (И-IV<sub>XIII,8-9</sub>) : ꙗко вѣрова кмоу (Д-IV<sub>XIII,14</sub>); ѿ блаженнѣ (И-IV<sub>XIII,7-8</sub>) : ѿ блаженнѣ ѿ(тъ)чѣ нашъ (Д-IV<sub>XIII,13</sub>); ѿ блаженнѣ (И-IV<sub>XIV,11-12</sub>) : ѿ блаженнѣ ѿ(тъ)чѣ нашъ (Д-IV<sub>XIV,11-12</sub>); жиджѣ (И-IV<sub>XXV,10</sub>) : ждоуѣ (Д-IV<sub>XXV,9</sub>); акы (И-IV<sub>II,7</sub>) : ꙗко (Д-IV<sub>II,11</sub>). Помишљамо да је је Доментијан овде старије и мање разумљиве речи замењивао новим.

У случају даѣть нмъ власть (И-IV<sub>XXI,12</sub>) : даѣть нмъ ѿвласть (Д-IV<sub>XX,7</sub>) из Јеванђеља по Јовану (1, 12) могуће је да Доментијан уноси измене према тадашњем преводу Јеванђеља.<sup>440</sup> Можда и цитат из књиге пророка Данила (б) он донекле мења према актуелном библијском тексту (Д-IV<sub>I,8-10</sub> : И-IV<sub>I,6-8</sub>). Претпостављамо да исто чини и код цитата (г) из Посланице Јаковљеве (2, 13), где уз друге разлике пада у очи да је у руском дѣлу мнлостъ а у српском м(н)л(о)стына (И-IV<sub>II,7</sub> : Д-IV<sub>II,8-9</sub>).<sup>441</sup> У другом цитату (ђ) из исте посланице (5, 20) речи свою у „Слову о закону благодати“ нема (И-IV<sub>II,11</sub>–И-IV<sub>III,1</sub> : Д-IV<sub>II,13</sub>–Д-IV<sub>III,2</sub>).<sup>442</sup> И у стиху из Књиге премудрости Исуса, сина Сирахова (д) у Житију има мала измена (И-IV<sub>II,7-8</sub> : Д-IV<sub>II,9</sub>)<sup>443</sup>, као и у наводу (ј) из Књиге пророка Јеремије (И-IV<sub>XXI,1</sub> : Д-IV<sub>XXI,1-2</sub>)<sup>444</sup> и стиху (п) из Књиге пророка Исаије (И-

<sup>440</sup>Вид. и: Станојевић, Глумац, стр. 102–103, под 266.

<sup>441</sup>У Шишатовачком апостолу готово једнако као у „Слову“: Хвалѣтъ се мнлостъ на соудѣ. Вид.: Станојевић, Глумац, стр. 96–97, под 250.

<sup>442</sup>Нема је ни у Шишатовачком апостолу и грчком тексту. Уп.: Станојевић, Глумац, стр. 96–97, под 252.

<sup>443</sup>На овај цитат у Доментијановом Житију Светог Симеона није указано у: Станојевић, Глумац, стр. 96.

<sup>444</sup>Почетак цитата у И-IV<sub>XX,9-10</sub> : Д-IV<sub>XX,13-14</sub>. У првој редакцији „Слова“ је потпунији – вид. нап. 111 у Д-IV<sub>XX</sub>; уп. са грчким текстом: Станојевић, Глумац, стр. 102.

IV<sub>XXII,11-12</sub> : Д-IV<sub>XXI,11-12</sub>)<sup>445</sup>. Вид. и разлике међу цитатима у IV<sub>XXIII</sub>.<sup>446</sup> Иларионовом донекле измењеном стиху из Јовановог јеванђеља (а) (И-I<sub>I,1-2</sub>, И-I<sub>II,1-2</sub>) Доментијан враћа изворни облик, као у Јеванђељу (Д-I<sub>II,4-6</sub>). Преносећи без измена псаламски стих из Иларионовог дела, он продужује да цитира оно што даље следи у псалму (IV<sub>XXV</sub>, v). Уме он и само делом да преузме библијски цитат и да га онда прилагоди претходном свом казивању (IV<sub>XXIV</sub>, X). Мислимо да је завршна реч у цитату (О) из Књиге пророка Исаје у „Слову“ – острови (И-IV<sub>XXII,11</sub>) – подстакла нашег животописца да наведе, можда уз незнанту измену, други стих из исте пророчке књиге (41, 1) – островы обнавляють се къ мнѣ (Д-IV<sub>XXI,9</sub>).<sup>447</sup> Иларионов и наводи из Светог Писма код Доментијана у основи, тачније својим највећим делом, остају неизмењени.

Преносећи ставове из „Слова о закону и благодати“ и прилагођавајући их свом казивању Доментијан Иларионове речи премече (Д-IV<sub>II,7</sub> : И-IV<sub>II,6</sub>; Д-IV<sub>III,5</sub> : И-IV<sub>III,5</sub>; Д-IV<sub>III,13-14</sub> : И-IV<sub>III,14</sub>), врши сажимања (Д-IV<sub>III,11-12</sub> : И-IV<sub>III,7-8,12-13</sub>; Д-IV<sub>XIV,7-8</sub> : И-IV<sub>XIV,3-8</sub>), варира и проширује текст (Д-IV<sub>I,3</sub> : И-IV<sub>I,1</sub>; Д-IV<sub>I,4-5</sub> : И-IV<sub>I,2-3</sub>; Д-IV<sub>I,10</sub> : И-IV<sub>I,8</sub>; Д-IV<sub>I,11-13</sub> : И-IV<sub>I,10-11</sub>; Д-IV<sub>II,4-5</sub> : И-IV<sub>II,2-4</sub>; Д-IV<sub>II,12-13</sub> : И-IV<sub>II,10-11</sub>; Д-IV<sub>III,5-8</sub> : И-IV<sub>III,4-6</sub>; Д-IV<sub>III,14-15</sub> : И-IV<sub>III,15</sub>; Д-IV<sub>IV,7-8,9</sub> : И-IV<sub>IV,11-12</sub>; Д-IV<sub>IV,16-17</sub> : И-IV<sub>IV,17</sub>; Д-IV<sub>V</sub> : И-IV<sub>V</sub>; Д-IV<sub>VI,4-6</sub> : И-IV<sub>VI,2-3</sub>; Д-IV<sub>VI,8</sub> : И-IV<sub>VI,4</sub>; Д-IV<sub>VII,1-3</sub> : И-IV<sub>VII,1</sub>; Д-IV<sub>VII,6-7</sub> : И-IV<sub>VII,3</sub>; Д-IV<sub>VII,8</sub> : И-IV<sub>VII,3</sub>; Д-IV<sub>XIV,11</sub> : И-IV<sub>XIV,11</sub>; Д-IV<sub>XX,3</sub> : И-IV<sub>XX,6</sub>; Д-IV<sub>XX,10-13</sub> : И-IV<sub>XXII,5-7</sub>; Д-V<sub>II,12-15</sub> : И-IV<sub>II,7-10</sub>). Готово на свакој страни прегледа у коме се упоређују српски и руски текст види се да је Иларионов Доментијану основа коју вешто преудешава изменама и додавањима. Када се руски беседник, задивљен и усхићен преображењем многобошца Владимира, обраћа овом кнезу низом питања обједињених анафором

<sup>445</sup>Уп. грчки текст: Станојевић, Глумац, стр. 102–104, под 270. У њему нема по всен земли, као у Житију Симеоновом, већ само ἐπὶ τῆς γῆς; ближи му је навод у „Слову“.

<sup>446</sup>Уп.: Станојевић, Глумац, стр. 104–107, под 277–279.

<sup>447</sup>Овај стих С. Станојевић и Д. Глумац наводе, али не указују на његово место у Књизи Исајијиној: Станојевић, Глумац, стр. 102–104, под 270. У њој нисмо нашли ниједан стих налик ономе што код Доментијана даље следи: и кзыци хотеть (Дан.: волеть) работати подь нгоды х(он)с(то)воы (Д-IV<sub>XXI,9-10</sub>). Његово место у Библији не одређују ни С. Станојевић и Д. Глумац. Сличан му је стих у Књизи пророка Софоније (3, 9).

како (И-IV<sub>VII,8-10</sub> и И-IV<sub>VIII,1-3</sub>), наш књижевник преузимајући тај став (Д-IV<sub>VII,17-19</sub> и Д-IV<sub>VIII,1-2</sub>) наставља у истом духу (Д-IV<sub>VIII,2-6</sub>) о Немањи. И овде Доментијан посуђени садржај умесно употребљава. Ту нема изненадног чудесног обраћења негдашњег паганина, него се ниска питања упућених српском владару односи на његову побожност у раној младости — из њојности првѣѣ како вѣрова, и како разгортѣ се въ любовѣ х(рн)с(то)воу... (Д-IV<sub>VII,17-18</sub>). Подстакнут Иларионовом молбом кнезу Владимиру да исприча како се сусрео са Христом (И-IV<sub>VIII,2-3</sub>: повѣждѣ намѣ рабомѣ твоимѣ, повѣждѣ оутѣлю намѣ) наш се списатељ дао у самостално широко казивање где најпре моли Симеона да нас просвети да познамо Христа истинитог Бога нашег, а онда уз понављање повѣждѣ намѣ упућује нова питања (сва почињу речима коѣ, конѣ, како) „нашем светом повеснику истине“ да открије како се подвизавао и исприповеда „достојну благодат коју обрете од Христа даром раздаваоца“ (Д-IV<sub>VIII,6</sub> — Д-IV<sub>X,13</sub>). Да се опет сусретне са Иларионовим новим задивљеним питањима (И-IV<sub>X,3-4</sub> и И-IV<sub>XI,1-3</sub>) и преузме их (Д-IV<sub>X,13-15</sub> и Д-IV<sub>XI,13-18</sub>). Тако вешто уклапа руски текст Доментијан! Да „Слово о закону и благодати“ није сачувано, не би се ни по чему дало приметити да је у Симеоново житије уграђен туђи текст. И опет ће се разговорити Хиландарац. Неће одолети да Илариново ѿт[ъ]кждѣ вѣкѣси и видѣ тако бл(а)гѣ г(оспод)ѣ, не видѣлѣ еси х(рист)а не ходѣлѣ еси по немѣ (И-IV<sub>XI</sub>) развије у дужи ритимични одељак где набраја шта све Симеон није видео а постао је Христов ученик (Д-IV<sub>XI,18</sub> — Д-IV<sub>XII,9</sub>) при чему понавља раније употребљено (Д-IV<sub>XI,18</sub>) а од Илариона преузето питање (И-IV<sub>XI,2-3</sub>) — како оутѣниѣ ѣго ѿбръѣ се. Заокружујући ту тему, Доментијан ће поновити Иларионову мисао — прѣжде рѣт(ѣ)нѣхѣ тѣхѣ вѣхѣ не видѣвѣ, нѣ по истинѣ, х(рн)с(то)вѣ оутѣниѣ нарѣт(ѣ) се (Д-IV<sub>XV,16-17</sub>). Уз извесне измене наш животописац користи и своју већ готову обраду Илариновог текста (вид. Д-IV<sub>XVII,9-11</sub>; V<sub>1</sub>).

Он има потребу да појача значење Иларионових речи и емоционалност: прѣмногѣ (Д-IV<sub>II,6</sub>) : много (И-IV<sub>II,5</sub>); прѣбл(а)гаго (Д-IV<sub>III,3</sub>) : бл(а)гааго (И-IV<sub>III,3</sub>); тр(н)с(вѣ)тѣн тронци (Д-IV<sub>IV,1-2</sub>) : с[вѣ]тѣн тронци (И-IV<sub>IV,6-7</sub>); въ вѣльѣпотѣу (Д-IV<sub>VI,1</sub>) : въ лѣпотѣ (И-IV<sub>VI,1</sub>); вьсѣт(ѣ)ст(ѣ)нын (Д-IV<sub>VII,3</sub>) : честнын (И-IV<sub>VII,1</sub>); прѣславнын (Д-IV<sub>VII,5</sub>) : славнын (И-IV<sub>VII,1</sub>); ѿ хр(н)столюбѣе (Д-IV<sub>VII,14</sub>) : хр(н)столюбѣе (И-IV<sub>VII,7</sub>); прѣльстнын мракѣ ндольскыѣ льсти (Д-IV<sub>IV,16</sub>) : мракѣ ндольскын (И-IV<sub>IV,17</sub>).

Иларионов имперфект он претвара у аорист (Д-IV<sub>V,2-5</sub> : И-IV<sub>V,4-6</sub>), неповратни глагол у повратни (Д-IV<sub>VI,1;2</sub> : И-IV<sub>VI,1</sub>).

Следећи примери се срећу и у Даничићевом издању и у Марковом препису Симеоновог житија, па претпостављамо да припадају Доментијану. Изведеницом вдовнца (Д-IV<sub>I,5</sub>) замењује се Илариново вдова (И-IV<sub>I,4</sub>). Уместо руског вѣрова къ немѣ (И-IV<sub>XIII,9</sub>) у Житију је вѣрова кмоу (Д-IV<sub>XIII,14</sub>). У њему се и облици речи разликују од оних у „Слову“: ц(а)рнѣ (Д-IV<sub>XXV,6</sub>; вид. и: Д-IV<sub>XIV,10</sub>): ц(а)рѣ (И-IV<sub>XXV,7</sub>; вид. и: И-IV<sub>XIV,9</sub>); монастырнѣ (Д-IV<sub>VI,8</sub>) : монастырѣ (И-IV<sub>VI,4</sub>).

Доментијанова преузимања из Илариновог „Слова о закону и благодати“ С. Хафнер објашњава „бригом за теолошки осигурану канонизацију једног српског световног владара“<sup>448</sup>. За то је нашем животописцу, по мишљењу овог аутора, „био више него потребан образац, пример, у свету хришћанских универзалија, ауторитета и традиција“<sup>449</sup>, због чега је „посегнуо за готово признатим црквенословенским моделом једног словенског владара за чију се канонизацију залагао Иларион“<sup>450</sup>. Овај закључак изазива низ питања. Колико се код Срба у Доментијаново време знало о кнезу Владимиру и да ли је он за њих тада могао да буде „готово признати црквенословенски модел једног словенског владара“?<sup>451</sup> Пред ким је и због чега требало теолошки осигурати Симеонову канонизацију? Зар она није била „теолошки осигурана“ већ Савиним и Стефановим житијима и службом?<sup>452</sup> Изгледа нам да је одговору на питање шта је Доментијана побудило да у Симеоново житије угради делове „Слова“, тачније похвале Владимиру, ближи Ф. Батлер.<sup>453</sup> Он је дошао до

<sup>448</sup> Хафнер, стр. 89.

<sup>449</sup> Хафнер, стр. 89.

<sup>450</sup> Хафнер, стр. 89.

<sup>451</sup> Не можемо се сложити са Хафнеровим неаргументованим мишљењем да су „Иларионов списи... уживали одговарајући углед у старосрпском књижевном свету управо као списи Саве и Стефана Првовенчаног“ (Хафнер, стр. 80).

<sup>452</sup> О прибрајању Симеона светима вид.: Костић 1936; Поповић.

<sup>453</sup> Овом аутору познате су само Доментијанове позајмице из Иларионове похвале Владимиру и позивање на стих Јеванђеља по Јовану (1, 17) о закону и благодати, иако је у раду користио

закључка да Доментијан даље развија Савино а поготово Стефаново приказивање Немање које је у складу са православном словенском традицијом приказивања крститеља, просветитеља пагана (заметак таквог сликања Симеона проучавалац проналази још у Првој хиландарској повељи).<sup>454</sup> Видели смо и раније да Стефан Симеона назива апостолом свог отачества који „из дубине безверја истрже народ свој и ново крштење им показав, силом и дејством Светога Духа обнови људе своје што ослободив се прелести јеретичких славе у Тројици Бога Јединога“<sup>455</sup>. Симеон је и у обема хиландарским повељама и у Савином и Стефановом житију представљен као обновитељ, али је његово обнављање, укључујући искорењивање богумилске јереси, равно, по Стефану, „новом крштењу“. Доментијан, који наставља ту традицију, два пута га назива „другим Претечом“ што српски народ уводу у Царство небеско, што нас приведе Спасу нашем.<sup>456</sup> Управо таква представа о Симеону зближавала га је са крститељем Руса, кнезом Владимиром. Не треба занемарити и друге подударности њихових житија. Поред тога што су владари, обојица су били чувени и храбри ратници. Сем тога, амерички научник примећује да Доментијан, изгледа, не прави разлику између богумилске јереси и паганства. Само у једном случају где се помиње идолопоклонство он уноси измене: *от[ъ] заблѣженїа идолъскыа лѣстїи* (И-IV<sub>III,5</sub>) мења у *подесније от[ъ] поуты грѣховнаго* (Д-IV<sub>III,5-6</sub>). У осталим речи са кореном „идол“ Доментијан задржава (И-IV<sub>V,4</sub> : Д-IV<sub>V,3</sub>; И-IV<sub>VII,5</sub> : Д-IV<sub>VII,11</sub>; И-V<sub>I,6</sub> : Д-V<sub>I(други стубац),7</sub>; Д-V<sub>I(први стубац),11</sub>)<sup>457</sup>.<sup>458</sup> А негде самостално, без ослоња на Иларионов текст „идолску ласт“ назива „многобожном“ (Д-IV<sub>IV,3</sub>) или „мрак идолски“ (И-IV<sub>IV,17</sub>) из „Слова“

---

Молдованову студију уз критичко издање „Слова“, где се указује и на друга места овог дела која је употребио Доментијан, и чак упућује на ту страну студије: *Butler*, стр. 442, 452 (нап. 4, 5).

<sup>454</sup>*Butler*.

<sup>455</sup>*Стефан Првовенчани*, стр. 92, 94 (наш превод). Ово место цитира и Ф. Батлер: *Butler*, стр. 446.

<sup>456</sup>*Доментијан I*, стр. 34, 78. На другом месту Саву назива „новим претечом“: *Доментијан I*, стр. 45.

<sup>457</sup>Код последњег примера и на свим осенченим местима првог ступца V<sub>I</sub> Доментијан није самосталан, независан од Илариновог текста, као што мисли Ф. Батлер (*Butler*, стр. 449), него донекле варира свој ранији текст преузет из „Слова“ (вид. други, суседни стубац).

<sup>458</sup>Редактор Доментијановог Житија Светог Симеона ће додати придев „идолски“ тамо где га нема ни код Илариона, ни код Доментијана (И-IV<sub>V,4</sub> : Д-IV<sub>V,2</sub>; то не чини у V<sub>I,први стубац,11</sub>).

преудешава у „преласни мрак идолске ласти многобожија“ (Д-IV<sub>IV,16</sub>). Ови примери и једно место из Симеоновог житија од Стефана Првовенчаног по коме су богумили имали „кумире“ (идоле), по Ф. Батлеру показују да Срби у то доба нису правили јасну разлику између јереси и паганства.<sup>459</sup>

Позајмице из „Слова о закону и благодати“ у Доментијановом Житију Светог Саве нисмо пронашли. Ако то значи да наш књижевник тада није знао за ово Иларионово дело, онда је до њега дошао између 1243. или 1254.<sup>460</sup> и 1263–1264, када је Житије Симеоново било написано.

#### „СЛОВО БРАТУ СТОЛПНИКУ“

До данас су позната четири српска преписа „Слова Илариона, митрополита кијевског, брату столпнику“. У руској рукописној традицији ово дело је познато као „Наказаније Свјатаго Илариона к отрекшимсја от мира“ или као „Посланије к брату столпнику“.<sup>461</sup> Сачуван је у руским рукописима и низ извода из њега, различитог обима и различито насловљених.<sup>462</sup> Ни у једном од више од стотину потпуних руских преписа<sup>463</sup> уз Иларионово име не стоји „митрополит кијевски“, него „Велики, свети, преподобни или отац наш“.<sup>464</sup> У руској рукописној традицији аутор се назива

---

<sup>459</sup> Butler, стр. 450–451.

<sup>460</sup> Према препису који је објавио Даничић Житије је завршено 1242–1243, а по Јагићевом 1253–1254. Вид.: Јухас-Георгиевска, стр. 2; Богдановић 1991, стр. 145. За 1253–54. опредељује се Ђорђе Трифуновић (Трифунувић, стр. 12, 126), док Михајло Динић предност даје 1243. години (Динић, стр. 10–12; вид. и: Радојичић, стр. 26; Богдановић 1976, стр. 22).

<sup>461</sup> Никольскій 1906, стр. 91; Письменные памятники, стр. 226 (И. П. Старостина, А. А. Турилов).

<sup>462</sup> Никольскій 1906, стр. 100–105, 512–513.

<sup>463</sup> Никольскій 1906, стр. 91–100, 512. Преписе којих нема код Н. Никольског вид. у: Алексеев А. И. 2000, стр. 22. Ту има два преписа више него у каснијем раду истог аутора: Алексеев А. И. 2002, стр. 214–215, нап. 69. На неке до сада непознате преписе указује се у: Гордиенко, Семячко, Шибачев, стр. 116–117, 119.

<sup>464</sup> Никольскій 1906, стр. 93. Вид. и: Православная энциклопедия, XXII, стр. 124 (А. А. Турилов), стр. 124.

митрополитом кијевским само уз извод из „Наказанија к отрекшимсја мира“ преподобног Илариона Великог, под насловом „От иного слова“, у рукописима XV и XVI века (РГАДА, РС Мазурина (ф. 196), № 640<sup>465</sup>).<sup>466</sup>

„Посланије брату столпнику“ одговор је „убогог и најмањег Илариона“ на „слово“ столпника кога „демони муче тајно мислима и на јави много, наређујући му да напусти своје место“. Он моли Илариона да му ради љубави Божје напише „слово утешно“. Свестан своје грешности и неспособности да поучи, у страху да ће разгневити Бога што се млад прихвата поучавања, он се у уводу прво устеже да одговори. Поразмисливши, ипак одагнава сумње и смело, из љубави према брату, лаћа се писања. Не „витијем словес“, ни скривеном беседом, него просто и јасно да и некњижник разуме и прост човек, јер од покривања корисних речи мудрошћу [философском] једнака је корист као од лечења рана кроз одећу. После увода Иларион убедљиво, снажно и сликовито подсећа монахе на суштину монашког живота који захтева одрицање од света, и на њихове завете, пре свега, сиромаштва, избличавајући истовремено све недоличности у њиховом животу.<sup>467</sup>

Најстарији руски преписи писани су на пергаменту. Први се налази у Зборнику беседа, патеричких повести и поука – РГБ, Збирка И. Д. Бељајева, бр. 1, стр. 1926–202а, датира се почетком – првом четвртином XV века.<sup>468</sup> Наслов гласи: СЛОБО С(В)АТ(А)ГО<sup>469</sup> ПР[ѣ]П[ѣ]Д[ѣ]Б[ѣ]Н[ѣ]ГО О(ТЪ)ЦА<sup>470</sup> нашего ларикона. <sup>471</sup>от[ъ]верженни <sup>471</sup>мнра-ннотъскаго ради житниа (1926–193а). Почине речима: Всн же мнра сего от[ъ]вергоше сѧ. н образъ ннотъскын въспремше (193а), а завршава: да вѣньць славъ подасть ти сѧ от[ъ]

<sup>465</sup>Жучкова, Мошкова, Турилов, стр. 218, 227.

<sup>466</sup>Православная энциклопедия, XXII, стр. 124 (А. А. Турилов).

<sup>467</sup>Према издању српског преписа у: Петровскій 1865, стр. 13–35.

<sup>468</sup>Опис рукописа: Викторовъ, стр. 37–42, бр. 54 (1548). Код Н. Никольског је наведена стара сигнатура: М. Публ. Муз., № 1548: Никольскій 1906, стр. 91. Датирање према: Православная энциклопедия, XXII, стр. 124 (А. А. Турилов). Раније датиран крајем XIV или крајем XIV – почетком XV века: Шеламанова, стр. 236, бр. 851.

<sup>469</sup>На снимку као да се називу титле.

<sup>470</sup>Вид. претходну напомену.

<sup>471</sup>Тако у рукопису.

х(рист)а в(ог)а· въ бесконечныя вѣкы вѣкомъ аминь· (202а) Судећи по заглављу и почетку рекло би се да је то један од оних извода или исписа из „Посланија“ коме недостаје увод<sup>472</sup> и код Н. Никольског он је ту и увршћен уз друге преписе исте групе.<sup>473</sup> Касније ћемо показати да тај препис није извадак из Иларионовог дела и да га из преписа Иларионовог „Посланија брату столпнику“ треба искључити. Исто важи и за препис Збирке Тројице-Сергијеве лавре бр. 766, с краја XV – почетка XVI века (стр. 279а–283б)<sup>474</sup> под насловом Иже въ с(вѣ)тыхъ[ъ] ѡ(тъ)ца нашег(о) ѿларѡна. ѡ ѡт[ъ]верженїи мїра ннот(ь)скаг(о) жїтїа (стр. 279а–279б). Од преосталих шеснаест преписа наведених код Н. Никольског овој групи исписа засигурно припадају преписи Збирке Тројице-Сергијеве лавре: Псалтир с последовањем („Буслајевљев“), бр. 308, друга половина XV века, стр. 26а–38а (Наказанїе пр[ѣ]п[о]д[о]б[ъ]наг(о) ларнона къ ѡт[ъ]рекшии са мннхѡм[ъ] мїра сего)<sup>475</sup>; Скитски патерик, бр. 703, прва половина XV века (или XV век без прецизирања датирања), стр. 205а–215б (Слово с(вѣ)т(а)го ѡт[ъ]ца нашег(о) ларнона черноризца)<sup>476</sup>; Зборник, XVI век, бр. 784, стр. 244б–267б (Пооученїе с(вѣ)т(а)го ѡт(ь)ца н(а)шего, ѿларѡна великаго ѡ ѡт[ъ]верженїи мїра сего)<sup>477</sup> и препис у рукопису Дела Симеона Новог Богослова и Поуке аве Доротеја из Збирке Московске духовне академије, прва половина XV века (или XV век без прецизирања датирања), бр. 154, стр. 645–682 (Пооученїе с(вѣ)т(а)го ѡ(тъ)ца нашего. ларнона великаго. ѡ ѡт[ъ]верженни мїра)<sup>478</sup>. Сви почињу

<sup>472</sup> Никольскій 1906, стр. 100–102, 512.

<sup>473</sup> Никольскій 1906, стр. 101.

<sup>474</sup> Никольскій 1906, стр. 101. Опис у: Илариї, иером. и Арсений, иером., III, стр. 180–181, бр. 766 (1625). Датирање према: Турилов 1986, стр. 287, бр. 3142.

<sup>475</sup> Никольскій 1906, стр. 512. Опис у: Илариї, иером. и Арсений, иером., II, стр. 79–83, бр. 308 (841). Датирање према: Турилов 1986, стр. 215, бр. 2203.

<sup>476</sup> Никольскій 1906, стр. 101. Опис у: Илариї, иером. и Арсений, иером., III, стр. 82, бр. 703 (1896). Датирање према: Турилов 1986, стр. 137, бр. 1146.

<sup>477</sup> Никольскій 1906, стр. 101. Опис у: Илариї, иером. и Арсений, иером., III, стр. 206–209, бр. 784 (1650).

<sup>478</sup> Никольскій 1906, стр. 101. Опис у: Леонидъ, архимандритъ 1887, стр. 133–142, бр. 33 (154). Датирање према: Турилов 1986, стр. 168, бр. 1564. Према „Додацима Прелиминарном списку



речима: Всн нже мнра сего ѿт[ъ]вергышен сѧ. ѿже ѿбразъ ннот(ь)скын принм[ъ]шен (МДА 154, стр. 645). Завршавају се готово једнако: МДА 154 – донелнже д(оу)ша наша въ телесн нашеѣмъ естъ. в(ог)оу нашеѣмоу сла(а)ва. ѿ(тъ)цю н с(ы)ноу н с(ва)т(о)му д(оу)хоу н: (стр. 682); ТСЛ 703 – донелѣже д(оу)ша наша в тѣлѣ нашеѣмъ естъ аминнь: (стр. 2156); ТСЛ 784 – донележе д(оу)ша н(а)ша в' тѣлесн н(а)шеѣмъ естъ. в(о)гъ н(а)шеѣмъ слава. н(ы)нѣ н пр(н)с(ь)но н въ вѣ." (стр. 2676). Једино је завршетак у ТСЛ 308 опширнији – донелѣже н д(оу)ша наша в' тѣлѣ н(а)ш(е)мъ естъ. ѿ възлюбленаѣ ѿ х(рист)ѣ брат[н]а. дондеже вреѣа нмамы... н съ вл(а)г(о)с(ло)в(е)ныи нмъ. пригласит[ъ] ны въ вѣчноѣ, его, ц(а)р(ь)ствіе. м(о)л(н)твѣ радн пр(ѣ)ч(н)стыѧ вл[а]д[ы]ч[н]ца нашеѧ, в(о)городн[ц]а. н пр[ѣ]п[о]д[о]б[ь]ных[ъ] ѿ(тъ)цѣ н(а)шнх[ъ], н вснх[ъ] с(ва)тых[ъ], аминнь:~ (стр. 38а). Остале преписе ове групе нисмо били у прилици да прегледамо.

Као један од најстаријих руских преписа „Посланија брату столпнику“, пергаментни, помиње се и онај у Житију Василија Новог са додацима, датираним почетком – првом четвртином XV века, РГАДА, РС Оболенского (ф. 201), № 16, стр. 1486–181а.<sup>479</sup> Заглавље гласи: сказаніе с(ва)т(а)го ѿт(ь)ца нашего наарїѡна. къ ѿт[ъ]рекшнм[ъ] сѧ мнра. Почетак: Къ старѣншоѣ братѣ моеѣмоу. н рабѣ хр(н)стосовѣ. азъ оубогы н м'нїи брат[ъ] наарїѡнъ. За разлику од претходне групе он је потпун, садржи и увод који се завршава речима: н да наставит[ъ] тѧ на поут(ь) простер'тын к' вышнемъ нераслнмъ. нже текѡщих[ъ] по немъ. поставлѣет[ъ] пред[ъ] лицем[ъ] в(о)жїем[ъ]: (1516) После увода следи Начало нмѣ словес[ъ]: Понеже оубо ѿ брата въ плоти сн есмы. не престанѣм[ъ] ѿт[ъ] подвнга (1516), завршава се речима: наведеи же д(ь)нъ н прѣбываніе его дасть ти. вѣр'нын же, снм[ъ] разоумѣет[ъ]: (1536). А тек за њим долази главни и најдужи став – ѿ ѿт[ъ]верженїи мнра сего: Всн же мнра сего ѿт[ъ]вергышен сѧ... (1536) – којим отпочиње претходно поменути група непотпуних преписа. Препис се завршава речима: донелѣ<sup>480</sup> д(оу)ша наша. в' тѣлѣ нашеѣмъ естъ. в(ог)оу же нашеѣмоу слава н деръжава съ ѿ(тъ)цеѣмъ н съ с(ва)тыѣмъ д(оу)хоѣмъ нынѣ н прсно н въ вѣкы вѣкѡмъ -: аминнь -: (1806–181а). Никольски га је

словенско-руских рукописних књига XV века“ датирање овог рукописа је исправљено. Те нове податке у „Додацима“ нисмо пронашли. Вид.: *Охотина, Турилов*, стр. 111, 65.

<sup>479</sup> *Православная энциклопедия*, XXII, стр. 124 (А. А. Турилов). Опис у: *Жучкова, Мошкова, Турилов*, стр. 86–87, бр. 21.

<sup>480</sup> Тако у рукопису, на снимку.

укључио у списак од 116 потпуних преписа дела.<sup>481</sup> Међу њима је и један српски – сада БАН, Собрание текущих поступлений, № 13 – о коме ће бити речи касније. Ако се он изостави, онда остаје 115 руских преписа. Из њих треба искључити Бел. 1 (код Н. Николског М. Публ. Муз., № 1548) јер, као што рекосмо, није Иларионово дело, и ТСЛ 308, јер припада другој групи преписа, без увода. Мислимо да тим преписима без увода треба придружити и препис у рукопису МДА 154 (645–682), за који Н. Николски позивајући се на А. В. Горског пише: „Рукопись Московской Дух. Академіи № 154 (съ опущеніемъ начала)“, под насловом „Симеон Нови Богослов“.<sup>482</sup> Код А. В. Горског, пак, јасно је речено да је у Академијином рукопису „это поученіе помѣщено съ опущеніемъ нѣсколькихъ листовъ съ начала“<sup>483</sup>. Њему нису били познати преписи „Посланија к брату столпнику“ без увода, па је, природно, могао закључити да у том препису недостаје почетак. Сматрамо да је ту реч о раније поменутом рукопису МДА 154 – Дела Симеона Новог Богослова и Поуке аве Доротеја. Сва три преписа – Бел. 1, ТСЛ 308, МДА 154 – Н. Николски је укључио и у другу групу преписа, без увода.<sup>484</sup> Од преосталих 112 руских преписа прегледали смо дванаест – Обол. 16, Зборник са азбучним патериком (ГИМ, Син. 213) из 1418. године (279а–293а)<sup>485</sup> и десет преписа Збирке Тројице-Сергијеве лавре у следећим рукописима: Диоптра Филипа Пустињака и Зборник поука (ТСЛ 190), 1418. година, стр. 320б–337б<sup>486</sup>; Лествица Јована Лествичника. Поуке аве Доротеја и Зборник слова (ТСЛ 167), 1423. година, стр. 345а–360б<sup>487</sup>; Лествица Јована Лествичника, поуке аве

---

<sup>481</sup> *Никольскій 1906*, стр. 93–100, 512. Пребројано их је 117 у: *Письменные памятники*, стр. 228 (И. П. Старостина, А. А. Турилов).

<sup>482</sup> *Никольскій 1906*, стр. 100.

<sup>483</sup> *Горскій*, стр. 220, нап. а.

<sup>484</sup> *Никольскій 1906*, стр. 101, 512.

<sup>485</sup> *Опис: Протасьева*, стр. 34, бр. 870. По Н. Николском писан је 1417: *Никольскій 1906*, стр. 94.

<sup>486</sup> *Никольскій 1906*, стр. 94. *Илариј, иером. и Арсений, иером. I*, стр. 187–188, бр. 190 (1812). Наслов рукописа према: *Турилов 1986*, стр. 57, бр. 38. – Овај препис помиње А. В. Горски: *Горскій*, стр. 220, нап. а.

<sup>487</sup> *Никольскій 1906*, стр. 94. *Илариј, иером. и Арсений, иером. I*, стр. 146–147, бр. 167 (1673). Наслов рукописа према: *Турилов 1986*, стр. 58, бр. 54.

Доротеја, слова Симеона Новог Богослова и Петра Дамаскина (ТСЛ 185), 1425. година, стр. 533а–542а<sup>488</sup>; Аскетска слова Исака Сирина, поуке аве Доротеја и главе Максима Исповедника (ТСЛ 175), 1431. година, стр. 468а–468б, 463а–467б, 469а–469б (између 468б и 463а недостаје најмање један лист)<sup>489</sup>; Лествица Јована Лествичника и Поуке аве Доротеја (ТСЛ 169), 1433. година, стр. 484а–507б<sup>490</sup>; Аскетска слова Исака Сирина (ТСЛ 174), прва половина XV века (или XV век без прецизирања датирања), стр. 356а–373а<sup>491</sup>; Патерик скитски (ТСЛ 704), прва половина XV века (или XV век без прецизирања датирања), стр. 424б–433б<sup>492</sup>; Сборник слова и поука (ТСЛ 757), стр. 50а–69а<sup>493</sup>; Симеона Богослова књига са додацима (ТСЛ 182), XVI век, стр. 291а–320б<sup>494</sup>; Зборник (ТСЛ 798), почетак XVII века, стр. 178а–197а<sup>495</sup>. Прегледали смо и препис ТСЛ 753 (стр. 132а–153а) у Зборнику слова и поука из прве половине XV века (или XV века без прецизирања датирања)<sup>496</sup> који је Н. К. Никољском промакао. Иако је био упознат са радом Алексеја Ивановича Собољевског где се указује на овај препис<sup>497</sup>, Н. К. Никољски га

<sup>488</sup>Никољскій 1906, стр. 94. *Илариј, иером. и Арсениј, иером. I*, стр. 177–178, бр. 185 (1677). Наслов рукописа према: Турилов 1986, стр. 59, бр. 63.

<sup>489</sup>Никољскій 1906, стр. 94. *Илариј, иером. и Арсениј, иером. I*, стр. 157–158, бр. 175 (1844). Наслов рукописа према: Турилов 1986, стр. 61, бр. 80.

<sup>490</sup>Никољскій 1906, стр. 94. *Илариј, иером. и Арсениј, иером. I*, стр. 148, бр. 169 (1676). Наслов рукописа према: Турилов 1986, стр. 61, бр. 85.

<sup>491</sup>Никољскій 1906, стр. 94. *Илариј, иером. и Арсениј, иером. I*, стр. 157, бр. 174 (1861). Наслов рукописа и датирање према: Турилов 1986, стр. 164, бр. 1512.

<sup>492</sup>Никољскій 1906, стр. 95. *Илариј, иером. и Арсениј, иером. III*, стр. 82–97, бр. 704 (1821). Датирање према: Турилов 1986, стр. 137, бр. 1147.

<sup>493</sup>Никољскій 1906, стр. 95. *Илариј, иером. и Арсениј, иером. III*, стр. 159–162, бр. 757 (1641). Наслов и датирање према: Турилов 1986, стр. 158, бр. 1435.

<sup>494</sup>Никољскій 1906, стр. 96. *Илариј, иером. и Арсениј, иером. I*, стр. 174–175, бр. 182 (1858).

<sup>495</sup>Никољскій 1906, стр. 97. *Илариј, иером. и Арсениј, иером. III*, стр. 239–240, бр. 798 (1908).

<sup>496</sup>Опис у: *Илариј, иером. и Арсениј, иером. III*, стр. 149–152, бр. 753 (1629). Назив рукописа и датирање према: Турилов 1986, стр. 158, бр. 1433.

<sup>497</sup>Соболевскій 1903, стр. 17. Вид.: Никољскій 1906, стр. 93.

у списак преписа није унео. Преписе којима је допуњен списак Н. Никољског, нисмо имали прилике да видимо.<sup>498</sup>

Препис Син. 213 и сви преписи библиотеке Тројице-Сергијеве лавре, изузев ТСЛ 798, истог су састава као Обол. 16, али у односу на њега садрже текстуалне разлике. Сматрамо да они представљају другу, каснију редакцију „Посланија“ насталу најкасније 1418. године, када су писани њени најстарији годином датирани преписи. Њој припада и издање у Требнику иночком штапаном 1639.<sup>499</sup> Препис ТСЛ 798 обрада је те касније редакције – садржи увод и мањи део оног главног и најдужега става, завршетак је у њему развијенији него у редакцији коју за сада називамо другом и каснијом.

Немајући намеру да се упуштамо у разлоге појаве друге редакције, скренућемо пажњу на карактер измена у њој у односу на редакцију коју за сада условно, пре текстолошке анализе, називамо првом. Наша запажања заснована су на поређењу руског преписа Обол. 16 (прва редакција) и Син. 213 (друга). Битније промене у садржини нисмо уочили. Старији текст као да је мало стилски преудешен у другој редакцији, вероватно према тадашњем књижевном укусу. Вршене су лексичке замене: хотѣнїа (Обол. 16, 150а) : желанїе (Син. 213, 279б); хотѣнїю (Обол. 16, 150б) : желанїю (Син. 213, 279б); вѣстагахъ] сѧ (Обол. 16, 150б) : вѣздѣржахъ сѧ (Син. 213, 279б); кннгъ (Обол. 16, 151а) : писаннн (Син. 213, 279б); оувѣдѣхъ] (Обол. 16, 151а) : оуразоумѣхъ (Син. 213, 280а); вѣстазанн (Обол. 16, 157а) : съвпрашаннъ (Син. 213, 282б); токмо (Обол. 16, 157б) : точ(н)ю (Син. 213, 282б); чернорнзѣю (Обол. 16, 157б) : ннокю (Син. 213, 284б); чернорнзѣн (Обол. 16, 157б) : мннн (Син. 213, 284б); чернорнзѣць (Обол. 16, 161б) : мннхъ] (Син. 213, 284б); бѣгати (Обол. 16, 162а) : оудалати сѧ (Син. 213, 285а); юнын (Обол. 16, 162б) : млады (Син. 213, 285а); ѡтъ] князѧ (Обол. 16, 162б) : ѡтъ] ц(а)рѧ (Син. 213, 285а); князь (Обол. 16, 166б) : ц(а)рь (Син. 213, 287а); етера (Обол. 16, 163а) : нѣког(о) (Син. 213, 285б); оумѣжденн (Обол. 16, 168б) : мѣздоу прнемын (Син. 213, 288а); съдрѣгновенїа (Обол. 16, 169а) : трепета (Син. 213, 288а); быстротекоушїнн (Обол. 16, 175а) : скоротекоушннъ (Син. 213, 291а) и др.

<sup>498</sup> Вид. нап. 463.

<sup>499</sup> [Потребникъ иноческїи], стр. тѣла–тѣдб.

Неретке су инверзије у другој редакцији, а има и мањих и већих проширивања текста. Ево једног примера различитих измена:

Прва редакција (Обол. 16)

(151a) хоцѣ же писати не вѣтїемъ(ъ) словесъ,  
ни съкровѣною бесѣдою. не бо възрастохомъ(ъ)  
въ афинехъ[ъ], ни оу философа оутнхомъ[ъ] сѧ.  
ѣже обыкла ес(тъ) оумѣдрити словеса, но  
просто (151б) и ясно. ꙗкож[е] и некнижѣннѣхъ  
разумѣти и простомъ. не азъ бо азъвы  
сквозѣ ризъ лѣковати. ни полезны рѣчи  
м(оу)др(о)стїю покрывати.

Друга редакција (Син. 213)

(280a) хоцю же тї писати, не вѣтїнскѣмъ  
словесы. ни скровенною бесѣдою, не бо въ  
аѳїнѣхъ възрастохомъ, ни навыхомъ(ъ),  
хытрословеснѣхъ. обыгаю бо нмъ соущю.  
оумоудрати рѣчи. в'прошенїа бо  
д(оу)шеполезнаа. и от[ъ]вѣты ясно да  
сказуют<sup>а</sup> сѧ. ꙗкож[е] и некнижѣннѣхъ  
мощно и простымъ г(лаго)лемъ внимати. Не  
възможно бо ꙗзвы сквозѣ ризѣ лѣковати.  
ни полезны рѣчи мѣдростїю покрывати:~

<sup>а</sup>свѣтлїимъ мастиломъ стабло ю исправљено у е

Друга редакција се препознаје већ на почетку.

Прва редакција (Обол. 16)

(149a) Къ старѣншомъ братъ моемоу. и рабъ  
хр(н)стосовъ. азъ оубоги и мѣнїи брат[ъ]  
наарїонъ. малооумѣнїи, неключимъ(ъ) ни в'  
коемъ же блазѣмъ(ъ) дѣлѣ. вѣмъ(ъ) оубо ꙗко  
послалъ(ъ) мнѣ бѣ слово тако г(лаго)ла. ꙗко  
бѣши мѣати мѧ, и мѣслѣмъ и ѣвѣ. вѣдаще  
мнѣ отити мѣста своего. да любѣе ради.  
напиши мнѣ слово оутѣш'но нѣ дѣлѣ. азъ же то  
проче(тъ) оуднѣхъ[ъ] сѧ мѣслѣю. какъ братъ(ъ)  
мон ѡ семъ(ъ) оутѣшенїа от[ъ] мене  
въстрѣбова, нѣнѣ наказанїа от[ъ] самого  
ненаказана. и от[ъ] нагаго ѡдежа. паче же  
от[ъ] грѣш'ника сп(а)сенїа оутвер'женїа слова.

Друга редакција (Син. 213)

(279a) Къ старѣншемоу мнѣ бр(а)тѣ. и  
х(рн)с(то)воу рабѣ. оубоги азъ нѣмъ и  
послѣднимъ въ брат[ъ]ствѣ. наарїонъ(ъ),  
малоумѣнїи и неключимъ<sup>а</sup> ни в'  
коемъ же бл(а)зѣ дѣлѣ. вѣмъ оубо ꙗко  
послалъ мнѣ тако слово г(лаго)ла. ꙗко  
бѣши мѣати[ъ] мѧ мѣслѣмъ. и оудѣще мѧ  
ѣвѣ, отити мѣста своего. да любѣе ради и  
х(рн)с(то)вѣ заповѣди. от[ъ]пиши мнѣ слово  
и главнѣхъ оутѣшнѣхъ, нѣ и дѣлѣ. азъ же  
воспрїемъ(ъ)<sup>б</sup> посланнѣ, и проче(тъ) ег(о),  
оуднѣхъ сѧ. како оубо бр(а)тѣ мон. ѡ семъ  
оутѣшенїа въстрѣбова от[ъ] мене, нѣнѣ  
наказанїа. от[ъ] самого ненаказан'нѣа. и

от[ъ] нагаго, одежоу. пат(е) же, от[ъ]  
грѣшника, сп(а)с(е)нна<sup>в</sup>, и оутверженіа  
слова<sup>в</sup>

<sup>а</sup>тако у рукопису <sup>б</sup>првобитно било вѣн  
прим(ъ), доцније, светлијим мастилом, преко  
пајерка написано о, а прво и прецртано <sup>в</sup>у  
рукопису спснѣа

Одликује се друга редакција и посебним завршетком, кога нема у првој: ѿ  
вѣзлюбленнаа ѿ х(рн)с(т)ѣ бр(а)тна. дондеже времѣ нмамы, да не раслабимъ са любовню мнра  
сего, егже и с нею ѿтрекохомъ са. и х(рн)с(т)оу обѣщахомъ са. потцни са елико по силѣ нашеи.  
въсплатемъ и възрыдаемъ, къ г(о)с(под)оу нашемоу і(соу)с(ъ) х(рн)с(т)оу. и да сп[о]добитъ ны  
деснаго стоаниа о немъ. и съ бл(а)гословенными нми пригласитъ ны, вѣчное его ц(а)р(ь)ствіе.  
м(о)л(н)твѣ ради прет(н)стыа вл[а]д[ы]ч[и]ца нашеа в(о)городнца. ам[ннь]:~ (Син. 213, 292б–  
293а). Већ по томе, али и по другим текстуалним подударностима са преписом Син.  
213, види се да је претходно поменути препис ТСЛ 308 извадак из друге редакције.

Још једна разлика међу преписима Обол. 16 и Син. 213 пада у очи. У другом, за  
разлику од првог, нема заглавља испред става који следи после увода (у Обол. 16,  
151б: Начало нмы словес(ъ):) и пред главним и најдужим делом (у Обол. 16, 153б: ѿ  
от[ъ]верженіи мнра сего:).

Будући да проистичу из поређења само два преписа које представљају две  
редакције, ова запажања су само прелиминарна.

Поред извода из прве и друге редакције (зваћемо га првим – I) који почиње  
речима Вси нже мнра сего от[ъ]вергъшенъ са (МДА 154, стр. 645), постоје и други. Један од  
њих – „Поученије великаго Илариона“ – сачињен је, судећи по издању С. П.  
Шевирјова<sup>500</sup>, од двају фрагмената друге редакције (II извод): 1. Красно естъ во  
истинноу... и понашають ны; (Син. 213, 285а–285б)<sup>501</sup> и 2. Мы же образъ таковаго одѣаніа  
носѣще... и дѣлом(ъ) нхъ подобити са (Син. 213, 283б–284б)<sup>502 503</sup>.

<sup>500</sup>Шевыревъ 1850, стр. 43–45.

<sup>501</sup>[Потребникъ ннотескин], стр. тѣб–тѣла.

<sup>502</sup>[Потребникъ ннотескин], стр. тѣнб–тѣа.

<sup>503</sup>Вид.: Никольскій 1906, стр. 103–104, 512.

Уз извод „От наказанија (сказанија) Светаго Илариона (великаго) к новоначалним мнихом“ (III) понекад се указује на његов извор – Требник иночки из 1639.<sup>504</sup> Судаћи по препису МДА 207, XVI века, стр. 425а–430б<sup>505</sup> (Разгнѣмъ ѡво кнѣги... прѣати же раздѣченіе волюе), то је спој двају фрагмената „Посланија“: 1. Разгнѣмъ оуво кнѣги... (до краја) прѣт(н)стыа вл[а]д[ы]ч[н]ца нашеа в(огородн)ца. ам[ннь]:~ (Син. 213, 291а–293а)<sup>506</sup> и 2. потто же н взываемъ(ъ)... прѣати же разлоученіе волюе (Син. 213, 288б–289б)<sup>507</sup>. На неким местима овај препис се подудара са Син. 213, на другом, у мањој мери, ближи је издању у Требнику, а негде се не поклапа ни са једним ни са другим.<sup>508</sup>

Извод „Слово Свјатаго Илариона, поученије чернцем“ (IV) нисмо имали прилике да видимо те не знамо ког је обима и да ли потиче из прве или друге редакције. Почетак његов – „Братіа моа, чимъ есьмя выше міру, но па(че) и хуже: не хвалу ли любимъ, а укора не любимъ“<sup>509</sup> – близак је следећим местима у првој и другој редакцији: чм(ъ) лѣтъшн есмь мнръскихъ(ъ) ннчм(ъ) же. не хвалоу ли любм(ъ), а оукора не трѣпм(ъ) (Обол. 16, 160б)<sup>510</sup>; То чм(ъ) лоуѣшн есмь мнръскихъ[ъ]; ннчм же. не хвалоу ли любмъ. а оукорнзны не терпмъ (Син. 213, 284а).

Несумњиво из друге редакције потиче извадак „Поученије Илариона великаго ко отрешимсја мира“ (V). На такав закључак указује почетак: „Сице, возлюбленная братія, да разсудимъ, ихже житіе въ мирѣ семъ, вѣдуще, яко по времени кождо пришествіе отсюду настоитъ“<sup>511</sup>. Готово истоветно почиње одељак у препису Син.

<sup>504</sup> Вид.: *Никольскій 1906*, стр. 102–103, 512.

<sup>505</sup> Опис у: *Леонидъ, архимандритъ 1887*, стр. 69–71, бр. 11 (207).

<sup>506</sup> [Потребникъ иноческин], стр. тѣб–тѣдб.

<sup>507</sup> [Потребникъ иноческин], стр. тѣза–тѣна.

<sup>508</sup> Још је А. В. Горски приметио да се издање „Посланија“ у Требнику донекле разликује од њему познатог преписа [друге, касније редакције] ТСЛ 190 (код њега № 1): „Въ Потребникѣ иноческомъ, печатанномъ въ Москвѣ при Патріархахъ, оно помѣщено вполнѣ, но съ нѣкоторыми исправленіями“ (*Горскій*, стр. 220).

<sup>509</sup> *Никольскій 1906*, стр. 103.

<sup>510</sup> На самом крају претходне стране (160а), испред овог навода, можда пише то. На снимку се назиру слова, истрвено.

<sup>511</sup> *Никольскій 1906*, стр. 104,

213 (283a) и Требнику иночком<sup>512</sup>. У том дѣлу „Посланија“ текст друге редакције у односу на прву битно је проширен због чега наведеног места у првој редакцији нема (Обол. 16, 158б). Препис изватка нисмо видели, те не знамо ког је обима.

Издак из друге редакције могло би бити и „Илариона великаго поученије“ (VI) – „Аще бо быхомъ искали на няжъ нарекохомся о томъ быхомъ и съвѣтъ творили и другъ друга зрѣвше съ слезами быхомъ глаголали...“.<sup>513</sup> Ни овај препис нисмо имали прилике да видимо. Његов почетак се не разликује много у првој (Обол. 16, 164a) и другој редакцији „Посланија“ (Син. 213, 286a<sup>514</sup>), али је ипак ближи другој.

Из друге редакције је испис под називом „Свјатаго Илариона Великаго“ (VII) – „Хощоу же ти писати не вѣтійскими словесы, ни скровеною...“ (уп. Син. 213, 280a (вид. стр. 86<sup>515</sup>)).<sup>516</sup> Препис нисмо видели.

Остао нам је непознат и обим исписа „Слово Свјатаго отца Илариона к мнихом“ (VIII) – „Братіа моя, отчего ся мы отрицали мира сего, нынѣ же не имѣемъ ли се како мирьстіи чловецы имѣють не словутъ ли чернеческіа нивы и озера и пажити и скоты...“<sup>517</sup> Он потиче из друге редакције. Његов почетак наводи на претпоставку да то није само испис, него и обрада – уп. Син. 213: *ѡще ли же се лѣжа, да испытаемъ сѧ аще так(о) ес(тъ); Не имѣемъ ли селъ; какоже и днрѣстїи; не словоутъ ли и нивы чернеч(ь)скыѧ; и озера, и пажити, скотн...* (283б).<sup>518</sup>

Последњи испис из „Посланија“ у прегледу Н. Никольског (IX) представља, вероватно, онај став који се у неким потпуним преписима налази између увода и најопширнијег, главног дѣла. Почиње речима: „Дондеже оубо брате въ плоти сей есмя не престанемъ подвига день дне“.<sup>519</sup> Почетак је ближи другој него првој редакцији (вид. Син. 213, 280a<sup>520</sup>; Обол. 16, 151б).

<sup>512</sup> [Потребникъ иноческин], стр. тѣна.

<sup>513</sup> Никольскій 1906, стр. 104, 512.

<sup>514</sup> [Потребникъ иноческин], стр. тѣва.

<sup>515</sup> [Потребникъ иноческин], стр. тѣвб.

<sup>516</sup> Никольскій 1906, стр. 104.

<sup>517</sup> Никольскій 1906, стр. 104–105.

<sup>518</sup> [Потребникъ иноческин], стр. тѣнб.

<sup>519</sup> Никольскій 1906, стр. 105, 512–513.



Такав испис постојао је и у српском рукопису Слова, житија и Лествица, бр. 432 (XV век) старе збирке Народне библиотеке у Београду, под насловом Тогожде светаго Илариона главнѣнь (стр. 286) (претходи му Тогоже Илариона ѿ соудѣтнихъ житїи — Потѣшнѣ се, братїе, пате всего безмалъвно господєви работати..., стр. 25а<sup>521</sup>).<sup>522</sup> Објавио га је Стојан Новаковић.<sup>523</sup> Судећи према издању, овим исписом није у целини обухваћен став који се у потпуним руским преписима налази између увода и најопширнијег дѣла „Посланија“. Завршава се поуком .sl. соудѣтнихъ на земли не въсхыштан, сѣтъ бо надъ нѣмъ пропета кѣтъ, и тако пѣтица оувезнѣши.<sup>524</sup> Сродан је одговарајућем ставу прве редакције (уп. Обол. 16, 1516–1536). У њему, на почетку, пада у очи једна руска језичка црта — ч које је у споменицима могло да се нађе наместо ц под утицајем живог руског изговора: дѣнь аѣ дѣнь<sup>525</sup> (уп. Обол. 16, 1516: д(ѣ)нь аѣ д(ѣ)нь) — ’из дана у дан’.<sup>526</sup> Такав испис налазио се и у српском Зборнику XV–XVI века, такође из старе збирке Народне библиотеке<sup>527</sup> — слово д(оу)шепользно нѣмѣн начело словесъ избранныхъ .ѣ. .ѣ. донелѣже оубо, ѿ братїе, въ плотн сен есмо, не прѣстанемъ ѿт подвѣга.<sup>528</sup> На основу почетка није могуће установити којој редакцији „Посланија“ је припадао.

<sup>520</sup> Одговарајуће место у Требнику нешто је другачије: [Потрѣвникъ инокески], стр. тѣга.

<sup>521</sup> Овај састав Н. К. Никољски убраја у дела која не припадају митрополиту Илариону: *Никольскій 1906*, стр. 111–115, 514. Издање према препису у молдавском рукопису (правопис бугарски) XVI века Румунске академије наука, бр. 294 вид. у: *Ангелов*, стр. 232–235.

<sup>522</sup> *Стојановић 1903*, стр. 185. Опис рукописа почиње од стр. 25а. Зашто нису описане претходне? На њима је, вероватно, било бар још једно Иларионово дело, без почетка.

<sup>523</sup> *Новаковић*, стр. 171–172.

<sup>524</sup> *Новаковић*, стр. 172.

<sup>525</sup> *Новаковић*, стр. 171.

<sup>526</sup> Вид.: *Материалы для словаря древне-русского языка, I*, стуб. 33–34. Такво руско [ѣ] које води порекло од општесловенског \*tj (и kt’) није улазило у норму рускословенског: *Успенский 2002*, стр. 133. По Петру Сѣоку, у саставу старосрпског *аѣ*, и староцрквенословенског *аште* је облик трећег лица презента — t’e — од глагола *хѣтѣти*: *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, стр. 1.

<sup>527</sup> Опис у: *Матић*, стр. 81–94, бр. 191 (827).

<sup>528</sup> *Матић*, стр. 85–86.

У другом српском рукопису старе збирке Народне библиотеке – Слова и Лествица Јована Схоластика – из XV века, по опису<sup>529</sup>, налазио се још један извадак из „Посланија брату столпнику“, какав нам није познат у руским преписима – ѿ слова светаго Иларіона кже ѿ ѿвръженіи мѣра. Почине речима: Подвижникоу Христовоу прѣжде подобаетъ ѿложити миролюбіе и милѣніе.<sup>530</sup> Захватао је два, можда делом и прву страну трећег листа формата 4°. Према свом почетку подударан је са одговарајућим местом у првој редакцији (Обол. 16, 1736: Тако же и подвижнѣикъ х(рн)с(то)въ. прѣже подобаетъ(ъ) ѿт[ъ]ложити миролюбіе. и милѣніе. славолюбіе...), а разликује се при крају од друге (Син. 213, 290а: тако же и подвижникоу х(рн)с(то)воу. прѣже п[о]добаетъ ѿт[ъ]ложити миролюбіе. и вса ѣже не въ естъствѣ<sup>531</sup>).

У српским рукописима среће се и први извод који је обухватао главни део „Посланија“. У старој збирци Народне библиотеке налазио се у Зборнику са номоканонем, XVII века<sup>532</sup> – нже въ светыхъ отца нашего Иларіона о ѿвръженіи мѣра иноческаго рады житіа слово. Почетак гласи: Бѣси нже мѣра сего ѿвръгшен се и образъ иночскыи въспрѣмшен нже на рамо крѣсть Христовъ вземшен.<sup>533</sup> Можда је то био само део исписа, јер тешко да би у целини стао на девет листова формата 16°. По самом почетку тешко је рећи из које редакције овај извадак потиче. У Обол. 16 одговарајуће место гласи: ѿ ѿт[ъ]верженіи мѣра сего: Бси же мѣра сего ѿт[ъ]вергшен сѧ. нже ѿобразъ иночскыи прѣмшен. нже кр(ъ)стъ х(рн)с(то)въ на рамо вземше (1536), а у Син. 213: Бси же мѣра сего ѿт[ъ]вергшій сѧ. нже образъ иночскыи прѣмше. и кр(ъ)стъ х(рн)с(то)въ на рамо вземше (281а)<sup>534</sup>. Вероватно је део овог исписа, с обзиром на број листова (6) и формат (16, 5 x 10, 5), био у горепоменутом Зборнику XV–XVI века из старе збирке Народне библиотеке – Повѣстѣи д(оу)шепользнаѧ ѿ ѿтвръженіи мѣра и хотешихъ сп(а)стї се. Бѣси нже мѣра ѿтвръгше се образъ

<sup>529</sup> Стојановић 1903, стр. 179–181, бр. 428. (30).

<sup>530</sup> Стојановић 1903, стр. 181.

<sup>531</sup> Вид. и: [Потребникъ иночскѣи], стр. тѣнб.

<sup>532</sup> Стојановић 1903, стр. 345–347, бр. 486. (439).

<sup>533</sup> Стојановић 1903, стр. 346.

<sup>534</sup> Готово истоветно у Иночком требнику: Бси аже мѣра сего ѿт[ъ]вергшій сѧ. нже образъ иночскѣи прѣмшен. и кр(ъ)стъ х(рн)с(то)въ на рамо вземшен. Вид.: [Потребникъ иночскѣи], стр. тѣѧа–тѣѧб.

ннотъскы възмше, крсть Хр(н)с(то)въ на...<sup>535</sup> Не искључујемо могућност да то нису исписи из „Посланија“, у овим рукописима старе збирке, већ друга дела, о чему ће бити речи касније.

Позната су нам а сачувана још два српска преписа првог и три деветог извода из „Посланија“. Први препис првог извода налази се у Зборнику полемичких састава и поученија монасима Збирке рукописа Пећке патријаршије, бр. 83, из девете деценије XIV века (1380–1385)<sup>536</sup>: Нже въ с(вѣ)тыхъ(ь) ѿ(тъ)ца нашего наарнона слов(о). ѿ ѿт[ь]врѣженн мнра сего. вл(аго)с(ло)ви, ѿ(тъ)че:~ Ђси нже мнра сего ѿт[ь]врѣшен се. нже ѿбразъ ннотъскын приѣмшен (стр. 152а–165б; сл. 22–24).<sup>537</sup> За њим следи Тог(о)жде с(вѣ)т(а)го наарнона, главѣзнь .ѣ. (165б–166б), девети испис, који се, као што је речено, у неким пуним преписима „Посланија“ налази између увода и главног дела. Други препис првог изватка је у Патерику Збирке рукописа манастира Високи Дечани, бр. 96: слов(о) с(вѣ)т(а)го наарнона ѿ ѿт[ь]врѣженн мнра сего ѿ(тъ)че в(аго)с(ло)ви:~ Ђси нже мнра сего ѿт[ь]врѣшен се, нже ѿбразъ ннотъскын приѣмшен (307а–321а; сл. 25–27). Година када је рукопис завршен, наведена у писаревом запису, због оштећења рукописа није сачувана у целини – <шс>т<н> (види се само натписано т) тисѣцно и деѣто (327б). Према томе, рукопис је настао најраније 6900 (1392) године. У запису кнегиња Милица је названа „киром Јевгенијом“, па се за доњу границу настанка рукописа може узети 1395, када се, како се претпоставља, замонашила.<sup>538</sup> Ако се узме у обзир да је у

<sup>535</sup> *Матић*, стр. 88. Вид. нап. 527.

<sup>536</sup> Опис у: *Мошин 1968–1971*, стр. 110–113, бр. 105. Датирање према: *Гроздановић-Пајић, Станковић 1991*, стр. 47, бр. 83.

<sup>537</sup> Будући да је ово само извод из „Посланија брату столпнику“, без увода, он не може почињати речима: „К старейшему ми брату и Христову рабу, убогий аз инок и последний в братстве Иларион, малейший в разуме и неключимый ни в коем деле...“, како пише Алексеј Иванович Алексејев. Крај пећког преписа гласи: нъ на нсходѣ ѿт[ь] тѣлесе, мнра ѿт[ь]мѣтаѣмъ се. нъ и еше любимъ(ь) кѣ(о), и дрѣжимъ(ь) кѣ(о) не ѿт[ь]стѣпно. донелѣж(ѣ) и д(оу)ша н(а)ша въ тѣлѣ нашемъ(ь) кс(тъ), а не како исти аутор наводи: „...потщимся елико по силе нашей, восплачем и возрыдаем к Господу нашему Иисусу Христу, да сподобит ны десною стояния своего, и со благословенными им пригласит ны в вечное его царство, молитв ради Пречистыя Владычице нашей Богородица и преподобных его и всех святых. Аминь.“ Вид.: *Алексеев А. И. 2000*, стр. 21, нап. 7.

<sup>538</sup> *Трифуновић 1979*, стр. 10, нап. 8.

запису Стефан Лазаревић назван кнезом, а не деспотом, може се претпоставити да је дечански рукопис писан до 1402, после које Стефан добија титулу деспота.<sup>539</sup> Готово исто се датира према воденим знацима – последњом деценијом XIV века (1395–1400).<sup>540</sup> Као у пећком рукопису, и овде после првог следи девети испис: Т(о)гожде с(вѣ)т(а)го иларіона главыѣнъ .ѿ. (321б–322а). Исписи из „Посланија брату столпнику“ следе после Азбучно-јерусалимског патерика који чини највећи део дечанског рукописа (1а–306б).<sup>541</sup> За њима долазе три чланка, који би могли бити из Скитског патерика (322б–324б, 326а–327а)<sup>542</sup>, а између другог и трећег је одломак из Житија Андреја Јуродивог (324б–326а)<sup>543</sup>.

Трећи препис деветог извода налази се у Зборнику, БАН, Текущие поступления, 13 („кодекс М. П. Петровског“), из треће четвртине XIV века.<sup>544</sup> Овде је то засебан,

<sup>539</sup> *Лексикон српског средњег века*, стр. 149 (Б. Ферјанчић). Вид. и: *Јиречек*, стр. 336; *Трифунувић 1979*, стр. 21.

<sup>540</sup> *Гроздановић-Пајић, Станковић*, стр. 35, бр. 98. Када је ова глава готово приведена крају, објављен је опис рукописа манастира Високи Дечани. У њему се Патерик датира последњом деценијом XIV века (1391/92–1400/01): *Богдановић и др.*, стр. 394.

<sup>541</sup> Под Азбучно-јерусалимским патериком подразумевамо спој три целине: азбучне, анонимне и допунске (*Capaldo*, стр. 27; вид. и: *Словарь ККДР, I*, стр. 300 (Н. И. Николаев)). По свом саставу, колико смо због оштећења рукописа могли да га пратимо, азбучно-анонимни део дечанског патерика (1а–245а) врло мало се разликује од одговарајућег дела Азбучно-јерусалимског патерика чији је преглед чланака на основу два српска преписа дао Николас ван Вејк (*van Wijk*, стр. 41–81). Између састава сачуваних делова допунске целине дечанског патерика (Словеса съборѣна, с(вѣ)тних[ъ] ѿт(ъ)цѣхъ, 245а–306б) и такве целине у српском Азбучно-јерусалимском патерику Гильф. 50 (РНБ) из XIV века, чији је преглед чланака објавио Марио Капалдо (*Capaldo*, стр. 35–37), има извесних разлика. Могуће је да у дечанском Азбучно-јерусалимском патерику недостају листови. Према опису се Азбучно-јерусалимски патерик („алфавитни“) завршава на стр. 133а. Вид. опис у: *Богдановић и др.*, стр. 394–399.

<sup>542</sup> Уп.: *Илариј, иером. и Арсениј, иером., II*, стр. 73 (л. 313 об.), 74 (л. 339), 71 (283). У Инвентару ћирилских рукописа у Југославији рукопис Деч. 96 назван је Алфавитним и скитским патериком: *Богдановић 1982*, стр. 81, бр. 1092.

<sup>543</sup> Уп.: *Великія Минеи четіи. Октябрь, дни 1–3*, стуб. 146–148.

<sup>544</sup> О рукопису вид.: *Сергеев 1999*, стр. 117, нап. 42. Кратак опис рукописа први је дао Николај Петрович Лихачов, који га је датирао 1360–1380. годинама (*Лихачевъ Н. П., I*, стр. 206) и под бр. 2082

анонимни спис који од преписа „Посланија“ одваја шест листова: Начело нмын словесъ .ѣ. Донеѣже оубо ѿ братнѣ въ плѣти сѣи ксѣмо (436–446).

У заглављу четири српска преписа „Посланија брату столпнику“ Иларион се одређује као митрополит кијевски:

1. Зборник, Хил. 455<sup>545</sup>, око 1360–1370<sup>546</sup>. Уводни део „Посланија“ (стр. 260а–264а) из овог рукописа објавио је 1915. Николај Леонидович Туницки<sup>547</sup> (сл. 28–35).

Заглавље: слово· иларіѡна митрополита кнѣв'скаго, къ братоу стѣпнікоу кже рѣч(є) стѣпннкъ еп(н)ск(о)поу, написати кмоу слово д(оу)шепольз'но много м(о)лнѣ кго. блаженнъ же начетъ къ нѣмоу сице писати· по своемоу смѣренію:~ Почетак: Къ братоу моємоу, рабоу х(рн)с(то)воу· азъ оубогын и мнѣи иларіѡн(ъ):· малооумнѣи неключнми, ни въ коємъ же блазѣ дѣлаѣ. Завршетак: и да наставитъ те на поутъ правостн· къ выш'нѣмоу іер(оу)с(а)л(н)моу нже текущее по нѣмоу, поставляють прѣдъ лицемъ б(о)жїемъ:~ Кендему надаље задржавамо у случајевима када нисмо сигурни да ли означава натписано и.<sup>548</sup>

Детаљно прегледајући зборник, пронашли смо у њему још два дѣла „Посланија“. Први се „скривао“ међу, по свој прилици, патеричким повестима (80а–85б; сл. 36–42).<sup>549</sup> Почетак: Братъ въпроси нѣкоєго старца г(лаго)лѣ· ѡ(тъ)чѣ, како сп(а)соу сѣ. Завршетак,

---

и 2083 донео водене знаке (*Лихачевъ Н. П., III*, Т. ССХСIII). Пре него што је постао део збирке Мемнона Петровича Петровског рукопис је припадао руском конзулу у Дубровнику Константину Дмитријевичу Петковичу: *Петровский 1865*, стр. 9, нап. 1; *Сперанский 1960*, стр. 18, нап. 17.

<sup>545</sup>Опис у: *Богдановић 1978а*, стр. 174–175, бр. 455.

<sup>546</sup>*Станковић 2007*, стр. 69.

<sup>547</sup>*Тунцкиј*, стр. 480–482.

<sup>548</sup>О знаку налик кендеми који означава и вид.: *Стенсланд*, стр. 37–38, 39. Према нама познатим радовима, кендема у српским рукописима у примерима попут наведеног означава дужину која се најчешће јављала услед сажимања двају једнаких самогласника на крају речи (*Булатова 1975*, стр. 58). Вид. и: *Неделькович*, стр. 123, 124, 126, 127, 133; *Загребин*, стр. 54–57.

<sup>549</sup>У опису рукописа овај фрагмент није регистрован (*Богдановић 1978*, стр. 175). Намера нам је да боље испитамо садржај овог зборника и идентифујемо његове саставе. За сада ћемо само указати да се у дѣлу рукописа (1а–87б) у коме је сачуван поменути фрагмент, међу патеричким повестима налазе ђ тинѣ начел'ствоу, слов(о), с(вє)т(а)го ксаака (сѣи кс(тъ) тинѣ цѣломоудрьнын и б(о)голюбызнын. кже не об'зирати

као и у другим преписима: донѣлѣже д(оу)ша наша въ тѣлѣ нашѣмъ кс(тъ). в(оу)шѣмоу слава ѿ всемъ:~ Други, краћи, налази се на странама 340б–341а (сл. 43).<sup>550</sup> Испред њега пише: ѿ(аннь) в(о)гословъ. Почетак: Рѣ(ѣ) ѿ(ань) в(о)гословъ, ѿставнѣ земьлѣнаѣ, да н(ѣ)в(ѣ)с(ь)наѣ примѣте. Завршетак: помилѣнѣтѣ здѣ н(ы)наѣ, да тамо съ дръз'новѣиеннѣмъ къ ѿ(тъ)цоу възѡупниѣте г(лаго)люще. си вса ѿставнѣхѡмъ. и въслѣдъ тебе ндохомъ.

2. Сборник, БАН, Текущие поступления, 13 („кодекс М. П. Петровског“), трећа четвртина XIV века.<sup>551</sup> Недавно је Алексеј Генадјевич Сергејев установио писара овог кодекса – Јакова – који је преписао и Псалтир Хил. 80, из треће четвртине XIV века и Панагирик Библиотеке академије наука Румуније Slav. 299.<sup>552</sup> На белинама уз препис има забележака. Претпостављамо да су то разночтенија из издања у „Иночком требнику“ које је записивао сам М. П. Петровски.

„Слово брату столпнику“ је на стр. 18а–36б: Слово. наларѡна мнтрополнта кнѣв(ь)скаго. къ братѡу стаѡп'ннкоу. ѣже рѣ(ѣ) стаѡп'ннкъ еп(н)скопоу. напнсати ѣмоу слов(о) д(оу)шѣпольз'но. много м(о)лнвъ ѣго. вл(а)женънъ же начѣтъ къ нѣмоу сице писати, по своѣмоу смѣреннѡу. Почетак: Къ братѡу моѣмоу, и рабоу х(рн)с(то)воу. азъ оубоги и мнѡнъ наларѡнъ, малохмнѡ неключнмнъ. После увода нема става који у руском препису прве редакције Обол. 16 (са заглављем: Начало нмы словесъ) и препису друге Син. 213 (и издању у Иночком требнику) претходи главном делу. Он се, као што је речено, јавља као засебни анонимни састав (девети извод) на стр. 43б–44б. Главни део „Слова брату столпнику“ у овом рукопису има и своје заглавље: Ѡ трън'цехъ мыслещихъ на двоѣ, житиѣ сего маловѣрен'наго и соуд'наго. Б'си нже мнра сего ѡт[ь]врьг'ше се. и нже ѡбразъ ннотъскыи приѣм'ше... донѣлѣже д(оу)ша наша въ тѣлѣ нашѣмъ кс(тъ). томоу слава г(оспод)оу нашѣмоу і(нсоу)с(ь) х(рн)с(т)оу съ ѿ(тъ)цемъ и съ с(вѣ)тымъ д(оу)хомъ. въ бесконъч'ныѣ вѣкы аминъ. Овај препис „Слова брату столпнику“ и деветог извода објавио је још 1865. у Казању

отина здѣ и тамо, стр. 39б–46а) и фѣѡд[о]ра стѣдн[а] (Бы же ѡ възлюбленнѣ, какоже ѡтѣннц(н) кроткаго и мнродателя вл[а]д[ы]кы. крот'ко и мнро жител'ствоунѣте, стр. 86б–87а).

<sup>550</sup>У опису није указан. Вид.: *Богдановић 1978*, стр. 175.

<sup>551</sup>Вид. нап. 544.

<sup>552</sup>*Сергеев 2008*, стр. 167–168. Током прегледања снимака преписа приметили смо да се неки редови (стр. 28б, редови 11–15; стр. 30а, од 8. реда; стр. 33а од 13 реда) разликују од основног писма.



бл(аж)єни<sup>561</sup> же начѣтъ. къ нѣмоу писати по своѣмоу съмотрѣнню. Почетак: Къ братѣ моѣмоу и рабоу х(рн)с(то)воу. азъ оубогѣи и менѣи наарнонѣ. малооуднѣи и неключнѣи. За уводом почиње став начело или словесъ .к.<sup>562</sup> (51a–52б), после кога следи главни део насловљен као у Тек. пост. 13 и НБС 26: Ѡ чрнѣцѣхъ мнѣщѣихъ(ь) надво(ѣ жити)а. сего малокрѣмѣннаго и соудѣ(наго) ѡ(тъ)чѣ бл(агосло)ви<sup>563</sup> (51a–52б).<sup>564</sup>

Ми ћемо даље, узимајући у обзир заглавља српских преписа, дело називати и „Словом брату столпнику“.

„Слово (посланије) брату столпнику“ по мишљењу Александра Васиљевича Горског који је први о њему писао 1844, не може бити дело Илариона Кијевског. На такав закључак навео га је садржај дела: „Из Иларионових разобличавања слабости монашког живота види се да су за пишчева живота манастири већ били многољудни и богати, да су имали своје њиве, језера, села, да су правила монашког живота због зближавања са светом почела да се запостављају. Види се и то да у земљи у којој је писац живео монаштво није било нова установа, већ давнашња, да је било веома раширено и да је већ успело да се исквари. То се не може рећи о стању монаштва у нас у првој половини XI века.“<sup>565</sup> У раду А. В. Горски помиње два преписа – ТСЛ 190 и МДА 154 – и издање у Иночком требнику. Према до сада указаним основним текстуалним разликама међу преписима и на њима заснованој прелиминарној подели на редакције, препис ТСЛ 190 припада другој редакцији, као и издање у требнику,

---

<sup>558</sup> ѣи се не види.

<sup>559</sup> ѡъ веома бледо.

<sup>560</sup> ѣ се не види.

<sup>561</sup> аж бледо, не види се.

<sup>562</sup> Заглавље писано киноваром, бледо, не види се титла изнад к.

<sup>563</sup> У стреластим заградама су делови речи који се због избледелости мастила не виде. Код последње речи се не види има ли титла.

<sup>564</sup> У овом рукопису поред танког јера неретко се, у различитим позицијама у речи, среће и високо јер са горњом косом или водоравном линијом на врху стабла, као код дебелог јера, или са завојем. Има га и у овим наводима из преписа „Слова брату столпнику“. Мислимо да је код српског писара оно само графичка варијанта танког јера, па га тако и бележимо.

<sup>565</sup> Горскій, стр. 220–221.



док је МДА 154 извадак из прве. Већу старину текста у препису Московске духовне академије увиђао је и овај аутор. У њему је, вели, текст представљен „въ болѣ древнемъ видѣ“<sup>566</sup>. Управо у том препису нашао је доказ да је дело преведено са грчког. Грчко *χριστός* (на црквенословенском *благъ*)<sup>567</sup> словенски преводац је прочитао као *χριστός* (помазан)<sup>568</sup>, па су Христове речи из Јеванђеља (Мт. 11, 30) уместо „иго мое благо“ преведене као „иго мое помазано“. Аутор скреће пажњу на то да је у другим преписима – вероватно има у виду препис ТСЛ 190 и издање – ово место исправљено.<sup>569</sup>

Десетак година после А. В. Горског митрополит Макарије и не разматра могућност да је Иларион из заглавља „Слова брату столпнику“ кијевски митрополит.<sup>570</sup> Готово у исто време архиепископ Филарет ће без убедљивих аргумената ово дело приписати Илариону, игуману малоазијског Пелекитског манастира у VIII веку.<sup>571</sup> Почетком двадесетог столећа и Алексеј Иванович Соболевски убројаће га у преводна дела, која су се у руској књижевности појавила после средине XIV века, у време другог јужнословенског утицаја.<sup>572</sup>

Објављујући 1865. године тада једини познати препис „Слова брату столпнику“ (сада Тек. Пост. 13) у коме се у заглављу као аутор помиње митрополит кијевски Иларион, М. П. Петровски је први допустио могућност да је Иларион Кијевски учествовао у његовом састављању. Из Иларионове похвале кнезу Владимиру у „Слову о закону и благодати“ види се да су се по крштењу у Русији појавили манастири и цнорисци („монастыреве на горахъ сташи; черноризцы явишася“).<sup>573</sup>

---

<sup>566</sup>Горскій, стр. 221.

<sup>567</sup>Гильтебрандтъ, стр. 74.

<sup>568</sup>Греческо-русский словарь, стуб. 1353.

<sup>569</sup>Горскій, стр. 221–222.

<sup>570</sup>Макарий, митрополит, II, стр. 180, 473.

<sup>571</sup>Архиепископъ Филаретъ 1859а, стр. 251–252. Мишљење преосвећеног Филарета прихватиће доцније аутори описа рукописа Соловецке библиотеке и Хрисанф Мефодијевич Лопарјов. Вид.: [Порфирьевъ, Вадковскій, Красносельцевъ], стр. 212, 733; Лопаревъ, стр. 3–4.

<sup>572</sup>Соболевскій 1903, стр. 15, 17.

<sup>573</sup>Петровскій 1865, стр. 8–9.

Управо ради поуке младом руском монаштву, као утешно слово подршке, укрепљења у тешком и новом подвигу отшелништва Иларион је, мисли М. П. Петровски, „могао да обједини неколико поука грчких писаца које су већ постојале у преводу, могао је начинити избор из њих, могао на је основу њих саставити нову поуку.“<sup>574</sup> Као потврду своје претпоставке да је Иларион сабрао преведене поуке, заслужни проучавалац из зборника Тек. пост. 13 наводи и одломак из Пандекта Антиохових који је руски беседник могао користити.<sup>575</sup> Пажљиви руски истраживач приметио је да у преводу Пандекта Јеванђељски цитат Мт. 11, 30 гласи једнако као у „Слову брату столпнику“ – „иго бо моје помазано“ уместо „иго бо моје благо“ – што, по њему, оснажује претпоставку да је састављачу „Слова“ превод Пандекта био познат.<sup>576</sup> Не искључује М. П. Петровски још једну могућност – поуку митрополит Иларион можда није саставио, али ју је могао преписати, што је и дало повода чак и његовим савременицима да га сматрају њеним писцем.<sup>577</sup>

У поуци „У суботу сиропусну памјат творим сјатих отец“, коју је архиепископ Филарет приписивао митрополиту Клименту Смољатичу, Н. К. Никољски је установио цитате из „Слова брату столпнику“. Остављајући питање ауторства отвореним, проучавалац поуку ставља у другу половину XII века, што би значило да је „Слово брату столпнику“ до тада у руској писмености већ постојало.<sup>578</sup> У том раду, објављеном 1892, Н. К. Никољски се у погледу ауторства „Слова“ очито приклања мишљењу М. П. Петровског.<sup>579</sup> Петнаестак година касније, излажући дотадашња мишљења својих претходника о том питању, он изражава сумњу у ауторство Илариона Кијевског. Њу побуђују следеће чињенице: 1) ни у једном од више од сто преписа, изузев српског који је објавио М. П. Петровски, у заглављу се не помиње митрополит кијевски Иларион, већ Иларион велики, свети преподобни, отац наш; уз

---

<sup>574</sup> *Петровскій* 1865, стр. 9, 11.

<sup>575</sup> *Петровскій* 1865, стр. 12, 37–40.

<sup>576</sup> *Петровскій* 1865, стр. 12, нап. 1.

<sup>577</sup> *Петровскій* 1865, стр. 12.

<sup>578</sup> *Никољскій* 1892, стр. 211–221.

<sup>579</sup> *Никољскій* 1892, стр. 216.

то, у неким преписима „Посланије“ је предвиђено за читање 21. октобра, на спомен Илариона Великог; 2) у самом садржају нема руских реалија и беседникове поуке углавном не одговарају стању руског монаштва у XI веку; 3) блискост „Посланија“ и Пандекта није довољно разјашњена, као ни историја текста самог „Посланија“ које се среће у различитом обиму и верзијама.<sup>580</sup>

Имајући у виду већ познати српски препис који је објавио М. П. Петровски и новопронађени хиландарски, фрагментарни, такође српски, што га је сам издао, Н. Л. Туницки 1915. долази на мисао „о постојању у старој српској књижевности одређеног рукописног предања које је 'Слово брату столпнику' приписивало перу митрополита Кијевског Илариона“, чак ако и није припадало њему, него неком Илариону Грку.<sup>581</sup> Овакав закључак аутор доводи у везу са другим познатим сведочанствима о утицају источнословенске књижевности на јужнословенску и, напосе, српску.<sup>582</sup> Са жаљењем примећује да се због одсуства критичког издања „Слова“ у руским преписима не може са сигурношћу рећи да ли многобројни преписи и редакције потичу од првобитног руског или јужнословенског текста.<sup>583</sup>

Рано присуство „Посланија (слова) брату столпнику“ у руској писмености, о чему сведочи поука „У суботу сиропусну памјат творим свјатих отец“, и старина традиције која га приписује митрополиту руском Илариону основ су, по М. Н. Сперанском (1923), за претпоставку да је реч, највероватније, не о преводном, него о руском делу.<sup>584</sup> Њу унеколико поткрепљује и лексика „Посланија“: у њему је употребљена реч „орудије“ (у значењу рус. 'дело', срп. 'посао, ствар'), „тако често и радо коришћена у руским споменицима кијевског периода“<sup>585</sup>. Проучавалац мисли да је „Посланије“ рано доспело на словенски југ, можда на Свету Гору, у време када се у Русији још увек доводило у везу са митрополитом Иларионом. У руској традицији

---

<sup>580</sup> *Никольскій 1906*, стр. 93.

<sup>581</sup> *Тунцкиј*, стр. 479.

<sup>582</sup> *Тунцкиј*, стр. 479–480.

<sup>583</sup> *Тунцкиј*, стр. 480.

<sup>584</sup> *Сперанский 1960*, стр. 18.

<sup>585</sup> *Сперанский 1960*, стр. 18, нап. 23.

предање о Иларионовом ауторству постепено се изгубило, док је у јужнословенској, српској, у XIV и XV веку још живо.<sup>586</sup> Да су се Срби упознали са Иларионовим делима преко Свете Горе, сматрао је и М. П. Петровски.<sup>587</sup>

О ауторству „Слова брату столпнику“ подељена су и мишљења савремених проучавалаца. Извршивши лексичко и граматичко-синтаксичко поређење „Слова о закону и благодати“ и „Слова брату столпнику“ Хајди Ландфестер је извела закључак да они припадају различитим ауторима.<sup>588</sup> До истог закључка дошла је и И. В. Пољанска после квантитативне анализе „Слова брату столпнику“ и поређења формалних одлика његовог стила са „Словом о закону и благодати“.<sup>589</sup> При оваквом извођењу закључака треба имати у виду да се ова дела жанровски разликују – прво је посланица, друго проповед. Па и сама научница указујући на велику разлику међу формалним обележјима „Слова о закону и благодати“ и Иларионове „Молитве“, констатује да „емпиријска испитивања показују да се ауторски стил знатно мења у зависности од жанра“<sup>590</sup>.

Хајди Ландфестер је изнела нове аргументе који сведоче да је „Слово брату столпнику“ превод са грчког: у реченици *и пакнъ въ ѣднъ часъ(ъ) тъщѣ и немощѣ ничесоже сотворитъ ꙗко прозире се грчка синтаксичка конструкција; употреба односне или упитне заменице са „аште“ је типично грчка (да нже аще по писанню вѣсть); „аште“ на почетку упитне реченице (аще ли то љжа); није вероватно да су у Русији били епарси (и љкоже епархоу коѣмоу ѡмѣршоу); ѣдинотѣлесни указује на грчко *ὁμόωμος*. Сем тога, по мишљењу немачке научнице, у „Слову“ треба тражити места која су погрешно преведена и реченичне конструкције својствене грчком језику.<sup>591</sup> Позивајући се на резултате овог*

<sup>586</sup> *Сперанский 1960*, стр. 19.

<sup>587</sup> *Петровский 1909*, стр. 130.

<sup>588</sup> *Landfester*, стр. 76–83, 10, 11. „Слово о закону и благодати“ она посматра као два дела истог аутора настала у различито време – „Слово о закону и благодати“ и „Похвалу Владимиру“.

<sup>589</sup> *Полянская 1993*, стр. 61–73; *Полянская 1994*, стр. 77–85.

<sup>590</sup> *Полянская 1994*, стр. 85.

<sup>591</sup> *Landfester*, стр. 81–82. Текст „Слова“ цитиран је према дипломатичком издању М. П. Петровског прештампаном у књизи Х. Ландфестер где има засебну нумерацију: *Landfester*, стр. 60, 63, 64, 69.

истраживања, А. И. Алексејев сматра установљеним да је дело превод са грчког.<sup>592</sup> Он је уверен да је „Слово брату столпнику“ настало „у контексту полемике поводом манастирских поседа која на византијском тлу тешко да је могла бити вођена пре X–XI века“<sup>593</sup>. Претпоставља да потиче из времена владавине Никифора Фоке који је издао новелу против пораста црквене имовине.<sup>594</sup>

Против преводног карактера дела говори топос о одсуству у писца атинског образовања (не бо възрастохомъ къ аѳинѣ, ни филосоѳи ѣхѣхомъ се, таже обыкла кс(тъ) оумоудрѣти словеса – Тек. пост., 13, стр. 196), који је широко заступљен у старој руској писмености а у грчкој књижевности није пронађен.<sup>595</sup> На руско порекло „Слова брату столпнику“ може указивати и састав зборника Тек. пост. 13 и НБС 26 „који садрже низ оригиналних старих руских текстова и дѣла чија је најстарија историја у словенској писмености везана за источнословенску традицију“<sup>596</sup>. „Оба рукописа садрже одломак „Слова о посту к невежам в понеделок недели“ под насловом „Слово избрано поученије“ и одломак беседе Серапиона Владимирског „о мјатежи житија сего“ под насловом „Светог Јефрема о миловању ништих“. У њихов састав улази и низ чланака садржаних у Изборнику из 1076, споменику који је упркос томе што је у основи стари бугарски дуго био изолован од јужнословенске књижне традиције; међу тим чланцима су „Одговори Атанасија Александријског на Антихова питања“ посебне редакције која се среће управо у Изборнику.“<sup>597</sup> Сем тога, како примећује Анатолиј Аркадјевич Турилов, „у средњовековној словенској писмености непознати су случајеви атрибуирања словенским ауторима текстова које су написали поштовани грчки аутори, развој псеудоепиграфа одвијао се у супротном смеру“<sup>598</sup>.

<sup>592</sup> Алексеев А. И. 2002, стр. 191; Алексеев А. И. 2000, стр. 16. Ово мишљење Х. Ландфестер прихватио је и Г. Потскалски: *Подскальски*, стр. 155.

<sup>593</sup> Алексеев А. И. 2002, стр. 191. У нешто ранијем раду аутор пише да је полемика вођена најраније у XI–XII веку: Алексеев А. И. 2000, стр. 16.

<sup>594</sup> Алексеев А. И. 2002, стр. 215, нап. 73.

<sup>595</sup> Буланин, стр. 242–243, 245–246.

<sup>596</sup> *Письменные памятники*, стр. 228 (И. П. Старостина, А. А. Турилов).

<sup>597</sup> *Письменные памятники*, стр. 228 (И. П. Старостина, А. А. Турилов).

<sup>598</sup> *Православная энциклопедия, XXII*, стр. 125 (А. А. Турилов).

Зашто би у Србији у XIV и XV веку текст приписивали непознатом и неканонизованом лицу?<sup>599</sup>

Трагајући за српским преписима „Слова брату столпнику“ дошли смо до Пакрачког зборника из средине XVI века (ХАЗУ, III а 43).<sup>600</sup> Почетак анонимног састава без заглавља – Ћси нже мѣра сего ѿт[ъ]врѣше се, и ѿбразъ ннѣтскыи възмѣше (стр. 110а) – наведен у опису рукописа<sup>601</sup>, уверавао је да је реч о српском препису изватка из „Слова“, као у рукописима Деч. 96 и Пећ 83. Збуњивала је само његова дужина, мали број страна указан у опису (110а–115а). Читајући текст све јасније смо увиђали разлике у односу на „Слово“. Убрзо нам се посрећило да наиђемо на још један српски, каснији препис истог дела, у Зборнику Архива Српске академије наука и уметности, бр. 265, с краја XVII века<sup>602</sup>, стр. 85а–88а. Овога пута у заглављу је било ауторово име, чак и назив: Прѣпод[о]б[ъ]наго ѿт(ъ)ца нашего Іоанна Сѣнанскѣ Горы. Слово пользно (стр. 85а). Готово једнако гласи заглавље преписа у Зборнику Матице српске МС РР I 22, насталом око 1696–1705<sup>603</sup>, стр. 96–176 (нже въ с(вѣ)тых[ъ] ѿ(тъ)ца Іоанна Сѣнанскѣ Горы, слово польз[ъ]но:~) и преписа у Зборнику Збирке рукописа манастира Хиландара, бр. 459<sup>604</sup>, из 1360–1370<sup>605</sup>, стр. 161а–166б (нже въ с(вѣ)тых[ъ] ѿ(тъ)ца нашего, Іоан[ъ]на сѣнанскѣ горы. слов(о). бл(аго)с(ло)ви. ѿ(тъ)че:), на које смо наишли нешто касније. И у старој збирци Народне библиотеке, у српском рукопису датираном XV веком, под називом Житија, слова и поуке, постојало је ово дело, под називом Нже въ свѣтыхъ ѿтца нашего Іоанна Сѣнанскѣ Горы слово пользно (65а–67б).<sup>606</sup>

<sup>599</sup>Православная энциклопедия, XXII, стр. 125 (А. А. Турилов).

<sup>600</sup>Опис вид. у: Моѣин 1955, стр. 79–83.

<sup>601</sup>Вид.: Моѣин 1955, стр. 80.

<sup>602</sup>Опис у: Стојановић 1901, стр. 196–197, бр. 113 (265). Датирање према: Богдановић 1982, стр. 38, № 341.

<sup>603</sup>Опис рукописа вид. у: Грбић и др., стр. 7–16, бр. 88.

<sup>604</sup>Богдановић 1978, стр. 176, бр. 459.

<sup>605</sup>Станковић 2007, стр. 71, бр. 459.

<sup>606</sup>Стојановић 1903, стр. 203, 206.

ω(тъ)ца нашего, ѿωан'на сннанскыѣ горы. слов(о). бл(аго)с(ло)ви. ω(тъ)че:-), на које смо наишли нешто касније. И у старој збирци Народне библиотеке, у српском рукопису датираном XV веком, под називом Житија, слова и поуке, постојало је ово дело, под називом Иже въ светыхъ ωтца нашего ѿωанна сннанскыѣ Горы слово пользно (65а–67б).<sup>606</sup> Подсећамо да се Јовану Синајском (Лествичнику) поуздано приписује само Лествица<sup>607</sup> у којој нисмо пронашли овакво слово.

На наше велико изненађење, испоставило се да је ово слово, називаћемо га „Словом Јована Синајског“, послужило као извор аутору „Слова брату столпнику“. Извесне текстуалне разлике деле препис ХАЗУ III а 43 од преписа Хил. 459, САНУ 265, МС РР I 22, а у овој другој групи по неким особеностима издваја се МС РР I 22. Мислимо да је препис који је користио аутор „Слова брату столпнику“ припадао истој групи као ХАЗУ III а 43. Као што ћемо видети, једино у њему цитат из Јеванђеља по Матеју гласи: нго во мѡѣ помазан'но (110б), као у „Слову брату столпнику“, камо је тај цитат прешао у склопу одломка из „Слова Јована Синајског“. У осталим преписима на том месту је: нго во мѡѣ бл(а)го (Хил. 459, 162а; вид. и: САНУ 265, 85б; МС РР I 22, 10б). Текстуално препису ХАЗУ III а 43 најближи је Хил. 459.

Део „Слова Јована Синајског“ из кога је аутор „Слова брату столпнику“ преузимао текст наводимо у целини, без прекида, према препису ХАЗУ III а 43, са варијантама из осталих преписа. Одговарајуће одломке „Слова брату столпнику“ доносимо према препису Тек. пост. 13. На преузета места указујемо сенчењем и различитим врстама подвлачења. Осенчене су и варијанте уз „Слово Јована Синајског“ које су „Слову брату столпнику“ ближе од одговарајућих места у препису ХАЗУ III а 43. Напомене које се односе на препис означене су словима, а варијанте арапским бројевима. За преписе користимо следеће ознаке: Х – Хил. 459, С – САНУ 265, М – МС РР I 22. Уколико се варијанте подударaju у више преписа, наводимо их према првом.

<sup>606</sup> Стојановић 1903, стр. 203, 206.

<sup>607</sup> „Лествица“ у рукописима обухвата три Јованова састава: писмо Јовану Раитском, саму Лествицу и Поуку пастиру: Богдановић 1968, стр. 23–24. Вид. и: Исихазм, стр. 257–260.

„Слово Јована Синајског“

(ХАЗУ III а 43)

(110а) Ђсн нже мнра сего<sup>1</sup> ѿт[ь]врьгше<sup>2</sup> се, н  
ѡбразъ ннотъскын<sup>3</sup> възъм'ше<sup>4</sup>. н<sup>5</sup>  
ап(о)с(то)ломъ намѣст(ь)ннцы нарѣкоше<sup>6</sup> се. да  
възлюбимъ н<sup>7</sup> нравн нх<sup>8</sup> же носимъ ѡбразъ<sup>8</sup>.  
н<sup>9</sup> да ходимъ по стопамъ нх[ь]<sup>9</sup>, нх<sup>8</sup> же  
ѡченнцн н<sup>10</sup> нарѣкохомъ се. н да възненавидимъ  
вса земльнѧ<sup>а/11</sup>. ꙗко<sup>12</sup> н ѿт[ь]цн нашн.  
въпрашамъ<sup>13</sup> н ѡана еу(ань)г(е)лста<sup>14</sup>  
самовнд'ца н слвгъ<sup>15</sup> <sup>16</sup>словесемъ б(о)жїемъ<sup>16</sup>.

<sup>a</sup> тако у рукопису

<sup>1</sup>С, М немају <sup>2</sup>С: ѿт[ь]рекшен; М: ѿт[ь]рекше <sup>3</sup>Х:  
ннотъскы <sup>4</sup>С: възамшен; М: въземше <sup>5</sup>Х, С, М: н на  
рамо кр(ь)сть х(рн)с(то)въ възпрїем'ше (С:  
въспрїемшен) н <sup>6</sup>Х: бывше н нарекше; С, М: нарекше  
<sup>7</sup>Х, М немају <sup>8</sup>Х: нх'же носихомъ ѡбразъ; М: нж[е]  
нх[ь] носихом[ь] ѡбразъ; С нема <sup>9</sup>С: по стопамъ нхъ  
да ходимъ <sup>10</sup>Х, С, М немају <sup>11</sup>Х, С: земльнѧ; М:  
земнаа <sup>12</sup>Х, С, М: ꙗкоже <sup>13</sup>Х, С, М: въпрашамъ <sup>14</sup>С:  
ев(ань)г(е)лствъ <sup>15</sup>Х, С: слоугы <sup>16</sup>Х, М: словесемъ  
б(о)жїимъ; С: слова, что г(лаго)лет[ь];

„Слово брату столпнику“

(Тек. пост. 13)

(20а) Ђсн нже мнра сего ѿт[ь]врьг'ше се. н  
нже ѡбразъ ннотъскын прїем'ше, нже  
кр(ь)сть х(рн)с(то)въ на рамо възъм'ше. нже  
ап(о)с(то)ломъ нарек'ше се намѣст'ннцн. да  
възлюбимъ н н'равъ, нхъ же ѡбразъ носимъ.  
да въслѣдоуемъ стопамъ, нхъ же ѡченнцн  
нарек'хомъ се. да възненавид[н]мъ земльнѧ  
в'са, ꙗкоже н ѿ(т)цн нашн. прнд[ѣ]те  
въпрашамъ самовнд'ца н слоугы словесе  
б(о)жнѧ, любнмаго оученика х(рн)с(то)ва.  
възлег'шаго на прьсн б(о)жне. н тръпав'шаго  
моудрость ѿт[ь] ннхъ. прнд[ѣ]те моутещен се  
въ земльныхъ. прнд[ѣ]те на двоє мыслеце.  
мнр(ь)скыхъ не ѿт[ь]врьгоуще се. н вѣтноую  
жнзнь оусвонв'ше. прнд[ѣ]те въпрашамъ  
ѡана д(ѣ)вствьника. н покѣсть ны  
пользнаѧ. г(лаго)лн намъ ѿ ѡанѧ (20б)  
б(о)гослове г(лаго)лы. что сътворимъ да  
сп(а)семъ се. кымн хытрос(тъ)мн моукы  
нзбѣгнемъ, н жнзнь ѡбрецемъ. хотѣлн  
быхомъ ц(а)р(ь)ства н(е)б(е)с(ь)наго. нь не  
нстин'ное хоцемъ. невид[н]мо бо ꙗс(тъ)  
н(ы)нѧ. на любов' же мнра сего ѡкланѧемъ  
се. любимъ злато. беремъ нмѣннѧ. любимъ  
храмы свѣтлы. любимъ славоу. чьсть.  
красотоу. вид[н]ма бо соутъ. н вѣмъ  
прѣд[ь] ѡтнма. повѣждъ ны нстинноу.  
раз'соудн проу нашоу. съмнрн ны, да в'сн  
еднно мыслимъ. соущен бо въ насъ богатїн  
трънорнз'цн, безънмѣн'ныѧ оукарають. н



(110a) г(лаго)летъ же ѿоанъ азъ видѣхъ и слышахъ[ъ] ѿт[ъ] самого с(ы)на б(о)жїа.  
<sup>17</sup>таже<sup>17</sup> (110б) и проповѣдають<sup>18</sup>, и<sup>19</sup>  
<sup>20</sup>никогоже васъ не обвиняетъ се<sup>20</sup>. истин(ь)но<sup>21</sup>  
и вельгласно<sup>22</sup> г(лаго)летъ[ъ] не любите мнра  
сего ни яже сѣтъ въ мнрѣ<sup>23</sup>. аще бо<sup>24</sup> кто  
любитъ мнръ съ нѣсть любве оу<sup>6/25</sup> въ немъ[ъ].  
яко всѣ нже<sup>26</sup> въ светѣ<sup>27</sup> сѣмъ похоть плътна<sup>28</sup>  
ис(ть) и похоть о(ь)на<sup>29</sup>. и грѣдыни  
житенска<sup>30</sup>. яже бо<sup>31</sup> нѣ сѣтъ ѿт[ъ] о(ть)ца,  
нъ ѿт[ъ] мнра сего. и<sup>32</sup> мнръ<sup>33</sup> съ мнмоходитъ<sup>34</sup>  
и похоты<sup>35</sup> его. а творен волю б(о)жїю  
прѣбываетъ[ъ] въ вѣкы.

<sup>6</sup>такое у рукопису

<sup>17</sup>С: а яже видѣ та <sup>18</sup>С, М: проповѣдають <sup>19</sup>Х, М  
немаю <sup>20</sup>С: не обвиняетъ се никогоже <sup>21</sup>С: нъ истинно  
<sup>22</sup>Х, С, М: вельгласно <sup>23</sup>Х, С, М: немъ <sup>24</sup>Х, С, М  
немаю <sup>25</sup>Х, С, М: о(ть)че <sup>26</sup>Х, С, М: еже (С, М:  
еже) <sup>27</sup>Х, С, М: мнрѣ <sup>28</sup>С: плът[ъ]ска <sup>29</sup>Х, С, М:  
ѿтна <sup>30</sup>С: житенска <sup>31</sup>С нема <sup>32</sup>Х, М немаю <sup>33</sup>Х:  
мнръ бо; М: мнръ оубо <sup>34</sup>С: прѣходитъ <sup>35</sup>Х, С, М:  
похотъ

(20б) бездмѣнни, богатыи осуждають.  
ѿт[ъ]вѣщан намъ красото ап(о)с(то)льскаѧ  
ѿоане. азъ якоже видѣхъ и слысахъ ѿт[ъ]  
самого словесе б(о)жнѧ, та проповѣдаю  
никогоже васъ обвинюю се. истинно и  
велег(а)с(ь)но г(лаго)лю. не любите мнра  
сего, ни яже сѣтъ въ мнрѣ. аще бо кто  
любитъ мнръ съ нѣс(ть) любве о(ть)че въ  
немъ. якоже всѣ еже въ мнрѣ<sup>\*</sup> сѣмъ. похотъ  
плът(ь)на и похотъ ѿтнаѧ. грѣдыни  
житенскаѧ. яже нѣ сѣтъ ѿт[ъ] о(ть)ца.  
нъ ѿт[ъ] мнра сего. мнръ съ мнмоходитъ и  
похотъ его. а творен (21а) волю б(о)жню,  
прѣбываетъ въ вѣкы. се оубо ѿ немъ же  
мене въпрашасте ѿт[ъ]вѣщахъ. слышахомъ  
оубо ѿт[ъ] тебе реч(е)ннаѧ. и вѣмы яко  
истинна то ис(ть). и оуѣмъ ѿт[ъ] насъ  
оугоднь являютъ се ѿт[ъ]вѣтъ твою,  
пониеже яко по ннхъ г(лаго)летъ. дроугымъ  
же не оугоднь. намъ же яко прѣмѣноу  
жит(н)ѧ нхъ г(лаго)лешн. не можемъ бо  
нахчєныхъ оставити. и начєти неовыгнѣю  
житнє. тежко бо си творимъ. еже навѣкѣше  
въ ѿбнлнѣн келїи свѣтаѣ. и многоу нмоуше  
пишоу. и на все лежещєе възнрающе  
вєселити се. и пакы въ єдинъ часъ[ъ] тыще и  
не нмоуше ннчєсоже сѣтворитъ є. прѣжде  
богатоу слоужившоу. и множествомъ  
ѿблад[а]юшоу. пакы же оубогоу и нишоу,  
ѿт[ъ] всѣхъ възываемоу быти. таковыхъ  
ради, тежко намъ словеса твоѧ являютъ се.

(1106) не азъ ли есмь ап(о)с(то)лъ  
г(лаго)лав'шаго придете<sup>36</sup> къ мнѣ  
трьждающн<sup>37</sup> се, и азъ вы покою. възмете<sup>38</sup>  
нго мое на се<sup>39/38</sup>, нго бо<sup>40</sup> мое помазан'но<sup>41</sup>  
и брѣме мое льгко ес(ть). азъ бо<sup>42</sup>  
бл(аго)с(ло)веннаго б(ог)а ап(о)с(то)лъ  
възлюблен'нын<sup>43</sup>, н<sup>44</sup> званн<sup>45</sup> ц(а)р(ь)ствїа  
его. званїе же мое таково<sup>46</sup>. (1106) дрзгы и  
братїа<sup>47</sup> възлюблен'нын<sup>48</sup>. оставите  
земль'наа<sup>49</sup>. да (111а) неб(е)с(ь)наа  
примете<sup>50</sup>. прѣвдате<sup>51</sup> въ нищете, въ алчн<sup>52</sup>.  
и въ<sup>53</sup> жеждн<sup>54</sup> и въ м(о)л(н)т(ва)х[ь]<sup>55</sup>,  
врѣме<sup>55</sup> сїе<sup>56</sup> въ малѣ<sup>56</sup> прѣш[ь]дѣше<sup>57</sup>. въ<sup>58</sup>  
вѣчнаа<sup>59</sup> жнлца<sup>50</sup> наситите се, и<sup>61</sup>  
възрад[о]уйте се радостїю неоскрѣбленемою<sup>62</sup>.

<sup>в</sup>ка се једва види

<sup>36</sup>С, М: прїидѣте; Х: прѣ<sup>37</sup>Х: трюждающен; С, М:  
вси тръждающн (М: тръждающен) <sup>38</sup>М нема <sup>39</sup>С:  
себе <sup>40</sup>М нема <sup>41</sup>Х, С, М: бл(а)го <sup>42</sup>Х, М: бо; С  
нема <sup>43</sup>С: възлюбленнын есмь <sup>44</sup>Х, С, М немају  
<sup>45</sup>Х, С, М: званъ <sup>46</sup>С, М: таково <sup>47</sup>С: братїе <sup>48</sup>Х:  
възлюбленни <sup>49</sup>М: земнаа <sup>50</sup>Х, С, М: примете <sup>51</sup>С:  
прѣвдате <sup>52</sup>С: алчѣ <sup>53</sup>Х, С, М немају <sup>54</sup>жеждѣ  
<sup>55</sup>Х: въ врѣме; С: и тако време <sup>56</sup>С: малое и краткое  
<sup>57</sup>С, М: прѣшедше <sup>58</sup>Х, М: и въ <sup>59</sup>С: вѣных[ь]  
<sup>60</sup>С: жнлцах[ь] н(е)б(е)сны <sup>61</sup>М нема <sup>62</sup>С:  
неоскрѣбленемою ннколиже

(21а) не азъ ли есмь ап(о)с(то)лъ  
г(лаго)лав'шаго. прнд[ѣ]те къ мнѣ  
троуждьшен се и обрѣменени, и азъ покою  
вы. възмете нго мое на се. нго бо мое  
помазано. и брѣме мое льгко ес(ть). азъ бо  
бл(аго)с(ло)веннаго б(ог)а, ап(о)с(то)лъ  
възлюбленъ. и призываъ тѣхъ въ ц(а)р(ь)ствѣ  
его. званїе же мое таково. сп(а)сѣ рсѣ(е).  
дрюужн и братїе възлюбле(21б)наа.  
оставите земль'наа. да н(е)б(е)с(ь)наа  
прїимете. прѣбоудѣте въ нищете. въ алыкотѣ  
и жеждн въ врѣме се. и по малѣ  
прѣшѣд[ѣ]ше въ вѣчнаа жнлца,  
насытите се и възрад[о]уйте се радостїю  
неоскрѣбленемою. еда въ пагоубоу и въ теѣ,  
г(лаго)лю вамъ мнрьская от[ъ]врѣщн. нъ  
за въспрїетїе соущнхъ выше мнра. вѣмъ же  
яко слабости рад[н] и невъздръжаннѣ.  
златолюбнѣ же и мнролюбнѣ. словеса  
с(ь)п(а)с(ь)наа троуд'на вамъ бывають. еже  
не по истинѣ събратн нмѣнне и славноу  
быти, не всѣмъ оудоб'но въ тл(о)в(ѣ)цѣхъ  
бывають. а еже расточити събра'наа. и  
раздавати нмѣннѣ, всѣмъ мощ'но ес(ть). нн  
мала троудѣ причест'но.

\*У руском препису Обол. 16: свѣтъ (1546)

(111a) аще<sup>63</sup> бо<sup>64</sup> хощете быти истинною<sup>64</sup>  
 н(е)б(е)с(ь)ны<sup>65</sup> чл(о)в(ѣ)цн. въ зємльныхъ<sup>66</sup>  
 себє нн мало вѣмнѣ<sup>67</sup>. потантє сє здє да  
 тамо гвнтє сє. помлѣнтє н[ы]нѣ<sup>68</sup> да тамо  
 кѣ<sup>68</sup> ѡ(тѣ)цѣ възпїетє<sup>68</sup> съ дръзновєніємъ. н  
 бздєтє іакѡ чєда прнснѣ<sup>69</sup> б(ог)оу<sup>70</sup> н<sup>71</sup>  
 наслѣдннцн ц(а)р(ь)ствѣ<sup>72</sup> єго.

Ѡбачє<sup>73</sup> аще<sup>74</sup> павла вѣселєніє<sup>75</sup> оу<sup>76</sup>нтєла  
 вѣпрашанїемъ<sup>76</sup>. тѡ<sup>77</sup> такождє ннн<sup>78</sup> ѡт[ъ]  
 мнр'скыє люб'вє<sup>79</sup> възвратнѣ<sup>80</sup>  
 г(лаго)лє<sup>79</sup>. аще<sup>80</sup> бо вѣскр(ь)сноустє съ  
 х(рн)с(т)омъ. то вышннх(ь) нщєтє<sup>81</sup>. ндѣжє  
 х(рнсто)сѣ ѡдєсною ѡ(тѣ)ца сѣднѣ.  
 выш'нѣ<sup>82</sup> мѡдрѣствѣнтє а зємльнѣ  
 ѡставнѣ. оумрѣстє бо съ х(рн)с(т)омъ. н  
 жнкѡтѣ нашѣ<sup>83</sup> скръвєнѣ єстѣ ѡ<sup>84</sup> х(рн)с(т)ѣ.  
 н<sup>85</sup> нє под[о]вѣнтє сє вѣкоу (111б) сємѣ. нѣ  
 прѣѡбразнѣ<sup>86</sup> сє въ ѡбновлєніє глѣ вашєго.

<sup>Г</sup>у рукопису ннн<sup>Д</sup> тако у рукопису

<sup>63</sup>С, М: бо <sup>64</sup>Х, С, М: истинно <sup>65</sup>Х, С, М:  
 н(е)б(е)с(ь)нын <sup>66</sup>Х, С, М: зємльныхъ <sup>67</sup>С:  
 вѣмнѣнтє <sup>68</sup>Х: възопїетє (С, М: възпнѣтє) кѣ  
 ѡ(тѣ)цѣ <sup>69</sup>Х, С, М: прнснѣ <sup>70</sup>С, М: немају <sup>71</sup>Х  
 нема <sup>72</sup>Х, С, М: ц(а)р(ь)ствнѣ <sup>73</sup>С: нѣ <sup>74</sup>С: аще н  
<sup>75</sup>Х: вѣселєнєскаго; С, М: вѣселєнскаго <sup>76</sup>Х:  
 вѣпрашанїє; С: вѣпроснѣ <sup>77</sup>С: н тѣ <sup>78</sup>Х, С, М: ны  
<sup>79</sup>Х, М: г(лаго)лєн (М: г(лаго)лє) възвращаєтѣ <sup>80</sup>С:  
 ѡт[ъ]вращаєтѣ <sup>81</sup>Х, М: нщнтє <sup>82</sup>Х, С, М: вышнѣ  
<sup>83</sup>Х, С, М: вашѣ <sup>84</sup>вѣ <sup>85</sup>Х, С, М: немају <sup>86</sup>Х, М:  
 ѡбразытє; С: прѣѡбразнѣ

(21б) аще<sup>63</sup> бо<sup>64</sup> хощете быти истинною  
 н(е)б(е)сннн чл(о)в(ѣ)цн. въ зємльныхъ(ь)  
 себє нн малы вѣмнѣнтє. потантє сє здє да  
 тамо гвнтє сє. помлѣнтє н[ы]нѣ. да тамо  
 съ дръзновєнїємъ кѣ ѡ(тѣ)цѣ г(лаго)лєтє.  
 н боудѣтє іакѡ чєда пр(н)с(ь)нѣ б(ог)оу. н  
 наслѣд'ннцн ц(а)р(ь)ствѣ. сє оубѡ  
 слышахѡмъ Ѡ братнє ап(о)с(то)лово зѣннє.  
 нє ѡбнѡує сє г(лаго)ла намъ. ѡбачє аще н  
 павла вєсєго мнра ап(о)с(то)ла вѣпрашанїє.  
 такождє възвраннѣ<sup>79</sup> ны ѡт[ъ] мнр'скыє

(22a) любвє г(лаго)лє. аще оубѡ  
 вѣскр(ь)сноустє съ х(рн)с(то)мъ, то вышннхъ  
 нщнтє. ндѣжє єс(тѣ) х(рнсто)сѣ ѡдєсною  
 ѡ(тѣ)ца сѣдє. вышнѣ мѡдрѣствѡуѣнтє а нє  
 зємльнѣ. оумрѣстє бо съ х(рн)с(то)мъ. н  
 жнкѡтѣ вашѣ скръвєнѣ єс(тѣ) ѡ х(рн)с(т)ѣ.  
 нє под[о]вѣнтє сє вѣкоу сємоу. нѣ  
 прѣѡбразѡуѣнтє сє въ ѡбновлєннє оумѣ  
 вашєго. снѣ жє оубѡ под[о]в[ъ]но, н ннн  
 ап(о)с(то)лн г(лаго)лашє. нхъ жє  
 мнѡж(ь)ствѣ радн словєсѣ нє вѣстєзѣмъ.  
 <...>

(1116) борющен<sup>87</sup> се на тръжницн<sup>88</sup> прѣжде  
 рнзы<sup>89</sup> ѡт[ь]врьгше<sup>90</sup> ѡт[ь] себе, и<sup>91</sup> крѣпко  
 прѣпоасавше<sup>92</sup> се<sup>91</sup>. <sup>92</sup>тнн<sup>93</sup> потоу<sup>92</sup> на  
 бореніе нзнтн<sup>94</sup>. тако и подвижннкѡ  
 х(рн)с(то)воу. прѣжде под[о]баєтъ  
 ѡт[ь]ложнтн миролюбіе и нмѣніе,  
 славолюбіе. красота тѣсть<sup>95</sup> и хвала<sup>96</sup>. н<sup>96</sup>  
 славоу<sup>97</sup>. власт<sup>98</sup> велнчаніе събраніе. и вса  
 іаже<sup>99</sup> <sup>100</sup>въ семь вѣцѣ телеснел[ь]<sup>100</sup>. тнн<sup>101</sup>  
 потоу на іес(ть)ствныє стр(а)стн  
 вѡроужнтѣ<sup>102</sup> се. іаже сѣть лѣностъ сынъ покон  
 самоколїе<sup>103</sup> хотеніе нзволїеніе. сладость<sup>104</sup>  
 сытость раждеженїа<sup>105</sup> похотын<sup>106</sup>, (1116)  
 н<sup>107</sup> ср[ь]д[ь]ца<sup>108</sup> вола<sup>ж/109</sup>. н нна<sup>110</sup> вса іаже  
 соутъ въ нас(ь). н<sup>111</sup> ннктоже<sup>112</sup> прѣвнхъ<sup>113</sup>  
 не ѡт[ь]врьгъ послѣдннмъ<sup>114</sup> съдолѣєтъ<sup>115</sup>.

<sup>11</sup>-ж тако у рукопису

<sup>87</sup>М: борѣщен <sup>88</sup>С, М: тръжнцнх[ь] <sup>89</sup>Х: рнзъ <sup>90</sup>С:  
 ѡт[ь]врьгают[ь] <sup>91</sup>С: прѣпоасают се крѣпко <sup>92</sup>М:  
 прѣпоасавшен <sup>92</sup>С: н тогда <sup>93</sup>М: таже <sup>94</sup>С: нсходєтъ  
<sup>95</sup>М: чєсть <sup>96</sup>Х нема <sup>97</sup>С, М немају <sup>98</sup>Х: н власт  
 н; С, М: власт[ь] н <sup>99</sup>С: іаже соутъ <sup>100</sup>С: вѣка сєго  
 тѣлеснаго <sup>101</sup>Х: тн; С: н; М нема <sup>102</sup>Х, С, М:  
 вѡроужнтн <sup>103</sup>Х, С, М: самоколнє <sup>104</sup>Х, С, М:  
 слабость <sup>105</sup>С, М: раждеженїе <sup>106</sup>Х, С, М: похотн  
<sup>107</sup>С нема <sup>108</sup>С: срѣд(ь)ца н; М: ср[ь]д[ь]ца <sup>109</sup>Х:  
 волю; С: волн; М: волїе <sup>110</sup>С: нна <sup>111</sup>Х, С, М нема  
<sup>112</sup>С: ннктоже бо <sup>113</sup>Х, С, М: прѣвнхъ <sup>114</sup>Х:  
 послѣдннмъ <sup>115</sup>Х, М: съдѣлѣєтъ; С: съдолѣваєтъ

(32а) <...> н таковыи аще оубо д(ь)ньшнїа  
 ѡт[ь]мєщєтъ. и іес(ть)ствныє бранн.  
 ср[ь]д[ь]ца. волю. хотѣннє. нзволїеннє.  
 сладост(ь). сытость. покон. сынъ.  
 раждеженнїа. похотн. н н вса іаже въ тѣлѣ.  
 кольмн патє н вьнѣшнїа ѡт[ь]врьгоутъ,  
 іаже въ насъ іес(ть)ствоу не роднше се. н  
 ласканнємъ мнра прнлѣпоше. красота. тѣсть.  
 хвала. слава. власт. нмѣннє. велнчаннє.  
 събраннє. н в'са іаже въ тѣлѣ. н безоумнъ,  
 нже прѣжде покоуснт' се іес(ть)ствныє  
 бранн побѣднтн. н тѣмъ съдѣлѣтн. а н ꙗже  
 вьнѣшннмъ іакоже кроуѣ іес(ть)ства  
 одрѣжнмъ, н тѣмъ плѣноуємъ. іаже  
 ннкоєгоже протнвлїеннїа, на побѣжденнє  
 нмоутъ. борецоу бо се на тръжнцн.  
 прѣжде рнзы ѡт[ь]врьгше ѡт[ь] себе, н  
 крѣпко прѣпоасавше се, н потоу на  
 бореннє нзытн. тако и подвижннкоу  
 х(рн)с(то)воу. прѣжде под[о]баєтъ  
 ѡт[ь]ложнт(н) миролюбнє. нмѣннє.  
 славолюбнє. н вса іаже не въ іес(ть)ствѣ. н  
 потоу на іес(ть)ствныє похотн вѡроужн  
 се. іаже соутъ. лютость на покон. сынъ.  
 самоколнє. н нна в'са іаже въ насъ соутъ. н  
 ннктоже прѣвнхъ не ѡт[ь]врьгъ.  
 послѣдннмъ съдѣлѣєтъ.

Више од треїине „Слова Јована Синајског“, његов почетни део, пренето је,  
 готово дословно, у „Слово брату столпнику“. Одбацујемо могућност да је било

обрнуто. Зар би аутор „Слова Јована Синајског“ користећи се „Словом брату столпнику“ могао да одоли и не преузме у већој мери овакво надахнуто и вешто сачињено књижевно дело? Него је са два места, које дели десет листова (у зборнику Тек. пост. 13), узео само одређене делове, дајући им предност у односу на остале. Нама изгледа очигледно да је аутор „Слова брату столпнику“ проширивао, развијао позајмљене делове. Ма ко да је сачинио „Слово Јована Синајског“ – Јован Синајски, који други византијски или словенски писац – откривање готово дословно преузетог крупнијег одломка из његовог словенског текста у „Слову брату столпнику“ доказ је да „Слово брату столпнику“ није превод са грчког, већ оригинално словенско дело.

После издања српског преписа „Слова брату столпнику“ (Тек. пост. 13) М. П. Петровски је из истог рукописа навео одломак Пандекта Антиохових (Тогожде антѡха. ꙗже не любити мѡра)<sup>608</sup> којим је могао да се користи Иларион у „Слову“.<sup>609</sup> Из тог одломка готово дословно су пренета следећа места, осенчена у Пандектама и „Слову брату столпнику“. При цитирању одломка Пандекта из дипломатичког издања М. П. Петровског сем што се држимо већ указаног начела, уместо ꙗ пишемо ꙗ, што смо учинили и у наводу заглавља овог састава из Пандекта.

#### Пандекте Антиохове

Мы же нже х(рн)с(то)вы ради люб'ве  
оставльше родителю. чѣда. и братню. и вса  
вѣка сего оудѣти мнѣв'ше. да х(рн)с(т)а  
присвещоутъ. да х(рн)с(т)оу годѣ боудемъ. не  
мозѣмъ здеискати славы. ни плъти промысла  
сѣдѣмъ. ни времен'ныхъ и тлѣющѣхъ  
взлюбимъ. ни погребѣмъ въ земли талан'та.  
не възниимъ зде ѡт(ь)чства. нь  
боуд[оу]щаго възниимъ. възримъ же на

#### „Слово брату столпнику“ (Тек. пост. 13)

(336) Разгнѣмъ оубо кнѣгы, и протѣмъ  
житиѣ ѡт(ь)цьсконхъ. да оубѣмы ѡт[ь]  
прѣбываннѣ ихъ, како лю(34а)блѣху  
б(о)га. и тогда велѣмъ ѡкажемъ свое  
прѣбываннѣ. и лъжнѣмъ ѡбѣтъ. како в'сего  
мѡра сего ѡметы мнѣше. како в'са ꙗже въ  
свѣтѣ сѣмъ оставише. и ходише въ  
ѡвчѣнахъ. въ козѣнахъ кожахъ. лишѣнѣ.  
всего въ мѡрѣ сѣмъ. скръвѣше не ѡ соущѣхъ

<sup>608</sup> Петровскій 1865, стр. 37–40.

<sup>609</sup> Петровскій 1865, стр. 12.

нѣнавдѣщїи҃хъ мѡра сего. а б(ог)а любещїи҃хъ.  
и оузрѣмь<sup>610</sup> въсоу мыслѣ<sup>610</sup> нхъ, прѣсел'шн се  
на она вѣт'ната жнлнца. ѳже и ходнше въ  
овѣтнахъ, и кознцахъ кождыхъ. аншаемн,  
скръбеще. да желаемого мѡротвор'ца насладет'  
се.<sup>611</sup>

И ова позајмица пренета је из словенског превода Пандекта, што додатно потврђује словенско порекло „Слова брата столпнику“.

Овај састав из Пандекта (јуџе не любити мира) садржи три цитата из посланица апостолских – 1. Јн. 2, 15–17; Кол. 3, 1–3; Рим. 12, 2 – која се срећу у „Слову брату столпнику“ (Тек. пост., 20б–21а, 22а: не любите мира сего... прѣбывають въ вѣкы; аще оубо въскр(ъ)снѹсте съ х(рн)с(то)мъ... въ обновленіи оуми вашего). У њега су, претпостављамо, доспели из „Слова Јована Синајског“. На то нам указује готово потпуна текстуална подударност међу њима (вид. поређење текстова) и извесне разлике у односу на њих у овом саставу из Пандектā, према његовом препису у Тек. пост. 13.<sup>612</sup>

Можда је у раније поменутом Зборнику XV–XVI века из старе збирке Народне библиотеке, судећи по његовом почетку, било управо „Слово Јована Синајског“ (вид. стр. 118–119).

Пре него што смо приступили текстолошком поређењу потпуних преписа „Слова брату столпнику“, српских и најстаријих руских, очекивало нас је ново изненађење. Пергаментни препис „Слова брату столпнику“ Бел. 1, који се од Н. К. Никољског до данас помиње као један од најстаријих руских преписа<sup>613</sup>, заправо није препис тог дела, већ обрада „Слова Јована Синајског“. При обради је коришћен препис „Слова Јована Синајског“ који са преписом ХАЗУ III а 43 текстолошки чини исту групу. Њој је, између осталог, својствено следеће место – *мнѣхъ испивае вѣще двѣю*

<sup>610</sup>У издању въ соумысль: *Петровскій 1865*, стр. 37.

<sup>611</sup>Петровский 1865, стр. 37.

<sup>612</sup>Уп.: Петровский 1865, стр. 39–40.

<sup>613</sup>Никольский 1906, стр. 93 (под сигнатуром М. Публ. Муз., бр. 1548); *Православная энциклопедия*, XXII, стр. 124 (А. А. Турилов).

чашѣ нѣс(ть) мнѣх(ь), трѣ[тн]и<sup>614</sup> бо ѡт[ъ] всѣа ѣс(ть) (ХАЗУ III а 43, 113б), кога нема у другој групи преписа (Хил. 459, САНУ 265, МС РР I 22). У обради оно гласи: мнѣхъ испиваѣи болше<sup>615</sup> двою чашѣ. нѣс(ть) подѣбенъ<sup>616</sup> мнѣхъ. третниа<sup>617</sup> бо чаша<sup>618</sup> ѡт[ъ] вѣса естъ (Бел. 1, 199а).

Ова обрада налази се и у рукопису ТСЛ 766 (стр. 2796–2836). И тај препис је, као што је раније било речено, Н. К. Никољски убрајао у преписе извода из „Слова брату столпнику“.<sup>619</sup> Као Иларионово дело ту обраду је према молдавском рукопису XVI века (правопис „бугарски“) Румунске академије наука, бр. 294<sup>620</sup>, објавио Боњу Стојанов Ангелов.<sup>621</sup> Ту је ово слово дописано полууставом почетка XVII века на почетку рукописа, испред Лествице Светог Јована Синајског.<sup>622</sup> У заглављу сва три преписа слово се приписује Илариону: *СЛОВО С(ВЛ)Т(А)ГО ПР[Ѣ]П[О]Д[О]Б[Ь]Н[А]ГО О(ТЬ)ЦА НАШЕГО АЛНВОНА· О(ТЬ) ОВЕРЖЕНН*<sup>623</sup> *МНРА· ННОЧЬСКАГО РАДН ЖНТНА· Г(О)С(ПОД)Н БЛ(А)Г(О)С(ЛО)ВН О(ТЬ)ЧЕ (Бел. 1, 1926–193а); Иже въ с(вѣ)тѣх[ъ] о(тѣ)ца нашег(о) ѿларіѡна. о о(тѣ)връженїи мїра нноч(ь)скаго жїтїа (ТСЛ 766, 2796–280а); Пр(ѣ)подобнаго о(тѣ)ца нашег(о) Иларіѡна о*

$^{614}\text{U}$  рукопису: трѣѡ.

<sup>615</sup>Касније другим мастилом појачано, можда и исправљано.

<sup>616</sup>Тако у рукопису.

<sup>617</sup>Тако у рукопису.

<sup>618</sup> Истим тамнијим мастилом као у речи бол'ше (вид. нап. 615) натписано, те речи првобитно није било у препису.

<sup>619</sup>Вид. нап. 474.

<sup>620</sup>Опис у: *Яцимирській 1905*, стр. 444, бр. 139. Вид. у овој глави нап. 521.

<sup>621</sup> Ангелов, стр. 228–232.

<sup>622</sup> *Јаџимирскиј 1905*, стр. 444. – Када је ова глава била готово завршена постао нам је познат још један препис овог дела, бугарски, у Сводном патерику из шездесетих или седамдесетих година XIV века (стр. 240а–243а), у Национална библиотека „Свети Кирил и Методиј“ (НБКМ), бр. 1036. Опис у: *Стојанов, Кодов*, стр. 231–239, бр. 1036. На препис „Слова брату столпнику“ у овом рукопису указао нам је италијански колега Марко Скарпа коме овом приликом захваљујемо. Претпостављамо да је имао у виду управо овај текст.

<sup>623</sup>Тако у рукопису.

ωт[ъ]врѣженн мѣра ннотѣскаго радн жнтїа.<sup>624</sup> Није немогуће да је такво слово било и у раније помињаном Зборнику са номоканоном, XVII века, из старе збирке Народне библиотеке, где носи наслов нже вѣ светыхъ отца нашего Иларїона о ѿврѣженїи мѣра ѿнотѣскаго рады жнтїа слово (вид. стр. 118).

Пада у очи да у рукопису молдавском и оном из Тројице-Сергијеве лавре после преписа овог слова следи поука која се обично приписује Илариону – Тωг[о]жде пр[ѣ]п[о]д[о]б[ѣ]наго ω(тъ)ца нашего иларїона ω ωт[ъ]врѣженїи мѣра (ТСЛ 766, 2836); Прѣподобнаго ω(тъ)ца нашего Иларїона ω ωт[ъ]врѣженн мѣра слово<sup>625</sup>. Почиње речима Потшнм са братїе пате всего, безмолвно ракотати г(осподе)ви (ТСЛ, 2836). Будући да се у преписима не приписује Илариону Кијевском, А. Горски га није сматрао његовим делом<sup>626</sup>, као ни Н. Никољски, који је побројао њему познате преписе<sup>627</sup>. Александар Горски скреће пажњу на то да је овај спис штампан у Потребнику иночком, али не у целини и уз знатне исправке.<sup>628</sup> Препис те поуке из рукописа Кирило-белозерског манастира објавио је Степан Шевирјов.<sup>629</sup>

Још једно дело натписано Иларионовим именом – „Поученије свјатаго отца нашего Илариона Великаго“ – помиње А. Горски, али га не убраја у дела Илариона Кијевског из истог разлога због кога му није приписао ни претходну поуку. Почетак његов гласи: „не милуй тѣла своего, брате, слабость ти приносяща, ни мастита его створи различными брашны“<sup>630</sup>. Прихватајући суд А. Горског Николај Никољски ову поуку убраја у дела која не припадају митрополиту Илариону и указује на њене преписе.<sup>631</sup> А то није ништа друго до део или извод из ове обраде „Слова Јована Синајског“. Прегледали смо за сада само један препис тог извода, у Зборнику

<sup>624</sup> Ангелов, стр. 228. – Тако је и у препису НБКМ 1036: Нже вѣ с(ва)тыхъ ω(тъ)ца нашего иларїона· ω отврѣженн мѣра· ннотѣскаго радн жнтїа· слово· бл(а)гослови ω(тъ)те·~ (240а).

<sup>625</sup> Ангелов, стр. 232.

<sup>626</sup> Горскій, стр. 222.

<sup>627</sup> Вид. нап. 521.

<sup>628</sup> Горскій, стр. 222. Вид.: [Потребникъ иночскїи], стр. тїеа–тїѣб.

<sup>629</sup> Шевыревъ 1850, стр. 41–42.

<sup>630</sup> Горскій, стр. 222.

<sup>631</sup> Никољскій 1906, стр. 115–116, 514–515.



Московске духовне академије, бр. 154, стр. 689–695 (у њему је и извод из „Слова брату столпнику“, вид. стр. 108–109, 110, 125), који је текстуално најближи препису ТСЛ 766.

У другој књизи доносимо два издања обраде „Слова Јована Синајског“ према препису Бел. 1 (стр. 139–148). У првом смо осенчили оне делове који су готово истоветни са текстом „Слова Јована Синајског“. Њих смо упоредили са одговарајућим местима у српским преписима „Слова Јована Синајског“ ХАЗУ III а 43 и Хил. 459 и навели разнотченија (препис ХАЗУ означен је скраћеницом Хз, а хиландарски – Хл). Словним ознакама смо бележили напомене које се односе на препис; оне се доносе одмах испод текста. Указујући на разнотченија, занемаривали смо редакцијске разлике између српских и руског преписа, изузев код рефлекса \*dj – у рускословенском ж а у српкословенском жд, где нам се чини да реч без разнотченија не би била разумљива – на пример в жажн (Бел. 1, 194а) коме одговара у Хл вѣ жеждн (111а; вид. нап. 63 првог издања преписа Бел. 1). Уз друго издање истог преписа, Бел. 1, доносимо разнотченија из преписа ТСЛ 766 и непотпуног преписа збирке Румунске академије наука, бр. 294, по издању Б. Ст. Ангелова (у напоменама преписи су означени скраћено: Т (ТСЛ) и Р (АР)). При том смо и овде занемаривали редакцијске разлике (сем код различитих рефлекса \*dj), и правописне разлике међу руским преписима (препис ТСЛ 766 има одлике бугарске ортографије – нж, всѣкъ и друге). У оба издања изостављали смо разнотченија где се речи разликују само по томе што у једној пише полугласничко слово а у другој самогласничко, којим се обележава самогласник настао вокализацијом полугласника. Изузетак смо чинили код неоскроблаждою (у првом издању нап. 69, у другом 68), мудроствѣнтѣ (у другом издању нап. 93). Иако се из контекста схвата да писар у Бел. 1 гдегде пише ѣ наместо е, уз такве примере смо наводили разнотченија (вид. нап. у првом издању 78–79 и 195, у другом 233).<sup>632</sup> Од 385. напомене другог издања следе разнотченија само из преписа ТСЛ 766 без његове ознаке. Када су разнотченија у преписима иста, наводимо их

<sup>632</sup>Ови примери, укључујући неоскроблаждою и мудроствѣнтѣ, можда су остатак старије руске традиције књижног изговарања ѣ и ѣ као о и е услед које је долазило до мешања ѣ и о, ѣ и е. Обучавање таквом изговарању престало је, по свој прилици, најраније у XIV веку. Вид.: *Успенский 2002*, стр. 139–154.

према првом. Ради лакшег праћења наших упућивања истовремено на напомене обају издања, она су дата напоредо, лево – прво издање, десно – друго.

Поређење подударних делова обраде „Слова Јована Синајског“ у препису Бел. 1 и српских преписа тог слова потврдило је да је при обради коришћен препис „Слова Јована Синајског“ који по својим текстуалним особеностима са преписом ХАЗУ III а 43 припада истој групи. У то поред већ поменутог места које се налази само у препису ХАЗУ III а 43 (вид. у првом издању нап. 269), уверавају и друга разнотченија из Хил 459 уз прво издање – у нап. 25, 30, 32, 37, 38, 46, 48, 71, 82, 99, 120, 121, 125, 145, 149, 150, 225, 228, 228, 253, 264, 281, 288, 305. Места у ХАЗУ III а 43 на која се односе наведена разнотченија хиландарског преписа подударају се са одговарајућим местима у сва три преписа обраде (вид. друго, напоредно издање). Мислимо да је у препису ХАЗУ III а 43 или у његовом предлошку грешком било изостављено и на радио кр(ъ)сть х(рн)с(то)въ въспрнѣмше (Хил. 459, стр. 161а; вид. нап. 5 у првом издању). Нека места из хиландарског преписа ближа су преписима обраде (вид. нап. 239 првог издања). Али и ту је можда реч о грешци, дефекту у препису ХАЗУ III а 43 или у његовом предлошку.

При поређењу преписа Бел. 1 са ТСЛ 766 и AR 294, при чему су узимани у обзир и српски преписи „Слова Јована Синајског“ ХАЗУ III а 43 и Хил. 459, испоставило се да у препису Бел. 1 изостају нека места којих је било у архетипу (издања ћемо надаље означавати римским бројевима) – вид.: нап. I, 18 : II, 25; I, 110 : II, 117; I, 290–293 : II, 396. У последњем случају у Бел. 1 испуштене су неке речи. Судећи по оним сачуваним ово место је било ближе српским преписима, него препису Тројице-Сергијеве лавре, у коме, уопште, има доста упадљивих измена које га текстолошки сврставају у засебну групу (вид. нап. у другом издању 17, 24, 38, 47, 70, 72, 83, 110, 116, 120, 134, 158–159, 163, 168, 171, 174, 193, 194–195, 225, 230, 244, 270, 295, 315, 333, 335, 349, 352, 355, 356, 361, 366, 373, 380, 383). Уверени смо да и даље, у препису ТСЛ 766, у оном делу текста који недостаје у AR 294, има мноштво иновација – од 394, 395, 399, преко 463, до 546. Неке речи или скупине речи у ТСЛ 766 су, изгледа, хотимично или случајно изостављене (вид. 35, 41, 75, 122, 139, 156, 175, 196, 200, 214, 218, 235, 245, 287–290, 320, 321, 358, 381) што, по свој прилици,

није било својствено архетипу, о чему сведоче преписи Бел. 1 и AR 294 где таквих испуштања нема. Могуће је да у ТСЛ 766, и у дѐлу који није сачуван у AR 294, има таквих измена (вид. 387, 460, 482 и др.). Следећа места у ТСЛ 766 разликују се од Бел. 1, али су подударна или блиска Слову Јована Синајског у ХАЗУ III а 43 и Хил. 459, због чега претпостављамо да потичу из архетипа – II, 21 : I, 15; II, 45 : I, 36; II, 53–54 : I, 50–51; II, 132–133 : I, 134; II, 166 : I, 159; II, 341 : I, 248; II, 401 : I, 301; II, 403–404 : I, 303–304; II, 424 : I, 331. Негде су преписи ТСЛ 766 и AR 294, изгледа, ближи архетипу од Бел. 1 и исправнији: II, 34 : I, 26; II, 49 : I, 43; II, 59 : I, 55; II, 66 : I, 67; II, 79 : I, 81; II, 89; II, 154 : I, 147; II, 172 : I, 165; II, 17 – вид. I; II, 187 : I, 177; II, 201 : I, 187; II, 202 : I, 188; II, 236 : I, 200; II, 338 : I, 245.

Следећа места из преписа AR 294 подударна су са преписима Слова Јована Синајског у ХАЗУ III а 43 и Хил. 459 (или са једним од њих), што може значити да потичу из архетипа: II, 14 : I, 8; II, 37 : I, 28; II, 118 : I, 111; II, 119 : I, 112; II, 297 : I, 206; II, 308 : I, 214; II, 326 : I, 234; II, 348 : I, 254; II, 371 (вид. нап. ф у I) : I, 275. И у препису AR 294, ближем препису Бел. 1 од ТСЛ 766, има знакова уношења измена у првобитни текст: II, 12 : I, 5; II, 61 : I, 61; II, 73 : I, Хз, Хл као Бел. 1; II, 74 : I, 78–79; II, 76 : I, 78–79 (Хз, Хл као Бел. 1); II, 85 : I, Хз, Хл као Бел. 1; II, 86 : I, 87 (Хз као Бел. 1); II, 124 : I, 120 (Хз као Бел. 1); II, 125 : I, Хз, Хл као Бел. 1; II, 136 : I, Хз, Хл као Бел. 1; II, 137 : I, Хз, Хл као Бел. 1; II, 162 : I, 155; II, 180 : I, 168; II, 181 : I, Хз, Хл као Бел. 1; II, 190 : I, Хз, Хл као Бел. 1; II, 253; II, 306 : I, 211–212; II, 353 : I, Хз, Хл као Бел. 1; II, 376 : I, Хз, Хл као Бел. 1.

Нека места у AR 294 изостају: II, 90 (вид. Хз, Хл у I), 145, 153 (вид. I, 146), 206, 216, 285, 327 (вид. Хз, Хл у I), 340 (вид. Хз, Хл у I), 372 (вид. Хз, Хл у I).

Негде је препис Бел. 1, претпостављамо, ближи архетипу: II, Бел. 1 (вид. нап. 138) : I, 137; II, Бел. 1 (вид. нап. 152) : I, 145; II, Бел. 1 (вид. нап. 292) : I, у Хз, Хл као у Бел. 1; II, Бел. 1 (вид. нап. 317) : I, у Хз, Хл као у Бел. 1. Могуће је да је у архетипу био и старији облик за другъ свон из преписа Бел. 1 (у AR 294 за другъ своѣго, у ТСЛ 766

друга – вид. II, 279–280).<sup>633</sup> Исти облик се у Бел. 1 појављује још једном али је у склопу места која изостају у AR 294 и ТСЛ 766 (вид. II, 284, 290).

Поредећи „Слово Јована Синајског“ (СЈС) и ово „Слово Светог Илариона о одбацивању света ради иночког живота“ (ИС) испитивали смо и могућност да је ово друго било не обрада, већ извор првог. Нека места нам говоре о примарности „Слова Јована Синајског“.

Изгледа нам граматички исправније и јасније ворује се на тръжницѣ прѣжде рнзы (Хил. 459: рнзѣ) ѿт[ъ]врѣг'ше ѿт[ъ] себѣ, н крѣпко прѣпоасахъ се· тнн (тако и у Хил. 459) потоу на бореніе нзнти (СЈС, ХАЗУ III а 43, 1116) од воращѣмѣ са на торжницѣ· преже рнзы ѿт[ъ]врѣши ѿт[ъ] себѣ· н крѣпко прѣпоасавше са· тн потоу на боренне нзъдетъ (ИС, Бел. 1, 1946). Уместо два логична напоредна партиципа претерита у другом случају су инфинитив и партицип. Па чак и да је у архетипу Иларионовог слова (ИС) било ѿт[ъ]врѣши ѿт[ъ] себѣ подобаєтъ као у ТСЛ 766 (280а; вид. II, 110), опет остаје утисак недовољно веште обраде тог места из Слова Јована Синајског (можда нап. II, 111 (Р) сведочи о настојању писара тог преписа или неког од претходних преписивача, да учини разумљивијим то место из свог предлошка). Сем тога, на воращѣмѣ са у једнини односи се у ИС партицип прѣпоасавше са у множини, а и датив воращѣмѣ са не слаже се са нзъдетъ. Није ли овде аутор Иларионовог слова обрађујући Слово Јована Синајског покушао, недовољно вешто, да употреби конструкцију са апсолутним дативом? Уколико није правописна грешка, тнн у оба српска преписа Слова Јована Синајског можда је настало преосмишљавањем првобитног везника тн<sup>634</sup>. Наместо тог везника у српском препису Слова Јована Синајског МС РР I 22 је таж[ѣ] (116), а у САНУ 265 н (вид. и разнотченија руских преписа Иларионовог слова – II, 112). У овом последњем

<sup>633</sup>О овом облику акузатива и појави новог у старом руском језику вид.: Иванов, стр. 270–273.

<sup>634</sup>Везник тн постојао је и у старословенском: *Старославянский словарь*, стр. 694–695. Вид. и у старом руском: *Материалы для словаря древне-русского языка*, III, стуб. 956–957. У Даничићевом пак Рјечнику ове речи нема (*Рјечник из књижевних старина српских*, III), као ни у речнику Љ. Стојановића уз издање родослова и летописа и речнику који је уз сабране списе Светог Саве приложио В. Ђоровић. Вид.: *Речи у летописима и родословима; Српскословенско-грчки део*. Зато низ примера са овим везником из рукописа српске редакције наводи у свом речнику Ф. Миклошич: *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinitum*, стр. 989.

српском препису, као што смо напоменули, има битнијих текстуалних промена у односу на остале преписе исте групе. Тако наведено место у њему гласи: борѣщен се на трѣжницѣх[ь], прѣжде ризы ѿт[ь]връгают[ь] ѿт[ь] себе, и прѣпоиасют се крѣпко, и тогда на бореніе нсходеть (86а).

Исправније је по смислу не ѿт[ь]връгъ двају српских преписа – ХАЗУ III а 43 и Хил. 459 – Слова Јована Синајског (тако је и у друга два – МС РР I 22 и САНУ 265) од ѿт[ъ]вѣргъ са у руским преписима Иларионовог слова (вид. I, 128 и напоредно поновљено издање).

Као да се трагови обраде виде на следећем месту у Иларионовом слову: аще помыслъ влѣчетъ та на сласть· помысли сирадъ ихъ (199а; вид. и II, 372–375); у НБКМ 1036, 241б: аще помыслъ влѣчетъ та, насладити са; помысли сирадъ их[ъ]. Како другачије објаснити ово ихъ до невештим преудешавањем овог места из Слова Јована Синајског: аще помыслъ влѣчетъ те на сласти патъскыѣ, помысли сирадъ его (ХАЗУ III а 43, 113а; уп. I, 276–277; тако је и у осталим српским преписима), уз претпоставку да је у препису Слова Јована Синајског који је био у рукама аутора Иларионовог слова уместо его било ихъ (или ихъ).

Погледајмо следеће место из Слова Јована Синајског: постъ при(прецртано) прииди възлюбленіе възнакама (Хил. 459: съ радостію, възнакама (166б); тако и МС РР I 22 и САНУ 265) рѣкама· и пакы рет(е) сластемъ работаети по нс[т]инне (у рукопису нсине) весома работаетъ (ХАЗУ III а 43, 114б; тако и Хил. 459, МС РР I 22, САНУ 265). У поређењу са њим немотивисано нам изгледа постъ прииди у Иларионовом слову без възнакама рѣкама – раширених руку<sup>635</sup>: постъ прииди възлюбленіи брате· нни да веселатъ са· о винѣ и о пици· ты же о постѣ и о всакомъ въздержани (Бел. 1, 200а; књига друга, стр. 147). Као да је аутор Иларионовог слова ту начинио механички рез у тексту који је као извор користио.

Без поређења са Словом Јована Синајског не може се у Иларионовом слову разумети употреба множине у следећем месту: и вса љажѣ въ ест[ь]вѣ телеснѣмъ· и въоружити са на нъ· љажѣ сѣтъ снн лѣность· покон· сонѣ· самоволнне... (Бел. 1, 195а; књига

<sup>635</sup> Матеріалы для словаря древне-русского языка, I, стуб. 364.

друга, стр. 142). У Слову Јована Синајског она је потпуно умесна, односи се на „јестаставније страсти“: н вса њже въ семь вѣцѣ телеснем[ъ] (САНУ 265: н вса њже соутъ вѣка сего тѣлеснаго, 86а)· тнн (Хил. 459: тѣ, 163а; САНУ 265: н, 86а; МС РР I 22 нема)· потомъ на кс(ть)ствѣныѣ стр(а)стн въоружитѣ (Хил. 459: въоружити, 163а; тако и САНУ 265, МС РР I 22) се· њже сѣтъ лѣностъ сънь покон самоволїѣ (Хил. 459: самоволноѣ, 163а; тако и САНУ 265, МС РР I 22)... (ХАЗУ III а 43, 111б; вид. и књига друга, стр. 142 – I, 116–120).

На први поглед логичније звучи тиннихъ и ѡвљенихъ у Иларионовом слову (Бел. 1, 195а, исто и ТСЛ 766 и АР 294, НБКМ 1036, 240б; вид. књига друга, стр. 142) од н тинн же ѡвљенїѣ (ХАЗУ III а 43, 112а; тако и Хил. 459; нема у САНУ 265 и МС РР I 22), али није немогуће да је и ту дошло до преосмишљавања недовољно јасног текста извора.

И поред тога што се јаснијим чини ѡко тернин цвѣтъ у препису Бел. 1 Илариновог слова (књига друга, стр. 146): терпи скорби вѣдѡвљены братѣ· въ скорбехъ бо доброты цвѣтутъ ѡко тернин цвѣтъ (уверени смо да су разночтенија из ТСЛ 766 (II, 394–395) настала услед каснијих измена уношених у првобитни текст; готово исто као у ТСЛ 766 гласи то место у НБКМ 1036, 242а), није нам страна мисао да је примарно трѣпи скръбы въ скръбехъ бо доброты цвѣтѣтъ· а въ трѣпени цвѣтъ, како то место гласи у препису ХАЗУ III а 43 (1996) Слова Јована Синајског (у препису Хил. 459 уместо доброты цвѣтѣтъ – добро ти боудѣтъ (уп. I, 288), тако и у САНУ 265 и МС РР I 22; у САНУ 265 и МС РР I 22 уместо цвѣтъ – цвѣтъ сп(а)сѣнїа). Можда је у препису Слова Јована Синајског којим се служио аутор Илариновог слова реч трѣпенин (терпенин) била написана овако: трѣпини или трѣпини, па ју је он погрешно прочитао, или је током преписивања већ испало натписано п, па је он затекао трѣпини (терпини) пред које је ставио ѡко, изменивши тако првобитни смисао. Ако въ испред тернин у препису Бел. 1 није изостало грешком, онда то може бити локатив без предлога, који је својствен старом руском језику.<sup>636</sup>

Разумљивије звучи начатокъ естъ плодѣносно цвѣтъ· таже потомъ плодѣ· начатокъ добродѣѣаннїю· вѣдѣржаннѣ (Бел. 1, 198а; вид. књига друга, стр. 145; у НБКМ 1036, 241б

<sup>636</sup> Иванов, стр. 383–384.

као у ТСЛ 766) у Иларионовом слову од начѣтъкъ кѣтъ плодносїю цвѣтъ. н начѣтъкъ дрѣжанїю добръ дѣланїе (ХАЗУ III а 43, 1126; у Хил. 459 уместо добръ дѣланїе – добродѣланїе (164а), што је, по свој прилици, исправније) или начѣтъкъ кѣ(тъ) плодносїю цвѣтъ. н начѣтъкъ кѣздрѣжанїю добродѣланїе (МС РР I 22, 14а; тако и САНУ 265) у преписима Слова Јована Синајског. Ако рађању плода претходи цвет, онда је логично да рађању врлине претходи уздржање. Међутим, упорно чување овог места без већих измена у преписима Слова Јована Синајског налаже опрез. Да ли је грешка начињена у преводу овог слова са грчког или је грешка била у грчком препису са кога се преводило?

Да ли је Иларион Кијевски аутор Илариновог слова о одбацивању света ради монашког живота, сачуваног у рукописима Бел. 1, ТСЛ 766 и фрагментарно у AR 294? У следећим табелама (стр. 213–220) упоредили смо делове „Слова Јована Синајског“ (СЈС) са истим тим деловима који су уз извесне измене унети у „Слово брату столпнику“ (СБС) и у „Илариново слово о одбацивању света“ (ИС). Уз препис „Слова Јована Синајског“ ХАЗУ III а 43 доносимо, као и раније, разночтенија из преписа Хил. 459 (Х), САНУ 265 (С) и МС РР I 22 (М). Разночтенија уз српски препис „Слова брату столпнику“ Тек. пост. 13 потичу из руског преписа Обол. 16 (О) и два српска – НБС 26 (Н) и Савина 22 (С). „Илариновом слову о одбацивању света“ прилажемо разночтенија из преписа ТСЛ 766 (Т) и AR 294 (Р). Код разночтенија редакцијске разлике су занемарене, изузев рефлексā \*dj. Само код „Слова Јована Синајског“, где су поређени српски преписи, узимају се у обзир разлике у обележавању самогласника полугласничким или самогласничким словом (вид. СЈС, нап. 4). Када су иста разночтенија у преписима, онда се наводе према првом препису.

Поклапања и сличности СБС и ИС уоквиривали смо у табелама пуном или испрекиданом линијом. Пуном линијом подвлачили смо места што се подударају у СЈС и СБС, а изостају у ИС. Тачкасто су уоквирена места која су једнака у СЈС и СБС, а нешто другачија у ИС, а двоструком линијом она која се у СБС разликују од СЈС и ИС. Додавања у СБС и ИС смо сенчили, као и места у СЈС којих нема у СБС и ИС.

У уоквиреним местима у табели 1 „Слово брату столпнику“ и „Иларионово слово“ су међу собом ближи и удаљенији од „Слова Јована Синајског“: у СЈС *възм'ше... въспрнѣм'ше* (вид. нап. 5) – у СБС *прнѣм'ше... възм'ше*; у ИС *въспрнѣмше... вземше*. Једнак је у тим деловима и ред речи у СБС и ИС. Примећујемо да је у ИС (осенчено), у склопу места кога нема у СЈС и СБС употребљено *послѣдѣмъ*, као у неким преписима СБС (подвучено испрекиданом линијом), вид. табелу 1, СБС, нап. 8. И у синтагми уоквиреној испрекиданом линијом ред речи је исти у СБС и ИС (изузев у препису ТСЛ 766, вид. нап. 14), али је у СЈС и СБС *земљнаа*, а у ИС *земнаа*. На крају прве табеле и на почетку друге ближи су СЈС и ИС: у СБС на почетку друге табеле изостаје „јеванђелиста“, другачија је у њему и синтагма уоквирена двоструком линијом.

Посебну пажњу заслужује место које је у трећој табели таласасто уоквирено. У српским пуним преписима „Слова брату столпнику“ је *призван тан* (Тек. пост. 13, НБС 26, Сав. 22), у руском пуном Обол. 16 *звѣтан* (1556; вид. СБС, нап. 38). У српском изводу Деч. 96 је *званъ тан* (308а), али у Пећ 83 *звѣтаѣ* (1536). У Син. 213 (282а) и Иночком требнику ([*Потребникъ иночскѣн*], стр. тѣзб), које смо за сада, условно, сврстали у другу, каснију редакцију, на том месту је „зватај“. Могло би се помислити да се *призван тан* и *званъ тан* појавило у српским преписима преосмишљавањем српском писару неразумљивог *звѣтан*.<sup>637</sup> На то би могло указивати и *сп(а)съ рѣт(е)*, које затичемо само у преписима у којима је и *призван тан* (вид. таб. 3, нап. 38, 40). Против овакве претпоставке пак говори чињеница да су у тим преписима српски писари на другом

<sup>637</sup>Та реч није забележена у Даничићевом речнику, ни у Ћоровићевом и Стојановићевом објављеним уз фототипију Даничићевог (*Рјечник из књижевних старина српских, III; Речи у летописима и родословима; Српскословенско-грчки део*). Нема је ни у Рјечнику ЈАЗУ (*Rječnik JAZU*, 95, стр. 161). У Миклошичевом речнику уз ову реч упућује се на три извора: дело Јована Лествичника у руском рукопису из XII века, руски рукопис Кирило-белозерског манастира из XV века и Востоковљев Речник црквенословенског. У првом и другом рукопису има значење „позиваоца“ (*κλήτωρ*, *vocator*, *qui invitat*), у трећем је пак „онај кога позивају“ (*ad coenam invitans*) (*Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinitum*, стр. 221). Из истог рукописа Кирило-белозерског манастира, вероватно, пример наводи у свом речнику Срезњевски, други је из Софијског првог летописа („Софијског времена“) (*Материалы для словаря древне-русского языка, I*, стуб. 962).



месту исправно писали реч зкѣтан – нхъ же самъ г(оспод)ъ зкѣтан. поутъ и вождь (Сав. 22; и жнѣтъ), и свѣтъ. правитель въ ц(а)р(ь)ство вѣтноѣ (Тек. пост. 13, 23а; тако и НБС 26, 95а; Сав. 22, 56а). У препису Деч. 96 уместо зкѣтан ту је злато (309б). У претпоставци да је у „Слову брату столпнику“, на месту које је у трећој табели таласасто уоквирено, првобитно писало званъ тѣн утврђује нас звѣны / званъ у „Слову Јована Синајског“ (вид. таб. 3, СЈС, нап. 45).<sup>638</sup> Првобитно значење у „Слову брату столпнику“ разумемо овако: Јован Богослов је тајно позван у Царство Божије, а позив („званије“) на који се он одазвао био је: другови и браћо вазљубљена, оставите земаљско да небеско примите, истрајте у сиромаштву, у глади и жеђи у ово време, и убрзо прешавши у вечна станишта наситићете се и узрадоваћете се радошћу нерастуживом... Касније је, мислимо, дошло до преосмишљавања текста, па је Јован Богослов постао позивалац („зватај“; у Иларионовом слову „зватель“) у Царство Божје а „званије“ је позив који он упућује. Треба узети у обзир да је реч „зватај“ могла имати и значење „онај кога позивају“<sup>639</sup>; у том случају значење тог места у Обол. 16, Син. 213 и Иночком требнику би било готово једнако као у преписима Тек. пост. 13, НБС 26, Сав. 22, Деч. 96, само би било „звани“ а не „тајно звани“. Нама се чини да ту „зватај“ ипак значи „позивалац“, а не „звани“.

У Посланици Кирило-белозерском манастиру, цар Иван IV Васиљевич (Грозни) овако цитира то место: „Аз бо есмь благословеннаго бога апостол, незлобивый зватай в небесное его царствие. Звание же мое сицево: друзи возлюблении и братия, оставите земная, да небесная примете...“<sup>640</sup> Цар је, међутим, уносио делове

<sup>638</sup> Ни речи тѣн нема у речницима Даничићевом, Ћоровићевом и Стојановићем. У Рјечнику ЈАЗУ за њу нема примера из српских извора: *Rječnik JAZU*, 75, стр. 4. Зато на њену употребу у српским рукописима указује Ф. Миклошич: *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*, стр. 981. Њено значење и примере из руских рукописа вид. у: *Материалы для словаря древне-русского языка, III*, стуб. 911–912. Вид. у Старословенском речнику: *Старославянский словарь*, стр. 686.

<sup>639</sup> Вид. нап. 637.

<sup>640</sup> *Лихачев 1951*, стр. 274. При навођењу смо изоставили акценте и занемарили разночтенија.

редакције „Слова“ коју за сада називамо другом<sup>641</sup>, у којој је, судећи по препису Син. 213 и Иночком требнику, како смо већ рекли, на том месту било „зватај“.

Нека места у „Иларионовом слову“ подударна са „Словом Јована Синајског“, у „Слову брату столпнику“ су другачија (вид. таб. 2, 4, 5; СБС таб. 6 : СЈС, ИС таб. 7; таб. 8). С друге стране, понегде се „Илариново слово“ и „Слово брату столпнику“ поклапају разликујући се при том од „Слова Јована Синајског“ – поред већ помињаних места у таб. 1, вид. таб. 2, 3, 6–7 (покон. сњ се у СБС јавља два пута, вид. таб. 6–7; за корющен се у СЈС и корашему са у ИС (таб. 6) вид. у СБС таб. 7). У „Иларионовом слову“ (таб. 6, ред 4–5) као да су контаминирани одговарајућа места „Слова Јована Синајског“ и „Слова брату столпнику“.

Аутор „Илариновог слова“ се несумњиво служио „Словом Јована Синајског“, али да ли је знао за „Слово брату столпнику“? Ако јесте, како је одолео да из њега што не преузме? Или је само узимао у обзир делове „Слова Јована Синајског“ унете у „Слово брату столпнику“, прихватајући неке измене начињене у тим деловима? Како се појавило Илариново име у заглављу? Да ли је почетак *Всн же мнѣ сего ѿт[ъ]вергоше* са завакао преписиваче, као што је завакао и проучаваоце, па су мислећи да је реч о „Слову брату столпнику“, тачније изводу из њега натписиваном Иларионовим именом, дело приписали Илариону? Или је сам аутор „Илариновог слова“ ставио у заглавље име ауторитетног аутора чије је дело користио?

Нама није страна мисао да је и „Илариново слово“ и „Слово брату столпнику“ сачинио исти аутор – Иларион Кијевски. Тако би се могла објаснити њихова верност тексту „Слова Јована Синајског“, у истим деловима понекад у различитој мери, и каткад иста одступања од њега. У том случају у ИС „зватељ“ (таб. 3), „земнаја“ (таб.

---

<sup>641</sup> Вид.: *Лихачев 1951*, стр. 254–255, 255, 272–281, 282. Изгледа да је из друге редакције „Слова“ пробрао делове и унео у своје „Собрание некоего старца на воспоминание своего обещания и о отвержении мира, яко же пишет в житии святого Савы“ и Васијан Патрикеев (вид. издање текста: *Казакова*, стр. 225–227). Из исте редакције је, по свој прилици, исписе начинио и у свој зборник унео Гуриј Тушин (издање у: *Алексеев А. И. 2000*, стр. 23–24). Краћи одломак из „Слова“ непознати писар унео је непосредно после дисциплинарних пресуда Сабора из 1503. Део конволута у коме је тај одломак настао је око 1537. године (*Алексеев А. И. 2000*, стр. 19–20; *Алексеев А. И. 2002*, стр. 193–195).

1, 6), „земних“ (таб. 4), „плотскаја“ (таб. 2) резултат су измена које су у „Иларионово слово“ уносили преписивачи. Иларион је могао прво саставити „Иларионово слово“. Оно је невештије написано (вид. таб. 6: *вѣрѣмъ... нѣдѣтъ*; таб. 8: *ѡтѣ]вѣрѣтъ сѧ, сем ако* грешком преписивача није изостало *нѣ*). Аутор се ту више држи извора – „Слова Јована Синајског“. Овде ваља поменути једну битну разлику у значењу између „Иларионовог слова“ и „Слова брату столпнику“. Аутор „Слова Јована Синајског“ упозорава подвижнике: „Који се боре на тргу прво одбацују са себе одећу и чврсто се опасавашу, па тек онда у борбу полазе. Тако и подвижнику Христову прво ваља одложити светољубље и имање, славољубље, лепоту, част и хвалу, и славу, власт, надменост („величаније“), сабрања („сабраније“) и све што постоји у овом веку телесном, па тек онда на природне („јестаставне“) страсти устати, а то су: лењост, сан, одмор („покој“), самовоља, пожуда („хотеније“), воља („извољеније“), сладост, ситост, распаљивање похоте и воља срца, и друго све што је у нама, и нико ко не одбаци оно прво, неће победити ово последње“ (вид. СЈС таб. 6–8). У „Слову брату столпнику“ наглашена је у обради овог места разлика између онога што је ван људске природе и онога што је у њој: и такви ако, дакле, данашње одбаци (прихватамо као изворно различитије у Обољ. 16 (О) и Савина 22 (С); вид. таб. 6, нап. 67, 69) и природне („јестаставне“) борбе: срце, вољу, пожуду, вољу, сладост, ситост, одмор, сан, распаљивања похоте и све што је у телу, колико ли ће пре одбацити оно што у нама није од природе настало, него се ласкањем света прилепило: лепоту, част, хвалу, славу, власт, имање, надменост, сабрања, и све што је у телу <...> , јер који се на тргу бори, прво одећу одбацује од себе и чврсто се опасава, па потом на борбу излази. Тако и подвижнику Христову прво ваља одложити светољубље, имање, славољубље и све што није у природи („јестаству“), па потом на природне („јестаставне“) похоте устати, које су: гнев („љутост“), одмор, сан, самовоља и све друго што је у нама и нико ко не одбаци оне прве, неће победити последње.“ У „Иларионовом слову“ таква разлика се не прави: ... који се бори на тргу, прво треба да збаци одећу са себе и да се чврсто опаше, па тек онда на борбу излази. Тако и подвижнику Христову прво ваља одложити од себе лепоту, част, хвалу, славу, власт, надменост, празну славу, сабрање и све што је у природи

(„јестаству“) телесној и устати на њу која је: лењост, одмор, сан, самовоља, похота, воља, сладост, ситост, распаљивање похота, воља срца и све друго што се у нама збива, и нико ко не одбаци (у тексту нема негације) оно прво, не може победити последње.“<sup>642</sup>

Да ли је иста особа могла да напише ова последња два наведена места? Мислимо да је могла, ако је „Иларионово слово“ настало у младости аутора, још недовољно вичног писању и недовољно теолошки образованог. Доцније, у зрело доба, пишући посланицу брату столпнику, учени аутор је могао поново да се врати свом ранијем извору, „Слову Јована Синајског“. Овога пута он се њиме служи слободније, не либећи се да га мења (вид. уоквирено двоструком линијом у таб. 2, 4–8 и таласастом у таб. 3), али задржавајући и неке пређашње своје измене (вид. уоквирено пуном и испрекиданом линијом у таб. 1, и пуном у таб. 2–3, 6–7).

Сада већ можемо приступити текстолошком истраживању седам преписа „Слова брату столпнику“ које смо условно, прелиминарно сврстали у прву редакцију. Од пуних преписа три су српска – НБС 26, Тек. пост. 13, Сав. 22 а један је руски – Обол. 16. Преостале чине одломци „Слова“ у рукопису Хил. 455 и два српска преписа извода – Пећ 83 и Деч. 96. Али пре него што се тог дела латимо, упоредићемо садржај трију српских зборника који садрже пуне преписе „Слова“ – НБС 26, Тек. пост. 13 и Сав. 22.

Заглавља у савинском рукопису писана су светлијим мастилом које гдегде, због његове избледелости, нисмо били у стању у целости да прочитамо. У тим случајевима прибегавали смо опису Зборника бр. 191, из старе збирке Народне библиотеке.<sup>643</sup> Овом зборнику и савинском заједнички су многи чланци. На то смо у прегледу садржаја ових зборника (стр. 221–287) указивали уз сваки чланак Зборника из Савине, где смо у стреласте заграде стављали речи и њихове делове из описа

---

<sup>642</sup>При превођењу користили смо следеће речнике: *Старославјанский словарь*; *Материјали для словаря древне-русского языка*; *Рјечник из књижевних старина српских*; *Речник црквенословенскога језика*; *Греческо-русский словарь*.

<sup>643</sup>Матић, стр. 81–94.

уништеног рукописа, када у савинском зборнику због избледелог мастила нисмо успевали да их прочитамо. При описивању рукописа Сав. 22 углавном смо се користили снимцима које смо сами начинили. Рукопис Тек. пост. 13 нисмо имали могућности у целини да проучимо. Инципите његових састава и библиографију радова о рукопису љубазно нам је ставио на располагање научни сарадник Рукописног одељења Библиотеке Руске академије наука у Санкт-Петербургу Алексеј Генадјевич Сергејев.<sup>644</sup> Преглед састава трију зборника намеравамо да употпунимо, све текстове нисмо успели да идентификујемо. То се посебно односи на патеричке повести, којима, како изгледа, обиљује савински рукопис. Пошто у њему засад нисмо разјаснили однос појединих чланака – јесу ли у саставу неке веће целине или не – сваки смо означили бројем.

Испоставило се да сва три зборника садрже текстове из Кнежевог изборника, прототипа Изборника из 1076, за који се мисли да је настао у Бугарској у X веку. Текстолошком анализом преписа Кнежевог изборника која је претходила појави најновијег издања Изборника из 1076. установљено је да је Кнежев изборник, компилација састављена на основу различитих словенских извора, до појаве Изборника из 1076. прошла ти узастопна стадијума мењања текста. Нешто другачијег становишта је Виљем Федер. У основи свих преписа сродних Изборнику из 1076. он види два архетипа: старији који назива Кнежевим изборником и млађи, настао на основу старијег, за који предлаже назив Изборник грешног Јована. Од овог другог, по мишљењу аутора, потиче и Изборник из 1076.<sup>645</sup> Пре неколико година В. Федер је објавио своју реконструкцију обају архетипа.<sup>646</sup> За нас је прихватљивије становиште приређивача Изборника из 1076. јер се заснива искључиво на текстолошкој анализи чланака компилације према познатим преписима. Федеров приступ текстологији Кнежевог изборника је другачији: реконструкцији текста компилације претходи

---

<sup>644</sup>Колеги из Библиотеке Руске академије наука за помоћ у раду од срца захваљујемо.

<sup>645</sup>*Изборник 1076 года, I*, стр. 35–36, 46–50.

<sup>646</sup>Старији архетип штампан је глагољицом, млађи ћирилицом: *Кънажнн изборъникъ, II*. Највећи део првог тома чини речник (*Кънажнн изборъникъ, I*). До књиге смо дошли када је наше поређење састава трију српских зборника било скоро приведено крају.

реконструкција њеног састава и структуре.<sup>647</sup> И поред тога, узимамо у обзир и његову реконструкцију што указујемо уз чланке.

Један од извора Кнежевог изборника био је Симеонов зборник<sup>648</sup>, што такође у прегледу означавамо. При састављању Кнежевог изборника коришћен је и такозвани Минејски зборник који је постојао већ у првој половини X века а обухватао је преводе византијских текстова – три цела дела и опширни свод извадака из дела разних аутора.<sup>649</sup> Ако је који чланак у Кнежев изборник доспео из Минејског зборника, у табели смо то уза њ и означавали. У прегледу садржаја рукописа НБС 26 издвојени су чланци који у опису нису идентификовани као засебне целине.

У рукопису Тек. пост. 13 (прва колона) 16 чланака потиче из Кнежевог изборника (1–3, 25–37). Од њих десет припада изборнику према Федеровој реконструкцији (25–33, 37). У свим трима колонама плавом бојом бележили смо чланке Кнежевог изборника, а светлије плавом оне који се срећу само у Федеровој реконструкцији, а нема их у Изборнику из 1076. На стране у рукопису Тек. пост. 13 које обухватају чланке Кнежевог изборника указао је и В. Федер – 1а–176, 566–616.<sup>650</sup> Служећи се описом Зборника НБС 26, чланке Кнежевог изборника пронашао је на следећим странама тог рукописа: 206–21а, 81а–123а, 306а–308б, 3126–3136, 3216–324а, 3256–3266, 3326–333а, 3396–3426, 3506–3516, 354а–3576.<sup>651</sup> Међутим, на стр. 91а–119а нису чланци Кнежевог изборника (вид. другу колону чл. 33–41). Чланке 85–87 (2996–305а) посматра као саставе Минејског изборника, али упућује на

---

<sup>647</sup> *Изборник 1076 года, I*, стр. 49.

<sup>648</sup> *Изборник 1076 года, I*, стр. 55–58.

<sup>649</sup> *Изборник 1076 года, I*, стр. 52–54. Откриће Минејског зборника припада Дмитрију Михајловичу Булаћину. О саставу и језику овог зборника вид.: *Булачин*, стр. 96–137. Приређивачи издања Изборника из 1076. минејским називају цео зборник, позивајући се на његовог откриваоца, премда он, ако се не варамо, тако именује само један његов део (на стр. 125–126 своје књиге). – По Федеровом мишљењу, сва три изборника (Минејски, Кнежев и Изборник грешног Јована) састављена су ради васпитања бугарских престолонаследника. Први око 900, други око 930, а трећи око 960 (*Кънажнин изборникъ, I*, стр. 11–12).

<sup>650</sup> *Кънажнин изборникъ, I*, стр. 8.

<sup>651</sup> *Кънажнин изборникъ, I*, стр. 8.

њих и када означава стране у НБС 26 на којима су чланци Кнежевог изборника.<sup>652</sup> За чл. 89 и 91 (стр. 305б, 305б–306а) није могао знати, јер у опису нису означени.<sup>653</sup> Они су, као и чл. 85–87, у Кнежев изборник ушли из Минејског. Чланак или глава Кнежевог изборника налази се и на стр. 314б–319а (чл. 104). Реч је о тексту чији почетак у Изборнику из 1076. није сачуван. Са деловима тог фрагмента подудара се текст из српског Зборника катихетских и монашких поука и слова с краја XV века (НБКМ 1047), где тај текст следи после навода из Јефрема Сирина о Божијој милости.<sup>654</sup> Одломци тог састава налази се и у руском Аскетском зборнику из треће четвртине XV века (РГАДА, Збирка рукописа Ф. Ф. Мазурина, бр. 640<sup>655</sup>).<sup>656</sup> у чланке из Кнежевог изборника не спада чл. 111 (322а–323а) и 119 (326а–326б). Према инципитима у опису рукописа НБС 26 Виљем Федер није могао да закључи да из Кнежевог изборника потичу чланци 132 (333а–334а), 134 (334б–335а), 136 (335а), 157–158 (339а–339б), јер представљају спојеве делова различитих састава, или дела једног састава и двају целовитих састава, или их пак чине одељци појединих састава који су овде добили своја заглавља. Неке од ставова у овим спојевима не налазимо у Федеровој реконструкцији, па се питамо да ли су и они постојали у Кнежевом изборнику? И има ли их у Минејском зборнику? Холандском проучаваоцу је промакло да су у зборнику НБС из Кнежевог изборника чланци 133, 135–136 (333а–335а), 140 (336а), 143 (336б–337а), 145 (337а–337б), 152 (338а–338б), 154 (338б–339а). Код чл. 133 могао је да га заваља инципит који се разликује од оног у Федеровом издању. Чланак 162 (341а–341б) није из Изборника. Аутор није уочио да чланци 185 и 186 (353а) одговарају његовој реконструкцији. Чланка 192 (356б–357б) нема у Федеровој реконструкцији Кнежевог изборника. Мислимо да би овај рукопис требало

<sup>652</sup> *Кънажнн изборникъ*, I, стр. 8.

<sup>653</sup> Вид.: *Штавланин-Ђорђевић, Гроздановић-Пајић, Цернић*, стр. 50.

<sup>654</sup> Пронашли су га и објавили Ричард Новак и Виљем Федер. Прво издање у: *Федер, Новак*. Друго у: *Федер*. Опис рукописа: *Стојанов, Кодов*, стр. 298–299, бр. 1047.

<sup>655</sup> Опис у: *Жучкова, Мошкова, Турилов*, стр. 218–233, бр. 81. Да је реч о тексту из Кнежевог изборника установио је В. Федер (*Кънажнн изборникъ*, I, стр. 9).

<sup>656</sup> Вид. и: *Изборник 1076 года*, I, стр. 62, 45. Препис из НБС 26 са разночтенијима из Изборника из 1076, НБКМ 1047 и Мазур. 640 приредили смо за штампу (*Јелесијевић 2011*).

темељно испитати и упоредити са Минејским зборником.<sup>657</sup> Тако би се проверило и да ли, као што мисли В. Федер, Тек. пост. 13 и НБС 26 потичу од истог преписа који је отпочињао „Поуком Исихија презвитера Јерусалимског“, грешком натписаном именом Светог Јефрема.<sup>658</sup> Да не мора бити тако за сада говори чланак 86 из НБС 26 (вид. у прегледу), премда не искључујемо могућност да су писари Зборника НБС 26 поред предлошка какав је могао бити коришћен при преписивању Тек. пост. 13, пред собом имали и друге предлошке.

После прегледа садржаја зборника следе три табеле. У табели 1 (стр. 288) наведени су чланци из Кнежевог изборника који се, изузев првог, срећу у сва три рукописа. Бројеви указују на место чланка у прегледу садржаја. Инципите наводимо према рукопису Тек. пост. 13. Преостале чланке садржи само НБС 26: 85–87, 89, 91, 93, 95–96, 104, 109–110, 112–114, 117–118, 130–136, 140, 143, 145, 152, 154, 157–161, 163–168, 171, 184–186, 190–191. У табели 2 (стр. 289) су остали чланци, заједнички за сва три рукописа или за Тек. пост. 13 и Сав. 22. У прегледу садржаја обојени су љубичасто. У препису Сав. 22 у склопу чл. 26 нису издвојене засебне целине којима у Тек. пост. 13 одговарају чл. 22–24. У табели 3 (стр. 290–291) су чланци што се поклапају само у Тек. пост. 13 и НБС 26, у прегледу садржаја означени су розом бојом.

У досад прегледаном делу зборника Хил. 455 у Археографском одељењу Народне библиотеке Србије (микрофилм је лошег квалитета што успорава и отежава читање) пронашли смо два састава која се срећу у сва три зборника чији је садржај изложен. Први је *казаніе како кс(тъ) ѿ(тъ)че нашъ* (264а)<sup>659</sup>, вид. таб. 2, бр. 4. Други – *златоѡстаго ѿ м(о)л(и)твѣ* (350б–351б), вид. таб. 1, бр. 15).

Подсећамо на запажање да као посредан аргумент у корист руског порекла „Посланице брату столпнику“ може служити састав зборника Тек. пост. 13 и НБС 26.

<sup>657</sup> Намера нам је да саставе Кнежевог изборника у НБС 26 подробно истражимо и објавимо.

<sup>658</sup> *Кънажнн изборникъ*, I, стр. 12. Ту В. Федер примећује да је једини текст у Зборнику Тек. пост. 13 (код њега А) кога нема у рукопису НБС 26 (Б) онај који доноси у Прилогу В. То је заправо текст што је фрагментарно сачуван у Изборнику из 1076 и у одломцима у НБКМ 1047 и Мазур. 640. Њега, међутим, у Тек. пост. 13, према нашем увиду у састав тог рукописа, нема (вид. и: *Изборник 1076 года*, I, стр. 62), али постоји, као што смо рекли, у рукопису НБС 26, где по овом аутору изостаје.

<sup>659</sup> Вид. и у: *Богдановић 1978*, стр. 175.



Оба садрже фрагменте текстова руског порекла – „Слова о посту незнајућима у понедељак друге недеље“ (под насловом „Слово изабрано поученије“<sup>660</sup>) и слова Серапиона Владимирског „о метежу овога живота“ (са заглављем „Светог Јефрема о миловању ништих“<sup>661</sup>). У саставу оба рукописа је и низ чланака који се срећу у Изборнику из 1076, споменику у основи старом бугарском али дуго изолованом од јужнословенске традиције.<sup>662</sup> И први и други чланци постоје, као што смо видели, и у Савинском зборнику 22 (табела 1–2).

У „Слову Светог Јефрема о страху Божјем“ („Поука Исихија Јерусалимског“), који садрже сва три рукописа (вид. табелу 1, бр. 2), очекивало нас је изненађење – готово потпуна текстуална подударанја са „Словом Јована Синајског“! Места из „Слова светог Јефрема“ (вид. стр. 292–295) наводимо према рукопису НБС 26 са разночтенијима из Савинског зборника (Сав.) и Изборника из 1076. године (И-76), узимајући у обзир и разночтенија из других преписа који заједно са преписом из

---

<sup>660</sup>По реконструкцији В. Федера оно је у саставу архетипа Кнежевог изборника. Вид. прву колону прегледа садржаја зборника, чл. 25.

<sup>661</sup>У источнословенској традицији, према Златоусту (БАН, Збирка Каликина, бр. 190) из средине XVI века, ово је омилија у четвртак седамнаесте недеље триодног циклуса (Недеља слепог, шеста по Пасхи). Ту се она такође приписује Јефрему Сирину, али носи други назив: О мјатежи сея жизни (*Черторицкая*, стр. 414–415, 625). Као „Слово Јефрема о мјатежи жития“ она се среће и у Измаграду, у коме се већина дела приписује византијским проповедницима (Јовану Златоустом, Василију Великом, Јефрему Сирину, Атанасију Александријском и другим), док су, заправо, низ поука и повести написали или обрадили јужнословенски и руски аутори (Климент Охридски, Серапион Владимирски и, можда, Кирил Туровски). Вид.: *Пудалов*, стр. 396 (бр. 89), 383. Према једном од преписа Измаграда оно је у часопису „Православный собѣседникъ“ 1858. објављено као „нова“ поука Серапиона Владимирског. (Да ли због тога А. А. Турилов овај одломак у Тек. пост. 13 и НБС 26 приписује Серапиону Владимирском?). Њу је могао написати Серапион, али и неки други руски проповедник, мисли Александар Семјонович Архангелски. „У сваком случају“, закључује он, слово је састављено под непосредним утицајем дела Јефрема Сирина, на шта указује и његов непознати руски састављач који је у заглавље ставио Јефремово име...“ (*Архангельский*, стр. 116).

<sup>662</sup>*Письменные памятники*, стр. 228 (И. П. Старостина, А. А. Турилов). Вид. у овој глави стр. 129.

Изборника из 1076. потичу од заједничког прототипа – Кнежевог изборника.<sup>663</sup> Међу њима је и српски Тек. пост. 13 (А)<sup>664</sup>. Од преосталих четири су руска: Пог. 1032 (П), Воскр. 110 (В), НБСГУ 45 (О), НБУ НАНУ, Мел. м./п. 119 (М); у рукопису Г (Мазур., оп. 1, бр. 640) сачуван је само мали фрагмент који се, очито, подудара са Изборником из 1076, јер из њега се не наводе разночтенија.<sup>665</sup> Један је препис јужнословенски: Музејн. 2513 (Ј). То је друга редакција превода, ближа грчком оригиналу.<sup>666</sup> Наводи „Слова Јована Синајског“ су из преписа ХАЗУ III а 43 са разночтенијима из преписа Хил. 459 (Х), САНУ 265 (С), МС РР I 22 (М). Одговарајућа места доносимо и из „Иларионовог слова о одбацивању света ради иночког живота“ према препису Бел. 1, са разночтенијима из ТСЛ 766 (Т) и АР 294 (Р). Уколико у разночтенију уз „Илариново слово“ нема ознаке преписа, значи да потиче из ТСЛ 766; готово сва места су из оног дела слова који у препису АР 294 није сачуван. У разночтенијима смо занемарили све редакцијске разлике. Уколико су иста у више преписа, наводимо их према првом.

Аутор „Слова Јефрема Сирина о страху Божјем“ је Исихије Јерусалимски. У Изборнику из 1076. ово дело и носи назив „Наказаније Исихија презвитера Ијерусалимског“. Њему се приписује и у препису Ј, док је у преписима П и В – названо „Нифонтовим поученијем“.<sup>667</sup> Једино је у српским преписима – А (Тек. пост. 13)<sup>668</sup>, НБС 26 и Савина 22 – у заглављу „Слово Јефрема Сирина о страху Божјем“. Овај састав у Кнежевом изборнику заправо је избор сентенци – сто петнаест од укупно двесто тридесет седам – из гномологија Исихија Јерусалимског „Главе поучне“ (Κεφάλαια ἢ παραίτησεις).<sup>669</sup> Препис Ј сведочи о томе да је првобитни превод

<sup>663</sup> *Изборник 1076 года, I*, стр. 280–314.

<sup>664</sup> Ознаке за рукописе и податке о њима преузели смо из: *Изборник 1076 года, I*, стр. 44–45.

<sup>665</sup> Вид.: *Изборник 1076 года, I*, стр. 66.

<sup>666</sup> *Изборник 1076 года, I*, стр. 66.

<sup>667</sup> *Изборник 1076 года, I*, стр. 66.

<sup>668</sup> Вид. и: *Изборник 1076 года, I*, стр. 66.

<sup>669</sup> *Изборник 1076 года, I*, стр. 66. Од XVIII до средине XIX века издавачи овог дела сматрали су да га је писао Нил Анкирски, ослањајући се на преовладавајућу византијску рукописну традицију: *Изборник 1076 года, II*, стр. 12. Вид. и: *Исихазм*, стр. 208–209. Наслов на грчком наводимо према издању Јохана

био обимнији и ближи грчком оригиналу. Има основа за претпоставку да је архетип превода био у знатној мери обрађен у Кнежевом изборнику.<sup>670</sup>

Препис НБС 26 веома је близак препису А, али је још ближи препису Сав. 22. Резултати текстолошког истраживања навели су приређиваче издања на закључак да су преписи А и О, у којима се срећу пробитна чтенија каквих нема у другим преписима Кнежевог изборника, садрже контаминирани текст: у сваком од њих као оснивни извор коршћен је Кнежев изборник, а као додатни нека друга редакција „Исихијеве поуке“.<sup>671</sup>

Пуном линијом обележили смо места која су подударна у „Слову Јована Синајског“ и „Иларионовом слову“, а двоструком она што се поклапају у „Слову Јефрема Сирина“ и „Иларионовом слову“. Таластасто су подвучена места која су истоветна у „Слову Јефрема Сирина“ и „Слову Јована Синајског“, а тачкасто она што се разликују у сва три дела. Додавања су осенчена.

Примећујемо да се „Илариново слово“ негде поклапа са „Словом Јефрема Сирина“ и разликује од „Слова Јована Синајског“ (вид. подвучено двоструком линијом у одељцима 2, 4, 5, 6, 7, 8), а другде се текстуално слаже са „Словом Јована Синајског“ а одваја од „Слова Јефремовог“ (подвучено пуном линијом у 1, 7, 8). „Јефремово слово“ се подудара на неким местима са „Словом Јована Синајског“ а одудара од „Илариновог слова“ (подвучено таластасто у 6, 7). Из одељка 4 види се да су и „Слово Јована Синајског“ и „Илариново слово“ у текстуалној вези са Јефремовим, али на различит начин.

Сада је јасно да је првобитно у Слову Јована Синајског (одељак 5) било „трње“, а не „трпљење“ (вид. стр. 146) То потврђују преписи Кнежевог изборника (вид. нап. 11 у првој колони) и грчки текст: καρτέρει τὰς θλίψεις, ἐν αὐταῖς γὰρ αἱ ἀρεταί, καθάπερ ἐν ἀκάνθαις (ἄκανθα – трњник)<sup>672</sup> ῥόδα (ῥόδον – цвѣтъць)<sup>673</sup>, φύονται τε καὶ

---

Конрада Орелија (*Orellius*, стр. 320). Из овог издања грчког текста прештампане су сентенце садржане у словенском преводу: *Изборник 1076 года, II*, стр. 12–17.

<sup>670</sup> *Изборник 1076 года, I*, стр. 66.

<sup>671</sup> *Изборник 1076 года, I*, стр. 67.

<sup>672</sup> *Изборник 1076 года, II*, стр. 315.

τρέρφοιται.<sup>674</sup> Ђъ врьтѣ из НБС 26 и вь врьтоградѣ из Сав. 22 није изворно читање, као ни вь трѣпenni у преписима „Слова Јована Синајског“ (вид. одељак 5, нап. 18).

Пошло нам је за руком да установимо један извор „Слова Јована Синајског“ – Пандекте Антиохове. Одломак који је унет у „Слово“ потиче из главе, у издању сто тридесете, под називом „О Царству небеском и о молитви, то јест о исповедању“<sup>675</sup>. Он се уз извесне допуне и измене налази и у „Иларионовом слову“. Тај део текста Пандектā упоредили смо са одговарајућим одломцима „Слова Јована Синајског“ и „Илариновог слова“ (стр. 296–297). У Пандектама смо осенчили места која нису пренета у „Слово Јована Синајског“, а у „Иларионовом слову“ она којима је одломак из Пандектā проширен. Пуном линијом подвучена су места што се поклапају у „Слову Јована Синајског“ и „Иларионовом слову“, а разликују од Пандектā. Двоструком су означена подударања Пандектā и „Слова Јована Синајског“ и одвајања од „Илариновог слова“. Таласасто смо подвукли слагање „Слова Јована Синајског“ и „Илариновог слова“ а одударање од Пандектā. Подударања и сличности Пандектā и „Илариновог слова“ и разликовање од „Слова Јована Синајског“ су уоквирена. Када су разнотченија једнака, наводимо их према првом препису. Као код поређења одломака из „Поуке Исихија Јерусалимског“ и овде је међусобни однос текстова врло сложен. Нажалост, нисмо били у могућности да пронађемо грчки текст Пандектā и у оригиналу проверимо које је тачно значење таниѣ же и ѡвѡлѡни (вид. стр. 146). Изгледа да су нека читања у препису „Слова Јована Синајског“ САНУ 265 (С) изворна (нап. 6, 7), судећи по њиховом подударању са Пандектама.

Раније је било речи о томе да је глава Пандекта Антиохових „О нељубљењу света“ била извор „Слова брату столпнику“ (стр. 137). Три цитата из посланица апостолских срећу се у овој глави Пандекта, у „Слову Јована Синајског“ и „Слову брату столпнику“. Уочивши текстуалну подударност тих цитата у двама словима и

---

<sup>673</sup>Изборник 1076 года, II, стр. 393.

<sup>674</sup>Изборник 1076 года, II, стр. 15. У издању Жака Пола Миња који је користио изворе другачије од Орелијевих ово место је готово истоветно: *Patrologia graeca*, стуб. 1257.

<sup>675</sup>Роровски, стр. 193.

извесно одступање од Пандектā, закључили смо да су у „Слово брату столпнику“ доспели из „Слова Јована Синајског“ (стр. 136–137). Ево како гласи тај део Пандектā у рукопису Тек. пост. 13, у косим заградама доносимо разночтенија из издања Пандектā: не любите мѣра сего. ни ѣже соутѣ въ мѣрѣ сѣмѣ. аще кто любитѣ мѣрѣ сѣ. нѣс(тъ) любве ѿ(тъ)че въ немѣ. ѣко в'се ѣже въ мѣрѣ /свѣтѣ/ сѣмѣ. похотѣ плѣтнаѣ, и похотѣ отнаѣ и /нема и похотѣ отнаѣ и/ грѣдыни житенскыѣ /житинскаѣ/. ѣже нѣ соутѣ ѿ(тъ)ца. нѣ ѿ(тъ)ца мѣра сего /се/ кс(тъ). и мѣрѣ сѣ мѣроходитѣ /мѣроходитѣ и похотѣ его/. а творен колю б(о)жню прѣбывають въ вѣкы /вѣкы/. (...) аще оубо въскр(ъ)сноустѣ съ х(р)с(то)мѣ, вышнихъ /то вышнихъ/ ищитѣ /ищитѣ/. идеже кс(тъ) х(р)с(то)съ ѿдесноуѣ ѿ(тъ)ца сѣде. вышнаѣ мѣдрѣствѣнѣ /мѣдрѣствѣнѣ/, а не зѣмлянаѣ /зѣмлянаѣ/. оумрѣсте бо съ х(р)с(то)мѣ. и животѣ вашѣ скрѣвень кс(тъ) ѿ х(р)с(т)ѣ. (...) не съѿбразѣнѣте се вѣкоу сѣмѣ. нѣ прѣѿбразѣнѣте се въ ѿбновленіе оумѣ вашего.<sup>676</sup> У мишљењу да је наведени одломак у „Слово брату столпнику“ пренет из „Слова Јована Синајског“ а не из Пандектā учврстило нас је било и одсуство речи и похотѣ его у издању главе „О нељубљењу света“ према Тек. пост. 13 (нема их ни у преписима Сав. 22, стр. 101а и НБС 26, стр. 126а) и њихово присуство у оба слова. Оне, међутим, постоје у најстаријем препису Пандектā (вид. 4–5. ред навода). Овде остаје само једно упадљиво одступање обају слова од Пандектā: уместо не съѿбразѣнѣте се (8. ред навода) у њима је не под[о]бнѣте се (вид. стр. 135). То одступање од текста Пандектā можда се да објаснити преудешавањем према тадашњем тексту Апостола. Када смо установили да су Пандекте извор „Слова Јована Синајског“ синула нам је мисао да је Иларион Кијевски аутор обају слова. Он је Пандекте користио при састављању „Слова брату столпнику“ и пишући „Слово Јована Синајског“. Тако се уноси јасност у сложени текстуални однос „Слова Јована Синајског“, „Слова брату столпнику“ и „Иларионовог слова“, чији је аутор из уважавања према Илариону у заглављу своје обраде „Слова Јована Синајског“ задржао Илариново име. Постојаност неких, по свој прилици, искварених или

<sup>676</sup>Петровскій 1865, стр. 39–40. Наводећи текст према дипломатичком издању М. П. Петровског изоставили смо све надредне знаке изузев кендеме. Повратну заменицу ѿ која је у издању спојена са глаголом, пишемо одвојено. У њему је и нѣ соутѣ (у наводу 2–3. ред) написано као једна реч. – Одговарајуће место у Пандектама вид. у: *Popovski*, стр. 28.

секундарних читања у српским преписима „Слова Јована Синајског“ може говорити о дугој традицији његовој у српској писмености: а въ трѣпѣни уместо првобитногъ ѿко въ трѣпѣни (стр. 293, одељак 5), възвратитѣ уместо првобитногъ възвратитѣ (стр. 217, таб. 5). За сада једино тако можемо објаснити подударења „Иларионовог слова“ и „Слова Јефрема Сирина“ (Поуке Исихијеве) и одступања у „Слову Јована Синајског“ – вид. стр. 292, 294, одељак 2, 6, 7 (подвучено двоструком линијом); у одељку 4, судећи по „Иларионовом слову“ у „Слову Јована Синајског“ тачкасто подвучено место могло је гласити као у „Слову Јефрема Сирина“. Другог објашњења немамо ни за поклапања у Пандектама и „Иларионовом слову“ и неподударења са „Словом Јована Синајског“ (вид. стр. 296, уоквирено). У српској традицији временом је у заглављу могло ишчезнути ауторово име (у препису ХАЗУ III а 43 ни нема заглавља), те је дело почело да се приписује Јовану Синајске горе. Да није негде пратило Лествицу па је стога доведено у везу са Јованом Лествичником?<sup>677</sup> И када се и где појавила редакција представљена преписима Хил. 459, САНУ 265, МС РР I 22? На ова питања још немамо одговор.

Превод „иго бо моје помазано“ Иларион Кијевски могао је, како је добро наслутио М. П. Петровски, пронаћи у Пандектама<sup>678</sup>, али и у Кнежевом изборнику, где у саставу главе која у препису из 1076. носи назив нѡ(анна): злат(о)ѡустааго слоко разоумѣни и пољзѣни отъ прѣтѣхъ кѡ д(о)ушепољзѣнѣхъ ѡуѣненѣ пише Рече г(оспод)ъ нѡ моѡ помазано кѣтъ и беремѣ моѡ льгко.<sup>679</sup> Подсећамо да је један од извора „Слова Јована Синајског“ било и „Слово Јефрема Сирина о страху Божјем“ (Поука Исихијева) које улази у састав Кнежевог изборника. Препис овог дела који је коришћен при састављању „Слова Јована Синајског“ био је близак преписима О, Ј (вид. стр. 292,

<sup>677</sup>О словенском преводу Лествице и његовим редакцијама, и утицају Лествичника на стару српску књижевност вид.: Богдановић 1968, стр. 28–31, 175–196.

<sup>678</sup>Петровскій 1865, стр. 12.

<sup>679</sup>Изборник 1076 года, I, стр. 433, 455. Будући да је ова глава Кнежевог изборника састављена на основу свода извадака из омилија Јована Златоустог садржаног у Минејском зборнику (Изборник 1076 года, I, стр. 54, 69), Иларион је ово место могао да преузме и непосредно из Минејског зборника.

одељак 1, колона 1, нап. 4), преписима П, В, М, О (стр. 293, одељак 5, колона 1, нап. 12), препису М (стр. 294, одељак 6, колона 1, нап. 16).

И сами изненађени оваквим током истраживања, у другој књизи објављујемо „Слово Јована Синајског“ за које мислимо да је дело митрополита кијевског Илариона. Издајемо прву, старију редакцију сачувану у препису ХАЗУ III а 43 (сл. 5–15). Из осталих преписа које шире сврставамо у другу редакцију доносимо разночтенија. Као и до сада, означавамо их словима Х (Хил. 459; сл. 16–18), С (САНУ 265; сл. 19–21), М (МС РР I 22). Словним ознакама обележене су напомене које се односе на препис ХАЗУ III а 43. Када се лексички и облички разночтеније у преписима подудара наводимо га према првом (старијем) препису. При издвајању разночтенија занемаривали смо разлику која се састоји само у писању *ѣ* тамо где је у ХАЗУ III а 43 *ѣ* и обрнуто. Уз издање прилажемо и снимке преписа са микрофилма Археографског одељења Народне библиотеке Србије, бр. А 4574, као и неколико фотографија из преписа Хил. 459 и САНУ 265. Посебну пажњу заслужују језичке црте које су у ове српске преписе могле dospети из предлошка. Тако у ХАЗУ III а 43 падају у очи: *вола* (111б), *блюд'нѣн* (113б), *подншлан* (114а); *оумрьцѣвѣно* (113а), *десѣнъ* (114а); *ожелѣють* (115а). Писање *ла* наместо *ля* у бугарским споменицима објашњава се отврдњавањем сугласника *л* у бугарском, а *лю* уместо *лоу* његовим умекшавањем.<sup>680</sup> Треба при том имати у виду да се у нашој најстаријој писмености група *ља* обележавала као *лѣ* и *ля*, с једне стране, и *ла*, с друге.<sup>681</sup> У Хил. 459: *окакѣветан* (166а); можда, ако није писарева грешка, мешање јусева<sup>682</sup> — *яко сластѣ* *пльтьскыѣ* *свѣдоуѣтъ* *в'соу* *снолоу* *нашоу* *и* *роуцѣ* *опако*. *и* *яко* *плѣн'ники* *прѣдаѣтъ* *ны* *въ* *роуцѣ* *м(оу)ч(н)телю* *врагоу* (166а; вид. у издању нап. 293); *оумрьцѣвѣно* (164а). У САНУ 265: *прѣшѣдше* (85б), *бл(а)год(оу)шѣствовати* (88а); *отегчѣють* (87а); *помышлен* (87б; императив; у предлошку је можда писало *помышлѣн*). У МС РР I 22: *прѣшѣд[ѣ]ше* (10б), *теднницѣ*, *вѣзвѣнѣнъ*, *свѣтѣнъ* (12б), *доброд(оу)шѣствовати* (16б), *вѣнѣць* (17б); *окакѣветан*, *клекетником[ѣ]* (16б); *въдварѣет се* (16б). О језичким одликама предложака одређеније ћемо моћи

<sup>680</sup> *Мирчев*, стр. 134, 135. Вид. и: *Јелесијевић* 2009, стр. 449.

<sup>681</sup> *Ђорђевић* 1990, стр. 211–212.

<sup>682</sup> О мешању јусева својственом бугарским споменицима вид.: *Мирчев*, стр. 101–102.

говорити тек после детаљног језичког испитивања рукописа у целини. Језичке одлике рукописа МС РР I 22 подробније су представљене у његовом опису.<sup>683</sup> Низ црта аутори описа сматрају рускословенским.<sup>684</sup> Имајући у виду писање лѣ, нѣ уместо ла, на и лѧ уместо лю<sup>685</sup>, као и горе наведено вѣдварѣт ѿ<sup>686</sup>, не искључујемо могућност да је до Срба руски рукопис дошао бугарским посредовањем.

**О језику српских и једног руског преписа „Слова брату столпнику“  
и зборника који их садрже**

Тек. пост. 13

Нисмо, нажалост, имали могућности да проучимо језик зборника у целини, на располагању су нам били само снимци преписа „Слова брату столпнику“, Иларионово „Слово о подвизању ка Богу укратко“ (366–386), и састав од двадесет краћих глава или одељака (436–446) који се у зборницима Пећ 82, Деч. 96 такође приписују Илариону, а у рукописима Сав. 22 и Обол. 16 су у саставу „Слова брату столпнику“. Овде ћемо указати само на језичке одлике преписа „Слова брату столпнику“.

Русизме препознајемо у ак. мн. м. р. партиципа жѣлающа (33а; исто је и у НБС 26, 1036; у Сав. 22 (67а), Обол. 16 (175а), Пећ 83 (163а), Деч. 96 (318а): жѣлающе<sup>687</sup>, у ак.

---

<sup>683</sup>Грбић и др., стр. 8–12.

<sup>684</sup>Грбић и др., стр. 9–10. Неке од њих, међутим, својствене су како руским, тако и бугарским споменицима – ја се и у бугарским споменицима могло обележавати словом ѡ, а полугласници су се могли вокализovati на исти начин као у руском: *Мирчев*, стр. 101, 112–113.

<sup>685</sup>Грбић и др., стр. 8, 9, 11.

<sup>686</sup>У бугарским споменицима ѣ се често пише на месту етимолошког ѡ а примери са лѧ уместо лю говоре о отврдњавању сугласника л: *Мирчев*, стр. 108, 135. У Матицином зборнику вѣсеко, вѣсекѧ, вѣсекѧ могу се објаснити не само „заменом слова ѣ са ѿ“ (Грбић и др., стр. 9), него и писањем ѿ наместо руског ѡ.

<sup>687</sup>У руском препису Обол. 16 очекивали бисмо такође облик жѣлающа. Претпостављамо да је жѣлающе написано грешком. – Када се примери подударају у неколико преписа, наводимо их према првом. У



мн. м. р. анафорске заменице: посадѣти ѿ (23а, тако и у НБС 26, 95а и Сав. 22, 55б, у Обољ. 16 (158а) заменица претходи глаголу: прикѣсти ѿ. н посадѣти; у Пећ 83 (154б), Деч. 96 (309а): посадѣти ѿ; ноуждаше ѿ (30а; тако и у: НБС 26 (101а), Сав. 22 (64а) и Обољ. 16 (170а); у Пећ 83 (160б), Деч. 96 (315б): нѣждаше ѿ; приѣтъ ѿ (36а; тако и у НБС 26, 106а и Обољ. 16 (180а); у Сав. 22 (70б): приѣтъ ѿ; у Хил. 455 (85а), Пећ 83 (165б), Деч. 96 (321а): приѣтъ ѿ).

Иако се намеће мисао да је ѿ русизам (у Речнику старог руског језика И. И. Срезњевског код ове одреднице упућује се на ѿ, „руски облик који одговара црквенословенском аще“<sup>688</sup>; вид. и стр. 117 ове главе) пример из Супрасаљског рукописа (дѣнь ѿ дѣнь)<sup>689</sup>, исти као у преписима „Слова“, налаже опрез у извођењу закључка о припадности ове речи руској редакцији. У Тек. пост. 13: д(ѣ)нь ѿ д(ѣ)нь (35б); тако је и у Хил. 455 (84а), Деч. 96 (320б) и Пећ 83 (165а). У НБС 26 (105б) и у Обољ. 16 (179а): д(ѣ)нь ѿ д(ѣ)нь; у Сав. 22, 70а: д(ѣ)нь ѿ д(ѣ)нь).

Пада у очи вѣ таѣ (21б). У осталим преписима (изузев Хил. 455, где нема тог дела текста) је вѣ таѣ. Прву мисао, да је реч о вокализацији полугласника предњег реда, одбацили смо – етимолошки, у старословенском и старом руском, на месту ѿ било је ѿ: вѣ таѣ.<sup>690</sup> Једино објашњење, које за сада, под претпоставком, можемо понудити је да се бугарским посредовањем на месту некадашњег ѿ појавило ѿ – један од рефлекса назала предњег реда у старом бугарском био је полугласник, па се у неким бугарским споменицима XII–XIII века срећу, премда у малом броју, примери у којима се ѿ пише на месту ѿ.<sup>691</sup> У том случају у предлошку српског преписивача било је вѣ таѣ.

---

рукопису Хил. 455 сачувани су само делови „Слова“. Уколико се не указује на примере из њих, значи да изостају делови који их садрже.

<sup>688</sup> Вид. и: *Материјали для словаря древне-русского языка, III*, стуб. 1675; *Материјали для словаря древне-русского языка, I*, стуб. 33–34.

<sup>689</sup> *Старославянский словарь*, стр. 798.

<sup>690</sup> *Старославянский словарь*, стр. 712; *Материјали для словаря древне-русского языка, I*, стуб. 434.

<sup>691</sup> *Мирчев*, стр. 101.

Привлачи пажњу у Тек. пост. 13 и другим српским преписима „Слова“, изузев Хил. 455, зѡнѣннѣмъ (34а). У Даничићевом речнику старог српског језика нема речѣ зѡнѣтн, зѡнѣннѣ; има само зѡнѣтн, зѡно.<sup>692</sup> У Миклошичев Лексикон унето је зѡнѣтн према два српска рукописа – Пандектама Антиоховим из XIV века и Шишатовачком апостолу из 1324.<sup>693</sup> Низ примера за зѡнѣтн = зѡнѣтн = зѡнѣтн дат је у Речнику старог руског језика И. И. Срезњевског.<sup>694</sup> Промена групе -ѡ- у средини речи између сугласника у -ѡв-, својствена српкословенском<sup>695</sup>, одразила се у зѡнѣннѣмъ хиландарског преписа (826). Примерима из српских преписа одговара у руском Обол. 16: зѡнѣннѣмъ (ѡ) (177а).

<sup>692</sup>Рјечник из књижевних старина српских, I, стр. 372. У Речнику старословенског само звонъ: *Старославянский словарь*, стр. 234.

256). У том случају до овог лика те речи могло је доћи овако: *строѣца* → *строѣца*<sup>697</sup> → *строѣцж*, што је под пером српског писара дало *строѣцоу*.

Облик *таюѣ* се свих српских преписа (Тек. пост. 13, 246; НБС 26, 966; Пећ 83, 156а; Деч. 96, 3106), за разлику од *таѣ* се у руском препису Обол. 16 (161а), пре би се могао објаснити аналогijом према облицима типа *знаюѣ*, него мешањем јусова, код кога се најчешће ж јавља после тврдих сугласника, а љ после меких.<sup>698</sup>

Остаје нам нејасан облик речи *трудоу* у свим српским и руском препису Обол. 16: *и раздѣлѣти нѣѣниѣ, всѣмъ мощноу кс(тъ). ни мала трудоу причѣстѣно* (Тек. пост. 13, 216; НБС 26, 94а; Сав. 22, 24а; Деч. 96, 308а; Обол. 16, 156а и Пећ 83, 1536: ... *ни малѣ трудоу причѣстѣно* (Пећ 83: *причѣстѣно*). Именице *ѣ*-основа у старословенском, рускословенском и руском народном језику наставак *-ѣ* могле су имати само у локативу.<sup>699</sup> Ово би, можда, могао бити, ако се искључи могућност аналогije према некој другој деklinацији, стари руски локатив без предлога<sup>700</sup>, премда га уз *причѣстѣно* не бисмо очекивали. У примерима из Миклошичевог речника уз *причѣстѣнѣ* је именица у дативу<sup>701</sup>, а у речнику Срезњевског поред датива има и навод са генитивом, и то управо у месту из „Слова брату столпнику“ које се са одломцима тог дела нашло у посланици цара Ивана IV Кирило-Белозерском манастиру – „ни малѣ труда причѣстѣно“.<sup>702</sup> У препису Син. 213 „Слова брату столпнику“ на том месту је: *ни малѣ трудоу причѣстѣно* (282а), а у Иночком требнику: *ни малѣ трудоу причѣстѣно*.<sup>703</sup> Овакав облик именице *ѣ*-основа приметили смо недавно у Слову на четвртак Григорија Филозофа – *чл(ѡ)в(ѣ)къ въ чистѣ (вар.: ч(н)стн) сы рече не разумѣти приложн (вар.: приложн с(а)) скотѣ*

<sup>697</sup> Мало јус у старом бугарском могло се изговарати широко, па се у бугарским споменицима понекад уместо љ среће љ, и обрнуто. Вид.: *Мирчев*, стр. 101.

<sup>698</sup> *Мирчев*, стр. 102.

<sup>699</sup> *Иванов*, стр. 246–247.

<sup>700</sup> Вид.: *Иванов*, стр. 383.

<sup>701</sup> *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*, стр. 688 (сви примери су из српских рукописа).

<sup>702</sup> *Материалы для словаря древне-русского языка, II*, стуб. 1493.

<sup>703</sup> [*Потребникъ иноческн*], стр. тѣза.

неразоумнемъ и оуподобн сѧ емоу (вар.: нмъ).<sup>704</sup> Судећи по облику придева у наведеном примеру, ова синтагма је у локативу.

## НБС 26

У опису језика рукописа НБС 26 указује се на трагове његовог јусовог, бугарског или македонског предлошка.<sup>705</sup>

Примери са вокализацијама полугласника њ > ѓ, љ > ѓ, на које се неретко наилази у НБС 26<sup>706</sup>, као и ређе љ, поред љ својственог српској редакцији, срећу се у рукописима како бугарске<sup>707</sup>, тако и руске редакције<sup>708</sup> старословенског, па није искључено да неки од њих потичу из могућег ранијег руског предлошка.

Ако није реч о писаревој омашици, ч наместо ц у вѣ вѣнѣтрнемъ чл(о)в(ѣ)тѣ (8а) могао би бити одраз цокања карактеристичног за стари новгородски дијалекат<sup>709</sup> (на истој страни на другом месту је в' вѣнѣтрнемъ его чл(о)в(ѣ)цѣ).

Примећено је да у рукопису НБС 26 уместо ѓ пише к у речи клетва и другим речима истог корена, али и у ѡклекетаваю, па и у сѣжнѣи. <sup>710</sup> Овим примерима забележеним у опису рукописа можемо додати и друге: кѣ конѣтнѣмоу (84б), ѡт[ѣ]рнѣтѣ (89а), нѣтнѣтѣ (95а), мнѣтѣ (117а), вѣ пѣтѣлѣх(ѣ) (85а), хвалѣтѣ се (123а), плѣме (316б), людѣи (124а), тѣлѣсноѣ (127а), вѣдѣиш (361а), хранѣиѣ (361б), любѣиѣи (332а), ѣвѣтѣ се (350а).

Пророци кнѣгѣ сѣтворѣше. прѣдоше же ѡци наши и дѣлаше ѣвѣ. вѣвѣи же по нѣх, нѣдѣише с(ѣ) нѣмъ изѣѡустѣ. прѣде же родѣ сѣ напѣсаѣ и положи ѣвѣ ѡкѣнѣцѣх(ѣ) (првобитно после к писало

<sup>704</sup> Turilov, *Veder*, стр. 101 (дипломатичко издање). Вид. и: *Соболевский 1901*, стр. 193.

<sup>705</sup> Штавлѣанин-Ђорђевић, Гроздановић-Пајић, Цернић, стр. 45.

<sup>706</sup> Штавлѣанин-Ђорђевић, Гроздановић-Пајић, Цернић, стр. 45.

<sup>707</sup> Мирчев, стр. 112–113; Гальченко, стр. 362.

<sup>708</sup> Уколико није реч о грешци проистеклој услед ревности српског писара у настојању да текст прилагоди српској редакцији, сѣврѣи (5б), шѣтѣ (110а) могли би указивати на мешање ѓ и ѣ са љ и ѣ као остатак старије руске традиције књижног изговарања љ и ѣ као ѓ и ѣ. Вид.: *Успенский 2002*, стр. 139–150. Вид. и нап. 632.

<sup>709</sup> Зализняк, стр. 34.

<sup>710</sup> Штавлѣанин-Ђорђевић, Гроздановић-Пајић, Цернић, стр. 45.

о па од њега начињено љ) празд[ѡ]ны: (296а) Овакво писање акузатива множине анафорске заменице женског рода могло се срести и у руској и у бугарској писмености (у старословенским споменицима – ѡ<sup>711</sup>).<sup>712</sup> У рукописима српске редакције одговарало би му ѡ.

Срећу се у зборнику НБС 26 и примери писања ђ уместо њ после меких сугласника. Ова се језичка-ортографска црта среће још у старословенском а само као ортографска и у најстаријим споменицима српске редакције<sup>713</sup>; у старој бугарској писмености је веома раширена<sup>714</sup>: послѣднѣѡ (1126), нскрѣнѣго (1276), калѣхѡу се (295а), нсѣлѣѣтѣ (324а), вѣѣко (3476), оупражнѣѣт се (359а), съписателѣ (3676; генитив једине).<sup>715</sup>

Поред те црте, у следећој речи се још наместо ђ пише љ: *вѣнѣшнѣго* (86). Тако је и у: *старѣи* (298а; компаратив).<sup>716</sup> То је одлика споменика старог бугарског.<sup>717</sup>

<sup>711</sup>Борђић 1975, стр. 108.

<sup>712</sup>У руској писмености „у периоду од XI до XIV века графеме *а* и *ѡ* (у неким рукописима – *ѡ*) у одређеним случајевима функционисале су као дублети“ (*Гальченко*, стр. 344). Претпостављамо да се овај закључак односи и на писање *ѡ* наместо *ѡ* у овом облику заменице, иако се, конкретно, међу примерима не наводи. Потврду овакве претпоставке нашли смо код Б. Успенског који констатује да се процес мешања јусева са словима *ѡ*, *ю* и *ѡ*, *ѡ* запажа већ у најстаријим руским споменицима; старословенском писању са *ѡ* одговарало је руско са *ѡ* (и *ѡ* после шуштавих и *ѡ*). У Руској црквенословенској ортографији установљена је оваква дистрибуција („дополнительное распределение“) графема *ѡ* и *ѡ*: *ѡ* се пише на почетку слога (а у неким споменицима и после палаталних ликвида), а *ѡ* после сугласника (у неким споменицима изузев позиције после палаталних ликвида). Вид.: *Успенский 2002*, стр. 127–128. Не указује се време када је оваква њихова дистрибуција установљена. – У бугарским споменицима уместо малог јуса могло се, због његовог отвореног изговора у бугарском, јављати *ѡ*: *Мирчев*, стр. 101 (вид. нап. 697 ове главе).

<sup>713</sup> *Ђорђевић 1975*, стр. 79, 53–54. Писање лѣ и нѣ за означавање ља и ња, које је у српске рукописе примљено из старословенске традиције, рано се у њима замењује писањем ла и на, да би се од друге половине XIII века ustalilo ла и на (*Ђорђевић 1990*, стр. 211–212).

<sup>714</sup> *Мирчев*, стр. 118–121, 108.

<sup>715</sup>О оваквим примерима у опису речено је једино да су у рукопису „веома ретке старије варијанте“:  
*Штављанин-Ђорђевић, Гроздановић-Пајић, Цернић*, стр. 45.

<sup>716</sup>У опису је забележено само ово: „у групи речи повеламакшн, повеланни и сл. увек је та“ (*Штављанин-Ђорђевић, Гроздановић-Пајић, Цернић*, стр. 45).

Није без значаја примедба археографа да је у рукопису „на етимолошком месту з са чекићем преко стабла“<sup>718</sup>.

Побројане језичке црте проналазе се и у препису „Слова брату столпнику“: вокализација љ > љ – поспѣшествѣющѣ (92а), множествомъ (93б), множества (94а), двѣри (96а), ѿ множества (97б), мощень (99б), рождѣше се (102а); вокализација љ > ѡ – кождо (98б)<sup>719</sup>; писање љ где би се очекивало љ – трѣтнѣ (96а); неоплаѣтен'на (101б); проклѣто (99б); љ уместо љ – волѣр' (96а); оу волѣр' (97а), волѣрѣ (97б; ген. мн.), волѣре (99а; љ изнад љ натписано истом руком), въ поустынѣхъ (104а); љ наместо љ – въ тѣла (102б).

Има овде и још једна одлика старог бугарског – прелазак љ у љ после ц и з услед њиховог отврдњавања<sup>720</sup>: зало (97а), зало (100а).

Руско је ж пореклом од \*ѡј, у старом српском и бугарском одговара му жд<sup>721</sup>: наѡѡж'ници (103б). О љѡ (105б) је било речи код прегледа језичких одлика преписа Тек. пост. 13.

---

<sup>717</sup> Мирчев, стр. 107.

<sup>718</sup> Штављанин-Ђорђевић, Гроздановић-Пајић, Цернић, стр. 45. Та се графема пише у истим речима и позицијама као љ. Обама се у бугарским споменицима означавала африката [dz] потекла од прасловенског \*g. У ћириличким споменицима XI века коришћено је за бележење [dz] само з са чекићем преко стабла. Вид.: Галѡенко, стр. 366–367.

<sup>719</sup> У опису рукописа примећен је само један случај: крѡтѡкъ. Вид.: Штављанин-Ђорђевић, Гроздановић-Пајић, Цернић, стр. 45.

<sup>720</sup> Мирчев, стр. 107.

<sup>721</sup> Иванов, стр. 58; Јерковић, стр. 57; Младеновић 1977, стр. 7–8; Мирчев, стр. 139. „Писање са жд у том положају (које одражава рефлекс \*ѡј у јужнословенским дијалектима) представљало је норму у старим руским рукописним књигама XI и XII века; током XIII и XIV оно је потпуно истиснуто писањем са ж које одражава рефлекс \*ѡј у источнословенским дијалектима“ (Галѡенко, стр. 358). По Б. А. Успенском, старословенском (јужнословенском) жд које води порекло од \*ѡј, у руској редакцији црквенословенског одговара ж, што је специфична црта руске црквенословенске ортографије У раним руским рукописима под утицајем јужнословенских протографа пише се жд али се изговара [ѡ], а од почетка XII века срећу се споменици где се систематски пише ж а не жд. Вид.: Успенский 2002, стр. 128.

Детаљно смо прегледали првих стотину листова рукописа. Следећи, средишњи део, на микрофилму је недовољно оштар и чита се са напором. На прегледаним странама уочили смо исте одлике као у препису НБС 26: *ѣ* уместо *е* – *клеветашѣ* (7а), *окакветаннѣ* (59б), *павлѣ* (48б; вокатив); вокализација *ь* > *е* – *гвозден* (27а; ном. ј.; два пута), *конѣць*<sup>722</sup> (27а); *ѡ* уместо *ѡ* – *вѡнашнаѡ* (7а), *вѡнашнѣ* (27а); има *ѡ* – *оскрѣвѡшаго* (29б).

Реч *когда* (85б) среће се у старословенском<sup>723</sup> и старом руском<sup>724</sup>; у Даничићевом Рјечнику у таквом облику је нема<sup>725</sup>. Русизам је *сковраднаѡ* (43а).<sup>726</sup> Немајући објашњења за писање *пламѣню* (69а; датив) упућујемо на српски препис апокрифа „Слово Јована Златоустог о покајању“ (Савина, бр. 29, око 1380. године), у коме су примећене различите црте бугарског предлошка. Ту има и пример попут наведеног – *с(ы)ню*, и њему слични *тоцю*, *цнтю*.<sup>727</sup>

Запазили смо писање *з* са чекићем преко стабла, у једном случају на етимолошком месту – *зѡлѡ* (34б), у другом уместо етимолошког *з* – *нзѡѡты* (21а).<sup>728</sup> Такво је слово употребљено и у препису „Слова брату столпнику“, тачније, у његовим фрагментима у овом хиландарском зборнику, наместо *з* потеклог од \**z*: *зѡвѣннѣмъ* (82б; ), *за нѡхъ* (85а). На два места у препису „Слова“ написано је *ѡ*: *вѡ*

<sup>722</sup> Ову реч нисмо нашли у речнику Даничића, Срезњевског, Миклошича.

<sup>723</sup> *Старославянский словарь*, стр. 286–287.

<sup>724</sup> *Материалы для словаря древне-русского языка*, II, стуб. 1388.

<sup>725</sup> У том значењу у њему је забележено *кѡга*, *кѡгы*, *кѡда*, *кѡде*, *кѡдн*, *кѡдѡ*. Вид.: *Рјечник из књижевних старина српских*, I, стр. 516–517.

<sup>726</sup> Вид.: *Лосева* 2009, стр. 58.

<sup>727</sup> *Јелесијевић* 2009, стр. 449.

<sup>728</sup> Вид. нап. 718. Отприлике од друге деценије XV, у периоду Другог јужнословенског утицаја, у руским рукописима се појављују графеме *з* и *ѡ* са чекићем. За руске писаре оне су биле исто што и слово *з*, па су њима обележавали не само [z] настало од \**g*, него и [z] од \**z*, па чак и од \**s* које је постало звучно (*Гальченко*, стр. 366–367).

ниѣ (83а; високо јер), плѣтъскоѣ (84б). Пример вокализације ѣ > о је ѡ(а)лѡмьскыѣ (82а). У вѣнѣшнѣа (81а) пише ѣ уместо ѣ.

У акузативу множине именица женског рода ја-основа и у акузативу множине партиципа претерита актива неодређеног вида, женског рода, наставак је у старословенском био ѡ (код именица и граfiјска варијанта ѡ).<sup>729</sup> Већ у најстаријим руским споменицима долазило је до мешања ѡ и ѡ (а после шуштавих сугласника и ц). Борис Андрејевич Успенски помиње овакву дистрибуцију ових графема у руској црквенсловенској ортографији: ѡ се пише на почетку слога (а у неким споменицима и после палаталних ликвида), а ѡ после сугласника (у неким споменицима изузев позиције после палаталних ликвида).<sup>730</sup> Русизам у препису Хил. 455 може бити сѣѡ сѡшѡ[ѡ]ша сѣ – нн вѡдѡше на землѣ сѣѡ сѡшѡ[ѡ]ша сѣ (83а), при чему је првобитно могло писати сѣѡ сѡшѡ[ѡ]ша сѣ, или по поменутој дистрибуцији ѡ и ѡ, коју Б. А. Успенски временски не одређује, сѣѡ сѡшѡ[ѡ]ша сѣ. Уколико се у наставцима писало ѡ, на бугарском терену на његовом месту се могло појавити ѡ.<sup>731</sup> На овом месту Хил. 455 разликује се од свих осталих преписа. О овој и другим изменама које су у овом фрагменту „Слова брату столпнику“ чињене, касније ће бити више речи.

Из хиландарског преписа бележимо следећи облик партиципа претерита актива: сѡвѡѡѡ (80а). Правилан облик је сѡвѡѡѡ.<sup>732</sup> Ако се у сѡвѡѡѡ не ради о некој другој промени (вокализацији ѡ > ѡ па мешању ѡ са ѡ), можда је реч о утицају инфинитивне основе.

## Сав. 22

На претходно описане језичко-ортографске одлике наилазили смо и у Савинском зборнику: попоустѣѡѡ сѣ (22а), тѣѡсномоѡ (23б), клѣтѡѡѡ (76б), плѣнѡѡѡ кс(ѡѡ) (96б), болѣѡѡѡ (111а).

<sup>729</sup> Николић, стр. 127, 205.

<sup>730</sup> Успенский 2002, стр. 127–128. Вид. нап. 712.

<sup>731</sup> Мирчев, стр. 101. Вид. нап. 697, и крај нап. 712.

<sup>732</sup> Ђорђевић 1975, стр. 203.





прѣдннѣ (53б; у Тек. пост. 13: прѣдннѣ (21а), тако и у осталим преписима); пајерак наместо є — просвѣтити се (67б; у Тек. пост. 13 (33а), као и у осталим преписима: просвѣтити се); а уместо аа: болає (57б) поред оу болає (58б), болає (59б; ген. мн.), болає (61б), затим понављају (65а).

Док у другим преписима читамо чрьнѣ (Тек. пост. 13, 23б; тако и у Деч. 96, 310а и Пећ 83, 155а; акузатив множине придева неодређеног вида, мушког рода) или чрьнѣ(ь)скы (НБС 26, 95б) и чрьнѣскыа (Обол. 16, 159б), у Сав. 22 је чрьнѣ (56б). Уколико није омашка то би могао бити одраз цокања својственог новгородском дијалекту.<sup>740</sup> Среће се још једном — грѣшница хитрѣсть (50б). У другим преписима је грѣшница хитрѣсть (Тек. пост. 13, 19б; вид. и Хил. 455, 263а; НБС 26, 92а; Обол. 16, 151а).

Бугарска језичка црта је, изгледа нам, њ у дрѣхль (51а). У српским преписима на том месту је дрѣхль (Тек. пост. 13, 43б), у руском дрѣхль (Обол. 16, 152а).<sup>741</sup> У бугарским споменицима уместо љ могло је да се пише њ, па претпостављамо да је овде могло да дође до обрнуте замене.<sup>742</sup>

Пада у очи ѡгородннѣ из овог преписа (62а). У другим преписима на том месту је: граднннѣ (Тек. пост. 13, 28б; НБС 24, 99б) и врьтоградннѣ (Пећ 93, 159б и Деч. 96, 314а). Овој речи из савинског преписа најближе је ѡградннѣ(ь) из руског Обол. 16, 167б. Тачније, у савинском имамо пример руског пуногласја<sup>743</sup>, а у руском јужнословенски лик исте речи.

<sup>740</sup> Вид. нап. 709.

<sup>741</sup> Вид.: *Старославянский словарь*, стр. 199.

<sup>742</sup> Вид. стр. 133 и нап. 691.

<sup>743</sup> У Речнику И. И. Срезњевског постоје обе речи — и ѡгородннѣ и ѡградннѣ — у истом значењу. При том се указује на још једно значење речи ѡгородннѣ, поред „занимающийся ѡгороднымъ дѣломъ, разводящий овощи, садовникъ“ (повртларъ) — „начальникъ города, старѣйшина городской (?)“: *Материалы для словаря древне-русского языка*, II, стуб. 605–606, 610. Ово друго значење у Речнику руског језика од XI до XVII века одређује се као „горожанин“, а бележи се још једно значење: „мастер по строительству городских укреплений“. На крају речничког чланка упућује се на „градникъ, ѡградникъ“ (*Словарь русского языка XI–XVII вв.*, 12, стр. 252). Русизмом, очито, Ф. Миклошич сматра реч ѡгородннѣ, а јужнословенским ликом исте речи ѡградннѣ: *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*,

У делу рукописа Пећ 83 који смо до сада прегледали (сто листова, поред преписа „Слова брату столпнику“) запазили смо вокализације полугласника у о и е: на послѣдохъ (2а), безъд(оу)шенъ (5а), прѣшелнык(ь) (65а), безъгрѣшенъ (66б), богатолюбѣць (100а). И овде смо пронашли примере писања лъ уместо лю и ь наместо е: волъ (6а), нѣ (8б), бл(а)гопаклѣннтоуъ (10а), рццлѣнѣ (13б). У следећим речима пише се ѣ уместо ја: остваѣю (96б) помышлѣши (102б) въселѣтъ се (101б). Тек после прегледања рукописа у целини моћи ћемо, надамо се, нешто одређеније рећи о језику предлошка, који, према наведеним језичким одликама, није био српски.

Овакве и раније описане језичко-ортографске црте садржи и пећки препис „Слова брату столпнику“: вокализација ь > е – безъменъ (154б), прнѣстен(ь) (154б), непрнкладен(ь) (154б), непрнкладен(ь) (155а), прншел’ствнѣ (157б), моцен(ь) (159а, два пута), длъжен(ь) (160а), жѣла (163б), темннцъ (162б), прншѣд[ь] (165а); вокализација ѣ > о – пс(а)лѣмныѣ; ь уместо етимолошког е – мѣтъм(ь)<sup>744</sup>.

Мноштво је примера са писањем ѣ уместо ја: неоскрѣвѣѣмоу (153б), приѣплѣм се (155а), оуднѣѣмъ (155а), наплѣнѣютъ (159б), нстрѣвѣѣют[ь] (161б), понавѣѣют се (161б), д(ь)нѣшнѣѣ (162а), остваѣѣт[ь] (162б), потаплѣѣт(ь) (162б), любѣѣхъ (163б), остваѣѣше (165а), хвалѣѣхъ (165а), съжалѣѣм си (165б).

У глаголе треће презентске врсте спада нскати. Његов императив другог лица множине треба да гласи нѣнтѣ, има тематски вокал -н-.<sup>745</sup> Код нѣтѣ из пећког рукописа (154а) облик императива грађен је по угледу на глаголе прве презентске врсте помоћу тематског вокала -ѣ-, уместо кога је написано а (154а).<sup>746</sup> У осталим

стр. 490. У Даничићеву Рјечнику их нема: *Рјечник из књижевних старина српских, II*, стр. 206. – О пуногласју у руском језику вид.: *Успенский 2002*, стр. 192–195. У Рјечнику ЈАЗУ нема ни „огородник“ ни „оградник“: *Рјечник ЈАЗУ, VIII*, стр. 763, 769.

<sup>744</sup>У инструменталу именице јѣ-основа имају наставак –ѣмъ. Још један пример може се придружити наведеном – ѣсо (156а), премда не треба превиђати да је у старословенском поред ѣсо постојало и ѣсо (Николић, стр. 115, 147).

<sup>745</sup>Николић, стр. 182, 184.

<sup>746</sup>Вид. нап. 717.

српским преписима је нѣнтѣ (Тек. пост. 13, 22а; НБС 26, 94а; Деч. 96, 308б) и нѣтѣ (Сав. 22, 54б, тако и у руском Обол. 16, 156б).

Русизам је наже (акузатив множине, мушки род): аще бо вѣхом(ь) тѣх(ь) нскалн на наж(ѣ) нарекохом(ь) се (157б).<sup>747</sup> У другим српским преписима је неже (Тек. пост. 13, 26б; тако и НБС 26, 98а (неже); Деч. 96, 312а), у руском Обол. 16: наже (164а).

Скреће на себе пажњу у пећком рукопису њкы (153а, два пута). У другим српским рукописима ту му одговара њко (Тек. пост. 13, 21а; НБС 26, 93а, 93б; Деч. 96, 307б), у руском у првом случају њко, у другом акн (Обол. 16, 155а). У свом Рјечнику Ђ. Даничић бележи само њко и акы.<sup>748</sup> У Старословенском речнику поред њко има и акы код кога се указује на ѣкн у Зографском јеванђељу.<sup>749</sup> И у Миклошичевом Лексикону заступљени су акы (два примера, оба из руских рукописа), њко, њкы. Примери са њкы су из бугарских, руских, српских рукописа.<sup>750</sup> И у Речнику И. И. Срезњевског постоје све три речи; уз њкы један пример је из Јефремове крмчије, други из Библије из 1499.<sup>751</sup>

Помишљамо да је у слышѣнн(ь) (157а), дрѣжѣ (164а) одражено мешање јусева карактеристично за рукописе бугарске редакције.<sup>752</sup> Не искључујемо могућност да је у строюща (156б), коюцих(ь) се (160а) реч о аналогiji према облицима попут знающе. Облик трећег лица множине презента ѡт[ь]ходе (165б) из српског је народног језика.<sup>753</sup>

<sup>747</sup> Не искључујемо могућност да је такав лик ова реч добила под пером бугарског писара, пре него што је доспела у српску писменост. У руском је могло писати наже (вид. нап. 712).

<sup>748</sup> *Рјечник из књижевних старина српских*, III, стр. 499; *Рјечник из књижевних старина српских*, I, стр. 7.

<sup>749</sup> *Старославянский словарь*, стр. 793–795, 67.

<sup>750</sup> *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*, стр. 3, 1145.

<sup>751</sup> *Материалы для словаря древне-русского языка*, I, стуб. 14; *Материалы для словаря древне-русского языка*, III, стуб. 1652–1654.

<sup>752</sup> Вид. нап. 682.

<sup>753</sup> *Opšta enciklopedija Larousse u 3 toma*, I, стр. 425 (А. Младеновић).

У рукопису Деч. 96 нисмо пронашли језичке одлике неке друге редакције. Примери са вокализацијом оупованнѣ (61б), оуповающихъ (91б), оуповающихъ (92а) не морају бити знаци туђе редакције, јер се и у српским изворним споменицима среће како оуповати, оупованнѣ, тако и оупвати, оупваннѣ.<sup>754</sup> Из једног случаја писања на уместо на — влнж'наго (108б) — не може се извести никакав поуздан закључак о предлошку. Зато пажњу привлачи чрѣповы (109б). Такве речи нема у Старословенском речнику, нити у Даничићевом Рјечнику старог српског језика. Среће у Миклошичевом, где се при том упућује на руски, бугарски и српски рукопис, и у Речнику Срезњевског.<sup>755</sup> И у овом препису се среће њкы (309а, 310б, 315а (два пута), 318а).

Само једном у овом руском препису из прве четвртине XV века<sup>756</sup> спој полугласника и ликвиде у корену (\*tьrt, \*tьrt, \*tьlt) пише се на начин карактеристичан за јужнословенске рукописе: не трѣпнмъ (ъ) (160б).<sup>757</sup> У осталим случајевима на месту тих спојева су ор', ер, ер', ерь, олъ, ол' у складу са нормом које су се држали руски писари XIV века.<sup>758</sup> Нисмо уочили ниједан случај писања жд (< \*dj), што је једна од одлика Другог јужнословенског утицаја која се рано јавља у руским рукописима; на том

<sup>754</sup>Рјечник из књижевних старина српских, III, стр. 374, 376–377.

<sup>755</sup>Вид.: *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*, стр. 1125, XVII–XVIII; *Материалы для словаря древне-русского языка*, III, стуб. 1540. Уопштено је обавештење из Рјечника ЈАЗУ и не односи се само на српске споменике; „Dolazi od XIV vijeka, i to sa c, ali kao ime, inace od XVI vijeka sa č a od XVII sa c“ (*Rječnik JAZU*, I, стр. 823). „Zamjena čr- > cr- je hrv.-srp. fonetska pojava nastala zbog izbjegavanja teške suglasničke grupe“ (*Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, стр. 274), што може указивати на туђу редакцију предлошка.

<sup>756</sup>Вид. нап. 479.

<sup>757</sup>Оваква писања јужнословенског типа у руским рукописима се јављају у периоду Другог јужнословенског утицаја. Вид.: *Гальченко*, стр. 365–366. Под утицајем протографа њих је било и у раним руским рукописима: *Успенский 2002*, стр. 137–139.

<sup>758</sup>*Гальченко*, стр. 365.

месту увек је ж, карактеристично за руске рукописе XIII и XIV века.<sup>759</sup> Приметили смо у овом препису з са чекићем преко стабла у знати (163а), съ дер'зостію (168б).<sup>760</sup> Претпостављамо да је воурю у воурю ѿт[ь]чанїа потопа ма (165а) грешка преписивача, ако до њега није дошло услед мешања јусева.<sup>761</sup> Подсећамо да је у овом препису облик ак. мн. м. р. партиципа жєлюще (175а) уместо очекиваног у руском рукопису жєлюща (вид. и преглед језичко-правописних одлика преписа Тек. пост. 13). Из народног руског језика је облик датива повратне заменице соѣѣ (158б).<sup>762</sup> Остали део рукописа нисмо били у прилици да прегледамо.

Скрећемо пажњу на конструкцију знати кс(тъ) која се јавља два пута (Тек. пост. 13, 25б, 27б, тако и у осталим преписима, изузев у првом случају Пећ 83 (157а) где је познат кс(тъ), а у другом Пећ 83, Деч. 96 где је такође познат кс(тъ) (158б).

#### Резултати текстолошког поређења српских и једног руског преписа „Слова брату столпнику“

I. Резултате поређења преписа представили смо у издању преписа Тек. пост. 12 – Т, које садржи разнотченија из других преписа: НБС 26 – Н, Обол. 16 – О, Сав. 22 – С, Хил. 455 – Х, Деч. 96 – Д, Пећ 83 – П (књига друга, стр. 66–99). На то издање упућиваћемо излажући закључке до којих смо дошли текстолошким проучавањем. Разнотченијима у руском препису нисмо сматрали редакцијске разлике – примере са вокализацијом полугласника, са писањем ж на месту прасловенског \*dj, и ор', ер, ер', ерѣ, олѣ, ол' на месту спојева полугласника и ликвиде у корену (\*tьrt, \*tьrt, \*tьlt). Иако је између цѣтоу из српских преписа и цѣтѣ из руског (вид. нап. 1109 у издању) разлика само у рефлексу назала предњег реда, реч из руског преписа унели смо у

<sup>759</sup> Гальченко, стр. 358–360.

<sup>760</sup> Јавља се у руским рукописима крајем XIV и почетком XV века у време Другог јужнословенског утицаја (Гальченко, стр. 366–368). Вид. и нап. 718, 728.

<sup>761</sup> Вид. нап. 682.

<sup>762</sup> Иванов, стр. 282.



тако и употреба његова над -ъ у генитиву множине када вероватно „обележава звучање јера (ь) који у другим случајевима на крају речи више није имао гласовну вредност“<sup>766</sup>, а где касније налазимо *a*. По мишљењу Олге Недељковић, у тој истој вези са процесом вокализације полугласника на крају речи вероватно је и употреба кендеме код писања заменица сѣ и тѣ, и везника нѣ.<sup>767</sup> Поред кендеме, у издању преписа Т задржавамо велики апостроф и, у једном случају, врахију – ѣ (ак. мн. м. р. анафорске заменице). Врахија се у српским рукописима од XII до XIV пише над графички неприкривеним акцентованим самогласницима.<sup>768</sup> Не искључујемо могућност да овде означава јотацију.<sup>769</sup> Оставили смо и апостроф (бележимо га великим апострофом у одсуству знака за апостроф): ѡбѣнѣ ѣ̑ (33а; акузатив ј. м. р. анафорске заменице), прѣнѣ ѣ̑ (36а; акузатив мн. м. р. анафорске заменице), јер у тим случајевима маркира енклитички облик заменице \*н.<sup>770</sup>

При разрешавању скраћеница код руских преписа руководили смо се правописном нормом Речника старог руског језика И. И. Срезњевског, а код српских нормом у Даничићевом Рјечнику старог српског.<sup>771</sup> У ређим случајевима одлучивали смо се за писање према Старословенском речнику.<sup>772</sup> Крупније делове текста који изостају у другим преписима омеђивали смо бројевима напомена и угластим заградама. Римским бројевима су означене напомене које се односе на препис.

У издању смо у главном делу „Слова“ који следи после увода, осенчили она места у хиландарском зборнику бр. 455 која раније у њему нису била уочена. До сада се, подсећамо, мислило да је у овом зборнику сачуван само уводни део „Слова брату столпнику“. У издању га не сенчимо.

<sup>766</sup>Булатова 1975, стр. 58. Вид. и: Недељкович, стр. 133.

<sup>767</sup>Недељкович, стр. 133.

<sup>768</sup>Булатова 1974, стр. 94.

<sup>769</sup>О таквој могућој њеној фунцкији вид.: Landfester, стр. 47.

<sup>770</sup>Вид.: Landfester, стр. 59.

<sup>771</sup>Вид. нап. 238, 239.

<sup>772</sup>Вид.: Старославянский словарь.



Текстолошко поређење преписа је било завршено и издање са разночтенијима приређено, када смо добили могућност да се упознамо са још два руска преписа „Слова“. На њих нас је упутио врсни руски археограф и чувени медијевиста Анатолиј Аркадјевич Турилов, коме и овом приликом на томе од срца захваљујемо.

Старији препис је на пергаменту, из друге половине XIV века, у Зборнику канонском из Збирке М. П. Погодина (РНБ), бр. 31.<sup>773</sup> Почетак „Слова“ у њему није сачуван, препис почиње речима с краја предговора посланице: не вѣтинскыи словеси, ни скровенною бесѣдою. не бо въ афинѣхъ възростомъ (108а<sup>774</sup>). Листови са текстом „Слова брату столпнику“ испреметани су. Овако следи текст: 108а–115б, краћи прекид, 138а–139а, 153б (са киноварним заглављем Прѣтѣ с(вѣ)т(а)го иларѣона. Иѣце кѣи ц(е)с(а)рь, своего града гражданъ...), краћи прекид, 139а–143б (са киноварним заглављем Прѣтѣ с(вѣ)т(а)го иларѣона написана назади за .ѣ. листокъ Иѣже и образъ ризынынъ страненъ и неѣпъ...), краћи прекид текста, 116а–133б, 149а–152б, 136а–137б, 162а–162б, 134а–134б, 163а–165а. Да се на овим странама рукописа налази „Слово брату столпнику“, установио је А. А. Турилов.<sup>775</sup>

Овом руском проучаваоцу дугујемо захвалност и за податке о другом препису, из Зборника патристичког Збирке Софијске библиотеке (РНБ), бр. 1276 (321а–333а). А. А. Турилов га датира другом четвртином – средином XV века<sup>776</sup> и везује за писаре Кирило-Белозерског манастира. Сматра да је, највероватније, исти писар преписивао и овај и препис „Слова“ из Обол. 16. Овај, софијски, препис био је познат Н. К. Никольском.<sup>777</sup>

---

<sup>773</sup>Опис у: *Рукописные книги Соборания М. П. Погодина*, стр. 39.

<sup>774</sup>У рукопису постоје две пагинације, користимо ону у горњем десном углу, која и јесте важећа.

<sup>775</sup>У опису се код почетка преписа константује – „непознат текст“. Издваја се као засебан састав одломак „Слова“ на стр. 153б (у опису 154об.). Вид.: *Рукописные книги Соборания М. П. Погодина*, стр. 39.

<sup>776</sup>Вид. и: *Охотина, Турилов*, стр. 3127. У кодиколошком истраживању рукописа XV века из ове збирке овај зборник датира се почетком XV века: Шварц, стр. 91, бр. 105.

<sup>777</sup>*Никольскій 1906*, стр. 95.

II. Текстолошко поређење преписа Т, Н, О, С, Х, Д и П показало је да једну групу текстолошки блиских преписа чине Т, Н, С. Међу њима издвајамо С. У њему после увода следи став (51a–51b) који се у неким потпуним преписима налази између увода и главног дела „Слова“ (ѡ. Донеѡже оубо ѡ братнѣ въ плѣти сѣи ксѡ).<sup>778</sup> На истом месту је и у руском препису О (1516–1536). У рукопису Т овај састав је удаљен од „Слова брату столпнику“ (436–446; вид. у прегледу садржаја, стр. 224, бр. 10). У заглављу му се не указује аутор: Начѡло нѡмын словѣсѣъ. ꙗ. <sup>779</sup> После преписа „Слова брату столпнику“ у П и Д овај састав следи под заглављем Тог(о)жда с(вѣ)т(а)го нлѣрѡна, главлѣзнь ꙗ. (П, 1656–1666; тако и у Д, 3216–322a). У зборнику Н га нема.

Нама се за сада чини да је он накнадно унет између увода и главног дела „Слова“, да му ту првобитно није било место. У уводу се Иларион обраћа столпнику, а онда у овом тексту одједном братији, у множини. Изузетак је међу поменутим његовим преписима О, где је та реч у једнини: братѣ (1516). Ако је то био засебан текст који се касније нашао у саставу неких преписа „Слова“, треба одговорити на питање шта значи Начѡло нѡмын словѣсѣъ. ꙗ. у рукопису Т и да ли је то одломак неког дела на чијем је почетку било ових двадесет изрека. Свакако, треба испитати и могућност да је овај састав издвојен из „Слова“ у коме је могао означавати почетак излагања после увода. Сем тога, неопходно је утврдити да ли и ово дело припада Илариону Кијевском.

Подударана преписа Т и Н – и текстуална и ликовна – навела су нас на претпоставку да су ова два рукописа могла имати исти предложак.<sup>780</sup> У препису Н недостају делови текста. Вид. нап. 868 – ту је до испуштања текста могло доћи

<sup>778</sup>Вид. стр. 117–118.

<sup>779</sup>Издање овог преписа вид. у: *Петровскій 1865*, стр. 36–37.

<sup>780</sup>Такво мишљење изразио је и В. Федер: *Кънажнин изборникъ, I*, стр. 12. Изгледа нам да грешни овај аутор када тврди да је једини текст из зборника Т који недостаје у Н онај у његовом прилогу В (стр. 1a–2a). На указаним странама у Т је „Слово неког оца сину“, без почетка, а у Федеровом прилогу В (*Кънажнин изборникъ, II*, стр. 250–252) је текст који чини трећу главу Изборника из 1076, где је сачуван без почетка (издање за сада јединог познатог целовитог преписа тог текста, из НБС 26, вид. у: *Јелесијевић 2011a*). Према нашем увиду у садржај Зборника Т, тог текста у њему нема (вид. преглед садржаја, стр. 221–239).

грешком, јер се изостављен део завршава речима које му претходе. Из истог разлога могао је бити испуштен део у издању Т, омеђен брук-цифром 890. У другим случајевима у Н у односу на препис Т изостављена је по једна реч (вид. нап. 59, 293, 433, 771, 1456, 1596, 2029).

Могуће је да у Т и Н, и у њиховом предлошку, постоји дефект. На то нам указује присуство сегмента текста у С, О, П, Д (нап. 1591) и његово одсуство у Н и Т. Мислимо да је у Т и Н, тачније у њиховом предлошку, недостајала реч *прѣтн* (или *пронтн*) – вид. нап. 1534.

Чтенија преписа Н и С подударaju се, а разликују од преписа Т у напоменама 1116, 2006, 1434.

Препис Н се од Т, С, али и других преписа са којима је поређен, разликује у чтенијима у нап. 527 (готово исто у О), 771, 805 (ито у О), 828 (исто у П), 906, 912, 952 (тако и Д), 985, 1166 (тако и О, П, Д), 1185, 1230, 1249, 1261, 1326, 1327, 1455, 1547, 1596.

У препису С недостају следећа места која постоје у другим преписима: 405, 650, 1276, 1321, 1444, 1546, 1571 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1673, 1739, 1747.

Чтенија преписа С која се разликују од чтенија других преписа вид. у нап.: 359, 360, 412, 473, 485, 490, 580 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 604, 623–624, 679, 702, 707, 724, 744–745, 755, 788, 814 (тако Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 824, 837, 839, 842, 844, 850, 858, 893, 900, 925, 958, 990, 1017, 1019, 1027, 1061, 1076, 1078, 1080, 1081 (готово исто у П, Д), 1117, 1128, 1145, 1161, 1167 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1195, 1200, 1202, 1206, 1270, 1278, 1283, 1295 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1319, 1337, 1406, 1442, 1448, 1483, 1486 (тако и Соф. 1276), 1534, 1554–1555, 1575 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1577, 1585, 1602–1604, 1619 (готово исто у П, Д), 1641, 1645, 1700, 1746 (исто у Син. 213 и Соф. 1276), 1749, 1756, 1782, 1791, 1886, 1951, 1961, 1965, 2028, 2040, 2062.

III. Испоставило се да оба преписа – Соф. 1276 и Пог. 31 – са преписом Син. 213 из 1418. текстолошки чине исту групу. У њу смо раније уврстили и издање у Требнику иночком из 1639 и десет преписа „Слова“ из Збирке Тројице-Сергијеве лавре, и раније је условно назвали другом, каснијом редакцијом (вид. стр. 110–112).

Та редакција је, мислимо, настала до средине XIV века, с обзиром на датирање погодинског преписа његовом другом половином. За сада смо погодински и софијски препис детаљно поредили само са преписом Син. 213. На неке основне одлике ове групе текстолошки блиских преписа указали смо раније (стр. 112–114), делимично упоредивши препис Син. 213 и Обол. 16. Сада, када смо међусобно упоредили српске преписе и руски Обол. 16, можемо рећи да препис Обол. 16 има неке црте и ове текстолошке групе, за коју мислимо да представља каснију редакцију. Претпостављамо да су у њега уношене измене према неком од преписа те редакције.

Погледајмо поново почетак преписа Син. 213: Къ старѣишемоу ми бр(а)тѣ. и х(рн)с(то)воу рабѣ. оубогиъ азъ ннокъ и послѣднии въ брат[ъ]ствѣ. наарїон(ъ), малѣиши разѣмоу и некаютюмыи ни в коем же (Соф. 1276, 321а: ждо) бл(а)зѣ дѣлѣ. въмъ оубо тако послаахъ ми бѣ тако слово г(лаго)ла. яко бѣси мѣят[ъ] ма мѣсѣмъ. и ноудаше ма явѣ, ѿтѣти мѣста своего. да любве ради и х(рн)с(то)вѣ заповѣди. ѿт[ъ]пниши ми слово и главнѣишѣ оутѣшнѣ, наїи (Соф. 1276, 321а нема) двѣ. азъ же воспримѣ(ъ) посланнѣ, и прочетѣ ег(о) (Соф., 321а: є), оуднѣишѣ са. како оубо бр(а)тѣ мои. о семъ оутѣшенїа въстрѣвова ѿт[ъ] мене, или наказанїа. ѿт[ъ] самого ненаказанїа. и ѿт[ъ] нагаго, одежоу (Соф., 321а: одежда). пат(є) же, ѿт[ъ] грѣшника, сп(а)с(є)нна, и оутверженїа слова" (279а).

Осенчили смо места која се срећу само у препису О а изостају у другим упоређиваним преписима – вид. у издању нап. 6, 13, 14, 16, 19, 20, 21, 25, 27, 28, 29. У свему осталом у овом одељку препис О се са њима готово сасвим подудара.

И у даљем тексту у препису О има чтеија која су истоветна или готово сасвим подударна са чтеијама у Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276: вид. нап. 46, 50, 51 (О као Син 213, 279а: оужасаа са; Соф. 1276, 321а: оужасю са), 55, 56, 60, 63–68, 71–73, 78 (О блиско Син. 213, 279б: повнновѣ; у Соф. 1276, 321б као у другим разнотченијама издања: повнненѣ), 79, 81, 84, 87, 88, 90, 100, 107, 109 (С као О), 114, 118 (С као О), 123, 128, 133, 148, 150, 182 (П и Д исто као у преписима Пог. 32, Син. 213, Соф. 1276; у О инверзија), 186, 195 (Д као О), 210, 220 (П и Д као О), 222, 227 (П и Д као О), 232, 233, 236, 240, 243 (у Соф. 1276 те речи нема), 245 (на том месту у Пог. 31, и Син. 213: оубыкновѣннѣхъ (113б)<sup>781</sup>; Соф. 1276, 323а: навѣкновѣннѣхъ), 251–252, 258 (П и Д као

<sup>781</sup>Када се чтеије поклапа у два или више преписа, наводимо га према првом.

О), 259–260 (инверзија у Пог. 31, Соф. 1276, Син. 213), 261–262 (П и Д као О, а у 261 и С исто као О, П, Д), 266, 272, 275, 281 (у Пог. 31, 114б: *ѣсмь бл(а)г(о)с(ловє)нна*; у Син. 213, Соф. 1276: *ѣсмь бл(а)гословєннаго* (282а), управо тако у О), 282, 283, 286 (П и Д као О), 291, 294, 304–305 (у 304 П и Д као О; на месту *вєлю вы* из Син. 213 и Соф. 1276 (282а) у Пог. 31, 115а вероватно искварено: *любѣ*), 307, 312, 313, 319 (П и Д као О), 325, 331 (П, Д као О), 333 (П, Д се подудара са Син. 213 (282а), а О са Пог. 31 (115б) и Соф. 1276 (323б)), 334 (П, Д као О), 345 (овог дела текста нема у Пог. 31), 346 (овог дела текста нема у Пог. 31), 355 (овог дела текста нема у Пог. 31), 358 (П, Д као О; овог дела текста нема у Пог. 31), 385 (Д слично чтенију О), 386 (у Пог. 31, Син. 231: *цѹжаа* (138б); у Соф. 1276 као у О: *чѹжаа* (324а)), 390, 394, 399 (П као О; Д нешто другачије), 413, 414 (у О као у Пог. 31, 139а: *прншєствнѣ*; у П, Д као у Син. 213, Соф. 1276: *прншєльствѣа* (283а); 415 (П, Д као О), 416 (П, Д као О), 419 (П, Д као О), 420, 422 (П, Д као О), 426 (П, Д као О; Син. 213 се разликује, блиско преписима Т, Н, С), 428 (П скоро једнако чтенију О), 431 (О делом подударно са Син. 213, Соф. 1276; у Пог. 31 нема овог дела текста), 434 (П, Д као Син. 213, Соф. 1276; О се обликом од њих разликује; у Пог. 31 нема овог дела текста), 435 (П, Д као О; у Пог. 31 нема овог текста), 440 (П и Д готово исто као О; у Пог. 31 нема овог текста), 441 (у Пог. 31 нема овог текста), 442 (у Пог. 31 нема овог текста), 450 (П, Д као О; у Пог. 31 нема овог дела текста), 452 (О, П, Д нису једнаки, не подударају се сасвим ни са Син. 213 и Соф. 1276; у Пог. 31 овај део текста није сачуван), 462 (П, Д као О), 465 (у Пог. 31 није сачуван овај део текста), 467 (П, Д као О; Пог. 31 нема овај део текста), 470 (П, Д као О), 471, 472, 478, 480, 481, 491 (П, Д као О), 492 (П, Д као О), 495 (П, Д као О), 497 (П, Д као О), 498 (П, Д као О), 499 (П, Д као О), 501, 507, 511–513 (П, Д као О), 515 (П, Д као О), 527 (Н као О), 528, 529 (П, Д као О), 536, 544 (П, Д, Н као О), 551, 552 (П, Д као О), 553 (П као О; Д као Т, Н, С), 558 (П као О; у Д овај део текста изостаје), 565–566 (П, Д као О; О искварено у 566), 575 (П, Д као О), 576 (П као Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276; О нешто другачије), 577 (П, Д као О), 578 (П, Д као О), 585 (П као О), 588 (П, Д као О; овог место је испуштено у Пог. 31), 591 (у Пог. 31 множина, у осталима једнина), 599 (П, Д као О), 601 (П, Д као Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276; О мало другачије), 602 (П, Д као О), 603 (П, Д као О), 606, 619, 627 (П, Д као О),

629 (П, Д као О), 644 (П, Д као О), 645 (П, Д као О), 646, 656 (П и Д готово исти као О; у Соф. 1276 нешто другачије, него у Пог. 31, Син. 213, О), 657 (П, Д као О), 658 (П, Д као О; у Соф. 1276 нешто другачије), 668, 684 (у Пог. 31 нема овог дела текста), 685 (П, Д као О; у Пог. 31 нема овог дела текста), 691 (П, Д као О; у Пог. 31 нема овог дела текста), 692 (у Пог. 31 нема овог дела текста), 695 (П, Д блиско чтенију О, Син. 213, Соф. 1276; у Пог. 31 овог дела текста нема), 698 (овог дела текста нема у Пог. 31), 700 (П, Д као О), 705 (П, Д као Син. 213, Соф. 1276; О се донекле разликује од њих; у Пог. 31 тај део текста није сачуван), 711, 716 (П, Д као О), 717 (П, Д као О), 718 (П, Д се само донекле разликују од О), 726 (Д као Соф. 1276, О као Пог. 31, Син. 213), 727 (у О, можда, искривљено чтеније Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 731 (П као О), 732 (П, Д као О), 735 (П, Д као О), 736 (П, Д као О), 738 (П, Д као О), 739 (П, Д као О), 741 (О има везник као Пог. 31, Син. 231, Соф. 1276, али се облик придева у њима не подудара; П облик као О, али нема везник), 749 (П, Д као О), 750, 752 753 (П, Д као О), 754 (П, Д као О), 756, 766 (П, Д као О), 767 (П, Д као О), 774, 775 (П, Д као О), 777 (Д као О), 785 (П, Д, С као О; у Соф. 1276 нешто другачије), 804 (П, Д, С као О), 808 (једино се Соф. 1276 нешто разликује; П, Д готово исти као О), 822, 823 (П, Д као О), 825 (П, Д као О), 827, 830 (П, Д као О), 836 (П, Д као О), 853, 855 (П, Д као О), 863 (О, П, Д садрже везник кога нема у Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 869 (П, Д као О), 870, 879, 883, 884 (део текста кога нема у Т, Н, С; у П, Д се нешто разликује од О), 885 (П, Д исто као О), 896 (П, Д као О), 898 (П, Д као О), 899, 900, 905 (П, Д као О), 909 (П, Д као О; разликују се по реду речи од Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 927 (П, Д као О), 929, 933, 934 (П, Д као О; у Соф. 1276 нема негације), 940, 948 (П, Д као О), 949 (П, Д као О), 950, 953, 957, 966 (О као Пог. 31 и Син. 213; Соф. 1276 нешто другачије, ближе преписима Т, Н, С, П, Д), 970 (П, Д као О; у Д именица у множини), 971 (П као О), 980, 981, 983, 988 (П, Д као О), 991 (Д као О; П слично преписима Т, Н, С), 995 (П, Д као О; ред речи другачији у њима од Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 996 (П, Д као О; последња реч у разночтенију из Т, Н, С постоји у Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 998 (П, Д као О, само обрнут ред речи), 1003 (Д као О; у Син. 213 то место је, изгледа, преосмишљено), 1005 (П, Д као О), 1007 (П, Д као О), 1008 (П, Д као О), 1009 (П, Д као О), 1020, 1021 (П, Д као О), 1026 (Д као О; у Соф. 1276 недостаје овај

део текста), 1030 (О се по облику разликује од Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1033, 1035 (П, Д као О), 1036, 1037 (С као О), 1042 (П, Д као О), 1044, 1046, 1047 (препису О и преписима Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276 подудара се само везник), 1050 (П, Д као О), 1051, 1057 (С као О), 1058 (П, Д слични препису О), 1067 (у П, Д слично чтенију из О), 1070, 1071, 1072 (П, Д као О), 1087, 1090 (П, Д готово подударни са О), 1093 (П као О), 1095 (П, Д као О; у Соф. 1276 обрнут ред речи у односу на Пог. 31, Син. 213, П, Д и О), 1096, 1098, 1106, 1108 (П, Д као О), 1110 (П, Д као О), 1111 (П, Д као О), 1115 (П, Д као О), 1122, 1125 (П, Д као О), 1129 (П, Д као О), 1130, 1131, 1132, 1135 (О се не подудара али је по значењу блиско преписима Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1127 (Д готово исто као О), 1139 (П, Д као О), 1141 (П, Д као О), 1142 (Соф. 1276 као у Т, Н, С, П, Д), 1143 (П, Д као О), 1152 (П, Д као О), 1157 (П, Д као О), 1169 (П, Д као О), 1164, 1166 (П, Д као О; тако и Н), 1168 (Д као О), 1169, 1179 (П, Д као О; у Соф. 1276 другачије), 1172 (П, Д као О), 1173, 1174, 1176 (П, Д као О), 1179 (П, Д као О), 1182 (П, Д као О), 1183 (Соф. 1276 другачије од Пог. 31, Син. 213), 1187 (П, Д као О), 1189 (П, Д као О), 1190 (П, Д као О), 1191 (П, Д као О), 1192, 1198 (Соф. 1276 као С, Д), 1199 (П, Д као О), 1204 (П, Д као О), 1205 (Д као О), 1206, 1208 (блиско препису О чтеније из П, Д), 1209 (П, Д као О; чтенија из тих преписа нису сасвим подударна са Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276; примарна у односу на њих, судећи по значењу, јесу чтенија у П, Д, О и Т, Н, С), 1215, 1216 (П, Д као О), 1220 (П, Д као О), 1221 (П, Д као О), 1222 (П као О; Соф. 1276 као Т, Н, С, Д), 1224 (П, Д као О), 1225 (у П, Д за разлику од О неодређен придевски вид; у Соф. 1276 другачије), 1227 (П, Д као О), 1228 (П, Д као О; у Соф. 1276 као у Т, Н, С, претпостављамо да је то првобитно чтеније), 1229 (С, П, Д као О; у Д има и везник кога нема у С, П, О), 1232 (П, Д слично препису О), 1237–1239, 1243 (П, Д као О), 1244, 1246, 1251 (Д као О), 1254 (П, Д као О), 1255 (П, Д као О), 1262 (П, Д као О), 1268 (П, Д као О), 1269 (П, Д као О; у Син. 213 облик као у Т, Н, С), 1270 (П, Д као О), 1277, 1282, 1287 (у О као Соф. 1276 одређени вид глаголског придева, у Пог. 31, Син. 213 неодређен), 1288, 1292 (П, Д као О), 1293, 1311 (П, Д као О; Д шире од П, О), 1315 (П, Д као О; Соф. 1276 као Т, Н, С), 1316 (П, Д као О), 1318, 1320 (П, Д као О), 1341, 1349 (П, Д као О), 1358, 1359, 1379 (П, Д као О), 1383 (П, Д као О), 1392 (Д као О), 1424, 1425, 1428,

1435, 1436 (П као О), 1149 (П, Д као О), 1481, 1490, 1496 (С, П, Д као О), 1506 (Д као О; тако и СЈС, стр. 220, таб. 8), 1510 (П као О), 1511 (Д као О; Соф. 1276 другачије), 1512 (П, Д слично препису О), 1522, 1529 (П, Д као О), 1530 (П, Д као О), 1533 (П као О), 1540, 1545, 1547 (П, Д као О), 1553, 1558, 1561 (Д као О), 1562 (П, Д као О), 1568, 1581 (О се подудара са Пог. 31, Син. 213), 1582 (С, П, Д као О), 1584 (С, П, Д као О), 1594 (Д као О), 1597 (П, Д као О), 1599 (Д као О; Соф. 1276 као Т, Н, С, П), 1617, 1620, 1623 (П, Д као О), 1630, 1632, 1659, 1672 (Д као О), 1681, 1682, 1683, 1685, 1692 (П, Д као О), 1696, 1720 (слично препису О у П, Д), 1721, 1742, 1764 (П, Д као О), 1773 (Д као О), 1776, 1790 (П, Д као О), 1812, 1814, 1824, 1846 (П, Д као О), 1865 (једино у Соф: ѿбѡщѣ, 332а), 1869, 1914 (Д као О), 1915 (П, Д као О), 1921 (П као О), 1940 (Д као О; Соф. 1276 другачије, као Х), 1961, 1963, 1966, 1968, 2017 (П као О), 2030 (П, Д као О), 2033, 2035, 2048.

Као што се види из овог списка напомена, у заградама, неретко чтенија у преписима П, Д подударају се са преписима О, Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276.

Има чтења у П, Д где се они потпуно или готово сасвим поклапају са преписом О: вид. нап. 176 (тако у Соф. 1276), 177, 179, 213, 248, 253, 257, 368, 392, 431, 438 (О и Д подударни, П је, мислимо, у вези са њима; у Син. 213 као О; у Пог. 31 нема тог дела текста), 444, 453, 456, 493 (тако и Пог. 31, Син. 213; у Соф. 1276, 324б: *χοῦζῃς*, као у Т, Н, С), 511–513, 517, 542, 681, 689, 710, 745, 779, 794 (готово исто у Пог. 31, Син. 213), 861, 863 (П има другачији везник), 881, 915 (има везе са Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 959, 972, 997, 1001, 1002, 1017, 1063–1065, 1092, 1120, 1121, 1151, 1153, 1156 (у П, Д глаголски придев је одређеног, у О неодређеног вида), 1252, 1274, 1295, 1323, 1324, 1398, 1450 (у Д, вероватно, грешком изостављена именица), 1611, 1616, 1622 (тако и Соф. 1276), 1676, 1771, 1826, 1912, 1925 (исто Пог. 31, Соф. 1276), 1935, 1975, 1984 (тако и Соф. 1276), 2034 (П, Д за разлику од О имају везник).

Очита је текстолошка веза између преписа О и преписа П, Д. Претпостављамо да они потичу од архетипа насталог уношењем у старији текст измена према каснијој редакцији, представљеној преписима Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276. У препису О нека чтења се поклапају са Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276, али не и са П, Д, што би значило да су касније могле бити уношене нове измене, према тој каснијој редакцији. Тако и у



П, Д има поклапања са Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276 и истовременог неподудрања са О, која могу указивати и на ново редиговање, према истој, каснијој редакцији. Мноштво чтенија у П, Д карактеристично је само за ова два преписа. Стога се они могу издвојити у текстолошки засебну групу. Вид. нап: 141 (можда грешком изостављено) 145 (тако у Слову Јована Синајског, вид. стр. 213, таб. 1), 162 (као у Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 165, 167, 169, 171–172, 177 (као Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 182 (исто као Пог. Син. Соф. 112а), 187, 197 (тако и Соф. 1276), 201, 210, 214, 223 (тако Соф. 1276), 225–226, 230 (тако Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 235–236 (има везе са О, Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 240, 246, 249, 250, 254–255, 263–264, 266, 270–271, 272 (блиско препису О и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 279, 280, 315, 316, 322, 337 (као у Слову Јована Синајског, вид. стр. 217, таб. 5), 339 (слично у Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 340, 344–345 (исто као у Слову Јована Синајског, види стр. 218, табела 6), 351, 365, 370, 388–389, 397, 407 (тако и у Соф. 1276), 408 (тако и С), 412, 413, 418, 423, 439 (тако и у Син. 213 и Соф. 1276; у Пог. 31 нема тог дела текста), 440, 442, 455, 465, 468, 471, 477, 478, 479, 481, 482 (П, Д као О у делу где се О подудара са Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 500, 501, 505 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 508, 514, 520, 521, 524, 536, 537, 554, 560, 561 (П, Д као О; могуће да је ово чтеније изворно; у Т, Н, С: прѣкрѣщающе), 567–568, 583, 598, 605 (тако и у Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 607, 608 (тако у Пог. 31, Син. 213, и С), 611, 614 (тако и Соф. 1276), 626, 628, 639, 643 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 652, 666 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 676 (у Пог. 31 нема овог дела текста), 677 (у Пог. 31 нема текста), 684 (у Пог. 31 није сачуван текст), 686 (П, Д као О; Син. 213 нешто другачије; у Пог. 31 није сачуван текст), 687 (П, Д као О; у Пог. 31 нема тог дела текста), 690, 693, 694, 695 (П, Д блиско чтенију О, Син. 213, Соф. 1276; у Пог. 31 овај део текста није сачуван; Д се мало разликује од П), 702, 720, 722, 730, 740, 743, 746 (тако Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 747, 761, 769, 770, 780, 790, 795, 796, 797, 798, 802, 808 (готово исто као О, Пог. 31, Син. 213), 812 (тако Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 813, 816, 822, 827, 829, 831, 832, 840 (тако Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 841, 847, 851–852, 856, 857, 862, 874, 884 (готово исто у О, Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 892, 895 (тако Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 897 (тако и Н и Соф. 1276), 904, 917, 918, 921, 931, 933, 939, 942–943,

947, 955, 957, 967–968, 973, 976–977 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276; у О овог дела текста нема), 986, 987, 993, 998, 999, 1000, 1010 (тако Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1012, 1020 (да ли у вези са О, Пог. 31, Син. 21, Соф. 1276?), 1025, 1028, 1031 (у Д глагол није у истом лицу као у П), 1032, 1037, 1038 (тако и Соф. 1276), 1040 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1041, 1044, 1053, 1055, 1057, 1058, 1059, 1062, 1066, 1067 (мислимо да је у Д искварено ово место), 1079, 1081, 1088 (тако и у Соф. 1276), 1090–1091, 1098–1099, 1104–1105, 1117, 1130, 1134, 1135 (у П, Д различити падешки облици), 1136 (готово потпуна подударност), 1138 (исто у Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1144–1145, 1154, 1158 (у П вероватно грешком негација; као Д је и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1163 (тако и Н), 1165 (тако и С), 1173, 1180, 1183, 1184 (у П, и Д синоним речи употребљене у Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1188, 1196, 1201 (у П друга реч, али ред речи исти као у Д), 1208, 1231–1233, 1234 (тако и С), 1236 (блиско овом чтеније у Соф. 1276), 1238, 1240, 1246, 1248 (П и Д нису сасвим подударни), 1258, 1271, 1275, 1285, 1287, 1306, 1307 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1314, 1317, 1318, 1322 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1325 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1335, 1340 (исто у Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1347 (тако и С, Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1356, 1376, 1378, 1387, 1401–1402, 1410, 1413, 1420, 1427, 1431–1432, 1441, 1458, 1467 (тако Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1468–1469, 1480 (готово исто у Соф. 1276), 1485, 1495 (Д као О; исто у Пог. 31, Син. 213; Соф. 1276 другачије), 1497, 1498 (П, Д као О), 1500, 1508 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1512, 1524 (исто у О, Пог. 31, Син. 213; у Соф. 1276 другачији облик), 1531–1532, 1537–1542, 1548 (тако и С, Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1550–1551, 1556 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1559 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1563, 1565, 1566, 1576, 1586, 1600, 1610, 1628, 1629 (тако и Соф. 1276), 1637, 1638, 1655 (готово исто као Х), 1671, 1675, 1695 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1706, 1716, 1720–1721, 1728, 1733 (тако и Син. 213, Соф. 1276), 1737, 1748, 1750, 1757, 1768, 1786, 1789 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1792, 1795 (тако и Соф. 1276), 1796–1797, 1800, 1802–1804, 1809, 1815, 1825 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1829 (тако Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1857, 1878 (исто у Соф. 1276), 1885, 1900–1901, 1910, 1919–1920 (у Соф. 1276, 332а: тако не в' мѣтежѣ мнрьскыѣх[ъ]), 1932, 1943, 1954, 1974,

1992, 1998, 2003, 2011 (тако Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 2033, 2037 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 2053 (тако Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 2055 (тако Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 2057.

Судећи по дописивањима на белинама преписа П, различитим од оних у основном тексту (1556, 1596), преписивач тог преписа имао је у рукама још неки извод (снџе нзвод[ь]): вид. нап. 598, 1065–1967.

Нека чтенија у П разликују се од одговарајућих чтенија осталих преписа који су међусобно поређени: 697, 715, 728, 763–764, 768, 782, 783, 791, 792, 845, 859, 860, 867, 889, 900, 902 (и 901), 910–911, 930, 983, 994, 1003, 1010, 1022, 1039, 1056, 1089, 1113, 1126, 1133, 1140, 1146, 1168, 1194, 1197, 1201, 1223, 1235, 1241 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1247, 1249, 1272, 1284, 1305, 1328, 1332, 1346, 1360, 1404, 1405, 1442, 1470, 1506, 1532, 1536, 1580, 1590, 1595, 1598 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1613 (тако и Соф. 1276), 1614, 1665, 1669, 1738, 1772–1774, 1778, 1787, 1830, 1841, 1842, 1844, 1855 (вид. X, 1854), 1856, 1858, 1872, 1873, 1886, 1897, 1940, 1962, 1977, 1991, 2006, 2022 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 2038, 2047.

Чтенија С и П подударна су у нап. 634.

Чтенија О и П подударна су у нап. 696, 751, 872, 875 (тако и Соф. 1276), 876–877 (тако и Пог. 31, готово исто и Син. 213), 889 (тако и Син. 213), 1006, 1117, 1484 (тако и Пог. 31, Син. 213), 1634 (О има и везник; као П су Пог. 31, Соф. 1276), 1644 (тако и Соф. 1276), 2007 (тако Пог. 31, Соф. 1276).

Подударање Н, С, П вид. у нап. 1330.

Чтеније Д у нап. 451 блиско чтенију у преписима Син. 213 и Соф. 1276 (овог дела текста у Пог. 31 нема); у нап. 476 Д као Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276; тим преписима Д је близак у нап. 504, а подударан са њима у нап. 1016.

Чтенија О и Д се поклапају у нап. 635, 1442.

Д се са преписима Т, Н, С се подудара у нап. 553 (да ли је то у препису Д остатак старије редакције?).

По следећим чтенијима препис Д се разликује од других са којима је поређен: 633–634, 703, 709, 719, 721, 731, 787, 789, 806, 809, 810, 875, 901, 915–916, 922–923, 971, 1033, 1068, 1083, 1086, 1102, 1124, 1147, 1186, 1203, 1218, 1229, 1259, 1262, 1267,

1300, 1309 (тако у Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1333, 1344–1345, 1348, 1394, 1429, 1452, 1456, 1459, 1461, 1509, 1515 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1549, 1626, 1627, 1634, 1647, 1689, 1717 (тако Син, Пог, Соф), 1722, 1752, 1819, 1870, 1957, 1962, 1979, 2017, 2021.

Чтенија С и Д се поклапају у нап. 375, 593, 1668 (исто у Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1198, 1535, 1681, 1907.

Подударна су чтенија С, П, Д у нап. 1122, 1548, 1589, 1592 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276).

Подударање чтенија преписа О и Д вид. у нап. 1126, 1127, 1777 (тако и Соф. 1276), 1913.

Низ чтенија у препису О разликују се од чтенија других преписа који су били поређени. Указаћемо на неке од њих: 384, 455, 537, 562, 563, 586, 661, 672, 852, 862, 887 (слично у Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 895, 932, 967, 973, 975, 985 (тако и у Соф. 1276), 993, 1014, 1049, 1073, 1075, 1094 (тако у Соф. 1276), 1148, 1149, 1158, 1171, 1178, 1193, 1211, 1240, 1245 (тако и Соф. 1276), 1250, 1273, 1286, 1304, 1322, 1330, 1338, 1340, 1343, 1347, 1351, 1357, 1366–1368, 1382, 1397, 1416 (тако и Соф. 1276), 1417, 1423, 1440, 1448 (види С), 1463, 1465, 1501, 1516–1520, 1544, 1552, 1557, 1572, 1608, 1618–1619, 1638, 1697, 1710, 1741, 1758, 1760, 1793, 1822–1823 (тако и Соф. 1276), 1832, 1848 (тако Син. 213, Соф. 1276), 1850, 1853, 1879, 1887, 1890, 1893, 1899, 1934, 1937, 1964, 1988, 1991, 2013, 2043, 2059, 2061, 2063.

Чтенија С и О подударна су у нап. 651 (тако и Соф. 1276), 757, 919 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1175 (тако и Пог. 31).

Везник изостаје у Н и О, вид. нап. 1527 (тако и Соф. 1276).

У О, П, С чтенија се подударају у нап. 864.

Чтенија С, О, П, Д се поклапају у нап. 261 1588 (тако Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1591 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276; можда је грешком изостало у Н, Т или њиховом предлошку), 1981 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276).

Поклапају се чтенија Н, С, О, П, Д у нап. 1004.

IV. Испоставило се да су у рукопису Хил. 455 сачувани само делови текста расути у рукопису: увод у целини (260а–264а) и одломци главног, наредног дѣла „Слова“ (80а–84б, 340б–341а).

Из поређења већег одломка (80а–84б) са осталим преписима види се да се следећа чтенија у њему разликује од чтенија других преписа: 1294, 1296, 1349, 1352, 1356, 1362, 1363, 1374, 1377, 1381, 1388, 1390–1391, 1393, 1395, 1399 (у Соф. 1276: быша явиша с(а), 330а), 1407–1408, 1412, 1414, 1416–1418, 1422, 1426, 1433, 1435–1437, 1439, 1442–1443, 1446, 1452–1454, 1457, 1462, 1464, 1466, 1468 (П, Д слично), 1471–1473, 1476–1480, 1482 (тако у Слову Јована Синајског, вид. стр. 218, табелу 6), 1483 (тако и Слово Јована Синајског, и у Иларионовом слову о одбацивању света, стр. 218, таб. 6), 1488 (вид. Слово Јована Синајског, стр. 218, таб. 6, нап. 92), 1489 (види Илариново слово, стр. 218, таб. 6), 1491, 1493, 1494, 1496 (слично у Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276, С, О, П, Д, Слову Јована Синајског и Иларионовом слову, вид. стр. 219, таб. 7), 1498, 1500, 1502, 1504 (исто у Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1506 (тако и у Иларионовом слову, стр. 220, таб. 8), 1634, 1636, 1638, 1640, 1642, 1650–1652, 1654, 1656 (готово исто као П, Д; другачији само ред речи), 1657–1658, 1663–1664, 1666, 1668 (слично у С, Д, Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1674, 1678 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1679, 1681, 1684, 1686, 1689, 1690, 1691, 1694 (тако Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1696, 1697, 1703 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1709–1713, 1716, 1719 (вид. П у нап.), 1721, 1731–1733, 1735–1736, 1744–1746, 1748, 1750, 1752, 1754–1755, 1759, 1764 (има и у Соф. 1276), 1765–1767, 1773–1780, 1785, 1788–1790, 1792–1794, 1796, 1799, 1801, 1803, 1805–1808, 1810 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1811–1812, 1823, 1825, 1827–1828, 1833–1835, 1836 (исто у Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1837–1840, 1843–1847, 1849, 1854, 1856, 1858–1859 (исто у Соф. 1276), 1863 (у Соф. 1276, 332а: воды на роуцѣ къздіа, кто поноудн поконти с(а)), 1864, 1866, 1867, 1868–1869, 1870 (Соф. 1276, 332а: оустрон створи), 1871, 1873, 1874, 1875, 1876 (Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276: но быша, алъни, 134а), 1878, 1883, 1891, 1894, 1900, 1904 (тако и Соф. 1276), 1908, 1911 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1912 (тако Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1916, 1918, 1920–1924, 1927, 1933, 1934 (тако Соф. 1276), 1935, 1936 (тако и Соф. 1276, само без везника), 1940 (тако Соф. 1276),

1947, 1949, 1950 (тако и Соф. 1276), 1954 (тако Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1955, 1957 (тако Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1958–1960, 1965, 1967, 1980, 1982–1984, 1987, 1993, 1996, 2000, 2005, 2009, 2010 (тако Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 2013–2014, 2016–2018, 2020, 2023, 2026–2027, 2031–2032, 2039 (тако Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 2040, 2042, 2044 (слично Соф. 1276), 2047, 2050, 2052, 2059–2060.

Мислимо да је већина ових измена унета током обраде дѣла „Слова брату столпнику“, из кога су неки сегменти текста изостављени (они у издању нису осенчени, вид. у другој књизи стр. 87–92). Измењен је и почетак тог обрађеног одломка или скупа одломака из „Слова“ (вид. у издању нап. 1294). Редактор као да је желео да га прилагоди окружењу у коме се нашао, патеричким повестима. Међу њима он и сам подсећа на патеричку повест. Зато ћемо тај одломак, а заправо извод-редакцију, за сада, условно, називати Патеричком редакцијом „Слова брату столпнику“. Пепис те нове, до сада непознате редакције нашли смо, на своју радост и изненађење, у раније поменутом бугарском Сводном патерику из шездесетих или седамдесетих година XIV века (НБКМ 1036), на стр. 243а–245а, после Иларионовог слова о одбацивању света.<sup>782</sup> У бугарском рукопису ова редакција представља засебан, самосталан састав, док су у хиландарском присутни и други делови „Слова брату столпнику“ (бугарски рукопис нисмо прегледали у целини). Можда је у предлошку хиландарског рукописа био управо оригинал ове редакције.

Измена је, мислимо, унета и у мањем одломку „Слова“ у хиландарском зборнику (340б–341а): вид. нап. 331.

Подударни су препис Х и С у нап. 1358, 1371, 1757 (исто П, Д само без везника), 2041.

Х и Д се поклапају у нап. 1361, 1798, а Х и П у 1670 (тако и Соф. 1276), 1743 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1854–1855, 1938, 1991 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 2002.

Х и О се подударају у нап. 113 (исто у Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1372 (исто Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1376 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276; П, Д имају и везник), 1492, 1718 (тако и Соф. 1276), 1724, 1800 (тако и Соф. 1276), 1802 (тако и

---

<sup>782</sup>Вид. у овој глави нап. 622. – Бугарски препис ове редакције припремамо за штампу.

Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276; у П, Д множина), 1813, 1851–1852 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1902, 1903 (тако и Соф. 1276), 1994, 2011 (Х и О готово подударни), 2037, 2058 (Х и О готово исти).

Х, Н, С се подударају у нап. 1831, а Х, С, П у 1931.

Поклапања чтенија Х, П, Д вид. у нап. 326, 1301, 1302, 1303, 1451 (тако и у Слову Јована Синајског и Иларионовом Слову о одбацивању света, вид. стр. 218–219, таб. 6–7), 1655–1656, 1660, 1685, 1705, 1956, 1986 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1989, 1890 (вид. и О у нап. 1893), 1898 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 2051.

Чтенија Х, О, Д су истоветна у нап. 1470, 1487 (тако у Слову Јована Синајског и Иларионовом слову, вид. стр. 218, таб. 6), 1669 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276).

Х, О, П се поклапају у чтенију у нап. 1635, а Х, Н, С, О у нап. 1763.

Х, С, П, Д подударају се у нап. 1367, 1370 (С, Д се нешто разликују од Х, П; Син. 213 исто као Х, П), 1929 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 2049.

Х, О, П, Д се поклапају у нап. 1298–1299 (исто Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1350 (исто Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1363 (П, Д као О; Х има и везник; као П, О, Д су и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1364–1365 (исто Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1375 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1385 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1475 (тако и Пог. 31, Син. 213; у Соф. 1276 други облик исте заменице), 1624, 1626 (Д и Х се не подударају потпуно са О, П; као О, П су Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1643 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1648 (исто у Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1667 (исто Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1729 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1734 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1740 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1762 (тако и Пог. 31, Син. 213; ова реч и у Соф. 1276, али на другом месту), 1860–1861 (тако Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1909 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1939 (тако Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1941, 1942 (тако Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1945 (тако Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1952 (тако Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1953 (тако Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1976, 1978 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1985 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1995 (исто Пог. 31, Син. 213,

Соф. 1276), 2008 (тако Пог. 31, Соф. 1276; у Син. 213 глагол нема префикс), 2012, 2036 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276).

Чтенија Х, С, О, П, Д се подударају у нап. 1499 (тако Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276), 1770 (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276).

Чтеније преписа С у нап. 331 истовремено је блиско и препису Х и преписима О, П, Д. Препис С подудара се са преписом Соф. 1276 у нап. 466 (овог дела текста нема у Пог. 31, није сачуван), 1013, 1018, 1276. Са преписима Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276 препис С се подудара у чтенију у нап. 198.

V. Међу преписима које смо упоређивали издвојили смо у текстолошки засебну групу Т, Н, С. Из наведеног прегледа подударних разночтенија, види се да се нека чтенија преписа С подударају са чтенијима других преписа. Покушали смо да издвојимо неке карактеристике текстолошке групе коју чине преписи Т, Н, С, у оном делу текста „Слова брату столпнику“ који је сачуван и у препису Х, будући да су у О, како претпостављамо, измене уношене из касније редакције.

Т, Н, С, Х: възращѣшѣ; О: възрастьшю (нап. 94); у Пог. 31 овај део текста није сачуван, у Син. 213, Соф. 1276 исто као О (у П, Д нема овог уводног дела „Слова“)

Т, Н, С, Х: не пользѣно; О: не лѣзѣ (нап. 120); у Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276: не възѣмно (108а) (у П, Д нема овог уводног дела „Слова“)

Т, Н, С, Х: сквозѣ; О: сквозѣ (нап. 121); Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276 као О; у Речнику старог руског језика има сквозѣ и скозѣ, али нема сквозѣ<sup>783</sup>, док у Речнику старог српског оно постоји, али нема сквозѣ<sup>784</sup>; Старословенски пак речник зна само за сквозѣ<sup>785</sup> (у П, Д нема овог уводног дела „Слова“)

Т, Н, С, Х: правостѣ; О: простерѣтын (нап. 132); у Пог. 31, 108б: пространнѣ; тако и Син. 213, 280а: пространѣнѣ и Соф. 1276, 322а: пространѣнын (у П, Д нема овог уводног дела „Слова“)

<sup>783</sup> Матеріали для словаря древне-русского языка, III, стуб. 369–370, 377, 392.

<sup>784</sup> Рјечник из књижевних старина српских, III, стр. 117–118, 114.

<sup>785</sup> Старославянский словарь, стр. 605.



Т, Н, С: рнзоу свою; Х, О, П, Д (и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276): рнзы своѣ (вид. нап. 1298–1299)

Т, Н, С: прѣпоасав' се въ чрѣсла (исто у О; у Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276: препоасавъ чресла (Пог. 130а)); у Х, П, Д: прѣпоаса чрѣсла своа (нап. 1301–1303)

Т, Н, С: такоже врѣхов'ни ап(о)с(то)ли; Х, О, П, Д (и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276): и (О, П, Д немају) съ врѣховнымъ (П, Д: врѣховнымъ) ап(о)с(то)ломъ (вид. нап. 1363–1365)

Т, Н, С (и Пог. 31, Син. 213, у Соф. 1276, 329б грешком: соуща): коущѣ; О: кѣща въ с[ъ]рд[ъ]ци своемъ(ъ); Х, С, П, Д: кровы (вид. нап. 1367)

Т, Н (тако и у О, П, Д, Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276): безымѣнствоу; Х: безм'явноу С: безымлствоу (вид. нап. 1371); мислимо да је примарно чтеније безымѣнствоу (вид. у Пог. 31, у тексту под називом ѿ(ва)тѣншаго юан(на) злаг(о)уштаг (тако у рукопису) еже не зазнрати оут(и)т(е)лю но любити н. (145б): ...овъ оубо, нестѣжаниемъ просниа. овъ же, нѣмни радн. срѣтъ, нѣни нестѣжательствомъ. аврамъ же стѣжательствомъ... (146а–146б))

Т, Н, С ѡбѣща се; Х, О, П, Д: ѡбѣщаше (П, Д: и ѡбѣщаше) се (вид. нап. 1376); да ли је у Т, Н, С грешка? Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276 као Х, О

Т, Н, С једнако препису Х у нап. 1379. Да ли је то примарно чтеније? У Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276: постаще бо (132а)

Т, Н, С: чл(о)в(ѣ)комъ; Х, О, П, Д (и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276): ѡт[ъ] чл(овѣ)къъ (вид. нап. 1385)

Т, Н, С: наоученіе; Х, П, Д: (и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276): съвыченіа (П, Д: съвыченіе; у О, очито, искварено съвышеніе; вид. нап. 1412)

Т, Н, С, Д, Х (тако и Соф. 1276): трѣжници; О, П (тако и Пог. 31, Син. 213): тризници (вид. нап. 1484). Да ли је то примарно чтеније? „Тризниште“ може значити и „борилиште“.<sup>786</sup>

Т, Н, С: лютость; Х: гнѣвъ; О, П, Д (и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276): сытость (тако и у Слову Јована Синајског и Иларионовом слову, вид. стр. 219, таб. 7: лѣноость)

Т, Н: оукрашают', С: оукрашают; О, П (и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276: оустрашаетъ; Д оустрашают' се; Х оустрашнт (нап. 1626).

<sup>786</sup>Вид.: Материалы для словаря древне-русского языка, III, стуб. 996; *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*, стр. 1001.

Т, Н, С: лншенї; Х, О, Д: ѡблнхѡвани (тако и у Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276); П лншаѡмн (нап. 1669)

Т, Н: вѣ распад[а]нїн, П: вѣ распадєнїн; С: вѣ распадннх(ь), Д: вѣ распад[а]ннх(ь); О (тако Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276): вѣ распааннх[ъ]; Х: вѣ пропастьхъ (нап. 1681); у старом руском и српском распаданнє значи „раселина“ (hiatus, „разсѣлина, пропасть“)<sup>787</sup>, а Речник старог руског бележи и распаанна у значењу „разсѣлина, ущелье“<sup>788</sup>.

Т, Н, С, Х: разоумь; О, П, Д (и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276): разоумом(ъ) (нап. 1692)

Т, Н, С, П, Д: д(ь)нь; Х: вьсь д(ь)нь; О (Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276): д(ь)нь д(ь)не (нап. 1696)

Т, Н, С, Х, О: шьптѡахѡу (Н, П, Д: шьптѡхѡу; О: шєптѡхѡу); Пог. 31, Син. 213: щєкєтѡхѡу (1366); Соф. 1276, 331б: щєпетѡхѡу, па щ исправљено у ш, а избрисано є и изнад њега ѡ написано (вид. нап. 1702)

Т, Н, С: ѡвнї нсхѡдеѡе (Н: ѡвнї нсхѡдеѡе; у Т чак постоји и мали размак између заменице и глагола; да ли су писари преосмислили чтеније какво је било у О, шта је примарно?), О (и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276): ѡвнї сѡхѡдеѡе; Х: ѡвнї сѡхѡждаахѡу (нап. 1721)

Т, Н, С: на вѣтрѣ тнѡ дыхѡѡѡу; Х: вѣтрѡу тнѡу повѣвѡѡѡу; П, Д, О: на вєтрѣ тнѡ повѣвѡѡнн(ь) (у О вероватно искварено повѣдаѡнн(ь); као у П, Д је и Син. 213, у Соф. 1276, 331б: повѣѡнн[ъ], док једино у Пог. 31, изгледа, исправно: повѣвѡѡѡмъ (137а) (нап. 1731–1733)

Т, Н, С: прохѡлаждахѡу; Х, О, П, Д (и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276): прохѡлаждаахѡу сє (1734). Да ли је у преписима Т, Н, С преосмишљено изворно чтеније Х, О, П, Д?

Т, Н, С: мѡвѣ н (Н, С: нн) грѡхѡтѡннѡ; Х клопѡта нн вѡплѡ; О, П, Д: клопѡта нн (П, Д: н) нгрѡнїѡ (Пог. 31, Син. 213: клопѡта нгрѡннѡ, 137б); Соф. 1276, 331б: вѡплѡ. нн клопѡта нгрѡнїѡ (нап. 1762–1764)

<sup>787</sup>Вид.: *Материалы для словаря древне-русского языка, III*, стуб. 78; *Рјечник из књижевних старина српских, III*, стр. 34. Вид. и: *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*, стр. 786.

<sup>788</sup>*Материалы для словаря древне-русского языка, III*, стуб. 78. Вид. и: *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*, стр. 787.

Т, Н, С: по љтишенїи тѣнио источникѣ шоудѣнїе; Х: по отишню цючѣнїе и пакы источникѣмъ зѣнѣнїе; О: по оутѣшенїи цючѣнїе. источникѣ звнѣнїе (178а) П, Д: по љтишенїи шѣдѣнїа источникѣ(ъ) зѣнѣнїа (164б) (вид. нап. 1799–1802), Пог. 31, Син. 213: источникѣ зѣнѣнїе (162а); Соф. 1276: по оутѣшнїи цючѣнїе и источникѣ зѣнѣнїе (331б). Цѣчѣнїе значи „тишина“. И за цѣчѣнїе и за цѣчѣти примери су наведени из Златоструја XII века.<sup>789</sup>

Т, Н, С: Чѣ бо днѣнѣе таковаго жнїтїа; Х: ѿ днѣноѣ чюдо таковоѣ жнїтїе (исто Соф. 1276); О, Д: ѿ днѣа днѣнїе (Д: днѣнѣе) таковоѣ (Д: таково) жнїтїе, 179б (тако и Пог. 31, Син. 213); П: ѿ чюда чюд[ь]нѣе, таково жїтїе (вид. нап. 1939–1942)

Т, Н, С: таково прѣбыва[ни]е; Х, О, П, Д (и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276): прѣбыванїе (нап. 1945–1946; у Т, по свој прилици, омашком: прѣбывае)

Т, Н, С: кто бѣ нхъ въ болѣстн (С: въ болѣстн нхъ) посѣте; О, Х, П, Д (и Соф. 1276): кто бѣ (Х, Соф. 1276: бѣ) тѣх[ъ] въ болѣстн (Х, П, Д, Соф. 1276: болѣзнь) посѣтан (Х, Соф. 1276: посѣти; П, Д: посѣцае); Пог. 31, Син. 213: кто бѣ, тѣхъ вѣ болѣзнь посѣти (163а) (нап. 1950–1954); мислимо да је изворно чтеније са аористом глагола бити и партиципом, као у Т, Н, С (иста конструкција је и у О, П, Д)

Т, Н, С, П, О: принесе; Х (и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276): принесе; Д: принести (нап. 1957); иста конструкција као у претходном примеру; мислимо да је изворно чтеније у Т, Н, С, П, О

Т, Н, С: г(аго)ле; Х, О, П, Д (и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276) немају (нап. 1969)

Т, Н, С, П, Д: поконѣ ти г(оспод)ь д(оу)шоу; Х, О: покон г(оспод)н (О: г(оспод)ь) д(оу)ше (О: д(оу)ша рабѣ свонх[ь]); Пог. 31, Син. 213: покон г(о)с(под)н д(оу)шо (163б); Соф. 1276: покон д(оу)шоу рабѣ свонх[ъ] (332б) (нап. 1970–1973)

Т, Н, С: тѣ; Х, О, П, Д немају (вид. нап. 1976), а у Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276 то место нешто другачије звучи

Т, Н, Х: невъзбранѣно; С, О, П, Д (и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276): невъзвратно (нап. 1981)

<sup>789</sup> Матеріалы для словаря древне-русского языка, III, стуб. 1615. Вид. и: *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*, стр. 1137.

Т, Н, С: помѣноуѣ; Х, О: помѣноуѣше (О: помѣноуѣшоу) тѣхъ (нап. 1994); Пог. 31, Син. 213: помѣноуѣше (164а); Соф. 1276: помѣноуѣши (332б)

Т, Н, С: поболнѣ главою; Х, О, П, Д: главою поболнѣ (тако и Пог. 31, Соф. 1276; у Син глагол је без префикса) (нап. 2008)

Т, Н, С немају; Х: вид[н]ѣ; О: оувиднѣ; П, Д: оузриѣ (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276) (нап. 2011)

Т, Н, Х: ѿсоудѣт; С, О, П: ѿвѣсдоут; Д: ѿвѣсдоуют; Пог. 31, Син. 213: ѿсѣдѣтъ (164а); Соф. 1276: ѿвѣсдоут (232б). У преписима Т, Н, Х појавило се ѿсоудѣт, по свој прилици, због мешања јусева у бугарском предлошку: ѿсѣдѣт > ѿсѣдѣт. У Речнику старог руског језика постоји ѿсѣсти, ѿсѣдѣ у значењу „окружити, осадити“. У истом чланку упућује се и на одреднице ѿвѣсѣсти, ѿвѣсѣсти.<sup>790</sup>

Т, Н, С, О: кљѣтит се на ѡстрабленіе; Х: на исцѣленіе кљѣтит се; П, Д: слѣтит се на ѡстрабленіе; Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276: кљѣтит сѧ, на ѡздравленіе (164б) (нап. 2024–2025); вид. у Речнику старог руског ѡстрабленіе у значењу „исцѣленіе, выздоровленіе“<sup>791</sup>; у Речнику старог српског – ѡстраблѣти се, ѡстраблѣати се, ѡстраблѣнути се<sup>792</sup>; најзад, ѡстраблѣти у Старословенском речнику<sup>793</sup>

Т, Н, С: н мѧстѣм мѧжоутъ. стѧнаніе глѣбоко творѣтъ зрѣщѣ; Х: н мѧжоутъ бынѣмѣ; О: мѧжоутъ(ъ) гол'коу творѣще; П, Д: мѧжѣтъ вѣставѣ (Д: вѣстанѣ), н глѣкѣ творѣтъ(ъ); Пог, Син, Соф: н мѧжоутъ. лготоу творѣще (164б) (нап. 2030–2036). Које је чтеније примарно? Да ли је вѣставѣ (вѣстанѣ) из П, Д траг претходног стѧнаніе из Т, Н, С, а гол'коу (П, Д: глѣкѣ) из О, П, Д настало преосмишљавањем првобитног глѣбоко? У Речнику старог руског И. И. Срезњевског има реч глѣка = голка = глѣка у значењу „шумѣ, мѧтежѣ“. Примери

<sup>790</sup>Материалы для словаря древне-русского языка, II, стуб. 755. Вид. и: *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinitum*, стр. 526, 481, 465.

<sup>791</sup>Материалы для словаря древне-русского языка, III, стуб. 1284. Вид. и: *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinitum*, стр. 1069.

<sup>792</sup>Рјечник из књижевних старина српских, III, стр. 386.

<sup>793</sup>Старославянский словарь, стр. 747.

су, између осталог, из „Сказанија страсотропцу Бориса и Глеба из Силвестровог зборника из XIV века, из дела Кирила Туровског и Житија Андреја Јуродивог.<sup>794</sup>

Т, Н, С, П, Д, О: съжалѧѡ сн (С: сѧ) Х: жалнѡ за нѡхъ; Пог, Син, Соф: жалнѡ сн (1646) (нап. 2039–2040)

Т, Н, С, О, П, Д (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276): ѡт[ъ]мѣтаниа; Х: ѡбѣта (Соф. 1276, 2326: ѡбѣщаниа) (нап. 2044)

Т, Н, С, О: неѡт[ъ]поустно; Х, П, Д неѡт[ъ]стоупно (тако и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276) (нап. 2054)

Т, Н, С: томоу; Х, О: в(ог)оу (О: в(ог)оу же) нашемоу

Т, Н, С: слава; Х: слава ѡ всеѡ; О: слава н дрѣжава

Завршетак који постоји у Т, Н, С и нешто другачије у Х и О, изостаје у преписима П, Д (вид. нап. 2057), а сасвим другачије гласи у Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276 (вид. стр. 87 ове главе).

VI. Из оног дела „Слова“ који није сачуван у хиландарском зборнику, бр. 455, издвојили смо места која се међусобно разликују у групама преписа и можда представљају одлике текстолошких група преписа:

Т, Н, С, П, Д: да възлюбнѡ н (С нема) нравъ (П, Д: н'равы), нѡхъ же ѡбразъ носнѡ; О: да възлюбнѡ(ъ) н нравъ нх[ъ]. нх[ъ] же ѡбразъ носнѡ(ъ); у Пог. 31, 1116: да възлюбнѡ нравы нхъ, нѡхъ н образъ носнѡ (тако и у Син 213, у Соф. 1276 нема н) (нап. 144–147; вид. Слово Јована Синајског и Иларионово слово, стр. 213, таб. 1)

Т, Н: слоугы; С, О, П, Д: слоугоу; у Пог. 31, Син. 213 слоугы (1116), у Соф. 1276, 3226: слоугоу (нап. 155; вид. Слово Јована Синајског и Иларионово слово, стр. 213, таб. 1)

Т, Н, С: наѣченѡхъ; О: ѡбыченѡх[ъ]; П, Д: ѡбычнѡх(ъ); Пог. 31, Син. 213: оувѣковеннѡхъ (1136), Соф. 1276: навѣковеннѡх[ъ] (323а)? (нап. 245)

Т, Н, С: многоу нмоуце пицоу; О: много нмоуцен житїе; П, Д: много нмѣн'нѣ жити; Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276: много нмѣцен (1136) (нап. 250–253)

<sup>794</sup> Материјали для словаря древне-русского языка, I, стуб. 611–612. Вид. и: *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinitum*, стр. 130.

Т, Н, С: слоужнкѣшоу; О: слакѣноу же П: словѣщѣ; Д: словоуцоу се; Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276: слышавшоу сѧ (114а) (вид. нап. 264)

Т, Н, С: ѡблад[а]юшоу; О (и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276): владѣющѣ; П, Д: владѣщѣ (нап. 266)

Т, Н, С немају текст који садрже О, П, Д (вид. нап. 272); Пог. 31, Син. 213 као О; Соф. 1276 има одлике и О и П, Д

С се разликује од Т, Н, а подудара са П сасвим а са Д и О готово сасвим у нап. 275; Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276 поклапају се са О

Т, Н, С, П, Д: възлюбленѣ; О (и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276): незлобикъ (нап. 282) (као Т, Н, С, П, Д и Слово Јована Синајског и Иларионово слово, вид. стр. 215, таб. 3)

Т, Н, С: призванѣ; О, П (и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276): званъ; Д: званъ тѧ (нап. 283–284) (вид. Слово Јована Синајског и Иларионово слово, стр. 215, таб. 3)

Т, Н, С: сп(а)съ рет(е); О, П, Д немају, као ни Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276 (нап. 286)

Т: стѣжидѣ сѣ; Н: стоужидѣ сѣ; С, П, Д: стоужаѣмъ (П: стѣжаѣмъ) сѣ; О: стоужидѣ (нап. 363). Као С, Д су Син. 213 и Соф. 1276; у Пог. 31 овај део текста није сачуван. Чтеније стѣжидѣ сѣ у Т да се објаснити мешањем јусева у бугарском предлошку. У Речнику старог руског језика стѣжати сѣ значи „унывать“. У истом значењу се среће и у старом српском.<sup>795</sup>

Т, Н, С, П, Д: на жестокаѧ; О (и Син. 213, Соф. 1276; овај део текста није сачуван у Пог. 31): жестокаѧ (нап. 369)

Т, Н, С: женѣ; О: женѣ (тако и у Пог. 31, Син. 213); П, Д (и Соф. 1276): жены (нап. 407)

Т, Н, С: съврѣшенѣна прѣнѣтельства; О: съверѣшенѣ прѣнѣствѣѧ (тако и у Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276); у П, Д: прѣнѣльствѣѧ (Д: прѣнѣльствѣѧ) (вид. нап. 413–414)

Т, Н, С: въ въскрѣнѣѣ (Син. 213, 283а: въскрѣнѣѣ); О (и Пог. 31, Соф. 1276): въ крѣнѣѣ; П, Д: въ крѣнѣѣ (вид. нап. 426)

---

<sup>795</sup> Матеріали для словаря древне-русского языка, III, стуб. 849; Рјечник из књижевних старина српских, III, стр. 260.

Т, Н, С: *страшнь* (23а); О, П, Д (као и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276): *странѣнъ* (П, Д: *стран'нь*) (нап. 470)

Т, Н, С: *отѣщаємъ* (23а); О: *се отѣщаємъ*(ъ); П, Д: *отѣщаємъ*(ъ); Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276: *отѣщаємъ* (139б) (нап. 482). Шта је изворно?

Т, Н, С: *въ пострѣзани*; у О јасно се види само *въ пострѣг...* (у Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276: *въ пострѣгани* (140а)); П: *пострѣженѣн*, Д: *пострѣженн* (вид. нап. 508)

Т, Н, С: *жита*; О, П, Д (и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276): *пажити* (нап. 529). Да ли је изворно *пажити* код Бугара или Срба преосмишљено у *жита*? Србима реч *пажитъ* („пашњак“) није била непозната, користили су је наши књижевници у својим делима.<sup>796</sup>

Изворним сматрамо *намы* у Н, С, О, П, Д (С, О, П: *наѣн*), тако и у Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276, само у Т – *наѣъ* (нап. 549)

Т, Н, С, Д: *прѣзираѣтъ*; П *прѣзираѣтъ*; О: *прозираютъ*(ъ); Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276: *обзираѣтъ* (141а) (нап. 564)

Т, Н, С: *не нашъ ли грѣтанъ*; О, П, Д: *не нашо* (П, Д: *наше*) *ли гор'ко* (П, Д: *грѣло*); Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276 као П, Д (нап. 565–566)

Т, Н, С: *краснѣ се*; у О, П, Д (и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276): *красоуѣмъ*(ъ) *са* (нап. 603)

Т, Н: *мрѣтвѣца*; О (и Син. 213, Соф. 1276; у Пог. 31 овај део текста није сачуван): *мрѣтвѣцъ*; П, Д: *мр(ъ)твѣцѣ*. Претпостављамо да је примарно *чтеније* преписа О, јер је у српским преписима Т и Н даље *всажденъ*, а једино у С *мртвца* и *всажден'на* (вид. нап. 692–693)

Т, Н: *чрънорѣзъ...* *прѣѣмъ*, претпостављамо да је то примарно *чтеније* (тако је и у О; у Син. 231, Соф. 1276 *мнѣхъ* [ъ] (284б)), а не С (вид. нап. 694–695), премда бисмо очекивали да акузатив партиципа буде *прѣѣмъшъ*.<sup>797</sup>

За сада не можемо објаснити облик *строѣѣу* у Т, Н, С (вид. нап. 719). Исти облик се среће у Пог. 31 (116а), Син. 213 (285а). У Соф. 1276, као у О: *строѣѣа* (326а).

<sup>796</sup>Рјечник из књижевних старина српских, II, стр. 268. Вид. и: Материјали за словари дрвнѣ-русскаго языка, II, стуб. 860.

<sup>797</sup>Вид.: Николић, стр. 205; Ђорђевић 1990, стр. 171.

Т, Н, С: приданни; О (и Пог. 31, Син. 213): прѣдѣленіи (1636); слично П: придѣленіи и Д: и придѣленіи; у Соф. 1276: прѣдѣленіи (3266) (нап. 808). Речник старог руског језика бележи приданни у значењу „вкладъ, пожертвованіе“ или „прилог“, а придати, између осталог, и у значењу „отдать“, где су примери из повеља приложника, указују управо на прилагање поседа црквама.<sup>798</sup> У истом значењу се и у српској писмености среће придати<sup>799</sup> а, изгледа, и приданни.<sup>800</sup> За прѣдѣленни у значењу „надѣленіе“ или „додељивање“ Речник старог руског бележи само један пример – из Посланице цара Ивана Грозног Кирило-Белозерском манастиру, место које потиче управо из „Слова брату столпнику“.<sup>801</sup>

Т, Н, С немају тест који садрже О, П, Д (између О и П, Д постоје мале текстуалне разлике; Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276 као О) (нап. 884)

Т, Н, С: приицѣтъ; О, П, Д (и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276): приицѣтъ (нап. 1108)

Преписи О, П, Д (и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276) немају текст који имају Т, Н, С (нап. 1160, 1172, 1176)

Т, Н, С: и лишену быти даждныи потреби; О, П, Д (и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276): и лише нужныи потребы (нап. 1189–1191)

Т, Н, С: ѿ(тъ)це; О, П, Д (и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276): ѿ(тъ)ци. Да ли је примарно чтеније преписа О, П, Д?

Т, Н, С непокоѣлюбна; О, П, Д (и Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276): непоконна (нап. 1292),

VII. И овај преглед разночтенија указује нам да Т, Н, С чине текстолошки засебну групу преписа. При том препис С има и неке црте преписа који припадају другој текстолошкој групи. Њу чине Х, О, П, Д, где се лако издваја подгрупа П, Д. Претпостављамо да препис О садржи текст измењен на основу редакције представљене преписима Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276, са којима су у текстолошкој

<sup>798</sup> Материјалы для словаря древне-русского языка, II, стуб. 1398. Вид. и: *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*, стр. 665.

<sup>799</sup> Рјечник из књижевних старина српских, II, стр. 422. Вид. и: *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*, стр. 665.

<sup>800</sup> *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*, стр. 665.

<sup>801</sup> Материјалы для словаря древне-русского языка, II, стуб. 1643.



вези и преписи Х, П, Д. Преписи П, Д су блиски препису О, али се у П, Д даље врше нове измене текста које ове преписе и сврставају у подгрупу. Као што смо видели, има низ чтенија који се подударају у Х, О, П, Д, међу којима се нека поклапају и са Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276.

Није нам за сада познат ниједан руски препис који има текстолошке одлике преписа Т, Н, С. Не искључујемо могућност да је у њима сачуван текст ближи оригиналном од осталих преписа који су нам били на располагању. Надамо се да ће се текстолошким проучавањима свих сачуваних руских преписа „Слова брату столпнику“ разјаснити, очито, сложена историја његовог текста.

У другој књизи после издања преписа Тек. пост. 13 са различитенијима из других преписа, доносимо издање преписа Сав. 22 (стр. 100–117), Хил. 455 (стр. 118–122), Деч. 96 (121–132). У издању хиландарског преписа одломци су дати оним редом како теку у „Слову“.

Према препису Сав. 22 засебно смо објавили састав који се у неким преписима „Слова“ налази после увода, са различитенијима из руског преписа „Слова брату столпнику“ Обол. 16 и српских рукописа Тек. пост. 13 (Т), Пећ 83 (П), Деч. 96 (Д), и Новаковићевог издања (Нов.) српског преписа из старе збирке Народне библиотеке у Београду (вид. у овој глави стр. 117–118, 118–119). Приређујући издања овог састава и преписа Сав. 22, Хил. 455, Деч. 96 држали смо се истих начела као у издању преписа Тек. пост. 13. У издању преписа Сав. 22 високо јер налик дебелом јеру бележимо као танко јер.<sup>802</sup>

VIII. Нека запажања проистекла из текстолошког проучавања преписа „Слова“ су нас, признајемо, поколебала у раније изреченој претпоставци да је „Слово Јована Синајског“ дело Илариона Кијевског. Чтенија преписа П, Д у нап. 145, 337, 344–345 подударају се са Словом Јована Синајског (вид. стр. 213, 217–218, таб. 1, таб. 5, таб. 6), што би могло да указује да је при настанку тог Слова коришћен текст „Слова брату столпнику“ налик преписима П, Д. Једнако је и чтеније преписа Х, П, Д (нап. 1451) и преписа Х (нап. 1482) и Слова Јована Синајског (вид. таб. 7, 6; у првом

---

<sup>802</sup>Вид. нап. 733.

случају чтеније Х, П, Д подударно је само са неким преписима Слова Јована Синајског). Скрећемо још пажњу на чтеније нашъ у Соф. 1276 (323б). У свим преписима које смо поредили, укључујући Син. 213 (у Пог. 31 овај део текста није сачуван) је вашъ (вид. у издању стр. 72, други ред). У Слову Јована Синајског, у препису ХАЗУ III а 43 такође нашъ на одговарајућем месту (вид. стр. 218, таб. 6).

Уколико је „Слово брату столпнику“ дело Илариона Кијевског, онда би се иза „блаженог мога господина што једнако као што својој души иште спасење, тако се и о мени стара“, како пише Иларион, „да бих добар био, и од Бога дарованих му њига нешто сазнадох, ништа од мене не сакри, стога ако што сазнадох, то Божијом помоћи, и овога љубављу, да му пода добри наградитељ Господ за све добро што ми учини, и јоште чини“ могао крити кнез Јарослав Мудри.

Међу Србима „Слово брату столпнику“ познато је и у XVIII веку. Из тог времена потиче Зборник поука светих отаца, црквенословенске редакције, из Збирке рукописа манастира Хиландара, бр. 506, у коме је сачуван до сада непознат извод из „Слова“.<sup>803</sup>

Код Срба је дугу традицију имало још једно дело које се приписује Илариону Кијевском – „Слово о душевној користи“.

#### **„СЛОВО О ДУШЕВНОЈ КОРИСТИ“**

Александру Горском била су позната два преписа овог слова где се у заглављу указује да је његов аутор „свети Иларион, митрополит кијевски“.<sup>804</sup> У овој беседи ни у стилу који, према једном од тих преписа (волоколамском), показује дубоку старину дела, ни у његовој садржини, он не види ништа због чега се оно не би могло приписати овом руском архипастиру.<sup>805</sup> Његово мишљење прихватили су

---

<sup>803</sup> Вид.: Јелесијевић 2011б.

<sup>804</sup> Горскій, стр. 219, 293.

<sup>805</sup> Горскій, стр. 220.

архиепископ Филарет и В. М. Ундольски.<sup>806</sup> Оспоравао га је митрополит Макарије, јер се у већини рукописа ово слово приписује Илариону светом, преподобном или Великом, а у рукописним пролозима и штампаном прологу излаже се под 21. октобром, споменом двојице Илариона – Великог и Мегленског, и то одмах иза повести о једном и другом, и, што је најважније, „ни по стилу, ни по саставу, ни по оскудности садржаја нимало не личи на два друга дела („Слова о закону и благодати“ и „Исповедања вере“. – С. Ј.) нашег митрополита Илариона“<sup>807</sup>. Оно је сасвим слично, по митрополиту Макарију, једноставним поукама које се по неким рукописима приписују преподобном Илариону, а по другим Илариону Великом, што значи да су сматрани истом личношћу.<sup>808</sup> Како су према истраживањима преосвећеног Сергија проложне поуке синаксару биле додате, по свој прилици, у Русији, у Пролог су могла бити унета не само грчка или словенска, него и руска дела. Стога се, по Н. Никольском, питање ауторства „Слова о душевној користи“ мора поново размотрити.<sup>809</sup>

На основу њему позната три преписа, из Волоколамске и Погодинове библиотеке (бројеви рукописа нису наведени), у којима се „Слово о душевној користи“ приписује светом Илариону, митрополиту кијевском, и преписа Зборника Московске духовне академије, бр. 175 (XVI–XVII век) Александар Васиљевич Горски га је 1844. објавио и превео на савремени руски.<sup>810</sup> Ускоро, 1856, Иван

---

<sup>806</sup> *Архиепископъ Филаретъ 1859б*, стр. 14, 15. Претпостављамо да Н. Никольски када помиње мишљење В. М. Ундольског, има у виду његов Опис словенских рукописа Московское патријарашке библиотеке (*Никольскій 1906*, стр. 105), који нисмо имали прилике да погледамо.

<sup>807</sup> *Макарий, митрополит, II*, стр. 179.

<sup>808</sup> *Макарий, митрополит, II*, стр. 179–180. Међу таквим поукама митрополит наводи и „Поученије о отверженији мира“ и „Наказаније к отречшимсја мира Христа ради“ (стр. 473, нап. 201), како могу гласити заглавље извода из „Слова брату столпнику“ и „Слова“ у целини.

<sup>809</sup> *Никольскій 1906*, стр. 105–106. Вид.: *Прокопенко*, стр. 203. – О поучном делу у Прологу вид.: *Лосева 2009*, стр. 72–80.

<sup>810</sup> *Горскій*, стр. 293–299. Опис рукописа МДА 175 вид. у: *Леонидъ, архимандритъ 1887*, стр. 182–200, бр. 10 (175). Препис почиње на страни 1566 (по другој, изгледа ранијој нумерацији – 1416). Волоколамски препис није установљен: *Православная энциклопедия, XXII*, стр. 125 (А. А. Турилов).

Купријанович Купријанов објавиће ово слово према пергаментном препису XIII века из Пролога Збирке Софијске библиотеке (РНБ), бр. 1324, са разночтенијима из издања А. В. Горског и Софијског пролога из XIV века.<sup>811</sup> Касније, 1880. године, биће издато у саставу Великих минеја за читање<sup>812</sup>, а 1896. према Прологу штампаном 1675.<sup>813</sup>

Уз историју проучавања дела Н. Никољски, који примећује да је његових преписа веома много, није набројао све проложне преписе, него само пергаментне и оне у зборницима и њему доступним пролозима.<sup>814</sup> У једном од њих, из Зборника Збирке Тројице-Сергијеве лавре, бр. 13 (крај XIV – почетак XV века) у заглављу слово се приписује „светом Лариону, митрополиту Кијевском“.<sup>815</sup> Недавно је Анатолиј Аркадјевич Турилов скренуо пажњу на препис у западнобугарском рукопису из Збирке Пећке патријаршије, бр. 93 (почетак XV века), са заглављем: с(вѣ)т(а)го наарнона митрополита кыевскаго града. слово.<sup>816</sup> По мишљењу овог аутора „питање ауторства текста је, као у случају са „Словом брату столпнику“ предмет дискусије, али постојање прилично раног (у оквиру сачуване укупне рукописне традиције) јужнословенског преписа указује, у најмању руку, на домонголску традицију оваквог заглавља“<sup>817</sup>.

---

<sup>811</sup> *Поучение св. Иларіона по харатейному списку Новгородской Софійской библіотеки*. Опис рукописа Соф. 1324 вид. у: *Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР XI–XIII вв.*, стр. 177–178.

<sup>812</sup> *Великія Минеи четіи, октябрь, дни 19–31*, стуб. 1680–1682.

<sup>813</sup> *Памятники древне-русской церковно-учительной литературы*, стр. 93–95.

<sup>814</sup> *Никољскій 1906*, стр. 105–110, 513.

<sup>815</sup> *Никољскій 1906*, стр. 107. Датирање Зборника према: *Турилов 2011*, стр. 17, нап. 3. На другом месту Зборник је датиран првом четвртином XV века: *Православная энциклопедия, XXII*, стр. 125 (А. А. Турилов).

<sup>816</sup> *Турилов 2011*, стр. 16–17; *Православная энциклопедия, XXII*, стр. 125 (А. А. Турилов). Од значаја у проучавању јужнословенско-руских веза је податак, који наводи овај проучавалац, да се на крају пећког рукописа налази Житије и чуда Николаја Чудотворца, укључујући и она која спадају у старе руске домонголске преводе (*Турилов 2011*, стр. 16–17). – Опис рукописа Пећ 93 вид. у: *Мошин 1968–1971*, стр. 100–102, бр. 99; *Иванова*, стр. 104, бр. 88.

<sup>817</sup> *Турилов 2011*, стр. 17.

Постоје две варијанте овог дела у руској рукописној традицији. Пролошка је краћа а садржи и неке текстуалне разлике у односу на другу.<sup>818</sup> Разлике међу њима виде се и у издању И. К. Купријанова. Ово слово и, судећи по наведеном почетку и завршетку, управо у пролошкој варијанти, према рукопису на прелазу из XV у XVI век и два рукописа из XVI века било је предвиђено за читање у 16. недељу по Недељи Свих Светих.<sup>819</sup>

Нама су, за сада, позната два српска преписа пуније варијанте – Тек. пост. 13 (366–386)<sup>820</sup>, НБС 26 (1066–108а; сл. 64–65)<sup>821</sup>, и један пролошке – МС РР I 22 (356–396)<sup>822</sup>. У прва два рукописа слово следи одмах после „Слова брату столпнику“ које се у заглављу приписује Илариону, митрополиту кијевском, и дело је Тогожде илариона (Тек. пост. 13, 366). Једино у тим преписима назив дела је слово. ѿ подвижаннъ къ в(ог)у въ кратѣхъ (Тек. пост. 13, 366).

У другој књизи доносимо издање преписа Тек. пост. 13 са разночтенијима из НБС 26 (Н) и ТСЛ 13 (210а–212б) и преписа МС РР I 22 са разночтенијима из најстаријег проложног руског преписа Соф. 1324 (209а–210а), где се Иларионово слово налази у другој половини рукописа, са другим словима и кратким поукама, одвојено од синаксара<sup>823</sup> (вид. издања у другој књизи на стр. 157–162). Редакцијске разлике смо занемаривали, изузев у дужој варијанти у нап. 27, 95.

О односу српских и руских преписа тешко је износити закључке, будући да још увек нема критичког издања текста у руској традицији.

Изгледа да је примарно чтеније у Тек. пост. 13 и НБС 26 а не ТСЛ 13 у напоменама 22–23, 37, јер се прва два на том месту подударају са Соф. 1324 и МС РР I 22 (десети ред одозго у издању на стр. 160).

---

<sup>818</sup> Вид.: Турилов 2011, стр. 17.

<sup>819</sup> *Черторицкая*, стр. 482. Изводи из „Слова брату столпнику“ били су предвиђени за читање шесте недеље Великог поста (*Черторицкая*, стр. 233, 236).

<sup>820</sup> О рукопису вид. нап. 544.

<sup>821</sup> О рукопису вид. стр. 123.

<sup>822</sup> О рукопису вид. стр. 130.

<sup>823</sup> *Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР XI–XIII вв.*, стр. 178.

Међу преписима двеју варијаната „Слова“ има подударања. Само у ТСЛ 13 и Соф. 1324 и: братиѣ и сестры (разнотченије наводимо према првом рукопису; вид. у првој варијанти текста нап. 3, у другој нап. 2). Вероватно је због тога Александар Горски мислио је да је ово слово упућено мирјанима, јер је тако и у његовом издању.<sup>824</sup> У препису ТСЛ 13, међутим, има и два обраћања „иноцима“ (вид. нап. 47, 120).

У првој варијанти у нап. 5, 60 препис ТСЛ 13 ближи је проложној варијанти у нашем издању (стр. 160, други ред; стр. 161, шести ред), а у нап. 59 истоветан је са чтенијем Соф. 1324 и готово сасвим подударан са МС РР I 22 (стр. 161, пети ред). Близак је чтенију Соф. 1324 у нап. 94 препис ТСЛ 13 у нап. 96, док се у нап. 118 он подудара са МС РР I 22 на месту омеђеном брух-цифром 110.

У препису НБС 26 сачуване су руске језичке црте – ноужно (нап. 44), ноужници (нап. 45)<sup>825</sup>, можда и трѣждышн (нап. 101)<sup>826</sup>. У МС РР I 22 русизми могу бити акузатив множине заменице своа (стр. 160, седми ред), нѣжно, нѣжницы (стр. 161, први и други ред).<sup>827</sup>

У преписима Тек. пост. 13 и НБС 26 среће се посагающе (у руском препису ТСЛ 13 одговара му посагающе; вид. нап. 95). Можда се може објаснити бугарским посредовањем – мешањем јусева, после чега се на место ж појавило а<sup>828</sup>: посагающе > посжгающе > посагающе. Србизми могу бити у истим српским преписима оуспѣваць (1. л. јд.; стр. 157, седми ред; вид. нап. 18)<sup>829</sup>, жнють (стр. 157, трећи ред одоздо; вид. нап. 27).

Почетком прошлог столећа, позивајући се на Каталог рукописа Српске краљевске академије М. П. Петровски пише: „Код Срба је та поука („Слово о

---

<sup>824</sup>Горскій, стр. 219, 293.

<sup>825</sup>Вид. стр. 170.

<sup>826</sup>Вид. нап. 708.

<sup>827</sup>О језику овог рукописа вид. стр. 163–164.

<sup>828</sup>Мирчев, стр. 99–100.

<sup>829</sup>Opšta enciklopedija Larousse u 3 toma, I, стр. 425 (А. Младеновић).

душевној користи“. – С. Ј) била општепозната и већ 1732. године појављује се на народном српском језику, али се приписује само светом великом Илариону.<sup>830</sup> Заиста, у рукопису САНУ 271 из 1732. који је на народном језику написао Гаврило Стефановић Венцловић (Повѣщенїа и слова разѣнка и прологн нарочитыѣ свѣтым и праздником, начиннаемо ѿ мѣсеца септем. ѿ на новое лѣто и на памет свѣтаго свмлеона стлпнника и проч.)<sup>831</sup> налази се Повѣщенїе с(вѣ)т(а)го вел(икаго), иларїона нж[е] кс(тъ) ок(товрїа) .кѣ. ѿ плъзы д(оу)шѣвнѣн (2756–2806). Заправо, ово је превод пуније варијанте Иларионовог слова, премда бисмо га радије назвали и преводом и обрадом, јер овде има и знатних проширења текста у односу на наше издање пуније варијанте Иларионовог „Слова“ (издање вид. у другој књизи, стр. 163–169, сл. 66–76). Упоређујући Венцловићеве преводе са изворним текстовима Челица Миловановић је закључила да он „углавном верно следи текст оригинала, с једне стране преносећи буквално реч по реч, с друге стране умећући своје кратке коментаре који треба само још јаче да нагласе смисао који лежи у основи преведеног текста“<sup>832</sup>. У нашем пак тексту Гаврило је дао перу на вољу, што се одразило и на обим његовог превода-обrade, који је готово три пута дужи од пуније варијанте „Слова“. Са закључцима о уделу нашег вредног прегаоца у овој обради нећемо журити, јер ваља истражити којим се и каквим преписом или издањем служио, и да ли је поред Иларионовог слова користио-преводио још које дело.<sup>833</sup> Беседу о душевној користи могао је наћи у руским штампаним пролозима – из 1641, 1642, 1659, 1661, већ поменути из 1675, 1685, 1689, 1696<sup>834</sup> или из 1702, 1718<sup>835</sup>. Као жива колон-цифра на левој страни стоји словеса д(оу)шеполазнѣ: а на десној ѿт[ѣ] патерника: (2756–276а, тако и 2796–280а), словеса д(оу)шеполазнѣ: ѿт[ѣ] ѿтачнника: (2766–277а), словеса д(оу)шеполазнѣ. синаѣарн ѿт[ѣ] ѿтачнника. (2776–278а), словеса синаѣарн.

<sup>830</sup>Петровскій 1909, стр. 130.

<sup>831</sup>Опис у: Стојановић 1901, стр. 90–101, бр. 94. (271).

<sup>832</sup>Миловановић 1981, стр. 41.

<sup>833</sup>О неким изворима и издањима које је Венцловић имао под руком вид. у: Миловановић 1981; Миловановић 1982.

<sup>834</sup>Зернова, бр. 156, 163, 282, 290, 340, 394, 421, 468.

<sup>835</sup>Зернова, Каменева, бр. 12, 132.

д(оу)шеполаз'нѧ. ѿт[ъ] патерника: (2786–279а), а сїе слово кс(тъ) сегн м(ѣ)с(е)ца ѿк(то)в(р)нѧ). Кѧ· на последњој страни преписа (280б). Ови наслови такође захтевају објашњење.<sup>836</sup>

Иако Венцловић у овом препису пише увек љ, ми смо при разрешавању скраћеница ипак писали ѣ. Правописом његовог укупног рукописног наслеђа нисмо се бавили, па смо у недоумици шта у тим случајевима треба чинити. Задржали смо од надредних знакова кендему која у овом препису, изгледа, означава дужину али и служи за обележавање гласа ј. Дужина самогласника и означава се овде, мислимо, помоћу ин (зѣнѣрю, 276а), а дужина а помоћу аа (каадарь, 276б). Пажњу заслужују акценатски знаци који би, свакако после истраживања њиховог значења, можда могли бити задржани у будућем издању Венцловићевих рукописа. Кустоде у издању нисмо изостављали. Засебан рад намеравамо да посветимо извору Венцловићевог слова и његовој лексици.

---

<sup>836</sup>У регистру каталога ћириличних књига штампаних у Москви у XVI и XVII веку нема патерикѧ (Зернова, стр. 150), а у каталогу руске ћириличне штампане књиге XVIII века је само Кијевопечерски (Зернова, Каменева, стр. 535).



Табела 1

Слово Јована Синајског (CJC) (ХАЗУ III а 43)	„Слово брату столнику“ (СБС) (БАН, Тек. пост. 13)	Иларионово слово о одбацивању света (ИС) (РГБ, Бел. 1)
<p>(110а) <u>Бси</u> <u>же</u> <u>цнра</u> <u>сего</u> <u>от[ъ]</u> <u>връгше</u><sup>2</sup> <u>се</u>, <u>и</u>  <u>образъ</u> <u>ннотъскын</u><sup>3</sup> <u>възъмше</u><sup>4</sup>. <u>и</u><sup>5</sup>  <u>ап(о)с(то)ломъ</u> <u>намест(ъ)ницы</u> <u>нарѣкоше</u><sup>6</sup> <u>се</u>.  <u>да</u> <u>възлюбнѣ</u> <u>и</u><sup>7</sup> <u>нравн</u> <u>их</u><sup>8</sup> <u>же</u> <u>носи</u><sup>9</sup>  <u>образъ</u><sup>8</sup>. <u>и</u><sup>9</sup> <u>да</u> <u>ходни</u><sup>10</sup> <u>по</u> <u>стопамъ</u> <u>их[ъ]</u><sup>9</sup>, <u>их</u>  <u>же</u> <u>стенни</u> <u>и</u><sup>10</sup> <u>нарѣкохом</u> <u>се</u>. <u>и</u> <u>да</u>  <u>възненавни</u><sup>11</sup> <u>бса</u> <u>земльни</u><sup>12</sup>, <u>яко</u><sup>12</sup> <u>и</u>  <u>от[ъ]</u> <u>цн</u> <u>нашн</u>. <u>въпраша</u><sup>13</sup> <u>и</u><sup>13</sup> <u>ноа</u><sup>13</sup></p> <p><sup>a</sup>тако у рукопису</p>	<p>(20а) <u>Бси</u> <u>же</u> <u>цнра</u> <u>сего</u> <u>от[ъ]</u> <u>връгше</u><sup>2</sup> <u>се</u>.  <u>и</u><sup>3</sup> <u>же</u> <u>образъ</u> <u>ннотъскын</u> <u>прнѣмше</u><sup>4</sup>, <u>и</u><sup>5</sup> <u>же</u>  <u>кр(ъ)сть</u> <u>х(рн)с(то)въ</u> <u>на</u> <u>рамѡ</u><sup>5</sup> <u>възъмше</u>. <u>и</u><sup>6</sup> <u>же</u>  <u>ап(о)с(то)ломъ</u> <u>нарѣкше</u> <u>се</u> <u>наместъ</u><sup>7</sup> <u>ннни</u>. <u>да</u>  <u>възлюбнѣ</u> <u>и</u><sup>8</sup> <u>нравъ</u><sup>7</sup>, <u>ихъ</u><sup>9</sup> <u>же</u> <u>образъ</u> <u>носи</u><sup>10</sup>.  <u>да</u> <u>въсѣдоу</u><sup>11</sup> <u>стопамъ</u><sup>9</sup>, <u>ихъ</u><sup>10</sup> <u>же</u> <u>стенни</u>  <u>нарѣкохом</u> <u>се</u>. <u>да</u> <u>възненавни</u><sup>11</sup> <u>и</u><sup>11</sup> <u>земльни</u><sup>12</sup>.  <u>бса</u>, <u>якоже</u><sup>11</sup> <u>и</u> <u>от(ъ)цн</u> <u>нашн</u>. <u>прнѣ</u><sup>12</sup> <u>те</u>  <u>въпрашани</u></p>	<p><u>Бси</u> <u>же</u><sup>1</sup> <u>цнра</u> <u>сего</u> <u>от[ъ]</u> <u>връгше</u><sup>2</sup> <u>са</u>. <u>и</u>  <u>образъ</u> <u>ннотъскын</u><sup>3</sup> <u>въспрнѣмше</u>. <u>и</u><sup>4</sup> <u>же</u> <u>на</u>  <u>рамѡ</u><sup>4</sup> <u>кр(ъ)сть</u> <u>х(рн)с(то)въ</u> <u>възъмше</u><sup>5</sup>. <u>и</u><sup>6</sup> <u>же</u>  <u>ап(о)с(то)ломъ</u> <u>нарѣкше</u><sup>6</sup> <u>са</u> <u>наместъ</u><sup>7</sup> <u>ннни</u>. <u>да</u>  <u>възлюбнѣ</u> <u>нравъ</u><sup>7</sup> <u>ихъ</u>. <u>и</u><sup>8</sup> <u>же</u> <u>образъ</u> <u>ихъ</u>  <u>носи</u><sup>9</sup>. <u>да</u> <u>ходни</u><sup>10</sup> <u>по</u> <u>стопамъ</u><sup>9</sup> <u>ихъ</u>. <u>и</u><sup>10</sup> <u>же</u>  <u>от(ъ)н(н)цн</u> <u>нарѣкохом</u> <u>са</u>. <u>да</u> <u>послѣдѣ</u><sup>11</sup>  <u>стопамъ</u> <u>х(рн)с(то)въ</u><sup>12</sup> <u>от(н)т(е)ла</u><sup>12</sup>  <u>сего</u>. <u>възненавни</u><sup>13</sup> <u>бса</u>. <u>земля</u><sup>14</sup>. <u>бса</u><sup>14</sup>  <u>якоже</u><sup>15</sup> <u>оцн</u> <u>нашн</u>. <u>въпраша</u><sup>16</sup> <u>и</u><sup>16</sup> <u>ноа</u></p>
<p><sup>1</sup>C, M немају <sup>2</sup>C: от[ъ]рекшен; M: от[ъ]рекше <sup>3</sup>X:  ннотъскы <sup>4</sup>C: възамшен; M: въземше <sup>5</sup>X, C, M: и на  рамѡ кр(ъ)сть х(рн)с(то)въ въспрнѣмше и (C:  въспрнѣмшен и) <sup>6</sup>X: быкше и нарѣкше; C, M: нарѣкше  <sup>7</sup>X, M немају <sup>8</sup>C нема; X: ихъ же носило образъ;  M: нж[ѣ] их[ъ] носило[ъ] образъ <sup>9</sup>C: по стопамъ ихъ  да ходиш <sup>10</sup>X, C, M немају <sup>11</sup>X, C: земляна; M:  земнаа <sup>12</sup>X, C, M: якоже <sup>13</sup>X, C, M: въпрашани</p>	<p><sup>1</sup>O: же <sup>2</sup>O: от[ъ]връгшен <sup>3</sup>O нема <sup>4</sup>O: прѣмшен  <sup>5</sup>O: рамѡ <sup>6</sup>C нема <sup>7</sup>O: нравъ их[ъ] <sup>8</sup>O, C:  посѣдоу(ъ); H: възсѣдѣш <sup>9</sup>O: стопамъ их[ъ]  <sup>10</sup>O: ниже <sup>11</sup>O: яже</p>	<p><sup>1</sup>T, P: нже <sup>2</sup>T: от[ъ]връгше; P: от[ъ]връгшен <sup>3</sup>T:  ннот(ъ)скы <sup>4</sup>T: рамѡ; P: рамѡхъ <sup>5</sup>P: яко рамѡ въземше  <sup>6</sup>T: нарѣкоша <sup>7</sup>P: нравы <sup>8</sup>P: ихъ же <sup>9</sup>P: стопахъ <sup>10</sup>T:  емже <sup>11</sup>T: послѣдствоуемъ <sup>12</sup>T: х(рнсто)вѣмъ; P: ихъ  и х(рнст)а <sup>13</sup>T, P: и възненавни[ъ] <sup>14</sup>T: бса  <sup>15</sup>T: якоже и; P: яже и <sup>16</sup>T: въпроси</p>

Табела 2

<p> <sup>14</sup>ЕҮ(АНЬ)Г(Е)ЛНСТА <sup>14</sup>САМОВНАЦА Н <sup>15</sup>СЛҮГҮГ  <sup>16</sup>СЛОВЕСЕМЪ Б(О)ЖІЕМЪ <sup>16</sup>Г(ЛАГО)ЛІЕТЪ ЖЕ ІОАНЬ  АЗЪ ВІДѢХЪ Н СЛЫШАХЪ[Ь] ОУТ[Ь] САМОГО <sup>17</sup>С(Ы)НА  <sup>17</sup>Б(О)ЖІА ТА ЖЕ <sup>17</sup>(1106) Н ПРОПОВѢДАЕУТЪ <sup>18</sup>  <sup>19</sup>Н <sup>20</sup>НИКОГОЖЕ ВАСЪ НЕ ОВІННІАЕТЪ СЕ <sup>20</sup>  ИСТИН(Ь)НО <sup>21</sup>Н ВЕЛҖЛААСНО <sup>22</sup>Г(ЛАГО)ЛІЕТ[Ь] НЕ  ЛЮБИТЕ ЦИРА СЕГО НИ ІАЖЕ СЪТЪ ВЪ ЦИРѢ <sup>23</sup>АЩЕ  БО <sup>24</sup>КТО ЛЮБИТЪ ЦИРЬ СЪ НѢСТЬ ЛЮБИТЕ ОУЧЕ <sup>25</sup>ВЪ  НЕЩ(Ь) ІАКО ВСЕ НЖЕ <sup>26</sup>ВЪ СВѢТЕ <sup>27</sup>СЕМЪ ПОХОТЪ  ПЛАТНА <sup>28</sup>ІС(ТЬ) Н ПОХОТЪ ОУ(Ь)НА <sup>29</sup>Н  ГРҖДЫНИ ЖИТЕНСКА <sup>30</sup>ІАЖЕ БО <sup>31</sup>НѢ СЪТЪ ОУТ[Ь]  </p>	<p> САМОВНАЦА Н СЛҮГҮГ <sup>12</sup>СЛОВЕСЕ Б(О)ЖІА, &lt;...&gt;  (206) ОУТ[Ь]ВѢЩАН <sup>13</sup>НАМЪ <sup>14</sup>КРАСОТО <sup>15</sup>  АП(О)С(ТО)ЛСКИА <sup>16</sup>ІОАНЕ <sup>17</sup>АЗЪ ІАКОЖЕ ВІДѢХЪ  Н СЛЫШАХЪ ОУТ[Ь] САМОГО <sup>18</sup>СЛОВЕСЕ  Б(О)ЖІА ТА <sup>19</sup>ПРОПОВѢДАЮ НИКОГОЖЕ <sup>20</sup>ВАСЪ  ОВІННОУЕ СЕ ИСТИННО <sup>21</sup>Н ВЕЛҖЛА(А)С(Ь)НО  Г(ЛАГО)ЛІО НЕ ЛЮБИТЕ ЦИРА СЕГО, НИ ІАЖЕ ОУГЪ  ВЪ ЦИРѢ. АЩЕ БО КТО ЛЮБИТЪ ЦИРЬ СЪ <sup>22</sup>  НѢС(ТЬ) ЛЮБИТЕ <sup>23</sup>О(ТЬ)ЧЕ ВЪ НЕЩЬ. ІАКОЖЕ <sup>24</sup>  ВСЕ <sup>25</sup>ІАЖЕ ВЪ ЦИРѢ <sup>26</sup>СЕМЪ. ПОХОТЪ ПЛАТ(Ь)НА <sup>27</sup>  Н ПОХОТЪ <sup>28</sup>ОУНА <sup>29</sup>ГРҖДЫНИ ЖИТЕНСКИА.  ІАЖЕ НѢ СЪТЪ </p>	<p> ЕВАНГ(Е)Л(Н)СТА. САМОВНАЦА Н <sup>17</sup>СЛОВЕСН  Б(ОЖ)НО. ГЛ(АГО)ЛЕТЪ ЖЕ <sup>18</sup>НЕАНЪ <sup>19</sup>СВОЕН <sup>20</sup>  ВЪЗАЮБЛЕННИ <sup>21</sup>БРАТНѢ. АЗЪ ВІДѢХЪ Н  СЛЫШАХЪ ОУТ[Ь] САМОГО <sup>22</sup>С(Ы)НА Б(ОЖ)НА.  ИСТИННО (1936) Н ВЕЛҖЛА(А)С(Ь)НО Г(ЛАГО)ЛІО  ВАСЪ. НЕ ЛЮБИТЕ ЦИРА <sup>23</sup>СЕГО. НИ <sup>24</sup>ІАЖЕ  ОУГЪ ВЪ ЦИРѢ СЕМЪ. АЩЕ БО <sup>25</sup>КТО ЛЮБИТЪ  ЦИРЬ СЪ. НѢС(ТЬ) ЛЮБИТЕ О(ТЬ)ЧЕ ВЪ НЕЩЬ. ІАКО  ВСЕ <sup>30</sup>ІАЖЕ ВЪ СВѢТѢ СЕМЪ. ПОХОТЪ <sup>31</sup>  ПЛАТЬСКИА <sup>32</sup>Н ПОХОТЪ ОУНА <sup>33</sup>Н ГРҖДЫНИ  ЖИТЕНСКИА <sup>34</sup>ІАЖЕ <sup>35</sup>НѢС(ТЬ) </p>
<p> <sup>14</sup>С: еҮ(ань)г(е)лнств <sup>15</sup>Х, С: слугы <sup>16</sup>Х, М: словесемъ  б(о)жїиць; С: слова, что г(лаго)лет[ь]; <sup>17</sup>С: а іаже  вѣдѣ та <sup>18</sup>С, М: проповѣдають <sup>19</sup>Х, М немају <sup>20</sup>С:  не овѣннѣет се никогоже <sup>21</sup>С: нь истинно <sup>22</sup>Х, С, М:  велҗлаасно <sup>23</sup>Х, С, М: нещ <sup>24</sup>Х, С, М немају <sup>25</sup>Х,  С, М: о(ть)чѣ <sup>26</sup>Х, С, М: іаже <sup>27</sup>Х, С, М: цирѣ <sup>28</sup>С:  плат[ь]ска <sup>29</sup>Х, С, М: оуна <sup>30</sup>С: житенска <sup>31</sup>С  нема </p>	<p> <sup>12</sup>О, С: слҮГҮГ <sup>13</sup>О: ОУТ[Ь]ВѢЩА <sup>14</sup>О: ны <sup>15</sup>Н: красота  <sup>16</sup>О: ап(о)с(то)л(с)ка <sup>17</sup>С: ѿ іоаннѣ; О: іоанѣ.  ОУТ[Ь]ВѢЩА К СНИ(Ь), ПРОЦОГЛАСНА ОУСТА. Н ВЪЗГЛАСИ  <sup>18</sup>О: словесн <sup>19</sup>О: такоже н <sup>20</sup>О: н ннкогоже; С:  нннкогоже <sup>21</sup>О, С: н истинно <sup>22</sup>О: сен <sup>23</sup>О: любовн  <sup>24</sup>О: іако <sup>25</sup>С нема <sup>26</sup>О: свѣтъ <sup>27</sup>О: плот(ь)на; С:  плат[ь]на <sup>28</sup>О: похотѣ <sup>29</sup>О: оуѣное </p>	<p> <sup>17</sup>Т: н слҮГҮГ; Р нема <sup>18</sup>Т: бо <sup>19</sup>Т, Р: іоань <sup>20</sup>Т, Р  немају <sup>21</sup>Р: възлюблени <sup>22</sup>Т нема <sup>23</sup>Т: цирѣ <sup>24</sup>Т: сен  <sup>25</sup>Р: н <sup>26</sup>Т нема <sup>27</sup>Т, Р немају <sup>28</sup>Т нема <sup>29</sup>Р нема  <sup>30</sup>Р: вѣсе <sup>31</sup>Т: похотѣна <sup>32</sup>Р: платъ <sup>33</sup>Т: оуѣно <sup>34</sup>Т  нема <sup>35</sup>Р: житенска <sup>36</sup>Т: іако </p>

Табела 3

о(тъ)ца, нь ѿт[ъ] мира сего <sup>32</sup> миръ <sup>33</sup> съ <sup>34</sup> мироходантъ <sup>34</sup> и похоты <sup>35</sup> его. а творен болю б(о)жю прѣбываетъ(ъ) въ вѣкы. не азъ ли есмь ап(о)с(то)ль г(лаго)лавашаго приидете <sup>36</sup> къ мнѣ тръждающн <sup>37</sup> се, и азъ бы покою- възмете <sup>38</sup> нго мое на се <sup>39/38</sup> , нго бо <sup>40</sup> мое помазан'но <sup>41</sup> и брѣме мое льгко ес(тъ).	ѿт[ъ] ѿ(тъ)ца, нь ѿт[ъ] мира сего. миръ съ мироходантъ и похотъ его. а творен (21а) болю б(о)жню, прѣбываетъ въ вѣкы. <...> не азъ ли есмь ап(о)с(то)ль г(лаго)лавашаго <sup>30</sup> . приид[ѣ]те къ мнѣ трюждающн <sup>31</sup> се и ѿбрѣженнн <sup>32</sup> , и азъ покою <sup>33</sup> вы. възмете <sup>34</sup> нго мое на се. нго бо мое помазано. и брѣме мое льгко ес(тъ). азъ бо <sup>35</sup> бл(аго)с(ло)венаго <sup>36</sup> б(о)га, ап(о)с(то)ль възлюбленъ <sup>37</sup> . и <sup>38</sup> призвавъ тн <sup>38</sup> къ <sup>38</sup> ц(а)р(ъ)ство <sup>39</sup> его. званнн <sup>39</sup> же мое таково. 40 сп(а)съ рет(е) <sup>40</sup> . друзгн <sup>41</sup> и братнн <sup>42</sup> възлюблн(21б)наа <sup>43</sup> . оставите	ѿт[ъ] о(тъ)ца но ѿт[ъ] <sup>37</sup> мира сего естѣ <sup>38</sup> . и миръ съ <sup>39</sup> мироходантъ и похотъ <sup>40</sup> его. а творен болю б(о)жню прѣбываетъ въ вѣкы. не азъ ли есмь ап(о)с(то)ль г(лаго)лавашаго снн. приидете <sup>41</sup> къ мнѣ вси трюднвшн <sup>42</sup> са и азъ <sup>43</sup> покою <sup>44/43</sup> . възмите нго мое на са. и наоучите са ѿт[ъ] мене тако кротоко есмь и смѣренъ ср[ъ]д[ъ]ц[ъ]и <sup>45</sup> . и обратнн <sup>46</sup> покон а(о)уш(а)мъ вашнмъ. азъ оубо бл(а)г(о)с(ло)венаго <sup>45</sup> б(о)га ап(о)с(то)ль есмь. възлюбленнн. и <sup>46</sup> звателъ <sup>46</sup> ц(а)р(ъ)ствн <sup>47</sup> его <sup>48</sup> н(е)б(е)с(ъ)но <sup>49</sup> . званнн <sup>50</sup> мое та(194а)ково <sup>51</sup> естѣ. друзгн же <sup>52</sup> и братнн <sup>53</sup> моя възлюбленнн <sup>53</sup> . оставите
<sup>32</sup> X, M немају <sup>33</sup> X: миръ бо; M: миръ оубо <sup>34</sup> C: прѣходантъ <sup>35</sup> X, C, M: похотъ <sup>36</sup> C, M: приидете; X: прѣ <sup>37</sup> X: трюждающн; C, M: вси тръждающн (M: тръждающн) <sup>38</sup> M нема <sup>39</sup> C: себе <sup>40</sup> M нема <sup>41</sup> X, C, M: бл(а)го <sup>42</sup> X, M: бо; C нема <sup>43</sup> X: възлюбленнн; M: възлюбленнн; C: възлюбленнн есмь <sup>44</sup> X, C, M немају <sup>45</sup> X, C, M: званъ <sup>46</sup> C, M: таково <sup>47</sup> C: братнн <sup>48</sup> X: възлюбленнн	<sup>30</sup> O: г(лаго)лавашаго <sup>31</sup> O: вси трюждающн; C: трюждающн <sup>32</sup> O, C: ѿбрѣженнн <sup>33</sup> O: оубо <sup>34</sup> O, C: възмите <sup>35</sup> O: бо есмь <sup>36</sup> O, H, C: бл(а)гословнаго <sup>37</sup> O: недоволенъ <sup>38</sup> O: званнн <sup>39</sup> C: знанн <sup>40</sup> O нема <sup>41</sup> O, H, C: друзгн <sup>42</sup> O: братнн; H: братн <sup>43</sup> O: възлюбленн	<sup>37</sup> T нема <sup>38</sup> T нема <sup>39</sup> P: съ <sup>40</sup> T: желанн <sup>41</sup> T, P: приидете <sup>42</sup> T, P: тръждающн (P: тръждающн) <sup>43</sup> P: вы покая <sup>44</sup> T: вас(ъ) <sup>45</sup> T, P: бл(а)гословнаго <sup>46</sup> T нема <sup>47</sup> T: ц(а)р(ъ)ствн <sup>47</sup> ; P: ц(а)р(ъ)ство <sup>48</sup> P нема <sup>49</sup> T: н(е)б(е)с(ъ)наго <sup>50</sup> T: званнн же <sup>51</sup> T нема <sup>52</sup> T, P немају <sup>53</sup> P: възлюбленн

Табела 4

<p><sup>49</sup>ЗЕМЛЪННАА. да (111a) нѣб(ѣ)с(ѣ)наа принѣтѣ. прѣбѣдѣтѣ<sup>51</sup> въ ннѣтѣ, въ алчн<sup>52</sup>. н въ<sup>53</sup> жєждн<sup>54</sup> н въ м(о)л(н)т(в)х[ѣ]<sup>6</sup>, врѣмє<sup>55</sup> сїє <sup>56</sup>въ. мѡлѣ<sup>56</sup> прѣш[ѣ]мьшє<sup>57</sup>. въ<sup>58</sup> вѣчнаа<sup>59</sup> жнѡнѡца<sup>50</sup> наснтнѣ сє, н<sup>61</sup> възрѡд[о]уѣтє сє радостїю неоскрѣбѡлюю<sup>62</sup>. ащє збо<sup>63</sup> хощєтє быти истинною<sup>64</sup> н(ѣ)б(ѣ)с(ѣ)ны<sup>65</sup> чл(окѣ)цн. въ <sup>66</sup>ЗЕМЛЪНЫХЪ сєбє нн мѡло въѡннѣ<sup>67</sup>. потантє сє зѡдє да тамо ѡвнтє сє. помѡлчѣнтє н[ѣ]нѡ<sup>в</sup> да тамо</p>	<p><sup>44</sup>ЗЕМЛЪНАА. да<sup>45</sup> н(ѣ)б(ѣ)с(ѣ)наа прїнѣтє. прѣбѡудѣтѣ<sup>46</sup> въ ннѣтѣ. въ алыкотѣ н жєждн<sup>47</sup> въ врѣмє сє. н <sup>68</sup>ПО Мѡлѣ<sup>68</sup> прѣшѡд[ѣ]шє<sup>48</sup> въ<sup>49</sup> вѣчнаа. жнѡнѡца, насытнѣ сє н възрад[о]уѣтє сє радостню неоскрѣбѡлюю. &lt;...&gt; (21б) ащє оубо хощєтє быти истинною н(ѣ)б(ѣ)с(ѣ)ннн<sup>50</sup> чл(о)в(ѣ)цн. въ <sup>51</sup>ЗЕМЛЪНЫХЪ<sup>51</sup> сєбє нн мѡлы въѡнѡнтє. потантє сє зѡдє, да тамо ѡвнтє<sup>52</sup> сє. помѡлчѣнтє н(ѣ)нѡ<sup>53</sup>. да тамо</p>	<p><sup>54</sup>Р: постѣ<sup>55</sup> Т: жѡждн; Р: жѡждн<sup>56</sup> Т, Р немају <sup>57</sup>Т, Р: врѣмѡ сє<sup>58</sup> Т: прѣд[ѣ]шѡд[ѣ]шє; Р: прѣш(ѣ)мьшє <sup>59</sup>Т, Р: въ вѣчнаа<sup>60</sup> Т, Р: радостїю (Р: радостѡ)<sup>61</sup> Т: неоскрѣбѡлюю; Р: неоскрѣбѡлюю<sup>62</sup> Т, Р немају <sup>63</sup>Т нема<sup>64</sup> Т, Р: мѡла<sup>65</sup> Т: сєбє въѡнѡнтє; Р: въѡнѡнтє<sup>66</sup> Р: Потантє</p>
---	--	---

Табела 5

<p><sup>68</sup>къ ω(тъ)цѣ възъпїѣте<sup>68</sup> съ дръзновенїемъ. н бѣдѣте ѡко ꙗко ꙗѣда прїсна<sup>69</sup> б(ог)оу<sup>70</sup> н<sup>71</sup> наслѣднїци ц(а)р(ь)ства<sup>72</sup> его:: о<sup>73</sup>бате<sup>74</sup>. аще<sup>74</sup> павла <span style="border: 1px solid black;">въселенїе<sup>75</sup></span> оу<sup>76</sup>чїтелѣ въпрашаемъ<sup>76</sup>. то<sup>77</sup> такожде ннн<sup>77/78</sup> ωт[ъ] мнрскыне любве<sup>79</sup> <span style="border: 1px solid black;">възвратитъ<sup>80</sup></span> г(лаго)лѣ<sup>79</sup>. аще ꙗко въскр(ь)ноусте съ х(рн)с(т)омъ.</p> <p><sup>7</sup>такo у рукопису</p> <p><sup>68</sup>Х: възопїѣте (С, М: възпїѣте) къ ω(тъ)цѣ<sup>69</sup>Х, С, М: прїсна<sup>70</sup>С, М немају<sup>71</sup>Х нема<sup>72</sup>Х, С, М: ц(а)р(ь)ствїа<sup>73</sup>С: нь<sup>74</sup>С: аще н<sup>75</sup>Х: въселенскаго (С, М: въселенскаго)<sup>76</sup>Х: въпрашанїе; С: въпросїе <sup>77</sup>С: н ть<sup>78</sup>Х, С, М: ны<sup>79</sup>Х, М: г(лаго)лїен (М: г(лаго)лѣ) възвращаетъ<sup>80</sup>С: ωт[ъ]вращаетъ</p>	<p>съ дръзновенїемъ къ ω(тъ)цѣу г(лаго)лѣте<sup>54</sup>. н бѣдѣте ѡко ꙗѣда пр(н)с(ь)на<sup>55</sup> б(ог)оу. н наслѣднїци ц(а)р(ь)ства<sup>56</sup>. се оубо слышахомъ ѿ братїе ап(о)с(то)лово ꙗѣнїе. н<sup>57</sup> ѡбннѣте се<sup>58</sup> г(лаго)ла нацѣ<sup>58</sup>. ѡбате аще н павла <span style="border: 1px solid black;">всего мнра</span> ап(о)с(то)ла въпрашанїемъ. такожде<sup>59</sup> <span style="border: 1px solid black;">възвранїтъ</span> ны ωт[ъ] мнрскыне (22а) любве г(лаго)лѣ. аще оубо въскр(ь)сноусте съ х(рн)с(то)мъ.</p> <p><sup>54</sup>О: възг(лаго)лѣте; С: възпїѣте н възг(лаго)лѣте <sup>55</sup>С: пр(н)с(ь)на<sup>56</sup>О: ц(а)р(ь)ствїю его<sup>57</sup>О: ѡко не <sup>58</sup>О нема<sup>59</sup>О: да такоже</p>	<p>къ<sup>67</sup> о(тъ)цѣ<sup>68</sup> съ дръзновенїемъ<sup>68</sup> възопїетъ<sup>69</sup> г(лаго)л(ю)ще н<sup>70</sup> бѣдѣте ѡко ꙗѣда прїсна<sup>71</sup>къ<sup>72</sup> б(ог)у н наслѣднїци<sup>б</sup> ц(а)р(ь)ствїа его. слышн<sup>73</sup> възлюбленїи<sup>74</sup> братѣ<sup>75</sup>. <span style="border: 1px solid black;">въселенскаго<sup>в</sup></span> оу<sup>76</sup>ч(н)т(е)ла ап(о)с(то)ла павла. такожде н<sup>76</sup> <span style="border: 1px solid black;">възвращающа<sup>77</sup></span> ωт[ъ] мнрскына<sup>78</sup> любве г(лаго)ла<sup>79</sup>. азъ мнру распахъ са<sup>80</sup> (194б) а мнръ мнѣ. н<sup>81</sup> не хошѣ да тнцѣ облагоданъ<sup>82</sup> бѣау нцѣ. въскр(ь)сноусте съ х(рн)с(то)мъ.</p> <p><sup>а-в</sup>такo у рукопису</p> <p><sup>67</sup>Р нема<sup>68</sup>Т нема<sup>69</sup>Т: възопїетъ; Р: възпїецъ<sup>70</sup>Р нема<sup>71</sup>Т, Р: прїсна<sup>72</sup>Т, Р немају<sup>73</sup>Т: слышнѣ <sup>74</sup>Т: възлюбленїа<sup>75</sup>Т: братїе<sup>76</sup>Т: нас<sup>77</sup>Р: възвращаетъ<sup>78</sup>Р: мнрскы<sup>79</sup>Р: ω(тъ)ча<sup>80</sup>Т, Р: н <sup>81</sup>Р нема<sup>82</sup>Т, Р: ѡбладанъ</p>
--	---	---

Табела 6

<p>то <u>вышнихъ</u><sup>81</sup> нщѣте<sup>81</sup> . <u>идеже</u> х(рнсто)съ оцеснго <u>ѡ(тъ)ца</u> сѣднть<sup>82</sup> . <u>вышнѣ</u> <u>идѣже</u> <u>ѡ(тъ)ца</u> <u>остаивнѣ</u> оуцрѣсте бо съ х(рн)с(т)ѡмъ . н жнвотъ нашъ<sup>83</sup> скръкенъ ксть ѡ<sup>84</sup> х(рн)с(т)ѣ . н<sup>85</sup> не под[о]бнѣте се въ вѣкоу<sup>86</sup> (111б) сѣмъ . нъ <u>прѣобразнѣ</u><sup>86</sup> се въ оовновленіе <u>ѡма</u> вашѣго . <u>брующн</u><sup>87</sup> се на трѣжншн<sup>88</sup> прѣжде рнзъ<sup>89</sup> <u>ѡт[ъ]врыгше</u><sup>90</sup> ѡт[ъ] сѣбѣ . н<sup>91</sup> крѣпко прѣпоасавше<sup>92</sup> се<sup>91</sup> . <u>тн</u><sup>93</sup> <u>потомъ</u><sup>92</sup> на бореніе <u>нзнтн</u><sup>94</sup> .</p>	<p>то <u>вышнихъ</u><sup>60</sup> нщнтѣ<sup>61</sup> . <u>идѣже</u> <u>к(тъ)</u> х(рнсто)съ оцесноу <u>ѡ(тъ)ца</u> сѣде . <u>вышнѣ</u> <u>моуарствунѣ</u> <u>а</u> не <u>зѣлннѣ</u><sup>62</sup> &lt;...&gt; оуцрѣсте<sup>63</sup> бо съ х(рн)с(то)мъ . н жнвотъ вашъ скръкенъ <u>к(тъ)</u> ѡ х(рн)с(т)ѣ<sup>64</sup> . не<sup>65</sup> под[о]бнѣте<sup>66</sup> се въкоу<sup>67</sup> сѣмоу . нъ <u>прѣобразунѣ</u> се въ оовновленіе <u>ѡма</u> вашѣго . (32а) &lt;...&gt; н такоу<sup>67</sup> аще оубо <u>д(ъ)ньшнѣ</u><sup>68</sup> <u>ѡт[ъ]мещѣ</u><sup>69</sup> . н <u>к(тъ)стѣньне</u> <u>брани</u><sup>70</sup> . <u>ср[ъ]д[ъ]цѣ</u> <u>колю</u> хотѣннѣ . нзволеннѣ . <u>сладост(ъ)</u> . <u>сыгостъ</u><sup>71</sup> . <u>покон</u> . <u>сынъ</u> . <u>раждѣженнѣ</u><sup>72</sup> . <u>похотн</u> . н <u>вса</u> <u>ѣже</u> <u>въ тѣлѣ</u> . <u>колюн</u> <u>патѣ</u> н <u>внѣшнѣ</u> <u>ѡт[ъ]врыгунѣ</u> , <u>ѣже</u> <u>въ насъ</u> <u>к(тъ)сткомъ</u> не</p>	<p>то <sup>83/84</sup> <u>въ</u> <u>вышнихъ</u><sup>84</sup> нщнтѣ н<sup>85</sup> <u>вышнѣ</u> <u>моуарствунѣ</u><sup>86</sup> <u>идѣже</u> <u>к(тъ)</u> <u>ѡ(рн)с(то)съ</u> оцеснго <u>ѡ(тъ)ца</u><sup>87/83</sup> н<sup>87/83</sup> <u>вышнѣ</u> <u>моуарствунѣ</u><sup>88</sup> <u>а</u> не <u>зѣлннѣ</u><sup>89</sup> . <u>остаивнѣ</u> бо <u>зѣлннѣ</u> н оуцрѣсте съ х(рн)с(то)мъ . н жнвотъ вашъ . скръкенъ ксть о х(рн)с(т)ѣ . н не подобнѣте са вѣку сѣмъ . но <u>прѣобразунѣ</u> са въ оовновленнѣ<sup>91</sup> <u>ѡма</u> вашѣго . &lt;...&gt; <u>блжшн</u> <u>прнтню</u> <u>взыблене</u> <u>брани</u><sup>92</sup> са на трѣжншн . <u>прѣже</u><sup>93</sup> рнзъ <u>ѡт[ъ]врышн</u> ѡт[ъ] сѣбѣ<sup>94</sup> . н крѣпко прѣпоасавше<sup>95</sup> са . <u>тн</u><sup>96</sup> <u>потомъ</u><sup>97</sup> на бореннѣ <u>нзнтѣ</u><sup>98</sup> .</p>
--	---	---

<sup>91</sup> тако у рукопису

<sup>81</sup> X, M: нщнтѣ <sup>82</sup> X, C, M: вышнѣ <sup>83</sup> X, C, M: вашъ

<sup>84</sup> C: въ немају X, C, M <sup>85</sup> X, M: ѡбразунѣ; C:

прѣобразнѣ <sup>87</sup> M: корѣн <sup>88</sup> C, M: трѣжншн[ъ]

(M: трѣжншн[ъ]) <sup>89</sup> X: рнзъ <sup>90</sup> C: ѡт[ъ]врыгунѣ[ъ]

<sup>91</sup> C: прѣпоасвют се крѣпко <sup>92</sup> M: прѣпоасвн <sup>93</sup> C: н

тогда <sup>94</sup> M: таже <sup>95</sup> нщнтѣ

Табела 7

<p>тако и подвижннкѹ х(рн)с(то)воу· прѣждє          под[о]баєтъ ѿт[ь]ложити илролюбїе и          нлѣнїе, славолюбїе· красотѹ чьсть<sup>95</sup> и хвалѹ·  <sup>96</sup>М: славоу<sup>97</sup>· власть<sup>98</sup> велантанїе сьбранїе· и          вса ѣждє<sup>99</sup> бѣ сѣмь <b>вѣщѣ телеснѣи[ь]</b><sup>100</sup>·          тнн<sup>101</sup>101 потомѣ на кс(ть)ствьныѣ стр(д)сти          вьоружитє<sup>102</sup> сє ѣждє сѣтъ <b>лѣностѣ</b> <b>сьнѣ</b>  <b>поконѣ</b> саволоїе<sup>103</sup> хотєнїе нзволєнїе·          сладоствѣ<sup>104</sup> сыгостѣ<sup>105</sup> раждєженїа<sup>106</sup>  <b>похотынѣ</b><sup>107</sup> и <b>ср[ь]д[ь]цѣ</b><sup>108</sup> вола<sup>109</sup>·</p>	<p>роднше сє· нѣ ласканнѣмь мнра прнлѣпоше·          красота<sup>73</sup> чьсть· хвала· слава· властвѣ·          нлѣнїе· велантанїе<sup>74</sup>· сьбранїе· и бѣа ѣждє  <b>вѣ тѣлѣ</b>· &lt;...&gt; <b>борещолюу</b> бѣ<sup>75</sup> сє на          трьжнцѣ<sup>76</sup>· прѣждє<sup>77</sup> рнзы <b>ѿт[ь]бръгше</b>          ѿт[ь] сєбє, и крѣпко прѣпоасакашє сє, и<sup>78</sup>          потомѣ на борєннє <b>нзытнѣ</b>· тако<sup>79</sup> и          подвижннкоу х(рн)с(то)воу· прѣждє<sup>80</sup>          под[о]баєтъ ѿт[ь]ложит(и) илролюбїе·          нлѣнїе<sup>81</sup>· саволоубнє· и вса ѣждє <b>нє вѣ</b>  <b>кс(ть)ствѣ</b>· и<sup>82</sup> потомѣ на кс(ть)ствьныѣ          похоти вьоружнѣ<sup>83</sup> сє· ѣждє соутѣ· <b>люгостѣ</b><sup>84</sup>          на<sup>85</sup> <b>поконѣ</b> <b>сьнѣ</b>· саволоубнє<sup>86</sup>·</p>	<p>такѡ и (195а) подвижннкѹ х(рн)с(то)вѹ·          прѣждє<sup>98</sup> подабаєтъ<sup>99</sup> ѿт[ь]ложити<sup>100</sup> <b>ѿт[ь]</b>          сєбє<sup>100</sup>· красотѹ<sup>101</sup>· чьсть· хвалѹ<sup>102</sup>· славу<sup>103</sup>·          властвѣ<sup>104</sup>· велантанїе<sup>105</sup>· <b>тъщєславїе</b><sup>106</sup>·          сьбранїе· и вса ѣждє вѣ <b>ѣст[ь]вѣ телеснѣи[ь]</b>·          и вьоружити са на нѣ· ѣждє сѣтъ син<sup>107</sup>  <b>лѣностѣ</b>· <b>поконѣ</b>· <b>сонѣ</b>· саволоубнє<sup>108</sup>·          хотѣнїе<sup>109</sup>· нзволєнїе· сладоствѣ· сыгостѣ·          раждєженїе<sup>110</sup>· <b>похотєлѣ</b><sup>111</sup>· <b>ср[ь]д[ь]цѣ вола</b>·</p>
<p>такѡ у рукопису</p> <p><sup>95</sup>М: чьсть<sup>96</sup>Х нема<sup>97</sup>С, М немају<sup>98</sup>Х: и властвѣ н;          С, М: властвѣ[ь] и<sup>99</sup>С: ѣждє соутѣ<sup>100</sup>С: бѣка сего          тѣлеснаго<sup>101</sup>Х: тѣ; С: н; М нема<sup>102</sup>Х, С, М:          вьоружити<sup>103</sup>Х, С, М: саволоубнє<sup>104</sup>Х, С, М:          сладоствѣ<sup>105</sup>С, М: раждєженїе<sup>106</sup>Х, С, М: похоти<sup>107</sup>С          нема<sup>108</sup>С: срѣд[ь]ца н; М: срѣд[ь]ца<sup>109</sup>Х: волю; С:          волн; М: волнє</p>	<p>такѡ у рукопису</p> <p><sup>73</sup>О: краса<sup>74</sup>О: велнїе<sup>75</sup>С: жє<sup>76</sup>О: трьжннцѣ (у          рукопису трьши, з написано изнад р а нн          изнад ыш); С: трьжнцѣ<sup>77</sup>О: прѣждє<sup>78</sup>О: тн<sup>79</sup>О:          такоже<sup>80</sup>О: прѣждє<sup>81</sup>О: и нлѣнїе<sup>82</sup>О: тн<sup>83</sup>О, С:          вьоружити; Н: вьоруж<sup>84</sup>О: сыгостѣ<sup>85</sup>О, С          немају<sup>86</sup>О: саволоїе, каснїе, тамнїим          мастилом измеѹ с и а написано л са титлом,          па сє добија тако саволоїе</p>	<p>такѡ у рукопису</p> <p><sup>98</sup>Т, Р: прѣждє<sup>99</sup>Т, Р: подабаєтъ<sup>100</sup>Т нема<sup>101</sup>Т, Р:          илролюбїе· нлѣнїе, саволоубїе· красотѣ<sup>102</sup>Р: и хвалѣ  <sup>103</sup>Р: и славу<sup>104</sup>Т: сластвѣ<sup>105</sup>Р: и велантанїе<sup>106</sup>Т          нема; Р: и тѣщєславїе<sup>107</sup>Р: сн<sup>108</sup>Т: саволоїе; Р:          саволоубнє<sup>109</sup>Р: хотѣнїе, саволоубнє<sup>110</sup>Т: раждєженїе;          Р: раждєженїе<sup>111</sup>Т: похотн</p>

Табела 8

<p><sup>110</sup>Н нна <sup>110</sup>вса <sup>110</sup>ѣже <sup>111</sup>сѹтъ въ нас(ъ) . н</p> <p><sup>112</sup>никтоже <sup>112</sup>прѣвѣхъ <sup>113</sup>не ѡт[ъ]вѣргъ</p> <p><sup>114</sup>послѣдннцъ <sup>114</sup>сѡдѣетъ <sup>115</sup>.</p> <p><sup>110</sup>С: ннаа <sup>111</sup>Х, С, М немају <sup>112</sup>С: никтоже бо <sup>113</sup>Х, С, М: прѣвѣхъ <sup>114</sup>Х: послѣдннцъ <sup>115</sup>Х, М: сѡдѣетъ; С: сѡдѣетъ</p>	<p><sup>87</sup>Н нна <sup>87</sup>в'са <sup>87</sup>ѣже <sup>88</sup>въ насъ сѹтъ. н <sup>89</sup>никтоже</p> <p><sup>88</sup>прѣвѣхъ <sup>88</sup>не ѡт[ъ]вѣргъ, <sup>89</sup>послѣдннцъ</p> <p><sup>90</sup>сѡдѣетъ <sup>90</sup>.</p> <p><sup>87</sup>О нема <sup>88</sup>О: прѣвѣх[ъ] <sup>89</sup>О: послѣд[ъ]ннц[ъ]</p> <p><sup>90</sup>О: сѡдѣет[ъ]</p>	<p>н нна <sup>112</sup>вса <sup>112</sup>ѣже <sup>113</sup>сѹтъ въ насъ <sup>113</sup>дѣема . н</p> <p>никтоже <sup>114</sup>прѣвѣхъ <sup>114</sup>ѡт[ъ]вѣргъ са <sup>114</sup>послѣдннцъ</p> <p><sup>114</sup>сѡдѣетъ <sup>114</sup>сѡдѣетъ.</p> <p><sup>112</sup>Т нема <sup>113</sup>Т нема <sup>114</sup>Р: сѡдѣетъ</p>
---	---	---





3. 7а-17б — дзанаснежны **от[ь]ѣтъ** **протнкоу**  
нанесенымъ **кдоу** **от[ь]ѣтоу** **от[ь]**  
**нѣкъ** **хъ** **правобѣрныхъ** **о** **различныхъ**  
**главнцнахъ**. **Поч.:** **Бѣра** **права** **и** **дѣла**  
**бл(а)гоуствѣла**. **хр(н)станны** **бо** **ис(тъ)**  
**истобыи** **домъ** **х(рн)с(то)въ**. **Вид.:**

Изборник 1076 года, I, стр. 72-73;  
492-530, 531-610 (издање,  
разночтенија из Тек. пост. 13 (A)).  
Вид.: *Къняжин изборникъ*, II, стр. 185-  
230.

4. 17б – 18а — Жнт[и]е н хождение с(в)е)таго  
 о(ть)ца нашего нфонта въ  
 коньстанннградѣ. въкратцѣ списано  
 Поч.: Танноу оубо ц(а)ревоу дос(то)нтъ  
 танти. дѣла же б(о)жна проповѣдати славно  
 (само почетак Житија, прекида се на  
 речима: ц(о)лещоу се иногда нфонтѹ  
 роуцѣ на высотѹ въздвнгишоу. н се д(о)ухъ  
 б(о)жнн просвѣти юго н испль. Текст  
 прецртан.

5. 96 — Тогождѣ. Поч.: Доблес(тъ)  
страд[а]ща се кс(тъ). да въшад[ъ] въ сѣкѣ  
ср[ъ]д[ъ]цѣ, сѣтворитъ бранѣ къ сатанѣ. У  
опису није издвојено: *Штавањанин-*  
*Ворѣвѣи, Гроздановић-Пајић,*  
*Цернић, стр. 46.*

б. 9б-10а – ⟨Т⟩ог(о)ждає. Поч.: Рет(ε) аьба  
ццк[а]рїє бєлнкын. дондєж(ε) д(оу)ша  
любнть слабѣ чл(о)б(ѣ)тѹ, далєт(ε) кєс(тѣ)  
слабѣ б(о)жнє. У опису није издвојено:  
*Штавѣанин-Ђорђевић, Гроздановић-  
Пајић, Цернић*, стр. 46.

7. 10а–14а (Т)от(о)ждє. Поч.: Ъпрош(є)нъ  
 быс(тъ) белкын ѡак[а]рѣ. ты ѡ(тъ)чє въ  
 коем[ъ] прєслѣ сєн н(ы)нѡ, рьцн намь.  
 ѡт[ъ]бѣща. съ зымєннєм[ъ] ч(н)ст(а)го н  
 жнкобѣщаго кр(ъ)ста. У опису ниже  
 издвојєно: *Штаваньин-Ђорђевић*,  
*Грозданоѡић-Пајић, Цернић*, стр. 46.

8. 14а-16б — Ć(БЄ)Т(Δ)ГО ѡѡК[Δ]РІА  
КЕУПТ'Т'ЕННА. ПОЧ.: К҃ГДА ПР'Б'КОНИШ(Н)

4. 236–256, 26а – (То)же ѿ  
 бл(а)гоутроби бл[а]д[ы]нѣнь (юже радн  
 ѿт вѣстн вѣлчѣства ского кѣ нѣлюшн  
 чл(овѣ)чѣскон съннде) слово (ѡ). Поч.: Н  
 пакы г(оспод)ь нашъ по ѡбразю чл(н)(о)стн  
 ское. проишление сѣтворѣ. Заврш. на  
 стр. 27а нумерисано као 26. Вид.:  
*Матий*, стр. 83, Л. 88а.

5. 26а-26б, 27а-27б (пряметнуги листови, нумераціјом у рукопису означен исправан поредак листов), 28а-28б – Тогожде ѿ грѣхъ колныхъ (ѡ н неколыхъхъ (нже ѿт нѣкогѡ) слоуга быкашѣхъ (ѡ. словѡ) зъ Поч.; ѿ)сть грѣхъ



5. 18а–20а — Слово налѣона днѣрополнѣа  
кнѣб(ѣ)скаго къ братоу стѣлпннкоу. еже  
рѣ(е) стѣлпннкъ еп(н)скопоу. напнсати емоу  
слов(о) д(оу)шепольз'но. днѣто ѡ(о)лнѣ ѡго.  
бл(а)женын же начетъ къ нѣмоу снѣ  
пнсати. по своемоу смѣренню. Поч.: Къ  
братоу моѣмоу н рабоу х(рн)с(то)боу азъ  
оубогын н мнѣн налѣонъ. На стр. 20а  
засѣбан поднаслов — Ѧ ѣрнцѣхъ  
мыслѣнхъ налѣоѣ жнѣннѣ сего  
днѣлѣбѣннѣаго н соуѣтнаго. Поч.: Есн нже  
днѣра сего ѡт[ѣ]бръгше сѣ. н нже ѡбръзъ  
ннѣтѣскын прнѣц'ше. Издаѣе овог  
преписа у: *Петровскій 1865*, стр. 13–  
35.
6. 36б–38б — Тогожде налѣона слово ѡ  
подѣнзанѣн къ б(оу)оу въкратцѣ.  
бл(аго)сл(о)вн ѡ(тѣ)чѣ. Поч.: Потѣшнѣ сѣ  
брат(н)ѣ къ бѣтнѣн жнзнн сѣтлѣн.
7. 38б–40б — Ѧ оуцнлѣннѣ слово. Поч.: Ѧ горе  
д(оу)ше оубы оужнко. ѡ горе соупроуужннѣ  
цнѣа.
- колѣнѣ на ѡ(о)л(нѣвоу) н хощѣшн послатн  
оуцъ тѣон къ б(оу)оу. ѡбрѣтаѣшн сѣ въ  
ѡт[ѣ]чѣстѣѣ своѣхъ. (после 15. листа  
недостаѣе јѣдан лнст; у опису  
погрѣшно указано да сѣ састав  
завршава на стр. 16а: *Штавъаннн-  
Борѣевнѣ, Гроздановнѣ-Пајнѣ,  
Церннѣ*, стр. 46).
9. 16б — Їсакѣово. Поч.: Ёше вѣр[ѣ]шѣшн тако  
б(оу)ѣ промышлѣннѣа тн тѣорнт(ѣ) чѣто  
пѣтаѣшн сѣ н пѣч[ѣ]шн сѣ ѡ вѣрѣннѣх[ѣ]  
плѣтн тѣоѣ потрѣба[ѣ]. Овај састав ннѣ  
нздвоѣн у опису. Његов завршетак  
наведен је као завршетак прѣходног  
састава: *Штавъаннн-Борѣевнѣ,  
Гроздановнѣ-Пајнѣ, Церннѣ*, стр. 46).
10. 16б–19а — Нже въ с[ѣ]вѣтѣх[ѣ] ѡ(тѣ)ца  
н(а)ш(ѣ)го ѡ(ана). злѣ(то)у(с(та)го) слово ѡ  
ѡ(о)л(н)тѣѣ. Поч.: Г(аго)лѣтѣ  
б(о)ж(ѣ)стѣвнѣы ап(о)с(то)лѣ. нпрѣстаннѣ  
ѡ(о)л(н)тѣ с(ѣ) без' гнѣба н помышлѣннѣа.
- ѡт[ѣ] нѣмошн бѣвающъ, въ н' же нѣ болѣю  
чл(ѡвѣ)къ прнѣлѣатн' сѣ. На крају:  
Пооучѣннѣ прѣподѣбнаго ѡца нашѣго  
мартнннѣана. Поч.: Чѣда аше кѣтѣ по  
нстннѣ подѣнжннѣннѣ. Вид.: *Матнѣ*, стр.  
82, л. 18б. Поука оца Мартнннѣана је  
на Л. 85а.
6. 29б–35а — Тогожде ѡ хранѣннѣ н блѣдѣннѣ  
ѣже ѡт[ѣ] слѣбнхъ н лѣннѣннѣхъ н ѡко...  
даѣе, по нашој процѣннѣ, недостају  
два листа; поч. стр. 30а: ютѣ жнѣлѣннѣ  
кѣ. Прѣма рукопису бр. 191 старѣ  
збнрке Народнѣ бнблнѣотѣке пун  
наслов гласн: Тогожде ѡ хранѣннѣ н  
блѣдѣннѣ еже ѡт слѣбнхъ н лѣннѣннѣхъ, н ѡко  
ѡт прѣблѣннѣа нхъ царѣствѣуѣтѣ на  
члѡвѣ)цѣ лѣност н слаѣстѣ, н ѡт нже  
схранѣннѣ сѣбѣ ѡт прѣблѣннѣа юнѣннѣхъ. да  
нѣ ѡскѣрѣннѣт сѣ оуцъ въ блѣднѣхъ полнѣслѣхъ.  
Слово -ѣ. Поч.: Възбранѣннѣ оуста своѣа ѡт  
клѣѣстѣн, хранѣтѣ срдѣце своѣе ѡт страѣтѣн.  
Вид.: *Матнѣ*, стр. 83, Л. 91а.

8. 406–416 – 0 б(о)ж(ь)ствѣнѣдъ десетословци.  
писана г(осподѣ)мъ нашииъ къ м(оу)сею н къ  
нр(ан)лю. слов(о). ѿ. Поч.: Пръкоє рет(ѣ)  
г(оспод)ъ къ м(оу)сеови. да не боудеть тн  
богъ ннѣхъ, развѣ ѿне.
9. 416–436 – ѿказанне како ис(ть) ѡ(ть)че  
нашъ. Поч.: 0(ть)че нашъ нже фисн на  
н(ѣ)б(ѣ)сехъ.
10. 436–446 – Начело нщын словесъ. ꙗ. Поч.:  
Донелѣже оубо ѡ братнѣ къ патрн сен исцо.  
Издање овог преписа у: *Петровскій*  
1865, стр. 36–37.
11. 446–45а – ѿ(вѣ)т(а)го васнлна ѡ грьдостн  
богат(ь)с(т)ва. нлн о ѡт[ь]ьствѣ. Поч.:  
Богатѣствоу лн ѡбраслаъ исн.
12. 45а – ѿ(вѣ)т(а)го клнцента ѡстромильска  
(тако у рукопису). Поч.: Не спешихъ нн  
красоующнхъ се зде ис(ть) ц(а)р(ь)ство  
н(ѣ)б(ѣ)с(ь)ноє. Чланак из Симеоновог  
зборника: *Симеонов сборник*, стр. 376.
11. 19а–20б – ѿ(вѣ)т(а)го ннк[н]фора патрїарха  
константн (тако у рукопису) града ѡ  
м(о)л(нтвѣ). Поч.: Ннкнфоръ  
ннотѣствоующъ, н патрїархъ константнна  
града[а]. о ѿцнн г(оспод)а н(а)ш(ѣ)го і(нс)у  
х(рн)с(т)а. рѣшаго, безъ ѿн(ѣ) не ѡжет[ѣ]  
творнт[н] ннчсож(ѣ). У опису грешком  
стоїи да се завршава на стр. 20а:  
*Штаваньин-Борѣвий, Гроздановић-*  
*Пајић, Цернић*, стр. 46).
12. 20б – Зрн ѡ бла[ѣ]. Поч.: Їше  
помышленне благноє бзаетъ тн вьнезапъ  
ѡт[ь]трѣтн сн ьмъ.
13. 20б–21а – Зл(ато)у(с(ть) о м[о]л[нтвѣ]  
Поч.: Ѕьсе наше ис(ть) разн со агт(ѣ)лн  
жнт[н]ѣ. вьтнѣ. н мхдрос(ть). м(о)л(нтва)  
жѣ, єдинно аѣло ис(ть). агтлоу[ѣ] (тако у  
рукопису) н тл(о)вѣкомъ. Овај препис  
је шири од до сада познатих, судећи  
по издању Изборника из 1076. и  
разнотченијима уз њега и по  
Федеровом издању. У делу који
7. 35а–38б – Тогожде ѡ тнноу новоначєлннхъ  
н оуставѣ. н не прикладнстѣмъ слою н  
ѡт[ь]вѣѣтом(ь) (тако у рукопису)  
б(ла)г(о)вн ѡче. Поч.: Ѕьн ис(ть) тннъ  
цѣлоуоудрѣ н б(о)вн любѣзнъ. єже не  
ѡбзиратн ѡтнла сѣло н тало. Вид.:  
*Матић*, стр. 83, Л. 101а.
8. 38б–40б – Тогожде повѣсть с(вѣ)тлхъ  
ѡоужъ. н словеса прѣпод[о]б[ѣ]наа ѡ  
(можда ѡт[ь]ъ) ныхъ слышахъ н ѡ  
днбномъ тѣмъ прѣбвканин. слово. ї. Поч.:  
Ѕь єдинъ ѡт[ь]ъ а(ь)нъ, ндохъ въ кєлню  
некоєго брата с(вѣ)та. Вид.: *Матић*, стр.  
84, Л. 106а.
9. 40б–42а – Тогожде повѣсть ѡ вѣтхоу(ь)  
старцн слово <ѿї>. Поч.: Дроут(о)нце же  
пакы ндохъ къ некоємоу вѣтхоуоу старцѣ. н  
доброу н добродѣтелноу. Вид.: *Матић*,  
стр. 84, Л. 109а.
10. 42а–43а – Тогожде ѡ дроутомъ старцн  
повѣствъ. слово бї. Поч.: Ндох(ь) некогда



13. 45а–45б – ё(вє)т(а)го нсліе прор(о)ко. Поч.:  
Бсака пльт[ь] ндлатъ тлдоу.  
14. 45б – ё(вє)т(а)го ѡ(тъ)ца бланланя ѡ сѡрїетѣ  
н ѡ лметєжн сеє жнзнн. Поч.: Многааго  
бздыханнн. н оуннннн жнтнє нашє кс(ть)  
тл҃н'но.  
15. 45б–46а — Захарїе прор(о)ко. Поч.:  
Ѡ(тъ)цн нашн н прор(о)цн гдє соутъ, єда бѣ  
бѣкы здє жнвоутъ.  
16. 46а–47а — Ѡ с(вє)тѣцѣ константинѣ, нже  
беланкын бѣ ц(а)рихѣ кс(ть). Поч.: Рєт(є)  
нѣкын с(вє)т(ы)хѣ ѡт(ь)цѣ нже бѣ скнтѣ.  
такѡ повѣда дн іѡанѣ колобѣ г(а)го)ле.  
17. 47а–47б — Іѡана лннха, абрамнєба  
монастыра. Поч.: Яще хошєтъ кто  
доброуравнєє сынскатн.  
18. 47б–48а — Тогождє іѡан(ь) ѡ тошьждє.  
Поч.: Боудн добрословєднѣ н чьстнєбѣ кѣ  
всѣмъ.

19. 48а — Ѡ цѣтущихъ сѣ тръныхъ. Поч.: Мнози бѣ пѣлаши рече (ѣ) ап(о)с(то)лъ.
20. 48б — Іована б(о)гослова. Поч.: Яше кто рече(ѣ)тъ любити миръ. сѣ нѣс(тъ) любве б(о)жне въ нѣмъ.
21. 48б–52а — Іован(а) злат[ѣ]устато слово(ѣ). бл(аго)с(ло)ви ѡ(тъ)ч(ѣ). Поч.: Мнози бо въ поустыни н въ горахъ мнѣскаѣ мыслеще погыбоше.
22. 52а–52б — Антоніи. Поч.: ꙗкоже бо рыба кроуѣ воды соущѣ оушдрѣаетъ.
23. 52б–53а — Исѣѣ. Поч.: Нь горѣ ниль ꙗкоже рече(ѣ) прор(о)къ. горѣ ѡ себѣ съмыслыишь.
24. 53а–56б — Павль. Поч.: Ѡгне бѣ ниль не познати истинны нежелан познаваше оуклонити се.
25. 56б–57б — Слово нзбранно повѣщеніе. Поч.: Чл(о)в(ѣ)че вса прїемъ еси ѡт[ѣ] б(о)га разорумъ хытрость н оумъ. Одломак слова
- Тѣждъ ошѣд[ѣ] въ ннотъско жнт[н]іе. пакы пом[ѣ]ли се то жде слово(ѣ) рекъ;
- Рече(ѣ) аба евагріе. ѡт[ѣ]сѣкан ѡногыхъ[ѣ] любѣ. да не ѡм ти ѡмбен бѣасть;
- Братъ прїиде къ ѡнсеѣ въ скнѣѣ просе оу него словесе;
- Рече(ѣ) аба ѡнси чл(о)в[ѣ]къ бѣгаен чл(о)в(ѣ)къ под[ѣ]бънь іс(тъ) грѣздоу зрѣлъ;
- Рече аба данїиль. безъ изъбы прѣбывають любен безцмьнїе;
- Рече[ѣ] аба пиминъ ꙗко добро іс(тъ) бѣгати тѣлесныхъ(ѣ).
17. 24б–25а — Ѡ том[ѣ] како под[ѣ]баетъ[ѣ] с[ѣ]л[ѣ]тн въ безцмїи. Поч.: Ѡбогда оубо на столѣ ѡножае трѣда дѣла.
18. 25а–25б — Ѡ том[ѣ] како под[ѣ]баетъ[ѣ] гл(агола)т(н) ѡ(о)л(н)твѣ. Поч.: Ѣще рѣше ѡ(тъ)цы ѡбъ оубо. г(оспод)и і(исус)ъ х(р)с(т)е с[ѣ]не б(о)жїи пом[н]и лоуи ме, всѣ.
19. 25б–26а — Ѡ том[ѣ] како под[ѣ]баетъ[ѣ] држатн оум[ѣ]. Поч.: Разумѣн ꙗко
- Поч.: Къ братѣ цюцюу н рабоу х(р)с(то)воу. азъ оубогы н ѡмнїи нлрїонъ.
- На стр. 51а поднаслов Натело нди словесъ .к. Поч.: ꙗ. Донелѣже оубо ѡ братнѣ къ пакти сѣи ісѣѣ. На стр. 52б поднаслов Ѡ тръныхъхъ лнслещїихъ(ѣ) на двѣ....ѣ. сего ѡлобръѣмннѣго н соует.... ѡ(тъ)чѣ бл(аго)с(ло)ви. Поч.: Бси нже цнра сего ѡт[ѣ]бръгше се. н нже ѡбразъ ннотъскын прїидише. У Зборнику бр. 191 старе збирке Народне библиотеке на Л. 151 био је текст који у савинском рукопису почиње на стр. 51а. Вид.: *Матий*, стр. 85–86, Л. 151а (слово д(о)г)шеполъзно нцын начело словесъ нзбранныхъ ·ꙗ·).
- 71б–74а — Ѡ оушдрѣенн. слово[ѣ]. бл(аго)с(ло)в(н) ѡ(тъ)чѣ. Поч.: Ѡ горѣ д(о)г)шѣ, оубы оужнко. ѡ горѣ.
- 74а–74б — Ѡ бож(ѣ)с(т)в(ѣ)ноцъ д(ѣ)с(тословци. писана г....ѣъ нашнцѣ. къ ѡнсею. н къ їср(ан)лю. слово(ѣ). Поч.:.



0 постѣ к неѣжашѣ в понсѣлохѣ бѣ не  
объявлено у: *Гальковский*, стр. 14–16.  
У Федеровой реконструкции обају  
архетипа ово је део главе љборъ отъ  
иъногъ отъцѣ. Вид.: *Кънажнн изборъникъ*.  
II, стр. 135–136. У рукопису је,  
вероватно, као и у друга два зборника  
сачуван само одломак овог дела.

26. 576 – љбор с(бѣ)тыхъ ѿт(ъ)цѣ тлъкованнѣ  
ѿ словесехъ(ъ) въ еу(анъ)г(е)ли н въ ннѣхъ  
кннгахъ въ кратцѣ сложено н ѿ сѣбрѣнѣ  
иоудостн. Поч.: Подобаеѣтъ оубо  
сѣбреноиоудоніе ѿ всецѣ бѣдо ииѣтн. У  
Федеровой реконструкции обају  
архетипа ово је део главе љборъ отъ  
иъногъ отъцѣ. Вид.: *Кънажнн изборъникъ*,  
II, стр. 128–129. Не знамо ког је обима  
овај састав о смиренуумљу у Тек.  
пост. 13, да ли обухвата питање и  
одговор, као у издању.

27. 576–586 – Генадни патріарха слов(о). чсо

никтоже можеть ѿ себѣ дръжати оумъ.

20. 26а–27б – ѿ и(о)л(нтѣъ)  
нов(о)пострижнѣиоу. Поч.: На нлѣ г(оспод)а  
н(а)ш(е)го і(нсоу)с(ъ) х(ри)с(т)а рекшаго. безъ  
иен(е) не можете сѣтворит[н] ннтоже.

21. 28а–28б – ѿже како под[о]баеѣтъ(ъ)  
ѿт[ъ]ганаѣтн помыса. Поч.: Не  
ѿт[ъ]ганаеѣтъ кто когда новоначелнѣ  
помысалъ, ище не б(ог)ъ ѿт[ъ]женеть его.

22. 28б–30а – ѿ кѣж[е] како под[о]баеѣтъ пѣтн.  
Поч.: Ѿвн по иалоу г(лаго)лютъ. ѿбы же  
иногождн, дрѣзн же ннкако.

23. 30а–31б – Іоанна златоуоу(с(та)го како  
дост(он)тъ чрънцѣ жнт[н]. Поч.: ѿпо  
кѣ(тъ) чрън(ъ)цоу бѣ жнт[н] своицѣ ииѣтн  
паче всего да не брѣжеть ииѣтннѣ.

24. 32а – Тоу(о) іо(а)н(а) зла(тоо)у(с(та)го.  
Поч.: ѿже гнѣвати се прн нас(ъ). кѣ(тъ)  
донележе прѣстатн сѣгрѣшеннѣи(ъ).

Прѣбоу рѣт(е) г(оспод)ъ къ иоууеовн. да не  
боуѣтъ тн б(ог)ъ ннѣхъ(ъ) развѣ иене.

15. 74б–77а – ѿказаннѣ како кѣтъ ѿ(тъ)че  
нашъ. Поч.: ѿ(тъ)че нашъ нже кѣн на  
н(е)б(е)сехъ. Вид. *Матий*, стр. 89, Л.  
319а.

16. 77а–77б – ѿ(бѣ)т(а)го васнана. ѿ грѣдостн  
богатства нан ѿ ѿт[ъ]чѣствѣ. Поч.:  
Богатствѣиъ' лн ѿбрасалъ кѣн. Вид.:  
*Матий*, стр. 87, Л. 186а.

17. 77б–78а – ѿ(бѣ)т(а)го кннмента  
ѿстроидатска. Поч.: Не спешнхъ(ъ) нн  
красоуоуцнхъ' сѣ з'де кѣ(тъ) ц(а)р(ъ)ство  
н(е)б(е)с(ъ)ноѣ. Вид. чл. 12 у 1. колони.

18. 78а – ѿ(бѣ)т(а)го нсаіе пр(о)рока. Поч.:  
Бѣсака пльт[ъ] нцать т'иоу.

19. 78а–78б – ѿ(бѣ)т(а)го ѿ(тъ)ца васнана. ѿ  
соуіетѣ н ѿ иѣтѣжін сѣ(иѣ) жнз'нн. Поч.:  
Иногоаго бѣздыханнѣ н оу'ннннѣ жнтнѣ  
н(а)ше кѣ(тъ) тлѣнно. Вид.: *Матий*, стр.

- ради попустѣ б(о)гъ днѣволоуѣ вѣрѣ[н] сѣ...  
съ род[о]мъ чл(о)вѣ(ѣ)чнѣмъ. Поч.: Паки  
б(о)говѣрци г(лаго)лютъ. тѣсо ради не потрѣби  
б(о)гъ днѣволоуѣ. У Федеровој  
реконструкцији обају архетипа ово је  
део главе љборъ отъ љногъ отацъ. Вид.:  
*Кънажнин изѣвѣнникъ, II*, стр. 133–134.  
Није нам познат обим текста у  
рукопису.
28. 586–59а — ѿоанъ. Ѧ искѣшенїи б(о)жнїи.  
Поч.: Да не съ љнромъ ѡсоудѣи сѣ. љногашн  
бо съгрѣшающаго н не кающаго сѣ въбрѣжѣтъ  
б(о)гъ бѣ напастн. У Федеровој  
реконструкцији обају архетипа ово је  
део главе љборъ отъ љногъ отацъ. Вид.:  
*Кънажнин изѣвѣнникъ, II*, стр. 171–172.  
Обим текста у рукопису није нам  
познат.
29. 59а — ѡломоуѣ. Поч.: ѡлоуѣ наказын  
быбше с(вѣ)тїи велнкѣу благадѣтъ прїеше.  
ѡко искоуѣн кѣ б(о)гъ. н ѡбрѣте нхъ  
под[о]б[ѣ]ны сѣбѣ н ѡко златѣ тнсто. У
25. 32а–37б — Петра дѣц[а]скнна сл(о)беса  
д(о)ушполѣзна х[о]тѣщнц[ѣ] б'ннцѣтн.  
Поч.: ѡлоуѣ сѣт[ѣ] сп(а)сѣнн, г(лаго)лютъ(ѣ)  
г(оспод)ъ. занѣ сладка, ѣвѣлают сѣ нц(ѣ)  
внѣм (тако у рукопису). ѡше н горка  
сѣт[ѣ].
26. 37б–42б — с(вѣ)т(а)го сѣѣноа новаго  
б(о)гослов(а) ѡ ѡ(о)л(н)тѣбѣ словеса  
д(о)ушполѣзна. Поч.: Бѣхѣд[ѣ] ѡбрѣт(ѣ)  
дѣвољ сѣ бѣсы; ѡт[ѣ]нѣлнж[ѣ] ѡт[ѣ] рѣа н  
б(о)г[а] ѡт[ѣ]нѣн[ѣ] за прѣсѣшаннїе сѣдѣла  
чл(о)вѣка словесное въсако(о) чл(о)вѣка  
пок(о)лѣбѣтн н бѣ ношн н бѣ д(ѣ)нн  
ѡнслѣно.
27. 42б–46а — ѡлоб[о] д(о)ушпол(ѣ)зно. ѡлоуѣ  
дѣц[а]скнна хѣщнц[ѣ] (тако у рукопису)  
б'ннцѣтн. Поч.: ѡгда вѣдѣтъ ког(о) бѣсовѣ  
хѣр'дѣстѣюща н бѣ нстннѣ поц[о]лнтн сѣ.  
тогда прѣлагают[ѣ] кѣмъ ѡмыслн нѣконх(ѣ)  
потрѣбѣ.
28. 46а–48а — с(вѣ)т(а)го ѡ(тѣ)ца н(а)ш(ѣ)го  
нлѣѡна ѡ хѣднннѣм[ѣ] жнт[н]. Поч.:  
82, Л. 22б.
20. 78б — Зѣхѣрнн пр(о)рока. Поч.: Ѧ(тѣ)нн  
н(а)шн н прѣр(о)цн гдѣ сѣт[ѣ]. Вид.:  
*Матїї*, стр. 82, Л. 23.
21. 78б–80а — Ѧ с(вѣ)тѣцъ кон(ста)нтннѣ  
(н)же велнкѣ ѡ ц(а)рнхъ кѣстѣ. Поч.: Рѣ(ѣ)  
нѣкы с(вѣ)ты ѡт(ѣ)цѣ н)же бѣ сѣгѣтѣ. ѡко  
покѣда ѡн ѡлоуѣ коловѣ г(лаго)люѣ Вид.:  
*Матїї*, стр. 86, Л. 152б.
22. 80а–80б — ѡлоуѣ ѡннхѣ ѡлоуѣнѣва  
ѡноастїра. Поч.: ѡше хѣщѣт[ѣ] кѣ  
дѣвѣрѣннѣ сѣнскѣтн. Вид.: *Матїї*,  
стр. 86, Л. 155б.
23. 80б–81а — То(о)жѣ ѡлоуѣ ѡ тоуѣдѣ.  
Поч.: Боуѣн дѣвѣрѣсѣннѣ. н чѣстнѣ кѣ  
бѣцѣмъ. н хѣрнн сѣбѣ. Вид.: *Матїї*, стр.  
86, Л. 156а.
24. 81а–81б — Ѧ ѡлѣтающнх сѣ чѣстнѣхъ.  
Поч.: ѡноуѣ бо пѣчѣлѣн рѣ(ѣ) ап(о)с(то)лѣ



Федеровој реконструкцији објавио архетипа ово је део главе ђуборџа отъ љнотъ отъцъ. Вид.: *Кълажнн нзборъннкъ*, II, стр. 172-173.

30. 59а — Іаковле. Поч.: Бл(а)жень мужъ  
нже подымѣть напастъ іако нскоуснъ быбѣ.  
принимѣть вѣнць жнзньныхн. нже оубѣша  
г(оспод)а любещнхъ его. У Федоровој  
реконструкцији обају архетипа ово је  
део главе събора отъ мѣногъ отцѣ. Вид.:  
*Къмажин избобрьникъ*, II, стр. 173.

31. 59а–59б – Васна(н)а. Поч.: снѣ же н прѣшн. надеждоу нже къ б(о)у троуды многыи разоумѣахоу. У Федоровој реконструкцији оба архетипа ово је део главе њборъ отъ многѣ отцѣ. Вид.: *Къмажин изборьникъ*, II, стр. 173.

32. 596 –  $2[1]B[1]_{\text{дв.}}$ . Поч.:  $2(a)B(n)_{\text{дв.}}$  же  
дного бѣгаше н крыгаше се. Къ  
инполаценникомъ охотѣдше. У Федоровой  
реконструкции оба архетипа ово је

ПОТЪЩИМ СЕ БРАТ[Н]Е, ПАЧЕ ВСЕГО БЕЗ'ШЛЫВНО  
РАБОТАТИ Г(О)С(ПОД)ВН.

29. 48а—80б — Исихѣя прѣзвѣтера къ феодалѣ  
слова а(оу)шпол'зна. ѡ трѣзвѣлнѣ оуша. н  
како просѣщает се а(оу)ша ѡт[ь]  
ца(о)л(н)твы, бл(аго)с(ло)бн ѡт[ь]ч[ѣ]. Поч.:  
трѣзвеннѣ юс(ть), хшдожестѡ а(оу)говно.  
ѡт[ь] страстных[ь] помысль. н словѣсь, н  
лоукавых[ь] дѣль. ѡт[ь] бѣх[ь] бсаго  
чл(о)в(ѣ)ка съ б(о)гомъ нзѣбляюще.

30. 81а–84б — Нѣкогого ѡ(тъ)ца къ с(ы)ноу  
своемуъ слобеса д(оу)шеполъзнаа. Поч.  
ѣ(ы)ноу цюи чсдо. приклонн оухо свое н  
послушан ѡ(тъ)ца своего. Вид. чл. 1 у  
левої колони.

846-89a — Ғ(Җ)Ү(Δ)ҒӨ ҒФҖҖҖΔ ΔΛӨБ(Ө) Ө  
 СТРАҖББ(Ө)ЖИИ. Поч.: ҒҖАХҖББ(Ө)ЖИИ  
 БЫНОҮ ИЦҖҖҖН ЛӨВӨЦЦҖҖҖҖ, Н ЛӨВӨББББ ЦҖНСТӨҮ  
 БСҖҖҖҖ ӨҖ[Б]А[Б]И[Җ]Ө[Җ]. Вид. чл. 2 у левой  
 колонии.

32. 89a-91a — ЯФАНАСІЄВІ ОТЕ[Ь]ВЪТН.

п[о]добает[ь] намъ бынѣтъ бѣ ц(а)р(ь)ство  
н(є)б(є)с(ь)ноє. Вид.: *Матѣй*, стр. 82, Л.  
23.

25. 816 — Ъѡан(а) б[о]гослова (у рукопису бгослова). Поч.: Ёще кто рече(ѣ)тъ любити ѡнр сѣ, нѣс(тъ) любве б(о)жїе въ немъ. Вид.: *Матѣй*, стр. 82, лл. 24.

816–90б (страна 91. нумерисана је као 90) — ѿманна златоу҃ста слобо ѿ(тѣ)҃҃(ѣ) бл(аго)с(ло)бн. Поч.: Мнози бо въ поустыни, н въ горах(ѣ), цнрскама цнслеще погыбо (тако у рукопису). Вид.: Матвій, стр. 83, Л. 47б.

27. 90б (страна 91. нумерисана је као 90)–92а – Без заглавља. Чл(окѣ)ге кѣа понель јесн ѿт[ъ] б(ог)а. ѣазѡуѣ, хѣтѣрѡстѣ, н ѡуѣ. Вид. чл. 25 у 1. колони.

28. 92а—92б — съборъ с(ѣ)тъихъ ѿт(ъ)лъ....  
Поч.: П[о]добаетъ[ъ] оубо сѣренноудникъ.  
ѿ кѣмъ вѣро нѣтъ. Нема питање и

- део главе съборъ отъ мѣного отъцъ.  
Вид.: *Кънажнн изборьникъ, II*, стр. 173–174.
33. 596 – Маѣнцово. Поч.: Бсакого оубо чл(о)б(ѣ)ка сот[ѣ] а(оу)ше любнн. на Б(о)г)а же тѣню надеждоу нлѣтн. У Федеровој реконструкцији обају архетипа ово је део главе съборъ отъ мѣного отъцъ. Вид.: *Кънажнн изборьникъ, II*, стр. 174.
34. 596–60а – Моѵсеа скитѣнна ѿ нстоѣ а(оу)шевнѣмъ. Поч.: ѿгда а(оу)ша нздытъ сот[ѣ] тѣмъ. ндоутъ съ нєю агт(с)н. Одломак из главе Скитског патерика (Слово оца Мойсеја оцу Пимену): *Изборник 1076 года, I*, стр. 77–78, 644–647 (издање, разночтенија из Тек. пост. 13 (А)). Вид. и: *Кънажнн изборьникъ, II*, стр. 142–143.
35. 60а–61б – ѿ(кѣ)т(а)го ампннѣ. како бѣлнкоу ползоу тѣорнтъ кже даиатн за оуцъоршек.
- оdговор. Вид. чл. 26 у 1. колонн.
29. 92б–93б – Генадннѣ патрїарха слоб(о) тѣсо радн попоустн б(о)г)ъ аныболоу <борнтн> се съ родомъ чл(о)б(ѣ)тъскнннѣ. Поч.: Пакры б(о)гоборчн г(а)го)лють, тѣсо радн не потребн б(о)г)ъ аныбола сот[ѣ] мжеде снѣ. Вид.: *Матїиѣ*, стр. 86, Л. 157а. Вид. чл. 27 у 1. колонн.
30. 93б–94а – ѿманѣна слоб(о). ѿ (нс)коушенн б(о)жнн. Поч.: да не съ цнроць осоуанд' се, цногащн бо сътрѣшающаго н не кающаг(о) се, кѣрѣжеть б(о)г)ъ въ напастн. Вид.: *Матїиѣ*, стр. 82, Л. 24. Вид. чл. 28 у 1. колонн.
31. 94а – ѿ(о)лоцонъ. Поч.: Мали наказанн быше с(кѣ)тнн бѣлнкоу бл[а]г[о]д[ѣ]тъ прїннше (тако у рукопису). Вид.: *Матїиѣ*, стр. 82, Л. 25. Вид. чл. 29 у 1. колонн.
32. 94а – ѿковлѣ. Поч.: Бл(а)жень цоужъ нже
- протнбоу нанскынымъ ксдоу сот[ѣ]кѣтодъ. сот[ѣ] нѣкы[ѣ] правобѣрны[ѣ]. ѿ разанчны[ѣ] главнзнм[ѣ]. въпрос(ѣ) анттоха. что кс(тъ) знанннне събѣшеннаго хрїстннннѣ. сот[ѣ]кѣтъ: Поч.: Бѣра прака. н аѣла бл(а)гочстннѣ. хрїстнннн' бо кс(тъ). нстовы додъ х(рн)с(то)въ. На стр. 90а въпрос. Кто сотъ нстннн поклонннн. нже нн въ горѣ, нн въ кр(оу)с(а)л(н)мѣ покланннют' се. б(о)гоу н ѿ(тъ)цоу. нже бо б(о)г(оу)с(а)л(н)мѣ не поклонет се. то кѣтъ кс(тъ). како нн въ нномъ мѣстѣ на землн. нннто же бо кр(оу)с(а)л(н)мѣ зае нѣс(тъ) чѣстнак. ѿт[ѣ]кѣтъ: Поч.: Грѣдос(тъ) же по нстннѣ. н анвно по нстннѣ чл(о)б(ѣ)тъскоцдоу слоутоу въпрашнннѣ. Издање ова два питања и одговора у Изборнику из 1076. вид. у: *Изборник 1076 года, I*, стр. 492–505 (разночтенија су и из Тек. пост. 13 (А)). Вид. и: *Кънажнн изборьникъ, II*, стр. 185–189. Прво од ова два питања и одговор потичу из Симеоновог зборника. У препису НБС 26 има текстуалнх подударанѣ





- протълковано отъ еуаггелиа и отъ ннѣхъ  
книгѣ: въ кратцѣ съложено. Вид.:  
*Изборник 1076 года*, I, стр. 40, 75,  
615–617 (издање, разночтенија из Тек.  
пост. 13 (А)). Вид. и: *Кънажнинъ*  
*изборьникъ*, II, стр. 152.
37. 61а–61б – Прор(о)ка нсане ѿ постѣ. Поч.:  
Просетъ оу мене н(ы)ня соуда праведна и  
прнблжнтн се б(о)г(у) подышмають. У  
Федеровой реконструкцији обају  
архетипа ово је део главе въборъ отъ  
цногогъ отьцъ. Вид.: *Кънажнинъ изборьникъ*,  
II, стр. 155–156.
38. 61б–63б – ѡнтноха чрноуизца слов(о) ѿ  
пнианствѣ. Поч.: Пнианство пате  
анховаденниа, тежѣише кс(тъ) и зѣло  
ѿт[ъ]рѣ(ѣ)но с(вѣ)тыци кингали.
39. 63б–65б – Тогожде антѡоха кже не любнтн  
цнра. Поч.: Мы же нже х(рист)ѡвы ради  
любеѣ остаблѣше роднтеле. чѣда и братню. и  
вса вѣка сего оуцлѣтн цнѣвше. Издање
- 108а–109б – ѿ оуцнленѣй слово. Поч.: ѿ  
горе д(оу)ше оуѣы оужнко. ѿ горе  
соупроужннце цоа.
35. 109б–110а – ѿ б(о)ж(ъ)ств(ъ)нѣм(ъ)  
дс(ѣ)тословѣчн. писана г(о)с(подѣ)мъ  
н(а)ш(н)мъ къ цонсеоу. и къ ис(ран)лю.  
слов(о) ѡ Поч.: Прѣкое рѣ(ѣ) г(оспод)ъ къ  
цѡуѣсебн. да не боудеть тн ботъ ннѣхъ.  
разъѣ мене.
36. 110а–112а – сказаніе како кс(тъ)  
ѿ(тъ)ч(ѣ) н(а)ш(ъ). Поч.: ѿ(тъ)че нашъ нже  
ксн на н(ѣ)б(ѣ)сехъ.
37. 112а–114б – Іѡанна златоустѡго слово:  
бл(аго)с(ло)вн ѿче. Поч.: Мнози бо въ  
поустыни и въ горахъ. цнрскаа цысаеще  
погыбоше.
38. 114б–115а – ѡнтоніево. Поч.: Їѡкоже бо  
рыка кроцѣ воды соуше оуцнрѣають.
39. 115а–115б – Ісана. Поч.: Нъ горе нмъ  
ѡкоже рѣ(ѣ) пр(о)рок(ъ). горе ѿ себѣ
- ѿт[ъ] тѣла. ндоуѣтъ съ ннею дгг(ѣ)ан. Вид.:  
*Матий*, стр. 82, Л. 26. Вид. чл. 34 у 1.  
колони.
37. 95б–96а – ѿ(вс)т(а)го алнпна ѡко всанюу  
ползѣу творнтъ (ѣже) дмштн за оуцѣвше.  
Поч.: Їѡко с(вѣ)тын ѿ(тъ)цъ нашъ. Іѡанъ  
златоустн рѣ(ѣ). не тѣню кѣроу  
оуспшнмъ ползѣу творнтъ, за не бывающіе  
ц(н)а(о)стннѣ. Вид.: *Матий*, стр. 82, Л.  
27. Вид. чл. 35 у 1. колони.
38. 96а–96б – Іѡанна златоустѡго  
ц(о)антѣѣ блази пѣтн. Поч.: Все наше  
кс(тъ) разнѡ съ дгг(ѣ)ан. ж(н)тнѣ бытнѣ. и  
цѡудростн. ц(о)а(н)тѣа же ксанно дѣло  
кс(тъ) дгг(ѣ)лоуѣ н тл(ѡвѣ)коуѣ. Вид. чл.  
36 у 1. колони.
39. 96б–97а – Пр(о)рока. нсаіе ѿ пост(ѣ).  
Поч.: Просетъ оу мене н(ы)ня соуда  
праведна. и прнблжнтн се б(о)г(у)  
подышмають. Вид.: *Матий*, стр. 82, Л.  
28. Вид. чл. 37 у 1. колони.





- фѣсѡдѡра. н ѡ постѣ. н ѡ м(н)л(о)стѣмн. бл(аго)с(ло)бн, ѡ(ть)чѣ. Поч.: ꙗко многыи н безчислѣныи твоѣ бл(а)гости г(оспод)н. правѡ ѣс(ть) д(ь)н(ь)сѣ нашь сѣ д(а)б(н)дошь пѣснь нзрѣши г(лаго)люще.
45. 86а–90б – Въ нѣд[ѣ]лю православномую. нже въ с(вѣ)тъхъ ѡ(ть)ца нашего а-фанаси архип(н)скопа алеѡандрьскаго. побѣстъ ѡ велнкошь чюд[ѣ]сн бывшюу, ѡт[ъ] прѣч(н)стыи н с(вѣ)тыи нконы г(оспод)а нашего (нсоу)с(ь) х(рн)с(т)а. въ вкрнтѣсѣхъ градѣ. бл(аго)с(ло)бн ѡ(ть)ч(ѣ). Поч.: Възвѣдѣте очн свои мыслѣннѣмъ любвици, н вндѣте страшное ноее чюдо.
46. 91а–104б – Побѣстъ сказающн ѡ чьстнхъ нконахъ. н како н коие радн вныи, прѣстъ православию. творити мольбю, въ прѣвоу нѣд[ѣ]лю с(вѣ)тъхъ постѣ. с(вѣ)таи б(о)жнѣ сѣборнаи цр(ь)ковѣ. бл(аго)с(ло)бн ѡ(ть)чѣ. Поч.: фѣсѡфнлоу ц(а)роу, грѣхьскыи дръжавы прѣнищюу.
47. 105а–119а – Иже въ с(вѣ)тъхъ[ъ] ѡ(ть)ца фѣсѡдѡра. н ѡ постѣ. н ѡ м(н)л(о)стѣмн (такѡ у рукопису) макариа слоб(о). Поч.: Бѣ чл(обѣ)къ д(оу)ховьнъ, н бл(а)говѣрнь, н прѣлюбивь, ннщелюбнвъ. бои сѣ б(ог)а н сѣ страхоу слѡужаше мѡуу.
45. 105а–110а – Ѣ(вѣ)т(а)го н... ѡ(ть)ца ншего (такѡ у рукопису) макариа слоб(о). Поч.: Бѣ чл(обѣ)къ д(оу)ховьнъ, н бл(а)говѣрнь, н прѣлюбивь, ннщелюбнвъ. бои сѣ б(ог)а н сѣ страхоу слѡужаше мѡуу.
46. 110а–115б – <Блажен>аго есѣвѣа еп(н)ск(о)па слоб(о) <ѡ тоу еже хѣлантн б(ог)а> болѣшюу <и ѡ ѡбѣ>. Поч.: Въ едннь ѡт[ъ] д(ь)нн ш[ъ]дъ въ цр(ь)к(о)въ алеѡандрь. вндѣ въ хранинѣ етера чл(обѣ)ка.
47. 116а–124а – Ѣ(вѣ)тнца... кннга снѣ млчюуеъ сѣ. слоб[о] начельно. ѡ ѡт[ъ]бръжѣнн соуѣтнаго жнт[н]а степенъ ѡ. ѡ(ть)чѣ бл(аго)бн. Поч.: Бл(а)гаго н прѣбл(а)гаго н вѣсбл(а)гаго б(ог)а ц(а)ра нашего. дѡро бо ѡт[ъ] б(ог)а, къ б(о)жннхъ оутѡдннкоу начѣти.
48. 124а–127б – Ѣ(вѣ)т(о). ѡ вѣстр(а)стн. степенъ ѡ. Поч.: Иже истнню г(оспод)а възлюблѣ. нже истнню б[оу]доущаго ц(а)р(ь)стѣна.
49. 127б–132а – Ѧ страннчѣствѣ слѡво. степенъ.
44. 119б–120б – Генадн патрѣрха. слоб(о) чѣсо радн попѣстн б(ог)ъ дѣбѡла. борнт(н) сѣ сѣ родоу чл(о)в(ѣ)чнхъ. Поч.: Паки б(о)говѡрци г(лаго)лютъ. чѣсо радн нѣ потрѣбн б(ог)ъ дѣбѡла ѡт[ъ] цѣждѣ снѣ. Вид. чл. 27 у левој колони.
45. 120б–121а – Ѣ(вѣ)тнца. Ѧ нкшѣнн б(о)жнн. Поч.: Да нѣ сѣ цнроу ѡсѡуднѣ сѣ. цнотачи бо сѣгрѣшнщаго, н нѣ кнющаго сѣ въбрѣжѣтъ б(ог)ъ въ напастн н скрѣпн. Вид. чл. 28 у левој колони.
46. 121а – Ѣ(вѣ)тнца. Поч.: Мѡлы наказанн бывше с(вѣ)тн. велнкоу бл[а]г[о]дѣ[тъ] прнѣше. ѡко нсоушн ѣ б(ог)ъ. н ѡбрѣте нх(ь) под[о]б[ъ]ны сѣб(ѣ). н ѡко златѡ чнсто. Вид. чл. 29 у левој колони.
47. 121а – Ѣ(вѣ)тнца. Поч.: Блаженъ мѡужъ нже поднцѣтъ напастѣ. ѡко нсоушнъ бывъ. прннцѣтъ бѣнцѣ жнзанын. нже



- нашег(о) [оин(а) злат(о)устаго архіеп(н)скопа  
константина града слов(о) поученнѣ. ѿ  
прѣд[ь]ста ц(а)р(н)ца ѿдесногю тебе.  
ѿдѣана н прѣоуткрашена. бл(аго)с(ло)вн  
ѿ(ть)чс. Поч.: славакъ оубѣо цвѣтъ н  
ранская красота.
48. 119a–132a — Иже въ с(вє)тъх[ь] ѿ(ть)ца  
нашего іоанна злат(о)устаго слово ѿ  
ц(н)л(о)стннн ѿт[ь] тлькованнѣ еже къ  
єврѣѿцѣ посланнѣ. Поч.: ѣже ц(н)л(о)стнннє  
слово възлюбленнн, не къ богатыцѣ  
прікладно кс(ть) тѣню.
49. 132a–140б — Тогождє ѿ клетѣѣ слово. ꙗ.  
Поч.: Не ѣже по л(оу)шн добродѣтелн не  
брѣѣѿѿ възлюбленнѣ.
50. 140б–149б — Тогождє слов(о) ѿ  
начелннцѣх[ь] н властех[ь] н слабѣ. Поч.:  
Бл(а)жєны г(лаго)лєт' сє константннѣ.  
ѿбразюу его съкроушен'ноу быб'шоу нногда.
51. 150a–159б — Бєлнкаго вєсланнѣ вєсѣда. въ  
рєч(є)нннє еже ѿт[ь] лѹткы с(вє)т(а)го
- ѿбѣща г(оспод)ь любєщнцѣ его. Вид. чл.  
30 у левој колонн.
48. 121a — Бєснл(н)а. Поч.: ѣще же н прѣвн.  
надєждюу нже къ б(оу)р. трѣды лнотыцн  
разхлѣвадоу. Вид. чл. 31 у левој  
колонн.
49. 121a — Д(авн)л(ь). Поч.: Д(а)в(н)л(ь) же  
лноты бѣгашє н крыпашє сє. къ  
нноплєсєн'ннкоѿ ѿхождаше. Вид. чл. 32  
у левој колонн.
50. 121б — Млѣнцѣо. Поч.: Вєсакого хбѣ  
чл(ѡвѣ)ка ѿт[ь] л(оу)ше люєнтн. на б(оу)д  
же тѣню надєждюу нлѣтн. Вид. чл. 33 у  
левој колонн.
51. 121б–122a — Мѡѡїа скнф'нннѣ. ѿ нхѡдѣ  
л(оу)ш(є)в(ь)нѣѿ(ь). Поч.: ѣгда л(оу)шл  
нзыдєтъ ѿт[ь] тѣл. ндоутъ сь нѡѡ агг(є)лн.  
Вид. чл. 34 у левој колонн.
52. 122a–122б — с(вє)т(а)го лнпннѣ. ѣко  
вєлнкѹ ползюу творнтѣ, еже дєлєтн за
- ї. Поч.: бран'ннчєство кс(ть) ѿставлєнїє  
нєвѣз'братно. вєѣхъ нже въ ѡчєстѣѣ.
50. 132a–133б — Ѧт[ь] тог[о] ждє слова. ѿ  
снннх[ь] послєдоующнх[ь] нѡбєвѣдннцѣ.  
Поч.: Ыко оубѣо нашего разоуца оуцѣ  
нєсѣршенъ вѣсѣ.
51. 133б–135a — Ѧ лнотєсловїн. н ѿ млѣтлїн  
стєпєнѣ. дї. Поч.: Р(є)чєно оубѣо нам кс(ть)  
въ малѣ вєрнєшнх[ь], ѣко блєзнєно кс(ть).
52. 135a–140б — ...вєлєд[ь]чнцн... Поч.:  
Хѡтєщє о оутрѣбѣ г(лаго)лєтн, ѿсѡбѣ ѡкож[є]  
ѿ вєѣхъ любѡцѹднѣтн н прѣдѣлѡжнѡѿѿ.
53. 140б–141б — ...єже въ сѣборѣ пѣтн...  
дрѹжннѣ. слов(о). стєпєнѣ ї. Поч.:  
ѣнъ кс(ть), кс(ть)стѣл ѿт[ь] чєстн  
сѣставлєнннє. ѡбразѣ сѣлрт'нн. чѹбєствѡѿѿ  
оупраж'чєннє.
54. 141б–144a — Ѧ вѣдїн тѣлєснѣѿѿ. ѣко  
пол[о]вє... прнходнтн.. слов(о) стєпєнѣ. ї.  
Поч.: бѹршнцѣ на зєслн ц(а)рєѿѿ. ѡбн

- еу(ань)г(е)аниа. разорюу житнице мюе и  
боашеке сзвнжадоу. н о лнхондхастѣ. Поч.:  
бѣгуюбъ кс(тъ) внды нскоушенїи. нлн оубо  
скрѣбы мюгунтъ ср[ъ]а[ъ]ца.
52. 160а–165б, 166б–168а — Иже въ  
с(вѣ)тыг[ъ] о(тъ)ца нашего [юанна  
архнп(н)ск(о)па константна граа[а]  
Злат(о)устаго. слов(о) на бл(а)говѣщенне  
Прѣс(вѣ)тыне бл[а]а[ы]ч[н]це наше  
Б(огородн)це н прнс(ъ)нод(ѣ)вы Мдрїе, н на  
арїаны, бл(аго)с(ло)вн о(тъ)че. Поч.: Бѣ  
прѣвою неа[ѣ]лю, православноую сню  
цр(ъ)к(ъ)въ, н(е)б(е)снїи анкь нарс(е).
53. 168б–174б — Иже въ с(вѣ)т(ы)хъ о(тъ)ца  
нашего Афанасна Бланкааго, патрїарха  
Александрскаго. слово, оглавлено кѣ  
заповѣдцъ Б(о)жїицъ. всѣцъ  
оут[ъ]брѣгшнцъ се мнра. нже въ мнре. н  
хотешнцъ сп(а)стн се. бл(аго)с(ло)вн оуце.  
Поч.: Възлюбленїи попецѣи се о сп(а)сєнн  
нашецъ, тако врѣще скрашено кс(тъ).
54. 175а–178б — Иже въ с(вѣ)т(ы)хъ о(тъ)ца
- оубо безъорюужнн, нещн назн. ови же  
жзлн дръжєше. ови же щнтн, ови же  
мѣе.
55. 144б–145а — ...слово. степенъ. кѣ. Поч.:  
Иже оубо въ ошєцъ жнїи, нлн въ  
сѣборѣхъ добродѣтель прохоедє.
56. 145а–149а — Ѡ грѣдынн. слов(о). степ(е)нѣ  
.кѣ. Поч.: Грѣдннн кс(тъ) б(ог)а  
оут[ъ]брѣженне.
57. 149а–152а — ...казаннх(ъ) ...ѣхъ хоглн.  
...главнзнн... Поч.: Іюта корѣна н  
м(а)т(е)ре, лютеншн оут[ъ]родь соушь въ  
варнѣшнхъ слышахомъ.
58. 152а–157а — нже въ с(вѣ)тыхъ о(тъ)ца  
нашего Анастасїа горы сннанскыє въпрос...  
Поч.: Ѡт[ъ] коудоу д(оу)ша чл(обѣ)та  
многашн г(лаго)лєть, нѣкыне въноутрѣ  
поцнсан н словеса скрѣн'наа, н нечнста н  
срамнаа. оут[ъ]бѣтъ. Поч.: снцєво збо  
нскоушенне. слугает' се. Вид.: Матїй,  
стр. 87, Л. 179б.
- оубрѣше. Поч.: Мко с(вѣ)тын о(тъ)цъ  
нашъ юанъ златоустын рс(е) не тѣню  
вѣроу оусьпшнцъ ползоу творнтъ, за нє  
выблѣщє м(н)л(о)стїе. Вид. чл. 35 у  
левої колони.
53. 122б — [юанна злат]оустаго. о м(о)л(н)тѣѣ  
блзлн пѣтне. Поч.: Б'єе наше кс(тъ) разнѣ  
сѣ атг(е)мы. жнтне. бытне. н мюгдрос(тъ).  
м(о)л(н)тѣа же кданно дѣлао кс(тъ).  
атг(е)ломъ н чл(о)б(ѣ)коу. Текстуално  
препис НБС 26 се углавном подудара  
са преписом Тек. пост. 13 (А). Вид.  
чл. 13 у ової и 36 у левої колони.
54. 122б–123а — Прор(о)ка Ісанїе о постѣ.  
Поч.: Просеть оу мене н(ы)нн соудѣ  
правсана. н прнблнжнт[н] се б(ог)оу  
помышляють г(лаго)люще. Вид. чл. 37 у  
левої колони.
55. 123а–124б — Янтнсоха трѣнорнз'ца. слов(о)  
о пїанствѣ. Поч.: Пнннство паче  
лнхвадєннн. тешганше кс(тъ). н зѣло



- нашего Анастасия горы синайские. въпросъ:  
Поч.: ѿт[ѣ] коудоу а(оу)ша чл(оѣ)га  
многаци г(аго)лѣтъ нѣкыи въноутръ  
помысли... ѿт[ѣ]кѣтъ: Поч.: снцѣо оубо  
искоушѣніе сълутаетъ се многоцѣ ѿт[ѣ]  
грьдыне нхъ.
- 179а–187б — Въ с(вѣ)тых(ѣ) ѿ(тъ)ца  
нашего василиа архіеп(н)ск(о)па кесаріе  
кападокиіе. бесѣда на рождѣство х(рн)с(то)во.  
бл(аго)с(ло)ви ѿ(тъ)чѣ. Поч.: х(рн)с(то)во  
рождѣство, кѣже оубо свое и прѣбоє и  
особеніе того б(о)жества, цльчаниель да  
пѣнтаетъ се.
- 187б–194б — Иже въ с(вѣ)тыхъ ѿ(тъ)ца  
нашего іоан(а) архіеп(н)ск(о)па  
константина град[а], злат[о]устаго, на  
с(вѣ)таи б(о)гомаіенниа слово. бл(аго)с(ло)ви  
ѿ(тъ)чѣ. Поч.: да ѿт[ѣ]бръзаятъ се всака  
оуста а(ѣ)н(ѣ)сѣ къ б(о)гословнѹ.
- 194б–202б — іоулиана еп(н)ск(о)па  
таійскаго слов(о) на с(вѣ)тоє кр(ѣ)щеніе  
г(оспо)да нашего і(ис)у х(рн)с(т)а.
55. 157а–157б — Без заглавѣ. Под[о]бает[ѣ]  
подъизащоуоу сѣ. въноутръ по все чл(ѣ) и  
врѣщеніе нѣтъ сна, снѣреніе. въниданіе  
же коньчное. Вид.: *Матій*, стр. 86, Л.  
173б.
- 124б–126б — Тотже антнѡха. кѣже не  
любнтн цнра. Поч.: ѡы же нже  
х(рн)с(то)вы радн люб'вѣ оставлѣше  
роднтелѣ. чѣда. и братнѹ. и вса бѣка сего  
оуцлѣтн цнѣк'ше.
- 126б–128б — Тот(о)ждѣ антнѡх(а) о  
любодѣинн. слов(о). Поч.: Ерѣдь  
любодѣинниа цног(о). црлчѣнь. ѿт[ѣ] бесѣды  
жен'скы вьстають.
- 128б–130б — Тот(о)ждѣ антнѡх(а). о  
лѣностн, слов(о). Поч.: лѣностъ прнпріежена  
кѣ(тъ) зловѣ. рабѣ бо рет(ѣ) злыи и  
лѣнныи.
- 130б–133а — Тот(о)ждѣ антнѡх(а). слово ѿ  
ц(о)л(н)тѣѣ. Поч.: ѣже прнлежатн  
непрѣстан'нѣ цолнтѣѣ, потрѣбно и польз'но  
нашъ кѣ(тъ).
- 133а–134а — Ѣ(вѣ)т(а)го ефреца ѿ  
ц(н)л(о)банн ннщнхъ. Поч.: Ѡ҃же врѣде
56. 157а–157б — Без заглавѣ. Под[о]бает[ѣ]  
подъизащоуоу сѣ. въноутръ по все чл(ѣ) и  
врѣщеніе нѣтъ сна, снѣреніе. въниданіе  
же коньчное. Вид.: *Матій*, стр. 86, Л.  
173б.
- 124б–126б — Тотже антнѡха. кѣже не  
любнтн цнра. Поч.: ѡы же нже  
х(рн)с(то)вы радн люб'вѣ оставлѣше  
роднтелѣ. чѣда. и братнѹ. и вса бѣка сего  
оуцлѣтн цнѣк'ше.
- 126б–128б — Тот(о)ждѣ антнѡх(а) о  
любодѣинн. слов(о). Поч.: Ерѣдь  
любодѣинниа цног(о). црлчѣнь. ѿт[ѣ] бесѣды  
жен'скы вьстають.
- 128б–130б — Тот(о)ждѣ антнѡх(а). о  
лѣностн, слов(о). Поч.: лѣностъ прнпріежена  
кѣ(тъ) зловѣ. рабѣ бо рет(ѣ) злыи и  
лѣнныи.
- 130б–133а — Тот(о)ждѣ антнѡх(а). слово ѿ  
ц(о)л(н)тѣѣ. Поч.: ѣже прнлежатн  
непрѣстан'нѣ цолнтѣѣ, потрѣбно и польз'но  
нашъ кѣ(тъ).
- 133а–134а — Ѣ(вѣ)т(а)го ефреца ѿ  
ц(н)л(о)банн ннщнхъ. Поч.: Ѡ҃же врѣде
57. 159а — Ерѣ(ѣ) старць. постнженіе ннокоу  
кѣ(тъ). аще ѡстанѣвшѣ своа сн, оустраннт' сѣ  
б(оу)а рад[н]. и потоцъ въ цоукоу ѡтндетъ.
- 159а — Братъ въпросн старца г(аго)лѣ,  
ѿт[ѣ] коуд[оу] ѿ(тъ)чѣ ср[ѣ]л[ѣ]це ѡи  
жестоко кѣ(тъ), и не бою сѣ б(оу)а.
- 159а–159б — Рет(ѣ) аб'ва ановскорѣ. ѡко  
аще ѡледѣ' сѣ н(ѣ)б(ѣ)с(ѣ)ною рнзю, не  
ѡбнц сѣ назн. Вид.: *Матій*, стр. 87, Л.

Бл(аго)с(ло)вн ѿ(тъ)чє. Поч.: Иже зданню  
бл[а]л[ы]ка. ѿт[ъ] вадрь наль ѿт[ъ]тьскыхъ  
прїнде, н обогати се жнтїне дарован'цн.

58. 2026–2116 – Иже въ с(вє)тых(ъ) ѿ(тъ)ца  
нашего бснана бланкаго. похвала .ѿ.  
л(оу)ч(є)ннкоу(ъ). бл(аго)с(ло)вн ѿ(тъ)чє.  
Поч.: М(оу)ч(є)ннкъ паметь, котора оубо  
боудеть сытость л(оу)ч(є)ннкоубоу.

59. 2116–216а – Иже въ с(вє)тых(ъ) ѿ(тъ)ца  
нашего иованна архнєп(н)ск(о)па константна  
град[а] злат(о)устаго. похвала с(вє)тышъ н  
брѣхобышъ ап(о)с(то)лоу(ъ) петра н паула.  
бл(аго)с(ло)вн ѿ(тъ)чє. Поч.: Н(є)б(є)се н  
земле реть внждоу настоющаго рад[н]  
трѣхъства, паметню ап(о)с(то)лѣ.

60. 216а–2226 – Тогожде похвал(а)  
с(вє)т(о)шоу ап(о)с(то)лѣ Павлоу. Поч.: Не  
оубо ктѡ сыгрѣшнть рнн добрѣлны, н  
породоу д(оу)хобноу нарекъ павлоу  
д(оу)шоу.

61. 223а–2356 – Янастасна смѣренаго цннха

наводнт' ѿе на дѣло бѣтнаго жнбота. н  
неразорнмые слабы.

61. 134а–1466 – Иже въ с(вє)тыхъ ѿца нашего  
ювана златоустаго слово ѡ м(н)л(о)стннн,  
ѿ(тъ) тѣлобання кѣже къ сбрѣоуль  
посланиа. Поч.: Ѣже м(н)л(о)стннне слово  
възлюблен'нн, не богатышъ. прикладно  
ис(тъ) тѣню. нь н къ нншнцѣ.

62. 1466–1536 – Тогожде ѡ каетѣе слов(о)  
бл(аго)с(ло)вн ѿ(тъ)ч(є). Поч.: Не кѣже по  
д(оу)шн добрѣдѣлн не брѣзѣм[ъ]  
въз'люблен'ны.

63. 1536–1616 – Тоу[о]ждае слов(о) ѿ  
начел'ннцѣх[ъ], н властех(ъ) н славеѣ. Поч.:  
Блажєны г(лаго)лет' се константинъ.  
образъ кѡ ськрѣшен(ъ)нѣ быкшѣхъ нногда.

64. 1616–1706 – Бланкаго бснлѣа бсѣда въ  
рєч(є)нїе кѣже ѿт[ъ] лоу'к'кы с(вє)т(а)го  
єу(ань)г(є)лѣа. разорѡу жнтннцѣхъ лѡе н  
болшєе сынждоу. н ѡ лнхонцѣстѣ. Поч.:  
сѡгоубѣ ис(тъ) вндѣ нскоушен'нн. нан оубо

2046.

64. 1596–160а – <ѡ> ежє <не> ѡсоуждатн  
ннкогоже слово. Поч.: Братъ въпросн  
нѣкого ѿт[ъ] стар'ц'. се оубо слоут'ают' цн  
се (такѡ у рукопису) н внждоу некого  
творещє дѣло нѣкоє. Вид.: *Матїѣ*,  
стр. 87, Л. 206а.

65. 160а – Блыша <нѣкто ѡт с(вє)тыхъ> како  
братъ нѣконъ въпадає въ блѣдѣ). Вид.:  
*Матїѣ*, стр. 87, Л. 205б.

66. 1606–1616 – Стар'цъ нѣкто бєлїн сѣдєше.  
въ сурїн. ѡѣждоу прѣделн антнѡхыскынцн.  
Вид.: *Матїѣ*, стр. 88, Л. 206б.

67. 1616–162а – Рєч(є) стар'цѣ. лннозн нноцн  
расто'нше златѣ.

68. 162а–163а – Брат[ъ] ндѣ къ некоему  
стар'цу. въ лавроу доу'нннѡу быше єрхона.  
Вид.: *Матїѣ*, стр. 84, Л. 125а.

69. 163а–1636 – Гла(гол)ахоу ѿ(тъ)цн, како



- с(бѣ)тыи горы сѣнанскыи. слово на с(бѣ)тои х(рн)с(т)а б(ог)а нашего прѣображеніи. реченое на тон жде с(бѣ)тѣн горѣ фаворстѣн въ празникъ. бл(аго)с(ло)бн ѿ(тъ)ч(ѣ). Поч.: **И**ко страшно мѣсто сѣ. оуднклакъ и азъ съ патріархѣмъ іаковѣмъ.
62. 235а-249а — Пр[ѣ]под[ѣ]б[ѣ]наг(о) н б(о)гоноснаг(о) ѿ(тъ)ца нашег(о) іован(а) цонаха н презвитера дамаскіна. слово на оуспеніи прѣс(бѣ)тыи б(огороди)це. бл(аго)с(ло)бн ѿ(тъ)чѣ. Поч.: Паметь прабѣдных(ъ) съ похвалами быкает(ъ), рсч(ѣ) прѣмѣудры солощонъ.
63. 249а-258б — Бъ с(бѣ)тых(ъ) ѿ(тъ)ца нашег(о) грнгоріа архіеп(н)ск(о)па солонскаго чюдотворца. слов(о) на оуспеніи прѣчинстыи б(о)гомла(а)т(ѣ)рѣ. бл(аго)с(ло)бн ѿ(тъ)чѣ. Поч.: Ию бесѣдоу д(ъ)н(ъ)съ къ башен любви, н любвь творитъ н дльгъ.
65. 170б-180б — Нектаріа архіеп(н)с(ко)па константинна град[а]. повѣсть. конє радн бны. првою соуботоу с(бѣ)т(а)го поста празноуеиъ, с(бѣ)т(а)го велнком(ог)ч(енн)ка феодора. н ѿ постѣ. н ѿ м(н)л(о)стинн. благословн ѿчѣ. Поч.: Ико многыи н беснслыныи твоє бл(а)гостн г(оспод)н. право ис(тъ) д(ъ)н(ъ)съ намъ съ д(а)б(н)доиъ пѣснь нзрещн г(лаго)люще.
66. 180б-184б — Б нед[ѣ]лю православною. нже въ с(бѣ)тыхъ о(тъ)ца н(а)ш(ѣ)го афан[а]сіа архіеп(н)с(ко)па алежандрьскаго. повѣсть ѿ велнкомъ чюд[ѣ]сн быишѣ, ѿт[ѣ] пр(ѣ)ч(н)стыи н с(бѣ)тыи нконы г(оспод)а н(а)ш(ѣ)го і(нсо)с(ъ) х(рнст)а въ вѣрнтыцѣмъ градѣ бл(аго)с(ло)бн ѿ(тъ)чѣ. Поч.: Възвѣдѣте ѿчн свои мыслнѣн любнл(н)цн, н внд[н]те страшное н новое чюд[ѣ].
67. 185а-196а — Повѣсть сказающн. ѿ тѣст(ъ)ных(ъ) нконахъ. н како н конє рад[н]
- пнде нѣкто лннх(ъ) скрозѣ скытъ.
70. 163б — Рсч(ѣ) старць, ннтто многословна мѣтежнѣ.
71. 163б-166б — Рсч(ѣ) абѣа зань мнози ѿт[ѣ] ннокъ. ѿставнше ѿ(тъ)ца н м(а)т(ѣ)рѣ. Вид.: *Матий*, стр. 87, л. 196б.
72. 166б-168б — Братъ въпросн абѣа зннона г(лаго)лѣ. како могоу разоумѣти ѿ(тъ)чѣ, аще слоуженне мое бл(а)гопріетно б(о)гн быкает[ѣ] (такѡ у рукопису). Вид.: *Матий*, стр. 87, л. 202а.
73. 168б-170а — Ѳ нпобѣдлвшнцъ сѣ къ ѡбразоу г(оспод)а нашего і(нсо)са х(рн)с(т)а. Поч.: Июжь нѣкы ѿт[ѣ] слаеннх(ъ). нлѣаше бѣроу велнкоу. къ велнкомѡу ерархоу х(рн)с(то)воу іованоу злат[ѡ]устомѡу. Вид.: *Матий*, стр. 84, л. 113б.
74. 170а-172а — Быс(тъ) нѣкы старць нлѣи

вны, прѣтъ православіе. творити  
 мѡлѣно, въ прѣбою неа[ѣ]лю, с(вѣ)тыхъ  
 пос(тъ) с(вѣ)таа б(о)жиа съборнаа  
 цр(ь)к(ь)вь. бл(аго)с(ло)ви о(тъ)ч(ѣ). Поч.:  
 феофлаѡ ц(а)роу, грѣтскыѣ дръжавы  
 прѣниещѣ.

68. 197a–208a — Иже въ с(вѣ)тых(ь) о(тъ)ца  
 н(а)ш(ѣ)го ю(а)н(а) злат(оо)устаго  
 арухнп(н)с(ко)па константинна граа[а]  
 слов(о) поутеніа. о прѣдста ц(а)р(н)ца  
 оаепогю тебе. оаѣнна н прѣхрашенна.  
 бл(аго)с(ло)ви о(тъ)чѣ. Поч.: бладыкъ оубо  
 цѣтъ н ранскаа красота.

69. 208a–215б — Иже въ с(вѣ)тыхъ о(тъ)ца  
 н(а)ш(ѣ)го іоан'на арухнп(н)с(ко)па  
 константинна граа[а] златоустаго. слов(о) на  
 бл(аго)вѣщенне пр(ѣ)с(вѣ)тыѣ  
 бл[а]а[ы]ч[и]цѣ н(а)ше б(о)городн[и]цѣ. н  
 пр(н)с(ь)нод(ѣ)бы мариѣ, н на арианы,  
 бл(аго)с(ло)ви о(тъ)чѣ. Поч.: Въ прѣбою  
 неа[ѣ]лю, православию сню цр(ь)к(о)вь,  
 н(ѣ)б(ѣ)с(ь)нын лнкъ нарѣт(ѣ).

стран'нопріемство, н прочиѣ  
 добрѣтелѣмъ съ тѣщаніемъ прилежѣ.

75. 172a–173a — Иже въ с(вѣ)тнхъ о(тъ)ца  
 н(а)шего ...еже оубо всн прѣстанѣмъ  
 соуднщюу х(рист)оубоу. Поч.: слышакъ оубо  
 нѣкыѣ грѣхлюбнѣ, г(лаго)люще, іако къ  
 божнн чл(овѣ)комъ прѣтнть б(о)г(ь)  
 гесноу.

76. 173a–173б — словеса зѣло пользнаа  
 събраннаа въратѣ оут[ь] нскоушеннаа сты  
 (так) у рукопису мѡужь нзложенна  
 анастаснѣм(ь) мннхѡмъ горн сннанскыѣ о  
 творѣнн значеннн н пррѣастбоушнхъ  
 (так) у рукопису сьнннцн  
 мѣттанн по попущенню бжю н басакѡ  
 нѣдѡство (так) у рукопису взнратн. на  
 творѣшнх[ь] снз н оут[ь] соуд[оу] нарнцатн  
 с(вѣ)тын творѣще снз. Поч.: Нъ въ бѣроу  
 прѣбоу, на аѣланнѣ запобѣден  
 г(о)с(подь)ннхъ. н іако мнѡзн оут[ь]  
 нѣрных(ь) (так) у рукопису) скѣрнчнѣ  
 жнт[и]е нѡуще.



70. 2156–223a – Нже въ с(вє)т(ы)хъ ѿ(тъ)ца  
нашего бж҃а і҃а архіепископа кесаріе и  
кападокіе бесѣда на рождество х(ри)с(то)во.  
бл(аго)с(ло)ви ѿ(тъ)чє. Поч.: Х(ри)с(то)во  
рождество. кже оубо свое и прѣбсє. и  
своеб'нєе того б(о)ж(ь)ства. ильчїиїєць да  
пѣнтает' сє.
71. 223a–230б – Нже въ с(вє)тѣхъ ѿ(тъ)ца  
нашего і҃ован(ь) архіепископа константи  
ноуполискаго. на с(вє)тѣхъ  
б(о)гоавлєннѣхъ. слов(о). бл(аго)с(ло)ви  
ѿ(тъ)чє. Поч.: да ѿ(тъ)чєхъ вса  
свѣта а(ь)н(ь)сѣ къ б(о)гословїю.
72. 230б–238б – і҃ованна, епископа  
табінскаго. слов(о), на с(вє)тѣхъ кр(ь)щеннєхъ  
г(о)спода нашего і(с)х(ри)с(т)а.  
бл(аго)с(ло)ви ѿ(тъ)чє. Поч.: Нже зданно  
бл(а)г(ь)и, ѿ(тъ)чєхъ нашь ѿ(тъ)чєхъ  
прїидє. и обогати сє житїе дѣланїи.
73. 238б–247a – Нже въ с(вє)тѣхъ ѿ(тъ)ца  
нашего бж҃а і҃а. константиноуполискаго. і҃а.  
и(с)х(ри)с(т)а бл(аго)с(ло)ви ѿ(тъ)чє.
77. 174a–175б – ... и ѿ(тъ)чєхъ анастасїа  
синанскаго... Знаннїа, и чюд[о]твореннїа и  
пр(о)рочествїа бывающа. ѿ(тъ)чєхъ  
своемъ сн҃у  
бж҃еу і҃сх(ри)сту. ѿ(тъ)чєхъ. Поч.: Знаннїа и  
чюд[о]твореннїа и прор(о)чествїа мнози,  
ѿ(тъ)чєхъ неос(то)ннѣхъ, по нѣкоимъ потрѣбѣ.  
нашѣмъ по смотрѣнїю бывають. Вид.:  
Матїй, стр. 87, Л. 185a.
78. 175б–176б – Вьпрос(ь). Како кже въ  
гастроциноу. ѿ сѣхъ разоумѣнѣхъ.  
ѿ(тъ)чєхъ. Поч.: Нѣдн г(а)г(о)лѣхъ нно  
быти праведноу самоуноу. Вид.: Матїй,  
стр. 87, Л. 189a.
79. 176б–180б – Мнѣхъ(ь) бо нѣхъ  
бл(а)гоговѣннѣхъ. иже сѣхъ гріхѣхъ, побѣда ѿ  
г(а)г(о)лѣхъ. како желаннєхъ прїидє нты въ  
і҃ерусалимъ. Вид.: Матїй, стр. 87, Л.  
190a.
80. 180б–181б – Дроутоє же пакы слышахъ.  
како бж҃еу нѣког(о) (такѡ у рукопису)

Поч.: М(оу)ч(є)ннкъ памѣть, котора оубо  
бюдѣть снѣсть ѡ(оу)ч(є)ннколюбѣцѣмъ.

74. 2476–251a – Нже въ с(бє)тъх(ь) ѡ(тъ)ца  
нашего їѡанна архїеп(н)ск(о)па константна  
граа[а] злат[оу]стаго похвала с(бє)тъцѣ н  
вдохвннцѣ ап(о)с(то)лоу(ь) Петра н Павла:  
б(лаго)с(ло)бн ѡ(тъ)чє. Поч.: Н(є)б(є)сє н  
землє рєть внждоу настоѣщаго рад[н]  
трьхѣства, памѣтню ап(о)с(то)лѣ.

75. 2516–258a – Тог(о)ждє похвал(а)  
с(бє)т(о)у(о)у ап(о)с(то)лоу Павла. Поч.: Не  
оубо кто съгрѣшнтъ рѣн добродѣлїи, н  
породоу д(оу)ховноу нарекъ павловоу  
д(оу)шоу.

76. 258a–269a – Янастасна сѣрєнаго ѡнна  
с(бє)тїє горн-сїнанскїє-слобо на с(бє)тоє  
х(рн)с(т)а-б(о)га нашего прѣображенїє-  
рєченїє на тождє с(бє)тѣн горѣ фаворьсцѣн  
въ прѣзд[ь]н[н]кѣ. бл(аго)с(ло)бн-ѡ(тъ)чє.  
Поч.: ꙗко страшно мѣсто сє. оудавлѣнцѣ(ь)  
н азъ съ патрїархоу ѡкобѣ. прѣзннчїа  
горы възвѣстїю.

вєлнкоу старцѣ паллїонѣ съ с(бє)тъцѣ  
пахомнєцѣ. н ѡгню прѣд[ь]ннн горещоу.  
У Зборнику бр. 191 старє збиркє  
Народнє библіотекє послє овє причє  
слєдї нїз краткїх прича бєз наслова.  
Прєтходї јој заглављє: Ѧ прѣлѣщеннх  
н ѡ бѣрющнх въ бѣсовска мѣттанїа н  
непобннзющнх сє наставнїнкоу н ѡ лютѣм  
тѣх падєнїи, повѣстї платєвнѣ. Вид.:  
Матїї, стр. 89, Л. 289б.

81. 1816–183a – Дроугы жє братъ бѣ, въ  
тождє ѡбнтѣлн. постє сє оубо, нє по б(о)зѣ  
жє.

82. 183a–183б – Иногда жє пакы съшнбѣ  
рогозннїи. ѡт(ь)цѣ н(а)шѣ пахоуцнє. бндѣ  
бѣса. нжє тѣорашє сєбѣ бытн х(рн)с(т)а.

83. 183б–184б – Поцннатн жє н старца ѡного  
д(о)с(т)онтѣ, нрона н оуцнлєн'наго того  
падєннѣ сжє пострада прѣд[ь]снїи ѡлнцн  
д(ь)нѣмн.

84. 184б–185a – Тождє рєт(є) ѡ оноу старцн.

77. 269а–281б — Пр[ѣ]по[ѡ]б[ѣ]наг(о) н  
б(о)гоноснаг(о) ѡ(тъ)ца нашег(о) їѡан(на)  
ѡнаха н презвитера дамаскина. слово на  
оуспеніе прѣс(вѣ)тыѣ б(о)городн[и]це.  
бл(аго)с(ло)бн. ѡ(тъ)чѣ. Поч.: Пацѣть  
прав[ѣ]д[ѣ]ныхъ съ похвалами бнѣает(ѣ).  
рѣт(ѣ) прѣмощири солоднѣ.
78. 281б–290а — Въ с(вѣ)тыхъ(ѣ) ѡ(тъ)ца  
нашего грнгоріа дрътєп(н)ск(о)па солѣнскаго  
чюдотворца, слово на ѡспєніє прѣч(н)стнє  
б(о)гом... (дальє су вероватно два слова,  
не виде се) бл(аго)с(ло)бн. ѡ(тъ)чѣ. Поч.:  
Мюю бесѣдоу л(ѣ)н(ѣ)сѣ къ вашєн любєн, н  
любѣть творитѣ н дльгѣ.
79. 290а–294а — Жнзнь н жнт[н]є  
пр[ѣ]по[ѡ]бнаго ѡ(тъ)ца н(а)ш(ѣ)го паула  
фїѣнскаг(о). Поч.: Побѣдш[ѣ] намь  
оутєнни ѡ(тъ)ца антонїа. мак(а)рїє н  
плѣтннѣ.
80. 295а–297а — причє из патерика:  
Рѣт(ѣ) пакы· кансєн злата творєщнхъ  
намь· да ѡт[ѣ]даєть намь б(о)гъ
- нжє ѡножнцєу бѣса ѡко агт(ѣ)ла прицашє.
85. 185а–186а — Дроут(оу) жє повѣсть хошоу  
повѣдатн башь. ѡнихъ(ѣ) нѣкы ѡт[ѣ]  
ѡс(то)потаинє. нжє толнко бздръжаннє  
показабь. въ кєлїн лѣта ѡнога затворнє сє.
86. 186а — Н нѣкоємоу оубо юнѣншємоу  
примоутн сє снцѣво. зѣло бо н сѣ, сьнннцѣ  
ѡттаннєцѣ бѣрѣабь.
87. 186а–187а — Тѣмжє по лѣстєвнчємоу  
дос(то)нтѣ рѣши глас(о)у· ѡко бѣроуєн  
сьннєц(ѣ), по[ѡ]бнѣ кс(тъ) сѣнѣ свою  
гонѣщємоу.
88. 187а — Нѣкоємоу оубо ѡт[ѣ] братнє, бавн сє  
днѣколь прѣѡбразнє' сє въ агт(ѣ)лѣ сѣтѣлѣ.  
н рѣт(ѣ) к нємоу азѣ кєсѣм габрїїнаѣ.
89. 187а — Рѣт(ѣ)но жє снє быс(тъ) о нноцѣ  
старѣцн ѡко сѣдєщємоу кємоу въ кєлїн своєн, н  
подвнзашємоу сє. зрѣше бѣсн ѡбѣствѣнѣн,  
н оуткарашє нхъ(ѣ).
90. 187б — Н дрогуюмоу жє старѣцє, такождє



дльготрыпе...

Рет(е) старць. кже кс(ть) ѡ всешь  
ноуѡднтн се кс(ть) поутъ б(о)жин.

Братъ въпросн старца г(лаго)лѣ: ѡче  
како сп(а)соу се...

Рет(е) старць не оудѣ ѡсѣщати н  
събрати оуць...

Г(лаго)ла юаннь лѣтѣнннкъ. нже  
оуць чнсть прѣд[ь]стави н б(ог)оу хоте...

Г(лаго)ла нѣкто ѡт[ь] старць. како  
сѣдѣши н тогда старць. н  
г(лаго)лющи ѡ пол'зн д(оу)шн...

Рет(е) лѣба пш(н)нъ. начѣтъ кс(ть)  
всѣмъ злыи мльба.

Рет(е) старць. аше н въз'можно было въ  
прншествнѣ б(о)жнѣ по въскр'сенн изынтн  
д(оу)шамъ чл(овѣ)чьскымъ...

Въпросн едннь старць г(лаго)лѣ: како  
соутъ едннн трѡуждающе се нннѣ...

Рет(е) старць. чѣда мльчаніе поженетѣ, на  
разоумъ пр(н)с(ь)но нскоущающе се...

Рет(е) старць. да боудетъ тн поутноѣ  
шстьѣ, молнт'бны голъ. н бл(а)годар'ствны  
мысан.

Рет(е) старць, не боудн не брѣгын ѡ

прншьд[ь] бѣсове рекоше келюу. хоцешн лн  
бндѣтн хрн(ст)а.

91. 1876–188а — Покѣда намъ ѡт[ь]ць ѡрь.  
ѣа.. бѣмъ азъ чл(овѣ)ка въ поустннн. ннкако  
же зѣмльннѣ снѣдн въ .ѣ. лѣт[ѣ]хъ  
вык'снѣша.

92. 188а–188б — Н дроуты братъ  
безымльств'юен. н хотехоу того бѣсове  
прѣльстнтн въ ѡбразѣ агг(е)льсцѣ.

93. 188б–189б — Дроуты же старць ѡт[ь]лоутн  
се въ въноутрьнѣшоу пѣстнноу. съ ннѣмъ  
братомъ. н быбше наразано дроутъ ѡт[ь]  
дроуга .ѣ. д(ь)нн.

94. 189б–191а — Нѣкы же нцѣнѣмъ оуалентъ  
род[о]мъ оубо ѡт[ь] палестннн, нр'авом' же  
корентннннъ. възвншенъ сѣ оумомъ.

95. 191а–191б — Ноужда оубо быс(ть) н снѣ  
прнложнтн. како братъ нѣкы  
соусѣдств'юемн. род[о]м' сн алѣзан'дрнннъ.  
юнѣшнн оубо н краснъ добротю.



слоўжешнн' тн...

Рет(е) абва паладїе, под[о]баеть д(оу)шн  
постецнн сє х(он)с(т)а радн...

Рет(е) старць аще с(е) не быше троуданн  
зде с(ве)тын. не бнше прїклн чьстн н  
покоза...

Брать выпросн стар'ца· рыцн лн слово  
како сп(а)с(оу) сє...

Прор(о)цн кннгє сътворнше· прїдоше же  
соцн нашн н дѣлаше та...

Нѣкоєго сот[ь] стар'ць молахоу братнн,  
прѣстатн сот[ь] белнхь[ь] троудь...

Рет(е) аб'ва арсеннє аще б(ог)а  
взыщнл, лавнт' сє нашь· н аще єго  
хорьжнць прѣбоудеть с нашн.

Рет(е) абва євагрнн· поцнн быноу  
нх(о)д[ь] тзон.

Рет(е) стар'ць· бь ннх' же страшншн сє  
лѣстѣх(ь)· не лѣнн сє нн єдннхъ час(ь) без'  
л(о)лнтзы быты.

Брат(ь) рет(е)· о(ть)цоу антонню· молн  
сє о лнѣ къ б(ог)оу· г(лаго)ла єцоу стар'ць·  
нн азъ тебе лнлоу нн б(ог)ь...

Рет(е) старць· спешоу тн нлн вьстаюу·  
нлн нѣкоє что творещоу...

96. 1916–1926 – слышах(о)мъ о другоу брата·  
добродѣтелноє жнтнє жнбоуща, како же  
нстнна любнтъ г(лаго)латн· како бнше лѣтн  
бѣ жнтельство єго.

97. 1926–1936 – Другы же пакы, потоложѣн  
(тако у рукопису) нменємъ· не оудобь  
сказаѣмоє жнт[н]є пожнбь.

98. 1936–194а – Ннокнню нѣкоу бндѣхъ, азъ  
бь їеросалнмѣ брѣтнцех(ь) оудѣанноу· н бь  
келїн затворенноу, даже до зѣлѣт(ь).

99. 194а – ѿна бо вьзлюблен(ь)нн братє,  
лаўсє, к тебѣ напнсах(о)мъ· не о сконх[ь]  
добродѣтелцех(ь) вьзвншатн сє.

100. 194а–194б – Нѣкы бо ннокъ, нменємъ  
аврамнє, родомъ сн сот[ь] єгупта· жестоко  
прѣбываннє сътворн бь поустннн.

101. 194б – Бндѣх(о)мъ оубо нного сот[ь]  
ошьял(ь)ннкъ под[о]... н тог(о) бь пещерѣ  
прѣбывающа.

102. 194б–195а – Н другаго же брат[а]

- Стар'ць. Кадн' б' н ч'сто бол'ше.  
 пр'к'люч'н ж' с(е) к'дино л'то не бол'тн...  
 Моу'ж' с(в'е)т'ь, в'д'б'ь к'тера  
 с'гр'б'ш'н'ш'а. в'сп'лак(а)в' с'е гор'ко...  
 Р'с(е) с(в'е)т'ац' с'н'к'ант'нк'н. ч'с'а в'с'н  
 б'б'ы сп(а)ст'н с'е...  
 Р'с(е) а'в'а н'п'р'х'н. по'ц'ыш'лен'н'е т'н  
 в'ноу' да боу'д'е'т'ь в' ц(а)р(ь)ств'н  
 н(е)б(е)с(ь)н'б'ь...  
 Р'с(е) а'в'а н'ос'н'ф'ь. а'ц'е по'кр'ы'е'ц'ь  
 б'рат'н'е с'гр'б'ш'ен'н'е. н б(ог)ь по'кр'ы'е'т'ь  
 на'ш'а. а'ц'е л'н б'б'н'ц'ь. н б(ог)ь на'ш'а б'б'н'т'ь.  
 Р'с(е) стар'ць. а'ц'е с'лы'ш'н'ш'н. о к'тер'б'  
 н'е'на'в'н'д'е'ц'а т'еб'е...  
 Н р'с(е) п'ак'ы. а'ц'е р'аз'л'б'н'ш'н с'е в'ьст'ат'н  
 в'ь ноу'ш'н (так'о у ру'коп'ис'у) на оут'р'ьн'ю...  
 Р'с(е) п'ак'ы. а'ц'е д'ас'н л'юб'ов'н'ю по'ч'ьст'ь  
 ко'доу...  
 Р'с(е) стар'ць. с'е к'с(т'ь) н'ст'н'н'ное  
 сп'б'ш'ен'н'е д(ог)ш'н...  
 Р'с(е) п'ак'ы. а'ц'е с'лы'ш'н'ш'н ж'нт'н'ц'а  
 с(в'е)т'ьх'ь. на'ч'н'н н т'ь на'р'н'ц'ае н'ц'е  
 г(о)с(под'ь)н'е, н оут'р'б'п'нт' т'е.  
 81. 297a–298a — Словеса н'з'б'ран'на
- в'д'б'х'ом(ь) в'ь поуст'н'нн ж'н'боу'ш'а. н  
 ц'ног'ол'б'т'ное пороут'а'е'ц'а оут[ь] б'б'сов'ь.  
 103. 195a — Иного ж'е н'ц'ен'е'ц'ь зак'х'е'а  
 в'д'б'х'ом'ь, в'ь поуст'н'нн ж'н'боу'ш'а.  
 104. 195a–195b — Дроут'н ж'е п'ак'ы в'ь  
 е'т'п'т'ьск'нх(ь) ст'ран'ах'ь. поуст'н'н'ное, н  
 в'ез'м'л'ьб'ное ж'нт[н]е ж'н'б'ш'е.  
 105. 195b — П'ак'ы дроут'ь в'ь с'н'нан'ск'он гор'б'.  
 оут[ь] б'б'са т'ьш'ес'ла'в'наго, п'а'ч'е ж'е  
 гр'ьд'ост'наго пороут'а'е'ц'ь.  
 106. 195b — В'б'а[т'ь]т'н ж'е в'сако'моу' д'ос(то)нт'ь  
 б'рат'н'е. т'ак'о в'сака в'д'б'н'н'ц'а, т'аж'е е'з'ык'ь  
 до'во'л'н'ь с'каз'ат'н.  
 107. 195b–197b — И'ко'ж'е н в'ь к'д'ес'е, н'б'к'н,  
 н'ц'ен'е'ц'ь ц'е'ан'т'ь. н'ж'е е'р'ес'н на'ч'ел'н'н'к'ь  
 б'ыс(т'ь). г(лаго)л'е'ц'н'е по'кло'н'н'ц'н, с'нр'б'т(ь)  
 ц(о)л'нт'ьб'н'ц'н н'ж'е г(лаго)л'ю д'ас'ан'н'ан'е.  
 108. 197b — Дроут'ы ж'е в'ь е'д'б'се, н'ц'ен'е'ц'ь  
 ак'н'на. н'ж'е ц'ног'н г'ла'б'н'з'н'н н'з'ло'ж'н, е'ж'е н  
 до н(ь)н'ца п'б'ва'е'ц'н соут[ь].

- бл(а)женнаго ѡ(тъ)ца ннла. ꙗже къ а҃гапню  
чрънцоу, пош҃ченіе бл(а)голюбн), ѡ(тъ)ч(е).  
Поч.: ꙗко под[о]бѣаетъ ннокоу такобозоу  
быти въ селѣ мнрѣ.
82. 298a – с(вє)т(а)го васил(н)а. Поч.: ꙗкоже  
рекоше ѡ(тъ)цн. не можеть никтоже  
добродѣт(ѣ)ли стѣлати, н мнль б(ог)оу  
тавнт(н) се. аще не слѣдѣнт' се въ млыси  
свои н рѣчн.
83. 298a–299a – ѿван'на лѣстѣнника.  
нтоушена горы сннанскыне. ѡ пѣлетн  
пр(н)с(ѣ)но поцннаешые съцртн. Поч.:  
ꙗко всакого словесе старѣи кс(тъ) оушъ.  
пѣлет' же съцртн, плачу н рыданню.
84. 299a–299б – ѡт[ѣ] посланнѣ. с(вє)т(а)го  
ѡ(тъ)ца нашего василіа. Поч.: ꙗко многоу  
нашъ пѣталь творить, настоѣщаго врѣмене  
бѣда.
85. 299б–303б – ѿван'на златоусто҃го  
разоуцн. д(оу)шеполознаго зчєннѣ всакоцоу  
чл(овѣ)коу. Поч.: ꙗкоже бл(а)гъи н крѣпкѣ
109. 197б–198a – снѣа же не прострѣхоль. нѣ  
ѡко да разоуцѣвше сѣ пленіа (тако у  
рукопису) н лоукабьства бѣсѣбьска  
лоукаб'на.
110. 198a–198б – слышахоль н сїе ѡко брата  
нѣкоѣ прїиждоста въ гороу къ ѡ(тъ)цоу  
анфонию побѣдѣти кцоу бѣсѣбьскаѣ  
мьттаннѣ.
111. 198б–199б – ꙗкоже приложн с(вє)ты к'  
ннль гл(а)гола. ѡко аще прорнцають бѣсѣе  
анцѣброующе. ннк... же да бѣроуѣт[ѣ] снль.
112. 199б–200a – Тъжде пакы рсч(е). аще кто  
шьствоуѣтъ ѡт[ѣ] фнвандн, не бѣдетъ  
бѣсѣе каѡ шьствѣть.
113. 200a–202б – Чюд[ѣ]но же пакы нѣтто  
слышахоль. ѡко бѣ бл(а)нн  
б(о)ж(ѣ)ств(ѣ)наго бл(а)женнаго  
спнфаннѣ. быс(тъ) нѣкон юноша въ кѹпрѣ.
114. 202б–203a – Разлнчнѣ же н  
многѡобразнѣ бѣсь, многѡлѣтѣннѣи

се наделадан. н о боуд[оу]шнх[ъ] оут[ъ]ае

Овај чланак у Кнежевом изборнику састављен је на основу избора издавака из омилија Јована Златоустог садржаног у Минејском зборнику: *Изборник*, I, стр. 69, 433–465 (издање). Наш препис заслужује пажњу, поредак издавака је другачији у њему, а садржи и бар један издавак кога нема у последњем издању Изборника. Вид. и: *Књажин изборникъ*, II, стр. 112–125.

86.

303б–305а – Ђапраша нѣкто старца ѿт[ъ]

богоноснѣхъ глаголю. Поч.: Понѣже

съгрѣшихомъ по кр[ъ]щенн. и грѣхъ

осквернихомъ' се. кс(тъ) ли наидъ сп(а)сении

надежда. У Изборнику из 1076. овај

састав је у склопу главе под називом: *Иѡанасеви ѿт[ъ]кѣтн. протнкоу нанесенииѣ кѣмоу ѿбѣтоуѣ ѿт[ъ] нѣкихъ правобѣрныхъ о разлнчньхъ главнзпахъ. У њему нема заглавје.*

сѣт[ъ]и свонци. искоушаиетъ прѣлышати  
род[ъ] ѿ(о)в[ъ]тъскын.

115. 203а–203б – И пакы въ жнт[ъ]н] с(бс)т(а)го епифанна пишеть. како вънегда изгнати кѣмоу бѣса. ѿт[ъ] нѣкогѣ ѿ(о)в[ъ]тъка. бѣс' же попрѣтн с(бс)томоу.

116. 203б–204а – Иногда же бѣсъ прѣобразн се. въ образъ с(бс)т(а)го епифанна. и иде въ монастирь.

117. 204а–204б – Въ д(в)нх[ъ] востаѣ ц(а)ра макадонскаго. быс(тъ) нѣкы лннх(ъ), многы прѣлышак и прѣлышакъ.

118. 204б–205а – ѿрѣтнк' же аще творитъ знашениа, или прор(о)чѣствоует[ъ] такѣ кс(тъ) како ѿт[ъ] бѣсѣмъ нароу(а)кѣмъ кс(тъ).

119. 205а–205б – ѿего ради не дѣлжно кс(тъ) бсакого знаменотворца како с(бс)та прнѣматн.

120. 205б–206а – Ибо андхрнстъ прндетъ



Вид.: *Изборник 1076 года, I*, стр. 551–559. Овај састав је из Минејског зборника. Судећи по разночтенијима уз издање из Изборника из 1076, налази се и у препису Тек. пост. 13 (А), али без заглавља какво се среће у НБС 26. Наш препис се углавном подудара са преписима из Минејског зборника. Вид. издање и у : *Кънажнн избороуникъ, II*, стр. 206–209.

87.

305a – Исидора пилоснот[ъ]скаг(о) сме(о).  
Поч.: ꙗко љже бѣти. не ношню вѣстивти  
тъню, нь н а(ъ)нню трѣзвнти се въ  
ш(о)л(н)т(ъ)кѣхъ. Овим саставом, без  
заглавља, у Изборнику из 1076.  
отпочиње шира целина, збир  
текстова, под називом: ѿборъ отъ  
мъногъ от(ъ)цъ н апо(сто)лѣ н прор(о)къ:  
събѣрано н протълковано отъ еуапгелниа н  
отъ ннѣхъ книгѣ: въ кратцѣ съложено.  
Чланак је у Кнежев изборник дослео  
из Минејског зборника и среће се

попушченнѣмъ б(о)жнѣмъ. н сътворитъ  
значенна н чюд[е]са.

121. 206a–207a – Такожде же, юуѣланъ, н  
аполонне бѣхъы, нже при доцентнианѣ  
ц(а)ри, многа н разлѣтнаа мѣттанна  
сътворнше.

122.

207a – Ђъпрос(ъ). Како љл(о)б(ѣ)ци  
бѣхъеуоушен от[ъ]гонѣтъ бѣси. ѿ(ъ)бѣтъ.  
Поч.: Г(оспо)л(о)у въ ер(нь)г(ѣ)лн  
г(а)голюшоу. аще сатана сатану нзгонѣтъ  
не станѣтъ ц(а)рѣство љго. Ово је XV  
питање у глави „Атанасијеви  
одговори“ у Изборнику из 1076:  
*Изборник, I*, стр. 541–542. Савински  
препис се текстуално разликује од  
оног у Изборнику и других са овим  
упоређених, међу којима је и Тек.  
пост. 13 (А). Издање вид. и у:  
*Кънажнн избороуникъ, II*, стр. 202–203.

123. 207a – Ђъпрос(ъ). ѿубо грѣхъ ли творѣтъ  
оуфрѣдѣнн, н къ бѣхъеомъ приходеше.

- само у Изборнику из 1076. и у овом рукопису: *Изборник 1076 года, I*, стр. 75, 611–614 (издање из Изборника из 1076). Овај препис заслужује посебну пажњу. Место које издавачи Изборника из 1076 приписују његовом редактору (то јакѡ) постоји у овом препису који, с друге стране, нема додатке својствене препису из Изборника из 1076. Вид. и: *Кънажии изъѡмъникъ, II*, стр. 252.
88. 305a–305b – слово с(бѣ)т(а)го цар’кїана. Поч.: ꙗко не хотен слышатн его же не хоцетъ. да се готовѣнтъ слышатн н трѣпѣтн.
89. 305b – Тог[о]жає. Поч.: ꙗко мнози поутнѣ показаннѡ. прѣвѣмъ, каизънѣ грѣхѡу. Одломак из омилије Јована Златоуста „О ђаволу кушачу“ који је у Кнежев изборник унет из Минејског зборника. У Изборнику из 1076. у саставу је свода текстова под називом
- ѡт[ъ]вѣт[ъ]. Поч.: Писанїе наоутн нас[ъ] г(ааго)латн въ всакон прѣходещон намъ напастн.
124. 207a–207b – Ђпрос[ъ]. Како еретнцн множнцѡ сътѣарюють знанїеннѡ. ѡт[ъ]вѣт[ъ]. Поч.: ѡ снх[ъ] намъ не дос(то)нтъ днѣнтн сѣ. слышахѡм[ъ] бо г(оспод)а г(ааго)люща јакѡ мнози рекоут[ъ] ѡнъ а(ъ)нѣ ѡнъ, не тебѡи аи нїеиѣмъ бѣсн нз’гоннхѡм[ъ].
125. 207b–208b – слышахъ бо јакѡ ѡннсн нѣцн, еретнцн, г(ааго)лїеѡн брѣтншннцн. слышавше јажѣ ѡ с(бѣ)тѣмъ пахоѡн прншѣа[ъ]ше въ ѡнастнрѣ его, рѣше къ братїн.
126. 208b–210a Ђпросъ. Что сътворнтъ чл(обѣ)къ прѣльщїеѡмъ ѡт[ъ]вѣса. јакѡ бл(а)гословннцн внншн. н под[о]бнншъ събѣтоѡмъ, н ѡт[ъ]крявѣннїеѡмъ бл[а]г[о]у[д]ѣ[тн]. (ѡтъ)вѣ(тъ). Поч.: бего раа[н] многа разсоужденнѡ потрѣба нлїѣтн чл(обѣ)коу. јакѡ да добродѡу н злоѡу

- сѣборѣ отъ ѡгногѣ от(ѣ)цѣ н апо(сто)лѣ н проро(о)кѣ: събрано н протѣкано отъ евреѣнина н отъ ннѣхъ книгѣ: бѣ кратцѣ сѣложено. У три преписа приписује се светом Максиму. Вид.: *Изборник 1076 года*, I, стр. 78, 653–654 (издање). Препис НБС 26 текстуално је близак управо тексту Минејског зборника. Издање вид. и у: *Къняжинъ нзбѣрънникъ*, II, стр. 150–151. У опису НБС 26 ово дело се не посматра као засебна целина: *Штавъанин-Ворѣвийъ, Гроздановиѣ-Пајиѣ, Церниѣ*, стр. 50.
90. 3056 – Тог[о]жає. Поч.: Ыко бса слогчающая се нацѣ. по дѣзостн нашес сн бывають. У опису рукописа ово дело се не посматра као засебна целина: *Штавъанин-Ворѣвийъ, Гроздановиѣ-Пајиѣ, Церниѣ*, стр. 50.
91. 3056–306а – Тог[о]жає. Поч.: Творитѣ н сѣ цногощинъ днакобѣ злѣкѣзънныѣ. нгда разъньствнне разорѣѣють.
127. 210а–212б – слышахѣмъ бо ѡ ѡ(тѣ)цн паф'ноутѣ, како нѣѣаше разорѣѣмъ б(о)ж(ѣ)ств(ѣ)наго пис(а)нна.
128. 212б–216а – Мннхъ бо нѣкы рет(ѣ) бѣ фнбандѣ прѣбываше. бслнкоцѣ пощеннѣм(ѣ), н ѡ(о)л(н)тѣмн. н нестѣжнннѣм(ѣ), тѣло свое оудроутѣае.
129. 216б–218б – Дроуты же ннокѣ жнтел'ствоваше, бѣ странах(ѣ) г(ааго)лѣцнх(ѣ), ар'санонтѣ. жестоко жнт[н]е прѣбывае много лѣта.
130. 218б–219а – Иногда же пакы нѣкоѣмоу ѡт[ѣ] бслнкыхѣ ѡт(ѣ)цѣ. прншьл[ѣ] бѣсь бѣ ѡбразъ цннхѣ.
131. 219а – Бъпросъ. Како нѣцн зрѣтъ ѡт[ѣ]крѣвѣнннѣ н вндѣнннѣ агт(ѣ)льскаа. нсцѣленннѣ творетѣ н бѣсн ѡт[ѣ] чл(обѣ)кѣ нзгонетѣ. ѡт[ѣ]кѣтъ. Поч.: Бл(а)женъ не(тѣ) нже зрнтѣ грѣхы свое в'сегда.







93. 306а–308б – ѿт[ь] ап(о)с(то)льскыѣ  
оуставѣ. како под[о]баетъ жнѣти  
христининоу. Поч.: Законодаѣцю ѿоусоу  
рекшоу (ср)нлтоѣ. се даѣ прѣд[ь] лицемъ  
вашимъ поутъ жнѣни. У Изборнику из  
1076. сачуван само крај овог састава.  
У Кнежев изборник ушао из  
Симеоновог зборника. Вид.:  
*Изборник 1076 года. I*, стр. 55, 68, 315  
(издање). Вредне су пажње  
текстуалне особености завршетка  
овог текста у препису НБС 26 у  
односу на Изборник из 1076. и  
разночтенија, укључујући она из  
преписа Симеоновог изборника. Вид.  
издање и у: *Кънажнн изборникъ. II*,  
стр. 66–71.
94. 308б–312б – ѿоланна златоустого, ѿт[ь]  
поѣченна кѿмоу же кс(тъ) начеткъ тако-  
болѣзньно слово. кже нзреч(е) въ заточени сѣ  
тогда, кгда прѣставаше се. къ събрашнѣ  
се тогда къ немюу бл(а)гобѣрнымъ
- 223а – ... словеса пользнаа.
139. 223а–224а – Братъ жнѣы въ ѿнадаѣхъ.  
ѿножнцю ѿт[ь] дѣнства днѣбола  
вѣпад[а]ше въ блѣудъ.
140. 224а–226а – Слобо о... серпнкоѣ. Поч.:  
Иногда пакы вѣнде въ кораѣ, ѿко прѣтн  
хотѣ въ ѿнрѣ.
141. 226а–226б – ѿтѣрца вѣлнкаго слов(о).  
Поч.: Не г(лаго)лы ѿко сп(а)стн се хоцоу н  
не мѣтоу. нь ѿко мѣтѣ сп(а)стн се, н не  
хоцоу.
142. 226б–228а – (Слобо пользно) ѿ нночскоѣ  
жнт(нн). Поч.: Оуслышнте братнѣ, колнко  
почтенъ быс(тъ) нночскын чинъ. н колнка  
слава ѿбѣраза кѣтоже ѿблѣкохѣ. Вид.:  
*Матий*, стр. 85, Л. 148б.
143. 228а – Инозн оубо ѿногаа ѿ любѣн рѣкоше.  
въ єдинѣх же х(рн)с(то)вѣ оутѣннцх(ь), тоу  
нскавъ ѿбрѣцешн.

- чл(овѣ)комъ. н много кѣмоу кѣ нмѣ ѿ грѣсѣ 144. 228а–228б – Ѡ еже како п[о]добаеть.  
прѣтнѣшоу. тогда на млоубоу двнгноуше се  
кѣ нѣдоу. послушаша н н рекоше. Поч.:  
ѿкоже ксн спобѣдѣлъ, н на срѣдоу нзнесе  
страшнаа н оужаснаа. На стр. 309а  
ѡт[ъ]бѣтъ. блажен'наго ѡ(тъ)ца нашего  
ѿоанна златоустѣаго. н нельж'наго пастыра.  
по истинѣ х(рн)с(то)ва оугод'ника. кѣ  
сконцѣ ѡвцаи(ъ) показан'но слово. еже н  
последне юго въсѣхъ оутенне. Поч.: Рет(е)  
же, аз' ти повѣдѣ кѣ комоу прнбѣгнути.  
блажены а(абн)дѣ показа ти. кѣ комоу  
кѣ(тъ) лѣпо прнбѣгнути г(аго)лѣ.
95. 312б–313а – ѿ(вѣ)того бснла ѿ  
бл(а)годѣренн. Поч.: ѿѣде на трапезѣ  
и(о)ан се н прннесе хлѣбъ кѣ оустоу  
дав'шомъ даръ бл(а)годарствнне въснлае.  
Извод из беседе Василија Великог  
„На мученицу Јулиту“; словенски  
извор није познат. У Изборнику из  
1076. носи назив ѿ(ва)тааго бснла: Ѡ  
бл(а)гопохвалени, а само у једном  
препису од оних са којим је поређен
144. 228а–228б – Ѡ еже како п[о]добаеть.  
(възыматн) мнлостнню безъмльбн(нкоу).  
Поч.: Иже на єдинѣ сѣден, н мды любобъ.  
дльжнь кс(тъ) по сѣдмнх(ъ) ѡбразѣхъ. н  
мнлостнню прнматн. Вид.: *Матий*, стр.  
85, Л. 144б.
145. 228б–229а – Ретѣ пакы, льг'коє брѣде  
ѡставнх... рѣч(е) еже себѣ оукарятн. теж'коє  
възѣхоу.
146. 229а – Рет(е) брат[ъ] стар'цоу. что соут[ъ]  
доборне дѣтелн мннхоу.
147. 229а–253б – Бснлаи ц(а)ра грѣч(ъ)скаго  
гла..знын оутнтелнне кѣ своѣг(о) кѣмоу  
с(ы)ноу... нцоуцоу кра... грѣсъ...  
възлюбленноцоу с(ы)ноу... н съц... Поч.:  
жнтнѣ пол'зна нѣкаа вѣшь, н тѣшател'ноє.  
не тѣкло ц(а)рѣмъ нь н прстнцѣ  
наказаннє. О словенском преводу  
„Поучних глава“ цара Василија I вид.:  
*Nikolov 2007; Nikoļov 2009.*
148. 253б–283б – Прѣцѣдрость нскаа снна

снрѣхока. Поч.: Ёсакаа прѣмоуѣрос(тъ) ѿт[ъ]  
г(оспод)а. н съ ннцѣ кс(тъ) въ вѣкы.  
284а-292б — ѣпистоуе кѹр снѣауеѣ.  
Поч.: Зрѣтн тѣ пр(н)сно жѣлах[ъ]. не тѣкѣо  
б[н]ауе тѣла кѣе вѣѣн зрѣт се. нѣ пате  
а(оу)шѣ нева[н]моѣ ежѣ ѡаѣ ѡн вѣстѣ се.  
Текст се прекида, последње речи су  
аз' бо ѡко плотюбѣнь, ѡ сен пате. ( о  
делу, издање и превод на српски вид.  
у: Богдановић 1979).

препис из Изборника из 1076, у  
наслову је о бл(а)годарѣнїи вѣсего. У  
Изборнику овај састав чини главу  
свода текстова вѣсѣрѣ ѿтѣ ѡѣногѣ  
от(ъ)цѣ н апо(сто)лѣ н проф(о)кѣ: свѣѣрѣно н  
протѣкобѣно ѿтѣ сѣагѣлѣни н ѿтѣ ннѣтѣ  
кннѣ: вѣ кратѣцѣ сѣаѣно. Вид.:  
*Изборник 1076 года. I*, стр. 79, 682–  
684 (издање). Падају у очи и захтевају  
објашњење текстуалне особености  
преписа НБС 26 који је и дужи од  
оног у Изборнику из 1076 и других са  
којима је овај упоређен. Вид. издање  
и у: *Кънажнн избѣрникъ. II*, стр. 136–  
137.

96. 313а-313б — Ннла трѣнорнзѣа ѿт[ъ] того  
кѣе кѣ агапнѣ ѡннѣтѣ. Поч.: вѣго рад[н] на  
всако[ъ] ѡѣстѣ ѡннѣтн се вѣантѣ  
ап(о)с(то)лѣ. Чланак из Симеоновог  
зборника који је ушао у Кнежев  
изборник. У Изборнику из 1076. у  
саставу је исте главе као и претходни

состав. Вид.: *Изборник 1076 года, I*, 76, 617–621 (издање). Препис НБС 26 се понегде подудара са преписом из Изборника из 1076, али садржи место које постоји у преписима Симеоновог зборника, а изостаје у Изборнику из 1076. и другим преписима. Издање вид. и у: *Кънажнн изборникъ, II*, стр. 153–154.

97. 313б – ѿ(ѿ)т(а)го ап(о)с(то)ла петра. Поч.: ѿще ѿт[ъ]вѣгше нечистотѣ мнрскихъ, въ разымѣнн г(оспод)а нашего і(исус)с(ъ)х(рист)а. Чланак из Симеоновог зборника (*Симеонов сборник*, стр. 269–270). Између нашег преписа и овог из Симеоновог зборника, према препису из 1073, има и текстуалних неподударања.

98. 313б – Мнхѣво. Поч.: Повѣдано кс(тъ) чл(о)в(ѣ)че, что кс(тъ) добро. н что же г(оспод)ъ б(ог)ъ твои проситъ ѿт[ъ] теб[ѣ].

Чланак из Симеоновог зборника  
(*Симеонов сборник*, стр. 276–277).  
Постоје разлике између нашег  
преписа и оног из Симеоновог  
зборника, према препису из 1073.

99. 314a — болоцонѣ. Поч.: ѿрѣзость  
г(о)с(поде)кн поутнѣ разѣмщенн. Чланак  
из Симеоновог зборника (*Симеонов  
сборник*, стр. 251–252). Препис НБС  
26 не подудара се потпуно са овим из  
преписа Симеоновог зборника из  
1073.

100. 314a — ѿ(бе)г(а)го басланна. Поч.: Наоугн  
се бѣрнын чл(о)в(ѣ)че, быти бл(а)гочѣстню  
дѣлатель.

101. 314a — ѿрѣцѣнно. Поч.: Чѣда потрѣпнѣ  
ѡт[ѣ] б(ог)а нашѣд[ѣ]шн на кы гнѣбѣ.  
Чланак из Симеоновог зборника  
(*Симеонов сборник*, стр. 326). Има  
извесних неподударања између НБС  
26 и преписа Симеоновог зборника из



1073.

102. 314a–314б – ѿт[ъ] второго закон(а).

Поч.: И н(ы)ня нс(ран)лю. чесо г(оспод)ъ  
б(ог)ъ тѣм проситъ ѿт[ъ] тѣбѣ. Чланак из  
Симеоновог зборника (*Симеонов  
сборник*, стр. 251). Врло су мала  
неподударења НБС 26 и преписа  
Симеоновог зборника из 1073.

103. 314б – ѿт[ъ] о(тъ)чскихъ разговѣ. Поч.:  
егда прѣидеть на тѣ напастъ ѿт[ъ]  
искоушениа б(о)жїа. нли нагота. ли скрѣбѣ.

104. 314б–319a – с(вѣ)т(а)го ефрема сирнна.  
Поч.: Доколѣ ѿдрожѣ дръжнлѣ братѣмъ.  
събръшакши кѣмоу оутѣнапа. У Изборнику  
из 1076. није сачуван почетак овог  
дела. Вид.: *Изборник 1076 года*, I, стр.  
62, 187–203 (издање). Издање вид. и  
у: *Кънажнин изборникъ*, II, стр. 250.  
Издање вид. у: *Јелесијевић 2011*.

105. 319a–319б – Іакѡва ап(о)с(то)ла. Поч.:

Аще въ сынѣише еаше ѡу҃жѣ бынѡдетъ,  
златѣ прѣстенѣ носѣ въ ризѣ свѣтлѣ.

106. 319б–321а — ѿ(вѣ)т(а)го ѡ(тѣ)ца вѣснѡиѡ  
ѡ женахъ. Поч.: Вѣсакъ вѣзрѣбын рѣт(ѣ) на  
женѡу, ѡко же похотѣтн иѣн. оу҃жѣ прѣлюбы  
сѣдѣѡ съ нѡю въ ср[ѣ]д[ѣ]цѣи своѣѡ.

107. 321а — Тогождѣ ѡ коѡканн. Поч.: И кѣжѣ  
коѡ'катн сѣ по вѣсѣ д(в)нн, и принѡлатн тѣло  
и крѣзь х(рн)с(то)вѡу.

108. 321б — ѿ(вѣ)т(а)го ѡ(тѣ)ца нашѣ (такѡ у  
рукопису) еѣфнѡиѡ. Поч.: Аще кто ѡт[ѣ]  
обѣѡдѣннѡ. нѡн събращѣннѣѡ оу҃шѡ  
ѡскѣр'нѡт' сѣ сраѡно.

109. 321б–322а — ѿ(вѣ)т(а)го вѣснѡиѡ. Поч.:  
Вѣсакѡу҃ вѣрѡвѣѡшѡу҃ кѣ г(ѡспѡд)ѡу҃  
агг(ѣ)л' г(ѡспѡд)нѣ прнхѡдѡтѣ. аще ѡшѣ  
дѣлѡ злыѡи нѣ ѡт[ѣ]жѣнѣѡ иѣго. Прѣма  
Фѣдерѡвој реконструкци сѡстав у  
склопу главѣ ѿборѣ ѡтѣ ѡнѡгѣ ѡтѣѣ:  
*Кънажнн нзѡорѡннѡ, II, стр. 137.*

110. 322a — Златоустого. Поч.: Вѣдомо же  
 кс(тъ). Иако не пытаемо цолантѣное мѣсто  
 нь образъ. Из омилије Јована  
 Златоустог „О Хананејци“. Чланак у  
 Кнежев изборник доспео из  
 Симеоновог зборника (*Симеонов  
 сборник*, стр. 265). У Изборнику из  
 1076. део главе ђъборъ отъ мѣногъ  
 от(ѣ)цъ н апо(сто)лѣ н прор(о)кѣ: събѣрано н  
 протѣковано отъ есагелана н отъ ннѣхъ  
 кннгъ: въ кратыцѣ съложено. Вид.:  
*Изборник 1076 года, I*, стр. 76, 623–  
 624. Препис НБС 26 садржи место  
 кога нема ни у препису Симеоновог  
 зборника из 1076, ни у Изборнику из  
 1076 и другим преписима. Завршава  
 се речима н на всакоу мѣстѣ  
 вл[а]м[ы]чѣсто кто, којих нема у  
 Изборнику и другим преписима. Вид.  
 издање и у: *Кънажнн изборьникъ, II*,  
 стр. 155.

111. 322a–323a — сказ(а)нне что кс(тъ).



zа[о]у[тра] нз'бнвх[ъ] все грѣшныи зємлн-  
потрѣбнѣи ѿт[ъ] град[а] г(о)с(подь)ниа, все  
творєщеє безаконїє. Поч.: Градъ  
г(о)с(подь)нь кс(тъ), сѣстаклєнїє  
чл(окѣ)тъскаго сѣтворєнїа.

112. 323a–323б – Млр'ков[о]. ѿ чл(окѣ)кооугодн.  
Поч.: Понєже не вѣсн чл(окѣ)цн нєтъстнѣн.  
нн вѣсн бл(а)гочѣстнѣн. По  
реконструкцији В. Федера овај састав  
је део главе ѡборъ ѿтъ многъ ѿтъцъ:  
*Кънажнн нзбѣръннкъ, II*, стр. 130–131.

113. 323б–324a – Ѧ тоц' ждє ѿт[ъ] лѣствїцє.  
Поч.: ѣжє кс(тъ) слава ѿт[ъ] г(оспод)а  
б(ог)а прѣбывающаа. слакєщє бо ѡє рєч(є)  
прославлю. Овај састав постоји у  
Федеровој реконструкцији Кнежевог  
изборника: *Кънажнн нзбѣръннкъ, II*, стр.  
131.

114. 324a – Златоуостаго. Поч.: ѣгда л(оу)ша  
многыи ѿбєкта бѣудєтъ грѣхѣннѣи  
стр(а)ст(ъ)ли. Извор непознат. У

Изборнику из 1076. нема заглавље.

Вид.: *Изборник 1076 года, I*, стр. 77, 643–644 (издање). Између преписа НБС 26 и осталих преписа постоје разлике. Издање вид. и у: *Къняжнинъ, II*, стр. 141–142.

115. 324a — Мазницко. Поч.: Г(осподь) б(ог)ъ н(а)шъ. не кгда хоцещь цын (такo у рукопису). нъ кгда самь хоцеть поцагаеть.

116. 324a–325б — 0 тошь. како подобаеть християнннну истинн'нѣ житнѣ нлѣтн паче жившнхъ въ законѣ. Поч.: Яще оубо н стѣн'ныиъ законъ без' боуд[оу]шнх[ъ] благынъ, тѣлеснѣ боиеще оут[ъ]лоушаше оут[ъ] (вс)ыхъ ограденин.

117. 325б — Злат[оо]устаго о снѣрен'нои оудрѣн. Поч.: Под[о]баеть оубо снѣренои оудрѣе о всемъ бѣдоу нлѣтн. Вид. чл. 26 у левој колони.

118. 3256–326a – Бѣпрос(ѣ). Чѣто кс(тъ)  
 сѣѣренѣа ѡудростѣ. ѡт[ѣ]кѣт. Поч.:  
 сѣѣренѣа ѡудрост(тъ). д(оу)ша не  
 кѣнѣающѣи. Вид. чл. 26 у левој колони.
119. 326a–326б – ѻ благодаренїи. Поч.: Ёще  
 кто кс(тъ) ѡт[ѣ] чїна ц(а)р(ѣ)ска. нлн  
 слабѣна рода.
120. 326б–328a – ѻ оудобѣ цѣлѣных[ѣ] н  
 ненсѣлѣных[ѣ] грѣсѣх[ѣ]. Поч.: Ёще ѡаа  
 н аьгѣка, н оудобѣ нсѣлѣнѣа сѣгрѣшїше  
 постраждѣль что люто.
121. 328a–328б – ѻ расоужденїи грѣхобѣ. Поч.:  
 Не ксн за тыне же грѣхы под[ѡ]бьнь  
 прїнѣоутѣ соудѣ.
122. 328б – ѻ алчѣбѣ. Поч.: Алчѣбѣ полѣза,  
 всѣх[ѣ] заповѣдїи г(о)с(подѣ)ннхъ  
 подражанїе.
123. 328б – ѻ асестнїхъ дѣбѣ. Поч.: Ёйже ѡ  
 асестнїхъ дѣбѣ прїнтѣа. нѣрабїи н жнтіа  
 ѣабликѣтъ разлнчїа.

124. 328б–329а — Ѡ Ѡ(Ѡ)л(н)тѣѣ. Поч.:  
М[Ѡ]лнтѣ не словесы просты, нѣ дѣлы  
бл(а)гыци прослабляѣт' се.

125. 329а–330б — Ѣ(ѣ)т(а)го ѡ(тъ)ца н(а)шего  
ннл ѡ грѣдыни. Поч.: Грѣдннн кс(тъ)  
д'иеннѣ д(ѡ)шн-гноа пл'но.

126. 330б–331а — Іѡ(а)н(н)а зллт(ѡѡ)с(та)го.  
Поч.: Йще ѡг'нѣ нцашн похотн, поставн  
кѣлѣ протнкоу онѣ ѡгнѣ.

127. 331а–332а — Ѣ(ѣ)т(а)го ефреѡа. Поч.:  
Молю кы чѣда б(ѡ)жнѣа. доброе поребнѡбаннѣ  
прннцѣтѣ.

128. 332а — Ѡт[ѣ] ап(ѡсто)л(ѣ)скых[ѣ]  
заповѣднн. Поч.: Крѣ(ѣ)стнвын се, крѡѣ  
безъчѣстнѣа без'дѣнстѣ'на грѣха. дроутъ  
б(ѡ)жнн, а брлгѣ аналѡлу.

129. 332а–332б — Дїадохѡво, кѣжѣ ѡ доховнѣѣ  
(такѡ у рукопису) кѣрошенн. Поч.: Йще  
ѡубѡ непѡд[ѡ]б[ѣ]нѣ покаяѣц' се, н ѡ грѣсѣхъ  
нашнхъ испѡбѣѣы се.

130. 332б–333а – Іω(а)н(на) злат[оу]стаго о  
том[ъ] іако не хот[ъ]члати се сп(а)сєніа.  
Поч.: Їѣко рекоше с(бє)тыіє кннгы. н  
правєд'нны. Вид. у Федеровој  
реконструкцији: *Кънажнн нзборьникъ*,  
*II*, стр. 137–138.
131. 333а – Тог(о)ждє ѿ показнн. Поч.: Н  
донєлнжє дышєшн аще сьгрѣшаєшн, вѣ  
послѣднн д(ъ)нѣ на ѿдрѣ на нєц' жє  
лєжншн вькын д(оу)шѹ. У Федеровој  
реконструкцији одломак састава  
„Јована Златоустог о покајању“:  
*Кънажнн нзборьникъ*, *II*, стр. 138–139  
(ставови 60–63).
132. 333а–334а – Тог(о)ждє. Поч.: Їѣко аще  
нє достнглѣ ксн рєч(є) вѣ жнт[н] сн, ѿ  
д(оу)шн скѹен попєцн сє. Овај састав је  
спој наставка „Јована Златоустог о  
покајању“, можда, дѣла става из  
„Јована Златоустог Галатима“ и још  
неког састава. Вид.: *Кънажнн*

изборникъ, II, стр. 139 (64–67), 143  
(82).

133. 334a–334b – Тогажда ѿ подкиѣ. Поч.:  
Икоже ѿгнь· кинко ѿбидеть дрѣвѣ  
множество, толнко снлѣнъ боудеть. По  
реконструкцији В. Федера ово је део  
главе Ђворъ ѿтъ мѣногъ ѿтъѣ. Вид.:  
Кънажнн изборникъ, II, стр. 176. Наш  
препис је дужи.

134. 334b–335a – Тогажда ѿ долитеѣ. Поч.:  
Градъ безъ стѣны, оудобѣ прѣиеть ратныи.  
У склопу овог састава спојен је  
последњи став „Јована Златоустог о  
молитви“ (вид. чл. 13) и две засебне  
целине из Федерове реконструкције  
главе Ђворъ ѿтъ мѣногъ ѿтъѣ. Вид.:  
Кънажнн изборникъ, II, стр. 152 (став  
120), стр. 177 (236, 237). Састав под  
236 у Федеровом издању носи наслов  
„Јована Златоустог о чистоти  
душевној“. Такво заглавље у овом



рукопису има други чланак (154).

135. 335a – Тогождѣ ѿ постѣ. Поч.: Ц(а)рь хотен град[ь] прѣѣти противнѣнькѣ. ѿт[ь]сѣлѣтъ кѣюу водоу. По реконструкцији В. Федера ово је део главе Ђборъ отъ ѿногъ отъцъ. Вид.: *Кънажнн нзборьникъ. II*, стр. 157. Међу преписом и издањем постоје разлике.
136. 335a – Тог[о]ждѣ о страстѣ б(о)ж(и)нн. Поч.: Градъ белнкѣ, белнка забрала нѣмъ, н борьцѣ не нѣмъ, оудобѣ прѣѣтъ быкаѣтъ ратнѣнн. Други део овог састава је „Јована Златоустог о онима који чине грехове“. Вид.: *Кънажнн нзборьникъ. II*, стр. 177 (239). Такав пак назив носи други састав у рукопису НБС 26.
137. 335a–336a – ѿ(вѣ)т(а)го ефрема о тошѣ како дос(тѣ)нтѣ съ всѣмъ прѣнѣжаннѣмъ чѣстн с(вѣ)тык кннгын (такѣ у рукопису). Поч.: Братѣ, кгда наидѣтѣ тн лоукѣмъ пощыслѣ. нзвѣльцн шьч(ь), кѣжѣ

к(ть) поленуѣти страх[ь] б(о)жїи.

138. 335б–336а – Тог(о)жда ѿ тоу'жда. Поч.:  
Бѣспрени възлюблен'ните бѣспрени.

139. 336а – Тог[о]жда. Поч.: Не вѣсте ли  
любвиции цон. како на бракъ с(ы)на своего  
звал' ны к(ть), ц(а)рь ц(а)р(ь)ствоующійи.

140. 336а – Іѡ(ан)н(а) злат(оо)ѣстаго ѿ  
тених(ь). Поч.: Иже добра дѣлають  
пр(н)с(ь)но- ть рад[о]ует' се слыше словеса  
книжна. По реконструкции В.  
Федера део главе въборъ отъ м'ногоу  
отъцъ. Вид.: *Кънажии изборьникъ, II*,  
стр. 175.

141. 336а–336б – Тог[о]жда о творещих[ь]  
грѣхы. Поч.: Икоже ношню ходещен без(ь)  
м(ѣ)с(є)ца, оужасают' се.

142. 336б – Ѧ кротос(тн) н о дѣзос(тн). Поч.:  
Инози прилагають къ крот'кыиъ слабос(ть).  
а къ дѣззыиъ бѣжеть.



143. 336б–337а – 0 слабохотни. Поч.: Иже  
слабы жаляють сот[ъ] чл(овѣ)къ. тѣ не  
можеть скоро разоуцѣти слабы б(о)жие. По  
реконструкции В. Федера део главе  
сѣборъ отъ ѡзногъ отъцъ. Вид.: *Кънажнин  
изборьникъ, II*, стр. 129–130.
144. 337а – 0 добротѣ. Поч.: Не хвалн доброты  
антныи н тѣлесныи. нь а(оу)шѣвныи н  
оушныи. Тако почиье једна  
Менандрова изрека. Менандрове  
изреке улазе у Федерову  
реконструкцију Кнежевог изборника:  
*Кънажнин изборьникъ, II*, 239 (132).
145. 337а–337б – 0 оутнелехъ. Поч.:  
Под[о]бляеть хъщюмоу аѣлсы сконци  
хънт[н]. По реконструкции В. Федера  
део главе сѣборъ отъ ѡзногъ отъцъ.  
Вид.: *Кънажнин изборьникъ, II*, стр. 178.
146. 337б – 0 сен жнзни н ѡ а(оу)хобнѣн.  
Поч.: Колѡн тн кс(тъ) сопротнѣна жнзнь  
сы, къ а(оу)хобнѣн жнзныи.

147. 337б — 0 єдноуыси. Поч.: Їкоже сє,  
кєгда мнозїи сьстаноут сє єдною љысию на  
злѡ. то пачє б(ог)ю гнѣв' творєть.
148. 337б — 0 гнѣв(ѣ). Поч.: Їкоже корабеници  
творєть, бо҃ри вьставши лютѣ.
149. 337б–338а — 0 напастєх'. Поч.: Їкоже  
злато огнємь искоушаєт' сє. такождє и  
с(вє)ти стр(а)ст'и.
150. 338а — 0 ааѡѣ. н о ѡбѣ. Поч.: Нѣс(ть)  
пол'зе ни ѡт[ѣ] сан[а] бєлнка. ни ѡт[ѣ]  
ѡѣста красна и прозрачна.
151. 338а — Ѡ ѡт[ѣ]ѡѣтани зєщльниє славы.  
Поч.: Чєсо радн х(ѡсто)с(ѣ) побѣжє, кєгда  
хотѣхю и ц(а)ра поставити.
152. 338а–338б — 0 алчѣѣ. Поч.: Мнозїи  
г(лаго)лють, чєсоюю кєс(ть) алчѣѣ чнстѣ  
жнєюшнѣ. По реконструкции В.  
Федера део главе съборъ отъ ѡногъ  
отъцѣ. Вид.: *Кънажнн нзборникъ, II*,  
стр. 178. Меѣу нашим преписом и

издањем има разлике.

153. 338б — 0 сластѣхъ земьныхъ. Поч.: Иже мѣдницѣ дръже въ роукоу. и хошеть златнице грабѣт[и].

154. 338б–339а — 0 ч(и)с(то)тѣ д(оу)шевнѣи. Поч.: Ходенъ въ чистѣ ризѣ. аще и едина скверна прильпнеть юи, или оуканеть на нѣ. По реконструкцији В. Федера део главе съборъ отъ мѣногъ отыцъ. У издању носи назив „Јована о скврни душевној“. Вид.: *Кънажии избѣръникъ*, II, стр. 106. Између преписа и издања има разлика. Вид. чл. 134.

155. 339а — 0 саюбластн. Поч.: Коє ради оубоу вны саюбластни быхоуцъ.

156. 339а — 0 мѣтежн сеє жнзни. Поч.: Икоже и къ тымѣ боудѣ прнннѣшоу чл(обѣ)коу, нѣсть оудобъ видѣти лица своего.

157. 339а–339б — 0 добръи крѣдан. Поч.: Потрѣбоу дан тѣлеси протнѣс снѣи него

икоже цожеть. Одељак (996) састава „Светог Нила о ваздржању“ у склопу главе „Сабор от многих отаца“: *Изборник*, I, стр. 629. Вид. и: *Кънажнн изборьникъ*, II, стр. 158 (142).

158. 3396 — Ѧ пнтѣн. Поч.: Пнтѣн жѣ оуцѣреное, сытос(тъ) напальнакѣтѣ н бес(ѣ)лнтѣ. Одељак састава „Светога Нила о ваздржању“. Вид.: *Изборник*, I, стр. 629 (997); *Кънажнн изборьникъ*, II, стр. 158 (143).

159. 3396–340a — Поѡченне женофонта къ с(ы)ноца свонца. Поч.: Язъ чедѣ тл(овѣ)ч(ь)скаго жнт(н)а штнтн хоцоу. Одломак из Житија Ксенофонтовог. Препис НБС 26 садржи текстуалне подударности са преписом С (српским) од кога се остали, укључујући онај из *Изборника* 1076, разликују по низу заједничких измена текста. Вид.: *Изборник 1076 года*, I,

стр. 70–71, 481–487 (издање). Вид. и:  
*Кълажин изборникъ, II*, стр. 180–182.

160.

340a–342b — Ъпрос(ъ). Что ис(тъ)  
 знаценіе съвършеннаго хр(н)стіанна  
 ѿт[ъ]вѣтъ. Поч.: Вѣра права, н дѣла  
 бл(а)гоуспѣха. Овим питањем и  
 одговором отпочиње у Изборнику из  
 1076. глава Ѧфанасіевн ѿт[ъ]вѣтн.  
 протнвоу нанесениѣмъ кдоу ѿвѣстоу.  
 ѿт[ъ] нѣкъмъ правобѣрннхъ. о  
 разлнчнхъ глвнзнхъ. Чланак потиче  
 из Симеоновог зборника. Препис  
 НБС 26 најближи је његовим  
 преписима. Вид.: *Изборник 1076 года*,  
 I, стр. 55, 492–496 (издање). Међу  
 преписима са којима је поређен онај  
 из Изборника је и Тек. пост. 13 (А).  
 Вид. и: *Кълажин изборникъ, II*, стр.  
 185–186.

161.

341a — Ъпрос(ъ). Поч.: Яше нѣкън  
 властелннъ. ѿт[ъ] гнѣба цного съ каетеацн

оуставнѣ вѣщѣ. ѿт[ъ]вѣтъ. Поч.:  
 Испокѣлати се в(о)г)у. н задрѣти скочюу  
 напрас'нѣствюу. И ово питање и одговор  
 у Изборнику из 1076. део су  
 „Атанасијевих одговора“ (питање  
 XVII). Препис НБС 26 најближи је  
 препису Тек. пост. 13 (А): *Изборник*  
*1076 года, I, стр. 544–546* (издање).  
*Кънажнин изборьникъ, II, стр. 203–204.*

162. 341a–341б – Ђьпрос(ъ). ѿт[ъ] колницѣхъ  
 братъ блонди бѣбѣютъ. нли сынни  
 скѣр'нчѣа въ чл(о)в(ѣ)цѣхъ. ѿт[ъ]вѣтъ.  
 Поч.: Їкоже ѿ(тъ)ци г(аго)лю (тако у  
 рукопису), ѿт[ъ] чѣтырѣх[ъ].

163. 341б – Ђьпрос. Чесо дѣла попоустн б(о)г)ъ  
 аниаолоу, бранъ теорити съ родошъ  
 чл(о)в(ѣ)скыиъ. ѿт[ъ]вѣтъ[ъ]. Поч.: Не  
 ницѣ ли любещен б(о)г)а пакет' се. Ово је,  
 изгледа, спој питања из заглавља из  
 састава бр. 44 у овој колони и састава  
 са заглављем „Атанасија“ из



Федерове реконструкције. Вид.:  
*Кънажнин изборникъ, II*, стр. 134.

164. 3416–342a – Ђьпросъ. Поч.: ѿт[ъ] коуд[оу]  
 же двнжетъ се в' сѣ[ъ]д[ъ]шн чл(окѣ)коу.  
 пошылн н словеса хуу'наа н  
 испод[о]к[ъ]наа. ѿт[ъ]вѣтъ. Поч.: се діаволъ  
 кс(тъ) съ тѣрен такобаи. И ово питање и  
 одговор у Изборнику из 1076. налазе  
 се у саставу „Атанасијевих  
 одговора“ (питање XII). Вид.:  
*Изборник 1076 года, I*, стр. 536–538.  
 Постоје и у Тек. пост. 13 (A), што се  
 види по разночтенијима уз издање  
 Изборника. Издање вид. и у: *Кънажнин  
 изборникъ, II*, стр. 201.

165. 342a – Ђьпрос(ъ). Которы грѣхъ творить  
 долнтъ чл(окѣ)че неприетны ѿт[ъ] б(ог)а.  
 ѿт[ъ]вѣтъ[ъ]. Поч.: Подннанне здоу. какоже  
 ас[ъ] г(спод)ъ. аще прїнесеши даръ тѣон къ  
 олтарюу. У Изборнику из 1076. у  
 саставу су Атанасијевих одговора

(питање IX). Вид.: *Изборник 1076 года, I*, стр. 531–533. Има их и у Тек. пост. 13 (А). Издање вид. и у: *Кънажнн нзборникъ, II*, стр. 198–199.

166. 342a – Ђьпрос'. Кын кс(ть) грѣх[ь] тежнн  
 ксѣх[ь]. ѿт[ь]кѣтъ. Поч.: ѿще мкоже рсч(е)  
 ап(о)с(то)лъ, болжн всето кс(ть) добрим  
 любь. У Изборнику из 1076. у саставу  
 „Атанасијевих одговора“ (питање  
 VIII): *Изборник 1076 года, I*, стр. 531.  
 У издању нема разночтенија из Тек.  
 пост. 13 (А), што може значити да је  
 тај препис потпуно подударан са  
 преписом из Изборника, или да овог  
 питања и одговора у Тек. пост. 13  
 нема. Вид. издање и у: *Кънажнн  
 нзборникъ, II*, стр. 198.

167. 342a–342b – Ђьпрос(ь). ѿще кто сътворитъ  
 грѣхъ келѣн. и поценоуѣ се начинетъ келѣтн. и  
 трстн д(ь)нѣ оуцрѣт. како кс(ть) ѿ селѣ  
 разоуцѣтн (првобитно разоуцѣтн ѿ селѣ



али је написаним словним ознакама  
бројева указано на други, наведени  
ред речи). ђт[ъ]ѣтъ. Поч.: ѡце начѣтъ  
каити се. н ѡбратитѣ д(оу)шоу свою ѡт[ъ]  
зъне дъсан. У Изборнику из 1076. у  
саставу „Атанасијевих  
одговора“ (питање XVIII): *Изборник*  
*1076 года*, I, стр. 546–548 (издање).  
Уз издање има и разночтенија из Тек.  
пост. 13 (А). Издање вид. и у:  
*Вълажнин избѡръникъ*, II, стр. 204–205.

168.

3426 – Ђѡпросъ. Поч.: ѡце кто бѣ грѣхы  
ѡпадаѣ състарѣетъ се. нн постити дождѣтъ.  
ѡт[ъ]ѣтъ. Поч.: Нѡже промышленицѣ  
сп(а)се се н дѡтѡнѣмъ. У Изборнику из  
1076. у саставу „Афанасијевих  
одговора“ (питање XIX). У препису  
НБС 26 нема једног одељка, као у  
препису О. Вид.: *Изборник 1076 года*,  
I, стр. 548–550 (издање). Уз издање  
има и разночтенија из Тек. пост. 13  
(А). У опису НБС 26 нису наведени

почеци питања и одговора на стр.  
340а–342б: *Штаваньнин-Ђорђевић,*  
*Гроздановић-Пајић, Цернић,* стр. 51.  
Издање вид. и у: *Књажини изборникъ,*  
*II,* стр. 205–206.

169. 342б–343 – ѿ(вѣ)т(а)го ѿ(тъ)ца нашего  
антѣѿа чрьноризца лавры с(вѣ)т(а)го  
ѿ(тъ)ца сабы. ѿт[ъ] кннгъ рекомых[ъ],  
пан'дѣктъ. ѿже посла ерстафню нгоуменю  
антал'скоу. ѿже ѿ покаяни. Следе  
скраћене главе Пандекта Антиохових.  
Уз њих упућујемо на издање  
одговарајуће главе према најстаријем  
сачуваном, руском препису Пандекта.

343а–343б – ѿже ѿ покаяни. Поч.:  
Б(ог)ъ чл(овѣ)колюб'ць н стронтеаъ  
сп(а)сенню нашеѿюу. прѣсно ѿжидаетъ  
покаянниа нашего. Вид.: *Porowski,* стр.  
109–112.

343б–344а – Тогожде антѣѿа. ѿже ѿ  
молнтѣѣ. Поч.: ѿже кгда на м(о)л(н)тѣѣ  
стонѣ. не молнѣ' се нашен боли быти.

Вид.: *Porovskii*, стр. 154–156.

344a–344b – *Антноха*, *о* *ницелюен*.  
Поч.: *Ничелюен*. *и* *стран'нолюен*, *деѣ*  
*вѣтви* *юста*. Вид.: *Porovskii*, стр. 142–  
144.

344b–345a – *Антнохово* *о* *кротостн*.  
Поч.: *Кротостъ* *оуслуужають* *б(о)ж(ь)ствоу*.  
*нѣо* *моути*, *зане* *бѣше* *кротъкъ* *паче* *всѣхъ*  
*слоута* *б(о)жїи* *нарс(ѣ)* *се*. Вид.: *Porovskii*,  
стр. 170–171.

345a–345b – *Антнохово*, *о* *пнианствѣ*.  
Поч.: *Добро* *ѡбо* *и* *прїетно* *кѣ(тъ)*. *немоши*  
*ради* *пл'тныи* *мало* *бни* *испнвати*. Вид.:  
*Porovskii*, стр. 13–15.

345b–346a – *Кѣже* *о* *постѣ*. Поч.:  
*Истин'нын* *пост'никъ*. *свобождаемъ* *землюхъ*  
(*так* *у* *рукопису*), *на* *н(ѣ)б(ѣ)наа*  
*тъшет* *се*. Вид.: *Porovskii*, стр. 16–18.

346a–346b – *Кѣже* *о* *мъздахъ*. Поч.:  
*Непод[о]б[ь]но* *кѣ(тъ)* *оубо* *добрѣ*  
*смысленихъ*. *от[ь]* *логикаго* *анибола*  
*воиниомъ* *быти*. Вид.: *Porovskii*, стр. 20–  
21.

346б–347а – Антиоха ѿ грѣдыни.

Поч.: Грѣдос(тъ)наа болѣзнь. гор'ша кс(тъ) всѣх[ь] болѣзній. Последњи цитат је из главе ѿ тоѣхъ кже не бѣлѣюудрѣбати ѿ себѣ Вид.: *Rorovski*, стр. 69–71, 74.

347а–347б – кже ѿ соудствѣ прѣкѣ. Поч.: Хотѣшен правѣданѣ соудити. прѣкѣе оубо да просѣтъ оу б(о)га прѣлюудрос(ти) и разъма. Последнегъ цитата нема у одговарајућој глави издања. Вид.: *Rorovski*, стр. 107–108.

347б–348а – ѿ сребролюбн. Поч.: Сребролюбна недохутъ зѣло лють и гоубнтельнь кс(тъ). Вид.: *Rorovski*, стр. 18–20.

348а–348б – Антиоха ѿ страстѣ) б(ож)ни. Поч.: Страх(ь) г(осподь)нь, крѣпкъ и славынь. и нже аще въз'боѣтъ се г(оспод)а. и зрѣтъ запобѣдн кго. жнен бога[оу]тъ б(ог)оу. Вид.: *Rorovski*, стр. 187–189.

348б–349а – Антиоха, кже ѿ ц(а)р(ь)стен н(е)б(е)с(ь)нѣмь. Поч.: йще

кто хоте брѣщенноу селюу цар(ь)стоу.  
 многа мюуж(ь)ства показуеъ въ бранехъ н  
 бѣдах[ь]. Вид.: *Porovski*, стр. 193–199.

170. 349a–350b — фео[о]ра нгоумена  
 стоуѣйска словеса въ кратѣцѣ слоужена,  
 хощемоу сп(а)стн се. Поч.: ꙗко соущѣа  
 б(о)га ради псѣлаь, радости нгоу кс(тъ)  
 творител'ница.

171. 350b–351b — с(вє)т(а)го генадна,  
 патріарха константинна град[а]. слоб(о) о  
 страстѣ б(о)ж)ни. Поч.: Что трѣбоуеши ѿ  
 чл(о)в(ѣ)чє многох[ь] книгъ нше  
 настабляющихъ те н оутеших[ь] полъз'нымь.  
 По реконструкции В. Федера део  
 главе съборъ отъ мъногъ отъцъ. Вид.:  
*Кънажнин изборникъ. II*, стр. 169–171.

172. 351b–352a — с(вє)т(а)го васнліа о с'юратн.  
 Поч.: быръть оубо приходѣтъ рокоу житню  
 кон'чав'шоу се.

173. 352a — Исидора пнлоснот[ь]скаго. Поч.:  
 ꙗще попытаеши, како грѣшннкоу хбо житнне

продължавайт' се.

174. 352a — ѿ(вє)т(а)го нпатна ѿннѡх. Поч.:

Потто платѣши ѡш[ѣ]дшаго. нѣ самъ себе  
плати.

175. 352a–352b — ѿ(вє)т(а)го вѣснѣна, ѡ  
богатых'. Поч.: Гдє любѡ аще възвєд[ѣ]ши  
ѡти ѡ богатыи. вѣдѣ оузрѣши зааа  
ѡблѣченнѣа.

176. 352b — |ѡаннѣа златѡустѣаго. о томѣ. ѡко  
потрѣбѣнѣше кс(тъ) жнт(н)ѣ благо,  
знѣченнѣи н чюдєсь. Ъпросѣ. Потто не рєт(є)  
спѣсѣтель, чюдєса ап(о)с(то)л(ъ)ска. нѣ  
дѣяннѣа ап(осто)л(ъ)ска. ѡт[ѣ]вѣтъ. Поч.:  
Не бо тождє кс(тъ) дѣяннѣа. кѣжє чюдєса н  
знѣченнѣа.

177. 352b–353a — Карпѣѡ ѡ прѣзнословѣ.  
Поч.: Ннтѡждє тако прокоуждѣѣтъ доброго  
дѣтель, ѡкождє ненаказаннѣе н прѣзныа  
словєса.

178. 353a — Ннѣа ѡ дѣл(ѣ). Поч.: Ыше на дѣло

роуцѣ простракишн. кзыкъ да починаетѣ  
 Спој става из „Поуке Исихија  
 Јерусалимског“ и неког другог нама  
 непознатог става. Вид.: *Изборник  
 1076 года, I*, стр. 291 (247); *Кънажнн  
 изборникъ, II*, стр. 39 (41). Занимљиво  
 је да се овај одељак у овом рукопису  
 већ налази у саставу „Слова Јефрема  
 Сирина о страху Божјем“ (чл. 31). Не  
 подударају се потпуно.

179. 353a – Кѣрѣла кер(оу)с(а)л(н)ш'скаго. Поч.:  
 Никы же нацѣ кс(тѣ) оуспѣхѣ. христѣаномѣ  
 нарицати се именеѣ. По реконструкцији  
 В. Федера део главе љборѣ отъ мѣногѣ  
 отъцѣ. Вид.: *Кънажнн изборникъ, II*,  
 стр. 177.

180. 353a – Јоан'на лѣствит'ника. Поч.: Иже  
 вѣроу правоу нцѣѣ н себе нарицаетѣ. грѣхѣ  
 же творѣ. По реконструкцији В. Федера  
 саставни део главе љборѣ отъ мѣногѣ  
 отъцѣ. Вид.: *Кънажнн изборникъ, II*,



стр. 175.

181. 353a–353б – Марка ѿнориѣца (тако у рукопису). Поч.: Дроуѣни не творещи заповѣди, ѡнетъ се право бѣроующе.

182. 353б – Зла(тоо)устаго. Поч.: Не оупванте на кнезе. проклетъ бо нлѣен надеждоу на чл(о)в(ѣ)ка.

183. 353б–354a – Въпросъ. Кого ѡбнждоу своѣ дръжѣ. ѡт[ъ]вѣтъ. Поч.: Коя поѣждь ѡи своа. ѡт[ъ] коуд[оу] възымъ житнѣ вънесе.

184. 354a–356a – Слово къ владѣущимъ на земли. Поч.: Ико великымъ спод[о]бимъ се еси ѡт[ъ] в(от)а влггм(ъ) тол'ма н бол'шаи алыжѣнь еси въздаи ти к'доу. Скуп читата из јужнословенског превода Поуке („зрцала“) цариградског ѿкона Агапита. Препис НБС 26, за разлику од других преписа ове компилације, изузев једног (О), садржи додатне одељке. Близак је



препису С (српском) који у низу случајева чува чтенија извора што су у другим преписима измењена. Вид.: *Изборник 1076 года, I*, стр. 62–63, 204–212 (издање). Издање вид. и у: *Кънажни изборникъ, II*, стр. 243–248.

185.

356a–356b — слово подвѣжное къ б(ог)у.

Поч.: Коего вѣщеніе ожданіи се  
отдѣлитъ б(ог)у.

Ово је одељак 94. из „Енхиридиона“ старогрчког философа Епиктета. Дело је преведено у X веку. Ушло је у састав Минејског зборника. У српском рукопису НБКМ 1037, једном од преписа Кнежевог изборника (у последњем издању Изборника из 1076. означен словом С: *Изборник 1076 года, I*, стр. 45) овај одељак носи исти наслов и текстуално је истоветан са преписом НБС 26. Вид.: Буланин, стр. 96–124, 301–327 (издање Енхиридиона; чланак 94 је на стр.

320, издање преписа из НБКМ 1037 на стр. 116–117). У том рукопису, као и у НБС 26, овај одељак из Енхиридиона следи после Агапитове поуке. Изборник из 1076, а вероватно и други преписи, судећи по разночтенијима, садржи један одељак из Енхиридиона у саставу Агапитове поуке (*Изборник 1076 года, I* стр. 53, 209 (став 97), а препис НБКМ 1037 чак два (*Буланин*, стр. 116). Како је утврдио Д. Булањин, они су се у њима обрели из Минејског зборника. У реконструкцији В. Федера овај састав из НБС 26 посматра се као део Агапитове поуке: *Кънажнн изборъникъ, II*, стр. 243–248.

186. 356б–357б – љоб(о) подвижноє б(ог)оу.

Поч.: ѣтрахъ б(о)жнн ѿт[б]гоннтъ бсоу  
злбсоу. а лѣностъ ѿт[б]гоннтъ страх(а)  
б(о)жни.

187. 357б–363б – Иже въ с(вѣ)тъхъ ѿ(тъ)ца  
 н(а)ш(ѣ)го афанасіа белл҃каго, патріарха  
 александрьскаго. слов(о), ѿглавленіи кѣ  
 заповѣдѣхъ б(о)жннхъ, всѣхъ  
 ѿт[ъ]брѣгшихъ се м' (такъ у рукопису) се  
 мнра, нже въ мнрѣ. н хотещи хъ сп(а)стн се:  
 бл(аго)с(ло)ви ѿ[тъ]ч[ѣ]. Поч.: Възлюбленіи  
 попецѣм' се ѿ сп(а)сєнн н(а)шєхъ, како  
 вѣдѣє съкращєннє кс(тъ) протєє.

188. 363б–368а – Иже въ с(вѣ)т(ы)хъ оца  
 н(а)ш(ѣ)го анастаѣа горы сннанскыє,  
 кѣпрось. Поч.: ѿт[ъ]коуд[оу] а(оу)ша  
 чл(оу)ча мноташн г(лаго)лєть нѣкыє  
 кѣнотѣхъ помыслы н словеса скръд'на, н  
 нєчїста н сѣрад'на. ѿт[ъ]бѣтъ. Поч.: Єнєко  
 оубѣ ѿ нєкоушенїє сѣлоу҃чаєт' се мнотыхъ  
 ѿт[ъ] грьдынє нх(ъ).

189. 368а–368б – Текст без заглавѣа, низ  
 поука, претпоставѣамо, патеричкх.  
 Поч.: Иже то ж(ѣ) помышлєн нн тѣорн  
 безъ нж(ѣ) по б(о)зѣ разорѣа.

Табела 1

		Т.п. 13	НБС 26	Сав. 22
1.	Слово неког оца сину	1	30	–
2.	Поука Исихија Јерусалимског	2	31	11
3.	Атанасијеви одговори	3	32, 86, 160–161, 164–168	122
4.	Слово изабрано поученије (Чл(о)в(ѣ)че вса приѣлъ ѿн ѿт[ѣ] в(ог)а...)	25	42	27
5.	Свод поука светих отаца	26	43	28
6.	Слово патријарха Генadiја ради чега допусти Бог ђаволу да се бори са родом људским (Паки в(ѡ)вѡборци г(лаго)лють. чесо ради не потрѣбн в(ог)гъ днѡвола...)	27	44	29
7.	Јован. О искушењу Божијем (Да не съ мнрошь ѡсѡудни се...)	28	45	30
8.	Соломоново (Малы наказани бывше...)	29	46	31
9.	Јаковљево (Ел(а)жень цюгъ нже подыметь напасть)	30	47	32
10.	Василијево (ѿне же н прѣбн. надеждоу нже къ в(ог)оу троуды...)	31	48	33
11.	Давид (Д(а)в(н)дъ же цного вѣгаше н крыаше се...)	32	49	34
12.	Максимово (Бсакого оубо чл(о)в(ѣ)ка ѿт[ѣ] л(ог)ше люентн...)	33	50	35
13.	Моисеја Сцитанина о исходу душевном	34	51	36
14.	Светог Алипија о великој користи давања милостиње за покојне	35	52	37
15.	Јована Златоустог о молитви добри путеви (Все наше кс(тъ) разнѡ съ агт(ѣ)лы житне...)	36	13, 53	38
16.	Пророка Исаије о посту (Простѣ оу цене н(ы)нѡ соудѡ праведна...)	37	54	39

Табела 2

		Т.п.13	НБС 26	Сав. 22
1.	Слово Илариона митрополита Кијевског брату столпнику; Начело ншын словесъ. Ꙗ.	5, 10	33	12
2.	О скрушености слово (Ѡ горе д(оу)ше оуѣм оужико...)	7	35	13
3.	О Божанском десетословцу које Господ наш написа Мојсију и Израилу	8	36	14
4.	Сказаније како је Оче наш	9	37	15
5.	Светог Василија о гордости богатства или о отачаству (Богатѣствоу ан ѡбрасъ еси...)	11	—	16
6.	Светог Климента Остроумског (Не спецнхъ ни красорѣцхъ се зде...)	12	—	17
7.	Светог Исаије пророка (Ѣска пль(ъ) нмать тцоу...)	13	—	18
8.	Светог оца Василија о таштини и о метежу овог живота (Многоаго въздыханнн. н оуныннн...)	14	—	19
9.	Захарија пророка (Ѡ(тъ)цн нашн н прор(о)цн гдє соутъ...)	15	—	20
10.	О светом Константину великом међу царевима (Рєт(є) нѣкын с(вє)т(ы)хъ ѡт(ъ)цъ...)	16	—	21
11.	Јована мниха Аврамијева манастира (Ѣше хошетъ кто добронравне сынскати...)	17	—	22
12.	Тог истог Јована о истом (Бѡудн добрословеснь н ѣстнвъ къ всѣдъ...)	18	—	23
13.	Ѡ метѡуцнхъ се трънцехъ (Мнозѣдн бо петалмн рєт(є ап(о)с(то)ль...)	19	—	24
14.	Јована Богослова (Ѣше кто рєт(є)тъ люентн мнръ сѣ...)	20	—	25
15.	Јована Златоустог слово (Мнози бо въ поустыни н въ горахъ мнрьскаа цыслєще погыбоше...)	21	—	26
16.	Антоније (Ѣкоже бо рыка кроуѣ воды соуцше оуцнраетъ...)	22	—	26
17.	Исаија (Нъ горе нль ꙗкоже рєт(є) прор(о)къ. горе ѡ себѣ сыцслынь...)	23	—	26
18.	Павле (Ѡуне бѣ нль не познати истини нежел познаваше оукаоннтн се...)	24	—	26
19.	Антиоха Чрнорисца слово о пијанству	38	55	40
20.	Тог истог Антиоха о нељубљєнѹ света	39	56	41
21.	Тог истог Антиоха о леѣости слово	41	58	43
22.	Светог Јефрема о миловању ништыхъ (Ѡуже вѣѣце наводнт' цє на дѣло бѣѣнаго жнкота...)	43	60	44
23.	Светог оца нашег Атанасија Синајске горе, питање: Ѡт[ъ]коудоу д(оу)ша ѣл(ѡвѣ)ѣа цногацн г(лаго)лєть нѣкыкєвнотѣрь поцыслы.	54	188	58

Табела 3

	Т. п. 13	НБС 26
1.	6	34
2.	40	57
3.	42	59
4.	44	65
5.	45	66
6.	46	67
7.	47	68
8.	48	61
9.	49	62
10.	50	63
11.	51	64
12.	52	69
13.	53	187
14.	55	70
15.	56	71
16.	57	72
17.	58	73

	оубо боудеть сытость м(оу)т(е)нниклюбцу...)		
18.	Светог оца нашег Јована архиепископа Константино града Златоустог похвала светим и врховним апостолима Петру и Павлу (Н(е)к(е)се и земље реть вниждоу...)	59	74
19.	Тог истог похвала светом апостолу Павлу (Не оубо кто сырѣшнть ран добродѣлыны...)	60	75
20.	Анастасија смиреног монаха свете горе Синајске слово на Светоје Христа Бога нашег Преображеније речено на оној истој светој гори Таворској на празник (Нко страшно мѣсто сс. оудавлаиць и азъ съ патрѣхоломъ лавромъ...)	61	76
21.	Преподобног и богоносног оца нашег Јована монаха презвитера Дамаскина слово на Успеније Пресвете Богородице (Паметь правды(ь) съ похвалями бывае(ь)...)...	62	77
22.	Светог оца нашег Григорија архиепископа солунског, чудотворца, слово на Успење Пречисте Богоматере (Мюу ксѣдоу д(ь)н(ь)съ къ кашен любкн, и любьвь творить и дльгъ...)	63	78

Слово Јефрема Сирина (НБС 26)

1 (846) <sup>1</sup>рад[о]ує с<sup>1</sup> єгда творѣши добро, нѣ не <sup>2</sup>выси с<sup>2</sup>. єгда погрѣзєннє <sup>3</sup>на ѿтѣши <sup>4</sup>боудеть.

<sup>1</sup>И-76 и остали преписи, Сав.: радюєса (Сав.: рад[о]уи сє) <sup>2</sup>О: възвышанса; Ј: възнесенс <sup>3</sup>О: истопленіє <sup>4</sup>О, Ј: пристаниши (*Изборник, I*, стр. 280)

✠✠✠

2 <sup>5</sup>снабд<sup>6</sup> оубогыє. ты <sup>7</sup>бо за ны б(о)г(а) <sup>8,5</sup>молетъ.

<sup>5</sup>И-76 нема <sup>6</sup>П, В, М, О, Ј: набдн <sup>7</sup>П, В, М, А, О, Ј: тн <sup>8</sup>Ј: оуи(о)млатъ (*Изборник, I*, стр. 285)

✠✠✠

3 въ цр(ь)к(ь)вн ѿко<sup>9</sup> на н(є)б(є)сн стѹпан. н ннттоже въ нєн не г(лаго)лн. нн

Слово Јована Синајског (ХАЗУ III а 43)

1 (114а) рад[о]уи сє єгда добро творѣши<sup>1</sup> нѣ не виси сє. <sup>3</sup>єгда хвалою<sup>3</sup> погрѣзєннє<sup>4,5</sup> на пристаниши<sup>5</sup> приидеши.

<sup>1</sup>тако у рукопису <sup>2</sup>С, М: а <sup>3</sup>Х: єда похваю; С: да не похваюу г(а)б(ѣ)кѣ; М: да не похваюу <sup>4</sup>Х, С, М: погроуженнє <sup>5</sup>Х, С, М: приидеши въ пристаниши

✠✠✠

2 (114а) набдн оубогыє ты <sup>6</sup>бо б(о)г(а) <sup>7,8</sup>молетъ за те<sup>8,7</sup>.

<sup>6</sup>Х: тѣ; С, М: тѣн <sup>7</sup>С: за тебе оумолет[ь]; Х: оум(о)летъ <sup>8</sup>М: тебе

✠✠✠

3 (114а) въ цр(ь)к(ь)вн<sup>9</sup> ѿко на н(є)б(є)сн стѹпан. <sup>10,11</sup>н ннттоже въ нєн не <sup>12</sup>г(лаго)лн. нн

Иларионово слово (Бел. 1)

1 (1996) <sup>1</sup>єгда погрѣзєннє приидеши ѿко н на пристаниши<sup>1</sup>.

<sup>1</sup>рад[о]уи сє єгда б(а)г(а) творѣши, а не выси сє. да не како истопленіє приидеши. сѣждѣ ти на пристаниши

✠✠✠

2 (1996) набдн<sup>2</sup> оубогыѣ ты <sup>3</sup>бо за ны <sup>4</sup>б(о)г(а) молатъ

<sup>2</sup>снабдн <sup>3</sup>нас(ъ) <sup>4</sup>оумолатъ

✠✠✠

3 (1996) въ цр(ь)к(ь)вн<sup>5</sup> ѿко по<sup>6</sup> небєсн стѹпан<sup>7</sup>. н ннттоже<sup>8</sup> въ нєн не г(лаго)лн. нн



ПОЦЫШААН ЗЕМЬНАГО <sup>10</sup> .	г(лаго)лы <sup>13/10</sup> . нн поцншлан <sup>14</sup> земляна <sup>15</sup> .	ПОЦЫШААН ЗЕМЬНАГО <sup>9</sup>
<sup>9</sup> И-76, А, В, М, О, П, Ј: акы <sup>10</sup> И-76, А: землянаго; П, В, О, М, Ј: земляно ( <i>Изборник, I</i> , стр. 285–286)	<sup>9</sup> так у рукопису <sup>10</sup> С: не г(лаго)лн въ ннн ннжтоже <sup>11</sup> М нема <sup>12</sup> М нема <sup>13</sup> Х: г(лаго)лн <sup>14</sup> С: поцншлен <sup>15</sup> Х: землянаго; С, М: что от[ъ] землян(ь)ных[ъ] земляных[ъ])	<sup>5</sup> цр(ъ)кн хбо <sup>6</sup> на <sup>7</sup> стѣпан <sup>8</sup> ннтьсоже <sup>9</sup> ннтьсоже от[ъ]нюдь
✠✠✠	✠✠✠	✠✠✠
4 (856) толнко троуждан се, еанко цюцн нацншн въхластнтн плът[ъ]скыѣ похотн. ( <i>Изборник, I</i> , стр. 289)	4 (114a) толнко трѣждан се еанко тн ис(тъ) цюцн. въхластнтн <sup>16</sup> плътныѣ похотн. <sup>16</sup> Х, С, М: въхластнтн (С: въхластнтн)	4 (1996) толнко трѣжан са еанко нацншн <sup>10</sup> въхластнтн плотъскыѣ стр(а)стн съ похотлн. <sup>10</sup> нема
✠✠✠	✠✠✠	✠✠✠
5 (866) трѣпн скрѣн. въ скрѣхъ бо доброты цѣтоутъ, ѡко <sup>11</sup> въ вѣтъ <sup>12</sup> цѣтъ <sup>13</sup> .	5 (114a) трѣпн скрѣбы въ скрѣхъ бо <sup>17</sup> доброты цѣтъ <sup>17</sup> . а въ трѣпн <sup>18</sup> цѣтъ <sup>19</sup> .	5 (1996) трѣпн скрѣн възлюблены <sup>11</sup> братѣ- въ скрѣхъ бо <sup>12</sup> доброты цѣтъ <sup>12</sup> <sup>13</sup> ѡко трѣпн цѣтъ <sup>13</sup> .
<sup>11</sup> И-76: акы; тако и П, В, М, А, О, Ј <sup>12</sup> И-76: трѣпн; тако и П, В, М, А, О, Ј; Сав.: вѣтограда <sup>13</sup> И-76: цѣтъцн; тако и А, Ј; П, В, М, О: цѣтъ ( <i>Изборник, I</i> , стр. 296)	<sup>17</sup> Х, С, М: добро тн боаѣтъ <sup>18</sup> С, М: трѣпнн <sup>19</sup> С: цѣтъ сп(а)сѣнѣ	<sup>11</sup> възлюбленнн <sup>12</sup> цѣтетъ доброта ннокѣ цѣтъ посреда трѣпн

6 (87a) аще хоцешн м(о)у(ѣ)ннѣ<sup>14</sup> болѣзнн<sup>14</sup>

гонѣзюути.<sup>15</sup> ннкогожѣ<sup>15</sup> окаветан<sup>16</sup> нн<sup>17</sup>  
оуоужаан<sup>17</sup> о тоу<sup>17</sup> бо б(о)ж(ь)ство<sup>18</sup> паче<sup>18</sup>  
ксе҃го<sup>18</sup> гнѣваѣт<sup>18</sup> се.

<sup>14</sup>И-76.: цогъныѣ; тако и П, В, М, А, О, J <sup>15</sup>И-76: то ннкогожѣ (тако и П, В); М: ннколижѣ ннкогожѣ; J: ннколижѣ; О, Сав.: ннкогожѣ <sup>16</sup>И-76: не окаветан (тако и П, В, А); М: нема; J: окаветаван <sup>17</sup>J нема; М: не осван <sup>18</sup>J нема (Изборник, I, стр. 300)

✠✠✠

7 (87a) любн сѣѣреннѣ аще н вѣлнкъ єсн.  
да бъ д(ь)нѣ сконтаннѣ<sup>19</sup>, възвышенѣ  
бугаешн.

<sup>19</sup>И-76: сконтаннѣ (тако и П, В, А, J, сем ако разлика ь / н у издау није занемарена); О: контаннѣ; М: сданы (Изборник, I, стр. 301)

6 (114a) аще хоцешн мѣтеніе<sup>20</sup> болѣзнн<sup>20</sup>

гонѣзюути.<sup>21</sup> ннкогожѣ окаветан, нн  
зкорн нн осван. о сѣм<sup>21</sup> бо паче б(о)ж  
гнѣваѣт се.

<sup>20</sup>X, C, M: цогъннѣ <sup>21</sup>C, M немају

✠✠✠

7 (113a) любн сѣѣреніе аще н вѣлнкъ  
єсн. да бъ д(ь)нѣ освѣденіа<sup>23</sup> възвышн<sup>24</sup> се.

<sup>22</sup>M нема <sup>23</sup>C: оуда <sup>24</sup>X, C, M: възвышн се

6 (199b) аще хоцешн мѣтѣ<sup>14</sup> мѣтѣ<sup>14</sup>

то ннкогожѣ<sup>16</sup> окаветан<sup>17</sup>. о тоу<sup>17</sup> бо  
г(о)с(под)ь<sup>18</sup> прогнѣваѣт<sup>19</sup> са.

<sup>14</sup>гонъзнѣти мѣтѣ <sup>15</sup>нема <sup>16</sup>нема <sup>17</sup>окаветан <sup>18</sup>б(о)г <sup>19</sup>цного прогнѣваѣши

✠✠✠

7 (198a) любо сѣѣреннѣ аще вѣлнкъ єсн. да  
бъ д(ь)нѣ освѣденнѣ<sup>332</sup> възвышенѣ бугаешн.

<sup>20</sup>T, P: любн <sup>21</sup>T, P: освѣденнѣ

8 (876) храни оуѣннѣ сн. да вѣнѣцъ<sup>20</sup>  
 славы<sup>21</sup> подасть<sup>22</sup> тн сѣ<sup>23</sup>.  
 8 (115a) храни оуѣннѣ сн<sup>25</sup> вѣзлюбленнѣ.  
 да вѣнаць славы<sup>26</sup> подадѣтъ<sup>27</sup> тн<sup>26</sup> вѣ  
 вѣкы<sup>28</sup> аи(н)нѣ:

8 (2016) храни  
 вѣзлюбленнѣ<sup>23</sup> ... вѣзлюбленнѣ<sup>24</sup> да вѣнѣць  
 славы подасть тн<sup>25</sup> сѣ<sup>25</sup> оутѣ<sup>25</sup> х(оу)с(т)а  
 б(оу)а<sup>25</sup>. вѣ вѣконѣтнѣ вѣкы вѣкомѣ<sup>26</sup>  
 аи(н)нѣ:

20] И-76: вѣнѣца (такое и П, В, М) 21] Сав.: слава  
 22] И-76: подати (такое и П, В, М, J); О: дати  
 23] нема (Изборник, I, стр. 302)

22] сѣ наказаніа 23] вѣзлюбленнѣ братѣ 24] нже сѣ  
 оуѣннѣ х(оу)с(т)а сѣдѣжа. н сѣхранинѣ вѣ вѣкы.  
 сѣ дръзновеннѣи чнста н непорочна прѣд[ѣ]ставлѣтъ  
 та вѣ вѣкы, сѣблюдѣща оутѣ[ѣ] козньн злыи[ѣ]  
 вѣсѣтъ. да оуже братіа вѣзлюбленна, вѣспѣиѣтъ  
 дръзновеннѣи а(оу)ша твоеа, не оутѣ[ѣ]иети сѣ  
 запобѣден х(оу)с(т)а вѣхъ 25] х(оу)с(т)а б(оу)а  
 26] вѣкомѣ[ѣ], яко томоу подадѣтъ есака слава. н  
 дръжава вѣчна

25] С: сна; М: своа 26] С: прѣицѣи н жнѣ вѣдѣи; М:  
 прѣицѣи 27] Х: подати 28] С: вѣзконѣтнѣ вѣкы; М:  
 вѣзконѣтнѣ вѣкы

20] И-76: вѣнѣца (такое и П, В, М) 21] Сав.: слава  
 22] И-76: подати (такое и П, В, М, J); О: дати  
 23] нема (Изборник, I, стр. 302)

кацѣхъ подвнѣгъ трѣбоуѣтъ. н тѣщаннѣ н  
спѣха. н бѣдѣннѣ н пѣтали. н бѣдѣхъ н  
скръбѣхъ<sup>а</sup>. н напастѣхъ<sup>б</sup>. таннѣ же н явленнѣ<sup>в</sup>  
н ранѣ. н сѣмь<sup>г</sup> раны. хотан съ а(оу)х(о)мъ бѣс  
понагѣа ц(а)р(ь)ствовати. сего ради  
прѣжънни мѡуѣи же н жены н дѣти. до  
сѣмь<sup>г</sup> раны подвнзаша са. да ц(а)р(ь)ство  
н(е)б(е)сноу оулоуѣнтъ. ноуждѣно бо естъ  
ц(а)р(ь)ство н(е)б(е)сноу. н нже о всѣмъ  
ноудатъ са салин. то тн похытаютъ ѿ.

<sup>а-в</sup> тако у издању

*Porovskii*, стр. 193 – 194 (17–30)

кацѣхъ подвнѣгъ трѣбоуѣ<sup>а</sup> н тѣщаннѣ н  
спѣха н б[ѣ]дѣннѣ. н пѣтали<sup>б</sup> н бѣдѣхъ н  
скръбѣхъ<sup>в</sup> н напастнѣ<sup>г</sup>. (112) <sup>д</sup>н таннѣ же  
явленнѣ<sup>е</sup>. н раны<sup>ж</sup> н сѣмь<sup>з</sup> раны<sup>и</sup> хотѣ<sup>к</sup> съ  
х(о)н(с)т(о)мъ ц(а)р(ь)ствовати. сего ради  
прѣжъднн<sup>л</sup> с(вѣ)ты<sup>м</sup>. мѡуѣи<sup>н</sup> н женн н  
дѣты подвнзаша се до с(ь)мь<sup>о</sup> раны. да  
ц(а)р(ь)ство н(е)б(е)сноу оулачѣтъ. нже бо  
о всѣмъ <sup>п</sup>надетъ се <sup>р</sup>то тн <sup>с</sup>прнѣмлютъ  
<sup>т</sup>ѿ.

<sup>1</sup>X, C, M: трѣбуѣмъ <sup>2</sup>X, M: пѣтали; C: пѣтали <sup>3</sup>C:  
скръбѣхъ; M: скръбѣхъ <sup>4</sup>X, M: напастн C: напастн <sup>5</sup>C:  
нема <sup>6</sup>C: раны <sup>7</sup>C: сѣмь<sup>8</sup>X, C, M: немају <sup>9</sup>C:  
хотѣше <sup>10</sup>X: прѣднн; M: прѣд[ь]нн; C: прѣжъднн  
<sup>11</sup>X, C M: с(вѣ)тн <sup>12</sup>X: мѡуѣи <sup>13</sup>X, C M: сѣмъ <sup>14</sup>X:  
ноуднт <sup>15</sup>C: тн то <sup>16</sup>C: нема

кацѣхъ<sup>1</sup> подвнѣгъ трѣбуѣмъ. н тѣщаннѣ<sup>2</sup> н<sup>3</sup>  
спѣха<sup>4</sup>. бѣдѣннѣ<sup>5</sup> н пѣтали<sup>б</sup> о а(у)шѣ<sup>7</sup> своѣ<sup>в</sup>.  
бѣдѣхъ н скръбѣхъ н напастн. таннѣхъ н  
явленнѣхъ. н раны<sup>8</sup> да нже<sup>8</sup> н до  
сѣмь<sup>г</sup> раны ц(а)р(ь)ства<sup>9</sup> ради н(е)б(е)с(ь)н(а)го.  
хота<sup>10</sup> съ х(о)н(с)т(о)мъ <sup>п</sup>ц(а)р(ь)ствовати  
<sup>12</sup>бѣс престаннѣ <sup>12/11</sup> <sup>13</sup>на н(е)б(е)сѣхъ. да  
оутвердо(1956)тъ<sup>а/14</sup> себе крѣпко  
послѣдостѣвати<sup>15</sup> <sup>16</sup>стопацѣхъ<sup>16</sup>. н<sup>17</sup> бѣ  
бѣдѣхъ н<sup>18</sup> бѣ трудѣхъ н в напастѣхъ  
разаннѣхъ. сего ради прѣждѣ<sup>19</sup> ннн  
с(вѣ)тн<sup>20</sup> мѡуѣи<sup>21</sup> н жены. н дѣти. до  
сѣмь<sup>г</sup> раны подвнзаша<sup>22</sup> са да ц(а)р(ь)ство  
н(е)б(е)с(ь)ноу<sup>23</sup> оулачѣтъ<sup>24</sup>. нже бо о всѣмъ  
ноудатъ са салин. то<sup>25</sup> тн<sup>26</sup> похытаютъ<sup>27</sup> ѿ.

<sup>а</sup> тако у рукопису

<sup>1</sup>Т: каковы[хъ] <sup>2</sup>Т: тѣщаннѣ; Р: тѣщаннѣ <sup>3</sup>Р: нема

<sup>4</sup>Т: спѣхъ; Р: спѣшно <sup>5</sup>Т, Р: бѣдѣннѣ <sup>6</sup>Т: нема <sup>7</sup>Р:

д(оу)шн <sup>8</sup>Т, Р: даже <sup>9</sup>Р: ц(а)р(ь)ства <sup>10</sup>Т, Р: хотан  
<sup>11</sup>Т: весь прѣстанна ц(а)р(ь)ства <sup>12</sup>Р нема <sup>13</sup>Т  
 нема <sup>14</sup>Т: оутверднѣ; Р: ствѣрдитъ <sup>15</sup>Т:  
 послаѣдствовати; Р: послаѣдовати <sup>16</sup>Т нема <sup>17</sup>Т, Р  
 немају <sup>18</sup>Т нема <sup>19</sup>Т: прѣбѣн; Р: н прѣд' нн(мь) <sup>20</sup>Р  
 нема <sup>21</sup>Т: мжѣе же; Р: мжѣе <sup>22</sup>Т, Р: подвижаша  
 (Р: подвижашѣ) <sup>23</sup>Т нема <sup>24</sup>Т, Р: полжѣати <sup>25</sup>Т  
 нема <sup>26</sup>Т: тѣ оубо <sup>27</sup>Т, Р: похылат

## Предподобни Теодосије Печерски

Преподобни Теодосије, игуман Кијевопечерског манастира, упокојио се 3. маја 1074. године.<sup>1</sup> Његово пространо житије написао је Нестор, а биографски подаци о њему срећу се и у Повести о давним временима и Кијевопечерском патерику.<sup>2</sup> У руској рукописној традицији постоје и пролошка житија, у пространој и краткој редакцији пролога (под 3. мајем), а у пространој и „Слово од Житија светог Теодосија Печерског“, у делу који обухвата слова и поуке. У краткој редакцији пролога постоји и „Сказаније о преносу моштију преподобног Теодосија Печерског (под 30. или 31. мајем).“<sup>3</sup> Сачувана је и Служба светом.<sup>4</sup>

Са довољно основа преподобном Теодосију приписују се две посланице кнезу Изјаславу Јарославичу, осам поука и једна молитва.<sup>5</sup> Познато је неколико словенско-молдавских преписа посланице Теодосија Печерског кнезу Изјаславу или „Слова о вери варјашкој“.<sup>6</sup> У српском рукописном наслеђу до данас су сачувана два преписа Теодосијевог „Слова о хођењу у цркву“. Један је на стр. 736–756 Зборника Музеја Српске православне Цркве (Велика Ремета), бр. 218 (трећа четвртина XVI века), у

---

<sup>1</sup>О њему и његовим делима вид.: *Словарь ККДР*, I, стр. 457–459 (О. В. Творогов); *Библиографические дополнения*, I, стр. 831–832; *Письменные памятники*, стр. 229–231.

<sup>2</sup>*Словарь ККДР*, I, стр. 457.

<sup>3</sup>О овим делима вид.: *Лосева 2009*, стр. 182–187, 217–220 (издања на стр. 361–376).

<sup>4</sup>О њој вид. у: *Јелесијевић 2005*, стр. 37–38.

<sup>5</sup>*Словарь ККДР*, I, стр. 457 (О. В. Творогов).

<sup>6</sup>*Сперанский 1960*, стр. 19–20; *Турилов 1991*, стр. 94–95; *Турилов 2011*, стр. 10. Вид. издање једног од преписа у: *Ангелов*, стр. 213–218. Очито грешком у Речнику књижника и књижности Старе Русије стоји да је посланица Изјаславу ушла у српску књижевност: *Словарь ККДР*, I, стр. 457 (О. В. Творогов).

коме се налази и слово Григорија Философа у Светлу суботу.<sup>7</sup> Други је у триодном панагирику Збирке Ј. В. Барсова (ГИМ), бр. 1456, педесетих или шездесетих година XVI века, стр. 17а–19б.<sup>8</sup> „Слово о хођењу у цркву“ налазило се и у српском рукопису манастира Хопово, бр. 101, „состоящей“, по сведочанству Н. Никольског, „изъ Златоустника (повидимому, XVI вѣка) и каноновъ (8 гласовъ) храму св. Николая (писанныхъ въ монастырѣ Хоповѣ, при игуменѣ Евсевиі и еклесиархѣ Вассарионѣ въ 7126 году іеромонахомъ Ефремомъ, пришедшимъ съ Аѳона.“<sup>9</sup> 25 јула 1716 года какъ видно изъ приписи въ концѣ первой части рукописи, послѣ разоренія и сожженія монастырей Крушедола, „Деспотье“ и Решета, Златоустникъ этотъ былъ выкупленъ Максимомъ и снова (паки) отданъ въ монастырь Хопово.“<sup>10</sup> У Инвентару Д. Богдановића нисмо наишли ни на један податак о овом рукопису.<sup>11</sup> Поменути руски научник који је 1915. из њега објавио „Поуку светог Теодосија о хођењу у цркву“, жали што није успео да начини подробни опис рукописа који припрема за штампу господин Ђоровић.<sup>12</sup> Судећи по белешци Николе Радојчића из 1921, поводом Описа рукописа манастира Крушедола Саве Петковића, могуће је да је те године Владимир Ђоровић већ имао за штампу припремљен опис рукописа фрушкогорских манастира. Нешто коверата са подацима и исписима из рукописа фрушкогорских манастира сачувано је у Ђоровићевој породичној архиви.<sup>13</sup> Н. Никольски нам је оставио и податак да у сада изгубљеном хоповском рукопису сем поуке Светог Теодосија, „въ ряду статей Златоустника находится нѣсколько произведений, нерѣдко встрѣчающихся въ русскихъ текстахъ“<sup>14</sup>.

---

<sup>7</sup>Турилов 1991, стр. 95. О рукопису вид. стр. 219 овог тома.

<sup>8</sup>На овај препис, као и на онај из МСПЦ 218 (вид. Турилов 1991, стр. 95), указао нам је Анатолиј Аркадјевич Турилов који нам је послао текст тог преписа и основне податке о рукопису, на чему му и овом приликом од срца захваљујемо.

<sup>9</sup>Запис је објављен у: Стојановић 1902, стр. 290–291, бр. 1051 (вид.: Никольскій 1915, стр. 68).

<sup>10</sup>Никольскій 1915, стр. 68.

<sup>11</sup>Богдановић 1982.

<sup>12</sup>Никольскій 1915, стр. 68–69.

<sup>13</sup>Ђоровић 1998, стр. 426, 355 (бр. 79).

<sup>14</sup>Никольскій 1915, стр. 68.

У другој књизи (стр. 171–174) доносимо препис МСПЦ 218 са разночтенијима из српских преписа – из издања Никољског (Ник)<sup>15</sup> и преписа Збирке Ј. В. Барсова, бр. 1456 (Бс) – и руских преписа Рум. ССССVI, XV век (Р); четири преписа Збирке Кијевопечерске лавре Националне библиотеке Украјине – бр. 224, средина XVII века (А); бр. 225, почетак XVIII века (Б); бр. 226, XVIII век (В); бр. 227, почетак XVIII века (Г); затим ГИМ 1779 (М); преписа из зборника украјинског порекла почетка XVI века бивше Волинске епархијалне библиотеке, бр. 6 (Е). Подаци о руским преписима и препису из зборника украјинског порекла, као и њихове сигле, изузев Р, преузете су из чланка Игора Петровића Јерјомина у коме је као основни препис објављен Р, са разночтенијима из поменутих преписа.<sup>16</sup> Редакцијске разлике између српских и руских преписа су занемарене. У разночтенија из српских преписа убрајали смо и она који се од основног српског преписа разликују само руским језичким цртама (уз издање нап. 176) или српском вокализацијом полугласника (нап. 52, 69).

Руски предложак открива се у МСПЦ 218 у писању прво тол које је прецртано, па тльцѣмь (75а). Српска језичка црта, судећи по њеном разликовању од разночтенија, је у препису МСПЦ 218 и Ник: оу своѣи крѣви (73б; вид. нап. 26 уз издање), оузносиѣ (75а; вид. нап. 120).

О односу српских преписа према руској рукописној традицији дела не можемо дати коначан суд, будући да нема критичког издања руских преписа.<sup>17</sup> Српски препис Бс близак је групи руских, иако у њема има разночтенија по којима се издваја од свих поређених преписа (12, 22, 29, 33, 37, 38, 47, 49, 59, 64, 67, 82, 83, 85, 103, 145, 148, 159, 163). Понегде има подударана српских преписа МСПЦ 218 и Ник, који су готово идентични, са појединим руским. Тако је једнако чтеније у ова два српска преписа и препису Е (вид. нап. 15), и чтеније које се среће у њима и преписима Р, М (нап. 20). Тек после поређења српских преписа са свим руским преписима моћи ћемо сигурније да износимо претпоставке о неким могућим текстуалним изменама начињеним у српским преписима.

---

<sup>15</sup>Никољскій 1915, стр. 69–71.

<sup>16</sup>Еремин, стр. 164–165, 180–181.

<sup>17</sup>Познате руске преписе вид. у: Никољскій 1906, стр. 162–164.



У рукопису МСПЦ 218 сачуване су још две поуке које већина научника приписује преподобном Теодосију. Прва је у уторак треће недеље поста (Јзъ грѣшнн и лѣнникын, погрѣбы талантъ свон въ земли, стр. 67а–69а), друга у четвртак треће недеље поста о користи душе (Тѣмъ оубо братіе, дръзнухъ писати къ вамъ, стр. 71а–72б).<sup>18</sup> У српским преписима, као и у горе поменутом зборнику Рум. ССССѢ<sup>19</sup>, у заглављу се приписују Светом Теодору Студиту. И. П. Јерјомин изразио је сумњу у то да прва поука припада Теодосију Печерском: „Первое поучение по стилю резко отличается от подлинных произведений Феодосия, во всяком случае от пока нам известных; построено оно на необычной для Феодосия риторической фигуре самоуничижения: «аз, грешный и ленивый, погребый талант свой в земли...», «аз же унылый, имея в себе корень злаго того проращения от моя лениости, ни самъ входя в царство небесное и вам препону творя своею лениостию и своими неподобными нравами...», «падох бо падением злым... оставив порученую ми службу, и вследовах трапезам, и не чюях себе сводима к пропасти адстей...» и т. п. Этот налет риторики внушает некоторые подозрения.»<sup>20</sup>

У другој књизи доносимо српске преписе ових двеју поука из рукописа МСПЦ 218 (стр. 175–180) са разнотченијима из већ поменутих руских преписа Рум. ССССѢ, XV век (Р), ГИМ 1779 (М) и преписа из зборника XVI века Збирке Московског Никольског јединоверског манастира, бр. 67 (Е).<sup>21</sup>

И у погледу ових поука тешко је установити да ли су у српским преписима вршене неке измене у односу на предложак, будући да још увек нема критичког издања руских преписа.<sup>22</sup> Ближи је у првој поуци на неким местима српски препис руским М, Е (нап. 7, 15, 16, 19, 22, 23, 25, 34, 40, 42, 49, 74), препису Р (44, 48, 62), М (24), Е (97). Понегде има и упадљивијих разлика између српских и руских преписа

---

<sup>18</sup>Турилов 1991, стр. 95.

<sup>19</sup>Еремин, стр. 165.

<sup>20</sup>Еремин, стр. 165. Вид. и: *Словарь ККДР*, I, стр. 458 (О. В. Творогов).

<sup>21</sup>Еремин, стр. 166, 181–183.

<sup>22</sup>Руске преписе вид. у: *Никольскій* 1906, стр. 179–181.

63, 64, 65, 90 (у овом случају изгледа да је изворно чтеније руских преписа), 91, 98, 106, 112, 113, 115).

Могуће је да се у српском препису из народног језика уместо *кѣ* из предлошка појавило *ѡѣ* (вид. нап. 33). На једном месту можда наш писар није разумео место у предлошку (вид. 57, 102), сем ако та места већ у предлошку нису била искварена.

У осталим случајевима наш се препис углавном разликује од сва три руска.

Код друге поуке, негде је ближи српски препис руским преписима М, Е (1, 38, 66, 91), на другим местима препису М (14, 51, 60), преписима Р, М (29, 43), Р, Е (90, 92, 94), Р (59).

Разликује се битније од руских на следећим местима – нап. 10, 19, 22, 26, 33, 37, 39, 44, 49, 53, 54, 55, 61, 72, 73, 75, 76, 80, 82.

Исправно чтеније (нап. 47) је очито у руским преписима.

Снимке српских преписа из рукописа МСПЦ 218 доносимо у другој књизи (сл. 77–90).

У два српска пролога – Рум. 319 (поч. XIV века (?))<sup>23</sup>, Хлуд. 189 (XIV век)<sup>24</sup> сачувано је пролошко житије преподобног Теодосија, а налазило се, према белешкама Петра Ивановича Прејса, и у Прологу манастира Кувеждина из 1560.<sup>25</sup> Према резултатима истраживања М. Н. Сперанског то житије представља јужнословенску обраду Несторовог Житија.<sup>26</sup>

---

<sup>23</sup>Шеламанова, стр. 222, бр. 593.

<sup>24</sup>Щепкина и др. 1966, стр. 290–291. Препис Рум. 319 са разнотченијима их Хлуд. 189 објавио је М. Н. Сперански: *Сперанскій 1913*, стр. 66–71. Препис Рум. 319 објавио је и Боњу Ст. Ангелов (*Ангелов*, стр. 202–226). Оба српска преписа објавила је Румјана Павлова (последње издање у: *Павлова 2008*, стр. 214–225).

<sup>25</sup>Климентина Иванова установила је да је реч о рукопису бр. 323 Збирке Музеја црквене уметности у Сремској Митровици. Део у коме је Житије Теодосијево није сачуван, али се препис који је начинио Прејс налази у Архиву Руске академије наука у Санкт Петербургу. Вид.: *Иванова 1999*, стр. 7–8, 11, 12. Вид. и: *Павлова 2008*, стр. 204.

<sup>26</sup>*Сперанскій 1909; Сперанскій 1913; Сперанский 1960*, стр. 23–25. Вид. и: *Павлова 2008*, стр. 205–212. О спомену преподобног Теодосија у јужнословенским пролозима вид.: *Павлова 2008*, стр. 203–204.

Најстарији српски рукописи у чијим се месецословима среће спомен успења преподобног Теодосија потичу из XIV века.<sup>27</sup>

Спомен Теодосијев и пролошко житије у српској писмености јавили су се у периоду Првог, а поуке његове током Другог источнословенског утицаја.<sup>28</sup>

---

<sup>27</sup>Лосева 2001, стр. 101. Вид. и: Турилов 2010, стр. 194, 206.

<sup>28</sup>Православная энциклопедия, XVI, стр. 164, 168 (А. А. Турилов).

## Григориј Философ

У српском Зборнику Музеја Српске православне Цркве (Велика Ремета), бр. 218 (трећа четвртина XVI века), састављеном од патеричких текстова, житија, словā и триодног циклуса за пост<sup>1</sup> налази се кратко слово Григорија Философа у Светлу суботу: Ђь соѹб[отѹ] по пас(хѣ) слово грѣгорїа фїлоусофа (тако у рукопису) ѿ ѡскрѣсенїи (1466–147а). Тај текст је, заправо, почетак недељног слова из седмичног циклуса словā Григорија Философа. Он се среће и у руској рукописној традицији (четири преписа), у саставу триодних тржаставника, као и у српском рукопису.<sup>2</sup> Значајно је запажање бугарске научнице Климентине Иванове да је триодни панагирик у зборнику МСПЦ 218 „сѡс старинен сѡстав, с влияние от рання тип руски «Златоуст»“<sup>3</sup>, као и констатација Анатолија Аркадјевича Турилова да је српски препис слова Григорија Философа начињен са руског оригинала.<sup>4</sup>

До сада је познато осам релативно потпуних руских преписа седмичног циклуса Григоријевих словā (ниједан не садржи свих седам слова) насталих у периоду од средине XV до друге четвртине XVII века.<sup>5</sup> Циклус словā у три од ових осам преписа

---

<sup>1</sup>Опис рукописа вид. у: *Иванова*, стр. 89, бр. 64. У њему је рукопис датиран XVI веком. Прецизније датирање преузимамо из: *Православная энциклопедия*, XIII, стр. 73 (А. А. Турилов).

<sup>2</sup>*Православная энциклопедия*, XIII, стр. 73 (А. А. Турилов). Вид. и: *Иванова*, стр. 89.

<sup>3</sup>*Иванова*, стр. 89. Вид. и: *Православная энциклопедия*, XVI, стр. 169 (А. А. Турилов).

<sup>4</sup>*Православная энциклопедия*, XIII, стр. 73 (А. А. Турилов). Вид. и: *Турилов 1991*, стр. 95. Намера нам је да се детаљно упознамо са садржајем рукописа и испитамо његов језик.

<sup>5</sup>*Православная энциклопедия*, XIII, стр. 72 (А. А. Турилов). Основне податке о тих осам рукописа (бр. 1–8), о три која садрже Слово у Светлу суботу или почетни део Слова у недељу (9–11), као у МСПЦ 218, и једном (12) где се налази једини познати препис Молитве Богородици Григорија Философа који се подудара са почетком његовог Слова у среду, вид. у: *The Edificatory Prose of Kievan Rus'*, стр.

приписује се Григорију Философу (Тржаставник минејни и триодни, Чув. 1 (14); Зборник богослужбени са уставним чтенијима, МДА 77; Сборник уставних чтенија, ТСЛ 804). У препису РО МГАМИД 453/921, уз Тржаставник триодни спојен са синаксаром, циклус нема заједнички наслов, свако слово понаособ приписује се Кирилу Философу. Преписи ИРЛИ, Керженское собрание, бр. 101 (уз Општи минеј) и Музејск. 1031 (у Зборнику мешовитог садржаја) немају почетак, па у њима изостаје заглавље, али се у засебним заглављима преписа Керж. 101 аутором назива Григориј Философ. Заједничког наслова нема у препису Збирке Соловецког манастира (РНБ), бр. 1134/1244 (Зборник поука преподобног Теодора Студита посебног састава). Циклус у рукопису ГИМ, Собрание А. С. Уварова, бр. 423-Ф (Зборник поука преподобног Теодора Студита посебног састава) почиње завршетком Слова у недељу који је спојен са претходним словом преподобног Теодора Студита, „что позволяет судить о первоначальной структуре цикла и объясняет его анонимность (либо псевдоэпиграфичность) в данной редакции“<sup>6</sup>, којој поред преписа Ув. 423-Ф припадају МГАМИД 453/921, Солов. 1134/1244 и Музејск. 1031. Слово у недељу, којим циклус почиње, у њима је изостављено. Та четири преписа чине прву, најстарију редакцију. У другу су сврстани преписи Чув. 1 (14), Керж. 101. У трећу – МДА 77, ТСЛ 804.<sup>7</sup>

„Судећи по садржају, тешко да су ове поуке руског порекла“, пише 1887. Јевгениј Вјачеславович Петухов, коме је био познат препис Григоријевих слова у РО

---

xliv–xlviii (Anatolij A. Turilov). Ту побројаним руским рукописима са Словом у светлу суботу (9–11) Григорија Философа касније су додата још три руска и српски МСПЦ 218: *Православная энциклопедия*, XIII, стр. 73 (А. А. Турилов). Подробан преглед садржаја три рукописа са Григоријевим циклусом слова – РГБ, Собрание М. И. Чуванова, бр. 1 (14), РГАДА, РО МГАМИД, бр. 453/921, ГИМ, Музейское собрание, бр. 1031 – вид. у: *Turilov 2006*.

<sup>6</sup>*Православная энциклопедия*, XIII, стр. 72 (А. А. Турилов). Вид. и: *The Edificatory Prose of Kievan Rus'*, стр. xlvii (Anatolij A. Turilov).

<sup>7</sup>*Православная энциклопедия*, XIII, стр. 72, 73 (А. А. Турилов). Класификацију преписа према присуству заједничког заглавља, помену ауторовог имена, броју беседа и њиховом редоследу, комбиновању са другим текстовима и садржају рукописа који садрже Григоријеве беседе вид. у: *The Edificatory Prose of Kievan Rus'*, стр. xlv–xlix (Anatolij A. Turilov).

МГАМИД 453/921, где се свако слово понаособ приписује у заглављу Кирилу Философу.<sup>8</sup> Алексеј Иванович Соболевски, објављујући 1901. године овај препис<sup>9</sup>, на основу лексики дошао је до закључка да је аутор тих слова стари бугарски писац времена цара Симеона и његовог наследника Петра, чије име не можемо чак ни да претпоставимо.<sup>10</sup> Нешто касније овај проучавалац је сазнао за препис ТСЛ 804, где се слова приписују Григорију Философу, и поновио своје мишљење, премда не тако уверено као раније, о јужнословенском пореклу овог циклуса („Они, повидимому, по происхождению южно-славянскія.“).<sup>11</sup>

Полазећи од имена аутора у препису који је објавио А. И. Соболевски, неки проучаваоци су Кирила Философа поистовећивали са Константином Костенечким или Константином Преславским.<sup>12</sup>

Нову светлост на личност аутора бацило је откривање почетком осамдесетих година прошлог века преписа у већ поменутом зборнику XV века (1450–1470) Чув. 1 (14)<sup>13</sup>. У заглављу преписа стоји: в лѣт[о] ѿ ѿѣѣ григорна философа пришед[ъ]шаго изъ царѣ града съ мнтрополнтоу[ъ] георгнеѣ прн кн(а)зи изаславѣ с(ы)на гарослав'ла. словесъ сед[ъ]мъ створено на пол'зоу д(оу)шн по пѣнню парак'лтна.<sup>14</sup> Узимајући у обзир да је година у запису

---

<sup>8</sup>Пѣтуховъ, стр. 28–29.

<sup>9</sup>Соболевскій 1901; стр. 178–202.

<sup>10</sup>Соболевскій 1901, стр. 177.

<sup>11</sup>Соболевскій 1907, стр. 253.

<sup>12</sup>*The Edificatory Prose of Kievan Rus'*, стр. xliii (Anatolij A. Turilov); *Православная энциклопедия*, XIII, стр. 72 (А. А. Турилов).

<sup>13</sup>Детаљан опис рукописа вид. у: *Turilov 2006*, стр. 15–33. Вид. крај нап. 5 у овој глави. – Збирка М. И. Чуванова је 1980. била предата Рукописном одељењу тадашње Државне библиотеке „В. И. Лењин“ (данас Руска државна библиотека – РГБ). Зборник Чув. 1 (14), који је у њеном саставу, раније је припадао библиотеци Преображенске староверске заједнице у Москви: *Рыков, Турилов*, стр. 171; *The Edificatory Prose of Kievan Rus'*, стр. xliii (Anatolij A. Turilov).

<sup>14</sup>*Turilov, Veder*, стр. 2. Вид. и: *Turilov 2006*, стр. 30 (овде, очито, грешком, у години уместо ѿ пише ѿ; *Рыков, Турилов*, стр. 171; *The Edificatory Prose of Kievan Rus'*, стр. xliii, xlv, li (Anatolij A. Turilov). Скраћенице смо разрешили, тачку на горњој замишљеној линији реда замењивали смо тачком у средини реда. – У корист веродостојности податка о Григоријевом приспећу из Цариграда говори заглавље молитве Богородици која је, заправо, почетак Григоријевог Слова у среду (вид. нап. 5):

дата по ултрамартовском или мартовском календару, Григоријев долазак у Русију или писање слова ставља се у време између марта 1061 (ултрамартовски календар) и 28. фебруара 1063 (мартовски).<sup>15</sup>

Надимак „Философ“ сведочи о великом образовању и ауторитету Григоријевом међу савременицима и можда говори о његовом школовању у високој школи на Магнаварском двору.<sup>16</sup> Питање националности Григоријеве остаје отворено. Могао је бити како Бугарин, тако и Рус који се школовао у Цариграду. Не искључује се ни могућност, иако је мање вероватна, да је био грчког порекла. Садржај у решавању овог питања није од помоћи, јер у цилусу нема националних и историјских реалија и алузија.<sup>17</sup>

Симон Френклин скреће пажњу на употребу генитива уместо локатива у заглављу преписа Чув. 1 (14) („при князе Изяславе сына Ярославля“) што, по њему, може бити искварено место, али и сведочанство о „несретној компилацији“. На основу тога што је година на почетку, што је више својствено летопису, него колофону, он закључује да је касније додата, можда прво забележена као глоса на маргини коју је потоњи писар унео у заглавље. Франклиново је мишљење да је заглавље настало из жеље писара да „лоцира“ аутора: како се у неким рукописима циклус Григоријевих слова налази уз дела Теодора Студита, преписивач је годину 6570. узео из Теодосијевог житија, коју Нестор помиње нешто пре него што ће рећи о увођењу Студитског типика у манастир, док је „пришедшаго изъ Царяграда с митрополитом Георгием“ блиско летописном „иже бе пришелъ из грекъ с митрополитомъ Георгиемъ“<sup>18</sup> (што се према Лаврентијевом летопису односи на

---

Моантва къ сватѣн Богородицы Гргоріа Философа Царьградскаго. Вид.: *The Edificatory Prose of Kievan Rus'*, стр. xlviii, l–li (Anatolij A. Turilov).

<sup>15</sup> *Православная энциклопедия*, XIII, стр. 71 (А. А. Турилов); Рыков, Турилов, стр. 172; *The Edificatory Prose of Kievan Rus'*, стр. li–liii (Anatolij A. Turilov). – О митрополиту Георгију вид.: *Православная энциклопедия*, XI, стр. 23–26 (А. А. Турилов).

<sup>16</sup> Рыков, Турилов, стр. 173; *Православная энциклопедия*, XIII, стр. 71–72 (А. А. Турилов).

<sup>17</sup> *Православная энциклопедия*, XIII, стр. 72 (А. А. Турилов).

<sup>18</sup> *Franklin*, стр. 228.

„црнорисца Студитског манастира Михаила“ код кога је Теодосије нашао Студитски типик и преписао га<sup>19</sup>). Нама се овакво објашњење чини натегнутим.

Недавно је објављено пет од оних осам релативно потпуних преписа цилуса (МДА 77, Чув 1 (14), Керж. 101, МГАМИД 453/921, Ув. 423-F), један препис Слова на Светлу суботу (ГИМ, Единоверческое собрание, бр. 67) и молитва Богородици која, заправо, представља почетак Слова у среду.<sup>20</sup> Уз оригиналан рускословенски текст дат је и превод на енглески.<sup>21</sup>

Циклус беседа обухвата поуке за седмични круг богослужења. Тематски свака од поука у основи је везана за светитеља (или збор светитеља) или догађај коме је по традицији у Византији већ установљеној био посвећен сваки дан у недељи: слово у недељу посвећено је Васкрсењу Христовом, у понедељак анђелима, у уторак Светом Јовану Претечи, у среду Богородици, у четвртак апостолима, у петак Крсту, у суботу помену покојних. Пошто је беседу започео основном темом дана у који се изговара, аутор је прелазио на друга питања вере и морала. Рецимо, у среду о супружничкој верности и греховности развода, у четвртак о пијанству, у петак о крађи и лихварству.<sup>22</sup>

„Умесно је повезивање настанка циклуса са увођењем Студитског типика у Кијевопечерски манастир шездесетих година XI века на иницијативу преподобног Теодосија“, примећује А. А. Турилов, и подсећа да се прва редакција циклуса налази у средини зборника огласитељних слова преподобног Теодора Студита, који по неким показатељима представља најстарију руску редакцију њиховог превода.<sup>23</sup>

За сада је познато шест руских преписа Слова у Светлу суботу – 1) ГИМ, Единоверческое собрание, бр. 67, стр. 74а–74б, почетак XVI века; 2) Государственный архив Нижегородской области, Ф. 2636, Оп. 2, бр. 52, стр. 82б–83а,

<sup>19</sup>Рыков, Турилов, стр. 171–172; Franklin, стр. 230, нап. 22.

<sup>20</sup>О молитви Богородици вид. нап. 5, 13.

<sup>21</sup>Turilov, Veder. У преводу на енглески циклус је објављен и у: *The Edificatory Prose of Kievan Rus'*, стр. 121–169.

<sup>22</sup>Православная энциклопедия, XIII, стр. 72 (А. А. Турилов). Уп.: Turilov, Veder.

<sup>23</sup>Православная энциклопедия, XIII, стр. 72–73 (А. А. Турилов).



почетак XVI века; 3) ГИМ, Ув. 57-Q, стр. 171a–172b, трећа четвртина XVI века; 4) РНБ, Собрание А. А. Титова, бр. 3840, стр. 86б; 5) РГАДА, Ф. 196, Оп. 1, бр. 561, стр. 262a–262б; 6) Рим, Библиотека Источног папског института, Слав., бр. 26, стр. 318a–319a.<sup>24</sup>

Од њих нам је на располагању био само препис Единоверч. 67, тачније његово издање. Препис МСПЦ 218 упоредили смо са њим, али и са издањем два преписа Слова у недељу – Керж. 101 (друга редакција) и МДА 77 (трећа редакција).<sup>25</sup> У издању преписа МСПЦ 218 (у другој књизи, стр. 182–183; сл. 91–92) словом је обележена напомена која се односи на препис, а бројевима се указује на разнотенија. При том преписе из којих се доносе разнотенија означавамо као у издању: А (МДА 77), К (Керж. 101), Е (Единоверч. 67). У циклусима беседа Слово у недељу сачувано је у целини у МДА 77, ТСЛ 804 (ТСЛ 804 је препис рукописа МДА 77), а само делом у Ув. 423-F (нема почетак), Керж. 101 (недостаје завршетак).

У нап. 7, 17, 19, 22, 27, 29, 31, 36, 37, 45 (другачији облик), 46 препис МСПЦ 218 се подудара са Е. Ближи је њему, него преписима А, К у нап. 15, 39, 47, 48. Поклапају се потпуно или великим делом А, К, Е, а разликују од МСПЦ 218 у нап. 10, 11, 16, 24, 25 (овај сегмент у српском препису изостаје), 26, 28, 32, 41, 42, 44. Ближи је српски препис преписима А, К, а различит од Е у нап. 29–30, 43.

Треба установити да ли се ова индивидуална чтенија преписа МСПЦ 218 срећу у преосталим руским преписима Слова у Светлу суботу. За сада скрећемо пажњу да је заглавље српског преписа (Въ соуб[отоу] по пас(хѣ) слово грѣгорїа фїлоусофа ѿ въскрѣсенїи, 1466) најближе руском из Државног архива Нижегородске области, Ф. 2636, Оп. 2,

<sup>24</sup>Православная энциклопедия, XIII, стр. 73 (А. А. Турилов). Вид. и нашу 5. нап.

<sup>25</sup>Преписи су у издању објављени тако да се колон или два, а у издању један ред, дају један за другим из различитих преписа. Издање са којим смо поредили српски препис налази се у: *Turilov, Veder*, стр. 2–3. Вид. и нап. 21.

бр. 52 („Въ субботу на пасце слово сватаго Григоріа Философа о въскресении Господни“<sup>26</sup>, 82б).

У српском препису среће се њ: вѣзвєєлнѣ сє (146б), вѣ нь (146б), вѣскр(ь)сѣнна (146б), вѣскр(ь)с(є)ніє (147а). У издању од надредних знакова задржавамо кендему.

Дмитриј Семјонович Ишченко претпоставља да је Григориј Философ учествовао у превођењу зборника поука преподобног Теодора Студита чији се преписи налазе у рукописима Ув. 423-Ф, Солов. 1134/1244, који садрже и прву редакцију циклуса Григоријевих слова. Питање о Григоријевом књижевном наслеђу, изузев седмичних слова, остаје отворено. Неопходно је истражити да ли му припадају и поуке са именом Григорије у заглављу, раширене у словенској традицији.<sup>27</sup>

У српску писменост „Слово у Велику суботу“ Григорија Философа ушло је током Другог источнословенског утицаја (крај XV – прва четвртина XVIII века)<sup>28</sup>.

---

<sup>26</sup>Поред овог и заглавља из преписа Единоверч. 67, чије смо издање користили, познато нам је и заглавље Слова у Светлу суботу из Ув.-Q. Сва три су наведена у: *The Edificatory Prose of Kievan Rus'*, стр. xlvii–xliii (Anatolij A. Turilov).

<sup>27</sup>*Православная энциклопедия*, XIII, стр. 73 (А. А. Турилов). О Григорију Философу вид. и: *Письменные памятники*, стр. 120–123.

<sup>28</sup>О Другом источнословенском утицају вид.: *Православная энциклопедия*, XVI, стр. 167–170.

## „Слово Илије трудољубовог на сабор архангела Михаила“

Михаил Нестерович Сперански сматрао га је јужнословенским делом. Открио га је у српском зборнику пострадале збирке Народне библиотеке у Београду, насталом у трећој четвртини XIV века, где је носило наслов: Сл(о)во Илиѣ трудољубиваго въ .ѿ. д(ь)нь пожебра о сворѣ Михаила арх(ь)х(ань)г(е)ла.<sup>1</sup> Установио је да су при састављању „Слова“ коришћени словенски преводи – пролошка повест о чудима архангела Михаила, Сказаније преподобног Архипа пустињака црквењака о чуду великог архангела Михаила у Хони, можда и Сказаније Пандолеја ђакона о чудима архистратига Михаила и Гаврила –, и Похвално слово Климента Охридског архангелима Михаилу и Гаврилу. Преузевши у целини пролошку повест о чудима архангела Михаила<sup>2</sup>, непознати словенски аутор је, по мишљењу М. Н. Сперанског, своје слово приписао Илији трудољубивом кога је сматрао готово аутором Пролога. Илија трудољубиви се у предговору Пролога помиње као један од његових редактора (... нѣ трудољубивѣ[ы]и нана многѣ сы рѣвеннѣмъ и бѣгюбнѣмъ м[ъ]ногоу бѣдростѣ и лѣн[о]стѣнѣи [по]двигѣ [по]ложнѣ и [в]сакѣго [прѣ]жаниа явнѣши...<sup>3</sup>).<sup>4</sup> Овај познати

<sup>1</sup>Сперанскій 1908, стр. 299. Опис рукописа вид. у: Стојановић 1903, стр. 294–305, бр. 468. (104) („Слово“ је у зборнику било на стр. 254а). М. Н. Сперански је датирао рукопис крајем XIV века, али га је, како примећује А. А. Турилов, још раније Љубомир Стојановић на основу записа Рајчина Судића где се помиње ћесар (Војихна), ставио у време око 1360 (Турилов 2011, стр. 27, нап. 2). На два места разликује се навод заглавља код М. Н. Сперанског и Љ. Стојановића. Скраћенице из навода М. Н. Сперанског разрешили смо.

<sup>2</sup>Текст повести вид. у: Славяно-русский пролог по древнейшим спискам, стр. 318–321.

<sup>3</sup>Славяно-русский пролог по древнейшим спискам, стр. 2.

<sup>4</sup>Сперанскій 1908, стр. 301–303. Вид. и: Skowronek, стр. 38–44.

проучавалац руско-јужнословенских књижевних веза скренуо је пажњу на место у „Слову“ које би могло да нас приближи решавању питања о његовом аутору: „мы же, братіе, подражающе того ангельского събора, събравше се въ храмъ светаго архангела Михаила, похвалимъ всѣхъ владыку“.<sup>5</sup>

Анатолиј Аркадјевич Турилов сматра да овај споменик треба да се разматра у оквиру руско-јужнословенских веза XII и XIII века, независно од коначног решења питања о месту његовог настанка. По овом аутору, то је или компилација настала у Русији и одатле доспела међу Јужне Словене, или дело Јужног Словена који га је саставио користећи се најстаријим преводом Пролога, између краја XII и средине XIV века. Лексика дела, како примећује А. А. Турилов, нажалост, не помаже решењу овог питања.<sup>6</sup>

Издања српског преписа из зборника старе збирке Народне библиотеке које је приредио М. Н. Сперански<sup>7</sup> нису нам доступна. Нови препис из Зборника слова и беседа Григорија Синаита (1360–1370) Збирке рукописа Високих Дечана, бр. 103<sup>8</sup> (стр. 1766–1816), објавила је Малгожата Сковронек. Уз издање је донела и различитија из издања преписа старе збирке Народне библиотеке и руског преписа из Зборника житија и слова, НБКМ, бр. 320 (XVI–XVII век)<sup>9, 10</sup>

У другој књизи објавили смо дечански препис при чему смо у напоменама бројем указали на грешке у издању, словне напомене односе се на сам препис (стр. 185–188). Уз издање смо донели и снимке преписа (сл. 93–98).

Анатолиј Аркадјевич Турилов установио је да оба зборника – из старе збирке и дечански – поред „Слова Илије Трудољубивог“ садрже и друга дела која се везују за

---

<sup>5</sup>Сперанскій 1908, стр. 303.

<sup>6</sup>Турилов 2011, стр. 27.

<sup>7</sup>У: М. Н. Сперанский, *Слово Илии Трудолюбивого*, [у:] *Мелкие старинные тексты*, Москва 1910, стр. 3–6; М. Н. Сперанский, *Слово Илии Трудолюбивого*, *Чтения в обществе истории и древностей российских*, 1909, кн. 3, стр. 1–4. Библиографски подаци наведени су према: Турилов 2011, стр. 27, нап. 1.

<sup>8</sup>Опис у: Богдановић и др., стр. 426–431.

<sup>9</sup>Опис у: Цонев, стр. 280–295.

<sup>10</sup>Skowronek, стр. 187–197.

Први источнословенски утицај: у рукопису бр. 104 старе збирке Народне библиотеке<sup>11</sup> била је Посебна („Константиновска“) редакција „Чуда Теодора Тирона (Стратилата) о мајци и змији“ са руском интерполацијом<sup>12</sup>, а у дечанском зборнику бр. 103 налазе се „Питања Вартоломејева“, „Повест о цару Козарину и његовој царици“<sup>13</sup>. Исти проучавалац скренуо је пажњу и на блискост састава ових двају зборника. Сем „Слова Илије трудољубивог“ заједничка су им житија Василија Новог и Јефросина куvara и читав низ поучних прича по карактеру блиских поучном делу руског пролога.<sup>14</sup> Рукописима НБКМ 320 и НБС 104 старе збирке, поред Слова Илије Трудољубивог, заједнички су текстови: на Рођење Пресвете Богородице, Мучење свете Варваре, Мучење Светог Стефана, Мучење Светог Георгија и матере његове Полихроније, Житије и чуда светих чудотвораца Козме и Дамјана.<sup>15</sup>

Руски препис који помиње М. Н. Сперански – у зборнику XVII века Збирке Института у Њежину, бр. 28 (стр. 216а)<sup>16</sup> – нисмо били у прилици да погледамо и са њих упоредимо дечански.

---

<sup>11</sup>Вид. нап. 1.

<sup>12</sup>Турилов 2011, стр. 22–26; вид. стр. 24, нап. 3.

<sup>13</sup>Турилов 2011, стр. 27–28, 29–31.

<sup>14</sup>Турилов 2011, стр. 28, нап. 2. По аутору, овим рукописима заједничка су и апокрифна „Питања апостола Вартоломеја Богородици“, али их ми у опису рукописа нисмо уочили.

<sup>15</sup>Стојановић 1903, стр. 297, 300, 304, 305; Цонев, стр. 281, 283, 284, 286. Наслови су наведени према опису рукописа НБС 104.

<sup>16</sup>Опис у: Сперанский 1900, стр. 57–61, бр. 28. Претпостављамо да се овај рукопис налази сада у Централној научној библиотеци „В. И. Вернадски“ Националне академије наука у Кијеву.

## Свети Кирил Туровски

Мало је података о великом беседнику, „другом нам златословесном у Русији“<sup>1</sup>, како га аутор Проложног житија слави, – Светом Кирилу Туровском. Из пролошког житија Светог (спомен 28. априла), насталог можда у Североисточној Русији после татарске најезде<sup>2</sup>, сазнајемо да је био из Турова, у данашњој Белорусији, из богате породице. Паче всего прилежаше бжтвнѣхъ книгъ оученью и добрѣмъ извѣстѣ бжтвнѣхъ писанѣхъ.<sup>3</sup> Пошто се замонаши, посвети се подвигу. Постом и бденијем тело своје обуздавајући стаништем Духа Светога постаде и многима на корист беше поучавајући монахе покоравану и послушности игуману. Затим узе на себе подвиг затворништва у коме неко време у посту и молитвама проведе, и многе Божанске списе изложи, и славан постаде у свој земљи тој, и мољењем кнеза и људи тога града узведен беше на епископски престо и од митрополита постављен за епископа града Турова.<sup>4</sup> Из пролошког житија сазнајемо и да је „овај блажени Кирил служећи се Божанским списима разобличио јерес Фјодорца“, епископа ростовског<sup>5</sup>, „да оукорнзну тако

---

<sup>1</sup>Лосева 2009, стр. 353.

<sup>2</sup>Преглед мишљења о времену настанка Житија вид. у: Лосева 2009, стр. 234–235.

<sup>3</sup>Лосева 2009, стр. 350.

<sup>4</sup>Лосева 2009, стр. 351.

<sup>5</sup>У намери да од Владимира начини руску престоницу, кнез Андреј Богољупски желео је да одвоји Владимир од епархије Ростовске и узвиси га у ранг митрополије независне од Кијева, због чега се обраћао Цариградском патријарху од кога тражи да за новог митрополита постави Фјодора. Патријарх Цариградски одбија то да учини. Фјодор, будући већ игуман суздаљски, убеђује цариградског патријарха да га рукоположи за епископа ростовског, али на повратку из Цариграда у Русију не одлази по благослов митрополиту Кијевском и целе Русије Константину. Потом ће Фјодора због разних његових изгреда и злих дела сам кнез Андреј послати на суд митрополиту који га лишава чина и шаље

нарѣцаема, и проклео га, и да је богољубивом кнезу Андреју<sup>6</sup> многе посланице написао.“ Значајан је податак житија о књижевним делима знаменитог Туровског епископа: книги написа ѿ е҃ѣльскѣхъ и прѣрѣчкѣхъ сказани. ѿже с҃уть на праздници Г҃бска. нна дѣшеползена в ннѣхъ словеса. и ѿже дѣтѣхъ і хвала многѣмъ с҃тѣмъ.<sup>7</sup> Како се у Лаврентијевом летопису под 1182. као епископ Туровски помиње Лаврентије, Кирил се пре тога или повукао са епископског трона, или престабио.

Од великог броја дела која му се приписују, несумњиво му припадају „Прича о души и телу“, „Повест о белорисцу и о монаштву“ („Повест о безбрижном цару и његовом мудром саветнику“), „Сказаније о црноришском чину“, осам беседа на црквене празнике (на Цвети, Васкрс, Томину недељу, О скидању тела Христовог са крста и о женама мироносицама, на Недељу о раслабљеном, на Недељу о слепом, на Вазнесење, на Недељу Светих отаца Првог васељенског сабора), тридесет молитава и два канона („канон молебни“ и канон „на успење преподобне Олге, бабе Владимирове“).<sup>8</sup>

Током средњег века српски читалац се, колико нам је до сада познато, могао упознати са три Кирилова дела: са „Повешћу о белорисцу човеку, и о монаштву, и о души, и о покајању“, са „Словом на Вазнесење Господње“ и његовим молитвама.

На основу неких места у „Повести о белорисцу“ изнета је претпоставка да припада раним делима Кириловим, насталим пре него што је постао епископ.<sup>9</sup> У већини случајева у заглављу се приписује Кирилу Туровском, премда има и анонимних преписа. После студије И. Н. Лебедеве о „Повести о Варлааму и Јоасафу“ нема сумње да је Кирил као извор за своју „Повест о белорисцу“ користио проложну

---

на острво Песиј на покајање. Фјодор се не каје, већ умножава јерес и свирепост, и бива осуђен на погубљење. Вид.: *Макарий, митрополит, II*, стр. 295–297.

<sup>6</sup>О кнезу Андреју Богољупском вид.: *Православная энциклопедия, II*, стр. 393–398 (А. В. Назаренко).

<sup>7</sup>*Лосева 2009*, стр. 352.

<sup>8</sup>*Словарь ККДР, I*, стр. 218–219. Вид. и: *Письменные памятники*, стр. 124–142. *Библиографические дополнения, I*, стр. 817–818.

<sup>9</sup>*Ерёмин 1955*, стр. 345.

причу или параболу што се у Прологу налази под 23. новембром и има заглавље Ђо тѣ днѣ повѣсть сѣа(ѣ) Варлаама кѣ Ясафѣ о кр(ѣ)тъанствѣмъ житїи.<sup>10</sup>

Игору Петровичу Јерјомину било је познато осам руских преписа „Повести“, један српски одломак из пергаментног рукописа XIII–XIV века, према издању Матвеја Ивановича Соколова из 1902. године, и један одломак „Повести“ из Збирке Тројице-Сергијеве лавре, бр. 11 (XIV век).<sup>11</sup> Објавио ју је према најисправнијем препису из Збирке Титова, бр. 2074 (522), РНБ, XVI век, а разночтенија донео из српског преписа, одломка из Тројице-Сергијеве Лавре и зборника Збирке Уварова, бр. 740 (691) (ГИМ), XVI век.<sup>12</sup> Српски препис, по И. П. Јерјомину, не спада у најбоље, што руски проучавалац образлаже исквареним местима из њега: „*царство* уместо *царѣ*, *при необояни* уместо *присно о небоязньстве*, *възапѣу* уместо *внезапу*, *окытания* уместо *опытания*, *небесную* уместо *телесную*, *слѣи* уместо *слѣши* и др.“<sup>13</sup> О преписима из којих је И. П. Јерјомин донео разночтенија Галина Серафимовна Баранкова примећује да „не одражавају у потпуности рукописну традицију споменика, јер нису били одабрани на основу њиховог текстолошког груписања и не представљају редакције тог дела“<sup>14</sup>. Преписима познатим И. П. Јерјомину ова је научница додала још седам руских, међу којима је и један потпуни препис из прве половине XV века (Пог. 796), док сви до сада познати најстарији руски преписи потичу из XVI.<sup>15</sup>

Текстолошко поређење преписа указало је Г. С. Баранковој на постојање трију редакција. Прва је представљена преписом Син. 935 (XVI век). „Њој је својствен потпун текст дела, одсуство заглавља, у низу случајева у поређењу са преписима других редакција у њој изостају библијски цитати или су краћи него у другим преписима. Примећују се неке текстолошке разлике као што су изостављање

<sup>10</sup> Баранкова, стр. 313–314. Вид. и: Прокопенко, стр. 230.

<sup>11</sup> Ерѣмин 1955, стр. 346.

<sup>12</sup> Ерѣмин 1955, стр. 346. Издање у: Ерѣмин 1956, стр. 348–354.

<sup>13</sup> Ерѣмин 1955, стр. 346.

<sup>14</sup> Баранкова, стр. 314.

<sup>15</sup> Баранкова, стр. 314.



реченица или њихових делова (вероватније је да те реченице у преписима других редакција представљају уметке).<sup>16</sup>

У другу редакцију спадају најисправнији горепоменути препис Пог. 796, затим Пог. 801 (XVII век), Тит. 522 (XVI век), Вол. 504 (XVI век), Вол. 492 (XVI век), Вол. 525 (XVII век), Еп. 345 (крај XV – почетак XVI века), Еп. 345 (прва четвртина XVI века), Q. I. 214 (ГИМ, XVI век), Q. I. 233 (ГИМ, XVII век), Ув. 740 (XVI век). Она је проширена заглављима, уметањем библијских цитата и додавањем речи и реченица. Може се поделити на три групе: Титовску (Пог. 796, Тит. 522, Пог. 801, Q. I. 233), Волоколамску (Вол. 504, Вол. 492, Вол. 525, Еп. 345, Еп. 399, Q. I. 214) и Уваровску (Ув. 740).

Трећа редакција, коју чине преписи БАН 21. 5. 7 (XVI век), Тит. 2152 (XVII век), Бар. 1419 (XVI век), може се назвати кратком јер не садржи крај „Повести“, што је отприлике једна трећина њена. Текст је, дакле, скраћен, а не изгубљен. И ова се редакција може поделити на две групе: Барсовску (Бар. 1419) и Академску (БАН 21. 5. 7, Тит. 2152).<sup>17</sup>

Нисмо приметили да је Г. С. Баранкова одломак ТСЛ 11 сврстала у неку од редакција.

„Повест“ је ова руска научница објавила према препису Син. 935 са разнотченијима из ТСЛ 11, Вол. 504, Вол. 345, Бар. 1419, Ув. 740, БАН 21. 5. 7, Q. I. 214, Тит. 522, Тит. 2152, Пог. 796.<sup>18</sup>

Пергаментни српски рукопис XIII–XIV века, из кога је ово дело објавио М. И. Соколов, заправо је Зборник попа Драгоља из Збирке Народне библиотеке Србије, бр. 651, писан у трећој четвртини XIII века.<sup>19</sup> „Повест о белорусцу“ у њему је на стр. 111а–123а. То је, како видимо, и најстарији препис дела у читавој његовој рукописној

---

<sup>16</sup>Баранкова, стр. 315.

<sup>17</sup>Податке о редакцијама преузели смо из истраживања Г. С. Баранкове, где се указује детаљније на текстолошке разлике међу редакцијама: Баранкова, стр. 315–324.

<sup>18</sup>Баранкова, стр. 326–354.

<sup>19</sup>Штављанин-Ђорђевић, Гроздановић-Пајић, Цернић, стр. 355–361, бр. 167. Издање у: Соколов, стр. 222–234.

традицији. У опису језика рукописа указује се на русизам *крѡвъ* од *крѣвъ*. Мислимо да и вокализовање полугласника у *ѣ* и *ѡ*, које је примећено у овом зборнику, такође може бити руска црта, па и *лѣтѣва*, са секундарним вокализованим *ѣ*, које је, по ауторима описа у рукопис пренето из македонског предлошка.<sup>20</sup>

У другој књизи донели смо текст преписа из Зборника попа Драгоља (стр. 190–201) и снимке (сл. 99–111). Ћириличним словима означавали смо напомене које се односе на сам препис. Латиничним смо словима скретали пажњу на она места која су у руским преписима различита од српских, или смо указивали да се српска чтенија подударају са чтенијима једног или групе руских преписа, при чему смо наводили различита чтенија других руских преписа. Ако се уз реч нађу ћирилично и латинично слово једно до другог, раздвојени само косом цртом, онда се прво слово односи на прву групу напомена, друго – на другу. Ако су једна другој близу напомене означене словом које је исто у ћирилици и латиници, онда уз њега, у загради, ако је ћирилично пишемо *ћ*, а ако је латинично – *l*. Најзад, у последњем одељку критичког апарата донели смо „разночтенија“ Соколовљевог дипломатичког издања; понегде се разликује наше читање од читања руског проучаваоца; он је уз своје издање дао разночтенија из ТСЛ 11, Ув. 740 (према издању М. И. Сухомлинова), Q. I. 214 (према издању К. Ф. Калајдовича) и идентификовао, што је веома значајно, места из Светог Писма. Када у напомени која се односи на разночтенија руских преписа константујемо како је у свим руским преписима, навод доносимо према препису Син. 935, који је у основи руског издања Г. С. Баранкове. При навођењу разночтенија из њега скраћенице разрешујемо.

Ређе смо у српском препису наилазили на слово које изгледа као дебело јер, рецимо у заглављу, у речи *Покѣстѣ* (111a). Иако не искључујемо могућност да је то само варијанта танког јер, одлучили смо да га бележимо као *ѣ*.

---

<sup>20</sup>Штављанин-Ђорђевић, Гроздановић-Пајић, Цернић, стр. 355–356. Вид. и: Штављанин-Ђорђевић. О томе да у тим и другим примерима не треба искључивати утицај руског оригинала вид.: Турилов 2010, стр. 185. Вид. и: Православная энциклопедия, XVI, стр. 165 (А. А. Турилов).

Српски препис је ипак одломак, како примећује И. П. Јерјомин, док га Г. С. Баранкова посматра као „полноценный список“. Он се завршава речима ты же кто кси азъ ксьмъ рече пастирь овцамъ (123а). Овде, очито, недостаје завршетак. У трећој, краткој редакцији, раније се завршава текст<sup>21</sup>, па можемо искључити могућност да овај српски препис припада трећој редакцији руских преписа. Према текстолошким разликама међу трима редакцијама, на које је указала Г. С. Баранкова, наш текст припада другој редакцији. Рецимо, после сѣдениѣ же безъмль(внѣ) явлаетъ (117а) у другој и трећој редакцији долазе два библијска цитата, која се унеколико разликују од тих цитата у руским преписима: 1) рѣхъ во рече <с>храню путн мое да не согрѣшаю языкомъ моимъ. онѣмѣхъ се и оумьчяхъ (117а) – у руским преписима: рѣх[ъ] во сѣхраню путн моя да не согрѣшѹ языкомъ(ъ) моимъ(ъ). онѣмѣх[ъ] и смѣрнх[ъ]са оумолчяхъ от[ъ] бл(а)гъ (Пс. 38, 2–3); 2) и къ онѣмъ не от[ъ]врьзохъ оустъ своихъ. прочита(а) п[о]добна снмъ (117а) – у руским: и пак(ъ) азъ же акн глѹхъ не слы[ша]хъ(ъ) и акн нѣмъ(ъ) не от[ъ]верзохъ оустъ своихъ и проказа подобна снмъ (Пс. 37, 14).<sup>22</sup> Код другог цитата у српском препису очито недостаје почетак, а и искварено је и преосмишљено место којим почиње. И друге текстолошке особености друге редакције срећу се у нашем препису.<sup>23</sup> После цитата из Мт. 10, 11 прѣемлан правед'ника во нма правед'ниче мзда пр'авед'ницю прѣемлет[ъ] (Син. 935, 786) у другој редакцији су два јеванђелјска цитата: и проказа и пак(н) приемлан реч(е) вас(ъ) мене прѣмлет(ъ) (Мт. 10, 40) и приреч(е) не бонса малое стадо. како бл(а)говолн от(ъ)цъ мон датн вам(ъ) ц(а)р(ъ)ствне н(е)б(е)с(ъ)ное (Лк. 12, 32). Тако је у Пог. 796, Ув. 740 и Тит. 522 (у последња два преписа је и прочита наместо и проказа). У Q. I. 214, Вол. 504: и прочита. и пакы прѣемла реч(е) вас(ъ) мене прѣемлет(ъ). и пакы рече не бонса малое мое стадо. како бл(а)говолн от(ъ)цъ мон датн вам(ъ) ц(а)р(ъ)ство н(е)б(е)с(ъ)ное.<sup>24</sup> У српском препису је само и проче (121б). После њега изостаје и део текста који у Син. 935 и руским преписима друге редакције (текст треће завршен је раније) следи после горе наведених цитата: и пакн реч(е) нже оставит(ъ) от[ъ]ца и м(а)т(е)рь и нмѣнѣ. нмѣни

<sup>21</sup> Баранкова, стр. 316.

<sup>22</sup> Баранкова, стр. 317.

<sup>23</sup> О њима вид.: Баранкова, стр. 317–318.

<sup>24</sup> Баранкова, стр. 317.

мог(о) ра(дн) с'ток'ратницею прїидеть. и жнзнь вѣтнжю нас'лѣднт(ъ) снх(ъ) ра(дн) ѡбѣщанїи  
в'сак(ъ) кр(ъ)стѣаннн(ъ)...<sup>25</sup> У српском препису на том месту је само: нхъ радн ѡбѣщаннє  
всакъ крѣстїанннѣ (121б). После речи ко сп(а)с(е)нїю (Син. 935, 78а)<sup>26</sup> у другој редакцији  
је додато сѣмью и домъ.<sup>27</sup> У српском препису уместо тога је всѣмъ люд[е]мъ (120б, вид.  
нап. и, на стр. 120б). Ми претпостављамо да је то место, можда као неразумљиво,  
исправио наш писар или тако исправљено, преосмишљено затекао у предлошку. У  
Речнику старог српског нема речи сѣмни (сѣмни).<sup>28</sup> Једно од места где се разликују  
прва и друга редакција (трећа не достиже до тог места), је оно где се помиње  
преподобни Теодосије Печерски. Најкраћи је текст у првој редакцији, а у другој је  
проширен, и највише у преписима друге редакције Волоколамске групе.<sup>29</sup> Наш  
препис на том месту (121а–121б) одговара тексту у преписима Пог. 796, Ув. 740.

На основу текстолошког поређења Г. С. Баранкова је закључила да су преписи  
друге и треће редакције имали заједнички протограф и да се са одређеним степеном  
уверености може претпоставити да је препис Син. 935 ближи протографу Кирила  
Туровског, јер скраћивање библијских цитата тешко да је могло бити дело  
редактора.<sup>30</sup>

Српски препис је, тако, најближи другој редакцији руских. Судећи по одликама  
Волоколамске групе те редакције<sup>31</sup>, наш препис не спада у њу.

Међутим, чтеније смрть въ грѣснхъ нн въ празднннхъ вѣсѣ покаїаннїа (114а; у препису  
грешком удвојен слог ка) има одлике и преписа Пог. 796 из Титовске групе, и  
Волоколамске групе, двају преписа треће редакције и ТСЛ 11: см(ъ)рть в' праздннхъ вѣсѣ  
покаїаннїа (Пог. 796); см(ъ)рть въ грѣсѣх(ъ) нн в' празд(ъ)ннхъ (Q. I. 214, Вол. 504) (вид. нап.  
п, 114а).

<sup>25</sup> Баранкова, стр. 345–346.

<sup>26</sup> Баранкова, стр. 344.

<sup>27</sup> Баранкова, стр. 318.

<sup>28</sup> Рјечник из књижевних старина српских, III, стр. 105, 266. Вид.: Матеріалы для словаря древне-  
русского языка, III, стуб. 893.

<sup>29</sup> Баранкова, стр. 318.

<sup>30</sup> Баранкова, стр. 318.

<sup>31</sup> Баранкова, стр. 322.

Као у Уваровској групи друге редакције (Ув. 740) је чтеније у српском препису означено словом h (114б), и, судећи по контексту, у њима је оно неисправно.

Српски препис, у целокупној познатој рукописној традицији дела, спада у оне малобројне преписе (пored њега Син. 935 и ТСЛ 11) где се у заглављу не помиње ни Кирил као аутор, ни Василиј као адресат. Преписи са поменом Василија у заглављу припадају, по свој прилици, каснијој етапи у редиговању текста.<sup>32</sup>

У српском препису, судећи по његовом односу према руским, има неисправности: вид. у издању нап. b (111б), v (111б), g (113a), d (113a), o (114a); у p (114a) српски препис је делом искварен (не видѣть), најближи препису ТСЛ 11; код нап. a (115a) можда недостаје реч у српском препису; b (115a); k (115б), l (115б); у нашем препису можда недостаје реч код нап. n–nj (115б); f (116a), c (116б), č (116б); у српском препису, мислимо, недостаје сегмент текста изузев завршетка његовог који је преосмишљен – вид. нап. v (117a); исправније нам изгледа руско чтеније g (117a); чини нам се да је исправнија руска множина под đ (117a); изгледа да у српском препису недостаје реч – f (119б), c (119б).

У српском препису жрътвьнымъ (119б) је вероватно потекло од првобитног безжёрел'нымъ (Син. 935, Пог. 796, Бар. 1419, Тит. 2152, Тит. 522, БАН 21. 5. 7), које је измењено. У другим преписима ту је ч(а)стымъ (Q. I. 214, Вол. 504, Еп. 345), непрестанымъ (Ув. 740) – вид. нап. č (119б). У Речнику старог руског језика И. И. Срезњевског, придев безжёрел'нын нисмо пронашли. Има у њему придев жёрельнын – „относящійся къ жерлу, т. е. къ громогласному воплю“<sup>33</sup>. Према томе, безжёрел'нын би, мислимо, значило „нечујан, безгласан“. Наш је писар или затекао жрътвьнымъ у предлошку или је преосмислио нејасно безжёрел'нымъ.

Можда су искварена чтенија v–g (120a) у српском препису.

У чтенију омеђеном словом e (120a) у српском препису изнѣшакъ је могло настати услед неразумевања па отуд преосмишљавања непознатог изножаѣтъ (у Ув. 740: ѡбнажаѣтъ). Можда је зато уклоњен предлог въ и изворно акузатив заменице сѣбѣ у нашем препису или још његовом предлошку постао датив? У Речнику старог руског

<sup>32</sup>Баранкова, стр. 319, 321.

<sup>33</sup>Матеріалы для словаря древне-русского языка, I, стуб. 862.

језика И. И. Срезњевског има реч *изнажитися* у значењу „обнажитися“.<sup>34</sup> Њена употреба у овом контексту није нам најјаснија.

Исправније нам изгледа чтеније које се среће готово у свим руским преписима у нап. *ž* (120a). Искварено је, очито, чтеније у српском препису означено словом *i-j* (120a), *m* (120b), *o* (120b). Наш преписивач, или његов непосредни претходник, или неки од ранијих писара, по свој прилици, није разумео руско *оуниѣ* или *оуниѣѣ* (вид. нап. *n*, 120b), па се појавило *ѡ ѡиѣ ѡѣиѣ* (120b). У Речнику старог руског И. И. Срезњевског нисмо нашли реч *оуниѣ* или *оуниѣѣ*, али у њему има глагол *ѡнѣти* – „отдѣлять часть отъ чего либо“<sup>35</sup>. Преосмишљено је, мислимо, у српском препису чтеније означено словом *u* (120b), о чему је већ било речи. Чтеније руских преписа *č* (121a) је исправно, судећи по контексту.

Изгледа да су исправна руска чтенија, а искварена српска означена словом *n* (122a) и словом *č* (122b). Уместо старог руског *ѡмаглѣ* („смуглый, темный“)<sup>36</sup> у српском се појавило погрешно на два места *ѡмагда* (*ѡмагда*) – вид. *š-a* (123a)

У чтенију означеном словом *u* (122b) је, мислимо, такође дошло до преосмишљавања, судећи по руским разночтенијима.

Да ли је у предлошку на крају речи *ѡбѣѣѣѣѣѣ* (нап. *j*, 121b) писало *ѡ* или *ѡѡ*, јер је писар, навикао на то да на месту тих слова треба да буде у српској редакцији *ѡ*?

Да ли је наш преписивач или неки његов претходник изоставио свесно текст који садрже руски преписи у нап. *z* (121b).

Неких места српског преписа нема у руским – *nj* (114a), *v* (115a), *g* (115a), *d* (115a), *t* (120b).

Друга се места из српског преписа потпуно разликују од нама доступних руских – *đ* (113a), *i* (113b), *j* (113b), *m* (114a), *r* (114a), *s* (114a), *t* (114a), *ć* (114a), *c* (114b), *ž* (115b), потпуно је другачије, можда неисправно *l* (115b; навели смо га и међу неисправним местима горе); *r* (116a), *dž* (116b), *p* (118b), *z* (120a), *e* (121b), *r* (121a).

<sup>34</sup> *Материалы для словаря древне-русского языка, I*, стуб. 1070.

<sup>35</sup> *Материалы для словаря древне-русского языка, III*, стуб. 1175–1176.

<sup>36</sup> *Материалы для словаря древне-русского языка, III*, стуб. 443.

Разликују се српски и руски преписи код напомене dž (114б), š (115а), đ (115а), e (115б), m (115б), s (116а), u (116а), c (116б), š (117а), e (117а), ž–j (117б), r (118б), t (119а), dž (119б), b (120а), v–g (120а, можда су ту неисправна српска чтенија), đ (120а), nj (120б), r (120б), s (120б), š (121а), đ (121б), k (121б), l (120б), t (122б).

Инверзије у српском препису у односу на руски – z (115б), i (115б), p (115б), t (116а), h (116б).

Само са Пог. 796 српски препис се поклапа у нап. n (118а).

У нап. а (117а) српски препис подударан је само са руским Пог. 796 и Бар. 1419, да ли је то исправно чтеније, или оно у другим руским преписима? И у нап. b (117а) српски препис се потпуно слаже само са Пог. 796 и Бар. 1419.

У нап. с (122б) чтеније српског преписа се подудара са Пог. 796, Тит. 522.

Готово једнако гласи место у српском и руским Пог. 796, Пог. 801, Тит. 522, Ув. 740 у чтенију g (121б).

Готово једнако гласи место у српском и руским Пог. 796, Вол. 504, Тит. 522, Q. I. 214 – вид. нап. s (122б).

Подударају се српски и руски преписи Пог. 796, Вол. 504, Тит. 522, Q. I. 214, Ув. 740 у нап. é (122б).

Готово су једнаки српски препис и Ув. 740 у чтенију обележеном словом d (117а), š (119б), а потпуно подударни код чтенија lj (118а), é (120б).

Са Ув. 740 и Тит. 522 подудара се српски препис у чтенију означеном словом h (121а), са Бар. 1419 и Ув. 740 у нап. nj (118а).

Ближи је српски препис преписима Пог. 796, Ув. 740, Тит. 522 у чтенију омеђеном словом с (121а), него осталим руским преписима.

Српски препис се подудара са Q. I. 214, Вол. 504 у нап. l (118а), nj (122а).

Са Еп. 345, Q. I. 214, Вол. 504 српски се препис поклапа у нап. u (119а), h (119б), o (122а), h (122б), а готово је једнак у b (121а), d (121б).

Са преписом Тит. 2152 се слаже у нап. m (118а), ако ту у српском препису није дошло до испуштања речи грешком, и готово потпуно подудара у s (118б), v (121а).

Заједничко је чтеније српском препису и руским Тит. 2152, Тит. 522 у нап. o (118б).





„Повест о белорисцу“ у српској писмености се појавила у време Првог источнословенског утицаја.<sup>41</sup> М. Н. Сперански претпоставља да је она међу Србе доспела непосредно, највероватније преко Свете Горе, јер српски препис „дає чистое сербское правописание, без болгаризмов или каких-либо их следов“<sup>42</sup>. Он указује и на неке русизме: въ нѣи, монастыревъ, чаровъ.<sup>43</sup> „Причу о слепом и хромом“ (пролошка верзија), која је сачувана у Берлинском зборнику, и њене српске преписе, овом приликом ћемо изоставити.<sup>44</sup> И нама се чини убедљивом закључак истраживања Сон Џонг Со да је тај текст био извор за пространу редакцију приче коју је написао Свети Кирил Туровски.<sup>45</sup>

„Слово на Вазнесење“ и седмичне молитве Кирила Туровског срећу се у српским преписима XVI–XVII века и у српску писменост су доспели „у XVI веку, услед «другог источнословенског утицаја»“<sup>46</sup>. „Слово“ је сачувано у Збирци А. Ф. Гиљфердинга бр. 19, XVI век<sup>47</sup>, стр. 1346–140а. Налазило се и у три рукописа старе збирке Народне библиотеке у Београду – бр. 458 (80), датираном у опису XV веком<sup>48</sup>, бр. 456 (221), датираном XVI веком<sup>49</sup> и у рукопису бр. 457 (308), датираном такође XVI веком<sup>50</sup>. Сачуван је још један препис Гаврила Стефановића Венцловића, у рукопису из 1735. године, бр. 133 Архива Српске академије наука и уметности

---

<sup>41</sup>Турилов 2010, стр. 188; *Православная энциклопедия*, XVI, стр. 163 (А. А. Турилов).

<sup>42</sup>Сперанский 1960, стр. 26.

<sup>43</sup>Сперанский 1960, стр. 26; снаѣтъ је ипак грешка у Соколовљевом издању (наводи и ту реч М. Н. Сперански, ограђујући се да је можда штампарска грешка), у рукопису снаѣтъ (стр. 1126, нап. 17).

<sup>44</sup>Сперанский 1960, стр. 26–28; Турилов 2010, стр. 188.

<sup>45</sup>Турилов 2010, стр. 200–201. Вид.: Сон Џонг Со.

<sup>46</sup>Турилов 2010, стр. 188. Вид. и: *Православная энциклопедия*, XVI, стр. 169 (А. А. Турилов).

<sup>47</sup>Мошин 1958, стр. 412.

<sup>48</sup>Опис у: Стојановић 1903, стр. 272–274.

<sup>49</sup>Стојановић 1903, стр. 265–271.

<sup>50</sup>Стојановић 1903, стр. 271–272.

(4406–446a)<sup>51</sup> и његова обрада на српском народном језику у рукопису Архива из 1743, бр. 272 (2786)<sup>52</sup>.<sup>53</sup>

До рада Светлине Николове о делима Светог Кирила Туровског у јужнословенској писмености била су позната три јужнословенска, тачније, српска преписа молитава Светог Кирила<sup>54</sup>: из старе збирке Народне библиотеке у Београду, бр. 306, у опису датираног XVI–XVII веком<sup>55</sup>, из рукописа НБКМ, бр. 7 (XVI век), где је Б. Ст. Ангелов пронашао и објавио две молитве<sup>56</sup>, а једну је нашао у рукопису НБКМ, бр. 420, који су писали непознати књижевник и ђустендилски митрополит Михаил између 1645. и 1649. у селу Шашковац на Косову и 1653. и 1659. у Москви. Из тог рукописа су у поменутом издању Б. Ст. Ангелова нека разночтенија и допуне за нечитљива места у НБКМ, бр. 7.<sup>57</sup>

Светлина Николова је пронашла још тридесет јужнословенских рукописа који садрже најчешће цео циклус молитава. Најстарији међу њима потичу из XVI века, и сви су српски, сем једног, бугарског. Сви преписи из наредног столећа су српски.<sup>58</sup> Са своје стране, овај дуги списак допунићемо преписом молитава из рукописа манастира Никољца, бр. 60, датираном по воденим знацима 1605–1625. годином.<sup>59</sup> Међутим, према запису на стр. 2786 (нажалост, текст је највећим делом истрвен), рукопис је писан 1605–1606: тѣм.. н живопрѣмѣнѣмъ грѣѣхъ х(рн)с(то)вѣ....кожде н на с(вѣ)тѣн голгофѣ н на.....тѣн н на с(вѣ)тѣмъ в(о)горожд.....внѣлѣме н на с(вѣ)тѣе наслы ро(у)кою многогрѣшнаго мнѣха.....рѣона мненѣмъ тѣтѣю ннотѣс.....ложеннаго, вѣ лѣт(о) љ рѣи. Молитве се уз каноне и друге молитве налазе на стр. 176–183а. А рукопис отпочиње Акатистом преславном имену Господа нашег Исуса Христа Франциска Скорине. Циклус

<sup>51</sup>Стојановић 1901, стр. 114–119, бр. 96 (133).

<sup>52</sup>Стојановић 1901, стр. 138–145, бр. 98 (272).

<sup>53</sup>Са подацима о овим преписима упознали смо се у: Николова, стр. 39–40.

<sup>54</sup>Студију и издање према руским преписима вид. у: Рогачевская.

<sup>55</sup>Преглед молитава и издање молитве у уторак по часовима вид. у: Соколовъ, стр. 235–238.

<sup>56</sup>Ангелов, стр. 219–226.

<sup>57</sup>Вид.: Николова, стр. 44–45.

<sup>58</sup>Преглед њихов вид. у: Николова, стр. 47–49.

<sup>59</sup>Мошин 1961, стр. 700–701.

молитава Светог Кирила Туровског налази се и у српском рукопису Збирке М. П. Погодина, бр. 348 који садржи Акатист Преслатком имену Иусусовом Ф. Скорине.<sup>60</sup>

Због обимности рукописног материјала нисмо били у могућности да за ову прилику приредимо издање српских преписа „Слова на Вазнесење“ и молитава. Надамо се да ћемо у будућности овим делима у српској писмености посветити посебну пажњу.

---

<sup>60</sup>О овим преписима вид. у: *Јелесијевић 2012*. О химнографским делима Франциска Скорине и њиховим српским преписима вид.: *Турилов 1981*; *Турилов 1989*; *Франциск Скарена і яго час*, стр. 304–305 (А. А. Турилов).

## Закључак

Према најновијим истраживањима, Служба Светим Борису и Глебу могла је настати на прелазу из четрдесетих у педесете године XI века, када је митрополит Јован I могао освештати вишгородску цркву у част ових Светих, после чега су у њу биле положене њихове мошти. У српској рукописној традицији позната су три преписа Службе – Хлуд. 160 (почетак XIV века), који је објавила Р. Павлова, Деч. 32 (прва четвртина XIV века), који је издала Т. Суботин-Голубовић, и препис Хлуд. 156 (крај XIII (?) – почетак XIV века). Будући да Р. Павлова није текстолошки поредила Хлуд. 160 и руске преписе, објавили смо поново препис Хлудовљеве збирке, тачније, службе тог дана (24. јула) – Светој Христини и Светим Борису и Глебу – са различитенијима из Деч. 32, Хлуд. 156 и руских преписа према издању Службе које је приредио Д. И. Абрамович. Донели смо и издање преписа Хлуд. 156 са различитенијима из Деч. 32. Та два преписа се по својој структури разликују од Хлуд. 160 а и текстуално су блиски, што се види из издања и различитенија. Канон у њима је комбинован – у свакој песми сем седме трећи тропар је посвећен Борису и Глебу, а прва два Христини. У седмој нема ниједног тропара руским Светима. До сада у науци није било примећено да богородичан прве, шесте и девете песме комбинованог канона ових преписа потиче из Службе Борису и Глебу. Пажњу смо посветили језичким цртама српских преписа, указујући при том на могуће русизме. Како још увек нема критичког издања на основу руске традиције, није могуће да дамо коначан суд о односу српских и руских преписа, изнели смо само своја запажања проистекла из њиховог поређења.

До сада познат преглед места унетих у Доментијаново Житије Преподобног Симеона из „Слова о закону и благодати“ митрополита кијевског Илариона

употпунили смо још неким текстуалним подударацима и сличностима, утицајима и могућим подстицајима које је у руском делу нашао Доментијан. Са критичким издањем „Слова“ поредили смо Симеоново житије у препису таха монаха Марка (НБС 17, око 1370–1375). Испоставило се да су у праву проучаваоци када констатују да је у Симеоновом житију „Иларионов текст само местимично узиман дословно, а да је већи део његове фразе проширен и развијен у чисте реторске реченице“ (В. Ћоровић), да „немамо пред собом само просто механичко уношење туђега текста са више или мање обилатим украсним парафразирањем и престилизовањем... него да овде имамо и прерађивање текста са обилним додавањем новог претежно похвалскога слога“ (Д. Костић). Места из Иларионовог „Слова“ Доментијан је уносио уз преудешавања, вешто их прилагођавајући Симеоновом лику и подвигу. У напоредном прегледу делова из Житија и „Слова“ текст пренет из руске беседе је осенчен, а у оквиру њега су обележена места која Доментијан мења. Скрнули смо пажњу на лексичке замене Доментијанове у односу на Иларионов текст, преметање речи, сажимања, варирања и проширивања текста, појачавање значења и емоционалности, и друге измене. Иларионов изводи из Светог Писма у Житије Светог Симеона пренети су, највећим делом, без измена. Нисмо пронашли доказ да је при писању Житија Светог Саве Доментијан користио „Слово“ митрополита Илариона, како су мислили Д. Костић и А. Никољска. Поређењем Житија Преподобног Симеона и „Слова о закону и благодати“ оповргава се уверење Д. Костића да је Похвала Симеону у Житију дело Светог Саве.

Установили смо да је поред беседе руског митрополита наш знаменити књижевник пишући Житије Преподобног Симеона у рукама имао и Шестоднев Јована Егзарха Бугарског.

Не слажемо се са мишљењем С. Хафнера када преузимања Доментијанова из „Слова“ објашњава „бригом за теолошки осигурану канонизацију једног српског световног владара“. Чини нам се да је Ф. Батлер ближи одговору на питање шта је подстакло нашег књижевника да у Симеоново житије удене делове руске беседе. Доментијан, по њему, даље развија Савино, а поготово Стефаново приказивање Немање које је у складу са православном словенском традицијом приказивања

крститеља, просветитеља пагана. Стефан Симеона назива апостолом свог отачаства који „из дубине безверја истрже народ свој и ново крштење им показав, силом и дејством Светога Духа обнови људе своје што ослободив се преласти јеретичких славе у Тројици Бога Јединога“. Симеон је и у обема хиландарским повељама и у Савином и Стефановом житију представљен као обновитељ, али је његово обнављање, укључујући искорењивање богумилске јереси, равно, по Стефану, „новом крштењу“. Настављајући ту традицију, Доментијан Симеона два пута назива „другим Претечом“ што српски народ уводи у Царство небеско, што нас приведе Спасу нашем. Управо таква представа о овом српском владару и светитељу зближавала га је са крститељем Руса, кнезом Владимиром.

Нашим истраживањем потврђено је мишљење А. Молдована да је Доментијан користио другу редакцију „Слова“. Изгледа да је препис Иларионовог дела који је наш књижевник држао у рукама имао неке црте сачуване само у првој редакцији; друге су заједничке првој, преписима архаичне гране друге и трећој; понегде се подударало са првом и неким преписима треће или са првом, трећом редакцијом у целини или неколиким њеним преписима и једним преписом друге, или са преписима архаичне гране друге редакције и појединим преписима треће.

Током истраживања испоставило се да препис Симеоновог житија из пера таха монаха Марка (НБС 17, око 1370–1375) са најстаријим преписом Житија, Миховим, у Универзитетској библиотеци у Одеси (трећа четвртина XIV века), чини исту редакцију, различиту од оне у Даничићевом издању преписа ÖNB, Cod. slav. 57. Између преписа НБС 17 и Даничићевог издања, оних њихових делова који садрже одломке из „Слова“, уочили смо и неке битније разлике. У већини случајева Даничићево издање боље чува првобитни Доментијанов текст преузет од Илариона, док се у препису НБС 17 поједине Иларионове речи замењују другим, можда новијим, разумљивијим или стилски подеснијим. Сем тога, у препису НБС 17 постоји уметак којим се разбија текстуална целина пренета из „Слова о закону и благодати“ и сачувана без прекида у Даничићевом издању. На основу текста Житија преузетог из Иларионовог дела приметили смо да ни препис Даничићевог издања није лишен

измена уношених у Доментијанов текст, јер су се понегде Иларионове речи боље сачувале у препису таха монаха Марка.

Љубомир Стојановић је био мишљења да су Доментијановом тексту доцније дометнута два места из Симеоновог житија од Стефана Првовенчаног – где се говори да је Немања добио земље од грчког цара у државу и о Немањиној борби са Грцима. Она постоје у Даничићевом издању, али их нема у Миховом препису, који је овај проучавалац сматрао ближим оригиналу. Наше је мишљење, пак, да овде није реч о каснијој интерполацији у Доментијановом тексту, него о свесној обради овог места у редакцији сачуваној у Миховом и Марковом препису.

Према нашим запажањима проистеклим из поређења Доментијановог Житија Светог Симеона и Иларионовог „Слова о закону и благодати“, Доментијаново Житије је уз извесне измене сачувано у препису Cod. Slav. 57 који је објавио Ђуро Даничић. До треће четвртине XIV века је редиговано и ту редакцију представљају Михов и Марков препис. За извод у бечком (ÖNB, Cod. slav. 25) и карловачком рукопису (Библиотека Српске патријаршије, бр. 89), немајући представу о целовитом тексту, за сада можемо само да претпоставимо да је потекао од ове друге редакције и да, можда, и сам представља засебну редакцију. Засебну редакцију или компилацију Симеоновог житија, по свој прилици, представља она у рукопису из 1442. године који се у време када В. Ђоровић пише о међусобном односу житија Стефана Немање налазио „код г. сенатора Светозара Томића“, али га он није могао добити на преглед и помиње га по исписима Д. Костића. Где је тај рукопис сада, није нам познато. Ни у њему, као ни у редакцији Миховог и Марковог преписа, нема оног места где се каже да је Немања добио земље од грчког цара и где је описана Немањина борба са Грцима. О односу те редакције према Доментијановом Житију Симеоновом из Ђоровићевих речи не стичемо јасну представу. На једном месту, где говори о Доментијановом Житију, ову редакцију назива прерадом, очито прерадом Доментијановог дела.

Јаснија и. поузданија слика о текстуалном односу Иларионове беседе и Доментијановог дела ће, надамо се, бити могућа тек после темељног проучавања свих шест пуних преписа Симеоновог житија и изводā из њих.

До данас није решено питање да ли је „Слово брату столпнику“ које се само у српској писмености приписује митрополиту кијевском Илариону, оригинално словенско дело или превод са грчког. У новије време изнета су значајна запажања у корист његовог словенског порекла. Против преводног карактера дела говори топос о одсуству у писца атинског образовања који се, како је уочио Д. М. Булањин, често среће у старој руској писмености, а није пронађен у грчкој књижевности. На руско порекло „Слова“, како примећује А. А. Турилов, може указивати састав српских зборника Тек. пост. 13 и НБС 26 „који садрже низ оригиналних старих руских текстова и дела чија је најстарија историја у словенској писмености везана за источнословенску традицију“.

Н. К. Никољском било је познато сто петнаест потпуних руских преписа „Слова брату столпнику“. Из њих смо искључили Бел. 1, јер није Иларионово дело, и ТСЛ 308 и МДА 154, јер представљају први извод (према класификацији Н. К. Никољског), а не пун препис. Њима смо додали препис ТСЛ 753 који је овом аутору промакао. Од тих сто тринаест преписа прегледали смо тринаест од којих је једанаест из Библиотеке Тројице-Сергијеве лавре. Испоставило се да су препис Син. 213 (1418. година) и сви преписи библиотеке Тројице-Сергијеве лавре које смо прегледали, изузев ТСЛ 798, истог састава као препис Обол. 16 (почетак – прва четвртина XV века), али у односу на њега садрже текстуалне разлике. Сматрамо да они представљају каснију редакцију. Њој припада и издање у Требнику инокком штампаном 1639. Препис ТСЛ 798 је обрада те редакције. Првом редакцијом смо до текстолошке анализе сматрали препис Обол. 16.

У раду смо указали на измене у другој редакцији на основу поређења преписа Син. 213 и Обол. 16. Битније промене у садржини нисмо приметили. Вршене су лексичке замене, инверзије, мања и већа проширивања текста, стилска преудешавања. Друга редакција се препознаје већ на почетку, а и по завршетку се разликује од прве. Покушали смо да одредимо састав изводā (у прегледу Н. К. Никољског девет), на основу нама доступних њихових преписа, и из које редакције потичу.



До данас су позната три потпуна српска преписа „Слова брату столпнику“ – Тек. пост. 13 (трећа четвртина XIV века), НБС 26 (трећа четвртина XIV века), Савина 22 (око 1418). До сада се знало само за уводни део „Слова“ из српског рукописа Хил. 455 (око 1360–1370), који је 1915. објавио Н. Л. Туницки. Пошло нам је за руком да у том хиландарском зборнику пронађемо још два дела „Слова“, која у њему чине засебне целине. У српској писмености сачувана су и два преписа првог извода који се од потпуних преписа разликују одсуством уводног дела – Пећ 83 (1380–1385) и Деч. 96 (1395–1400), и три преписа деветог извода – у поменутом пећком и дечанском рукопису и у Тек. пост. 13. Тај девети извод у савинском препису „Слова“ саставни је његов део и налази се, као и у неким потпуним руским преписима, између увода и главног дела. Девети извод постојао је и у два наша рукописа старе збирке Народне библиотеке. У другом српском рукопису исте збирке био је још један извадак из „Слова“, какав нам није познат у руским преписима. Још у два рукописа старе збирке можда је био део првог извода. У целокупној рукописној традицији „Слово брату столпнику“ једино у српским потпуним преписима и препису Хил. 455 приписује се митрополиту кијевском Илариону. У руској писмености аутор – Иларион – назива се митрополитом кијевским само уз извод из „Наказанија к отрекшимсја мира“ преподобног Илариона Великог, под насловом „От иного слова“, у рукописима XV и XVI века.

Трагајући за српским преписима „Слова брату столпнику“ пронашли смо четири преписа текста (ХАЗУ III а 43, Хил. 459, САНУ 265, МС РР I 22) који се у три преписа приписује Јовану Синајске горе. То „Слово Јована Синајског“ постојало је и у једном рукопису старе збирке народне библиотеке. Најпре смо због подударности појединих његових делова са деловима „Слова брату столпнику“, више од једне трећине, помислили да је то био извор Иларионове посланице. По нашем мишљењу, текст у Бел. 1, који се од Н. К. Никољског до данас помиње као један од најстаријих руских преписа „Слова брату столпнику“, заправо је обрада поменутог „Слова Јована Синајског“. При обради је коришћен препис „Слова Јована Синајског“ који са преписом ХАЗУ III а 43 текстолошки чини исту групу. Ова обрада налази се и у рукопису ТСЛ 766. И тај препис је Н. К. Никољски убрајао у преписе извода из

„Слова брату столпнику“. Као Иларионово дело ту обраду је према молдавском рукопису XVI века објавио Б. Ст. Ангелов. У заглављу сва три преписа то слово се приписује Илариону – „Иларионово слово о одбацивању света ради монашког живота“ (надаље „Иларионово слово“). Установили смо да „Поученије свјатаго отца нашего Илариона Великаго“ (поч.: „Не милуй тѣла своего, брате, слабость ти приносяща, ни мастита его створи различными брашны“), које Н. К. Никољски убраја у дела што не припадају Илариону Кијевском, представља извод из ове обраде „Слова Јована Синајског“.

Упоредили смо у табели састав трију српских зборника у чијем је саставу „Слово брату столпнику“ – НБС 26, Тек. пост. 13, Сав. 22. Испоставило се да сва три зборника садрже текстове из Кнежевог изборника – прототипа Изборника из 1076, за који се мисли да је настао у Бугарској у X веку. При састављању Кнежевог изборника коришћен је и такозвани Минејски зборник који је постојао већ у првој половини X века, а обухватао је преводе византијских текстова. У табели смо означавали ако је чланак из њега доспео у Кнежев зборник. При том смо у рукопису НБС 26 пронашли целовит текст који је у Изборнику из 1076. сачуван без почетка (Дѡколѣ ѿ дру҃же, 314б). Сва три српска зборника имају низ заједничких чланака, међу којима су фрагменти текстова руског порекла и чланци из Изборника из 1076.

Потврдили смо претпоставку М. П. Петровског да су у „Слову брату столпнику“ коришћене Антиохове Пандекте, и тачно смо показали која су места из главе „О нељубљењу света“, што, мислимо, потврђује словенско порекло Иларионовог слова. Из те главе три цитата из апостолских посланица срећу се у „Слову брату столпнику“ и „Слову Јована Синајског“. У „Слову Јована Синајског“ унет је и одломак из главе Пандектѡ „О Царству небеском и о молитви, то јест о исповедању“. Он се уз извесне допуне и измене налази и у „Иларионовом слову“. Пошто смо установили да су Пандекте извор „Слова Јована Синајског“ дошли смо на мисао да је Иларион Кијевски аутор и „Слова Јована Синајског“ (првобитно смо били претпоставили да је аутор „Иларионовог слова“) и „Слова брату столпнику“.

У „Слову Светог Јефрема о страху Божјем“ („Поука Исихија Јерусалимског“) из Изборника из 1076, који садрже и српски зборници НБС 26, Тек. пост. 13, Сав. 22,

пронашли смо готово потпуна текстуална подударања са „Словом Јована Синајског“ и са „Иларионовим словом“. Приметили смо да се „Иларионово слово“ негде поклапа са „Словом Јефрема Сирина“ и разликује од „Слова Јована Синајског“, а другде се текстулано слаже са „Словом Јована Синајског“ а одваја од „Слова Јефремовог“. „Јефремово слово“ подудара се на неким местима са „Словом Јована Синајског“ а одудара од „Иларионовог слова“.

Пре него што смо приступили текстолошком поређењу српских преписа „Слова брату столпнику“ Тек. пост. 13, НБС 26, Хил. 455, Сав. 22, Пећ 83, Деч. 96 и руских Обол. 16, Пог. 31, Соф. 1276 проучили смо језик преписа и, у мањој или већој мери, зборника који их садрже, изузев преписа Пог. 31 и Соф. 1276, јер смо се са њима упознали када је текстолошко поређење било завршено. У преписима и зборницима Тек. пост. 13, НБС 26, Сав. 22, Хил. 455, Пећ 83 приметили смо одлике руске и бугарске редакције старословенског. У изводу и зборнику Деч. 96 нисмо пронашли језичке црте које би јасно указивале на редакцију предлошка. Текстолошко поређење преписа показало је да једну групу текстолошки блиских преписа чине Тек. пост. 13, НБС 26, Сав. 22, при чему издвајамо Сав. 22, који после увода има став што се у неким потпуним преписима налази између увода и главног дела „Слова“, а среће се и као извод (код Н. К. Никољског је девети). На основу подударања преписа Тек. пост. 13 и НБС 26 претпостављамо да су та два рукописа могла имати исти предлошак. Препис Сав. 22 има и неке црте друге текстолошке групе у коју смо сврстали Хил. 455, Обол. 16, Пећ 83, Деч. 96. Преписи Пог. 31 и Соф. 1276 чине једну текстолошку групу са преписом Син. 213. Та редакција којој припада и издање у Требнику иночком из 1639. и десет преписа из Збирке Тројице-Сергијеве лавре, настала је, мислимо, до средине XIV века, будући да погодински препис потиче из његове друге половине. Испоставило се током текстолошког поређења да препис Обол. 16 има неке црте ове текстолошке групе, па претпостављамо да су у њега уношене измене према неком од преписа те редакције. Очита је текстолошка веза између преписа Обол. 16 и Пећ 83, Деч. 96. Мислимо да они потичу од архетипа насталог уношењем у старији текст измена према каснијој редакцији представљеној преписима Пог. 31, Соф. 1276, Син. 213. Поклапања пећког и дечанског преписа са Пог. 31, Син. 213,

Соф. 1276 и истовремено неподударање са Обол. 16 могу указивати и на ново редиговање према тој каснијој редакцији. Мноштво чтенија пећког и дечанског рукописа карактеристично је само за њих, због чега смо их издвојили у засебну текстолошку подгрупу. Судећи по дописивањима на белинама пећког преписа, његов писар имао је у рукама још неки извод. Низ чтенија у препису Обол. 16 разликују се од чтенија других преписа. Дужи, до сада непознати одломак „Слова“ у рукопису Хил. 455 по низу чтенија такође се разликује од других преписа. Мислимо да се већина њих објашњава изменама уношеним током обраде дела „Слова брату столпнику“, из кога су неки сегменти текста изостављени. Измењен је и почетак тог обрађеног одломка. Редактор као да је желео да га прилагоди патеричким повестима међу којима се тај обрађени одломак „Слова“ нашао, тако да и сам он подсећа на патеричку повест. Зато ћемо тај одломак, а заправо извод-редакцију за сада, условно, називати Патеричком редакцијом „Слова брату столпнику“. Препис те нове, до сада непознате редакције нашли смо у бугарском Сводном патерику из шездесетих или седамдесетих година XIV века (НБКМ 1036). Измена је, мислимо, унета и у мањем пронађеном одломку „Слова“ у хиландарском зборнику.

Покушали смо да издвојимо неке карактеристике текстолошке групе коју чине преписи Тек. пост. 13, НБС 26, Сав. 22 у оном делу текста „Слова“ који је сачуван у препису Хил. 455, будући да су у Обол. 16, по нашој претпоставци, измене уношене из касније редакције. Из оног дела „Слова“ који није сачуван у хиландарском зборнику, бр. 455, издвојили смо места која се међусобно разликују у групама преписа и можда представљају одлике текстолошких група преписа. Нека чтенија подударна у Хил. 455, Обол. 16, Пећ 83, Деч. 96 поклапају се и са Пог. 31, Син. 213, Соф. 1276.

Поједина запажања проистекла из текстолошког проучавања преписа „Слова“ поколебала су нас у ранијој претпоставци да је „Слово Јована Синајског“ дело Илариона Кијевског. Четири чтенија у Пећ. 83, Деч. 96 подударају се са „Словом Јована Синајског“, што би могло да указује да је при настанку тог „Слова“ коришћен текст „Слова брату столпнику“ налик пећком и дечанском

препису. Једно чтеније преписа Хил. 455, Пећ 83, Деч. 96 и једно чтеније само Хил. 455 подударају се са одговарајућим местима у „Слову Јована Синајског“.

Није нам за сада познат ниједан руски препис који има текстолошке одлике преписа Тек. пост. 13, НБС 26, Сав. 22. Не искључујемо могућност да је у њима сачуван текст ближи оригиналном од осталих преписа који су нам били на располагању. Надамо се да ће се текстолошким проучавањима свих сачуваних руских преписа „Слова брату столпнику“ разјаснити очито сложена историја његовог текста.

Код Срба „Слово брату столпнику“ познато је и у XVIII веку. Из тог времена потиче Зборник поука светих отаца, црквенословенске редакције, из Збирке рукописа манастира Хиландара, бр. 506, у коме је сачуван до сада непознат извод из „Слова“.

У другој књизи доносимо издање „Слова Јована Синајског“, „Иларионовог слова о одбацивању света ради монашког живота“ и „Слова брату столпнику“ – препис Тек. пост. 13 са разночтенијима из других преписа, Сав. 22, Хил. 455, Деч. 96. Доносимо и издање деветог извода, тачније, оног става који се у неким пуним преписима среће после увода, према препису Сав. 22, са разночтенијима из рукописа Пећ 83, Деч. 96, Обол. 16, и издања преписа из рукописа старе збирке, које је приредио С. Новаковић.

У српској писмености било је познато и „Слово о душевној користи“ које се у три руска преписа (један данас није установљен) и једном бугарском приписује митрополиту кијевском Илариону. Сачуване су две варијанте његове, пролошка и пуна. Нама су, за сада, позната два српска преписа пуније варијанте – Тек. пост. 13, НБС 26, и један пролошке – МС РР I 22. Једино у тим преписима назив дела је *Слово ѿ подвижаниѣ къ в(ог)у въ кратцѣх* (Тек. пост. 13, 36б). Будући да нема критичког издања текста у руској традицији, нисмо могли да изнесемо закључак о односу српских и руских преписа, указали смо само на текстуалне подударности међу њима. Превод на српски народни језик пуније варијанте и, истовремено, обраду начинио је 1732. године Гаврило Стефановић Венцловић (САНУ 271). Објавили смо обе варијанте из српских рукописа и превод и обраду Гаврила Стефановића Венцловића.

У српском рукописном наслеђу до данас су сачувана два преписа Теодосијевог „Слова о хођењу у цркву“ – МСПЦ 218 (трећа четвртина XVI века) и Бар. 1456

(педесете или шездесете године XVI века). Налазило се оно и у српском рукопису манастира Хопово 101, о коме данас немамо података. Објавио га је према том хоповском препису 1915. Н. Никољски, који је тај рукопис стављао у XVI век. У рукопису МСПЦ 218 сачуване су још две поуке које већина научника приписује Преподобном Теодосију – у уторак треће недеље поста и у четвртак треће недеље поста о користи душе. Објавили смо преписе свих трију поука из рукописа МСПЦ 218 и упоредили са нама доступним руским преписима и изложили своја запажања. Уз прву поуку донели смо и разночтенија из преписа Бар. 1456 и издања Никољског. Будући да још увек нема критичког издања према руским преписима, не можемо установити да ли су у српским преписима настале неке измене у односу на предложак.

У зборнику МСПЦ 218 налази се и кратко слово Григорија Философа у Светлу суботу, које је заправо почетак недељног слова из седмичног циклуса слова Григорија Философа. Григорије је, према заглављу руског преписа циклуса његових слова Чув. 1, са митрополитом Георгијем дошао у Русију или написао слова између марта 1061. и 28. фебруара 1063. године. Отворено је питање његове националности, могао је бити Бугарин, Рус, Грк. Српски препис „Слова у Светлу суботу“ упоредили смо са Јединоверч. 67, јединим објављеним од шест познатих руских преписа, и са издањем два преписа „Слова у недељу“ – Керж. 101 и МДА 77. „Слово у недељу“ сачувано је још у рукописима ТСЛ 804 и Ув. 423-Ф. Указали смо на међусобне подударности и разликовања српског и руских преписа из којих смо уз издање донели разночтенија. Потребно је утврдити да ли се индивидуална чтенија српског преписа срећу у преосталим руским. Заглавље српског преписа најближе је руском из Државног архива Нижегородске области, Ф. 2636, Оп. 2.

А. А. Турилов сматра да „Слово Илије Трудољубивог“ треба разматрати у оквиру руско-јужнословенских веза XII и XIII века, независно од коначног решења питања о месту његовог настанка. По њему, оно је или компилација настала у Русији и одатле доспела међу Јужне Словене, или дело Јужног Словена који га је саставио користећи се најстаријим преводом Пролога, између краја XII и средине XIV века. Један српски препис налазио се у рукопису старе збирке Народне библиотеке

насталом око 1360. У два наврата објавио га је М. Н. Сперански (1909, 1910). Други познати српски препис из Деч. 103 (1360–1370) објавила је недавно Малгожата Сковронек са разнотченијима из издања преписа старе збирке и руског преписа НБКМ 320 (XVI–XVII век). Нама нису била доступна издање преписа старе збирке. Поново смо објавили дечански препис указујући у напоменама на омашке првог издања.

Током средњег века српски читалац се засигурно упознао са три дела Кирила Туровског: са „Повешћу о белорисцу човеку, и о монаштву, и о души, и о покајању“, са „Словом на Вазнесење Господње“ и његовим молитвама. И. П. Јерјомину је када је издавао ову повест било познато осам руских преписа, српски препис из Зборника попа Драгоља (НБС 651, трећа четвртина XIII века) и један одломак „Повести“ из Збирке Тројице-Сергијеве лавре, бр. 11. Овим преписима Г. С. Баранкова додала је још седам руских. На основу текстолошког поређења преписа издвојила је три редакције. Објавила је препис Син. 935 са разнотченијима из десет руских преписа. Српски препис, најстарији у целој рукописној традицији дела, објавили смо, скрећући у напоменама пажњу на његов однос према руским, према издању Г. С. Баранкове. Српски препис је ипак одломак, како примећује И. П. Јерјомин, недостаје му завршетак. Према текстолошким особеностима редакција на које је указала Г. С. Баранкова, наш текст припада другој редакцији. Изнели смо своја запажања о односу српског и руских преписа, указали на неисправности у српском. Нека чтенија по којима се он разликује од руских покушали смо да објаснимо неразумевањем речи из предлошка и њиховим преосмишљавањем. У целокупној традицији дела, наш препис спада у малобројне преписе где се у заглављу не помиње ни Кирил као аутор, ни Василиј као адресат. По Г. С. Баранковој, преписи са поменом Василија у заглављу припадају, по свој прилици, каснијој етапи у редиговању текста.

„Слово на Вазнесење“ и седмичне молитве Кирила Туровског срећу се у српским преписима XVI и XVII века. „Слово“ је сачувано у Збирци А. Ф. Гиљфердинга бр. 19, XVI век. Налазило се и у три рукописа старе збирке Народне библиотеке у Београду. Сачуван је и препис Гаврила Стефановића Венцловића, у рукопису из 1735. године (САНУ 133) и његова обрада на српском народном језику у

САНУ 272, из 1743. Светлина Николова је пронашла двадесет девет српских преписа циклуса молитава Светог Кирила Туровског из XVI и XVII века. До тада био је познат један српски препис из старе збирке Народне библиотеке, чији је преглед и једну молитву 1902. објавио М. И. Соколов, и српски препис двеју (НБКМ 7) и једне молитве (НБКМ 420), које је пронашао Б. Ст. Ангелов. Он је и издао две молитве из НБКМ 7. Њима смо додали препис који смо имали среће да нађемо у рукопису манастира Никољца, бр. 60, датираном по воденим знацима 1605–1625. годином. На основу записа на стр. 278б, који је, нажалост, највећим делом истрвен, рукопис смо датирали 1605–1606. годином. Испоставило се да је на почетку никољачког рукописа до сада непознат препис Акатиста преславном имену Господа нашег Исуса Христа, дело Франциска Скорине. Због обимности рукописног материјала нисмо били у могућности да у склопу дисертације приредимо издање српских преписа „Слова на Вазнесење“ и циклуса молитава.

Слова Преподобног Теодосија Печерског, „Слово у Светлу суботу“ Григорија Философа, „Слово на Вазнесење“ Кирила Туровског и његове молитве у српску писменост су ушли током Другог источнословенског утицаја (крај XV – прва четвртина XVIII века), а остала дела у време Првог (последња четвртина XII – средина XIII века).

Резултати проучавања до којих смо дошли овом приликом наговештавају помаке у сазнањима о руско-српским књижевним везама у средњем веку. Појашњавајући досадашњу слику о тим односима, она подстичу на даља истраживања живих и сложених струјања која су се међусобно одвијала.



## Скраћенице

AR	Academia Română
БАН	Библиотека Российской Академии наук (Санкт Петербург)
Бар.	Собрание Е. В. Барсова (ГИМ)
Бел.	Собрание И. Д. Беляева (РГБ)
БСП	Библиотека Српске патријаршије у Београду
вар.	Варијанта
Вол.	Собрание Иосифо-Волоколамского монастыря (РГБ)
Воскр.	Собрание Воскресенского Ново-Иерусалимского монастыря (ГИМ)
Гал.	Посланица светог апостола Павла Галатима
Гильф.	Собрание А. Ф. Гильфердинга (РНБ)
ГИМ	Государственный исторический музей, Отдел рукописей и старопечатных книг (Москва)
Дан.	Даничићево издање Житија Светог Симеон
Деч.	Збирка рукописа манастира Високи Дечани
Единоверч.	Единоверческое собрание (ГИМ)
Еп.	Собрание Епархиальное (ГИМ)
ИРЛИ	Институт русской литературы Российской Академии наук (Пушкинский дом), Древлехранилище (Санкт-Петербург)
Ис.	Књига пророка Исаије
ИС	Слово Светог Илариона о одбацивању света ради иночког живота

1. Јн.	Прва саборна посланица Светог апостола Јована
Керж.	Керженское собрание (ИРЛИ)
Кол.	Посланица Светог апостола Павла Колошанима
Лк.	Свето Јеванђеље од Луке
Мазур.	Собрание рукописей Ф. Ф. Мазурина (РГАДА)
МДА	Собрание Московской духовной академии, ф. 173 (РГБ)
МСПЦ	Музеј Српске православне Цркве (Београд)
Музејн.	Музейное собрание рукописей (РГБ)
Музејск.	Музейское собрание (ГИМ)
НБКМ	Национална библиотека „Св. Св. Кирил и Методий“ (Софија)
НБС	Народна библиотека Србије (Београд)
НБСГУ	Научная библиотека Саратовского государственного университета, Отдел редких книг и рукописей
НБУ НАНУ	Национальная библиотека Украины им. В. И. Вернадского Национальной академии наук Украины (Киев)
Обол.	Рукописное собрание М. А. Оболенского (РГАДА)
ÖNB	Österreichische Nationalbibliothek (Беч)
Пог.	Собрание М. П. Погодина (РНБ)
Пећ	Збирка рукописа манастира Пећка патријаршија
РГАДА	Российский государственный архив древних актов (Москва)
РГБ	Российская государственная библиотека (Москва)
Рим.	Посланица Светог апостола Павла Римљанима
РНБ	Российская национальная библиотека (Санкт Петербург)

РО МГАМИД	Рукописный отдел библиотеки Московского главного архива Министерства иностранных дел (РГАДА)
РС Мазурина	Рукописное собрание Ф. Ф. Мазурина (РГАДА)
РС Оболенского	Рукописное собрание М. А. Оболенского (РГАДА)
РС ЦГАЛИ	Рукописное собрание Центрального государственного архива древних актов (РГАДА)
Рум.	Собрание Н. П. Румянцева (РГБ)
САНУ	Архив Српске академије наука и уметности (Београд)
СБС	Слобо брату столпнику
СЗБ	Слово о закону и благодати
Сав.	Збирка рукописа манастира Савине (Савина, Црна Гора)
Син.	Синодальное собрание (ГИМ)
СЈС	Слово Јована Синајског
Солов.	Собрание Соловецкого монастыря (РНБ)
Соф.	Софийское собрание (РНБ)
Тек. пост.	Текущие поступления (БАН)
Тит.	Собрание А. А. Титова (РНБ)
ТСЛ	Собрание Троице-Сергиевой лавры (РГБ)
Ув.	Собрание А. С. Уварова (ГИМ)
Финл.	Собрание Финляндских отрывков (в составе Основного собрания) БАН
Cod. slav.	Codex slavicus (ÖNB)
ХАЗУ	Хрватска академија знаности и умјетности (Загреб)
Хил.	Збирка рукописа манастира Хиландара

Хлуд.	Собрание А. И. Хлудова (ГИМ)
Чув.	Собрание М. И. Чуванова (РГБ)

## Извори и литература

A historical Russian reader

*A historical Russian reader. A selection of texts from the eleventh to the sixteenth centuries.* Edited by J. Fennell, D. Obolensky, Oxford 1969

Абрамов

А. И. Абрамов, „Слово о законе и благодати“ киевского митрополита Илариона как русская историософская реакция на христианско-идеологическую экспансию Византии, Идейно-философское наследие Илариона Киевского, часть вторая, Москва 1986, стр. 84–97

Абрамовичъ 1901

Д. С. Абрамовичъ, *Изслѣдованіе о Кієво-Печерскомъ Патерикѣ, какъ историко-литературномъ памятникѣ*, Извѣстія Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи наукъ, Т. VI, Кн. 3, стр. 207–235

Абрамовичъ 1916

*Житія святыхъ мучениковъ Бориса и Глѣба и службы имъ.* Приготовилъ къ печати Д. И. Абрамовичъ, Памятники древне-русской литературы, Выпускъ 2-й. Петроградъ 1916

Адріанова

В. П. Адріанова, *Къ литературной исторіи Толковой палеи*, Кієвъ 1910

Акентьев 2005a

К. К. Акентьев, *Мозаики киевской Св. Софии и „Слово“ митрополита Илариона в византийском литургическом контексте [у:] Литургия, архитектура и искусство византийского мира. Труды XVIII Международного конгресса вазантинистов (Москва, 8–15 августа 1991) и другие материалы, посвященные памяти о. Иоанна Мейендорфа*, Византинороссика, Том 1, Санкт-Петербург 1995, стр. 75–94

Акентьев 2005б

К. К. Акентьев, „Слово о законе и благодати“ Илариона Киевского. Древнейшая версия по списку ГИМ Син. 591, Истоки и последствия. Византийское наследие на Руси. Сборник статей к 70-летию члена-корреспондента РАН И. П. Медведева (Византинороссика, Том 3), Санкт-Петербург 2005, стр. 116–152

Акты

*Акты. Собранные въ библіотекахъ и архивахъ Россійской имперіи Археографическою экспедиціею Императорской Академіи наукъ.* Дополнены и изданы Высочайше учрежденною Комиссіею. Томъ первый. 1294–1598, Санктпетербургъ 1836

Алексеев 1999

А. А. Алексеев, *О времени произнесения Слова о законе и благодати митрополита Илариона*, Труды Отдела древнерусской литературы, LI, С.-Петербург 1999, стр. 289–291

Алексеев 2008

А. А. Алексеев, *Библия в богослужении. Византийско-славянский лекционарий*, Санкт-Петербург 2008

Алексеев А. И. 2000

А. И. Алексеев, „Наказание к отрекшимся мира“ Илариона Великого в контексте полемики о монастырском „стяжании“ XVI в., Опыты по источниковедению. Древнерусская книжность: редактор и текст, Вып. 3, С.-Петербург 2000, стр. 16–24

Алексеев А. И. 2002

А. И. Алексеев, *Под знаком конца времен. Очерки русской религиозности конца XIV – начала XVI вв.*, Санкт-Петербург 2002

Ангелов

Б. Ст. Ангелов, *Из старата българска, руска и сръбска литература*, София 1958

Артамонов

Ю. А. Артамонов, *Проблема реконструкции древнейшего Жития Антония Печерского*, Средневековая Русь, 3, Москва 2001, стр. 5–81

Архангельскій

*Творенія отцовъ Церкви въ древне-русской письменности. Извлеченія изъ рукописей и опыты историко-литературныхъ изученій.* III. А. С. Архангельскаго. Казань 1890

Архієпископъ Георгій Конискій

*Исторія русовъ или Малой Россіи.* Сочиненіе Георгія Конискаго, Архієпископа Бѣлорускаго. Чтенія въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древностей Россійскихъ при Московскомъ Университетѣ, № 1, Москва 1846, стр. I–IV, 1–24 (засебна пагинація)

Архієпископъ Сергій

*Полный Мѣсяцесловъ Востока.* Томъ II. *Святой Востокъ.* Часть первая. д. Б. Архієпископа Сергія. Изданіе второе исправленное и много восполненное, Владиміръ 1901

Архієпископъ Филаретъ 1859а

*Историческое ученіе объ отцахъ Церкви.* Филарета, архієпископа черниговскаго и нѣжинскаго. Томъ III, Санктпетербургъ 1859

Архієпископъ Филаретъ 1859б

*Обзоръ русской духовной литературы. 862–1720.* Сочиненіе Филарета, архієпископа харьковскаго. Харьковъ 1859

Архимандритъ Леонидъ

*Систематическое описаніе славяно-россійскихъ рукописей собранія Графа А. С. Уварова.* Въ четырехъ частяхъ. Съ 13-ю снимками. Составилъ Архимандритъ Леонидъ (Со включеніемъ 750 №№ собранія И. Н. Царскаго, описанныхъ П. М. Строевымъ въ алфавитномъ порядкѣ). Часть четвертая. Москва 1894

Баранкова

Г. С. Баранкова, *Текстология и язык «Повести о беспечном царе и его мудром советнике» Кирилла Туровского* [у:] *Лингвистическое источниковедение и история русского языка 2006–2009*, Москва 2010, стр. 313–354

Барацъ

Г. М. Барацъ, *Источники Слова о законѣ и благодати и евангелистой пѣсни*, [у:]

Г. М. Барацъ, *Собрание трудовъ по вопросу о еврейскомъ элементѣ въ памятникахъ древне-русской письменности*, томъ I, отдѣлъ второй, Париж 1927, стр. 825–900 (раније издање: Г. М. Барацъ, *Источники „Слова о законе и благодати“ и евангельской песни. К вопросу о еврейском элементе в древнерусской литературе*, Киев 1916 (библиографски податак наведен према: Топоров, стр. 393))

Барсуковъ

[Н. Барсуковъ], *Источники русской агиографии*, Санктпетербургъ 1882

Белић

*Историја српскохрватског језика*, књ. II, св. 1: Речи са деklinацијом, V неизмењено издање. Предавања др Александра Белића. Београд 1972

Бельчиков, Бегунов, Рождественский

*Справочник-указатель печатных описаний славяно-русских рукописей*. Составили: Н. Ф. Бельчиков, Ю. К. Бегунов, Н. П. Рождественский. Москва, Ленинград 1963

Бережков

Н. Г. Бережков, *Хронология русского летописания*, Москва 1963

Берлински сборник

*Берлински сборник. Среднобългарски книжовен паметник от началото на XIV век с допълнения от други ръкописи*. Изданието е подготвено от Хайнц Миклас, Лора Тасева, Мария Йовчева. София 2006

Библіа

Библіа срѣѣ книгѣ свѣщеннаго Писанїа Ветхаго и Новаго Заветѣа съ параллельными мѣстами, Санктпетербургъ ꙗц (репринт: Москва 1997)



Библиотека литератеры Древней Руси, I

*Библиотека литературы Древней Руси*, Том 1. XI– XII века, Санкт-Петербург  
2000

Birkfellner

G. Birkfellner, *Glagolitische und kyrillische Handschriften in Österreich*, Wien 1975

Богдановић 1968

Д. Богдановић, *Јован Лествичник у византијској и старој српској књижевности*, Београд 1968 (Византолошки институт, посебна издања, књига 11)

Богдановић 1976

Д. Богдановић, *Кратко житије светог Саве*, Зборник Матице српске за књижевност и језик, књига двадесет четврта, свеска прва, Матица српска 1976, стр. 5–32

Богдановић 1978a

Д. Богдановић, *Каталог ћирилских рукописа манастира Хиландара*, Београд 1978

Богдановић 1978b

Д. Богдановић, *Инвентар рукописа манастира Савине*, [у:] Д. Медаковић, *Манастир Савина. Велика црква, ризница, рукописи*, Београд 1978, стр. 89–96

Богдановић 1979

Д. Богдановић, „*Епистолије кир-Силуанове*“, Зборник Филозофског факултета, књига XIV–1. Споменица Фрање Баришића, Београд 1979, стр. 183–209

Богдановић 1982

Д. Богдановић, *Инвентар ћирилских рукописа у Југославији (XI–XVII века)*, Београд 1982

Богдановић 1991

Д. Богдановић, *Стара српска књижевност*, Историја српске књижевности, 1, Београд 1991

Богдановић и др.

Д. Богдановић, Љ. Штавланин-Ђорђевић, Б. Јовановић-Стипчевић, Љ. Васиљев, Л. Цернић, М. Гроздановић-Пајић, *Опис ћирилских рукописних књига манастира Високи Дечани*, Књига прва. Приредила Надежда Р. Синдик. Београд 2011

Бодянскій

[О. Бодянскій], *Славянорускія сочиненія въ пергаменномъ сборнике И. Н. Царскаго*, Чтеніе въ Императорскомъ Обществѣ исторіи и древностей російскихъ при Московскомъ университетѣ. Засѣданіе 28-го февраля, 1848 года. Годъ третій. № 7, Москва 1848, стр. I–XXV, 1–61 (II. Матеріалы отечественные).

Бојовић

Д. Бојовић, *Доментијанове позајмице о љубави*, Прилози за књижевност, језик, историју и фолклор, књига седамдесета, свеска 1–4, 2004, Београд 2005, стр. 139–142.

Брюсова 1968

В. Г. Брюсова, *К вопросу о происхождении Владимира Мономаха*, Византийский временник, Том XXVIII, Москва 1968, стр. 127–135

Брюсова 1989

В. Г. Брюсова, *Когда и где был поставлен митрополит Иларион?*, Герменевтика древнерусской литературы, Сб. 1, 1989, стр. 40–51

Буланин

Д. М. Буланин, *Античные традиции в древнерусской литературе XI–XVI вв.*, Мюнхен 1991

Булатова 1974

Р. Булатова, *Надстрочные знаки в южнославянских рукописях XI–XIV вв.*, Методическое пособие по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР, Выпуск I, Москва 1974, стр. 76–114

Булатова 1975

Р. В. Булатова, *Старосербская глагольная акцентуация. (Сборник 1509 г. как памятник истории сербского штокавского ударения)*, Москва 1975

Буслаевъ

*Историческая хрестоматія церковно-славянскаго и древне-русскаго языковъ.*  
Составлено, на основаніи наставленія для образованія воспитанниковъ военно-  
учебныхъ заведеній, высочайше утвержденнаго 24-го декабря 1848 года, Ѳ.  
Буслаевымъ. Москва 1861

Butler

F. Butler, *Mechanical Borrowing or Conscious Adaption?: The Monk Domentijan's use of the East Slavic „Sermon on Law and Grace“*, Slavic and East European Journal, Vol. 37, No. 4, Winter 1993, стр. 442–455

van Wijk

N. van Wijk, *Подробный обзор церковнославянского перевода Большого Лимонария*, Byzantinoslavica, Ročník VI, v Praze 1935–1936, стр. 38–84

Vašica, Vajs

J. Vašica, J. Vajs, *Soupis staroslovanských rukopisů Národního musea v Praze*, Praha 1957

Великія Минеи четіи, октябрь, дни 1–3

*Великія Минеи четіи, собранныя всероссійскимъ митрополитомъ Макаріемъ.*  
*Октябрь, дни 1–3.* Изданіе Археографической комиссіи. Санктпетербургъ 1870

Великія Минеи четіи, октябрь, дни 19–31

*Великія Минеи четіи, собранныя всероссійскимъ митрополитомъ Макаріемъ.*  
*Октябрь, дни 19–31.* Изданіе Археографической комиссіи. Санктпетербургъ 1880

Викторовъ

*Собраніе рукописей И. Д. Бѣляева.* А. Викторова. Издано къ пятидесятилѣтнему юбилею Румянцевскаго Музея, Москва 1881

Воронин

Н. Н. Воронин, *„Житіе Леонтія Ростовскаго“ и византийско-русскіе отношенія второй половины XII в.*, Византийскій временник, Том XXIII, Москва 1963, стр. 23–46

Востоковъ

*Описание русскихъ и словенскихъ рукописей Румянцовскаго музея.*  
Составленное Александромъ Востоковымъ. Санктпетербургъ 1842.

Вуловић

С. Вуловић, *Из старе срп. књижевности*, Годишњица Николе Чупића, књига VII, у Београду 1885, стр. 87–135

Гальковскій

Н. Гальковскій, *Борьба христіанства съ остатками язычества въ древней Руси.* Томъ II. *Древне-русскія слова и поученія, направленныя противъ остатковъ язычества въ народѣ*, Москва 1913 (Отдѣльный оттискъ изъ Записокъ Императорскаго Московскаго Археологическаго Института XVIII-й)

Гальченко

М. Г. Гальченко, *Книжная культура. Книгописание. Надписи на иконах Древней Руси. Избранные работы.* Москва, Санкт-Петербург 2001

Гезен

А. Гезена *Очерки и замѣтки изъ области филологіи, исторіи и философіи.* Выпускъ первый. *Исторія славянскаго перевода символовъ вѣры. Критико-палеографическія замѣтки.* Съ приложеніемъ 4 снимковъ, Санктпетербургъ 1884

Голубинскій 1901

*Исторія Русской Церкви.* Е. Голубинскаго. Томъ I. *Періодъ первый, кіевскій или домонгольскій.* Первая половина тома, Изданіе второе, исправленное и дополненное, Москва 1901

Голубинскій 1903

*Исторія канонизаціи святыхъ въ Русской Церкви.* Е. Голубинскаго. Изданіе второе, исправленное и дополненное, Москва 1903

Голубинскій 1904, I, 2

*Исторія Русской Церкви.* Е. Голубинскаго, томъ 1. *Періодъ первый, кіевскій или домонгольскій.* Вторая половина тома. Изданіе второе, исправленное и дополненное, Москва 1904

Голубовскій 1900б

*Служба святымъ мученикамъ Борису и Глѣбу въ Иваничской мине въ 1547–1579*  
г. П. В. Голубовскаго. Чтенія въ Историческомъ обществѣ Нестора лѣтописца.  
Книга четырнадцатая. Выпускъ III. Кіевъ 1900, стр. 125–164

Голубцовъ

А. Голубцовъ, *Чиновникъ новгородскаго Софійскаго собора*, Чтенія въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древностей Россійскихъ при Московскомъ Университетѣ, 1899 годъ, книга вторая, Москва 1899 (засебна пагинација)

Гордиенко, Семячко, Шibaев

Э. А. Гордиенко, С. А. Семячко, М. А. Шibaев, *Миниатюра и текст. К истории Следованной псалтири из собрания Российской национальной библиотеки F.I.738*, Санкт-Петербург 2011

Горскій

[А. В. Горскій], *Памятники духовной литературы временъ Великого Князя Ярослава I*, Прибавленія къ твореніямъ святыхъ отцевъ, в русскомъ переводѣ, Часть II, Москва 1844, стр. 204–299

[Горскій, Невоструевъ], II, 3

[Горскій, Невоструевъ], *Описание Славянскихъ рукописей Московской Синодальной библиотеки*, отдѣлъ II, ч. 3, Москва

Гранстрем, Тихомиров

Е. Э. Гранстрем, Н. Б. Тихомиров, *Сочинения Исаака Сирина в славяно-русской письменности*, Вестник церковной истории, 1 (5), Москва 2007, стр. 136–196

Грбић и др.

Д. Грбић, К. Шкорић, Љ. Васиљев, С. Јакшић, *Ћирилске рукописне књиге Библиотеке Матице српске. Књига XI. Зборници*, Нови Сад 2006

Гроздановић-Пајић, Станковић 1991

М. Гроздановић-Пајић, Р. Станковић, *Датирање и водени знаци српских ћирилских рукописних књига Пећке патријаршије*, Археографски прилози, 13, Београд 1991, стр. 7–249

Гроздановић-Пајић, Станковић 1995

М. Гроздановић-Пајић, Р. Станковић, *Рукописне књиге манастира Високи Дечани. Књига друга. Водени знаци и датирање*, Београд 1995 (Опис јужнословенских ћирилских рукописа, том IV)

Danti

A. Danti, *Sulla tradizione dello „Slovo o zakone i blagodati“*, *Richerche slavistiche*. In memoriam G. Maver, Vol. XVII–XIX, 1970–1972, стр. 109–117.

Дзиффер

Дж. Дзиффер, *Новый список киевского трактата „О законе и благодати“ (Москва, ГИМ, Барсов 1395)*, *Russica Romana*, Vol. VI, Pisa, Roma 1999, стр. 263–267

Динић

М. Динић, *Доментијан и Теодосије*, Прилози за књижевност, језик, историју и фолклор, књига двадесет пета, свеска 1–2, Београд 1959, стр. 5–12

Доментијан

Доментијан, *Животи Светога Саве и Светога Симеона*. Превео Др. Лазар Мирковић. Са предговором Др. Владимира Ћоровића, Београд 1938

Доментијан 1

*Живот Светога Симеуна и Светога Саве*. Написао Доментијан. На свијет издао Ђ. Даничић. У Биограду 1865

Доментијан 2

Доментијан, *Житије Светога Саве*. Предговор, превод дела и коментари др Љиљана Јухас-Георгиевска. Издање на српскословенском др Томислав Јовановић. Београд 2001

Доментијан 3

а) Доментијан, *Живот светога Симеона и Живот светога Саве*, 1. *Изворни и граматички обрађен текст. Према издању Ђуре Даничића (Београд, 1865) (Квантитативни опис структуре српског језика, књига I. Српски језик од XII до XVIII века)*, Београд 2009

- б) Доментијан, *Живот светогa Симеона и Живот светогa Саве*, 2. Појединачни фреквенцијски речници (Квантитативни опис структуре српског језика, књига II. *Српски језик од XII до XVIII века*), Београд 2009
- в) Доментијан, *Живот светогa Симеона и Живот светогa Саве*, 3. Збирни фреквенцијски речник вероватноће граматичких облика (Квантитативни опис структуре српског језика, књига III. *Српски језик од XII до XVIII века*), Београд 2009

Древнерусские княжеские уставы XI–XV вв.

*Древнерусские княжеские уставы XI–XV вв.* Издание подготовил Я. Н. Щапов. Москва 1976

Древняя російская вивліоѳика

*Древняя російская вивліоѳика, Содержащая въ себѣ собраніе древностей російскихъ, до исторіи, географіи и генеалогіи російскія касающихся*, Изданная Николаемъ Новиковымъ, Членомъ Вольнаго Російскаго Собранія при Императорскомъ Московскомъ Университетѣ, Изданіе Второе, Вновь исправленное, умноженное и въ порядокъ Хронологической по возможности приведенное. Часть XIX, Москва 1791

Ђорђевић

Иван. М. Ђорђевић, *Представе Светих Бориса и Гљеба у Милешеви и српско-руске везе у првој половини XIII столећа*, [у:] Међународни научни скуп Свети Сава у српској историји и традицији, Београд 1998, стр. 295–308 (исто у: Иван М. Ђорђевић, *Студије српске средњовековне уместности*, Београд 2008, стр. 101–116)

Ђорђић 1975

П. Ђорђић, *Старословенски језик*, Матица српска 1975

Ђорђић 1990

П. Ђорђић, *Историја српске ћирилице. Палеографско-филолошки прилози*, Треће издање, Београд 1990

Elbe

H. Elbe, *Die Handschrift C der Werke des Metropoliten Ilarion*, *Russia Mediaevalis*, Tomus II, München 1975, стр. 120–161

Ерёмин

И. П. Еремин, *Литературное наследие Феодосия Печерского*, Труды Отдела древнерусской литературы, V, Москва, Ленинград 1947, стр. 159–184

Ерёмин 1955

И. П. Еремин, *Литературное наследие Кирилла Туровского*, Труды Отдела древнерусской литературы, XI, 1955, стр. 342–367

Ерёмин 1955

И. П. Еремин, *Литературное наследие Кирилла Туровского*, Труды Отдела древнерусской литературы, XII, 1956, стр. 340–361

Ждановъ 1904а

И. Н. Ждановъ, *Слово о Законѣ и благодати и Похвала кагану Владимиру*, Сочинения И. Н. Жданова, Томъ первый, С.-Петербургъ, 1904, стр. 1–80

Ждановъ 1904б

И. Н. Ждановъ, *Палея*, Сочинения И. Н. Жданова, Томъ первый, С.-Петербургъ, 1904, стр. стр. 445–483

Живов

В. М. Живов, *История русского права как лингвосемиотическая проблема*, [у:]

В. М. Живов, *Разыскания в области истории и предыстории русской культуры*, Москва 2002, стр. 187–305.

Жучкова, Мошкова, Турилов

*Каталог славяно-русских рукописных книг XV века, хранящихся в Российском государственном архиве древних актов*. Составители: И. Л. Жучкова, Л. В. Мошкова, А. А. Турилов. Москва 2000

Загребин

В. М. Загребин, *Диакритика средневековых славянских рукописей* [у:] В. М. Загребин, *Исследования памятников южнославянской и древнерусской письменности*, Москва – С.-Петербург 2006, стр. 27–200



Зализняк

А. А. Зализняк, *Древненовгородский диалект*, Москва 1995

Зернова

А. С. Зернова, *Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI–XVII веках. Сводный каталог*, Москва 1958

Зернова, Каменева

*Сводный каталог русской книги кирилловской печати XVIII века*. Составители: А. С. Зернова, Т. Н. Каменева. Москва 1968

Ziffer 1998

G. Ziffer, *The Petersburg Fragment of the Treatise „On Law and Grace“* (BAN, 4.9.37), ПОЛУТРОПОН. К 70-летию Владимира Николаевича Топорова. Москва 1998, стр. 513–520

Ziffer 2002

G. Ziffer, *Ancora sull' edition princeps del Della Legge e della Grazia*, Russica Romana. In ricordo di Michele Colucci – II, Vol. IX. Pisa, Roma 2002, стр. 269–275

Иванов

В. В. Иванов, *Историческая грамматика русского языка*, Издание третье, переработанное и дополненное, Москва 1990

Иванова 1999

К. Иванова, *Успение Методиево*, Palaeobulgarica, XIII (1999), 4, стр. 7–24

Иванова 2008

К. Иванова, *Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica*, София 2008

Ивић

П. Ивић, *О језику и правопису у Повељи* [у:] П. Ивић, В. Ј. Ђурић, С. Ћирковић, *Есфигменска повеља деспота Ђурђа*, Београд, Смедерево 1989, стр. 12–18

Изборник 1076 года, I

*Изборник 1076 года*, Второе издание, переработанное и дополненное, Том I. Издание подготовили М. С. Мушинская, Е. А. Мишина, В. С. Голышенко. Под редакцией А. М. Молдована. Москва 2009

Изборник 1076 года, II

*Изборник 1076 года*, Второе издание, переработанное и дополненное, Том II. Издание подготовили М. С. Мушинская, Е. А. Мишина, В. С. Голышенко. Под редакцией А. М. Молдована. Москва 2009

Поученіе св. Иларіона по харатейному списку Новгородской Софійской бібліотеки

*Поученіе св. Иларіона по харатейному списку Новгородской Софійской бібліотеки*. Сообщено И. К. Купріяновымъ. Извѣстія Императорской Академіи наукъ по Отдѣленію русскаго языка и словесности, Томъ пятый, Выпускъ IV (Листы 13–14), Санктпетербургъ 1856, стуб. 222–224.

Иларій, иером. и Арсений, иером., I

[Иларій, иером. и Арсений, иером.], *Описаніе славянскихъ рукописей бібліотеки Свято-Троицкой Сергіевой лавры*. Часть I. Чтенія въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древностей Россійскихъ при Московскомъ Университетѣ, кн. 2-я, Москва 1878 (Аутори према: Справочник-указатель печатных описаний славяно-русскихъ рукописей. Составили: Н. Ф. Бельчиков, Ю. К. Бегунов, Н. П. Рождественский. Москва, Ленинград 1963, стр. 135, бр. 1167)

Иларій, иером. и Арсений, иером., II

[Иларій, иером. и Арсений, иером.], *Описаніе славянскихъ рукописей бібліотеки Свято-Троицкой Сергіевой лавры*. Часть II. Чтенія въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древностей Россійскихъ при Московскомъ Университетѣ, кн. 4-я, Москва 1878

Иларій, иером. и Арсений, иером., III

[Иларій, иером. и Арсений, иером.], *Описаніе славянскихъ рукописей бібліотеки Свято-Троицкой Сергіевой лавры*. Часть III (и послѣдняя). Чтенія въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древностей Россійскихъ при Московскомъ Университетѣ, кн. 2-я, Москва 1879

Исповѣданіе вѣры митрополита Кіевскаго Иларіона съ записью о его поставленіи

*Исповѣданіе вѣры митрополита Кіевскаго Иларіона съ записью о его поставленіи*, Памятники древне-русскаго каноническаго права, часть вторая, выпускъ первый, Петроградъ 1920, стр. 102–103

История Византии, II

*История Византии*, том 2, Москва 1967

История русской литературы 1946, II

*История русской литературы*, Том II. *Литература 1220-х–1580-х гг. Часть первая*, Москва, Ленинград 1946

История русской литературы 1958, I

*История русской литературы*, том I (литература X–XVIII веков), Москва, Ленинград, 1958

Jagić 1873a

V. Jagić, *Kritički dodatci tekstu života svetoga Simeuna i svetoga Save*, Starine Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti, knjiga V, u Zagrebu 1873, стр. 8–21

Jagić 1873b

V. Jagić, *Što ima u bugarskom zborniku kraljevske biblioteke u Berlinu?*, Starine Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti, knjiga V, u Zagrebu 1873, стр. 43–55

Jagić 1874

V. Jagić, *Opisi i izvodi iz nekoliko južno-slovinskih rukopisa*, Starine Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti, knjiga VI, u Zagrebu 1874, стр. 60–156.

Jagić 1891

V. Jagić, *Стари српски хрисовуљи, акти, биографије, летописи, типичи, поменици, записи и др. Прибрао их Љуб. Стојановић. У Београду 1890*, Archiv für slavische Philologie, dreizehnter band, Berlin 1891, стр. 118–128

Јагић 1930

*Спомени мојега живота*. Написао В. Јагић. I део (1838–1880), Српска краљевска академија, Посебна издања, књига LXXV, Друштвени и историски списи, књига 30, Београд 1930

Јагић 1934

*Спомени мојега живота*. Написао В. Јагић. II део (1880–1923), Српска краљевска академија, Посебна издања, књига CIV, Друштвени и историски списи, књига 45, Београд 1934

Јелесијевић 2005

С. Јелесијевић, *Служба успењу преподобног Сергија Радоњешког. Историја настанка, књижевноуметничке вредности и трајање дела*. Књига прва. Студија, Београд 2005 (магистарски рад)

Јелесијевић 2009

С. Јелесијевић, *Слово Јована Златоустог о покајању у рукопису манастира Савине*, Славистика, књига XIII (2009), Београд 2009, стр. 444–463

Јелесијевић 2011a

С. Јелесијевић, *У Народној библиотеци Србије целовит препис састава делимично сачуваног у Изборнику из 1076*, Археографски прилози, 33, Београд 2011, стр. 61–78

Јелесијевић 2011b

С. Јелесијевић, *Извод из „Слова брату столнику“ у хиландарском зборнику из XVIII века*, Филолошки преглед, XXXIX, 1, Београд 2012 (у штампи)

Јелесијевић 2012

С. Елесиевич, *Произведения Франциска Скорины и святого Кирилла Туровского в сербской рукописи монастыря Никольца*, XVIII Международные Кирилло-Методиевские чтения 16–18 мая 2012 года (у штампи)

Јерковић

В. Јерковић, *Српскословенска норма у гласовном и морфолошком систему*, Jugoslovenski seminar za strane slaviste, 33–34, Zadar 1984, стр. 55–66

Јиречек

К. Јиречек, *Историја Срба*. Превео Јован Радонић. *Прва књига до 1537 године (политичка историја)*, друго исправљено и допуњено издање, Београд 1952

Јухас-Георгиевска

Љ. Јухас-Георгиевска, *Живот Светог Саве од Доментијана*. Историја текста, Београд 2003

Казакова

Н. А. Казакова, *Вассиан Патрикеев и его сочинения*, Москва, Ленинград 1960

Kazhdan

A. Kazhdan, *Rus'-Byzantine Princely Marriages in the Eleventh and Twelfth Centuries*, Harvard Ukrainian Studies, Vol. XII/XIII, 1988/1989. Proceedings of the International Congress Commemorating the Millennium of Christianity in Rus'-Ukraine, Harvard University, Cambridge, стр. 414–429

Казанскій

*Исторія Православнаго Русскаго монашества, отъ основанія Печерской обители Преподобнымъ Антоніемъ до основанія Лавры Св. Троицы Преподобнымъ Сергіемъ. Сочиненіе Экстраординарнаго Профессора Московской Духовной Академіи Петра Казанскаго. Москва 1855*

Калугинъ

*Илларионъ митрополитъ Кіевскій и его церковно-учительныя произведенія. Ф. Г. Калугина. [у:] Памятники древне-русской церковно-учительной литературы. Выпуск первый, содержащий поученія: Луки Жидяты, митроп. Иллариона, Ѳеодосія Печерскаго и Кирилла Туровскаго. С.-Петербургъ 1894, стр. 2–85*

Карамзинъ

*Примѣчанія къ I тому Исторіи государства Россійскаго, [у:] Исторія государства Россійскаго. Сочиненіе Н. М. Карамзина. Изданіе пятое въ трехъ книгахъ, заключающихъ въ себѣ двѣнадцать томовъ, съ полными примѣчаніями, украшенное портретомъ автора, гравированнымъ на стали въ Лондонѣ. Книга I. (томы I, II, III и IV), Санктпетербургъ 1842 (засебна пагинація)*

Карташев, I

A. B. Карташев, *Очерки по истории Русской Церкви*, том первый, Москва 1997

Киево-Печерський патерик

Д. Абрамовичъ, *Киево-Печерський патерик*, У Києві 1931 (репринт: *Das Paterikon des Kiever Höhlenklosters. Nach der Ausg. von D. Abramovic neu hrsg. von D. Tschizewskij. München 1964*)

Ключевскій

*Древнерусскія житія святыхъ какъ историческій источникъ. Изслѣдованіе В. Ключевскаго. Москва 1871*

*Кънажнин изборникъ, I*

*Кънажнин изборникъ за възпитанне на канартикина. Издаден от Уйлям Федер. Том 1. Увод и показатели, Велико Търново 2008*

*Кънажнин изборникъ, II*

*Кънажнин изборникъ за възпитанне на канартикина. Издаден от Уйлям Федер. Том 2. Текст, Велико Търново 2008*

Кожинов

В. Кожинов, *Творчество Илариона и историческая реальность его эпохи*, Вопросы литературы, 12, декабрь, Москва 1988, стр. 130–150

Костић 1921

Д. Костић, *Да ли се сачувало шта од Савине Службе и Похвале св. Симеону?*, Зборник Филолошких и лингвистичких студија. А. Белићу поводом 25-годишњице његова нучног рада посвећују његови пријатељи и ученици, Београд 1921, стр. 158–164

Костић 1934

Д. Костић, *Ко је саставио Похвалу св. Симеону, сачувану у Доментијанову Животу св. Симеона*, Глас Српске краљевске академије, CLXI, други разред, 83, Београд 1934, стр. 137–181

Костић 1936

Д. Костић, *Учешће св. Саве у канонизацији св. Симеона*, Светосавски зборник, књига 1. Расправе (Друштвени и историски списи, књига 47, Посебна издања Српске краљевске академије, књига CXIV), Београд 1936, стр. 129–209

Кульбакинъ

С. М. Кульбакинъ, *Материалы и замѣтки по славяновѣдѣнію (Изъ отчета о заграничной командировкѣ)*, Журналъ Министерства народнаго просвѣщенія, Седьмое десятилѣтіе, Часть CCCLIV, 1906, іюль, С.-Петербургъ 1904, стр. 18–47

Лавровъ

П. А. Лавровъ, *Палеографическое обозрѣніе кирилловскаго письма*, [у:] Энциклопедія славянской филологіи. Изданіе Отдѣленія русскаго языка и

словесности Императорской академіи наукъ. Подъ редакціею орд. Акад. И. В. Ягича. Выпускъ 4. 1, Петроградъ 1914

Лазарев

В. Н. Лазарев, *Русская иконопись от истоков до начала XVI века*, Москва 2000

Landfester

H. Landfester, *Grammatisch-syntaktische und lexikalische Untersuchungen zu drei unter dem Namen des Metropolitae Ilarion überlieferten slavischen Texten: «Rede über das Gesetz und die Gnade», «Lobpreis auf den Fürsten Vladimir», «Belehrung an die, die der Welt entsagt haben»*. Berlin, 1971

Леонидъ, архимандритъ 1887

*Свѣдѣніе о славянскихъ рукописяхъ, поступившихъ изъ книгохранилища Св. Троицкой Сергіевой лавры въ бібліотеку Троицкой духовной семинаріи въ 1747 году, (нынѣ находящійся въ бібліотекѣ Московской Духовной Академіи.), выпускъ второй. Трудъ о. намѣстника Свято-Троицкой Сергіевой лавры архимандрита Леонида*. Москва 1887

Литаврин 1967

Г. Г. Литаврин, *Пселл о причинах похода русских на Константинополь в 1043 г.*, Византийский временник, Том XXVII, Москва 1967, стр. 71–86

Литаврин 1969

Г. Г. Литаврин, *Еще раз о походе русских на Византию в июле 1043 г.*, Византийский временник, Том XXIX, Москва 1969, стр. 105–107

Лихачев 1947

Д. С. Лихачев, *Русские летописи и их культурно-историческое значение*, Москва 1947

Лихачев 1951

Д. С. Лихачев, *Послание Грозного в Кирилло-Белозерский монастырь 1573 г.*, Труды Отдела древнерусской литературы, VIII, Москва, Ленинград 1951, стр. 247–286

Лихачевъ Н. П., I

Н. П. Лихачевъ, *Палеографическое значеніе бумажныхъ водяныхъ знаковъ*, Часть I. *Изслѣдованіе и описаніе филиграней (съ приложеніемъ семнадцати автотипическихъ таблицъ)*, С.-Петербургъ 1899

Лихачевъ Н. П., III

Н. П. Лихачевъ, *Палеографическое значеніе бумажныхъ водяныхъ знаковъ*, Часть III. *Альбом снимковъ*, С.-Петербургъ 1899

Лопаревъ

Х. М. Лопаревъ, *Слово о погибели Русскыя земли – вновь найденный памятникъ литературы XIII вѣка*, СПб. 1892 (Памятники древней письменности, LXXXIV)

Лосева 2001

О. В. Лосева, *Русские месяцесловы XI–XIV веков*, Москва 2001

Лосева 2006

О. В. Лосева, *Молитва над болящим в составе Требника РНБ Q. п. I. 24 [у:] KANISKION. Юбилейный сборник в честь 60-летия профессора Игоря Сергеевича Чичурова*, Москва 2006, стр. 280–303

Лосева 2009

О. В. Лосева, *Жития русских святых в составе древнерусских прологов XII – первой трети XV веков*, Москва 2009

Лотман

Ю. М. Лотман, *Тезисы к проблеме „Искусство в ряду моделирующих систем“*, [у:] Ю. М. Лотман, *Об искусстве*, Санкт-Петербург 1998, стр. 387–400 (Первое издание у: Ученые записки Тартуского государственного университета, Вып. 198, 1967, стр. 130–145)

Любимова, Кормин, Пилюгина

Т. Б. Любимова, Н. А. Кормин, Н. Б. Пилюгина, *Характер философского мышления Илариона в „Слове о законе и благодати“*, Идеино-философское наследие Илариона Киевского, часть вторая, Москва 1986, стр. 41–57



Макарий, митрополит, II

Макарий (Булгаков), митрополит Московский и Коломенский, *История Русской Церкви*, Книга вторая. *История Русской Церкви в период совершенной зависимости ее от Константинопольского Патриархата (988–1240)*, Москва 1995

Макаров

А. И. Макаров, *Нравственные воззрения Илариона Киевского*, Идеино-философское наследие Илариона Киевского, часть вторая, Москва 1986, стр. 98–113

Матић

С. Матић, *Опис рукописа Народне библиотеке са прилогом Породични архив Рашковића. Описао др. М. Костић*, Београд 1952 (Српска академија наука, Посебна издања, књига СХСІ, Одељење литературе и језика, књига 3)

Mathauserová

S. Mathauserová, *Ilarionovo „Slovo o zákonu a milosti“ a tradice staroslověnská*, Československá slavistika. Literatura, folklór, Praha 1988, 27–32

Мещерский 1976

Н. А. Мещерский, *К изучению языка „Слова о законе и благодати“*, Труды Отдела древнерусской литературы, XXX, С.-Петербург 1976, стр. 231–237

Мещерский 1981

Н. А. Мещерский, *История русского литературного языка*, Ленинград 1981

Miklas

H. Miklas, *Kyrillomethodianisches und nachkyrillomethodianisches Erbe im ersten ostslavischen Einfluß auf die südslavische Literatur*, [y:] *Symposium Methodianm. Beiträge der Internationalen Tagung in Regensburg (17. bis 24. April 1985) zum Gedenken an den 1100. Todestag des hl. Method*, Neuried 1988, стр. 437–471 (Selecta Slavica, 13)

Миловановић 1981

Ч. Миловановић, *О изворима и књижевном поступку Гаврила Стефановића Венцловића*, Зборник Матице српске за књижевност и језик, књига двадесет девета (1981), свеска прва, Матица српска, стр. 27–42

Миловановић 1982

Ч. Миловановић, *О изворима и књижевном поступку Гаврила Стефановића Венцловића, II*, Зборник Матице српске за књижевност и језик, књига тридесета (1982), свеска прва, Матица српска, стр. 5–17

Милтенов

Ј. Милтенов, *Стб. бѣхъ, бѣхъма, бѣхънѣж 'сѣвсем, напълно', бѣхънѣ 'окончателен' – наблюдения върху етимологията, разпространението и употребата им*, Български език, Год. LIII, 2006, кн. 2, стр. 104–117

Миљков

В. В. Миљков, *Иларион и древнерусская мысль*, Идейно-философское наследие Илариона Киевского, часть вторая, Москва 1986, стр. 8–40

Миљковић

Б. Миљковић, *Житија Светог Саве као извори за историју средњовековне уметности*, Београд 2008

Мирчев

К. Мирчев, *Историческа граматика на българския език*, София 1963

Младеновић 1977

А. Младеновић, *Напомене о српскословенском језику*, Зборник за филологију и лингвистику, XX/2 за 1977, Нови Сад 1977, стр. 1–20

Молдован 1980

А. М. Молдован, *Лингвотекстологический анализ списков „Слова о законе и благодати“ митрополита Илариона*, Источниковедение литературы Древней Руси, Ленинград 1980, стр. 38–52

Молдован 1981

А. М. Молдован, *К истории составления Троицкой минеи № 678 (Значение ее для текстологического исследования произведений митрополита Илариона)*,

Записки Отдела рукописей, Государственная ордена Ленина библиотека СССР имени В. И. Ленина, Выпуск 42, Москва 1981, стр. 64–76

Молдован 1982

А. М. Молдован, *Некоторые синтаксические данные „Слова о законе и благодати“ в средневековых списках памятника*, История русского языка. Памятники XI–XVIII вв., Москва 1982, стр. 67–73

Молдован 1984

А. М. Молдован, *„Слово о законе и благодати“ Илариона*, Киев 1984

Молдован, Юрченко

А. М. Молдован, А. И. Юрченко, *„Слово о законе и благодати“ Илариона и „Большой Апологетик“ патриарха Никифора*, Герменевтика древнерусской литературы XI–XVI века, Москва 1989

Мошин 1947

В. Мошин, *Русские на Афоне и русско-византийские отношения в XI–XII вв.*, Byzantinoslavica, IX/1, 1947, стр. 55–85

Mošin 1955

V. Mošin, *Ćirilski rukopisi Jugoslavenske akademije*, I. dio. *Opis rukopisa*, Zagreb 1955

Мошин 1958

В. А. Мошин, *К датировке рукописей из собрания А. Ф. Гильфердинга Государственной Публичной библиотеки*, Труды Отдела древнерусской литературы, XV, Москва, Ленинград 1958, стр. 409–417

Мошин 1961

В. Мошин, *Ћирилски рукописи у манастиру Никољу код Бијелог Поља*, Историјски записи. 1961. XIV. Књ. 18, стр. 681–708

Мошин 1968–1971

В. Мошин, *Рукописи Пећке патријаршије*, Старине Косова и Метохије, књига IV–V, Приштина 1968–1971, стр. 5–137

Мурьянов

М. Ф. Мурьянов, *Из наблюдений над структурой служебных миней*, Проблемы структурной лингвистики 1979, Москва 1981, стр. 263–278

Müller 1962

*Des Metropoliten Ilarion Lobrede auf Vladimir den Heiligen und Glaubensbekenntnis*. Nach der Erstausgabe von 1844 neu herausgegeben, eingeleitet und erläutert von Ludolf Müller, Wiesbaden 1962

Müller 1971

*Die Werke des Metropoliten Ilarion*. Eingeleitet, übersetzt und erläutert von Ludolf Müller. Forum slavicum. Herausgegeben von Dmitrij Tschizewskij. Band 37, München 1971

Müller 1993

L. Müller, *Eine weitere griechische Parallele zu Ilarions „Slovo o zakone i blagodati“*, Труды Отдела древнерусской литературы, XLVIII, С.-Петербург 1993, стр. 100–104

Мюллер 2000a

Л. Мюллер, *Киевский митрополит Иларион: жизнь и творчество*, [у:] Л. Мюллер, *Понять Россию: историко-культурные исследования*. Составитель Л. И. Сазонова. Авторизованные переводы с немецкого языка. Москва 2000, стр. 88–124

Мюллер 2000б

Л. Мюллер, *Иларион и „Повесть временных лет“*, [у:] Л. Мюллер, *Понять Россию: историко-культурные исследования*. Составитель Л. И. Сазонова. Авторизованные переводы с немецкого языка. Москва 2000, стр. 141–164 (превод на руски чланка: L. Müller, *Ilarion und die Nestorchronik*, Harvard Ukrainian Studies, Vol. XII/XIII, 1988/1989. Proceedings of the International Congress Commemorating the Millennium of Christianity in Rus'-Ukraine, Harvard University, Cambridge, стр. 324–345)

Мюллер 2000в

Л. Мюллер, *Западная литургическая формула в „Похвале“ Илариона Владимиру Святому*, [у:] Л. Мюллер, *Понять Россию: историко-культурные исследования*. Составитель Л. И. Сазонова. Авторизованные переводы с немецкого языка. Москва 2000, стр. 141–164 (превод на руски према: *Die Werke des Metropoliten Ilarion*. Eingeleitet, übersetzt und erläutert von Ludolf Müller. (Forum slavicum. Herausgegeben von Dmitrij Tschizhevskij. Band 37), München 1971, стр. 80–86)

Мюллер 2000г

Л. Мюллер, *Взаимоотношения между опубликованными списками „Слова о Законе и Благодати“ и „Похвалы“ Владимиру митрополита Илариона*, [у:] Л. Мюллер, *Понять Россию: историко-культурные исследования*. Составитель Л. И. Сазонова. Авторизованные переводы с немецкого языка. Москва 2000, стр. 125–133 (прво издање: Л. Мюллер, *Взаимоотношения между опубликованными списками „Слова о Законе и Благодати“ и „Похвалы“ Владимиру митрополита Илариона*, Культурное наследие Древней Руси. Истоки. Становление. Традиции, Москва 1976, стр. 372–379)

Назаренко 1995а

А. В. Назаренко, *Архиереи Русской Православной Церкви (кон. X – сер. XIII в.)*, у: Митрополит Макарий, II, стр. 663–667

Назаренко 1995б

А. В. Назаренко, *Комментарии*, [у:] Митрополит Макарий, II, стр. 601–624

Назаренко 2001

А. В. Назаренко, *Древняя Русь на международных путях. Междисциплинарные очерки культурных, торговых, политических связей IX–XII веков*, Москва 2001

Неделькович

О. Неделькович, *Знаки ударений в средневековых сербских рукописях (XII–XIV вв.)*, Источники и историография славянского средневековья, Москва 1967, стр. 101–134

Николић

С. Николић, *Старословенски језик, I. Правотис, гласови, облици*, IX издање, Београд 1997

Nikolov 2007

A. Nikolov, *The Medieval Slavonic Translation of the „Paraenetical Chapters“ of Emperor Basil I between the Balkans, Ostrog and Moscow: Preliminary Remarks*, Byzantium, New Peoples, New Powers: The Byzantino-Slav Contact Zone, from the Ninth to the Fifteenth Century, Cracow 2007, стр. 349–356

Николов 2009

А. Николов, *Средневековый славянский перевод „Учительных глав“ императора Василия I: проблема изучения рукописной традиции и ранних печатных изданий*, XIX Ежегодная богословская конференция Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета, Т. 1, Москва 2009, стр. 41–47

Николова

С. Николова, *Кирил Туровски и южнославянската книжнина. II. Кирил Туровски в южнославянската ръкописна традиция*, *Palaeobulgarica*, XII (1988), 3, стр. 38–52

Никольская

А. Никольская, „Слово“ митр. Киевского Илариона в позднейшей литературной традиции, *Slavia*, гођ. 7, сеђ. 3–4, Praha, 1928–1929, стр. 549–553; стр. 853–870

Никольскій 1892

Н. Никольскій, *О литературныхъ трудахъ митрополита Климента Смолятича, писателя XII вѣка*, Санктпетербург 1892

Никольскій 1906

Н. Никольскій, *Матеріалы для повременнаго списка русскихъ писателей и ихъ сочиненій. (X–XI вв.)*, Корректурное издание, С.–Петербургъ 1906

Никольскій 1907

Н. К. Никольскій, *Толковая редакція „Слова о законѣ и балгодати“ въ соединеніи съ отрывками изъ Толковыхъ пророчествъ Упия Лихого*, [у:] Н. К. Никольскій, *Матеріалы для исторіи древнерусской духовной письменности*.

№№ I–XXIII, Сборникъ Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи наукъ, Томъ LXXXII, № 4, Санктпетербургъ 1907, стр. 28–55

Никольскій 1915

Н. Никольскій, *Сербскій списокъ поученія о хожденіи къ церкви и о молитвѣ, приписываемаго св. Θεодосію Печерскому*, [у:] Библиографическая летопись, т. 2, отд. 2, СПб. 1915, стр. 68–71 (библиографски податак о књизи у којој се налази чланак преузет је из: *Словарь ККДР*, I, стр. 458)

Новаковић

*Примери књижевности и језика старогa и српско-словенскогa*. Саставио Стојан Новаковић. Треће прегледано и поправљено издање, у Београду 1904 (С. Новаковић, *Изабрана дела*, књига четрнаеста, Београд 2000)

Нови Завјет

*Свето Писмо. Нови Завјет Господа нашег Исуса Христа*, Свети архијерејски синод Српске православне Цркве, Београд 2003

Obolenski

D. Obolenski, *Byzantium, Kiev and Moscow: A Study in Ecclesiastical Relations*, Dumbarton Oaks Papers, number eleven, Cambridge 1957, стр. 21–78

Okunev

N. L. Okunev, *Милешеве. Памятник сербскаго искусства XIII в.*, Byzantinoslavica. Sborník pro stadium byzantsko-slovanských vztahů, Ročník VII, V Praze 1937–1938, стр. 33–107

[Оленинъ]

А. О[ленинъ], *Письмо къ графу Алексѣю Ивановичу Мусину-Пушкину. О камнѣ Тматороканскомъ, найденномъ на островѣ Таманѣ, въ 1792 году. Съ описаніемъ картинъ къ письму приложенныхъ*, Санктпетербургъ 1806 года

Orellius

*Opuscula graecorum veterum sententiosa et moralia. Graece et latine*. Collegit, disposuit, emendavit et illustravit Io. Conradus Orellius, parochus ad templum Spiritus Sancti et Collegii Carolini Turicensis Canonigus. Tomus primus, Lipsiae MDCCCXIX

Охотина, Турилов

*Дополнения к „Предварительному списку славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР“ (М. 1986).* Составители: Н. А. Охотина, А. А. Турилов. Москва 1993

Павлова 1988

Р. Павлова, *Сведения о Борисе и Глебе в южнославянской письменности XIII–XIV вв.*, Palaeobulgarica, XII (1988), 4, стр. 26–39

Павлова 2008

Р. Павлова, *Восточнославянские святые в южнославянской письменности XIII–XIV вв.*, Halle (Saale) 2008

Павловъ

*Отрывки греческаго текста каноническихъ отвѣтовъ русскаго митрополита Иоанна II.* Профессора А. С. Павлова. Приложение къ XXII<sup>му</sup> тому Записок имп. Академіи наукъ. № 5, Санктпетербургъ 1873

Памятники древне-русскаго каноническаго права

*Памятники древне-русскаго каноническаго права. Часть первая. (Памятники XI–XV в.),* Санктпетербургъ 1880 (Русская историческая библиотека издаваемая Археографическою комиссіею, томъ шестой)

Памятники древне-русской церковно-учительной литературы

*Памятники древне-русской церковно-учительной литературы. Выпускъ второй: славяно-русскій прологъ. Часть первая. Сентябрь – Декабрь.* Изданіе журнала «Странникъ», подъ редакціей проф. А. И. Пономарева. С.-Петербургъ 1896

Patrologia graeca

*Patrologiae graecae tomus LXXIX. S. Nilus, Hyperechius.* Excudebatur et venit apud J.-P. Migne, editorem, in via digta thibaud, olim d'Amboise, prope portam lutetiae parisiorum vulgo d'enfer noimnatam. Seu petit-montrouge, nunc vero intra moenia parisina 1863

Петровскій 1865

*Поученіе, приписываемое Иларіону митрополиту кievскому.* Издалъ М. Петровскій. Казань 1865



Петровскій 1909

М. П[етровск]ій, *Иларіонъ, митрополитъ Кіевскій и Доментіанъ, іеромонахъ Хиландарскій*, Извѣстія Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи наукъ, 1908 г., тома XIII-го книжка 4-я, Санктпетербург 1909, стр. 81–133

Пикио

Р. Пикио, *Функцията на библейските тематични ключове в литературния код на православното славянство*, [у:] Р. Пикио, *Православното славянство и старобългарската културна традиция*, София 1993, стр. 385–435 (прво, потпуније издање чланка: R. Picchio, *The Function of Biblical Thematic Clues in the Literary Code of Slavia Orthodoxa*, Slavica Hierosolymitana, 1, Jerusalem 1977, стр. 1–31; вид.: *Православното славянство и старобългарската културна традиция*, стр. 693)

Picchio

R. Picchio, *The Isocolic Principle in Old Russian Prose* [у:] *Slavic Poetics. Essays in honor of Kiril Taranovsky*, The Hague, Paris 1973, стр. 299–331

Повесть временных лет

*Повесть временных лет*. Подготовка текста, перевод, статьи и комментарии Д. С. Лихачева. Под редакцией В. П. Адриановой-Перетц. Издание второе исправленное и дополненное, Санкт-Петербург 1999

Погодинъ 1843а

Москвитянинъ, 1843, часть III, № 6, стр. 551–552

Погодинъ 1843б

М. Погодинъ, *Открытія для русской исторіи*, Москвитянинъ, журнал, издаваемый

М. Погодинымъ, часть IV, № 7, Москва 1843, стр. 229–231

Подскальски

Г. Подскальски, *Христианство и богословская литература в Киевской Руси (988–1237 гг.)*, Издание второе, исправленное и дополненное для русского перевода, Санкт-Петербург 1996

Подскальски – Комментарии издателей

*Комментарии издателей*, [у:] Подскальский, стр. 507–522

Покровский

Ө. Покровский, *Отрывок слова митр. Илариона „О законѣ и благодати“ въ спискѣ XII–XIII в., Извѣстія Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи наукъ*, 1906 г., тома XI-го книжка 3-я, Санктпетербургъ 1906, стр. 412–417

Полное собрание русских летописей, 30

*Полное собрание русских летописей*, Том тридцатый. *Владимирский летописец, Новгородская вторая (архивская) летопись*, Москва 1965

Поляков

Л. В. Поляков, *Метод символической экзегезы в „исторической теологии“ Илариона*, Идеино-философское наследие Илариона Киевского, часть вторая, Москва 1986, стр. 58–83

Полянская 1993

И. В. Полянская, *Опыт формальной характеристики авторского стиля риторических произведений Древней Руси*, Вестник Московского университета, Серия 8, история, 4, 1993, стр. 61–77

Полянская 1994

И. В. Полянская, *Об авторстве митрополита Илариона*, [у:] *От Нестора до Фонвизина. Новые методы определения авторства*, Москва 1994, стр. 70–89

Поповић,

Д. Поповић, *О настанку култа светог Симеона* [у:] Д. Поповић, *Под окриљем светости. Култ светих владара и реликвија у средњовековној Србији*, Београд 2006, стр. 41–73

Popovski

J. Popovski, *The Pandects of Antiochus. Slavic Text in Transcription*, Пошта књигописана, 23–24, Amsterdam 1989

Поповъ

*Описаніе рукописей и каталогъ книгъ церковной печати бібліотеки А. И. Хлудова.* Составиль Андрей Поповъ. Москва 1872

Рорре 1968

А. Рорре, *Państwo i kościół na Rusi w XI wieku*, Warszawa 1968

Поппэ 1970

А. Поппэ, *Русско-византийские церковно-политические отношения в середине XI в.*, История СССР, 3, 1970, май–июнь, Москва, стр. 108–124

Поппэ 1995

А. Поппэ, *О зарождении культа свв. Бориса и Глеба и о посвященных им произведениях*, *Russia Mediaevalis*, tomus VIII, 1, München, стр. 21–68

Поппэ 1996

А. Поппэ, *Митрополиты и князья Киевской Руси*, [у:] Подскальски, стр. 442–449

Поппэ 2008a

А. Поппэ, *Русь и Афон в XI веке. В защиту профессионализма в исследованиях*, *Miscellanea Slavica*. Сборник статей к 70-летию Бориса Андреевича Успенского, Москва 2008, стр. 320–340

Поппэ 2008b

А. Поппэ, *Владимир Святой: У истоков церковного прославления*, Факты и знаки. Исследования по семиотике истории, Вып. 1, Москва 2008, стр. 40–107

[Порфирьевъ, Вадковскій, Красносельцевъ]

[И. Я. Порфирьевъ, А. В. Вадковскій, Н. Ф. Красносельцевъ], *Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря, находящихся въ бібліотекѣ Казанской духовной академіи*, Часть I, Казань 1881; имена аутора наведена су у складу са старим правописом према: Бельчиков, Бегунов, Рождественский, стр. 103, бр. 844.

[Потребникъ ннотескин]

[Потребникъ ннотескин], Москва, з, рѣз (1639)

Приселков

М. Д. Приселков, *Очерки по церковно-политической истории Киевской Руси X–XII вв.*, Санкт-Петербург 2003

Прокопенко

Л. В. Прокопенко, *Состав и источники Пролога за сентябрьскую половину года по спискам XII – начала XV в.*, [у:] *Лингвистическое источниковедение и история русского языка 2006–2009*, Москва 2010, стр. 158–312

Протасьева

*Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева)*. Составила Т. Н. Протасьева. Часть II. №№ 820–1051, Москва 1973

Протић

*Житија српских светаца као извор историјски*. Написао Петар С. Протић, професор богословије. Београд 1897

Протоколы засѣданій Общества съ 1837 по 1840 годъ

*Протоколы засѣданій Общества съ 1837 по 1840 годъ*. Русскій Историческій Сборникъ, издаваемый Обществомъ Исторіи и Древностей Россійскихъ. Томъ третій, книжка 4, Москва 1840, стр. 398–418

Псалтир са девет библијских песама

*Псалтир са девет библијских песама. Превод црквеног грчког и словенског Псалтира*. Превео Владика Атанасије Јевтић. Вакрсе 2000

Пселл

Михаил Пселл, *Хронографія*. Перевод, статья и примечания Я. Н. Любарского [у:] Михаил Пселл, *Хронографія, Краткая история*, Санкт-Петербург 2003, стр. 7–301

Пудалов

Б. М. Пудалов, *Сборник „Измарагд“ в русской письменности XIV–XVIII веков*, Методические рекомендации по описанию славяно-русских книг, Выпуск третий, Москва 1990, стр. 382–405

Пѣтуховъ

*Къ вопросу о Кириллахъ-авторахъ въ древней русской литературѣ.* Е. Пѣтухова. Санктпетербургъ 1887 (Сборникъ Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ, Томъ XLII, № 3)

Радѳіичић

Б. Сп. Радѳіичић, *О старомъ књижевнику Теодосију*, Историски часопис. Орган Историског института САН, књига IV. 1952–1953, Београд 1954, стр. 13–42

Робинсон, Сазонова

М. Робинсон, Л. Сазонова, *Мнимая и реальная историческая действительность эпохи создания „Слова о Законе и Благодати“ Илариона*, Вопросы литературы, 12, декабрь, Москва 1988, стр. 151–175

Рогачевская

Е. Б. Рогачевская, *Цикл молитв Кирилла Туровского. Тексты и исследования*, Москва 1999

Розов 1961

Н. Н. Розов, *Рукописная традиция „Слова о законе и благодати“*, Труды отдела древнерусской литературы, XVII, Москва, Ленинград 1961, стр. 42–53

Розов 1963а

Н. Н. Розов, *Синодальный список сочинений Илариона – русского писателя XI в.*, Slavia, ročník XXXII, sešit 2, Praha 1963, стр. 141–175

Розов 1963б

Н. Н. Розов, *Древнейший памятник русской литературы в издании и интерпретации современного немецкого ученого*, Известия Академии наук СССР, Серия литературы и языка, том XXII, выпуск 5, Москва 1963, стр. 439–443

Розов 1963в

Н. Н. Розов, *Из истории лингвистических публикаций литературных памятников XI в. (издание А. В. Горским „Слова о законе и благодати“)*, Вопросы теории и истории языка. Сборник в честь профессора Б. А. Ларина, стр. 270–278

Розов 1965

Н. Н. Розов, *Похвальное слово великому князю Василию III*, Археографический ежегодник за 1964 год, Москва 1965, стр. 278–289

Розов 1966

Н. Н. Розов, *Из наблюдений над историей текста „Слова о законе и благодати“*, Ročník XXXV, Sešit 3, Praha 1966, стр. 365–379

Розов 1968

Н. Н. Розов, *Из истории русско-чешских литературных связей древнейшего периода (О предполагаемых западнославянских источниках сочинений Илариона)*, Труды отдела древнерусской литературы, XXIII. Литературные связи древних славян, Ленинград 1968, стр. 71–85

Розов 1973

Н. Н. Розов, *К изучению русско-армянских культурных связей древнего периода (Митрополит Иларион и католикос Нерсес Шнорали)*, Литературные связи. Том I. Русско-армянские литературные связи. Исследования и материалы, Ереван 1973, стр. 62–77

Розов 1974

Н. Н. Розов, *К вопросу об участии Илариона в начальном летописании*, Летописи и хроники. Сборник статей. 1973 г. Посвящен памяти А. Н. Насонова, Москва 1974, стр. 31–36

Розов 1975

Н. Н. Розов, *Из творческого наследия русского писателя XI века Илариона*, Dissertationes Slavicae. Slavistische Mitteilungen. Материалы и сообщения по славяноведению, IX–X, Szeged 1975, стр. 115–155

Рукописные книги Собрания М. П. Погодина

*Рукописные книги Собрания М. П. Погодина. Каталог*, Выпуск 1, Ленинград 1988

Русинов 2002a

В. Н. Русинов, *Послание епископа Симона к иноку Поликарпу и его источники*, Проблемы происхождения и бытования памятников древнерусской

письменности и литературы. Сборник научных трудов, Нижний Новгород 2002, стр. 3–222

Русинов 2002б

В. Н. Русинов, *К вопросу о прочтении одного места в тексте послания епископа Симона к иноку Поликарпу*, Вестник Нижегородского госуниверситета им. Н. И. Лобачевского, серия История, Вып. 1, Нижний Новгород 2002, стр. 40–45

Рыков, Турилов

Ю. Д. Рыков, А. А. Турилов, *Неизвестный эпизод болгаро-византийско-русских связей XI в. (Киевский писатель Григорий Философ) [у:] Древнейшие государства на территории СССР. Материалы и исследования. 1982 год*, Москва 1984, стр. 170–176

Сарабьянов, Смирнова,

В. Д. Сарабьянов, Э. С. Смирнова, *История древнерусской живописи*, Москва 2007

Свети Сава

Свети Сава, *Сабрана дела*. Приредио и превео Томислав Јовановић. Београд 1998

Сводный каталог XI–XIII вв.

*Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР XI–XIII вв.*, Москва 1984

Сводный каталог XIV в.

*Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии, XIV век, Выпуск 1. (Апокалисис – Летопись Лаврентьевская)*, Москва 2002

Семенченко

Г. В. Семенченко, *Древнейшие редакции жития Леонтия Ростовского*, Труды отдела древнерусской литературы, XLII, Ленинград 1989, стр. 241–254

Сендерович

С. Сендерович, *Слово о законе и благодати как экзегетический текст. Иларион Киевский и павлианская теология*, Труды Отдела древнерусской литературы, LI, С.-Петербург 1999, стр. 43–57

Сергеев 1999

А. Г. Сергеев, *Наблюдения над сборником гомилий РНБ, собр. Кирилло-Белозерского монастыря № 116/241*, Опыты по источниковедению. Древнерусская книжность: археография, палеография, кодикология, С.-Петербург 1999, стр. 100–135

Сергеев 2008

А. Г. Сергеев, *Атрибуция некоторых сербских рукописей XIV в. из собрания БАН [у:] Палеография и кодикология: 300 лет после Монфокона. Материалы Международной научной конференции Москва 14–16 мая 2008 г.*, Москва 2008, стр. 165–168

Серегина

Н. С. Серегина, *Из истории певческих циклов Борису и Глебу*, Труды Отдела древнерусской литературы, XLIII, Ленинград 1990, стр. 291–304

Симеонов сборник

*Симеонов сборник (по Светославовия препис от 1073 г.)*. Том 1. *Изследования и текст*, София 1991

Skowronek

М. Skowronek, „Świat cały ma Cię za obrońcę“. *Michał Archanioł w kulturze Słowian prawosławnych na Bałkanach*, Łódź 2008

Славяно-русский пролог по древнейшим спискам

*Славяно-русский пролог по древнейшим спискам. Синаксарь (житийная часть Пролога краткой редакции) за сентябрь-февраль. Том I. Текст и комментарии*. Издание подготовили Л. В. Прокопенко, В. Желязкова, В. Б. Крысько, О. П. Шевчук, И. М. Ладыженский. Под редакцией В. Б. Крысько. Москва 2010



Славяно-русскія рукописи... В. М. Ундольскаго

*Славяно-русскія рукописи, описанныя самимъ составителемъ и бывшимъ владѣльцемъ собранія, съ № 1-го по 579-й. Съ приложеніемъ очерка собранія рукописей В. М. Ундольскаго, въ полномъ составѣ, [написаннаго А. Е. Викторовымъ], Москва 1870*

Соболевскій 1888

А. Соболевскій, *Памятники древне-русской литературы, посвященные Владимиру св., Чтенія въ Историческомъ обществѣ Нестора Лѣтописца, книга вторая, Отдѣлъ II. Въ память исполнившагося 900-лѣтія со времени крещенія Руси, Кіевъ 1888, стр. 7–68*

Соболевскій 1901

А. Соболевскій, *Шестодневъ Кирилла Философа, Извѣстія Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи наукъ, 1901 г., Тома VI-го книжка 2-я, Санктпетербургъ 1901, стр. 177–202*

Соболевскій 1903

*Южнославянское вліяніе на русскую письменность в XIV–XV вѣковъ, Переводная литература Московской Руси XIV–XVII вѣковъ. Библиографическіе матеріалы. Академика А. И. Соболевскаго. С.-Петербургъ 1903, стр. 1–37 (Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slaven, Band 34, Köln, Wien 1989)*

Соболевскій 1907

А. Соболевскій, *Два русскихъ поученія съ именемъ Григорія, Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи наукъ, 1907 г., Тома XII-го книжка 1-я, Санктпетербургъ 1907, стр. 250–262*

Соколовъ

*Нѣкоторыя произведенія Кирилла Туровскаго въ сербскихъ спискахъ. М. И. Соколова. Древности. Труды Славянской комиссіи Императорскаго археологическаго общества, Томъ третій, Москва 1902, стр. 222–238*

Soloviev

A. V. Soloviev, *Zur Lobrede des Metropoliten Hilarion*, Das heidnische und christliche Slaventum. Acta II Congressus internationalis historiae Slavicae Salisburgo-Ratisbonensis anno 1967 celebrati, Wiesbaden 1970, стр. 58–63

Сон Джонг Со

Сон Джонг Со, *Еще раз о соотношении двух древнерусских редакций Притчи о слепце и хромце (Проложная статья и Слово Кирилла Туровского)*, Труды Отдела древнерусской литературы, LIV, С.-Петербург 2003, стр. 390–401

Сочиненія И. Н. Жданова

*Сочиненія И. Н. Жданова*, Томъ первый, С.-Петербургъ, 1904

Спасский

Ф. Г. Спасский, *Русское литургическое творчество (по современным минеям)*, Париж 1951

Сперанскій 1900

*Описаніе рукописей бібліотеки Историко-филологическаго института князя Безбородко въ г. Нѣжинѣ*. Составлено подъ редакціею М. Сперанскаго. Москва 2000

Сперанскій 1908

М. Сперанскій, *Слово Ильи трудолюбиваго*, [у:] *Zbornik u slavu Vatroslava Jagića*, Berlin 1908, стр. 299–303

Сперанскій 1909

М. Сперанскій, *Сербское житіе Феодосія Печерскаго* [у:] *Сборникъ статей, посвященныхъ Василию Осиповичу Ключевскому его учениками, друзьями и почитателями ко дню тридцатилѣтія его профессорской дѣятельности въ Московскомъ Университетѣ. (5 декабря 1879 – 5 декабря 1909 года)*, Москва 1909, стр. 537–546

Сперанскій 1913

М. Н. Сперанскій, *Сербское житіе Феодосія Печерскаго*, Чтенія въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древностей Россійскихъ при

Московскомъ университетѣ. 1913 годъ. Книга первая, двѣсти сорокъ четвертая,  
Москва 1913. стр. 55–71

Сперанский 1960

М. Н. Сперанский, *К истории взаимоотношений русской и югославянских литератур (русские памятники письменности на юге славянства)*, [у:] М. Н. Сперанский, *Из истории русско-славянских литературных связей*, Москва 1960, стр. 7–54 (прво издање: Известия Отделения русского языка и словесности Академии наук, т. XXVI (1921–1923), стр. 143–206)

Срезневскій Вс.

*Мусинъ-пушкинскій сборникъ 1414 года въ копіи начала XIX-го вѣка*. Съ двумя таблицами фототипическихъ снимковъ. Издалъ Вс. Срезневскій. Приложение къ LXXII-му тому Записокъ Импер. Академіи наукъ, № 5, Санктпетербургъ 1893 (Записки Императорской Академіи наукъ, Томъ семьдесятъ второй, книжка I (съ 3 таблицами и 1 картой), Санктпетербургъ 1893)

Станковић 1998

Р. Станковић, *Рукописне књиге манастира Савине. Водени знаци и датирање*, Археографски прилози, 20, Београд 1998, стр. 265–367

Станковић 2007

Р. Станковић, *Водени знаци хиландарских српских рукописа XIV–XV века*, Београд 2007

Станојевић, Глумац

*Св. Писмо у нашим старим споменицима*. Издали Ст. Станојевић и д-р Д. Глумац. (Посебна издања, књига LXXXIX. Друштвени и историски списи, књига 39, Београд 1932

Стенсланд

Л. Стенсланд, *Русская акцентография. Правила и тенденции в употреблении надстрочных знаков в русских рукописях, преимущественно XV и XVI веков*, Slavica Lundensia, 17, Lund 1997

Стефан Првовенчани

Стефан Првовенчани, *Сабрана дела*. Предговор, превод дела и коментари др Љиљана Јухас-Георгиевска. Издање на српскословенском др Томислав Јовановић. Београд 1999

Стојановић 1890а

Љ. Стојановић, *Додаци к животу св. Симеуна од Доментијана*, [у:] *Стари српски хрисовуљи, акти, биографије, летописи, типичи, поменици, записи и др.* Прибрао их Љуб. Стојановић у Београду 1890 (Споменик Српске краљевске академије, III), стр. 58–62

Стојановић 1890б

Љуб. Стојановић, *Живот св. Симеуна. Извод из Дометијана Теодосија мниха, Хиландарца*, [у:] *Стари српски хрисовуљи, акти, биографије, летописи, типичи, поменици, записи и др.* Прибрао их Љуб. Стојановић у Београду 1890 (Споменик Српске краљевске академије, III), стр. 67–74

Стојановић 1890в

Љуб. Стојановић, *Живот св. Симеуна и св. Саве*, [у:] *Стари српски хрисовуљи, акти, биографије, летописи, типичи, поменици, записи и др.* Прибрао их Љуб. Стојановић у Београду 1890 (Споменик Српске краљевске академије, III), стр. 62–67

Стојановић 1901

Љ. Стојановић, *Каталог рукописа и старих штампаних књига. Збирка Српске Краљевске Академије*, Београд 1901.

Стојановић 1902

*Стари српски записи и натписи*. Скупио их и средио Љуб. Стојановић. Књига I. Београд 1902

Стојановић 1903

*Каталог Народне библиотеке у Београду. IV. Рукописи и старе штампане књиге*. Саставио Љуб. Стојановић. У Београду 1903 (фототипско издање, Београд 1982)

Стоянов, Кодов

М. Стоянов, Х. Кодов, *Опис на славянските ръкописи в Софийската народна библиотека*, Том III, София 1964

Суботин-Голубовић

Т. Суботин-Голубовић, *Фрагменти Службе св. Борису и Глебу у рукопису бр. 32 Збирке манастира Дечана*, Јужнословенски филолог, XLVIII, Београд 1992, стр. 123–134

Тарановский

К. Тарановский, *Стих в древнерусской литературе XI–XIII вв.* [у:] *American Contributions to the Sixth International Congress of Slavists*, Prague, 1968, August 7–13, Vol. 1. *Linguistic Contributions*, The Hague, Paris 1968, стр. 377–394

Тихомиров

М. Н. Тихомиров, *Русская культура X–XVIII веков*, Москва 1968

Тихонравовъ

Н. С. Тихонравовъ, *Задачи исторіи литературы и методы ея изученія* [у:] *Сочиненія Н. С. Тихонравова*. Томъ первый. *Древняя русская литература*, Москва 1898, стр. 1–126

Топоров

В. Н. Топоров, *Работники одиннадцатого часа. „Слово о законе и благодати“ и древнекиевские реалии*, [у:] В. Н. Топоров, *Святость и святые в русской духовной культуре*, Том I. *Первый век христианства на Руси*, Москва 1995, стр. 259–412

Трѣбникъ

*Трѣбникъ в двѣхъ частяхъ. Часть ѡ*, Киев 2004

Трифуновић 1963

Ђ. Трифуновић, *Доментијан*, Београд 1963

Трифуновић 1979

Ђ. Трифуновић, *Живот, доба и књижевни рад Стефана Лазаревића*, [у:] Деспот Стефан Лазаревић, *Књижевни радови*. Приредио Ђорђе Трифуновић. Београд 1979, стр. 5–141

Трифуновић 2004а

Ђ. Трифуновић, *Записи граматика Теодора Спана у Шестодневу Јована Егзарха. Издање текста* [у:] Ђ. Трифуновић, *Са светогорских извора*, Београд 2004, стр. 89–114

Туницкiй

Н. Туницкiй, *Хиландарскiй отрывокъ „Слова къ брату столпнику“ съ именемъ Иларiона, митрополита Кiевскаго, Въ память столѣтiя (1814–1914) Императорской Московской Духовной Академiи. Сборникъ статей, принадлежащихъ бывшимъ и настоящимъ членамъ академической корпорации, Въ двухъ частяхъ. Часть первая*, Сергiевъ Посадъ 1915, стр. 475–482

Турилов 1981

А. А. Турилов, *Гимнографическое наследие Франциска Скорины в рукописной традиции (к вопросу о научном описании и изучении рукописей традиционного содержания)* [у:] *Проблемы научного описания рукописей и факсимильного издания памятников письменности. Материалы Всесоюзной конференции*, Ленинград 1981, стр. 241–247

Турилов 1986

*Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР (Для Сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР)*. Составитель – Турилов А. А. Составитель указателей – Морозов Б. Н., Турилов А. А. Москва 1986

Турилов 1989

А. А. Турилов, *Новые списки гимнографических сочинений Франциска Скорины* [у:] *Франциск Скорина – белорусский гуманист, просветитель, первопечатник*, Минск, 1989, стр. 91–96

Турилов 1991

А. Турилов, *Памятники письменности восточных славян в южнославянской рукописной традиции XIII–XIV веков (Проблемы и перспективы изучения)*, Международная ассоциация по изучению и распространению славянских культур. Информационный бюллетень, Вып. 25, Москва 1991, стр. 87–97

Турилов 2004

А. А. Турилов, *Ответы Георгия, митрополита Киевского, на вопросы игумена Германа – древнейшее русское «вопрошание»*, Славянский мир между Римом и Константинополем, Москва 2004, стр. 211–262

Turilov 2006

А. А. Turilov, *Description of Three Manuscripts Containing the Oktoechos-Homilies of Gregory the Philosopher*, Полата к ъннигописнага, лѣ, Columbus, OH, March 2006, № 35, стр. 15–46

Турилов 2006

А. А. Турилов, *Два византийско-русских историко-архитектурных сюжета [у:] ΣΟΦΙΑ. Сборник статей по искусству Византии и Древней Руси в честь А. И. Комеча*, Москва 2006, стр. 455–462

Турилов 2010

А. А. Турилов, *Памятники древнерусской литературы и письменности у южных славян в XII–XIV вв. (проблемы и перспективы изучения) [у:] А. А. Турилов, Slavia Cyrillomethodiana: Источниковедение истории и культуры южных славян и Древней Руси. Межславянские культурные связи эпохи средневековья*, Москва 2010, стр. 181–209

Турилов 2011

А. А. Турилов, *Из истории русско-южнославянских книжных связей XII–XIII вв. – новое и забытое*, Russica Romana, Volume XVII, 2010, Pisa, Roma MMXI, стр. 9–32

Turilov, Veder

A. A. Turilov, W. R. Veder, *The Collation of the Witnesses to the Octoechos-Sermons of Gregory the Philosopher*, ПОЛАТА КЪННИГОПИСЬНАТА, лѣз, Columbus, OH, May 2006, № 37

The Edificatory Prose of Kievan Rus'

*The Edificatory Prose of Kievan Rus'*. Translated by William R. Veder and with Introductions by William R. Veder and Anatolij A. Turilov. Harvard 1994 (Harvard Library of Early Ukrainian Literature. English Translations, Volume VI)

Thomson 1983

F. J. Thomson, *Quotations of Patristic and Byzantine Works by Early Russian Authors as an Indication of the Cultural Level of Kievan Russia*, Slavica Gandensia. 10. Belgian contributions to the 9<sup>th</sup> international congress of slavists, Kiev, 6–14 september 1983, 1983, стр. 65–102

Thomson 1995

F. J. Thomson, *Saint Anthony of Kiev – the Facts and the Fiction. The legend of the blessing of Athos upon early Russian monasticism*, Byzantinoslavica, T. LVI (1995), Fasc. 3, стр. 637–668

Ђоровић 1928

[В. Ђоровић], *Предговор*, [у:] *Дела старих српских писаца*, књига I. *Списи Св. Саве*. Издао их Д-р Владимир Ђоровић, Београд – Ср. Карловци 1928, стр. I–LXIII

Ђоровић 1936

В. Ђоровић, *Међусобни одношај биографија Стефана Немање*, Светосавски зборник, књига 1. Расправе (Друштвени и историски списи, књига 47, Посебна издања Српске краљевске академије, књига CXIV), Београд 1936, стр. 1–40

Ђоровић 1998

В. Ђоровић, *Scripta minora (необјављени рукописи)*, Ваљево 1998



Ужанков 1994

А. Н. Ужанков, *Когда и где прочитано Иларионом „Слово о Законе и Благодати“*, Герменевтика древнерусской литературы, сборник 7, часть 1, Москва 1994, стр. 75–106

Ужанков 1999

А. Н. Ужанков, *Из лекций по истории русской литературы XI – первой трети XVIII вв. „Слово о Законе и Благодати“ Илариона Киевского*, Москва 1999

Успенский 2000

Б. А. Успенский, *Борис и Глеб: Восприятие истории в Древней Руси*, Москва 2000

Успенский 2002

Б. А. Успенский, *История русского литературного языка (XI–XVII вв.)*, Издание 3-е, исправленное и дополненное, Москва 2002

Успенский 2004

Б. А. Успенский, *Когда был канонизирован князь Владимир Святославич?*, [у:] Историко-филологические очерки, Москва 2004, стр. 69–121

Федер, Новак

У. Федер, Р. Новак, *За приноса на Методиевите ученици в тълкувателната литература*, Кирило-Методиевски студии, книга 4, София 1987, стр. 304–310

Федер

У. Р. Федер, *Хиляда години като един ден. Животът на текстовете в православно славянство*, София 2005, стр. 145–150

Franklin

S. Franklin, *Annotationes Byzantino-Russicae*, [у:] ΓΕΝΝΑΔΙΟΣ. К 70-летию академика Г. Г. Литаврина, Москва 1999, стр. 225–230

Хафнер

С. Хафнер, *Доментијан и „Слово о закону и благодети митрополита кијевског Илариона* [у:] С. Хафнер, *Српски средњи век*, Београд, Нови Сад 2001 (Студије о Србији, св. 11), стр. 77–89 (прво издање у: Глас Српске академије наука и

уметности, 340, Одељење језика и књижевности, књ. 12, Београд 1984, стр. 61–76; библиографски податак наведен према: *Хафнер*, стр. 165 (Ј. Калић))

Heppell

M. Heppell, *The „Vita Antonii“, a Lost Source of the „Paterikon“ of the Monastery of Caves*, Byzantinoslavica, numero 1, XIII<sup>e</sup> annee, Prague 1952, стр. 46–58

Hryniewicz

W. Hryniewicz, „*Христосъ побѣди*“ гимн митрополита Илариона в честь Христа, Roczniki teologiczne. Teologia ekumeniczna, Tom XL, zeszyt 7, Lublin 1993, стр. 19–30

Capaldo

M. Capaldo, *L' Azbučno-Ierusalimskij Paterik (Collection alphabético-anonizme slave des Apophthegmata Patrum)*, Полата књигнописнаѧ, Ѓ, Nijmegen 1981, стр. 26–49

Цоневъ

*Описъ на рѣкописитѣ и старопечатнитѣ книги на Народната библиотека въ София.* Състави проф. Б. Цоневъ. Издание на библиотеката. Съ приложение на 18 снимки, София 1910

Черторицкая

*Предварительный каталог церковнославянских гомилий подвижного календарного цикла по рукописям XI – XVI вв. преимущественно восточнославянского происхождения.* Составлен Татьяной В. Черторицкой. Под редакцией Хайнц Миклас. Опладен 1994

Чичуров

И. С. Чичуров, „*Книжен муж*“ Иларион, Прометей, 16, Москва 1990, стр. 157–175

Чтенія в ИОДР 1878, III

Чтенія въ Императорскомъ обществѣ исторіи и древностей россійскихъ при Московскомъ университетѣ, 1878, Июль – Сентябрь, Книга третья, Москва 1879

Šafařík

Paul Jos. Šafařík's, *Geschichte der Serbischen Literatur*. Aus dessen Handschriftlichem Nachlasse Herausgegeben von Josef Jireček. 1. Abtheilung, Prag 1865 (*Geschichte der*

*Südslawischen Literatur*. Aus dessen Handschitlichem Nachlasse Herausgegeben von Josef Jireček, III. *Das Serbische Schriftthum*, Prag 1865) (вид. превод на српски: *Шафарик*)

Шафарик

П. Ј. Шафарик, *Историја српске књижевности*, Завод за уџбенике и наставна средства, Вукова задужбина, Матица српска 2004

Шахматовъ 1897

А. Шахматовъ, *Кіевопечерскій патерикъ и Печерская лѣтопись*, Извѣстія Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи наукъ, Т. II, Кн. 3, стр. 795–844

Шахматовъ 1898

А. Шахматовъ, *Житіе Антонія и Печерская лѣтопись*, Журналъ Министерства народнаго просвѣщенія. 1898. Мартъ, стр. 105–149

Шахматов 1908

А. Шахматов, *Разыскания о древнейших русских летописных сводах* [у:] А. Шахматов, *Разыскания о русских летописях*, Москва 2001, стр. 3–508

Шварц

*Новгородские рукописи XV века. Кодикологическое исследование рукописей Софійско-новгородскаго собрания Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина*. Составитель альбома филиграней и автор исследования к. и. н. Е. М. Шварц. Москва, Ленинград 1989

Шевыревъ 1844

С. Шевыревъ, *Введеніе въ исторію русской словесности. Чтеніе третіе*, Москвитянинъ, 1844, часть II, № 3, мартъ, стр. 118–139

Шевыревъ 1846

*Исторія русской словесности, преимущественно древней. XXXIII*. Публичные лекціи Степана Шевырева, О. профессора Московскаго Университета. Том первый, Часть вторая. Москва 1846

Шевыревъ 1850

*Поездка къ Кирилло-Бѣлозерскій монастырь. Вакаціонные дни профессора С. Шевырева въ 1847 году. Въ двух частяхъ. (Съ 25-ю литографированными рисунками). Часть вторая, Москва 1850*

Шевыревъ 1860

*Исторія русской словесности. Лекціи Степана Шевырева, Ординарнаго Академика и Профессора. Часть вторая, содержащая столѣтія XI-е и XII-е съ приложеніемъ двухъ .....кографическихъ снимковъ, изданіе второе, умноженное, Москва 1860 (на нама доступном снимку кнѣге не види се јасно део поднаслово)*

Шеламанова

Н. Б. Шеламанова, *Предварительный список славяно-русских рукописей XI-XIV вв., хранящихся в СССР (для „Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР, до конца XIV в. включительно)“, Археографический ежегодник за 1965 год. Посвящен памяти академика М. Н. Тихомирова, Москва 1966, стр. 177–272*

Штавланин-Ђорђевић, Гроздановић-Пајић, Цернић

Љ. Штавланин-Ђорђевић, М. Гроздановић-Пајић, Л. Цернић, *Опис ћирилских рукописа Народне библиотеке Србије*, књига прва, Београд 1986 (Опис јужнословенских ћирилских рукописа, том II)

Щапов 1971

Я. Н. Щапов, *Устав князя Ярослава и вопрос об отношении к византийскому наследию на Руси в середине XI в.*, Византийский временник, Том 31, Москва 1971, стр. 71–78

Щапов 1989

Я. Н. Щапов, *Государство и Церковь в Древней Руси X–XIII вв.*, Москва 1989

Щепкин

В. Н. Щепкин, *Русская палеография*, Москва 1967

Щепкина и др. 1965

М. В. Щепкина, Т. Н. Протасьева, Л. М. Костюхина, В. С. Голышенко, *Описание пергаментных рукописей Государственного исторического музея. Часть 1.*

*Русские рукописи*, Археографический ежегодник за 1964 год, Москва 1965, стр. 135–234

Щепкина и др. 1966

М. В. Щепкина, Т. Н. Протасьева, Л. М. Костюхина, В. С. Голышенко, *Описание пергаментных рукописей Государственного исторического музея. Часть 2. Рукописи болгарские, сербские, молдавские*, Археографический ежегодник за 1965 год, Москва 1966, стр. 273–309

Щепкина, Протасьева

М. В. Щепкина, Т. Н. Протасьева, *Сокровища древней письменности и старой печати. Обзор рукописей русских, славянских, греческих, а также книг старой печати Государственного Исторического музея*, Издание второе, исправленное и дополненное, Москва 1995

Штавланин-Ђорђевић

Љ. Штавланин-Ђорђевић, „Русизми“ у Зборнику пона Драгоља? [у:] *Зборник Владимира Мошина*, Београд 1977, стр. 129–132

Штавланин-Ђорђевић, Гроздановић-Пајић, Цернић

Љ. Штавланин-Ђорђевић, М. Гроздановић-Пајић, Л. Цернић, *Опис ћирилских рукописа Народне библиотеке Србије*, књига прва, Београд 1986

Ягичь

*Исторія сербско-хорватской литературы*. Сочинение В. Ягича. Переводъ съ сербско-хорватскаго, Приложение къ Ученымъ запискамъ Казанскаго университета за 1871 годъ, Казань 1871 (оригинал: V. Jagić, *Historija književnosti naroda hrvatskoga i srbskoga*, Djela Vatroslava Jagića, IV, Zagreb 1953, стр. 205–364)

Якобсон

Р. Якобсон, *Гимн в слове Илариона „О законе и благодати“* [у:] Roman Jakobson, *Selected Writings*, VI. *Early Slavic Paths and Crossroads*, Part two. *Medieval Slavic studies*, Berlin, New York, Amsterdam 1985, стр. 402–414 (прво издање у: *The Religious World of Russian Culture. Essays in Honor of Georges Florovsky*, (Russia and Orthodoxy, Vol. II), The Hague, Paris, стр. 9–22)

Яцимирскій 1905

А. И. Яцимирскій, *Славянскія и русскія рукописи румынскихъ библіотекъ*, Сборникъ Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи наукъ, Томъ LXXIX, Санктпетербургъ 1905

Яцимирскій 1921

А. И. Яцимирскій, *Описаніе южно-славянскихъ и русскихъ рукописей заграничныхъ библіотекъ*. Томъ I. Вѣна. — Берлинъ. — Дрезденъ. — Лейпцигъ. — Мюнхень. — Прага. — Любляна, Сборникъ Отдѣленія русскаго языка и словесности Россійской академіи наукъ, Томъ девяносто восьмой, Петроградъ 1921

## Речници, приручници, енциклопедије

Библиографическіе дополненія, I

Д. М. Буланин, О. В. Творогов, *Из Архива „Словаря книжников и книжности Древней Руси“*. I. Библиографическіе дополненія к статьям, помещенным в „Словаре книжников и книжности Древней Руси“ (Вып. I) [у: *Словарь книжников и книжности Древней Руси*, Вып. 3 (XVII в.). Часть 4, Т–Я, Дополненія], стр. 805–833

Біографическій словарь профессоръ и преподавателей

Императорскаго Казанскаго Университета (1804–1904)

*Біографическій словарь профессоръ и преподавателей Императорскаго казанскаго университета (1804–1904), въ двухъ частяхъ*. Подъ редакціею заслуженнаго ординарнаго профессора Н. П. Загоскина. Часть первая: кафедра православнаго богословія, факультеты историко-филологическій (съ разрядомъ восточной словесности и лектурами) и физико-математическій, Казань 1904

Исихазм

*Исихазм. Аннотированная библиография*. Под общей и научной редакціею С. С. Хоружего. Москва 2004

Гильтебрандтъ

*Справочный и объяснительный словарь к Новому Завету.* Составленный Петромъ Гильтебрандтомъ, членомъ Ареографической Комиссии Министерства Народнаго Просвѣщенія. Петроградъ 1882–1884

Греческо-русский словарь

*Греческо-русский словарь.* Составленный А. Д. Вейсманомъ, бывшимъ ординарнымъ профессоромъ Императорскаго С.-Петербургскаго Историко-филологическаго института. Изданіе пятое, С.-Петербургъ 1899 (репринт: Москва 1991)

Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika

P. Skok, *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, knjiga prva. A–J, Zagreb 1971

Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum

*Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*, emendatum auctum. Edidit Fr. Miklosich, Vindobonae 1862–1865

Лексикон српског средњег века

*Лексикон српског средњег века.* Приредили Сима Ћирковић, Раде Михалчић. Београд 1999

Матеріалы для словаря древне-русскаго языка, I

*Матеріалы для словаря древне-русскаго языка по письменнымъ памятникамъ.* Трудъ И. И. Срезневскаго. Томъ первый. Я–К. Санктпетербургъ 1893

Матеріалы для словаря древне-русскаго языка, II

*Матеріалы для словаря древне-русскаго языка по письменнымъ памятникамъ.* Трудъ И. И. Срезневскаго. Томъ второй. Л–П. Санктпетербургъ 1902

Матеріалы для словаря древне-русскаго языка, III

*Матеріалы для словаря древне-русскаго языка по письменнымъ памятникамъ.* Трудъ И. И. Срезневскаго. Томъ третій. Р–Ѡ и дополненія Я–Ѡ. Санктпетербургъ 1912

Opšta enciklopedija Larousse u 3 toma, I

*Opšta enciklopedija Larousse u 3 toma*, Tom 1. Beograd 1971

Письменные памятники

*Письменные памятники истории Древней Руси. Летописи. Повести. Хождения. Поучения. Жития. Послания. Аннотированный каталог-справочник.* Под редакцией Я. Н. Щапова. Санкт-Петербург 2003

Православная энциклопедия

*Православная энциклопедия. Русская Православная Церковь*, Москва 2000

Православная энциклопедия, II

*Православная энциклопедия. Том II. Алексей, человек Божий – Анфим Анхиальский*, Москва 2001

Православная энциклопедия, IV

*Православная энциклопедия, Том IV. Афанасий – Бессмертие*, Москва 2002

Православная энциклопедия, V

*Православная энциклопедия, Том V. Бессонов – Бонвеч*, Москва 2002

Православная энциклопедия, VI

*Православная энциклопедия, Том VI. Бондаренко – Варфоломей Эдесский*, Москва 2003

Православная энциклопедия, XI

*Православная энциклопедия, Том XI. Георгий – Гомар*, Москва 2006

Православная энциклопедия, XIII

*Православная энциклопедия, Том XIII. Григорий Палама – Даниель-Ропс*, Москва 2006

Православная энциклопедия, XVI

*Православная энциклопедия, Том XVI. Дор – Евангелическая церковь союза*, Москва 2007

Православная энциклопедия, XXII

*Православная энциклопедия. Том XXII. Икона – Иннокентий*, Москва 2009

Православная энциклопедия, XXIII

*Православная энциклопедия. Том XXIII. Иннокентий – Иоанн Влах*, Москва 2010



Речи у летописима и родословима

[Љ. Стојановић], *Речи у летописима и родословима којих нема у Даничићеву Рјечнику из књижевних старина*, [у:] *Рјечник из књижевних старина српских*, III, стр. 605–608

Речник црквенословенскога језика

*Речник црквенословенскога језика*. Израдио прота Сава Петковић, професор богословије у пензији. Београд 2002 (репринт Речника штапаног у Сремским Карловцима 1935)

Рјечник из књижевних старина српских, I

*Рјечник из књижевних старина српских*. Написао Ђ. Даничић. Дио први, А – К, у Биограду 1863

Рјечник из књижевних старина српских, II

*Рјечник из књижевних старина српских*. Написао Ђ. Даничић. Дио други, Л – П, у Биограду 1863

Рјечник из књижевних старина српских, III

*Рјечник из књижевних старина српских*. Написао Ђ. Даничић. Дио трећи, Р – Ћ, у Биограду 1866 (Фототипија издања из 1863–1864. године. Прилози Љубомира Стојановића, Владимира Ћоровића и Ђорђа Трифуновића)

Рјечник JAZU, I

*Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Na svijet izdaje Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti. Обрађује Ђ. Даничић. Dio I. *A–Češulja*. U Zagrebu 1880–1882

Рјечник JAZU, VIII

*Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Na svijet izdaje Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti. Obradio T. Maretić. Dio VIII. *Nepomičan–Ondinac*, U Zagrebu 1917–1922

Рјечник JAZU, 75

*Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Na svijet izdaje Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti. Obradili: J. Jedvaj, S. Musulin, S. Pavešić, S. Pavičić, S. Pelz, P. Rogić, M. Stojković. Svezak 75. I osamnaestoga dijela 1. *Taj–Testament*, u Zagrebu 1962

Rječnik JAZU, 95

*Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Na svijet izdaje Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, Svezak 95. 1. dvadeset i trećega dijela. 2. Zlotvor–Žao, u Zagrebu 1975

Славяноведение в дореволюционной России

*Славяноведение в дореволюционной России. Библиографический словарь*, Москва 1979

Словарь ККДР, I

*Словарь книжников и книжности Древней Руси*, Вып. I (XI – первая половина XIV в.), Ленинград 1987

Словарь русского языка XI–XVII вв., 12

*Словарь русского языка XI–XVII вв.*, Выпуск 12 (О – Опарный), Москва 1987

Słownik starożytności słowiańskich

*Słownik starożytności słowiańskich. Encyklopedyczny zarys kultury słowian od czasów najdawniejszych do schyłku wieku XII*, Tom piąty, S–Ś, Wrocław, Warszawa, Kraków, Gdańsk 1975

Српскословенско-грчки део

[В. Ћоровић], *Српскословенско-грчки део*, [у:] *Рјечник из књижевних старина српских*, III, стр. 609–618

Старославянский словарь

*Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков)*, 2-ое издание, стереотипное, Москва 1999

Францыск Скарына і яго час

*Францыск Скарына і яго час. Энцыклапедычны даведнік*, Мінск 1988

Снежана Јелесијевић рођена је 6. фебруара 1973. године у Банатском Брестовцу. Основну школу завршила је у Банатском Брестовцу, а средњу школу у Панчеву. Дипломирала је 1996. године на одсеку Руски језик и књижевност на Катедри за славистику Филолошког факултета у Београду. Од 1998. године ради као асистент-приправник за руску књижевност на Катедри за славистику у Београду. Магистарски рад на тему „Служба успењу преподобног Сергија Радоњешког. Историја настанка, књижевноуметничке вредности и трајање дела“ одбранила је 2005. године на Филолошком факултету у Београду. Исте године унапређена је у звање асистента за предмет Руска књижевност.

Прилог 1.

## Изјава о ауторству

Потписани-а Снежана В. Ђелесијевић

број уписа \_\_\_\_\_

### Изјављујем

да је докторска дисертација под насловом

Изворна књижевна дела Кијевске Русије  
у српскословенској рукописној традицији

- резултат сопственог истраживачког рада,
- да предложена дисертација у целини ни у деловима није била предложена за добијање било које дипломе према студијским програмима других високошколских установа,
- да су резултати коректно наведени и
- да нисам кршио/ла ауторска права и користио интелектуалну својину других лица.

Потпис докторанда

У Београду, 22. 10. 2012.

Ђелесијевић

Прилог 2.

**Изјава о истоветности штампане и електронске  
верзије докторског рада**

Име и презиме аутора Снежана В. Јелесијевић

Број уписа \_\_\_\_\_

Студијски програм \_\_\_\_\_

Наслов рада Изворна књижевна дела Кијевске  
Русије у српскословенској рукописној традицији

Ментор проф. др Томислав Јовановић

Потписани Снежана Јелесијевић

изјављујем да је штампана верзија мог докторског рада истоветна електронској верзији коју сам предао/ла за објављивање на порталу **Дигиталног репозиторијума Универзитета у Београду**.

Дозвољавам да се објаве моји лични подаци везани за добијање академског звања доктора наука, као што су име и презиме, година и место рођења и датум одбране рада.

Ови лични подаци могу се објавити на мрежним страницама дигиталне библиотеке, у електронском каталогу и у публикацијама Универзитета у Београду.

**Потпис докторанда**

У Београду, 22. 10. 2012.

Јелесијевић

Прилог 3.

## Изјава о коришћењу

Овлашћујем Универзитетску библиотеку „Светозар Марковић“ да у Дигитални репозиторијум Универзитета у Београду унесе моју докторску дисертацију под насловом:

Изворна књижевна дела Кијевске Русије  
у српскословенској рукописној традицији  
која је моје ауторско дело.

Дисертацију са свим прилозима предао/ла сам у електронском формату погодном за трајно архивирање.

Моју докторску дисертацију похрањену у Дигитални репозиторијум Универзитета у Београду могу да користе сви који поштују одредбе садржане у одабраном типу лиценце Креативне заједнице (Creative Commons) за коју сам се одлучио/ла.

1. Ауторство

☒ 2. Ауторство - некомерцијално

3. Ауторство – некомерцијално – без прераде

4. Ауторство – некомерцијално – делити под истим условима

5. Ауторство – без прераде

6. Ауторство – делити под истим условима

(Молимо да заокружите само једну од шест понуђених лиценци, кратак опис лиценци дат је на полеђини листа).

Потпис докторанда

У Београду, 22. 10. 2012.

Јелена Јефтовић

УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

Снежана В. Јелесијевић

**ИЗВОРНА КЊИЖЕВНА ДЕЛА  
КИЈЕВСКЕ РУСИЈЕ У  
СРПСКОСЛОВЕНСКОЈ РУКОПИСНОЈ  
ТРАДИЦИЈИ  
II**

докторска дисертација

Београд, 2012

UNIVERSITY OF BELGRADE

FACULTY OF PHILOLOGY

Snežana V. Jelesijević

**ORIGINAL LITERARY WORKS OF  
KIEVIAN RUS' IN SERBIAN  
MANUSCRIPT TRADITION  
II**

Doctoral Dissertation

Belgrade, 2012



## Садржај

Митрополит Кијевски Јован I	1
Митрополит Кијевски Иларион	22
Поређење Доментијановог „Житија Светог Симеона“ и Иларионовог	
„Слова о закону и благодати“	23
„Слово брату столпнику“	65
„Слово Светог Илариона о одбацивању света ради иночког живота“	139
„Слово Јована Синајског“	149
„Слово о душевној користи“	156
Преподобни Теодосије Печерски	170
Григориј Философ	181
„Слово Илије трудољубовог на сабор архангела Михаила“	184
Свети Кирил Туровски	189
Слике	202
Скраћенице	314
Литература	315

МИТРОПОЛИТ КИЈЕВСКИ ЈОВАН I

## СЛУЖБА СВЕТИМ БОРИСУ И ГЛЕБУ

ГИМ, Збирка рукописа А. И. Хлудова, бр. 160

(87а) <sup>1</sup>Мѣсѣца тог(о) въ .кѣ. с(вѣ)тыи. м(оу)ч(е)н(и)це. хрнстны въ тѣмъ д(ь)нь твореннѣ  
иоана митрополита. роушыкаго. и памѣт(ь) с(вѣ)тоую и б(о)ж(ь)ствную стр(а)ст(от)рпцюу. и  
брат[а]. бориса и глѣба. с(ы)ноу владимирю. и касланю. нареч(е)наго въ с(вѣ)тыи кр(ь)щенныи и  
кнеза бл(а)гоч(ь)стыаго самодержьца всеи роушыкыи земли.<sup>1</sup>

на г(оспод)и възвах[ь]. ос(та)ви ѿ и поемь. ст(и)х(и)ре. глас(ь) ѿ. под[обьнь]. дасть  
знаменнѣ.

Б(о)ж(ь)ствныи разоумьныи. ч(и)стыи свои смыслѣ озаари г(оспод)ь. неразоумна  
нз'бавляють те. от[ь] глѣбкыи тыи. слн'це праведнои истин'нои. м(оу)ч(е)н(и)це хрнстни  
б(о)гобл(а)женаи. тѣмъ непрназнна скроушила кси. х(и)с(то)ви стр(а)стн нз'образнаи кси  
крѣпко.

Болѣзны трѣпкши платьскыи. къ неколѣзньному приде рад[о]ующи се. хрнстни  
наслажденню. ндѣже бывши оукрашена. яко нектѣста изеран'на ц(е)с(а)риа х(и)с(то)а прѣхкальнаи.  
вѣрно памѣть твою празноующихъ поминнающи. яко да оберѣщель м(и)л(о)сть. от[ь] злыхъ  
нз'бавленнѣ.

Иако оукрашеннѣ плати свои тръзаныи нектѣстскы носещи. прапроуд[оу] от[ь] крѣе  
отръвленоу. м(оу)ч(е)н(и)це ода се. и женихоу си х(и)с(то)оу нз'п'ш'рено. б(о)ж(ь)ствныи  
свѣтлостыи хрнстни н(ы)ни прѣд[ь]стони. радости б(о)ж(ь)ствныи наслаждающи се. всегда съ  
дѣв(и)цаи и м(оу)ч(е)н(и)цаи.

<sup>1</sup>А, Т<sup>1</sup>, Н: Мѣсяца того же въ 24 творение Иоана, митрополита Русьскаго, святыма мученикома Бориса и Глѣба; С: Мѣсяца того въ 24 святыи мученици хрѣстїны. Въ тѣ же день святои мученику романа и давида; Сф: Мѣсяца іюля въ 24 день. Святыи мученица хрнстныи и святои новоявленную мученику хрнстову бориса и глѣба; Т<sup>2</sup>: Мѣсяца того въ 24 святои мученику бориса и глѣба. святыи мученица хрѣстїны; Д, Хл: Мѣсѣца тог(о). въ .кѣ. д(ь)нь с(вѣ)тыи м(оу)ч(е)н(и)це. хрнстны. и с(вѣ)тои м(оу)ч(е)н(и)коу. бориса и глѣба

глас(ь)· тѣтъждѣ<sup>а</sup>·

<sup>2</sup>Прндѣте цѣломоудрїа любѣцн<sup>3</sup>. ч(ь)ст(ь)ноу ю двонцоу поттѣмь· х(рн)с(т)а  
възлюбнвъшоу<sup>4</sup>. всѣмн владѣшоу<sup>5</sup>. ч(н)стоу<sup>6</sup> ср[ь]д[ь]цѣмь н д(оу)шею свръшеною·  
стр(а)ст(от)рп'ца<sup>7</sup> ромаана. н<sup>8</sup> славнаго<sup>9</sup> н<sup>10</sup> крот'каго д(а)в(н)да<sup>10</sup>. <sup>11</sup>достославнаго<sup>12</sup> нже<sup>13/11</sup>  
д(оу)шею<sup>14</sup> н телесн<sup>15</sup> скроушыша<sup>16</sup> бѣсовьскнѣ<sup>17</sup> плькы<sup>18</sup>·<sup>2</sup>

<sup>19</sup>ѡт[ь] корѣне нз'растоста<sup>20</sup> ч(ь)стьнаѣ· брат(а) славнаѣ н<sup>21</sup> бл(а)городнаѣ н  
бл(а)городства<sup>22</sup> въ истинѣ възлюбнста<sup>23</sup>. нетаѣн'ноу славѣ<sup>24</sup> нзъволивша<sup>25</sup> животъ· н  
ц(е)с(а)р(ь)ство нераздрѣшнмоѣ праведно же пострада[а]<sup>26</sup>. вѣн'це побѣд'ннѣ<sup>27</sup> приѣста·  
стр(а)ст(от)рп'ца<sup>28</sup> бл(а)женаѣ· н молнтвѣннаѣ ѡ д(оу)шахъ нашихъ<sup>29</sup>·

дѣлы<sup>30</sup> оучени<sup>31</sup> х(рн)с(то)вы. исплняюще<sup>32</sup> заповѣдн· н того поклѣннѣ врагомъ не  
враждеваста<sup>33</sup>. на оубиеннѣ пришьд[ь]шнхъ ваю неправедно· нъ іако стѣфанѣ под[о]бныка·  
пръвом(оу)ч(е)н(н)коу<sup>34</sup> <sup>35</sup>молеща се<sup>35</sup> не постави нмь <sup>36</sup>г(лаго)люща грѣха<sup>36</sup>. члов(ѣ)колюбѣте  
<sup>37</sup>и(нсоу)се б(ож)е<sup>37</sup>. н сп(а)се д(оу)шамъ<sup>38</sup> нашимъ<sup>39</sup>·<sup>19</sup>

На стнх[окнѣ]· въ ѡх(тонскъ)· н с(вѣ)тон· глас(ь)· бѣ·

Хрнстнно нмѣннтнмъ тн званнѣмъ дѣяннѣ достонно показа<sup>б</sup> єсн· іако въ истинѣ  
д(ѣ)в(н)тскою чнстотою оунекѣстнвъшн се х(рн)с(то)вы. бл(а)говоленнѣмъ ѡ(тѣ)чѣмъ· н  
поспѣшьствомъ д(оу)ха· моученнѣ же бранымъ тврдымъ ѡбанстала єсн свѣтлыѣ слнчньнх[ь]

<sup>а</sup>тако у рукопису <sup>б</sup>тако у рукопису

<sup>2</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup> немају <sup>3</sup>Д: любокнѣ <sup>4</sup>А, С, Н, Сф: възлюбившая; Д: възлюбншн; Хл: възлюбнша <sup>5</sup>А, С, Н:  
владѣюща; Сф: владущаго; Д, Хл: владѣща <sup>6</sup>А, С, Н, Сф: чистыимъ <sup>7</sup>Сф: страстносца; Д:  
стр(а)с(то)т(рь)пцѣ <sup>8</sup>Д, Хл немају <sup>9</sup>А, С, Н, Сф: славнаго <sup>10</sup>Д, Хл: д(а)в(н)да крот'каго <sup>11</sup>Д, Хл немају <sup>12</sup>Сф:  
досточюднаго <sup>13</sup>С: и <sup>14</sup>А, Н, Сф: душама; С: душа; Д, Хл: чнстаѣ д(оу)шею <sup>15</sup>А, Н, Сф: телесема чнстаѣ; С:  
телеса чнстаѣ; Д, Хл: тѣломъ <sup>16</sup>А, С, Н, Сф: съкрушыша; Д: съкроушышн; Хл: съкроушыша <sup>17</sup>Сф:  
дѣмоньскыя <sup>18</sup>Д, Хл: плькы с(вѣ)таѣ <sup>19</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Д, Хл немају <sup>20</sup>А, С, Н, Сф: издростоста <sup>21</sup>А, С, Н, Сф  
немају <sup>22</sup>А, С, Н, Сф: благородство <sup>23</sup>Сф: възлюблше <sup>24</sup>А, Н: възлюбивша славу и; С: възлюбиста  
славу и; Сф: вжелѣста славу и <sup>25</sup>А, Н немају; С, Сф: изволивше <sup>26</sup>А, С, Н, Сф: пострадавша <sup>27</sup>А, С, Н,  
Сф: побѣды <sup>28</sup>Сф: страстносца <sup>29</sup>С нема <sup>30</sup>А, С, Н, Сф: дѣлы и <sup>31</sup>А, С, Н: учени; Сф: мученьи <sup>32</sup>А, С,  
Н, Сф: исполняюща <sup>33</sup>А, С, Н, Сф: враждеваста <sup>34</sup>С, Сф: пръвомученика <sup>35</sup>А, С, Н, Сф: молястѣя <sup>36</sup>А,  
С, Н, Сф: грѣха, глаголюща <sup>37</sup>А, Н: Боже нашъ, Ісусе; С: Хрнсте нашъ, Ісусе; Ісусе, Боже нашъ <sup>38</sup>С,  
Сф: душъ <sup>39</sup>С, Сф: нашихъ

лоуць. тѣмъ іако жрътва ч(н)ста н непорочна. на н(е)б(е)с(ь)ноую принесе трапезоу д(ѣ)въ н  
м(оу)ч(е)н(н)къ лыкы. въ вѣкы насла(87б)ждающн се. с нмн же хрнстнно нстнноиеннтаѡ.  
даровати чтоущнмъ те н мнрь н вєлню м(н)л(о)сть.

н с(вє)тыма. гл(а)с(ь). ѿ

<sup>40</sup>д(ь)н(ь)сѡ въселєнаѡ вса стр(а)ст(от)рпцю лютаѡм<sup>в</sup> просвѣщаєть се. н б(о)жнѡ цр(ь)кы  
цвѣтн оукрашаєѡ. ромаѡ н д(а)в(н)дє. въпнєтѡ<sup>41</sup> оугодьннка х(рн)с(то)ва. н застоупьннка  
теп'ла<sup>42</sup>. не прѣстантѡ молеща се<sup>43</sup> ѡ д(оу)шахъ нашнхъ<sup>43</sup>.

кан(онь). глас(ь). ѿ прѣс(нь) ѡ. ірмос(ь). водоу прошьд[ь] іако по соухоу.

Бл(а)гымн оуп'банын. нз'вѣстнѡ се оумъ твоѡ хрнстнно. въз'вѣсн се іако м(оу)ч(е)н(н)ца. н  
възнесе се мнмотекоущнхъ нзмѣннѡмъшн єднна боуд[оу]щнхъ.

Раздроушена н лежєща. подь ногама ѡтроковнцн. стр(а)ст(от)рпцн вндєще врага хвалоу  
сп(а)с(о)вн дадѣмъ всн. побѣдоносн оу те показавьшаго.

Вндѣтн жєннѡ ч(н)стаго. добротоу красноую. въжделавьшн ч(н)стаѡ. тѣмъ  
б(о)ж(ь)ствнымн страд[а]нн. стратотрпнца. прѣсвѣтлѡ се сама оукрашає єсн.

Зачьншн слово ѡ(ть)чє. пльнню сѡвѣстн се. прѣславнѡ м(а)тн нстннаѡ. ємоужє  
въжделавьшн. хрнстнно м(оу)ч(е)н(н)цє ч(ь)стѡ стєжала єсн.

прѣс(нь). ѿ. ірмос(ь) Ты єсн оутвѣрждєннє.

Възведьшн ѡчн смьсла славнаѡ. нбо тварьмн своєго творца познала єсн.

Славоу прѣболюшоу. южє къ б(ог)оу нмѣла єсн ч(ь)стѡнаѡ. тѣмъ ннцєтоу ндолюскоую  
ѡставла єсн.

Оуставн моє възьмоущєннє. смьсла ч(н)стаѡ вл[а]д[ь]ч[н]цє. оутншн д(оу)шевнѡє всє.  
оутншєннє х(рн)с(т)а рождьшн.

сѣд[альнѡ]. глас(ь). ѡ. под[обьнѡ] Гробъ твоѡ х(рн)с(т)є.

Крѡвь свою ч(ь)стѡнаѡ. іако алавастрѡ мѡра принєсла єсн. х(рн)с(то)вн жєннхоу сн любьз'но.  
въз'м'зднє. єжє прнєла єсн ѡт[ь] нєго достославнаѡ. вѣн'цѡ б(о)ж(ь)ствн<sup>г</sup> н нєтлѣнны  
м(оу)ч(е)ннцє тѣмъ прнєть цѣл'бамъ бл[а]г[о]д[ѣ]ть. снлою д(оу)хов'ною.

глас(ь). ѡ. ѡнкѡ анг(е)льс.

<sup>в</sup> тако у рукопису <sup>г</sup> тако у рукопису

<sup>40</sup>С, Сф, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup> немају; у Д и Хл стихира ѿгда братонєнакдѣнна ѡгнь <sup>41</sup>А, Н: въпнєть ва <sup>42</sup>А, Н: теплая

<sup>43</sup>А, Н: за рабы своя

<sup>44</sup>Нз млада х(рн)с(т)а възлоубивша<sup>45</sup> коуп'но брата ч(ь)стьнаа н жнзнь нестаростьноу<sup>46</sup>  
нзколта. н пощенне<sup>47</sup> ѿт[ь] страстни<sup>48</sup> д(оу)шегоубныхъ<sup>49</sup>. тѣмъ споспѣшениемъ<sup>50</sup> б(о)жню  
бл[а]г[о]д[ѣ]ть<sup>51</sup> приемьша<sup>52</sup>. нсцѣлаета боеще<sup>44</sup>

пѣс(нь). ѿ. ирмос(ь). Оуслышахъ слотрени:

Вспиташе се рамаи б(о)ж(ь)ствнымъ. наслѣдима м(оу)ч(е)н(н)це. х(рн)с(то)ва тѣз'ниче.  
вндѣниіе жениха. н на того доброту възвращающн:

Ѡзари се твоіе аще. добродѣяниимъ стр(а)стнымъ свѣтлостымъ. красотоу ѿт[ь]поущающе. н  
б(о)жніе славы радостно:

Бъ прор(о)цѣхъ славно те дрѣвле исана жьзль именовъ. цвѣтъ носещи г(оспод)а б(огороди)це  
м(а)ти приснод(ѣ)вага:

пѣс(нь). ѿ. ирмос(ь). Оутръноюще въпи:

Ѣко анг(е)ль въ плъти м(оу)ч(е)н(н)це бывши. н на н(е)б(е)с(ѣ)хъ анг(е)ли те пишею  
анг(е)л(ь)скою питаху:

Камене животноаго не ѿт[ь]вргши се хрнстино. тѣмъ камень прижедавше ти врази. въ  
кдоу въкрыгоше те:

Мрътвѣца грѣхъми бывша. ѡживи мѣ животе безгрѣшны:

пѣс(нь). ѿ. ирмос(ь). Мол(н)тву си пролѣю:

Насити се добротн ср[ъ]д[ъ]це твоіе. сладкааго рачнела стр(а)стоиснче. н коноу того  
страстни. съ прилежаниемъ текла еси зовоущн. женише (88а) мон. твоіе ради закалаю се н(ы)ниа  
люб'ве:

Ѡ(тѣ)ца те н(е)б(е)с(ь)наго м(оу)ч(е)н(н)це роднтель вндѣ любещю. вар'варьскы показаль  
есть разоумъ. н въ многы ѡбраз'ныіе моуки вложн те. оуставы бо нечѣстывы. своего не разоумѣ  
ис(тѣ)ства:

Разоумѣвше б(о)гоглас(ь)ны прор(о)ци. танихъстоу твоюмоу глыбинуу д(ѣ)во. прор(о)тѣскы  
провъзвѣстнше. б(о)ж(ь)ствнымъ ѡзарила свѣтлостымъ. ꙗко м(а)т(е)рь те прѣнстин'ноу всѣхъ  
бл[а]д[ъ]цѣ бывши:

пѣс(нь). ѿ. ирмос(ь). Дѣти иврѣнскы въ пещи поправше пламєнь. дрѣзноувше н на росоу  
ѡгнь прѣложше въпнюще. бл(а)г(о)с(ловє)нь еси г(оспод)и б(ож)е:

<sup>44</sup>Сф нема <sup>45</sup>А, Т<sup>1</sup>, Н: възлюбивши <sup>46</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С, Н: не старостьную възлюбивши (Т<sup>2</sup>: възлюбивша),  
славная, цѣломудрие; Д: старостьною <sup>47</sup>Т<sup>2</sup>: прощение <sup>48</sup>Д: стр(а)сти <sup>49</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С, Н, Д, Хл:  
душегубныхъ <sup>50</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н: съ споспѣшениемъ; С: съподобльше споспѣшениемъ <sup>51</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С Н:  
благодать <sup>52</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С, Н: приимша



Пѣс(нь) всѣхъ бл[а]г[о]д[ѣ]телиа· палецоумоу о҃гьноу прикосноуѣшоу се въпиаше твоє  
прохлаждающеумоу ср[ѣ]д[ѣ]це·

Едино҃го лютеши оулоу҃чити г(оспод)а· не родила еси оудомъ опалиаемоу· не от[ѣ]връгла се  
еси х(ри)с(т)а· д(ѣ)во поюши бл(а)г(о)с(ловє)нь б(ог)ъ от[ѣ]ць·

пѣс(нь) ·ѿ· irmoc(ъ)· сѣдыи сѣдыницею·

Бла҃ноующе се мору҃ нскоу҃шеннємъ моу҃къ· б(о)ж(ь)ствнымъ направленнємъ· неврѣднла  
прѣплоула еси· змѣиа погроу҃зѣвшѣ· глыбиною сконча подвѣгъ· м(оу)ч(е)н(н)це· тѣмъ въ ранскыхъ·  
небла҃ноующѣхъ пристанищѣ· пристаты въпиюши· дѣти бл(а)г(о)с(лов)ы·

Змѣиа лоу҃таго оумрътвила еси· живилн подвижаны· мол(н)твамнл<sup>л</sup> си н пѣннємъ·  
сверѣпнхъ звѣрѣи оуспѣла еси· н от[ѣ] сѣхъ вѣдѣ кроу҃мъ бывѣши· прѣбыв(тъ) творцоу си крѣстѣно  
поюши· к немоу҃же въпиешн непрѣстан'но· дѣти бл(а)г(о)с(лов)н(н)те·

Словоу҃мъ жива въздвѣгнула еси· оумръшаго грѣзениємъ м(оу)ч(е)н(н)це стр(а)сто(т)рѣпнце·  
от[ѣ] ѣдовѣтѣхъ з'мѣнн· б(ог)ъ бо нже сымръть поправѣ· б(о)ж(ь)ствнымъ погребениємъ· твоихъ  
мол(н)твѣ посланоу҃шае҃тъ крѣстѣно· к немоу҃же въпиешн непрѣстан'но дѣти бл[а]г[о]сло[в]н[н]те<sup>б</sup>·

пѣс(нь) ·ѿ· irmoc(ъ)<sup>с</sup>· Въ истинноу б(огороди)цоу те·

Видѣти спод[о]бн се оубла҃стѣлаа· н моу҃ченичѣскимъ оу҃дѣнн свѣтеши се· своего жениха си  
христѣно· м(оу)ч(е)н(н)це многостра҃стѣннце·

Красна твоѣа доброта· ꙗже възлоу҃бѣи ѣвѣ· нже всѣхъ пате добротоу красѣныхъ· въ  
н(е)б(е)с(ъ)ннмъ чрътозѣ тебѣ спод[о]бнла естѣ·

Сл(ъ)н(ъ)ца свѣта҃нши ѣви се твоѣа памѣть· свѣтанлн бл[а]г[о]д[ѣ]тлн· д(оу)ховнымъ те  
тгоу҃щнмъ· христѣно просвѣщающе нас(ъ)·

Благолюбѣна д(ѣ)во· оулобленоу҃ грѣхлн д(оу)шоу мою оублажн· от[ѣ] вѣтнаго мѣ  
пламене нзбавл мол(н)твамн си·

Въ тѣжде д(ъ)нь с(вє)тыю м(оу)ч(е)н(н)коу борса н глѣба·

<sup>53</sup>Кан(о)н(ъ) глас(ъ)· ѿ· пѣс(нь) ·ѿ· irmoc(ъ)· Водоу прошьд[ѣ] ꙗко по соухоу·<sup>53</sup>

<sup>54</sup>Дажь<sup>55</sup> ми от[ѣ]поу҃сть многымъ<sup>56</sup> прѣгрѣшениємъ<sup>57</sup> монмъ<sup>58</sup> сп(а)се· прѣмоу҃дрость ми  
подае· ꙗко да пѣс(нь)мн похвалоу тебѣ· прославляшоумоу<sup>59</sup> с(вє)таѣа скоѣа<sup>60</sup>·<sup>54</sup>

<sup>л</sup>так о рукопису<sup>б</sup> у рукопису влѣѣте<sup>с</sup> тако у рукопису

<sup>53</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С, Н, Сф: Канонъ тѣма же святыма, имѣѣи по главамъ грѣчскыи стихъ: Си Давыду пѣснь  
приношу Роману. Гласъ 8: Воду прошьдѣ ꙗ(ко) <sup>54</sup>Д, Хл немају <sup>55</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С, Н, Сф: Дажь <sup>56</sup>А, С, Сф:  
многымъ; Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: многыхъ ми <sup>57</sup>А, С, Сф: прегрѣшенимъ; Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: прегрѣшени <sup>58</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: моихъ <sup>59</sup>А,  
Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С, Н, Сф: прославльша <sup>60</sup>А, С, Н: Твоя; Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: похвалю святая ти тебе похваляюще

Въспоемъ<sup>61</sup> пѣснь<sup>62</sup> бл(а)гоуспѣхн<sup>63</sup>. прославленнѣ<sup>64</sup> цѣломоудрннѣ<sup>ж/65</sup> съднслодъ.  
ролана<sup>66</sup> славнаго· д(а)в(н)да<sup>67</sup> же бл(а)гоуспѣхн<sup>68</sup> коупно<sup>69</sup> славецю<sup>70</sup>.

Избранноюю ѿт[ъ] родъ всѣхъ· достоинно похвалнѣ<sup>71</sup> вѣр'нын· д(ѣ)воу<sup>72 73</sup> въ истинноу<sup>73</sup> пате  
слова· б(ог)а слова въплътнвъшоу<sup>74</sup>.

пѣс(нь)· ꙗ· ирмос(ъ) Ты еси оутверждение:

(886) Бсе<sup>75</sup> смышленнѣ<sup>76</sup> къ б(ог)оу· моудра<sup>77</sup> нмоуца· братнѣю<sup>78</sup> любокню<sup>79</sup> съвъкоупльша  
се<sup>79</sup> бл(а)гоуспѣхн<sup>80</sup> пожнста<sup>81</sup>.

<sup>82</sup>Млада<sup>83</sup> оубо тѣлодъ· д(оу)шамъ же коупно<sup>84</sup> с(вѣ)таѣ· яко бл(а)гоуспѣхн<sup>85</sup>  
об'ннцавша<sup>86</sup>· б(ог)а<sup>87</sup> въз'лоубила еси<sup>88</sup>.

Бещъ възненавнѣста<sup>89</sup>· тѣлннхъ<sup>90</sup> мнмотекоуцоу<sup>91</sup>· и добродѣтелн<sup>92</sup> явнста се· съсоуда  
славн<sup>93</sup> ѿт[ъ] юности<sup>94</sup>.

<sup>95</sup>ѿднна ты породн<sup>96</sup>· несказанно<sup>97</sup> нетѣлн'на<sup>98</sup>· тѣлннѣ<sup>99</sup> въ истинноу· потрѣбнтелѣ мнра<sup>100</sup>.  
сп(а)сла<sup>101</sup> еста<sup>102</sup>.

пѣс(нь)· ꙗ· ирмос(ъ)· Ты мн х(рн)с(т)е г(оспод)ъ:

<sup>ж</sup>такое у рукопису

<sup>61</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С, Н, Сф: Въспоемъ <sup>62</sup>А, С, Н, Сф: пѣсньми <sup>63</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: благоуспѣхн; Д, Хл: бл(а)гоуспѣхн <sup>64</sup>А,  
Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С, Н, Сф: прославленнѣма; Д, Хл: прославленнѣма <sup>65</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С, Н, Сф, Хл: цѣломудрннѣма; Д:  
цѣломоудрннѣма <sup>66</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: Бориса <sup>67</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: и Глѣба; Д, Хл: и д(а)в(н)да <sup>68</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С, Н, Сф: благоуспѣхн;  
Д, Хл: бл(а)гоуспѣхн <sup>69</sup>Д, Хл: немају <sup>70</sup>у руским преписима даље следи тропар „Даръ благородства отъ  
Бога приимъша“ (Абрамовичъ 1916, стр. 138) <sup>71</sup>Д, Хл: хваламъ <sup>72</sup>А, С, Н, Сф: дѣвою; Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: дѣвою <sup>73</sup>Т<sup>1</sup>,  
Т<sup>2</sup> немају <sup>74</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: въплътнвъши; С: въплътнвъшоу; Сф: рождѣшюю плотью <sup>75</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: всѣмъ <sup>76</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>:  
смышленнѣма <sup>77</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С, Н, Сф, Д, Хл: мудрая <sup>78</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: брата; Д, Хл: братнѣю <sup>79</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>:  
съвъкупнстася <sup>80</sup>Сф, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Д, Хл: благоуспѣхн (Д, Хл: бл(а)гоуспѣхн) <sup>81</sup>Д, Хл: жнста <sup>82</sup>Д, Хл: немају  
<sup>83</sup>А, Н: Млада <sup>84</sup>С: яко <sup>85</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: благоуспѣхн <sup>86</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С, Н, Сф: обетъшавъша <sup>87</sup>Н: Господа <sup>88</sup>А, Т<sup>1</sup>,  
Т<sup>2</sup>, С, Н, Сф: еста <sup>89</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: възненавнѣдѣвша; С: възнесена видѣста <sup>90</sup>А, С, Н, Сф: тѣлннхъ; Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>:  
и тѣлннхъ <sup>91</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: мнмотекуща <sup>92</sup>А, С, Н, Сф: добродѣтели; Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: добродѣтелию <sup>93</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>:  
славная <sup>94</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С, Н, Сф: уности <sup>95</sup>Сф: нема <sup>96</sup>Д, Хл: породн <sup>97</sup>Т<sup>1</sup>: несказанно <sup>98</sup>Т<sup>1</sup>: тѣлннѣма; Т<sup>2</sup>:  
нетѣлннѣма; Д, Хл: и нетѣлннѣма <sup>99</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup> немају; Д, Хл: нетѣлннѣма <sup>100</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С, Н, Сф: и мнра <sup>101</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>:  
спасаешн <sup>102</sup>А, С, Н, Сф, Д, Хл: еси; Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup> немају



Юношкы<sup>103</sup> подвнгыша се бл(а)жена<sup>104</sup> възърастомъ<sup>105</sup> цкѣта<sup>106</sup> н<sup>107</sup> юностию<sup>108</sup>. <sup>109</sup>ω  
 сластѣхъ<sup>109</sup> любвѣ<sup>110</sup> пльтьскы<sup>111</sup>. не нмѣста<sup>112</sup> ѿт[ь]ноудъ<sup>113</sup>. б(о)жна<sup>114</sup> писаннѣ<sup>115</sup>  
 почитающа<sup>116</sup>. тѣмъ<sup>117</sup> просвѣщыша се<sup>117</sup>. заповѣдымъ<sup>118</sup> б(о)ж(ь)ствынымъ<sup>119</sup>. тѣмънаго погубнста  
 кнезѣ:

Бсемисльно ѿт[ь]ньскымъ<sup>120</sup> послѣдоуе<sup>121</sup> яко<sup>121</sup> моудрь<sup>122</sup> пастрь<sup>123</sup> блажене. сьревнитѣла<sup>124</sup>  
 нмѣ<sup>125</sup> добрымъ<sup>126</sup>. рома<sup>127</sup> б(о)гомудре<sup>128</sup>. д(а)в(н)да<sup>129</sup> въ истинноу присно памѣтнаго<sup>130</sup>.  
 брат(а) оубо<sup>131</sup> въкоупъ<sup>132</sup>. бл(а)гоч(ь)ствно<sup>133</sup> съвъкоуплена<sup>134</sup>. д(оу)шамъ<sup>135</sup> н тѣломъ явнста се:

Законн<sup>136</sup> б(о)жнѣ<sup>137</sup> <sup>138</sup>възлюбивыша ѿт[ь] д(оу)шѣ<sup>138</sup> н зрѣннѣ<sup>139</sup> къ жнзнн  
 грѣдоущн<sup>140</sup>. <sup>141</sup>смысль<sup>142</sup> же простирающа<sup>143</sup> ч(ь)ствна<sup>144</sup>. н<sup>145</sup> ч(ь)стн<sup>146</sup> зѣмльннѣ<sup>147</sup>. н  
 властн<sup>148</sup> възненавнѣста. нетлѣно<sup>149</sup> ц(а)р(ь)ство н славоу оум'но<sup>150</sup> моудрь<sup>151</sup> нзымѣнна  
 еста<sup>152/141</sup>:

Глас(о)мъ<sup>153</sup> тн послѣдоующе<sup>154</sup>. непорочна<sup>155</sup> блаженоу<sup>156</sup> тебе нменоемъ  
 кр(ь)стнннн<sup>157</sup> кн<sup>158</sup> родн. яко б(о)г(а) рождышоу<sup>159</sup>. въ истинноу. а не мѣтаннѣмъ<sup>160</sup>

<sup>103</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С, Н, Сф: Уношкы; Д, Хл: Юношкы <sup>104</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: богоблаженная <sup>105</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С, Н, Сф:  
 въздрастомъ <sup>106</sup>А, С, Н: свѣта; Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: святая мученика <sup>107</sup>А, С, Н, Сф, Д немају <sup>108</sup>А, С, Н, Сф: уностию;  
 Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup> немају <sup>109</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: пльтьскыя сласти <sup>110</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup> немају <sup>111</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup> немају; Д: пльтьнык <sup>112</sup>Т<sup>1</sup>: не  
 обрѣтоста; Т<sup>2</sup>: небрѣгоста; С: не уместа <sup>113</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С, Н, Сф: отинуудъ <sup>114</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: Божие <sup>115</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>:  
 писание <sup>116</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: любвнню почитающа <sup>117</sup>А, С, Н, Сф: и просвѣщся; Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: и просвѣщышася <sup>118</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>:  
 заповѣдью <sup>119</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: божьствно <sup>120</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С, Н, Сф: отеческымъ <sup>121</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup> немају <sup>122</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: мудре  
<sup>123</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С, Н, Сф: стопамъ <sup>124</sup>Сф: ревнителѣ; Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup> немају <sup>125</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: имѣвъ <sup>126</sup>А, С, Н, Сф:  
 добрымъ; Т<sup>1</sup>: угодна добродѣтельми; Т<sup>2</sup>: угодна добродѣтелна <sup>127</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: бориса <sup>128</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: мудра <sup>129</sup>Т<sup>1</sup>,  
 Т<sup>2</sup>: и глѣба <sup>130</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: памятная <sup>131</sup>А, Н: бо; Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: оба; С: бо убо <sup>132</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С, Н, Сф: въкупъ <sup>133</sup>Сф:  
 благочестивно <sup>134</sup>Сф: съвъкуплено <sup>135</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: духомъ; С: душама; Сф: душами <sup>136</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: законъ <sup>137</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>:  
 Божии <sup>138</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С, Н, Сф: отъ душа възлюбивыша (Сф: възлюблыше) <sup>139</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: зрѣниемъ <sup>140</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>,  
 Н: грядуща <sup>141</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: смысльно подавающа святая ицѣления земнымъ и държаву земную оставльша и  
 нетлѣннаго царства славу умно приобрѣла еста <sup>142</sup>С: смысльно <sup>143</sup>Сф: простирающе <sup>144</sup>С: чьствно;  
 Сф: святая <sup>145</sup>А, С, Н, Сф немају <sup>146</sup>Сф: честь <sup>147</sup>Н, С: земныя; Сф: земную <sup>148</sup>С, Сф: власть <sup>149</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>,  
 С, Н, Сф: и нетлѣнное <sup>150</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С, Н: умно и <sup>151</sup>Сф: мудрая <sup>152</sup>Сф: есть <sup>153</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С, Н, Сф:  
 Глаголамъ <sup>154</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С: послѣдоуща <sup>155</sup>Сф: пренепорочная <sup>156</sup>Сф: божественую <sup>157</sup>А, Т<sup>2</sup>, Н: хрестиянии;  
 Т<sup>1</sup>: крѣстьянинъ; С: крѣстьянъ; Сф: крѣстьянѣтъ <sup>158</sup>Т<sup>1</sup>: си <sup>159</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: рожыши <sup>160</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: немѣльно

<sup>161</sup>свършена ѿбонмъ· б(о)ж(ь)ства<sup>162</sup> ѿс(тъ)ствоу<sup>163</sup>· и законн<sup>164</sup> чловѣчьска съмѣшеннѧ<sup>165/161</sup>·  
 пѣс(нь)· ѿ· ирмос(ь) Бъскоую мѣ ѿстави<sup>166</sup>·  
 ꙗко ѿ(тъ)ца<sup>167</sup> бл(а)гоч(ь)стива<sup>168</sup>· лоуковню съвезанаѧ<sup>169</sup>· и того любеца<sup>170</sup>·  
 бл(а)гоч(ь)стиваѧ<sup>171</sup> свѣтлостню<sup>172</sup> въснѧвъша· братома же пате възлюбѧшаго<sup>173</sup>· сего ради  
 завистьнни<sup>174</sup> стрѣлааи нскроушени<sup>175</sup> бысте<sup>176</sup>·  
<sup>177</sup>Разгнѣвавъ се<sup>177</sup> братоубици<sup>178</sup> ꙗко<sup>179</sup> ннѧ<sup>180</sup> прѣжде<sup>181</sup>· с(вѣ)топлькѧ<sup>182</sup> оканнѧ<sup>183</sup>·  
 ꙗви се законопрѣстоупно<sup>184</sup>· и къ<sup>185</sup> зависти<sup>186</sup> оубиствѧно<sup>187</sup> приплете<sup>188</sup>· властню<sup>189</sup> прѣльствѧ<sup>3</sup>  
 се<sup>189</sup>· и<sup>190</sup> славолюбѧ<sup>191</sup> ѿт[ь]мьщеннѧ<sup>192</sup> правѣднаго не оубѣжа<sup>193</sup>·  
<sup>194</sup>Крѣвню<sup>195</sup> своєю<sup>196</sup> прапроуду<sup>197</sup>· носещи прѣславьнаѧ<sup>198</sup>· и кр(ь)сть<sup>199</sup> въ скипетра  
 мѣсто<sup>200</sup>· въ дѣсноую роукоу<sup>201</sup> н(ы)ниа нмоуца<sup>201</sup>· съ х(рн)с(то)мъ ц(а)р(ь)ствовати· н(ы)ниа<sup>202</sup>  
 спод[о]бнста се· романе<sup>203</sup> и д(а)в(н)де<sup>204</sup> конна х(рн)с(то)ва непобѣдиаѧ·<sup>194</sup>  
 Бышоу<sup>205</sup> те всѣхъ<sup>206</sup>· и светѣшоу чинновъ прославляемъ<sup>207</sup>· н(є)б(є)с(ь)ныхъ<sup>208</sup>· ꙗко  
 дольнаѧ<sup>209</sup>· <sup>210</sup>съвѣкоуплышоу съ вышньими<sup>210</sup> нъ ѿ м(а)ти б(о)жнѧ· пѣвца твоѧ<sup>211</sup>

<sup>3</sup>тако у рукопису

<sup>161</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: свършена естъствомъ божества и обоимъ свършаема закономъ и чловѣчествомъ <sup>162</sup>С, Сф:  
 божества <sup>163</sup>С: естъства <sup>164</sup>С: законъ <sup>165</sup>Н: свѣршенія <sup>166</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С, Н, Сф: отъри(нуль) <sup>167</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>:  
 отъцѣмъ <sup>168</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: благочѣстивно <sup>169</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С, Н, Сф: связана <sup>170</sup>Т<sup>2</sup>: въоружистася любяща; Т<sup>1</sup>:  
 любящая въоружистася <sup>171</sup>А, С, Н: богочестивия; Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: благочѣстью; Сф: благочестья <sup>172</sup>А, С, Н, Сф:  
 свѣтлостню (С, Сф: свѣтлостъ на Руси) <sup>173</sup>А, С, Н, Сф: възлюблѣшема; Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: възлюбленая же брата и  
<sup>174</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С, Н, Сф: завистьными <sup>175</sup>А, С, Н, Сф: искушена; Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: съкрушена <sup>176</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С, Н, Сф:  
 быста <sup>177</sup>Н, Сф: разгнѣвася <sup>178</sup>Д, Хл: братоубици; Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: ꙗко братоубици <sup>179</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup> немају <sup>180</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С,  
 Н, Сф, Д, Хл: Каинъ <sup>181</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С, Сф: древле <sup>182</sup>Д: плькѧ <sup>183</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С, Н, Сф: оканный <sup>184</sup>А, Н:  
 законопреступнѧ; Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: законопреступникъ <sup>185</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup> немају; С: при <sup>186</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: завистию; С: зависть  
<sup>187</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С, Н, Сф: оубиство <sup>188</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: приведе; Д, Хл: при <sup>189</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С, Н, Сф, Д, Хл: прельстився  
<sup>190</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С, Н, Сф, Д, Хл немају <sup>191</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: славолюбиемъ; С, Д: сластолюбия <sup>192</sup>А, С, Н, Сф: и  
 отъмьщения <sup>193</sup>Т<sup>1</sup>: правѣднии же не убѣже отъ грядущихъ на нь; Т<sup>2</sup>: правѣдны же бѣжа отъ  
 грядущихъ на нь <sup>194</sup>С нема <sup>195</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: кровь <sup>196</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: свою <sup>197</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: акы прапруду <sup>198</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: истькаву  
<sup>199</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: крестъ славъно <sup>200</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: мѣсто приеста <sup>201</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: носяща; Н: носящю <sup>202</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Сф немају  
<sup>203</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: борисе <sup>204</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: глѣбе <sup>205</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф: Вышышу <sup>206</sup>С: всѣхъ твари <sup>207</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>:  
 прославляему <sup>208</sup>А, Н, С, Сф: небесныхъ; Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: на небесѣхъ <sup>209</sup>А, Н, Сф: дольняя; Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: тобою  
 дольняя; С: давняя <sup>210</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф: съ вышньими съвѣкуплышу (Н: сово(ку)плыши; Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>:  
 совокуплено) <sup>211</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: си твоя



посѣщаюшн<sup>212</sup>. н поганихъ<sup>213</sup> оуставляюшн<sup>214</sup> шетанне:—

пѣс(нь). ѿ. ирмосъ(ь) ѿцестн мѣ сп(а)се:—

Ноци<sup>215</sup> т'мн с(ы)н(о)вѣ. <sup>216</sup>нарекшоу се<sup>216</sup> протвѣнн<sup>и/217</sup>. въ ноци<sup>218</sup> таа<sup>219</sup> 220 къ б(ог)оу<sup>220</sup>.  
пѣннѣ<sup>221</sup> приносеца<sup>222</sup>. копн<sup>223</sup> събодоше. ходатанци<sup>224</sup> твоюмоу вѣнцоу. романе<sup>225</sup>  
б(о)ж(ь)ственомоу быкъшоу<sup>226</sup>:—

Ико въ истинноу сы<sup>227</sup> под[о]бьникъ<sup>228</sup> б(ог)а выпльщшаго се. за оубивающе<sup>229</sup> те<sup>230</sup> теплѣ  
молаше<sup>231</sup> с(вѣ)те. яко въторн<sup>232</sup> прьвом(оу)ч(ѣ)н(н)къ стѣфанъ великын<sup>233</sup>. сего<sup>234</sup> радн съ нымъ  
прослави се: <sup>235</sup>

Оугашьяють прор(о)ци<sup>236</sup> глас(ь)<sup>237</sup>. б(о)жню<sup>238</sup> родительницю<sup>239</sup>. поемъ же те н мы<sup>240</sup>.  
вн(89а)дѣше събнтнѣ. ч(ь)стныхъ<sup>241</sup> прорнцанн<sup>242</sup> д(ѣ)вства<sup>243</sup> въ истинноу. н ч(н)стоты  
вмѣстнание:—

<sup>244</sup>ко[нь]д[акъ]. глас(ь) .ѿ. д(ѣ)ва<sup>245</sup> дн(ь)с(ь).

Въснѣ д(ь)н(ь)сѣ прѣславнаѣ памѣть ваю. м(оу)ч(ѣ)н(н)ка х(рн)с(то)ва. романе н д(а)в(н)дѣ  
съзвнюще<sup>246</sup> нас(ь)<sup>247</sup> на похваленнѣ<sup>247</sup> х(рн)с(т)а б(ог)а нашего. тѣмъ<sup>248</sup> прнтѣкающе къ рацѣ  
моши<sup>249</sup> ваю. нспѣлenniа даръ<sup>250</sup> въспрнѣмаемъ<sup>251</sup>. вы б(о)ж(ь)ствнаѣ врата с(вѣ)та<sup>252</sup>: <sup>244</sup>

<sup>212</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: спасаи <sup>213</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф: поганихъ <sup>214</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: уставляющи <sup>215</sup>А, Н, С: Ношии и <sup>216</sup>А, Н:  
нарекышесѣ <sup>217</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф: противнни <sup>218</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф: ношии <sup>219</sup>А, Н, С, Сф: тя; Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: ти  
<sup>220</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup> немају <sup>221</sup>А, Н, С: пѣннѣ <sup>222</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: приносяще <sup>223</sup>А, Н, С, Сф: копии; Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: копиемъ <sup>224</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>:  
яко ходатаево <sup>225</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: борисе <sup>226</sup>А, Н, Сф: бывше <sup>227</sup>А, Н, Сф: сыи; С нема <sup>228</sup>С: съподобникъ <sup>229</sup>А, Т<sup>1</sup>,  
Т<sup>2</sup>, Н, Сф: убивающа; С: убиство <sup>230</sup>С, Т<sup>1</sup> немају; Т<sup>2</sup>: ть <sup>231</sup>А, Н: моляше тя; Т<sup>1</sup>; Т<sup>2</sup>, С, Сф: моляшесѣ  
<sup>232</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup> немају <sup>233</sup>С нема <sup>234</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: и сего <sup>235</sup>у руским преписима, изузев С, даѣе следи тропар:  
Уношьскы<sup>1</sup> храборовавъша<sup>2</sup> и мужьскы побѣдивъша<sup>3</sup> злаго<sup>4</sup> ратоборьца, священный Романъ<sup>5</sup> купно съ  
Давыдомъ<sup>6</sup>, дѣломъ и словомъ показавъшасѣ и побѣдны<sup>7</sup> вѣнцы<sup>8</sup> <sup>9</sup>отъ Бога<sup>10</sup> приимъша<sup>11/9</sup>, славная.  
(<sup>1</sup>Д, Хл: моужьскы <sup>2</sup>Д, Хл: храврокавшѣ <sup>3</sup>Сф: побѣдиста <sup>4</sup>Сф: лютаго <sup>5</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: борисе; Д, Хл: романа <sup>6</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>:  
глѣбомъ <sup>7</sup>Н: побѣдны; Д: побѣдн <sup>8</sup>Н: вѣнцы <sup>9</sup>Д, Хл: приимъша от[ъ] б(ог)а <sup>10</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: Христа <sup>11</sup>Н:  
приимъше; Т<sup>2</sup>: прияша) <sup>236</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф: пророчестии <sup>237</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф: гласи <sup>238</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: божия  
<sup>239</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: родительницѣ <sup>240</sup>А, С, Сф: мы и <sup>241</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф: чѣстныхъ <sup>242</sup>А, Н, С, Сф: прорицании;  
Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: проречении <sup>243</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: божьства <sup>244</sup>С, Т<sup>2</sup> немају <sup>245</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф, Хл: дѣва <sup>246</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С,  
Сф: съзываютъ; Д: съзвнюще; Хл: съзвнющнн <sup>247</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф, Хл: къ похвалению <sup>248</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н,  
С, Сф: тѣмъ и <sup>249</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф немају; Д: мошѣмъ <sup>250</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф, Д, Хл: дары <sup>251</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н,  
С, Сф, Д, Хл: приемлемъ <sup>252</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф: еста; Д, Хл немају

<sup>253</sup>икос(ь)<sup>254</sup>.

Разоум'ное житие съвршае прѣбл(а)жене<sup>255</sup>. ц(а)р(ь)скыи<sup>256</sup> вѣн'цель. ѡт[ь] юности<sup>257</sup>  
оукрашенъ. прѣбогате<sup>258</sup> ромаиѣ власть вѣлнѣа быс(ть)<sup>259</sup> своемоу<sup>260</sup> ѡт[ь]чѣствоу. и всѣи<sup>261</sup>  
тварн<sup>262</sup>. тѣмъ вндѣ<sup>263</sup> твон оуспѣхъ х(рн)с(то)с(ь) б(о)г(ь). и<sup>264</sup> соудомъ своимъ на м(оу)ч(е)ннѣ<sup>265</sup> те  
призва<sup>265</sup> и крѣпость ти подавъ с н(е)б(е)се<sup>266</sup>. да побѣдиши врага съ д(а)в(н)домъ моужьскы. съ  
братомъ си<sup>267</sup> пострадавшимъ. и живымъ свободою<sup>268</sup>.

люди<sup>269</sup> бы<sup>270 271</sup> б(о)ж(ь)ствыиѣа врача<sup>272</sup> с(вє)таѣ<sup>273/271</sup>.

М(ѣ)с(е)ца. тог(о). кѣ. стр(а)сть с(вє)тыѣ и прѣслав'ниѣ м(оу)ч(е)н(н)це х(рн)с(то)вы.  
хр(н)стинн. вл[а]д[ы]ко. бл(а)г(о)с(ловн).

Таа с(вє)таѣа кѣ ѡт[ь] тѣрннска град[а]. оуръкана нѣкоѣго коюды дѣши. нже на стѣлп  
высокъ възведе ю. и сконмъ б(о)гомъ покелѣ юн оугоднѣ творити. разоумѣвшн же си с(вє)таѣа ѣко  
бездоушнн соутъ б(о)зи. и възрѣвшн изъ дѣвѣи на н(е)бо. и съдѣтелеа тварн разоумѣвшн.  
съкроушн ндоуы и раздае ницимъ. оувндѣна же бывшн. и всѣмъ моукалн оутомлена бывшн  
ѡт[ь] ѡ(ть)ца. по си хъ въкрѣжена быс(ть) въ тыльницоу. и алычѣна бывшн. и ѡт[ь] анг(е)ла  
пишоу прилаше и раны горькыѣ. и гонныѣ ницѣлн юн. по селъ въ въ<sup>и</sup> море въкрѣжена бывшн. и  
ѡт[ь] г(оспод)а б(о)ж(ь)ствыиѣ крѣщеннѣ приемъшн. и анг(е)ломъ на соушоу изъведена бывшн.  
дѣю же власть приемъшоу и многы моуки ѡт[ь] него агныца х(рн)с(то)ва прѣтърпѣ. и створи  
вѣровати х(рн)с(то)вы моужь. ꙗко по селъ копилъ въ ребра и въ тѣрѣко прокодена быс(ть). и тако  
б(о)гоу д(оу)хъ скон прѣдасть.

[Б]ѣ<sup>і</sup> тѣже д(ь)нѣ с(вє)тоу<sup>274</sup> ц(е)с(а)роу роушыкоу<sup>275</sup>. и м(оу)ч(е)н(н)коу бориса и глаба.  
<sup>276</sup>а въ с(вє)тымъ кр(ь)щеннѣ ромаиѣа и д(а)в(н)да<sup>276</sup>. тѣхъ мол(н)твами.

пѣс(нь) ѿ. ирос(ь).

<sup>и</sup> тако у рукопису<sup>1</sup> у рукопису нема почетног слова Б

<sup>253</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С немају <sup>254</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф: Икосъ, подобенъ: Едема Вифл(еємъ) <sup>255</sup>Сф: преподобне <sup>256</sup>А,  
Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф: цесарьскимъ; Д: цѣркыи; Хл: цѣрксини <sup>257</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф: уности <sup>258</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С:  
пребогатый; Сф: всебогатый <sup>259</sup>надредно слово у Д не видимо ясно, могуће да је бѣ(ь) <sup>260</sup>Сф: твоему  
<sup>261</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф: веси <sup>262</sup>Д, Хл: тварн <sup>263</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф: видя <sup>264</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф, Д, Хл  
немају <sup>265</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф: призѣва тя <sup>266</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: н(е)б(е)се <sup>267</sup>Д нема <sup>268</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф, Д, Хл: съ  
тобою <sup>269</sup>Д, Хл немају <sup>270</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф: Ты бо <sup>271</sup>Хл: вѣста б[о]ж[ь]ствыиѣа кста <sup>272</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф  
немају <sup>273</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф, Д немају <sup>274</sup>Д, Хл: с(вє)тоу <sup>275</sup>Д, Хл: роушыкоу <sup>276</sup>Д, Хл немају



Б(о)жнѣ сѡждєннѣ <sup>277</sup> ѡгнь оустнѣхъ сѣ· въ вавилонѣ дръвѣхъ· сего ради ѡтроци въ пещи  
радованю ногу· ꙗко въ свѣти ликовѣху поюще· бл(а)г(о)с(ловє)нь б(о)гъ <sup>277</sup>·

Прѣславнѣ прославы· б(о)ж(ь)ствѣнаѣ бл[а]г[о]д[ѣ]ть <sup>278</sup> самобратнѣ <sup>279</sup> колєю <sup>280</sup> вѣю <sup>281</sup>·  
ꙗко прннчу <sup>к/282</sup> въ истинѣ брѣтѣлюбнѣ <sup>283</sup> бл(а)г(ь)стнѣ <sup>284</sup>· свѣтло <sup>285</sup> наказана <sup>286</sup>· въ пѣти  
прнлєжнѣ <sup>287</sup> бл(а)г(о)с(ловє)нь <sup>288</sup> б(о)гъ <sup>289</sup>· <sup>290</sup>

Пострад[а]ти пачє нзъволнѣ· нѣ оубѣжати злѣ безоумныхъ· сего ради възымызднѣ·  
стр(а)стнѣ недѣлы ѡбрѣтоста ѡт[ъ] б(о)г[а]· ѡт[ъ] земныхъ ѡт[ъ] гнѣти· хранѣща и поющѣ·  
бл(а)г(о)с(ловє)нь·

Каплє б(о)готѣннѣ· ѡт[ъ] тєкє рождѣшаго сѣ мнѣ ѡс(вє)тнѣша б(о)г(о)дѣицѣ д(ѣ)во· каплє  
оубо м(н)л(о)сты истѣи· ѡсвѣщающѣ д(о)шѣ· и смысли земныхъ·

пѣс(нь) ·ѣ· ірмос(ь)· <sup>291</sup> сѣдми сѣдмицѣ <sup>291</sup>·

Недовольнѣ бывѣше <sup>292</sup> ѡканнѣ· тѣм оубица оубиени <sup>293</sup> ти <sup>294</sup>· повѣргоше <sup>295</sup> нечѣстивѣ·  
звѣрѣмъ <sup>296</sup> <sup>297</sup> на расхнѣннѣ <sup>297</sup>· д(а)в(н)дѣ <sup>298</sup> б(о)г(о)хранимѣ <sup>299</sup>· ѡт[ъ] родѣннѣ <sup>300</sup> крѣвѣ <sup>301</sup> рождѣша  
сѣ <sup>301</sup>· въспитѣна <sup>302</sup> бл(а)г(ь)стнѣ <sup>303</sup>· нѣ <sup>304</sup> бл[а]г[о]д[ѣ]ть <sup>305</sup> б(о)ж(ь)ствѣнаѣ <sup>306</sup> тѣ <sup>307</sup> (89б)  
хранѣше· хранѣннѣмъ <sup>308</sup> анг(є)лѣм ликовѣще с нѣм <sup>309</sup> въ вѣкы <sup>309</sup>·

<sup>310</sup> Коупнѣ лѣвѣ <sup>311</sup> прѣвѣ <sup>312</sup>· въ <sup>313</sup> доубравѣ <sup>314</sup> <sup>315</sup> питающѣ сѣ <sup>315</sup>· и <sup>316</sup> вѣдѣ <sup>317/310</sup> свѣтъ  
ѡт[ъ] тѣмѣ <sup>318</sup> ѣвѣ <sup>319</sup> снѣющѣ <sup>320</sup>· что сѣ вѣдѣннѣ доубрѣ къ <sup>321</sup> доубрѣ г(а)г(а)лѣху·

<sup>к</sup> тако у рукопису

<sup>277</sup> А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф немају <sup>278</sup> А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф: благодать <sup>279</sup> Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: самобратіе; С: самобратная  
<sup>280</sup> А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф немају <sup>281</sup> С нема <sup>282</sup> А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф: притѣчу <sup>283</sup> А, Н, С, Сф: братолюбия; Т<sup>1</sup>:  
братолюбивная; Т<sup>2</sup>: братолюбная <sup>284</sup> Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: благочестная; Сф: благочестью <sup>285</sup> Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: свѣтилника <sup>286</sup> А,  
Н, С: наказани; Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup> немају; Сф: наказая; С: и наказана <sup>287</sup> Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Сф немају <sup>288</sup> Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: показа <sup>289</sup> А: Богъ  
Отець; Т<sup>1</sup>: Отець; Т<sup>2</sup>: Отець нашъ; С нема; Сф: еси <sup>290</sup> даѣ у А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, Сф следи тропар „О  
мужество! О чистѣи крѣпости!“ <sup>291</sup> А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф: Седмєдмице <sup>292</sup> Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: быша <sup>293</sup> А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С,  
Сф: о убиени <sup>294</sup> Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: яти <sup>295</sup> Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: и повѣргоша <sup>296</sup> С: пѣсомъ <sup>297</sup> Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: въ снѣдъ <sup>298</sup> Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup> немају <sup>299</sup> Т<sup>1</sup>,  
Т<sup>2</sup> немају <sup>300</sup> А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф: благородныя <sup>301</sup> Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: рожѣся <sup>302</sup> Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Сф: и воспитавъ <sup>303</sup> А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н,  
С, Сф: благочестивно, тя <sup>304</sup> А, Н немају; Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: и <sup>305</sup> А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф: благодать <sup>306</sup> А, Н: Божия <sup>307</sup> А,  
Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф немају <sup>308</sup> Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: пѣсньми <sup>309</sup> С: въ вся вѣкы; Сф: дѣти благословите <sup>310</sup> Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: Ловяще  
свѣтомъ пѣрвѣ и добрѣ вѣщающѣ и видише <sup>311</sup> С, Сф: ловящии <sup>312</sup> С: пѣрвою <sup>313</sup> Сф: и в <sup>314</sup> А, Н:  
дубровѣ <sup>315</sup> А, Н, С: питающѣся <sup>316</sup> Сф нема <sup>317</sup> Сф: видѣтъ <sup>318</sup> А, Н: лица <sup>319</sup> А, С, Сф: яви; Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup> немају  
<sup>320</sup> Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: снѣющѣ <sup>321</sup> Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup> немају

прѣдѣте видѣмъ<sup>322</sup> прѣславъноу видѣннѣ видѣвъше<sup>323</sup> же<sup>324</sup> ꙗко[о]. проповѣдаше<sup>325</sup> вѣмъ.  
х(р)с(т)а похваляюще. тебѣ съхранѣшаго:

<sup>326</sup>Прѣс(вѣ)таѣа ваю паметъ освящающн<sup>327</sup> мнра<sup>328</sup>. н(ы)нѣ<sup>329</sup> прнш'ла кста<sup>330</sup>. прѣхваал'наѣ  
стр(а)с(то)трп'ца. выноу<sup>331</sup> же<sup>332</sup> молнмъ се<sup>333</sup> полоу'чнтн ваю<sup>334</sup> застоу'плєннѣ. <sup>335</sup>романѣ н  
д(а)в(н)дѣ<sup>335</sup>. любовнѣ поюще<sup>336</sup>. <sup>337</sup>ѣко словоу бл(а)га<sup>338</sup> оугодьннка<sup>337</sup>. <sup>339</sup>дѣтн  
бл(а)г(о)с(ло)внтѣ<sup>339, 326</sup>

свѣта съсоудъ ч(н)стаѣа бывшн просвѣтн мѣ н<sup>340</sup> въ<sup>341</sup> повелѣннхъ<sup>342</sup> свѣта ходнтн мн.  
поспѣшн прѣч(н)стаѣа<sup>343</sup>. ѡт[ъ]<sup>344</sup> чрѣва твоѣго въснѣвъша. просвѣтивъша<sup>345</sup> вѣрньныхъ[ъ]<sup>346</sup>  
ср[ъ]д[ъ]ца. ѣгоже<sup>347</sup> поемъ<sup>348</sup> дѣт(н)<sup>349</sup>:

пѣс(нъ). ѿ ирмос(ъ). ѿуднвн се оубо ѡ сем(ъ):

На землн оубо положена быс(та) ѣко мртѣа на<sup>350</sup> н(ѣ)в(ѣ)сѣхъ<sup>351</sup> прославляѣта се<sup>351</sup> съ рабы  
б(о)жнн. тѣмъ дръз'новєннѣ<sup>352</sup> ѡт[ъ] нѣго<sup>353</sup> спод[о]блѣша се<sup>353</sup> слав'наѣ. нѣч(н)стаго<sup>354</sup> врѣхоу  
стоѣща надъ гробомъ ваю. съ<sup>355</sup> страхомъ ѡт[ъ]гнаста блаженѣа<sup>356</sup>:

<sup>357</sup>Б(о)ж(ъ)ствьнаѣ н свѣтозарьнаѣ<sup>358</sup> въ нстнноу врьста<sup>359</sup>. романъ<sup>360</sup> н  
д(а)в(н)дѣ<sup>361</sup> докропѣдънаѣ стр(а)с(то)трп'ца. на н(ѣ)в(ѣ)сн<sup>362</sup> н(ы)нѣ<sup>363</sup> ц(а)роу<sup>364</sup> вседръжнтелоу

<sup>322</sup>Сф: видите <sup>323</sup>Н: видѣша <sup>324</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup> немају; С: бо <sup>325</sup>Сф: проповѣдава<sup>326</sup>С нема <sup>327</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: освящаетъ;  
Д, Хл: ос(вѣ)щающн <sup>328</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Д, Хл: миръ <sup>329</sup>Д: н(ы)нѣ; Хл: н н(ы)нѣ <sup>330</sup>А, Н, С, Сф, Хл: есть <sup>331</sup>А, Н, С,  
Сф, Д, Хл: въ ню <sup>332</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup> немају <sup>333</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup> немају <sup>334</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup> немају <sup>335</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: борисе и глѣбе; Сф: борисе  
всечестне и глѣбе княже <sup>336</sup>Сф: не прѣстаѣта за ны вопиюще; Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: поюще въ славу Богу освященная  
<sup>337</sup>Сф нема <sup>338</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф, Д, Хл: благая <sup>339</sup>Сф нема; Д, Хл: б(лаго)с(ло)внтѣ кса д (Д: б(лаго)с(ло)внтѣ  
кса дѣла) <sup>340</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup> немају <sup>341</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup> немају <sup>342</sup>А, Н, С, Сф: повелѣннхъ; Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: повелѣннємъ; Д, Хл:  
повелѣннн <sup>343</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: чистая <sup>344</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: исъ <sup>345</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф: и просвѣтивъшаго <sup>346</sup>А, Н, С: вѣрньнымъ;  
Хл: вѣрньныхъ <sup>347</sup>Т<sup>2</sup> нема <sup>348</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф немају <sup>349</sup>Сф: бес покоя дѣти благословите; С: дѣти  
благословятъ. священнн поють, людие прѣ; Н: дѣти благословите; Д: бл(аго)с(ло)в(н)тѣ кса д; Хл:  
б(аго)с(ло)в(н)тѣ <sup>350</sup>Сф: нъ на; Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: и на <sup>351</sup>А: съпрославлястѣся; Сф, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: прославистѣся; Н:  
спрославлястѣся <sup>352</sup>А, Н, Сф: дръзновєннѣ; С, Т<sup>2</sup>: и дръзновєннѣ; Т<sup>1</sup>: и дръзновєннѣ <sup>353</sup>Сф, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>:  
сподобистѣся <sup>354</sup>Т<sup>2</sup>: нечестиваго <sup>355</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф немају <sup>356</sup>С: прѣблаженная <sup>357</sup>С нема <sup>358</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>:  
свѣтоносная <sup>359</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup> немају <sup>360</sup>Сф, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: борисе <sup>361</sup>Сф, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: глѣбе <sup>362</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Д, Хл: небесѣхъ <sup>363</sup>А, Т<sup>1</sup>,  
Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф, Д, Хл: нынѣ <sup>364</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, Сф: Троици; Д, Хл: ц(ѣ)с(а)роу

прѣдѣстонѣ<sup>365</sup>· нзѣваленнѣ<sup>366</sup>· просѣща· прѣгрѣшеннѣмъ<sup>367</sup>· злнмъ<sup>368</sup>· вѣрно<sup>369</sup>· на зѣмлѣ<sup>369</sup>· ваю<sup>370</sup>  
память<sup>370</sup>· трѣжѣствоующнхъ<sup>371</sup>·<sup>357</sup>

<sup>372</sup>Здравы творнѣа колѣщѣе· н<sup>373</sup>· бл(а)гоч(ь)стывынѣ· н хромнмъ<sup>374</sup>· тѣсненнѣ· подаѣта<sup>375</sup>· н  
послоушѣствоуѣтъ· здравъ· бывъ· оу· ваю· раки· ѿ двонцѣ· прѣднвѣнаѣа· тѣмъ· н· намъ· всѣмъ<sup>376</sup>·  
помощннѣа<sup>377</sup>· бараѣта<sup>378</sup>· сѣвыше· оуставляюща<sup>379</sup>· колѣзнь· н· поганнхъ<sup>380</sup>· шетаннѣ·<sup>372</sup>

Ѿ· чоудесн· сн<sup>381</sup>· прѣбольшоу<sup>382</sup>· н<sup>383</sup>· оумла· чюд[о]· велнѣ·<sup>384</sup>· въ· нстннѣ<sup>384</sup>· прѣславнѣ<sup>385</sup>· како  
вмѣстнстн<sup>л</sup>· се· въ· оутробѣу· твою· б(ог)ъ· нн· какоже<sup>386</sup>· не<sup>387</sup>· вмѣстннн<sup>388</sup>· ѿгоже· хвалѣще· те  
бл(а)гоч(ь)стывынѣ· оумлоу· д(ѣ)в(н)цѣ· ѿт[ъ]· бѣдъ· нзѣваляющн· ѿт[ъ]· беззаконнхъ· ѣзыкъ  
всѣгда<sup>388</sup>·<sup>389</sup>

<sup>390</sup>ст(н)х(н)рѣ·<sup>391</sup>· глас(ь)· ѿ· н(ѣ)в(ѣ)с(ь)ннмъ<sup>392</sup>  
свѣтозарьнаѣа<sup>393</sup>· с(вѣ)таѣа<sup>394</sup>· н· бл(а)годобра<sup>395</sup>· м(оу)ч(ѣ)н(н)ка<sup>396</sup>· борнса· н· глѣба·  
всепразнаѣа<sup>л</sup>· память· всоу<sup>397</sup>· зѣмлоу· просвѣщающа· мракъ· злобнн<sup>398</sup>· ѿт[ъ]· гонѣща· цѣл'бамъ<sup>399</sup>  
бл(а)годѣтъ<sup>400</sup>· нстаѣающа<sup>401</sup>·

Капламн· кръвннмъ<sup>402</sup>· с(вѣ)тымъ<sup>403</sup>· очрѣвѣша<sup>404</sup>· рнзн· прѣс(вѣ)тънѣ· романѣ· н· д(а)в(н)дѣ  
тѣмъ· веселомъ· ср[ъ]д[ъ]цѣмъ· ваю· память· празноуѣще<sup>м</sup>· молнмъ· се· непрѣстано· да· се· молнѣа· за· все  
ны·

<sup>л</sup>· тако у рукопису ·<sup>л-м</sup>· тако у рукопису

<sup>365</sup>А, Н, С: престоита <sup>366</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф: избавления <sup>367</sup>А, С: прегрѣшение; Н: прегрѣшени; Сф, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: прегрѣшеньемъ <sup>368</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф, Хл: злымъ <sup>369</sup>Д, Хл: немају <sup>370</sup>Д, Хл: память· ваю <sup>371</sup>А, Н, Сф: трѣжѣствующемъ; Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: трѣжѣствуемъ; Д, Хл: поющнмъ <sup>372</sup>у А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, Сф: ово· је· други· тропар <sup>373</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф: немају <sup>374</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф: хромымъ <sup>375</sup>С, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: подаѣта <sup>376</sup>Сф: нема <sup>377</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: на· помощь <sup>378</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: будѣта <sup>379</sup>С: уставляѣта; Т<sup>2</sup>: уставляють <sup>380</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф: поганнхъ <sup>381</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф, Д: немају <sup>382</sup>С, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: преболшы; Д, Хл: прѣбольшѣ <sup>383</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф, Д, Хл: немају <sup>384</sup>Сф, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: немају <sup>385</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф, Д, Хл: и· преславнѣ <sup>386</sup>Д, Хл: не· вѣсы <sup>387</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>: немају <sup>388</sup>Д, Хл: ѿгоже· молн· ѿт[ъ]· тлѣ· н· бѣдъ· нзбавнн· се· вѣрно· тебѣ· велнѣающнхъ <sup>389</sup>далѣ· у· Д: на· стнх(овнѣ)· въ· ѿх(тонѣ); Хл: на· стнх(овнѣ)· въ· ѿх(тонѣ)· на· л[н]т[у]р[г]нн· вса· слоужѣба·<sup>390</sup>Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, С: немају <sup>391</sup>А, Н, Сф: Стихира· на· хвалите· Господа <sup>392</sup>А, Н, Сф: подобенъ· Небеснымъ <sup>393</sup>А, Н, Сф: Свѣтозарьна <sup>394</sup>А, Н, Сф: и· свѣта <sup>395</sup>А, Н, Сф: благообразна <sup>396</sup>А, Н, Сф: мученику <sup>397</sup>Сф: иже· всо <sup>398</sup>А, Н: злобы; Сф: грѣховный <sup>399</sup>А, Н: цѣлба; Сф: и· цѣлбамъ <sup>400</sup>А, Н, Сф: благодать <sup>401</sup>А, Н, Сф: истаѣта <sup>402</sup>А, Н: кръвннмъ; Сф: крови <sup>403</sup>А, Н, Сф: и· свѣтымъ <sup>404</sup>А, Н, Сф: очрѣвѣша



Іѣко звѣздѣ<sup>405</sup> мнра просвѣщаєта· чудесными<sup>406</sup> блистани<sup>407</sup>· стр(а)с(то)тѣп'ца<sup>408</sup>  
г(осподь)ніа ромаіе н д(а)в(н)дє· мракъ грѣховны<sup>409</sup> ѿт[ь]гонеца· тѣмъ въспѣваемъ· радостно  
похваляюще ваю памѣть·:]<sup>390</sup>

На стнх(овнѣ)·<sup>410</sup> въ ѿх(тонсѣ)· н с(вє)тымъ<sup>410</sup> глас(ь) ·ѣ· под[обьнѣ]<sup>411</sup>· Кыи  
похвалянии·

<sup>412</sup>Кыи похвальными<sup>413</sup> вѣн'ци· вѣн'чавъ<sup>414</sup> пѣваемаго<sup>415</sup>· раздѣленіе<sup>416</sup> телесе<sup>417</sup>· н  
сѣвѣкоупленіе<sup>418</sup> д(оу)шею· вѣрными<sup>419</sup> людемъ· теплая застоупьника· земли роушыкы<sup>420</sup>·  
оудобреніе все<sup>421</sup> въселеніе· наслажденіе мѹжеоумными<sup>422</sup> смыслоу бѣсовскою дръжавоу  
раздроушнста<sup>423</sup>· х(рн)с(то)воу под[о]бїемъ<sup>424</sup>· подающаго мнрови<sup>425</sup> велю м(н)л(о)сть·<sup>412</sup>

<sup>405</sup>А, Н, Сф: звѣздѣ двѣ <sup>406</sup>А, Н, Сф: чудесными <sup>407</sup>А, Н, Сф: блистании <sup>408</sup>Сф: страстоносца <sup>409</sup>А, Н, Сф: грѣховныи <sup>410</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф: немају <sup>411</sup>А, Т<sup>1</sup>, Т<sup>2</sup>, Н, С, Сф: немају <sup>412</sup>Т<sup>1</sup>, С: немају <sup>413</sup>А, Т<sup>2</sup>, Н, Сф: похвальными и <sup>414</sup>А, Т<sup>2</sup>, Н, Сф: вѣн'чаимъ <sup>415</sup>А, Т<sup>2</sup>, Н, Сф: пѣваемая <sup>416</sup>А, Т<sup>2</sup>, Н, Сф: раздѣленая <sup>417</sup>А, Т<sup>2</sup>, Н, Сф: телесема <sup>418</sup>А, Т<sup>2</sup>, Н, Сф: и сѣвѣкупленая <sup>419</sup>А, Т<sup>2</sup>, Н, Сф: вѣрными <sup>420</sup>А, Т<sup>2</sup>, Н, Сф: русьскыя <sup>421</sup>А, Т<sup>2</sup>, Н, Сф: и вся <sup>422</sup>А, Т<sup>2</sup>, Н: мужеумными; Сф: мы же умнымъ <sup>423</sup>А, Н: раздрушивша; Сф: раздрушыша <sup>424</sup>Т<sup>2</sup>: пособиемъ <sup>425</sup>Т<sup>2</sup>, Сф: миръ и



## СЛУЖБА СВЕТИМ БОРИСУ И ГЛЕБУ

ГИМ, Збирка рукописа А. И. Хлудова, бр. 156

(238а) Мѣс(е)ца тог(о)· въ· ꙗ́дѣ д(ь)нь с(вѣ)тыи м(оу)ч(е)н(и)це· хр(и)стны· и с(вѣ)тою м(оу)ч(е)н(и)коу· бориса и глѣба· вѣт(ерь)· на г(оспод)и възвах[ь] <sup>1</sup>въ ох(тонсѣ)· ꙗ́·<sup>1</sup> ст[и]х[и]ре глас(ь)· ꙗ́· под[обьнь]<sup>2</sup> дастъ знаменіе·

Б(о)ж(ь)ствыи разоуми<sup>а</sup>· ч(и)стыи<sup>3</sup> свои<sup>4</sup> смыслъ озааривыи<sup>5</sup> г(оспод)ь· неразоумиа нзбавляють те от[ь] глѣбокии тмы· сл(ь)н(ь)це си праведное истинное м(оу)ч(е)н(и)це хр(и)стни<sup>б</sup> б(о)гобл(а)женаи· тѣмъ неприязниныи соупостати побѣдила еси· и молиши се о сп(а)сени д(оу)шѣ нашихъ·

Болѣзнь трыпѣши плѣтскыи· къ неколѣзньномуу (238б) прѣиде рад[о]ующи се· хр(и)стни наслажденію· ндѣже бывши оукрашена· ꙗко невѣста нзбранна ц(е)с(а)риа х(р)и(с)та б(о)га прѣхвальнаи· вѣрно память твою празднующима поминан· ꙗко да обрѣщель м(и)л(о)сть въ д(ь)нь соудьныхъ·

ꙗко оукрашеніе плѣти свое трызание· невѣстски носещи прапроуду от[ь] крѣви<sup>б</sup> отрѣвленоу· м(оу)ч(е)н(и)це оудѣ се и женихоу си х(р)и(с)тоу б(о)ж(ь)ствыи свѣтлостыи хр(и)стни н(ы)ни<sup>7</sup> прѣд[ь]стоиши радости б(о)ж(ь)ствыи наслаждаючи се· всегда съ оо(тѣ)цями<sup>в/8</sup> и моутиницами·

Придѣте цѣломоудриа любци<sup>9</sup> ч(ь)стыюу дв[ои]цоу поттѣмъ· х(р)и(с)та възлюбивша<sup>10</sup> всѣми владоуша· ч(и)стои ср[ь]дцѣи и д(оу)шею съврьшеною стр(а)ст(о)т(рь)пца<sup>11</sup>· романа славыаго· и д(а)в(и)да кроткаго· чистаи д(оу)шею и тѣломъ· и съкроушыша<sup>12</sup> бѣсовскыи плѣкы с(вѣ)таи·

на стих[овиѣ] въ ох[тонсѣ]· и с(вѣ)тыи глас(ь)· ꙗ́ под[обьнь] ꙗгда от[ь] дрѣ<sup>13</sup>·

<sup>а</sup>такое у рукопису <sup>б</sup>такое у рукопису <sup>в</sup>такое у рукопису, прво о је на крају реда, друго на почетку следећег

<sup>1</sup>ос(тавнѣ)· ꙗ́· и поѣм(ь) <sup>2</sup>на том месту само <sup>3</sup>ч(и)сты <sup>4</sup>свои <sup>5</sup>озаравы <sup>6</sup>крѣви <sup>7</sup>н(ы)нѣ <sup>8</sup>д(ѣ)в(и)цѣ <sup>9</sup>любковю

<sup>10</sup>възлюбивши <sup>11</sup>стр(а)ст(о)т(рь)пце <sup>12</sup>съкроушыши <sup>13</sup>дрѣва

Ї҃гда братоненавидѣннѣа огнь· по всѣм распаляше<sup>14</sup> се мыслѣ<sup>15</sup> бл(а)женаѣа<sup>16</sup>· на неправедно оубиство ваю м(оу)ч(енн)ка· властью<sup>17</sup> оубиство свѣтствоуща<sup>18</sup>· тогда б(о)годохновенною любовию· рад[о]ующа се<sup>19</sup> д(оу)шн свои прѣдста<sup>19</sup> въ роуцѣ зжидтелеви<sup>20</sup> сп(а)соу<sup>21</sup> всѣхъ·

на [о]утр[ѣ]ни· кан(онъ)· ѿ· въ ох[тонскѣ]· н с(вѣ)тыма глас(ъ)· ѿ·

пѣс(нь) а· ірмос(ъ)· водоу прошед[ѣ]· іако по с<sup>22</sup>

Бл(а)гым оупвани<sup>г/23</sup> нзмѣнивши си оум<sup>д</sup> христинно възвнси се іако м(оу)ч(е)н(н)ца не брѣгъши мнѣотекоушнихъ<sup>24</sup>· н воудоуцаѣа· въсприѣтъ с(вѣ)таѣа·

Раздроушена н лежеща подѣ ногама оτροковци<sup>б/25</sup> тымаго врага· хвалоу сп(а)соу дадимъ всн· побѣдоносноу показавшаго м(оу)ч(е)н(н)цоу·

Вспоємъ пѣснь бл(а)гочѣстивын· прославленаѣа цѣломоудрьнымъ<sup>26</sup> смысломъ романа славнаго· н д(а)в(н)да же бл(а)гочѣстѣно славеце·

Изъбран'ноюу от[ѣ] родъ всѣхъ достоинно хвалами вѣрнни д(ѣ)вѣ въ истинноу пате слова б(о)г(а) слова въплътнвшоу·

пѣс(нь) г ірм(о)с(ъ) ти єси оутвѣржденіе прнтѣ<sup>27</sup>·

Възвед'ши отн смысла<sup>28</sup> славнаѣа нбо тварьм своего творца познала єси·

Главоу прѣбольшоу· юже къ г(о)спод)ѣ нмѣла єси ч(ъ)стѣнаѣа· тѣмъ нишетоу ндолюскоую оставила єси·

(239а) Все слышленіе къ б(о)гоу моудраѣа нмоуца брат'ьною<sup>е</sup> любовию съвькоупляша се· бл(а)гочѣстивно жнста·

Ї҃дина тын<sup>ж</sup> породни<sup>з</sup>· несказан'но н нетлѣн'но· нетлѣннѣа въ истинноу потрѣвнтеля· мнра сп[а]сла<sup>и</sup> єси·

сѣд[альна]· глас(ъ) а под[обьнь] гробъ тво<sup>29</sup>·

Крвь свою ч(н)стаѣа· іако алакастрѣ мнра принесла єси· х(рн)с(то)ви женихоу си прилежно· възмьзднє же приєла єси от[ѣ] него достославнаѣа<sup>и</sup>· вѣнцѣ<sup>і</sup> б(о)ж(ъ)ствьнын· н нетлѣннын<sup>30</sup> м(оу)ч(е)н(н)це· тѣмъ приѣтъ· н цѣльбамъ бл[а]г[о]д[ѣ]тъ снлоу д(оу)ховною·

<sup>г, д</sup> после ових речи· оштеѣне листѣ <sup>б-з</sup> тако у рукопису <sup>и</sup> у рукопису спсла <sup>і-к</sup> тако у рукопису

<sup>14</sup>Т<sup>1</sup>: распаи <sup>15</sup>мыслию <sup>16</sup>Т<sup>1</sup>: прѣбл(а)ж(е)наѣа <sup>17</sup>Т<sup>1</sup>: н властью <sup>18</sup>Т<sup>1</sup>: свѣтствоующе єдинородноюу любовь оставльшаго; свѣтствоующа <sup>19</sup>Т<sup>1</sup>: прѣдста свою д(оу)ш <sup>20</sup>Т<sup>1</sup>: зжидтелю <sup>21</sup>Т<sup>1</sup>: н сп(а)с <sup>22</sup>соухоу· нзъ ієгипетска зла н <sup>23</sup>оуп'вани <sup>24</sup>мнѣотекоушихъ <sup>25</sup>от[ѣ]роковци <sup>26</sup>цѣломоудрьнымъ <sup>27</sup>прнтѣкающимъ ти г(о)спод)н <sup>28</sup>смыслно <sup>29</sup>нема <sup>30</sup>нетлѣнны

нна. сѣд[алѣна] глас(ь). ѿ под[обьнь] лнкъ<sup>31</sup>.

Нзъ млада х(рн)с(т)а възлюбивша. коупно брата ч(ь)стѣнаѣ. жнзнь нестаростьноу ю  
нзволнста. и пощениѣ ѿт[ь] стр(а)стнн<sup>32</sup> д(оу)шегоубныи хъ тѣмъ поспѣшеннѣмъ б(о)жню  
бл[а]г[о]д[ѣ]тъ приѣмъша. нцѣлаѣта болешиѣ:

пѣс(нь). ѿ ірмос(ь). Оуслышахъ слоухъ г(оспод)и смотреннѣ твоѣго танныство. разоумѣхъ  
дѣла твоѣа и прославнхъ твоѣ б(о)ж(ь)ство:

Въспнтавшн се ранами бжтвныи<sup>к</sup> наслѣдла еси веселѣе въчнокъ виднши<sup>33</sup> х(рн)с(т)а  
женнхъ си. и на того добротоу зриши:

Прилѣпнхъ се въслѣдъ тебе любовнѣ. прилѣжнѣ въслѣдъ твоѣи любовн. егда страждоущн  
м(оу)ч(е)н(н)це възываше:

Юношескы подвигыша се бл(а)женаѣ. възрастоми цвѣта и юностию. ѿ сластехъ любве  
пльтьскыи<sup>34</sup> не ндѣста ѿт[ь]ноудъ. б(о)жнѣ писаннѣ почитающѣа. тѣмъ просвѣщъша се заповѣдъми  
б(о)жъствныи. тымаго погоубнста кнезѣа:

Въ пр(о)роцѣхъ те дрѣвле славныи нсанѣа жьзль именовѣа. цвѣтъ носещн<sup>35</sup> х(рн)с(т)а.  
б(о)городн)це м(а)ти прнснод(ѣ)ваѣа:

пѣс(нь). ѿ ірмос(ь). Оутрънююще<sup>36</sup> въпнѣмъ ти г(оспод)и сп(а)си ны. ти бо еси б(о)гъ нашъ.  
развѣ бо тебе нного<sup>37</sup> не знаѣмъ:

Ѣко анг(е)лъ въ плъти бывши м(оу)ч(е)н(н)це. и на н(е)б(е)сѣхъ н<sup>38</sup> анг(е)лн пищею те  
анг(е)льскою питахоу с(вѣ)таѣа:

Камене животноаго не ѿт[ь]брьгыши се хрнстннѣ. тѣмъ (2396) камень прнвѣзаше ти врази.  
и въ водоу въврьгоше т(е):

Разгнѣвавъ се братоубнца тако кань прѣжде. с(вѣ)топлькы<sup>39</sup> ѿкан'нын. таки се  
законопрѣстоупно. и къ завнстн оубннство прнѣ властнѣ прѣльстнвъ се славолюбнѣ<sup>40</sup>.  
ѿт[ь]мыщеннѣ праведнаго не оубѣжа:

Мрътвѣца грѣхъми бывша ѿжнн мѣ ч(н)стаѣа. животь рождьши<sup>41</sup> безыгрѣшнын:

пѣс(нь). ѿ ірмос(ь) М(о)л(н)твоу си пролѣю<sup>л</sup> къ г(оспод)оу. и томоу възвѣщоу пѣталь мою.  
яко золь д(оу)ша моя наплъни се. и животь мой адѣ прнблнжн се. нь молю се тако нѿна ѿт[ь] тлѣ  
б(о)ж(е) мой възвѣдн мѣ:

<sup>31</sup> лнк а <sup>32</sup> стр(а)стн <sup>33</sup> видѣвшн <sup>34</sup> плътьныи <sup>35</sup> носещн <sup>36</sup> оутрънюще <sup>37</sup> нного б(о)гъ <sup>38</sup> нема <sup>39</sup> пскы <sup>40</sup> славолюбнѣ

<sup>41</sup> рождьши

Насыти се доброты ср[ъ]д[ъ]це твоє. сладкаго рачителя стр(а)с(то)т(рь)п(н)це. и въ воноу того стр(а)стн. съ прилежаниемъ текла еси зовоущин. женише мѡн х(рн)с(т)е. твоєю ради любве н(ы)нѣ наслаждаю се:.

О(ть)ца те н(е)б(е)с(ъ)наго м(оу)т(е)н(н)це. родитель виде любещоу. варьварьскы<sup>42</sup> показала еси разоумъ. и въ многообразныи мѡуки вложи те. нѣм же оберѣте н(е)б(е)с(ъ)ноу выходение:.

Моужьскы храбровкаша. и моужьскы побѣднѣша злаго ратоборца. с(в)ещенныи романа коупно съ д(а)в(н)домъ. дѣломъ и словомъ показавша се. и побѣдныи<sup>43</sup> вѣнцъ<sup>44</sup> приимѣша ѡт[ъ] б(о)га славнаго:.

Оутѣшаютъ пр(о)роческии гласи<sup>45</sup>. б(о)жню родительницюу. поемъ же те и мѡн<sup>46</sup>. видеще събѣтнѣи ч(ъ)стѣныхъ пророчанин. д(ѣ)вства въ истиню и истоты вѣдѣстнѣице:.

ко[н]д[акъ]. глас(ъ) .҃ѣ. под[обьнь] д(ѣ)ва<sup>44</sup> д(ъ)н(ъ)сь.

Бѣснѣ д(ъ)н(ъ)сь прѣславнаѣ память ваю м(оу)т(е)н(н)ка х(рн)с(то)ва. романе и д(а)в(н)дъ. съзвѣающин<sup>45</sup>. насъ къ похвалению х(рн)с(т)а б(о)га нашего. тѣмъ притѣкающе къ рацѣ мѡщи<sup>46</sup> ваю. нѣцѣленнѣ дары приимлемъ. вын<sup>47</sup> б(о)ж(ъ)ствѣнаѣ врачѣ:.

нкос(ъ).

Разоумноу житиѣ съврѣшае прѣбл(а)жене. ц(е)с(а)рьскниамъ<sup>47</sup> вѣнцемъ ѡт[ъ] юности оукрашенъ прѣб(о)гатѣ романе. власть велѣна быв(ъ)<sup>48</sup> своемоу ѡт[ъ]чѣствоу. и всѣмъ тварнѣмъ. тѣмъ видѣ твои оупѣхъ х(рн)с(т)осъ б(о)гъ. соудомъ сконмъ на мѡучение те призва. и крѣпость ти подавъ с н(е)б(е)се<sup>49</sup>. да побѣдиши врага (240а) съ д(а)в(н)домъ моужьскы. съ братомъ си<sup>50</sup> пострада[в]шнмъ. и жившнмъ с тобою. вын<sup>51</sup> вѣста б[о]ж[ъ]ствѣнаѣ<sup>51/52</sup> вѣста<sup>52</sup>:.

м(ѣ)с(е)ца тог(о) въ .҃ѣ. с(в)етыѣ прѣславныи<sup>53</sup> м(оу)т(е)н(н)це х(рн)с(то)вы христинны. вл[а]д[ы]ко<sup>54</sup> бл(аго)с(ло)ви:.

Та с(в)ѣтаѣ бѣ ѡт[ъ] тѣрѣска град[а]. оуръвана нѣкоѣго дѣци. нѣже на стабѣ высокъ възведе ю сконмъ б(о)гомъ<sup>55</sup> повелѣи<sup>55</sup> оугодиѣ творити. разоумѣвшн же снѣ с(в)ѣтаѣ. ѣко безд(оу)шныи соутъ б(о)зы. и възрѣвъши нѣ двѣрьци на н(е)бо. съдѣтели тварн разоумѣвшн. скроуши ндолы. и раздѣлаишици. оувѣдѣна же бывши. и всакымъ мѡукамъ оутѣмлена быс(тъ).

<sup>42-47</sup> тако у рукопису <sup>48</sup>у рукопису гласи <sup>49</sup>такое у рукопису <sup>50-51</sup>такое у рукопису <sup>52</sup>у рукопису бжтвѣнаѣ

<sup>42</sup>варьварьскн <sup>43</sup>побѣднѣи <sup>44</sup>д(ѣ)вама <sup>45</sup>съзвѣающе си <sup>46</sup>мощиѣмъ <sup>47</sup>ц(е)с(а)рьскниамъ <sup>48</sup>быс(тъ) <sup>49</sup>н(е)б(е)сѣ <sup>50</sup>нема

<sup>51</sup>б(о)ж(ъ)с(тъ)вѣнаѣ врачѣ <sup>52</sup>нема <sup>53</sup>прѣславныи <sup>54</sup>ѡ(ть)те <sup>55</sup>прво писало повелѣи па к исправлено у н и над нареднимъ речима натписано емъ

от[ь] ѡ(тъ)ца· и по снхъ въвръжена быс(тъ) въ тѣмницѣ<sup>56</sup> прѣбывши· и от[ь] анг(е)ла  
пищѣ прїемаше и раны горькыѣ· и гнони<sup>57</sup> нѣтъ ни· по селѣ въ морѣ въвръжена бывши· и от[ь]  
г(оспод)а б(о)ж(ь)ствыи кр(ь)щенїе прїемъши· и анг(е)ломъ на соущѣ изведена быс(тъ)· единому  
же властѣ прїемъшѣ· многы моужы от[ь] него агн(н)ца х(рн)с(то)ва прѣтрьпѣ· и створи вѣровати  
х(рн)с(то)ви моужь ·ѿ<sup>58</sup>· тисоуще· по селѣ копнѣмъ въ река и въ трѣво прободена быс(тъ)· и тако  
б(ог)оу д(оу)хъ свои прѣдасть·

Въ тѣждѣ д(ь)нь с(вє)тоу ц(е)с(а)роу роушыкоу· борса и хлѣба· тѣх(ь) м(о)л(н)тва<sup>59</sup>·

пѣс(нь)· ѿ ірмос(ь)· Иже от[ь] нуден· ѡтроци въ вавилонѣ дрѣвле· вѣроу оутвѣржденн  
пламень пещи попраше<sup>60</sup> г(аго)люще от(ь)цѣ нашихъ·

Единоглаголющїи оучителю и г(оспод)а· не родила еси оудомъ соплѣмъ· не ѡткрыла се  
еси х(рн)с(т)а поущи· бл(аго)с(ловє)нь б(ог)ъ<sup>61</sup>·

Теченїемъ крови твоєѣ· истоки нсоушила еси· ндолюскоє бѣшенїе нстачаши н(ь)нѣ<sup>62</sup>  
цѣлѣбамъ поущиноу· д(ѣ)во м(оу)ч(е)н(н)цѣ· поущи бл(аго)с(ловє)нь<sup>63</sup>·

Законъ д(ѣ)во прѣвзыде кєстьствыи· б(о)ж(ь)ствыи зачетнѣмъ· выше кє[сть]ства<sup>c</sup>  
б(ог)а породилши<sup>т/64</sup>·

пѣс(нь)· и ірмос(ь)· Ц(е)с(а)ра н(е)б(е)с(ь)наго югоже поють вси анг(е)лєси· хвалите людєи  
и прѣвзын(о)с(н)тє·

Вальноущоу се морю нсоушеннѣмъ моужь· б(о)ж(ь)ствыи направленнѣмъ· невѣднѣ  
прѣплоула еси· злїа погрузивши стр(а)стїи (240б) свои подвигъ вѣпнущи дѣти  
б[лагословит]ѣ·

Злїа лютаго погрузила<sup>65</sup> добри<sup>66</sup> си исповѣданнѣмъ· и м(о)л(н)твами си пїаньство  
сверѣпынхъ звѣрїи оуспїа еси· творцоу вѣпнущи<sup>67</sup> непрѣстанно· вса дѣла г(оспод)а·

Прѣс(вє)таѣ ваю памѣть ѡс(вє)щающїи мнрь· и<sup>68</sup> н(ь)нѣ<sup>69</sup> прїшла кєсть· прѣхвальнаѣ  
стр(а)с(то)т(рь)п(ь)ца· въ ноужє моли<sup>н</sup> се полютити<sup>н</sup> ваю застоупленїе· ромаи и д(а)в(н)дє·  
любовнѣ поущє· тако словоу бл(а)гаго оудоднїка· бл(аго)с(лов)итє вса дѣла·

Свѣта съсѣды ч(н)стаѣ бывши· просвѣти мє· и въ повелѣннїи свѣта ходити ми· поспѣши  
прѣч(н)стаѣ· от[ь] трѣва твоєѣ вьснѣвша· просвѣтивша вѣрныхъ<sup>70</sup> ср[ь]дца· югоже поемъ

<sup>c</sup>у рукопису кєтва <sup>т-н</sup> тако у рукопису

<sup>56</sup> алычнѣ <sup>57</sup> гнои <sup>58</sup> ·ѿ <sup>59</sup> м(о)л(н)твами <sup>60</sup> попраше <sup>61</sup> нема <sup>62</sup> н(ь)нѣ <sup>63</sup> бл(аго)с(ловє)нь б(ог)ъ <sup>64</sup> породилши <sup>65</sup> погрузила  
еси <sup>66</sup> добри <sup>67</sup> вѣпнущи <sup>68</sup> нема <sup>69</sup> н(ь)нѣ <sup>70</sup> вѣрныхъ



МИТРОПОЛИТ КИЈЕВСКИ ИЛАРИОН

ПОРЕЂЕЊЕ ДОМЕНТИЈАНОВОГ „ЖИТИЈА  
СВЕТОГ СИМЕОНА“ И ИЛАРИОНОВОГ „СЛОВА  
О ЗАКОНУ И БЛАГОДАТИ“



1 [с]лышии небо, и вьнушаш земли, и чини ангельстни оудинте  
се, и роди чловѣчѣстни въ коупѣ съберѣте се, и възвѣстѣте бога  
съ мною, и възнесѣшъ нѣде его въ коупѣ. нъ аште н ангелн  
небесьни и роди чловѣчѣстни съберѣшъ се въ коупѣ, нъ н тоу н  
кѣште по достоянню не възлюжѣшъ прославити его за  
бесчисельноу юность, юже сътвори нс прѣва съ родомъ  
чловѣчѣскыи отъ прѣваго йаама н до Ноа же н йбраама.  
Исаака же н йсакова прѣжде закона, н съ закономъ же  
великааго н богоуоудрааго Моисеа, прѣвааго за<sup>1</sup> (1а)  
10 коноположника прослави на горѣ синайскѣ. законъ подавъ  
еиоу. н нзбранъиыи людемъ своимъ, прѣвоиоу нз(ран)лю: § Н  
законъ положивъ нмъ. н пр(о)р(о)кы прнстави .бї, дрѣвнихъ  
пр(о)р(о)кы. н оуиіна тѣа. н нныє .а велнкыє нсаннюу тѣа . §  
н протїихъ .б. слоужит(н) с(вє)тоиу законоположенню. Н по  
15 законѣ самосъврѣшенѣа бл[а]г[о]д[а]тѣ прншѣа[б] х(р)и(с)тос[б]  
нстын[н]н б(ог)ъ нашъ. пльнїю роди се от[б] пр(ѣ)ч(н)стѣ  
пр(н)снод(ѣ)бы б(ородн)це. н по всеиоу чл(о)в(ѣ)комъ  
оупод[о]бнв се, разѣбѣ грѣха. н пожнтъ на земли с нами,  
20 чл(о)в(ѣ)чѣскаа дѣе яко чл(о)в(ѣ)къ. Н б(о)ж(ь)ств(ь)наа  
съврѣшає яко б(ог)ъ. прѣвїн законъ нспльнає. н

1 (78) <sup>а</sup>о законѣ иоускоу данѣшъ. н о бл(а)годѣтн н  
їстнѣ і(н)с[х]рнстоу бжїи<sup>а</sup>. н како законъ оуднє н  
бл[а]г[о]д[а]тѣ же н истнн. всю землю исполни. н вѣра  
къ вса языкы прострѣа. н до нашего языка роускаго. н  
5 похваа кагану нашеиоу влоандероу. от[б] него же  
кр(ѣ)щенн быхомъ. н м(о)л(н)тва къ б(о)гж. от[б] всѣа  
земла наша. г(оспод)н бл(а)г(о)с(ло)ви о(т)ч(е).~  
Благословенъ г(оспод)ъ б(ог)ъ н(зра)иелъ. б(ог)ъ  
хрнстїанскъ. яко посѣти н сътвори нзбавленїє людемъ своимъ.  
10 яко не презрѣ до конца тѣарн своеа ндольскыиу иракомъ  
одржнѣ быти. н бѣсовьскыиу слоужеванїемъ гыбнотн:~  
Нъ оправдѣ прѣжде плема абрааме скрнжалыи н закономъ.  
послѣжде же с(ы)номъ своимъ вса языкы сп(а)се.  
евл(н)г(е)лїемъ н кр(ѣ)щенїемъ. въвода а къ ознбавленїє  
15 пакыиїа. къ жнзнь вѣчноу. ~ да хвалнцъ его оубо н  
прославляемъ. хвалнмааго от[б] агг(е)лъ бєспрѣстани. н  
поклоннмса еиоу. еиоу же поклоняютса херувимн н  
сєрафимн. яко прнзрл прнзрн на людн своа. н не соль. нн  
бѣстннкъ. нъ салъ сп(а)се ны. не прнвндѣиель прншѣа на  
20 землю. но истннно. пострадавы за ны плотїю н до гроба. н съ  
собоу вѣсрѣснє ны.

1 прѣсвѣрьш(е)ногю бл[а]г[о]д[ѣ]тъ ѡбн. н с(вѣ)тоѣ еу(ань)г(е)ликѣ  
положи. н прѣстави брѣхѡвѣнаа бѣ ап(о)с(то)ла. н велнкыѣ дѣ  
еу(ань)г(е)листв<sup>§</sup>. н ѡбн н ннѣхъ дѣ. слоужити новон  
бл[а]г[о]д[ѣ]ти еу(ань)г(е)л(ь)скон. ѡкоже пишеть ѡванъ  
велнкын еу(ань)г(е)листвъ. ѡко законъ ѡу҃сѡмъ<sup>2</sup> данъ  
быс(ть). бл[а]г[о]д[ѣ]тъ же н истина и(нсо)г х(рн)с(то)мъ  
быс(ть)<sup>а</sup>. Бъ тон же бл[а]г[о]д[ѣ]ти ѡнозѣн ѡбесѣи б(о)г)а ѡбнше  
се. бѣтислѣнѣ ѡ(оу)ч(енн)къ. (1б) н не свѣдын с(вѣтн)т(е)ль. н  
ѡножѣство пр[ѣ]под[о]б[ѣ]ннхъ н б(о)гоносныхъ ѡт(ь)цъ: Бъ  
ннхъ же н сѣн с(вѣ)тын пр[ѣ]под[о]б[ѣ]ннхъ н б(о)гоносныхъ  
ѡт(ь)цъ нашъ ѡбн се. въ послѣднѣнне роды наше. тоюже  
б(о)ж(ь)ств(ь)ною бл[а]г[о]д[ѣ]тию просвѣтѣв' се. н б(о)г)мъ  
нзъбранъ быс(ть):

10

<sup>1</sup> *Doментијан 1*, стр. 1–2 <sup>2</sup> *Монсеомъ (222)*

<sup>§</sup> да тѣмъ н въ вѣтѣхъ заветѣ н законѣ. прѣжде естъ положенъ законъ ти  
юже пр(о)р(о)цн. н в' новѣмъ заветѣ н бл(а)годѣти. прѣжде естъ положено  
квантелѣнѣ. ти юже ап(о)с(то)лн. н тѣло аба на десете пр(о)р(о)кѣ. нѡсннна  
тѣдѣ. н велнцнн четъре нсаннна тѣдѣ. Н въ новѣмъ заветѣ аба на десете  
ап(о)с(то)лѣ. н четъре кѣ(ань)г(е)листвъ.

1 (79) Но <sup>а</sup> ѡ законѣ ѡу҃сѡмъ данѣмъ. н ѡ бл҃гоудѣти н  
истинѣ хр҃нстосомъ быкшн<sup>а</sup>. повѣсть сѣ естъ.

# III

- 1 (1a) И по законѣ самосъберышенаа ел[а]г[о]а[ѣ]тъ пришьа[ѣ] х(о)с(т)ѣ, нстын'нынъ б(о)гъ нашъ. павтню родн се от[ѣ] пр(ѣ)г(и)стыѣ пр(и)снод(ѣ)бы б(о)городн)це. н по келюу чл(о)в(ѣ)къомъ оупод[о]бенъ се, раз'кѣ грѣха. н пожитъ на земли
- 5 с наин, чл(о)в(ѣ)тъскаа дѣе ако чл(о)в(ѣ)къ. И б(о)ж(ь)ств(ь)наа съвршыае ако б(о)гъ.
- 1 (84) сънде на земли. постн люднъ свонх[ѣ]. не от[ѣ]лжнвса о(т)ца. н къплотнса отъ дѣвнцѣ тнсты безмжжн н беквернены. къше' ако же самъ вѣсть. плоть прнцъ ннде ако же н вънде. едннъ (85) сын от[ѣ] тронѣ. къ дѣе ествѣ б(о)жестко н члѣство. Испонъ ч(е)л(овѣ)къ по къч(е)л(овѣ)чнню. а не прнвндѣнѣмъ. нъ испонъ б(о)гъ по б(о)ж(ь)ствѣ. а не простъ члѣвѣкъ. показавн на земли божьскаа н члѣвѣтъскаа. Ико ч(е)л(овѣ)къ бо оутробѣ матерно расташе. н ако б(о)гъ ннде дѣвства не вѣжда. ако ч(е)л(овѣ)къ матерне члѣво прѣтъ. н ако б(о)гъ прнставн агг(е)лы съ пастжхы пѣтн. слава къ вышннхъ б(о)гъ. ако ч(е)л(овѣ)къ повтѣса къ пелены. н ако б(о)гъ влхвы зѣздаю ведааше. ако ч(е)л(овѣ)къ кълаеже къ елехъ. н ако б(о)гъ от[ѣ] воукъ ддры н поклоненіе прѣтъ. ако ч(е)л(овѣ)къ вѣжааше къ егупетъ. н ако б(о)гъ ржкотвореніа егупетъскаа поклоннша. ако ч(е)л(овѣ)къ прнде на кршеніе<sup>2</sup>. і ако б(о)гъ іорданъ оустранивса възвратнса. ако члѣвѣкъ обнажнвса вълѣзе въ вода. і ако б(о)гъ от[ѣ] о(т)ца послжшѣство прѣтъ. се еств с(ы)нтъ мон възлюбленын. ако ч(е)л(овѣ)къ постнса члѣнн въздаака. н ако б(о)гъ побѣдн нскжшающаг(о). Ико ч(е)л(овѣ)къ нде на бракъ кана галнлѣн. і ако б(о)гъ въскрѣсн і от[ѣ] мертвынхъ. ако ч(е)л(овѣ)къ на осла късѣде. і ако б(о)гъ звааж. б(а)го)слобленъ граднъ къ нла
- 10
- 15
- 20

## II

- 1 г(осподь)не. ѡко ꙗ(е)л(овѣ)къ распатъ бысть. і ако б(ог)ъ  
своею властію. съпропастаго съ ннцъ възжстн къ ран. ѡко  
ꙗ(е)л(овѣ)къ оцѣа възжшъ нспжстн д(ог)хъ. і ако б(ог)ъ  
с(ъ)лн(ъ)це пошатн н землею потрасе. ꙗко ꙗ(е)л(овѣ)къ къ  
гребѣ положенъ быс(тъ) і ако б(ог)ъ ада раздрѣшн н д(ог)шѣ  
свободн. ѡко ꙗ(е)л(овѣ)ка печатлѣша къ гробѣ. і ако б(ог)ъ  
нзнде печатн цѣлы съхранѣ. ѡко ꙗ(е)л(овѣ)ка тѣщахъса  
іуден оутантн къскр(ъ)сеніе. ѡздаше стражн. нъ (86) ѡко  
б(ог)ъ оубѣдѣса. н познанъ быс(тъ) всѣмн концн земли.

<sup>1</sup> тако у издању <sup>2</sup> тако у издању

- III 1 (2а) ꙗкоже н селюу пр[ѣ]под[о]б[ъ]нодоу ѡ(тъ)цоу нашемоу.  
ѡт[ъ] велнкынхъ, велнкомоу. н ѡт[ъ] славныхъ<sup>1</sup>, слав'нодоу. н  
ѡт[ъ] благаго корене краснын цѣтъ нзъшѣд[ъ]. нзъ чрѣслъ  
г(оспо)дѣстоующнхъ срьб'скою землею.

<sup>1</sup> славныхъ (З<sub>20</sub>)

- 1 (92) бн славнын ѡт[ъ] славныхъ рожьса. блггороденъ ѡт[ъ]  
бл(а)городныхъ[ъ]. каганъ нашъ блднцерь.

- 1 (216) Къ **снм**<sup>1</sup> же всѣмъ с(вѣ)т(а)го въ с(вѣ)т(ы)хъ. н ѳюднаго въ ѳюдесѣхъ. с(вѣ)т(а)го н пр[ѣ]под[о]б[ь]наго ѿ(тѣ)ца нашего снмѿна. кто въздѡжетъ испокѣдатн, многыне его ношныне цолитъкы. н дневныне щедроты еже тво(22а)рааше<sup>1</sup> къ нншннцѣ, н къ всѣмъ с(вѣ)тымъ. къ снрымъ<sup>2</sup> н въдобнцамъ. н къ всѣмъ трѣбоющнмъ м(н)л(о)стн. слышалъ бо бѣ г(лаго)ль,<sup>3</sup> прор(о)комъ даннлоу г(лаго)люшнмъ къ накъходо[но]сороу<sup>4</sup> ц(а)роу.<sup>5</sup> съвѣтъ мон **ѿ** ц(а)роу<sup>6</sup> да бѡдетъ тн оутѡдннь. грѣхы твоѣ, м(н)л(о)стннмн ѿцѣстн. н неправдн твоѣ, щедрѡтацн нншнхъ.<sup>6</sup> слышанъноѣ же пр[ѣ]под[о]б[ь]нын дѣломъ **исплнн**<sup>7</sup> прошенне комоуждо подаетъ. нагнѣ ѡдѣбаѣ. алытныне насыщаѣ. **же**ждѡще<sup>7</sup> **напашѣ**. **бо**лесне **прнсѣщаѣ**. трѣбоющннцѣ всѣмъ(ь), **вса**ко **оутѣшенне** **подаваѣ**.
- 5
- 10
- <sup>1</sup>творѣше (29) <sup>2</sup>снрымъ (29) <sup>3</sup>глаголь господень (29); вид. 1.   
разнотчннѣ у суседном ступцу) <sup>4</sup>накоуходоносороу (29<sub>10</sub>) <sup>5</sup>царю (29<sub>10</sub>) <sup>6</sup>о царю (29<sub>10</sub>) <sup>7</sup>н жеальныне (29<sub>14-15</sub>)

- 1 (95) къ **снм**<sup>8</sup> **ж[ѣ]** кто **исповѣстѣ** **многыма** **твоа** **ношныма** **цнлостнма**. н **д(ь)невныма** **щѣдроты**. **еже** **къ** **оубоушнмъ** **твораше**. **къ** **снрымъ** **къ** **болащнмъ**. **къ** **дальжннмъ**. **къ** **вабамъ** н **къ** **всѣмъ** **трѣбуюшнмъ** **цнлостн**. **слышалъ** **бо** **бѣ** **г(лаго)ль** **г(лаго)ланнн**<sup>1</sup> **къ**<sup>2</sup> **даннлоу** **къ**<sup>3</sup> **наоуходоносороу**.<sup>4</sup> **съвѣтъ** **мон** **да** **бѡдетъ** **тн** **годѣ**<sup>5</sup> **ц(а)рю** **наоуходоносороу**.<sup>6</sup> **грѣхы** **твоа** **м(н)л(о)стннмн** **ѿцѣстн**.<sup>7</sup> н **неправды** **твоа** **щѣдрѡтацн** **нншнхъ**.<sup>8</sup> **еже** **слышакъ** **ты** **ѿ** **цѣстннцѣ**.<sup>9</sup> **не** **до** **слышанїа** **ставн** **г(лаго)ланѡе**. н<sup>8</sup> **дѣломъ** **съконта**.<sup>9</sup> **просащнмъ** **подаваа**. **нагыма** **ѡдѣбаа**. **жадныма** н **алѣтныма** **насыщаа**.<sup>9</sup> **болащнмъ** **вса** **кѡ** **оутѣшенїе** **посылаа**.
- 5
- 10

<sup>1</sup>г(о)подень (Б, В, ЖС, ПВВ) <sup>2</sup>мало стругано; нема Б, В <sup>3</sup>нема Б <sup>4</sup>царю БВ, ЖС, ПВВ <sup>5</sup>оутѣдннь (Б, В, ЖС), вгдннь ПВВ <sup>6</sup>нема Б, В, ЖС, ПВВ (код А. М. Молдована овде нїе указано на Житїе Симеонѡ: *Молдован* 1984, стр. 107, нап. 14–15; у ЖС **ѿ** ц(а)роу испред да бѡдетъ тн оутѡдннь, вид. суседни стубац) <sup>7</sup>такѡ Б, ЖС; ѡцнстн (В, прѣписи друге редакцїе Ах-26, Ов-264, Ов-286) <sup>8</sup>нема Б, В, ЖС, ПВВ <sup>9</sup>накоулаа (В) <sup>10</sup>такѡ В, прѣписи архаичне гране друге редакцїе Мк-207, Вл-105, ЖС, ПВВ; велнко Б



- 1 (22б) д(оу)шоу скоу от[ъ] сѣлѣтъ, н покрѣтъ[ъ] множество  
грѣховъ<sup>б</sup>. да еще единого л(о)в(ѣ)ка обратнѣшюу<sup>11</sup>, только  
възмѣзды от[ъ] прѣд(а)гаго<sup>12</sup> б(о)га. то колько сп(а)сѣнѣ  
оубѣте сѣн с(кѣ)тын от(ъ)цѣ нашѣ. н колько бѣженъ  
грѣховныхъ расыпа. не единого л(о)в(ѣ)ка обратнѣ от[ъ]  
путь грѣховнаго. то ни десетноу, ни сто. нѣ н тисоуше  
тисоушамн, н ты тѣмн. рекше. скоу землю своето  
от(ъ)тѣстка. ещоужѣ послоуѣ сама истина. еже показаетъ<sup>13</sup>, н  
оубѣраетъ<sup>14</sup> ны сп(а)сѣ х(рн)с(тос)ъ г(а)го лѣ. нже исповѣст де  
прѣд[ъ] л(о)в(ѣ)кы, исповѣмъ н азъ прѣд[ъ] от(ъ)цѣмъ ионмъ  
нже ис(тъ) на н(ѣ)в(ѣ)сѣхъ<sup>е</sup>. то<sup>15</sup> колькоу савоу н тѣсть н  
похваоу ицѣтъ. прѣпод[о]бнын от(ъ)цѣ нашѣ. не тъкло (23а)  
вѣрѣвъ въ нѣ. нѣ исповѣдавъ, ѣко л(соу)с х(рн)с(тос)ъ истъ  
с(ы)нѣ б(о)жнѣ. н все ское от(ъ)тѣство наоутн. н всѣтѣстнотю  
вѣроу х(рн)с(то)воу ѣставн.

<sup>11</sup> обратнѣшюу (30<sub>1</sub>) <sup>12</sup> прѣд(а)гаго (30<sub>2</sub>) <sup>13</sup> показуетъ (30<sub>3</sub>) <sup>14</sup> оубѣраетъ  
(30<sub>3</sub>) <sup>15</sup> да (30<sub>10</sub>) <sup>16</sup> нѣ н (30<sub>12</sub>)

- 1 (96) д(оу)шж от[ъ] сѣлѣтъ, н покрѣтъ множество грѣховъ<sup>б</sup>.  
да еще единого л(ѣ)л(ѣ)ка обратнѣшюу. только  
възмѣздіе от[ъ] б(а)гаго б(о)га. то каково оубо сп(а)сѣнѣ  
оубѣте о василѣ. како<sup>21</sup> бѣжѣа грѣховное расыпа. <sup>22</sup> единог(о)  
обратнѣ л(ѣ)л(ѣ)ка от[ъ] завѣзденіа идѣлѣска лѣстн.  
ни десѣти. ни града<sup>23</sup>. нѣ всю область сїю<sup>24</sup>. показаетъ ны н  
оубѣраетъ самъ сп(а)сѣ х(рн)с(тос)ъ. ѣко та славы н тѣсти  
сподобнѣ естъ на н(ѣ)в(ѣ)сѣхъ. г(а)го ла. нже<sup>25</sup> исповѣстъ  
ма прѣд[ъ] л(ѣ)л(ѣ)кы. исповѣмъ н<sup>26</sup> и азъ прѣд[ъ]  
от(ъ)цѣмъ ионмъ(ъ). нже естъ на нѣвѣсѣхъ[ъ]<sup>е</sup>. <sup>27</sup> да еще  
исповѣданіе прѣцѣтъ о сѣбѣ от[ъ] х(рн)ста къ б(о)гу  
от(ъ)цѣ. исповѣдавъ его токло прѣд[ъ] человѣкъ<sup>27</sup>. колько  
ты похваоу от[ъ] него<sup>28</sup> ицѣмъ быти. не токло  
исповѣдавъ. ѣко с(ы)нѣ б(о)жнѣ естъ х(рн)с(тос)ъ<sup>ж</sup>. нѣ  
исповѣдавъ<sup>29</sup>. н вѣрѣ его<sup>30</sup> оуставѣ. <sup>31</sup> не бѣ единоу сѣборѣ  
нѣ <sup>31</sup> по всѣмъ землѣмъ н ц(ъ)рквѣмъ х(рн)сто<sup>32</sup> поставѣ. н
- 10
- 15

<sup>21</sup> колько Б, ЖС <sup>22</sup> нѣ Б, В, ЖС <sup>23</sup> града Б <sup>24</sup> свою Б, В <sup>25</sup> нѣ кто В  
<sup>26</sup> такое Б; его В, Мк-207, Вл-105 <sup>27</sup> такое В, Мк-207, Вл-105; нема  
Б, МПК<sup>1</sup>; нема ни ЖС (А. М. Молдован то не указуе: *Молдован*  
*1984*, стр. 107, нап. 43-44 <sup>28</sup> нема Б, В <sup>29</sup> нема Б, В <sup>30</sup> нема Б, В  
<sup>31</sup> нема Б, В <sup>32</sup> такое Сол-830; х(рн)сто Б, В, ПВВ

- 1 (23а) ясно и велегласно славити и поклонити се, т(р)н(с)в(е)т(н)и и животворещи тронци. о(т)ц(с) н(с)н(оу) н(с)в(е)т(о)л(оу) а(оу)хот. крестнѣскоу юже и многобожн(оу) асть искорѣникъ, по всѣмъ своимъ хот(ь)чѣствѣ, яко всѣмъ быти хр(н)ст(и)аномъ, 5 ядн(о)л(оу) жн(оу) б(оу) служеще. малыи<sup>17</sup> же и великии<sup>18</sup> работъ же и свободныи<sup>19</sup> юныи<sup>20</sup> же и старыи<sup>21</sup> богатыи<sup>22</sup> же и оубоги<sup>23</sup>. и никтоже не<sup>24</sup> соберете се протнѣ се бл(а)гочестн(о)у его повелѣнн(оу). да аще кто и не съ<sup>25</sup> любовн(о)у соберѣта се(е), н(а) пакы страхомъ повелѣвш(а)го<sup>26</sup>
- 10 кнѣ не оставше, и тако всн б(о)жн(о) бл(а)го[а]т(ь)но. и м(о)л(н)твам пр[ѣ]п[о]д[о]б[ь]наго о(т)ц(а) нашего събраше се въ с(в)т(оу) съборн(оу) и ап(о)с(то)льск(оу) цр(ь)ковь. понеже бѣ бл(а)г(о)к(о)н(е) его съ властн(о)у състано<sup>27</sup>. Того ради пате вса земля хот(ь)ства его. въ ядн(о) брѣе навыге, славити х(н)с(т)а съ о(т)ц(а)мъ и съ с(в)т(а)мъ а(оу)хотъ. Тогда прѣлѣстныи цр(к)е (23б) н(о)льскыи асть многоб(о)жн(а) хот(ь)ц(а) насъ нстѣзе, и м(о)л(н)твам пр[ѣ]п[о]д[о]б[ь]наго о(т)ц(а)
- 15

<sup>17</sup> малыи (30<sub>19-20</sub>) <sup>18</sup> великии (30<sub>20</sub>) <sup>19</sup> свободныи (30<sub>20</sub>) <sup>20</sup> юныи (30<sub>21</sub>) <sup>21</sup> старыи (30<sub>21</sub>) <sup>22</sup> богатыи (30<sub>21</sub>) <sup>23</sup> оубоги (30<sub>21</sub>) <sup>24</sup> нема (30<sub>22</sub>) <sup>25</sup> нема (30<sub>23</sub>) <sup>26</sup> повелѣвш(а)го (30<sub>24</sub>) <sup>27</sup> състано (30<sub>28</sub>)

- 1 (96) служителя елж<sup>33</sup> введѣ.

(93) сеиоу же быкышж. не доселѣ ставн бл(а)г(о)вѣо(а) подвнга. нн о том(ь) токуо явн сжцоуо въ немъ къ б[ог]ж любовь. нъ подвнжеса пате. заповѣдакъ по всен<sup>34</sup> земли н<sup>35</sup>

- 5 крестн(и)са въ н(а)мъ о(т)ц(а) н(с)н(а) н(с)в(е)т(а)го а(оу)ха<sup>36</sup>. и ясно и велегласно въ всѣх(ь) градѣх(ь) славити са[в]а[т]и тронци. и всѣмъ быти хр(н)ст(и)аномъ. малыи(ь) и великии(ь). работъ и свободныи(ь). и жныи(ь). и старыи(ь). и<sup>37</sup> боаромъ и простыи(ь). б(о)гатыи(ь). и оубоги(ь).
- 10 и не бы нн ядн(о)го ж(е) протнѣшаса<sup>39</sup> бл(а)г(о)т(ь)стн(о)у

его повелѣнн(оу). да аще кто и не любовн(оу). нъ страхом(ь) повелѣш(а)го крещашася. понеже бѣ бл(а)г(о)вѣе его съ властн(оу) събрано. и въ ядн(о) брѣша. вса земля наша вс(а)кѣ<sup>40</sup> х(н)ст(а)<sup>41</sup> съ о(т)ц(а)мъ и съ с(в)т(а)мъ

15 а(оу)хотъ.

тогда н(а)т(а)ть цр(к)а н(о)льскыи хот(ь) нас(ь) хот(ь)хотн(и).

<sup>33</sup> его Б, В, ПВВ <sup>34</sup> + всен Б, В <sup>35</sup> нема Б, В <sup>36</sup> прецртано светл(и)м маститом <sup>37</sup> нема Б, В, ЖС <sup>38</sup> бысть Б, В <sup>39</sup> протнѣшашася В <sup>40</sup> в(с)лави Б; н(а)ч(а) славити Б



- 1 (236) н(а)ш(е)го. по всеѣмъ ѿт(ъ)тътъѣ его, заре бѣ(а)гоѣѣриѣ  
 ѣвнше се. н капища ндолюс'каа<sup>28</sup> раздрѣушнше се. н  
 цр(ъ)к(ъ)вн х(рн)с(то)вы ѡткрѣднше<sup>29</sup> се. ндолю<sup>30</sup> ськроушнше  
 се. н нконы с(вѣ)тъхъ<sup>31</sup> ѡбывѣвнше се. бѣсы пробѣгоше. н  
 5 всѣхъ стнхъ кр(ъ)сть х(рн)с(то)въ ксоу зедлю ѡс(вѣ)ты. н  
 пастырнѣ<sup>32</sup> словесныхъ ѡвкъ стада х(рн)с(то)ва. еп(н)с(ко)пы,  
 с(вѣ)щен'ницн<sup>34</sup>. поповѣ. н діаконн. попеченнѣмъ пр[ѣ]п[о]добнаго  
 ѣвнше се, бескрѣвную жрѣтву<sup>35</sup> х(рн)с(т)оу б(ог)оу възносе<sup>35</sup>.

<sup>28</sup> нема (31<sub>2</sub>) <sup>29</sup> поставнше (31<sub>3</sub>) <sup>30</sup> н ндолю (31<sub>3-4</sub>) <sup>31</sup> светыхъ (31<sub>4</sub>)

<sup>32</sup> пасторъ (31<sub>6</sub>) <sup>33</sup> словесныхъ (31<sub>6</sub>) <sup>34</sup> н свещеннцн (31<sub>7</sub>) <sup>35</sup> възносе<sup>35</sup>

Христѣ богу (31<sub>9</sub>)

- 1 (93) н зорѣ<sup>41</sup> бѣ(а)гоѣѣриѣ ѣвншасѣ<sup>42</sup>. тогда тма  
 бѣсослаганіѣ<sup>43</sup> погыбѣ. н слоко<sup>44</sup> еваг(ге)льское зедлю нашу  
 ѡсѣ<sup>к</sup>. ~  
 капища раздрѣшашасѣ<sup>45</sup>. н ц(ъ)ркѣ поставлѣшасѣ<sup>46</sup>. ндолю  
 ськроушашасѣ<sup>47</sup>. н нконы с(ва)тыхъ[ъ] ѣвншасѣ<sup>48</sup>. бѣхъ  
 5 пробѣгашу<sup>49</sup> кр(ъ)сть грады с(ва)шаше<sup>48</sup>. ~  
 Пасторъ<sup>49</sup> словесныхъ ѡвкъ к(рнсто)въ<sup>50</sup> <sup>51</sup> епископн.  
 ста<sup>51</sup> <sup>52</sup> прѣд[ъ] с(ва)тыхъ ѡлтарецъ<sup>52/л</sup>. <sup>53/н</sup> жрѣтвѣ  
 бескрѣвную<sup>н</sup> възносаще поповѣ н діаконн<sup>53</sup>.

<sup>41</sup> заре ЖС; зарѣ Б, В, ЖтП <sup>42</sup> явнса В <sup>43</sup> бѣсовскаго савженна Б, ЖтП;  
 бѣсослаганіѣ В <sup>44</sup> с(ва)н(ъ)це Б, В, ЖтП <sup>45</sup> тако ЖтП; раздрѣушшасѣ  
 Б, ЖС; разорншасѣ В <sup>46</sup> тако ЖтП; поставлѣютсѣ Б, В; поставнше се  
 ЖС <sup>47</sup> тако ЖтП; ськроушютсѣ Б, В; ськроушнше се ЖС <sup>48</sup> ѡс(ва)шаше  
 (вар.) Б и В, ЖтП <sup>49</sup> н пасторъ В, Мк-207, Вл-105, ЖС; пастырн Б,  
 ЖтП <sup>50</sup> х(рн)с(то)выхъ В <sup>51</sup> тако Мк-207, Вл-105; ста<sup>52</sup> епископн Б, В,  
 ЖтП <sup>52</sup> тако В, Мк-307, Вл-105 (по А. М. Молдовану оно  
 постоји и у ЖС (*Молдован* 1984, стр. 106, нап. 39–40), али га,  
 заправо, нема); нема Б, МПк (да ли под овом скрафенном  
 аутор одразумѣва чтеніѣ заједничко за МПк<sup>1</sup> и МПк<sup>2</sup>?) ЖтП  
<sup>53</sup> жрѣтву бескрѣвную възносаще презентер н диаконн Мк-207, Вл-105;  
 поповѣ н диаконн... бескрѣвную жрѣтву възносе<sup>35</sup> ЖС; н презентер н  
 диаконн бескрѣвную жрѣтву възносаще Б, ЖтП; н презентер н диаконн.  
 бескрѣвную жрѣтву възносаще В, Тр-678, Ув-350, Ах-26, Ов-264

- 1 (236) н въсь кѣносѣ с(кѣ)щенныхъ оукраш се. н въ вѣльѣпоту  
 оукраше с(ѣ) с(кѣ)тыне цр(ь)кѣн х(рн)с(то)вы. по пр(о)р(о)чьству  
 б(о)го(ть)ца а(а)в(н)да. домоу твоємоу под[о]баєть с(кѣ)тыни  
 г(оспод)н въ алыготу а(ь)нѣн. н ап(о)с(то)л(ь)ска<sup>36</sup> трѣба
- 5 велеглас(ь)но въстроуєн. н еу(ань)г(е)л(ь)скыи гроль. вѣ  
 хот(ь)чьствѣ оукраш молнтвѣм пр[ѣ]п[о]д[о]б[ь]наго. н на  
 всакоу мѣстѣ. тнѣмъ б(о)гоу приносимъ, въздоухъ  
 оу(с)кѣ)тн. н монастырне сташе по всемоу хот(ь)чьствѣ  
 пр[ѣ]п[о]д[о]б[ь]наго. моужне н жены. цалы<sup>37</sup> н велнцн<sup>38</sup>. оубо  
 10 н богатын. н<sup>39</sup> кн лю(24а)дне хот(ь)чьства с(кѣ)т(а)го.  
 нсплѣннше с(кѣ)тыне цр(ь)к(ь)кн х(рн)с(то)вы, пѣснь новоу  
 г(оспод)кн поюще славеце н г(лаго)люще. едѣнь с(кѣ)ть, едѣнь  
 г(оспод)ь і(нсоу)с х(рнсто)с, въ славоу б(о)гоу хот(ь)цю аминь.  
 х(рнсто)с(ь) побѣдн. х(рн)с(то)с(ь) одолѣ. х(рнсто)с(ь) быц(а)рн се.  
 15 х(рнсто)с(ь) прослави се. °келен ксн г(оспод)н н тюдн дѣла твоя.  
 б(о)ж)е наш(ь) слава тебѣ. ѿны же ѿ пр[ѣ]п[о]д[о]б[ь]не чѣда твоя  
 обновлена а(оу)хоу с(кѣ)тынь. н порождена с(кѣ)тыни тн

<sup>36</sup> апостольска (31<sub>13</sub>) <sup>37</sup> цалнн (31<sub>17</sub>) <sup>38</sup> велнцнн (31<sub>18</sub>) <sup>39</sup> нема (31<sub>18</sub>)

- 1 (93) н въсь кѣносѣ<sup>54</sup>. оукрашнша<sup>55</sup> н въ лѣпотѣ<sup>55</sup> оукраш  
 с(кѣ)тыа ц(ь)ркѣн. °ап(о)с(то)л(ь)скаа трѣба. н еуаг(гѣ)л(ь)скы  
 гроль. ксн градѣ оукрашн<sup>56</sup>. тецѣмъ б(о)г(ь)кѣспѣщнємъ.  
 въздѣх[ъ] оу(с)кѣ)тн. монастырєє на горах[ъ] сташа.  
 5 °чернорыцн вѣншаса<sup>56</sup>. цѣжн н жены. н<sup>57</sup> цалн н велнцн  
 ксн людне. нсполнше с(кѣ)тыа ц(ь)ркѣн. кѣ(94)славнша<sup>58</sup>  
 г(лаго)л(ю)ще. едннѣ с(кѣ)ть еднн г(оспод)ь і(нсоу)с(ь)  
 х(рнсто)с(ь) въ славоу б(о)г(ь)цѣ аминь. х(рнсто)с(ь)  
 побѣдн. х(рнсто)с(ь) одолѣ. х(рнсто)с(ь) быц(а)рнса.  
 10 х(рнсто)с(ь) прослави се. °келнкъ<sup>58</sup> есн г(оспод)н н тюдн дѣла  
 твоя ° б(о)ж)е нашъ слава тебѣ. —

<sup>54</sup> кѣносѣ В, Мк-207, Вл-105, Ув-351 <sup>55</sup> н въ вѣльѣпоту ЖС; въ  
 лѣпоту н Б, В, ЖтП <sup>56</sup> нема Б, В, ЖС, ЖтП <sup>57</sup> нема Б, В, ЖС,  
 ЖтП <sup>58</sup> велнн Б, В, ЖС, ЖтП

- 1 (24a) ѡ(о)л(н)тѡлн. ꙗкоу похвалоу възможеѡъ тебѣ прїи҃стїи  
 ѡ б(о)гоносне. нл ꙗже пѣсны въспоеѡ(ъ) до҃стоинїи  
 ꙗꙗ твоѡу похваленїю. кꙑсѣ(ъ)ст(ъ)ныи ѡ(тъ)ѣ нашъ  
 с(вѣ)тын. ѡ прѣбогатѣ бл[а]г[о]д[ѣ]тно х(о)с(то)воу, н  
 прѣславныи въ владїкахъ земльныхъ<sup>40</sup> и прѣмоу҃жъствѣнни  
 нецанє. с(вѣ)тои҃ценован'нын, б(о)гозван'нын сꙋмесне. како  
 б(о)гоуцхъдыа добротѣ твоеи҃ потюди҃ сѣ. прѣтюдн' бо ꙗси въ  
 'юдессехъ. ꙗрѣпк' же въ бранехъ. въ снаѣ же непобѣднѣ<sup>42</sup>  
 б(о)г'оу прѣславьнь. ерагом' же страшьнь. н всѣмъ ан҃гьль:  
 10 како тѣ бл[а]г[о]дари҃нне въздади҃ рабы твои. како твонцїи  
 ѡ(о)л(н)тѡлн, б(о)г'а познахоуѡъ. (24б) н льсти ндоу҃скыи  
 нзбавихом' сѣ. како твонцѣ б(о)голюбнѣцѣ по всен зецлн  
 т'воего сот(ъ)чїства, х(о)с(т)а савнтсѣ, ан҃гьльнѣхъ, нл тто  
 тн прнрѣт(ѣ)иѡъ<sup>43</sup> ꙗко х(о)с(то)любѣтѣ. дрѣже прѣвѣдѣ. н сꙗлыслоу҃  
 мѣсто. и҃наостнны г'нѣздо. х(о)с(то)воу бл(а)говѣроу  
 15 ратнтелю. <sup>\*</sup>Повѣждѣ нашѣ тѣдоуѡ сконцѣ, пр[ѣ]п[о]д[о]б[ъ]нын  
 ѡ(тъ)ѣ нашѣ. нзъ юности прѣвѣкѣ како вѣрова. н како разгортѣ  
 сѣ въ любовь х(о)с(то)воу. нлн како к'нде въ тѣ разхъ въше  
 земльныхъ ѡдари҃цѣ. ꙗже възлюбннн невид[и]м[а]то<sup>44</sup>.

<sup>40</sup> похваленїю твоѡу (31<sup>28-29</sup>) <sup>41</sup> земльныхъ (31<sup>31</sup>) <sup>42</sup> крѣпкыи (32<sup>3</sup>)

<sup>43</sup> прннесѣи (32<sup>9</sup>) <sup>44</sup> невиднм[а]то (32<sup>15</sup>)

- 1 (94) Тѣе же како похвалнѡ ѡ<sup>59</sup> чїстнын н славнын<sup>60</sup> въ  
 зецлнхъ бл[а]д[ы]кахъ<sup>60</sup> прѣцѣжъствѣнын в҃снлїѣ.  
 како добротѣ<sup>61</sup> потюднцѣ. крѣпости же н снаѣ. како тн  
 бл(а)годарїѣ въздаднцѣ. ꙗко тобою познахоуѡ г(о)спод[а] н  
 5 льсти ндоу҃скыи нзбавихом' ꙗко твонцѣ повелѣнїѣмъ. по всен  
 зецлн твоеи҃ х(о)с(то)с(ъ) савнтсѣ. ан҃гьльнѣхъ<sup>64</sup> тто тн прнрѣтѣи  
 х(о)с(то)любѣтѣ. дрѣже прѣвѣдѣ. сꙗлысѣ мѣсто. и҃наостнны  
 г'нѣздо. како вѣрова.<sup>65</sup> како разгортѣсѣ въ любовь х(о)с(то)вѣ.  
 како вѣсѣлсѣ<sup>66</sup> въ та разхъ. въше разхъ зецлнхъ<sup>67</sup>  
 ѡдари҃цѣ. ꙗже<sup>68</sup> невиднм[а]то възлюбннн.

\*Вид. II-IV<sup>viii,2</sup>

<sup>59</sup> тако ЖС; ѡ(тъ)ѣ Б, В, ЖтП <sup>60</sup> въ бл(а)д(ы)кахъ[ъ] зецлнхъ[ъ]  
 (зецлнхъ ЖС) В, ЖС <sup>61</sup> +тн (вар.) Б; +твоеи (вар.) В, ЖС, ЖтП  
<sup>62</sup> бл(а)годари҃нне Б, В, ЖС, ЖтП <sup>63</sup> твоего отъчїства ЖС; нема Б, В,  
 ЖтП <sup>64</sup> нлн В, ЖС <sup>65</sup> +н В, ЖС <sup>66</sup> в҃ннде Б, В, ЖС <sup>67</sup> тако Б (вар.  
 зецлнхъ[ъ]); зецлнхъ ЖС (у Даничїѣвом издаѡу, заправо,  
 зецлнхъ, 32<sup>1,4</sup>), зецлнхъ[ъ] В <sup>68</sup> възлюбннн невиднм[а]то Б, В, ЖС

- 1 (246) н ѿ н(е)б(е)с(ь)ныхъ<sup>45</sup> н разоуиинѣхъ подвигнѣхъ се:  
 ꙗко възлюбѣ х(о)н(с)т(а). ꙗко прѣда се ѿдоу. ꙗко пренеижи се къ  
 к ѿдоу. ꙗко ѿсеа неѿсезаѣлаго. ꙗко пренеижи се къ  
 неприясоуеиѣдоу. ꙗкоже хрѣсти, н срафими съ страхомъ  
 трепещѣть. к' тодоу ты въ послѣднѣи лѣта, оусредно пренеижи  
 се. **Повѣждь** **нашъ** **рабѣ** **скѣ**<sup>46</sup> ч(ь)ст(ь)нын ѿ(ть)че нашъ.  
**Повѣждь** **нашъ** **хрѣстиаю** **нашъ** **добрыи**. **Повѣждь** **нашъ**, **не**  
**ѿскоудна** **бо** **ес(ть)** **бл[а]г[о]д[ѣ]** **тѣ** **прѣбогатаго** **ѿ(ть)ца**  
**н(е)б(е)с(ь)наго**. **прѣнзобило** **(25а)** **вати** **ны** **можетъ** **всѣм(ь)**. **аще**  
**10** **бо** **н** **прѣстави** **се** **ѿт[ь]** **нас(ь)** **плѣтию**. **нъ** **д(оу)хомъ** **с(вѣ)тымъ**  
**всѣгда** **с** **нами** **еси**. **да** **аще** **не** **гвѣ**, **нъ** **бл[а]г[о]д[ѣ]** **тнюю**  
**дарованною** **ти** **ѿт[ь]** **х(о)н(с)т(а)** **любителѣ** **твоего**. **с(вѣ)тымъ**  
**д(оу)хомъ** **оуясни** **оумы** **наше**. **н** **просѣти** **свѣсти**<sup>47</sup> **судь**  
**нашихъ**. **нуже** **прѣжде** **оумастна** **еси** **д(оу)хомъ** **с(вѣ)тымъ**. **ꙗко**  
**15** **познати** **нашъ** **х(о)н(с)т(а)** **истиннаго** **б(о)га** **нашего**. **чѣстнын**  
**ѿ(ть)че** **нашъ**, **мы** **ѣда** **твое** **моимъ** **твое** **пр[ѣ]под[о]бне** **н**  
**вѣнокю** **ти** **с(вѣ)т(ь)ню**, **н** **еще** **не** **остави** **нас(ь)** **сконх** **си**  
**рабѣ**. **мы** **бо** **безъ** **с(вѣ)тне** **ти** **помощи**, **не** **можемъ** **ни**  
**доушѣи**<sup>48</sup>. **н** **еще** **бо** **акы**<sup>49</sup> **мл[а]д[ѣ]н[ь]ци** **ислы**: **нъ**  
**20** **повѣждь** **нашъ** **ѿ** **прѣбогате** **ѿ(ть)че** **съ**<sup>50</sup> **славою**

<sup>45</sup> небесныхъ (32<sub>15</sub>) <sup>46</sup> твоимъ (32<sub>21</sub>) <sup>47</sup> свѣты (32<sub>28</sub>) <sup>48</sup> оумиель (33<sub>3</sub>)

<sup>49</sup> ꙗко (33<sub>3</sub>) <sup>50</sup> и (33<sub>4</sub>)

1 (94) н ѿ н(е)б(е)с(ь)ныхъ подвигнѣхъ се.

<sup>69</sup> ꙗко възлюбѣ х(о)н(с)т(а). ꙗко прѣда се ѿдоу. ꙗко пренеижи нашъ  
 рабѣ твоимъ. повѣждь<sup>70</sup> оумиелью нашъ.

<sup>69</sup> възлюбѣ ЖС; възлюбѣ ты Б, В <sup>70</sup> +наш Б, В, ЖС

IV<sub>IX</sub> 1 (25а) н(е)б(е)с(ь)ною. коє пѣснн нан иол'гн прѣвѣе принеише<sup>51</sup>,  
 сьинани<sup>52</sup> се х(рн)с(т)оу сп(а)соу д(оу)шьь нашихъ. н не лѣнн  
 се ѿ своеиць ддрѣ, кже тн кс(тъ) ддроваль любитель твои<sup>53</sup>.  
 х(рн)с(тос)ъ. кго же възлюбилъ кси нзъ юности своєе .  
 5 слоужити кмоу пр[ѣ]под[о]бїиць н правдоу. \*Повѣждь наиць  
 пастыроу нашъ<sup>54</sup> добрын, н начел'ныгѣ сп(а)сению нашемоу.  
 кониць словомъ прѣвѣе призва х(рн)с(т)а на помоуш себѣ. нан  
 коє покаи(25б)ниє принесе кмоу. коє ли оумнакениє. коє ли  
 въздыханнє. коє ли слъзы проліа<sup>55</sup>, н оуслышанъ быс(тъ)  
 г(осподє)иць наини(ь) и(нсоу)<sup>56</sup> х(рн)с(т)оиць. \*\*Повѣждь наиць  
 10 ѿ(тъ)гѣ с(вє)ты. по заповѣды брѣховнаго н великаго оутителя,  
 апостола павла. не дльж'на бо соутъ рече, гѣда родителеиць  
 ниѣниа щедити, нъ родителєи гѣдоиць. <sup>57</sup>ты же<sup>57</sup> ѿ(тъ)гѣ  
 нашъ с(вє)тыи, д(оу)хоиць с(вє)тыиць н кр(ань)г(є)лииць  
 15 порода<sup>58</sup> ны кси. \*\*\*Повѣждь<sup>59</sup> наиць \*\*\*\*достонноу  
 бл[а]г[о]д[ѣ]ть, юже ѿбрѣте ѿт[ъ] х(рн)с(т)а ддроиць  
 разданагелєа. да н мы гѣда твоѣа, прѣбол'ше д'ръз'новениє  
 въсприєише, въз'величїиць<sup>60</sup>

1 Вид. И-IV<sub>viii.2</sub>

\*\*Вид. И-IV<sub>viii.2</sub>

\*\*\*Вид. И-IV<sub>viii.2</sub>

<sup>51</sup> принеишь (33<sub>5-6</sub>) <sup>52</sup> поюли (33<sub>6</sub>) <sup>53</sup> ткоє (33<sub>9</sub>) <sup>54</sup> нема (33<sub>10</sub>) <sup>55</sup> принесе  
 (33<sub>13</sub>) <sup>56</sup> нсоу (33<sub>14</sub>) <sup>57</sup> да ты (33<sub>18</sub>) <sup>58</sup> родилъ (33<sub>19</sub>) <sup>59</sup> да повѣждь (33<sub>19</sub>)  
<sup>60</sup> н възвеличїиць (33<sub>22</sub>)

1 (256) г(оспод)а с тобою н въз'несець нѣе кѣго възкоупѣ.

\* Покѣждь наць \*  
 агг(е)льскоую вь прѣложи сѣ. нельжын' бо ксть <sup>61</sup> вь  
 бл[а]г[о]дѣтн <sup>61</sup>. н нераскаиньнь вь дарѣхъ свонхъ(ь). испрьба

5 ц(а)р(ь)ствоуен б<sup>62</sup> вѣкы н на вѣкы, н еше сы с нами. древле  
 бо възьмь сот[ъ] д(оу)ха с(вѣ)т(а)го, соущаго вь великомь  
 б(о)говнд'цн мѡу҃сен. н прѣнзлнха обогатї, ѿ пр(о)р(о)къ. како  
 быти нѣмь подобнѣм' великомѡу б(о)говнд'цоу мѡу҃сею-  
 ть(26а)жде можеть бл[а]г[о]дѣтню своею нзобилѡвати вса

10 тѣда твоѡ, любеще бл(а)голѣпне с(вѣ)тыне твоѣе. ѿ(тъ)че  
 нашъ с(вѣ)тын повѣстыннче истинѣ. самоу истинноу всоу  
 показалъ еси намь. \*\* Испокѣждь <sup>63</sup> наць \*\* н снѣ нщѡе сот[ъ]

тѣе, наци тѣды твоини. сот[ъ] коуд[оу] вь те прндхноу <sup>64</sup> конѡ  
 с(вѣ)таго <sup>65</sup> д(оу)ха. н сот[ъ] коуд[оу] испнтъ <sup>66</sup> пѡцстн

15 б(о)д[оу]ще жнзны, сладкоую ташоу. <sup>67</sup> како призва нѣе

г(оспод)нѣ, н ташъ сп(а)сеннѡ прнѣ. вь нѣн же радѡсть  
 ннзрѣт(е)н'на, н веселнѣ ннзглад(го)лан'но. оуноу ташоу  
 прѣвѣтнаго б(оу)д. на страш'нѣн н бесырьтънѣн н прѣс(вѣ)тѣн  
 кѣго трапезѣ. юже самъ бл(а)гын источникъ г(оспод)ь, веселнѡ  
 наливъ, пнтн дастъ

20

<sup>61</sup> нема (33<sub>25</sub>) <sup>62</sup> н вь (33<sub>26</sub>) <sup>63</sup> покѣждь (34<sub>2</sub>) <sup>64</sup> прндхноу (34<sub>4</sub>) <sup>65</sup> свѣтаго  
 (34<sub>4</sub>) <sup>66</sup> испн (34<sub>5</sub>)

- 1 (26а) прѣвоу<sup>67</sup>бан'нымъ с(кѣ)тымъ сконмъ ѡченнкомъ и ап(о)с(то)ломъ. чашоу, въ нѣн же проображенне боуд[оу]шїихъ бл(а)гъ. и некон'тациоу житїе. и просвѣщенне д(оу)шевное. и ооръцаленне троуждающїимъ се. и свѣтъ въ тмѣ сѣдещїимъ. и
- 5 тѣстодавцѣ подвижащїимъ се ииенн его рад[н] с(кѣ)т(а)го. и вѣн'чатель побѣждающїимъ соупоста(26б)ты свое. чашоу, въ нѣн же домъ прѣбогатаго ѡ(тъ)ца н(е)б(е)с(ъ)наго. испльнь кесана вѣтнаго, и свѣтлости д(оу)шевныя. чашѣ вѣтныхъ бл(а)гъ, и радости нечрест(е)нныя. чашоу пр(ѣ)с(вѣ)т(а)го и
- 10 нечет(е)рнаго д(ъ)нн, и жызы боуд[оу]щаго вѣка. чашоу неопалающоу, нь пожнзашоу трьнне грѣховное. чашоу шмъ ошарашоу, и д(оу)шѣ просвѣщающоу. чашоу неспыкающоу ни кон'тациоу въ бесконьчныя вѣкы. Чашоу юже<sup>67</sup> сѣвкоуснѣ<sup>68</sup>, и вндѣ іако бл(а)гъ г(оспод)ъ<sup>с</sup>. не<sup>69</sup> оу же<sup>69</sup> вндѣль єсн
- 15 х(рн)с(т)а, нн<sup>70</sup> ходнмъ єсн<sup>71</sup> въ слѣдъ єго<sup>71</sup>. \*побѣждъ нашъ \*оутѣтелю нашъ \*добрыи. ты бо нашъ в'торїи пр[ѣ]д[ѣ]т[ѣ]ча боудеши, вьводе ны въ ц(а)р(ъ)ство н(е)б(е)сноє. \*побѣждъ нашъ<sup>\*</sup>. како оутѣннкъ х(рн)с(то)въ<sup>\*</sup> оубрѣте се. въ назаретѣ не былъ єсн, ндеже бл(а)говѣстн вѣанкын арихаг(е)ль

<sup>67</sup> нема (34<sub>с</sub>) <sup>68</sup> н отъ коудоу вькоусн (34<sub>с</sub>) <sup>69</sup> нема (34<sub>т</sub>) <sup>70</sup> не (34<sub>т</sub>) <sup>71</sup> по нѣмъ (34<sub>т</sub>)

1 (94) оутѣ[кж]дъ<sup>с</sup> вьквсн н вндѣ іако бл(а)гъ г(оспод)ъ<sup>с</sup>. не вндмъ єсн х(рнст)а<sup>71</sup> не ходнмъ єсн<sup>71</sup> по нѣмъ. како оутѣннкъ єго оубрѣтеса.

\*Вид. II-IV<sub>вп.2</sub>

5 \*\*Вид. II-IV<sub>вп.3</sub>

1 (26б) гавѣрѣнѣ, въплъщеніе х(р)и(с)то во въ пр(ѣ)х(н)ство ю н  
прѣнепорочную д(ѣ)воу б(о)го р(о)дн(и)цу. Ты въ въчлѣеши  
рожденнаго юго нѣси видѣль. Ты въ породанѣ, нѣси юго видѣль  
ко(з)стѣща се н н(е)в(ѣ)сѣхъ разведешину се: (27а) нѣси видѣль.

5 н гла(а)са о(ть)ча свѣдѣ[ѣ]тельствовующа ѿ възлю[бле]ннѣмъ  
с(ы)нѣ, н того нѣсн слышаль. н д(ог)ха с(вѣ)т(а)го зрякомъ  
голубиницъ сходяща над[ѣ] любителя твоего х(ри)с(т)а нѣсн  
вндѣль. ты по земли обѣтован'нон н<sup>72</sup> по поустннамъ нѣсн  
ходилъ съ ннцъ. петню хлѣбъ<sup>73</sup> насыщшаго многихъ народы,<sup>73</sup>

10 нѣси вѣдѣль. <sup>74</sup>и бодоу<sup>74</sup> къ вѣно прѣлаг(а)ющаго, нѣси  
\* цр҃тѣные вѣставляюща<sup>74</sup>. \* гл҃оуѣне слышешѣ.

\* нѣиуѣ<sup>75</sup> га(агоу)ше . \* слѣпыѣ видѣше . н бѣш изгонѣша . \*

ПРОКАЖЕННЫЕ ОТНИЩАЮЩА. И ЛАЗАРА БЪ ВНЕДЫНИ НЗ ЛЯРТЬВЫХЪ  
ВЪСКОРЬШАЮЩА. И НА СТРА<sup>76</sup>СТЬ БОЛЮЮ ГРЕДОУЩА. И НА КРА<sup>76</sup>СТЬ

15 волною смирѣть прїемиша<sup>77</sup>. зещлю тресовишѣ се, н каженіе  
распад[а]юще се. гробы<sup>78</sup> сотьбръзающе се, н многыхъ с(вѣ)т(ы)хъ  
телеа сот[ь] гробъ вьстающа. на<sup>79</sup> кр(ь)стѣ прнгожденне, н вь  
гробѣ положенне. н вь адѣ съшествіе страшно, діаволоу н

<sup>72</sup> НҲСН ХОДНАҲ (34<sub>20</sub>) <sup>73</sup> ДНОҒЫҢЕ НАРОДЫ НАСЫШТЫШАҒО (34<sub>21</sub>) <sup>74</sup> НЕМА (34<sub>21</sub>-

<sup>75</sup> и <sup>76</sup> нёмык (34<sub>22</sub>) <sup>76</sup> крьсть (34<sub>25</sub>) <sup>77</sup> прицелюшта (34<sub>26</sub>) <sup>78</sup> и гробы

 $(34_{27})^{79}\text{H}\text{H}\text{A}\text{A}(34_{29})$ 1 Вид. И-IV<sub>XIV,5-8</sub>

(86) ... н ѿ келнзѣвоуѣ тѣсы изгнана. т. х(рнсто) съ  
сѣпыа нхѣ просѣтн. прокаженыа ѿиштн. сължкыа исправн.  
ѣсныа ншѣан. раслабаленыа оукрѣпн. мерткыа възкрѣсн<sup>н</sup>.



1 (27a) агг(е)ломъ юго. праведнымъ же свобода, н радос(ть) н  
весеиѣ. н от[ъ] мртвыхъ въскр(ъ)сеннѣ. И пакы по земли  
хожденнѣ<sup>80</sup> съ оубѣда на десете (27б) ап(о)с(то)лома, н съ  
ннѣмъ протѣмъ: от[ъ]<sup>81</sup> горн елсоницкыи на н(е)б(е)са

5 · въсходѣша съ славою, н на н(е)б(е)сехъ одесноу о(тъ)ца  
сѣдѣша. н прѣс(вѣ)тын<sup>82</sup> а(оу)хъ послакша съ н(е)б(е)сѣхъ  
с(вѣ)тыи свои оутеннкоу н ап(о)с(то)лоу. \* того ты всего.

нѣси вндѣль. \* нъ повѣждь намъ \*\* о(тъ)че нашъ, \*\*\* како  
оутеннкъ юго оубрѣте се · ннн<sup>83</sup> бо мнози вндѣвшѣ, н не

10 вѣроваше юмоу. нъ по истинѣ събыс(ть) се на тебѣ  
бл(а)женство г(оспод)а нашего ꙗкоу<sup>84</sup> х(ри)с(т)а, рѣ(е)ннѣ  
къ фомѣ ап(о)с(то)лоу. \* бл(а)женнѣ не вндѣвшѣ н вѣровакше. \*  
тѣмъ же съ дръзновеннѣмъ зовеи<sup>85</sup> тн. о блажени о(тъ)че нашъ.

15 саломоу сп(а)соу рекшоу тн. бл(а)женъ еси ꙗко вѣрова юмоу н  
не съблазни се о немъ. по словесы юго нелъжнѣмъ рекшомоу.  
хъ бл(а)ж(е)нъ ес(н)<sup>86</sup> нже не съблазнитъ се о мнѣ<sup>87</sup>. ннн<sup>87</sup> бо

вѣдоущѣ законъ н пр(о)р(о)кы, распеше<sup>88</sup> н · а ты нн закона  
<sup>89</sup> почитае, нн пр(о)р(о)къ<sup>89</sup>. н<sup>90</sup> за въсь мнръ распетоу

х(рн)с(т)оу, сп(а)соу всѣхъ вѣрва. нъ \* поѣждь намъ \*

<sup>80</sup> похощеннѣ (35<sub>2</sub>)<sup>81</sup> н отъ (35<sub>3</sub>)<sup>82</sup> прѣлнстын (35<sub>5</sub>)<sup>83</sup> ннн (35<sub>8</sub>)<sup>84</sup> ꙗкоу  
(35<sub>10</sub>)<sup>85</sup> блажени (35<sub>11</sub>)<sup>86</sup> естѣ (35<sub>15</sub>)<sup>87</sup> н ннн (35<sub>16</sub>)<sup>88</sup> н распеше (35<sub>16</sub>)

<sup>89</sup> нн пророкъ почитае (35<sub>17</sub>)<sup>90</sup> нема (35<sub>17</sub>)

1 \* Уп. И-IV<sub>xii-2</sub>

\*\* Вид. И-IV<sub>viii,2</sub> \*\*\* Вид. И-IV<sub>xii-3</sub>

(94) ннн. вндѣвшѣ его не вѣроваша. <sup>72</sup>у ты ж[е] не вндѣвъ  
вѣрова<sup>72</sup>. по истинѣ быс(ть)<sup>73</sup> на тебѣ бл(а)женство

5 г(оспод)а ꙗкоу<sup>74</sup> са рѣшеное къ фомѣ. блажени не вндѣвшѣ н  
вѣровакше. ~

тѣмъ же съ дръзновеннѣмъ н<sup>74</sup> несжалеи<sup>74</sup>но зовеи<sup>74</sup> тн. о  
блажени<sup>74</sup> саломоу та сп(а)схъ нарекшѣ блажень еси ꙗко  
вѣрова къ немъ, н не съблазниса о немъ. по словесн его  
нелъжнѣмъ<sup>75</sup> н<sup>75</sup> \* блажень естѣ нже не съблазнитъса о

10 мнѣ<sup>75</sup>. вѣдающѣ бо законъ н пророкы. распаша н · ты ж[е] нн  
закона нн прор(о)къ почитае. распатоу<sup>75</sup> поклони<sup>75</sup>са. ~

\* Вид. И-IV<sub>viii,2</sub>

<sup>72</sup> нема Б, В, ЖС<sup>73</sup> събыс(ть)са Б, В, ЖС<sup>74</sup> нема Б, В<sup>75</sup> нема Б, МПк<sup>1</sup>

1 (276) ѡ(ть)ѣ нашъ с(вѣ)тынъ. како тн сѣ ср[ѣ]д[ѣ]це развѣрзе,  
 како бѣнде въ те страхъ б(о)жїи, н како д(оу)хъ (28а)  
 с(вѣ)тын скою ел[а]г[о]д[ѣ]тъю огласи<sup>91</sup> вса чювьства твоѡ,  
 д(оу)шевнѡа н телеснѡа. н како прїеблїжн сѣ къ нечрѣт(е)нїнѣн  
 5 любѣнн єго. н къ бестислѡноу ѡ(н)л(о)ср(ѣ)днѡ єго. ты ѡт[ѣ].  
 х(вѣ)т[ѣ]хъ ап(о)с(то)лѣ єго не вѣдѣ нн єдиногѡ прїшѣл[ѣ]ша къ  
 зѣцїю ѡт[ѣ]тства твоєгѡ<sup>92</sup>. н тюдєсь великѣхъ г(осподє)лѣ  
 твоимѣ творимѣхъ, н славыи оутѣннѣ єго. того в҃сєго не  
 вѣдѣхъ<sup>93</sup>, како вѣрѡва ємѣхъ. днѣно тѹдо по истинѣ. понїже  
 10 нны ц(а)рнє н кнєзы вѣдѣхє вса сн быкающаа, патє на  
 стр(а)стѣ н на мѡукѹ прѣдѡше єго. <т>ы же ѿ бл҃жєнныи  
 ѡ(ть)ѣ нашѣ, безъ всѣх(ѣ) снхъ прїтєт(є) къ б(оу)гѹ. тѣмѹ

<sup>91</sup> н огласи (35<sub>21</sub>) <sup>92</sup> своего (35<sub>23</sub>) <sup>93</sup> вѣдѣ (35<sub>27</sub>) <sup>94</sup> властєлє (35<sub>27</sub>) <sup>95</sup> хрїстоу (35<sub>31</sub>)

1 (95) Како тн с[ѣ]р[ѣ]д[ѣ]це развѣрзєса, како бѣнде въ та  
 страхъ б(о)жїи како прїеблїсѣа любѣвї єго. не вѣдѣ  
 ап(о)с(то)ла прїшєл[ѣ]ша къ зѣцїю твоємѹ. н<sup>76</sup> нїцєтою своєю  
 н наготою<sup>77</sup> глаголю<sup>78</sup> н жаждєю с[ѣ]р[ѣ]д[ѣ]це твоє<sup>79</sup> на  
 сѣдѣрїє клѡнѡща. не вѣдѣ<sup>80</sup> цѣсь нзбгоннїцѣ<sup>81</sup> нїдєнєцѣ  
 5 і(н)ср<sup>82</sup> х(рїсто)воу. <sup>83</sup> болащїхъ сѣдѡвѣють<sup>84</sup>. нѣмїхъ  
 г(лаго)лють<sup>85</sup>. <sup>86</sup> ѡгна на хладъ прїлагѡща<sup>87</sup>.  
 м(ѣ)ртвынх[ѣ] вѣстають<sup>88</sup>. снхъ всѣх[ѣ] не вѣдѣхъ. како  
 оубо вѣрѡва<sup>89</sup> днѣно<sup>90</sup> тѹдо. ннн ц[ѣ]р[ѣ]с<sup>91</sup> н властєлє вѣдѡше  
 10 вса сн быкающа ѡт[ѣ] с(ва)тынхъ мѡхъ. не вѣрѡваша. нѣ  
 патє на мѡжн н стр(а)стї<sup>92</sup>. прѣдѡша нхъ. ты же ѿ  
 бл҃жєннѣ безъ всѣхъ снхъ. прїтєтє къ х(рїст)ѣ. току

<sup>76</sup> нема Б <sup>77</sup> +н <sup>78</sup> +же Б, В <sup>79</sup> клѡнѡща на сѣдѣрїє Б, В <sup>80</sup> вѣдѣхъ В  
<sup>81</sup> нзгоннїцѣхъ Ах-26; нзгонѡшь (вар.) Б; нзгонєшта ЖС (вид.: Д-  
 IV<sub>XII</sub>); нзгонѡщїхъ В <sup>82</sup> нема Б, В <sup>83</sup> +нн В <sup>84</sup> здравѣють Ов-264,  
 здравѣють (вар.) Б; здравѣющїхъ (вар.) В <sup>85</sup> нѣцѣе глаголюшє ЖС  
 (вид.: Д-IV<sub>XII</sub>); нема Б, В <sup>86</sup> +нн В <sup>87</sup> прѣлагѡща Б, В <sup>88</sup> +нн В  
<sup>89</sup> вѣстающе (вар.) Б; вѣстающа (вар.) В; овдє А. М. Молдован не  
 указує на одговарајуѣ место из ЖС: вѣстающа (вид.: Д-  
 IV<sub>XII</sub>) (Молдован 1984, стр. 106, нап. 86) <sup>90</sup> днѣное В <sup>91</sup> у  
 издаху: црє; ц(а)рн В <sup>92</sup> на стр(а)стї н мѡкы В; на стр(а)стї н на мѡкѣхъ  
 Б; на стр(а)стї н на мѡкѣ ЖС

IV<sup>xv</sup> 1 (28a) ѿт[ъ] бл(а)гаго<sup>96</sup> ти помысла н б(о)гомьсланаго тн  
 остроумна разорумѣ<sup>97</sup>, како г(оспод)ъ б(ог)ъ единъ кс(тъ)  
 творы. кнаныи<sup>98</sup> н некнаныи<sup>99</sup> н(е)свныи<sup>100</sup> н  
 землиныи<sup>101</sup>. н како посла къ въсь мнрѣ сп(а)сенне,<sup>102</sup>  
 възлюбленнаго с(ы)на своего, томоу ты<sup>102</sup> съ любовью  
 въровакъ, н прѣбол'шен бл[а]г[о]д[ѣ]ты спод[о]бен се ѿт[ъ]  
 нег(о). Іоан' бо живын въ поустыны іорданьсѣн, вса лѣта  
 жнвота своего. нн хлѣба ядын, нн вина пие. н все жнтне свое  
 (28б) въ постѣ съврышн. такожде н оутиниц<sup>a</sup> его с ннцъ  
 10 пощше се.<sup>103</sup> н жестоко жнтї(е) показав'ше, сп(а)сенн быше.  
 оутеници же г(оспод)а нашего і(схот)с(ъ) х(рн)с(т)а. съ ннцъ  
 яд'ше н пнк'ше н не пощше се<sup>103</sup>, сп(а)с(е)ногю бл[а]г[о]д[ѣ]тъ  
 въспр(н)еше<sup>104</sup>. какоже н<sup>105</sup> самъ г(оспод)ъ свѣд[ѣ]тельствова ѿ  
 ннхъ. с(ы)нове братнїи, не постет' се дондѣ же съ ннцн кс(тъ)  
 15 жєннхъ.

Такое н ты ѿ(тъ)че нашъ. прѣжде рс(е)ннцъ тѣхъ всѣхъ  
 не вндѣвъ. нъ по истинѣ, х(рн)с(то)въ оутеникъ нарс(е) се.

<sup>a</sup>такое у рукопису

<sup>96</sup>благаго (3531) <sup>97</sup>разум (361) <sup>98</sup>внаныи (362) <sup>99</sup>невнаныи (362)  
<sup>100</sup>небесныи (362-3) <sup>101</sup>земельныи (363) <sup>102</sup>нема (364) <sup>103</sup>нема (369)  
<sup>104</sup>въспрнелше (369) <sup>105</sup>нема (369-10)

1 (95) ѿт[ъ] бл(а)гаго слысла<sup>93</sup> н остроумна разорумѣ<sup>94</sup> како  
 естъ б(ог)ъ единъ<sup>94</sup> творецъ. некнаныи<sup>95</sup> н  
 кнаныи<sup>96</sup> н(е)б(е)с(ъ)ныи<sup>97</sup> н землиныи<sup>98</sup> н како  
 посла къ мнрѣ<sup>95</sup> сп(а)сенна радн<sup>95</sup> възлюбленнаго с(ы)на  
 5 своего<sup>96</sup>. н<sup>97</sup> си помысливъ<sup>97</sup> кынде<sup>98</sup> къ с(ба)тю кжпѣль.  
 Аже ннѣмъ оуродство мннтса. тобѣ снла б(о)жїа  
 възвннса<sup>А</sup>

Вид. II-IV<sup>x1</sup>

<sup>93</sup>помысла Б, В, ЖС <sup>94</sup>едннъ естъ б(о)гъ В; богъ единъ кс(тъ) ЖС (у  
 Даничѣвом издању ЖС, заправо, као и у препису (вид. леви  
 стубац): господъ богъ единъ кс(тъ) (361-2) <sup>95</sup>сп(а)сенн Б, В, ЖС <sup>96</sup>такое  
 В, Мк-207, Вл-105, ЖС; своего с(ы)на Б <sup>97</sup>съ снцн помысли Б, В  
<sup>98</sup>къ оумъ н В

- IV<sub>xvi</sub> 1 (286) Г(оспо)д бо твон х(ристо)с(ь) кса ω(ть)га смотрѣнїа  
испльннь, н с(ы)нъ ω(ть)гъ нменова се. Н ты х(рн)с(то)ва  
повсаѣнїа кса испльннь, въ правдоу н по истинѣ оутѣнникъ юго  
нарете се. не тьк'мо бо єдинѣмъ словоу х(рн)с(т)а възлюбн, нь  
н дѣлоу скон'ча. ксе нлѣнне свое растотнъ<sup>106</sup>, н<sup>107</sup> послѣдова  
х(рн)с(т)оу. Оноуоу юношн, въ ер(ань)г(е)лнн самѣмъ  
г(осподе)мъ реченое нды н продаждь нлѣнне твое, н раздан  
ннїицъ. н възъмъ кр(ь)сть, н ндн възлѣдъ лене. н нлѣтн  
нлашн нлѣнне на н(е)б(е)сехъ. он же реч(е) отнде с'кръбе. бѣ  
10 бω богаты зѣло<sup>108</sup>. Я ты пр[ѣ]под[р]б'нын (29а) ω(ть)гѣ нашъ.  
не тьк'мо єдїно нлѣнне оставн послѣшакє словесе г(осподь)нїа,  
нь н събрьсть свою. н дѣтн<sup>109</sup> н родъ н друугы. н богатство н  
савоу врѣмен'ноу<sup>110</sup>. что лн много рекоу<sup>111</sup>, нь н ц(а)р(ь)ство  
земльное<sup>112</sup> оставн, нще ц(а)р(ь)ства н(е)б(е)с(ь)наго. н по  
15 истинѣ възъмъ кр(ь)сть х(рн)с(то)въ, н послѣдова х(рн)с(т)оу.  
Яко же петръ. ї нванъ. ї<sup>113</sup> андрен. н фнл(н)пъ. н<sup>114</sup> ѡба на  
десетъ<sup>114</sup>. н ннн протїи ксн ап(о)с(то)лы. тѣхъ ты<sup>115</sup> бѣ  
истинноу<sup>115</sup> рѣдъ испльннлє ксн. н ѡного ѡскръбѣвшаго за

<sup>106</sup> продавъ (36<sub>18-19</sub>) <sup>107</sup> нема (36<sub>19</sub>) <sup>108</sup> нема (36<sub>23</sub>) <sup>109</sup> їсда скоп (36<sub>25-26</sub>)  
<sup>110</sup> сего сѣѣта (36<sub>26</sub>) <sup>111</sup> наитїаю (36<sub>27</sub>) <sup>112</sup> земьное (36<sub>27</sub>) <sup>113</sup> нема (36<sub>29-30</sub>)  
<sup>114</sup> ѡба .кї. (36<sub>30</sub>) <sup>115</sup> по истинѣ (36<sub>31</sub>)

IV<sub>xvii</sub> 1 (29a) нѣбнѣ, ты посрамѣлъ кѣн. н съ радостноу раздѣлъ  
 нѣбнѣннѣ своеѣ. н не до того стаѣ<sup>116</sup>, нъ н въ с(бѣ)тоу ю гороу  
 въстѣе послѣдоуѣ<sup>117</sup> х(рн)с(т)оу. н ѡт[ъ] тоу доу въше разоула  
 въспрнѣтъ н(ѣ)б(ѣ)с(ъ)ныхъ бл(а)гъ. н ты по истинѣ оуѣеникъ  
 5 х(рн)с(то)въ нареѣе се. По нелѣжноу г(ааго)лоу юго. боуа[оу]т  
 бо рѣ(ѣ) послѣднѣ прѣвын. н прѣвы послѣднѣ. понѣже  
 прѣвелнкоу сѣрѣннѣ х(рн)с(т)а б(о)г(а) твоего оупод[о]бн се.  
 того радн прѣрѣ<sup>118</sup> на сѣрѣннѣ твоеѣ, н въше всѣхъ  
 земльнхъ възнесе нѣе твое. не тѣкѣ<sup>119</sup> же<sup>120</sup> заѣ на землн  
 10 прѣд[ъ] чл(о)в(ѣ)кы. нъ н на н(ѣ)б(ѣ)сехъ прѣд[ъ] салѣмъ  
 г(осподѣ)мъ б(о)г(о)мъ. н прѣд[ъ] с(вѣ)ты(29б)мн агт[ѣ]ан<sup>б</sup> его.  
 сего<sup>120</sup> рад[н] прѣсѣршенноу бл[а]г[о]д[ѣ]тъ, н неконѣаѣла  
 бл(а)га на н(ѣ)б(ѣ)сехъ въспрнѣтъ. ѡ х(рн)с(т)ѣ и(нсоу)сѣ  
 г(оспод)н нашѣмъ. юмоу же послѣднѣ ѡт[ъ] юности своеѣ,  
 15 пр[ѣ]под[о]бнѣмъ н правдоу. вса<sup>121</sup> оставнѣ, того прѣобрѣѣ.  
 н томоу єдиноу прѣлѣпн се, а(оу)хожноу бл(а)годѣтн сѣтло  
 прѣсѣщаѣмъ. бл(а)гын<sup>122</sup> ѡ(тѣ)те нашъ б(о)г(о)гласе снѣсе.  
 прѣдобрн рѣтнѣю х(рн)с(то)въ. н оу краснѣю<sup>123</sup> цр(ъ)ковннѣ.  
 н(ѣ)б(ѣ)снн чл(о)в(ѣ)те н земльнн агт(ѣ)ле. ѿ прѣнсплѣнѣе

<sup>б</sup> у рукопису агтан

<sup>116</sup> ста (37<sub>2</sub>) <sup>117</sup> н послѣдоуѣ (37<sub>3</sub>) <sup>118</sup> прѣрѣ (37<sub>8</sub>) <sup>119</sup> нема (37<sub>10</sub>) <sup>120</sup> того  
 (37<sub>12</sub>) <sup>121</sup> н вса (37<sub>15</sub>) <sup>122</sup> драгын (37<sub>17</sub>) <sup>123</sup> краснѣю (37<sub>19</sub>)

IV<sub>xviii</sub> 1 (29б) бл[аго]д[ѣ]ти д(оу)ховныѣ. х(рн)с(то)во бселеннѣ.  
поконцѣ с(вѣ)т(а)го д(оу)ха. ѿбѣнѣли красна, пр(ѣ)с(вѣ)тыне н  
жнкотворещнѣ тронцѣ. ѿ(о)л(н)твѣннѣ бѣдрын. ѿт(ѣ)тства  
любѣ. ходатаю н(е)б(е)с(ѣ)ныныхъ бл(а)гъ, испрѣва  
5 бл(а)говѣствованыхъ д(оу)хомъ с(вѣ)тымъ. ѿт[ѣ] о(тѣ)ца съ  
н(е)б(е)сѣ<sup>124</sup> посланыхъ. по писанню с(вѣ)томоу, н по  
нелъжнѣ бл[а]г[о]д[ѣ]ти єго<sup>125</sup>. ꙗкоже н самъ агг(е)лн  
<sup>126</sup>желаютъ прнннкоутн<sup>126</sup> всѣхъ тѣхъ бл(а)гъ, г(осподѣ)мъ  
б(ого)мъ ты спод[о]бленъ єси. н по свѣд[ѣ]тел'ствоу<sup>127</sup> д(оу)ха  
10 с(вѣ)т(а)го<sup>127</sup>, жнкоущаго въ д(а)в(н)дѣ. ꙗже рече с(вѣ)тымъ  
оусты єго. жнбын въ помощн бышь(30а)наго, въ кробѣх(ѣ)  
б(ог)а н(е)б(е)с(ѣ)наго въдворнт' се. по<sup>128</sup> всемъ<sup>129</sup> же снмъ,  
ты по истннѣ оутѣннѣ єго нарече се. понеже съ любовню оуср'дно  
г(осподѣ)ви твоѣмоу, распетомоу х(рн)с(т)оу вѣровахъ. н съ  
15 любовню поклонн се ємоу. н все кол'ныѣ стр(а)стн єго напнса, на  
скрнжалехъ б(о)голюбнваго ср[ѣ]д[ѣ]ца твоего. **Нѣ повѣждь нацѣ**  
пр[ѣ]п[о]д[о]б[ѣ]нын ѿ(тѣ)те нашъ. концѣ бл(а)гоколеннѣмъ  
сконцѣ, прѣвѣ бл(а)гоколи г(оспод)ъ ѿ с(вѣ)тѣн д(оу)ши твоѣн.

1 Вид. И-IV<sub>viii,2</sub>

<sup>124</sup> нееее (37<sub>25</sub>) <sup>125</sup> нема (37<sub>26</sub>) <sup>126</sup> прнннкоутн желаютъ (37<sub>27</sub>) <sup>127</sup> светаго  
д(оу)ха (37<sub>27</sub>) <sup>128</sup> да по (37<sub>31</sub>) <sup>129</sup> томъ (37<sub>31</sub>)

IV<sub>ХХ</sub> 1 (30а) кою<sup>130</sup> бл(а)годѣтню и славою толнкою оуелѣте те и  
<sup>131</sup>прѣпоуаса те- кою ан<sup>131</sup> славою союю въоружн те. кою ан  
 агт(е)лы прѣд[ь]стави на подощь твою, да толнкыне браны  
 сътвори. и толнкыне ц(а)ре побѣды. и толнка тудеса показа,  
 5 какоже дрѣвце великын б(о)говидьць мѡуси- и какоо страшнь  
 бысть врагоуль сконць. и всѣць анкынь мннць, б(о)жнью  
 бл[а]год[ѣ]тню. М(о)л(н)твамн<sup>132</sup> же твонци ѿ пр[ѣ]под[о]бнѣ  
 о(т)ѣ наш. и твонць с(вѣ)тыль наоученнѣмь, по всен зѣлн  
 твоего оут(ь)ѣства тѣда твоа. иже с(вѣ)тыль а(оу)хоуль  
 10 породнл еси. всн вѣрнын (30б) х(рн)с(т)оу б(оу)гъ ивнше се.  
 и къ исповѣданнѣ с(вѣ)тоу съ любовнью кси оуелѣкоше се.  
 х(рн)с(т)оу вѣроующе истинноуоу б(оу)гъ нашемоу. и дѣждь  
 бл[а]го[д]ѣ[т]нн<sup>133</sup> оуоросн коу паствннѣ твою. и тѣда твоа  
 како звѣзды н(е)б(е)с(ь)ныне, златозарнаци аутамн свѣтет се.  
 15 Понѣ же еу(ань)г(е)л(ь)скы<sup>134</sup> истотннкѣ наводны ксе, и покры  
 коу зѣлаю твоего оут(ь)ѣства.

<sup>130</sup>кою ан слаю прѣпоуаса те? кою ан (38<sub>7-8</sub>)<sup>131</sup> нема (38<sub>8-9</sub>)<sup>132</sup> и  
 аонтваци (38<sub>14</sub>)<sup>133</sup> благодѣтн (38<sub>20</sub>)<sup>134</sup> кеаныгелъскын (38<sub>22</sub>)

1 (99) Б<sup>99</sup>ты правдоу бѣ оуелѣченъ<sup>99</sup>. крѣпостію<sup>100</sup> прѣпоуасанъ.  
<sup>101</sup>истинною оуорутъ. съмысломъ вѣнчанъ. и мнлостынею како  
 грневою и оутварью златоу краснаса<sup>Б/101</sup>.  
 (83) Іуденство бо прѣста и законъ оутндѣ жертвы непріатны.  
 5 кнвотъ и скринжалн. и оуѣстнло оут[ъ]ято бысть. по всен же  
 зѣлн роса. по всен же зѣлн вѣра прострѣса. дождь  
 бл(а)годѣтнын оуоросн<sup>В</sup>. крѣплъ пакыпорождѣнїа<sup>В</sup>. і сыны своа  
 къ нетлѣніе оуелачнтъ<sup>І</sup>.

(88) вѣра бо бл[а]г[о]д[ѣ]тнаа по всен зѣлн прострѣса. и до  
 нашего азыка рскааго дондѣ. и<sup>Д</sup> законное езеро прѣсъше.  
 еуаг(гелъскын) же истотннкѣ наводннвса. и коу зѣлаю  
 покрыкъ<sup>Д</sup>. и до насъ разліаса...

(89) Д<sup>103</sup>пжстѣ бо и прѣсъхлѣ<sup>102</sup>. зѣлн нашѣн сжщн<sup>103</sup>  
<sup>104</sup>идолъскоумъ зною нсжшнкъшн<sup>105</sup> ю<sup>104</sup>. вѣнезлапж потѣе  
 15 истотннкѣ еуаг(гелъскын). напалаа коу зѣлаю нашж. Д

<sup>99</sup>оуолочен[ъ] X; оуолочѣ И<sup>100</sup>+же X<sup>101</sup> и м(н)л(о)ст(ь)нею како  
 грневою оутварю златоу оурасоуаса истинною оуентъ (оуент[ъ] X)  
 съмысломъ вѣнчанъ ПВВ<sup>102</sup> пренсхшн Б, прсхшнн В, Об-95, Пг-645,  
 Пг-1935<sup>103</sup> оуцїн В<sup>104</sup> нема Б, МПк<sup>105</sup> нсхшнвхш В

IV<sub>xx</sub> 1 (306) по пр(о)р(о)т(ь)ств(о)у белнсааго пр(о)р(о)ка нсанн<sup>106/Е</sup>.  
 боуд[оу]т<sup>106</sup> бо рет<sup>107</sup> безкоднаа въ блат<sup>108</sup>. н въ земли жднн<sup>108</sup>  
 истоннкъ боды бодает<sup>108</sup>. н коупель с(в)т(а)го кр(ь)щенн<sup>108</sup>.  
 с(ь)ны ское прѣкодыть<sup>135</sup> къ кѣтнн<sup>136</sup> живнн<sup>136</sup>. \* с(ь)нобе же  
 ткон прнчстннн<sup>136</sup> к(о)р(у) бькнютъ<sup>136</sup>. по бл(а)гоуствнванн<sup>136</sup>  
 с(ь)н(ань)г(е)лнста тоана<sup>137</sup>. мѣанко<sup>137</sup> бо нхъ рет(е)<sup>138</sup> прннеше  
 его. дастъ нль оубласть<sup>139</sup> тѣдомъ б(о)жнем(ь) бытн  
 вѣроушнн<sup>139</sup> въ нше его. нже нн<sup>140</sup> оут[ь] крѣвн нн оут[ь]  
 похотн логужскыне, нь оут[ь] б(о)г(а) роднше сѣ<sup>140</sup> с(в)етымъ<sup>140</sup>  
 д(о)ухоу въ с(в)етн коупѣлн<sup>141</sup>. \* \*\*бъ безвѣстнаа же н таннаа,  
 прѣмоудростн<sup>141</sup> б(о)жне оутанннн<sup>141</sup>. агт(е)ль, н тл(о)в(ѣ)къ.  
 л(о)лнтвн<sup>141</sup> же пр[ѣ]под[о]б[ь]наго, пакѣ кса бнше въ  
 оут(ь)чствѣ с(в)ет(а)го<sup>142</sup>. По пр(о)р(о)тств(о)у<sup>142</sup> не наоутнть<sup>143</sup>  
 кждо нскрннато скоего, г(а)го)лне познатн<sup>142</sup> г(оспод)а<sup>143</sup>.

1 (89) тако же рет(е) нсаа<sup>106/Е</sup>. разкврзетса бода ходащнн<sup>106</sup> по  
 бездн<sup>106</sup>. н бждет<sup>107</sup> безкоднаа въ блат<sup>108</sup>. н въ земли  
 жднн<sup>108</sup>. истоннкъ боды бждет(ь)<sup>108</sup>.  
 \* Вид. стубац IV<sub>xx</sub>10-16  
 5 (79) жѣко законъ прнвождаше възаконенна. къ  
 бл(а)годѣтнн<sup>109</sup> кр(ь)щенн<sup>109</sup>. ж. кр(ь)щенн<sup>109</sup> же с(ь)ны  
 своа<sup>109</sup> прѣпншають<sup>109</sup> на кѣтнн<sup>109</sup> живнн<sup>109</sup>.

\*\* Вид. стубац IV<sub>xx</sub>11,5-7

(84) по пророч(ь)ств<sup>110</sup>. н наоутнть кждо нскрннато скоего.  
 111 н т(е)л(о)кѣ)кѣ брата скоего<sup>111</sup>, г(а)го)лне познатн<sup>111</sup> г(оспод)а<sup>111</sup>.

<sup>106</sup> тако В, Мк-207, Вл-105; нема Б, МПк<sup>1</sup>, ЖС<sup>107</sup> тако Ув-509,  
 Вл-105, Ах-26 (у издау, вероватно, грешком Ак-26: Молдован  
 1984, стр. 104, нап. 64), Ов-264, Ов-286, Ув-350, Фл-884, Акд-  
 198; бодуот[ь] (вар.) Б, В, ЖС<sup>108</sup> тако Ол-109; н въ земли жднн<sup>108</sup>  
 Б, ЖС; в жднн<sup>108</sup> земли В<sup>109</sup> тако ЖС, Кир-134, Муз-9091, Увр-  
 157; прѣпншають с(ь)ны своа Б, В<sup>110</sup> нѣ Б, В, ЖС; нема Ов-264,  
 МПк<sup>1</sup> <sup>111</sup> тако В, Мк-207, Вл-105; нема Б, ЖС, МПк<sup>1</sup>

<sup>135</sup> прѣпоуштають (38<sub>27</sub>) <sup>136</sup> бькнютъ боуд<sup>136</sup> (38<sub>28</sub>) <sup>137</sup> канкон (38<sub>29</sub>) <sup>138</sup> рет<sup>138</sup>,  
 нхъ (38<sub>29</sub>) <sup>139</sup> вѣроушннн<sup>139</sup> (38<sub>30-31</sub>) <sup>140</sup> светымъ (39<sub>1</sub>) <sup>141</sup> н лолнтвн<sup>141</sup>  
 (39<sub>3-4</sub>) <sup>142</sup> познатн (39<sub>6</sub>) <sup>143</sup> бога (39<sub>6</sub>)



- 1 (31a) <sup>144</sup>ѡко в'сн<sup>144</sup> ѡувѣдет' ѡе, ѡт[б] ѡаых[б] <sup>145</sup>даже <sup>146</sup>н до  
вѣнскыхъ. <sup>147</sup>Ѣкоже н самы сп(а)съ х(рн)с(тос)ъ къ ѡ(тъ)поу  
въ еу(ань)г(е)ли, г(лаго)ла<sup>147</sup>. <sup>148</sup>исповѣдаю тн се ѡ(тъ)че,  
г(оспод)н н(е)боу н земли. <sup>149</sup>ѡко оутань еси ѡт[б]  
прѣпоудрыхъ н разоумныхъ, н ѡт[б]крыль еси  
ѡ[а]д[е]нцѣ, еи ѡ(тъ)че, ѡко тако быс(тъ) бл(а)говолени  
прѣд[б] тобою<sup>149</sup>. <sup>150</sup>о сѣмъ привѣдѣмъ истин'ное свѣдѣтельство. <sup>151</sup>ѣже  
г(лаго)ла д(оу)хъ с(вѣ)тын, вѣнкыиъ пр(о)р(о)коу нсань.  
<sup>152</sup>о\* ѡстроуы\* ѡбнаваляют' се къ мнѣ. н кзыци хотѣтъ  
10 работати подь нгоу х(рн)с(то)воу. н по тоу рет(е).  
п\* работающыи<sup>151</sup> мнѣ, на рет(е)т' се нде ново, <sup>152</sup>ѣже благослоуит'  
се по всен<sup>151</sup> земли<sup>152</sup>. нде же наше хр(н)стианское, ѡбѣтъ всоу  
всѣлен'ноу<sup>152</sup>. По словесн б(о)гоѡ(тъ)ца д(а)б(н)да, ѡкоже  
г(лаго)ла д(оу)хоу(б) с(вѣ)тымъ. г(оспод)ниа ксть земли н  
15 кон'це еє. м(о)л(н)твамъ же пр[ѣ]по[д]б[б]наго ѡ(тъ)ца  
н(а)ш(е)го. н оус(ы)неннѣмъ банию с(вѣ)т(а)го кр(б)щенна.  
по<sup>153</sup> заповѣды вѣнкого ап(о)с(то)ла павла, <sup>154</sup>ѣже г(лаго)ла.  
нздыбенн<sup>154</sup> тѣлесн. н
- <sup>144</sup>нема (39)<sup>145</sup> ѡаыхъ (39)<sup>146</sup> нема (39)<sup>147</sup> глагола въ кѣбангелни  
(39)<sup>148</sup> прѣпоудрыхъ (39)<sup>149</sup> разоумныхъ (39)<sup>150</sup> воаетъ (39)<sup>151</sup> н  
работающыиъ (39)<sup>152</sup> земли (39)<sup>153</sup> н по (39)<sup>154</sup> тако у  
рукопису, у издању нздыкены (39<sub>23</sub>)

- 1 (84) <sup>112</sup>ѡко оувѣдаѣтъ ѡа <sup>113</sup>ѡт[б] ѡаых[б] <sup>114</sup>до вѣнкого  
ѡко ж[е] <sup>115</sup>сп(а)съ х(рн)с(тос)ъ къ о(тъ)цѣ г(лаго)лаашѣ,  
<sup>116</sup>исповѣдаю тн са ѡ(тъ)че г(оспод)еви<sup>114</sup> н(е)б(е)си н земли.  
ѡко оутань еси, ѡт[б] прѣждрыхъ н разоумныхъ. н  
5 ѡт[б]крыль еси младаицѣмъ. еи ѡ(тъ)че, ѡко тако быс(тъ)  
бл(а)говолени<sup>115</sup> прѣд[б] тобою<sup>116</sup> н тоула поимлоба  
бл[а]гън б(о)гъ г(е)л(о)у(б)скын род' ѡко н г(е)л(о)у(б)ци  
плотын<sup>116</sup>.
- \* Вид. стубац IV<sub>XXII</sub>, 11-12
- 10 кр(б)щеннѣмъ<sup>117</sup>. благыици дѣлы. <sup>118</sup>л(с)новѣ б(о)гъ<sup>118</sup> н  
л<sup>119</sup> прнглстници х(рн)с(т)ъ<sup>119</sup> быкаютъ. <sup>120</sup>мако бо рече  
ебангелнстъ прнзша его, дасть нмъ<sup>120</sup> вѣластъ<sup>121</sup> г(а)доу  
б(о)жнѣмъ быти. <sup>122</sup>кѣроу гаштннцъ<sup>120</sup> къ нмъ его. нже  
121<sup>121</sup> нѣ ѡт[б] крѣе. <sup>122</sup>ни ѡт[б] похотн плотьскы<sup>122</sup>. нн ѡтъ  
15 похотн<sup>121</sup> мжескы. нѣ ѡтъ б(о)г(а) роднш(а)са<sup>121</sup>.  
н(с)вѣ)тынѣ д(оу)хъмъ къ с(вѣ)тѣн<sup>121</sup> коупѣлн<sup>121</sup>.

<sup>112</sup>ѡт ѡаыхъ н до вѣнкыиъ ЖС; ѡ(т) ѡаа н до вѣнка В<sup>113</sup> н Б,  
В, ЖС<sup>114</sup> г(оспод)н Б, В; господн ЖС<sup>115</sup> бл(а)говолени Б, В, ЖС  
<sup>116</sup>плотани (вар.) БВ<sup>117</sup> н Б, В; нема Тр-748<sup>118</sup> нема Б, В, ЖС  
<sup>119</sup>б(о)г(у) Б, В, ЖС<sup>120</sup> кѣроуицъ Б, В, ЖС<sup>121</sup> не ѡ(т) похотн нн ѡ(т)  
кросъ В<sup>122</sup> нн ѡ(т) похотѣа плотска Вн-170, Тх-444, Ег-875, Фл-  
881; нема Б, ЖС

IV<sub>xxii</sub> 1 (31a) просвѣщені<sup>155</sup> д(оу)шамн бл(а)гоу<sup>156</sup> свѣстнѹ  
ср[ъ]д[ъ]гнѹю. н хот[ъ]крьвен'номѹ анцель, славоу г(осподь)нѹ  
видеще. н прѣобразоуем' се хот[ъ] славы въ славоу (31б) ѿже  
хот[ъ] <sup>157</sup>д(оу)ха г(осподь)нѹ <sup>157</sup>. н самоу ю истинноу зѣдѣвше  
5 х(рн)с(то)ва прншѣстѣнѹ. оу же не таещѹ. нн хот[ъ] въстока. нн  
хот[ъ] запада. нн хот[ъ] сѣвера. нн хот[ъ] юга. ѿкоже прѣжде  
егда родн се въ вѣдѣшѹ. н хот[ъ] с(вѣ)тъне горы елсѹн'скыне  
на н(е)б(е)са възнесшѹ оу се въ слабѹ. н сѣдѣшѹ оу оуесноу  
о(тъ)ца. н надѣянѣ нѹ оуце по нельж'ноу юго оуѣщаннѹ, н  
10 по свѣд[ѣ]тел'ствоу с(вѣ)т(а)го д(оу)ха. пакы въторѹ <sup>158</sup>хотѣца  
прѣнт хот[ъ] н(е)б(е)сѹ на землю съ славою. н на всакомѹ  
мѣстѣ, съ всакымъ дръзновеннѹ зовѣмъ къ немѹ. о(тъ)чѣ  
нашѣ нже ксн на н(е)б(е)сѣхъ, да с(вѣ)тъг' се нде твоѣ. да  
прнде ц(а)р(ъ)ство твоѣ. н прѣте. Понѣже аще н тѣлеснѹ  
15 хотнѹ дрекле не вндѣвше юго. н по словесн <sup>159</sup>д(оу)шевнѹ на  
ср[ъ]д[ъ]гнѹ хотнѹ прозрѣвше. н по словесн с(вѣ)топѣвца <sup>160</sup>.  
н мы съ всѣмъ вѣровавшнмъ х(рн)с(т)оу, єдинъ <sup>161</sup>анкѹ  
составлѣше кпнѣмъ. Ыспѣнте г(осподѣ)вн пѣснь новѣ, ѿко  
днвна сѣтворн г(осподь)нѹ. н въсканкнѣте б(оу)оу вса землѹ.

<sup>155</sup> тако у рукопису

<sup>156</sup> просвѣщеннмъ (39<sub>23</sub>) <sup>156</sup>н благоу (39<sub>23-24</sub>) <sup>157</sup>господнѹаго доуха  
(39<sub>26</sub>) <sup>158</sup>въторѹ (40<sub>3</sub>) <sup>159</sup>слгы (40<sub>8</sub>) <sup>160</sup>свѣтаго пѣвца (40<sub>10</sub>) <sup>161</sup>н съ  
нмъ (40<sub>10</sub>)

1 (80) н <sup>123</sup>б(оу)ъ оуго прѣжде кѣкѹ. нзволѣ н оумыслн с(ы)на  
своего къ лнрѹ послатн н тѣмъ бл[ъ]г[ъ]д[ъ]тѣ ѿвнтнса.  
сарѹа же не раждааше. понѣже бѣ неплады <sup>124</sup>. не бѣ  
неплодѣ <sup>125</sup>нѹ. закнютена бѣ <sup>126</sup>б(о)жннѹ промьслѹмъ <sup>126</sup>. на  
старѹсть роднтн. <sup>127</sup>бѣзкѣстѣнѹа же н таннѹ <sup>127</sup>прѣмьдрѹстн <sup>128</sup>  
5 б(о)жнн ютаена бѣахѹ. <sup>129</sup>агг(е)лѹ н ч(е)л(овѣ)кѹ не ѿко  
непавнѹ. нѹ оутаена. н на концѣ бѣка хоташа ѿвнтнса.

(83) <sup>129</sup>бѣтхаа лнцѹноша. н новаа бамъ бѣзвѣщѹ. понте  
б(оу)оу пѣснь новѣ н славноу єсть нѹа єго хот[ъ] <sup>130</sup>конѣцъ  
землн. н сѹхѹдѹшенъ къ морѣ н плавающен по немѹ, н  
10 остроу <sup>130</sup>ксн. н пакы. <sup>131</sup>ракоуающнѹмъ лн ндрѣтѣса нѹа ново.  
ѣже бл(а)г(о)слѹвнтса <sup>132</sup>на землн. бл(а)г(о)слѹвѣть бо б(оу)а  
нстннѹааго. <sup>133</sup>

<sup>123</sup> тако В, Мк-207, Вл-105; нема Б <sup>124</sup>н В, Ол-109; нема Б  
<sup>125</sup>неплды Б, В <sup>126</sup>нема Б <sup>127</sup>такѹ ЖС, Об-95, Кир-134, Муз-9091,  
Увр-157; оутаена Б, В <sup>128</sup>такѹ ЖС, В, Об-95; мѹдрѹстн Б <sup>129</sup>н Б,  
В; нема ЖС, Мк-207, Вл-105, Кир-134, Муз-9091, Увр-157 <sup>130</sup>по  
немъ В

IV<sub>xxiii</sub> 1 (316) понте<sup>162</sup> же ннени юго. н даднте славоу хвалѣ юго.

И по селѣ д(оу)ха с(ве)т(а)го испльнены. н зминн(32а)и  
оотница провнѣдеще прѣд[ѣ]лѣющюю намѣ бл[аго]д[ѣ]ть. жнзнь  
вѣтноую, н некончана бл(а)га въ бескончныне вѣкы.

5 И тако прѣд[ѣ] прѣстолоу славы г(оспод)не прѣд[ѣ]стоеще.  
н съ д'ръзновенинѣмъ выше снамы поклнюще, поемъ. агг(е)ли н  
чл(о)в(ѣ)ци, сп(а)се твое поють трнд(ъ)невное въскр(ъ)сенне: нл'  
же свѣтло озарнше се все въселенне конци.

По пр(о)р(о)чествю б(о)гомыслннхъ пр(о)р(о)къ, ѿ языцѣхъ  
реч(е)н'ное. Р прѣд[ѣ] всѣмъ языкомъ ѿт[ѣ]коуо мыш'ноу мюу  
с(ве)тоую. н здретъ всн кон'ци земли сп(а)сенне б(о)га нашего. Р

И пакы. С жнкоу азъ гл(аго)летъ г(оспод)ъ. тако лнѣ поклоннт'  
се всако колѣно. н всакъ языкъ испокѣсть се х(о)с(т)оу. С  
нсянн[ѣ]. Г всакъ дѣбрь испльнт' се. н все горы н хльци

15 снѣрет' се. н бога[оу]тъ конкаа въ правка. н острын въ погтн  
глад'кын<sup>164</sup>. н явнт' се слава г(оспод)на. н всака плѣть  
оузрнтъ сп(а)сенне б(о)жнѣ. Т

<sup>162</sup>н понте (40<sub>12</sub>) <sup>163</sup>всака (40<sub>26</sub>) <sup>164</sup>гладкы (40<sub>28</sub>)

1 (90) н събыстса <sup>131</sup>ѿ насъ языцѣх[ѣ] речено<sup>131</sup>  
Р ѿт[ѣ]крыетъ г(оспод)ъ<sup>132</sup> мышцъ свою с(ка)тжю. прѣд[ѣ]

всѣмъ языкомъ. н оузратъ всн кон'ци земли. сп(а)сенне<sup>133</sup> еже  
ѿт[ѣ]<sup>133</sup> б(о)га нашего. н држто<sup>134</sup>е жнкъ азъ  
г(аго)л(е)тъ г(оспод)ъ<sup>134</sup>. тако лнѣ поклоннтса всако колѣно.  
н всакъ языкъ испокѣстса б(о)г[у]. С<sup>135</sup> н исанно<sup>135</sup> Т всака  
дѣбрь исполнтса. н<sup>136</sup> всака гора н холмъ<sup>136</sup> съцѣрнтса.<sup>137</sup>

н бждоутъ<sup>138</sup> конкаа въ правка. н острѣн<sup>139</sup> въ пжтн  
глад'кы<sup>139</sup>. н явнтса слава г(оспод)на. н всака плѣть  
10 оузрнтъ сп(а)сенне б(о)га нашего. Т

<sup>131</sup>речено ѿ насъ въ языцѣх[ѣ] В<sup>132</sup> тако Ег-602; нема Б, В, ЖС  
<sup>133</sup>нема Б, МПк<sup>1</sup>, ЖС <sup>134</sup>г(аго)л(е)тъ г(оспод)ъ. жнкъ азъ В<sup>135</sup> исана  
же рече В<sup>136</sup> тако Фл-884; вса горы н холмн Б, В, ЖС <sup>137</sup>снрнтса  
Фл-884; снѣратса (снрнтса) Б, ЖС; снрнтса В<sup>138</sup> тако В, Мк-207,  
Вл-105, ЖС; воудет[ѣ] Б<sup>139</sup> пжтн въ гладкыа В

1 (32a) И ДИНИЛЪ. <sup>Б</sup>всн езъци И люд[н]е И племена томоу  
 поракотаютъ. <sup>Т</sup>И ДИВИДЪ. <sup>У</sup>да испокѣаетъ се тебѣ люд[н]е всн.  
 И възвс(е)летъ се езъци съ люд[б]и и его. <sup>У</sup>И <sup>Ф</sup>всн езъци  
 въсплещанте <sup>165</sup>роукаци. И въсканикѣте б(ог)оу глаголю(б)  
 радостн. Иако г(оспод)ъ вышннн страшнь, <sup>166</sup>ц(а)рь (32б)  
 велен <sup>167</sup>по всен земли. <sup>Ф/168</sup>Х. <sup>Х</sup>понтѣ <sup>169</sup>землю разоручино. възц(а)рн  
 се б(ог)ъ над[б]ъ языки. <sup>Х</sup>И <sup>Ц</sup>вса земля да поклоннтъ тн се и да  
 поетъ тебѣ. <sup>170</sup>И да поетъ же нмѣни твою землю. <sup>Ц</sup>И  
 хвалите г(оспод)а всн езъци И похвалите его всн люднѣ. <sup>Ч</sup>  
 Ц(а)р[б] <sup>171</sup>въстокъ И западъ хвал'но нмѣ г(оспод)нѣ. И въсокъ  
 над[б]ъ всѣмъ языкомъ г(оспод)ъ. над[б]ъ н(е)б(е)си слаба его. <sup>Ц</sup>И  
 по нмѣни твою б(о)ж. тако И хвала твоа на концихъ <sup>172</sup>  
 земли. <sup>Ш</sup>

10

<sup>165</sup>въсплещанте (41<sub>2</sub>) <sup>166</sup>И страшнь (41<sub>3</sub>) <sup>167</sup>всн (41<sub>4</sub>) <sup>168</sup>земли богъ  
 (41<sub>4</sub>) <sup>169</sup>И възц(а)рн (41<sub>5</sub>) <sup>170</sup>нема (41<sub>6</sub>) <sup>171</sup>И отъ (41<sub>8</sub>) <sup>172</sup>конци (41<sub>11</sub>)

1 (90) И ДИНИЛЪ. <sup>140</sup>Б. <sup>141</sup>всн люднѣ племена И езъци. <sup>141</sup>ТОУ8  
 поракотаютъ. И ДИВИДЪ. <sup>142</sup>У. <sup>143</sup>да испокѣаетъ се тебѣ люднѣ  
 б(о)ж. <sup>143</sup>да испокѣаетъ се тебѣ люднѣ всн. да възвс(е)летъ  
 И възрадуютъ <sup>145</sup>языци. И <sup>Ф</sup>всн езъци въсплещанте  
 роукаци. И възск(91)аникѣте б(ог)ъ глаголю радостн. Иако  
 г(оспод)ъ вышннн И <sup>146</sup>страшнь. ц(а)рь <sup>147</sup>всн  
 земли. И по мала. <sup>Х</sup>понтѣ б(ог)ъ нашъ землю. <sup>148</sup>понтѣ  
 ц(а)р(е)вн нашъ землю. <sup>148</sup>Иако ц(а)рь всн земли б(ог)ъ.  
 понтѣ разлучно. възц(а)рнъ б(ог)ъ надъ языкомъ. И <sup>Ц</sup>вса  
 земля да поклоннтъ тн са И поетъ тебѣ. да поетъ же нмѣни  
 твою землю. И хвалите г(оспод)а всн езъци. И  
 похвалите <sup>149</sup>всн люднѣ. И еще <sup>Ц</sup>отъ[б] въстокъ И до <sup>150</sup>  
 западъ. хвал'но нмѣ г(оспод)нѣ. <sup>151</sup>И въсокъ надъ всѣмъ  
 языкомъ г(оспод)ъ. надъ небеси слаба его. <sup>Ц</sup>И <sup>152</sup>по нмѣни  
 твою б(о)ж. тако И хвала твоа на концихъ[б] земли. <sup>Ш</sup>

15

<sup>140</sup>Данилъ рс(е) В <sup>141</sup>языци люднѣ И (Б нема И) племена (вар.) Б В,  
 ЖС <sup>142</sup>да възвс(е)летъ В <sup>143</sup>немаю Б, В, додаемо – ни ЖС <sup>144</sup>И Б, В, ЖС  
<sup>145</sup>немаю Б, В, ЖС <sup>146</sup>Иако Сф-1376, Фл-884, Вл-105, Акл-198,  
 МПк, ЖС; немаю Б, В <sup>147</sup>всн ЖС (вид. леви стубац), всн  
 Б, В <sup>148</sup>написано на доноу белини истом руком; немаю Б, В  
<sup>149</sup>отъ Б, В, ЖС <sup>150</sup>нема Б, ЖС <sup>151</sup>И Б, ЖС <sup>152</sup>И Б, ЖС; немаю  
 га В, Вн-170, Мк-207, Вл-105

(326) и<sup>b</sup> да познаеши на земли поуть твою. и въ всѣхъ  
кнзцѣхъ сп(а)сение твоё. Ц(а)рне<sup>173</sup> землищи<sup>174</sup>, и<sup>175</sup> вси  
людіе. кнзѣ, и все соудни землиские. юноше и д(ѣ)вы. и  
старши съ юнотами да хвасть нде господь<sup>176</sup> ние. како възнесе се

ице того каднаго . и<sup>176</sup> **нсаііпз**.<sup>g</sup> посласушаште мене людие мои  
га(а)лѣтъ г(оспод)ь. и ц(а)рне къ миѣ вѣноушите. яко  
законъ отидет се и отидеть. и соудъ мой. свѣтъ странамъ. и<sup>177</sup>  
принелажает се скоро правда моя. и изыдетъ яко свѣтъ<sup>177</sup>  
сп(а)сенне мое. мене остробы жадууть. и намышлюю мою  
страны угубаютъ.<sup>g178</sup> заѣ, и въ бесконныя вѣкы, аминь:

10

173. Н царне (41<sub>12-13</sub>) 174. ЗЕМЬСТНИ (41<sub>13</sub>) 175. нема (41<sub>13</sub>) 176. нема (41<sub>16</sub>)

177. нема (41<sub>19</sub>) 178. ОУПОВАТЬ (41<sub>21</sub>)

1 (91) <sup>а</sup>оусышн ны б(о)же сп(а)снтелю нашъ. оупованіе всѣмъ  
концѣмъ земли. н сщщнцѣмъ къ мори далѣе<sup>а</sup>. н да познаемъ<sup>б</sup>  
на земли пѣтъ твою. н <sup>153</sup>къ всѣмъ языцѣмъ[ъ] сп(а)сєніе  
твое<sup>б</sup>. н ц(а)ре<sup>154</sup> землистїи. н в(ь)сн людїе. князи н вси сщдїи  
<sup>155</sup>земьскыи. юношѣ н д(ѣ)вы старци съ юнотами да  
хвалѣтъ <sup>156</sup>ица г(осподь)не<sup>в</sup>. н <sup>157</sup>исанно<sup>г</sup>. послажаша тебѣ  
людїе мори г(лаго)л(е)тъ г(осподь)ъ. н ц(а)ре къ мнѣ вѣнчашнѣ.  
ѣко законъ <sup>158</sup>омъ[ъ] мене нзнѣстъ<sup>158</sup>. н сждѣ мори свѣтъ  
странамъ. прикнѣжится скоро правда моя. н нзыдѣтъ яко  
свѣтъ сп[а]сєніе мое. мене остробен жндѣтъ. н на млышю  
мою страны оуповають<sup>г/157 159</sup> страны оуповають<sup>159</sup>

10

<sup>153</sup> Тако Мк-207, Вл-105, ЖС; немају Б, В <sup>154</sup> ц(а)не (вар.) БВ, ц(а)не ЖС; зедлены (вар.) БВ <sup>156</sup> тако Б (вар.), МПк, Сол-518, ЖС; воскалатъ В <sup>157</sup> нема В <sup>158</sup> ѿтнцетса н ѿтндет Б. ЖС <sup>159</sup> грешком поновлено (немају Б, В)

1 (526) Не аз бо снхъ<sup>179</sup> прѣобѣтохъ, нъ ты 1 (23а)  
 г(оспод)н мѡн н вса твоѡ. бл[а]г[о]д[ѣ]тнѡ н  
 снлоу с(вѣ)т(а)го д(оу)ха, н споспѣшеницѣхъ  
 бл[а]д[а]м[ы]кы твоего х(рн)с(т)а. ты погыбше<sup>181</sup>  
 прѣобѣте. н расточено<sup>180</sup> събра. н оубого<sup>181</sup>  
 обогатн. н пад'ше<sup>180</sup> се въздвиже. н несливное  
 прослави. Н всет(ь)ст(ь)ною снлоу х(рн)с(т)а  
 твоего. н бл[а]г[о]д[ѣ]тнѡ дан'ною тн сот[ъ]  
 б(ог)а. прѣлѣстнынъ мракъ безбож'ныхъ  
 керстникъ сот[ъ]гнѡ. н керсы нхъ потрѣбн. Н  
 капница нхъ раздорушн. н ндолы нхъ<sup>182</sup>  
 съкроушн. н злославную пачетъ нхъ<sup>182</sup> до  
 кон'ца<sup>182</sup> потрѣбн. н славоу нхъ безъ  
 сот[ъ]лѣка оугасн. Н зарѣ бл(а)говѣонѣ  
 прозавн въ ксѣлѣ сот(ь)стѣтѣ твоѣмъ. н  
 цр(ь)кви х(рн)с(то)вы поставн. н нконы  
 х(вѣ)т(ь)хъ обыавн. н с(вѣ)тымъ д(оу)хомъ  
 все ообен<sup>183</sup>. н все нн наоути

<sup>179</sup> сна (64<sub>11</sub>) <sup>180</sup> расточеные (64<sub>14</sub>) <sup>181</sup> оубогые (64<sub>15</sub>)

<sup>182</sup> събъхъ (64<sub>20</sub>) <sup>183</sup> ообен (64<sub>23</sub>)

Тогда прѣлѣстнынъ мракъ (23б)  
 ндольскыѣ лѣстн многоб(о)жнѡ сот[ъ] насъ  
 исчезе. н м(о)л(н)твамн пр[ѣ]п[р]одоб[ъ]наго  
 о(т)ца н(а)ш(е)го. то ксѣлѣ сот(ь)стѣтѣ  
 его, зарѣ бл(а)говѣрѣца явнше се. н капница  
 ндольскаѡ раздорушнше се. н цр(ь)к(ь)ви  
 х(рн)с(то)вы оутворѡнше се. ндолы  
 съкроушнше се. н нконы с(вѣ)тымъ  
 обыавнше се. бѣсы провѣгоше, н ксѣстнынъ  
 кр(ь)сть х(рн)с(то)въ всюу земли ос(вѣ)ты.

(из IV<sub>IV</sub> – IV<sub>V</sub>)

(95) тогда натиатъ мракъ ндольскынъ сот[ъ]  
 нас(ь) сот[ъ]ходитн. н зарѣ бл(а)говѣрѣ  
 явншасѡ. тогда тама бѣсослаганїѡ погыбе. н  
 слово еваг(ге)льское земли нашу ослѡ.  
 капница разрѣшашасѡ. н ц(ь)рквѣ  
 поставлѡашасѡ. ндоли съкрѣшашасѡ. бѣси  
 нконы с(вѣ)тны[ъ] явлѡашасѡ. бѣси  
 провѣгахъ. кр(ь)сть грады с(вѣ)шаше.

- 1 (526) єдннѡга(а)с(ь)но славити и вьспѣвати. прѣтѣ(ь)ст(ь)но и  
вєлнкоуѣпноє<sup>184</sup> нїє ѡ(ть)ца и с(ы)на и с(вє)т(а)го д(оу)ха:  
Понстїтѣ бо єси пастырѣ добрын. и по истїнѣ оупод[о]бїє се  
пастырєцѣ начел'ннкоу х(рн)с(т)оу любителю твоємоу.  
5 положышомоу д(оу)шоу свою за вьсь мїръ. и ты д(оу)шоу свою  
положи за людї (53а) ѡт(ь)ства твоего. и прогна ѡт[ь] нїхъ  
лїсильнїє вьлкы бездожныє, нападающе на стадо твоє и  
вѣкоушеє вь погыбѣлююю пропасть. ты все то оуправн,  
всєстїнын г(оспод)н мѡн и ѡ(ть)чє: ѡзъ же тто оуспѣю  
10 протївоу твоємъ с(вє)тымъ испраблєнїємъ. нъ м(о)лн г(оспод)а  
ѡ мнѣ. ꙗко да<sup>185</sup> не прѣстоупїтї лн твоихъ с(вє)т(ы)хъ  
повелѣнїи, нї оуцїлїнїи лн с(вє)тоположенїаго тобоу  
ѡ(а)гѡбѣрыа х(рн)с(то)ва: нъ патє исплїнїтї и након'їатї.  
ѡакоже прѣмоудрын солѡмонъ, исплїны и након'їа  
недокон'їан'їа<sup>186</sup> ѡ(ть)ца своего д(а)в(н)да: сама бо истїна  
15 х(рїсто)сѣ, свѣдѣтелѣ ꙗс(ть) прѣмногымъ подєнгоумъ твоимъ.  
и с(вє)таѣ ц'рькы прѣс(вє)тынє б(о)городнїє юже оукраш  
прѣвѣлїкыи' ты б(о)гоушїнемъ. и прѣмоудростню нзъзваи. и  
вєлѣлїпнїємъ ѡблѣтє. и бл(а)гѡбѣрїємъ<sup>187</sup> възвѣнїи на высотоу

<sup>184</sup> вєлѣлїпнїє (64<sub>25</sub>) <sup>185</sup> нема (65<sub>4</sub>) <sup>186</sup> недокон'їан (65<sub>7</sub>) <sup>187</sup> благо (65<sub>12</sub>)

- 1 (97) добрѣ пастытѣ<sup>160</sup> бл(а)гѡбѣрю твоємъ ѡ блаженїє.  
с(ва)таѣ<sup>161</sup> ц(ь)рквн с(ва)тыа б(о)городнїца мїрїа. ꙗже<sup>162</sup>  
сзда на правобѣрнѣн ѡсновѣ. нде же и моужьствєное твоє  
тѣло н(ы)нѣ лєжнт(ь) жнда троубы арханг(є)лѣскы.<sup>d</sup>  
добрѣ же зѣло и вѣрєнѣ послыхъ с(ы)нѣ твои георгїи. єго ж[є]  
5 створн г(оспод)ъ налїстїнка по тєбѣ. твоємъ владычѣствѣ.  
не рѣшаща тѡну[ть] оуставѣ. нѣ оутвѣржающа. нї  
оуцїлїающа твоємъ бл(а)гѡбѣрю положєнїа<sup>d</sup> но патє  
прїлагїающа. не сказаща<sup>163</sup> нѣ оутнїающа<sup>d</sup>. нже  
недокон'їан'їа тѡа након'їа<sup>164</sup>. ꙗкы солѡмонѣ  
10 аав(н)д(а)ва<sup>e/165</sup>. нже аѡм(ъ) б(о)жїи вєлнкын с(ва)тын  
166 єго прѣмудростн<sup>166</sup> създа. на с(ва)тостѣ н ѡс(ва)щєнїє<sup>2/167</sup>  
граду твоємъ. юже<sup>168</sup> сѣ<sup>169</sup>. вєакоу красотоу оукраш<sup>170</sup>.  
<sup>160</sup> послыхѣ Б, В, ЖтП, ПВВ <sup>161</sup> с(ва)щ(є)на Б <sup>162</sup> юже Б, В, ЖтП,  
ПВВ <sup>163</sup> казаща Б, В; казнаща И; каза Х <sup>164</sup> након'їаа Б, ЖтП;  
докон'їаа В; оутнїающа ПВВ <sup>165</sup> тако у издању; ав(н)д(а)ва В;  
д(а)в(н)да ПВВ; а(а)в(н)доу Б, ЖтП <sup>166</sup> тако В, Мк-207, Вл-105,  
ПВВ; прѣмудростн ЖтП; къ прѣмудростн Б <sup>167</sup> оукрашенїє (вар.) Б,  
ЖтП; ошнїенїє ПВВ <sup>168</sup> нже Б, ПВВ <sup>169</sup> немаю Б, В, ПВВ <sup>170</sup> то  
х(рн)с(т)ѣ і(н)с(оу)сѣ г(о)с(под)н нашємъ[ь]ж ємѣ ж[є] слава и (н нема у  
В) т(ь)стѣ. и покланїє сѣ о(ть)ц(є)мъ і сѣ (сѣ нема у В) с(ва)т(ы)мъ  
д(оу)хои. н(ы)нѣ и пр(н)с(ь)но и в вѣки вѣкои мн(н)с(ь) Б, В (цит.  
према Ув-509); краї текста друге и треће редакціє.

1 ЗЛАТОУЪ Н СРЕБРОУЪ. Н КАЩЕНІЕМЪ ДРАГЫННІУЪ. Н СЪСЪЖАДЫ  
ЧЕСТНЫИИ. ИЖЕ Ц(Ъ)РКВН ДНЕНА Н СЛАБНА ВСѢМЪ  
ОКРЪГЪНННІУЪ СТРАНАМЪ. ИАКО ЖЕ ННА НЕ ОБРАЩЕТСА ВЪ ВСЕЦЪ  
ПОЛЖНОЩН ЗЕМНѢМЪ. ОТО ВЪСТОКА ДО ЗАПАДА.<sup>z</sup>

VIII 1 Н(Е)Б(Е)С(Ъ)НОУЮ. ІЕІЕ ЖЕ ПР(Ъ)У(Н)СТЫМН Н НЕОУСЫПНАМН<sup>188</sup>  
Ц(О)Л(Н)ТВАМН КСЕЛ(А)ГЫН Г(ОСПОД)Ъ, Ц(А)Р(Ъ)СТВНІА СН<sup>189</sup>  
Н(Е)Б(Е)С(Ъ)НАГО Н СЛАБЫ<sup>190</sup> НЕПЗРСТ(Е)Н'НЫЕ, Н БОУА[ОУ]Ш'ИИХЪ  
БЛ(А)ГЪ, Н БЕС'КОНЪТНАГО ЖИТІА. ДА НЕ ЛНШТ НЫ С(БЕ)ТЫМН  
5 ТН Ц(О)Л(Н)ТВАМН. (53б) ЗАДЪ Н ВЪ БЕСКОНЪТ'НЫЕ БѢКЫ АМ(Н)НЪ:

(88а) ДА Н ВАША ЛЮБИ С(ВЕ)ТАІА РАСОУЖДЕНІЕ ДОБРО ПОЛОЖЫШ НА  
СЪВѢСТЕУЪ<sup>191</sup> ВАШНХЪ СРЪД[Ъ]ТНЫХЪ. Н<sup>192</sup> ИСТННОУ Х(РН)С(ТО)БОУ ДА  
РСТ(Е)ТЬ. ІАКО ОУТ(Ъ)ЦЪ НАШЪ СІН С(ВЕ)ТЫН, НН ДРЕВНЫХЪ  
ПР(О)Р(О)КЪ МЪН'ШН ІЕС(ТЬ). НН ПОСЛАДАНХЪ АП(О)С(ТО)ЛАЪ  
10 ХОУЖАДЫШ БЫС(ТЬ). НЪ ВСѢМЪ РАВ'НОУСТЬНЪ БЛ[А]Г[О]Д[Ѣ]ТНЮ  
С(ВЕ)Т(А)ГО А(ОУ)ХА.

<sup>188</sup> неусыпнаци (65<sub>13</sub>) <sup>189</sup> нема (65<sub>14</sub>) <sup>190</sup> славы его (65<sub>14</sub>) <sup>191</sup> съвѣтъхъ  
(108<sub>12</sub>) <sup>192</sup> нема (108<sub>13</sub>)



## Библијски цитати\*

<sup>a</sup>Јн. 1, 17; по цариградској и студитској богослужбеној традицији завршни стих перикопе (Јн. 1, 1–17) Пасхалне литургије, док је по јерусалимској та перикопе предвиђена за читање на Антипасху; *Станојевић, Глумац*, стр. 64–54, бр. 155 <sup>b</sup>Дан. 4, 24; *Станојевић, Глумац*, стр. 96–97, бр. 249 <sup>c</sup>парафраза Јак. 1, 22; по јерусалимској традицији перикопе у суботу Светле седмице, уочи Антипасхе <sup>d</sup>Јак. 2, 13; по јерусалимској традицији перикопе у четвртак Светле седмице; *Станојевић, Глумац*, стр. 96–97, бр. 250 <sup>e</sup>Сир. 17, 18 (код К. К. Акентјева Сир. 17, 22 (*Акентьев 2005б*, стр. 146, нап. 258); у синодском руском издању Библије на црквенословенском то место је у Сир. 17, 18: *Бѣлѣа*, стр. ѿѿа); није наведено у: *Станојевић, Глумац*, стр. 96–97 <sup>f</sup>Јак. 5, 20; перикопе Јак. 5, 7–20 по цариградској традицији чита се за суше и најезде варвара 14. јуна, а по студитској 1. маја; *Станојевић, Глумац*, стр. 96–98, бр. 252 <sup>g</sup>Мт. 10, 32; по цариградској и студитској традицији први стих перикопе (Мт. 10, 32–42) на Недељу свих Светих; *Станојевић, Глумац*, стр. 98–99, бр. 253 <sup>h</sup>Дап. 8, 37; перикопе (Дап. 8, 26–39) у четвртак треће седмице по Пасхи (по цариградској и студитској традицији) или у петак Светле седмице (по јерусалимској); Станоје Стојановић и Душан Глумац ово место код Доментијана одређују као цитат из Прве посланице Јованове (4, 15); *Станојевић, Глумац*, стр. 98–99, бр. 254) <sup>i</sup>Мт. 28, 19 (мислимо да ово не мора бити цитат; код Доментијана то је место делом искоришћено); у свим трима богослужбеним традицијама перикопе (Мт. 28, 1–20) на Пасхалном јутрењу <sup>j</sup>по К. К. Акентјеву то је „точная цитата“ из Пс. 148, 12 (и алилујар недељне службе по јерусалимској традицији): *Акентьев 2005б*, стр. 143, нап. 236; између поменутог псалмског стиха – юноши и дѣвѣ, старцы съ юнотами (*Бѣлѣа*, стр. ѿѿѿѿ) – и одговарајућег места код Илариона ми не налазимо текстуалну подударност <sup>k</sup>К. К. Акентјев овде види парафразу Пс. 65, 1. 4 (то је у цариградској и студитској традицији прокимен на

---

\*Цитати из Библије, парафразе и алузије на библијске стихове, као и њихово место у перикопама по цариградској, студитској и јерусалимској богослужбеној традицији, наводе се према критичком апарату уз издање К. К. Акентјева: *Акентьев 2005б*, стр. 122, 146, 147, 143, 144, 145, 146, 151, 128–129, 137–138, 124, 123, 130, 139–141, 148. На њих се словним ознакама указује у „Слову о закону и благодати“ а у Житију Симеоновом означени су само цитати, у оним деловима текста који су пренети из „Слова о закону и благодати“. Код библијских навода у Житију Светог Симеона упућујемо на „Св. Писмо у нашим старим споменицима“ С. Станојевића и Д. Глумца. Указујући на цитате, парафразе и алузије К. К. Акентјев брук-цифру ставља само на њихове крајеве, због чега смо увек били принуђени да сами одређујемо и означавамо њихове почетке, поредећи их са одговарајућим местима у Светом Писму.

Пасхалном и Божићном бдењу, а по јерусалимској прокимен на спомен обнављања Светог Васкрсења 13. септембра, први дан октаве Обнављања Јерусалима) (*Акентьев 2005б*, стр. 144, нап. 237) <sup>к</sup>вероватна алузија на Рим. 13, 12; перикоп (Рим. 13, 11 – 14, 4) у месопусну недељу (у све три традиције) и на Рођење Светог Јована Крститеља 24. јуна, по цариградској и студитској традицији <sup>л</sup>не делује нам убедљиво мишљење да је ту реч о парафрази из Треће књиге о царевима (8, 22); у свим трима богослужбеним традицијама тај стих је почетак паримије (3. Цар. 8, 22–30) на обновљење храма: (*Акентьев 2005б*, стр. 144, нап. 239) <sup>н</sup>парафраза из Књиге пророка Малахије 1, 11, што нам се не чини довољно уверљивим; аутор скреће пажњу на то да се аналогно наглашавање „жртве бескрвне“ садржи у Кондаку на обновљење Свете Софије (*Акентьев 2005б*, стр. 144, нап. 240, с) <sup>п</sup>„очигледна алузија на *гром* апостолског говорења на Петесетницу (Дап. 2, 2–6); труба апостолска је популарни епитет апостола Павла“ (*Акентьев 2005б*, стр. 144, нап. 241) <sup>о</sup>по цариградској и студитској традицији цитат из молитве чина Великог водоосвећења 5. јануара, уочи Богојављења, заправо стих Пс. 138, 14; томе додајемо да се део те исте молитве налази и у последовању Светог Крштења, и почиње једнако: Бѣлѣн ѣсѣ гдѣн, ѣ тѣдна дѣла твоѣ (вид.: *Трѣбникъ*, стр. 43) <sup>п</sup>парафраза 1. Пт. 1, 8; по цариградској и студитској традицији перикоп (1. Пт. 1, 3–9) на спомен Светих Петра и Павла 29. јуна, по јерусалимској завршни стих перикопе (1. Пт. 1, 1–8) у уторак треће седмице по Пасхи <sup>р</sup>парафраза 2. Кор. 2, 14; први стих перикопе (2. Кор. 2, 14 – 3, 6) на спомен апостолима; блиске паралеле К. К. Акентјев налази у Служби Светом Константину 21. маја (*Акентьев 2005б*, стр. 145, нап. 245, i) <sup>с</sup>Пс. 33, 9, цитиран у 1. Пт. 2, 3; по цариградској и студитској традицији причастан (Пс. 33, 9) Литургије Пређеосвећених Дарова а по јерусалимској на спомен мученицима <sup>т</sup>алузија на Мт. 12, 24, Мк. 3, 22, Лк. 11, 15 <sup>н</sup>очигледна алузија на знамења Месије у Мт. 11, 5; перикоп (Мт. 11, 2–15) у суботу пред Богојављење (по цариградској традицији), у трећу недељу по Педесетници (по јерусалимској), на Обретење главе Светог Јована Претече 24. фебруара (по студитској); код Доментијана одговарајуће место је јако блиско цитатима из Јеванђеља по Луки и Марку (уп.: *Станојевић, Глумац*, стр. 98–99, бр. 258) <sup>у</sup>вид. нап. п <sup>ф</sup>Јн. 20, 29; у свим трима традицијама перикоп (Јн. 20, 19–31) на Антипасху; *Станојевић, Глумац*, стр. 100–101, бр. 259 <sup>х</sup>Тачан цитат Мт. 11, 6; перикоп (Мт. 11, 2–15) на празнике као у нап. <sup>н</sup>Вид. нап. т, <sup>н</sup>вид. нап. п, у <sup>п</sup>парафраза Кол. 1, 16 <sup>ш</sup>парафраза Гал. 4, 4; по цариградској и студитској традицији први стих перикопе (Гал. 4, 4 – 7) на Божић <sup>а</sup>парафраза 1. Кор. 1, 18 <sup>б</sup>„несумњива парафраза Еф. 6, 14–17, при чему завршне речи, изгледа, садрже и алузију на стихове Пс. 44, 4–5“; по цариградској и студитској традицији завршни стихови перикопе (Еф. 6, 10–17) у суботу после Богојављења и на спомен светих аскета 20. септембра, 15. новембра, 13. децембра, у 27. недељу по Педесетници (*Акентьев 2005б*, стр. 151, нап. 287, г) <sup>в</sup>Тит 3, 5; у свим трима богослужбеним традицијама улази у састав перикопе на Богојављење (Тит 2, 11 – 3, 7); сматрамо да то место у

„Слову“ не мора бити обавезно из Посланице Титове <sup>Г</sup> по аутору „тачан цитат“ 1. Кор. 15, 54, међутим, потпуног текстуалног подударанја нема: *ἐγὰρ ἡ τλῆνὴ οὐκ ὀβλεσέται ἐν τῇ τλῆνῇ* (*Библіа*, стр. 4фбз); стих 1. Кор. 15, 54 у саставу је перикопе 1. Кор. 15, 47–57 на спомен покојнима (по цариградској традицији) или архијерејима (по јерусалимској); следећи стих, 1. Кор. 15, 55 („Смртъ! Где твое жало? ад! где твоя победа?“) цитира се у чувеној Васкршњој беседи Јована Златоуста која се чита на Васкршњем бдењу; стихови 1. Кор. 15, 54–56 два пута се наводе у беседи Јована Дамаскина на обновљење Светог Васкрсења (*Акентьев 2005б*, стр. 129, нап. 88, с); између по ксен земан И-IV<sub>хлх</sub> и Пс. 18, 5 (*Вс ксѡ зѣмлю ѡзыде вѣщаніе ѡхъ: Библіа*, стр. хѣе) не видимо непосредну везу (вид.: *Акентьев 2005б*, стр. 136, нап. 162, о), због чега на њу и не указујемо <sup>Д</sup>могућа алузија на Ис. 44, 3 или Ис. 35, 6–7; по свим трима традицијама прокимен у понедељак Светле седмице, на Педесетницу и све апостолске спомене годишњег круга <sup>Ђ</sup>могућа алузија на Ис. 44, 3 <sup>Е</sup>„Дословни цитат Ис. 35, 6–7, изузев почетних речи које одступају како од познате словенске верзије (*проторжеся вода в пустыни, и дебрь в земли жаждущей*), тако и од Септуагинте (*ἐρράγη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ φάραγξ ἐν γῇ διψῶσῃ*). Могуће је да је употребљена парафраза из светоотачког извора“ (*Акентьев 2005б*, стр. 138, нап. 175). Тог места нема у другој редакцији „Слова“, изузев преписа архаичне гране (Вл-105, Мк-207), и у Симеоновом житију; вид: *Станојевић, Глумац*, стр. 100–103, бр. 265. <sup>Ж</sup>алузија на Гал. 3, 24; по студитској и цариградској традицији то је почетни стих перикопе (Гал. 3, 24–29) 4. децембра (спомен Јована Дамаскина), а по јерусалимској улази у састав перикопе (Гал. 3, 23–29) на Успење Пресвете Богородице 15. августа и перикопе (Гал. 3, 24 – 4, 7) четвртог дана октаве Богојављења <sup>З</sup>алузија на Гал. 3, 26; вид. нап. <sup>И</sup>алузија на Тит. 3, 7; тај стих је по цариградској традицији на крају перикопе (Тит. 2, 11 – 3, 7) на Богојављење; тешњу везу овог стиха и места из „Слова“ ми не видимо <sup>Ј</sup>парафраза или дословно цитирање непознате верзије Јер. 31, 34; уместо чешћег *ближняго* овде је *искренняго*, као у Григоровичевом паримејнику, што одговара грчком *πλησίον* у традицији Cod. Alexandrinus; према свим трима традицијама то је завршни стих паримије (Јер. 31, 31–34) (*Акентьев 2005б*, стр. 130, нап. 90, е; код аутора, очито, према Септуагинти стоји да је то Јер. 38, 34 (и паримија 38, 31–34) – вид: *Станојевић, Глумац*, стр. 102–103, бр. 268 <sup>К</sup>Мт. 11, 25–26; по цариградској традицији завршни стихови перикопе (Мт. 11, 22–26) на спомен спасења од варвара 7. августа, а по јерусалимској почетни стихови перикопе (Мт. 11, 25–30) на спомен архијереју; *Станојевић, Глумац*, стр. 102–103, бр. 269 <sup>Л</sup>мислимо да то не мора бити дословни цитат из Гал. 3, 26, како мисли К. К. Акентјев (*Акентьев 2005б*, стр. 130, нап. 92); о перикопама у чијем је саставу овај стих вид. нап. <sup>Љ</sup>Јев. 3, 14; у свим трима традицијама то је завршни стих перикопе (Јев. 3, 12–14) у суботу друге седмице Великог поста; сматрамо да ни то не мора бити цитат <sup>М</sup>Јн. 1, 12–13; улази у састав перикопе (Јн. 1, 1–17) на Васкршњој литургији (по цариградској и студитској традицији) или Антипасхе (по јерусалимској);

Станојевић, Глумац, стр. 102–103, бр. 266 <sup>Н</sup>по К. К. Акентјеву чита алузија на Јн. 3, 5–6; по цариградској и студитској традицији улазе у састав перикопе (Јн. 3, 1–16) у четвртак Светле седмице, по јерусалимској њима се завршава перикопе (Јн. 2, 23 – 3, 6) у седми дан октаве Обновљања Јерусалима; стих Јн. 3, 5 цитира се у беседи Јована Дамаскина на обновљење Светог Васкрсења <sup>Њ</sup> несумњиво парафраза 1. Кор. 2, 7 која потврђује да речи прѣждѣ вѣкѣ (И-IV<sub>XXII,1</sub>, ми бисмо додали: и претходно в(ог)ъ оубо) такође потичу из тог стиха; он улази у перикопу (1. Кор. 2, 6–9) у суботу пред Крстовдан; С. Станојевић и Д. Глумац у Доментијановом тексту налазе дословни цитат, али Пс. 50, 8 (Станојевић, Глумац, стр. 102–103, бр. 267) који у тексту Житија обележавамо, премда мислимо да је Доментијан овде пренео парафразу Кор. 2, 7 из свог руског извора; не можемо се сложити са аутором да је агг(е)лѣ и ч(е)л(овѣ)кѣ (И-IV<sub>XXII,6</sub>) дословни цитат 1. Кор. 4, 9 (занѣ позѣрѣ вѣхѣмъ мѣрѣ ѣ аггѣлѣмъ ѣ чѣловѣкомъ: Библіа, стр. 146, афѣи) (Акентъев 2005б, стр. 125, нап. 37, с) <sup>О</sup>2. Кор. 5, 17 и Ис. 42, 9–10; у цариградској традицији паримија (Ис. 42, 5–16) у четвртак пете седмице Великог поста, у јерусалимској паримија (Ис. 42, 5–10) у петак четврте седмице Великог поста или паримија (Ис. 42, 1–18) на Божић; мислимо да подстакнут овим цитатом Доментијан доноси, можда уносећи малу измену, други цитат, исто из Исаије (41, 1 – вид. Д-IV<sub>XXI,9</sub>: ѡстроуки ѡбнавляють се къ цнѣ) чије место у Светом Писму код С. Станојевића и Д. Глумца није установљено: Станојевић, Глумац, стр. 102–104, бр. 270 <sup>П</sup>Ис. 65, 15–16; по цариградској традицији завршни стихови паримије (Ис. 65, 8–16) у четвртак шесте седмице Великог поста; вид.: Станојевић, Глумац, стр. 102–104, бр. 270 <sup>Р</sup>Ис. 52, 10 (о његовом могућем пореклу у „Слову“ вид.: Акентъев 2005б, стр. 140, нап. 198); Станојевић, Глумац, стр. 104–106, бр. 277 <sup>С</sup>Рим. 14, 11 у коме је садржана парафраза Ис. 45, 23; Станојевић, Глумац, стр. 106–107, бр. 278 <sup>Т</sup>готово дословни цитат Ис. 40, 4–5; ти стихови наводе се са позивањем на Исаију у Лк. 3, 5–6 који улазе у састав перикопе (Лк. 3, 1–18) на Велико водоосвећење 5. јануара, уочи Богојављења, по свим трима богослужбеним традицијама; последовање Великог водоосвећења садржавало је три паримије из Књиге пророка Исаије, укључујући Ис. 35, 1–10, коју Иларион у више наврата цитира или парафразира; Станојевић, Глумац, стр. 106–107, бр. 279 <sup>Ђ</sup>Дан. 7, 14 према преводу Феодотиона (Акентъев 2005б, стр. 140, нап. 201); Станојевић, Глумац, стр. 106–107, бр. 280 <sup>У</sup>Пс. 66, 4–5; на те стихове по цариградској и студитској традицији се пева празнични тропар у служби Великог водоосвећења 5. јануара; Доментијаново вѣдвѣ(е)лѣтѣ се езыци съ люд[ь]ми њѣго је, очито, из Поновљених закона (32, 43), а не из поменутог псалма (вид.: Станојевић, Глумац, стр. 106–107, бр. 281–182) <sup>Ф</sup>Пс. 46, 2–3; по свим трима традицијама стих Пс. 46, 2 служио је као прокимен у четвртак Светле седмице, на Вазнесење, спомен Светог Константина Великог 21. маја; по јерусалимској традицији то је алилујар на Васкрс а по студитској на Вазнесење; псалом 46 служио је као антифон на Вазнесење по цариградској и студитској традицији и на спомен обновљења Цариграда 11. маја по цариградској традицији, а цитат Пс. 46, 2 садржан је у беседи Јована Дамаскина на обновљење Светог Васкрсења;

*Станојевић, Глумац*, стр. 106–107, бр. 283 <sup>X</sup>Пс. 46, 7–9; стихови Пс. 46, 7–8 служили су као прокимен у четвртак Светле седмице, на спомен Светог Константина Великог 21. маја (по цариградској и студитској традицији) и у недељу по Рождеству Христовом (по цариградској); вид. и претходну напомену; *Станојевић, Глумац*, стр. 108–109, бр. 284 <sup>Ц</sup>Пс. 65, 4; *всѧ зѣмља... тѡѡѧ* по цариградској и студитској традицији прокимен на Божић и вечерњу Велике суботе, а по јерусалимској прокимен на први дан октаве Обновљања Јерусалима 13. септембра; *Станојевић, Глумац*, стр. 108–109, бр. 285 <sup>Ч</sup>Пс. 116, 1; по јерусалимској традицији прокимен (Пс. 116, 1–2) 13. јануара, последњег дана октаве Богојављења; *Станојевић, Глумац*, стр. 108–109, бр. 286 <sup>Ц</sup>Пс. 112, 3–4; *Станојевић, Глумац*, стр. 108–109, бр. 287 <sup>Ш</sup>Пс. 47, 11; псалам 47 служио је као трећи антифон на Вазнесење и спомен обновљења Цариграда 11. маја; *Станојевић, Глумац*, стр. 108–109, бр. 288 <sup>а</sup>Пс. 64, 6; о овом стиху у саставу прокимена у трима богослужбеним традицијама вид.: *Акентьев 2005б*, стр. 141, нап. 209, d <sup>б</sup>Пс. 66, 3; по цариградској и студитској традицији на стихове Пс. 66, 2–3 поје се празнични тропар службе Великог водоосвећења 5. јануара, уочи Богојављења; псалам 66 служио је као други антифон на Васкрс и током целе Светле седмице у свим трима богослужбеним традицијама; *Станојевић, Глумац*, стр. 108–109, бр. 289 <sup>у</sup>Пс. 148, 11–13; у јерусалимској традицији алилујар недељне литургије; *Станојевић, Глумац*, стр. 108–109, бр. 290 <sup>б</sup>Ис. 51, 4–5; *Станојевић, Глумац*, стр. 108–110, бр. 291 <sup>д</sup>алузија на 1. Сол. 4, 16; по цариградској и јерусалимској традицији перикопа (1. Сол. 4, 13–17) на служби упокојенима <sup>dj</sup>изгледа алузија на Јак. 1, 22 <sup>е</sup>несумњива алузија на библијску традицију одражену у 2. Цар. 7, 10–13, 3. Цар. 8, 66, 1. Дн. 17, 11–12; 22, 8–19; 28, 6 – 29, 5. Иларион, по мишљењу К. К. Акентјева, вероватно мисли на прву (дрвену?) Свету Софију коју је подигао Владимир (*Акентьев 2005б*, стр. 148, нап. 265) <sup>ж</sup>могућа алузија на 1. Кор. 1, 30 <sup>з</sup>парафраза Пс. 112, 3 или Мал. 1,

# СКРАЋЕНИЦЕ\*

Акд-198	РГБ, Собрание МДА (ф. 173), № 198, последња четвртина XVI века
Ах-26	РГАДА, РС ЦГАЛИ (ф. 187), бр. 26, XVII век
Б	друга редакција
В	трећа редакција
вар.	варијанта
Вл-105	Библиотека Академије наука Литваније, ф. 19, бр. 105 (199), XVI век, препис архаичне гране друге редакције
Вн-170	Волынское древлехранилище (г. Житомир), № 170, I (по инвентарном каталогу), XVI век, рукопис изгубљен
Гал.	Посланица Светог апостола Павла Галатима
Дан.	Књига пророка Данила
Дап.	Дела апостолска
Дн.	Књига дневника
Ег-602	РГБ, Собрание Е. Е. Егорова (ф. 78), № 602, крај XV – почетак XVI века
Ег-875	РГБ, Собрание Е. Е. Егорова (ф. 78), № 875, средина XVI века
ЖС	Житије Светог Симеона
ЖтП	„О крштењу руске земље и од житија укратко и похвала... кнезу Владимиру“
И	ПВВ по Ипатијевском препису
Јн.	Јеванђеље по Јовану

\*Као и код А. М. Молдована, број слова у скраћеници за преписе указује на редакцију: два слова на другу, три на трећу. Податке о преписима преузимамо из: *Молдован 1984*, стр. 20, 22–25.

Јак.	Посланица Светог апостола Јакова
Јев.	Посланица Светог апостола Павла Јеврејима
Јер.	Књига пророка Јеремије
Кир-134	РНБ, Собрание Кирилло-Белозерского монастыря (ф. 351), последња четвртина XV века, фрагмент
Кор.	Посланица Светог апостола Павла Коринћанима
Лк.	Јеванђеље по Луки
Мал.	Књига пророка Малахије
Мк-207	ГИМ, Музейское собрание, № 207, XV век, препис архаичне гране друге редакције
МПк <sup>1</sup>	препис вероватно изгорелог Зборника А. И. Мусина-Пушкина, 1414. година, без каснијих додавања и исправки (вид.: <i>Молдован 1984</i> , стр. 35)
Муз-9091	РГБ, Музейное собрание (ф. 178), № 9091, друга половина XV века, фрагмент
Об-95	РГАДА, Собрание М. А. Оболенского (ф. 201), № 95, прва половина XVI века
Ов-264	РГБ, Собрание А. Н. Овчинникова (ф. 209), № 264, XVII век
Ов-286	РГБ, Собрание А. Н. Овчинникова (ф. 209), № 286, крај XV – почетак XVI века
Ол-109	РНБ, Собрание Общества любителей древней письменности (ф. 536), Q. 109, 1642. година
ПВВ	Похвала Владимиру Васильковичу
Пг-645	РНБ, Собрание М. П. Погодина (ф. 588), № 645, почетак XVI века
Пг-1935	РНБ, Собрание М. П. Погодина (ф. 588), № 1935, 1531. година
Пс.	Псалам

Пт.	Посланица Светог апостола Петра
РС ЦГАЛИ	Рукописное собрание Центрального государственного архива литературы и искусства (РГАДА)
Рим.	Посланица Светог апостола Павла Римљанима
Сир.	Књига премудрости Исуса, сина Сирахова
Сол.	Посланица Светог апостола Павла Солуњанима
Сол-518	РНБ, Собрание Соловецкого монастыря (ф. 717), № 518/537, 1494. година
Сол-830	РНБ, Собрание Соловецкого монастыря (ф. 717), № 830/940 фрагмент треће редакције, друга половина XVI века
Сф-1376	РНБ, Собрание Софийской библиотеки (ф. 728), № 1376, прва половина XV и почетак XVI века
Тр-678	РГБ, ТСЛ (ф. 304. I), № 678, прва половина XVI века
Тр-748	РГБ, ТСЛ (ф. 304. III), № 748, друга четвртина XV века
Тх-444	РГБ, Собрание Н. С. Тихонравова (ф. 299), № 444, средина XVI века
Ув-509	ГИМ, Собрание А. С. Уварова, № 509, крај XIV – почетак XV века
Ув-350	ГИМ, Собрание А. С. Уварова, № 350, XVI век
Ув-351	ГИМ, Собрание А. С. Уварова, № 351, средина XVI века
Увр-157	ГИМ, Собрание А. С. Уварова, № 157, XVII век, фрагмент
Фл-881	РНБ, F. I. 881, средина XVI века
Фл-884	РНБ, F.I.884, крај XVI века
Х	ПВВ по Хлебњиковљевом препису
Цар.	Књига о царевима



## Списак грешака

Скраћенице смо првобитно разрешавали као у примерима наведеним на првом месту у списку. Током рада одлучили смо се за етимолошки принцип, као у Речнику Ђ. Даничића. Исправке у двостубачно поређење Житија Симеоновог и „Слова о закону и благодати“ нисмо унели јер би се пореметио првобитни распоред текста и поредак редова на које у раду не једном указујемо.

прѣпод[о]бнын (Д-IV<sub>III,12</sub>) – прѣпод[о]б[ь]нын

і(соу)с (Д-IV<sub>III,13</sub>) – і(нсоу)с(ь)

прѣпод[о]бнаго (Д-IV<sub>V,7</sub>) – прѣпод[о]б[ь]наго

цр(ь)квн (Д-IV<sub>VI,2</sub>) – цр(ь)к(ь)вн

і(нсоу)с х(рнсто)с (Д-IV<sub>VI,13</sub>) – і(нсоу)с(ь) х(рнсто)с(ь)

х(рнсто)с (Д-IV<sub>VI,15</sub>) – х(рнсто)с(ь)

пр[ѣ]п[о]д[о]бнє (Д-IV<sub>VI,16</sub>) – пр[ѣ]п[о]д[о]б[ь]нє

і(нсоу)с (Д-IV<sub>IX,10</sub>, Д-IV<sub>XIII,11</sub>) – і(нсоу)с(ь)

н(є)б(є)сноє (Д-IV<sub>XI,17</sub>) – н(є)б(є)с(ь)ноє

Грешком смо изоставили два разночтенија из Даничићевог издања Житија: земльныхъ (у препису НБС 17 – земельныхъ, Д-IV<sub>VI,19</sub>), на њега указујемо у напмени 67 у И-IV<sub>VI</sub>), и великыхъ (у препису НБС 17 – великихъ, Д-IV<sub>XXI,2</sub>), које је наведено у напмени 112 у И-IV<sub>XXI</sub>.

„СЛОВО БРАТУ СТОЛПНИКУ“

## „СЛОВО БРАТУ СТОЛПНИКУ“

БАН, Приновљена збирка (Собрание текущих поступлений), бр. 13

(18a) <sup>1</sup>слово. иларіона митрополита київ(ь)скаго. къ братоу стѣп'никоу. еже реч(е) стѣп'никъ еп(н)скопоу<sup>2</sup>. написати ѿмоу слов(о) д(оу)шепольз'но. много м(о)лѣнь ѿго. бл(а)женны<sup>3</sup> же начеть къ ѿмоу сице<sup>4</sup> писати, по своему смѣренію<sup>5/1</sup>:

Къ братоу<sup>6</sup> моємоу, и рабоу х(рн)с(то)воу<sup>7</sup>. азъ оубоги<sup>8</sup> и мѣнѣ<sup>9</sup> иларіонъ, малоумнѣ<sup>10</sup> неключимы<sup>11</sup>, ни въ коємъже блазѣ<sup>12</sup> дѣлѣ. вѣмъ оубо іако посла<sup>13</sup> мнѣ<sup>14</sup> слово тако г(лаго)лѣ. іако бѣси моучет<sup>15</sup> мѣ мыслѣмъ ѿтан<sup>16</sup>, и іавѣ много. велеще<sup>17</sup> мнѣ ѿтѣти<sup>18</sup> мѣста своєго. любве<sup>19</sup> радн б(о)жнѣ<sup>20</sup>, напиши мнѣ слово хтѣш'ноє<sup>21</sup>. азъ же тѣ<sup>22</sup> прочеть оуднѣхъ се мыслѣю. како<sup>23</sup> збо<sup>24</sup> братъ сѣ<sup>25</sup>, ѿ семь оутѣшеннѣ ѿт[ъ] мене вѣстрѣбова. (18б) нли наказаннѣ. ѿт[ъ] самого ненаказана. и ѿт[ъ] нагаго<sup>26</sup> одежде сп(а)с(ь)ны<sup>27</sup>. пате же<sup>1</sup> ѿт[ъ] грѣшника<sup>28</sup>. оутвержденію<sup>29</sup> слова. и сѣ<sup>30</sup> помыслѣ<sup>31</sup>. не хотѣхъ роуки своєѣ на писаннѣ сѣ прострѣти. боє се. іако самъ не творѣти начноу, іаже тебѣ<sup>32</sup> написоу<sup>33</sup> и по ѿт(ь)чскомоу<sup>34</sup> словоу кладен'цоу<sup>35</sup> боудоу под[о]бѣнь. нны<sup>36</sup> ѿмыває. себе<sup>37</sup> же всаковы<sup>38</sup> нечистоты не могы<sup>39</sup> нстрѣбѣти. и<sup>40</sup> прїмоу<sup>41</sup> ѿсоудженію, съ възлагающѣмъ<sup>42</sup> на плещѣ<sup>43</sup> чл(о)в(ѣ)комъ брѣмена теж'ка, и

<sup>1</sup>виде се само обриси є које је на крају реда

<sup>1</sup>О: сказаніє с(вѣ)т(а)го ѿт(ь)ца нашего иларіона. къ ѿт[ъ]рекшнм[ъ] сѣ мнѣ. бл(а)гословнѣ ѿт(ь)че <sup>2</sup>С: къ еп(н)ск(о)поу <sup>3</sup>Н: блаженнѣ <sup>4</sup>С: нема <sup>5</sup>С: съмотрѣннѣ <sup>6</sup>О: старѣшномъ братѣ <sup>7</sup>О: хр(н)стосовѣ <sup>8</sup>С: оубоги <sup>9</sup>С: менѣ; О: мѣнѣ брат[ъ] <sup>10</sup>О: малоумнѣ <sup>11</sup>Х: неключимѣ; С: и неключимѣ; О: неключимѣ <sup>12</sup>О: блазѣмѣ <sup>13</sup>О: іако послаа(ъ) <sup>14</sup>О: мнѣ бѣ <sup>15</sup>С: моучѣ <sup>16</sup>О: нема <sup>17</sup>С: вѣщ'мнѣ <sup>18</sup>С: ѿтѣти <sup>19</sup>О: да люб'ве <sup>20</sup>О: нема <sup>21</sup>О: оутѣш'но нли дѣлѣ <sup>22</sup>С: нема <sup>23</sup>О: какъ <sup>24</sup>О: нема <sup>25</sup>О: мнѣ <sup>26</sup>С: многого <sup>27</sup>С: сп(а)сѣнїє (іако за то не налазимо потврду у речницима, Даничића, Срезњевског и Миклошича, не искључујемо могућност оваквог читања, где је после другог с – е, и при разрешавању скраћенице у издању); О: нема <sup>28</sup>О: ѿт[ъ] грѣшника сп(а)сѣнїа <sup>29</sup>О: оутверженїа <sup>30</sup>О: сѣ <sup>31</sup>О: помыслѣх[ъ] <sup>32</sup>О: тебѣ <sup>33</sup>О: пишѣ <sup>34</sup>О: ѿт(ь)чскѣ <sup>35</sup>О: кладѣзю <sup>36</sup>Х, Н: нны; О: ннын <sup>37</sup>О: и себе <sup>38</sup>О: всаки <sup>39</sup>Х, О: могы <sup>40</sup>О: нема <sup>41</sup>О: прїмоу оубо <sup>42</sup>С, О: възлагающѣмъ <sup>43</sup>С: плещѣ

неоудобѣ<sup>44</sup> носила<sup>45</sup>. <sup>46</sup>самъ же<sup>46 47</sup> ни престоу того не хотеть двинути<sup>47</sup>. и боуду тако кроуѣ<sup>48</sup>  
мѣдѣнь<sup>49</sup>, тыщеславнѣмъ<sup>50</sup> брѣцаю. пате же оужасаю<sup>51</sup> се, еда<sup>52</sup> разнѣваю б(ог)а. оуѣнтельскы<sup>53</sup> сань  
всхыщакъ<sup>54</sup>. юностию<sup>55</sup> и еше играемъ. пакы<sup>56</sup> ли протнвоу таковомоу<sup>57</sup> помыслоу, инакъ  
помыслнѣшоу<sup>58</sup>, еда что<sup>59</sup> зло оберѣшоу. не сътворнѣ хотѣннѣ братнѣ. поменуѣхъ во рѣч(е)ноу. аще  
бращна радн скрѣнѣть братъ твои; оуже не по любви ходиши<sup>60</sup>. лишнѣ брата соущаго<sup>61</sup> въ скрѣн. и  
пакы. поменуѣхъ<sup>62</sup> цр(ь)ковнаго<sup>63</sup> слоужителя. емоу же ндоуцоу въ цр(ь)ковѣ (19а) на слоужѣоу. и  
от[ъ] подроуга<sup>64</sup> <sup>65</sup>о нѣкоемъ<sup>66</sup> ороудѣн<sup>67</sup> въпрошеноу. и<sup>68</sup> от[ъ]вѣщѣ нѣс(тъ) ли колн<sup>69</sup>. бѣше же  
обычан. въ вѣмѣ с(в)ет(а)го възношеннѣ, прнходити<sup>70</sup> с(в)етомоу д(оу)хоу іавѣ. въ образѣ орла<sup>71</sup>  
надѣ<sup>72</sup> с(в)етыхъ дары. и<sup>73</sup> въ тѣждѣ<sup>74</sup> іасъ дльго не бнѣшоу прнсѣщенію<sup>75</sup>. донѣлѣже<sup>76</sup> оуразоумн<sup>77</sup>  
се онъ покиннѣн<sup>78</sup> томоу. не от[ъ]вѣщаннѣ радн подроугоу<sup>79</sup> своемоу. и<sup>80</sup> егда покаа се створеннѣ  
того. тогда сннде<sup>81</sup> д(оу)хъ с(в)етын<sup>82/81</sup>. сн<sup>83</sup> же помыслнѣ рекохъ. еда како моего<sup>84</sup> хотѣннѣ б(ог)ъ  
не створитъ, іакоже азъ братнѣ. нѣ да от[ъ]вѣргоу соумнѣннѣ. дръзновеннѣ же прнѣмъ<sup>85</sup>. напншоу  
емоу по хотѣннѣ его іакоже възмоугоу. кто бо вѣсть еда и по оноу прошеннѣ<sup>86</sup> и вѣрѣ, дас(тъ) ли  
г(оспод)ъ напнсати. мнѣ<sup>87</sup> самомоу пользноу, и ономоу. пакы же грубости<sup>88</sup> своею радн<sup>88</sup>, и  
простоты словесѣ въстегохъ<sup>89</sup> се. помыслнѣ<sup>90</sup>. еда како обыкшоу ти<sup>91</sup> въ кннжнѣн силѣ, и въ  
моудрости с(в)етыхъ<sup>92</sup> възращѣшоу<sup>93</sup>. писаннѣ мое неоудно ти іавнт<sup>94</sup> се. пате же юности<sup>95</sup> моеи  
съ словесѣ мнѣх(ъ)<sup>97</sup> тѣсть<sup>98</sup> снемлюще<sup>97</sup>. нѣ б(ог)ъ прнѣмын<sup>99</sup> вдовнцѣ оноу двѣ цѣтѣ. іако<sup>100</sup>  
великѣ даръ вѣмѣннѣ<sup>101</sup>. тѣждѣ (19б) и тебѣ рабоу его, сътворитъ въ любовь прнѣти сѣ. хотѣннѣ  
же<sup>102</sup> твою, г(оспод)оу поспѣшьствоуюцоу<sup>103</sup> начнемъ. не от[ъ] себе нѣ оубо. каа бо

<sup>44</sup>О: оудобѣ <sup>45</sup>О: носила <sup>46</sup>О: самъ <sup>47</sup>О: не хотѣ перестом[ъ] подвижнѣти того <sup>48</sup>С: дрѣгъ <sup>49</sup>С: мѣдѣнь <sup>50</sup>О:  
тощеглаасѣем(ъ) <sup>51</sup>О: оужасаю <sup>52</sup>О: и егда <sup>53</sup>Х: оуѣнтельскы; О: оуѣнтельскын <sup>54</sup>С: всхыщакъ (такъ у рукопису) <sup>55</sup>О:  
оуностию <sup>56</sup>О: и пакы <sup>57</sup>О: оумъ (по своѣ прилици недостаѣе почетакъ речи) <sup>58</sup>О: помышляшоу <sup>59</sup>Н нема <sup>60</sup>О:  
ходиши. да аще брашна радн телеснаго зазоръ ес(тъ) не подавѣшѣмъ. колн пате двѣхѣнаго бращна <sup>61</sup>Х: соущаго <sup>62</sup>Н:  
поменуѣхъ <sup>63</sup>О: оноу ц(ь)рк(о)вѣнаго <sup>64</sup>О: подроуга своего <sup>65</sup>О нема <sup>66</sup>О: нѣкоего <sup>67</sup>О: ороудѣ <sup>68</sup>О нема <sup>69</sup>О: колѣ  
<sup>70</sup>С: прнходити <sup>71</sup>О: орл <sup>72</sup>О: на <sup>73</sup>О нема <sup>74</sup>Н: тѣждѣ; О: тѣнже <sup>75</sup>О: и прнхоженію <sup>76</sup>С: донѣлѣже <sup>77</sup>С: възрацоумн;  
О: разѣмѣ <sup>78</sup>О: кнновѣн <sup>79</sup>О: ѿ ороудѣн дроугъ <sup>80</sup>С, О немају <sup>81</sup>О: св(а)тын д(оу)хъ <sup>82</sup>С: с(в)еты <sup>83</sup>О: се <sup>84</sup>О: и  
моего <sup>85</sup>С: прнѣмъ; О: прнѣм(ъ) <sup>86</sup>О: промышленію <sup>87</sup>О: и мнѣ <sup>88</sup>О: радн свое <sup>89</sup>О: вѣстагах[ъ] <sup>90</sup>О: помысла <sup>91</sup>О:  
ти сѣ <sup>92</sup>Н: мѣдрѣ (може се читати двојакъ: мѣдрѣс(тъ) и мѣдрѣс(ти)) <sup>93</sup>О: с(в)етынх[ъ] <sup>94</sup>О: възрастѣшоу <sup>95</sup>Н:  
вѣдѣть <sup>96</sup>О: оуности <sup>97</sup>О: тѣстыннѣашн (такъ у рукопису) <sup>98</sup>С: тѣтъ (такъ у рукопису) <sup>99</sup>С: прнѣмн; О: прнѣмъ  
<sup>100</sup>О: и іако <sup>101</sup>О: вѣмѣннѣн <sup>102</sup>О: еже <sup>103</sup>Н: поспѣшьствѣующѣ

грѣшница<sup>104</sup> хытрость, тъкло грѣш. нѣ б(о)жнѣю помощню, н наказаниємъ бл(а)жен'наго мюего  
г(о)с(по)дина. нже ѡкоже своен д(оу)шн ицетъ сп(а)сенна. тако н<sup>105</sup> мною печетъ се. да быхъ добръ  
быль. н ѡт[ъ] б(ог)а дарованыхъ<sup>106</sup> юмоу кннгѣ<sup>107</sup> нѣтто оувѣдѣхъ<sup>107</sup>. ннѣттоже мене<sup>108</sup> не<sup>109</sup>  
потантъ. тѣмъже аще тто звѣдѣхъ. тѣ б(о)жнѣю помощню. н сего любовню. да<sup>110</sup> дастъ юмоу  
бл(а)гын мздовъздатель г(оспод)ь. за все<sup>111</sup> доброю<sup>112</sup> нже<sup>113</sup> створи мнѣ<sup>114</sup>, н творитъ н еше. хошоу  
же тн<sup>115</sup> писати не вѣнѣмъ<sup>116</sup> словесѣ. нн скръвеною<sup>117</sup> бесѣдою. не бо възрстохомъ въ аѣннѣ<sup>118</sup>.  
нн философн<sup>119</sup> зѣнхомъ се, ѡже ѡбыкла юс(тъ) оумоудрѣти словеса. нѣ просто н ясно. ѡкоже н  
некннжннкоу разоумѣти, н простою. не пользно<sup>120</sup> бо ѡко ѡзвѣскрозѣ<sup>121</sup> рнзоу лѣковати. нн<sup>122</sup>  
пользны рѣти, мюдростню покривати. да боудетъ же тн писаннѣ<sup>123</sup> сѣ<sup>124</sup>, память м(о)ленна<sup>125</sup> ѡ  
мнѣ къ вышнемюу. сѣ<sup>126</sup> же тн прѣвоу цѣлованнѣ ѡт[ъ] мене, н друга н брата. (20а) да<sup>127</sup>  
схранитъ те б(ог)ъ<sup>128</sup> въ кровѣ слы своен, ѡт[ъ] всѣхъ сѣтн<sup>129</sup> сотонннѣ<sup>130</sup>. н да оутвѣрдитъ те  
въ надеждн<sup>131</sup> жнзнн вѣчныи. н да наставитъ те на поутъ правостн<sup>132</sup>, къ вышнемюу  
юс(оу)с(а)лнмоу. нже текоущен<sup>133</sup> по немюу, поставляють прѣдъ лнцемъ б(о)жнѣмъ:~<sup>134</sup>

<sup>135</sup>о чрѣнцехъ мыслещнхъ<sup>136</sup> на двою, жнтнѣ сего малобрѣмен'наго н соудѣт'наго<sup>135</sup> ~<sup>137</sup>

Бсн нже мнра сего ѡт[ъ]връгше<sup>138</sup> се. н<sup>139</sup> нже ѡбразъ ннотъскын прнѣмше<sup>140</sup>, <sup>141</sup>нже кр(ь)сть  
х(рн)с(то)въ на рамо<sup>142</sup> възъмше<sup>141</sup>. нже ап(о)с(то)ломъ нарекше<sup>143</sup> се намѣст'ннцн. да възлюбнмъ  
н<sup>144</sup> н'равъ<sup>145</sup>, <sup>146</sup>нхъже<sup>147</sup> ѡбразъ носнмъ. да възлѣдоумемъ<sup>148/146</sup> стопамъ<sup>149</sup>, нхъже<sup>150</sup> зѣннцн  
нарекохомъ се. да възненавн[н]мъ землнаѣ<sup>151</sup> вса, ѡкоже<sup>152</sup> н ѡ(тъ)цн нашн<sup>153</sup>. прнд[ѣ]те<sup>154</sup>

<sup>104</sup>С: грѣшница <sup>105</sup>С нема <sup>106</sup>С, О: дарован'ныхъ (О: дарованыхъ) <sup>107</sup>О нема <sup>108</sup>С: мнѣ <sup>109</sup>С, О немаю <sup>110</sup>О:  
дасть емъ <sup>111</sup>О: свое <sup>112</sup>С: доброю <sup>113</sup>Х, О: еже <sup>114</sup>О: мн <sup>115</sup>О нема <sup>116</sup>О: вѣтѣмъ<sup>117</sup>С: скръвною; О: скръвною  
<sup>118</sup>С, О: аѣннѣхъ <sup>119</sup>С: философн; О: оу философа <sup>120</sup>О: лъзѣ <sup>121</sup>О: сквозѣ <sup>122</sup>С: нн <sup>123</sup>О: написаннѣ <sup>124</sup>О нема <sup>125</sup>Н:  
моленна <sup>126</sup>С: сѣ <sup>127</sup>С нема <sup>128</sup>О: г(о)с(под)ъ б(ог)ъ <sup>129</sup>С: сѣтн; О: сѣтен <sup>130</sup>О: неспрѣдѣнн <sup>131</sup>С: надежде <sup>132</sup>О:  
простер'тын <sup>133</sup>О: текущнхъ] <sup>134</sup>У преписима С и О следи состав са заглавлѣм Начело ннн словесъ .л. (С);  
Начало ннн словесъ (О) <sup>135</sup>О: Ѧ ѡт[ъ]връженн мнра сего; П: Нже въ с(ве)тыхъ (ѡ(тъ)ца нашего наарнона слов(о). ѡ  
ѡт[ъ]връженн мнра сего. бл(аго)с(ло)ви, ѡ(тъ)че; Д: слов(о) с(ве)т(а)го наарнона ѡ ѡт[ъ]връженн мнра сего ѡ(тъ)че  
бл(аго)с(ло)ви <sup>136</sup>С: мнслещнхъ) <sup>137</sup>С: ѡ(тъ)че бл(агосло)ви <sup>138</sup>О, П, Д: ѡт[ъ]връгшен <sup>139</sup>О, П, Д немаю <sup>140</sup>С:  
прнѣмше; О, П, Д: прѣмшен <sup>141</sup>П, Д немаю <sup>142</sup>О: рамо <sup>143</sup>О: нарекоше <sup>144</sup>С нема <sup>145</sup>П, Д: н'равы <sup>146</sup>у П мастило  
ѡко бледо, виде се само поједина слова, али и она недовољно јасно <sup>147</sup>О: нхъ, нх[ъ]же <sup>148</sup>Н: възлѣдемъ;  
С, О: послѣдоумъ <sup>149</sup>О: стопамъ нх[ъ] <sup>150</sup>О: нмъже <sup>151</sup>О: земнаѣ <sup>152</sup>О: ѡже <sup>153</sup>у препису О последнѣ слово се  
не види јасно, истрвено <sup>154</sup>П: прѣте

въпрашанмь самовидца н слоугы<sup>155</sup> словесе<sup>156</sup> б(о)жнѣ, любимаго<sup>157</sup> оученика<sup>158</sup> х(рн)с(то)ва<sup>159</sup>.  
 възлег'шаго на прьси<sup>160</sup> б(о)жнѣ<sup>161</sup>. н тръпак'шаго<sup>162</sup> моудрость ѿт[ъ] ннхъ. прнд[ѣ]те<sup>163</sup> моутешен<sup>164</sup>  
 се въ<sup>165</sup> земльныхъ. прнд[ѣ]те<sup>166</sup> 167 на двоѣ мыслеще<sup>168/167</sup>. мнр(ь)скихъ<sup>169</sup> не ѿт[ъ]врьгоуше<sup>170</sup>  
 се<sup>171</sup>. н вѣчною жнзнь оу сконча'ше<sup>172</sup>. прнд[ѣ]те<sup>173</sup> въпрашанмь<sup>174</sup> іоана двѣствьника<sup>175</sup>. н  
 повѣсть нѣ<sup>176</sup> пользнаѣ. г(лаго)лн намь<sup>177</sup> ѿ<sup>178</sup> іоане (20б) б(о)гослове г(лаго)лы<sup>179</sup>. что  
 сътвори<sup>180</sup> да сп(а)сем' се. кымн<sup>181</sup> хытрос(тъ)мн<sup>182</sup> моуки нзбѣгнемь<sup>183/182</sup>, н жнзнь оберещемь.  
 хотѣлн быхомь ц(а)р(ь)ства н(е)б(е)с(ь)наго<sup>184</sup>. нѣ не истин'но<sup>185</sup> ѿ<sup>186</sup> хоцемь<sup>187</sup>. невид[н]мо<sup>188</sup> бо  
 ис(тъ) н(ы)нѣ<sup>189</sup>. на люков' же мнра сего зкланѣем<sup>190</sup> се. любимь злато. беремь млѣннѣ<sup>191</sup>.  
 192 любимь храмѣ свѣтлы<sup>193/192</sup>. любимь славоу: тьсть<sup>194</sup>. красотоу<sup>195</sup>. вид[н]ма бо соутъ. н<sup>196</sup> вѣмь  
 прѣд[ъ] ѿчнма. повѣждь ны<sup>197</sup> истинноу. раз'соудн<sup>198</sup> проу<sup>199</sup> нашоу. съмнрн<sup>200</sup> ны, да в'сн<sup>201</sup> єдино  
 мыслнмь. соущен<sup>202</sup> бо въ насъ богатѣн<sup>203</sup> трьнорнз'цн<sup>204</sup>, безьмѣн'ныѣ оукарають. н  
 безьмѣн'нн<sup>205</sup>, богатыѣ<sup>206</sup> оосоуждають. ѿт[ъ]вѣщан<sup>207</sup> намь<sup>208</sup> красото ап(о)с(то)льскаѣ<sup>209</sup>  
 іоане<sup>210</sup>. азъ такоже видѣхъ н слышахъ ѿт[ъ] самого словесе<sup>211</sup> б(о)жнѣ, тѣ<sup>212</sup> проповѣдаю  
 нногоже<sup>213</sup> вась обнннуѣ<sup>214</sup> се. истин'но<sup>215</sup> н келегл(а)с(ь)но

<sup>155</sup>С, О, П, Д: слоугу <sup>156</sup>С, Д: словеси; П: слова <sup>157</sup>С: любимаго <sup>158</sup>П: оученика (такое у рукопису) <sup>159</sup>О: б(о)жѣ  
<sup>160</sup>у О једва слова се назире, истврена, последње се не види <sup>161</sup>у О назиремо једино хѣ, следеће слово,  
 наставак, не види се <sup>162</sup>П, Д: потрѣп'шаго <sup>163</sup>Н: прѣте <sup>164</sup>Н, П, Д: метешен (у Н изнад првог є је т а над њим з,  
 можда је тако било и у предлошку преписа Н, па отуд моутешен се, сем ако ово чтење у Т и С није  
 показатељ мешања јусева у предлошку); О: мѣтоушн <sup>165</sup>П, Д: ѿ <sup>166</sup>Н, Д: прѣте; С, О: прѣдѣте (О: прѣдѣте)  
<sup>167</sup>П, Д: мыслешен на двоѣ <sup>168</sup>Н, С: мыслешен <sup>169</sup>С: мнрских(ь); П, Д: н земльных[ъ] <sup>170</sup>С: ѿт[ъ]врьгоушен; О:  
 ѿт[ъ]вер'жаше; П: ѿт[ъ]врьг'юше; Д: ѿт[ъ]врьгоуше <sup>171</sup>П: вешен; Д: се вешен <sup>172</sup>П, Д: желаюше <sup>173</sup>Н: прѣте; С: прѣте;  
 О: прѣдѣте <sup>174</sup>О: въпрашаем(ъ) <sup>175</sup>С: двѣствьника (такое у рукопису) <sup>176</sup>О, П, Д: нам(ъ) <sup>177</sup>О: г(лаго)лн нам[ъ];  
 П, Д: намъ г(лаго)лн <sup>178</sup>С, Д: немају <sup>179</sup>О, П, Д: немају <sup>180</sup>у Н прво било сътвори, па о исправљено у ѣ <sup>181</sup>О:  
 кѣмн; П, Д: кымн <sup>182</sup>О: нзбѣдем[ъ] моуки <sup>183</sup>П, Д: нзбѣдемь <sup>184</sup>С: н(е)б(е)с(ь)наго <sup>185</sup>С, Д: истинноу <sup>186</sup>О: єго  
<sup>187</sup>П, Д: похощем(ъ) (у Д се даље понавља нѣ не истинноу похощемь) <sup>188</sup>С: нѣвѣ <sup>189</sup>О: н(ы)нѣ <sup>190</sup>П: оукланѣем  
<sup>191</sup>С: млѣннѣ <sup>192</sup>Д: нема <sup>193</sup>С, О: свѣтлѣ (О: свѣтлѣ) <sup>194</sup>Д: н тьсть <sup>195</sup>О, Д: н красотоу <sup>196</sup>О: нема <sup>197</sup>П, Д: намъ  
<sup>198</sup>С: н раз'соудн <sup>199</sup>О, П: проу <sup>200</sup>О: н оумнрн <sup>201</sup>П, Д: да въ <sup>202</sup>Н, П: соущн; Д: соущн <sup>203</sup>С: богати <sup>204</sup>О: црн'цн  
<sup>205</sup>С: безьмѣн'нн; П, Д: безьмѣн'нн; О: безьмѣн'ныѣ <sup>206</sup>П: б(о)гатѣнѣ <sup>207</sup>О: ѿт[ъ]вѣща <sup>208</sup>О: ны <sup>209</sup>О, Д:  
 ап(о)с(то)л(ь)ска <sup>210</sup>С: ѿ іоанне; О: іоане. ѿт[ъ]вѣща к см(ъ), глослаас'наѣ оуста. н въз'гласи; П, Д: ѿ (П: нема)  
 іо(а)не. г(лаго)лет' же іо(а)нѣ <sup>211</sup>О: словеси; П: слова <sup>212</sup>О: такоже н; П, Д: тако н <sup>213</sup>С: никакже; О, П, Д: н  
 никогоже <sup>214</sup>О: не обнннуѣ; П, Д: не обнннуѣ <sup>215</sup>С, П: н истин'но

г(лаго)лю. не любите мира сего, ни даже соуть въ мирѣ. аще бо кто<sup>216</sup> любитъ миръ сѣ<sup>217</sup>. нѣс(тъ) любве<sup>218</sup> ѡ(тъ)чѣ<sup>219</sup> въ немъ. како же<sup>220</sup> всѣ<sup>221</sup> еже въ мирѣ<sup>222</sup> сѣмъ. похоть плът(ь)на<sup>223</sup> и похоть<sup>224</sup> ѡтна<sup>225</sup>. грѣдыни<sup>226</sup> житенская. даже нѣ соуть ѡт[ъ] ѡ(тъ)ца. нѣ ѡт[ъ] мира сего. миръ<sup>227</sup> сѣ<sup>228</sup> мироходитъ и похоть<sup>229</sup> его. а творен (21а) волю б(о)жню, прѣбываетъ въ вѣкы. сѣ оубо ѡ немъ же мене<sup>230</sup> въпрашастѣ<sup>231</sup> ѡт[ъ] вѣщахъ. слышахомъ оубо ѡт[ъ] тебе реч(е)ниа<sup>232</sup>. и вѣмы яко истинна тѣ ис(тъ). и<sup>233</sup> ѡвѣмъ ѡт[ъ] насъ оугоднь<sup>234</sup> являютъ<sup>235</sup> се ѡт[ъ] вѣтъ<sup>236</sup> твои<sup>237</sup>, понеже како<sup>238</sup> по ннхъ г(лаго)лѣтъ<sup>239</sup>. доугымы же не оугоднь<sup>240</sup>. нмъ же како<sup>241</sup> прѣмъноу<sup>242</sup> жит(н)и<sup>243</sup> нхъ г(лаго)лѣши<sup>244</sup>. не можемъ бо нахъченыхъ<sup>245</sup> оставити. и начеши неѡбытною житию. тежко<sup>246</sup> бо си<sup>247</sup> творимъ. еже навѣкъше въ ѡбнл'нѣ<sup>248</sup> келїи свѣтлѣ<sup>249</sup>. и<sup>250</sup> многу<sup>251</sup> нмоуше<sup>252/250</sup> пицу<sup>253</sup>. и на всѣ<sup>254</sup> лежеще<sup>255</sup> възирающе<sup>256</sup> веселити се. и<sup>257</sup> пакы въ едины час(ъ) тѣще<sup>258</sup> и не нмоуше<sup>259</sup> ни'чесо же<sup>260</sup> сътворитъ<sup>261</sup> ѣ<sup>262</sup>. прѣжде<sup>263</sup> богатоу слоужившоу<sup>264</sup>. и множествомъ<sup>265</sup> влада[а]юще<sup>266</sup>. пакы<sup>267</sup> же оубогу и нишоу, ѡт[ъ] всѣхъ възываемоу<sup>268</sup> быти. таковыхъ<sup>269</sup> ради, тежка намъ<sup>270</sup> слова твоя<sup>271</sup> являютъ се<sup>271/272</sup>. не азъ ли есмь ап(о)с(то)ль г(лаго)лавшаго<sup>273</sup>. приид[ѣ]те<sup>274</sup> къ мнѣ троуждыши<sup>275</sup> се и обрѣменени<sup>276</sup>, и азъ покою<sup>277</sup> вы. възмете<sup>278</sup> нго мое на сѣ. нго бо мое помазано<sup>279</sup>. и брѣме мое льгко ис(тъ).

<sup>216</sup>Д: кто бо кто (такое у рукопису) <sup>217</sup>О: сен <sup>218</sup>О: любови <sup>219</sup>у Н, вероятно, забравлена титла: ѡчѣ; О: ѡ(тъ)ца <sup>220</sup>О, П, Д: како <sup>221</sup>С нема <sup>222</sup>О: свѣтъ <sup>223</sup>С, О: плът[ъ]наа (О: плът(ь)наа); П, Д: плът(ь)скаа <sup>224</sup>О: похотѣ <sup>225</sup>О: ѡтно; П, Д: ѡтню <sup>226</sup>П, Д: и грѣдыни <sup>227</sup>О: и миро; П, Д: и миръ <sup>228</sup>О: с(ъ) <sup>229</sup>П: похоти <sup>230</sup>С: мнѣ; П, Д: ме <sup>231</sup>О: въпрашастѣ; Д: въпрашае <sup>232</sup>О: рече наа ап(о)с(то)ле х(рнст)а б(о)га <sup>233</sup>О: но <sup>234</sup>П: оугоднѣ; Д: оугодн <sup>235</sup>П: являютъ; Д: являютъ <sup>236</sup>О: г(лаго)лѣ; П, Д: г(лаго)лн <sup>237</sup>П, Д: твои (ном. мн.) <sup>238</sup>П: пакы <sup>239</sup>П: г(лаго)лют(ъ) <sup>240</sup>О: акы оугодень; П, Д: оугодно <sup>241</sup>О: акн; П: пакы <sup>242</sup>С: прѣмнну <sup>243</sup>О: нмъ <sup>244</sup>С: г(лаго)лѣше <sup>245</sup>О: ѡбывающихъ[ъ]; П, Д: ѡбывающихъ(ъ) <sup>246</sup>П, Д: тѣжно <sup>247</sup>С, П: сѣ <sup>248</sup>О, П, Д: ѡбнлнѣ <sup>249</sup>П, Д: и свѣтлѣ <sup>250</sup>П, Д: многонмѣннѣ <sup>251</sup>О: много <sup>252</sup>О: нмоушен <sup>253</sup>О: житѣ; П, Д: житѣ <sup>254</sup>П, Д: вса <sup>255</sup>П, Д: лежеша <sup>256</sup>С: възирающе <sup>257</sup>О, П, Д: ти <sup>258</sup>О, П, Д: тѣш <sup>259</sup>О: нмоушю; П, Д: нмѣш <sup>260</sup>О, П, Д: ни'тто же <sup>261</sup>С, О, П, Д: сътворити <sup>262</sup>С: се; О, П, Д: ю <sup>263</sup>О: а прѣже; П, Д: и прѣжде <sup>264</sup>О: славноу же; П: словѣш; Д: словоушоу се <sup>265</sup>Н: множествомъ <sup>266</sup>О: владающе; П, Д: владающе <sup>267</sup>Д: и пакы <sup>268</sup>С: възываемоу; Д: възываемоу <sup>269</sup>О: таковыхъ(ъ) <sup>270</sup>П, Д: намъ являютъ (Д: являютъ) се <sup>271</sup>О: являетъ сѣ; П, Д: немају <sup>272</sup>далее у О следи: ѿ ап(о)с(то)ле х(рнст)а въ. к' снмъ же ап(о)с(то)л'. тако оубо слова моя неоудобъ творима вамъ(ъ) являютъ(ъ) сѣ; П, Д: ап(о)с(то)ле х(рнст)а въ. како же слова моя неудобъ творима вамъ (Д нема) являютъ(ъ) (Д: являютъ) се <sup>273</sup>О: г(лаго)лавшаго <sup>274</sup>Н, С: прѣте; П, Д: прѣте <sup>275</sup>С, П: троуждающе; Д: троуждающе; О: вси троуждающе <sup>276</sup>С, О, Д: обрѣменени; П: обрѣменени <sup>277</sup>О: оупокою <sup>278</sup>Н, О: възмите <sup>279</sup>П, Д: мое бл(а)го

азъ бо<sup>280</sup> бл(аго)с(ло)вѣнаго<sup>281</sup> б(о)г(а), ап(о)с(то)ль възлюбленъ<sup>282</sup>. н<sup>283</sup> призванъ<sup>284</sup> таи<sup>283</sup> въ  
ц(а)р(ь)ство его. званіе<sup>285</sup> же мое таково. <sup>286</sup>сп(а)съ реч(е)<sup>286</sup>. дровзѣи<sup>287</sup> н братіе<sup>288</sup>  
възлюбленіи<sup>289</sup>. оставите<sup>290</sup> землѣна<sup>291</sup>, да<sup>292</sup> н(е)б(е)с(ь)наи прїимете<sup>293</sup>. прѣбоудѣте<sup>294</sup> въ  
нищѣхъ<sup>295</sup>. въ алкотѣхъ<sup>296</sup> н жежди<sup>297</sup> въ вѣмѣхъ<sup>298</sup>. Н по малѣ прѣшдѣ<sup>299</sup> въ<sup>300</sup> вѣчнаи  
жнаниа, насытите<sup>301</sup> се н възрад[о]уйте се радостію неоскрѣбляемою<sup>302</sup>. еда въ пагоубоу н въ  
теще<sup>303</sup>, г(лаго)лю<sup>304</sup> вамъ<sup>305</sup> мнрская от[ъ]вѣщи<sup>306</sup>. нѣ за<sup>307</sup> въспрїетіе соущихъ<sup>308</sup> выше<sup>309</sup>  
мнра. вѣмъ<sup>310</sup> же<sup>310</sup> тако слабости<sup>311</sup> рад[н]<sup>312</sup>, н не въздржаніи. златолюбни же н мнролюбни<sup>313</sup>.  
словеса сп(а)с(ь)наи<sup>314</sup> тродѣна вамъ бывають. еже не по истинѣ събрати<sup>315</sup> нмѣнне н славноу  
быти, не<sup>316</sup> вѣмъ оудобно въ ч(о)вѣцѣхъ бывають<sup>317</sup>. а еже расточити събраніи. н<sup>318</sup>  
раздѣлти нмѣнни, вѣмъ мощно кс(ть). нн<sup>319</sup> мала<sup>320</sup> тродѣ прїестно. аще оубо<sup>321</sup> хощете  
быти истинною<sup>322</sup> н(е)б(е)с(ь)нн<sup>324</sup> ч(о)вѣцн<sup>322</sup>. въ земныхъ<sup>325</sup> себе нн малы<sup>326</sup>  
вмѣннате<sup>327</sup>. потанте се заѣ, да тамо явнѣте<sup>328</sup> се. помлѣните н(ы)ни<sup>329</sup>. да тамо съ  
дръзновеніемъ<sup>330</sup> къ от[ъ]цѣ г(лаго)люете<sup>331</sup>. н боудете тако чѣда пр(н)с(ь)наи<sup>332</sup> б(о)г(о)у. н  
наслѣдннцн ц(а)р(ь)ства<sup>333</sup>. ѿ оубо слышахомъ ѿ братіе ап(о)с(то)лово зчєннє. не<sup>334</sup> оубоуе се  
г(лаго)ла намъ<sup>335</sup>. оубае аще н павла<sup>336</sup> всего мнра ап(о)с(то)ла<sup>337</sup> въпрашамъ<sup>338</sup>. такожде<sup>339</sup>  
възбраннѣ<sup>340</sup> от[ъ] мнрскыи (22а) любве г(лаго)люе. аще оубо въскр(ь)сноусте съ х(рн)с(то)мъ,

<sup>280</sup>П, Д: оубо <sup>281</sup>Н, С, П, Д: благословенаго; О: есмь бл(а)гословенаго <sup>282</sup>О: незловнѣ(ъ) <sup>283</sup>О, П: званъ <sup>284</sup>Д: званъ  
<sup>285</sup>С: з'наніе <sup>286</sup>О, П, Д: немају <sup>287</sup>Н, Д: дровзѣи (Д: дровзѣи); С, О, П: дровзѣи <sup>288</sup>О: братіа; у Н: браті (после і,  
изгледа, било а па обрисано) <sup>289</sup>О: възлюбленн <sup>290</sup>Х: ѿ(ань) б(о)гословъ. Реч(е) ѿ(ань) б(о)гословъ, оставите  
<sup>291</sup>О: земна <sup>292</sup>Н: нема <sup>293</sup>Х, Д: прїимете <sup>294</sup>О: прѣбоудите <sup>295</sup>Х: нищѣхъ (такое у рукопису), н; П, С: нищѣхъ н  
<sup>296</sup>П: алканн; Д: алканн <sup>297</sup>Х: въ жежди <sup>298</sup>Х: недовољно ясно; прво, можда, било ѿ а сада снѣ <sup>299</sup>О:  
прншедѣ<sup>300</sup>С: нема <sup>301</sup>О: насытите (измежу н и т натписано, мислимо касније и другом руком с, па се  
добѣија насытитѣ) <sup>302</sup>Н: неоскрѣбляемо (такое у рукопису); П: неоскрѣбляемою <sup>303</sup>Н, С, О, П, Д: въ тѣще <sup>304</sup>О, П,  
Д: вѣлю <sup>305</sup>О: вы <sup>306</sup>С: от[ъ]вѣщи; Д: от[ъ]вѣщи <sup>307</sup>О: на <sup>308</sup>С: соущихъ <sup>309</sup>Н: вы (реч, изгледа, није  
дописана) <sup>310</sup>О: нема <sup>311</sup>П: сладости <sup>312</sup>О: радн вѣмѣ <sup>313</sup>О: сластолюбїа. н мнролюбїа <sup>314</sup>О: сп(а)снѣльна <sup>315</sup>О:  
събрати; П, Д: събрати ко <sup>316</sup>П, Д: снѣ не <sup>317</sup>П: бывають(ъ) <sup>318</sup>О: нема <sup>319</sup>О, П, Д: н нн <sup>320</sup>О, П: малѣ <sup>321</sup>Х: нема;  
Д: ко <sup>322</sup>П, Д: истинною н(е)б(е)с(ь)нн (Д: н(е)б(е)с(ь)нн) ч(о)вѣцн быти <sup>323</sup>Х: истиннн <sup>324</sup>Н, О: н(е)б(е)с(ь)нын;  
Х: не(е)с(ь)нн; С: н(е)б(е)с(ь)нн <sup>325</sup>О: земныхъ[ъ] <sup>326</sup>Х, П, Д: мала <sup>327</sup>Х: вмѣннате (такое у рукопису); П:  
вмѣннате <sup>328</sup>Н: явнѣти <sup>329</sup>Х: заѣ н(ы)ни; О: заѣ <sup>330</sup>Х: дръзновеніемъ <sup>331</sup>Х: възопиете г(лаго)люще си вса  
оставихомъ. н въслѣдъ тебе ндохомъ; С: възопиете н възг(лаго)люете; О, П, Д: възг(лаго)люете <sup>332</sup>С, Д: пр(н)с(ь)на  
<sup>333</sup>О: ц(а)р(ь)ствїю его; П, Д: ц(а)р(ь)ствїиа ег(о) <sup>334</sup>О, П, Д: како не <sup>335</sup>О: нема <sup>336</sup>С: павла <sup>337</sup>П, Д: оучнтелѣ (Д:  
оучнтелїа) <sup>338</sup>П, Д: въпрашамъ(ъ) <sup>339</sup>О: да такоже; П, Д: то такоже <sup>340</sup>П, Д: нас(ь)



тѡ вышнихъ<sup>341</sup> ншнѣ<sup>342</sup>. ндѣже кс(тъ) х(рн)сто съ водесноу ю ѡ(тъ)ца сѣде. вышнѣа<sup>343</sup>  
моудрѣствоу нѣ а не<sup>344</sup> земльнѣа<sup>345</sup>. оумрѣсте<sup>346</sup> бо<sup>347</sup> съ х(рн)с(то)мъ. н жнвотъ вашъ скръвень  
кс(тъ) ѡ х(рн)с(т)ѣ<sup>348</sup>. не<sup>349</sup> под[о]внѣ<sup>350</sup> се вѣкоу селюу. нѣ прѣѡбразоу нѣ се въ ѡбновленнѣ оумла  
вашего. снмъ<sup>351</sup> же<sup>352</sup> оубо<sup>353</sup> под[о]в[ѣ]но, н ннн<sup>354</sup> ап(о)с(то)лн г(лаго)лаше. нхъже множ(ѣ)ства  
радн словесъ<sup>355</sup> не вьстезаеми<sup>356</sup>. всѣхъ бо єдина бл[а]г[о]д[ѣ]тъ с(вє)т(а)го д(оу)ха ѡсѣнла кс(тъ).  
н в'сн єдино г(лаго)лютъ. ѡт[ѣ] єдиногѡ б(ог)а посланн<sup>357</sup> на сп(а)сеннѣ родоу чл(о)в(ѣ)чю.  
слоушаен<sup>358</sup> тѣхъ, слоушаеиъ послаб'шаго<sup>359</sup> нхъ<sup>360</sup>. Тѣмъже ѡ нноцн<sup>361</sup> в'са сн<sup>362</sup> слышав'ше, да не  
стежнми<sup>363</sup> сн. нѣ створнми<sup>364</sup> по г(лаго)ланнѣ нхъ. н по нменн нхъ<sup>365</sup> нночьскоє жнтнѣ  
прннмемъ<sup>366</sup>. да н ап(о)с(то)льскаѣ<sup>367</sup> бесѣда по насъ боудеть. нанпатѣ<sup>368</sup> на<sup>369</sup> жестокаѣ,  
быстрѣнше н подвижнѣнше нѣ<sup>370</sup> створнтъ<sup>371</sup>. ѡт[ѣ]аа нми ѡт[ѣ] себе тѣ. ѣже ѡт[ѣ]ходещемъ<sup>372</sup>  
намъ, не послѣдоу ютъ по насъ. възлюбнми єже работати єдиномоу б(ог)оу. а не соущнми<sup>373</sup> въ  
мнрѣ. домоу<sup>374</sup>. събраннѣ<sup>375</sup> коуплѣмъ. славѣ<sup>376</sup> н чѣстн ѡт[ѣ] всѣхъ. трапезамъ разанчнмъ<sup>377</sup>. н  
всѣмъ<sup>378</sup> ѣже (226) не бывають безъ нашего попеченнѣ. мало оубо послѡужнми, <sup>379</sup> ѡ доволн<sup>379/380</sup>  
тъкмѡ<sup>381</sup> тѣлоу. в'соу же работоу ѡ д(оу)шн своєн да творнми<sup>382</sup>. ѡт[ѣ]врьзѣмъ<sup>383</sup> тѣн'наѣ<sup>384</sup>,  
ѣже въ роукахъ нашнхъ гибноу тѣ, н ѣко<sup>385</sup> тоуждаѣ<sup>386</sup> ѡт[ѣ]ходеть. своѣ възлюбнми, ѣже нѣ<sup>387</sup>  
соутъ въ мнрѣ селмъ. нбо н бл[а]д[ѣ]ка<sup>388</sup> нашъ не ѡт[ѣ] сего мнра кс(тъ). съ всакою ненавнстнѣю  
възненавнд[ѣ]<sup>389</sup> строєннѣ мнр(ѣ)скаѣ, патѣ же н самого

<sup>341</sup>Н, О: вышнихъ(ѣ); С: вышнми<sup>342</sup>С, О: ншѣте; П: ншѣте<sup>343</sup>П: вышнѣа<sup>344</sup>П, Д: немају<sup>345</sup>О: земнаа; П, Д:  
земльнаа ѡставнѣ<sup>346</sup>О: оумростѣ<sup>347</sup>О: бо са (са на белини са знаком за умѣтанѣ после бо)<sup>348</sup>О: ѡ х(рн)стосѣ  
<sup>349</sup>О н не<sup>350</sup>О: оуподовнѣ<sup>351</sup>П, Д: нм<sup>352</sup>О: нема<sup>353</sup>О: бо<sup>354</sup>О, П: ннн; ннн<sup>355</sup>О: словес(ѣ). н оученн  
д(оу)шесп(а)сеннхъ(ѣ)<sup>356</sup>О, П: вьстажамъ(ѣ) (П: вьстезамъ)<sup>357</sup>С, П: посланн<sup>358</sup>О, П, Д: н слоушаан (П, Д:  
слоушаен)<sup>359</sup>С: н послаб'шаго<sup>360</sup>С: тѣхъ<sup>361</sup>С, О, П, Д: нноцн<sup>362</sup>Д: снѣ<sup>363</sup>Н: стоужнми; С, Д: стоужаемъ; П:  
стѣжаемъ; О: стоужамъ(ѣ)<sup>364</sup>О: творнми(ѣ)<sup>365</sup>О: твоемъ; П, Д: своємъ<sup>366</sup>О: прнмемъ; Д: прѣмѣмъ<sup>367</sup>С:  
ап(о)с(то)льскаѣ (тако у рукопису)<sup>368</sup>О, П, Д: н нанпатѣ<sup>369</sup>О: нема<sup>370</sup>О, П, Д: нас(ѣ)<sup>371</sup>О; П: творнт(ѣ)<sup>372</sup>Н,  
С: ѡт[ѣ]ходещнми; Д: ѡт[ѣ]ходещнми; О: ѡт[ѣ]ходещнхъ[ѣ]<sup>373</sup>П, Д: сущнми(ѣ)<sup>374</sup>П: домоу(ѣ)<sup>375</sup>С, Д: н събраннѣ  
<sup>376</sup>О: нема<sup>377</sup>П: разанчннми(ѣ); Д: разанчннми<sup>378</sup>Н: всѣ<sup>379</sup>П: оудован<sup>380</sup>С: доволн; Д: доволн<sup>381</sup>О: н токѣмѡ; Д:  
нема<sup>382</sup>О: створнми(ѣ)<sup>383</sup>О: ѡт[ѣ]врьжемъ(ѣ)<sup>384</sup>О: тѣлеснаѣ н тѣн'наѣ<sup>385</sup>О: акы; Д: ѣкы<sup>386</sup>О: чюжаа; П, Д:  
тѣжда<sup>387</sup>О: написано на белини, можда каснѣе и другомъ рукоу<sup>388</sup>П, Д: чл(о)вѣ)къ<sup>389</sup>у препису коѣи  
издаеѣмо и у С овако написано: възненавнѣ; П, Д: възненавнд[н]ми

мнра. ѡбаче бо<sup>11</sup> н самъ не прїемлюеть насъ<sup>390</sup>. соущїи<sup>391</sup> бо прїшъл'ци въ мнрѣ<sup>392</sup> селѣ, н всего  
 лншаюмн<sup>393</sup>. въ оноу вѣцѣ жителю<sup>394</sup> ѡвет се, н в'сего<sup>395</sup> бл(а)га насыщаюмн<sup>396</sup>. ѡбаче же<sup>397</sup>  
 хоцелъ рещи<sup>398</sup>. нѣсмю<sup>399</sup> лн<sup>400</sup> страннїи<sup>401</sup> н прїшъл'ци, нноч(ь)скыи<sup>402</sup> ѡбразъ носече. н къ  
 всѣмъ мнр'скымъ<sup>403</sup> не прлѣп'ни<sup>404</sup>. не<sup>405</sup> ѡставнхомъ' лн<sup>406</sup> женоу<sup>407</sup> н чедѣ<sup>408</sup>. родѣ<sup>409</sup>, н<sup>410</sup>  
 брат(н)ю<sup>411</sup>. добро<sup>412</sup> бы сѣ оубо<sup>412</sup> было. аще быхомъ до кон'ца съвр'шенна<sup>413</sup> прїятельства<sup>414</sup>  
 нашего ѡвнлн. аще бо есмю<sup>415</sup> прїшъл'ци, покажмъ<sup>416</sup> се<sup>417</sup> самѣмъ дѣлы. <sup>418</sup>реч(е)мъ же кацѣмъ  
 дѣлы<sup>418</sup>. самн оубо<sup>419</sup> къ себѣ да повесѣдоумѣ<sup>420</sup>. аще<sup>421</sup> кон<sup>422</sup> ц(а)рь своего град[а] гражданы  
<sup>423</sup> въ<sup>424</sup> рать<sup>425/423</sup> забѣжав'шею, въ вьскраннїю<sup>426</sup> грады, послеть<sup>427</sup> напнсанїа<sup>428</sup> (23а) по нменн  
 нхъ. хоте по малѣ<sup>429</sup> врѣменн<sup>430</sup> прѣвестн<sup>431</sup> н посаднтн ѡ<sup>432</sup> въ велнцѣмъ своимъ градѣ. да нже  
 аще<sup>433</sup> по писанню<sup>434</sup> вѣсть<sup>435</sup>. ѡко аще не д(ь)н(ь)сь, тѣ ютро<sup>436</sup> вьстатн кмоу н нтн<sup>437</sup> талю,  
 ндеже нде юго напнсано кс(тъ). н<sup>438</sup> начнетъ<sup>439</sup> саднтн внограды<sup>440</sup>. села стронтн. полаты здатн<sup>441</sup>.  
 сѣ<sup>442</sup> ѡт[ь] всѣхъ вѣдоу кс(тъ). ѡко безоумьнъ<sup>443</sup> вса<sup>444</sup> прнготоваю, не себѣ<sup>445</sup> нѣ ѡстав'шнмъ<sup>446</sup>.  
 самъ троуд[оу] прнчестьнъ<sup>447</sup>, а<sup>448</sup> ннн<sup>449</sup> покою<sup>450</sup> въ прнготованїи<sup>451</sup> юго. всакого<sup>452</sup> зкора н смѣха,  
 нѣсмю<sup>453</sup> лн дос(то)ннн<sup>454</sup>. пате же плача н моукы. <sup>455</sup>мѣ же<sup>455</sup> жнтнє

## II натписано

<sup>390</sup>О: нас(ъ). любящнх[ъ] сего мнра <sup>391</sup>С: соущи; Д: соущїи <sup>392</sup>О, Д, П: мнрѣ <sup>393</sup>С: лншаюмн <sup>394</sup>О: жителн <sup>395</sup>О:  
 всакого <sup>396</sup>О: насыщают' се; О, П: насыщаюмн; Д: насыщаюмн <sup>397</sup>П, Д немаю <sup>398</sup>С: рещїи <sup>399</sup>О, П: то нѣсмю; Д: то  
 нѣсмю <sup>400</sup>Н: лїи; С, Д: лї <sup>401</sup>О: стран'ни; Д: стран'нї <sup>402</sup>Н: нноч'скы; П: нноч'скы <sup>403</sup>С, П: мнр'скымъ <sup>404</sup>С:  
 прлѣп'нї; П: прлѣп'нїи <sup>405</sup>С нема <sup>406</sup>П: лн оубо <sup>407</sup>О: женъ; П, Д: жены <sup>408</sup>С, П, Д: чедѣ <sup>409</sup>С: родѣ <sup>410</sup>П нема  
<sup>411</sup>О: братїа <sup>412</sup>С: вн оубо се; П, Д: оубо се вн; О: се оубо <sup>413</sup>О: съвр'шенїе; П, Д немаю <sup>414</sup>О: прншествїа; П, Д:  
 прншельствїа (Д: прншъл'ствїа) <sup>415</sup>О, П, Д: есмю <sup>416</sup>О: покажемъ <sup>417</sup>Д нема <sup>418</sup>П, Д немаю <sup>419</sup>О, П, Д немаю  
<sup>420</sup>С, П, Д: повесѣдоумѣ; О: повесѣдоумѣ(ъ). н прнч'тею сею расоудимъ ѡ нас(ъ) <sup>421</sup>О: аще бо <sup>422</sup>О, Д: кын; П: кї  
<sup>423</sup>П, Д: вратїи хоте <sup>424</sup>О: въ времѣ <sup>425</sup>О: ратн <sup>426</sup>О: краннаа; П, Д: краннїе <sup>427</sup>С, О: пошлетъ <sup>428</sup>Д:  
 напнс(а)ннїе; О: напнсатн; П: напнсатн к <sup>429</sup>С: мале <sup>430</sup>С: врѣменїи <sup>431</sup>О: прнвестн а; П, Д: прѣвестї к <sup>432</sup>О нема;  
 П, Д: к <sup>433</sup>Н нема <sup>434</sup>О: напнсанїю томъ; П: напнсанї (Д: напнсанн) томъ <sup>435</sup>О, П: вѣдын; Д: вѣдѣ <sup>436</sup>О: оутро;  
 П: втрѣ; Д: ютрѣ <sup>437</sup>С: нтїи <sup>438</sup>О: тн; П: тѣ; Д: тѣ <sup>439</sup>Н: начнетъ <sup>440</sup>О, П, Д: внограды (П: вногрѣ). ннвы  
 коупнтн (П, Д: кѡповатн) <sup>441</sup>О: създатн. по времєнн же посла ц(а)рь н повелѣ прнвестн всѣх[ъ] въ велнкїи свои  
 град[ъ]. н кынждо нх(ъ) <sup>442</sup>О нема; П, Д: то <sup>443</sup>П: безоумьнъ <sup>444</sup>О: вса сн; П, Д: вса сї <sup>445</sup>О: себѣ <sup>446</sup>О: ѡстав'шнмъ'  
<sup>447</sup>П: прнчестн(ъ); Д: прнчестнн <sup>448</sup>Д: н <sup>449</sup>С, Д: ннн; О: ннн <sup>450</sup>О: покою прнчестнн; П, Д: покою прнчестнїи <sup>451</sup>С:  
 прнг[о]тованї; О: прнготованїнхъ; Д: прнготованїи <sup>452</sup>О: какова оубо; П: како збо; Д: коего оубо <sup>453</sup>О, П, Д: нѣсмю  
<sup>454</sup>Д: дос(то)ннн <sup>455</sup>О: зде много лншует(ъ). нх(ъ)же; П: мїи. нх'же; Д: н мѣ. нх'же

нмоуше<sup>456</sup> не въ мнрѣ селѣ. нѣ<sup>457</sup> въ вѣтнѣмъ прѣбывающн, въ вышнемъ<sup>458</sup> нѣр(оу)с(а)л(н)мѣ  
 градѣ н(е)б(е)с(ь)нѣмъ<sup>459</sup>. ндеже нмѣна кр(ь)стнвшнхъ<sup>460</sup> се написана соут(ь). нхъже н<sup>461</sup> ѡт[ь]ходѣ  
 ѡт[ь] соудоу не<sup>462</sup> не вѣдомъ кс(ть)<sup>463</sup>. нхъже самъ г(оспод)ъ зватан<sup>464</sup>. поутъ<sup>465</sup> н кождѣ<sup>466</sup>, н  
 свѣтъ. правнтель<sup>467</sup> въ ц(а)р(ь)ство<sup>468</sup> вѣчное. нхъже н ѡбразъ рнзны<sup>469</sup> страшны<sup>470</sup>. н  
 непод[о]бны<sup>471</sup> ннкоуже землн<sup>472</sup> ѡдеждамн. н рнзы чрьностъ<sup>473</sup> носеще<sup>474</sup>. възвѣщающе<sup>475</sup>  
 сѣтован'ное н плач'ное<sup>476</sup> зде жнт(н)е<sup>477</sup>. н<sup>478</sup> прнлпакемъ<sup>479</sup> земныхъ<sup>480</sup> вещьхъ. оумножаемъ  
 села ѡкоже мнр'сцѣн<sup>481</sup>. ѡтншаемъ<sup>482</sup> ннвѣ. гоумна (23б) възносимъ. оукрашаемъ<sup>483</sup> храмы.  
 оуднвлѣемъ<sup>484</sup> домъ. проносимъ<sup>485</sup> нмѣ свое по<sup>486</sup> всѣмъ<sup>487</sup> чл(о)в(ѣ)комъ<sup>488</sup> ѡко днв'но. а ѡ томъ  
 ѡможе<sup>489</sup> въ скорѣ<sup>490</sup> ѡтндемъ. не хоцѣмъ въ<sup>491</sup> мыслн нашѣн поменѡтн<sup>492</sup>. тѣ тнмъ  
 хоуждыше<sup>493</sup> мнр'скихъ<sup>494</sup>, мнра не<sup>495</sup> дръжмъ се. еже<sup>496</sup> бо внд[н]мъ въ<sup>497</sup> мнр'скихъ(ь)<sup>498</sup>,  
 ннттоже<sup>499</sup> днв'но<sup>500</sup>. Ч'то<sup>501</sup> не поменѣмъ<sup>502</sup> ѡко<sup>503</sup> того<sup>504</sup> мѣ<sup>505/503</sup> ѡт[ь]реченн<sup>506</sup> кс(м)о<sup>507</sup>, въ  
 пострнзанн<sup>508</sup> нашѣмъ<sup>509</sup>, н к'сего мнр'скаго<sup>510</sup>. нѣ всею слою подвнгнѣмъ<sup>511</sup> се. да не<sup>512</sup> н въ<sup>513</sup>  
 насъ тожде<sup>514</sup> боудеть. аще лн тѣ<sup>515</sup> льжа. да нспытаемъ<sup>516</sup> се аще тако<sup>517</sup> кс(ть). не<sup>518</sup> нмѣмъ<sup>519</sup>  
 лн<sup>520</sup> селѣ<sup>521</sup>. ѡкоже<sup>522</sup> н женѣ<sup>523</sup> н дѣтн нмоушенъ<sup>525/524</sup>. не словоутъ<sup>526</sup> лн ннвѣ чрьныѣ<sup>527</sup>.  
 кезера<sup>528</sup>. жнтѣ<sup>529</sup>. скотн<sup>530</sup>. домове тврѣдо ѡгражденн<sup>531</sup>. н<sup>532</sup> храмн свѣтанъ<sup>533</sup>. аще<sup>534</sup> бо не<sup>535</sup>

<sup>456</sup>О, П, Д немају <sup>457</sup>О нема <sup>458</sup>С: вышнѣмъ <sup>459</sup>Д: н(е)б(е)с(ь)ннмъ <sup>460</sup>Н: кр(ь)стнвшнхъ <sup>461</sup>П нема <sup>462</sup>О, П, Д  
 немају <sup>463</sup>П, Д немају <sup>464</sup>Д: злато <sup>465</sup>О: н поутъ; П, Д немају <sup>466</sup>С: животъ <sup>467</sup>О, П, Д: н правнтель <sup>468</sup>П, Д:  
 ц(а)р(ь)ствѣе <sup>469</sup>О: рнзнын <sup>470</sup>О, П, Д: странѣ (П, Д: стран'нѣ) <sup>471</sup>О: неаѣпенъ; П, Д: непрнкладен(ь) (Д:  
 непрнкладнѣ) <sup>472</sup>О: землн прнлнченъ <sup>473</sup>С: чрьностн <sup>474</sup>О: носеще <sup>475</sup>О: възвѣщающе <sup>476</sup>Д: плачев'ное <sup>477</sup>П, Д:  
 ѡрѣжѣе <sup>478</sup>П, Д: тн; О: мы же <sup>479</sup>П, Д: прнлѣплѣемъ (Д: прнлѣплаемъ) се <sup>480</sup>О: земныхъ(ь) <sup>481</sup>С: мнр'сцѣ; О: мнр'стн;  
 П: н мнр'стн; Д: н мнр'сцѣ <sup>482</sup>О: се оутншаемъ(ь); П, Д: втѣшаемъ(ь) <sup>483</sup>О: оукрашамъ(ь) <sup>484</sup>П: оуднвлѣемъ <sup>485</sup>С:  
 прнносимъ; О: пр сн (нзмежу р и с нзгледа бнло слово које је обрнсано) <sup>486</sup>П нема <sup>487</sup>Д: всѣх(ь) <sup>488</sup>Д:  
 чл(о)в(ѣ)цѣхъ <sup>489</sup>О: ѡможе <sup>490</sup>С: скоро <sup>491</sup>О, П, Д: нн в' <sup>492</sup>О, П, Д: помннатн <sup>493</sup>О, П, Д: хоуже (П, Д: хъжде) <sup>494</sup>С:  
 мнр'скнхъ(ь) <sup>495</sup>О, П, Д немају <sup>496</sup>Д: нже <sup>497</sup>О, П, Д: оу <sup>498</sup>С: мнр'скнхъ(ь) <sup>499</sup>О, П, Д: что <sup>500</sup>П, Д: добро <sup>501</sup>О: а;  
 П, Д: то <sup>502</sup>Д: помннамъ <sup>503</sup>у О нстрвено, не вндн се, могуће је да је бнло внше од овнх двѣју речн <sup>504</sup>Д:  
 того к'сего <sup>505</sup>П, Д немају <sup>506</sup>Д: ѡт[ь]реч(е)нн; у О се внде само послѣднѣ два слова нн <sup>507</sup>О: кс(м)ы <sup>508</sup>С:  
 пострнзанн; у О јасно се вндн само почѣтак: пострн; П: пострнженн; Д: пострнженн <sup>509</sup>у О се не вндн,  
 нстрвено <sup>510</sup>С: мнр'скаго <sup>511</sup>О, П, Д: подвнзаемъ(ь) <sup>512</sup>О, П, Д немају <sup>513</sup>О, П, Д: оу <sup>514</sup>П, Д: то <sup>515</sup>О, П, Д: се  
<sup>516</sup>П, Д: нспытанн <sup>517</sup>О, П, Д: не тако <sup>518</sup>О: да <sup>519</sup>О: нмѣнѣмъ(ь) <sup>520</sup>П, Д: лн хво <sup>521</sup>П, Д: села <sup>522</sup>О: такоже <sup>523</sup>О:  
 женѣ <sup>524</sup>П, Д: нмѣшен н дѣтн <sup>525</sup>О: нмѣше <sup>526</sup>С: словоуетъ <sup>527</sup>С: чрьн'це; Н: чрьн'ч(ь)скы; О: чернѣт'скып <sup>528</sup>О: ѡзера  
<sup>529</sup>О, П, Д: пажнтн <sup>530</sup>Н, О: н скотн <sup>531</sup>С: ѡграженн; О: ѡграженн <sup>532</sup>Д нема <sup>533</sup>С, П: свѣтанъ; Д: свѣтанъ <sup>534</sup>О:  
 еше <sup>535</sup>П нема

нѣмѣ<sup>536</sup> ковчегъ<sup>537</sup> съ нѣмѣнѣмъ стоѣшь<sup>538</sup>. <sup>539</sup>н тврьдо хранимъ<sup>540</sup>. ѿкоже н домын<sup>541</sup>  
 дрѣжещен<sup>539</sup>. не красуѣмъ ли се блнстаннѣмъ<sup>542</sup> злат'нымъ<sup>543</sup>. н веселнмъ се свѣтлостню рнзною.  
 велнчаемъ<sup>544</sup> се прѣд[ь]стоѣннѣмъ<sup>545</sup> рабъ<sup>546</sup>. н ѿ нѣмѣн<sup>547</sup> пѣемъ се. не ѿбѣдн ли н прѣд[ь]ннцн  
 мнрьскыхъ<sup>548</sup> намъ<sup>549</sup> плнн<sup>550</sup> бывають. не н<sup>551</sup> мы ли пакы въплащающе. мнрьскыхъ<sup>552</sup>  
 богатнѣ<sup>553</sup>, на ѿбѣдѣхъ (24а) оу себе посаждаемъ<sup>554</sup>. болше<sup>555</sup> хотеѣ<sup>556 557</sup> дрѣзновеннѣ къ домоу  
 нхъ приѣтн<sup>558</sup>. не на брацѣхъ ли нхъ мѣ<sup>557</sup> прѣд[ь]сѣдаемъ. не наша ли роука выше въсѣхъ  
 презвнтерѣ<sup>559</sup> въсходнтъ, таше<sup>560</sup> прѣкр'щающе<sup>561</sup>. не наше ли око<sup>562</sup> в'се<sup>563</sup> сѣдеѣе  
 прѣзнраетъ<sup>564/563</sup>. не нашъ<sup>565</sup> ли грѣтанъ<sup>566</sup> въ народѣ<sup>567</sup> прѣнѣ<sup>568</sup> брѣцаѣ многѣ<sup>569</sup> оукорн<sup>570</sup>.  
 хр(н)стнѣнн<sup>571</sup> бо заповѣдъ сп(а)соу<sup>572</sup> творѣе, въводитъ<sup>573</sup> ны въ домы своѣ. ѿво<sup>574</sup> м(о)нтвѣ<sup>575</sup>  
 радн. ѿво<sup>576</sup> м(н)лостынѣ<sup>577</sup> творѣе. мѣ же своѣго чнна не хранимъ<sup>578</sup>. въ<sup>579</sup> мѣлѣ посѣднмъ  
 поннѣше. потоу<sup>580 581</sup> възвед[е]мъ ѿчн<sup>581</sup>. тѣе н грѣло<sup>582</sup>. н пнѣмъ донелѣже<sup>583</sup> въ смѣхъ н  
 дѣтемъ боудемъ. ѿгоже мнозѣ<sup>584</sup> хранетъ се мнрьсцн<sup>585</sup>. н мрьзость нмѣ ес(тъ). тоже на насъ  
 586 ес(тъ)<sup>587</sup> вндѣтн<sup>586</sup> безгод'ное оупнканнѣ. таково<sup>588</sup> дѣло троѣ<sup>589</sup> внны<sup>590</sup> носнтъ<sup>591</sup>. прѣво<sup>592</sup>  
 телесн<sup>593</sup> недоуѣ. в'торо<sup>594</sup> ѿт[ь] чл(о)в(ѣ)кѣ оукорѣ н смѣхъ. третнѣ<sup>595</sup> д(оу)шн паденнѣ н оула  
 нзъстоупленнѣ<sup>596</sup>. тѣ<sup>597</sup> чнмъ лоуѣшн<sup>598</sup> есмѣ<sup>599</sup> мнр(ь)скыхъ<sup>600</sup>, ннчнмъже. не хвалоу ли любнмъ.  
 оукорнзноу<sup>601</sup> же<sup>602</sup> не трѣпнмъ. не свѣтлоу ли рнзоу н драгоу краснѣ<sup>603</sup> се.

<sup>536</sup>О: нѣмѣм(ъ) ли; П, Д: нѣмѣмъ <sup>537</sup>О: ларев(е); П: скровнцѣ; Д: скровнща <sup>538</sup>О, Д: стоѣе (Д: стоѣе); П: стоѣшь  
<sup>539</sup>О нема <sup>540</sup>П: хранимъ; Д: хранимын <sup>541</sup>П: домы; Д: домѣ <sup>542</sup>О, П, Д: блнсканнѣм(ъ) <sup>543</sup>Д: златнѣмъ; П:  
 златынм(ъ) <sup>544</sup>Н, О, П, Д: н велнчаем(ъ) <sup>545</sup>О: престоаннѣмъ <sup>546</sup>С, О, П, Д: рабъ <sup>547</sup>П: нѣмѣн; Д: нѣмѣн <sup>548</sup>С, Д:  
 мнрьскых(ъ) <sup>549</sup>Н, С, О, П, Д: намъ (С, О, П: намн) <sup>550</sup>С, Д: плнн <sup>551</sup>О нема <sup>552</sup>С: мнрьскых(ъ); О, П, Д:  
 мнрьскыа (П, Д: мнрьскыѣ) <sup>553</sup>О, П: богатнны <sup>554</sup>П, Д: посаждаемъ <sup>555</sup>Д: н болше <sup>556</sup>Д: хоте <sup>557</sup>Д нема <sup>558</sup>О, П:  
 нѣтн <sup>559</sup>О: прозвнтеръ <sup>560</sup>П, Д: ташѣ <sup>561</sup>О, П, Д: прѣкр'щающн <sup>562</sup>О: ѿчн <sup>563</sup>О: прознрают(ъ) сѣдаща <sup>564</sup>П:  
 прнзнраетъ <sup>565</sup>О: нашо (тако у рукопису); П, Д: наше <sup>566</sup>О: гор'ко; П, Д: грѣло <sup>567</sup>П: народ[ь]нын; Д: народнѣ  
<sup>568</sup>О: прѣанъ; С: прѣннѣ (тако у рукопису); П, Д: д(ъ)нѣ <sup>569</sup>С, П, Д: м'ногы <sup>570</sup>С: оукорѣ (тако у рукопису)  
<sup>571</sup>П: хр(н)стнѣнн <sup>572</sup>Н: спѣхъ <sup>573</sup>П: въведѣт <sup>574</sup>О: ѿво <sup>575</sup>О, П, Д: м(о)л(н)твы <sup>576</sup>О: ѿвѣн же; П: ѿво ж(е) <sup>577</sup>О, П,  
 Д: м(н)л(о)стыню <sup>578</sup>О, П, Д: хранѣе (П, Д: хранѣе) <sup>579</sup>О нема <sup>580</sup>С: н пот[о]мъ <sup>581</sup>О: ѿчн възводнм(ъ) <sup>582</sup>О:  
 горла <sup>583</sup>С: донѣанже; П, Д: дон'деж(е) <sup>584</sup>О, П, Д: мнози (П, Д: м'нозн) <sup>585</sup>О, П: мнрьстн; Д: мнрьсцн <sup>586</sup>О:  
 свндѣтелн ес(тъ) <sup>587</sup>С нема <sup>588</sup>О, П, Д: таково<sup>589</sup>О: троа; П: трою; Д: трѣ <sup>590</sup>П: вннѣ <sup>591</sup>О: прнноснт(ъ) <sup>592</sup>О:  
 ѣ. е <sup>593</sup>С: тѣлеснѣ; Д: тѣлесн <sup>594</sup>О: дроуѣ <sup>595</sup>Н: третнѣ; О: ѣ. е <sup>596</sup>С, П, Д: нстоупленнѣ; О: оустоупленъ <sup>597</sup>О: не  
 видн се, можда се назнре т <sup>598</sup>С: лоуѣшн; П: болн (на белннн са знаком за уметаѣе: сѣлншн); Д: соуѣшн  
<sup>599</sup>О, П, Д: есмѣ <sup>600</sup>С, Д: мнрьскых(ъ) <sup>601</sup>О: а оукора; П, Д: а оукорнзны <sup>602</sup>О, П, Д немају <sup>603</sup>О, П, Д: красуѣм(ъ)

раздраны<sup>604</sup> же не можемъ въ<sup>605</sup> храмъ своимъ<sup>606</sup> видѣти. не принесшаго<sup>607</sup> ни принишанна<sup>608</sup> съ  
лю(246)бовню, пате тѣща пришьд[ъ]шаго<sup>609</sup>. пошто же д'вѣри<sup>610</sup> келїи своихъ(ъ) твѣрдыми зам'кы<sup>611</sup>  
оутвѣрждаемъ. такъ<sup>612</sup> како д(ъ)ньшняго<sup>613</sup> ради лежцаго<sup>614</sup> въ нѣмъ нмѣннѣ<sup>615</sup>. и такоже<sup>616</sup>  
епархоу коклоу змѣрьшоу<sup>617</sup>. мнози боіаре<sup>618</sup> на мѣсто его мѣздеть се. богат(ъ)ства ради<sup>619</sup> и славы  
и чѣсти от[ъ] всѣхъ. такожде<sup>620</sup> и въ насъ оубогахъ<sup>621</sup>, под[о]бїе мнѣско<sup>622</sup> бывають.  
оумьрьшоу<sup>623</sup> бо коклоу любо нгоуменоу. любо<sup>624</sup> нкономоу. мнози<sup>625</sup> встанутъ въ насъ<sup>626</sup>  
намѣстнѣ<sup>627</sup> хотеце<sup>628</sup> прїѣти<sup>629</sup>. тающе<sup>630</sup> се а всѣмъ вѣдомо. ови<sup>631</sup> мѣздами. не нмоушен<sup>632</sup>  
же<sup>633</sup> ласками<sup>634</sup> како<sup>635</sup> зми<sup>636</sup> адъ<sup>637</sup> хотеце<sup>638</sup> нзнати. что<sup>639</sup> же<sup>640</sup> ради вса сѣ<sup>641</sup>. такъ<sup>642</sup>  
како<sup>642</sup> нмѣннѣ ради. ѿле смѣха достоинно кс(тъ)<sup>643</sup> наше житїе<sup>644</sup>. нѣсть ни єдиногѣ же въ  
насъ, пр[ѣ]п[о]д[о]б[ъ]ныхъ от(ъ)цѣ ревнующа добрымъ дѣломъ. м(о)лнѣтъ. б'дѣннѣ. постѣ.  
нищѣтъ<sup>645</sup> самохотнѣ<sup>646</sup>. и прочїимъ<sup>647</sup> таковымъ<sup>648</sup>. нѣ оумьрьшоу<sup>649</sup> въ насъ<sup>650</sup> коклоу<sup>651</sup>  
богату чрьноризцоу. и д(оу)шоу скоу<sup>652</sup> погоубишоу того ради<sup>652</sup>. оставшѣ<sup>653</sup> мѣ<sup>654</sup>.  
ревнующе<sup>655</sup> пагоубѣ его<sup>656</sup> такожде<sup>657</sup> оубезнѣмъ<sup>658</sup>. онѣмъ нхъже житїю и дѣломъ чюд[е]са  
послѣдовахоу<sup>659</sup>. не хоцѣмъ жит(н)ю (25а) ревновати<sup>660</sup>. и дѣломъ нхъ под[о]бїти се. нѣ смѣ.  
нхъже житїю и нмѣннѣ пагоуба послѣдова, тѣмъ<sup>661</sup> ревнуемъ злат(а) ради и нмѣннѣ, кѣ  
нмѣше на мало д(ъ)ни<sup>662</sup>. и ѿтндоше<sup>663</sup> назн<sup>664</sup> како рождени<sup>665</sup>. да такоже<sup>666</sup> въ насъ

<sup>604</sup>Д: раздранѣ; С: раздраннх(ъ) <sup>605</sup>О: н въ; П, Д: ни въ <sup>606</sup>О: нашѣмъ <sup>607</sup>П: принесшїе; Д: принесших(ъ) <sup>608</sup>Н:  
принишаннѣ; О: прїишаннѣ(ъ); С, П, Д: приишаннѣ <sup>609</sup>Н: пришьд[ъ]ша <sup>610</sup>Н: двѣри; О: двѣрїи <sup>611</sup>П, Д: клѣти <sup>612</sup>П нема  
<sup>613</sup>О: н(ы)нѣшняго; П: д(ъ)ньшняго <sup>614</sup>П, Д немају <sup>615</sup>Д: нмѣннѣ въ нѣмъ <sup>616</sup>Н: такоже и <sup>617</sup>С, Д: оумьрьшоу <sup>618</sup>Н, П:  
боіаре; С: боіаре; О: боіаре <sup>619</sup>О: ради сана того <sup>620</sup>П: такѣ <sup>621</sup>О: оубогахъ[ъ] <sup>622</sup>Д: мнѣско <sup>623</sup>С: оумьрьшоу <sup>624</sup>С: наѣ  
<sup>625</sup>С, О, П: мнози (мнози) <sup>626</sup>П, Д: въ нас(ъ) встанутъ(ъ) (у П въ написано светлїе предъ редомъ на чїемъ је  
почетку станутъ(ъ)) <sup>627</sup>О, П, Д: намѣстїе его <sup>628</sup>П, Д немају <sup>629</sup>О, П, Д: прїати (П, Д: прїѣти) <sup>630</sup>О: тающе <sup>631</sup>О,  
П: ови <sup>632</sup>О: нмѣшїи; Д: нмоушен <sup>633</sup>Д: же мѣзды давати <sup>634</sup>С, П: ласкан'ми; Д: ласканнѣмъ снѣ творѣтъ <sup>635</sup>О: акы;  
Д: акы <sup>636</sup>О: змѣръ; П, Д: змѣа <sup>637</sup>С: адъ; у П додато, мислимо истомъ рукомъ, а светлїимъ мастиломъ на  
белини са знакомъ за уметање: адъ <sup>638</sup>у П после хотеце остало раније написано адъ <sup>639</sup>П: чѣсо; Д: чѣсо <sup>640</sup>Д  
нема <sup>641</sup>С: сїи <sup>642</sup>О нема <sup>643</sup>П, Д немају <sup>644</sup>О, П, Д: житїе наше <sup>645</sup>О, П, Д: безънмѣнствѣ. нищотѣ (П, Д:  
нищѣтъ) <sup>646</sup>О, П, Д: самоколнѣ <sup>647</sup>С, О, П: прочїимъ <sup>648</sup>С, Д: таковїимъ <sup>649</sup>С: оумьрьшоу <sup>650</sup>С нема <sup>651</sup>С, О:  
нѣкоклоу <sup>652</sup>П, Д: тог(о) рад[и] погубишѣ <sup>653</sup>Д: оставшїи <sup>654</sup>С, Д: мѣи; О: мѣ <sup>655</sup>Д: ревнуемъ <sup>656</sup>О, П, Д: его. на  
мѣсто его вѣскакаем(ъ). и слад[ъ]ко сѣ творим(ъ). въ (П, Д, немају) пагубѣ его и мѣ (Д: и мѣи) <sup>657</sup>О, П, Д  
немају <sup>658</sup>О, П, Д: вѣзнати (П, Д: вѣзнати). да <sup>659</sup>О: послѣд[ъ]ствовахоу; П, Д: послѣдовахѣ <sup>660</sup>П: поревновати  
<sup>661</sup>О: тѣм(ъ)же послѣдоуем(ъ) н; П: тѣмъже <sup>662</sup>О: днїю; П: д(ъ)ни; Д: д(ъ)нѣ <sup>663</sup>О: ѿтндоше <sup>664</sup>Н, С, Д: назн <sup>665</sup>С:  
рождени; Д: рождени <sup>666</sup>О: аци же; П, Д: іаковн же

старѣ<sup>667</sup>; н<sup>668</sup> неистовѣ<sup>669</sup> на млѣннѣ. ꙗко<sup>670</sup> сверѣпѣ<sup>671</sup> на жены. н до сьмрѣти не ошастѣ<sup>672</sup> се  
люб'вѣ<sup>673</sup> млѣн'ныѣ. тацѣжѣ<sup>674</sup> н юнѣ<sup>675</sup> трѣнорнз'ци<sup>676</sup> по ннхъ<sup>677</sup> соушѣн<sup>678</sup>, н'равкы<sup>679</sup> ꙗко<sup>680</sup>  
от(ь)чѣскыи<sup>681</sup> прїем'ше<sup>682</sup> дръжнмь. н тѣмь<sup>683</sup> велн'таем' се. <sup>684</sup>ꙗко поутномоу<sup>684</sup> хожденнѣ<sup>685</sup>  
послѣдоуѣ<sup>686</sup>. не вѣдѣше<sup>687</sup> окаян'ни<sup>688</sup>. ꙗкоже<sup>689</sup> неслѣпо<sup>690</sup> зрѣти<sup>691</sup> мрътвѣца<sup>692</sup>, на конь  
всаженъ<sup>693</sup>. тако н трѣнорнз'цѣ<sup>694</sup> власть прїемь<sup>695</sup>. нѣ оволоу<sup>696</sup> свое кс(ть), нже<sup>696</sup> въ гробѣ  
всѣлнѣ<sup>697</sup> се. оволоу<sup>698</sup> же еже<sup>698</sup> бѣгати всего ч(ь)ст(ь)наго въ мнрѣ сѣмь. аще ли онъ на кони.  
сѣ<sup>699</sup> же власть дръже. н<sup>700</sup> обоу кроуѣ кс(ть)ства<sup>701</sup>. мнрскомоу бо<sup>702</sup> под[о]бають мнрская  
стронѣ<sup>703</sup>. а<sup>704</sup> мннху<sup>705</sup> ннот(ь)скыи<sup>706</sup> поутѣ гнати<sup>707</sup>. не прикасающе<sup>708</sup> се нн<sup>709</sup> десныхъ, нн  
шоуныхъ. красно<sup>710</sup> по истинѣ<sup>711</sup> <sup>712</sup>вндѣти моужа<sup>713/712</sup> <sup>714</sup>въ мнрѣ<sup>714</sup> от[ь]мѣтающа<sup>715</sup> се<sup>716</sup>  
млѣннѣ<sup>717</sup>, н бывающа трѣнорнз'ца<sup>718</sup>. сань въ мнрѣ прїемлюща, н мнрская строюща<sup>719</sup>. н  
богат(ь)с(т)во (256) вероуша. онъ бо надежду<sup>720</sup> жнзнн вѣч'ныѣ<sup>720</sup>, от[ь]мѣтають се<sup>721</sup> жнзнн  
се<sup>721</sup>. <sup>722</sup>н бывають чѣдо свѣтоу н д(ь)нн<sup>722</sup>. сѣже<sup>723</sup> невѣрованнѣмь о<sup>724</sup> жнзнн вѣч'нѣ<sup>725</sup>,  
от[ь]мѣтають обннщаннѣ<sup>726</sup> х(рн)с(т)а радн<sup>727</sup>. н бывають дроугѣ свѣтоу<sup>728</sup> сѣмоу. врагъ же  
б(о)жнн. по<sup>729</sup> г(лаго)лоу брата г(осподь)нѣ<sup>730</sup> накова. сего радн смѣхъ<sup>731</sup> бываеми поганымъ<sup>732</sup>.

<sup>667</sup>С: старн; Д: старѣ; О: стар'ци <sup>668</sup>О нема <sup>669</sup>О, П, Д: неистови <sup>670</sup>П: да ꙗко <sup>671</sup>С: свѣрепн; Д: сверѣпѣ <sup>672</sup>О:  
ошастѣ <sup>673</sup>Д: н (натписано) люб'вѣ <sup>674</sup>О: тацѣжѣ <sup>675</sup>Н, О, П: юнѣ <sup>676</sup>П, Д: трѣн'ци <sup>677</sup>П, Д: снх(ь) <sup>678</sup>О: соушѣн  
<sup>679</sup>С: нравнѣ <sup>680</sup>Д: ꙗкоже <sup>681</sup>Н: отчѣскыи (очито, заборављена титла); О, П, Д: от(ь)чѣскыи (П, Д: от(ь)чѣскыи)  
<sup>682</sup>О: н прїем'ше; П: прѣем'ше; Д нема <sup>683</sup>П: тѣмь <sup>684</sup>О: акы по от(ь)чѣскым(ъ); П: ꙗко с(ы)номь от(ь)чѣмь; Д: а  
късно от(ь)чѣмь (мислнмо да је ово рѣаво читање места које је исправно у П, или преношење веѣ  
исквареног места из предлошка) <sup>685</sup>О, П, Д: слѣдом(ъ) <sup>686</sup>О, П, Д: вслѣдѣюще <sup>687</sup>О, П, Д: вѣдоуше <sup>688</sup>С, О, П:  
окаянѣн; Д: окаян'нѣ <sup>689</sup>О, П, Д: ꙗко <sup>690</sup>П, Д: неслѣпо кс(ть) <sup>691</sup>О, П, Д немају <sup>692</sup>С: мрт'вца; О: мрътвѣцѣ; П,  
Д: мр(ь)твѣцѣ <sup>693</sup>С: всажен'на; П, Д: всаженъ <sup>694</sup>С: трѣнорнз'ца; П, Д: трѣн'цѣ <sup>695</sup>С: прїем'ша; О: власть в' мнрѣ  
прїем(ъ); П: власть въ мнрѣ прїемшѣ; Д: власть въ мнрѣ дръжещоу <sup>696</sup>О, П: еже <sup>697</sup>П: вьложнѣ <sup>698</sup>С: нже; О: еже в'  
кѣлѣн затворнѣ сѣ плакати грѣх[ъ] свои[хъ]. н всѣчѣскыи ндѣнѣ сѣ еже <sup>699</sup>С: сѣ, О: сѣ <sup>700</sup>О, П, Д: то <sup>701</sup>П: кства  
(очито, недостаје титла) <sup>702</sup>С нема; П, Д: оубо <sup>703</sup>Д: творнѣ <sup>704</sup>О нема <sup>705</sup>О: ннокмоу; П, Д: ннокъ <sup>706</sup>С, П:  
ннот'скѣ; О: ннокыи <sup>707</sup>С: гоннѣ <sup>708</sup>П: прикасающѣ <sup>709</sup>Д нема <sup>710</sup>О, П, Д: красно бо кс(ть) <sup>711</sup>О: истинѣ. н многѣн  
хвалѣ достоинно <sup>712</sup>О: мѣжа вндѣти <sup>713</sup>Д: мнра <sup>714</sup>П нема <sup>715</sup>П: вьмѣтающа <sup>716</sup>О, П, Д немају <sup>717</sup>О, П, Д: млѣнѣ  
<sup>718</sup>О, П, Д: трѣнорнз'ца, хоуљно же н проклѣто. нже (П, Д: еже) вндѣти мннхѣ (П, Д: трѣнорнз'ца) <sup>719</sup>О: строуша;  
П: строуша; Д: творѣща <sup>720</sup>П, Д: вѣч'ныѣ жнзнн <sup>721</sup>Д: сеѣ жнзнн <sup>722</sup>П, Д немају <sup>723</sup>О: сенже <sup>724</sup>С: от[ь] <sup>725</sup>С:  
вѣч'нѣ <sup>726</sup>О: обннщанѣ. нже; Д: обннщаннѣ еже <sup>727</sup>О: радн обннща сѣ <sup>728</sup>П: мнрѣ <sup>729</sup>О: н по <sup>730</sup>П, Д: б(о)жѣ  
<sup>731</sup>О, П: смѣху; Д: въ смѣхъ <sup>732</sup>О: н поганым(ъ); П, Д: н поганым(ь)

н<sup>733</sup> х(рн)с(то)ва вѣра насъ ради хоулант' се ѿт[ъ] ннхъ. г(лаго)лють бо. како вѣ трьнорнз'ци<sup>734</sup>,  
 повѣдоуєте<sup>735</sup> жнзнь вѣтноую быти. н въскр(ъ)сеннѣ мрѣтвыхъ<sup>736</sup>. ꙗкоже ради пострнзает'<sup>737</sup> се.  
 н(ы)нѣ<sup>738</sup> же<sup>739</sup> внд[н]мъ вѣ<sup>740</sup> старѣхъ<sup>741</sup>, н юныхъ<sup>742</sup>. ꙗко кждо васъ<sup>743</sup> властн<sup>744</sup> нщете<sup>745</sup>. оу<sup>746</sup>  
 боларь<sup>747</sup> же нмѣннѣ. ѿт[ъ] оубогахъ<sup>748</sup> же ч(ъ)сть<sup>749</sup> н покланнѣ<sup>750</sup>. да како жнзнь<sup>751</sup>  
 вѣтноую мѣннѣ. н<sup>752</sup> сеѣ жнзнь славоу<sup>753</sup> н чьсть<sup>754</sup> н нмѣннѣ, нн<sup>755</sup> малы<sup>756</sup> себе<sup>757</sup>  
 ѿт[ъ]мещете<sup>758</sup>. намъ мннт' се. ꙗкоже<sup>759</sup> вѣ<sup>760</sup> дроугъ дроугоу<sup>761</sup> ѿ жнзнь вѣтнѣн лъжете. на  
 любви<sup>762</sup> бо вѣшен свѣта<sup>763</sup> сего знати<sup>764</sup> ис(тъ). ꙗко не зѣло<sup>765</sup> хощете оногѣ жнтнѣ. дадите намъ  
 нмѣннѣ вѣше н злато. вѣмъ<sup>766</sup> же<sup>767</sup> вѣчнаѣ жнзнь. ꙗже<sup>768</sup> азъ свонѣ оушнѣ слышахъ<sup>769</sup>,  
 ѿт[ъ] кѣра погана<sup>770</sup>. н днвно мн<sup>771</sup> быс(тъ). ꙗкоже<sup>772</sup> н поганн<sup>773</sup> вѣдетъ<sup>774</sup>. како дос(то)нтъ  
 трь(26а)н'цоу быти лишенѣ<sup>775</sup> в'сего<sup>776</sup> въ мнрѣ<sup>777</sup> семь<sup>778</sup>, н<sup>779</sup> ннокоу быти жнтнѣмъ<sup>779</sup> н  
 дѣломъ. тѣмъже аще поганымъ<sup>780</sup> бываѣмъ<sup>781</sup> съблазнь, прндръжаннѣ ради свѣта<sup>782</sup> сего. кол'мн  
 пате хр(н)стнѣномъ, вѣдѣшнмъ<sup>783</sup> н слышѣшнмъ<sup>784</sup> по в'се д(ъ)нн въ цр(ъ)к(ъ)вахъ, жнт(н)ѣ  
 с(вѣ)т(ы)хъ<sup>785</sup> пр[ѣ]под[о]б[ъ]ныхъ ѿ(тъ)ць<sup>786</sup>. н<sup>787</sup> вндѣшнмъ<sup>788</sup> намъ<sup>789</sup> насъ не по под[о]бнѣ тѣхъ  
 жнвоущѣ, <sup>790</sup>нхъже ѿбразъ носнмъ<sup>790</sup>. тѣ чнмъ стран'нн<sup>791</sup> ꙗвлѣмъ<sup>791</sup> се свѣтоу<sup>792</sup> сѣмоу. дѣломъ  
 нашнмъ н н'равоу, съ мнр(ъ)скымъ<sup>793</sup> съчетающе<sup>794</sup> насъ. ꙗже бо н мыслн наше. н бесѣда<sup>795</sup>. н

III измеѣу въ мнрѣ и семь два или три слова написан, па обрисана

<sup>733</sup>О нема <sup>734</sup>С, О; П: трьн[о]рнзци (у С писало прво трьци па изнад последнѣ два слова истом руком  
 написано рнз); Д: трьнорнз'цн <sup>735</sup>О, П, Д: повѣдаете <sup>736</sup>О, П, Д: м(ъ)рѣтвымъ[ъ] (П, Д: мрѣтвымъ(ъ)) <sup>737</sup>Н, О, П, Д:  
 пострнзаете <sup>738</sup>О, П, Д: а нынѣ (П, Д: а н(ы)нѣ); П, Д: а н(ы)нѣ <sup>739</sup>О, П, Д немају <sup>740</sup>П, Д: вас(ъ) <sup>741</sup>Д:  
 старнх(ъ); О: н старн; П: старѣ <sup>742</sup>О: юнын; П: юны <sup>743</sup>П, Д немају <sup>744</sup>С: властъ <sup>745</sup>С: нщеть; О: ѿт[ъ] кнѣза  
 нщете; П; Д: ѿт[ъ] кнѣзь нщѣтъ (нщѣтъ) <sup>746</sup>П: н ѿт[ъ]; Д: ѿт[ъ] <sup>747</sup>Н: болѣр; О: болр; П, Д: властѣл' <sup>748</sup>О:  
 оубогахъ[ъ] <sup>749</sup>О, П, Д: чьстн <sup>750</sup>О, П, Д: покланнѣ (П: поклан'нѣ) <sup>751</sup>О, П: н жнзнь <sup>752</sup>О: а <sup>753</sup>О, П, Д: славы  
<sup>754</sup>О, П, Д: чьстн <sup>755</sup>С: нѣ <sup>756</sup>О: мало <sup>757</sup>С, О: ѿт[ъ] себѣ <sup>758</sup>О: не ѿт[ъ]мещете <sup>759</sup>С: ꙗкожн <sup>760</sup>С: вын; О нема  
<sup>761</sup>П, Д: дрѣга <sup>762</sup>О: любовн <sup>763</sup>П: мнра <sup>764</sup>П: познатн <sup>765</sup>Н: зало <sup>766</sup>О, П, Д: а вѣм[ъ] <sup>767</sup>О, П, Д немају <sup>768</sup>П нема  
<sup>769</sup>П, Д: оуслышахъ[ъ] <sup>770</sup>П, Д: неѣрна <sup>771</sup>Н нема <sup>772</sup>П: ꙗко <sup>773</sup>С: поганн; Д: поганнѣ; О: поганн <sup>774</sup>О: вндѣт(ъ) ѿ  
 нашем(ъ) неоустроѣнн, н поносѣт(ъ) намъ(ъ) <sup>775</sup>О: быти. ѿблнхованъ быти; П, Д: быти. ѿблнхован'нѣ <sup>776</sup>О нема  
<sup>777</sup>О, Д: свѣтѣ <sup>778</sup>Д нема <sup>779</sup>О, П, Д: н жнтѣмъ(ъ) <sup>780</sup>П, Д: неѣрнымъ(ъ) <sup>781</sup>О: бываетъ(ъ) <sup>782</sup>П: мнра <sup>783</sup>Д:  
 вѣдоущнмъ; С: вѣдѣшнмъ; О: вѣдающнмъ(ъ); П: чьтѣшнмъ(ъ) <sup>784</sup>П: слышѣшнмъ(ъ) <sup>785</sup>С, О, П, Д: с(вѣ)т(ы)хъ н <sup>786</sup>О,  
 П, Д: ѿ(тъ)ць <sup>787</sup>Д нема <sup>788</sup>П, О: вндѣшнмъ(ъ) (О: вндѣшнмъ); С: вндѣшнмъ <sup>789</sup>Д нема <sup>790</sup>П, Д немају <sup>791</sup>Д:  
 стран'нн; П: разнчнн <sup>792</sup>П: мнрѣ <sup>793</sup>С: мнр'скымъ <sup>794</sup>О, П, Д: съчетающе(ъ) <sup>795</sup>П, Д: бесѣды

сѣвѣты. ꙗкоже и всего мѣра. не ѿ пол'зѣ<sup>796</sup>, нѣ ѿ потрѣбѣ<sup>797</sup>. ꙗгда бо се сѣвѣкоупни<sup>798</sup>. тѣ не ѿ гор'нѣмъ<sup>799</sup> житїи<sup>800</sup>, ни<sup>801</sup> ѿ<sup>802</sup> пол'зи<sup>803</sup> а(оу)шев'нѣ<sup>804</sup> сѣвѣщаваемъ<sup>805</sup> се<sup>806</sup>. нѣ ѿ кнѣжн<sup>807</sup> принаи<sup>808</sup>. и набадѣнн<sup>809</sup>. ѿ<sup>810</sup> добротѣ мѣс(т)нѣн. и<sup>811</sup> ѿ прихожденн<sup>812</sup> хр(н)стианѣ, и ѿ приношеннх(ь)<sup>813</sup>. ѿ<sup>814</sup> красотѣ цр(ь)ков'нѣн. ѿ покаи<sup>815</sup> богатыхъ с(ы)новѣ. ѿ любви болярѣ<sup>816</sup>. ѿ познанн<sup>817</sup> ѿт[ь] богатыхъ<sup>818</sup>. ѿ богат(ь)с(т)вѣ монастыра<sup>819</sup>. ѿ множ(ь)ствѣ<sup>820</sup> селѣ<sup>821</sup>. и ѿ налѣстн нгоумена<sup>822</sup>. и ѿ прѣетн<sup>823</sup> старѣшннства<sup>824</sup>:-

Ч'то<sup>825</sup> много г(лаго)лю ѿ всѣхъ соущинх(ь)<sup>826</sup> здѣ. иже<sup>827</sup> мыслимъ и сѣвѣщаваемъ<sup>828</sup> се, ꙗкоже и<sup>829</sup> в'сн (26б) соущен<sup>830</sup> въ мнрѣ. а ни едины же ѿт[ь]<sup>831</sup> насъ мыслитъ, ни и сѣвѣщавае<sup>832</sup> ѿ соущинхъ<sup>833</sup> выше мѣра. ни ѿ<sup>834</sup> оуправленн<sup>835</sup> житиѣ. и<sup>836</sup> аще бо<sup>837</sup> вѣх(о)мъ тѣхъ нскалн на нѣже<sup>838</sup> нарекохомъ се. ѿ томъ вѣх(о)мъ и<sup>839</sup> сѣвѣтъ<sup>840</sup> творилн. <sup>841</sup>и<sup>842</sup> дроугъ дроуга вѣдѣв'ше<sup>843/841</sup> съ<sup>844</sup> слѣдѣмъ вѣх(о)мъ г(лаго)лали. како те<sup>845</sup> брате б(о)гъ веде<sup>846</sup>. како ндеши. и ѿт[ь]вѣтъ вѣх(о)мъ тако<sup>846</sup> рекли. <sup>847</sup>ѿ<sup>848</sup> горе<sup>849</sup> мнѣ<sup>847</sup>. ꙗко пришьльствїе<sup>850</sup> мое оудали се. вьселѣхъ<sup>851</sup> се въ пропасти тѣмныѣ. тѣ же како<sup>852</sup>. спѣетъ ли ти<sup>853</sup> се. еи. аще не би г(о)спод(ь) помогъ мнѣ. въ малѣ вьселѣа се би въ адъ а(оу)ша моя. и пакы. ннѣ<sup>854</sup> къ дроугомоу<sup>855</sup>. како<sup>856</sup> брате. ꙗко падохъ се<sup>857</sup> и не нмаю дръзновеннѣ<sup>858</sup>, въ м(о)л(н)твѣ къ б(о)г(у). нѣ стоудомъ<sup>859</sup> и срамомъ<sup>860</sup> покрываю се. нѣ<sup>861</sup> тѣ г(лаго)лы<sup>862</sup>. съгрѣшнхъ<sup>863</sup> на н(е)бо и<sup>864</sup> прѣд[ь] б(о)г(о)мъ. и<sup>865</sup> оуны<sup>866</sup> въ мнѣ а(оу)хъ мон. въ мнѣ смолти<sup>867</sup> се ср[ь]д[ь]це мое.

<sup>796</sup>П, Д: пол'зи <sup>797</sup>П, Д: потрѣбнх[ь] <sup>798</sup>С: сѣвѣкоупни; П, Д: сѣверемъ <sup>799</sup>О: горни[ь] <sup>800</sup>С, Д: житї <sup>801</sup>О: и <sup>802</sup>П, Д: немаю <sup>803</sup>С, О: пол'зѣ (О: пол'зѣ) <sup>804</sup>С, О, П, Д: а(оу)шев'нѣ <sup>805</sup>Н, О: сѣвѣщаемъ <sup>806</sup>Д: нема <sup>807</sup>П: кнѣжн; <sup>808</sup>О: прѣдѣленн; П: придѣленн; Д: и придѣленн <sup>809</sup>С: набадѣнн; О: нема; Д: сьнабадѣнн <sup>810</sup>Д: и ѿ <sup>811</sup>П, Д: немаю <sup>812</sup>С: прихожденн; О, П, Д: прихоженн (П, Д: прихожденн) <sup>813</sup>С: приношеннх(ь); П, Д: приношенн нх[ь] <sup>814</sup>С: и ѿ <sup>815</sup>С, О, П, Д: покаи<sup>816</sup>Н: болярѣ; О: болярѣ; П, Д: властель <sup>817</sup>С, Д: познанн; О, П: познанн <sup>818</sup>О: богатыхъ[ь] <sup>819</sup>Д: монастыра <sup>820</sup>Н: множествѣ <sup>821</sup>С, О, П, Д: селѣ (О: селѣ) <sup>822</sup>О: нгоумени; П, Д: нгоумнѣ (Д: нгоумень) <sup>823</sup>О: прѣатн; П, Д: приетн <sup>824</sup>С: старѣшннства <sup>825</sup>О, П, Д: что же <sup>826</sup>Н, П, Д: соущинхъ <sup>827</sup>О: и; П, Д: немаю <sup>828</sup>Н, П: сѣвѣщаемъ; О: сѣвѣщае(мъ) <sup>829</sup>Н: истом руком натписано; П, Д: немаю <sup>830</sup>О, П: соущн; Д: соущн <sup>831</sup>П, Д: немаю <sup>832</sup>П, Д: сѣвѣщае(мъ) се; О: сѣвѣщае(мъ) <sup>833</sup>С, О: соущинхъ <sup>834</sup>О: нема <sup>835</sup>С, О, Д: оуправленн; П: оуправленн <sup>836</sup>О, П, Д: немаю <sup>837</sup>С: нема <sup>838</sup>П: нѣже <sup>839</sup>С: нема <sup>840</sup>П, Д: сѣвѣты <sup>841</sup>П, Д: немаю <sup>842</sup>С: нема <sup>843</sup>О: оунавѣв'ше <sup>844</sup>С: нема <sup>845</sup>П: тебѣ <sup>846</sup>П: тако<sup>847</sup>Д: тако<sup>847</sup>П, Д: немаю <sup>848</sup>О: охъ <sup>849</sup>О: нема <sup>850</sup>С: пришьльствїе; П: прише(л)ствїе <sup>851</sup>П, Д: и вьселѣхъ <sup>852</sup>О: како сам(ъ) любимнче; П, Д: како еси <sup>853</sup>С: нема <sup>854</sup>Д: и ннѣ <sup>855</sup>О, П, Д: нномъ <sup>856</sup>П, Д: како еси <sup>857</sup>П, Д: немаю <sup>858</sup>Н: дръзвеннѣ; С: двызаннѣ <sup>859</sup>П: съ стѣдом(ь) <sup>860</sup>П: съ срамом(ь) <sup>861</sup>О, П, Д: а <sup>862</sup>О: нема; П, Д: како <sup>863</sup>О, П, Д: а (П: и) азъ съгрѣшнх(ъ) <sup>864</sup>С, О, П: немаю <sup>865</sup>О: нема <sup>866</sup>П: оуни <sup>867</sup>Д: смета



<sup>868</sup>[ты] <sup>869</sup>же <sup>870</sup>brate како. iako испльни се злѣ д(оу)ша моа. н <sup>871</sup>жнвотъ мон адоу <sup>872</sup>прнблнжн се. прнмѣннѣнъ быхъ съ ннз'ходещнмн <sup>873</sup>въ ровѣ. <sup>874</sup>ты же како <sup>874</sup>мнѣ оубо жеждетъ <sup>875</sup>ср[ъ]д[ъ]це къ б(ог)оу подвнгноути се. н д(оу)хъ мон <sup>876</sup>разгараютъ <sup>877</sup>се въ мнѣ <sup>876</sup>на любовь <sup>878</sup>его. нѣ пльт(ъ) немощ'на <sup>879</sup>. (27а) н мысль раслабляющн <sup>880</sup>. н не вѣмъ <sup>881</sup>что сътворю <sup>882</sup>. нѣ <sup>883</sup>помози ми въ м(о)л(н)твѣ своен <sup>884</sup>. н <sup>885</sup>дрогы <sup>886</sup>пакы <sup>887</sup>. въ <sup>888</sup>мнѣ смюути <sup>889</sup>се ср[ъ]д[ъ]це мое <sup>868</sup>нсхода радн. н страхъ смьртн нападе на мѣ. <sup>890</sup>[воиз'нѣ н трепеть страш'наго соуднша прнде <sup>891</sup>на мѣ] <sup>890</sup>. н покры мѣ т'ма недомѣннѣ <sup>892</sup>, что сътворити <sup>893</sup>. нѣ възврьгоу пѣсаль на г(оспод)а. н <sup>894</sup>тѣ <sup>895</sup>мн <sup>896</sup>сътворитъ iako <sup>897</sup>хошетъ. <sup>898</sup>всѣмъ бо ч(о)вѣ(ѣ)ко <sup>IV</sup>хошетъ <sup>898</sup> <sup>899</sup>сп(а)сти се <sup>899</sup>. такъ <sup>900</sup>свѣтъ творетъ. нже <sup>901</sup>въ истинюу въ сѣмъ <sup>902</sup>житн <sup>903/901</sup>прншьл'цн. н стран'нн <sup>904</sup>соутъ. н <sup>905</sup>нже аще тако скрьбеть зае <sup>906</sup>. въ оноумъ вѣцѣ не опѣсаетъ <sup>907</sup>се. нже бо <sup>908</sup>се <sup>909</sup>самн

#### <sup>IV</sup> тако у рукопису

<sup>868</sup>Н нема <sup>869</sup>О, П, Д: а ты <sup>870</sup>О, П, Д немају <sup>871</sup>О нема <sup>872</sup>О, П: къ адоу <sup>873</sup>П: ннз'сходещнмн <sup>874</sup>П, Д: таже ннѣ <sup>875</sup>О, П: жадаетъ(ъ) (П: жадаетъ(ь)); Д: желаетъ <sup>876</sup>П: въ мнѣ загараютъ се <sup>877</sup>О: загараютъ(ъ) <sup>878</sup>С: люб'въ <sup>879</sup>О: немощ'на брате мон <sup>880</sup>П: раслабляющн <sup>881</sup>О, П, Д: вѣдѣ <sup>882</sup>П: сътворю <sup>883</sup>О: но молю тѣ въз'люблен'не <sup>884</sup>О: своен. некан (П, Д: неган) г(о)с(под)ъ оукрѣпнтъ мѣ: Н (П, Д: ннѣ) пакы дрвгаго въпрашаетъ(ъ) (Д: въпрашатн) ннѣ (П, Д немају). како брат(е) (П, Д: брате исн. он' же), въскорбѣхъ(ъ) пѣсалью моею. н смьтнхъ(ъ) (П, Д: смьтохъ(ь)) сѣ от[ъ] гласа вражїа. н от[ъ] стѣженїа (П, Д: стѣжанїа) грѣшннча. г(лаго)лющаго (П, Д: г(лаго)люща) нѣс(тъ) тн (П нема) сп(а)сенїа въ б(о)гѣ своємъ(ъ) (П, Д: твоємъ(ь)). г(оспод)ъ же застоупннкъ(ъ) мон ес(тъ): Я (П, Д немају) ты (П, Д: ты же како) брате (П, Д немају) н мѣ (П, Д: мене) одержаша болѣзнн смьрт'ныа н потоци безаконїа смьтнша мѣ. н (П, Д немају) болѣзнн адовы обндоша мѣ. варнша (П, Д: прѣд[ъ]варнше) мѣ оуже сѣтн см(ь)рт'ныа. н въ скор'бн моен. ток'мо г(о)с(под)а прнзываетю. некан (П, Д: неган) оуслышнтъ(ъ) мѣ: Самъ же како пребываешн. любнмнче (П, Д немају). охъ(ъ) (П, Д немају) мнѣ (П, Д немају) iako в'ндоша воды съблз'ныа (П, Д немају) до д(оу)ша моего. оуглѣбохъ(ъ) (П, Д немају) в' тннѣ (П, Д: тнмѣнн) блонд[ъ]нѣн (П, Д: блонд[ъ]нѣмъ). н (Д нема) нѣс(тъ) (Д: нѣс(тъ) ми) постоанїа. прндохъ[ъ] (П: прїдохъ(ь); Д: прїдохъ(ь)) къ глагоуны (П, Д: глгоуны) грѣхоуныа. н боурю (П, Д: бѣра) от[ъ] члвчїа потопн мѣ: <sup>885</sup>О, П, Д немају <sup>886</sup>О, П: дрвгїн; Д: дроугъ <sup>887</sup>О: пакн г(лаго)лаше <sup>888</sup>П: н въ <sup>889</sup>О, П: сматѣ (П: сметѣ) <sup>890</sup>Н нема <sup>891</sup>П: прїнде; Д: прїнде <sup>892</sup>П: недомѣю; Д: недооумѣю се <sup>893</sup>С: сътворѣ <sup>894</sup>П, Д: да <sup>895</sup>О: тон вѣстъ н; Д: тѣн <sup>896</sup>О, П, Д немају <sup>897</sup>Н, О, П, Д: iakoже <sup>898</sup>О, П, Д: хошетъ бо всѣмъ(ъ) ч(е)л(овѣ)комъ(ъ) (П, Д: ч(о)вѣ(ѣ)комъ(ь)) <sup>899</sup>О: сп(а)сенїа. ѿ братїѣ възделѣн'наа ми о х(рн)с(т)ѣ. слышастѣ оуже покыше наз[на]менахъ[ъ] (у рукопису назменахъ[ъ]) <sup>900</sup>С: тако; О: како; П: таковы <sup>901</sup>Д: въ снємъ житї. въ истинюу <sup>902</sup>П: снємъ(ь) <sup>903</sup>С: житї <sup>904</sup>П, Д: гостнѣ <sup>905</sup>О, П, Д немају <sup>906</sup>Н: тако <sup>907</sup>С: опѣсаетъ <sup>908</sup>О нема <sup>909</sup>О, П, Д: сѣ заѣ

скрѣнымъ<sup>910</sup> и пѣтал'нымъ<sup>911</sup> прѣдаде. тамо никакоже нхъ пѣталь срѣшетъ<sup>912</sup>. нѣ веселіе и  
радоуе. дарове вѣт'нынъ<sup>913</sup>. и житіе съ г(о)с(по)деиъ б(о)гоу. аще бо кждо<sup>914</sup> насъ пад[а]етъ<sup>915</sup>  
се<sup>916</sup>. нѣ по в'се д(ь)ни ѿ пользныхъ(ь)<sup>917</sup> д(о)ушн<sup>918</sup>. мыслитъ<sup>919</sup> и г(лаго)летъ. а не ѿ мнрьскихъ.  
тѣмъ же(ть). іако положетъ еиъ г(оспод)ь, и оукрѣпитъ ѿ<sup>920</sup>. добро бо<sup>921</sup> намы іако пришьл'цеиъ и  
стран'никоу зде. скрѣбѣти ѿ ѿт(ь)ствѣ своиъ. и другъ къ<sup>922</sup> другоу<sup>923</sup> съвѣпашати се, ѿ  
поутехъ лежешнихъ<sup>924</sup> къ<sup>925</sup> градуу нхъ. и ѿ прнсѣдешнихъ<sup>926</sup> разбонницѣхъ(ь), (276) како<sup>927</sup>  
възмоушн<sup>928</sup> безъ вѣда прони<sup>929</sup>. в'си же поут'ници не състоупаютъ<sup>930</sup> на нне<sup>931</sup> стѣзе, с поутн  
ведоушаго нхъ. въ градъ въ нѣже наоутъ. аще ли състоупетъ. зѣла оукараютъ свои ходъ<sup>932</sup>. коіего<sup>933</sup>  
ѿбо оукора нѣсмо<sup>934</sup> дос(то)нни<sup>935</sup> ѿ<sup>936</sup> томы бесѣдоующе. и на тѣ оустоупающе. не<sup>937</sup> на нѣже  
нзыдохомъ. ни іакоже<sup>938</sup> гред[е]иъ<sup>939</sup>. нѣ да оувѣмы ѿт[ь] чєсого<sup>940</sup> 941 въ<sup>942</sup> насъ<sup>941</sup> бывають<sup>943</sup>.  
дымы не іавитъ се аще не ѿт[ь] огни<sup>944</sup>. ни бесѣда мнрьска<sup>945</sup>. аще не ѿт[ь] любве<sup>946</sup> мнрьскыи.  
любимъ бо<sup>947</sup> мнрь. 948 сего рад[и]<sup>948</sup> г(лаго)лемъ<sup>949</sup> ѿ нѣмъ. іегоже бо не имать<sup>950</sup> хралмна, д'ври<sup>951</sup>  
не нзносеть. и<sup>952</sup> іегоже ср[ь]д[ь]це не имать<sup>953</sup>, оуста не г(лаго)лютъ. и на бесѣдованіи<sup>954</sup> нашеиъ  
знати<sup>955</sup> же(ть), любовь<sup>956</sup> сего житіа въ оумѣ нашеиъ. іеже<sup>957</sup> и<sup>958</sup> ѿ<sup>959</sup> нравѣхъ нашихъ(ь) истѣи  
оувѣстъ се. ндеже бо кнезь соушнимъ<sup>960</sup> под[ь] нимъ даиетъ, іакоже дос(то)нтъ. тоуже<sup>961</sup> и мѣ<sup>962</sup> съ  
мнр(ь)скыи смѣшающе се, просимъ оу нѣго<sup>963</sup> потрѣбнаго<sup>964</sup> въ житіи<sup>965</sup> сеиъ<sup>963</sup>. и лише потрѣбы.  
чєсого<sup>966</sup> ради. іако страждеиъ по нѣмъ. іако боримъ<sup>967</sup> и<sup>968</sup> до крове<sup>969</sup>. іако<sup>970</sup> емоу данн<sup>970</sup> даемъ<sup>971</sup>.  
іако коу<sup>972</sup> потрѣбоу ѿт[ь] насъ имать. не имать ли

<sup>910</sup>О: скорѣнымъ(ь); П: скрѣемъ(ь) <sup>911</sup>О: пѣтал'нымъ(ь), Д: пѣтал'нѣмъ; П: пѣталемъ(ь) <sup>912</sup>Н: оуспрешетъ <sup>913</sup>Д: вѣт'нѣ  
<sup>914</sup>Н: кождо; О: к'то <sup>915</sup>О, П: и падаетъ(ь); Д: и падетъ <sup>916</sup>Д нема <sup>917</sup>П, Д: пол'зи <sup>918</sup>С: д(о)уше; П, Д: д(о)ушевнѣи  
<sup>919</sup>С, О: да мыслитъ <sup>920</sup>О нема; П: и(о) <sup>921</sup>П, Д: ѿбо <sup>922</sup>Д нема <sup>923</sup>Д: друта <sup>924</sup>С, О: лежешнихъ (О: лежашнихъ(ь))  
<sup>925</sup>С: въ <sup>926</sup>С: прнсѣдешнихъ <sup>927</sup>О, П, Д: и како <sup>928</sup>П: възмоушн <sup>929</sup>П, Д: прѣити <sup>930</sup>П: вѣстѣпаетъ(ь) <sup>931</sup>О: нны; П, Д:  
нныи <sup>932</sup>О: нсход[ь] <sup>933</sup>О: како; П, Д: како <sup>934</sup>О, П, Д: нѣсмы <sup>935</sup>О: достоннѣи; Д: дос(то)ннѣ <sup>936</sup>С: ѿ <sup>937</sup>О нема  
<sup>938</sup>О: аіоже <sup>939</sup>П, Д: гредѣхомъ(ь) <sup>940</sup>О: чєго же <sup>941</sup>Д нема <sup>942</sup>П: сѣ въ <sup>943</sup>П: бывають(ь) (можда је прво писало к  
које је преправљено у ю); Д: сѣ бывають <sup>944</sup>П: огнѣ <sup>945</sup>Д: мнрьска <sup>946</sup>О: люб'ви <sup>947</sup>П, Д немају <sup>948</sup>О, П, Д  
немају <sup>949</sup>О, П, Д: да и г(лаго)лемъ <sup>950</sup>О: имѣетъ(ь) <sup>951</sup>С: дв(ь)рѣ; О: дверѣи <sup>952</sup>Н, Д немају <sup>953</sup>О: имѣетъ(ь) <sup>954</sup>П,  
Д: бесѣдованн <sup>955</sup>П, Д: познати <sup>956</sup>С: люб'вь <sup>957</sup>О: іаже; П, Д: іакоже(е) <sup>958</sup>С нема <sup>959</sup>О, П, Д: на <sup>960</sup>С, О, П:  
соушнимъ; Д: соушнимъ <sup>961</sup>П: тѣже <sup>962</sup>Д: мыи <sup>963</sup>О нема <sup>964</sup>П: потрѣбнаго <sup>965</sup>Н, П: жити; С: жи; Д: жити <sup>966</sup>О:  
что <sup>967</sup>О: боримъ(ь) за нѣ; П, Д: боримъ(ь) по немъ(ь) <sup>968</sup>П, Д немају <sup>969</sup>О: кровн <sup>970</sup>О, П: данъ еиъ; Д: даны емоу  
<sup>971</sup>О, П: платимъ(ь); Д: даваемъ(ь) <sup>972</sup>О, П, Д: кою

комоу<sup>973</sup> даиати воємь (28а) страждоуцимь<sup>974</sup> за<sup>975</sup> нъ<sup>977</sup>. н вѣмь соуцимь<sup>978/975</sup> под' нимь.  
 тоуже<sup>979</sup> н мѣ<sup>980</sup> нхъже<sup>981</sup> свободна<sup>982</sup> кс(ть)<sup>983</sup> х(рнсто)сь, беспечал'нымь<sup>984</sup> житиємь.  
 прѣтканнѣ<sup>985</sup> мнроу бываемь. аще ли г(лаго)лемь, сп(а)сеннѣ ради своего даѣт' ны, тѣ<sup>986</sup> н  
 болярѣ<sup>987</sup> его. сѣ<sup>988</sup> в'се<sup>989</sup> добро<sup>990</sup> сп(а)сеннѣ ради. нѣ посмотримь<sup>991</sup> сѣ<sup>992</sup>. еда не по онѣхъ  
 оумышленнѣ, м(н)л(о)стыню<sup>993</sup> даѣт' ны. нѣ по нашемоу прошеннѣ. аще бо<sup>994</sup> быхомь хотѣли безъ  
 осоружденнѣ быти<sup>995</sup>, <sup>996</sup> не быхомь от[ъ] ннхъ приѣмали. нѣ пате<sup>996</sup> къ<sup>997</sup> б(ог)оу припад[а]ли<sup>998</sup>,  
 н оу того<sup>999</sup> просили г(лаго)люще. г(спод)и тѣ в'са в'си. тѣ в'си ч'то<sup>1000</sup> трѣбоуѣтъ тѣло наше<sup>1001</sup>.  
 о<sup>1002</sup> крьмѣ<sup>1003</sup> н одеждѣ<sup>1004</sup>. такоже<sup>1005</sup> хоцешѣ<sup>1006</sup> тако сътвори<sup>1007</sup>. тѣмь сп(а)сеннѣ д(оу)ши, н  
 прощеннѣ<sup>1008</sup> грѣхомь<sup>1009</sup> от[ъ] тебе прошоу. а о потрѣбныхъ<sup>1010</sup> тѣла моего, самъ създавы<sup>1011</sup> мѣ  
 в'си ч'то<sup>1012</sup> трѣбоуѣ. н тогда аще би<sup>1013</sup> кто ч'то<sup>1013</sup> принесе от[ъ]<sup>1014</sup> потрѣбы наше<sup>1015</sup>.  
 яко<sup>1016</sup> от[ъ] б(ог)а съ бл(а)годареннѣмь приѣли быхомь. нли от[ъ] кнезя. нли от[ъ] нѣкоего<sup>1017</sup>  
 властелина. нли от[ъ] проста людина. нашоу бо<sup>1018</sup> потрѣбоу мощнь<sup>1019</sup> кс(ть) чл(о)в(ѣ)къ<sup>1020</sup>  
 сътвори. немногоцѣн'на<sup>1021</sup> одежда, н проста крьма<sup>1022</sup> довлѣѣтъ<sup>1023</sup> намъ. просты<sup>1024</sup> бо<sup>1025</sup>  
 одежде н пищоу<sup>1026</sup> мощнь<sup>1027</sup> кс(ть) къждо насъ (28б)<sup>1028</sup> аще хоцетъ<sup>1028</sup>, н безъ прииманнѣ<sup>1029</sup>  
 тоужднхъ<sup>1030</sup> стежати от[ъ]<sup>1031</sup> роукоу своею. аще ли любимъ възимати<sup>1032</sup> от[ъ] ннѣхъ<sup>1033</sup>. н  
 тѣмъ<sup>1034</sup> потрѣбоу свою испльнѣти<sup>1035</sup>. тѣ осорудит' ны

<sup>973</sup>О: бо коум; П, Д: оубо коум <sup>974</sup>П: страждоуцимь(ь); Д: страждоуцимь <sup>975</sup>О нема <sup>976</sup>П, Д: по <sup>977</sup>П, Д: нем(ь) <sup>978</sup>Д:  
 соуцимь <sup>979</sup>П: тѣже <sup>980</sup>О: мы мѣтемъ сѣ <sup>981</sup>О: от[ъ] ннхъ(ъ)же <sup>982</sup>О: свободи от[ъ] ннхъ[ъ] же свободна (такое у  
 рукопису) <sup>983</sup>О: ны бѣ; П нема <sup>984</sup>О: беспечальнымъ(ъ); Д: беспечал'нымъ <sup>985</sup>Н: прѣтканнѣмь; О: мы же  
 прѣтканнѣ <sup>986</sup>Н: тѣ; О: тѣ; П, Д: н тѣ <sup>987</sup>Н: болярѣ (надъ жатомъ написано ѣ); О: болярѣ; П, Д: властеле (Д:  
 властеле) <sup>988</sup>О, П, Д: сѣ <sup>989</sup>С: в'си <sup>990</sup>С: добръ <sup>991</sup>О, Д: да поклѣдемъ(ъ); П: да съмотримъ <sup>992</sup>О: сѣ; П, Д: сѣ <sup>993</sup>О: н  
 м(н)л(о)стыню; П, Д: ни м(н)л(о)стыню <sup>994</sup>П: збо <sup>995</sup>О: от[ъ] ннхъ[ъ] приимати; П, Д: от[ъ] ннхъ(ь) приѣмѣти <sup>996</sup>О, П,  
 Д немају <sup>997</sup>О, П, Д: то къ <sup>998</sup>О: припадали быхомъ(ъ); П, Д: быхомъ(ь) припад[а]ли <sup>999</sup>П, Д: нег(о) <sup>1000</sup>П, Д: чѣсо  
<sup>1001</sup>О, П, Д: мое <sup>1002</sup>О, П, Д: н о <sup>1003</sup>О, Д: крьмѣ (Д: крьма); П: пища <sup>1004</sup>Н, С, О, П, Д: о одеждѣ (О: одежа)  
<sup>1005</sup>О, П, Д: н такоже <sup>1006</sup>О, П: хотѣ (П: хотѣ) <sup>1007</sup>О, П, Д: оустри <sup>1008</sup>С, О, П, Д: прощеннѣ <sup>1009</sup>О, П, Д: грѣховъ(ъ)  
<sup>1010</sup>П: потрѣбѣ; О: доволѣи; Д: доволѣи <sup>1011</sup>О, П: създавы <sup>1012</sup>П, Д: чѣсо <sup>1013</sup>С: ч'то кто <sup>1014</sup>О нема <sup>1015</sup>Д: наше <sup>1016</sup>Д:  
 то яко <sup>1017</sup>С: коего; О, П, Д: етера <sup>1018</sup>С: збо <sup>1019</sup>П: мощень(ь); С: мощно <sup>1020</sup>О: всакъ чл(о)в(ѣ)къ; П, Д: всакъ(ь)  
<sup>1021</sup>О, П, Д: немного(о)цѣн'на бо <sup>1022</sup>О: крьма; П: пища <sup>1023</sup>О: довлѣѣтъ(ъ) <sup>1024</sup>Д: простнѣ <sup>1025</sup>П, Д немају <sup>1026</sup>П:  
 пище; О, Д: крьма (Д: крьма) <sup>1027</sup>Н, П: мощень; С: мощно <sup>1028</sup>П, Д немају <sup>1029</sup>Д: прииманнѣ; П: прииманнѣ  
<sup>1030</sup>С: тоужднхъ(ь); О: тоужднхъ <sup>1031</sup>П, Д: аще хоцетъ(ь) (Д: хоцѣмъ) от[ъ] рѣкъ <sup>1032</sup>П: приимати; Д: приѣмѣти <sup>1033</sup>О:  
 ннхъ[ъ]; Д: нѣкыхъ(ь) <sup>1034</sup>О: тѣмъ(ъ) <sup>1035</sup>О, П: имѣти; Д: имѣти

в'довница она<sup>1036</sup>. н градин'никъ<sup>1037</sup>. ова<sup>1038</sup> от[ь] роукоу своєю крылещи<sup>1039</sup> себе, н дѣти<sup>1040</sup>  
 скою<sup>1041</sup>. овъ же копае<sup>1042</sup> н<sup>1043</sup> троуждае се крѣме<sup>1044</sup> доль скон. мѣ же єдинотѣлесн<sup>1045</sup>.  
 без'жен'ни<sup>1046</sup>. без'дѣт'ни<sup>1047</sup>. бездомн<sup>1048</sup>. въ лѣности скон не хоцелъ от[ь] роукоу своєю,  
 єдиног<sup>1049</sup> хлѣба стежати. н сего радн іако безроу'т'ниці<sup>1050</sup> от[ь] тоуждае<sup>1051</sup> слы насыщае<sup>1052</sup>  
 трѣко своє. еда бо<sup>1053</sup> малъ троуд[ь] трьнѣт'скаго<sup>1054</sup> житїа; нм'же<sup>1055</sup> н<sup>1056</sup> въ поустыни  
 соущемъ<sup>1057</sup> 1058 нелѣпо ес(ть)<sup>1058</sup> до конца напльнати<sup>1059</sup> его. мы же оубо<sup>1060</sup> въ<sup>1061</sup> мнрѣ  
 соущемъ<sup>1060</sup>, не<sup>1062</sup> 1063 хоцелъ самн<sup>1063</sup> послужити<sup>1064</sup> ємоу ни съ єдинъ час(ь). нѣ<sup>1065</sup> н єще к  
 тѣмоу<sup>1066</sup> 1067 лакомеє се<sup>1067</sup>, оу<sup>1068</sup> мнрськихъ<sup>1069</sup> възимати. н ѿ грѣсѣхъ нхъ м(о)лти<sup>1070</sup> се.  
 еда<sup>1071</sup> серафимн есмо<sup>1072</sup>. нли<sup>1073</sup> хероу'в'имн<sup>1074</sup>. самн<sup>1075</sup> грѣхъ<sup>1076</sup> оплетени<sup>1077</sup>. н<sup>1078</sup> нны<sup>1079</sup>  
 от[ь]рѣшающе. нли самн чисти, н<sup>1080</sup> нны<sup>1081</sup> омывающе. от[ь]речено же ес(ть) с(вє)тымн<sup>1082</sup>  
 кннгамн<sup>1083</sup>. н от[ь] всѣхъ чл(о)в(ѣ)кѣ пороугано н проклето<sup>1084</sup>. еже<sup>1085</sup> мзды възимающе<sup>1086</sup>  
 от[ь] чл(о)в(ѣ)кѣ, н<sup>1087</sup> къ властемъ<sup>1088</sup> ѿ ннхъ (29а) г(лаго)лати. Ч'то же рет(е)те<sup>1089</sup> ѿ  
 трьнориз'ци. житенска<sup>1090</sup> радн ѿкоушающе се, оум(о)лти непрестоуп'наго, н н(є)б(є)с(ь)нымъ

<sup>1036</sup>О, П, Д немају <sup>1037</sup>С: огородникъ; О: оградник(ъ); П, Д: вѣтоградник(ъ) <sup>1038</sup>П, Д: ова бо <sup>1039</sup>П: питаєт(ь)  
<sup>1040</sup>П, Д: чєда <sup>1041</sup>П, Д: своа <sup>1042</sup>О, П, Д: на лыскарн (П, Д: лнскарн) <sup>1043</sup>О, П, Д немају <sup>1044</sup>О: н кор'мѣ; П, Д:  
 крѣмит(ь) <sup>1045</sup>С, Д: єдинотѣлеснѣ (Д: єдинотѣлеснѣ); О, П: єдинотелеснѣ <sup>1046</sup>С, Д: безъженнѣ (Д: безъженѣ); О: н  
 безъжен'ни <sup>1047</sup>О: н безъдѣт'ни; Д: безъдѣт(ь)нѣ; П: безъдѣт'н <sup>1048</sup>С: безъдомнѣ; О, П, Д: безъдомнѣ <sup>1049</sup>О: н  
 єдиног<sup>1050</sup>О: безроу'т'ни; Д: безроу'т'нѣ; П: безроу'т'нѣ <sup>1051</sup>С: тоужди; О: тоужа <sup>1052</sup>П: насыщаемо; О: насыщаєт(ь)  
 ѿ <sup>1053</sup>П, Д: еда збо <sup>1054</sup>С: трьнѣт'скаго <sup>1055</sup>П: нни ж(є); Д: ннѣ же <sup>1056</sup>П нема <sup>1057</sup>С, О: соущѣмъ; П, Д: сѣще  
<sup>1058</sup>О: не; П, Д: н не <sup>1059</sup>П, Д: напльнѣють (Д: напльняють) <sup>1060</sup>О, П, Д немају <sup>1061</sup>С: н въ <sup>1062</sup>П, Д: не оу <sup>1063</sup>О,  
 П, Д немају <sup>1064</sup>О, П, Д: слѣжаще (П, Д: слѣжеще) <sup>1065</sup>О, П, Д: тї (у П ово је место поновљено на доњој  
 белини где уместо ти пише н) <sup>1066</sup>П, Д: есмѣ (у П варијанте под 1062–1065 наведена су и у основном  
 тексту и у додатку дуж леве белине са знаком снѣ нзвод[ь], а само на левој белини напомене у 1065–  
 1066; на доњој белини пише н єще к' есмѣ) <sup>1067</sup>О: ѿхвотнѣ есмѣ; П: хватнѣ есмѣ (у тексту са знаком за  
 уметање написаном дуж леве белине, вид. 1066) / възимател'ни есмѣ (у самом тексту); Д: хвалнѣ есмѣ  
<sup>1068</sup>Д: н оу <sup>1069</sup>О: мнрськихъ <sup>1070</sup>О: ѿбѣщающе сѣ молти <sup>1071</sup>О: еда бо <sup>1072</sup>О, П, Д: есмѣ <sup>1073</sup>О: ли <sup>1074</sup>С:  
 хероу'в'имн <sup>1075</sup>О: самн ли <sup>1076</sup>С: грѣснѣ <sup>1077</sup>С: оплетѣннѣ; Д: оплетенѣ <sup>1078</sup>С нема <sup>1079</sup>П, Д: ннхъ[ь] <sup>1080</sup>С нема  
<sup>1081</sup>С: ннѣх(ь); П, Д: ннхъ(ь) <sup>1082</sup>О, Д: с(вѣ)тыннѣ (Д: с(вє)тыннѣ) <sup>1083</sup>Д нема <sup>1084</sup>Н: проклето <sup>1085</sup>П: нже <sup>1086</sup>Д:  
 възимати <sup>1087</sup>О, П немају <sup>1088</sup>П, Д: властелом(ь) <sup>1089</sup>П: рет(е) <sup>1090</sup>О: в'затїа; П, Д: нже възетїа

снаамъ страшнаго, н(е)б(е)сн<sup>1091</sup> и земли творца. ѿ како не вид[н]мъ<sup>1092</sup> что творимъ<sup>1093</sup>.  
 невъзбран'но же<sup>1094</sup> намъ<sup>1095</sup> молити се<sup>1096</sup> другъ за друга. нѣ и зѣло<sup>1097</sup> повелѣн'но, нѣ без'  
 мзды. не мздоимни<sup>1098</sup> бо<sup>1099</sup> соутъ дарове б(о)жии<sup>1099</sup>. и истин'ни<sup>1100</sup> его м(о)литв'ници. мзды  
 ѿ м(о)л(н)твѣ не трѣбуютъ<sup>1101</sup>. гнѣвають бо г(о)спода м(о)литв'ники<sup>1102</sup> оумьж'дены<sup>1103</sup>. и<sup>1104</sup> не  
 ѿ<sup>1105</sup> добрыхъ дѣлѣхъ<sup>1105</sup> дръзновеніе<sup>1106</sup> приимъ<sup>1107</sup>, къ б(о)г(у) притичеть<sup>1108</sup>. нѣ цѣтоу<sup>1109</sup> ни  
 двѣ въ нѣдра<sup>1110</sup> своя<sup>1111</sup> приимъ<sup>1112</sup>. и<sup>1113</sup> тако наемники<sup>1114</sup> за тѣ къ б(о)г(у), на м(о)л(н)тв(у) съ  
 дръзостію подвижатъ<sup>1115</sup> се. нѣ ничтоже оубо<sup>1116</sup> таковаго дѣла бестрастнѣ<sup>1117</sup>. и оумь  
 нмоушнмъ<sup>1118</sup> страш'но. дльжнь<sup>1119</sup> бо<sup>1120</sup> ес(тъ) трьноризьць м(о)лти се за в'сь миръ. и кроуѣ  
 мира соущен<sup>1121</sup>. ничтоже<sup>1122</sup> ѿт[ъ] нихъ приимлюще<sup>1123</sup>. ап(о)с(то)лъ бо павъль ѿ в'сакомъ  
 съблазнѣ<sup>1124</sup>, всакого<sup>1125</sup> хр(н)стианина раз'гарае<sup>1126</sup> се тоугю. и тако<sup>1127</sup> ѿ своимъ съблазнѣ  
 болѣше<sup>1128</sup>. такоже и намъ<sup>1129</sup> послѣдовати<sup>1130</sup> ап(о)с(то)лоу<sup>1131</sup> под[о]бають<sup>1132</sup>. оукор' бо<sup>1133</sup>  
<sup>1134</sup> великъ зѣло<sup>1134</sup> и дос(то)инъ стидѣннъ<sup>1135</sup>. помыслив'ше<sup>1136</sup>. еже ко(296)моуждо насъ тако<sup>1137</sup>  
 ч(н)стоу<sup>1138</sup> самоу соущоу<sup>1138 1139</sup> мнѣти се<sup>1139</sup>; смѣти<sup>1140</sup> рещи другоу<sup>1141</sup> своему. даждь<sup>1142</sup>  
 оубо тѣ мнѣ се<sup>1143</sup>. и<sup>1144</sup> азъ<sup>1145 1146</sup> ѿ тебѣ къ б(о)г(у)<sup>1146</sup>

<sup>1091</sup>П, Д: и н(е)б(е)сн <sup>1092</sup>С: вид[н]ми; О, П, Д: видимъ сѧ <sup>1093</sup>О, П: творяще (П: твореще; прво писало творѣ па од  
 десног стабла и начињено є а остали део слова и и натписано м с титлом избрисани су) <sup>1094</sup>О: оубо  
<sup>1095</sup>О, П, Д: намъ ес(тъ) <sup>1096</sup>О, П, Д: немају <sup>1097</sup>Н: зало <sup>1098</sup>О: мздомини; П, Д: мздоменин <sup>1099</sup>П, Д: дарове  
 б(о)жии соут(ъ) <sup>1100</sup>Н, О, П: истин'ни <sup>1101</sup>у П није јасно да ли је у глаголском наставку било к које је  
 исправљено у ю или обрнуто <sup>1102</sup>Д: мол'ники <sup>1103</sup>О: оумьж'дены; П: оумьж'дены <sup>1104</sup>П, Д: нже <sup>1105</sup>П, Д:  
 добродѣтелихъ (Д: добродѣтелихъ) <sup>1106</sup>О: акы дер'зновеніе <sup>1107</sup>О: прїим(ъ) <sup>1108</sup>О, П, Д: приишет(ъ) <sup>1109</sup>О: цѣтѣ  
<sup>1110</sup>О, П, Д: чѣпѣ <sup>1111</sup>О, П, Д: своимъ(ъ) <sup>1112</sup>О: прїим(ъ) <sup>1113</sup>П нема <sup>1114</sup>О: наемник(ъ) <sup>1115</sup>О, П, Д: подвижата (П,  
 Д: подвижате) <sup>1116</sup>Н, С: немају <sup>1117</sup>С: бест(ъ)ст(ъ)нѣ; О: бестрашеніе; П: бестрашнѣ (кє светлијим мастилом  
 натписано, мислимо касније); Д: страшнѣ <sup>1118</sup>О: нмоушнмъ; Д: нмоушнмъ <sup>1119</sup>П: дльжен(ъ) <sup>1120</sup>О, П, Д  
 немају <sup>1121</sup>О, П, Д: свще <sup>1122</sup>С, П, Д: и ничтоже; О: аще и ничтоже <sup>1123</sup>С: приимлющен; Д: приимлюща; О:  
 прїимлюще <sup>1124</sup>Д: блазнѣ <sup>1125</sup>О, П, Д: коегождо <sup>1126</sup>О, Д: загарае; П: раждажае <sup>1127</sup>О: акы; Д: акы <sup>1128</sup>С:  
 молѣше; О: болѣше; П: болѣше <sup>1129</sup>О, П, Д: немају <sup>1130</sup>О: протїи; П, Д: послѣд[ъ]ннмъ <sup>1131</sup>О: ап(о)с(то)ли <sup>1132</sup>О:  
 подобнаа страдахоу ѿ исправленїи хрстианьскоу <sup>1133</sup>П: оубо <sup>1134</sup>П, Д: зѣло великъ <sup>1135</sup>О: съдръгновенїа; П: слъзь; Д:  
 слъзамъ <sup>1136</sup>П: дръзнов'но (после о недостаје кє) помыслив'ше; Д: дръз'новен'но помыслив'ше <sup>1137</sup>О: акы; Д: акы  
<sup>1138</sup>П, Д: свщѣ самоу <sup>1139</sup>О, П, Д: немају <sup>1140</sup>Н: смѣ; П: смѣати <sup>1141</sup>О, П, Д: къ другъ <sup>1142</sup>О: дан же (и  
 натписано, можда и касније, чини се, тамнијим мастилом) <sup>1143</sup>О, П, Д: немају <sup>1144</sup>П, Д: немају <sup>1145</sup>С: азъ  
 оубо; П, Д: азъ же <sup>1146</sup>П: къ б(о)г(у) ѿ тебѣ

пом(о)лю<sup>1147</sup> се. нѣ<sup>1148</sup> оубо, да не льстимъ се. писано бо<sup>1149</sup> кс(тъ). Болю боюшнхъ<sup>1150</sup> се его  
 сътворитъ<sup>1151</sup> г(оспод)ъ. и м(о)л(н)твѣ оуслышитъ. аще<sup>1152</sup> вѣхомъ боимъ се его, и<sup>1153</sup>  
 послѣшамъ<sup>1154</sup> словеса его. не<sup>1155</sup> велецю<sup>1156</sup> емоу<sup>1157</sup> събрати<sup>1158</sup> соущихъ(ъ)<sup>1159</sup> на земли. <sup>1160</sup>нѣ  
 пате н(е)б(е)с(ъ)ная нскати<sup>1160</sup>. м(о)лнѣ же се<sup>1161</sup> повелѣно кс(тъ)<sup>1161</sup> дроугъ<sup>1162</sup> за дроуга. и  
 теготы дроужнѣ<sup>1163</sup> носити. рекъше. любве ради б(о)жнѣ<sup>1164</sup> брате пом(о)лн се ѿ мнѣ, неклн<sup>1165</sup>  
 послѣшають те<sup>1166</sup> г(оспод)ъ<sup>1167</sup>, и направитъ<sup>1168</sup> мѣ<sup>1169</sup>. азъ<sup>1170</sup> бо<sup>1171</sup> въ лѣности кс(тъ)<sup>1172</sup> и сѣ  
 такожде г(лаго)люють<sup>1172</sup>, и слабѣ<sup>1173</sup> житнѣ<sup>1174</sup> прѣхождоу<sup>1175</sup>. <sup>1176</sup>и тѣ пом(о)лн се ѿ мнѣ<sup>1176</sup>. и  
 тако полъза ѡбѣла боудеть, по словеси г(оспод)ню. аминъ<sup>1177</sup> г(лаго)лю вамъ. яко<sup>1178</sup> аще  
 ѡт[ъ]<sup>1179</sup> васъ съвѣщають<sup>1180</sup> на<sup>1181</sup> земли ѿ всакоу вѣщи. еже аще просита боудеть<sup>1182</sup> ѡт[ъ]  
 ѡ(тъ)ца моего н(е)б(е)с(ъ)наго. и<sup>1183</sup> аще х(р)столюбъцѣ<sup>1184</sup> посѣтитъ насъ, ѡт[ъ] обнани домоу  
 своего потрѣбою тѣлесною. дос(то)нтъ<sup>1185</sup> <sup>1186</sup>протнвоу томоу<sup>1186</sup>, м(о)л(н)твѣ<sup>1187</sup> за такового  
 прострѣти. и послѣжити емоу ѿ потрѣбѣ д(оу)шевнѣн. нѣ пакы<sup>1188</sup> та(30а)ковыхъ не скоро  
 прнѣмлю боути. и лишеноу<sup>1189</sup> быти<sup>1190</sup> даждьныѣ<sup>1191</sup> потрѣбы. ннчесоже<sup>1192</sup> вѣсхотѣвати<sup>1193</sup>. да  
 не погоубимъ сп(а)с(ъ)наго дѣла безъмѣнства<sup>1194</sup>. и роуцѣ наши<sup>1195</sup> многоушн<sup>1196</sup> крѣмнѣ<sup>1197</sup>  
 насъ, на ѡсоужденнѣ намъ боудеть<sup>1198</sup>. аще<sup>1199</sup> кто ѡт[ъ] насъ г(лаго)люеть. въ мнѣ нѣ<sup>1200</sup>  
<sup>1201</sup>ключило се<sup>1202/1201</sup> кс(тъ)<sup>1203</sup> быти<sup>1204</sup>. нли блнзъ мнѣ, и<sup>1205</sup> ноужда ны кс(тъ) прнѣмнѣ<sup>1206</sup>,  
 еже аще дають ны<sup>1207</sup>. хоудъ нзвѣтъ<sup>1208</sup>. х(р)сто)сь бо не въ мнѣ ли быс(тъ), и

<sup>1147</sup>Д: молю <sup>1148</sup>О: но <sup>1149</sup>О нема <sup>1150</sup>П: боюшнхъ(ъ) <sup>1151</sup>О, П, Д: творитъ(ъ) <sup>1152</sup>О, П, Д: да аще <sup>1153</sup>О, П, Д: то  
<sup>1154</sup>П, Д: послѣшамъ вѣхомъ[ъ] <sup>1155</sup>П нема <sup>1156</sup>О: велеще; П, Д: велеще <sup>1157</sup>О, П, Д: немаю <sup>1158</sup>О: нзбрати; П: не  
 събрати; Д: събрати <sup>1159</sup>О: свѣщнхъ(ъ) <sup>1160</sup>О, П, Д: немаю <sup>1161</sup>С: кс(тъ) повѣлено <sup>1162</sup>С: дроу <sup>1163</sup>Н, П, Д: дрѣ жнѣ  
 (П, Д: дрѣжнѣ); у Н глава слова р доши је део слова х) <sup>1164</sup>О, П, Д: немаю <sup>1165</sup>С, П, Д: неглн <sup>1166</sup>Н, О, П, Д:  
 тебе <sup>1167</sup>С: б(ог)ъ <sup>1168</sup>О, Д: оуправнтъ(ъ); П: исправнтъ <sup>1169</sup>О: мѣ. и дрѣгн протнвѣ емоу ѡт[ъ]речетъ(ъ). и ты такоже о  
 мнѣ; П, Д: мѣ. и ты такоже ѿ мнѣ <sup>1170</sup>О, П, Д: и азъ <sup>1171</sup>О: болѣ <sup>1172</sup>О, П, Д: немаю <sup>1173</sup>О: слабымъ(ъ); П, Д:  
 слабостнѣ <sup>1174</sup>О: житнѣмъ(ъ) <sup>1175</sup>С, О: прохажоу (О: прохажю) <sup>1176</sup>О, П, Д: немаю <sup>1177</sup>С, П: аминъ <sup>1178</sup>О нема <sup>1179</sup>О,  
 П, Д: два ѡт[ъ] <sup>1180</sup>П, Д: съвѣщають се <sup>1181</sup>С: на вс <sup>1182</sup>С: бѣутъ; О: боудетъ(ъ) нѣ; П, Д: бѣдетъ(ъ) нма <sup>1183</sup>О: и ти;  
 П, Д: нли <sup>1184</sup>П, Д: ктерѣ х(р)с(т)олюбъцѣ <sup>1185</sup>Н: дос(то)нтъ томоу <sup>1186</sup>Д: томоу протнвоу <sup>1187</sup>О, П, Д: м(о)л(н)твѣ к  
 б(ог)у <sup>1188</sup>П, Д: и <sup>1189</sup>О, П, Д: лишѣ <sup>1190</sup>О, П, Д: немаю <sup>1191</sup>О, П, Д: ноужныѣ (П, Д: ноуждныѣ) <sup>1192</sup>О: ннчесоже  
<sup>1193</sup>О: не вѣсхотѣти. <sup>1194</sup>П: немѣнства <sup>1195</sup>С: наше <sup>1196</sup>П: многоушн; Д: многоушен <sup>1197</sup>П: питати <sup>1198</sup>С: бѣутъ; Д:  
 боудутъ; О, П: боудетъ <sup>1199</sup>О, П, Д: аще ли <sup>1200</sup>С: не <sup>1201</sup>Д: се ключило; П: се слѣило <sup>1202</sup>С нема <sup>1203</sup>Д нема <sup>1204</sup>О,  
 П, Д: жити; у Д писар је, изгледа, прво написао бы па од тога начинио ж <sup>1205</sup>О, Д: да <sup>1206</sup>С: прнѣти; О:  
 прнѣмнѣ <sup>1207</sup>П, Д: нн <sup>1208</sup>О: то кс(тъ) нзвѣтъ(ъ) брат(н)е; П, Д: нзвѣтъ то кс(тъ)

ап(о)с(то)ли его. еда<sup>1209</sup> нмѣхоу<sup>1210</sup> чѣдъ, развѣ<sup>1211</sup> петь<sup>1212</sup> хлѣбъ и двою<sup>1213</sup> рыбоу<sup>1214</sup>. на<sup>1215</sup>  
 прѣданіе х(ри)с(то)во, двѣма ножема<sup>1216</sup> обрѣсти<sup>1217</sup> се<sup>1218</sup> оу ннхъ. и ноуждаше ѿ<sup>1219</sup> немѣнство и  
 ницета. тако<sup>1220</sup> въ друугаа вѣрѣна, класы<sup>1221</sup> стнрающе<sup>1222</sup> тастн. что же оубо речема, лише<sup>1223</sup>  
 того нмоушен<sup>1224</sup>. послѣднн<sup>1225</sup> ап(о)с(то)ли нменующе<sup>1226</sup> се. нменемъ<sup>1227</sup> нхъ любнма звати<sup>1228</sup>  
 се; жнтѣ<sup>1229</sup> нхъ не подражаема<sup>1230</sup>. еже<sup>1231</sup> бо нзлнха<sup>1232</sup> покрѣвеніе<sup>1233</sup> тѣлоу, и насыщеніе<sup>1234</sup>  
 оутробѣ вѣстрѣбоуема<sup>1235</sup> чѣдъ. тѣ оуже<sup>1236</sup> не ноуждею, нь нзволнѣма, и<sup>1237</sup> попаніе<sup>1238</sup>  
 оубѣта<sup>1239</sup>. Почто бо<sup>1240</sup> възываема<sup>1241</sup> прѣвыкѣ чрнорнзце<sup>1242</sup> о(тъ)це<sup>1243</sup>, а<sup>1244</sup> не хоцема тако  
 с(ы)нове нхъ<sup>1245</sup>, <sup>1246</sup>от[ъ] ннхъ<sup>1246</sup> нравы<sup>1247</sup> и обычан<sup>1248</sup> краснн се. тѣмже елико аще лише<sup>1249</sup>  
 онѣхъ мнра прндаржнма<sup>1250</sup> се. толнко<sup>1251</sup> от[ъ]рнцама се нхъ. нѣ соутъ тѣ<sup>1252</sup> о(тъ)цн<sup>1253</sup> нашн.  
 (30б) нѣ<sup>1254</sup> ѿ братнѣ. порекнуема<sup>1255</sup> о(тъ)цема<sup>1256</sup> сконма. како въ скорѣ любовню б(о)жнню<sup>1257</sup>,  
 въпернвше<sup>1258</sup> сн<sup>1259</sup> крнлѣ<sup>1260</sup> оумнѣн<sup>1261</sup> възлетѣше<sup>1262</sup> разоумно<sup>1263</sup>, от[ъ] внднмыхъ<sup>1264</sup>  
 снхъ<sup>1265</sup>. и въ выше мнра соущама<sup>1266</sup> прнннкнуше<sup>1267</sup>. и вькоушнше<sup>1268</sup> сладость<sup>1269</sup> соущоу<sup>1270</sup>  
 тамо. бездомнн<sup>1271</sup>, безнмѣннн<sup>1272</sup> въ мнрѣ сема пожнше. показавше<sup>1273</sup> се жнт(н)ема сконма  
 агг(е)ломъ<sup>1274</sup> и чл(о)в(ѣ)комъ, тако свѣта оногѣ бѣше<sup>1275</sup> с(ы)нове. и всакъ зрѣ нхъ прослави б(о)га.  
<sup>1276</sup>кто бо не прославитъ б(о)га<sup>1277/1276</sup>, и бл(а)гоу<sup>1278</sup> него помощь<sup>1278</sup>. внде чл(о)в(ѣ)ка  
 повѣднвша ис(тъ)ство. и выше ис(тъ)ства нравы

<sup>1209</sup>О, П, Д: то еда <sup>1210</sup>О: нмѣхоу; Д: нмѣхоу <sup>1211</sup>О: развѣ и <sup>1212</sup>С, О, Д: ѣ. <sup>1213</sup>О: ѣ. ю <sup>1214</sup>О: рѣ <sup>1215</sup>О: и на  
<sup>1216</sup>О, П, Д: ножема токмо (П, Д: тѣкмо) <sup>1217</sup>Д: обрѣстнн (такѣ у рукопису) <sup>1218</sup>Д нема <sup>1219</sup>П, Д: к <sup>1220</sup>О, П,  
 Д: такоже <sup>1221</sup>О, П, Д: и класы <sup>1222</sup>О, П: нстнрающе <sup>1223</sup>П: лншше <sup>1224</sup>О, П, Д: нмѣюще <sup>1225</sup>С: послѣднн; О: и  
 послѣд[ъ]нн; П, Д: и послѣд[ъ]нн <sup>1226</sup>Н: нменующе <sup>1227</sup>О, П, Д: да нмены <sup>1228</sup>О, П, Д: възывати <sup>1229</sup>С, О, П:  
 жнт[н]а же; Д: и жнтнн же <sup>1230</sup>Н: подражанима <sup>1231</sup>П, Д: нже <sup>1232</sup>О: нзлнше; П, Д: лнше <sup>1233</sup>П, Д: покрѣвеніа <sup>1234</sup>С,  
 П, Д: насыщеннн <sup>1235</sup>П: вѣстрѣбуетъ <sup>1236</sup>П, Д: же <sup>1237</sup>О нема <sup>1238</sup>О: попаніемъ; П, Д: попаніемъ <sup>1239</sup>О: оубѣт  
<sup>1240</sup>О: бо и; П, Д: збо <sup>1241</sup>П: и възываема <sup>1242</sup>О: чрнорнзцн <sup>1243</sup>О, П, Д: о(тъ)цн <sup>1244</sup>О: а самн <sup>1245</sup>О: нх[ъ]  
 бытн <sup>1246</sup>О: о(тъ)цѣ сконхъ; П, Д: онѣхъ <sup>1247</sup>П: и нравы <sup>1248</sup>П: обычанн; Д: обычаема нхъ <sup>1249</sup>Н: лншше; П:  
 лнхо <sup>1250</sup>О: предѣржнм[ъ] <sup>1251</sup>О, Д: толнкоже <sup>1252</sup>О, П, Д: бо (у П натписано светлнм мастилом) <sup>1253</sup>Н: оцн  
<sup>1254</sup>О, П, Д: но оубо (П, Д: нь збо) <sup>1255</sup>О, П, Д: да порекнуема <sup>1256</sup>Н: о(тъ)це <sup>1257</sup>О: б(о)жнню <sup>1258</sup>П, Д:  
 възвыснвше <sup>1259</sup>Д нема <sup>1260</sup>С: крѣлѣ <sup>1261</sup>Н: оумнѣ <sup>1262</sup>Д: н възлетѣше <sup>1263</sup>О, П, Д: разоумомъ <sup>1264</sup>О: внднмыхъ  
<sup>1265</sup>С: снхъ <sup>1266</sup>Д: соуща <sup>1267</sup>Д: прнннкнувше <sup>1268</sup>О, П, Д: вькоушнше <sup>1269</sup>О, П, Д: сладостн <sup>1270</sup>С: соущоу; О, П, Д:  
 соущама (П, Д: соущеме) <sup>1271</sup>С: безд[о]м[ъ]нн; П, Д: бездомнн <sup>1272</sup>С: безнмѣннн; П: и безнмѣннн <sup>1273</sup>О: показавше  
 же <sup>1274</sup>О, П, Д: и агг(е)ломъ <sup>1275</sup>П, Д: бѣхъ <sup>1276</sup>С нема <sup>1277</sup>О: г(о)с(под)а <sup>1278</sup>С: помощь него

прїемша<sup>1279</sup>. агг(е)льскымъ<sup>1280</sup> жнт(н)емъ<sup>1281</sup> живоща<sup>1282</sup>. стран'на<sup>1283</sup> соуща<sup>1284</sup> 1285 от[ь]  
в'сего<sup>1286/1285</sup> еже<sup>1287</sup> въ мнрѣ. беспечал'на<sup>1288</sup>. неоплетен'на<sup>1289</sup> житенскимъ<sup>1290</sup> оузамъ.  
бездом'на<sup>1291</sup>. непнц'на. непокоелюбна<sup>1292</sup>. нага. по словесн ютера стар'ца<sup>1293</sup>. 1294 въпросишоу<sup>1295</sup>  
нѣкоемоу братоу<sup>1294</sup>, 1296 како от[ь]че<sup>1296</sup> сп(а)соу се. онъ же съвалкъ<sup>1297</sup> съ себе рнзоу<sup>1298</sup> свою<sup>1299</sup>.  
н<sup>1300</sup> прѣпоисав<sup>1301</sup> се<sup>1302</sup> въ чрѣсла<sup>1303</sup>. роуцѣ же протегъ рече, хотен<sup>1304</sup> сп(а)сти се<sup>1304</sup>. тако<sup>1305</sup>  
да бодеть нагъ от[ь] в'сего соущаго<sup>1306</sup> въ мнрѣ. н распетоу<sup>1307</sup> бранымъ. 1308 [власное бо  
острижаніе<sup>1309</sup>, еже въ обѣщанн<sup>1310</sup> (31а) нашемъ творитъ се. не бес под[о]бна<sup>1311</sup>  
прѣпод[о]б[ь]нымъ<sup>1312</sup> моужѣмъ<sup>1313</sup> оуставлено ес(ть). 1314 нѣ оуказаніе ес(ть)<sup>1314</sup>,  
от[ь]врженіе<sup>1315</sup> всего мнр'скаго. аще бо соущен<sup>1316</sup> от[ь] нашего тѣла от[ь]мѣтаемъ<sup>1317</sup> се<sup>1318</sup>,  
любве ради х(рн)с(то)вы. кол'мъ<sup>1319</sup> пате еже<sup>1319</sup> от[ь]<sup>1320</sup> насъ, 1321 не<sup>1322</sup> наше<sup>1321</sup> дльжни  
есмо<sup>1323</sup> от[ь]врѣщн се<sup>1324</sup>. н<sup>1325</sup> такоже власное<sup>1326</sup> стрнженіе без болѣзни<sup>1327</sup> ес(ть). такоже  
н<sup>1328</sup> любешимъ<sup>1329</sup> х(рн)с(т)а, неболѣзньно<sup>1330</sup> ес(ть) соущихъ<sup>1331</sup> въ мнрѣ от[ь]врѣщн от[ь]<sup>1332</sup>  
себе. съ нимъже<sup>1333</sup> нз чрѣва<sup>1334</sup> м(а)тер'на<sup>V</sup> не нзыдоше. н<sup>1335</sup> такоже власомъ главнымъ<sup>VI</sup> въ мало  
врѣме възрастшымъ<sup>1336</sup>, обычан ес(ть) пакы остризати<sup>1337</sup>. такоже н<sup>1338</sup> истин'ни<sup>1339</sup>  
от[ь]стоупници<sup>1340</sup> мнра. аше въ малѣ<sup>1341</sup> напльнть<sup>1342</sup> се<sup>1343</sup> келіа нхъ<sup>1343</sup>, нѣкыхъ<sup>1344</sup>

<sup>V</sup>преко р и а у лигатури а пређено је тамнијим мастилом <sup>VI</sup>преко вныъ прешло се тамнијим мастилом

<sup>1279</sup>О: прїемша <sup>1280</sup>С, Д: агг(е)льскимъ <sup>1281</sup>О: жнтѣ <sup>1282</sup>О: на земан живуща <sup>1283</sup>С: стран'наа <sup>1284</sup>П: сѣщаго <sup>1285</sup>П,  
Д немају <sup>1286</sup>О: всакого <sup>1287</sup>О: соущаго; П, Д немају <sup>1288</sup>О: н беспечална <sup>1289</sup>Н; С: неоплетен'на <sup>1290</sup>С:  
житѣнскимъ; О: житѣнскимъ <sup>1291</sup>О: бездом[ь]ка <sup>1292</sup>О, П, Д: непоконна <sup>1293</sup>О: с(ва)та стар'ца <sup>1294</sup>Х: Братъ въпроси  
нѣкоемо старца г(лаго)ле <sup>1295</sup>С: него; О, П, Д немају <sup>1296</sup>Х: от[ь]че, како <sup>1297</sup>Х: съвалкъ; О: сволкъ <sup>1298</sup>Х, О, П, Д:  
рнзы <sup>1299</sup>Х, О, П, Д: свое (О: своа) <sup>1300</sup>Д нема <sup>1301</sup>Х, П, Д: прѣпоиса <sup>1302</sup>Х, П, Д немају <sup>1303</sup>Х, П, Д: чрѣсла своа  
<sup>1304</sup>О: са спасти <sup>1305</sup>П: сице <sup>1306</sup>П, Д немају <sup>1307</sup>П, Д: распет[ь] <sup>1308</sup>Х нема <sup>1309</sup>Д: остриженіе <sup>1310</sup>С, П, Д:  
обѣщані; О: обѣщанн <sup>1311</sup>О, П: подобы; Д: под[о]бн ес(ть) <sup>1312</sup>П: прѣпод[о]б[ь]нымъ <sup>1313</sup>С, О: моужн; Д: моужѣ  
<sup>1314</sup>П, Д немају <sup>1315</sup>О, П, Д: от[ь]врженію (П, Д: от[ь]врженію) <sup>1316</sup>О, П, Д: соущее <sup>1317</sup>П, Д: от[ь]емлем[ь]  
<sup>1318</sup>О, П, Д немају <sup>1319</sup>С: еже пате <sup>1320</sup>О, П, Д: не от[ь] <sup>1321</sup>С нема <sup>1322</sup>О нема; П, Д: нн <sup>1323</sup>О, П, Д: есмо  
<sup>1324</sup>О, П, Д немају <sup>1325</sup>П, Д немају <sup>1326</sup>Н: власт'ное <sup>1327</sup>Н: болѣзніе <sup>1328</sup>П нема <sup>1329</sup>П: любешимъ <sup>1330</sup>Н, П:  
неболѣзно; О: без'болѣзно <sup>1331</sup>С, О: соущихъ[ь] <sup>1332</sup>П нема <sup>1333</sup>Д: ннмъже <sup>1334</sup>О: шрека <sup>1335</sup>П, Д немају <sup>1336</sup>П:  
възрастшем[ь]; Д: възрастшымъ <sup>1337</sup>С: постризати <sup>1338</sup>О нема <sup>1339</sup>С: истин'ни; О, П: истин'ни <sup>1340</sup>О:  
от[ь]шел'ници; П, Д: от[ь]метници <sup>1341</sup>О, П, Д: мало времъ (П, Д: врѣме) <sup>1342</sup>С: напльнет <sup>1343</sup>О: велнкыхъ[ь]  
<sup>1344</sup>О: нѣкыхъ[ь]; Д нема



ѿже<sup>1345</sup> въ мнрѣ. въскорѣ пакы<sup>1346</sup> разданнѣмъ<sup>1347</sup> нстрѣбляють<sup>1348</sup>. н мытетъ се ѿко  
 ѿстребн.]<sup>1308</sup> понавляють<sup>1349</sup> се ѿко воран. въсходеть<sup>1350</sup> ѿт[ъ] мнра. н възвышають<sup>1351</sup> се въ  
 облакы веспѣданнѣ. Неоуловленн<sup>1352</sup> боуд[оу]тъ таковѣн<sup>1353</sup>, сребролюбныи<sup>1354</sup> сѣт'ли.  
 прострътыи<sup>1355</sup> по земли. землю бо<sup>1356</sup>, н земьнага<sup>1357</sup> оставише<sup>1358</sup>. н<sup>1359</sup> въшд[ъ]ше на гороу  
 разоумѣ б(о)жнѣ. н свѣтомъ<sup>1360</sup> дозрѣннѣ<sup>1361</sup> лица его<sup>1360</sup> освѣщенн<sup>1362</sup>. ѿкоже<sup>1363</sup> врѣхов'ни<sup>1364</sup>  
 ап(о)с(то)ли<sup>1365</sup>, кыиоу<sup>1366</sup> г(лаго)лють добро кс(тъ) намъ зде (316) быти. н стварають трѣ  
 коуше<sup>1367</sup> въ разоумѣ своѣмъ<sup>1368</sup> н въ д(оу)шн. пощенню мѡуѣсеову<sup>1369</sup>. нлиноу<sup>1370</sup>  
 безъмѣл'ньствоу<sup>1371</sup>. ч(н)стотѣ<sup>1372</sup> и(нсоу)совѣ<sup>1373</sup> б(ог)а<sup>1374</sup> своѣго. кѡмоу же<sup>1375</sup> ѡбѣща<sup>1376</sup> се  
 1377 ѡбѣтъ скон н<sup>1377</sup> цѣломоудрнѣ<sup>1378</sup> хранити. постеще<sup>1379</sup> се въ нищетѣ<sup>1380</sup> волнѣн<sup>1381</sup>. н тѣло  
 своѣ хранеще<sup>1382</sup> безъ ѡскверненнѣ. бѣсомъ<sup>1383</sup> страшнѣ<sup>1384</sup>. н чл(о)в(ѣ)комъ<sup>1385</sup> незазор'ни<sup>1386</sup>.  
 1387 н кѡмоу мнроу днѣн<sup>1387</sup>. 1388 оумрѣше<sup>1389</sup> бо ѿт[ъ] мнра<sup>1388</sup>. н ѡжнше ѿт[ъ] мрътвостн<sup>1390</sup>  
 мнрѣскыѣ. прѣжде<sup>1391</sup> оумртнѣ<sup>1392</sup> вѣсташе<sup>1393</sup>. н<sup>1394</sup> прѣжде въскр(ѣ)сеннѣ мрътвѣх(ѣ).

VII на месту ш прво било ц, још се назире његова ножица

<sup>1345</sup>О: еже; Д: ѿже <sup>1346</sup>П: пакы сню (сню натписано другачијим мастилом) <sup>1347</sup>С, П, Д: разданнѣмъ; О:  
 въздаиѣм(ъ) <sup>1348</sup>П: нстрѣбляють[ъ]; Д: нстрѣбляють кѡ <sup>1349</sup>С: понавляють; О, П, Д: н понавляють(ъ) (П:  
 понавляють; Д: понавляють); Х: понавляюще <sup>1350</sup>Х, О, П, Д: н въсходеть (О: въсходѣтъ(ъ)) <sup>1351</sup>О: възвышат(ъ) <sup>1352</sup>С:  
 неоуловленнѣ; О: неоуловленнѣ; П, Д: н незавленнѣ (Д: неоуловлен'нѣ); Х: неоуловни <sup>1353</sup>С, Д: таковѣн <sup>1354</sup>О:  
 сребролюб'ныи <sup>1355</sup>Н, О: прострътыи (О: простертыи(н)) <sup>1356</sup>Х: же; П, Д: немају <sup>1357</sup>О: земнага <sup>1358</sup>Х, С:  
 оставише; О, П, Д: оставиша (П, Д: оставише). н съ х(рн)с(то)мъ житѣ свое поставиша (П, Д: поставише) <sup>1359</sup>О  
 нема <sup>1360</sup>П: лица кг(о) дозрѣннѣ <sup>1361</sup>Х, Д: немају <sup>1362</sup>С: освѣщен'нѣ; Д: освѣщен'ни; Х: ѡзаренн н освѣщенн  
<sup>1363</sup>Х: н съ; О, П, Д: съ (П, Д: съ) <sup>1364</sup>П, Д: врѣховным(ѣ); Х, О: врѣховным(ѣ) (О: вер'хов'ним(ъ)) <sup>1365</sup>Х, О, П, Д:  
 ап(о)с(то)ломъ <sup>1366</sup>О: всегда <sup>1367</sup>О: кѡща въ с[ъ]рд[ъ]ци своѣм(ъ); Х, С, П, Д: кровы <sup>1368</sup>О нема <sup>1369</sup>Н, О, Д:  
 мѡсеовоу <sup>1370</sup>Х, П: н нлиноу; С, Д: н нлиноу <sup>1371</sup>Х: безмѣл'ноу (знак изнад м не видимо довольно јасно,  
 претпостављамо да је пајерак); С: безмѣл'ствоу <sup>1372</sup>Х, О: н чнстотѣ <sup>1373</sup>О: нсѡсовѣ <sup>1374</sup>Х: г(спод)а б(ог)а <sup>1375</sup>Х,  
 О, П, Д: кѡ нѡмоу же <sup>1376</sup>Х, О: ѡбѣщаше; П, Д: н ѡбѣщаше <sup>1377</sup>Х нема <sup>1378</sup>П, Д: цѣломоудрнѣ <sup>1379</sup>Н: постещи; О,  
 П, Д: Постащен бо (П, Д: постещен бо) <sup>1380</sup>О: нищотѣ <sup>1381</sup>Х: самоволнѣн <sup>1382</sup>О: хранѣшен са; П: хранѣшен <sup>1383</sup>О, П,  
 Д: н бѣсом(ъ) <sup>1384</sup>С, П, Д: страшнѣ; О: страшнѣн <sup>1385</sup>Х, О, П, Д: ѡт[ъ] чл(о)в(ѣ)комъ (у О, П једно танко јер на  
 крају, а у Д ѣ) <sup>1386</sup>О, П, Д: незазор'ни <sup>1387</sup>П, Д: немају <sup>1388</sup>Х нема <sup>1389</sup>О: оумроша <sup>1390</sup>Х: мръзостн <sup>1391</sup>Х: н прѣжде  
<sup>1392</sup>С: оумртнѣ; О, Д: оумертвѣа (Д: оумртвѣна) <sup>1393</sup>Х: оумрѣше <sup>1394</sup>Д нема

въскр(ъ)сноуше<sup>1395</sup>. таковъ<sup>1396</sup> оуродѣ<sup>1397</sup> мнроу<sup>1398</sup> быше<sup>1399</sup>. 1400 [н тѣмъ<sup>1401</sup> оуродство мнръ<sup>1401</sup>  
 тавн се. н<sup>1402</sup> тудо въ<sup>1403</sup> мнрѣ рождѣше<sup>1404</sup> се, немнръсцѣн<sup>1405</sup> прозваше<sup>1406</sup> се]<sup>1400</sup>. много<sup>1407</sup>  
 троудъ<sup>1408</sup> таковѣн<sup>1409</sup> прише<sup>1410</sup>. еже оставити мнра<sup>1411</sup> наоученнѣ<sup>1412</sup>, 1413, 1414 въспытаннѣ<sup>1415</sup>  
 люб'вѣ<sup>1416</sup>. приети<sup>1417</sup> же<sup>1418</sup> разоученнѣ<sup>1413</sup> вольно<sup>1419</sup>. н въ тѣлѣ<sup>1420</sup> скоумъ<sup>1421</sup> страсть  
 самохот'ноу<sup>1422</sup> въселити<sup>1423</sup>. не<sup>1424</sup> троуднѣшен же<sup>1425</sup> се въ троудѣ<sup>1426</sup> селъ. въ нсходѣ не  
 нмоутъ<sup>1427</sup> поити. х(рн)столюб'ци во<sup>1428</sup> н<sup>1429</sup> доброразоум'нѣ<sup>1430</sup>, х(рн)с(т)а<sup>1431</sup> възлюбивше<sup>1432</sup>.  
 мнра<sup>1433</sup> же<sup>1434</sup> възненавнѣше. тако люб'ви<sup>1435</sup> мнръсцѣн<sup>1436</sup> кон'ць нстѣннѣ<sup>1437</sup>. х(рн)с(то)вѣ<sup>1438</sup>  
 же люб'ви, коньць<sup>1439</sup> вѣчнаа<sup>1440</sup> жнзнь. н добръ оубо<sup>1441</sup> соуднше<sup>1442</sup> (32а) вѣчнаго<sup>1443</sup>, пате<sup>1444</sup>  
 скоротанмыхъ<sup>1445</sup> възыскати. н<sup>1446</sup> таковы<sup>1447</sup> аще оубо д(ъ)ньшнѣа<sup>1448</sup> от[ъ]мещеть<sup>1449</sup>. н  
 ис(тъ)ствъныкѣ бранн<sup>1450/1446</sup>. ср[ъ]д[ъ]це<sup>1451</sup>. колю. хотѣннѣ<sup>1452</sup>. изволеннѣ. сладос(тъ)<sup>1453</sup>.  
 1454 сытость<sup>1455</sup>. покон<sup>1454</sup>. сънь. раждеженнѣа, похотн. н<sup>1456</sup> вса<sup>1457</sup> яже въ тѣлѣ<sup>1458</sup>. колым пате<sup>1459</sup>  
 н<sup>1459</sup> вьнѣшнѣа<sup>1460</sup> от[ъ]врьгоутъ<sup>1461</sup>, яже въ насъ ис(тъ)ствомъ<sup>1462</sup> не роднше се. нъ ласканнѣмъ  
 мнра прилпоше. красота<sup>1463</sup>. тѣсть. хвала. слава<sup>1464</sup>. власть. нмѣннѣ. велѣтаннѣ<sup>1465</sup>. събраннѣ<sup>1466</sup>. н  
 вса яже въ<sup>1467</sup> тѣлѣ<sup>1468</sup>. н безоумьнѣ<sup>1469</sup>, нже прѣжде покоушнѣ се

<sup>1395</sup>Х: въскр(ъ)сноутъ <sup>1396</sup>Д: таковы; С: таковѣ; Н, Х, О, П: таковѣн <sup>1397</sup>П, Д: ѡродн; С: оуродѣ; Х, О: оуроднѣн (у О  
 последња два слова — вѣ — натписана, мислимо, истом руком) <sup>1398</sup>О, П, Д: мнровн <sup>1399</sup>Х: тавнше се <sup>1400</sup>Х  
 нема <sup>1401</sup>П, Д: мнръ ѡрод[ъ]ство <sup>1402</sup>П, Д нема <sup>1403</sup>П, Д: како въ <sup>1404</sup>Н: рождѣше; О: рож[ъ]шн; П: роднше <sup>1405</sup>Д:  
 немнръсци; С: немнръсцѣ; П: немнръстѣн; О: немнръстѣн <sup>1406</sup>С: призваше <sup>1407</sup>Х: много <sup>1408</sup>Х: тѣда <sup>1409</sup>С, Д: таковѣн  
<sup>1410</sup>П, Д: под[ъ]ше <sup>1411</sup>Х: мнръскаа <sup>1412</sup>Х: съвыченѣа; П, Д: съвыченѣе; О: съвышенѣе <sup>1413</sup>П, Д немају <sup>1414</sup>Х нема  
<sup>1415</sup>О: въспнтѣнѣа <sup>1416</sup>Х: н люб'вѣ; О: любовь. н прочаа <sup>1417</sup>О: н прѣати; Х: да приимутъ <sup>1418</sup>Х нема <sup>1419</sup>Х, С:  
 вольно <sup>1420</sup>П, Д: тѣлѣн <sup>1421</sup>О: своєм(ъ) своєм(ъ) (такое у рукопису) <sup>1422</sup>Х: самохот'ноу <sup>1423</sup>О: въспрѣати н вселити  
<sup>1424</sup>О: а не <sup>1425</sup>О нема <sup>1426</sup>Х: мнрѣ <sup>1427</sup>П, Д: нмоут(ъ) <sup>1428</sup>Х: же <sup>1429</sup>Д нема <sup>1430</sup>Х, С: доброразоумнѣ; О, П, Д:  
 доброразумнѣн <sup>1431</sup>П, Д: б(ог)а <sup>1432</sup>П, Д: възлюбив'ше <sup>1433</sup>Х: н мнра <sup>1434</sup>Н, С немају <sup>1435</sup>Х: любовь; О: вѣдоуше  
 люб'ви <sup>1436</sup>Х: мнра сего; О, П: мнръсцѣн <sup>1437</sup>Х: нстѣннѣ; С: нстѣннѣ <sup>1438</sup>Д: х(рн)с(то)вѣн <sup>1439</sup>Х: кон'чина <sup>1440</sup>О: н  
 вѣчнаа <sup>1441</sup>П, Д немају <sup>1442</sup>С: соуднв'ше; О, Д: оусѣднша (Д: оусѣднше); П: расѣднше; Х: възлюбнше <sup>1443</sup>П:  
 вѣчнааго; Х: таковѣн вѣчнаа <sup>1444</sup>С нема <sup>1445</sup>О: скоротанмынх[ъ] <sup>1446</sup>Х: ис(тъ)ствъныкѣ бранн повѣждають таковѣн  
<sup>1447</sup>О: таковн; С: таковѣн <sup>1448</sup>П: д(ъ)ньшнѣа; С: д(ъ)ньшнѣаго; О: до нынешнаго (не натписано) <sup>1449</sup>О, П, Д:  
 от[ъ]мещоут[ъ] <sup>1450</sup>О, П: бранн повѣждають(ъ) (П: повѣждають); Д: повѣждають <sup>1451</sup>Х, П, Д: ср[ъ]д[ъ]це <sup>1452</sup>Х:  
 хотѣнѣа; Д: н хотѣннѣ <sup>1453</sup>Х: сластолюбнвын <sup>1454</sup>Х: покон. сытость <sup>1455</sup>Н нема <sup>1456</sup>Д нема <sup>1457</sup>Х: всако <sup>1458</sup>П, Д:  
 тѣлѣн <sup>1459</sup>Д нема <sup>1460</sup>Х: вьнѣшнѣа <sup>1461</sup>Д: от[ъ]врьгоут(ъ) <sup>1462</sup>Х: по ис(тъ)ствоу <sup>1463</sup>О: краса <sup>1464</sup>Х нема <sup>1465</sup>О:  
 велнтѣ <sup>1466</sup>Х: н събраннѣ <sup>1467</sup>П, Д: ѡ <sup>1468</sup>П, Д: тѣлѣн; Н: тѣла <sup>1469</sup>Х: безоумьнѣ ис(тъ); П, Д: безумьнѣ ѡво ис(тъ)

ие(ть)ствыныи бранн побѣднѣи. н тѣмъ сѣделѣти<sup>1470</sup>. а<sup>1471</sup> н<sup>1472</sup> иеще<sup>1473</sup> вѣнѣшнѣи<sup>1474</sup> такоже<sup>1475</sup>  
 кроми ие(ть)ства содрѣжнѣи<sup>1476</sup>, н тѣмъ плѣноуемъ<sup>1477</sup>. иже<sup>1478</sup> ннкожеже<sup>1479</sup> противленнѣи<sup>1480</sup>,  
 на побѣжденнѣи нмоутъ<sup>1481</sup>. борещомоу<sup>1482</sup> бо<sup>1483</sup> се на трѣжнѣи<sup>1484</sup>. прѣжде рнзы открьгше<sup>1485</sup>  
 от[ь] себе, н крѣпко прѣпоасавше<sup>1486</sup> се, н<sup>1487</sup> потоми<sup>1488</sup> на бореннѣи нзыти<sup>1489</sup>. тако<sup>1490</sup> н<sup>1491</sup>  
 подвижннкоу х(ри)с(то)воу. прѣжде под[о]бають<sup>1491</sup> от[ь]ложит(н) миролюбенѣи. нмѣннѣи<sup>1492</sup>.  
 славолюбнѣи<sup>1493</sup>. н вса иже<sup>1494</sup> не въ ие(ть)ствѣи<sup>1494</sup>. н<sup>1495</sup> потоми на ие(ть)ствыныи похотн  
 въоружн<sup>1496</sup> се. иже<sup>1497</sup> соутъ. лютость<sup>1498</sup> на<sup>1499</sup> покон. сынъ. самоволнѣи<sup>1500</sup>. н нн<sup>1501</sup> вса иже<sup>1502</sup>  
 въ насъ соутъ<sup>1502</sup>. н ннктоже прѣвѣхъ<sup>1503</sup> не от[ь]врьгъ<sup>1504</sup>, послѣдннѣи<sup>1505</sup> сѣделѣють<sup>1506</sup>.  
 (326)<sup>1507</sup> прѣжде бо свезаннѣи<sup>1508</sup> роукоу скою под[о]бають от[ь]рѣшнѣи<sup>1509</sup> се<sup>1510</sup>. н<sup>1511</sup> потоми<sup>1512</sup>  
 на свезавшаго оруженѣи<sup>1512</sup> вѣзетн. ведомын<sup>1513</sup> бо въ тѣмннцоу<sup>1514</sup>, обнажаемъ бывають рнзѣ  
 свонхъ. н мѣи аще по истннѣи въ плачѣи<sup>1515</sup> н покаианѣи жнтнѣи прнходнѣи. н<sup>1516</sup> не льжею  
 самоволнѣи<sup>1517</sup> ососужденннѣи<sup>1518</sup>, нменоватн се хоцѣемъ<sup>1519</sup>. такоже да обнажнѣи се.  
 вѣлагаемын<sup>1520</sup> въ гробѣи, оставлѣють<sup>1521</sup> вса соущаи на землн. н мѣи аще по истннѣи  
 оумрѣхомъ<sup>1522</sup> мнровн. оумрѣшомоу<sup>1523</sup> под[о]бнѣи<sup>1524</sup> се. н толнко прнмѣмъ<sup>1525</sup>, еликоже оумрѣи<sup>1526</sup>  
 въ гробѣи. вѣлазен въ водоу, н<sup>1527</sup> хотѣи<sup>1528</sup> на онъ<sup>1529</sup> полъ<sup>1530</sup> рѣкы<sup>1531</sup> прѣвроднѣи<sup>1532</sup>, обнажають  
 се въсь. н мѣи аще хоцѣемъ безъ пакостн<sup>1533</sup> не рѣтныи воды,

<sup>1470</sup>Х, О, Д: сѣдолѣти; П: одолѣти <sup>1471</sup>Х нема <sup>1472</sup>Х нема <sup>1473</sup>Х: иеще съ <sup>1474</sup>О: вѣнѣшнѣи; Д: вѣнѣшнѣи <sup>1475</sup>Х,  
 О, П, Д: иже <sup>1476</sup>Х: дръжнѣи <sup>1477</sup>Х: побѣждаемъ н плѣнаемъ <sup>1478</sup>Х: тако <sup>1479</sup>Х: ннколнже <sup>1480</sup>Х: противленѣи; П, Д:  
 сѣпротивленѣи <sup>1481</sup>О: нмать <sup>1482</sup>Х: борещен <sup>1483</sup>Х нема; С: же <sup>1484</sup>С: трѣжнѣи; Д: трѣжнѣи; О: трѣжнѣи (з  
 натписано изнад р а нн измеѣу ы и џ), у П: трѣжнѣи <sup>1485</sup>П, Д: от[ь]врьгшѣи <sup>1486</sup>С: прѣпоасавшѣи <sup>1487</sup>Х, О, Д:  
 тн <sup>1488</sup>Х: тогда <sup>1489</sup>Х: нзыдоутъ(ь) <sup>1490</sup>О: Такоже <sup>1491</sup>Х: под[о]бають. прѣжде <sup>1492</sup>Х, О: н нмѣнѣи <sup>1493</sup>Х: н славолюбнѣи  
<sup>1494</sup>Х: въ мнрѣ соутъ <sup>1495</sup>О, Д: тн <sup>1496</sup>Н: въоружъ; Х: въоружати; С, О, П, Д: въоружнѣи <sup>1497</sup>П, Д: еже <sup>1498</sup>Х:  
 гнѣвъ; О, П, Д: сытость <sup>1499</sup>Х, С, О, П, Д немају <sup>1500</sup>Х: самоволство; О: самоволѣи (додато тамнѣиим мастилом  
 и, мнслимо, каснѣи); П, Д: самоволѣи <sup>1501</sup>О нема <sup>1502</sup>Х: соутъ въ насъ(ь) <sup>1503</sup>Х, О: прѣвѣхъ(ь) (О: прѣвѣхъ(ь))  
<sup>1504</sup>Х: от[ь]врьгъ се <sup>1505</sup>О: послѣд[ь]ннѣи(ь) <sup>1506</sup>О, Д: сѣдолѣетъ(ь); П: одолѣетъ(ь); Х: сѣдолѣти можеть <sup>1507</sup>Х нема  
<sup>1508</sup>П, Д: свезаннѣи <sup>1509</sup>Д: раздрѣшнѣи <sup>1510</sup>О, П немају <sup>1511</sup>О, Д: тн <sup>1512</sup>О: оръжѣи на свезавшаго; П, Д: оръжѣи  
 свезавшаго <sup>1513</sup>С, П, Д: ведомн <sup>1514</sup>П: темннцоу <sup>1515</sup>Д: плачѣи<sup>1516</sup>О: а <sup>1517</sup>С: самоволнѣи; Д: самоволнѣи; О:  
 самоволнѣи <sup>1518</sup>О: н осужденннѣи <sup>1519</sup>О: хотѣемъ[ь] <sup>1520</sup>С, П, Д: вѣлагаемн; О: вѣлагаемын бо <sup>1521</sup>П: оставлѣють[ь]  
<sup>1522</sup>О: оумрѣхомъ(ь) <sup>1523</sup>С, Д: оумрѣшомоу; О: оумрѣшемъ <sup>1524</sup>О, П, Д: оуподобнѣи(ь) <sup>1525</sup>Н, О, П: прнмѣмъ <sup>1526</sup>О:  
 оумрын; П, Д: оумрѣшѣи (Д: оумрѣшѣи) <sup>1527</sup>Н, О немају <sup>1528</sup>С: хотѣи <sup>1529</sup>О, П, Д: онъ <sup>1530</sup>О, П, Д: страноу <sup>1531</sup>П, Д  
 немају <sup>1532</sup>О: прекрестн; П: прѣплѣтн <sup>1533</sup>С, Д: пакостѣи прѣнѣи; О, П: пакостн прнѣи

нѣ въздоушныѣ. да ѡбнажи мѣ се ѡт[ъ]<sup>1534</sup> в'се<sup>1535</sup> пѣтаан мнр(ь)скыѣ. Бродѣцаго<sup>1536</sup> бо въ ризахъ  
 скоро<sup>1537</sup> потопленіе<sup>1538</sup> бывають<sup>1539</sup>. тако и трынориз'ца любонмѣн'на, потаплають<sup>1540</sup>  
 мнр'скаѣ<sup>1541</sup> быстрина<sup>1542</sup>. и не възгласитъ таковы<sup>1543</sup>, ѡ б(о)зѣ моѣмъ прѣлѣзоу<sup>1544</sup> стѣноу.  
 ѡбыкла бо кс(тъ) землынаѣ<sup>1545</sup> пѣталъ, и събраніе. дроугѣи своѣ въ глыбниноу<sup>1546</sup> неразоумна  
 съводитъ<sup>1547</sup>. и не въдасть<sup>1548</sup> (33а) нмъ ни когдѣже свѣта беспѣтална, безънмѣнства<sup>1549</sup> видѣти.  
 нѣ<sup>1550</sup> льститъ зѣло<sup>1551</sup> и до гроба<sup>1552</sup>. тѣмъ же доколѣ сѣ г(оспод)н, доколѣ забываюши насъ до  
 конца<sup>1553</sup>. доколѣ възноситъ се врагъ нашъ на ны. доколѣ, донелѣ же<sup>1554</sup> надеждынни<sup>1555</sup> боудете  
 вѣчнѣи<sup>1556</sup> жизни. и не прилипающе<sup>1557</sup> земныхъ(ь)<sup>1558</sup> вѣщехъ. и<sup>1559</sup> с(ы)нове мн  
 пр(и)с(ь)нн<sup>1560</sup>, да прославаю се ѡ васъ яко<sup>1561</sup> ѡт(ь)цѣ о чедѣхъ. зрѣ<sup>1562</sup> вы<sup>1563</sup> всѣмъ смысломъ,  
 и всѣмъ хотѣннѣмъ н(е)б(е)с(ь)ныхъ<sup>1564</sup> нищюще<sup>1565</sup>. и лице моѣ б(ог)а и ѡ(тъ)ца видѣти, и<sup>1566</sup> по  
 все часы желающа<sup>1567</sup>. тѣмъ же пристопните къ мнѣ чѣда моя, в'са землынаѣ<sup>1568</sup> ѡт[ъ]врьгше<sup>1569</sup>, да  
 просвѣтитѣ<sup>1570</sup> се, <sup>1571</sup>и<sup>1572</sup> лица ваша не постыдѣтъ се<sup>1571</sup>. и прїимете<sup>1573</sup> вса соущаѣ на неб(е)сехъ,  
 яже любещи<sup>1574</sup> мѣ оуготовахъ прѣжде сложенїа <sup>1575</sup>мнра всего<sup>1576/1575</sup>. Възлюбимъ же оубо<sup>1577</sup> ѡ  
 братїе<sup>1578</sup> бл(а)гаго<sup>1579</sup> б(ог)а<sup>1580</sup>. и тѣ едины да боудетъ честь наша въ живущихъ на земли. не  
 оусты тѣмъо нн<sup>1581</sup> одеждѣю, нѣ<sup>1582</sup> любовь к нѣмоу нмѣнмъ<sup>1583</sup>. дѣлеси<sup>1584</sup> и нравы скондн  
 оувѣрнмъ<sup>1585</sup> се кмоу. Яще бо<sup>1586</sup> любимъ<sup>1587</sup> н<sup>1588</sup>, <sup>1589</sup>потѣшимъ се и доброты его насладити се. аще  
 бо любимъ н<sup>1589</sup>, не ослоушамъ<sup>1590</sup> се званїа на бракъ его<sup>1591</sup>.

<sup>1534</sup>С нема <sup>1535</sup>С, Д: всакоѣ <sup>1536</sup>П: плавающаго <sup>1537</sup>П, Д: скоро <sup>1538</sup>П, Д: потопленїа <sup>1539</sup>П, Д: бывають(ь) <sup>1540</sup>О:  
 потоплають(ь); П, Д: потаплають(ь) (Д: потаплають) <sup>1541</sup>П, Д: мнр'скыѣ <sup>1542</sup>П, Д: вьны <sup>1543</sup>О, П: таковыи <sup>1544</sup>О:  
 прелѣзоу(ь) <sup>1545</sup>О: земнаѣ <sup>1546</sup>О: глоубниѣ; С: глыбниѣ <sup>1547</sup>О, П, Д: сводити; Н: ннз'водитъ <sup>1548</sup>С, П, Д: дас(тъ)  
<sup>1549</sup>Д: и безънмѣнства <sup>1550</sup>П, Д немају <sup>1551</sup>П, Д: зѣло ѡ ннх(ь) <sup>1552</sup>О: гроба ѡнѣх(ь) <sup>1553</sup>О: концѣ. лн г(о)с(под)н  
<sup>1554</sup>Д: донелѣ же; С: дондѣ же <sup>1555</sup>Н: надежныици; О: надеженѣци; С: надѣжднѣи <sup>1556</sup>П, Д: вѣчныѣ <sup>1557</sup>О: припадающе  
<sup>1558</sup>О: земныхъ[ь] <sup>1559</sup>П, Д немају <sup>1560</sup>С, Д: пр(и)с(ь)нн (не види се на снимку ясно да ли је у Д на крају речи  
 ѣ или ѣ) <sup>1561</sup>О: акы; Д: акы <sup>1562</sup>О, П, Д: видѣ (П, Д: видѣ) <sup>1563</sup>П, Д: вас(ь) <sup>1564</sup>О: н(е)б(е)с(ь)ныхъ(ь) <sup>1565</sup>П, Д:  
 нищущихъ[ь] <sup>1566</sup>П, Д немају <sup>1567</sup>С, О, П, Д: желающе <sup>1568</sup>О: земнаѣ <sup>1569</sup>С: ѡт[ъ]врьгше <sup>1570</sup>С: просвѣтитъ <sup>1571</sup>С  
 нема <sup>1572</sup>О нема <sup>1573</sup>Д: прїимѣте; О: прїимѣте <sup>1574</sup>Д: любещи; С: любещи<sup>1575</sup>С: в'сего мнра <sup>1576</sup>П, Д: сего <sup>1577</sup>С  
 нема <sup>1578</sup>О: братїа <sup>1579</sup>О: благо (вероватно резултат хаплографије или недостаје титла) <sup>1580</sup>П: г(оспод)а  
<sup>1581</sup>О: лн <sup>1582</sup>С, О, П, Д нема <sup>1583</sup>О: нмѣмъ(ь) <sup>1584</sup>С, О, Д: нѣ (О: но) дѣлѣси; П: нѣ дѣлы <sup>1585</sup>С: и оувѣрнмъ <sup>1586</sup>П,  
 Д: оубо <sup>1587</sup>Н: любовь <sup>1588</sup>С, О, П, Д: его <sup>1589</sup>С, П, Д немају <sup>1590</sup>О: ослышаемъ(ь); П: прѣслышамъ <sup>1591</sup>С, О, П, Д:  
 его. и та оставимъ(ь) (О: оставимъ(ь); П: останѣмъ(ь) се) яже ѡт[ъ]ротнѣи (О, П: ѡт[ъ]ротены; Д: ѡт[ъ]рот(е)нѣи)  
 сътвораютъ нн (О: ны; П, Д: нас(ь)) званїа (О: званїю) его

аще любили ѿ<sup>1592 VII</sup> , послѣдоуи<sup>1593</sup> по немъ яко<sup>1594</sup> ап(о)с(то)лн. н заповѣдъ<sup>1595</sup> тоужде<sup>1596</sup>  
 приемише<sup>1595</sup> (33б) якоже<sup>1597</sup> н онн. еже не стежати нн<sup>1598</sup> злат(а), нн сребра, нн мѣдн. нн мѣха.  
 нн жъзла<sup>1599</sup>. нн двою рнзоу. могои<sup>1600</sup> быхомъ такоже пожити, аще быхомъ<sup>1601</sup> хотѣли. нбо н<sup>1602</sup>  
 въ градѣхъ нашихъ много<sup>1603</sup> вид[и]мъ оубогиѣ, не<sup>1604</sup> имоуще<sup>1605</sup> нн оукроуха на оутрѣн д(ь)нѣ.  
 н г(оспод)ъ не оумараѣтъ нхъ гладомъ<sup>1606</sup>. н не приемише<sup>1607</sup> заповѣдн, по<sup>1608</sup> заповѣдн<sup>1609</sup>  
 живоутъ. кроми<sup>1610</sup> же сего послѣдствѣ. аще быхомъ вѣроу имѣли, къ дающемоу скотомъ пицоу  
 нмъ<sup>1611</sup>. н птен'цемъ крановомъ призывающимъ<sup>1612</sup> ѿ<sup>1613</sup>. не<sup>1614</sup> оустрашени се<sup>1615</sup> быхомъ<sup>1614</sup>  
 нищетнаго жит(и)а. вѣдѣше<sup>1616</sup> яко всако<sup>1617</sup> тварн н дыханнѣ чьстѣннѣиш<sup>1618</sup> есмь<sup>1619</sup>, по<sup>1620</sup>  
 образу б(о)жню създанн<sup>1621</sup>. н пате<sup>1622</sup> намъ попечет<sup>1623</sup> се г(оспод)ъ<sup>1507</sup>, аще<sup>1624</sup> оубо таково<sup>1625</sup>  
 жит(и)ѣ оукрашаѣтъ<sup>1626</sup> ны<sup>1627</sup>. н немошно<sup>1628</sup> лѣности<sup>1629</sup> нашеѣ ради<sup>1629</sup> мннѣ се<sup>1630</sup>. еже н  
 оубожи<sup>1631</sup> въ насъ творетъ, не<sup>1632</sup> приемише<sup>1633</sup> образа ннот(ь)скаго. <sup>1634</sup>то колнко<sup>1634</sup> же<sup>1635</sup>  
 можемъ<sup>1636</sup> помысли<sup>1637</sup> начетн<sup>1638</sup>, по стопамъ от(ь)ць<sup>1639</sup> своихъ<sup>1640</sup> ходити, н житию нхъ  
 порекновати<sup>1641</sup>. нже<sup>1642</sup> н<sup>1643</sup> оудивнше агг(е)лы<sup>1644</sup>

<sup>VIII</sup> даље рагови брисања на простору где би стало седам или осам слова, види се само ножица  
 некадашњег ц)

<sup>1592</sup>С, П, Д: его <sup>1593</sup>О, Д: послѣдоуемъ(ъ) <sup>1594</sup>О, Д: яко н <sup>1595</sup>П: приемише тѣже (тѣже написано на белини  
 истом руком) <sup>1596</sup>Н нема <sup>1597</sup>О, П, Д: яко <sup>1598</sup>П нема <sup>1599</sup>П: жезла; О: палици; Д: палицоу <sup>1600</sup>П, Д: могои рбо  
<sup>1601</sup>О: быхомъ(ъ) такоже пожити. аще быхомъ(ъ) <sup>1602</sup>С нема <sup>1603</sup>О, Д: много; П: многи; С: многихъ(ъ) <sup>1604</sup>С: н не  
<sup>1605</sup>П: имѣше <sup>1606</sup>П: гладомъ(ъ) <sup>1607</sup>О: прѣмъ(ъ)ше <sup>1608</sup>О: н по <sup>1609</sup>С: заведн (такое у рукопису) <sup>1610</sup>П, Д: н кроми  
<sup>1611</sup>О, П, Д: нхъ(ъ) <sup>1612</sup>Д: призывающимъ <sup>1613</sup>П: ег(о) <sup>1614</sup>П: быхомъ(ъ) се хстрашени <sup>1615</sup>С нема <sup>1616</sup>О, П, Д: вѣдоуше  
<sup>1617</sup>О: всеа (е написано тамнијим мастилом и, мислимо, касније и другом руком) <sup>1618</sup>Д: ч(ь)ст(ь)нѣише; О:  
 чюднѣишн <sup>1619</sup>С: есмь мѣ; О: мѣ н есмь (или мѣн есмь; мѣ написано на белини са знаком за уметање  
 тамнијим мастилом и, мислимо, другом руком, истом којом је написано е у всеа (вид. нап. 1617); знак  
 за уметање у текст натписан је између два н у чюднѣишнн што би указивало на читања: чюднѣишн мѣ н  
 есмь или чюднѣишн мѣн есмь; друго нам се чини исправнијим, с обзиром на разнотенија у П, Д); П, Д:  
 есмь мѣн <sup>1620</sup>О: н по <sup>1621</sup>Д: създаннѣ; С, П: създаннѣ <sup>1622</sup>О, П, Д: пате всѣхъ(ъ) <sup>1623</sup>О, П, Д: печет <sup>1624</sup>Х, О, П, Д:  
 аще ли <sup>1625</sup>Х, С: таково <sup>1626</sup>С: оукрашаѣтъ; О, П: оустрашаѣтъ; Д: оустрашаѣтъ се; Х: оустрашит <sup>1627</sup>Д нема <sup>1628</sup>П,  
 Д: немошно намъ <sup>1629</sup>П, Д: рад[и] нашеѣ <sup>1630</sup>О: са намъ(ъ) <sup>1631</sup>С: оубожи; Х, П: оубожи <sup>1632</sup>О: н не <sup>1633</sup>Д: приемише;  
 О: прѣмъше <sup>1634</sup>Х: толнко; О: Н то когда; П: то когда; Д: то колн <sup>1635</sup>Х, О, П: оубо <sup>1636</sup>Х: не можемъ <sup>1637</sup>П, Д: н  
 помысли<sup>1638</sup>Х: да н мы начнемъ; О: н начати; П, Д: еже начетн <sup>1639</sup>Н, Х, С, О, П, Д: от(ь)ць <sup>1640</sup>Х: нашихъ  
<sup>1641</sup>С: рековати <sup>1642</sup>Х: еже <sup>1643</sup>Х, О, П, Д немају <sup>1644</sup>О, П: н агг(е)лы

<sup>1645</sup>жнтнѣмь <sup>1645</sup>сконмь <sup>1645</sup>. <sup>1646</sup>разгнѣмь <sup>1646</sup>оубо кннгы, и прочтѣмь <sup>1647</sup>жнтнѣ <sup>1648</sup>от(ь)ць <sup>1649</sup>сконхъ.  
 да оубѣмь <sup>1650</sup>от[ь] <sup>1650</sup>прѣбываннѣ <sup>1651</sup>нхъ, како <sup>1652</sup>лю(34а)блѣху <sup>1653</sup>в(о)г)а. и тогда велѣмь <sup>1654</sup>  
 оукаемь <sup>1655</sup>свое прѣбываннѣ <sup>1656/1655</sup>. и лъжныи <sup>1657</sup>оубѣтъ <sup>1658</sup>. како <sup>1659</sup>всего <sup>1660</sup>мнра сего <sup>1661</sup>  
 оумѣты мнѣше <sup>1662</sup>. како в'са <sup>1663</sup>ѣже <sup>1664</sup>въ свѣтъ <sup>1665</sup>семь оставише <sup>1666</sup>. и <sup>1667</sup>ходнше въ  
 оубтннхъ. въ <sup>1668</sup>козняхъ кожахъ. лишенъ <sup>1669</sup>всего <sup>1670</sup>въ <sup>1671</sup>мнрѣ <sup>1672</sup>сѣмь. <sup>1673</sup>скръвеще не о  
 соущнхъ <sup>1674</sup>въ <sup>1675</sup>мнрѣ <sup>1676/1674/1673</sup>. нѣ о страшнѣмь соудншн. озлобленъ <sup>1677</sup>от[ь] бѣсовѣ же <sup>1678</sup>,  
 и неразоумныхъ <sup>1679</sup>чл(о)вѣкъ. въ поустыняхъ <sup>1680</sup>прѣбывающе. и въ пещерахъ оубеише се. и въ  
 распад[а]ннѣ <sup>1681</sup>земельныхъ <sup>1682</sup>прѣходеише <sup>1683</sup>. и бѣше <sup>1684</sup>по истинѣ <sup>1685</sup>чюдо <sup>1685</sup>внѣтн. како  
<sup>1688</sup>овнѣ <sup>1687</sup>въ роукахъ <sup>1686</sup>дѣло дръжеише <sup>1688</sup>. м(о)лнтвоу <sup>1689</sup>же оустнама <sup>1690</sup>и <sup>1691</sup>разоумь <sup>1692</sup>  
 плетоуише <sup>1693</sup>, и къ вышнѣмоу възсналюише <sup>1694</sup>такъ <sup>1695</sup>д(ь)нь <sup>1696</sup>прокаждаху <sup>1697</sup>. дроузи <sup>1698</sup>же  
 на врьсх(ь) горьскыхъ <sup>1699</sup>, ѣко ластовнице <sup>1700</sup>выгнѣзднв'ше <sup>1701</sup>се шьп'тааху <sup>1702/1700</sup>  
 пс(а)л(ь)мьныи <sup>1703</sup>пѣснѣ <sup>1704</sup>и <sup>1705</sup>овнѣ <sup>1706</sup>ѣко еленѣ <sup>1707</sup>горѣ высокыи оубьхождааху <sup>1708</sup>. и  
 бланѣмь <sup>1709</sup>поустыньныхъ <sup>1710</sup>доволенъ <sup>1711</sup>оутробы <sup>1712</sup>своеи <sup>1713</sup>

<sup>IX</sup>нѣ натписано, можда касније, другом руком

<sup>1645</sup>С: сконмь жнт[н]ѣмь <sup>1646</sup>у П светлиим мастилом и, мислимо, касније и другом руком у разгнѣмь  
 натписано г <sup>1647</sup>Д: потѣмь <sup>1648</sup>Х, О, П, Д: жнтнѣ <sup>1649</sup>Н, С, О, П, Д: от(ь)ць <sup>1650</sup>Х: о <sup>1651</sup>Х: прѣбываннѣ <sup>1652</sup>Х:  
 колнко <sup>1653</sup>П: любѣхъ <sup>1654</sup>Х нема <sup>1655</sup>П, Д: жнтнѣ свое <sup>1656</sup>Х: жнтнѣ <sup>1657</sup>С, Д: лъжнѣ; П: лъжны; Х: лъжныи  
<sup>1658</sup>Д: оубѣтъ; Х: свѣты <sup>1659</sup>О: Како онн <sup>1660</sup>Х, П, Д: вса; О: въ всего <sup>1661</sup>у П натписано светлиим мастилом  
 и, мислимо, другом руком, касније, истом која је на тој страни натписала слово г (вид. нап. 1646) <sup>1662</sup>Х,  
 Д: вѣмѣннше <sup>1663</sup>Х нема <sup>1664</sup>Х нема <sup>1665</sup>П: мнрѣ <sup>1666</sup>Х: оставише вса <sup>1667</sup>Х, О, П, Д: како <sup>1668</sup>С, Д: и въ; Х: и  
 ннн въ <sup>1669</sup>П: лишаемн; Х, О: оублхованн; Д: оублхованнѣ <sup>1670</sup>Х, П: от[ь] всего <sup>1671</sup>П: ѣже въ; Д: нже въ <sup>1672</sup>О,  
 Д: свѣтъ <sup>1673</sup>С нема <sup>1674</sup>Х: зѣтъ <sup>1675</sup>П, Д: ѣже въ <sup>1676</sup>О, П, Д: мнре сем(ъ) <sup>1677</sup>Х, О: озлобленн; П: озлобленнѣ  
<sup>1678</sup>Х нема <sup>1679</sup>Х: от[ь] неразоумныхъ <sup>1680</sup>Н, П: поустыньхъ <sup>1681</sup>П: распадѣнн; Д: распад[а]ннх(ь); С: распадннх(ь);  
 О: распааннах[ъ]; Х: пропастихъ <sup>1682</sup>О: земныхъ <sup>1683</sup>О: проходѣише <sup>1684</sup>О: блше; Д: бѣише; Х: бѣ <sup>1685</sup>Х, П, Д: чюдо  
 по истинѣ; О: чюд[ь]но по истинѣ <sup>1686</sup>Х: въ роукахъ, овн; <sup>1687</sup>О, П: овн; Д: овын <sup>1688</sup>П: дръжеише <sup>1689</sup>Д: и  
 м(о)лнтвоу; Х: м(о)л(н)твы <sup>1690</sup>Х: оустнама <sup>1691</sup>Х нема <sup>1692</sup>О, П, Д: разоумом(ъ) <sup>1693</sup>С: плетоуише <sup>1694</sup>Х: възсналюише  
<sup>1695</sup>П, Д: и тако <sup>1696</sup>Х: вьсь д(ь)нь; О: д(ь)нь д(ь)не <sup>1697</sup>Х: прѣпрокаждааху; О: прохажавъ <sup>1698</sup>С: дроузи; Д: дроузи  
<sup>1699</sup>Х: горьскыхъ <sup>1700</sup>С: шьп'тааху выгнѣзднвше с(е) <sup>1701</sup>О: възгнѣзднв'ше; Х: възгнѣзднше <sup>1702</sup>Н, П, Д: шьп'тааху;  
 О: шепѣтааху <sup>1703</sup>П: пс(а)л(ь)мьныи; Х: ѡ(а)л(ь)мьскыи <sup>1704</sup>Н: пѣ; Х, О: пѣснн; С, Д: пѣснѣ <sup>1705</sup>Х, П, Д: немају  
<sup>1706</sup>П, Д: овн ж(е) (Д: овѣ ѣже) <sup>1707</sup>С, Д: еленѣ; Х: елене; О: оленн <sup>1708</sup>О, Д: оубьхождахъ (Д: оуб'хождааху); П:  
 оубьхаждаахъ <sup>1709</sup>Х: былии <sup>1710</sup>Х: поустынное; О: поустынм(ъ) <sup>1711</sup>Х: доволенно <sup>1712</sup>Х: потрѣбѣ <sup>1713</sup>Х, С: своеи

нлѣху<sup>1714</sup>. ннн<sup>1715</sup> же іако заѣцѣ въ каменн<sup>1716</sup> прнѣѣжнща<sup>1717</sup> сн<sup>1718</sup> твораху<sup>1719</sup>. ѡвн<sup>1720</sup>  
 нсходеще<sup>1721</sup> кѣ нсточннкомъ<sup>1722</sup> въ каменн<sup>1723</sup> скоро<sup>1724</sup> текоушнмъ<sup>1725</sup>. н звѣнѣннѣмъ<sup>1726</sup>  
 сладкымъ<sup>1727</sup> оушн<sup>1728</sup> ѡглашающе. роукама<sup>1729</sup> сконма напнва(34б)юще се, бл(а)годаараху<sup>1730</sup>  
 б(ог)а. н пакы<sup>1731</sup> на вѣтрѣ<sup>1731</sup> тнхо<sup>1732</sup> дыхающе<sup>1733</sup>, прохлаждаху<sup>1734</sup> роуцѣ<sup>1735</sup> н ѡн.  
 оумъ<sup>1736</sup> же<sup>1738/1736</sup> н д(оу)шоу кѣ б(ог)оу възводеще. н<sup>1739</sup> по л(о)лнтв'нѣн лѣствнцн кѣ нѣмоу  
 възходеще<sup>1739</sup>. пр(н)с(ь)но<sup>1740</sup> съ ннмъ бесѣдоюще. тѣ бо нмъ бѣ<sup>1741</sup> дѣло выноу<sup>1742</sup>. н того радн  
 нзыдоше ѡт[ь] мнра. іакоже<sup>1743</sup> съ г(осп)оде<sup>1743</sup>мъ б(ог)о<sup>1744</sup>мъ сконма<sup>1744</sup> ходнтн<sup>1745</sup> выноу<sup>1746</sup>. 1747 не  
 ѡтезаемю<sup>1748/1747</sup> нн<sup>1749</sup> ѡплѣтаемю<sup>1750</sup> жнтѣнскымн<sup>1751</sup> пѣтал'мн. н всѣмн нестроиннымн<sup>1752</sup>  
 соушнмн<sup>1753</sup> въ мльвѣ. възходеще<sup>1754</sup> же<sup>1755</sup> на высокыѣ<sup>1756</sup> хлымн смотрахоу<sup>1757</sup> на в'се страны.  
 н<sup>1758</sup> не вндѣху<sup>1759</sup> мнра, нн<sup>1760</sup> слышахоу<sup>1761</sup> мльвѣ<sup>1762</sup> н<sup>1763</sup> грохотаннѣ<sup>1764</sup>. не<sup>1765</sup> бѣ<sup>1766</sup> нмъ  
 въ ѡтню<sup>1766</sup> граднлаго<sup>1767</sup> метежа, народнаго клн'га<sup>1768</sup>. нн прндоше<sup>1769</sup> кѣ оушнма нхъ  
 блѡудннцѣ<sup>1770</sup> сквр'нныѣ пѣснн. нн<sup>1771</sup> вндѣше<sup>1772</sup> землк<sup>1773</sup>

<sup>1714</sup>Х, С, О: нлѣаху (С: нлѣаху) <sup>1715</sup>С: ннѣ; О: ннн <sup>1716</sup>С: каменѣ; О: каменнѣ (псили на последнем н могао  
 би указивати и на другачије читање – каменн н; овде, с обзиром на смисао, оно, изгледа, ипак пре  
 означава изговарање вокала са претходним ј: *Стенсланд*, стр. 50–51); П: каменѣх[ь]; Д: каменнх(ь); Х:  
 каменѣ <sup>1717</sup>Д: прнѣѣжнще <sup>1718</sup>сн у П првобитно није било, начињено је од префикса наредне речи сѣтварахъ,  
 светлијим мастилом и, могуће, другом руком; Х, О немају <sup>1719</sup>С: твораахъ; О: творахъ; у П првобитно  
 сѣтварахъ, па касније од сѣ начињено сн, а над речју натписано о са титлом: тѣарахъ; Х: сѣтворнше <sup>1720</sup>О: да  
 ѡвн; П, Д: да ѡвн нх(ь) <sup>1721</sup>О: сѣходеще; Х: сѣхждааху; П, Д: сѣдеще <sup>1722</sup>Д: нсточннмъ <sup>1723</sup>С: каменѣ; О, П, Д:  
 каменн <sup>1724</sup>Х, О: быстро <sup>1725</sup>П, Д: текѣшнм(ь); С, О: текоушнмъ <sup>1726</sup>Н, Х: звѣнѣннѣмъ; О: звенѣнѣм(ь) <sup>1727</sup>Н:  
 сладкымъ; С: сладкымъ <sup>1728</sup>П, Д: шн сн <sup>1729</sup>Х, О, П, Д: н роукама <sup>1730</sup>Н, Х, С, О, Д: блгдарахъ (О:  
 блгдарахъ) <sup>1731</sup>Х: вѣтроу <sup>1732</sup>Х: тнхоу <sup>1733</sup>Н: дыхающе; Х: повѣающе; О: повѣдающе(ь); П, Д: повѣающе(ь)  
<sup>1734</sup>С: прохлаждааху; О, П, Д: прохлаждахъ са (П, Д: прохлаждахъ се); Х: прохлаждааху се <sup>1735</sup>Х: роуцѣ же <sup>1736</sup>Х  
 нема <sup>1737</sup>П, Д: н оумъ <sup>1738</sup>П нема <sup>1739</sup>С нема <sup>1740</sup>Х, О, П, Д: н пр(н)с(ь)но <sup>1741</sup>О нема <sup>1742</sup>О: всегда <sup>1743</sup>Х, П: іако  
 да <sup>1744</sup>Х нема <sup>1745</sup>Х: ходетъ <sup>1746</sup>Х: пр(н)с(ь)но; С: в'сегда; О: вы. но (тако у рукопису) <sup>1747</sup>С нема <sup>1748</sup>Х:  
 отеготѣше; П, Д: ѡбѣзаемн (Д: ѡбѣзаемнѣ) <sup>1749</sup>С: не <sup>1750</sup>С: ѡплѣтаемю; П, Д: заплнтаемн (Д: заплнтаемнѣ); Х:  
 ѡбѣзаше се <sup>1751</sup>О: жнтѣнскымн <sup>1752</sup>Х: нестроен'мн; Д: нестроен'ннмн <sup>1753</sup>Д: соушнмн; С, П: соушнмн <sup>1754</sup>С:  
 възходеще; Х: н възхждааху <sup>1755</sup>Х нема <sup>1756</sup>С: высокн <sup>1757</sup>О: смотрахъ; П, Д: сматрахъ; Х: н сѣматрааху; С: н  
 сматрахоу <sup>1758</sup>О нема <sup>1759</sup>О: вндаху; Х: вндѣахъ; С: вѣдѣхъ <sup>1760</sup>О: не <sup>1761</sup>Х, О, П, Д: слышахоу <sup>1762</sup>Х, О, П, Д:  
 клопота <sup>1763</sup>Н, Х, С, О: нн <sup>1764</sup>Х: вѣпаа; О, П, Д: нгранѣ <sup>1765</sup>Х: нн <sup>1766</sup>Х: вѣ отню нхъ <sup>1767</sup>Х: грѣдааго <sup>1768</sup>П, Д:  
 крѣтанѣ <sup>1769</sup>Х, С, П: прндоше; Д: прѣдоше <sup>1770</sup>Х, С, О, П, Д: блѡудннцѣ <sup>1771</sup>О, П, Д: не <sup>1772</sup>П: вндѣхъ <sup>1773</sup>Х: на  
 землн; О, Д: землю; П: вонны

<sup>1774</sup>кѣ <sup>1774</sup>земли <sup>1774</sup>на <sup>1775</sup>сѣтъ <sup>1776</sup>съшьд[ъ]ше <sup>1777</sup>се. не <sup>1778</sup>вндѣше <sup>1778</sup>крѣвѣ <sup>1779</sup>проливаетмы <sup>1780</sup>. и  
<sup>1781</sup>образа <sup>1782</sup>б(о)го <sup>1782</sup>мѣ поттен'наго <sup>1782</sup>лица <sup>1783</sup>чл(о)в(ѣ)чьскаго <sup>1784</sup>, мѣтемы <sup>1785</sup>от[ъ] тѣла  
<sup>1786/1785</sup>от[ъ]лоучена <sup>1787</sup>сыпроста <sup>1788</sup>же <sup>1789</sup>всакого <sup>1790</sup>окаанства <sup>1791</sup>чл(о)в(ѣ)чл <sup>1792</sup>не  
<sup>1791</sup>вндѣше <sup>1793</sup>тъкмѣ <sup>1794</sup>въ <sup>1795/1794</sup>ѡчию <sup>1796</sup>нмѣ <sup>1797</sup>бѣ <sup>1797</sup>дрѣв'ноу <sup>1798</sup>двизаннѣ, вѣтвѣн <sup>1798</sup>  
<sup>1799</sup>шѡумѣннѣ. и по <sup>1800</sup>ѡтишенѣн <sup>1801</sup>тъчню <sup>1801</sup>источиннкѣ <sup>1802</sup>шѡумѣннѣ <sup>1803</sup>. птнцѣ <sup>1804</sup>пѣннѣ <sup>1804</sup>. (35а)  
<sup>1805</sup>коенждо <sup>1806</sup>скою <sup>1807</sup>пѣснь <sup>1808</sup>въспѣваюци <sup>1809</sup>. тѣмѣ <sup>1810</sup>оубо <sup>1811</sup>не <sup>1809</sup>бѣ <sup>1812</sup>пѣтали <sup>1812</sup>.  
<sup>1813</sup>нзбѣжаше бо <sup>1813</sup>пѣтали <sup>1814</sup>, мнра <sup>1814</sup>ѡшьд[ъ]ше <sup>1815</sup>. ѡ <sup>1815</sup>сѣмѣже <sup>1816</sup>едннѣмѣ <sup>1817</sup>пѣтахоу <sup>1817</sup>се. како  
<sup>1818</sup>ѡмѣ съхранити некрѣждень <sup>1819</sup>соуѣтоу <sup>1819</sup>вѣка сего. и како <sup>1820</sup>д(оу)шѡу <sup>1820</sup>ч(н)стоу <sup>1821</sup>прѣд[ъ] б(о)го <sup>1821</sup>мѣ  
<sup>1822</sup>поставити, неѡскверненюу <sup>1823</sup>похот'мн <sup>1824</sup>плѣт(ь)скымн. <sup>1825</sup>Надѣ <sup>1825</sup>всѣмн <sup>1826</sup>же <sup>1826</sup>снмн. <sup>1827</sup>како <sup>1827</sup>д(оу)хѣ  
<sup>1828</sup>с(вѣ)тын <sup>1828</sup>въ <sup>1829</sup>д(оу)шѡу <sup>1830</sup>скою <sup>1831</sup>въселити <sup>1832</sup>и <sup>1833</sup>рещи <sup>1834</sup>. <sup>1835</sup>готово <sup>1835</sup>ср[ъ]д[ъ]це <sup>1836</sup>моу <sup>1837</sup>б(о)жѣ <sup>1838</sup>. и <sup>1839</sup>  
<sup>1840</sup>како <sup>1841</sup>м(о)л(н)тѡу <sup>1842</sup>бѣдрьноу <sup>1843</sup>и <sup>1844</sup>нелѣностноу <sup>1845</sup>, <sup>1846</sup>твор'цоу <sup>1847</sup>скою <sup>1848</sup>въснлати <sup>1849</sup>.  
<sup>1850</sup>лишнше <sup>1851</sup>се <sup>1852</sup>мнра. <sup>1853</sup>да <sup>1854</sup>твор'ца <sup>1855</sup>в'сего <sup>1856</sup>мнра <sup>1857</sup>наслает' <sup>1858</sup>се, <sup>1859</sup>нзбѣжаше <sup>1860</sup>чл(о)в(ѣ)кѣ <sup>1861</sup>. да <sup>1862</sup>съ  
<sup>1863</sup>агг(е)лы <sup>1864</sup>вѣсѣдоують. <sup>1865</sup>от[ъ]врьгоше <sup>1866</sup>покон <sup>1867</sup>и <sup>1868</sup>вселеніе <sup>1869</sup>мнр(ь)скоу <sup>1870</sup>, да <sup>1871</sup>въ <sup>1872</sup>оноу <sup>1873</sup>вѣцѣ  
<sup>1874</sup>почнють <sup>1875</sup>. ѡбнншаше <sup>1876</sup>тѣлоу <sup>1877</sup>, да <sup>1878</sup>д(оу)хоу <sup>1879</sup>

<sup>1774</sup>Х нема; П: съ конны <sup>1775</sup>Х нема <sup>1776</sup>Х: сѣта; О: сѣтю <sup>1777</sup>Х: съшьд[ъ]ша; О, Д: съшед[ъ]шю <sup>1778</sup>П: вндѣхѣ; Х:  
вндѣше же <sup>1779</sup>С, О, Д: крѣвн (Д: кровн); П: крѣвѣн; Х: крѣвь <sup>1780</sup>П: проливаетмы; Д: проливаетмын; Х: проливаетмоу  
<sup>1781</sup>О: брѣза (такѡ у рукопису) <sup>1782</sup>С: б(о)гопоттеннаго <sup>1783</sup>С: чл(о)в(ѣ)чьскаго <sup>1784</sup>П: мѣтѣм(ь) <sup>1785</sup>Х: от[ъ]лоучена  
от[ъ] тѣла <sup>1786</sup>П, Д: от[ъ]лѡучена <sup>1787</sup>П: просто <sup>1788</sup>Х: же рещи <sup>1789</sup>Х: всако; П, Д: всего <sup>1790</sup>О, П, Д: окааніа; Х:  
окааніе <sup>1791</sup>С: не вндѣше чл(о)в(ѣ)ка <sup>1792</sup>П, Д: чл(о)в(ѣ)чьскаго; Х: чл(о)в(ѣ)чьскоу <sup>1793</sup>Х: тъкмѣ се; О: токъмо бо <sup>1794</sup>Х:  
ѡчию <sup>1795</sup>П, Д: нх(ь) <sup>1796</sup>П, Д: бѣше; Х: зрѣхоу <sup>1797</sup>П, Д: дрѣвѣсѣ <sup>1798</sup>С: вѣтвѣ; Х: и вѣтвѣ; Д: и вѣтвѣ <sup>1799</sup>С, Д:  
ѡтишенѣ; О: ѡутѣшеннѣ; Х: ѡтишню <sup>1800</sup>Х, О: шѡумѣннѣ; П, Д: шѡумѣннѣ <sup>1801</sup>Х: и пакы источинкѡмѣ <sup>1802</sup>Х:  
звнѣннѣ; П, Д: звнѣннѣ; О: звнѣннѣ <sup>1803</sup>П, Д: и птѣцѣ; Х: и птнцѣмѣ <sup>1804</sup>П, Д: пѣннѣ <sup>1805</sup>Х: кааждо <sup>1806</sup>Х: по  
скою <sup>1807</sup>Х: гласоу <sup>1808</sup>П: въспѣвающе; Х: поюще <sup>1809</sup>П, Д: не бѣ <sup>1810</sup>Х: тѣмѣ <sup>1811</sup>Х: тѣмѣ <sup>1812</sup>Х: въ  
ннхѣ, пѣтали; О: нм(ь) пѣтали <sup>1813</sup>Х, О: немају <sup>1814</sup>О: от[ъ]шед[ъ]ше <sup>1815</sup>П, Д: том(ь)же <sup>1816</sup>О: едннѣм(ь) <sup>1817</sup>С:  
пѣтахоу <sup>1818</sup>С: и нѣврѣждень <sup>1819</sup>Д: соуѣтню <sup>1820</sup>Н: неѡскверненоу (измеѣу и и натписан знак налик широко  
с) <sup>1821</sup>П: с(вѣ)тѣ <sup>1822</sup>О: д(оу)ша <sup>1823</sup>О: своа; Х: нема <sup>1824</sup>С: реще; О: рещи съ прор(о)ком(ь) <sup>1825</sup>Х: нема; П, Д: б(о)жѣ  
гот(о)во <sup>1826</sup>О, П, Д: немају <sup>1827</sup>Х: тако <sup>1828</sup>Х: бѣдрьноу и нелѣностноу м(о)лнтѡу <sup>1829</sup>П, Д: бѣдрѣ <sup>1830</sup>П: нема  
<sup>1831</sup>Н, Х, С: вѣз'снлати <sup>1832</sup>О: да оу творца <sup>1833</sup>Х: нема <sup>1834</sup>Х: мнроу <sup>1835</sup>Х: нзбѣгоше <sup>1836</sup>Х: от[ъ] чл(о)в(ѣ)кѣ <sup>1837</sup>Х:  
от[ъ]врьгоше се; у П писар је прво написао от[ъ]врьгоше се па од се начинио п којим почиње следећа реч –  
покон <sup>1838</sup>Х: покои <sup>1839</sup>Х: вселеніа <sup>1840</sup>Х: мнр'скаго <sup>1841</sup>Д: поють



разбогатѣють<sup>1842</sup>. ѿт[ь]врьгоше<sup>1843</sup> нмѣнник<sup>1844</sup> н славоу<sup>1845</sup>, да неБ(є)с(ь)нама<sup>X</sup> скровница  
 прѣнмоутъ<sup>1846</sup>. безъ чьстн<sup>1848/1847</sup> заде<sup>1849</sup> 1850 на земли быше<sup>1850</sup>. да ѿт[ь] 1851 агг(є)ль<sup>1852</sup>  
 прославетъ<sup>1853</sup> се. нзыдоше ѿт[ь] полатѣ, н 1854 коуше<sup>1855</sup> на хльмѣхъ<sup>1854</sup> потькноуше<sup>1856</sup>, да въ  
 н(є)Б(є)с(ь)ныхъ полатахъ възлегоутъ. н 1857 съпроста<sup>1858</sup> рещи<sup>1859</sup> в'сако. н вѣднъ ѡбразѣ тѣло свое  
 ѡскрѣбше. н 1860 д(оу)шн<sup>1861</sup> пространство ѡбрѣтоше<sup>1862</sup>. кто бо тѣмъ водоу<sup>1863</sup> 1864 на роуцѣхъ  
 възаниа. кто ѡвоу(356)шоу<sup>1865</sup> пода<sup>1864</sup>. кто 1866 пост'ла. кто 1867 брашно 1868 разлч'нои<sup>1869</sup>  
 оустрон<sup>1870</sup>. никтоже<sup>1871</sup>. не нмѣше<sup>1872</sup> бо 1873 нн<sup>1874</sup> слоужещаго, 1875 нн слоужнмаго<sup>1875</sup>. алыт'нн<sup>1876</sup>.  
 жед'нн<sup>1877</sup>. нноцн<sup>1878</sup>. слыз'нн<sup>1879</sup>. понникн<sup>1880</sup>. дрех'лн<sup>1881</sup>. оумнленн<sup>1882</sup>, нсх'лн<sup>1883</sup>.  
 непом(н)ловани<sup>1884</sup>. неѡмѣненн<sup>1885</sup>. непотченн<sup>1886</sup>. непосѣщенн<sup>1887</sup>. ннщн<sup>1888</sup>. назн<sup>1889</sup>. сл(ь)н(ь)це  
 бо ю<sup>1890</sup> 1891 нагы<sup>1892</sup> ѡставляаше<sup>1893</sup> заходѣ<sup>1891</sup>. 1894 н нагы<sup>1895</sup> ѡбрѣташе<sup>1896</sup> въсходѣ<sup>1897/1894</sup>.  
 бѣше<sup>1898</sup> же нмѣ д(ь)ннн<sup>1899</sup> тако степенн<sup>1900</sup>. 1901 д(ь)н(ь)сь выше. а 1902 оутрѣ<sup>1903</sup>  
 вышыше<sup>1904/1901</sup>. д(ь)нѣ аче<sup>1905</sup> д(ь)нѣ. прнблнжахоу<sup>1906</sup> се къ г(оспод)оу<sup>1907</sup> своему. д(ь)нѣ  
 прѣбыв'ше хвалахоу<sup>1908</sup> б(ог)а. тако въ 1909 мнрѣ<sup>1910</sup> н 1911 не 1912 въ 1913 мльвѣ прѣшѣд[ь]ше юго.

<sup>X</sup>испред в, на почетку реда, можда је било написано погрешно слово (д?) па потом избрисано

<sup>1842</sup>П: ѡбогатѣют(ь) <sup>1843</sup>Х: ѿт[ь]врьгоше се <sup>1844</sup>Х, П: нмѣнниа <sup>1845</sup>Х: славы <sup>1846</sup>П, Д: прѣнмоут(ь); О: прѣнмать; Х:  
 въспрннмоутъ <sup>1847</sup>Х: бесчѣстнн <sup>1848</sup>О: чти <sup>1849</sup>Х нема <sup>1850</sup>О: быша на земли <sup>1851</sup>Х, О: съ <sup>1852</sup>Х, О: агг(є)лы <sup>1853</sup>О:  
 прославляют(ь) <sup>1854</sup>Х: на хльмѡхъ хыже <sup>1855</sup>П: хыже <sup>1856</sup>Х: пот'коше; П: въдрѣзнше <sup>1857</sup>П, Д немају <sup>1858</sup>П: просто; Х:  
 что <sup>1859</sup>Х: мног(о) г(ааго)лю <sup>1860</sup>Х, О, П, Д: да <sup>1861</sup>у Д прво писало д(оу)шоу па оу исправљено у н <sup>1862</sup>Х, О, П,  
 Д: ѡбрѣцоутъ (О: ѡбрацѣт(ь)) <sup>1863</sup>Х: водоу прннесе. кто поноудн тѣхъ пнтн <sup>1864</sup>Х нема <sup>1865</sup>О: ѡнѣцоу <sup>1866</sup>Х: кто ли  
 нмѣ <sup>1867</sup>Х: кто ли <sup>1868</sup>Х: брашна <sup>1869</sup>Х: разлч'на; О, П, Д: разлч'но <sup>1870</sup>Х: створн; Д: оу'чннн <sup>1871</sup>Х: никтоже ѿт[ь]  
 ннхъ <sup>1872</sup>П: нмѣхъ <sup>1873</sup>Х нема; П: же <sup>1874</sup>Х нема <sup>1875</sup>Х нема <sup>1876</sup>Н, О: алыт'нн; С, Д: алыт'нн; П: алыт'нн; Х: нь  
 алыт'нн <sup>1877</sup>Х: жеднн; Д: жеднѣ; С, О, П: жеднн (О: жаднн) <sup>1878</sup>Х нема; П, Д: оуѣдннннн (Д: оуѣдннннн) <sup>1879</sup>С, Д:  
 слыз'нн; П: слыз'нн; О: н слезнн <sup>1880</sup>П: понникн <sup>1881</sup>П: дрех'лн <sup>1882</sup>Д: оумнленн; С, Д: оумнленн <sup>1883</sup>С: нсх'лн; П:  
 нсх'лн; Х: н нсх'лн <sup>1884</sup>С, П, Д: непомнлованн <sup>1885</sup>С: неѡмѣненн; П, Д немају <sup>1886</sup>С: непотчненн; П неѡчненнн;  
 Д: непоценнн <sup>1887</sup>С: непосѣченн; П, Д: непосѣченн; О нема <sup>1888</sup>Д: ннщн; Х, С, О: ннщн <sup>1889</sup>С, П: назн; Д: назын  
<sup>1890</sup>Х, П, Д: нхъ; О нема <sup>1891</sup>Х: ѡставляаше на заходѣ нагы <sup>1892</sup>С: нагы; Д: нагы нагы (тако у рукопису) <sup>1893</sup>О:  
 ѡставляаше нхъ; П: ѡставляаше <sup>1894</sup>Х нема <sup>1895</sup>О: нагына (може се читати и нагы на) <sup>1896</sup>С: ѡбрѣташе; О: ѡбрѣше  
 (ѡбрѣт(ь)ше или ѡбрѣт(а)ше?) <sup>1897</sup>П: нсходѣ <sup>1898</sup>Х, П, Д: бѣхоу <sup>1899</sup>О: д(ь)нн <sup>1900</sup>Х: степенн; П, Д: степенн (Д:  
 степенн) <sup>1901</sup>П, Д немају <sup>1902</sup>Х, О немају <sup>1903</sup>Х, О: оутро <sup>1904</sup>Х: повыше; О: выше <sup>1905</sup>Н, О: аче; С: аче (тако у  
 рукопису) <sup>1906</sup>Н, С, О, П, Д: прнблнжахоу <sup>1907</sup>С, Д: б(ог)оу <sup>1908</sup>П: хвалахъ; С: хлаахъ (тако у рукопису); О:  
 хвалоу; Х: б(а)годахъ <sup>1909</sup>Н: въ съ; Х, О, П, Д: не въ <sup>1910</sup>П, Д: мнрском(ь) метежн <sup>1911</sup>Х нема <sup>1912</sup>Х: нн; О, П, Д  
 немају <sup>1913</sup>О, Д немају

оутроу<sup>1914</sup> же пакы оскѣтшоу<sup>1915</sup>. роуки<sup>1916</sup> къ вышнелюу въздѣваахоу<sup>1917</sup>. іако не<sup>1918</sup> къ  
 метежъ<sup>1919/1918</sup> мнрскѣ<sup>1920</sup> оскѣти нхъ сл(ь)н(ь)це. нѣ на горахъ єдинны. печаль<sup>1921</sup> нмь<sup>1922</sup>  
 от[ь]<sup>1923</sup> сотоны<sup>1924</sup> прншѣд[ь]ши<sup>1926/1924</sup> нскоушеннелъ<sup>1927</sup>. не нмѣхоу<sup>1928</sup> чл(о)в(ѣ)ка  
 оутѣшающа<sup>1929</sup> нх(ь). не бѣше<sup>1930</sup> кто печалн<sup>1931</sup> 1932 нмь от[ь]ложе<sup>1933/1932</sup>. нан<sup>1934</sup> къ комоу  
 прншѣд[ь]ше<sup>1935</sup>, скръбь<sup>1936</sup> прѣмѣннѣти. разкѣ къ<sup>1937</sup> єдиномоу б(о)гоу, къ нмѣлоу же прнбѣгоше<sup>1938</sup>.  
 н въсь жнкоть скон прѣд[ь] нмь положише. 1939 что бо<sup>1939</sup> днвнѣ<sup>1940</sup> такобаго<sup>1941</sup> жнтнѣ<sup>1942</sup>.  
 агг(е)лоу<sup>1943</sup> тюднмо<sup>1944</sup> таково<sup>1945</sup> прѣбывае<sup>1946</sup> XI/1946. н<sup>1947</sup> єс(ть)ство плът(ь)ско<sup>1948</sup> прѣходе<sup>1949</sup>.  
 кто (3ба) бѣ<sup>1950</sup> 1951 нхъ<sup>1952</sup> въ болести<sup>1953/1951</sup> посѣте<sup>1954</sup>. нан нзсыхающн<sup>1955</sup> оутробѣ, воды<sup>1956</sup> къ  
 оустомъ прннесы<sup>1957</sup>. кто тѣмъ нздыхающнмъ<sup>1958</sup> ѿти стнсноу<sup>1959</sup>. 1960 кто погребѣноу<sup>1961</sup> 1962 пѣснь  
 над' нмн от[ь]пѣ<sup>1963/1962</sup>. кто омы<sup>1964/1960</sup>. кто<sup>1965</sup> погребѣ<sup>1966</sup>. кто<sup>1967</sup> възроупн<sup>1968</sup> съ слъзамн.  
 г(лаго)лѣ<sup>1969</sup> поконть<sup>1970</sup> тн<sup>1971</sup> г(оспод)ь<sup>1972</sup> д(оу)шоу<sup>1973</sup>. нѣсть ннкогоже<sup>1974</sup>. г(оспод)ь же<sup>1975</sup>  
 єдиннь. тѣ<sup>1976</sup> тѣмъ быс(ть) оутѣха<sup>1977</sup> н от[ь]рада. прнбѣжнше<sup>1978</sup> н слоуга, н съхраннтель<sup>1979</sup>.  
 прнблжнше бо<sup>1980</sup> се къ нмѣлоу

XI тако у рукопису

1914 О, Д: оутро 1915 П, Д: оскѣтше; О: оскѣтше 1916 Х: роуцѣ пакы 1917 О, Д: въздѣвахоу 1918 Х нема 1919 П:  
 метежнх(ь); Д: метежх(ь) 1920 С: мнрскн; О: мнрскын; П, Д: мнрскых(ь); Х: въ мнрѣ 1921 Х: печалню; О, П: печалн  
 1922 Х нема 1923 Х нема 1924 Х: прѣходеше сатаннн 1925 С: сотонѣ; О, П: сатаны; Д: сатанѣ 1926 С: прншѣд[ь]ше 1927 Х:  
 нскоушенин 1928 О: нмѣхоу 1929 Х, С, П, Д: оутѣшающаго 1930 О: баше 1931 Х, С, П: печаль 1932 П, Д: от[ь]ложе нм(ь)  
 1933 О: от[ь]ложе; Х: от[ь]ложити 1934 О: н; Х: нн нмѣхоу 1935 О, П, Д: прншед[ь] (Д: прншѣд[ь]); Х: прннѣти 1936 Х: н  
 скръбь свою 1937 О: н къ 1938 Х, П: н прнбѣгоше 1939 Х, О, П, Д: ѿ 1940 О, Д: днвнѣ (Д: днвнѣѣ); П: тудо  
 тюд[ь]нѣѣ; Х: днвнѣѣ тудо 1941 С: такобааго; Х, О: таковоѣ; П, Д: таково 1942 Х, О, П, Д: жнтѣ 1943 П, Д: ѿ  
 агг(е)лоу(ь) 1944 Х: тюднмоѣ 1945 Х, О, П, Д немају 1946 Н, Х, С, О, П, Д: прѣбываннѣ 1947 Х нема 1948 Х, С, О, П,  
 Д: плътское (С, П, Д: плът[ь]ское; О: плот(ь)ское) 1949 Х: прѣбывае тако 1950 Х: бо 1951 С: въ болести нх(ь) 1952 Х, О,  
 П, Д: тѣхъ 1953 Х, П, Д: болѣзнь 1954 О: посѣтан; Х: посѣти; П, Д: посѣщае 1955 О: нсыхающн; П, Д: нснхающн; Х:  
 нсыхшн 1956 Х, П, Д: водоу 1957 С, П: прннесѣ; Х: прннесе; Д: прннести 1958 Д: нздыхающнмъ; П: нздыхающем(ь); С, О:  
 нздыхающнмъ; Х нема 1959 Х: стнснѣ на нсходѣ д(оу)шн 1960 Х: кто лн тѣхъ омы, нан пѣсн[ь]н ѿпѣ 1961 С:  
 погребенню; О: погребалноу 1962 П: над[ь] нмн от[ь]пѣ пѣснь; Д: над нмн пѣсн(ь) от[ь]пѣ 1963 О: от[ь]пѣваа  
 1964 С: омы; Д: омын; О: омываа 1965 Х: нан кто нхъ; С: н, кто 1966 О: погребеть 1967 Х: кто лн 1968 О: възъпѣет(ь)  
 1969 Х, О, П, Д немају 1970 Х, О: покон 1971 Х, О немају 1972 Х: г(оспод)н 1973 Х, О: д(оу)ше (О: д(оу)ша) рабъ  
 своих(ь) 1974 П, Д: нктож(е) 1975 О, П, Д немају 1976 Х, О, П, Д немају 1977 П: н ытѣха 1978 Х, О, П, Д: н  
 прнбѣжнше 1979 Д: храннтель 1980 Х нема

НЕВЪЗВРАТНО<sup>1981</sup>. Н ОНЪ ПРИСТОУПИ<sup>1982</sup> КЪ<sup>1983</sup> НИМЪ<sup>1984</sup>. ВЪЗЛЮБИШЕ БО<sup>1985</sup> Н<sup>1986</sup> Н ВЪДАСТЬ<sup>1987</sup> СЕ НИДЪ.  
 ВЪЗЫСКАШЕ ЕГО, Н ВЪСЕЛН СЕ ВЪ НІЕ<sup>1988</sup> Н ПРИЕТЬ ІА<sup>1989</sup> ІАКО ДОС(ТО)ННЫ<sup>1990</sup> СЕБѢ. ѿ<sup>1991</sup> ГОРЕ<sup>1992</sup> МНѢ  
 ЕДИННОМУ<sup>1992</sup> ОУМЪ НСТОУПАЕТЪ<sup>1993</sup> МН<sup>1993</sup>. ПОМНОУВЪ<sup>1994</sup> ЖЕ<sup>1995</sup> ЛЮБОВЬ ЮЖЕ<sup>1996</sup> НИДѢХОУ<sup>1997</sup> КЪ  
 Б(ОГ)ОУ<sup>1998</sup> ПР[Ѣ]ПОД[О]Б[Ь]НИН<sup>1999</sup> ТН<sup>2000</sup>, ІАКО ТАКО ПОЖИШЕ ЛЮБВЕ<sup>2001</sup> ЕГО РАДН<sup>2002</sup>. Н В'СА ТѢ<sup>2003</sup>  
 ПРѢТ'РПѢШЕ<sup>2004/XI</sup>, ДА ОУГОДНИЦИ Х(РН)С(ТО)ВН<sup>2005</sup> ПРОЗОВОУТЪ<sup>2006</sup> СЕ. МЫ ЖЕ АЩЕ ЕДИННЪ<sup>2007</sup> ЧАСЪ  
 ПОБОЛИМЪ ГЛАВОЮ<sup>2008</sup>. НАН ПРИЦЬ<sup>2009</sup> ЕДИННЪ<sup>2010</sup> НА ТѢЛѢ НАШЕМЪ<sup>2011</sup>, СКРЪБНИМЪ<sup>2012</sup> СТЕНИМЪ<sup>2013</sup>  
 ТОУЖИМЪ<sup>2014</sup>. Н ВСѢМЪ ЗНАЕМЫМЪ НАШИМЪ ВЪЗВѢЩАНИМЪ<sup>2015</sup>. АЩЕ ЛИ РАЗБОЛИМЪ СЕ. ТѢ<sup>2016</sup> НЕ ІАКО  
 МНИСИ<sup>2017</sup>, НЪ ІАКО МИРЬСЦІН<sup>2018</sup>. ВОСОУДЕТЪ<sup>2019</sup> БО НЫ ДРОУЗН НАШН<sup>2020</sup> СВѢТЫ<sup>2021</sup> ТВОРЕЩЕ<sup>2020</sup>.  
 КОТОРОЕ<sup>2022</sup> ОУБО<sup>2023</sup> БЫЛИЕ<sup>2024</sup> КЛЮЧНТЪ<sup>2025</sup> СЕ НА ЖСТРАВЛЕННІЕ<sup>2024</sup> НАШЕ<sup>2026</sup>. ТОГДА ЖЕ<sup>2027</sup> Н  
 ЖЕ(ЗББ)НЬСКИЕ РОУКЫ<sup>2028</sup> ТѢЛО<sup>2029</sup> НАШЕ<sup>2028</sup> ВОСЕЗДАЮТЬ<sup>2030</sup> Н<sup>2031</sup> МАСТ'МН<sup>2030</sup> МАЖОУТЬ<sup>2031</sup>.  
 СТЕНАНИЕ<sup>2032</sup> ГЛѢБКО<sup>2034</sup> ТВОРЕТЬ<sup>2035/2032</sup> ЗРЕЩЕ<sup>2036</sup>. ОУТ[Ь]ХОДЕТЬ<sup>2037</sup> ВЪЗДЫХАЮЩЕ. Н МЫ ПО<sup>2038</sup>  
 НИХЪ ЗРЕЩЕ СЪЖАЛАЕМЪ<sup>2039</sup> СН<sup>2040</sup> Н<sup>2041</sup> ДО СЛЪЗЪ. ДА НИ ВЪ НАЧЕТЦѢ<sup>2042</sup> ОУТ[Ь]МѢТАНИА<sup>2044</sup>  
 НАШЕГО<sup>2043</sup>, НИ ВЪ ЮНОСТИ<sup>2045</sup>, НИ ВЪ СТАРОСТИ, НИ ВЪ

<sup>XI</sup> изнад р је знак налик на пајерак, па га тако и бележимо после т

<sup>1981</sup>С, О, П, Д: НЕВЪЗВРАТНО <sup>1982</sup>Х: приблѣжн се <sup>1983</sup>Х нема <sup>1984</sup>Х: нидъ; О, П, Д: нид(ъ) неѡт[ъ]ствѣно <sup>1985</sup>Х, О,  
 П, Д немају <sup>1986</sup>Х, П, Д: его <sup>1987</sup>Х: дас(тъ) <sup>1988</sup>О: нидх[ъ] <sup>1989</sup>С: е; Х, П, Д: нхъ <sup>1990</sup>Д: дос(то)ннй <sup>1991</sup>Х: оѣвы; Д:  
 оѣва; О: охъ; П: ѿ днѣство <sup>1992</sup>П, Д немају <sup>1993</sup>Х: въ нстоупаени оума ес'мъ <sup>1994</sup>Х: помѣноувише тѣхъ; О:  
 поманоувишоу тѣх[ъ] <sup>1995</sup>Х, О, П, Д немају <sup>1996</sup>Х: юеже <sup>1997</sup>Х, П, Д: нидѣхоу; О: нидѣхоу <sup>1998</sup>П, Д: г(оспод)ѣ <sup>1999</sup>С:  
 прѣпод[о]б[ь]ни; Д: пр[Ѣ]ПОД[О]Б[Ь]НИН <sup>2000</sup>Х нема; О: тн <sup>2001</sup>О: любови <sup>2002</sup>Х, П: радн его <sup>2003</sup>П, Д немају <sup>2004</sup>Х, С,  
 П, Д: прѣт'рпѣше; О: претерпѣша <sup>2005</sup>Х: х(РН)С(Т)ОУ <sup>2006</sup>Н, С: прозогоутъ; П: нарежѣт <sup>2007</sup>О, П: н единъ <sup>2008</sup>Х, О, П,  
 Д: главою поболнмъ <sup>2009</sup>О: прощъ; Х: строупъ <sup>2010</sup>Х нема <sup>2011</sup>Х: нашемъ вид[н]мъ то; О: нашем(ъ) оувиднмъ; П, Д:  
 нашем(ъ) оузнмъ <sup>2012</sup>Х, О, П, Д немају <sup>2013</sup>П: стенимъ; О: стонем[ъ]; Х: вьстенимъ <sup>2014</sup>С: тоужимъ; Д: тоужимъ;  
 Х: н тоужимъ <sup>2015</sup>Х, С, О, П, Д: възвѣщамъ <sup>2016</sup>Х нема <sup>2017</sup>О, П: нноци; Д: оут[ь]метници; Х: оут[ь]рекшен се  
 мнра <sup>2018</sup>Д: мнр'сцй; О: мнр'стн; П: мнр'стн; Х: мнране <sup>2019</sup>С, О, П: оубьседоутъ; Д: оубьсѣдоуютъ <sup>2020</sup>Х: нхъже  
 въпрашаемъ <sup>2021</sup>Д: свѣтъ <sup>2022</sup>П: коѣ <sup>2023</sup>Х нема <sup>2024</sup>Х: на нсѣление ключнт се <sup>2025</sup>П, Д: слѣнт <sup>2026</sup>Х: намъ <sup>2027</sup>Х  
 нема <sup>2028</sup>С: наше тѣло <sup>2029</sup>Н нема <sup>2030</sup>О, П, Д немају <sup>2031</sup>Х: мажоутъ бынемъ <sup>2032</sup>Х нема <sup>2033</sup>С: стениание; О  
 нема; П: вьставъ; Д: вьстанъ <sup>2034</sup>О: гол'коу; П, Д: н глѣкѣ <sup>2035</sup>О: твораше <sup>2036</sup>Х, О, П, Д немају <sup>2037</sup>Х, О: н  
 оут[ь]ходеть (О: оут[ъ]ходѣт(ъ)); П: оут[ь]ходѣ же; Д: оут[ь]ходѣтъ же <sup>2038</sup>П: на <sup>2039</sup>П: съжалѣем; Х: жалнмъ <sup>2040</sup>С: се;  
 Х: за нхъ <sup>2041</sup>Х, С немају <sup>2042</sup>Х: начѣлѣ <sup>2043</sup>О: нашего оут[ь]мѣтаніа (после м првобитно било є па нешто  
 тамнијим мастилом преправљено у ѣ) <sup>2044</sup>Х: оубѣта <sup>2045</sup>О: оуности

здравѣн<sup>2046</sup>, ни въ болѣзни. ни на нсходѣ тѣлесн<sup>2047</sup>, 2048 сего<sup>2049</sup> 2050 мнра<sup>2048</sup> ѡт[ь]мѣтаемъ се<sup>2050</sup>.  
 нѣ и еще любимъ н<sup>2051</sup>. н дръжмъ<sup>2052</sup> се<sup>2053</sup> неѡт[ь]поустно<sup>2054</sup>. донелѣже<sup>2055</sup> д(оу)ша наша въ  
 тѣлѣ<sup>2056</sup> нашель кес(ть). 2057 томоу<sup>2058</sup> слава<sup>2059</sup> 2060/2061 г(оспод)оу нашемоу і(исоу)с(ь)  
 х(рн)с(т)оу<sup>2061</sup> съ ѡ(ть)цель н<sup>2062</sup> съ с(вє)тымъ д(оу)хомъ<sup>2060</sup>. 2063 въ бесконѣтныя вѣкы<sup>2063</sup>  
 аминь. 2060/2057

<sup>2046</sup>С, Д: здравѣ; Х, П: здравн; О: съдравѣн <sup>2047</sup>Д: тѣлесе; П: ѡт[ь] тѣлесе; Х нема <sup>2048</sup>О: мнра сего <sup>2049</sup>Х, С П, Д  
 немају <sup>2050</sup>Х: ѡт[ь]мѣтаемъ се мнра <sup>2051</sup>Х, П, Д: него <sup>2052</sup>Х: съдръжмъ <sup>2053</sup>П, Д: се нег(о) <sup>2054</sup>Х, П, Д: неѡт[ь]стоупно  
<sup>2055</sup>Х, С: донелѣже; П, Д: донелѣж(е) н <sup>2056</sup>С: тѣлѣсн <sup>2057</sup>П, Д немају <sup>2058</sup>Х: б(ог)оу нашемоу; О: б(ог)оу же  
 нашемоу <sup>2059</sup>Х: слава ѡ всемъ; О: слава н деръжава <sup>2060</sup>Х нема <sup>2061</sup>О нема <sup>2062</sup>С: н с(ы)номъ н <sup>2063</sup>О: нынѣ н присно  
 н въ вѣкы вѣкомъ

„СЛОВО БРАТУ СТОЛПНИКУ“  
МИТРОПОЛИТА КИЈЕВСКОГ ИЛАРИОНА

Збирка рукописа манастира Савина, бр. 22

(49а) СЛОВО ИЛАРИОНА<sup>1</sup> МИТРОПОЛИТА КИЈЕВСКАГО. КЪ БРАТУ СТОЛПНИКУ ЕЖЕ РЧ(Е) СТОЛПНИКЪ КЪ ЕП(Н)СК(О)ПОУ. НАПИСАТИ [КМ]С<sup>2</sup> СЛОВ(О) Д(ОУ)ШЕПОЛЗНО. МНОГО М(О)ЛНВЬ<sup>3</sup> [К]ГО<sup>4</sup> БЛАЖ[ЕНН]<sup>5</sup> ЖЕ НАЧЕТЪ. КЪ НЕМОУ ПИСАТИ ПО СВОЕМОУ СЪМОТРѢННЮ:

Къ братѣ моемоу и рабоу х(р)с(то)воу. азъ оубоги и менѣ иларіонъ. малоумнѣи и неключимѣи. нѣ въ коемъ же блазѣ дѣлѣ вѣмъ оубо тако посла ми слово тако г(лаго)лю. тако бѣсѣи моутѣ<sup>6</sup> ме мисльми отан, и тавѣ много. вѣщамѣ ѿтѣдѣ<sup>7</sup> мѣста своего. любе (49б) рад[н] б(о)жѣ. напиши ми слов(о) оутѣшное. азъ же прочтѣ оудивнѣи се мыслню. како оубо братъ сѣ ѿ сѣмъ оутѣшенїа ѿт[ъ] мене вѣстрѣбовѣ. нѣи наказанїа, ѿт[ъ] самого ненаказана и ѿт[ъ] многого одежде сп(а)сенїе. пате же ѿт[ъ] грѣшника. оутвѣржденню словѣ. и сѣи помисливъ, нѣ хотѣхъ роукѣи свое. на писанїе сѣ прострѣтѣи, бою се еда самъ не творит[н] начноу. таже текѣ напсиоу. и по ѿт[ъ]чѣскомоу словѣ, кладѣнцоу боуд[оу] под[о]бьнѣ, нѣи ѿмиваю, сѣбѣ же всакнѣ нечистотѣи не моги нстрѣбѣтѣи. и прїимоу ѿсоужденнїе. съ възлагающїи. на плещѣ чл(овѣ)комъ брѣмена тежкѣи. и не оудовѣ носима. сѣи же, нѣи прѣстоу того не хотѣтъ двїгноутѣи. и боуд[оу] тако дръгъ мѣдѣнѣ, тыщеславнїемъ брѣцаю. пате же оужасаю се, еда разгнѣвѣю б(о)г(а). оучител'скѣи сѣи въскхѣщаю<sup>8</sup>. юностню и ещѣ играю, пакн ми протнкоу таковомоу помислоу, нѣи помислившоу. еда что зло ѿбрѣцоу, не сътворивъ хо(50а)тѣнїа братнѣи. помѣноухъ бо рѣченню. аще брашна рад[н] скрѣбѣтъ

<sup>1</sup> прво и написано

<sup>2</sup> км се не види

<sup>3</sup> въ веома бледо

<sup>4</sup> є се не види

<sup>5</sup> аж бледо, не види се

<sup>6</sup> тако у рукопису

<sup>7</sup> тако у рукопису

<sup>8</sup> тако у рукопису

братъ твон. оуже не по любвѣ ходиши. лишнь брата соущаго въ скръбѣ. и пакѣ поменѣхъ  
 цр(ь)ковнаго слоужителя. емоу же ндоуши въ цр(ь)к(о)въ на слоуж'боу. и ѿт[ь] подроуга ѿ нѣкоємъ  
 ороудѣн въпрошенъ. и ѿт[ь]вѣща нѣс(ть) ми колѣ. бѣше же ѿбѣганъ въ врѣме с(ве)т(а)го  
 въз'ношенїа, прїиходити с(ве)томоу д(оу)хоу іавѣ. въ ѿбразѣ орла над[ь] с(ве)тыи дарѣ и въ тѣже  
 час(ь) длго нѣ быв'шоу присѣщенію донѣлиже въразуми се оны, повниѣи томы неѿт[ь]вѣщаннїа  
 рад[и] подроуг(оу) своемоу. егда покаа се сътвореннїа того, тогда снѣдѣ д(оу)хъ с(ве)ты сѣ же  
 помисливъ рекох(ь). еда како моего хотѣннїа б(ог)ъ не сътворитъ. іакоже азъ брат'нїа. нѣ да  
 ѿврьгоу<sup>9</sup> соумѣннїе. дръзновеннїе же прїіемъ. напншоу емоу по хотѣннїю его. іакоже въз'моу. кто  
 бо вѣсть, едѣ и по оного прошеннїю и вѣрѣ дас(ть) ми г(оспод)ъ напнсатѣ. м'нѣ саомоу польз'нои и  
 ономоу. пакѣ же грѣвостѣи своеи рад[и] и простотѣи словесъ вѣстегоу се (506) помисливъ, еда како  
 ѿбнѣшоу тѣ въ кнѣжнѣи силѣ, и въ моудрости с(ве)тыхъ възращ'шоу. писанїе мое не оугодно тѣ  
 іавит' се. пат(е) же юности моеи съ словесъ моих(ь) чѣтъ<sup>10</sup> снеллюще. нъ б(ог)ъ прїіемъ в'довниче  
 оное двѣ цетѣ. іако великѣ даръ вымѣннѣ. тѣже и тебѣ рабоу его сътворитъ. въ любовь приети сѣ.  
 хотѣннїе же твои г(оспод)оу поспѣшьствоующоу начнѣмъ. не ѿт[ь] себѣ, нѣ оубо. кои бо грѣшница  
 хнтрость, тькло грѣсѣи. нѣ б(о)жнїю помощію, и наказаннїемъ блажен'наго моего г(о)с(по)дина. нже  
 іакоже скон д(оу)ши, нцетѣ сп(а)сеннїа, тако мною печет' се да бнх(ь) добръ бѣлъ. и ѿт[ь] б(ог)а  
 дарован'нынх(ь) емоу кннгѣ нѣчто оубѣд[ѣ]хъ. нѣчтоже м'нѣ, не потантъ. тѣмъже аще что  
 оубѣд[ѣ]хъ. то б(о)жнїю помощію, и сего любовнїю. да дас(ть) емоу бл(а)гынъ мѣздовъздатель  
 г(оспод)ъ. за в'се доброе<sup>11</sup>. нже сътвори мнѣ, и творитъ ї еще хоцоу же тѣи писатѣ. не вниемъ  
 словесъ. нѣ скрънною бесѣдою. не бо възрastoхомъ въ а-ѳинѣхъ. ни филосѳи оутихом(ь) се (51а)  
 іаже ѿбнкла ис(ть) оумоудити словеса. нъ просто и іасно. іакоже и кннжннкоу разоумѣтѣи. и  
 простомоу. не польз'но бо, іако іаз'вѣи скрозѣ рнзоу лѣковатѣи. нїи польз'ни ретн. моудростнїю  
 покриватѣи. да боудѣт' же тѣи писанїе сѣ. память моленїа ѿ мнѣ къ вѣшнїемоу. еѣ<sup>12</sup> же ти прьвои  
 цѣлованїе ѿт[ь] мене. и дроуг(а) и брат[а]. съхранит' те б(ог)ъ въ крокѣ силы своеи, ѿт[ь] вѣхъ  
 сѣтѣи сотонннѣ. и да оутвѣрднѣт' те въ надежде жнз'ни вѣчннїе. и да наставнѣт' те на пѣть правостѣи.  
 къ вншнїемоу їер(оу)с(а)л(и)моу. нже текоущей по нїемоу, поставлїаетѣ<sup>13</sup> прѣд[ь] лицемъ б(о)жнїемъ:

<sup>9</sup> тако у рукопису

<sup>10</sup> тако у рукопису

<sup>11</sup> тако у рукопису

<sup>12</sup> тако у рукопису

<sup>13</sup> тако у рукопису

натело нѣм словесъ .к.<sup>14</sup>

Ѧ. Донелѣже оубо ѿ братнѣ въ плѣти сѣн ѣслю. не прѣстанѣмъ ѿт[ъ] подвигѣ д(ь)нь д(ь)не. подвижанм' се о своемъ сп(а)сѣнїи. и не ѿт[ъ]лагаемъ на вѣременѣ. іако прѣд[ъ] смѣртнѣ вѣст'никъ не нѣтъ:

Б. Дрѣхль боудн и весель. печальн и радост(ь)нь. дрѣхль оубо и печальнь. смѣреннаго ж[н]тїа. и радости земльнѣн. нѣ принапе. весел' же и радостнь. (51б) протївѣ ѿскръбленїю бѣсовскомоу. и рад[о]уе се д(оу)шею ѿ г(оспод)н:

Г. Приходѣще напасти съ радостнѣ и бл(а)годаренїемъ поднмае. и на хотѣщаа бѣти по в'се час(ы) г[о]товае се:

Д. Прилѣпн се г(осподе)вн любовнѣю и вѣрою. и да не ѿт[ъ]вѣдоут' те ѿт[ъ] него, вса краснаа мнрѣ сѣго:

Е. Смѣжн ѿчи скон ѿт[ъ] виднмх(ь), призри же въноутрьнмаа ѿчїа на б[оу]доущаа:

Ж. Да възмрѣнт' тѣи в'се соущее соуїтїе. сѣдмаго вѣкѣ. да в'селнт' се въ те любїи ѿсмаго вѣкѣ:

З. Да прїидет' тѣи на оумь хоуждышаа и скоротанмаа ѿстави тѣи. възискати же добрѣншх(ь):

И. Поработи тѣло, свободн же д(оу)шоу. и да ти работае тѣннѣю нѣтаѣннѣмоу:

Не вѣдаван же льг(ь)кынх(ь) тѣлоу, плѣт[ъ] бо ѣс(ть), и въ льг'котѣ възбоуїае тѣ. и свѣрже тѣ свободнѣю ѣс(ть)ство д(оу)ше. и попере тѣ ю:

І. Вѣдан се всѣмъ скръбнѣмъ въ вѣмѣ сѣ. да въ ѿно вѣмѣ всакоє радости исплнїенъ боудешї:

Ѧ. Трьгъ ѣс(ть) жнт[н]е сѣ тѣм'же поврѣзи вѣременнаа, и прїмн вѣчнаа. ѿдаждь ѿт[ъ] себѣ маааа<sup>15</sup>. (52а) и възмн прѣм'ногаа:

Б. Боудѣи с(ы)нь въскр(ь)сеннѣю, и жнзнн вѣтннѣ. и іако тѣдо свѣтоу и д(ь)нн. ѿт[ъ]чѣства своего възншїи:

Г. Нѣ принапан тѣмъ нже іако гостѣ тѣ приїе. и въскорѣ ѿт[ъ]поустетѣ. и нїттоже ти на поутѣ дав'ше:

Д. ѿт[ъ] невѣтнїа въ мнрѣ сѣ прїде. не до зѣ съставїи тѣеннїа. нъ и ещѣ поутѣ гонїи. донѣланже въ врат[а] вьннѣшїи вѣчномоу градо:

Е. Прѣжде вѣчнаго покоя<sup>16</sup> троуда не почнван. и прѣжде вѣтннх(ь) бл(а)гъ, земльннх(ь) бл(а)гъ не нѣснцїан се:

Ж. Соушїнхъ на землн не въсхыщан. сѣт' бо над[ъ] нїнмѣи пропета ѣс(ть). и іако п'тнїа оувѣзнешїи:

З. Въскорѣ гнѣноушїнхъ скоро ѿт[ъ]врѣзн се. да не съ погнѣѣланю нх(ь), скоро погнѣнѣш(н):

<sup>14</sup> заглавлѣ писано киноваром, блѣдо не види се тїтла изнад к

<sup>15</sup> тако у рукопису

<sup>16</sup> натписано изнад троуда

нї. Обьоуродѣн ѿт[ь] моудростен мнр'скыхъ(ь), и мѣдрѹи х(рст)оу. нно бо ис(ть) моудрость єго, нно же мнра распѣн'ша г(оспод)а славѣ:

ѿї. Простирай рѣцѣ къ г(оспод)оу горѣ. и не ѿбоу'тан єю въ земьныхъ(ь) бл(а)готахъ прнсеганкомъ бѣтї:

їс. Д(ь)нышнїа дръжї. а оутрѣшнїа б(ого)ви ѿт[ь]даждь аще бо тѣ р(е)чєть боудї свѣтъ. б[оу]д[є]тъ свѣт[ь] д(ь)нѣ. наведи же д(ь)нѣ и прѣбыванїе (526) дати. вѣрни же сїмъ разоумѣеть:

о чрьныхъ<sup>17</sup> мнслєщїихъ(ь) на дво....їа. сєго мѣловрѣмєннаго и соуїєт.... ѿ(ть)чє бл(а)госл(о)ви<sup>18</sup>

Бѣси нже мнра<sup>19</sup> сєго ѿт[ь]врьгшє сє. и нже ѿбразь ннот'скыи прїїєм'шє. нже кр(ь)сть х(рн)с(то)въ на рѣю възъм'шє. нже ап(о)с(то)ломъ нарекшє с(є) намѣстнїци. да възлюбѣмъ нравъ. нхъ же ѿбразь носимъ. да послѣдоуємъ стопамъ, нхъ же оучєннїи нарекохомъ сє. да възненавнд[н]мъ земьнаа в'са. ꙗкоже и ѿ(ть)ци н(а)шн прнд[ѣ]тє въпрашамъ самовнд'ца и слоугоу словєси б(о)жїа. любнмааго оучєннка х(рн)с(то)ва. възлѣг'шаго на прєсї б(о)жїє. и трѣпавшаго моудрость ѿт[ь] ннхъ(ь). прндѣтє моутєиєн сє въ земьныхъ(ь). прїндєтє на двоє мнслєиєн. мнр'скыхъ(ь) не ѿт[ь]врьгоуцєн сє. и вѣчною жнзнѣ оусконв'шє. пр[н]д[ѣ]тє въпрашамъ їѡан(на) двѣствннкѣ<sup>20</sup>. и повѣст' нн пользнаа. г(лаго)лы намъ їѡаннє, б(о)гословѣ, г(лаго)ли. что сѣтворимъ да сп(а)сємъ сє. кїїмъ хнтростымъ, моукї нзбѣгнѣмъ, и жнзнѣ ѿбрѣ(53а)щємъ. хотѣли бнхомъ ц(а)р(ь)ствѣ н(є)б(є)с(ь)нааго. нѣ не истинною хоцємъ, нѣвнд[н]<sup>21</sup> бо ис(ть) н(ы)нѣ. на любов' же мнра сєго оукланїємъ сє любнмъ злато, берємъ нмєннїа. любнмъ храмн свѣтлї. любнмъ славоу, чѣстѣ, красотоу. внд[н]ма бо соут[ь] и всѣмъ прѣд[ь] ѡчнма. повѣждь нї истинноу, и раз'соудн проу нашоу. сѣмнри нї да всн єдино мнслнмъ. соуиєн бо въ насъ(ь) богати чрьн'ци, безъмѣннїє оукарають. и безъмѣннїи богатиє ѡсоуждають. ѿт[ь]вѣщан<sup>22</sup> намъ красото ап(о)с(то)льскаа ѡ їѡаннє. азъ ꙗкож[є] вндѣхъ и слышѣхъ(ь) ѿт[ь] самого словєсє б(о)жїа. тѣ проповѣдаю. нї ꙗкоже васъ(ь) ѡбннѣ сє. и истинно и велєгл(а)с(ь)но г(лаго)лю. не любнтє мнра сєго, нї ꙗже соут[ь] въ мнрѣ. аще бо кто любнтъ мнрѣ сѣ, нѣс(ть) люб'вє ѿ(ть)чє въ нѣмъ. ꙗкоже єже въ мнрѣ сємъ. похотѣ плѣт[ь]наа, и

<sup>17</sup> писано јарким киноваром

<sup>18</sup> код ове речи не видимо титлу

<sup>19</sup> м натписано

<sup>20</sup> тако у рукопису

<sup>21</sup> тако у рукопису

<sup>22</sup> н натписано



похоть ѡт'наа. грѣднѣи жетѣнскаа<sup>23</sup>. ѡже нѣ соут[ъ] ѡт[ъ] о(тъ)ца. нѣ ѡт[ъ] мнрѣ сего. мнрѣ съ мнхѡднѣи н похоть ѡго. а творен волю б(о)жню, прѣбѣ(53б)ваѣтъ въ вѣкѣ. сѣ оубо ѡ нем'же мнѣ, въпрашастѣ ѡт[ъ] вѣщахъ. слышахомъ оубо ѡт[ъ] тебѣ реч(е)ннаа, н вѣмѣи ѡко истинна тѣи ис(тъ). н ѡбѣмъ ѡт[ъ] нас(ъ) оугоднѣи ѡблѣаѣтъ се ѡт[ъ] вѣтъ твон. понѣже ѡко по<sup>24</sup> ннх[ъ] г(лаго)лѣтъ. дроугѣм' же не оугоднѣи. нм' же ѡко прѣмннѡѣ житнѣи нх(ъ) г(лаго)лѣше. нѣ можемъ бо наоуген'ннхъ ѡставитѣи. н начетн не ѡбнѣноѣ житнѣи. теж'ко бо сѣи творимъ. еже навнѣше въ ѡбнѣнѣи келѣи свѣтлѣ. н многоѣи нмоуше пищоу н на в'се лежеше възвращающе веселити се. н пакѣи въ еднѣи 'ас(ъ), тѣи н не нмоуше нн'тесѡже сътворити се. прѣжде богатоу слоужив'шоу, н м'нож'ствомъ ѡблад[а]ющеу. пакѣи же оубогоу н нншоу, ѡт[ъ] всѣхъ възымаемоу бѣитѣи. таковых(ъ) радн теж'ка намъ словеса твоѣи. ѡблѣаѣтъ се. Не азъ ли исмъ ап(о)с(то)лъ г(лаго)лаваго пр[и]д[ѣ]те къ мнѣ троуждающеи се н ѡбрѣменѣи, н азъ покою вѣи възмѣте нго моѣ на сѣи. нго бо моѣ помладанно, н брѣмѣ моѣ льг'ко ис(тъ). азъ бо бл(аго)с(ло)веннаго б(о)га ап(о)с(то)ла възлюбленѣи. н призванъ тѣи въ ц(а)р(ъ)ство (54а) ѡго. знанѣи же моѣ таково, сп(а)съ реч(е) дроуги н братнѣи възлюблен'наѣи. оставте землѣи, да н(е)б(е)с(ъ)наѣи прѣимѣте. прѣбоудете въ ницѣте. въ ал'котѣи н жеждн въ вѣмѣи сѣи. н по малѣ прѣшѣд[ѣ]ше вѣчнаѣи жнлѣицѣи насититѣ сѣи. н възрадо[у]ете с(е). радостнѣи не ѡскрѣблѣаемоу. еда въ пагоубѣи н въ тѣи г(лаго)лю ваимъ мнр'скаѣи ѡт[ъ] вѣщѣи. нѣ за въспрѣтнѣи соущѣихъ вѣише мнрѣ. вѣм' же ѡко слабости радн н невъздръжаннѣи. златолюбнѣи же, н мнролюбнѣи. словеса сп(а)с(е)ннаѣи троуд'на ваимъ бнваѣтъ. еже нѣ по истинѣи събратнѣи мнѣннѣи<sup>25</sup>. н славноу бнтѣи, нѣ всѣмъ оудѡбно въ ч(о)вѣ(ѣ)цѣхъ бнваѣтъ. а еже растѡчѣити събран'наѣи, н раздаѣити мнѣннѣи, всѣмъ мошно ис(тъ). нн мала троудѣи прнч(е)ст(ъ)но. аще оубо хошете бѣити истинноу н(е)б(е)с(ъ)нн ч(о)вѣ(ѣ)цн. въ землѣи нх(ъ) сѣеи нн малаи въмѣнѣи. потанте се з'де, да тамо ѡбнѣте се. помлѣитѣи н(ы)нѣи, да тамо съ дрѣзновеннѣи къ ѡ(тъ)цоу възвнѣте н възг(аго)лѣте. н боу(54б)дете ѡко тѣи пр(н)с(ъ)нѣи б(о)гоу. н наслѣдннцн ц(а)рствѣи. сѣ оубо слышахомъ ѡ братнѣи, ап(о)с(то)лово оугеннѣи. не ѡбѣноуѣи се г(аго)ла намъ. ѡбѣи аще н павла<sup>26</sup>, всего мнра ап(о)с(то)ла въпрашамъ. такожде възбраннѣи нн ѡт[ъ] мнр'скѣи люб'ве г(аго)лѣ. аще оубо въскр(ъ)сноустѣи съ х(рн)с(т)омъ, тѣи вѣишнмъ ницѣте. ндѣже ис(тъ) х(рнсто)с(ъ) ѡдесноу ѡ(тъ)ца сѣи. вышнѣи моудрѣствѣи, а не землѣи. оумрѣте бо съ х(рн)с(т)омъ, н жнвѣи ваишъ скрѣвѣи ис(тъ) ѡ х(рн)с(т)ѣи. не под[о]бнѣи с(е) вѣкоу селѣи, нѣ прѣѡбразѡитѣи се. въ ѡбновѣннѣи оумѣи ваишего. сѣи же оубо под[о]бно, н ннн ап(о)с(то)лн г(аго)лаше. нх' же м'нож'ства рад[и]

<sup>23</sup> тако у рукопису

<sup>24</sup> натписано

<sup>25</sup> на крају прво било ѡ па преправљено у ѡ

<sup>26</sup> тако у рукопису

словес(ь) не встезаемь. всѣх(ь) бо єдина бл[а]г[о]дѣть с(вє)т(а)го д(оу)ха оскѣнила кс(ть). и вси єдино г(лаго)лють, ѿт[ь] єдиногo б(ог)а посланїи на сп(а)сенїе родоу чл(о)вѣчю. слоушаєи техъ, слоушаєт[ь] и послакшаго тѣхъ. тѣмъ же ѡ нноци вса сїи слышавше, да не стоужаемь сїи. нъ сътворимь по г(лаго)ланїю нх(ь), и по именн нх(ь) ннотъскоє житїиє приємь. да и ап(о)с(то)лы(55а)скаѣ<sup>27</sup> вѣсѣдѣ по нас(ь) боудѣть. наипаче на жестокаа. бѣстрѣнше и подвѣжнѣнше ни сътворитъ. ѿт[ь]дадимь ѿт[ь] себѣ тѣ, ꙗже ѿт[ь]ходешиемь<sup>28</sup> намь. не послѣдоуютъ нас(ь), възлюбимь єже работати єдиномоу б(ог)оу. а не соущїимь въ мнрѣ, дом(о)мь и събранїю, коупимь. слабѣ и чьсти ѿт[ь] всѣхъ. трапезамь разлїчимь, и всѣм(ь) ꙗже не бывають без(ь) нашего попеченїа. мало оубо послоужимь, о доволїи тькмо тѣлоу. всоу же работоу о д(оу)шии своєи да творимь. ѿт[ь]врьзѣмь тлѣннаѣ, ꙗже въ роуках(ь) н(а)шихъ гѣеноутъ, и ꙗко тоуждаѣмь ѿт[ь]хोдеши. своѣ възлюбимь, ꙗже нѣ свѣт[ь] въ мнрѣ сємь. нбо и вл[а]д[ь]ка нашъ нѣ ѿт[ь] сего мнра кс(ть). съ всакою ненавїстїю възненавїд[и] строєнїа мнрѣскаѣ, паче же и самого мнрѣ. оубаче бо и самъ не приємлетъ нас(ь), соущи бо пришльци въ мнрѣ сємь, и всего лишаємь. въ сономь вѣцѣ жителє ꙗветъ се, и всего бл(а)га насїцаютъ се. оубаче же хоцємь рещїи, несли аїи страннѣи, (55б) и пришльчїи. ннотъскїи оубразъ носѣще. и къ всѣмь мнрѣскимь не прилѣпнїи. оставихомь аїи женоу и чєда, родѣи и братїю. добро бїи оубо сѣ бїло. аще бѣхомь до конца съвршенна приѣтелств<sup>29</sup> нашего ꙗвилїи. аще бо ксмо пришльци, покажми се самѣмь<sup>30</sup> дѣлїи. рет(е)мъ же кацѣм<sup>31</sup> дѣлы, сами оубо къ себє да покєсѣдоуємь. аще кон ц(а)рь своєго град[а] граждани въ рать забѣжавшеє. въ вьскранїе градѣи, пошлєть написанїа по именїи нхъ. хотѣ по малєи вѣмєнїи прѣвести и посадити ꙗ въ велїцѣмь своємь градѣ. да нже аще по писанїю вѣсть, ꙗко аще не д(ь)ньс(ь), то ютро вьстати кєм и нтѣи<sup>32</sup> тамо, ндѣже нмє кєго написанно кс(ть). и начнєть садити виноградїи. сєла стронтїи, полати здати. сѣ ѿт[ь] всѣх(ь) вѣдомо кс(ть). ꙗко вєзоумьнъ в(ь)са пригот[о]ває, не себѣ нѣ оставшїмь. самъ троуд[оу] причєстнъ, а ннїи покою въ приг[о]тованїи кєго. всакого оукора и смѣхѣ, несли аи дос(то)нни. (56а) пач(е) же плат(а) и моукїи. ми же жит[и]иє нмоуще нѣ въ мнрѣ сємь, нъ въ вѣтнѣмь прѣбывающїи. въ вышнѣмь їер(оу)с(а)л(н)мѣ градѣ н(є)б(є)с(ь)нѣмь ндѣже нмєна кр(ь)стїишнхъ се написана соут[ь]. нх(ь) же и ѿт[ь]ход[ь] ѿт[ь]

<sup>27</sup> тако у рукопису

<sup>28</sup> не знамо да ли је после цї слово к или н, писар их слично пише

<sup>29</sup> последње слово вероватно скривено под репарационом траком

<sup>30</sup> на месту ѣ можда је прво било о

<sup>31</sup> на месту ѣ прво писало о

<sup>32</sup> тако у рукопису

соуд[оу] не невѣдомоу іс(ть). нх' же самъ г(оспод)ъ з'вѣѣтан. поуѣть н жнвотъ, н свѣтѣ. правнтель въ ц(а)р(ь)ство вѣчноу, нх(ь) же н ѡбразъ рнзнѣй страшнѣ. н непод[о]б'нѣ нѣкоу же землн ѡдеждамн. н рнзн трѣннстн носече, възвѣщающе сѣтованноу, н плачноу зде жнт[н]іе. н прнлнпаемъ землннх(ь) вешехъ. оумножаемъ сѣла такоже мнрсцѣй ѡтнщаемъ нѣвѣ. гоумна въз'носимъ. оукрашаемъ храмн. оуднвліаемъ домн. прнносимъ нлѣ своѣ по всѣм(ь) чл(овѣ)комъ тако днвно. а ѡ томъ такоже скоро отндемъ. не хоцемъ въ мнслн нашнх поменуѣтѣ. то чнмъ хоуждыше мнрскнх(ь), мнра не дръжнм' се. еже бо внд[н]мъ въ мнрскнх(ь) нѣчто же днвно что не поменемъ, тако того мѣ ѡт(ь)рст(е)нн ісмо, въ пострнзанѣй нашемъ, н всего (56б) мнрскааго. нъ всею снаю подвнгнуѣм' се да не<sup>33</sup> н въ нас(ь) тожде боудѣтъ. аще лн то лѣжѣ. да нспѣтаемъ се аще тако іс(ть). не нмамо лн сѣлъ, такоже н женѣй н дѣтн нмоушен. не словоуѣт лн, нѣвѣ трѣннце, езера, жнта, скотѣ. домоуѣ тврдо ѡгражденѣ, н храмн свѣтлѣ. аще бо не нмамо коуѣгъ съ нменнємъ. стоуѣн н тврдо храннмъ, такоже н домъ дръжечен. не красоуѣм' лн се блнстаннємъ златннмъ. н веселнм' се свѣтлоствннн рнзноу. велнчаемъ се прѣд[ь]стоіаннємъ рабѣ. н ѡ нменн печемъ се. не ѡвѣдн лн н прызд[ь]ннцѣй мнрскнх(ь) налѣй плннѣй бывають. нѣ н лн лн пакѣй въспащающе мнрскнх(ь) богатнѣ. на ѡвѣдѣхъ оу себе посаждаемъ. бол'ше хотѣще дръз'новеннѣ. къ домоу нх(ь) прнкетѣ. не на брацѣх лн нхъ мѣ прѣд[ь]седаемъ. не наша лн роука вѣше всѣхъ прѣз'вѣтеръ всходнтъ. чаше прѣкр(ь)щающе, не наше лн око все сѣдече прѣзыраѣтъ. не наш' лн грѣтанъ (57а) въ народѣ прнрѣннѣ<sup>34</sup> бречае м'ногы оускорѣ<sup>35</sup>. хрїстїанн бо заповѣдъ сп(а)соуѣ творече, въводѣт' нѣ въ домн своѣ. ѡво м(о)лнтвѣ радѣ, ѡво м(н)л(о)ствннѣ творече. мѣ же своѣго чннѣ не храннмъ. въ малѣ посѣднмъ поннк'ше. н пот[о]мъ възвед[е]мъ ѡѡчн, таче н грѣло н пнѣмъ, донѣлнже въ смѣхъ н дѣтемъ боудемъ. егоже м'нозѣй хранет' се мнрсцѣй н мрзость нмъ іс(ть). тоже на нас(ь) вндѣтѣй безгодное оупнканїе. таковоу дѣло троѣ вннѣ носнтъ. прѣвоу тѣлеснѣ недоуѣ. въторое ѡт[ь] чл(овѣ)кѣ оукорѣ н смѣхъ. третне д(оу)шн паденїе, н оумн нстоупанїе. то чнмъ лоуѣшн<sup>36</sup> ісмо мнрскнх(ь), нѣчнм' же. не хвалоу лѣ любїмъ<sup>37</sup>. оукорнзноу же не трѣпнмъ. не свѣтлоу лн рнзоу н драгоу краснм се. раздраннх(ь) же не можемъ въ храмѣ своѣмъ вндѣтѣй. нѣ прннѣсшаго лѣ прнѣмлемъ съ любовнн, пате тѣща прншѣд[ь]шаго. почто же двры келїн своѣхъ тврдымн зам'кѣй оутврѣждаемъ. (57б) пакѣ тако д(ь)ншншаго радѣ. лежешаго въ нѣн нлѣннн. н такоже епархоу коѣмоу оумр'шоу. мнози боларе

<sup>33</sup>изгледа да је првобитно писало в па преправљено у н

<sup>34</sup>тако у рукопису

<sup>35</sup>тако у рукопису

<sup>36</sup>на крају прво писало е па исправљено у н

<sup>37</sup>код претпослења два слова вршене су исправке

на мѣсто его мѣздетъ се. богатства рад[н] и славы и ч(ь)сты от[ь] всѣхъ. такожде и въ нас(ь) оубогахъ[ь], под[о]бнѣ мнрскою биваетъ[ь]. оумр'шомоу коемоу любо, нгоуменоу, нлй нкономоу. мнози встанутъ въ нас(ь) намѣстнѣхъ<sup>38</sup> хотеще прѣити. тающе се, а всѣмъ вѣдомо. ови мѣздами, не нмоушен же ласкан'мн. тако змнѣ адъ<sup>39</sup> хотеще нзлнати. что же ради вса сн, лавъ тако нмѣнна рад[н]. ѿле смѣха дос(то)нно ис(ть) наше житнѣ. нѣс(ть) нй единого же въ нас(ь), прѣпод[о]б[ь]ннхъ(ь) о(ть)ць ревнующа добрымъ дѣломъ. м(о)л(н)твѣ бдѣнню. постоу. ницете самохотнѣн. и прочнмъ такобнмъ. нѣ оумр'шоу нѣкоемоу богатоу трнорнзцоу. и д(оу)шоу свою погоубык'шоу того рад[н]. оставшен мѣн<sup>40</sup>, ревнующе пагоубѣ его. такожде оубѣзнемъ. онебмъ нхъже жит[н]ю<sup>41</sup> и дѣломъ тюд[е]са послѣ(58а)доваахоу. не хоцемъ жит[н]ю ревновати. и дѣломъ нх(ь) под[о]бнн се. нъ снмъ нхъ же жит[н]ю. и нмѣнню пагоубѣ послѣдовѣ. тѣмъ ревнующемъ злат[а] рад[н] и нмѣнна, еже нмѣше на мало д(ь)нн. и ѿтндоше<sup>42</sup> назй тако рожденн. да такоже въ нас(ь) старн, и нѣнстовн на нмѣннѣ. тако свѣрепн на женн. и до смрти нѣ останае се люб'ве нмѣнннѣ. тацнже и юнн трнорнз'цн по ннх(ь) соущен, нравнн от(ь)ч'ьскыи прннем'ше дръжнмъ. и тѣмъ велнчнемъ се. тако поутномоу хожденню послѣдоуще. нѣ ведеце окаяннн. такоже нѣ лѣпо зрѣти мрт'вца на конь вьсажен'на. тако и трнорнз'ца власть прннем'шѣ. нѣ оволоу свое ис(ть), нже въ гробъ вьселнн се. оволоу же нже бѣгатй всего ч(ь)ст(ь)наго въ мнрѣ семъ. аще ли оны на конн, съ же власть дръже. и обою кромѣ ис(ть)ствѣ. мнрскомоу под[о]баетъ мнрскаа стронтн. а мннхоу ннот'скн поутъ гоннтн. не прнкасающе се, нй (58б) десннх(ь) нн шоунхъ. красно по нстннѣ видѣти моужѣ въ мнрѣ от[ь]мѣтающа се нмѣннѣ, и бѣвающа трнорнз'ца. саны въ мнрѣ прннмлюща, и мнрскаа строещоу. и богатство бѣроуща. оны бо надежду жнз'нн вѣчннѣ. от[ь]мѣтаетъ се жнз'нн сѣе. и биваетъ[ь] тедо свѣтѣ и д(ь)нн. съ же нѣвѣрованннѣмъ от[ь] жнз'нн вѣчннѣ, от[ь]мѣтаетъ обннцаннѣ х(рнст)а рад[н]. и бѣваетъ[ь] дроуг(ь) свѣтоу семоу, врагъ же б(о)жнн. по г(лаго)лоу брат[а] г(осподь)ннѣ ѿковѣ. сего рад[н] смѣхъ бѣваемъ<sup>43</sup> поганнмъ. и х(рн)с(то)ва вѣра нас(ь) рад[н] хоулант се от[ь] ннхъ. г(лаго)лют бо како вн трн[о]рнз'цн<sup>44</sup>. повѣдоуетѣ жнзнь вѣчннѣ бытн и вьскр(ь)сеннѣ мрт'внхъ, егоже рад[н] пострнзаютъ се. н(ь)ннѣ же в[н]днмъ вн старѣхъ и юннх(ь). тако

<sup>38</sup>написано на белини

<sup>39</sup>такое у рукопису

<sup>40</sup>такое у рукопису

<sup>41</sup>на крају прво било е које преправљено у ю

<sup>42</sup>такое у рукопису

<sup>43</sup>испод м прво је, изгледа, писало т

<sup>44</sup>у реду стоји трнцн а изнад последња два слова истом руком је написано рнз

къждо вась власть ищеть. оу боляр' же млѣннѣ, ѡт[ь] оубогахъ(ь) же чьсть и покланѣннѣ. да како жнз'нь вѣчнѣю млѣннѣ. и сѣе жнз'ни славоу и ч(ь)сть. млѣннѣ нѣ маалн ѡт[ь] себѣ ѡт[ь] млѣшетѣ. намы млѣнт' се <sup>45</sup> такоже вѣн <sup>45</sup> дроугъ дроугоу, о жн(59а)з'ни вѣчнѣн лъжетѣ. на любви бо вашен свѣта сѣго знати кс(ть). тако не зѣло хочете оного жнт[н]ѣ. дадите намы млѣннѣ ваше и злато. вам' же вѣчнаѣ жнз'нь, сѣ же азъ сконча оушнѣа слншахъ, ѡт[ь] етерѣ погана. и днѣно мн быс(ть). такоже и поганѣ вѣдетъ. како дос(то)нтъ чрн'цоу быт[н] лишеноу в'сего въ мнрѣ селѣ. и ннокоу бѣти житнѣмъ и дѣломъ. тѣмъ же аще поганнѣмъ бываемъ съблз'нь, прндръжанѣ рад[н] свѣта сѣго. кол'мн пате хрїстнѣаномъ вѣдѣцїнѣмъ, и слншецїнѣмъ по в'се д(ь)ни въ цр(ь)к(ь)вахъ(ь). жнт[н]ѣа с(вѣ)тыхъ и прѣпод[о]б[ь]ныхъ(ь) ѡ(ть)цѣхъ. и вѣдѣцїнѣмъ нмъ нас(ь) не по под[о]бїю тѣхъ жнвоущѣ. нхъ же ѡбразъ носнмъ. то чнмъ стран'ни являемъ се свѣтоу сѣмоу. дѣломъ нашнмъ и н'равомъ, съ мнр'скынмн сътѣтающе нас(ь). сѣ бо и мыслн н(а)шѣ <sup>46</sup> и вѣсѣда, и свѣтї. такоже и в'сего мнра. не ѡ пол'зѣ нѣ ѡ потрѣбѣ. егда бо сѣ съвѣкоупїнѣмъ, тѣ нѣ ѡ горнѣмъ жнтї, нї ѡ пол'зѣ д(оу)шевнѣн съвѣ(59б)щаваемъ се. нѣ ѡ кнежн прндаѣнн, и набѣн'нї. о добротѣ мѣстнѣн, и ѡ прнхожден'нї хр(н)стнѣанѣ. и ѡ прнношеннхъ(ь) и о красотѣ цр(ь)к(о)внѣн. о покаѣнїн богатнхъ(ь) с(ы)новѣ. о любвї болярѣ. ѡ познанї ѡт[ь] богатнхъ. о богат'ствѣ монастнра. о м'ножьствѣ сѣлѣ. и ѡ намѣстн нгоумѣна <sup>47</sup>. и о прѣѣтн старѣшнн'ства. тѣ м'ного г(лаго)лю, ѡ в'сѣхъ соущїнхъ з'дѣ. нже мнслнмъ и свѣщаваемъ се, такоже и всн свѣен въ мнрѣ. а нн єднн' же ѡт[ь] нас(ь) мыслнтъ, нли свѣщаваѣтъ ѡ соущїнхъ внше мнра. нли ѡ оуправлѣнїн жнтнѣа. и аще бїхомъ тѣхъ нскалї на нїеже нарекохомъ се. о томъ бїхомъ съвѣтъ творнї. дроугъ(ь) дроуга вѣдѣв'ше слъзамн внхомъ <sup>48</sup> г(лаго)лаалї. како тѣ братѣ б(ог)ъ ведетъ, како ндешн. и ѡт[ь] вѣтъ бїхомъ таково рекалї. ѿ горѣ мнѣ тако прншьствнїе мое оудалн се. вселнхъ се въ пропастї тѣмннѣ. ты же како, спѣет лн се. єн, аще не бї г(оспод)ъ помогалъ мнѣ, въ ма(боа)лѣ вселнла се бї въ адъ д(оу)ша моя. и пакї, ннъ къ дроугомоу. како братѣ. тако падохъ <sup>49</sup> се, и нѣ нмалъ двызаннѣа въ м(о)лнтвѣ къ б(ог)оу. нѣ стоудомъ и срамомъ покрнваю сѣ. нѣ тї г(лаго)лы, сыгрѣшнхъ(ь) на н(є)бо прѣд[ь] б(ого)мъ. и оунї въ мнѣ д(оу)хъ мон. въ мнѣ смоутн се ср[ь]д[ь]це мое. тѣ же братѣ како. тако нспальн се злѣ д(оу)ша моя, и жнвотъ мон адоу прнблнжн се. прндѣннѣнъ быхъ(ь) нїсходѣщнмн въ ровъ. тї же како мнѣ оубо жеждетъ ср[ь]д[ь]це къ б(ог)оу подвигнути сѣ. и д(оу)хъ мон разгараѣтъ се въ мнѣ на люб'въ

<sup>45</sup> тако у рукопису, могуће да је у препису дошло до преосмишљавања: ако жнвѣн

<sup>46</sup> н са титлом натписано

<sup>47</sup> є натписано

<sup>48</sup> на крају, можда, прво писало н па преправљено у њ

<sup>49</sup> прво писало падохомъ па исправљено

юго. нѣ пльтъ[ь] немощна, и мнслъ раслабляющн. и нѣ вѣдъ что сътвори, нѣ помози<sup>50</sup> ми въ  
 м(о)лнтвѣ своен. и дроугѣ пакѣ, въ мнѣ слоути се ср[ь]д[ь]це мое нсхода радн. и страх(ь) смьрти  
 нападѣ на ме. бо аз'нѣ и трепѣтъ страшнаго соуднища прнде на ме. и покри ме тма недооуменниа. что  
 сътвори. нѣ възврьгоу печаль на г(оспод)а. и тѣ ми сътворитъ яко хоцетъ. всѣмъ бо чл(овѣ)комъ  
 хоцет сп(а)сти се. (60б) тако съвѣтъ творетъ. нже въ истиннхъ въ семь житїи пришьл'ци, и странни  
 соут[ь]. и нже аще тако скръбѣтъ з'дѣ, въ ономъ вѣцѣ не опечаает' се. нже бо се самн скръбниимъ и  
 печалниимъ прѣддаетъ. тамо никакоже нх[ь]<sup>51</sup> печаль срѣщетъ. нѣ вес(е)лие и радость. дарове вѣтнїи  
 и жит[н]е сѣ г(оспод)емъ б(ого)мъ. аще бо кждо нас(ь) падает' се нѣ по все д(ь)ни о пользнихъ(ь)  
 д(оу)ше<sup>52</sup> да мнслать. и г(лаго)люеть, а не о мнр'скихъ. то явѣ ис(ть), яко поможетъ млоу  
 г(оспод)ь, и оукрѣпитъ н. добро бо намъ, яко пришьлцемъ(ь) и стран'никомъ з'дѣ. скръбѣтїи о  
 от(ь)чествѣ своємъ. и дроугъ къ дроугу съвѣпрашатн се. о поутех[ь] лежещїихъ въ градоу нхъ. и о  
 присѣдещїихъ разбонницехъ. како възмоши безъ вѣда пронтїи. всн же пѣтнни не состоупаютъ на  
 нне стѣзе, с поутн ведоущаго нхъ, въ градъ въ н'же ндоутъ. аще ли состоупеть, з'ло оукарають свон  
 ходъ, коего оубо зкорѣ нѣслю дос(то)нни. от[ь]<sup>53</sup> томъ бесѣдоюще (61а) и на то оустоупающе. не на  
 нжеже нздохомъ, нї таможе гред[е]мъ. нѣ да оувѣмн. от[ь] чсого въ нас(ь) бывають. днмъ не явнт  
 се, аще не от[ь] огня. нї бѣсѣда мнр'скаа, аще не от[ь] люб'ве мнр'скыне. любымъ бо мнрѣ сѣго  
 рад[н] г(лаго)люемъ о немъ. егоже бо не имать храмнна, дв(ь)рѣ не нзноскѣтъ. и егож[е] ср[ь]д[ь]це  
 не имат[ь], оуста не г(лаго)лють и на бесѣдованїи нашему з'натн ис(ть) люб'въ сѣго жит[н]а, въ  
 оумѣ нашему. еже о нравѣхъ(ь) н[а]шнхъ(ь) истїе оувѣсть се. ндѣже бо кнезь соущїимъ под[ь] нимъ  
 дають, такоже дос(то)нтъ. тоу же и мїи съ мнр'скымн смѣшающе се. просимъ оу него потрѣбнѣго въ  
 жит[н]и семъ. и лише потрѣбѣ. чсого рад[н]. еда страждемъ по немъ. еда боримъ и до крѣве. еда млоу  
 данїи даемъ. еда кою потрѣбоу от[ь] нас(ь) имать. не имат' ли комоу даватїи, коемѣ страждоущїимъ  
 за нь. и всѣмъ соущїимъ под нимъ. тоу же и ми нх'же свободна ис(ть) х(рнсто)с(ь), беспечалниимъ(ь)  
 житнїемъ. прѣтнканїе мнрѣ бываемъ(ь). (61б) аще ли г(лаго)люемъ сп(а)сеннїа рад[н] своего дает' нї,  
 тѣ и болате юго. сїи всн добрѣ сп(а)сеннїа рад[н]. нѣ посмотримъ сѣ. еда не по сонѣхъ оумншленїю,  
 м(н)лостнню дают нї. нѣ по н(а)шелоу прошенїю. аще бѣхомъ хотѣли безъ осоужденнїа внтїи, не  
 внхомъ от[ь] ннхъ прїемали. нѣ пате къ б(ог)оу припад[а]ли, и оу тог(о) просили г(лаго)люще,

<sup>50</sup> по написано

<sup>51</sup> написано

<sup>52</sup> написано

<sup>53</sup> тако у рукопису

г(оспод)н тѣѣ вса вѣсѣ. тѣѣ вѣсѣн что трѣбоуєтъ<sup>54</sup> тѣло наше. ѡ крьмѣ н ѡ одеждѣ<sup>55</sup>. іакоже хоцешн тако сѣтворѣ. тѣкмо сп(а)сєніа д(оу)шн н прощеніа грѣхомъ ѡт[ъ] тебѣ прошоу. а ѡ потрѣбнх(ъ) тѣла моего. самъ сѣздавн мє вѣсѣн что трѣбоую. н тогда ацє бѣѣ что кто принѣслъ ѡт[ъ] потрѣбѣѣ нашеє. іако ѡт[ъ] б(ог)а сѣ бл(а)годарєнніємъ приєлн бнхом(ъ). нлѣѣ ѡт[ъ] кнеза, нлѣѣ ѡт[ъ] коєго властєлннн, нлн ѡт[ъ] проста людїннн<sup>56</sup>. н(а)шоу 8бо потрѣбоу моцно кє(тъ) чл(овѣ)кѣ сѣтворнтн. нє моцноцѣннн одежда, н проста крьмѣ довлѣєтъ намѣ. прстн бо одє(62а)ждє н пнцоу. моцно кє(тъ) кѣждо нас(ъ) ацє хоцєт[ъ], бєс прїнмлннн тоуждннх(ъ) стєжатѣѣ ѡт[ъ] роукоу своєю. ацє лн люєнмъ възнматн ѡт[ъ] ннѣхъ. н тѣмн потрѣбоу свою исплннатѣѣ, то ѡсоуднт нѣѣ вѣдовнца ѡна, н ѡгородннкѣ. ѡвѣѣ ѡт[ъ] рѣкоу своєю крьмєцн сєбѣ, н дѣтн своє. ѡв' жє копакє, н троуждає сє крьмє домѣ скон. мн жє єдннотѣлєснѣѣ, бєзъжєннѣѣ, бєзъдѣтнн, бєзъдомнѣѣ. вѣ лѣнстн своєн нє хоцємъ ѡт[ъ] роу(оу) своєю єдннѣго хлѣба стєжатн. н сѣго радн іако бєзъроуѣннцн ѡт[ъ] тоужднє слнлн наснщакѣмъ чрѣво своє. єда бо малѣ трѣдѣ чрѣннѣт'скаѣго жнт[н]а. нлѣѣ жє н вѣ поустнннѣѣ соуцїнмъ нє лѣпо кє(тъ) до кон'ца наплннатн єго. мѣѣ жє оубо н вѣ мнрѣ соуцємъ, нє хоцємъ самн послѣожнтн ємоу нѣѣ сѣ єдннѣ члс(ъ). нѣ ѣ<sup>57</sup> єцє ктомоу лакомєшє сє, оу мнр'скнх(ъ) възнматѣѣ. н ѡ грѣсѣхъ нх(ъ) м(о)лнтн сє. єда сєрафнмн єсмо, нлн хєроувїнмн<sup>58</sup>. самн грѣсїѣ<sup>59</sup> (62б) ѡплєтѣн'нѣѣ, ннн ѡт[ъ]рѣшаюцє. нлн самн чнстн, ннѣх(ъ) ѡмнѣаюцє. ѡт[ъ]рєч(є)но жє кє(тъ) с(вє)тымн кннгамѣѣ. н ѡт[ъ] всѣхъ чл(овѣ)кѣ пороугано н проклєто. єжє мѣздн възнмаюцѣѣ ѡт[ъ] чл(овѣ)кѣѣ, н кѣ властємъ ѡ ннх(ъ) г(лаго)латн. что жє рєч(є)тє ѡ чрѣнорнз'цн. жнтѣнска рад[н] ѡкоушаюцє сє оум(о)лнтн нєпрнстоупнаго. н н(є)б(є)с(ъ)ннмъ сллмъ страшнѣго. н(є)б(є)сн н зємлн твор'ца. Ѡ како нє внд[н]мн<sup>60</sup> что твѣрнмъ. нєвѣз'бран'но жє намѣ м(о)лнтн сє дроугѣ за дрѣгѣ. нѣѣ н зѣло повѣлѣннѣѣ, нѣѣ бєзъ мѣздн. нємѣздоємнн бо соут[ъ] даровѣ б(о)жїн. н нстїн'нн єго м(о)лнтвннцн, мѣзды ѡ м(о)лнтѣѣ нє трѣбоуютѣ. гнѣѣаєтъ бо г(оспод)а м(о)лнтвнннкѣ оумѣждєнѣ. н нє ѡ добрнх(ъ) дѣлѣхъ дрѣз'новєннн прнєм(ъ), кѣ б(ог)оу прнтнчєтѣ. нѣѣ цѣтоу нлн д'вѣ вѣ нєдра<sup>61</sup> своѣа прнємъ. н іако наємннкѣ за то кѣ б(ог)ѣ на м(о)лнткоу сѣ дрѣзостнє подвнзает сє. нѣѣ нїчтожє такоѣаго дѣла

<sup>54</sup> на месту другог т прво је било написано м

<sup>55</sup> на крају, изгледа, прво писало є па преправљено у н

<sup>56</sup> тако у рукопису

<sup>57</sup> натписано

<sup>58</sup> тако у рукопису

<sup>59</sup> тако у рукопису

<sup>60</sup> тако у рукопису

<sup>61</sup> на крају прво написано ѣ па исправљено у а

вѣст(ь)ст(ь)нѣе. н оумь нмоуѣнмь страшно. дльж'нѣ (63а) бо кс(ть) трьнорнз'цѣ, м(о)лнѣи се за  
 въсь мнрѣ. н кромѣ мнра соуѣиен. н нѣттоже ѡт[ъ] ннх(ь) прнѣмлюѣиен. ап(о)с(то)лъ бо павъ о  
 всакомъ съблзнь. всакого хр(н)стнѣаннн, разгараше се тоугою. н ꙗко ѡ своємъ съблзнь мольше.  
 такоже н намъ послѣдоватѣ ап(о)с(то)ломъ под[о]бает[ъ]. зкор' бо велнкъ зѣло, н дос(то)ннѣ  
 стндѣннн. помнслнѣше, еже комоуждо нас(ь), ꙗко чнстоу самомоу соуѣоу мнѣтн се. смѣтн рѣшн  
 дроуг(оу) своемоу. даждь оубо тѣ м'нѣ сѣ. н азъ оубо ѡ тебѣ къ б(ог)оу пом(о)лю сѣ. нѣ оубо да не  
 льстнм' се. пнѣно бо кс(ть), колю коѣцнх' се ꙗго сътворнтъ г(оспод)ъ, н м(о)лнѣоу нх(ь) вслнштѣ.  
 аще бѣхомъ боаан се ꙗго, н послоушаан словес(ь) ꙗго. не велѣоу ꙗмоу събратѣ соуѣнх(ь) на землн.  
 нѣ пате н(е)б(е)с(ь)наѣ нскатѣ. м(о)лнѣи же се кс(ть) повѣлено дроуг(оу)<sup>62</sup> за дрзга. н теготѣ  
 дроужне носнтѣ рекше, люб'ве рад[н] б(о)жнѣ. брате пом(о)лн се ѡ мнѣ. неглн послоушаѣт' те б(ог)ъ  
 н направнт<sup>63</sup> мѣ. (63б) азъ бо въ лѣностн ксмы. н сѣ такоже г(лаго)лѣтъ, н слабѣ жнт[н]е  
 прохождоу. н тѣ пом(о)лн се ѡ мнѣ. н тако польза ѡбѣмъ боудеть. по словесн г(оспод)ню. ам'нѣ<sup>64</sup>  
 г(лаго)лю вамъ. ꙗко аще ѡт[ъ] вас(ь) съвѣщаѣта на вс<sup>65</sup> землн о всакон вѣшн. еже аще проснта  
 боуд[оу]тъ ѡт[ъ] о(ть)ца моѣго н(е)б(е)с(ь)наго н аще х(рн)с(т)олюбѣцъ посѣтнтъ нас(ь), ѡт[ъ]  
 обнннн домоу своѣго потрѣбою тѣлесною. дос(то)нтъ протнвѣ<sup>66</sup> томоу, м(о)лнѣоу за такового  
 прострѣтѣ. н послоужнтн ꙗмоу, о потрѣбѣ д(оу)шевнѣн. нѣ пакѣ таковнх(ь), не скоро прнѣмлюкоу<sup>67</sup>  
 внтѣ. н лншеноу внтн даждьннѣ потрѣбѣ. нѣчесоже всхотѣватѣ. да не погоубнмъ сп(а)с(ь)наго  
 дѣла, безднмѣнствѣ. н роуцѣ нашѣ могоуѣн крѣмнтн нас(ь). на ѡсоужденнѣ намъ боуд[оу]тъ аще  
 кто ѡт[ъ] нас(ь) г(лаго)лѣтъ. въ мнрѣ не клѣтнло кс(ть) внтн, нлн блнзъ мнра, н ноужда нѣ  
 кс(ть) прнѣтн. еже аще дают' нн, хоудъ нзвѣтъ. х(рнсто)с(ь) бо не въ мнрѣ лн быс(ть), н  
 ап(о)с(то)лн ꙗго. еда нмѣхоу что, развѣ .ѣ. хлѣбъ (64а) н двою рнвоу. на прѣданнѣ х(рн)с(то)во,  
 двѣма ножема ѡбрѣстн се оу ннх(ь). н ноуждаше ꙗ немѣнствѣ н ннѣста. ꙗко въ дроугаѣ  
 врѣмена, класн стнрающе ꙗстѣ. что же оубо рѣч(е)мъ, лнше того нмоуѣи. послѣднѣ ап(о)с(то)лн  
 нмѣноующе се. нменемъ нхъ любѣмъ зватн се. жнт[н]ѣ же нх(ь) не подражаемъ. еже бо нзлнха  
 покрѣвеннѣ тѣлоу, н наснценнн оутробѣ вѣстрѣбоуемъ что. тѣ оуже не ноуждею нѣ нзволеннѣмъ. н

<sup>62</sup>у рукопису: дроуг

<sup>63</sup>пра натписано

<sup>64</sup>такѣ у рукопису

<sup>65</sup>такѣ у рукопису

<sup>66</sup>написано на бѣлннн са знаком за уметаѣе

<sup>67</sup>такѣ у рукопису



попраннѣ ѡбѣта. потто бо въвъзвѣаѣмъ<sup>68</sup> прѣвѣѣ трѣнорнз'це, ѡ(тъ)це. а не хоѣемъ ꙗко с(ы)нове нх(ь), ѡт[ь] ннх(ь) н'равѣн ѡбнчан краснѣи се. тѣмъ же елико, аще лише ѡнѣхъ мѣра придрѣжнѣи се. толнко ѡт[ь]рнцаѣмъ се нх(ь). нѣ соут[ь] тѣ<sup>69</sup> ѡ(тъ)цн нашѣ. нѣ ѿ братнѣ поревноуѣмъ ѡ(тъ)цемъ сконмъ. како въскорѣ любовнѣю б(о)жнѣю, въпернѣши си крѣлѣ<sup>70</sup> оумнѣн. възлѣтешѣ разоумно ѡт[ь] вѣд[н]мнх(ь) сѣнхъ. н въ вѣше мѣра соущаа прнннкоуше. н въкоушнше сладос(тъ) соущоу тѣло. безд[о]мнѣ, (64б) бездѣмѣннѣ, въ мѣрѣ сѣмъ пожнше. показавше с(е) жнт[н]ѣмъ сконмъ агг(е)ломъ н чл(овѣ)комъ, ꙗко свѣта ѡного бѣше с(ы)нове. н всакъ зрѣ нхъ прославѣн б(о)га. н бл(а)гоу поможѣ юго. вѣдѣ чл(овѣ)ка побѣднѣша ис(тъ)ство. н вѣше ис(тъ)ствѣ н'равн прнѣмша. агг(е)льскынмъ жнт[н]ѣмъ жнвоуща. страннаа соущѣ ѡт[ь] всего ꙗже въ мѣрѣ. беспѣалнѣ неоплнтеннѣ<sup>71</sup> жнтѣнскѣмн оущамн. бездомнѣ, непнцнѣ. непокоѣлюбнѣ, нагѣ, по словесн ютера старца. въпроснвшоу юго нѣкоѣмоу братоу. како ѡ(тъ)че сп(а)соу се. ѡнъ же съвѣк(ь) съ себѣ рнзоу свою. н прѣпоисавъ се въ трѣсла. роуцѣ же протегъ рет(е), хотѣн спастн се. тако да боудетъ нагѣ ѡт[ь] всего соущаго въ мѣрѣ. н распетѣ бранмн. власноѣ бо ѡстрнзѣннѣ. ꙗже въ ѡбѣщаннѣ нашѣмъ творнтъ се. не бес под[о]бнѣ прѣпод[о]бнѣмн оущн оуставленѣо ис(тъ). нѣ оущаннѣ ис(тъ), ѡт[ь]врѣженнѣ к'сего мѣрскаго. аще бо соущен ѡт[ь] на(65а)шего тѣла ѡт[ь]мѣтаѣмъ се люб'ве рад[н] х(р)с(то)вн. колмн ꙗже патѣ ѡт[ь] нас(ь). длѣжнн исмо ѡт[ь]врѣщн се. н ꙗкоже власноѣ стрнженнѣ, безъ болѣзнн ис(тъ). такожде н любѣщнмъ х(р)ст)а, неболѣзнно ис(тъ), соущнх[ь] въ мѣрѣ ѡт[ь]врѣщн ѡт[ь]<sup>72</sup> себѣ. съ нмъ же нзъ трѣва матернѣ не нзндоше. н ꙗкоже власом(ь) главннм(ь) въ мало врѣмѣ възрастнмъ, ѡбнчан ис(тъ) пакѣ пострнзатѣ. такожде н нстнннѣ ѡт[ь]стоупннцѣ мѣрѣ. аще въ малѣ наплнѣет се кѣлнѣ нх(ь), нѣкнх(ь) ꙗже въ мѣрѣ. въскорѣ пакѣ раздѣлнѣмъ нстрѣбѣають. н мнѣтъ се ꙗко ѣстрѣбѣ. понавѣають се ꙗко ор'лѣ. въсходѣтъ ѡт[ь] мѣрѣ, н възвышають се въ ѡблѣкѣ беспѣалнѣ. неоуловленнѣ боуд[оу]тъ такоѣн сребролюбннмн сѣтмн. прострѣтнмн по землѣ. землѣю бо н землѣнаѣ оставашѣ. н въшѣд[ь]ше на гороу разоумѣ б(о)жнѣ. н свѣтоѣ дозрѣннѣ лнца юго ѡскѣщеннѣ. ꙗкоже врѣховнн ап(о)с(то)лн. вѣноу г(лаго)лѣт[ь] (65б) добро ис(тъ) намъ здѣ бѣтн. н сѣтварають трѣн кровѣ, въ разоумѣ своѣмъ, н въ д(оу)шн. пощеннѣ оумѣсѣвоу. н ннноу бездѣмѣствоу. чнстотѣ ї(н)с(оу)с(о)вѣ б(о)га своѣго, ꙗмъ же ѡбѣща се ѡбѣтъ скон н цѣломоудрнѣ храннтѣ. постѣще се въ ннцѣтѣ вѣднѣн. н тѣло своѣ хранѣще безъ

<sup>68</sup> тако у рукопису

<sup>69</sup> прво написано того па последња два слова избрисана

<sup>70</sup> тако у рукопису

<sup>71</sup> писар слично пише н и ꙗ, не знамо шта је после л

<sup>72</sup> написано

воскрѣсѣннѣ. вѣсомъ страшнѣи чл(окѣ)комъ незазорнѣи. н всѣмоу мироу днѣи. оумрѣше бо от[ъ] мироу. н ожнше от[ъ] мрътвостѣи мироу. прѣжде оумрѣтѣи вѣсташе. н прѣжде вѣскр(ъ)сеніа мрътвх(ъ) вѣскр(ъ)сноуше таковыи оуродѣи мироу быше. н тѣмъ оуродство мироу іави се. н чюд[о] въ мироу рождаше с(е), не мироуцѣи призваше сѣ. м'ногѣ троудѣ таковыи прише. еже оставит[и] мироу наоученнѣ. н вѣспитаннѣи люб'вѣ. приетѣи же разлоученіе<sup>73</sup> колноу. н въ тѣлѣи своѣмъ стр(а)сть самохот'ноу вѣселитѣи. не троуднѣи же се въ трѣде сѣмъ, въ нсходѣи не нмоутѣи почитѣи. х(рн)с(т)олоуеи бо н доброразоум'ни. х(рн)с(т)а възлоу(бба)быше, мироу възнѣнѣвнѣше. іако любви мироуцѣи концѣи нстѣннѣ<sup>74</sup>. х(рн)с(то)вѣ же любви концѣи вѣчнааи жнзнь. н добрѣ оуво соуднѣше, вѣчнаго скоротѣи(х) възискатѣи. н таковыи аще оуво д(ъ)нышняго от[ъ]мѣщеть. н кс(тъ)ствнѣ<sup>75</sup> бранѣи. ср[ъ]д[ъ]цеи волю хотѣннѣ, нз'воленнѣ. сладос(тъ), снтость, покон. снь. раждеженнѣ, похотѣи. н вса іаже въ тѣлѣи. кол'и паче н вѣнѣшнааи от[ъ]врьгътъ. іаже въ нас(ъ) кс(тъ)ствомъ не роднше се. нъ ласканнѣмъ мироу прильпошѣ. красота, чѣсть, хвал(а), слав(а). власть. нмѣннѣ, велчаннѣ, събраннѣ. н вса іаже въ тѣлѣи. н безоумнѣ, нже прѣжде покоусѣи се кс(тъ)ствннѣи бранѣи побѣднѣи, н тѣмъ сѣделѣи. а н еше вѣнѣшннѣи іакоже кроу кс(тъ)ствѣи одрѣжнѣмъ, н тѣмъ пленюуемъ. іаже ннкоуежеи противленнѣ, на побѣжденнѣи нмоутѣи. борецоу же се на трѣжнѣи<sup>76</sup>. прѣжде рнзѣи от[ъ]врьгъше от[ъ] себе, н крѣпкоу прѣпоасавше с(е). н потоу на бореннѣи нзытѣи. тако н по(ббб)двнжннкоу х(рн)с(то)воу. прѣжде под[о]бають от[ъ]ложитѣи мироулюбнѣ, нмѣннѣ, славолубнѣ н вса іаже не въ кс(тъ)ствѣи. н пот[о]мъ на кс(тъ)ствннѣи похотѣи вѣсороужнѣи се. іаже соут[ъ]и лютость, покон, снь. самоволнѣ. н нна в'са іаже въ нас(ъ) соутѣи. н ннкто же прѣвх(ъ) не от[ъ]врьгъ, послѣдннѣи сѣдѣлѣють. прѣжде бо свѣзаннѣи роукоу своѣи под[о]бають от[ъ]рѣшнѣи се. н пот[о]мъ на свѣзавшаго ороужнѣи възѣтѣи. ведоуи бо въ тѣм'ннѣи, обнажаемъи вѣбають рнзѣи сконх(ъ). н мѣи аще по нстннѣи въ плачюу н покаіанноу жнтнѣи приходнѣмъ. н не лъжею самовол'ни осоужденннѣи<sup>77</sup>, нменоватѣи се хоуемъ. такоже да обнѣжнѣи се. вѣлагаемъи въ гробѣи, оставлѣають вса соущаа на землѣи. н мѣи аще по нстннѣи оумрѣхом(ъ) мироу. оумр'шомоу под[о]бнѣи се. н толнко приемѣи. елнкоже оумрѣи въ гробѣи. вѣлазѣи въ водоу, н хотѣи на онѣи полѣи рѣкѣи прѣброднѣи. обнажають се в'сѣ. (67а) н мѣи аще хоуем(ъ) бес пакостѣи прѣнѣи. не рѣчннѣи водоу нъ въздоушннѣи. да обнѣжнѣи се

<sup>73</sup> ченіе натписано

<sup>74</sup> тако у рукопису

<sup>75</sup> н натписано, на крају прво било а па преправљено у е

<sup>76</sup> тако у рукопису

<sup>77</sup> тако у рукопису

всакоє печалѣ мнр'скѣнѣ. бродещаго бо въ рнзах(ь), скоро пот[о]пленіе викаст[ь]. тако и 'рѣнорнз'ца<sup>78</sup> любонмѣнна. потапаіаєть мнр'ската быстрннѣ. и не въз'гласнть таковѣ ѿ б(о)зѣ моеѣ прѣлѣзоу стѣноу. обѣкла бо кс(ть) земльн'наа печалѣ, и събраннѣ. дроугѣи своѣ въ глѣбннѣ неразѡумна сконднть. и не дас(ть) нмѣ ннкогдаже свѣта беспечална безднмѣнства вндѣтѣ. нѣ льстнтъ зѣло и до гробѣ. тѣм'же доколѣ сѣ г(оспод)н. доколѣ забываєшѣ нас(ь) до кон'цѣ. доколѣ въз'носнт' се врагъ нашъ на нѣ. доколѣ, дондѣже надѣжднѣи боудѣтѣ вѣтнѣи жнзнѣ. и не прилнпающе земльннх(ь) вѣщєхъ. и с(ь)новѣ мон пр(н)с(ь)нн, да прославлю се ѿ вас(ь). тако ѿ(ть)цѣ ѿ чедєх(ь). зрє вѣи всѣмъ сьмнслоѣ, и всѣмъ хотѣннємъ н(є)б(є)с(ь)ннхъ нщѡущє. и лнцє моє б(ог)а и ѿ(ть)ца вндѣтѣ, по в'сє час(ь) желающе. тѣм'же прнстоупнтѣ къ мнѣ чєда моя, (67б) вса земльнаа ѿт[ь]врьгошє, да просвѣтнт' се. и прїимєтє вса соущаа на н(є)б(є)сѣхъ[ь], таже любєщїи мѣ оугот[о]вах(ь), прѣжде сложенна в'сєго мнра. възлюбнм' же ѿ брат[н]є бл(а)гаго б(ог)а. и тѣ єдннѣ да боудєт' чєстѣ наша, въ жнвоущнх(ь) на землѣ. не оустн тькмо нлн ѡдєждєю, любовь къ нємоу нмѣнмѣ. нѣ дѣлѣсѣи и н'равн сконлн, и оувѣрнм се нємоу. ащє бо любѣмъ єго, не ѡслоушамъ се званнн на бракъ єго. и тѣ ѡставлєннмъ таже ѿт[ь]роутнѣи сьтваряют нѣи званнн єго. ащє любѣмъ єго послѣдоумѣ по нємъ' тако ап(о)с(то)лн. и заповѣдъ тоуждє прнєм'шє, такоже и ѡнѣ. єжє не стєжатѣи нн злат[а] нѣ сребрѣ. нѣ мѣдн нѣ мѣхѣ. нѣ жьзлѣ, нѣ двою рнзѣ. мѡган бѣхомъ такожде пожнт[н], ащє внхомъ хотєлѣ. нєо въ градѣхъ нашнх(ь) многнх(ь) внд[н]мѣ оубогнє, и не нмоущєє, нѣ оукроуха на оутрѣн д(ь)нѣ. и г(оспод)ь нѣ оумараєть нх(ь) гладѡм(ь). и не прнєм'шє заповѣдн по за(68а)вѣдн<sup>79</sup> жнвоутъ кроѣмъ жє сєго послѡушьства. ащє внхомъ вѣроу нмѣлн, къ дающѡмоу скотѡмъ пнщѡу нмѣ. и птєнцѣмъ вранѡмъ прнзнвающнмъ и. не оустрашлн<sup>80</sup> внхом[ь] ннцєтнаго жнт[н]а. вѣдєщє тако всакоє тварѣи и днханнн. ч(ь)ст(ь)нѣишн ксѡмо мѣи. по ѡбразѣ б(о)жнѡ сьзданїи. и пачє намн попєтєт' се г(оспод)ь. ащє оубѡ таковоє жнт[н]є оукрашаєт нѣи. и нѣмѡщно лѣнѡстн нашєє рад[н] м'ннт' се. єжє и оубѡзѣи въ нас(ь) творєть, не прнєм'шє ѡбраза ннѡтѣскаго. то колнко оужє можємъ помнслѣтн нчєтѣи. по стопамъ ѿ(ть)цѣ свѡнх(ь) ходнтн. и жнт[н]ю нх(ь) рєкноватѣи. нжє и оуднвншє агг(є)лн свѡнмъ жнт[н]ємъ. раз'гнѣмъ оубѡ кннѣи и прѡчтємъ жнт[н]є ѿ(ть)цѣ свѡнх(ь). да оувѣдн ѿт[ь] прѣбєвнннн нх(ь), како люблѣхѡу б(ог)а. и тогда вѣл'мн ѡкаємъ своє прѣбєвнннє, и лѣж'нѣи ѡбѣтѣ. како в'сєго мнра оумѣтн мнѣшє. како в'са таже въ свѣтє сємъ ѡставншє. и ходншє въ ѡвѣтннх(ь), и въ козннхъ кожахъ. лншенїи (68б) вєсєго въ мнрѣ сємъ. нѣ ѡ страшнѣмъ соуднщїи, ѡзлѡблѣннѣи ѿт[ь] бѣсов' жє, и неразѡумннх(ь) чл(ѡвѣ)кѣ. въ поустнннхъ прѣбєвнннѣ, и въ

<sup>78</sup> ч напнсанѡ, са тнтлом

<sup>79</sup> тако у рукопнсу

<sup>80</sup> тако у рукопнсу, нєма повратнє замєннцє

пещерах(ь) оособеце с(е). н въ распаднх(ь) земельнх(ь) прѣходеце. н бѣше по истинѣ чюдо видѣти. како овѣ въ роукахъ<sup>81</sup> дѣло дръжеце, м(о)лнтвоу же оустнама<sup>82</sup>. н разоумъ плетюуще. н къ вншнѣмоу възснлающе, тако д(ь)нь проваждахоу. дроузи же на врьсѣхъ горских(ь), тако ластовнице шптаахоу. възгнѣзднвше с(е) пс(а)л(ь)мннѣ пѣснѣ. н овѣ тако еленѣ горн високнѣ обѣхождаахоу. н бнлнѣмъ поустнннѣмъ доволнѣ оутробн своѣмъ нмѣахоу. ннѣ же тако злещн въ каменѣ прнбѣжнща сѣ твораахъ. овѣ нсходѣще къ нсточннкѣм(ь), въ каменѣ скоротекоущнмъ. н звънѣннѣмъ сладкынмъ, оушн оглашающе<sup>83</sup>. рѣкамъ свонмъ напнвающе с(е), бл(а)годаахоу б(о)г(а). н пакн на вѣтрѣ тнхо днхающеу, прохладдаахоу роуцѣ н оушн. оу(б)оу же н д(оу)шоу. къ б(о)г(у) възводеце н пр(н)с(ь)но съ ннмъ бесѣдоюще. то бо нмъ бѣ<sup>84</sup> дѣло вноу. н тог(о) рад[н] нзндоше ѿт[ь] мнра. како ж[е] съ г(о)споде(ь)мъ б(о)г(о)мъ свонмъ ходити в(ь)сѣгда. не ѿплетаемоу жнтенскнмъ пѣснмъ. н всѣмъ нестроннмъ соущнмъ въ мльвѣ. възводеце же на вѣсокн хльмн. н сматрахоу на в(ь)сѣ странѣ. н нѣ ведѣхъ мнра, нѣ слншаахъ мльвѣ, нѣ грохотаннѣ. не бѣ нмъ въ оушн граднаго мѣтежа. народнаго канча. нѣ прѣндоше кѣ оушнма нх(ь) блѣдннцѣ скверннѣ пѣснѣ. нѣ видѣше землѣ къ землѣ на сѣтѣ съшд[ь]ше се. не видѣше крѣвн пролнвнелн, н ѿбраза б(о)гопоттеннаго лнца чл(о)вѣч(ь)скааго. мѣтемъ ѿт[ь] тѣла ѿт[ь]лоучена. сѣпроста же всакого ѿкапанствѣ не видѣше чл(о)вѣка тѣмъ въ оушн нмъ бѣ дръвнѣмъ днзаннѣ, вѣтѣн шѣмннѣ. н по зтншенѣ тѣннѣ нсточннкѣ шоумѣннѣ птнцѣ пѣннѣ. коуждо свою пѣс(ь)нь възпѣвающн. тѣмъ оубо не бѣ (б)о пѣснмъ. нзнѣжаше бо пѣснмъ, мнра ѿшд[ь]ше. о семъ же еднномъ пѣснмъ се, како оумъ съхраннтѣ, н нѣврѣжденъ соуетоу вѣка сѣго. н како д(оу)шоу ч(н)ствѣ прѣд[ь] б(о)г(о)мъ поставнт[н], неосквернѣмоу похотѣмъ плѣт[ь]скымъ. над[ь] всѣмъ же снмъ како д(оу)хъ с(вѣ)тынъ въ д(оу)шоу свою възснлнтн. н рече гот[о]во ср[ь]д[ь]це мое б(о)ж(е). н како м(о)лнтва бдрѣноу н нелѣностноу, твѣрцоу своѣмъ възснлатѣ. лншнше<sup>85</sup> с(е) мнра, да твѣрца всего мнра насладѣт се. нзнѣжаше чл(о)вѣкъ да съ агг(е)лн бесѣдоуютъ. ѿт[ь]врьгоше покон, н вес(е)лнѣ мнр(ь)скоѣ, да въ ѿномъ вѣцѣ потнютъ. ѿбнщаше тѣломъ, да д(оу)хомъ разгобатѣют[ь]. ѿт[ь]врьгоше нмѣннѣ, н славоу, да н(е)б(е)с(ь)наѣ скровнща прѣнмоутъ. безъ тѣстн здѣ на землѣ быше, да ѿт[ь] агг(е)лѣ прославет се. нзндоше ѿт[ь] полать, н коуце на хльмѣх(ь) потѣкнвше. да въ н(е)б(е)с(ь)ннхъ полатахъ възлѣгѣтъ. н съпроста рещѣ всако. н всѣмъ ѿбрази тѣло своѣ ѿскрѣбѣше. н д(оу)шн (70а)

<sup>81</sup> мислимо да је на месту а првобитно писало о па исправљено

<sup>82</sup> прво на крају писало н па исправљено у а

<sup>83</sup> на крају било а па исправљено у е

<sup>84</sup> натписано

<sup>85</sup> тако у рукопису

пространство оберѣтоше. кто бо тѣмъ водоу на роуцѣ възана. кто ороуцоу пода. кто постаа. кто брашно разанѣноу оустрои. нѣктоже. не имѣше бо ни слоужещаго. нѣ слоужимаго. алѣни. жедни. нноци слызни. поникли. дрѣхли. оумленни. нсхли. непоминловани. неомленни, непочтенни. непосщенни. ниши. назѣ. сл(ь)н(ь)це бо к нагѣ оставаше заходе. и нагѣ оберѣташе въсходе. бѣше же нмъ д(ь)нико тако степеніе. д(ь)нъ выше. а оутрѣ вышыше. д(ь)нъ аще<sup>86</sup> д(ь)нъ, приеланжахоу се къ б(ог)оу своему. д(ь)нъ прѣвнѣше хлаахъ<sup>87</sup> б(ог)а. тако въ мирѣ и не въ мльвѣ прѣшд[ь]ше его. оутроу же пакѣ осывътьшоу, роуки къ вышнемуу въздѣваахъ. тако не въ мѣтежъ мирски оскѣти нх(ь) сл(ь)н(ь)це. нъ на горахъ едины. пѣаа нмъ от[ь] сотонѣ прншд[ь]ше искоушениемъ. не имѣхоу чл(овѣ)ка оутѣшающаго(о) нхъ. не бѣше кто пѣаа нмъ от[ь]ложѣ<sup>88</sup>. нѣ къ (706) комоу прншд[ь]ше скръбъ прѣменит[ь]. развѣ къ единомуу б(ог)оу. къ немуоу же приѣгоше и въсь жикоть скон прѣд нимъ положише. что бо дивнѣе такоаго жит[ь]и. агг(е)ломъ чюдимо. таково прѣбывание. и ис(тъ)ство пльт[ь]скою прѣходе. кто бѣ въ болести нх(ь) посѣте. ни изснхающн зтобѣ, водѣ къ оустомъ прннѣсѣ. кто тѣмъ издыхающімъ оти стисноу. кто погрѣбению пѣс(ь)нъ над[ь] нимъ от[ь]пѣ. кто омы и, кто погребе. кто възвпѣ съ слызамн г(лаго)лѣ, поконт[ь] ти г(оспод)ь д(оу)шъ. нѣс(тъ) никогоже. г(оспод)ь же едины. тѣ тѣм(ь) б(ы)с(т)ь оутѣха и от[ь]рада. приѣжнице и слоугѣ, и сьхранитель. приеланжше бо се к нему невьзвратно. и оны пристоупи к нимъ. възлюбѣше бо и, и въдас(тъ) се<sup>89</sup> нмъ. възыскаше его, и въселн се въ не. и приѣтъ к тако дос(то)нни себѣ. о горе мнѣ единомуу. оумъ нстоупает мн. поменуѣ' же любовь юже имѣахоу къ б(ог)оу прѣпод[о]бенѣ тѣ. (71а) тако тако пожнше любеке его рад[ь]. и вса тѣ прѣтрьпеше. да оугонничи х(рн)с(то)ви прнзовоут[ь] се. мѣ же аще едины члс(ь) поболм(ь) главою. ни прнцѣ едины на тѣлѣ нашемъ. скръбымъ стемъ, тоужнмъ<sup>90</sup>. и всѣмъ знаемимъ нашим(ь), възвѣщаемъ. аще ли разболм[ь] се, тѣ, не тако мннѣ, нѣ тако мирсцѣн. овьседоут[ь] бо нѣ дружи наши съвѣти твореще. которе оубо бнание клятнт се, на оустрабаенне наше. тогда же и женскне роуки наше тѣло оскѣають. и мастми мѣжоуть. стенианне глыбоко твореть зреще. от[ь]ходеть възднхающе. и ли по нх(ь) зреще съжаліае[м] се до слыз да ни въ начѣтцѣ от[ь]мѣтаніа нашего, нѣ въ юности, нѣ въ старости. нѣ въ здравѣ, нѣ въ болѣзни. нѣ на нсходѣ тѣлесѣ мира от[ь]мѣтае[м] се. нѣ ї еше любимъ ѣ. и дрѣжм[ь] се нѣот[ь]поустно. донѣлиже д(оу)ша н(а)ша въ

<sup>86</sup> тако у рукопису

<sup>87</sup> тако у рукопису

<sup>88</sup> прво написано ѧ па преправљено уѧ

<sup>89</sup> натписано

<sup>90</sup> тако у рукопису

тѣлѣси нашеюу юс(тъ). (71б) томоу слава г(оспод)оу нашемоу і(н)с(оу)с(ь) х(рн)с(т)оу. съ ѿ(тъ)цель  
и с(ы)ноу и съ с(вѣ)тыи д(оу)хо(у) въ бесконѣнне вѣкы аминь.

## „СЛОВО БРАТУ СТОЛПНИКУ“

Збирка рукописа манастира Хиландара, бр. 455

### I

(260б) слово· наарѡна мнтрополнта кнѣв'скаго, къ братоу стлпнїкоу кже рет(е) стлпнникъ еп(н)ск(о)поу, напнсати кмоу слово д(оу)шепольз'но (261а) много м(о)лнвъ его. блаженын же начеть къ нѣмоу снцѣ пнсати· по своѣмоу смѣренїю:~

Къ братоу моѣмоу, н рабоу х(рн)с(то)воу· азъ оубогын н мѣнїн наарѡн(ъ)· малооумны неключнмн· нн въ коѣм' же блазѣ дѣлѣ· вѣмъ оубо іако посла мн слово тако г(лаго)лѣ· іако бѣсн моу'чет' мѣ· мыслѣмн ѡтан, н іавѣ· много· велеще мн ѡтнти мѣста своѣго. люб'вѣ радн б(о)жїе напншн мн слово оутѣш'ноѣ· аз' же то прочьтъ оуднхн' се мыслню· како оубо братъ сѣ, ѡ семъ оутѣшеннїа ѡт[ъ] мене вьстрѣбова. нли наказаннїа· ѡт[ъ] самого ненаказана н ѡт[ъ] нагаго ѡдежде сп(а)с(ъ)ныѣ· пате же ѡт[ъ] грѣшнника· оутврѣ(261б)жденнїю слова· н сї помыслнвъ· не хотѣхъ роукы своѣе на пнсанїе сѣ прострѣти. боѣ се, іѣда самъ не творнти нат'ноу, іаже тебѣ напнсоую· н по ѡт(ъ)чьскомоу словоу кладен'цоу боудоу под[о]б'нъ· нны ѡмыкая, себе же всакыѣ нечнстоты не мogy нстрѣбнти· н прїймоу ѡсоужденїе· сѣ вьз'лагающнмн на плеща чл(овѣ)комъ брѣмена тежка, н неоудобъ носнма· самн же нн прѣстоу того не хотеть двнгноути· н боудоу іако кроугъ мѣдень, тѣщеславнѣмъ брецаѣ· пате же оужасаю се. іѣда разгнѣваю б(ог)а· оутнтел'скы санъ вьсхыщаѣ· юностню н ещѣ нграѣмъ· (262а) пакы мн протнвоу таковомоу помыслоу· ннако помыслнвшоу· н да что з'ло ѡбрецоу· не сьтворнхъ хотѣнїа брат'нїа· помѣноух' бо реченоѣ· аще брашна радн скръбнть братъ твои; оуже не по люб'ви ходншн· лншнвъ брата соущааго въ скръбн· н пакы поменоухъ цр(ъ)ков'наго слоужнтеля· кмоу же ндоуцоу въ цр(ъ)к(о)въ, на слоуж'боу· н ѡт[ъ] подроуга ѡ нѣкоемъ ороудїн вьпрошеноу, н ѡт[ъ]вѣща нѣсть мн колн· бѣше же ѡбычан, въ врѣмѣ с(вѣ)т(а)го вьз'ношенїа, прнходнти с(вѣ)т(о)моу д(оу)хоу іавѣ· въ ѡбразѣ ѡр'ла надъ с(вѣ)тыѣ дары· н въ тѣжде чась дльго (262б) не бык'шоу прнсѣщенню· донѣлѣже оуразоумн се ѡнъ повнн'нын томоу· не ѡт[ъ]вѣщанїа радн подроугоу своѣмоу· н іѣда покаѣ се створеннїа того, тогда сыннде д(оу)хъ с(вѣ)тын· сї же помыслнвъ рекохъ· іѣда како моѣго хотѣннїа б(ог)ъ не сьтворнть, іакоже азъ брат'нїа· нѣ да ѡт[ъ]врьгоу соумнѣнїе· дрьз'новеннїе же прїѣмъ· напншоу кмоу по хотѣннїю его іакоже вьз'могоу· кто бо вѣсть іѣда н по ѡного прошенїю н вѣрѣ, дастъ мн г(оспод)ъ напнсати· мнѣ самомоу польз'ное н ѡномоу пакы же гроубостн своѣе радн, н простоты словесъ вьстегох' се·

помысливъ ꙗко како (263а) обыкшоу ти въ книжнѣхъ слѣхъ, и въ моудрости с(вѣ)тыхъ възрашышоу. писаніе мое неугодно ти ꙗвѣтъ се. пате же юности моеи съ словесъ моихъ(ъ) чѣсть снѣлающе. нѣ б(о)гъ приемыи вдовнице оное двѣ цѣти. ꙗко великъ даръ вѣнчанъ. тѣже и тебѣ рабъ ꙗго, сътвори въ любовь приѣти сѣ. хотѣніе же твоѣ г(оспод)оу поспѣшествующоу начнемъ. не от[ъ] себе нѣ оубо. ꙗко бо грѣшница хытрость, тѣмъ грѣш. нѣ б(о)жнѣю помощію. и наказаніемъ(ъ) бл(а)женнаго моего г[о]с[по]д[и]на. нже ꙗкоже своѣмъ д(о)шнѣ сп(а)сѣніа. тако и мною пѣетъ се. да быхъ добръ былъ. и от[ъ] б(о)га дарованыхъ моихъ книгъ нѣтъ оубѣд[ѣ]хъ. ннѣтоже мене потантъ. тѣмъ же аще что оубѣд[ѣ]хъ. (263б) то б(о)жнѣю помощію, и сего любовию. да дастъ моихъ бл(а)гынъ мздовъздатель г(оспод)ъ. за все добро ꙗже сътвори мнѣ, и твори и еще. хошоу же ти писати не вѣнчанъ(ъ) словесъ. ни скрѣвеноу бесѣдоу. не бо възрастохомъ въ а҃ннѣ. ни философѣи оутрохъ се. ꙗже обыкла ес(тъ) оумодрити словеса. нѣ просто и ꙗсно. ꙗкоже и не книжнѣи разоумѣти. и простоу. не пользно бо ꙗко ꙗзвы скрозѣ ризоу лѣковати. ни пользны рѣти моудростию покрывати. да боудетъ же ти писаніе сѣ, память м(о)леніа о мнѣ къ вышнему. се же ти прѣвое цѣлованіе от[ъ] мене, и друга и брата. да съхранитъ те б(о)гъ въ кровѣхъ слзы своѣ, от[ъ] всѣхъ (264а) сѣтѣи сотонны. и да оутвѣрдитъ те въ надежди жизни вѣчны. и да наставитъ те на поутъ правости, къ вышнему іер(о)с(а)л(н)моу. нже текущее по нему, поставляетъ прѣдъ лицемъ б(о)жнѣмъ:~

## II

(340б) іо(анъ) б(о)гословъ. реч(е) іо(анъ) б(о)гословъ, оставите зѣмлянаа, да н(е)б(е)с(ъ)наа примете. прѣбоудѣте въ нищѣ<sup>1</sup>, и въ алкотѣ и въ жежди въ вѣмѣ сѣ<sup>2</sup>. и по малѣ прѣшд[ѣ]ше въ вѣтнаа жилища наситите се, и възрадоуѣте се радостію неоскрѣбляемою. аще хощете быти истинни неб(е)с(ъ)ны чл(о)вѣци, въ зѣмльныхъ(ъ) себе ни мала вѣнчант. потанте се зде, да тамо ꙗвѣте се. помилуйте зде н(ы)нѣ, да тамо съ дръзнованіемъ (341а) къ о(т)цоу възопиете г(лаго)люще сѣ вса оставихомъ. и вѣсѣдъ тебе ндох(о)мъ.

## III

(80а) Братъ въпроси нѣкоего старца г(лаго)лѣ. о(т)вѣте, како сп(а)соу се. онъ же съвлѣкъ съ себе ризы своѣ. и прѣпоаса чрѣсла своа. роуцѣ же протегъ реч(е). хотен сп(а)сти се, тако да боудетъ нагъ от[ъ]

<sup>1</sup> тако у рукопису

<sup>2</sup> прво је, можда, писало сѣ



всего соуцѣго въ мнрѣ, н распетоу бран'мн. понавляюще се тако орлн н въсходеть ѡт[ь] мнра. н  
 възвышають се въ облакы беспечалнн. неоулокнулн боудоуть таковын сребролюбныи сѣт'мн,  
 прострътыи по земли. землю же н земельнаа оставыше. н вышѣд[ь]ше на гороу разоумѣ б(о)жїа. н  
 свѣтѡмъ лица его ѡзаренн н освѣщенн. н съ врьховныи(ь) ап(о)с(то)ломъ вноу г(аго)люють, добро  
 кс(ть) намъ здѣ быти. н сътварають трѣ кровы въ разоумѣ своѣмъ н въ д(оу)шн. пощенню  
 мѡусеѡвоу, н нлннноу без'мльвноу, н чнстотѣ і(нсоу)совѣ г(оспод)а б(ог)а своѣго. къ (80б) нѣмоужѣ  
 ѡбѣщаше се цѣломоудрнѣ храннтн. постѣе се въ ницѣтѣ самоволнѣн. н тѣло своѣ хранѣе безъ  
 оскврѣнннн. бѣсѡмъ страшнн. н ѡт[ь] чл(овѣ)къ неззорнн, н всемоу мнроу днвнн. н ожнше  
 ѡт[ь] мръзостн мнр'скыи. н прѣжде оумрътнѣ оумрѣше. н прѣжде въскр(ь)сенїа мрътвыхъ  
 въскр(ь)сноуть. такоїн оуродкн мнроу явнше се. много трѣда такоїн прнѣше. кже ѡставнтн  
 мнр'скаа събытїѣ. въпытанїа н люб'вѣ. да прннмоуть разоумѣннѣ волноу. н въ теле своѣмъ  
 стр(а)сть самоволноую въселнтн. не троуднвшн же се въ мнрѣ сѣмъ, въ нсходѣ не нмоуть почитн.  
 х(рн)с(т)олюбцн же н доброразоумнн, х(рн)с(т)а възлюбнше н мнра възненавндѣше. тако люкобъ мнра  
 сего, коньцъ нстлѣнїю. х(рн)с(то)вѣ же любвн кончнна вѣчнаа (81а) жнзнъ. н добрѣ оубѡ  
 възлюбнше такоїн вѣчнаа, патѣ скоротанмыхъ възыскатн. н кс(ть)ствныи бранн побѣждають  
 такоїн. ср[ь]д[ь]цѣ волю. хотѣнїа. нзволѣнїе. сластолюбнвыи покон. сытость. сънь. раждеженнѣ  
 похотн. н всако ѣже въ тѣлѣ. кол'мн патѣ н выншнннѣ ѡт[ь] врьгоуть, ѣже въ нас(ь) по  
 кс(ть)ствоу не роднше се. нъ ласканїемъ мнра прнлѣпоше. красѡта. чѣсть. хвала. власть. нмѣнїе.  
 велнчаннѣ. н събраннѣ, н вса ѣже въ телѣ. н безоумнѣ кс(ть) нже прѣжде покоуспт се кс(ть)ствныи  
 бранн побѣднтн н тѣмъ съдолѣтн, кше сѣ вынѣшнннѣ ѣже кромѣ кс(ть)ства дръжнмъ. н тѣмн  
 побѣждаемъ н плѣнкаемъ. тако ннколнже протнвлѣнїе на побѣжденнѣ нмоуть. борѣен се на  
 тръжншн. прѣжде рызы ѡт[ь] врьг'ше ѡт[ь] себе н крѣпко прѣпоиаса(81б)вше се, тѣ тогда на боренїе  
 нзыдоут(ь). тако н подвнжннкоу х(рн)с(то)воу под[о]баеть. прѣжде ѡт[ь] ложнтн мнролюбнѣ. н  
 нмѣнїе. н славолюбнѣ. н вса ѣже въ мнрѣ соуть. н потѡмъ на кс(ть)ствныи похотн въороужатн  
 се. ѣже соуть. гнѣвъ. покон. сънь. самовол'ство. н нна вса ѣже соуть въ нас(ь). н нктоже  
 пръвыи[хъ] не ѡт[ь] врьг се, послѣднннѣ съдолѣтн можетъ. аще лн оубѡ таковои жнтїе оустрашнт  
 ны. н немоцно лѣнностн нашеи радн мннт се. кже н оубозїн въ нас(ь) твореть. не прнѣм'ше образа  
 ннѡч'скаго. толнко оубѣ не можемъ помыслнтн, да н мы начнемъ по стопамъ ѡт(ь)цѣ нашнхъ  
 ходнтн, н жнтїю нхъ порекноватн. кже оуднвшн анг(е)лы жнтїемъ своимъ. раз'гнѣмъ оубѡ кннгы  
 н проч'тѣмъ жнтнѣ ѡт(ь)цѣ своимъ. да оубѣмъ о прѣбыванн нхъ, колнко лю(82а)блѣхоу б(ог)а, н  
 тогда ѡкаемъ своѣ жнтнѣ, н лъжныи съвѣты. како вса мнра сего оумѣты вымѣннше. како въ свѣтѣ  
 сѣмъ ѡставнше вса. како ходнше въ овчннѣхъ, н ннн въ кознѣхъ кожахъ. ѡблнхованн ѡт[ь] всего  
 въ мнрѣ сѣмъ скръбѣе, не ѡ соуцнхъ здѣ. нъ ѡ страшнѣмъ соудншн. ѡзлюблѣнн ѡт[ь] бѣсѡвѣ, н

ѡт[ъ] неразоумныхъ чл(овѣ)къ. въ поустыняхъ прѣбывающе и въ пещерахъ ѡсобеще се. и въ  
 пропастьхъ земльных[ъ] прѣходеще. и бѣ чюдо по истинѣ видѣти. како въ роукахъ, ѡви дѣло  
 дръжеще, м(о)л(н)твы же оустнами разоумъ плетоуще, и къ вышнемуу въсплающе, тако въсь д(ь)нь  
 прѣпровождаяхоу, дроужѣи же на врьсѣхъ горскихъ тако ластовнице въгнѣзднше се, шьптаахоу  
 ѱ(а)лмьскыи пѣснн. ѡви тако елене горы высо(82б)кыи ѡбхождаахоу. и былане поустынное  
 доволною потрѣбѣ своен имѣахоу. ннн же тако заеци въ каменїа прнбѣжнща сътворнше. ѡви  
 съхождаахоу къ источникѡмъ въ каменн внстротрекоущимъ. и зъвнѣннємъ сладкимъ оушн  
 оглашающе. и роукама сконца напнвающе се, бл(а)годаарахоу б(ог)а. и пакы вѣтроу тихоу  
 повѣваюшоу, прохладяахоу се. роуцѣ же и ѡти и д(оу)шоу къ б(ог)оу възводеще. и по  
 м(о)л(н)твнѣн лѣствнцн къ нѣмоу възходеще, и пр(н)с(ь)но съ нимъ бесѣдоюще. тѡ бо нмъ бѣ  
 дѣло вынз, и того ради нзыдоше ѡт[ъ] мнра. тако да съ г(осподе)мъ б(о)г(о)мъ ходеть пр(н)с(ь)но. не  
 отеготѣше, нн ѡбездаше се житенскимъ печалми. и въсѣмъ нестроенъмъ соущимъ въ мльвѣ. нъ  
 възхождаахоу на высокыи хльмы, и съматраахоу на все страны, (83а) и не видѣахъ мнра. нн  
 слышахоу клопота нн въпла. нн бѣ въ очню нхъ грѣдааго метежа, народнаго клнча. нн прндоше къ  
 оушнма нхъ блѡудннцѣ скврнныи пѣснн. нн видѣше на землн сѣча съшьд[ъ]ша се. не видѣше же  
 крѣвь проливаяемоу, и ѡбраза б(ого)мъ поттеннаго лица чл(овѣ)чьскѣго мѣемъ ѡт[ъ]лоучена ѡт[ъ]  
 тѣла. съпроста же речн, всако ѡканїе чл(овѣ)чьское не видѣше. тькмо сѣ ѡчнма зрѣхоу. дрѣвное  
 двнзанїе, и вѣтвѣ шѡмѣнїе. и по ѡтншню цючаннне. и пакы источникѡмъ зъвнѣннне, и птнцамъ  
 пѣннне, кааждо по своємъ гласоу поюще. тѣмъ же не бѣ въ ннхъ, печалн мнра ошьд[ъ]ше. о семъ же  
 едннѡмъ пѣахоу се, како оумъ съхраннти неврѣждень соуетою вѣка сего. и како д(оу)шоу чнстоу  
 прѣд[ъ] б(ого)мъ поставннн, не о(83б)скврнненюу похотми плътскымъ. надъ всѣмъ же снмъ. како  
 д(оу)хъ с(ве)тынъ въ д(оу)шоу въселннн. и речн, готово ср[ъ]д[ъ]це мое. и тако бдѣрноую и  
 нелѣнностноую м(о)лнтвоу творцюу своемоу възъснаати. лншнше се мнра, да творца мнроу насладет  
 се. нзбѣгоше ѡт[ъ] чл(овѣ)къ, да съ агг(е)лы бесѣдоуютъ. ѡт[ъ]врьгоше се покои и веселнн мнрскаго,  
 да въ ѡнѡм(ь) вѣцѣ почнютъ. ѡвнншаше тѣлѡмъ, да д(оу)хѡмъ разбогатѣют(ь). ѡт[ъ]врьгоше се  
 нмѣнннн и славы, да неб(е)с(ь)наа скровнща въспрннмоутъ. бестыстн на землн быше, да съ агг(е)лы  
 прославет се. нзыдоше ѡт[ъ] полатѣ, и на хльмѡхъ хыже поткоше, да въ н(е)б(е)сныхъ полатахъ  
 възлегоутъ. и что мног(о) г(лаго)лю. въсако и всѣмъ ѡбразы тѣло свое ѡскрѣбнше, да д(оу)шн  
 пространство ѡбрѣцоутъ. кто бѡ (84а) тѣмъ водоу прннесе. кто поноудн тѣхъ пнтн. кто лн нмъ  
 постла. кто лн брашна разлантна створн. ннктоже ѡт[ъ] ннхъ не нмѣше слоужещаго. нъ алчнн.  
 жеднн. слъзнн. поннклн. дрехлн. оумнаенн. и нсхлн. непомнлованн. неѡмѣвенн. непоттени.  
 непосѣщенн. нншн. назн. сл(ь)н(ь)це бѡ нхъ ѡставляаше на заходѣ нагы. бѣхоу же нмъ д(ь)ннне  
 тако степене. д(ь)н(ь)сь выше, оутро повыше. д(ь)нь іате д(ь)нь прнблнжаахоу се къ г(оспод)оу

своѣмоу. д(ь)нь прѣбывше, бл(а)годаряхъ б(ог)а. іако не въ мнрѣ ни въ мльвѣ прѣшѣд[ь]ше єго.  
 Оутроу же пакы ѡсвѣт'шоу, роуцѣ пакы къ вышнємоу въздѣлахоу. іако не въ мнрѣ освѣти нхъ  
 сл(ь)н(ь)це, нъ на горахъ єдинны. печалюу прѣходяще сатанни нскоушенни. не млѣхоу чл(овѣ)ка  
 оутѣшающаго нхъ. (86б) не бѣше кто печалъ млъ ѡт[ь]ложити. ни млѣхоу къ комоу принти, н  
 скръбь свою прѣмѣнити. развѣ къ єдинмоу б(ог)оу, къ нємоу же н прнбѣгоше. н в'сь жнкѡтъ скон  
 прѣд[ь] нимъ положнше. ѿ днвноє чюдѡ. таковоє жнтїє, агг(е)лѡмъ чюднмоє прѣбыванїє. єс(ть)ство  
 плѣт'ское прѣбыває тако. кто бѡ тѣхъ въ болѣзни посѣти. нлн нсхъшн оутробѣ водоу къ оустомъ  
 прннесе. ктѡ тѣмъ ѡчи стиснѣ на нсходѣ д(оу)шн. ктѡ лн тѣхъ омы, нлн пѣсн'лн опѣ. нлн кто нхъ  
 погребѣ. ктѡ лн възопн съ слъзамн, покон г(оспод)н д(оу)ше рабѣ сконхъ. нѣс(ть) ннкого же. г(оспод)ь  
 же єдинъ тѣмъ быс(ть) оутѣха. н ѡт[ь]рада. н прнбѣжнще. н слоуга. н схраннтель. Прнблнжнше се  
 к нємъ невьз'бран'но, н ѡнъ прнблнжн се млъ. възлюбнше єго, н дас(ть) (85а) се млъ. възыскаше  
 єго, н въселн се въ нѣ. н прнєтъ нхъ іако дос(то)ннъ себѣ. оуѣвы мнѣ єдинномъ, въ нстоупленн оумл  
 єс'мъ. помѣноуѣше тѣхъ любовъ єю же млѣхоу къ б(ог)оу пр[ѣ]под[о]б[ь]нїн, іако тако пожнше любве  
 радн єго. н вса тѣ прѣтрьпѣше да оугоднцн х(рн)с(т)оу прозовоут се. мѣ же аще єдинъ члс(ь)  
 главою поболнмъ. нлн строупъ на теле нашємъ внд[н]мъ. тѡ вьстенємъ н тоужнмъ, н вьсѣмъ  
 знаємъмъ нашнмъ възвѣщаємъ. не іако ѡт[ь]рекшен се мнра, нъ іако мнране. осоудѣт' бо ны дроузн  
 нашн нх'же въпрашаємъ. которое былѣ на нцѣленнє клѡчнт се нам'. тогда н жен'скыє роуки тѣло  
 наше ѡсежаютъ. н мажоутъ былнємъ, н ѡт[ь]ходѣтъ въздыхающе, н мѣ по ннхъ зрещє жалнмъ за  
 ннхъ до слъзѣ. да ни въ (85б) начелѣ обѣта нашего, ни въ юности. ни въ старѡсти. ни въ здравн.  
 ни въ болѣзни. ни на нсходѣ ѡт[ь]мѣтаємъ се мнра, нъ н ещє любнмъ єго, н сдържнм<sup>3</sup> се  
 неѡт[ь]стоупно. донєлн же д(оу)ша наша въ тѣлє нашєм' єс(ть). б(ог)оу нашємоу слава ѡ всемъ:~

<sup>3</sup> после жн поново је било написано жн па избрисано



жнт(н)ѡ нх(ь) г(лаго)лѡшн. не можем' бо ѡбнѣнх(ь) ѡставити, и начѣти неѡбнѣноуе житиѡ. тоужно бо си творимъ. еже наыкше въ ѡбнѣнѣ келѣи и свѣтлѣ, и многонмѣнѣнѣ житѣи, и на в'са лежѣща възнрающе веселити се. тѣи пакѣи въ єдинѣ час(ь) тѣщюу и не нмющюу ннѣтѣже сътворити ю. и прѣжде богатоу словоущюу се, и множ(ь)ствоу вла(308а)доущюу. и пакѣи же оубогоу и нищюу ѡт[ь] всѣх(ь) възыраемоу быти. таковнх(ь) ради тежка намъ ѡбнѣают' се словеса твоѡа ап(о)с(то)лѣ х(рн)с(то)вѣ. како оубѣ словеса моѡа, неѡудобѣи творима, ѡбнѣают' се. не азъ ли ксѣмъ ап(о)с(то)лѣ, г(лаго)лав'шѣго, приид[ѣ]те къ мнѣ троуждающе се и ѡбрѣменѣн'нѣи, и азъ покою вѣи. възмѣте нго моѡе на сѣ. нго бо моѡе бл(а)го и брѣме моѡе льгко кс(ть). азъ оубо б(лаго)сл(о)вен'наго б(ог)а ап(о)с(то)лѣ възлюбленѣи, и званѣи тан въ ц(а)р(ь)ство єго. званнѣ же моѡе таково. доущѣи и братнѣ възлюблен'наѡа, ѡставитѣ зємльнаѡа да н(е)б(е)с(ь)наѡа приѣмѣте. прѣбоудѣте въ нищѣтѣ, и въ ал'канѣи, и жежди, въ брѣме сѣ. и по малѣ прѣш[ь]дѣше, въ вѣт'наѡа жнаниѡа насититѣ с(е). и възрад[о]уѣте се радос(тн)ю неѡскрѣблѣемою. єда въ пагоубоу и въ тѣще келю вѡмъ мнр'скаѡа ѡт[ь]врѣщѣи. нѣ за възпрнѣтнѣ соущнх(ь) выше мнра. вѣм' же ѡко сладости ради, и не въздрѣжаниѡа. златолюбнѣи же и мнролюбнѣи, словеса сп(а)с(ь)наѡа троуд'нѣи вѡмъ быкают(ь), кѣже не по истинѣ. събрати бо нмѣннѣи и слав'ноу быти, снѣ не в'сѣмъ оудоб'но въ ч(ловѣ)цѣхъ быкают(ь). а кѣже расточити събран'наѡа и раздаѡати нмѣннѣи, в'сѣмъ мощно кс(ть). и ни мѡла трѣдѣ прнѣс(ть)но. аще бо хоцѣте истинною н(е)б(е)с(ь)ни ч(о)в(ѣ)цн быти, въ зємльннх(ь) сѣбе ни мѡла вѣмѣ(308б)ниѡа. потанте се зѣдѣ да тамо ѡбнѣте се. помлѣтитѣ н(ь)ниѡа, да тамо съ дръз'новеннѣмъ къ ѡ(тѣ)щюу възг'г(лаго)лѣте, и боудѣте ѡко чѣда пр(н)с(ь)на б(ог)оу, и наслѣдннцн ц(а)р(ь)ствнѡа єго. сѣ оубо слышахомъ ѡ братнѣ, ап(о)с(то)лово оученнѣ, ѡко не ѡбнѡуѣ се г(лаго)ла намъ. ѡбачѣ аще и пѡвѡа в'сего мнра оучитѣлѡа възпрашѣмъ. тѣ такожде въз'браннѣи нас(ь) ѡт[ь] мнр'скыѣ люб'вѣ. г(лаго)лѣ, аще оубо възкр(ь)сноутстѣ съ х(рн)с(т)омъ, тѣ вышннх(ь) нищѣтѣ, нѣдѣже кс(ть) х(рн)с(тос)ъ ѡдесноую ѡ(тѣ)ца сѣде. вышнѡа моудрѣствоунтѣ, а зємльнаѡа ѡставитѣ. оумрѣсте бо съ х(рн)с(т)омъ, и животъ вашъ скрѣвень кс(ть) ѡ х(рн)с(т)ѣ. не под[о]бнѣте с(е) вѣкоу сѣмоу, нѣ прѣѡбразоунте се въ ѡбновленнѣи оумѡа вашѣго. нм' же оубо под[о]б'но и ннѣи ап(о)с(то)лѣи г(лаго)лаше. нх(ь)же м'ножѣствѡа ради словесѣи не възтезѣмъ; всѣх(ь) бѣ єдина бл[а]г[о]д[ѣ]ть с(вѣ)т(а)го д(оу)ха ѡсѣннѡа кс(ть), и в'си єдинно г(лаго)лѡут(ь). ѡт[ь] єдиногѡ б(ог)а послан'ни на сп(а)сеннѣи родоу ч(о)в(ѣ)чюу и слоущаѣи тѣх(ь) слоущаѣт(ь) послѡв'шагѡ нх(ь). тѣм'же ѡ нноцн в'са снѡа слышав'ше, да не стоужаѣм' си, нѣ сътворѣмъ по г(лаго)ланнѡу нх(ь), и по нмѣни своѣмоу. нночѣскоуе жнт(н)ѣи приѣмѣмъ да и ап(о)с(то)лѣскаѡа бѣсѣда по нас(ь) боудѣтъ. и наипачѣ на жестокаѡа внстрѣнше и подвнжнѣнше нас(ь) творнтѣ. ѡт[ь]даднмъ ѡт[ь] себе тѣи ѡже ѡтходещѣмъ нам(ь), не послѣдоуютъ по нас(ь). възлюбѣмъ к(309а)же работати єдинномоу б(ог)оу, а не соущнмъ въ мнрѣ домоу и

събранню коупламь, слабѣ и чѣсти ѿт[ъ] всѣх(ь). трапезамь разанѣнѣмь, и вѣсѣмь ѿже не бывають безъ нашего попеченнѣ. мало оубо послоужѣмь, ѿ доволн тѣлоу, въсоу же работоу ѿ д(оу)шн скоен да творѣмь. ѿт[ъ]врьзѣмь тлѣннаѣ, ѿже въ роуках(ь) наших(ь) гибноутъ, и ѿкъѣ тоужда ѿт[ъ]ходеть. своѣа възлюбѣмь ѿже нѣ соут(ь) въ мнрѣ селѣ. нѣдѣ чл(овѣ)къ нашъ не ѿт[ъ] сѣго мнра ис(ть). съ вѣсакою ненавнстнѣ въз'ненавнд[н]мь строеннѣ мнр'скаѣа; пате же и самого мнра. ѿбате бо и самъ не прнѣмлет(ь) нас(ь). соущѣ бѣ прншьл'чн въ мнроу сѣмь и всего лишаѣмь, въ ѿномь вѣцѣ жителе ѿвет' се, и вѣсего бл(а)га наснщаѣмь. ѿбате хошемь рещѣ, тѣ нѣсмо лѣ стран'нѣ и прншьл'чн. ннотъскыи ѿбразъ носеще, и къ вѣсѣмь мнр'скимь не прнлѣпнѣ. не ѿставнхом' лн женѣ и чѣда. род[ъ] и братнѣ. добро оубѣ сѣ бн было, аще бнхомь до кон'ца прншьл'ствнѣ нашего ѿвнлы. аще бѣ исмь прншьл'чн, покажнмь самѣмь дѣлы. самѣ къ себѣ да побесѣдоуѣмь. аще кън ц(а)рь своѣго град[а] гражданы вратнтн хотѣ забѣжав'шеѣ въ краннѣе грады. послеть напнс(а)ннѣ по нменн нх(ь). хотѣ по малѣ вѣременѣ прѣвестн ѣ и посаднтн ѣ въ велнцѣмь скоемь градѣ. да нже аще по напнсанн томь. вѣды ѿко, аще н(е) (309б) д(ь)н(ь)сь, тѣ ютрѣ вѣстатн ѣмоу и нтѣ тѣмо, ндѣже нмѣ ѣго напнсано ис(ть). тѣ начнетъ саднтн внограды, ннкъѣ коуповатн. села стронтн, полаты здатн. тѣ ѿт[ъ] всѣх(ь) вѣдомо ис(ть), ѿко безоумьнѣ, вѣса сѣ прнготоваѣ, не себѣ нѣ ѿстав'шѣмь. самъ троудоу прнчестьнѣ, и ннѣ покою прнчестьнѣ въ прноуготованѣ ѣго. коѣго оубо оукора и смѣха нѣсмь д(о)с(т)оннѣ. пате же плача и моукы нмь. нх'же житнѣ не въ мнрѣ сѣмь, нѣ въ вѣчнѣмь прѣбывалнцѣ. въ выш'нѣмь іер(оу)с(а)л(н)мѣ градѣ н(е)б(е)с(ь)ннмь, ндѣже нмена кр(ь)стнв'шнх' се напнсана соут(ь). нх'же и ѿт[ъ]ходь ѿт[ъ] соудоу не вѣдомо. нх'же самъ г(оспод)ъ злато и вождь и свѣт(ь). и правнтель въ ц(а)р(ь)ствнѣ вѣч'ноѣ. нх'же и ѿбразъ рнз'ны стран'нѣ, и непрнкладьнѣ ннкоѣнже землн ѿдеждамь, и рнзы трьностъ носеще. възвѣщающе сѣтован'ноѣ и плачев'ноѣ здѣ ѿроужнѣ. тѣ прнлѣплаѣмь се земельннх(ь) вѣсех(ь). оумножаѣмь села ѿкоже и мнр'сцѣ. оутѣщаѣмь ннкъѣ. гоумнѣ въз'носнмь. оукрашаѣмь храмьѣ, оуднвѣаѣмь домьѣ. проноснмь нмѣ скоѣ по в(ь)сѣх(ь) чл(о)в(ѣ)цѣхъ ѿко днв'но. а ѿ томь ѿможе въскорѣ ѿтнделѣ, не хошемь нѣ въ мыслн нашѣ помннатн. тѣ чнмь хоужде мнр'скынх(ь) мнра дрьжнм' се. нже во внд[н]мь оу (310а) мнр'скых(ь) тѣто добро, то не помннаѣмь ѿко того вѣсего ѿт[ъ]рѣт(е)нѣ исмо въ пострнженн нашѣмь, и вѣсего мнр'скѣго. нѣ вѣсею снаѣо подвнзаѣм' се да и оу нас(ь) то боудеть. аще лн сѣ льжѣ, да нспытанм' се аще не тако ис(ть). не нмамо лн оубо села, ѿкоже и женѣ нмоушен и дѣтн. не словоут лѣ ннвъѣ трьн'те. ѣзера, пажнтѣ, скотѣ, домове тврѣдо ѿграждены. храмьѣ свѣтлы. аще бо не нмамь. скровнцѣ съ нмѣннѣмь стоѣще, и тврѣдо храннмьнѣ, ѿкоже и домьѣ дрьжещен. не красоуѣм' лн се блнсканнѣмь златнѣмь, и веселнм' се свѣтлостнѣ рнз'ноѣ. и велнчаѣмь се прѣдѣстоѣаннѣмь рабѣ. и ѿ нмѣнѣ пѣтем' се. не ѿбѣдн лы и прызд[ъ]ннцн мнр'скынх(ь), намьѣ плънѣ бывають. не нмь лн пакы въспл(ающѣ) мнр'скыѣ богатнѣ, и на ѿб[ѣ]дѣхъ оу себе посажда(ѣмь ѣ), и большеѣ

хотѣ прѣд[ь]сѣдаемь. не наша ли роука выше всѣх(ь) презвнтеръ въсходнтъ, чашоу прѣкр(ь)щающій. не наше ли око в'се сѣдеще прѣзирает(ь). не наше ли грѣло въ народнѣ д(ь)нь брѣцае м'ногы оукорнѣ. хр(н)стнианы бо заповѣдъ сп(а)совоу твореще въводитъ нѣ въ домъ своѣ. око м(о)лнтвы радн око мнлостинно твореще. мѣ же своѣго чина не хранеще. въ малѣ посѣднмъ поник'ше. пот(о)мъ възвед[е]мъ о'чн, таче н грѣло. н пнемъ дон'дѣже въ смѣх(ь) н дѣтелъ боудемъ. югоже м'нози хранет' се мнр'сци. (310б) н мръзость нмъ ис(ть). тоже, на нас(ь) ис(ть) видѣти без'год'но(ю) оупнваннѣ. таково бо дѣло)<sup>3</sup> трѣхъ вѣнъ носнтъ. прѣвое тѣлеснн недоугѣ. в'торое хот[ь] чл(о)вѣкѣ оукоръ н смѣхъ. третнѣ д(оу)шн паденнѣ, н оумъ истопленнѣ. тѣ чѣмъ соулѣншн исмѣ мнр'скыи(ь), ннчнм'же. не хвалоу ли любнмъ, а оукорнзнѣ не трѣпнмъ. не свѣтлоу ли рнзоу н драгоу красочемъ се, раз'дранѣ же не можемъ нѣ въ храмѣ своѣмъ видѣти. не прннес'шнх(ь) ли прннемлемъ съ любовню, пате тыща прншд[ь]шдго. потто же дв'ры келн свонх(ь) тврднмн келн оутвѣждаемъ, такѣ тако д(ь)ньшннго радн нмѣннн въ нѣн. н такоже епар'хоу коемоу оумрышоу, м'нози болѣе на мѣсто юго мѣздет' се, н богат'ствѣ радн н славы, н чѣстн хот[ь] в(ь)сѣх(ь). такоже н въ нас(ь) оу(бог)ых(ь) п[о]добнѣ мнр'ско бывае(ь): оумрышоу оубѣ коемоу любо нгоуменуоу, любо нкономоу. м'нози въ нас(ь) встаноутъ, намѣстнѣ юго прнѣтн. тающе се а в'сѣмн вѣдомо. оубѣ мѣздамн, не нмоушен же мѣзды даати, ласканнѣмъ снѣ творетъ, такѣ з'мннн ядъ хотецн нзнннн. тесо радн в'са сн, такѣ тако нмѣннн радн. оле с'мѣха дос(то)нно жнтнѣ наше. нѣс(ть) нн юдннго же въ нас(ь) прѣп[о]добнх(ь) хот[ь] ревноующа добрымъ дѣломъ. м(о)лнтвѣ, б'дѣннѣ, (п)остоу, без'нмѣннствоу, нншетѣ самовол'нѣн, н протнмъ такоуимъ. нь оумрышоу въ нас(ь) коемъ (311а) богатоу чрннорнзцоу, н д(оу)шоу свою того радн погоуен'шоу. остав'шн мѣн, ревноуемъ пагоубѣ юго. на мѣсто юго въскакаемъ, н слад'ко сн творнмъ, пагоубѣ юго н мѣн оувез'ноутн. да хотѣмъ нх(ь)же ж(н)тнѣ н дѣломъ чюд[е]са послѣдовѣхоу, не хоцѣмъ ж(н)тнѣ ревновати, н дѣломъ нх(ь) под[о]бнтн се. нѣ снмъ нх(ь)же ж(н)тнѣ н нмѣннѣ пагоубѣ послѣдова, тѣмъ ревноуемъ, злата радн н нмѣннн еже нмѣше на мало д(ь)ннѣ, н хотндоше назн тако рожденнѣ. да яковы же въ нас(ь) старнѣ н неустовы, на нмѣннѣ, тако сверѣпѣ на женѣ, н до смъртн не останае се. н<sup>4</sup> люб'ве нмѣн'ннѣ. тацнже н юнѣ чрн'цн по нх(ь) соушен, н'равѣ такоже хот[ь] чѣскыѣ дръжнмъ, н тѣмъ велнчнемъ се, а к'сно хотнмъ слѣдомъ въслѣдоущѣ. не вѣдоущѣ окамн'нѣ, тако неупо ис(ть) мрътв'цоу на конѣ въсажден'ноу, тако н чрн'цоу властѣ въ мнрѣ дръжецоу. нѣ окомоу своѣ ис(ть) еже въ гробѣ въселнтн се. окомоу же еже бѣгати в'сего ч(ь)ст(ь)ннго въ мнрѣ сѣмъ. аще ли хотн на конѣ, сѣ же властѣ дръже. тѣ окомѣ ис(ть)ства:~

<sup>3</sup> после ове речи изгледа је било написано неко слово, можда н, па брисано

<sup>4</sup> натписано; можда са претходним се чини једну реч: сен

Мнрьскомоу оубѣ под[о]баѣтъ(ь) мнрьскаѣ творити. а ннокоу нночьскыи поутъ г'нати. не прикасающе се десных(ь) нй шоуных(ь): Красно бо кс(ть) по истинѣ видѣти, мнра въ мнрѣ ѡт[ь]мѣтающа мѣнниѣ, н быкающе трьнорнз'ца. хоу'лно же н проклето, кже видѣти трьнорнз'ца,<sup>5</sup> сань въ мнрѣ прн(311б)емлющй, н мнр'скаѣ творещй, н богатство беруща. ѡнь бѣ надеждею вѣт'ниѣ жнз'ни ѡт[ь]мѣтаѣтъ се сѣе жнз'нй. сѣ же невѣрованнѣмъ ѡ жнз'нй вѣт'нѣн, ѡт[ь]мѣтаѣтъ ѡбнищаннѣ кже х(рн)с(т)а рад[н]. н бываѣтъ дроугѣ свѣтоу сѣмоу, врагъ же б(о)ж'н по г(лаго)лоу брата б(о)ж'на іаковѣ. сѣго радн въ смѣхъ бываѣмъ н поганнѣмъ. н х(рн)с(то)ва вѣра нас(ь) радн хоу'лнт' се ѡт[ь] ннх(ь). Г(лаго)лѡут' бѣ. како вѣ трьнорнз'цй повѣдаѣте жнз'нь вѣт'ноу быти, н въскр(ь)сеннѣ мрътвѣмъ. кже радн н пострнзаѣте се. а н(ы)нѣ вид[н]мъ васъ старнх(ь), н юннх(ь), іако кждо властн ѡт[ь] к'незъ нщѣтъ, ѡт[ь] властель же мѣнниѣ, ѡт[ь] оубогах(ь) же чьстн н покланнаниѣ. да како жнз'нь вѣт'нзю мѣннтѣ. н сѣе жнз'ни, славы н чьстн н мѣнниѣ, нй малы себе ѡт[ь]мѣщѣте. намъ м'ннт' се, іакож(е) вѣ дроугѣ дроуга ѡ жнз'ни вѣт'нѣн лъжѣте. на люб'вй бо вашѣн свѣта сѣго знатн кс(ть), іако не зѣло хощѣте ѡного жнтнѣ. даднте намъ мѣнниѣ вашѣ н злато, а вамъ вѣт'нѣа жнз'нь. сѣ же азъ свонма оушнма оуслышах(ь) ѡт[ь] к'тера невѣр'нѣ. н днв'но мн быс(ть), іакоже н поганѣ вѣдѣтъ како дос(то)нтъ трьн'цоу быти, ѡблнхован'ноу в'сего въ свѣтѣ сѣмъ. ннокоу быти н жнтнѣмъ н дѣломъ. тѣм'же аще невѣр'нымъ быкаѣм(ь) съблз'нь прндръжаннѣ радн свѣта сѣго, ко(312а)л'мн патѣ хр(н)стнѣаномъ, вѣдоущіймъ н слышѣщіймъ по в'се д(ь)нн въ цр(ь)к(ь)вах(ь), жнтнѣ с(вѣ)т(ы)хъ н пр[ѣ]п[о]добных(ь) ѡт(ь)ць. видѣѣмъ нас(ь) не по под[о]бнѡ тѣх(ь) жнвоущѣ. то тѣмъ стран'нй іакаѣм' се свѣтоу сѣмоу. дѣломъ нашнмъ н н'равомъ съ мнрьскыи съчѣтаѣѣмъ нас(ь). сѣ бо мѣслн нашѣ н бесѣды, н свѣтн іакоже н в'сего мнра. не ѡ польз'н, нѣ ѡ потрѣбнх(ь). кгда бо сѣ съберѣмъ. тѣ не ѡ гор'нѣмъ жнтй н пол'зн д(оу)шѣк'нѣн съвѣщаваѣмъ. нѣ ѡ кннжй, н прндѣленй, н сынав'дѣнй. н ѡ добротѣ мѣст'нѣн, ѡ прнхожденй хр(н)стнѣанъ н прнношенй нх(ь). ѡ красотѣ цр(ь)к(о)в(ь)нѣн, ѡ покаѣнй богатнх(ь) с(ы)новѣ. ѡ любвй властель, ѡ познанй ѡт[ь] богатнх(ь). ѡ богат'ствѣ монашнѣа, ѡ м'ножьствѣ сѣль, н ѡ намѣстн нгоумѣн, н ѡ прнѣтн старѣшннѣства. тѣо же м'ного г(лаго)лю, ѡ всѣх(ь) соущнх(ь) здѣ мыслнмъ н съвѣщаваѣм' се, іакоже в'сн соущй въ мнрѣ. а нн кдннь же нас(ь) мыслнтъ нлн съвѣщаваѣтъ се ѡ соущнх(ь) вѣше мнра, нлн ѡ оуправаленй жнт(н)ѣа. аще бо быхомъ тѣх(ь) нскалн, на нѣже нарекохом' сѣ, ѡ томъ быхомъ н свѣтн творнлн. съ слъзамъ быхомъ глаголааѣ; како тѣ братѣ б(ог)ъ ведѣтъ, како ндѣшн. н ѡт[ь]вѣтъ быхомъ(ь) таковы реклн. іако прншьльствнѣ моѡ оудалн се. н въселнх' се въ пропасти тѣм'ннѣ. ты же (312б) како ксн спѣѣтъ лн тн се. ен, аще не бн г(оспод)ъ помогъ мнѣ. въ малѣ въселнла се бы въ адѣ д(оу)ша моѣа. н пакы ннѣ къ нномоу. како ксн братѣ. іако падох(ь), н не нлаамъ дръз'новеннѣ въ м(о)лнтвѣ къ б(ог)оу, нѣ стоудомъ н

<sup>5</sup> овде било написано можда сань, па прецртано, разазнају се само прва два слова



срамомъ покриваю се. а ты како. Я азъ сыгрѣшихъ(ь) на н(е)бо н прѣд[ь] б(о)го(у)мъ, н оуны въ мнѣ д(оу)хъ мон, въ мнѣ смети се ср[ь]д[ь]це мое; а ты брате како. Иѣко испльни се зъль д(оу)ша моя, н жнвотъ мон адоу приближи се, приидѣниенъ быхъ(ь) съ ннзъходящнми въ ровѣ. Таже ннѣ. мнѣ оубо желаетъ ср[ь]д[ь]це къ б(оу) подвнгуноути се. н д(оу)хъ мон въ мнѣ загараеъ се на любовѣ его. нѣ пльт(ь) немощнѣ н мьсль расслабляющнѣ, н не вѣд[ѣ] тѣо створоу, нѣ помози ми въ м(о)лнтвѣ свои, неглѣ г(оспод)ь оукрѣпитъ мѣ. Ннѣ пакы дроугаго въпрашатѣ, како брате еси. Онъ же. Бъскрѣбѣхъ печалю моею, н сметохъ се от[ь] глас(а) кражня, н от[ь] стоужанннхъ грѣшннча. г(лаго)люща нѣс(ть) ти сп(а)сенннхъ въ б(о)зѣ твоимъ, г(оспод)ь же застоупннкѣ мон ес(ть). тѣ же како. Н мене одръжаше болѣзнѣ смрът(ь)ныи, н пот(о)ци безаконннхъ смолутише мѣ. болѣзнѣ адовѣ обьндоше мѣ. прѣд[ь]варнше мѣ оуже сѣти смрътнннхъ. н въ скрѣби мои тькмо г(оспод)а призываю, неган оусыш(н)т мѣ. самъ же како прѣбываешн. Иѣко вьндоше воды до д(оу)ше моеи, въ тнмѣни блонднѣмъ (313а) нѣс(ть) ми постоанннхъ. прндохъ(ь) въ глѣбннн грѣховнѣи н боура от[ь]члѣанннхъ пот(о)пи мѣ. Дроугѣ пакы въ мнѣ смолути се ср[ь]д[ь]це мое нсхода ради, н страхъ(ь) смръти нападе на мѣ. боязнь н трепеть страшнѣго соуднща прнде на мѣ, н покры мѣ тмѣ, недооумѣю се тѣо сътворити, нѣ възврьгоу печаль на г(оспод)а, да тѣи сътворнтъ такоже хоцетъ. хоцетъ еѣ вѣсьмъ чл(овѣ)комъ сп(а)сти се. Такъ съвѣтъ творетъ нже въ снѣмъ жнтнѣ. въ нстнноу пришьлци н гостнне соут(ь). нже аще тако скрѣветъ зѣѣ, въ ономъ вѣцѣ не сопалаетъ се. нже еѣ се зѣѣ самѣ скрѣбннмъ н печалннмъ прѣдадетъ, тамо ннкакоже нхъ(ь) печаль срѣцетъ. нѣ веселнѣи н радост(ь). дарове вѣтннѣ, н жнтнѣ съ г(оспо)демъ б(о)гомъ. аще еѣ къждо насъ(ь) н падетъ, нѣ по вѣсе д(ь)ни ѡ ползи д(оу)шевнѣи мыслнтъ. н г(лаго)летъ(ь), а не ѡ мнрьскыхъ(ь). тѣо тавѣ ес(ть) тако поможетъ емоу г(оспод)ь. н оукрѣпитъ ѣ. добро оубѣ намъ тако пришьлцель н странннкомъ зѣѣ скрѣбѣти ѡ ѡ(ть)чѣствѣ своимъ. н дроугѣ дроуга съвъпрашатн се, ѡ поутѣхъ(ь) лежешнхъ(ь) къ градѣ нхъ(ь). н ѡ прнсѣдешнхъ(ь) развонннцѣхъ. н како възмоци. безъ вѣда прѣити. вѣи же поутнннн. не състоупають на нннѣ стѣзе съ поутн ведоущѣго нхъ. въ градѣ въ нже ндоутъ. аще ли (313б) състоупетъ, зѣло оукарають свои ходъ. како оубѣ оукора нѣсмыѣ дос(то)оннѣ, ѡ томъ бесѣдоующе н на тѣ оустоупающе. не на нѣже нзыдохомъ, нѣ таможе гредѣхомъ. нѣ да оувѣмъ от[ь] чѣсого сн бывають. дѣмъ не тавнтъ се аще не от[ь] ѡгнѣ. нѣ бесѣда мнрьскѣ, аще не от[ь] любѣ мнрьскыи. любѣмъ мнрь, да н г(лаго)лемъ ѡ нѣмъ. егоже бо не имать храма, дѣръѣ не нзносетъ(ь). егоже ср[ь]д[ь]це не имать, оуста не г(лаго)лютъ. н на бесѣдованн нашемъ познатн ес(ть) любовь сѣго жнтннхъ въ оумѣ нашемъ. такоже н на нравѣхъ нашнхъ(ь) нстѣе оувѣстъ се. нѣже бо кнезь соущнмъ под нимъ даетъ(ь) такоже дос(то)нтъ. тоу же н мѣи съ мнрьскымъ смѣшающе се просимъ оу нѣго, потрѣбнѣго въ жнтнѣ сѣмъ, н лнше потрѣбы. чѣсо радн, еда страждемъ по нѣмъ. еда боримъ по нѣмъ до крове. еда данѣи емоу даваемъ(ь). еда кою потрѣбоу от[ь] насъ(ь) имать. не имат лѣи оубо комоу

даати, коємь страждоуцїиь по нїемь, н в'сѣмь соущимь под нимь. тоу же н мѣ нх(ь)же свободны  
 кс(ть) х(ристо)сь беспечал'нѣмь житнємь, прѣтнканнє мнроу бываемь. аще ли г(лаго)лемь,  
 сп(а)сеннїа ради своего даєт' ни, н тѣ н властєлє єго. єн, к'се добро сп(а)сеннїа ради. нѣ да поблюдем'  
 се, єда не по онѣх(ь) оумьшлє(314а)ннїю, нї м(н)л(о)стнїю дають нѣ, нѣ по нашємоу прошеннїю.  
 аще бо бнхомь хотѣлї безь осоужденнїа от[ь] ннх(ь) прїемати. тѣ кь б(ог)оу быхомь прїпад[а]лї,  
 н оу нїєго проснаы, г(лаго)люще. г(оспод)н тѣ в'са вѣсн, тѣ вѣсн чєсо трѣбоуєть тѣло моє. н о  
 крьмлн, н о одежди, н ꙗкоже хоцєши тако оустрон· тѣмь сп(а)сеннїа д(оу)шн, н прощеннїа  
 грѣховѣ от[ь] тебе прошоу. а о довлн тѣла моєго, самь създави мє вѣсн чєсо трѣбоує. н тогда аще  
 бї кѣо чѣо прїнесл от[ь] потрѣбы нашє, тѣ ꙗко от[ь] б(ог)а сь бл(а)годареннїємь прїєлн быхомь.  
 нлн от[ь] кнєзд нлн от[ь] єтера властєлннн, нлн от[ь] проста людннн. нашоу бо потрѣбоу мошнь  
 кс(ть) в'сакь сътворнтн· немногоцѣн'на бо одежда, н проста крьмѣ докѣєть намь. простнє одежде  
 н крьмє, мошнь кс(ть) кьждо нас(ь) н бес прїманнїа тоужднхъ стєжати, аще хоцємь от[ь]  
 роукоу своєю. аще ли любїмь прїемати от[ь] нѣкынх(ь), н тѣмь потрѣбоу свою нматн. тѣ  
 осоуднт нї в'довнца, н врьтоградннкѣ. овѣ бѣ от[ь] роукоу своєю крьмєши себе н чєда своѧ. ов' же  
 на анскарї троуждає се крьмнтѣ домь скон· мѣ же єдннотѣлєснї. безьженї, безьдѣт(ь)нѣ,  
 безьдом'нїн. вь лѣнстн своєн не хоцємь от[ь] роукоу своєю єдннго хлѣба стєжати. (314б) н сѣго  
 радї ꙗко безьроуцїи от[ь] тоуждє сллѣ насыщамь чрѣво своє· єда оубѣ маль троудѣ чрн'чєскѣго  
 житнїа· ннї же н вь поустннѣ соущє, н не до концѧ напльнѧють єго· мѣ же оубѣ не оу слоужєщє  
 ємоу нї сь єдннѣ час(ь). тѣ ї єщє к' сємоу хвалнкы єсмь. н оу мнрьскых(ь) възымати, н о  
 грѣс(ѣ)хъ нх(ь) м(о)лнтн сє.. єда сєрафнмн єсмь, нлн хєроувнмн, самь грѣхы оплєтєнї, н нннх(ь)  
 от[ь]рѣшающе. нлн самы чнстн, н нннх(ь) омыѣающе. от[ь] рєт(є)но же кс(ть) с(вє)тынмн, н от[ь]  
 вѣх(ь) чл(о)вѣкѣ пороуган'но н проклєто. єже мьзды възымати от[ь] чл(о)вѣкѣ н кь властєломь  
 оннх(ь) г(лаго)латн· чѣо же рєт(є)тє о чрнорнзѣцї· нже възєтнїа ради окощѧюще сє оум(о)лнтн  
 непнстоуп'нѣго, н н(є)б(є)с(ь)ннмь сллѣмь страшнѣго. н н(є)б(є)сї н зємлн твор'ца. о како  
 невлд[н]м' сє чѣо творїмь· невьз'бран'но же намь кс(ть) м(о)лнтн дроугѣ за дроугѣ, нѣ н зѣло  
 повєлѣн'но, нѣ безь мьздн. не мьздонмѣн'нн бо даровє б(о)жїн соут(ь)· н нстнн'нн єго молнтвннцї,  
 мьздн о молнтвѣ не трѣбоують. гнѣваєт' бо г(оспод)а мол'єннкѣ оумьждєн· нже не о  
 добродѣтєлєх(ь) дрз'новєннє прїємь кь б(ог)оу прїрнчєть. нѣ цєтоу нлн двѣ вь ч'пазѣ своємь  
 прїємь, н ꙗко накѣннкѣ за тѣ (315а) кь б(ог)оу на м(о)лнтвоу сь дрзостню подвнзѧ сє. нѣ  
 ннтѣоже оубѣ такоу дѣла страшнѣє, н оумь нмоуцїиь страш'но. дльжнѣ кс(ть) чрнорнзѣцѣ  
 м(о)лнтн сє за в'сѣ мнрь, н кромѣ мнра соущє, н ннтѣоже от[ь] ннх(ь) прїємлюща. ап(о)с(то)ль бѣ  
 павль, о в'сакомь блазнѣ коєгождо хр(н)стїанннн загарашє сє тоугою, н ꙗкѣ о своємь сьблз'нѣ  
 болѣше· такожде н послѣдннмь ап(о)с(то)ломь под[о]баєть. оукорь бо зѣло велнкь, н дос(то)ннѣ

слъзѡмъ. дръз'новѣн'но помыслив'ше. еже комоуждо нас(ь) ѡакъ ѡнстоу соущоу самомоу, смѣти рещи  
 къ дроугоу своемоу, даждь оубѣ тѣ мнѣ азъ же ѡ текѣ къ б(ог)оу молю се. нѣ оубѣ да не льстимъ  
 се, пнс(а)н'но бо ис(тъ), волю божию се его творитъ г(оспод)ь, и м(о)лнтвоу нх(ь) оуслышитъ. да  
 аще быхомъ богаи се его, тѣ послѡушаи быхомъ словесе его, не велеще събрати соущих(ь) на  
 земли. м(о)лнтн же се повелѣн'но ис(тъ) дроугѣ за дроугѣ. и теготы дроужнѣе носитѣ. рек'ше, люб'ве  
 ради братѣ пом(о)ли се ѡ мнѣ, негли послѡуцають тебѣ г(оспод)ь, и оуправит' ме. и тѣ такожде ѡ  
 мнѣ, и аз' бо въ лѣности кс'мъ, и слабостню жит(н)е прѣхождоу. и тако пол'за оубѣла боудеть по  
 словеси г(о)с(под)ню. аминъ г(лаго)лю вамъ, ѡко аще двѣ ѡт[ь] васъ съвѣщаюта се на земли. ѡ  
 в'сакон вещи еже (315б) аще проситѣ, боудеть имѣ ѡт[ь] ѡ(тъ)ца моего н(е)б(е)с(ь)наго. или аще  
 етеръ х(р)ис(т)олюб'цѣ посѣтитъ нас(ь) ѡт[ь] ѡбнани домоу своего, потребоу тѣлесною, дос(то)нитъ  
 томоу противоу, м(о)лнтвоу къ б(ог)оу за такового прострѣти, и послѡжити емоу ѡ потребѣ  
 д(о)ушевиѣн, нѣ и таковых(ь) не скоро приим'анкоу быти. и лише ноуждѣнне потребы ниѣсоже  
 въсхотѣвати, да не погоубимъ сп(а)с(ь)наго дѣла безъмѣн'ства. и роуцѣ наши могоущи крѣмѣ  
 нас(ь), на ѡсоужденіи намъ боудутъ. аще ли кѣо ѡт[ь] нас(ь) г(лаго)люет(ь), въ мирѣ ни се  
 ключило жити<sup>6</sup>, или близъ мира. да ноужда ни ис(тъ) приимати, еже аще даютъ ныи. хоудѣ нзвѣтъ  
 тѣ ис(тъ). х(р)истоу бѣ не въ мирѣ ли быс(тъ) и ап(о)с(то)ли его. тѣ еда имѣахоу чѣто, разкѣ ,ѣ,  
 хлѣбѣ и двою рнеоу. на прѣдани х(р)ис(то)во двѣла ножемѣ тѣмъ ѡбръстнстн<sup>7</sup> оу нх(ь). и  
 ноуждѣше е немѣн'ство и нищета. ѡкоже въ дроугаа вѣремена, и класы стирающе ясти. Чѣо же  
 оубо реч(е)мъ лише тог(о) имѣюще, и послѣд(ь)ни ап(о)с(то)ли именующе се. да имени нх(ь) любѣмъ  
 възывати се, и житиѣ же нхѣ не подражаемъ. нже бо лише покрывенни тѣлоу и насыщенни  
 оутробѣ въстрѣбоуемъ чѣто, то же не ноуждею нѣ нзколеніемъ, и пограниемъ ѡбѣтѣ. Потѣо оубѣ  
 възыва(316а)емъ прѣвѣе трьнорнзъце ѡ(тъ)ци, а не хоцѣмъ ѡко с(ь)нове нхѣ, ѡнѣхъ нравѣ, и  
 ѡбычаемъ нх(ь) красити се. тѣмъ же елико аще лише ѡнѣх(ь) мира придръжѣмъ се, толнкоже  
 ѡт[ь]рнцаемъ се нх(ь), нѣ соут(ь) бо ѡ(тъ)ци наши. нѣ оубо ѡ братнѣ да порев'нуемъ ѡ(тъ)цемъ  
 своимъ. како въскорѣ любовію б(о)жнѣю възвнх'ше крнѣ оумнѣн, и възлетѣше разоумомъ ѡт[ь]  
 внд[н]мнх(ь) снх(ь). и въ<sup>8</sup> выше мира соуща приник'ноув'ше, и въкоув'ше сладости соущее тамо.  
 бездом'ныи, безъмѣн'ни въ мирѣ сѣмъ пожнше. показав'ше се жит(н)тнѣмъ своимъ и агг(е)ломъ и  
 чл(о)вѣ)комъ, ѡко свѣта ѡного бѣхоу с(ь)нове. и в'сакъ зрѣ нх(ь) прослави б(ог)а. кѣо бѣ не  
 прославитъ б(ог)а, и бл(а)гоу юго помоуѣ. внде чл(о)вѣ)ка побѣднв'шѣ ис(тъ)ство, и выше

<sup>6</sup>од првобитно написаних бы начиѣено ж

<sup>7</sup>такое у рукопису

<sup>8</sup>натписано

кс(ть)ствѣ н'равѣи прїем'шѣ. агг(е)льскыи жнт(н)иѣмъ жнвоуцѣ, стран'на сѣща въ мнрѣ,  
 беспечал'нѣ, неоплетен'на жнтѣнскыи оузамѣ. бездѣм'нѣ, непнц'нѣ, непокonna, нагѣ. по словесн  
 кетера стар'ца. въпроснв'шоу нѣкоемоу братоу, како ѡ(ть)че сп(а)соу се. ѡн' же съвѣкъ съ себе рнзы  
 своѣ, прѣпоаса чрѣсла своѣ. роуцѣ же протегъ рет(е). хотен сп(а)стн се, тако да боудеть нагѣ ѡт[ъ]  
 в'сего въ мнрѣ, н распеть бран'мѣ. класноѣ бѣ ѡстриженнѣ, еже въ ѡбѣщан'и нашемъ творнт' се, не  
 безъ под[о]бн кс(ть), (316б) пр[ѣ]п[о]добннмъ моужѣи оуставлен'но кс(ть); ѡт[ъ]врѣженнѣ в'сего  
 мнр'скѣго. аще бо соущиѣ ѡт[ъ] нашего тѣла ѡт[ъ]емлемъ люб'вѣ радн х(рн)с(то)ви, кол'мн патѣ еже  
 не ѡт[ъ] нас(ъ), нѣ наше дѣлжнн ксмыѣ ѡт[ъ]врѣщѣи. іакоже класноѣ стрнженнѣ безъ болѣзни кс(ть).  
 такожде н любѣщѣи х(рн)с(т)а, неболѣзньно кс(ть) соущи х(ъ) въ мнрѣ ѡт[ъ]врѣщѣи ѡт[ъ] себе, с  
 ннмнже нз' чрѣва матер'нѣ не нзидоше. іакоже класомъ главнымъ въ мало врѣме въз'растышѣмъ,  
 ѡбнчан кс(ть) пакыѣ ѡстризати. такожде н истнннн ѡт[ъ]мстннцн мнра. аще въ мало врѣме  
 наплннт' се келнѣи нх(ъ) іаже въ мнрѣ. въскорѣ пакыѣ раздѣленнѣмъ нстрѣблѣють кю, н мѣтѣт' се  
 іако іастребѣи, н понавѣлѣють се іако ѡр'лн. н въсходѣтъ ѡт[ъ] мнра, н възвышають се въ ѡблакы  
 беспечалнѣ. н неоулокаен'нн боуд[оу]тъ таковыѣ сребролюб'ннмъ сѣт'мн, прострѣтнмъ по землн. землю  
 н земельнаѣ ѡставнше, н съ х(рн)с(т)омъ жнт(н)иѣ своѣ поставнше. н въшѣд[ъ]ше на гороу разоумѣ  
 б(о)жнѣ, н свѣтоу лица юго ѡсвѣщен'нѣи, съ врѣхов'ннмъ ап(о)с(то)ломъ выноу г(лаго)лѣют(ъ), добро  
 кс(ть) намъ з'дѣ быти. н сътварають трн кровѣи въ разоумѣ своѣмъ н въ д(оу)шн. пощеннѣ  
 мѡнсеовоу, н нлнноу безъмѣн'ствѣ. н чнстотѣ і(н)с(оу)с(о)вѣ б(ог)а своѣго. къ нѣмоужѣ н  
 ѡбѣщашѣ се, ѡбѣтѣи свои цѣломоудрьно храннтн. по(317а)стѣчен бо се въ ннцѣтѣ вол'нѣи, н тѣло  
 своѣ хранѣще безъ ѡсквернѣннѣ. н бѣсомъ страшнѣи ѡт[ъ] чл(о)вѣкъ незазор'нѣи. оумрѣше бо  
 ѡт[ъ] мнра, н ѡжнше ѡт[ъ] мрѣтвостн мнр'скыѣ. прѣжде оумрѣтвнѣ вѣсташѣ, прѣжде въср(ъ)сеннѣ  
 мрѣтвнх(ъ) въскрьсноуше. таковы оуроды мнровѣи быше, н тѣмъ мнрѣ оуродство іавн се. Чюдо како  
 въ мнрѣ рождѣше се, не мнр'сцн прозвашѣ се. м'ногъ троудъ таковыѣ подѣнше, еже ѡставнтн мнра  
 съвѣченнѣ кол'ноу. н въ тѣлесн своѣмъ стр(а)стѣ самохот'нѣю въселнтѣ. не троуднв'шен же се въ  
 троудѣ сѣмъ, въ нсходѣ не нмають почнтѣи х(рн)с(т)олюб'цѣи бо доброразоум'нѣи. б(ог)а възлюбнв'ше,  
 мнра же въз'ненавндѣше. іако люб'вѣи мнрѣсцѣи кон'цѣ нстѣннѣ. х(рн)с(то)вѣи же люб'вѣи кон'цѣ  
 вѣч'наѣ жнзнь. н добрѣ<sup>9</sup> оусоуднше, вѣч'наго патѣ скоротѣннх(ъ)<sup>10</sup> възнскатѣи. н таковыѣи аще оубѣд  
 д(ъ)нѣш'наѣ ѡт[ъ]мѣщѣють, н кс(ть)ствныѣ побѣждають. ср[ъ]д[ъ]цоу волю, н хотѣннѣ. нзволѣннѣ,  
 сладос(ть). съѣтѣсть, покон. сынѣ, раждеженнѣ пох(о)тѣи. въса іаже въ тѣлесѣи. кол'мн патѣ вѣнѣшнѣи  
 ѡт[ъ]врѣг'ноут(ъ). іаже въ нас(ъ) кс(ть)ствоу не роднше се, нѣ ласканнѣм(ъ) мнра прнлѣпоше.  
 красота, чѣсть, хвала, слав(а). власть, нмѣннѣ, велнчаннѣ, събраннѣ, н в'са іаже ѡ тѣлесѣи. н

<sup>9</sup> испод ѣ можда писало о

<sup>10</sup> које је грешком написано и изнад првог н, изоставили смо

безоумьнь оубо кс(ть), нже прѣ(317б)жде покоусит' се кс(ть)ствныѣ бранѣ побѣдити, н тѣмъ  
 съдолѣти. а иже вѣнѣшнимъ таже кроуѣ кс(ть)ства одръжнмъ, н тѣмъ плѣноуемъ(ь). таже  
 никоегоже соупротивленнѣ на побѣжденнѣ нмоутъ. борещомоу бо се на тръжнщѣ. прѣжде рнзѣ  
 от[ь]врьг'шоу от[ь] себе, н крѣп'ко прѣпоасав'шоу се, тѣ потомъ на бореннѣ нзыти. тако н  
 подвижннкоу х(рн)с(то)воу. прѣжде под[о]баютъ(ь) от[ь]ложити, мнролюбнѣ, нмѣннѣ. славолюбнѣ, н  
 в'са таже не въ кс(ть)ствѣ. тѣ потомъ на кс(ть)ствннѣ похотѣ въоружити се, кже соутъ(ь),  
 съѣтос(ть), покон, снѣ. самолюбнѣ, н ина в'са таже въ насъ(ь) соутъ(ь). н никѣтоже пръвыхъ(ь) не  
 от[ь]врьг'ѣ, послѣднимъ съдолѣетъ(ь). прѣжде бо скезаннѣ роукоу своєю под[о]бають раздрѣшитѣ. тѣ  
 потомъ ороужнѣ скезав'шаго възетѣ. ведомы бо въ тѣм'ницѣ оубнажамъ бывають(ь) рызѣ  
 сконхъ(ь). н мы аще по истинѣ, въ платев'ноу н покаиан'ноу жнтинѣ приходимъ. н не лъжею  
 самокол'ни осожжен'ничи нменовати се хоцѣмъ, такожде да оубнажнмъ се. Благаямъ въ гробъ  
 оставлаетъ в'са соущаѣ на земли. н мы аще по истинѣ оумрѣхомъ мнровѣ, оумрѣшомоу  
 оупод[о]бнмъ се. н толнко примѣмъ еинкоже оумрѣшѣ въ гробѣ. Благаямъ въ водоу, н хо(318а)тен на  
 оуноу страну прѣбродитѣ, оубнажаетъ се в'сь. н мы аще хоцѣмъ безъ пакости прѣити, нерѣчннѣ  
 воды, нѣ въздоушннѣ. да оубнажнмъ се от[ь] в'сакоу печалн мнр'скыѣ. бродещаго бо въ рнзахъ(ь)  
 скоро потопленнѣ бывають. тако н трънорнз'ца любомлѣн'на, потаплають мнр'скыѣ влннѣ. н не  
 въз'гласитъ таковыѣ о б(о)зѣ моимъ прѣлѣзоу стѣноу. оубнкла бо кс(ть) землянаѣ печаль н  
 събраннѣ, дръгы своѣ въ глыбнноу неразоумнѣ сводити. н не дас(ть) нмъ никогдаже свѣта  
 беспечалнѣ н безънмѣн'ства вндѣти. льститъ зѣло о ннхъ(ь) н до гроба. тѣмъже доколѣ сѣ г(оспод)н.  
 доколѣ забываеши насъ(ь) до кон'ца. доколѣ въз'носитъ се врагъ нашъ на ныѣ. доколѣ. донелнже  
 надеждыннѣи боудете вѣч'ннѣ жнзнѣ, н не принапнюще земельннхъ(ь) вѣщехъ(ь). с(ы)нове мои прнсныѣ,  
 да прославляю се о васъ, таковыѣ отъ(ь)цѣ о чедѣхъ. внде васъ в'сѣмъ смыслоу н в'сѣмъ хотѣннѣмъ,  
 н(е)б(е)с(ь)ннхъ(ь) ншоушнхъ(ь). н лице мое б(ог)а н о(тъ)ца вндѣти, по в'се часы желающе. тѣмъже  
 прнстоупите къ мнѣ чѣда мои, в'са землянаѣ от[ь]врьг'ше, да просвѣтите се н лица ваша не  
 постыдѣт' се. примѣте в'са соущаѣ на н(е)б(е)сехъ(ь) таже любещнмъ ме оугот(о)вахъ(ь) прѣжде  
 сложеннѣ (318б) мнра сѣго. възлюбнмъ же оубо о братнѣ бл(а)гѣго б(ог)а, н тѣ едннѣ да боудеть  
 чѣсть наша, въ жнвоушнхъ(ь) на земли. не оусты тѣк'мо нан одеждею любовь къ нѣмоу нмѣнмъ. н  
 дѣлеси, н н'равыѣ скончи оувѣрѣнмъ се кмоу. аще оубо любнмъ его, не ослѣшамъ се званнѣ на бракъ  
 его. н тѣ оставлнмъ таже от[ь]рѣт(е)ныѣ сътварають насъ(ь) званнѣ его. аще любнмъ его  
 послѣдоуемъ по нѣмъ тако н ап(о)с(то)лн. н заповѣдь тоужде прнѣм'ше, тако н оныѣ. кже не стѣжати  
 нѣ златъ(а) нѣ сребра, нѣ мѣдыѣ, нѣ мѣха. нн палицоу, нѣ двою рнзоу. моглн оубо быхомъ такожде  
 пожнтѣ, аще быхомъ хотѣли. нѣд н въ градѣхъ нашнхъ(ь) м'ногы вндимъ оубогыѣ, не нмоущѣи нѣ  
 оукроууха на оутрѣн д(ь)нь. н г(оспод)ь не оумарають нхъ(ь) гладомъ. н не прнѣм'ше заповѣдн, по

заповѣды живѹтъ. и кромѣ же сего послоушѣствѣ. аще быхѹмъ вѣроу имѣли къ дающемоу скотѹмъ  
 пнцоу нх(ь), и п'тѣн'цѣмъ врановѹмъ призывающѣмъ ѿ, не оустрашени се быхѹмъ нищет'нѣго  
 житиѣ. вѣдоуще ꙗко в'сакоѹ тварѣ и дыханнѣ ч(ь)ст(ь)нѣнше есмѣ ѿ мѣн, по образу б(о)жнѹ  
 сздан'нѣ. пате в'сѣхъ намѣ п'ет' се г(оспо)д(ь). аще ли оубо таково жит(н)е оустрашает' се. и не  
 мощ'но намъ лѣности (319а) ради нашеѹ мнѣт' се, еже и оубожи въ нас(ь) твореть приел'шен  
 образа ннот'скѣго. то коли оубо можемъ и помнѣти еже нач'ети по стопамъ от(ь)цѣ свѹх(ь)  
 ходити, и житнѹ нх(ь) порев'новати. нже оуднѣше агг(е)ли жит(н)емъ свѹмъ. разг'нѣмъ оубо  
 к'ннгѣ и пот'ѣмъ житнѣ от(ь)цѣ свѹх(ь), да оувѣмѣмъ от[ь] прѣбываннѣ нх(ь), како любѣахоу  
 б(о)га. и тогда вел'ми окаяемъ жит(н)е своѹ, и лѣжнѣ ѿбѣтѣ<sup>11</sup>. како в'са мѣра сѣго оумѣти  
 вѣдѣнше. како в'са ꙗже въ свѣтѣ сѣмъ оставише. како ходише въ овч'ннѣх(ь), и въ кознѣх(ь)  
 кожах(ь). обѣнхѹван'нѣ в'сего нже въ свѣтѣ сѣмъ. скръбеще, не ѿ соуцнх(ь) ꙗже въ мѣрѣ сѣмъ, нѣ ѿ  
 страш'нѣмъ соуднѣ<sup>12</sup>. озаблѣн'нѣ, от[ь] бѣсовъ же и неразоум'нх(ь) ч(о)в(ѣ)кѣ. въ  
 поустннѣх(ь) прѣбывающе, и въ пещерах(ь) оубоюще се. и въ распад[а]ннх(ь) земльннх(ь) прѣходеюще.  
 И бѣаше чюдо по истинѣ вѣдѣти. како овѣи въ роуках(ь) дѣло дръжеще, и м(о)лнѣхоу же  
 оуст'нама и разоумѹмъ плетоуще, и къ вышнѣмоу възснѣающе, и тако д(ь)нь проваждѣхоу. дроузи  
 же на врьсѣхъ гор'скых(ь) ꙗко ластовнѣ вг'нѣзднѣше се, шьп'тѣхоу пс(а)л(ь)м'ннѣ пѣснѣ. овѣи же  
 ꙗко елены горѣ вѣсокиѣ обѣхождѣхоу, и бнлнѣмъ поустнн'ннѣ доволнѣ оутробѣ своѣѣ имѣхоу.  
 (319б) ннѣ же ꙗко заеци, въ каменнх(ь) прнбѣжнше си творѣхоу. да овѣи нх(ь) сѣдеще источннѣмъ  
 въ каменѣ скоро текоущѣмъ и звѣнѣннѣмъ сладкѣмъ оуши сѣмъ оглашающе. и роукама свѹма  
 напнѣающе се, бл(а)годаграхоу б(о)га. и пакы на вѣтрѣ тнхо повѣвающнѣмъ прохлаждѣхоу се. роуцѣ и  
 ѿчи, и оумъ же и д(о)ушоу, къ б(о)гоу възводеюще. и по молнѣн'нѣмъ лѣствнцѣ къ нѣмоу възводеюще, и  
 пр(н)с(ь)но с нимъ бесѣдоюще. тѣ бо нмъ бѣ дѣло выноу. и того рад[н] нзыдоше от[ь] мѣра, ꙗкоже  
 съ г(оспо)демъ б(о)гомъ свѹмъ ходити выноу. не обезаеми, нѣ заплнтаеми житѣн'скѣмъ печалѣмъ.  
 и в'сѣмъ нестроѣн'ннѣмъ соущѣмъ въ мѣвѣ. възводеюще же на высокѣѣ хлыми, с'матрахоу на в'се  
 странѣ, и не вѣдѣхоу мѣра, нѣ слышѣхоу клопотѣ, и нграннѣ. не бѣ нмъ въ ѿчнѹ граднѣго мѣтежа,  
 и народнѣго крычаннѣ. нѣ прѣдоше къ оушнма нх(ь) блѹдннѣ скръьн'ннѣ пѣснѣ. не вѣдѣше землю  
 къ землѣ на сѣтъ сышѣд[ь]шоу се. не вѣдѣше крѣвы пролнѣаеми, и образа б(о)гомъ поттен'нѣго  
 лица ч(о)в(ѣ)ч'скѣго, мѣтежъ от[ь] тѣла от[ь] лоу'чѣмъ. съпроста же в'сего окаяннѣ  
 ч(о)в(ѣ)ч'скѣго не вѣдѣше. тѣмъ въ (320а) ѿчнѹ нх(ь) бѣше, дрѣвѣсь днзѣннѣ и вѣтѣвѣ  
 шоумѣннѣ. и по оутишеннѣ шоумѣннѣ, источннѣмъ звѣнѣннѣмъ и п'тнцѣ пѣннѣ, коѣждо своѹ пѣс(нѣ)

<sup>11</sup> тако у рукопису

<sup>12</sup> дн натписано

вспѣвающій. не бѣ оубѣ тѣмъ печалн, нзвѣжаше бѣ печалн, мнра шшѣд[ь]ше. ѿ томъ же єдиноу пѣахоу се, како оумъ сьхранити, неврѣждень соудитиу вѣка сего. и како д(оу)шоу ч(н)стоу прѣд[ь] б(ого)мъ поставити, неоскрѣненъ похотѣмъ плът(ь)скымъ. надъ вѣмъ же сѣмъ, како д(оу)хъ с(вѣ)тынъ въ д(оу)шоу свою въселити. и рещи гот(о)во ср[ь]д[ь]це мое б(ож)е гот(о)во. како м(о)лнтвоу бѣдроу и неплѣностноу творцоу своемоу въсплати. лишнше се мнра, да творца вѣсего мнра насладет се. нзвѣжаше чл(о)вѣкѣ, да съ агг(е)лы бесѣдоуютъ. ѿт[ь]врьгоше покон и веселіе мнрское, да въ оноу вѣцѣ поють. ѿбнишаше тѣлоу, да д(оу)хоу разбогатѣють. ѿт[ь]врьгоше млѣніе и славоу, да н(е)б(е)с(ь)ная скровища прїмоут(ь). безъ чьсти здѣ на земли быше, да ѿт[ь] агг(е)лѣ прославет се. нзыдоше ѿт[ь] полать, и коуче на хлѣмѣх(ь) потыкнуше, да въ н(е)б(е)с(ь)ннхъ полатах(ь) възлегоуть. съпроста рещи, вѣсако и вѣмъ ѿбразѣ тѣло свое ѿскрѣнише, да д(оу)шн<sup>13</sup> пространство ѿбръцоут(ь). кѣто бо тѣмъ водоу на роуцѣ възаниа, кѣто ѿбоуцоу подѣ, кѣто постаѣ, (320б) кѣто брашно разлнтно оучини, ннкѣтоже. не млѣше бѣ нн слоужецѣаго, нн слоужнмаго. алѣтнн, жеднн. оуєдннєнн, слъзнн. поннклн, дрехлн. оумыленн, нсхлы. непомнлованнн, непоценнн. непосѣченнн. ннщн, назын. сл(ь)н(ь)це бо нх(ь) нагы нагы<sup>14</sup> ѿставаше заходе, и нагы. ѿбрѣташе въходе. бѣхоу же нмъ д(ь)ннє іако степенѣ. д(ь)нѣ іаже д(ь)нѣ прнблнжахоу се къ б(ог)оу своемоу. д(ь)нѣ прѣбывше хвалахоу б(ог)а, іако не въ мнрскомъ метежн и мльвѣ прѣшѣд[ь]ше єго. оутро же пакы ѿсвѣтше, роуки къ вышнємоу въздѣвѣахоу. іако не въ метежєх(ь) мнрских(ь) ѿсвѣтн нх(ь) сл(ь)н(ь)це, нѣ на горах(ь) єдннн. пѣталь нмъ ѿт[ь] сатанн прншѣд[ь]шн нскоушеннємъ, не млѣхоу чл(о)вѣка оутѣшающаго нх(ь). не бѣше кто печалн ѿт[ь]ложє нмъ. нн къ комоу прншѣд[ь] скрѣбъ прѣмѣннн. развѣ къ єдиномоу б(ог)оу. къ нѣмоу же прнѣггоше и вѣсь жнвотъ скон прѣд нмъ положнше. ѿ двѣ днѣнѣ, таково жнтнє. ѿ агг(е)лоу тюднмо прѣбываннє, и єс(ть)ство плът(ь)ское прѣходе. кѣто бѣ тѣх(ь) въ болѣзнн посѣщає, нн нзснхающн оутробѣ водоу къ оустомъ прннєстн. кѣто тѣмъ нздыхающнмъ ѿн стнсноу. кѣто погребѣноу над нмъ пѣс(ь) ѿт[ь]пѣ. кѣто ѿмьн, кѣто погребє. (321а) кѣто възроупн съ слъзамъ, поконт мн г(оспод)ѣ д(оу)шоу, нѣс(ть) ннкѣтоже. г(оспод)ѣ єднн тѣмъ быс(ть) оутѣха, и ѿт[ь]рада и прнѣжнше. и слоугѣ и храннтель. прнблнжнше бо се к нѣмоу неврѣратно, и ѿн прнстоупн к нмъ неѿт[ь]стоупно. възлюбнше єго и вѣдас(ть) се нмъ. възнскаше єго и въселн се въ нѣ, и прнєтъ нх(ь) іако дос(то)ннн сєбѣ. Оубѣ<sup>15</sup> оумъ нстоупает мн, поленовѣ любовѣ юже млѣхоу къ г(оспод)оу пр[ѣ]под[о]бнн тн. іако тако пожнше любѣє єго радн. и вѣса прѣтрьпѣше да оугодннчн х(рн)с(то)вы прозѣкоут се. Мѣ же аще єднн члс(ь) главою поболнмъ, нн прнцѣ єднн на тѣлѣ

<sup>13</sup>на месту и прво было оу

<sup>14</sup>тако у рукопису

<sup>15</sup>тако у рукопису

нашемъ оузрѣмъ. стениѣмъ, тоужѣмъ, и вѣсѣмъ знаемъ наши възвѣщамъ. аще ли разболни'  
се. то не яко от[ъ]мѣтницѣ, нѣ яко мнр'сцѣ. ѡбвѣдоуютъ бо нѣ друзѣ наши, свѣтъ твореще,  
которое оубо бнлнѣ слоутитъ се на оустрабленнѣ наше. тогда же и женъскыѣ роукы тѣло наше  
осезають, мажють встанѣ и глыкоу твореть. от[ъ]ходитъ же въздыхающе, и мѣ на нх(ъ) зреще  
сѣжамъ сн и до слъзѣ. да нѣ въ начет'цѣ от[ъ]мѣтання нашего, нѣ въ юности, нѣ въ старости.  
нѣ въ здравѣ, нѣ въ болѣзнѣ. нѣ на нсходѣ тѣлесе мнра от[ъ]мѣтаемъ се. нѣ ї еще любѣмъ его, и  
дръжмъ се его неот[ъ]стоупно, донелѣже и д(оу)ша наша въ тѣлѣ нашемъ(ъ) к(сть)



## ИЗ „СЛОВА БРАТУ СТОЛПНИКУ“

Збирка рукописа манастира Савина, бр. 22

(51a) <sup>1</sup>начело нмн<sup>2</sup> словесъ .к.<sup>a/1</sup>

ѿ.<sup>3</sup> Донелѣже<sup>4</sup> оубо<sup>5</sup> ѿ братнѣ<sup>6</sup> въ плъти сѣн<sup>7</sup> ксемо<sup>8</sup>. не прѣстанѣмъ ѿт[ъ] подвигѣ д(ь)нѣ<sup>9</sup>  
д(ь)не<sup>10</sup>. подвижанм<sup>11</sup> се о<sup>12</sup> своємъ сп(а)сенїи<sup>13/12</sup>. и не ѿт[ъ]лагаемъ<sup>14</sup> на врѣменѣ<sup>15</sup>. яко прѣд[ъ]  
смыртню вѣстннкъ не ндѣтъ:

ѿ.<sup>16</sup> Дрѣхль<sup>17</sup> боудн и весель.<sup>18</sup> пѣтальнъ и радост(ь)нѣ<sup>18</sup>. дрѣхль<sup>19</sup> оубо<sup>20</sup> и пѣтальнѣ<sup>20</sup>. смѣреннаго<sup>21</sup>  
ж[н]тнѣ. <sup>22</sup>и радости земльнѣн. нѣ прилпае<sup>22</sup>. весел' же <sup>23</sup>и радостнѣ<sup>23</sup>. (51б) протнвъ  
оскрѣбленню бѣсовьскомоу<sup>24</sup>. и рад[о]у<sup>25</sup> се д(оу)шею ѿ г(оспод)н:

ѿ.<sup>26</sup> Приходѣще<sup>27</sup> напасти съ радостню и бл(а)годареннємъ поднмае<sup>28</sup>. и <sup>29</sup>на хотѣща<sup>29</sup> бѣти по  
в'се час(ы) г[о]товае<sup>30</sup> се:

ѿ.<sup>31</sup> Прилпн се г(осподе)ви любовню и вѣрою. и да не ѿт[ъ]вѣдоут<sup>32</sup> те<sup>33</sup> ѿт[ъ] нѣго, вса<sup>34</sup>  
краснаѣ<sup>35</sup> мнрѣ сѣго:

ѿ. смѣжн<sup>36</sup> ѿчи свон ѿт[ъ] виднмнх(ь)<sup>37</sup>, прнзрн<sup>38</sup> же въноутрѣннма<sup>39</sup> ѿчнма на<sup>40</sup> в[оу]доуцаѣа:

<sup>a</sup>заглавље писано киноваром, бледо не види се титла изнад к

<sup>1</sup>П, Д: ТОГ(О)ЖДЕ С(ВЕ)Т(А)ГО НААРІОНА, ГЛАВІЗНЪ .К.; Нов.: Тогожде светаго Наарнона главнзнь <sup>2</sup>Т: нмн <sup>3</sup>О  
нема <sup>4</sup>О: Понеже <sup>5</sup>Т, Нов., П, Д немају <sup>6</sup>О: брате <sup>7</sup>Т, Нов., П, Д немају <sup>8</sup>Т, О, Нов., П, Д: ксмы <sup>9</sup>О: д(ь)нѣ  
аще; Н: дьнѣ ате; П, Д: д(ь)нѣ пате <sup>10</sup>О, Нов., П, Д: д(ь)нѣ <sup>11</sup>О, П: подвижаем[ъ] <sup>12</sup>Нов.: спасеннн своємъ <sup>13</sup>Т:  
сп(а)сенн <sup>14</sup>Т, Нов., П, Д: ѿт[ъ]лагаемъ <sup>15</sup>О, Нов., П: врѣмѣ (Нов., П: врѣме) <sup>16</sup>О нема <sup>17</sup>Т, О, Нов., П, Д:  
дрѣхль (дрѣхль) <sup>18</sup>Нов., П, Д немају <sup>19</sup>Т, О, Нов., П, Д: дрѣхль (дрѣхль) <sup>20</sup>О: и пѣталь; Нов., П, Д немају <sup>21</sup>Т, О:  
смѣренаго; Нов.: смѣренааго; П, Д: смѣреннаго рад[н] <sup>22</sup>Нов., П, Д немају <sup>23</sup>Нов., П, Д немају <sup>24</sup>О, Д: бѣсов[ъ]скъ  
<sup>25</sup>Д: рад[о]у<sup>26</sup>О нема <sup>27</sup>П: Приходѣще ти <sup>28</sup>П: поднмн; Д: подыем'ли; Нов.: поднмн <sup>29</sup>О: нахѣдѣщаѣа <sup>30</sup>Нов., П,  
Д: готовн <sup>31</sup>О нема <sup>32</sup>О, Д, Нов.: ѿт[ъ]вакнт(ъ); П: ѿт[ъ]лѣхнт(ъ) <sup>33</sup>Нов., П, Д: тебе <sup>34</sup>О, Нов., П, Д: все (Д: в'се;  
Нов.: в'се) <sup>35</sup>О, Нов., П, Д: доброе <sup>36</sup>О: смѣжн <sup>37</sup>Нов.: виднмнхъ <sup>38</sup>Т, О, Нов., П, Д: прозрн <sup>39</sup>Нов.:  
въноутрѣннма <sup>40</sup>Д нема

ѣ.<sup>41</sup> Да възмръзнут<sup>42</sup> тѣ<sup>43</sup> вѣсе<sup>44</sup> соуцїеє соуїетнїе<sup>45</sup>. сѣдмаго<sup>46</sup> вѣкѣ<sup>47</sup>. да<sup>48</sup> вѣселнтъ се въ те<sup>49</sup> любїѣ<sup>50</sup>  
 осмаго<sup>51</sup> вѣкѣ.  
 ѣ.<sup>52</sup> Да прїидетъ<sup>53</sup> тѣ на оумѣ хоуждыша<sup>54</sup> и скоротанима<sup>55</sup> оставнтѣ. възискати<sup>56</sup> же<sup>57</sup>  
 добрѣншихъ<sup>58</sup>.  
 ѣ.<sup>59</sup> Поработи<sup>60</sup> тѣло, свободн же д(оу)шоу. и<sup>61</sup> да ти работають тѣнноє нѣтѣнномоу.  
<sup>62</sup>Не въдаван<sup>63</sup> же льгот(ь)ныхъ<sup>64</sup> тѣлоу, плат[ь] бо кс(тъ), и въ льготѣ<sup>65</sup> възбоуїають. и  
 съврѣжеть свободное кс(тъ)ство д(оу)ше. и попереть<sup>66</sup> ю<sup>67</sup>.  
 ї.<sup>68</sup> Вѣдан се вѣсѣмъ скръбнымъ<sup>69</sup> въ вѣмѣ сѣ. да въ оно вѣмѣ всакоє<sup>70</sup> радости испльнїе<sup>71</sup>  
 боудешї.  
 аї.<sup>72</sup> Трьгъ кс(тъ) жнт[н]е сѣ тѣмъ же поврѣзи<sup>73</sup> вѣременнаѣ, и прїимн<sup>74</sup> вѣчнаѣ. одаждѣ<sup>75</sup> от[ь]  
 себѣ малаѣ<sup>6/76</sup>. (52а) и възъмн прѣм'нога<sup>77</sup>.  
 вї.<sup>78</sup> Боудѣ с(ы)нь възкр(ь)сеннїю<sup>79</sup>, и жнзні вѣтнїе. и<sup>80</sup> тако чедо свѣтоу и д(ь)ни. от[ь]чѣства  
 своєго възнїцїи<sup>81</sup>.  
 її.<sup>82</sup> Нѣ прилпнпн тѣмъ нже<sup>83</sup> тако гостѣ<sup>84</sup> тѣ прїеише<sup>85</sup>. и<sup>86</sup> възкорѣ от[ь]поустеть. и<sup>87</sup> нїттоже  
 тн<sup>88</sup> на поуѣ дак'ше.

<sup>в</sup>тако у рукопису <sup>в</sup>написано изнад троуаа

<sup>41</sup>О нема <sup>42</sup>Нов.: възмръзнта <sup>43</sup>Нов., П, Д: те <sup>44</sup>О нема <sup>45</sup>О, Нов., П, Д немају <sup>46</sup>О: въ сѣдмн; П, Д: въ сѣднх(ь); Нов.: въ сѣдмнхъ <sup>47</sup>О, Нов., П, Д: вѣкѣ <sup>48</sup>Т, О, Нов., П, Д: и да <sup>49</sup>Нов.: тебѣ <sup>50</sup>Д: любовь <sup>51</sup>Н: осмаго <sup>52</sup>О нема <sup>53</sup>П, Д: прїдет(ь); Т: прїдетъ; О: прїде: <sup>54</sup>П: хоуждышѣ <sup>55</sup>П: скоротанимѣ; Нов.: скоротанима <sup>56</sup>Д: и възискати <sup>57</sup>Д нема <sup>58</sup>О, Нов., П, Д: добрѣншихъ(ь) (Нов., П, Д: добрѣншихъ) въ (Нов., П, Д: и въ) вѣкы боудѣшихъ[ь] (П, Д: вѣдѣшихъ(ь); Нов.: боудѣшты) <sup>59</sup>О нема <sup>60</sup>О: поработати <sup>61</sup>Т, О, Нов., П, Д немају <sup>62</sup>испред овог става у препису Сав. 22 нема броја; у Т, П, Д: ѣ; Нов.: ф <sup>63</sup>О: вѣдан; Нов., П, Д: даван <sup>64</sup>Нов., О, П, Д: льготныхъ(ь) (О: легкыхъ[ь]) <sup>65</sup>О, П, Д: леготѣ (Д: льготѣ; П: льготѣ) <sup>66</sup>О: попреть <sup>67</sup>Нов., П, Д: к <sup>68</sup>О нема; у Д оштеѣн део листа на коме је требало да пише број <sup>69</sup>Т, О, П, Д: скръбнымъ; Нов.: скръбнымъ <sup>70</sup>Нов., П, Д: всакия <sup>71</sup>Д: испльнѣ <sup>72</sup>О нема <sup>73</sup>П: подвижн <sup>74</sup>П, Д: приимн <sup>75</sup>Т, Нов., П: от[ь]даждѣ; О: от[ь]дан же <sup>76</sup>Т, О, Нов.: малаѣ; П: малѣ; Д: мал(а) <sup>77</sup>Д: прѣм'нога <sup>78</sup>О нема <sup>79</sup>О: възкресенна; Т: възкрѣсеннїю <sup>80</sup>Нов. нема <sup>81</sup>Т, О, Нов., П: възнїцїи; Д: възнїцїи <sup>82</sup>О нема <sup>83</sup>Нов., П, Д: иже <sup>84</sup>Нов., Д: госта; О: соста (такое у рукопису); П: гостѣ <sup>85</sup>Нов., П, Д: прїеише <sup>86</sup>Д нема <sup>87</sup>О нема <sup>88</sup>О нема

89. ѿт[ь] нежитиѧ въ мирѣ сѣ<sup>90</sup> прїиде<sup>91</sup>. не до зѣсѣ составѣ<sup>92</sup> теченїѧ<sup>93</sup>. нѣ н<sup>94</sup> ꙗще<sup>95</sup> поутѣ гонѣ<sup>95</sup>.  
 донѣанже<sup>96</sup> въ врат[а] вынїдешѣ въиномоу градѣ:  
 97. Прѣжде въинаго<sup>98</sup> покоѧ троуѣ<sup>99</sup> не почнѧн. н<sup>100</sup> прѣжде въиныхъ<sup>101</sup> бл(а)гъ,  
 земльннхъ<sup>102</sup> бл(а)гъ<sup>103</sup> не нїснѧн се:  
 104. Соуцїи<sup>105</sup> на земли не въсхїснѧн. сѣтѣ бо над[ь] нїмѣ<sup>106</sup> пропета<sup>107</sup> ес(ть). н ꙗко пѣница<sup>108</sup>  
 оувѣзешѣ:  
 109. Въскорѣ<sup>110</sup> гнѣноуцїи<sup>111</sup> скоро<sup>112</sup> ѿт[ь]врьзн се. да не съ погнѣѧнїю нхъ<sup>113</sup>, скоро<sup>113</sup>  
 погнѣнѣш(н):  
 114. Ѡбоуѣродѣн ѿт[ь] моуѣростен<sup>115</sup> мнр'скнхъ<sup>116</sup>, н мѣроуѣ<sup>117</sup> х(рїст)оу. нно<sup>118</sup> бо ес(ть)  
 моуѣростѣ ѧго, нно же мнра распнѣша<sup>119</sup> г(оспод)а славѣ<sup>120</sup>:  
 121. Простнраѣ рѣцѣ къ г(оспод)оу<sup>122</sup> горѣ. н<sup>123</sup> не ѡбоуѣн<sup>124</sup> ꙗко<sup>125</sup> въ земльннхъ<sup>126</sup>  
 бл(а)готахъ<sup>127</sup> прїсегланвома<sup>128</sup> вѣтїи:  
 129. Д(ь)нѣшнїѧ<sup>130</sup> дрьжѣ. а оутрѣшнїѧ<sup>131</sup> б(о)г(о)вн<sup>132</sup> ѿт[ь]даждѣ<sup>133</sup> ꙗже бо тѣ<sup>134</sup> р(е)чѣтъ<sup>135</sup>  
 боудѣ свѣтъ. б[оу]д[е]тъ<sup>136</sup> свѣт[ь] д(ь)нѣ. навѣдн<sup>137</sup> же д(ь)нѣ н прѣвнѧннѣ<sup>138</sup> (526) дѧтн<sup>139</sup>.  
 вѣрнн<sup>140</sup> же сїмѣ разоумѣѣтъ:

<sup>89</sup>О нема <sup>90</sup>О: сен <sup>91</sup>О, Нов.: прїиде; П, Д: прїиде <sup>92</sup>О, Нов., П, Д: ставн <sup>93</sup>Нов., П: теченїѧ <sup>94</sup>Д нема <sup>95</sup>О, Нов.,  
 П, Д: подвигнн сѧ поутѣ гнѧтн <sup>96</sup>Т, Нов., Д: донѣѧже; О: донѣже; П: донѣж(е) <sup>97</sup>О нема <sup>98</sup>Нов.: вѣинаго <sup>99</sup>Т, О,  
 Нов., П, Д немају <sup>100</sup>О нема <sup>101</sup>Т, П, Д: вѣиныхъ <sup>102</sup>О: земныхъ[ъ]; Нов. нема <sup>103</sup>Нов. нема <sup>104</sup>О нема <sup>105</sup>П, Д:  
 соуцїи[ъ]; О: соуцїи[ъ] бл(а)гъ на н(е)в(е)сехъ[ъ] желан. свѣи[ъ] на <sup>106</sup>Т, О, Нов., П, Д: ннмн <sup>107</sup>П, Д: прострѣта  
 ес(ть) <sup>108</sup>Д: н пѣница <sup>109</sup>О нема <sup>110</sup>О, П, Д: скоро <sup>111</sup>Т, О, П, Д: гнѣноуцїи[ъ] (О: гнѣнїицїи[ъ]) <sup>112</sup>О нема <sup>113</sup>П:  
 скорою <sup>114</sup>О нема <sup>115</sup>О: мѣдростїи; П: мѣдростн <sup>116</sup>Т, П: мнр(ь)скнхъ; Д: мнр'скнѣ <sup>117</sup>П, Д: ѡмѣдрѣн; О: оумѣдрн с(ѧ)  
<sup>118</sup>П, Д: нна <sup>119</sup>О, П, Д: распнѣшаго (П, Д: распнѣшаго) <sup>120</sup>П, Д: славѣ <sup>121</sup>О нема <sup>122</sup>П, Д: къ б(о)г(у) <sup>123</sup>О нема  
<sup>124</sup>О: ѡбычан <sup>125</sup>П: нхъ <sup>126</sup>О: земныхъ[ъ] <sup>127</sup>П: благыхъ(ь) <sup>128</sup>П: прїсегланвома (такѡ у рукопису); Д: прїсегланвома  
<sup>129</sup>О нема <sup>130</sup>П: д(ь)нѣшнїѧ <sup>131</sup>П: оутрѣшнїѧ; О: оутрѣшнѧ <sup>132</sup>П, Д: б(о)г(у) <sup>133</sup>О: ѿт[ь]даван <sup>134</sup>О: тон <sup>135</sup>П, Д:  
 р(е)ч(е) <sup>136</sup>П, Д: н быс(ть) <sup>137</sup>О, П: навѣдын <sup>138</sup>О, П, Д: прѣвнѧнїѣ его <sup>139</sup>Т, О, П, Д: дѧс(ть) тн <sup>140</sup>П: вѣрнїѣ; О:  
 вѣр'нн; Т: вѣр'ннѣ

„СЛОВО СВЕТОГ ИЛАРИОНА О ОДБАЦИВАЊУ  
СВЕТА РАДИ ИНОЧКОГ ЖИВОТА“

РГБ, Збирка И. Д. Бељајева, бр. 1

(1926) слово с(ва)т(а)го пр[ѣ]п[о]д[о]б[ѣ]н[а]го<sup>1</sup> о(тъ)ца (193а) нашего ларикона· ѿт[ъ]<sup>3</sup>  
 оверженни<sup>а</sup> мнра· ннотьскаго радн жнтнн· г(о)с(под)н бл(а)г(о)с(ло)ви ѿ(тъ)че·  
 Бси же<sup>1</sup> мнра сего ѿт[ъ]вергоше<sup>2</sup> са· н ѿбразъ ннотьскын<sup>3</sup> въспрнеише<sup>4</sup>·<sup>5</sup> нже на раму кр(ъ)сть  
 х(рн)с(то)въ вземше<sup>5</sup>· нже<sup>6</sup> ап(о)с(то)л(о)мъ нарекше са наместннцн<sup>7</sup> да възлюбнмъ нравъ<sup>8</sup>  
 нхъ· нже<sup>9</sup> образъ нхъ носимъ<sup>10</sup>· да<sup>11</sup> ходимъ по стопамъ нхъ· нже<sup>12</sup> оут(е)н(н)ци нарекохомъ<sup>13</sup>  
 са· да послѣдѹемъ стопамъ х(рн)с(то)вымъ оут(н)т(е)ла своего· възненавидимъ<sup>14</sup> земаи<sup>15</sup>· вса<sup>15</sup>  
 какоже<sup>16</sup> оци нашн· въпрашаемъ<sup>17</sup> иоана· еванг(е)л(н)ста· савовица н<sup>18</sup> словесн<sup>19</sup> б(ож)ню<sup>20</sup>  
 гл(аголе)тъ же нванъ<sup>21</sup> своеи възлюбленни братне· азъ видѣхъ н слышахъ ѿт[ъ] самого с(ы)на  
 б(ож)ня<sup>22</sup> истинно (193б) н велегл(ась)но г(лаго)лю<sup>23</sup> вамъ<sup>24</sup>· не любите мнра сего· ни яже сѹтъ  
 в мнрѣ<sup>25</sup> селъ<sup>26</sup>· аще бо<sup>27</sup> кто любитъ мнръ съ· нѣс(тъ) любве о(тъ)ца в немъ· како всн<sup>28</sup> нже<sup>29</sup> въ  
 свѣтѣ<sup>30</sup> селъ· похоть плотская<sup>31</sup>· н похоть очна<sup>32</sup>· н гордыни житннска<sup>33</sup>· яже<sup>34</sup> нѣс(тъ)<sup>35</sup>  
 ѿт[ъ] о(тъ)ца но ѿт[ъ] мнра сего естъ· н<sup>36</sup> мнръ<sup>37</sup> съи<sup>38</sup> мнмоходнтъ н похоть<sup>40</sup> его· а творан  
 волю б(ож)ню пребываетъ въ вѣкы· не азъ ли есмь ап(о)с(то)лъ г(лаго)лавшаго сн<sup>41</sup>· приидѣте  
 къ мнѣ всн<sup>42</sup> труднше<sup>43</sup> са н азъ<sup>44</sup> покою вы<sup>44</sup>· възмѣте нго мое на са·<sup>45</sup> н наоучите са ѿт[ъ]  
 мене· како кротокъ есмь н смѣренъ ср[ъ]д[ъ]ц[е]мъ· н обращеть<sup>6</sup> покон д(оу)ш(а)мъ вашнмъ<sup>45</sup>· азъ  
 оубо<sup>46</sup> бл(а)г(о)с(ло)в(е)наго б(о)га ап(о)с(то)лъ есмь<sup>47</sup>· възлюбленын· н<sup>48</sup> зватель<sup>49</sup> въ<sup>50</sup>  
 ц(а)р(ъ)ствне<sup>51</sup> его н(е)б(е)с(ъ)ное<sup>52</sup>· званне<sup>53</sup> мое та(194а)ково естъ<sup>54</sup>· друзн же<sup>55</sup> н братн<sup>56</sup> мои

<sup>а,б</sup> тако у рукопису

<sup>1</sup>Хз, Хл: нже <sup>2</sup>Хз, Хл: ѿт[ъ]врѣгше <sup>3</sup>Хл: ннотьскы <sup>4</sup>Хз, Хл: възымше <sup>5</sup>Хз: нема; Хл: н на рамо кр(ъ)сть  
 х(рн)с(то)въ възпрнемше <sup>6</sup>Хз, Хл: н <sup>7</sup>Хз: ап(о)с(то)ломъ намест(ъ)ннцы нарѣкоше се; Хл: ап(о)с(то)л(о)мъ  
 наместннцн бывше н нарекше се <sup>8</sup>Хз: н нравн; Хл: нравн <sup>9</sup>Хз: нхже; Хл: нхъ нхже <sup>10</sup>Хз: носимъ образъ; Хл:  
 носимомъ образъ <sup>11</sup>Хз, Хл: н да <sup>12</sup>Хз, Хл: нхже <sup>13</sup>Хз: н нарѣкохомъ <sup>14</sup>Хз, Хл: н да възненавидимъ <sup>15</sup>Хз: вса  
 земаи<sup>16</sup> (Хл: земайна) <sup>16</sup>Хз: како н; Хл: какоже н <sup>17</sup>Хл: въпрашамъ <sup>18</sup>Хз: н савгъ; Хл: н слоугы <sup>19</sup>Хз, Хл:  
 словесемъ <sup>20</sup>Хз: б(о)жнмъ; Хл: б(о)жнмъ <sup>21</sup>Хз, Хл: иоанъ <sup>22</sup>у Хз и Хл даље следи – Хз: та же н проповѣдають,  
 н (Хл нема) никогоже васъ не обвиняють се; Хл: та же н проповѣдають· никого же васъ не обвинюють· се <sup>23</sup>Хз, Хл:  
 г(лаго)лютъ(ъ) <sup>24</sup>Хз, Хл немаю <sup>25</sup>Хл: нкы <sup>26</sup>Хз, Хл немаю <sup>27</sup>Хл нема <sup>28</sup>Хз, Хл: все <sup>29</sup>Хл: еже <sup>30</sup>Хл: мнръ  
<sup>31</sup>Хз, Хл: пльтна кс(тъ) <sup>32</sup>Хз: оут(ъ)на; Хл: оцима <sup>33</sup>Хз, Хл: житнска <sup>34</sup>Хз, Хл: яже бо <sup>35</sup>Хз, Хл: нѣ свѣ  
<sup>36</sup>Хз, Хл немаю <sup>37</sup>Хл нема <sup>38</sup>Хл: мнръ бо <sup>39</sup>Хз: съ; Хл: съ <sup>40</sup>Хз: похоты <sup>41</sup>Хз, Хл немаю <sup>42</sup>Хз, Хл немаю  
<sup>43</sup>Хз: трыждающн; Хл: трыждающн <sup>44</sup>Хз, Хл: вы покою <sup>45</sup>Хл: нго бо мое помазанно (Хл: бл(а)го) н брѣме мое  
 льго кс(тъ) <sup>46</sup>Хл: бо <sup>47</sup>Хз, Хл немаю <sup>48</sup>Хл нема <sup>49</sup>Хз: званны; Хл: званъ <sup>50</sup>Хз, Хл немаю <sup>51</sup>Хз, Хз:  
 ц(а)р(ъ)ствн<sup>52</sup> <sup>52</sup>Хз, Хл немаю <sup>53</sup>Хз, Хл: званнѣ же <sup>54-56</sup>Хз, Хл немаю

(1926) слово с(ва)т(а)го пр[ѣ]п[о]д[о]б[ѣ]н[а]го<sup>1</sup> о(тъ)ца (193а) нашего ларикона<sup>2</sup>· ѿт[ъ]<sup>3</sup>  
 оверженни<sup>4</sup> мнра· ннотьскаго радн жнтнн· г(о)с(под)н<sup>5</sup> бл(а)г(о)с(ло)ви ѿ(тъ)че<sup>6</sup>·  
 Бси же<sup>8</sup> мнра сего ѿт[ъ]вергоше<sup>9</sup> са· н ѿбразъ ннотьскын<sup>10</sup> въспрнеише· нже на раму<sup>11</sup> кр(ъ)сть  
 х(рн)с(то)въ вземше<sup>12</sup>· нже ап(о)с(то)л(о)мъ нарекше<sup>13</sup> са наместннцн да възлюбнмъ нравъ<sup>14</sup>  
 нхъ· нже<sup>15</sup> образъ нхъ носимъ· да ходимъ по стопамъ<sup>16</sup> нхъ· нже<sup>17</sup> оут(е)н(н)ци нарекохомъ са· да  
 послѣдѹемъ<sup>18</sup> стопамъ х(рн)с(то)вымъ<sup>19</sup>· оут(н)т(е)ла своего· възненавидимъ<sup>20</sup> земаи<sup>21</sup>· вса<sup>21</sup>  
 какоже<sup>22</sup> оци<sup>23</sup> нашн· въпрашаемъ<sup>24</sup> иоана· еванг(е)л(н)ста· савовица н<sup>25</sup> словесн б(ож)ню·  
 гл(аголе)тъ же<sup>26</sup> нванъ<sup>27</sup> своеи възлюбленни<sup>29</sup> братне<sup>30</sup>· азъ видѣхъ н слышахъ ѿт[ъ] самого  
 с(ы)на б(ож)ня· истинно (193б) н велегл(ась)но г(лаго)лю вамъ· не любите мнра сего<sup>31</sup>· ни<sup>32</sup> яже  
 сѹтъ<sup>33</sup> в мнрѣ селъ<sup>34</sup>·<sup>35</sup> аще бо<sup>36</sup> кто любитъ мнръ съ· нѣс(тъ) любве о(тъ)ца в немъ· како всн<sup>37</sup>  
 нже въ свѣтѣ селъ<sup>35</sup>· похоть<sup>38</sup> плотская<sup>39</sup>· н похоть очна<sup>40</sup>·<sup>41</sup> н гордыни житннска<sup>42/41</sup>· яже<sup>43</sup>  
 нѣс(тъ) ѿт[ъ] о(тъ)ца но ѿт[ъ]<sup>44</sup> мнра сего естъ<sup>45</sup>· н мнръ съи<sup>46</sup> мнмоходнтъ н похоть<sup>47</sup> его· а  
 творан волю б(ож)ню пребываетъ въ вѣкы· не азъ ли есмь ап(о)с(то)лъ г(лаго)лавшаго сн<sup>41</sup>·  
 приидѣте<sup>48</sup> къ мнѣ всн труднше<sup>49</sup> са н азъ<sup>50</sup> покою вы<sup>51/50</sup>· възмѣте нго мое на са· н наоучите  
 са ѿт[ъ] мене· како кротокъ есмь н смѣренъ ср[ъ]д[ъ]ц[е]мъ· н обращеть покон д(оу)ш(а)мъ  
 вашнмъ· азъ оубо бл(а)г(о)с(ло)в(е)наго<sup>52</sup> б(о)га ап(о)с(то)лъ есмь· възлюбленын· н зватель въ<sup>53</sup>  
 ц(а)р(ъ)ствне<sup>54</sup> его<sup>55</sup> н(е)б(е)с(ъ)ное<sup>56</sup>· званне<sup>57</sup> мое та(194а)ково<sup>58</sup> естъ· друзн же<sup>59</sup> н братн<sup>60</sup> мои

<sup>1</sup>Т: Нже въ с(ва)тъх[ъ] ѿ(тъ)ца нашег(о); Р: Пр(ѣ)подобнаго <sup>2</sup>Т, Р: ларикона <sup>3</sup>Т, Р о <sup>4</sup>Т: ѿт[ъ]врѣженн; Р:  
 ѿт[ъ]врѣженн <sup>5</sup>Т нема <sup>6</sup>Р нема <sup>7</sup>Т нема <sup>8</sup>Т, Р: нже <sup>9</sup>Т: ѿт[ъ]врѣгше; Р: ѿт[ъ]врѣгшен <sup>10</sup>Т: ннот(ъ)скы <sup>11</sup>Т: рамо;  
 Р: рамохъ <sup>12</sup>Р: како нарѣмъ въземше <sup>13</sup>Т: нарекоша <sup>14</sup>Р: нравы <sup>15</sup>Р: Нхъ же <sup>16</sup>Р: стопахъ <sup>17</sup>Т: емже <sup>18</sup>Т:  
 послѣдѣствовемъ <sup>19</sup>Т: х(рнсто)въмъ; Р: нхъ н х(рнст)а <sup>20</sup>Т, Р: н възненавидимъ[ъ] <sup>21</sup>Т: вса земаи<sup>22</sup>Т: какоже н; Р:  
 яже н <sup>23</sup>Т, Р: ѿ(тъ)ци <sup>24</sup>Т: въпроси <sup>25</sup>Т: н савгъ; Р нема <sup>26</sup>Т: бо <sup>27</sup>Т, Р: иоанъ <sup>28</sup>Т, Р немаю <sup>29</sup>Р: възлюбленн  
<sup>30</sup>Т нема <sup>31</sup>Т: сен <sup>32</sup>Р: н <sup>33</sup>Т нема <sup>34</sup>Т, Р немаю <sup>35</sup>Т нема <sup>36</sup>Р нема <sup>37</sup>Р: все <sup>38</sup>Т: похотѣнн<sup>39</sup>Р: пльтъ <sup>40</sup>Т:  
 оцѣю <sup>41</sup>Т нема <sup>42</sup>Р: житнска<sup>43</sup>Т: како <sup>44</sup>Т нема <sup>45</sup>Т нема <sup>46</sup>Т: сен; Р: съ <sup>47</sup>Т: желаннѣ <sup>48</sup>Т, Р: приидѣте <sup>49</sup>Т, Р:  
 трыждающн (Р: трыждащен) <sup>50</sup>Р: вы покою <sup>51</sup>Т: вас(ъ) <sup>52</sup>Т, Р: бл(а)гословенаго <sup>53</sup>Т нема <sup>54</sup>Т: ц(а)р(ъ)ствн<sup>55</sup>Р:  
 ц(а)р(ъ)ство <sup>55</sup>Р нема <sup>56</sup>Т: н(е)б(е)с(ъ)наго <sup>57</sup>Т: званнѣ же <sup>58</sup>Т нема <sup>59</sup>Т, Р немаю

вѣзлюблена<sup>57</sup> оставите зѣмнаа<sup>58</sup> да н(е)б(е)с(ь)наа<sup>59</sup> примете<sup>59</sup> пребудете в нишетѣ<sup>60</sup> н въ алканн<sup>61</sup> н в<sup>62</sup> жажн<sup>63</sup> н въ врем<sup>64</sup> н<sup>65</sup> в малѣ прешедши<sup>66</sup> вѣтнаго<sup>67</sup> жнанца насытите са<sup>68</sup> н възрадуйте са радостю<sup>68</sup> неоскроблаемою<sup>69</sup> аще бо<sup>70</sup> хотите быти истинною<sup>71</sup> н(е)б(е)с(ь)нын<sup>72</sup> т(е)л(о)в(ѣ)цн<sup>73</sup> въ зѣмныхъ<sup>73</sup> себе ни малѣ<sup>74</sup> вѣнхите<sup>75</sup> потанте са здѣ да тамо явите са помолните здѣ<sup>76</sup> нынѣ<sup>77</sup> да тамо<sup>78</sup> къ о(тѣ)цѹ<sup>79</sup> съ дерзновеннемъ възопиете<sup>79/78</sup> г(лаго)л(ю)ще н будете яко чада прнсноа<sup>80</sup> къ<sup>81</sup> б(ог)ѹ<sup>82</sup> н<sup>83</sup> наслѣдннцн<sup>83</sup> ц(а)р(ь)ствнн<sup>84</sup> его<sup>85</sup> слыши възлюбленн брате<sup>85</sup> всельньскаго<sup>86</sup> оут(н)т(е)ла ап(о)с(то)ла павла<sup>85</sup> такожде<sup>86</sup> ны<sup>87</sup> възвращающа от[ъ]<sup>87</sup> мнрьскыа любве г(лаго)ла<sup>87</sup> азъ мнрѹ распах са<sup>88</sup> (1946) а мнрѣ мнѣ н не хошѹ да тнмъ облагоданъ бѹдѹ нмъ аще оубо въскр(ь)снѹсте съ х(рн)с(то)мъ то въ<sup>88</sup> вѣшннхъ ншнте<sup>89</sup> н вышнаа мѹдроствѹнте<sup>90</sup> ндеже есть<sup>90</sup> х(рнсто)съ одеснѹю о(тѣ)ца<sup>91</sup> н<sup>92</sup> вѣшнаа мѹдроствѹнте<sup>93</sup> а не зѣмнаа оставнсте бо зѣмнаа<sup>95</sup> н<sup>96</sup> оумресте<sup>97</sup> съ х(рн)с(то)мъ н жнвотъ вашъ<sup>98</sup> скривенъ есть о х(рн)с(т)ѣ<sup>99</sup> н не подобнте са вѣкѹ семѹ но прѣобразѹнте<sup>100</sup> са въ обновленне оумла вашего<sup>101</sup> наше бо жнтне на н(е)б(е)сехъ есть по ап(о)с(то)лѹ н пакы братнн възлюбленаа оумремъ плотью да ожнвемъ д(ѹ)х(о)мъ н елнко д(ѹ)х(о)мъ б(ож)ннмъ водатъ са<sup>102</sup> снн сѹтъ с(ы)н(о)ве б(ож)нн<sup>103</sup> слыши прнтю възлюблене борашемѹ<sup>104</sup> са на торжнщн<sup>105</sup> прѣже<sup>106</sup> рнзѹ<sup>103</sup> от[ъ]врещн<sup>104</sup> от[ъ] себе н крѣпко препоясавше са<sup>105</sup> тн<sup>106</sup> потомъ на боренне нзыдетъ<sup>107</sup> тако н (195а) подвижннкѹ х(рн)с(то)вѹ прѣже<sup>107</sup> подабаеъ<sup>108</sup> от[ъ]ложнн<sup>109</sup> от[ъ] себе<sup>109</sup>

<sup>в-н</sup> тако у рукопису

<sup>57</sup>Хз: възлюбленнын; Хл: възлюбленнн <sup>58</sup>Хз, Хл: зѣмльнчаа <sup>59</sup>Хз: примете <sup>60</sup>Хз, Хл: немају <sup>61</sup>Хз, Хл: алчн <sup>62</sup>Хл: нема <sup>63</sup>Хз, Хл: жажн <sup>64</sup>Хз, Хл: м(о)л(н)т(ва)х[ъ], вѣмѣ (Хл: въ вѣмѣ) снѣ <sup>65</sup>Хз, Хл: немају <sup>66</sup>Хз, Хл: прѣш[ъ]дше <sup>67</sup>Хз: въ вѣтнаа; Хл: н въ вѣтнаа <sup>68</sup>Хз, Хл: радостю <sup>69</sup>Хз, Хл: неоскрѣбляемою <sup>70</sup>Хз: оубо <sup>71</sup>Хл: истинно <sup>72</sup>Хз: н(е)б(е)с(ь)ны <sup>73</sup>Хз: зѣмльннхъ; Хл: зѣмльныхъ <sup>74</sup>Хз, Хл: мало <sup>75</sup>Хз, Хл: выменнте <sup>76</sup>Хз, Хл: немају <sup>77</sup>Хз, Хл: н[ы]нѣ <sup>78</sup>Хл: възопиете къ о(тѣ)цѹ съ дерзновеннемъ <sup>79</sup>Хз: възопиете съ дерзновеннемъ <sup>80</sup>Хз: прнснаа; Хл: прнсна <sup>81</sup>Хз, Хл: немају <sup>82</sup>Хл: нема <sup>83</sup>Хз, Хл: наслѣдннцн <sup>84</sup>Хз: ц(а)р(ь)ства <sup>85</sup>Хз, Хл: бгате аще павла въселенне (Хл: въселеньскаго) оутнтела (Хл: оутнтелѣ) въпрашаемъ (Хл: въпрашамъ) <sup>86</sup>Хз, Хл: то такожде <sup>87</sup>Хз: от[ъ] мнрьскыа любве възвратнтъ г(лаго)ле; Хл: от[ъ] мнрьскыа любве г(лаго)лен възвращаетъ <sup>88</sup>Хз, Хл: немају <sup>89</sup>Хз: ншете <sup>90</sup>Хз, Хл: немају <sup>91</sup>Хз, Хл: о(тѣ)ца сѣднтъ <sup>92</sup>Хз, Хл: немају <sup>93</sup>Хз: вышна <sup>94</sup>Хз, Хл: мѹдроствѹнте <sup>95</sup>Хз, Хл: а зѣмльнаа оставнте <sup>96</sup>Хз, Хл: немају <sup>97</sup>Хз, Хл: оумрѣсте бо <sup>98</sup>Хз: нашъ <sup>99</sup>Хл: нема <sup>100</sup>Хз: прѣобразнте; Хл: образыте <sup>101</sup>Хз, Хл: борющн (Хл: борющн) <sup>102</sup>Хз, Хл: прѣже <sup>103</sup>Хл: рнзѹ <sup>104</sup>Хз, Хл: от[ъ]врѣгше <sup>105</sup>Хз, Хл: тнн <sup>106</sup>Хз, Хл: нзнн <sup>107</sup>Хз, Хл: прѣже <sup>108</sup>Хз, Хл: под[о]баеъ <sup>109</sup>Хз, Хл: немају

възлюблена<sup>60</sup> оставите зѣмнаа да н(е)б(е)с(ь)наа примете<sup>60</sup> пребудете в нишетѣ<sup>60</sup> н въ алканн<sup>61</sup> н в жажн<sup>62</sup> н<sup>63</sup> въ врем<sup>64</sup> н в малѣ прешедши<sup>65</sup> вѣтнаго<sup>66</sup> жнанца насытите са<sup>67</sup> н възрадуйте са радостю<sup>67</sup> неоскроблаемою<sup>68</sup> аще бо<sup>69</sup> хотите быти истинною н(е)б(е)с(ь)нын<sup>70</sup> т(о)в(ѣ)цн<sup>71</sup> въ зѣмныхъ<sup>72</sup> себе<sup>70</sup> ни малѣ<sup>71</sup> вѣнхите<sup>72</sup> потанте<sup>73</sup> са здѣ да тамо явите са помолните здѣ<sup>74</sup> нынѣ<sup>75</sup> да тамо<sup>76</sup> къ о(тѣ)цѹ<sup>77</sup> съ дерзновеннемъ<sup>78</sup> възопиете<sup>79</sup> г(лаго)л(ю)ще<sup>80</sup> н<sup>81</sup> будете яко чада прнсноа<sup>82</sup> къ<sup>83</sup> б(ог)ѹ<sup>84</sup> н наслѣдннцн<sup>85</sup> ц(а)р(ь)ствнн<sup>86</sup> его слыши<sup>87</sup> възлюбленн<sup>88</sup> брате<sup>89</sup> всельньскаго оут(н)т(е)ла ап(о)с(то)ла павла такожде ны<sup>90</sup> възвращающа<sup>91</sup> от[ъ]<sup>92</sup> мнрьскыа<sup>93</sup> любве г(лаго)ла<sup>94</sup> азъ мнрѹ распах са<sup>95</sup> (1946) а мнрѣ мнѣ н<sup>96</sup> не хошѹ да тнмъ облагоданъ<sup>97</sup> бѹдѹ нмъ аще оубо въскр(ь)снѹсте съ х(рн)с(то)мъ то<sup>98</sup> въ<sup>99</sup> вѣшннхъ<sup>100</sup> ншнте<sup>101</sup> н<sup>102</sup> вѣшнаа мѹдроствѹнте<sup>103</sup> ндеже есть<sup>104</sup> х(рн)с(то)съ одеснѹю о(тѣ)ца<sup>105</sup> н<sup>106</sup> вѣшнаа мѹдроствѹнте<sup>107</sup> а не зѣмнаа оставнсте бо<sup>108</sup> зѣмнаа н оумресте съ х(рн)с(то)мъ н жнвотъ вашъ<sup>109</sup> скривенъ есть о х(рн)с(т)ѣ<sup>110</sup> н не подобнте са вѣкѹ семѹ но прѣобразѹнте<sup>111</sup> са въ обновленне<sup>112</sup> оумла вашего<sup>113</sup> наше бо жнтне на н(е)б(е)сехъ есть по ап(о)с(то)лѹ<sup>114</sup> н пакы братнн възлюбленаа оумремъ<sup>115</sup> плотью<sup>116</sup> да ожнвемъ д(ѹ)х(о)мъ<sup>117</sup> н елнко<sup>118</sup> д(ѹ)х(о)мъ б(ож)ннмъ<sup>119</sup> водатъ са<sup>120</sup> снн<sup>121</sup> сѹтъ<sup>122</sup> с(ы)н(о)ве б(ож)нн<sup>123</sup> слыши прнтю възлюблене борашемѹ<sup>124</sup> са на торжнщн<sup>125</sup> прѣже<sup>126</sup> рнзѹ<sup>127</sup> от[ъ]врещн<sup>128</sup> от[ъ] себе<sup>129</sup> н крѣпко препоясавше<sup>130</sup> са<sup>131</sup> тн<sup>132</sup> потомъ<sup>133</sup> на боренне нзыдетъ<sup>134</sup> тако н (195а) подвижннкѹ х(рн)с(то)вѹ прѣже<sup>135</sup> подабаеъ<sup>136</sup> от[ъ]ложнн<sup>137</sup> от[ъ] себе<sup>138</sup>

<sup>60</sup>Р: възлюбленна <sup>61</sup>Р: постѣ <sup>62</sup>Т, Р: жажн (Р: жажн) <sup>63</sup>Т, Р: немају <sup>64</sup>Т, Р: вѣмѣ се <sup>65</sup>Т: прѣд[ъ]шд[ъ]ше; Р: прѣш(е)дше <sup>66</sup>Т, Р: въ вѣтнаа <sup>67</sup>Т, Р: радостю (Р: радостя) <sup>68</sup>Т: неоскрѣбляемою; Р: неоскрѣбляемоа <sup>69</sup>Т, Р: немају <sup>70</sup>Т: нема <sup>71</sup>Т, Р: мала <sup>72</sup>Т: себе вѣнхите; Р: вѣнхнте <sup>73</sup>Р: Потацнте <sup>74</sup>Р: нема <sup>75</sup>Т: нема <sup>76</sup>Т: възпиемъ <sup>77</sup>Р: нема <sup>78</sup>Т, Р: прнсна <sup>79</sup>Т, Р: немају <sup>80</sup>Т: слышнте <sup>81</sup>Т: възлюбленнаа <sup>82</sup>Т: братѣ <sup>83</sup>Т: нас <sup>84</sup>Р: възвращаетъ <sup>85</sup>Р: мнрьскыа <sup>86</sup>Р: о(тѣ)ца <sup>87</sup>Т, Р: н <sup>88</sup>Р: нема <sup>89</sup>Т, Р: обладанъ <sup>90</sup>Р: нема <sup>91</sup>Т: вышнаа <sup>92</sup>Т: нема <sup>93</sup>Т: мѹдроствѹнте <sup>94</sup>Т: нема <sup>95</sup>Т, Р: мѹдроствѹнте <sup>96</sup>Р: нема <sup>97</sup>Р: образнте <sup>98</sup>Р: оновленн <sup>99</sup>Р: аплъ (так о издаѹ: Ангелов, стр. 229) г(лаго)лашъ <sup>100</sup>Т: братѣа моа; Р: братѣ <sup>101</sup>Р: вырѣмы <sup>102</sup>Т, Р: плотю (Р: пльтѣ) <sup>103</sup>Т: елнцн <sup>104</sup>Т: б(о)жѣмъ <sup>105</sup>Т: воднн сжъ <sup>106</sup>Р: сн <sup>107</sup>Т: нема <sup>108</sup>Р: борашомъ <sup>109</sup>Т, Р: прѣже <sup>110</sup>Т: себе <sup>111</sup>Т: прѣпоасавшн; Р: прѣпоасвет <sup>112</sup>Т: тогда; Р: Тон бо <sup>113</sup>Т: нема <sup>114</sup>Т, Р: прѣже <sup>115</sup>Т, Р: подабаеъ <sup>116</sup>Т: нема

красотѣ<sup>110</sup> · чѣсть · хвалѣ<sup>111</sup> · славу<sup>112</sup> · власть<sup>113</sup> · велѣанне<sup>114</sup> · тѣшеславнѣ<sup>115</sup> · събраннѣ · н вса ѿже  
въ ест[ь]вѣ<sup>116</sup> · телеснѣмъ · н въоружити са на нь · ѿже сѣтъ снн<sup>117</sup> · лѣнность · покон ·  
сонѣ<sup>119</sup> · самоволнѣ<sup>120</sup> · хотѣннѣ · нзволѣннѣ · сладость<sup>121</sup> · сытость · ражженнѣ<sup>122</sup> · похотѣмъ<sup>123</sup> ·  
ср[ь]д[ь]цѣ<sup>124</sup> · вола<sup>125</sup> · н нна вса ѿже сѣтъ в насъ · дѣлама · н<sup>126</sup> · никтоже · первыхъ<sup>127</sup> ·  
от[ъ]вергъ са<sup>128</sup> · послѣдннмъ<sup>129</sup> · сьдолѣти · можетъ<sup>130</sup> · да съ<sup>131</sup> · слышаще<sup>132</sup> · братнѣ<sup>133</sup> ·  
моа · възлюбленаѣ<sup>134</sup> · кацѣхъ · подвигъ · тревѣмъ<sup>135</sup> · н тышаннѣ<sup>136</sup> · н спѣха · бѣннѣ<sup>137</sup> · н  
пѣалн<sup>138</sup> · о д(у)шѣ своен · бѣды<sup>139</sup> · н скорбн<sup>140</sup> · н напастн<sup>141</sup> · таннѣхъ · н явленѣхъ<sup>142</sup> · н раны  
всакыа · да нже · н до смр(ь)тн<sup>143</sup> · ц(а)р(ь)ства · радн · н(е)б(е)с(ь)н(а)го · хотѣ<sup>144</sup> · съ · х(рн)с(то)мъ ·  
ц(а)р(ь)ствовати · бес · престанна · на · н(е)б(е)сѣхъ · да · оутвердо(1956)тъ<sup>145</sup> · себе · крѣпко  
послѣдствовати<sup>146</sup> · стопама · его · н въ бѣдахъ · н въ трѣдахъ · н в напастехъ · разлнчнхъ · сего · радн  
прежд(ь)ннн<sup>147</sup> · с(ва)тнн<sup>148</sup> · мѹжы · н жены · н дѣтн · до смр(ь)тн · подвижаша · са · да ·  
ц(а)р(ь)ство · н(е)б(е)с(ь)но · оулучатъ · нже · бо · о · всемъ · нудатъ<sup>149</sup> · са · самн<sup>150</sup> · то · тн<sup>151</sup> ·  
похытають<sup>152</sup> · е · а · нже<sup>153</sup> · не · трѹжуютъ<sup>154</sup> · са · въ · жнтн · сѣмь · тамо<sup>155</sup> · не · нмѹтъ · поитн ·  
нѣсть<sup>156</sup> · ѡбиднѣ · б(ог)ъ · е · же<sup>157</sup> · нс · темннцн · нзатн · н пакы · в · темннцю · въ · вѣршн · нѣс(ть)  
неправда · ѡт[ъ] · б(ог)а · да · не · бѹдетъ · коего · жо · протнвѹ · трѹдѹ · прнѣмалн · ѡт[ъ] · г(о)с(под)а · по  
г(лаго)лѹ · его ·: · Н · пакы · слышн

красотѣ<sup>117</sup> · чѣсть · хвалѣ<sup>118</sup> · славу<sup>119</sup> · власть<sup>120</sup> · велѣанне<sup>121</sup> · тѣшеславнѣ<sup>122</sup> · събраннѣ · н вса ѿже  
въ ест[ь]вѣ<sup>123</sup> · телеснѣмъ · н въоружити са на нь · ѿже сѣтъ снн<sup>123</sup> · лѣнность · покон · сонѣ ·  
самоволнѣ<sup>124</sup> · хотѣннѣ<sup>125</sup> · нзволѣннѣ · сладость · сытость · ражженнѣ<sup>126</sup> · похотѣмъ<sup>127</sup> · ср[ь]д[ь]цѣ<sup>127</sup> ·  
вола · н нна вса ѿже сѣтъ в насъ · дѣлама<sup>128</sup> · н<sup>129</sup> · никтоже · первыхъ · ѡт[ъ] · вергъ · са · послѣдннмъ ·  
сьдолѣти<sup>130</sup> · можетъ · да · съ · слышаще · братнѣ<sup>131</sup> · моа<sup>132</sup> · възлюбленаѣ<sup>133</sup> · кацѣхъ<sup>134</sup> · подвигъ ·  
тревѣмъ · н тышаннѣ<sup>135</sup> · н<sup>136</sup> · спѣха<sup>137</sup> · бѣннѣ<sup>138</sup> · н пѣалн<sup>139</sup> · о · д(у)шѣ<sup>140</sup> · своен<sup>139</sup> · бѣды · н  
скорбн · н напастн · таннѣхъ · н явленѣхъ · н раны · всакыа<sup>141</sup> · да · нже<sup>141</sup> · н · до · смр(ь)тн ·  
ц(а)р(ь)ства<sup>142</sup> · радн · н(е)б(е)с(ь)н(а)го · хотѣ<sup>143</sup> · съ · х(рн)с(то)мъ<sup>144</sup> · ц(а)р(ь)ствовати<sup>145</sup> · бес ·  
престанна<sup>145/144</sup> · на · н(е)б(е)сѣхъ<sup>146</sup> · да · оутвердо(1956)тъ<sup>147</sup> · себе · крѣпко · послѣдствовати<sup>148</sup> ·  
стопама · его<sup>149</sup> · н<sup>150</sup> · въ · бѣдахъ · н<sup>151</sup> · въ · трѣдахъ · н в напастехъ · разлнчнхъ · сего · радн ·  
прежд(ь)ннн<sup>152</sup> · с(ва)тнн<sup>153</sup> · мѹжы<sup>154</sup> · н жены · н дѣтн · до смр(ь)тн · подвижаша<sup>155</sup> · са · да ·  
ц(а)р(ь)ство · н(е)б(е)с(ь)но<sup>156</sup> · оулучатъ<sup>157</sup> · нже · бо · о · всемъ · нудатъ · са · самн · то<sup>158</sup> · тн<sup>159</sup> ·  
похытають<sup>160</sup> · е · а · нже<sup>161</sup> · не · трѹжуютъ<sup>162</sup> · са · въ · жнтн<sup>164</sup> · сѣмь<sup>163</sup> · тамо · не · нмѹтъ<sup>165</sup> · поитн ·  
нѣсть · ѡбиднѣ · б(ог)ъ · е · же<sup>166</sup> · нс · темннцн<sup>167</sup> · нзатн · н пакы · в · темннцю<sup>168</sup> · въ · вѣршн · нѣс(ть)  
неправда · ѡт[ъ] · б(ог)а · да · не · бѹдетъ · коего · жо · протнвѹ · трѹдѹ · прнѣмалн · ѡт[ъ] · г(о)с(под)а · по  
г(лаго)лѹ · его ·: · Н · пакы<sup>169</sup> · слышн

<sup>i</sup> у рукопису ествѣ<sup>к-н</sup> тако у рукопису

<sup>110</sup>Хз, Хл: миролюбїе и нѣнїе, славолюбїе: красотѣ<sup>111</sup>Хз, Хл: н хвалѣ<sup>112</sup>Хз: н славоу<sup>113</sup>Хл: н власть<sup>114</sup>Хл: н  
велѣаннѣ<sup>115</sup>Хз, Хл: немају<sup>116</sup>Хз, Хл: сѣмь вѣцѣ<sup>117</sup>Хз, Хл: тнн (Хл: тн) потомъ на нс(ть)ствнныне стр(а)стн  
въоружитѣ (Хл: въоружити) се<sup>118</sup>Хз, Хл: немају<sup>119</sup>Хз, Хл: сынъ покон<sup>120</sup>Хл: самоволїе; Хл: самоволноу<sup>121</sup>Хл:  
слабость<sup>122</sup>Хз: раждеженїа<sup>123</sup>Хз: похотн; Хл: похотн<sup>124</sup>Хз, Хл: н ср[ь]д[ь]цѣ<sup>125</sup>Хл: волю<sup>126</sup>Хл: нема<sup>127</sup>Хз:  
прѣвнхъ<sup>128</sup>Хз, Хл: не ѡт[ъ]вергъ<sup>129</sup>Хл: послѣдннмъ<sup>130</sup>Хз: сьдолѣетъ; Хл: сьдѣлѣетъ<sup>131</sup>Хз, Хл: сїе<sup>132</sup>Хз:  
слышещен<sup>133</sup>Хз, Хл: братїе<sup>134</sup>Хз, Хл: немају<sup>135</sup>Хз: трѣбѹемо<sup>136</sup>Хз, Хл: тышанн (Хл: тышанїн)<sup>137</sup>Хз, Хл: н  
б[ъ]денїа<sup>138</sup>Хз: пѣалнн<sup>139</sup>Хз, Хл: н бѣдѣ (Хл: бѣдѣ) ·<sup>140</sup>Хз, Хл: скръбын<sup>141</sup>Хз: напастнн<sup>142</sup>Хз, Хл: н таннѣ  
же явленїе<sup>143</sup>Хз, Хл: н смрѣтн<sup>144</sup>Хз: н хотен; Хл: хотен<sup>145</sup>Хз: прѣждѣнн; Хл: прѣднїн<sup>146</sup>Хз: с(вѣ)ты<sup>147</sup>Хз:  
мѹжїе; Хл: мѹжїн<sup>148</sup>Хз, Хл: подвижашъ (Хл: подвижащѹ) се до с(ь)мрѣтн<sup>149</sup>Хл: сѣмь<sup>150</sup>Хл: нуднт<sup>151</sup>Хз, Хл  
немају<sup>152</sup>Хз, Хл: тнн<sup>153</sup>Хз, Хл: прнѣмлютъ<sup>154</sup>Хз, Хл: немају<sup>155</sup>Хз, Хл: трѣдѣшен<sup>156</sup>Хз, Хл: трѣдѣ; у  
препису САНУ 265: жнтїн<sup>157</sup>Хз: въ нсходѣ; Хл: н въ нсходѣ<sup>158</sup>Хз, Хл: нѣсть бо<sup>159</sup>Хз, Хл: немају<sup>160</sup>Хз,  
Хл: темннцѣ<sup>161</sup>Хз, Хл: немају

<sup>117</sup>Т, Р: миролюбїе: нѣнїе, славолюбїе: красотѣ<sup>118</sup>Р: н хвалѣ<sup>119</sup>Р: н слава<sup>120</sup>Т: сласть<sup>121</sup>Р: н велѣаннѣ<sup>122</sup>Т:  
нема; Р: н тѣшеславїе<sup>123</sup>Р: сїа<sup>124</sup>Т: самоволїе; Р: самовелѣаннѣ<sup>125</sup>Р: хотѣнїе, самоволїе<sup>126</sup>Т, Р: раждеженїе (Р:  
раждеженїе)<sup>127</sup>Т: похотн<sup>128</sup>Т: нема<sup>129</sup>Т: нема<sup>130</sup>Р: сьдѣлѣтн<sup>131</sup>Т: братїе<sup>132</sup>Т, Р: немају<sup>133</sup>Т: нема<sup>134</sup>Т:  
каковѹхъ<sup>135</sup>Т: тѣшанїе; Р: тѣшанїемъ<sup>136</sup>Р: нема<sup>137</sup>Т: спѣхъ; Р: спѣшно<sup>138</sup>Т, Р: бѣдѣнїе<sup>139</sup>Т: нема<sup>140</sup>Р: д(оу)шн  
<sup>141</sup>Т, Р: да же<sup>142</sup>Р: ц(а)р(ь)ствїа<sup>143</sup>Т, Р: хотѣн<sup>144</sup>Т: бесъ прѣстанна ц(а)р(ь)ствовати<sup>145</sup>Р: нема<sup>146</sup>Т: нема<sup>147</sup>Т, Р:  
оутверднтъ (Р: вѣрѣднтъ)<sup>148</sup>Т: послѣдствовати; Р: послѣдовати<sup>149</sup>Т: нема<sup>150</sup>Т, Р: немају<sup>151</sup>Т: нема<sup>152</sup>Т: прѣвїн;  
Р: н прѣдѣ · нн(мъ)<sup>153</sup>Р: нема<sup>154</sup>Т: мѹжїе же; Р: мѹжїе<sup>155</sup>Т, Р: подвижаша (Р: подвижашъ)<sup>156</sup>Т: нема<sup>157</sup>Т, Р:  
полжїатъ<sup>158</sup>Т: нема<sup>159</sup>Т: тнн оубо<sup>160</sup>Т, Р: похытатъ<sup>161</sup>Т: нема<sup>162</sup>Т: трѣждающе; Р: не нмѣтъ трѣднн<sup>163</sup>Т: зде  
<sup>164</sup>Р: жнтн<sup>165</sup>Р: нмѣтъ<sup>166</sup>Т: нема<sup>167</sup>Т, Р: темннца (Р: темннцѣ)<sup>168</sup>Т: дрѣгжю<sup>169</sup>Т: нема<sup>170</sup>Р: къ · жо



вѣзлюбленѣ <sup>162</sup> без ѹма <sup>162</sup> н сѹетно <sup>163</sup> <sup>164</sup> лѣстнѣ сѧ <sup>164</sup> ч(ѣ)л(о)в(ѣ)къ нже реч(ѣ) <sup>165</sup> да <sup>166</sup>  
наслаждѹ <sup>167</sup> сѧ задѣ н тѧмо съ х(рн)с(то)мъ ц(а)р(ь)ствѹю н всѹе лѣстнѣ сѧ н не имѧть б(о)гъ  
два раѧ н <sup>168</sup> двѣ темннцѣ н <sup>169</sup> <sup>170</sup> да вѣсть всакъ (196а) нже не платѣтъ <sup>171</sup> волею д(о)уша  
своеѧ <sup>172</sup> задѣ <sup>173</sup> тѧмо имѧть неоутѣшнѹ <sup>174</sup> плакати <sup>175</sup> да сѣ <sup>176</sup> оувѣдѣвшѣ <sup>177</sup> <sup>178</sup> платѣм сѧ  
братнѣ <sup>178</sup> сѣ <sup>179</sup> вреѧ бл(а)гопрнѧтно сѣ <sup>180</sup> д(ь)нь сп(а)с(ѣ)ннѧ купѹн <sup>181</sup> д(у)шн своѣн <sup>181</sup>  
вѣзлюбленѣ <sup>182</sup> добродѣѧннѣ <sup>183</sup> вѣзлѧчн да насытншн сѧ тѧмо <sup>184</sup> вѣжажн <sup>185</sup> да възвеселншн сѧ  
съ <sup>186</sup> англ(ѣ)лы в радости сѣтѹѧн платн да вѣзрадѹешн сѧ <sup>186</sup> вѣ ц(а)р(ь)ствн н(ѣ)б(ѣ)с(ь)н(ѣ)мъ  
съ х(рн)с(то)мъ реч(ѣ) <sup>187</sup> богъ <sup>188</sup> ѿ горе вѧмъ б(о)г(а)тѹмъ ѧко вѣспремѧете оутѣшенне свое задѣ  
горе вѧмъ насыщѣнѹмъ ѧко вѣзлѧкѧтн имѧте н вѣжадатн горе вѧмъ смѣющнмъ сѧ н веселѧщнмъ  
сѧ ѧко вѣсплакѧтн имѧте н рыдатн н пакы реч(ѣ) бл(а)ж(ѣ)нн нншн <sup>189</sup> д(у)х(о)мъ ѧко тѣхъ  
ѣсть ц(а)р(ь)ство н(ѣ)б(ѣ)с(ь)ное бл(а)ж(ѣ)нн платющн <sup>190</sup> сѧ <sup>191</sup> ѧко <sup>192</sup> тѣ оутѣшѧ(196б)т <sup>192</sup> сѧ  
бл(а)ж(ѣ)нн кротцн бл(а)ж(ѣ)нн алчющн <sup>193</sup> бл(а)ж(ѣ)нн м(н)л(о)ст(н)вн н прочѣе зрн  
вѣзлюбленѣ кацѣхъ бл(а)жн г(о)с(под)ь нашъ нс(у)сѣ х(рн)с(то)сѣ н пакы рече подвнзѧнте сѧ  
вннтн тѣснѹмъ братѹ коль тѣснаѧ врата н скорѣнѹн пѹтъ вѣводѧн в жнвотъ н мало ѣсть  
вѣходѧщнхъ нмъ пространнѹн шнрокѹн пѹтъ вѣдын вѣ пагѹбѹ н мнози сѹтъ послѣдѹющѣн елѹ  
н <sup>194</sup> не можѣтъ <sup>195</sup> б(о)г(у) работѧтн н мѧмонѣ ннкѹн <sup>196</sup> же рабѣ <sup>197</sup> двѣмѧ господнѧмѧ <sup>198</sup>

<sup>186</sup>натписано

<sup>162</sup>Хз, Хл: безѹмьнѣ <sup>163</sup>Хз, Хл: соѹн <sup>164</sup>Хз, Хл: кс(тъ) <sup>165</sup>Хз, Хл: реч(ѣ)тъ <sup>166</sup>Хз, Хл: немаѹ <sup>167</sup>Хз, Хл: наслаждѧ  
<sup>168</sup>Хз, Хл: нѧн <sup>169</sup>Хз, Хл: двѣ; у САНУ 265: тѧмннцѣ; тако и у МС РР I 22: темннцѣ <sup>170</sup>Хз, Хл: немаѹ  
<sup>171</sup>Хз, Хл: платѣтъ сѣ здѣ <sup>172</sup>Хз: свое <sup>173</sup>Хз, Хл: немаѹ <sup>174</sup>Хз, Хл: вѣчно <sup>175</sup>плакати сѣ, вѣ непрѣходнѹмъхъ (Хл:  
непрѣходнѹмъхъ) вѣцѣхъ <sup>176</sup>Хз, Хл: сѣ <sup>177</sup>Хз: вѣдѣвшѣ; Хл: оувѣдѣвшн <sup>178</sup>Хз: д(о)ушѣ моѧ платн сѣ (Хл: сѣ здѣ)  
да (Хл: да же) тебѣ тѧмѣ не прѣнѣмѣтъ (Хл: прннѣмѣтъ) <sup>179</sup>Хз, Хл: сѣ бо <sup>180</sup>Хз, Хл: н сѣ <sup>181</sup>Хз: д(о)ушѧ моѧ; Хл:  
д(о)ушѣ <sup>182</sup>Хз, Хл: немаѹ <sup>183</sup>Хз, Хл: добродѣѧннѧ <sup>184</sup>Хз, Хл: немаѹ <sup>185</sup>Хз, вѣзѣждан; Хл: вѣждан <sup>186</sup>Дѧлѣ у  
Хз и Хл слѣдн: реч(ѣ) бо г(оспод)ь бл(а)жѣны платѣшн сѣ н[ы]нѧ ѧко вѣсмѣют сѣ бл(а)жѣны нншн д(о)ухоу  
бл(а)ж(ѣ)ны нзгнѧны правды радн ѧко вѧше кс(тъ) ц(а)р(ь)ство н(ѣ)б(ѣ)с(ь)ное бл(а)ж(ѣ)ны алчющѣ н жеждѧщѣ  
правды радн ѧко ты наснтѣ сѣ. Осѣнчнлн смѣ места коѧ сѣ среѣу и у пет нарѣднхъ редака прѣписа Бел.  
I, гдѣ су такоѣ осѣнчѣна. Нарѣдне напомене односе сѣ на варнѧнте у прѣписнмѧ Хз и Хл у односу  
на Бел. I у тнм подударнмъ местнмѧ. <sup>187</sup>Хз, Хл: рече бо <sup>188</sup>Хз, Хл: г(оспод)ь <sup>189</sup>Хз, Хл: нншн <sup>190</sup>Хз, Хл:  
платѣшн <sup>191</sup>Хз, Хл: сѣ н[ы]нѧ (у Хз ннѧ) <sup>192</sup>Хз: вѣсмѣют; Хл: вѣсмѣѣте <sup>193</sup>Хз, Хл: алчющѣ <sup>194</sup>Слѣдѣн  
осѣнчѣнн део готовѣ је нстовѣтан месту у прѣписнмѧ Хз и Хл коѣ у Хз јѣдѧнаѣштѧмпѧнхъ редѣва  
раздѧѧѧ од места наведѣног у 186. напоменн. <sup>195</sup>Хз, Хл: можѣте <sup>196</sup>Хз: ннкѹ <sup>197</sup>Хз, Хл: рабѣ можѣтъ  
<sup>198</sup>Хз, Хл: г(о)с(под)нѧмѧ

вѣзлюбленѣ <sup>171</sup> без ѹма н сѹетно лѣстнѣ сѧ ч(ѣ)л(о)в(ѣ)къ нже реч(ѣ) <sup>172</sup> да наслаждѹ <sup>173</sup> сѧ задѣ н  
тѧмо съ х(рн)с(то)мъ ц(а)р(ь)ствѹю <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> н всѹе лѣстнѣ <sup>177</sup> сѧ <sup>178</sup> н <sup>178</sup> не имѧть <sup>179</sup> б(о)гъ два  
раѧ н <sup>180</sup> двѣ темннцѣ н да вѣсть <sup>181</sup> всакъ (196а) нже не платѣтъ <sup>182</sup> волею д(о)уша своѣѧ <sup>183</sup>  
задѣ тѧмо <sup>184</sup> имѧть неоутѣшнѹ <sup>185/184</sup> плакати <sup>186</sup> да сѣ оувѣдѣвшѣ <sup>187</sup> платѣм <sup>188</sup> сѧ <sup>189</sup> братнѣ сѣ  
вреѧ бл(а)гопрнѧтно сѣ д(ь)нь сп(а)с(ѣ)ннѧ купѹн <sup>190</sup> д(у)шн своѣн вѣзлюбленѣ <sup>191</sup>  
добродѣѧннѣ <sup>192</sup> вѣзлѧчн <sup>193</sup> да насытншн сѧ тѧмо <sup>194</sup> вѣжажн да <sup>194</sup> възвеселншн <sup>195</sup> <sup>196</sup> сѧ съ  
англ(ѣ)лы в радости сѣтѹѧн <sup>197</sup> платн <sup>198</sup> да <sup>199</sup> вѣзрадѹешн сѧ <sup>200</sup> вѣ ц(а)р(ь)ствн  
н(ѣ)б(ѣ)с(ь)н(ѣ)мъ съ х(рн)с(то)мъ <sup>200</sup> реч(ѣ) <sup>201</sup> богъ <sup>202</sup> ѿ <sup>203</sup> горе вѧмъ б(о)г(а)тѹмъ ѧко  
вѣспремѧете <sup>204</sup> оутѣшенне свое задѣ <sup>204</sup> горе вѧмъ насыщѣнѹмъ <sup>205</sup> ѧко вѣзлѧкѧтн имѧте н  
<sup>206</sup> вѣжадатн <sup>207</sup> горе вѧмъ смѣющнмъ сѧ н веселѧщнмъ сѧ <sup>208</sup> ѧко вѣсплакѧтн <sup>209</sup> имѧте н <sup>206</sup>  
рыдатн н пакы реч(ѣ) бл(а)ж(ѣ)нн нншн <sup>210</sup> д(у)х(о)мъ ѧко тѣхъ ѣсть ц(а)р(ь)ство н(ѣ)б(ѣ)с(ь)ное  
бл(а)ж(ѣ)нн платющн <sup>211</sup> сѧ <sup>212</sup> ѧко тѣ <sup>213</sup> оутѣшѧ(196б)т сѧ <sup>214</sup> бл(а)ж(ѣ)нн кротцн <sup>215</sup>  
<sup>216</sup> бл(а)ж(ѣ)нн алчющн бл(а)ж(ѣ)нн м(н)л(о)ст(н)вн <sup>214/216</sup> н прочѣе <sup>217</sup> <sup>218</sup> зрн вѣзлюбленѣ  
кацѣхъ <sup>219</sup> бл(а)жн <sup>220</sup> г(о)с(под)ь нашъ нс(у)сѣ х(рн)с(то)сѣ <sup>218</sup> н пакы рече <sup>222</sup> подвнзѧнте сѧ  
<sup>223</sup> вннтн тѣснѹмъ братѹ коль тѣснаѧ <sup>224</sup> врата н скорѣнѹн <sup>225</sup> пѹтъ вѣводѧн в жнвотъ н  
мало ѣсть вѣходѧщнхъ <sup>226</sup> нмъ пространнѹн <sup>227</sup> н шнрокѹн <sup>228</sup> пѹтъ вѣдын <sup>229</sup> вѣ пагѹбѹ н мнози  
сѹтъ послѣдѹющѣн <sup>230</sup> елѹ <sup>231</sup> н <sup>232</sup> не можѣтъ <sup>233</sup> б(о)г(у) работѧтн н мѧмонѣ ннкѹн же рабѣ двѣмѧ  
господнѧмѧ <sup>234</sup>

<sup>171</sup>Т: вѣзлюбленнѹн братѣ <sup>172</sup>Т, Р: речѣтъ <sup>173</sup>Т: наслаждѧ <sup>174</sup>Т: да ц(а)р(ь)ствѹю <sup>175</sup>Т: нема <sup>176</sup>Р: нема <sup>177</sup>Р:  
лѣстнѣ <sup>178</sup>Т, Р: немаѹ <sup>179</sup>Р: имѧтъ бо <sup>180</sup>Р: нн <sup>181</sup>Р: вѣстѣ <sup>182</sup>Р: платѣтъ сѧ <sup>183</sup>Т, Р: своѧ <sup>184</sup>Т: неоутѣшнѹ имѧтъ  
<sup>185</sup>Р: неутѣшнѹ <sup>186</sup>Р: плакати сѧ <sup>187</sup>Т, Р: оувѣдѣвшѣ <sup>188</sup>Т, Р: платнѣмъ <sup>189</sup>Т: нема; Р: сѧ здѣ <sup>190</sup>Р: купн <sup>191</sup>Т: нема  
<sup>192</sup>Т: доброе оудѧннѣ <sup>193</sup>Т: вѣзлѧчн н вѣжажн <sup>194</sup>Т: нема <sup>195</sup>Т: н възвеселншн <sup>196</sup>Т: нема <sup>197</sup>Т, Р: сѣтѧн <sup>198</sup>Т: н  
платн здѣ; Р: платн здѣ <sup>199</sup>Т: да тѧмо <sup>200</sup>Т: нема <sup>201</sup>Т, Р: реч(ѣ) бо <sup>202</sup>Т, Р: г(оспод)ь <sup>203</sup>Т: нема <sup>204</sup>Т: оутѣшеннѣ  
вѧше; Р: здѣ вѣтѣшеннѣ свое <sup>205</sup>Т: насыщѣннѹмъхъ; Р: насыщѣннѹн <sup>206</sup>Р: нема <sup>207</sup>Т: вѣзѣжадатн <sup>208</sup>Т: нема <sup>209</sup>Т:  
плакати <sup>210</sup>Т: нншн <sup>211</sup>Т, Р: платѹшн (Р: платѧшн) <sup>212</sup>Т: нема <sup>213</sup>Т: тѣ; Р: тн <sup>214</sup>Т: нема <sup>215</sup>Р: кротцн <sup>216</sup>Р:  
нема <sup>217</sup>Т: прочѧ <sup>218</sup>Т: нема <sup>219</sup>Р: коѧхъ <sup>220</sup>Р: блжѧнт <sup>221</sup>Р: л(н)сѹ <sup>222</sup>Т: нема <sup>223</sup>Т: тѣснѹмъ братѹ вннтн <sup>224</sup>Р:  
тѣсна <sup>225</sup>Т: прнскорѣнѹн; Р: скрѣвѣнъ <sup>226</sup>Т: вѣходѧщнхъ <sup>227</sup>Р: н простран же <sup>228</sup>Р: шнрокъ <sup>229</sup>Т, Р: вѣводѧн <sup>230</sup>Т:  
ходѧшн; Р: послѣдѣвѧшн <sup>231</sup>Р: по немѹ <sup>232</sup>Р: нема <sup>233</sup>Т, Р: можѣте <sup>234</sup>Т, Р: господнѧмѧ



работати можеть<sup>199</sup> · н пакы рече<sup>200</sup> бяудите<sup>201</sup> са да не<sup>202</sup> отагтають ср[ъ]д[ъ]ца ваша лнхымн  
 пицалн н пыаньствы н петаалн жнтннскымн<sup>202</sup> н нандетъ на въ д(ъ)нь онъ страшнын· н  
 бднт(е) н моанте са н подвнзанте са· да (197а) възможете оубѣжати н стати предъ с(ы)н(ъ)мъ  
 ч(е)л(о)в(ѣ)ч(ъ)скымъ· н всѣмъ г(лаго)лю бднте не вѣсте бо въ кын час(ъ) прндеть г(о)с(под)ъ· н  
 еже не оставнть о(тъ)ца н м(а)т(е)ре· н сестры· н братню· не можеть быти мон оуч(е)н(н)къ· н  
 аще кто еше не от[ъ]речесть са н д(у)ша своєа в жнтнн семь· н протаа· людяна<sup>о</sup> д(у)шу свою в  
 жнтнн семь погубнть ю· а погубнвы мене радн обращеть ю· н аще не обратнте са н бѹдете яко н  
 дѣтн· не внндете въ ц(а)р(ъ)ство н(е)б(е)с(ъ)ное· н нже хоцеть быти въ васъ старѣн· бѹдн всѣмъ  
 слуга· н всакъ смѣраан са възнесеть са· н<sup>п</sup> възносан са смѣрнт са· н пакы много званыхъ но  
 мало нзбраныхъ· мало есть сп(а)сающихъ са· мнози начнуть но (197б) мало нхъ свершнтъ· н  
 пакы реч(е) от[ъ] нѡана кр(ъ)ст(н)т(е)ла ц(а)р(ъ)ство н(е)б(е)с(ъ)ное нѹднт са· н нѹдащен са  
 възсхыцають е· н от[ъ] сего разумѣють всн яко мон оуч(е)н(н)ци есте· аще нмате любовь межю  
 собою· н болши сєа любовн ннктоже не нмать· да кто д(у)шу свою положнтъ за другъ свон· н  
 любнте врагы ваша· н добро творнте ненавндащнмъ васъ· н аще оулучнт са время позоветь· еже  
 аще не точью тѣло· но н д(у)шу свою одати за другъ свон· н по г(лаго)лѹ его н от[ъ]пущанте н  
 от[ъ]пустнт са вамъ·<sup>203</sup> не мнлѹн тѣла своєго<sup>204</sup> възлюблене<sup>205</sup>· слабостъ бо<sup>206</sup> приносяща тн<sup>206</sup>·  
 нн мастнта створи его<sup>207</sup> разлнчнымн<sup>208</sup> брашны<sup>209</sup>· аще

работати можеть· н пакы рече<sup>235</sup> бяудите<sup>236</sup> са<sup>237</sup> да не отагтають ср[ъ]д[ъ]ца ваша лнхымн  
 пицалн н пыаньствы<sup>238</sup> н петаалн жнтннскымн<sup>239</sup>· н нандетъ на въ д(ъ)нь онъ страшнын·  
 н<sup>240</sup> бднт(е) н моанте са н подвнзанте са· да (197а) възможете оубѣжати н стати предъ  
 с(ы)н(ъ)мъ ч(е)л(о)в(ѣ)ч(ъ)скымъ· н всѣмъ г(лаго)лю бднте не вѣсте бо въ кын час(ъ)  
 прндеть<sup>241</sup> г(о)с(под)ъ· н еже<sup>242</sup> не оставнть о(тъ)ца н<sup>243</sup> м(а)т(е)ре·<sup>244</sup> н сестры· н братню<sup>244</sup>· не  
 можеть быти мон оуч(е)н(н)къ·<sup>245</sup> н аще кто еше<sup>246</sup> не от[ъ]речесть са<sup>247</sup> н д(у)ша своєа<sup>247</sup> в  
 жнтнн<sup>248</sup> семь· н протаа<sup>249/245</sup>· любян<sup>250</sup> д(у)шу свою в жнтнн<sup>251</sup> семь погубнть ю· а  
 погубнвы<sup>252</sup> мене радн обращеть ю· н аще не обратнте са н бѹдете яко н дѣтн· не внндете<sup>253</sup> въ  
 ц(а)р(ъ)ство н(е)б(е)с(ъ)ное· н<sup>254</sup> нже хоцеть<sup>255</sup> быти въ васъ<sup>255</sup> старѣн· бѹдн всѣмъ<sup>256</sup> слуга·  
 н<sup>257</sup> всакъ смѣраан са възнесеть са· н<sup>258</sup> възносан са смѣрнт са· н пакы много<sup>259</sup> званыхъ<sup>260</sup>  
 но<sup>261</sup> мало<sup>262</sup> нзбраныхъ· мало есть сп(а)сающихъ са· мнози<sup>263</sup> начнуть но<sup>264</sup> (197б) мало<sup>265</sup>  
 нхъ<sup>266</sup> свершнтъ<sup>267</sup>· н пакы реч(е) от[ъ]<sup>268</sup> нѡана кр(ъ)ст(н)т(е)ла ц(а)р(ъ)ство н(е)б(е)с(ъ)ное<sup>269</sup>  
 нѹднт са· н нѹдащен са възсхыцають<sup>270</sup> е· н от[ъ] сего разумѣють<sup>271</sup> всн<sup>272</sup> яко мон  
 оуч(е)н(н)ци есте<sup>273</sup>· аще нмате любовь<sup>274</sup> межю<sup>275</sup> собою· н болши<sup>276</sup> сєа любовн<sup>277</sup> ннктоже<sup>278</sup>  
 не нмать· да кто д(у)шу свою положнтъ за другъ<sup>279</sup> свон<sup>280</sup>· н<sup>281</sup> любнте врагы ваша· н<sup>282</sup> добро  
 творнте ненавндащнмъ<sup>283</sup> васъ·<sup>284</sup> н<sup>285</sup> аще оулучнт<sup>286</sup> са время позоветь·<sup>287</sup> еже аще не точью<sup>287</sup>  
 тѣло· но<sup>288</sup> н д(у)шу свою<sup>289</sup> одати<sup>290</sup> за другъ свон· н по г(лаго)лѹ его<sup>290</sup> н<sup>284</sup> от[ъ]пущанте<sup>291</sup>  
 н от[ъ]пустнт са вамъ· не мнлѹн<sup>292</sup> тѣла<sup>293</sup> своєго<sup>294</sup>· възлюблене<sup>295</sup>· слабостъ бо<sup>296</sup>  
 приносяща тн<sup>297</sup>· нн<sup>298</sup> мастнта<sup>299</sup> створи его<sup>300/300</sup> разлнчнымн брашны· аще

<sup>235</sup>Т нема <sup>236</sup>Т, Р: бяудѣте <sup>237</sup>Т нема <sup>238</sup>Т, Р: пнаньствы <sup>239</sup>Т, Р: жнтннскымн <sup>240</sup>Р нема <sup>241</sup>Т, Р: прндѣт <sup>242</sup>Т,  
 Р: нже <sup>243</sup>Р: нан <sup>244</sup>Т: н протаа <sup>245</sup>Т нема <sup>246</sup>Р нема <sup>247</sup>Р: еше н своа д(оу)шж <sup>248</sup>Р: жнвотѣ <sup>249</sup>Р: прочее <sup>250</sup>Т: н  
 любан; Р: ѡубан <sup>251</sup>Р: жнвотѣ <sup>252</sup>Т, Р: погоубнвы ю (Р: а) <sup>253</sup>Р: не можете вѣннтн <sup>254</sup>Т: н пакы; Р: нема <sup>255</sup>Р:  
 въ васъ быти <sup>256</sup>Р: вамъ <sup>257</sup>Т нема <sup>258</sup>Р: я <sup>259</sup>Т, Р: мнози <sup>260</sup>Т, Р: званн <sup>261</sup>Т нема; Р: а <sup>262</sup>Т: мало же <sup>263</sup>Т:  
 мнози оубо; Р: н мнози <sup>264</sup>Т, Р: немају <sup>265</sup>Т: малн же <sup>266</sup>Т нема <sup>267</sup>Т: съврѣшають; Р: съврѣшнтн <sup>268</sup>Р: до <sup>269</sup>Р:  
 в(о)жѣ <sup>270</sup>Т: похыцажть; Р: възсхытатъ <sup>271</sup>Т: разоумѣнте <sup>272</sup>Т нема <sup>273</sup>Т, Р: есте оученици <sup>274</sup>Р: любве <sup>275</sup>Т, Р:  
 междж <sup>276</sup>Т, Р: болше <sup>277</sup>Т, Р: любве <sup>278</sup>Р: ннкто <sup>279</sup>Т, Р: дроуга <sup>280</sup>Т нема; Р: своєго <sup>281</sup>Т: н пакы; Р: нема <sup>282</sup>Р:  
 нема <sup>283</sup>Т: ненавндащнх[ъ] <sup>284</sup>Р нема <sup>285</sup>Т нема <sup>286</sup>Т: приажнт <sup>287</sup>Т нема <sup>288</sup>Т нема <sup>289</sup>Т нема <sup>290</sup>Т нема <sup>291</sup>Р:  
 ѡт[ъ]пущѣте <sup>292</sup>Т, Р: мнлѣнте (Р: мнлѣнте) <sup>293</sup>Р: тѣло <sup>294</sup>Р: ваше <sup>295</sup>Т: брате; Р: възлюбленн <sup>296</sup>Т нема <sup>297</sup>Т: тн  
 приносяща; Р: тн приносятъ <sup>298</sup>Р: н <sup>299</sup>Р: мастнто <sup>300</sup>Т: его сътвори <sup>301</sup>Р: е (у издању споєно са претходном  
 речју – сътворіе: Ангелов, стр. 231)

<sup>о</sup>дн тамнијим мастилом и, по свој прилици, касније натписано "брисано, али се назире

<sup>199</sup>Хз, Хл немају <sup>200</sup>Хз, Хл: бяудѣте <sup>201</sup>Хз, Хл: не когда <sup>202</sup>Хз, Хл: вѣка сего <sup>203</sup>Слѣдећи осенчени део,  
 закључно са ѡра сего, готово је истоветан делу текста који у Хз и Хл тече без прекида после одломка  
 наведеног у напомени 185. <sup>204–205</sup>Хз, Хл немају <sup>206</sup>Хз, Хл: приносятъ <sup>207</sup>Хз, Хл немају <sup>208</sup>Хз, Хл:  
 разлнчнѣмъ <sup>209</sup>Хз, Хл: брашна

БО ОУКРѢПАЕТЕ<sup>210</sup> НА ТА ВЪСТАНЕТЕ. Н БРАНЫ<sup>211</sup> НЕ КРОТКУ<sup>212/211</sup> (198а) ВЪСТАВИТЕ<sup>212/211</sup> НА ТА. ДОНАЕЖЕ  
 ПАЊНИТЕ<sup>213</sup> Д(У)ШЮ ТВОЮ<sup>213</sup>. Н РАБА ТА ПРЕДАСТЬ ЛЮБОДѢАННѢН<sup>214</sup> СТРА(А)СТН<sup>215</sup>. НЖДЕНН<sup>216</sup> ОУТ[Ъ]  
 СЕБЕ. ВСЮ<sup>217</sup> ДЫХАЮЩЮЮ<sup>218</sup> ЗЛОБУ<sup>219</sup>. Н ОУДЫ<sup>220</sup> ПЛОТН СВОЕЯ ОУМР(Ь)ТВН<sup>221</sup> КРѢПКО. ЯКОЖЕ<sup>222</sup>  
 БО<sup>223</sup> ОУБНЕНТЫ<sup>224</sup> С҃ПОСТАТЪ<sup>225</sup> НЕ СТВОРИТЕ<sup>225</sup> СТРАХА. ТАКО Н<sup>226</sup> ОУМЕРШЕНО<sup>227</sup> ТѢЛО НЕ СМАТЕТЬ<sup>227</sup>  
 Д(У)ШЮ<sup>228</sup> ТВОЮ<sup>229</sup>. НАЧАТОКЪ ЕСТЬ ПЛОДЪНОСИЮ<sup>230</sup> ЦВѢТЬ. ТА ЖЕ ПОТОМЪ ПЛОДЪ. НАЧАТОКЪ<sup>231</sup>  
 ДОБРОДѢАННЮ. ВЪЗДЕРЖАННѢ<sup>231</sup> ПОЩЕННѢ. БДѢННѢ. БЕЗЪМОЛВНѢ. СЪ ТРЕЗВѢННЕМЪ ОУДЕРЖАВЫ<sup>232</sup> ТРЕКО.  
 ОУМААНТЬ СТРА(А)СТН<sup>233</sup>. АЩЕ ВЪЗДЕРЖИШН ТРЕКО<sup>234</sup>. ВЪЗДЕРЖН Н ЯЗЫКЪ СВОИ<sup>235</sup>. ДА НЕ ОВО РАБЪ  
 БУДЕШН ОВО СВОБОДЪ. ЛЮБО<sup>236</sup> СМѢРЕННѢ АЩЕ ВЕЛИКЪ ЕСН. ДА ВЪ Д(Ь)НЬ ОС҃ЖЕННІА<sup>237</sup> ВЪЗВЫШЕНЪ<sup>238</sup>  
 БУДЕШН<sup>238</sup>. ВСАКЪ (198б) ТВОРАН СЪБЛАЗНЪ НЕ ОУЗРНТЬ СВѢТА. СМѢРЕНАЯ М(У)ДРОСТЬ ЕСТЬ. АЩЕ  
 ЛЮБИШН ОБНАЩАГО ТА. РЦН Д(У)ШН СВОЕИ БРАТЕ. ЛѢПО ТН<sup>239</sup> ЕСТЬ О<sup>240</sup> Д(У)ШЕ<sup>241</sup> МОЯ<sup>242</sup> ОЧНСТН<sup>243</sup>  
 СА<sup>244</sup>. АЩЕ ХОЩЕШН ВНАДѢТН ПР(Ѣ)Ч(Н)СТАГО<sup>245</sup>, ОЧНСТН СА САМА<sup>246/244</sup> ПРЕЖЕ<sup>247</sup>. АЩЕ ХОЩЕШН ВНАДѢТН  
 ПРЕС(ВА)ТАГО<sup>248</sup> ОС(ВА)ТН СА САМА<sup>249</sup>. ДОКОЛЕ ТЫ Д(У)ШЕ<sup>250</sup> НЕ ОМРЕЗНЕТЬ<sup>251</sup> ЖИТНѢ СЕ<sup>252</sup>. НЕ НАСЫТН  
 ЛН<sup>253</sup> СА ГОРЬКЫХЪ ВОДЫ<sup>254</sup> СЛАНАГО<sup>255</sup> МОРА СЕГО<sup>256</sup>. 257

БО<sup>302</sup> ОУКРѢПАЕТЕ<sup>303</sup> НА ТА ВЪСТАНЕТЕ<sup>304</sup>. Н БРАНЫ<sup>305</sup> НЕ КРОТКУ<sup>305</sup> (198а) ВЪСТАВИТЕ<sup>306</sup> НА ТА.  
 ДОНАЕЖЕ<sup>307</sup> ПАЊНИТЕ<sup>307</sup> Д(У)ШЮ ТВОЮ. Н РАБА ТА ПРЕДАСТЬ ЛЮБОДѢАННѢН<sup>308</sup> СТРА(А)СТН. НЖДЕНН ОУТ[Ъ]  
 СЕБЕ. ВСЮ<sup>309</sup> ДЫХАЮЩЮЮ ЗЛОБУ. Н ОУДЫ ПЛОТН СВОЕЯ<sup>310</sup> ОУМР(Ь)ТВН КРѢПКО. ЯКОЖЕ БО<sup>311</sup> ОУБНЕНТЫ<sup>312</sup>  
 С҃ПОСТАТЪ<sup>313</sup> НЕ СТВОРИТЕ<sup>314</sup> СТРАХА. ТАКО<sup>315</sup> Н ОУМЕРШЕНО<sup>316</sup> ТѢЛО НЕ СМАТЕТЬ<sup>317</sup> Д(У)ШЮ ТВОЮ.  
 НАЧАТОКЪ ЕСТЬ<sup>318</sup> ПЛОДЪНОСИЮ<sup>319</sup> ЦВѢТЬ. ТА ЖЕ ПОТОМЪ ПЛОДЪ<sup>320</sup>. НАЧАТОКЪ ДОБРОДѢАННЮ.  
 ВЪЗДЕРЖАННѢ. <sup>321</sup>ПОЩЕННѢ. БДѢННѢ<sup>322</sup>. БЕЗЪМОЛВНѢ<sup>323</sup>. СЪ ТРЕЗВѢННЕМЪ<sup>321</sup> ОУДЕРЖАВЫ<sup>324</sup> ТРЕКО.  
 ОУМААНТЬ СТРА(А)СТН. АЩЕ ВЪЗДЕРЖИШН ТРЕКО<sup>325</sup>. <sup>326</sup>ВЪЗДЕРЖН<sup>327</sup> Н ЯЗЫКЪ СВОИ<sup>328</sup>. ДА НЕ ОВО  
 РАБЪ БУДЕШН ОВО СВОБОДЪ. ЛЮБО<sup>330</sup> СМѢРЕННѢ АЩЕ ВЕЛИКЪ ЕСН. ДА ВЪ Д(Ь)НЬ ОС҃ЖЕННІА<sup>331</sup> ВЪЗВЫШЕНЪ<sup>331</sup>  
 БУДЕШН. ВСАКЪ (198б) ТВОРАН<sup>332</sup> СЪБЛАЗНЪ НЕ ОУЗРНТЬ СВѢТА. <sup>333</sup>СМѢРЕНАЯ М(У)ДРОСТЬ<sup>333</sup> ЕСТЬ.  
 АЩЕ ЛЮБИШН ОБНАЩАГО ТА. РЦН Д(У)ШН СВОЕИ<sup>334</sup> БРАТЕ. ЛѢПО ТН ЕСТЬ О<sup>335</sup> Д(У)ШЕ МОЯ<sup>336</sup>  
 ОЧНСТН<sup>337</sup> СА. АЩЕ ХОЩЕШН ВНАДѢТН ПР(Ѣ)Ч(Н)СТАГО<sup>338</sup>, ОЧНСТН СА САМА ПРЕЖЕ<sup>339</sup> <sup>340</sup>АЩЕ ХОЩЕШН  
 ВНАДѢТН ПРЕС(ВА)ТАГО<sup>341/340</sup> ОС(ВА)ТН<sup>342</sup> СА САМА<sup>343</sup>. ДОКОЛЕ ТЫ Д(У)ШЕ<sup>344</sup> НЕ ОМРЕЗНЕТЬ<sup>345</sup> ЖИТНѢ СЕ.  
 НЕ НАСЫТН ЛН СА<sup>346</sup> ГОРЬКЫХЪ<sup>347</sup> ВОДЫ<sup>348/346</sup> СЛАНАГО МОРА СЕГО.

<sup>p-c</sup> тако у рукопису

<sup>210</sup>Хз: вкрѣпляет се; Хл: оукрѣпнт се <sup>211</sup>Хл: створнтъ не кроткоу <sup>212</sup>Хз: створнтъ <sup>213</sup>Хз, Хл: твою д(оу)шоу <sup>214</sup>Хз:  
 любодѣаніа; Хл: любодѣанню <sup>215</sup>Хз: н стр(а)стын; Хл: н стр(а)стн <sup>216</sup>Хз, Хл: оут[ъ]жены <sup>217</sup>Хз, Хл: все <sup>218</sup>Хз,  
 Хл: дыхающе <sup>219</sup>Хз, Хл: злобою <sup>220</sup>Хз: нздн (настало је, очито, погрешним читањем првобитног н здн)  
<sup>221</sup>Хз: оумрѣтн (очито је дошло до преосмишљавања првобитног оумрѣтн, изазваног погрешним  
 читањем и писањем у претходној речи) <sup>222</sup>Хз, Хл: ако <sup>223</sup>Хз, Хл немају <sup>224</sup>Хз, Хл: вбнень <sup>225</sup>Хл: творнтъ  
<sup>226</sup>Хз, Хл немају <sup>227</sup>Хз: оумрѣщевашно <sup>228</sup>Хл: д(оу)ше <sup>229</sup>Хл: твоје <sup>230</sup>Хз, Хл: плодоносію <sup>231</sup>Хз: н начеткъ  
 дрѣжанію добръ дѣаніе; Хл: н начеткъ дрѣжанню добродѣаннѣ <sup>232</sup>Хз, Хл: дрѣжен <sup>233</sup>У Хз и Хл даље следи:  
 повѣждаема (Хл: повѣждаен) же бранъ (Хл: бранн) не раститъ стр(а)стын (Хл: стр(а)стн. н) <sup>234</sup>Хз, Хл: втроеѡ  
<sup>235</sup>Хз, Хл немају <sup>236</sup>Хз, Хл: любн <sup>237</sup>Хз, Хл: осквжденіа <sup>238</sup>Хз: възвышн се (вероватно испуштено сн); Хл:  
 възвыснши се <sup>239</sup>Хз нема <sup>240</sup>Хз, Хл немају <sup>241</sup>Хз: д(оу)шн <sup>242</sup>Хз, Хл немају <sup>243</sup>Хз, Хл: очнстнтн се <sup>244</sup>Хз  
 нема, мислимо да је испуштено при преписивању <sup>245</sup>Хл: ч(н)стааго <sup>246</sup>Хл: самъ <sup>247</sup>Хз, Хл немају <sup>248</sup>Хз,  
 Хл: с(вѣ)т(а)го <sup>249</sup>Хз, Хл: самъ <sup>250</sup>Хз, Хл: о д(оу)ше <sup>251</sup>Хз, Хл: оумрѣзнеть <sup>252</sup>Хз, Хл: се, земљное <sup>253</sup>Хл нема  
<sup>254</sup>Хз, Хл: вoadъ (Хл: вoadь) <sup>255</sup>Хз, Хл: сланаго (Хл: сланааго) н многовльн'наго (Хл: многовльн'нааго) <sup>256</sup>Хз, Хл  
 немају <sup>257</sup>Предстојећи осенчени делови готово су потпуно подударни са местима која у Хз и Хл  
 понекад другачијим редоследом и раздвојена једна од других следе после не можете в(оу)ѡ работати н  
 маионе. ннкы же рабъ можеть двема г(о)с(подн)нома работати. н пакы рет(е) блюдете се да не когда оутегіають  
 ср[ъ]д[ъ]ца ваша лнхымн пнщамн, н петалмн вѣка сего (Хз; вид. нап. 194).

<sup>302</sup>Т, Р: оубо <sup>303</sup>Т: крѣпнт са; Р: вкрѣпнт са <sup>304</sup>Т: вѣстанеть на та <sup>305</sup>Т: кроткю <sup>306</sup>Р: въздвнгнуть <sup>307</sup>Т: н <sup>308</sup>Р:  
 любодѣанню <sup>309</sup>Р: вѣсе <sup>310</sup>Т, Р: твоеа <sup>311</sup>Т нема <sup>312</sup>Т: оубненын; Р: вбнень <sup>313</sup>Т: сѡпостать; Р: ... (v)постать <sup>314</sup>Т: не  
 творнтъ тн <sup>315</sup>Т: снце <sup>316</sup>Р: вумрѣщевое <sup>317</sup>Т, Р: сѡмжнтнть <sup>318</sup>Т нема <sup>319</sup>Т, Р: плодоносію <sup>320</sup>Т нема <sup>321</sup>Т нема  
<sup>322</sup>Р: н вѣдѣне <sup>323</sup>Р: сѡ безмльвнѣмъ н <sup>324</sup>Т: оудрѣжавын <sup>325</sup>Т: оудрѣжаваешн <sup>326</sup>Р: атроеѡ <sup>327</sup>Р нема <sup>328</sup>Т: оудрѣжн  
<sup>329</sup>Т нема <sup>330</sup>Т, Р: любн <sup>331</sup>Т, Р: осквжденіа <sup>332</sup>Т: творѡ <sup>333</sup>Т: смѣреномоудрїе <sup>334</sup>Т: твоен <sup>335</sup>Т нема <sup>336</sup>Т нема  
<sup>337</sup>Т, Р: очнстнтн <sup>338</sup>Т, Р: чнстааго <sup>339</sup>Т нема; Р: прѣжде <sup>340</sup>Р нема <sup>341</sup>Т: с(ва)т(а)го <sup>342</sup>Р: н ос(ва)тн <sup>343</sup>Р: самъ  
<sup>344</sup>Т: ѡ д(оу)ше <sup>345</sup>Т, Р: оумрѣзнеть <sup>346</sup>Т: вoadъ горькыхъ <sup>347</sup>Р: горькынъ <sup>348</sup>Р: вoadъ



прогнѣвает<sup>313</sup> са<sup>314</sup> не нмѣи<sup>315</sup> себе в тнслѣ дружинны<sup>316</sup> снн<sup>317</sup> всѣхъ<sup>318</sup> кннгъ<sup>319</sup>  
 прѣвѣшышн<sup>320</sup> естъ не вѣздержанн<sup>321</sup> 322 ѡззыка своего<sup>323/322</sup> сего суетна<sup>324</sup> вѣра н не сѣдан<sup>325</sup> съ  
 клеветникоу съ анг(е)лы<sup>326</sup> вѣдворает<sup>327</sup> са<sup>328</sup> держа(200а)н ѡззыкъ свон сп(а)с(е)ть д(у)шою  
 свою<sup>329</sup> оудержавы трево<sup>330</sup> оудержать стр(а)стн<sup>331</sup> разумѣнте братне ѡко сластн плотьскыи  
 свазаютъ<sup>330</sup> всю снлѣ<sup>331</sup> н рѣцѣ<sup>332</sup> ѡпако н ѡко плѣнныкы предаютъ<sup>332</sup> нты в рѣцѣ<sup>333</sup> врагомъ  
 нашинъ<sup>333</sup> постъ<sup>334</sup> же свазаны<sup>335</sup> обрѣтъ<sup>336</sup> раздрѣшаетъ нты постъ прннмн<sup>337</sup> възлюбленны<sup>338</sup>  
 брате<sup>339</sup> ннн да веселать са<sup>340</sup> о вннѣ н о пнщн ты же о постѣ н о всакоу вѣздержанн<sup>341</sup> ннн да  
 веселать са о златѣ н ѡ нмѣнн<sup>342</sup> ты же о ннцетѣ самоволѣн х(рн)с(т)а радн<sup>343</sup> н д(у)ша твоа  
 да веселнт са о г(оспод)н<sup>344</sup> не рцн ѡко д(ь)н(ь)сь естъ празннкъ да вѣпнемъ внно<sup>345</sup> а оутрѣ  
 пендикостна да ѡмъ брашна ѡт[ъ]радна нѣс(тъ) празннка нстинному мннху на земли (200б)  
 пражда[ь]ннкъ мннху бл(а)гъ плачь всегда пасха х(рн)с(то)ва ѡт[ъ]стѣпленне ѡт[ъ] зла  
 пендикостн же вѣскр(ь)ш(е)нне д(у)шѣ ѡт[ъ]падши ѡт[ъ] нрава добраго оукрашаа рнзы своа да  
 вѣсть ѡко нагъ естъ ѡт[ъ] одежи вѣтныа н исполнаа оутробу свою брашны оупасеть  
 помышленнаа скарада н б(о)гом(у)дремъ не съчетае са<sup>346</sup> поставнѣ мѣру<sup>347</sup> хлѣбъ твон н пнн въ  
 мѣру воду<sup>348</sup> н блудъ ѡтндетъ ѡт[ъ] тебе чернорнзецъ мѣру<sup>349</sup> бестратнѣ<sup>350</sup> стажнтъ а несмысленъ  
 потерпеть злаа<sup>351</sup> бон са ѡззыка ѡко мѣта остра а гнѣва ѡко н лѣва люта а сластн ѡко пещн  
 ражежыныа<sup>352</sup> аще не ѡсн ѡ мннше горница н опрснокъ<sup>353</sup> не нмашн оузрѣтн горнаа пасхы  
 срет(ь) горнаа (201а) сѣтъ постъ м(о)л(н)тва бѣнне алканне н жадаанне трудн протнвѣ  
 снлѣ н аще есн оу(ч)ен(н)къ х(рн)с(то)въ прнговоженъ сладъкыи гвоздмн<sup>354</sup> стажн любовъ къ  
 малымъ же н к великымъ н бѣдн всѣмъ попраанне н аще са есн ножемъ

"н натписано "у написано касније, тамнијим мастилом преко ранијег н, после кога су била па  
 обрисана једно или два слова "а тако у рукопису

<sup>313</sup>Хз, Хл: гнѣвает<sup>314</sup>У Хз, Хл даље: н аще сѣхранншн трн (Хл: троа) сѣа (Хл: снѣ) можешн сѣдѣтн въ келнн  
 своен, н доброд[оу]шествовати. выде бо (Хл нема) б(о)гъ твоя твон, н (Хл нема) послѣтъ тн помощь н потѣшн  
<sup>315</sup>Хл: нмѣе<sup>316</sup>Хз, Хл: дружинн(ь)не<sup>317</sup>Хл: съ<sup>318</sup>Хз, Хл: все<sup>319</sup>Хз, Хл: кннгы<sup>320</sup>Хз, Хл: прѣвѣшышь<sup>321</sup>Хз,  
 Хл: дрѣжен<sup>322</sup>Хз: своего языка<sup>323</sup>Хл нема<sup>324</sup>Хз: суетнаа<sup>325</sup>Хл: сѣде<sup>326</sup>Хз: агг(е)лн<sup>327</sup>Хз, Хл: вѣдварает<sup>328</sup>  
 Хз, Хл немају<sup>329</sup>Даље у Хз, Хл следи: нзъ многъ же словѣсъ (Хл: словесъ) не веѣжншн (Хл: нзѣѣжншн)  
 грѣха н еше выннмн еже рет(е) златовстын (Хл: златѡстѣ) ѡванъ<sup>330</sup>Хл: свежоуять<sup>331</sup>Хз, Хл: снлѣ нашѣ<sup>332</sup>Хл:  
 прѣдаетъ<sup>333</sup>Хз: врагъ мѣчнтелю; Хл: м(оу)ч(н)телю врагоу<sup>334</sup>Хл: н постъ<sup>335</sup>Хз: свежаніе; Хл: свежанню<sup>336</sup>Хз, Хл:  
 обрѣтаетъ н<sup>337</sup>Хз: прнмн<sup>338</sup>Хз, Хл: възлюбленне<sup>339</sup>Хз, Хл немају

<sup>412</sup>прогнѣвает са<sup>412</sup> не нмѣи<sup>413</sup> себе в тнслѣ дружинны<sup>414</sup> снн<sup>415</sup> всѣхъ<sup>416</sup> кннгъ<sup>417</sup> прѣвѣшышн естъ<sup>418</sup>  
 не вѣздержанн<sup>415</sup> ѡззыка своего сего суетна вѣра н не сѣдан<sup>416</sup> съ клеветникоу съ анг(е)лы<sup>417</sup>  
<sup>418</sup>вѣдворает са<sup>418</sup> держа(200а)н<sup>419</sup> ѡззыкъ свон сп(а)с(е)ть д(у)шою свою оудержавы<sup>420</sup> трево  
 оудержать<sup>421</sup> стр(а)стн<sup>422</sup> разумѣнте<sup>423</sup> братне ѡко сластн плотьскыи свазаютъ<sup>423</sup> всю снлѣ<sup>424</sup> н  
 рѣцѣ<sup>425</sup> ѡпако<sup>426</sup> н ѡко плѣнныкы предаютъ<sup>427</sup> нты в рѣцѣ<sup>428</sup> врагомъ нашинъ<sup>429</sup> постъ<sup>430</sup> же  
 свазаны обрѣтъ<sup>430</sup> раздрѣшаетъ<sup>431</sup> нты постъ прннмн<sup>432</sup> възлюбленны<sup>433</sup> брате ннн<sup>434</sup> да веселать  
 са<sup>435</sup> о вннѣ н о пнщн<sup>435</sup> ты же о постѣ н о всакоу<sup>436</sup> вѣздержанн<sup>437</sup> ннн<sup>438</sup> да веселать<sup>439</sup>  
 са о златѣ н ѡ нмѣнн<sup>440</sup> ты же о ннцетѣ самоволѣн х(рн)с(т)а радн<sup>441</sup> н д(у)ша<sup>442</sup> твоа да  
 веселнт са о г(оспод)н<sup>443</sup> не рцн ѡко<sup>444</sup> д(ь)н(ь)сь<sup>445</sup> естъ празннкъ<sup>446</sup> да вѣпнемъ внно<sup>447</sup> а оутрѣ  
 пендикостна<sup>448</sup> да ѡмъ<sup>449</sup> брашна ѡт[ъ]радна<sup>450</sup> нѣс(тъ)<sup>451</sup> празннка нстинному мннху<sup>452</sup> на  
 земли (200б) пражда[ь]ннкъ мннху бл(а)гъ<sup>453</sup> плачь всегда<sup>454</sup> пасха х(рн)с(то)ва<sup>455</sup> ѡт[ъ]стѣпленне  
 ѡт[ъ] зла<sup>456</sup> пендикостн<sup>457</sup> же вѣскр(ь)ш(е)нне д(у)шѣ<sup>458</sup> ѡт[ъ]падши ѡт[ъ]<sup>459</sup> нрава добраго<sup>460</sup>  
 оукрашаа<sup>461</sup> рнзы своа да вѣсть<sup>462</sup> ѡко нагъ естъ ѡт[ъ]<sup>463</sup> одежи<sup>464</sup> вѣтныа<sup>465</sup> н<sup>466</sup> исполнаа  
 оутробу свою брашны<sup>467</sup> оупасеть<sup>468</sup> помышленнаа скарада н б(о)гом(у)дремъ<sup>469</sup> не съчетае са<sup>470</sup>  
 поставнѣ<sup>471</sup> мѣру хлѣбъ<sup>472</sup> твон<sup>473</sup> н<sup>474</sup> пнн въ мѣру воду<sup>475</sup> н блудъ ѡтндетъ ѡт[ъ] тебе  
 чернорнзецъ<sup>476</sup> мѣру бестратнѣ<sup>477</sup> стажнтъ а несмысленъ<sup>478</sup> потерпеть злаа<sup>479</sup> бон са ѡззыка ѡко  
 мѣта остра<sup>480</sup> а<sup>481</sup> гнѣва<sup>482</sup> ѡко н<sup>483</sup> лѣва люта а сластн<sup>484</sup> ѡко пещн ражежыныа<sup>485</sup> аще не  
 ѡсн<sup>486</sup> ѡ мннше<sup>487</sup> горница н опрснокъ<sup>488</sup> не нмашн оузрѣтн горнаа пасхы<sup>489</sup> срет(ь)<sup>490</sup>  
 горнаа<sup>491</sup> (201а) сѣтъ<sup>492</sup> постъ<sup>493</sup> м(о)л(н)тва бѣнне<sup>494</sup> алканне<sup>495</sup> н жадаанне<sup>496</sup> трудн<sup>497</sup> протнвѣ  
 снлѣ н аще есн оу(ч)ен(н)къ х(рн)с(то)въ прнговоженъ<sup>498</sup> сладъкыи гвоздмн<sup>499</sup> стажн  
 любовъ къ малымъ же н к<sup>500</sup> великымъ н бѣдн всѣмъ попраанне<sup>501</sup> н аще са есн ножемъ

<sup>412</sup>многo прогнѣваетн<sup>413</sup>снн<sup>414</sup>вышышн ес(тъ) всѣхъ[ъ] кннгъ<sup>415</sup>оудержаванн<sup>416</sup>вѣдвараетн са<sup>417</sup>сѣцевын съ агг(е)лы  
<sup>418</sup>льствоуетъ (тако у рукопису)<sup>419</sup>оудержаванн<sup>420</sup>оудержавын<sup>421</sup>нзгоннтъ ѡт[ъ] себе<sup>422</sup>разоумѣтн под[о]баеъ  
<sup>423</sup>свѣзжють<sup>424</sup>снлѣ нашѣ<sup>425</sup>ѡпако свѣзавше<sup>426</sup>нема<sup>427</sup>прѣдадатъ<sup>428</sup>нема<sup>429</sup>оубо<sup>430</sup>обрѣтъ нас(ъ)  
<sup>431</sup>раздрѣшнтъ<sup>432</sup>възлюбн<sup>433</sup>любнмыи мон<sup>434</sup>ннн<sup>435</sup>ѡ пнщн н ѡ вннѣ<sup>436</sup>нема<sup>437</sup>вѣздрѣжанн<sup>438</sup>дрѣжн  
<sup>439</sup>красатъ<sup>440</sup>сребрѣ<sup>441</sup>нема<sup>442</sup>д(оу)ша же<sup>443</sup>нема<sup>444</sup>днес(ь) оубо<sup>445</sup>нема<sup>446</sup>панднкостѣа<sup>447</sup>нзрадны снѣдн  
<sup>448</sup>нстинномѣх ннокѣх празннка (тако у рукопису)<sup>449</sup>бл(а)гын<sup>450</sup>х(рн)с(то)ва ес(тъ)<sup>451</sup>панднкостѣа<sup>452</sup>д(оу)шн  
<sup>453</sup>добраго нрава<sup>454</sup>оукрашаа н<sup>455</sup>вѣсть таковын<sup>456</sup>нема<sup>457</sup>одежда<sup>458</sup>х(рнсто)вы<sup>459</sup>нема<sup>460</sup>нема<sup>461</sup>сын  
 оупасет[ъ]<sup>462</sup>съ б(о)гомѣдрѣемъ<sup>463</sup>положн<sup>464</sup>снѣдн<sup>465</sup>твоеи<sup>466</sup>пнтію твоемоу<sup>467</sup>ннокѣ<sup>468</sup>бестрастїе<sup>469</sup>несмысленын  
<sup>470</sup>обожаж остра<sup>471</sup>нема<sup>472</sup>гнѣва же<sup>473</sup>нема<sup>474</sup>сласть<sup>475</sup>ражеженыа<sup>476</sup>снѣсн<sup>477</sup>нноте<sup>478</sup>опрѣснокъ<sup>479</sup>нема  
<sup>480</sup>горница<sup>481</sup>бѣннѣ м(о)л(н)тва<sup>482</sup>нема<sup>483</sup>трѣдъ<sup>484</sup>прнговоженъ<sup>485</sup>нема<sup>486</sup>въ попрааннѣ

послушанныя заклааъ. бѹдн скорѣ послушатн. а медленѣ гл(агола)тн аще понесешн досаженне. то  
 есть въ всѣхъ добродѣтелихъ. корень же всѣмъ снмъ пространство и аще оудержиши трево. не  
 осудитиши никогоже. брань любодѣяниа<sup>6</sup>. ѿтѣдѣтъ<sup>в</sup> ѡт[ъ] тебе и еше слыши ап(о)с(то)ла павла  
 г(лаго)л(ю)ща нже гонитѣ тѣло свое. и не живѣтъ распатое житиѣ. то врагъ есть х(рн)с(то)въ  
 х(рн)с(то)с(ъ) твои тебе ради распатъ быс(тъ). а ты (2016) са пнтаешн. и поконши. и смѣеши  
 са. снмъ жнзнь не тебе ради створена бысть. но скота ради а тебѣ дано быс(тъ). о благодатни<sup>г</sup>  
 пнтати са в ран. но прежде престѹпи заповѣди прадѣдъ нашъ адамъ. на сню жнзнь осуженъ  
 быс(тъ). да нже пакы понѹднт са. и снмъ сласти презрнтъ житниа сего. то оно пакы ранское  
 наслаженне прннмѣтъ. въ бесконечныа вѣкы. такоже есть повелѣно. молнте са непрестанно.  
 м(о)л(н)тва бо временн не имать. такоже бо и градъ бестѣнъ<sup>д</sup> оудобъ прнматъ бываѣтъ ратныимъ.  
 тако и д(у)ша пребывающнмъ безъ м(о)л(н)твы. оудобъ прнматъ бѹдѣтъ ѡт[ъ] бѣсовъ.<sup>340</sup> хранн  
пооученне<sup>341</sup> се<sup>342</sup> възлюблене акы ц(а)р(ь)скы(202а)н камень. и многоцѣнныи енсеръ  
 пресвѣтлыи. и оукрашан са нмъ тако ц(а)р(ь)скою перфнрою. снмъ во камень многоцѣнныи енсеръ.  
 въображенн есте г(о)с(под)а нашего ис(у)са х(рн)с(т)а. слава же вѣка сего в малѣ являет са. и  
 въскорѣ ищедаѣтъ. оученнн же г(о)с(под)ниа дражанша сѹтъ пате каменниа и енсера временнаго. и  
 въ вѣкы пребывають хранашнхъ нхъ и творащнхъ я. съблюдан нхъ възлюблене да вѣнцы  
славы подасть<sup>343</sup> тн са ѡт[ъ] х(рн)с(т)а б(о)га. въ бесконечныа вѣкы вѣкомъ аминь.

<sup>6</sup> петлица а из лигатуре готово се не види <sup>в-д</sup> тако у рукопису

<sup>340</sup> У Хз и Хл следеће завршне осенчене речи следе три откуцана реда после дела који одговара  
 претходно осенченом: ... прнмн възлюбленне възнакама рыкама. и пакы рет(е) сластемъ работаян по истинне  
 бесомъ работають. Рет(е) бо г(оспод)ъ, нже любитъ ѡ(тъ)ца нан м(а)т(е)рь пате мене нѣс(тъ) мене достоннъ. и еше  
 сласты свѣта сего не любитъ б(о)гъ, нь дѣволъ. нже ан ѡжелають того всего ксть съ б(о)гомъ. и томоу бѹдѣтъ земаи  
 нова и н(е)бо ново. хранн вѣнцы славы подадѣтъ тн въ вѣкы аминь (Хз). У Хл  
 нешто другачије, као у другимъ преписима те групе: ... прнмн възлюбленне съ радостно, възнакама роукама.  
 и пакы рет(е). сластемъ работаян, по истиннѣ бѣсомъ работають. и еше рет(е) с(в)ѣтынъ васланне великын. ише свѣта  
 сего сластн. не любитъ б(о)гъ, нь дѣвола. нже ан ѡжелають того всего съ съ б(о)гомъ кс(тъ). томоу бѹдѣтъ земаи  
 нова. и н(е)бо ново. хранн оученнн сын възлюбленне да вѣнцы славы подадѣтъ тн въ вѣкы аминь.<sup>341</sup> Хз, Хл: вѣнцы  
<sup>342</sup> Хз, Хл: снмъ <sup>343</sup> Хз: подадѣтъ

послушанныя заклааъ. бѹдн скорѣ послушатн. а медленѣ<sup>487</sup> гл(агола)тн аще понесешн<sup>488</sup>  
 досаженне<sup>489</sup>. то есть<sup>490</sup> въ всѣхъ добродѣтелихъ. корень<sup>490 491</sup> же всѣмъ снмъ<sup>491</sup> пространство<sup>492</sup> и  
 аще оудержиши трево. не<sup>493</sup> осудитиши<sup>494</sup> никого же брань любодѣяниа<sup>495</sup>. ѿтѣдѣтъ<sup>496</sup> ѡт[ъ] тебе  
<sup>497</sup> и еше слыши ап(о)с(то)ла павла<sup>497</sup> г(лаго)л(ю)ща нже гонитѣ<sup>498</sup> тѣло свое. и не живѣтъ  
 распатое житиѣ. то<sup>499</sup> врагъ есть х(рн)с(то)въ<sup>500</sup> х(рн)с(то)с(ъ) твои<sup>500</sup> тебе ради распатъ быс(тъ).  
 а<sup>501</sup> ты (2016)<sup>502</sup> са пнтаешн<sup>502</sup>. и поконши<sup>503</sup>. и смѣеши са. снмъ<sup>504</sup> жнзнь не тебе ради  
 створена бысть. но скота ради а<sup>505</sup> тебѣ<sup>506</sup> дано быс(тъ)<sup>507</sup>. <sup>508</sup> о благодатни пнтати са в ран<sup>508</sup>.  
 но прежде<sup>509</sup> престѹпи заповѣди<sup>510</sup> прадѣдъ<sup>511</sup> нашъ адамъ<sup>512</sup>. на сню жнзнь осуженъ<sup>513</sup>  
 быс(тъ)<sup>514</sup>. да нже пакы понѹднт са. и<sup>515</sup> снмъ сласти презрнтъ житниа сего<sup>515</sup>. то оно<sup>516</sup> пакы  
<sup>517</sup> ранское наслаженне прннмѣтъ<sup>517</sup>. въ бесконечныа вѣкы.<sup>518</sup> такоже есть повелѣно<sup>518</sup>. молнте<sup>519</sup>  
 са непрестанно. м(о)л(н)тва бо временн<sup>520</sup> не имать. такоже<sup>521</sup> бо и<sup>522</sup> градъ бестѣнъ<sup>523</sup> оудобъ  
 прнматъ<sup>524</sup> бываѣтъ ратныимъ<sup>525</sup>. тако<sup>526</sup> и д(у)ша<sup>527</sup> пребывающнмъ<sup>528</sup> безъ м(о)л(н)твы. оудобъ  
 прнматъ<sup>529</sup> бѹдѣтъ<sup>530</sup> ѡт[ъ] бѣсовъ. хранн<sup>531</sup> пооученне се<sup>531</sup> възлюблене<sup>532</sup> акы<sup>533</sup>  
<sup>534</sup> ц(а)р(ь)скы(202а)н камень<sup>534</sup> и<sup>535</sup> многоцѣнныи енсеръ пресвѣтлыи<sup>535</sup>. и<sup>536</sup> оукрашан са  
нмъ<sup>536 537</sup> такъ ц(а)р(ь)скою перфнрою<sup>537</sup>. снмъ<sup>538</sup> во камень многоцѣнныи<sup>539</sup> и енсеръ.  
<sup>540</sup> въображенн есте г(о)с(под)а нашего ис(у)са х(рн)с(т)а. слава же вѣка сего<sup>540</sup> в малѣ являет  
 са.<sup>541</sup> и въскорѣ ищедаѣтъ<sup>541</sup>. оученнн же г(о)с(под)ниа<sup>542</sup> дражанша<sup>543</sup> сѹтъ пате<sup>544</sup> каменниа<sup>545</sup>  
 и енсера временнаго<sup>546</sup>. <sup>547</sup> и въ вѣкы пребывають хранашнхъ нхъ и творащнхъ я. съблюдан  
 нхъ възлюблене<sup>547</sup> да вѣнцы славы подадѣтъ тн<sup>548</sup> са ѡт[ъ] х(рн)с(т)а б(о)га<sup>548</sup>. въ бесконечныа  
 вѣкы вѣкомъ<sup>549</sup> аминь.

<sup>487</sup> моудень <sup>488</sup> прнмѣш <sup>489</sup> досажа оусрьдно <sup>490</sup> корень всѣмъ добрымъ дѣтелемъ <sup>491</sup> нема <sup>492</sup> и пространство добронравїа  
<sup>493</sup> и не <sup>494</sup> ѡсудити же <sup>495</sup> любодѣанїа <sup>496</sup> ѡт[ъ]стѣпнт <sup>497</sup> слыши и еше павла ап(о)с(то)ла <sup>498</sup> пнтаѣтъ <sup>499</sup> таковыи  
 оубо <sup>500</sup> твои оубо х(рн)с(то)с(ъ) <sup>501</sup> и <sup>502</sup> пнтаешн са <sup>503</sup> потнвешн <sup>504</sup> сїа оубо <sup>505</sup> нема <sup>506</sup> тебѣ же <sup>507</sup> баше <sup>508</sup> в ран  
 пнтати с(а) и ѡбладати <sup>509</sup> понеже <sup>510</sup> заповѣдъ <sup>511</sup> прѣдѣдъ <sup>512</sup> ѡнъ адамъ <sup>513</sup> ѡсужденн <sup>514</sup> быхомъ <sup>515</sup> прѣзрнтъ всѣ  
 сїа здешнаа наслажденїа <sup>516</sup> она <sup>517</sup> прнмѣтъ ранскаа наслажденїа <sup>518</sup> нема <sup>519</sup> подобает бо молнтн <sup>520</sup> време <sup>521</sup> у  
 рукопису само я, тај делић текста је прелепљен <sup>522</sup> нема <sup>523</sup> не ѡстѣненъ <sup>524</sup> прѣтатъ <sup>525</sup> ратники <sup>526</sup> снце  
<sup>527</sup> само се прво слово јасно види а, вид. нап. <sup>528</sup> прѣбывающн <sup>529</sup> прѣтата <sup>530</sup> бываѣтъ <sup>531</sup> сїа наказанїа  
<sup>532</sup> възлюбленнн брате <sup>533</sup> такоже <sup>534</sup> камень многоцѣненъ <sup>535</sup> енсеръ пресвѣтелъ <sup>536</sup> снмъ оукрашан са <sup>537</sup> нема <sup>538</sup> и  
 снцевъ <sup>539</sup> нема <sup>540</sup> нема <sup>541</sup> та же погыбаѣтъ <sup>542</sup> г(о)с(под)нѣ <sup>543</sup> дражанша съ <sup>544</sup> нема <sup>545</sup> каменїа честнаго  
<sup>546</sup> прѣсвѣтлїнаго <sup>547</sup> и нже сїа оученїа х(рн)с(то)ва съдрѣжавъ. и съхраннвъ въ вѣкы. съ дрѣзновенїемъ чнста и  
 непорочна прѣд[ъ]ставаѣтъ тѣ въ вѣкы, съблюдаема ѡт[ъ] козни злыи[ъ] бѣсовъ. да оуже братїа възлюбленаа,  
 всѣцѣмъ дрѣзновенїемъ д(оу)ша твоеа, не ѡт[ъ]иетн са заповѣден х(рн)с(то)вѣхъ <sup>548</sup> х(рн)с(то)съ б(о)гъ <sup>549</sup> вѣкомъ[ъ],  
 тако томоу подабаѣтъ всака слава. и дрѣжава вѣчнаа

„СЛОВО ЈОВАНА СИНАЈСКОГ“

ХАЗУ III а 43

(110а) <sup>1</sup>Бси нже мнра сего<sup>2</sup> ѿт[ъ]връгше<sup>3</sup> се, н ѿбразъ ннотъскыи<sup>4</sup> възъм'ше<sup>5</sup>. н<sup>6</sup> ап(о)с(то)ломъ намест(ъ)ницы нарѣкоше<sup>7</sup> се. да възлюбимъ н<sup>8</sup> нравн нх<sup>9</sup> же<sup>10</sup> носимъ<sup>11</sup> ѿбразъ<sup>9</sup>. н<sup>12</sup> да ходимъ по стопамъ нх[ъ]<sup>12</sup>, нхже ученици н<sup>13</sup> нарѣкохом се. н да възненавидимъ вса зємльнѧ<sup>а/14</sup>. ꙗко<sup>15</sup> н ѿт[ъ]ци нашн. въпрашамъ<sup>16</sup> нѡана еу(анъ)г(е)лста<sup>17</sup> самовид'ца н слѣгъ<sup>18</sup> <sup>19</sup>словесемъ б(о)жїемъ<sup>20/19</sup>. г(лаго)летъ же ѿанъ азъ видѣхъ н слышах[ъ] ѿт[ъ] самого с(ы)на б(о)жїа. <sup>21</sup>та же<sup>21</sup> (110б) н проповѣдають<sup>22</sup>, н<sup>23</sup> <sup>24</sup>никогоже вась не ѡбннѣетъ се<sup>24</sup>. истинн(ъ)но<sup>25</sup> н вельгласно<sup>6/26</sup> г(лаго)лет(ъ) не любнте мнра сего ни ꙗже сѣтъ въ мнрѣ<sup>27</sup>. аще бо<sup>28</sup> кто любнть мнръ съ нѣстъ любве оуѣ<sup>в/29</sup> въ нем(ъ). ꙗко в'се нже<sup>30</sup> въ свѣтѣ<sup>31</sup> сѣмъ похоть плѣтна<sup>32</sup> кс(тъ) н похоть оу(ъ)на<sup>33</sup>. н грѣшнн жнтенска<sup>34</sup>. ꙗже бо<sup>35</sup> нѣ сѣтъ ѿт[ъ] о(тъ)ца, нъ ѿт[ъ] мнра сего. н<sup>36</sup> мнръ<sup>37</sup> съ мнмоходнтъ<sup>38</sup> н похоты<sup>39</sup> нго. а творен волю б(о)жїю прѣбываетъ(ъ) въ вѣкы. не азъ ли есмь ап(о)с(то)лъ г(лаго)лавшѧго прндете<sup>40</sup> къ мнѣ трѣждающн<sup>41</sup> се, н азъ вы покою. възмете<sup>42</sup> нго моѣ на се<sup>43/42</sup>, нго бо<sup>44</sup> моѣ помазан'но<sup>45</sup> н вѣмѣ моѣ льгко кс(тъ). азъ ѡбо<sup>46</sup> бл(аго)с(ло)венѧго б(о)га ап(о)с(то)лъ възлюблен'нын<sup>д/47</sup>, н<sup>48</sup> званн<sup>49</sup> ц(а)р(ъ)ствїа нго. званїе же моѣ таково<sup>50</sup>. друзы н братїа<sup>51</sup> възлюблен'нын<sup>52</sup>. ѡставнте зємльн'наа<sup>53</sup>. да (111а) неб(е)с(ъ)наа прнмете<sup>54</sup>. прѣвдате<sup>55</sup> въ нншете, въ ал'н<sup>56</sup>. н въ<sup>57</sup> жеждн<sup>58</sup> н въ м(о)л(н)т(ва)х[ъ]<sup>г</sup>, вѣмѣ<sup>59</sup> сїе

<sup>а-г</sup> тако у рукопису <sup>д</sup> ва се једва види

<sup>1</sup>Х: Нже въ с(ве)тых[ъ] ѿ(тъ)ца нашего, ѿан'на синанскыя горы. слов(о). б(а)го(с)л(о)ви. ѿ(тъ)че; С: Прѣпод[о]б[ъ]наго ѿ(тъ)ца нашего ѿанна синанскыя горы. Слово пользно; М: Нже въ с(ве)тых[ъ] ѿ(тъ)ца ѿанна синанскыя горы, слово полѣз[ъ]но <sup>2</sup>С, М немају <sup>3</sup>С: ѿт[ъ]рекшен; М: ѿт[ъ]рекше <sup>4</sup>Х: ннотъскы <sup>5</sup>С: възамшен; М: въземше <sup>6</sup>Х, С, М: н на рамо кр(ъ)сть х(рн)с(то)въ възпрїем'ше (С: възпрїемшен). н <sup>7</sup>С, М: нареکش; Х: бывше н нареکش <sup>8</sup>Х, М немају <sup>9</sup>С нема <sup>10</sup>Х: нхже; М: нж[е] нх[ъ] <sup>11</sup>Х, С: носномъ <sup>12</sup>С: по стопамъ нхъ да ходимъ <sup>13</sup>Х, С, М немају <sup>14</sup>Х, С: зємльнаа; М: зємнаа <sup>15</sup>Х, С, М: ꙗкоже <sup>16</sup>Х, С, М: въпрашамъ <sup>17</sup>С: еу(анъ)г(е)лстѧ <sup>18</sup>Х, С: слоугы <sup>19</sup>слова, что г(а)голет[ъ] <sup>20</sup>Х, С: б(о)жїимъ <sup>21</sup>С: а ꙗже видѣ та <sup>22</sup>С, М: проповѣдѣтъ <sup>23</sup>Х, М немају <sup>24</sup>С: не ѡбннѣетъ се никогоже <sup>25</sup>С: нъ истинно <sup>26</sup>Х, С, М: вельгласно <sup>27</sup>Х, С, М: нїемъ <sup>28</sup>Х, С, М немају <sup>29</sup>Х, С, М: ѿ(тъ)че <sup>30</sup>Х, С, М: кже <sup>31</sup>Х, С, М: мнръ <sup>32</sup>С: плѣт[ъ]ска <sup>33</sup>Х, С, М: ѡчнѧ <sup>34</sup>С: жнтенскаа <sup>35</sup>С нема <sup>36</sup>Х, М немају <sup>37</sup>Х: мнръ бо; С: мнръ оубо <sup>38</sup>С: прѣходнтъ <sup>39</sup>Х, С, М: похоть <sup>40</sup>С, М: прндѣте; Х: прѣ <sup>41</sup>Х: трѣждающн; С: всн трѣждающн; М: всн трѣждающн <sup>42</sup>М нема, нисмо били у могуѣности да проверимо да ли је наша грѣшка при куцању текста <sup>43</sup>С: себѣ <sup>44</sup>М нема <sup>45</sup>Х, С, М: бл(а)го <sup>46</sup>Х, М: бо; С нема <sup>47</sup>Х: възлюбленн; М: възлюбленнѣ; С: възлюбленнн есмь <sup>48</sup>Х, С, М немају <sup>49</sup>Х, С, М: званъ <sup>50</sup>С, М: таково <sup>51</sup>С: братїе <sup>52</sup>Х: възлюбленн <sup>53</sup>М: зємнаа <sup>54</sup>Х, С, М: прнмете <sup>55</sup>С: прѣвдате <sup>56</sup>С: алчѣ <sup>57</sup>Х, С, М немају <sup>58</sup>С: жеждѣ <sup>59</sup>Х: въ вѣмѣ; С: н тако време



<sup>60</sup> въ мало<sup>60</sup> прѣш[ъ]дѣше<sup>61</sup>. въ<sup>62</sup> вѣчнаа<sup>63</sup> жнлща<sup>64</sup> наснтнтѣ се, н<sup>65</sup> възрад[о]уѣте се радостію неоскрѣбляемою<sup>66</sup>. аще<sup>67</sup> збо<sup>67</sup> хощете быти истинною<sup>68</sup>. н(е)б(е)с(ъ)ны<sup>69</sup> чл(о)вѣцн. въ земльныхъ<sup>70</sup> себе ни мало выдннѣ<sup>71</sup>. потанте се зде да тамо явнѣте се. помлѣчнтѣ н[ы]нѣ<sup>71</sup> да тамо<sup>72</sup> къ о(т)цѣ възвпїете<sup>72</sup> съ дръзновенїемъ. н бѣдете іако чѣда прнснаа<sup>73</sup> б(о)г(у)<sup>74</sup> н<sup>75</sup> наслѣднцн ц(а)р(ъ)ства<sup>76</sup> его:

обачѣ<sup>77</sup> аще<sup>78</sup> павла въселенїе<sup>79</sup> оучнтѣла въпрашаемъ<sup>80</sup>. то<sup>81</sup> такожде ннн<sup>82</sup> о(т)[ъ] мнр'скыѣ люб'ве<sup>83</sup> възвратнтѣ<sup>84</sup> г(ла)голю<sup>83</sup>. аще збо въскр(ъ)ноуште съ х(р)с(т)омъ. то вышннх(ъ) нщете<sup>85</sup>. надеже х(р)сто)съ одесню о(т)ца сѣднтѣ. вышннѣ<sup>86</sup> мѣдрствѣнѣ а земльнаа оставнѣ. оумрѣсте бо съ х(р)с(т)омъ. н жнвотъ нашъ<sup>87</sup> скрѣвень юсть о<sup>88</sup> х(р)с(т)ѣ. н<sup>89</sup> не под[о]бнѣте се вѣкоу (1116) селѣ. нъ прѣобразнѣ<sup>90</sup> се въ обновленїе юла вашего. борющен<sup>91</sup> се на тръжнщн<sup>92</sup> прѣжде рнзы<sup>93</sup> о(т)[ъ]врьг'ше<sup>94</sup> о(т)[ъ] себѣ, н<sup>95</sup> крѣп'ко прѣпоасавше<sup>96</sup> се<sup>95</sup>. <sup>97</sup>тнн<sup>98</sup> потоу<sup>97</sup> на боренїе нзнтн<sup>99</sup>. тако н подвнжннкъ х(р)с(то)воу. прѣжде под[о]баѣтъ о(т)[ъ]ложнтн мнролюбїе н мѣнїе, славолюбіе. красотѣ чѣсть<sup>100</sup> н хвалѣ. н<sup>101</sup> славоу<sup>102</sup>. власть<sup>103</sup> велнчанїе събранїе. н вса іаже<sup>104</sup> <sup>105</sup>въ селѣ вѣцѣ телеснемъ<sup>105</sup>. тнн<sup>3/106</sup> потоу на юс(т)вѣныѣ стр(а)стн въоружнѣ<sup>107</sup> се. іаже сѣтъ лѣнность сънь покон самоволїе<sup>108</sup> хотенїе нзволїенїе. сладость<sup>109</sup> сытость раждеженїа<sup>110</sup> похотын<sup>111</sup>, н<sup>112</sup> ср[ъ]д[ъ]ца<sup>113</sup> вола<sup>114</sup>. н ннѣ<sup>115</sup> вса іаже соутъ въ нас(ъ). н<sup>116</sup> ннктоже<sup>117</sup> прввынхъ<sup>118</sup> не о(т)[ъ]врьгъ послѣдннмъ<sup>119</sup> съдолѣѣтъ<sup>120</sup>. да сїе слышещен<sup>121</sup> братїе. кацѣхъ подвнгъ трѣвѣю<sup>122</sup> н тышаннн н спѣха н в[ъ]денїа. н петалнн<sup>123</sup> н бѣдѣ н скрѣбн<sup>124</sup> н

<sup>71</sup>у рукопису ннѣ <sup>82</sup>такѣ у рукопису

<sup>60</sup>С: малоѣ н краткое <sup>61</sup>С, М: прѣшѣдше <sup>62</sup>Х, М: н въ <sup>63</sup>С: вѣчныхъ[ъ] <sup>64</sup>С: жнлщахъ[ъ] н(е)б(е)сны <sup>65</sup>М нема <sup>66</sup>С: неоскрѣбляемою ннколнже <sup>67</sup>С, М: бо <sup>68</sup>Х, М: истнн'но <sup>69</sup>Х, С, М: н(е)б(е)с(ъ)нын <sup>70</sup>Х, С, М: земльныхъ <sup>71</sup>С: вымѣннѣнѣ <sup>72</sup>Х, С, М: възвпнѣте (С, М: възвпнѣте) къ о(т)цѣ <sup>73</sup>Х, С, М: прнсна <sup>74</sup>С, М немају <sup>75</sup>нема Х <sup>76</sup>Х, С, М: ц(а)р(ъ)ствнѣ <sup>77</sup>С: нъ <sup>78</sup>С: аще н <sup>79</sup>Х, С, М: въселенїскаго (С, М: въселенскаго) <sup>80</sup>Х: въпрашнмъ; С: въпроснмъ <sup>81</sup>н тѣ <sup>82</sup>Х, С, М: ны <sup>83</sup>Х, М: г(ла)голюн (М: г(ла)голю) възвращаѣтъ <sup>84</sup>С: о(т)[ъ]вращаѣтъ <sup>85</sup>Х, М: нщнтѣ <sup>86</sup>Х, С, М: вышннѣ <sup>87</sup>Х, С, М: вашъ <sup>88</sup>С: въ <sup>89</sup>Х, М немају <sup>90</sup>Х, М: ообразыте; С: прѣобразнѣ <sup>91</sup>М: борющен <sup>92</sup>С, М: тръжнщнхъ[ъ] <sup>93</sup>Х: рнзы <sup>94</sup>С: о(т)[ъ]врьгаютъ[ъ] <sup>95</sup>С: прѣпоасаютъ се крѣпко <sup>96</sup>М: прѣпоасавшен <sup>97</sup>С: н тогда <sup>98</sup>М: таже <sup>99</sup>С: нсходѣтъ <sup>100</sup>М: чѣсть <sup>101</sup>Х нема <sup>102</sup>С, М немају <sup>103</sup>Х, С, М: власть н <sup>104</sup>С: іаже соутъ <sup>105</sup>С: вѣка сего тѣлеснаго <sup>106</sup>Х: тн; С: н; М нема <sup>107</sup>Х, С, М: въоружнн <sup>108</sup>Х, С, М: самоволноѣ <sup>109</sup>Х, С, М: слабость <sup>110</sup>С, М: раждеженїе <sup>111</sup>Х, С, М: похотн <sup>112</sup>С нема <sup>113</sup>М: ср[ъ]д[ъ]ца; С: срѣд(ъ)ца н <sup>114</sup>Х: волю; С: волн; М: волю <sup>115</sup>С: ннѣ <sup>116</sup>Х, С, М немају <sup>117</sup>С: ннктоже бо <sup>118</sup>Х, С, М: прввыхъ <sup>119</sup>Х: послѣдннмъ <sup>120</sup>Х, М: съдѣлѣѣтъ; С: съдолѣѣѣтъ <sup>121</sup>Х, С, М: слышеще <sup>122</sup>Х: трѣвоуемъ <sup>123</sup>Х, М: петалн; С: петален <sup>124</sup>М: скрѣбн; С: скрѣбен



напасти<sup>125</sup>. (112а)<sup>126</sup> н таниъ же явленіе<sup>126</sup>, н раны<sup>127</sup> н смръти<sup>128</sup> н<sup>129</sup> хотен<sup>130</sup> съ х(рн)с(т)омъ  
ц(а)р(ь)ствовати. сего ради прѣждѣни<sup>131</sup> с(в)еты<sup>132</sup>. мѣжѣ<sup>133</sup> н жени н дѣты подвижахъ<sup>134</sup> се до  
с(ь)мръти. да ц(а)р(ь)ство н(е)б(е)с(ь)ное оулачѣтъ. нже бо ѿ всемъ<sup>135</sup> нѣдет<sup>136</sup> се<sup>137</sup> то тѣн<sup>137</sup>  
пріемлютъ е<sup>138</sup>. а не трѣднѣшен<sup>139</sup> се въ трѣде<sup>140</sup> семъ. въ<sup>141</sup> нсходѣ не нмѣтъ поити. нѣтъ бо  
оудиливъ б(о)гъ нзъ тѣмниці<sup>142</sup> нзѣти, н въ тѣмниці<sup>143</sup> въврѣши. беззѣмъ<sup>144</sup> н соуи<sup>145</sup> кс(тъ)  
чл(овѣ)къ. нже рѣ(е)тъ<sup>146</sup> наслаждѣ се зѣтъ н тѣмъ съ х(рн)с(т)омъ ц(а)р(ь)ствую. не нмѣтъ<sup>147</sup> б(о)гъ  
ѣ<sup>148</sup> раба, нли ѣ<sup>149</sup> мѣце<sup>150</sup>. да вѣтъ всакъ нже не плачет се зѣде волею д(оу)ше свое<sup>151</sup>. тѣмъ  
нмѣтъ вѣчно<sup>152</sup> плакати се, въ непрѣходимыхъ<sup>153</sup> вѣцехъ. да сѣе вѣдѣ[ѣ]вѣ<sup>154</sup> д(оу)ше мога плачн  
се<sup>155</sup> да<sup>156</sup> тебѣ тѣмъ не прѣимѣтъ<sup>157</sup>. се бо вѣдѣ бл(а)гопріетно, н<sup>158</sup> се д(ь)нь сп(а)сеніа коупни  
д(оу)ша<sup>159</sup> мога<sup>160</sup> добродѣтели<sup>161</sup>, възвѣданъ да насити(112б)ши се. възвѣданъ<sup>162</sup> да възвѣселнши  
се<sup>163</sup> плачн да възрад[о]уешн се<sup>163</sup>. рѣ(е) бо г(о)сподъ бл(а)жены плачущи<sup>164</sup> се<sup>165</sup> н[ы]ни<sup>и</sup> іако  
всмѣют<sup>166</sup> се. бл(а)жены ниции д(оу)хомъ, бл(а)ж(е)ны нзгнаны правды ради іако ваше кс(тъ)  
ц(а)р(ь)ство н(е)б(е)с(ь)ное. бл(а)ж(е)ны алчущи<sup>167</sup> н жеждущи<sup>168</sup> правды ради іако ты<sup>169</sup> наситѣ  
се. не мнѣши тѣла слабость бо приносятъ. ни мѣстита створи разлнчнѣмъ<sup>170</sup> брашна. аще бо<sup>171</sup>  
зкрѣпляет<sup>172</sup> се<sup>173</sup> на те встанѣтъ<sup>173</sup>. н бранъ<sup>174</sup> не кроткѣ створнть на те<sup>174</sup>. дон[ь]деже пѣннть  
твою д(оу)шоу. н раба те прѣдастъ любодѣлнїа<sup>175</sup> н стр(а)стын<sup>176</sup>. ѿт[ь]жены ѿт(ь) сѣе все  
дыхающе злобою. нѣди<sup>177</sup> плѣти свое<sup>178</sup> оумрѣти<sup>179</sup> крѣпко. іако<sup>180</sup> вѣннѣ свпостатъ<sup>181</sup> не  
створнть<sup>182</sup> страха. тако

<sup>и</sup>у рукопису нни

<sup>125</sup>Х, М: напасти; С: напасен <sup>126</sup>С нема <sup>127</sup>С: раны <sup>128</sup>С: смрътен <sup>129</sup>Х, С, М немају <sup>130</sup>С: хотеце <sup>131</sup>С:  
прѣждѣни; Х: прѣдн; М: прѣд[ь]ни <sup>132</sup>Х, С, М светн <sup>133</sup>Х: мѣжѣ <sup>134</sup>Х: подвижахоу <sup>135</sup>Х, С, М: семъ <sup>136</sup>Х:  
ноудн <sup>137</sup>С: тѣн то <sup>138</sup>С нема <sup>139</sup>С: трѣднѣши <sup>140</sup>С: жтн <sup>141</sup>Х, С, М: н въ <sup>142</sup>М: темниці <sup>143</sup>Х: тѣмницоу; М:  
темниці <sup>144</sup>М: беззѣмъ <sup>145</sup>С, М: соуѣтъ (М: свѣтъ) <sup>146</sup>М: рѣ(е); С: г(а)голет[ь] <sup>147</sup>С: нмѣ[ь] бо <sup>148</sup>Х, С, М:  
два <sup>149</sup>Х, С, М: двѣ <sup>150</sup>С, М: тѣмниці (М: темниці) <sup>151</sup>Х, С: свое <sup>152</sup>С: не волею вѣчно <sup>153</sup>Х: непрѣходимѣхъ; М:  
непрѣходимыхъ[ь] <sup>154</sup>оувѣдѣвѣши <sup>155</sup>Х, С, М: се зѣде <sup>156</sup>Х, С, М: да же <sup>157</sup>Х, М прнмѣтъ; С: оуимѣтъ[ь] <sup>158</sup>С, М  
немају <sup>159</sup>Х, С, М: д(оу)ше <sup>160</sup>Х, С, М немају <sup>161</sup>С, М: добраа дѣлнїа <sup>162</sup>Х, М: възвѣдан; С: възвѣдан <sup>163</sup>М нема  
<sup>164</sup>М: плачущи <sup>165</sup>С нема <sup>166</sup>Х: всмѣѣте <sup>167</sup>С: алчущи; М: алчѣще <sup>168</sup>М: жеждущи <sup>169</sup>Х, С, М: тнн <sup>170</sup>С:  
разлнчаа <sup>171</sup>Х, М немају <sup>172</sup>Х, С, М: оукрѣпнт <sup>173</sup>С: встанѣтъ на те <sup>174</sup>Х, М: створнть не кроткоу на те; С:  
створнть[ь] не кроткѣ с тобою <sup>175</sup>Х, С, М: любодѣлнню <sup>176</sup>Х, С, М: страсти <sup>177</sup>Х, С, М: н оудн; у ХАЗУ III а 43  
ово место је преосмишљењено: н спојено са оудн прочитано је као нѣди, због чега је дошло до промене  
оумрѣтн у оумрѣти <sup>178</sup>С: твоѣ <sup>179</sup>Х, С, М: оумртвы <sup>180</sup>С: іакоже бо <sup>181</sup>М: свпостатъ <sup>182</sup>Х, С, М: творнть

оумрыщевлѣно<sup>183</sup> тѣло не смететь<sup>184</sup> д(оу)ш<sup>185</sup> твою<sup>186</sup>. начетькъ есть плодоносію цвѣтъ. и начетькъ  
дрьжанію<sup>187</sup> добръ дѣянїе<sup>189</sup> дрь(113а)жен<sup>190</sup> трѣво оумалитъ стр(а)стн. побѣждаема<sup>191</sup> же  
брань<sup>192</sup> не раститъ стр(а)стын<sup>193</sup>, аще<sup>194</sup> въздрьжнши стробъ въздрьжн и языкъ, да не око рабъ  
боудешн, око<sup>195</sup> свободъ. любн смѣренїе аще н<sup>196</sup> вѣанкъ еси. да въ д(ь)нь осъжденїа<sup>197</sup>  
възвышн<sup>198</sup> се, аѣпо<sup>199</sup> кс(тъ) д(оу)шн<sup>200</sup> оуиистити се.<sup>201</sup> аще хоцешн видѣти с(вє)т(а)го ос(вє)ти се  
самъ. доколѣ ти о<sup>202</sup> д(оу)шє не оумръзнеть житїе се, земельное. не насити ли се горькыхъ[ь]<sup>203</sup> вѣдъ  
сланаго<sup>204</sup> н<sup>205</sup> многовальнаго<sup>206</sup> мора<sup>207</sup>. не можете б(о)гъ работати и маломе. <sup>208</sup>нны<sup>209</sup> же<sup>208</sup>  
<sup>210</sup>рабъ можетъ<sup>210</sup> двема г(о)с(подн)нома работати. и пакы рет(е) блюдете се да не когда  
отегчаютъ<sup>211</sup> ср[ь]д[ь]ца ваша лнхым пицами, и печами вѣка сего. д(оу)ша не смѣрнт<sup>212</sup> се, аще  
хлѣба не лишнт се. аще помысль влѣчетъ те на сластн патъскыи, помислы смрадъ его. нже  
въдрьжанїем(ь) (113б) нстаетъ<sup>213</sup> плать свою, гладемъ<sup>214</sup> заморнтъ<sup>215</sup> бѣсы<sup>215</sup>. н<sup>217</sup> еже тѣла  
сладко, то д(оу)шн смртъ. <sup>218</sup>мннхъ испивакъ вѣще дѣю чашъ нѣс(тъ) мннх(ь), трѣа<sup>1</sup> бо от[ь] беса  
кс(тъ)<sup>218</sup>, въ тело въдрьжан(ь)но<sup>219</sup> с(вє)ты<sup>221</sup> д(оу)хъ<sup>220</sup> въселнт се. въ тело же<sup>222</sup>  
невъдрьжан(ь)но<sup>223</sup> блюднн<sup>224</sup> бесъ въселнт се. и пакы ап(о)с(то)ль павль<sup>225</sup>. братїе оумръмъ платью  
да оживем(ь) д(оу)хомъ. братїе<sup>226</sup> наше<sup>227</sup> житїе на неб(е)се<sup>к/228</sup> кс(тъ) от[ь] нвд[оу]же сп(а)сителя  
<sup>229</sup>ждемъ г(оспод)а нашего і(нсоу)с(ь) х(рн)с(т)а<sup>229</sup>. нже прѣобразнтъ платьн смѣренїа нашего. бывъ  
ообразно<sup>230</sup> платьн<sup>231</sup> славе его. да<sup>232</sup> о горѣ<sup>233</sup> томъ и люте нже лишнт се прѣславнїе тоѣ<sup>234</sup> и  
нензрєт(е)нїе славы<sup>235</sup> его и красоты<sup>235</sup>.

<sup>1</sup>такъ у рукопису к у рукопису бѣ

<sup>183</sup>С, М: оумрыщевленно; Х: оумрыщевенно <sup>184</sup>С: смѣть <sup>185</sup>Х, М: д(оу)шє; С: борити д(оу)шє <sup>187</sup>Х, С, М: твоѣе <sup>188</sup>С,  
М: въздрьжанію <sup>189</sup>Х, С, М: добродѣяннїе <sup>190</sup>М: дрьжан <sup>191</sup>Х, С, М: побѣждаен <sup>192</sup>Х, С, М: бранн <sup>193</sup>Х, М:  
стр(а)стн; С: страстен <sup>194</sup>Х, С, М: н аще <sup>195</sup>С, М: око же <sup>196</sup>М нема <sup>197</sup>С: соуда <sup>198</sup>Х, С, М: възвышнши <sup>199</sup>Х, С,  
М: аѣпо ти <sup>200</sup>Х, С, М: д(оу)шє <sup>201</sup>Х, С, М: аще хоцешн видѣти ч(н)стааго (С, М: ч(н)стааго) оуиистн се самъ <sup>202</sup>С,  
М немају <sup>203</sup>Х, С, М: горькыхъ <sup>204</sup>Х: сланааго <sup>205</sup>С нема <sup>206</sup>Х: многовальнааго; С: многовальненнаго <sup>207</sup>С: мора  
мира сего <sup>208</sup>М: ннж[е] пакы <sup>209</sup>Х: ннкын; С: нн пакн <sup>210</sup>М: можетъ рабъ; С: можетъ рабъ єднн(ь) <sup>211</sup>С: отегчѣють  
<sup>212</sup>С: смрнт <sup>213</sup>Х: нстааетъ; С, М: нзнєраетъ <sup>214</sup>Х, М: н гладемъ; С: н гладом[ь] <sup>215</sup>Х, М: съб (М: се) бѣсы  
заморнтъ <sup>216</sup>С: съ заморнт[ь] <sup>217</sup>Х, С, М немају <sup>218</sup>Х, С, М немају <sup>219</sup>С: въздрьжно; М: въздрьжанно <sup>220</sup>С, М:  
д(оу)хъ с(вє)тын (М: с(вє)тѣ) <sup>221</sup>Х: с(вє)тын <sup>222</sup>Х, М немају <sup>223</sup>С: неоумръжатеао <sup>224</sup>Х, С, М: блюдннн (М:  
блвд[ь]ннѣ) <sup>225</sup>Х, М: пав[ь] (С: павель) рет(е) <sup>226</sup>Х, С, М немају <sup>227</sup>Х, С, М: наше бо <sup>228</sup>Х, С, М: н(е)б(е)сехъ <sup>229</sup>Х,  
С, М: нашего г(оспод)а і(нсоу)с(ь) (М: і(нс)у) х(рн)с(т)а ждемъ <sup>230</sup>С: ообраз(ь) новъ <sup>231</sup>Х, М: въ платьн <sup>232</sup>Х, С, М  
немају <sup>233</sup>Х: горѣ же <sup>234</sup>С нема <sup>235</sup>С: н красоты его

брат(н)іє о нем' же нзыдосте<sup>236</sup> нз мнра, о томъ н подвнзанте се· а не нераднте ѿ своємъ сп(а)сенн<sup>237</sup>· на всакъ бо<sup>238</sup> час(ь) под[о]бають м[о]лнтн<sup>л</sup> се:

Обаче аще н<sup>239</sup> падешн се тнсщамн въ д(ь)не пакы встанн· (114а) въ нем'же бо дѣлѣ десень<sup>240</sup> боудеть чл(овѣ)къ, въ томъ н грѣд[е]тъ<sup>241</sup>· еже<sup>242</sup> пастн н встатн чл(овѣ)ч(ь)ско кс(ть)· а еже пастн н не встатн, сатаннн<sup>243</sup> кс(ть)· въздръжаніе н смиреніе<sup>244</sup> н трьпеніе<sup>244</sup>, побеждають врагы· прьвое ѿт[ь]вращеніе ннокѣ<sup>245</sup> слѣхъ н дръзость· трьпн скръбы въ скръбех' бо доброты<sup>246</sup> цвѣтѣтъ<sup>247</sup>· а въ трьпени<sup>248</sup> цвѣтъ<sup>249</sup>· рад[о]уи се кгда добро творнрншн<sup>л/250</sup> нъ<sup>251</sup> не вншн се·<sup>252</sup> кгда хвалою<sup>252</sup> погрѣженіе<sup>253</sup> 254 на прнстанншн прнмешн<sup>254</sup>· толнко тръждан се кннко тн кс(ть) мошнн, възхлстнтн<sup>255</sup> плътныє похотн· наб'дн оубогыє ты<sup>256</sup> бо б(ог)а<sup>257</sup> оумолеть за<sup>258</sup> те<sup>259/257</sup>· въ цр(ь)к(ь)вн<sup>260</sup> іако на н(е)б(е)сн стѣпан·<sup>261</sup> н<sup>262</sup> ннчтоже въ нен не<sup>263</sup> г(лаго)лы<sup>264/261</sup>· нн помншлан<sup>265</sup> зельна<sup>266</sup>· аще хоцешн мѣченіе<sup>267</sup> болѣзны гонезнштн· то<sup>268</sup> ннкогоже оклеветан<sup>269</sup>, нн вкорн нн ѿсвдн· ѿ сѣм' бо пате б(ог)ъ гнѣваєт се· н аще съхранншн<sup>270</sup> трн<sup>271</sup> сїа<sup>270</sup> можешн сѣдети въ келнн (114б) своєн, н доброд[о]ушествоватн<sup>л/272</sup>· выде<sup>273</sup> бо<sup>274</sup> б(ог)ъ тръды твон, н<sup>275</sup> послѣтъ<sup>276</sup> тн помѡщъ н потїеншн<sup>277</sup>· не сѣден<sup>278</sup> съ клеветннкомъ<sup>279</sup> съ<sup>280</sup> агг(е)лїн<sup>281</sup> вдварает<sup>282</sup> се· не<sup>283</sup> нмєен<sup>284</sup>· сѣбе въ тнслѣ дръжнн(ь)не<sup>285</sup>, сын<sup>286</sup> все кннгы прѣвъзшыль<sup>287</sup> кс(ть)· не дръжен своєго<sup>288</sup> языка, сего соуєтнаа<sup>289</sup> вѣра· дръжен языкъ сп(а)сѣтъ д(оу)шѣ своєю· нзъ мног' же словѣсь не вбєжншн<sup>290</sup> грѣха· н єще вьнмлан єже рєт(е) златовстын<sup>291</sup> іѡань· іако сластн плътскїє свежаютъ<sup>292</sup> всѣ слѣз нашѣ н рѣцє опако· н іако плѣннкы прѣдають<sup>293</sup>

<sup>л</sup>у рукопису мннтн <sup>л</sup>такѡ у рукопису <sup>м</sup>у рукописи добродѣшествоватн

<sup>236</sup>С: нзындостє <sup>237</sup>Х, С, М: сп(а)сенїи <sup>238</sup>Х, С, М немају <sup>239</sup>С, М немају <sup>240</sup>Х, С, М: ѡбрѣтєнь <sup>241</sup>С: пондет[ь]  
<sup>242</sup>С, М: н <sup>243</sup>Х, С, М: днѣвоак <sup>244</sup>Х, С, М немају <sup>245</sup>Х, М: мннхоу <sup>246</sup>Х, С, М: добро тн <sup>247</sup>Х, С, М: боудеть  
<sup>248</sup>С, М: трьпѣнїи <sup>249</sup>С: цвѣтъ сп(а)сенїа <sup>250</sup>Х, С, М: творншн <sup>251</sup>С, М: а <sup>252</sup>Х: кгда похвалою; М: да не похвалою;  
С: да не похвалою чл(овѣ)къ <sup>253</sup>Х, С, М: погроуженїи <sup>254</sup>Х, С, М: прнмешн въ прнстанншн <sup>255</sup>Х, С, М: възхлстнтн  
(М: възхлстнтн:) <sup>256</sup>Х: тї; С, М: тїи <sup>257</sup>С: за тебе оумолет[ь] <sup>258</sup>Х нема <sup>259</sup>Х нема; М: тебе <sup>260</sup>Х, С, М:  
цр(ь)к(ь)вн <sup>261</sup>С: не г(лаго)лн въ нїен ннчтоже <sup>262</sup>Х, М немају <sup>263</sup>М нема <sup>264</sup>Х: г(лаго)лє <sup>265</sup>С: помншлен <sup>266</sup>Х:  
зельнааго; С, М: что ѿт[ь] зельннх[ь] <sup>267</sup>Х, С, М: мѡучєннїа <sup>268</sup>С, М немају <sup>269</sup>Х, М: оклеветан <sup>270</sup>С: сна троїа  
<sup>271</sup>Х: троїа; М: трїа <sup>272</sup>М: доброд(оу)шествоватн; С: бл(а)год(оу)шествоватн <sup>273</sup>С, М: н внде <sup>274</sup>Х, С, М немају <sup>275</sup>Х,  
С, М немају <sup>276</sup>С, М: пошлет[ь] (М: пошлєт) <sup>277</sup>М: потїеншн <sup>278</sup>Х: сѣде <sup>279</sup>М: клеветннкомъ[ь] <sup>280</sup>М: се съ <sup>281</sup>Х,  
С, М: агг(е)лн <sup>282</sup>М: вдварѣт <sup>283</sup>Х, С, М: н не <sup>284</sup>Х: ндѣє <sup>285</sup>С: дръжнны єго <sup>286</sup>Х: съ; С: съ; М: се <sup>287</sup>М:  
прѣвъзышєль <sup>288</sup>Х, С, М немају <sup>289</sup>Х, С, М: соуєтна <sup>290</sup>Х, С, М: нзбѣжншн <sup>291</sup>Х: златѡшѣтї; С: златѡуѣтъ <sup>292</sup>Х,  
С, М: свежоуютъ <sup>293</sup>Х: прѣдаєт; М: прѣдадет

ны въ рѣцѣ <sup>294</sup>врагъ мѣстѣлю<sup>294</sup>. постъ <sup>295</sup>же <sup>296</sup>свѣзаніе<sup>297</sup> ѡбрѣтають <sup>298</sup>и <sup>299</sup>разрѣшаютъ <sup>300</sup>.  
 постъ прѣ<sup>н</sup> прѣмѣ<sup>301</sup> възлюбленіе<sup>302</sup> възнакама рѣкама. и пакы рѣ(е) сластемъ работан по  
 нс[т]нне<sup>1b</sup> бесомъ работають.

<sup>303</sup>Рѣ(е) бо г(оспод)ъ, нже любеть ѡ(тъ)ца нли м(а)т(е)рь пате мене нѣс(тъ) мене  
 достоннѣ <sup>303</sup>. и еце<sup>304</sup> <sup>305</sup>сласты свѣта сего<sup>305</sup> не любеть б(о)гъ <sup>306</sup>, (115а) нъ дѣволъ <sup>307</sup>. нже<sup>308</sup>  
<sup>309</sup>ли ѡжелѣють <sup>310/309</sup>того<sup>311</sup> в'сего <sup>312</sup>есть съ б(о)гомъ <sup>312</sup>. и <sup>313</sup>тома вѣдетъ земли нова и н(е)бо  
 ново. храны вѣнѣа снѣ<sup>314</sup> възлюбленіе. да вѣнаць <sup>315</sup>славы <sup>316</sup>подасть ти <sup>316</sup>въ вѣкы <sup>317</sup>ам(н)нѣ.

<sup>1b</sup>по своѣ прилицѣ, прецртано <sup>1b</sup>у рукопису понснне

<sup>294</sup>Х, С, М: мѡстѣлю врагъ <sup>295</sup>Х, М: и постъ <sup>296</sup>С: же и <sup>297</sup>Х: свѣзанію; С: свѣзанны; М: свѣзанныѣ <sup>298</sup>С, М:  
 ѡбрѣтъ <sup>299</sup>С, М немају <sup>300</sup>С: разрѣшаетъ <sup>301</sup>Х, С, М: прѣмѣ <sup>302</sup>Х, С, М: възлюбленіе съ радостію <sup>303</sup>Х, С, М  
 немају <sup>304</sup>Х, С, М: еце рѣ(е) с(вѣ)тын васнаніе великын (М: великѣ). нще (С: нщен; М: нщан) <sup>305</sup>Х: свѣта сего  
 сласти; С: мира сего славы; М: свѣта сего славы <sup>306</sup>Х, С, М: б(о)гъ <sup>307</sup>С, М: дѣвола; Х: дѣвола <sup>308</sup>С: а нже; М  
 нема <sup>309</sup>С, М: не брежеть <sup>310</sup>Х: ѡжелѣють <sup>311</sup>С, М: сего <sup>312</sup>съ (М: сен) съ б(о)гомъ ес(тъ) <sup>313</sup>С нема <sup>314</sup>Х: сын; С:  
 сна; М: своа <sup>315</sup>Х: вѣнѣць; М: вѣнѣць <sup>316</sup>Х: подасть ти; М: прѣмѣши; С: прѣмѣши и живъ вѣдѣши <sup>317</sup>С: безконѣтныѣ  
 вѣки; М: въ безконѣтнын вѣкы

„СЛОВО О ДУШЕВНОЈ КОРИСТИ“

## „СЛОВО О ДУШЕВНОЈ КОРИСТИ“

БАН, Приновљена збирка (Собрание текущих поступлений), бр. 13

(366) <sup>1</sup>Тогожде иларїѡна. слово. ѡ подвѣзанїи къ б(о)г(о)у въ крат'цѣ. бл(а)г(о)с(л)ови,  
ѡ ѡ(т)ъчѣ<sup>а/2/1</sup>✠.

Потыцим' се брат(н)и<sup>3</sup>, къ вѣчнѣи жнзни свѣтаѣи. юже<sup>4</sup> намъ г(оспод)ъ по своен м(н)аости  
тоуниѣ дають. сеюже<sup>5</sup> вѣрмен'ныи и скверньныи, како<sup>6</sup> змїинь<sup>7</sup> ядовитыхъ оустьнѣ бѣганмъ<sup>8</sup>, и не  
прикасани<sup>9</sup> се юн. г(оспод)оу б(о)г(о)у оуготовавшоу<sup>10</sup> н(е)б(е)са, и насъ позвавшоу. то мѣ селлоу  
тѣлоу годеще сноу и питиємъ и брашноу, и сласт'и грѣхов'ныи. ѡт[ъ]рчїем'<sup>11</sup> се  
ц(а)р(ь)ствїи<sup>12</sup> н(е)б(е)с(ь)наго, и позвак'шаго<sup>13</sup> къ нїе. онъ<sup>14</sup> оуготовалъ бракъ с(ы)ноу (37а)  
своемоу, рекоу же ц(а)р(ь)ствїе. и посла рабы своє звати, прор(о)кы<sup>15</sup>, и ап(о)с(то)ли. и  
м(о)уч(е)нныи. мѣ<sup>16</sup> же<sup>17</sup> ѡт[ъ]рчїем' се г(а)г(о)люще. женоу поєхъ, и не оуспѣвалъ<sup>18</sup>. и пакы.  
волы коупнхъ, и<sup>19</sup> ндоу искоуспити ихъ<sup>19</sup>. и юще г(а)г(о)лющемъ<sup>20</sup>, село коупнхъ. и ндоу<sup>21</sup> юго  
сыгледати. <sup>22</sup>и ннѣм<sup>22</sup> жит(н)и сего дѣлы<sup>23</sup>, ѡт[ъ]рчїем' се вѣч'ныи жнзни. Не слышмъ ли  
г(оспод)а г(а)г(о)лавак'ша, не пцѣте се ѡ оутрѣнемъ<sup>24</sup>. что есте ли<sup>25</sup> что пиете, или въ что облачїете  
се. Бѣзрите на птице н(е)б(е)с(ь)ныи како нн<sup>26</sup> сѣють нн жнють<sup>27</sup>, нн събирають въ житни<sup>28</sup>. и  
цвѣт'цѣ сел'ныхъ како растутъ<sup>29</sup>, не троуждающе се ни пекоуше се ни ѡ чesомъ<sup>30</sup> же. <sup>31</sup>мѣ же тѣ<sup>31</sup>  
слышеце братниѣ въспренѣмъ<sup>32</sup>. потыцим' се. пондѣмъ<sup>33</sup> по оусколлоу поутн въводець<sup>34</sup> въ

<sup>а</sup>тако у рукопису

<sup>1</sup>Т: слово с(в)а(т)а(г)а ларнои митрополита киевского <sup>2</sup>Н: ѡ(т)ъчѣ <sup>3</sup>Т: братниѣ и сестры <sup>4</sup>Т: иже <sup>5</sup>Т: и сел <sup>6</sup>Т:  
акн <sup>7</sup>Т: змїинныхъ <sup>8</sup>Т: бѣганемъ <sup>9</sup>Т: прикасаемъ <sup>10</sup>Т: оуготовившю <sup>11</sup>Т: ѡт[ъ]рчї(е)мъ <sup>12</sup>Т: ц(а)р(ь)ства <sup>13</sup>Т:  
позвак'шаго ны <sup>14</sup>Т: онъ же <sup>15</sup>Т: рекъше пр(о)р(о)кы <sup>16</sup>Т: то мѣ <sup>17</sup>Т: нема <sup>18</sup>Т: оуспѣю нти <sup>19</sup>Т: искоуспити ихъ ндоу (ндоу  
натписано) <sup>20</sup>Т: г(а)г(о)лющимъ <sup>21</sup>Т: ндохъ <sup>22</sup>Т: нныи мѣ <sup>23</sup>Т: дела <sup>24</sup>Т: оутрешнемъ <sup>25</sup>Т: или <sup>26</sup>Т: не <sup>27</sup>Т: жнють  
<sup>28</sup>Т: житницю свою <sup>29</sup>Т: ти растутъ <sup>30</sup>Т: чesомъ <sup>31</sup>Т: то мѣ <sup>32</sup>Т: въспренемъ д(ь)н(ь)сь <sup>33</sup>Т: пондѣмъ не къснаше <sup>34</sup>Н:  
въводеци; Т: въводець ны

ц(а)р(ь)ство н(е)б(е)с(ь)ное. Бѣдаднѣмъ тѣлеса своѣа на<sup>35</sup> троудѣ, на<sup>36</sup> постѣ<sup>37</sup>. на<sup>38</sup> м(о)л(н)тву. на<sup>39</sup> въздрѣжаннѣ<sup>40</sup>. на покланѣннѣ<sup>41</sup>. ц(а)р(ь)ство<sup>42</sup> бо<sup>43</sup> рет(е) н(е)б(е)с(ь)ное ноуждѣно<sup>44</sup> кс(ть). н ноуждѣннѣ<sup>45</sup> възхытають ю. потто<sup>46</sup> си не жалнѣ<sup>47</sup>. ꙗко своєю лѣностнѣ<sup>48</sup> н слабостнѣ<sup>49</sup> днѣволоу<sup>50</sup> годеще, аншаѣмъ се вѣтнѣны жнзнь. подвнѣнѣмъ<sup>51</sup> се<sup>52</sup>, поноуднѣмъ се на сѣмъ малѣмъ вѣцѣ н кра(37б)тѣцѣмъ. каѣа бо намъ пол'за тѣлоу снѣмъ тлѣющнѣмъ. аще<sup>53</sup> бнхѣмъ н(ы)нѣ въ огнн горѣли, нѣ<sup>54</sup> тѣкѣмъ<sup>55</sup> до смртн кон'цѣ<sup>56</sup>. а оноу<sup>57</sup> съ г(о)сподѣмъ ц(а)р(ь)ствовали въ славѣ юго<sup>58</sup> въ вѣкы. <sup>59</sup>не г(лаго)лю же азъ<sup>59</sup> да быхомъ се въ огнѣ възрыгли, <sup>60</sup>не даждѣ б(о)гъ<sup>60</sup>. нѣ да потроуднѣмъ се. <sup>61</sup>н нзъсоушнѣмъ<sup>61</sup> тѣлеса<sup>62</sup> своѣа<sup>63</sup>. Рече бо г(о)сподь. аще зрѣно пшѣннѣно падѣ въ<sup>64</sup> землѣ не оумреть. тѣо юдино прѣбывають<sup>65</sup>. аще ли оумреть. плодѣ<sup>66</sup> сътворнѣтъ многѣ. ꙗкѣ рет(е)<sup>67</sup>. аще не оумрѣтъ тѣлеса<sup>68</sup> вашнѣхъ<sup>69</sup>. не<sup>70</sup> възможете<sup>71</sup> плодѣ н(е)б(е)с(ь)ныхъ творнѣти. не любѣи бо рет(е) д(о)ушоу<sup>72</sup> своєю<sup>73</sup> въ мнрѣ сѣмъ прѣлюбоудѣннѣмъ н грѣшнѣмъ. въ оноу жнзнь обрѣцѣтъ ю. ѣ слышѣше<sup>74</sup> подвнѣнѣмъ се въ оноу жнзнь. <sup>75</sup>снѣуже оставѣше<sup>75</sup>. Г(лаго)лютъ бо павѣлѣ. добрыи подвнѣ подвнѣгоу<sup>76</sup> се, н прочѣа<sup>77</sup>. аще ли рет(е)шн не могу подвнѣгоути се, немоушнѣ ксѣмъ. тѣкѣмъ на чнн<sup>78</sup> подвнѣнѣгоути<sup>79</sup> се по своѣи силѣ, ꙗкоже можешн. н вндѣвъ б(о)гъ<sup>80</sup> троудѣ<sup>81</sup> твоу, поустнѣтъ<sup>82</sup> тн<sup>83</sup> <sup>84</sup>помощь, н ннѣ<sup>84</sup> прочѣа добраѣ дѣла. тѣмъ же потроуднѣмъ се въ<sup>85</sup> сѣмъ мнрѣ<sup>86</sup>. еда велнкѣ кс(ть)<sup>87</sup> нашѣ жнкотѣ. тѣкѣмъ<sup>88</sup>, (38а) ꙗкѣ лѣт(ь). ли ѿ. <sup>89</sup>аще бо<sup>89</sup> ꙗ. тѣо много ли кс(ть) потроуднѣти се здѣ<sup>90</sup> въ малѣ<sup>91</sup>. а<sup>92</sup> тамо въ вѣкы ц(а)р(ь)ствовати на н(е)б(е)сѣхъ<sup>93</sup>. н пакы здѣ въ малѣ жнвѣше славнѣно, крѣмѣше се н пнюще. женѣше с(е) н<sup>94</sup> посагающе<sup>95</sup>. <sup>96</sup>а онамо въ вѣкы мѣчѣннѣ<sup>96</sup>. подвнѣнѣмъ<sup>97</sup> се<sup>98</sup> оубо братнѣ<sup>98</sup>. потѣцѣмъ<sup>99</sup>, х(р)стоу сѣ нѣ<sup>100</sup> зоветѣ. прндѣте в'сн

<sup>35</sup>Т: въ <sup>36</sup>Т: н на <sup>37</sup>Т: поты <sup>38</sup>Т: н <sup>39</sup>Т: н на <sup>40</sup>Т: въздрѣжаннѣ <sup>41</sup>Т: частое покланѣннѣ <sup>42</sup>Н: нѣд ц(а)р(ь)ство <sup>43</sup>Н: нема <sup>44</sup>Н: ноужно <sup>45</sup>Н: ноужннѣ; Т: нѣдѣшен сѣ <sup>46</sup>Т: то потто <sup>47</sup>Т: жалнѣ о нноцн <sup>48</sup>Т: лѣностью <sup>49</sup>Т: сѣлабостью <sup>50</sup>Т: дѣволу <sup>51</sup>Т: да подвнѣнѣмъ (дѣн натписано) <sup>52</sup>Т: сѣ братнѣ н <sup>53</sup>Т: то аще оубо <sup>54</sup>Т: не <sup>55</sup>Т: токѣмъ то <sup>56</sup>Т: нема <sup>57</sup>Н, Т: онамо <sup>58</sup>Т: нема <sup>59</sup>Т: но азъ не рекѣ <sup>60</sup>Т: не бѣдн то <sup>61</sup>Т: въ нсушеннѣ <sup>62</sup>Т: телеса <sup>63</sup>Т: нашнхъ(ъ) <sup>64</sup>Т: на <sup>65</sup>Н: прѣбѣудѣт <sup>66</sup>Т: то плодѣ <sup>67</sup>Т: снѣ рет(е) <sup>68</sup>Т: телеса <sup>69</sup>Т: ваша <sup>70</sup>Т: то <sup>71</sup>Т: можѣтъ <sup>72</sup>Т: душа <sup>73</sup>Т: своѣа <sup>74</sup>Т: слышѣше любнѣннѣ жнзнь. нѣждѣнѣмъ(ю) (другачиѣмъ мастиломъ и другомъ рукомъ написано ѣе на горѣоѣ бѣлннѣ нѣнѣаѣмъ н, што треба да слѣдн послѣ жнзнь) <sup>75</sup>Т: оставѣше снѣо временнѣую н мнѣлохѣднѣую <sup>76</sup>Н: подвнѣахъ; Т: подвнѣ <sup>77</sup>Т: прочѣе <sup>78</sup>Т: нема <sup>79</sup>Т: подвнѣнн <sup>80</sup>Т: г(о)с(под)ь <sup>81</sup>Т: подвнѣ <sup>82</sup>Т: послѣтъ <sup>83</sup>Т: тн на <sup>84</sup>Т: нема <sup>85</sup>Т: на <sup>86</sup>Т: свѣтѣ <sup>87</sup>Т: нема <sup>88</sup>Т: нн <sup>89</sup>Т: нн <sup>90</sup>Т: сѣ бо <sup>91</sup>Т: малѣ потрѣднѣше (не вндн се ѣсно да лн ѣе изнадъ послѣднѣгъ слова натписано с сѣа тнѣломъ) <sup>92</sup>Т: нема <sup>93</sup>Т: н(е)б(е)сѣхъ нмѣтъ <sup>94</sup>Т: нема <sup>95</sup>Т: посагающе <sup>96</sup>Т: тамъ мѣчѣннѣ бѣдѣтъ <sup>97</sup>Т: да подвнѣнѣмъ <sup>98</sup>Т: нема <sup>99</sup>Т: н потѣцѣмъ <sup>100</sup>Т: бо

тѣмъ же тамо зѣмь<sup>109</sup> въперни<sup>110</sup>. зѣмь<sup>109</sup> пожни<sup>111</sup> бѣ(а)гомоу<sup>112</sup> дѣрѣно. постои<sup>113</sup> мѣ(о)л(н)тѣмъ. троу<sup>114</sup> дои<sup>115</sup> мѣ(о)л(н)тѣмъ. пла<sup>116</sup> тѣи<sup>117</sup> се гѣхъ<sup>118</sup> свонъ<sup>119</sup>. пр(н)с(ѣ)но<sup>120</sup> нѣмоу<sup>121</sup> се бѣ(о)г(а) прѣд(ѣ) ѿни<sup>122</sup> ма<sup>123</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>124</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>125</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>126</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>127</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>128</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>129</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>130</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>131</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>132</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>133</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>134</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>135</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>136</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>137</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>138</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>139</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>140</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>141</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>142</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>143</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>144</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>145</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>146</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>147</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>148</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>149</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>150</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>151</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>152</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>153</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>154</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>155</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>156</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>157</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>158</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>159</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>160</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>161</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>162</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>163</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>164</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>165</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>166</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>167</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>168</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>169</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>170</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>171</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>172</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>173</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>174</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>175</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>176</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>177</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>178</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>179</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>180</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>181</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>182</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>183</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>184</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>185</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>186</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>187</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>188</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>189</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>190</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>191</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>192</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>193</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>194</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>195</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>196</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>197</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>198</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>199</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>200</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>201</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>202</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>203</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>204</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>205</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>206</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>207</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>208</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>209</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>210</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>211</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>212</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>213</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>214</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>215</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>216</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>217</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>218</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>219</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>220</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>221</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>222</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>223</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>224</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>225</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>226</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>227</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>228</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>229</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>230</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>231</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>232</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>233</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>234</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>235</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>236</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>237</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>238</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>239</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>240</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>241</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>242</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>243</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>244</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>245</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>246</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>247</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>248</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>249</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>250</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>251</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>252</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>253</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>254</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>255</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>256</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>257</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>258</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>259</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>260</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>261</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>262</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>263</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>264</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>265</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>266</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>267</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>268</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>269</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>270</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>271</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>272</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>273</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>274</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>275</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>276</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>277</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>278</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>279</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>280</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>281</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>282</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>283</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>284</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>285</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>286</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>287</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>288</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>289</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>290</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>291</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>292</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>293</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>294</sup> рѣт(ѣ)нѣ<sup>295</sup>. нѣ(ѣ)нѣ сѣмъ<sup>296</sup> рѣт(ѣ)нѣ



## „СЛОВО О ДУШЕВНОЈ КОРИСТИ“

Збирка рукописа Матице српске, бр. РР I 22

(356) <sup>1</sup>пoзчeнїѣ с(в)ѣт(а)го лaрїѡнa ѡ пoлзѣ д(оу)шeвнoн<sup>1</sup>:~

Пoтщнтe сe мoлoу вь брaтїѣ<sup>2</sup>, кѣ вѣчнѣн жнзнн свѣтлѣн<sup>3</sup>, южe<sup>4</sup> нaмь г(oспoд)ь пo свoен м(н)л(o)стн тѣнe дaетъ, a сeя врѣмeнныѣ <sup>5</sup>жнзнн н сквръныѣ<sup>5</sup>, aкы<sup>6</sup> змїа<sup>7</sup> (3бa) кeдoвнтa<sup>8</sup> oуcтeнѣ<sup>9</sup> бѣжнмь<sup>10</sup>, н нe прнкacaeм<sup>11</sup> сe кeн<sup>12</sup>. зaнe<sup>13</sup> г(oспoд)ь б(oг)ь <sup>14</sup>oугoтoвaвшя нaмь нa н(є)б(є)сѣхъ<sup>14</sup> жнтїѣ, н сaмoмь <sup>15</sup>вѣ нe<sup>15</sup> пoзвaвшeмь ны: <sup>16</sup>a нe тѣлз свoемь лaгoдeщe<sup>16</sup> брaшны слaд[ь]кымн н пнтїемь<sup>17</sup>, н снoмь, н пoхoтмн, н oбьчaeмь грѣхoвным[ь], вѣ слaбoстн <sup>18</sup>тѣлeснѣн н лѣнoстн<sup>18</sup> жнвѣщe, oт[ь]рeчeм сe ц(a)р(ь)ствa н(є)б(є)с(ь)нaгo, н пoзвaвшaгo ны вѣ нe. oнѣ oубo oугoтoвa брaкь с(ь)нз свoемь: рeкь жe ц(a)р(ь)ствo н(є)б(є)с(ь)нoє. н пoслa рaбь свoя зкaтн: рeкь жe, прoр(o)кы, н aп(o)c(тo)лы, н (3бб) мѣчeннкы. a мь oт[ь]рнцaeм сe г(лaгo)лoщe: жeнз пoнaхъ, н<sup>19</sup> нe мoгь нтн. н пaкы<sup>20</sup>: вoлы кьпнх[ь], н<sup>21</sup> ндз нсквcнтн<sup>22</sup> нхъ. н eщe ж[є]: сeлo<sup>23</sup> кьпнх[ь], н<sup>24</sup> ндз cъглeдaтн<sup>25</sup> eгo. н<sup>26</sup> ннымн <sup>27</sup>жнтїa сeгo дѣлы<sup>27</sup>, oт[ь]рнцaeм сe вѣчныѣ жнзнн. нe<sup>28</sup> слышнм[ь] лн г(oспoд)a г(лaгo)лoщe<sup>29</sup>: нe пeцытe<sup>30</sup> сe oутрѣннм[ь], чтo вь<sup>31</sup> іacтн<sup>32</sup>, н<sup>33</sup> чтo пнтн<sup>34</sup>, нaн вѣ чтo oблeщн сe: вьзърнтe нa птнцы<sup>35</sup> н(є)б(є)с(ь)ныѣ, кaкo нe cѣютъ, нн жнютъ, нн <sup>36</sup>кѣ жнтннцы cѣнрaютъ<sup>36</sup>; н<sup>37</sup> цвѣты<sup>38</sup> слънїн<sup>39</sup> кaкo<sup>40</sup> рaстѣтъ, нe<sup>41</sup> тpѣждaютъ сe, <sup>42</sup>н нe (37a) пeкѣт сe нн ѡ чeм[ь] жe<sup>42</sup>; cїa<sup>43</sup> пoмьшлaющe<sup>44</sup> брaтїѣ, вьспрѣнeм[ь] іaкo oт[ь] cнa, н<sup>45</sup> пoндeм[ь] нeскврънeны<sup>46</sup> пo зкoмoу пѣтн, вeдѣщeмь<sup>47</sup> ны вѣ ц(a)р(ь)ствo н(є)б(є)с(ь)нoє. дaднмь<sup>48</sup> тѣлeсa свoя нa тpѣды, нa пoстѣ, нa

<sup>1</sup>М(ѣ)с(а)ца тoг(o) вѣ .кѣ. Бѣ тѣ ж(є) д(ь)нѣ слoв(o) с(вa)т(а)го лaрїѡнa. ѡ пoлзѣ д(оу)шн пoучeннїѣ <sup>2</sup>брaт(н)ѣ н cecтpы <sup>3</sup>н свѣтлѣн <sup>4</sup>кжe <sup>5</sup>нeмa <sup>6</sup>іaкo <sup>7</sup>жнзнн <sup>8</sup>кeдoвнтѣхъ <sup>9</sup>нeмa <sup>10</sup>кeгaнeмъ <sup>11</sup>прнкacaнтe <sup>12</sup>нмъ <sup>13</sup>нeмa <sup>14</sup>нa н(є)б(є)сѣхъ oугoтoвaвшю нaмъ <sup>15</sup>нeмa <sup>16</sup>тѣ мaлa гoдaщa тѣлoу свoємoу <sup>17</sup>пнтѣемъ <sup>18</sup>нeмa <sup>19</sup>нeмa <sup>20</sup>нeмa <sup>21</sup>нeмa <sup>22</sup>нcкoуcнтѣ <sup>23</sup>н ceлo <sup>24</sup>нeмa <sup>25</sup>cъглeдaтѣ <sup>26</sup>нeмa <sup>27</sup>дѣлы жнтнн сeгo <sup>28</sup>сe <sup>29</sup>г(лaгo)л(ю)щa <sup>30</sup>пeцeтe <sup>31</sup>нeмa <sup>32</sup>іacтe <sup>33</sup>лн <sup>34</sup>пнїeтe <sup>35</sup>птнцѣ <sup>36</sup>cѣнрaютъ вѣ жнтѣннцю <sup>37</sup>нaн <sup>38</sup>цвѣтцн <sup>39</sup>cѣнннн <sup>40</sup>н кaкo <sup>41</sup>нн <sup>42</sup>нeмa <sup>43</sup>тo <sup>44</sup>пoмьшлaщe <sup>45</sup>нeмa <sup>46</sup>нeмa <sup>47</sup>вѣвѣдoущe <sup>48</sup>вдaднмъ

м(о)л(н)твѣ, на въздрѣжаніе, на <sup>49</sup>чистое покаяніе<sup>49</sup>: ц(а)р(ь)ство бо н(е)б(е)с(ь)ное нѣжно єсть, и  
нѣжницы вѣсѣшають є. до пошто не съжалѣм сѣ, ꙗко своєю лѣностію, <sup>50</sup>и слабостію<sup>50</sup> лишаем сѣ  
вѣчныє жнзні; нѣ<sup>51</sup> да понвдѣм[ь] сѣ въ кратцѣмъ сѣмъ вѣцѣ, (37б) <sup>52</sup>а не ѡгождаемъ<sup>52</sup>  
тлѣнною<sup>53</sup> тѣлѣ. аще бысте вѣдали н(е)б(е)с(ь)ное жнтіе, то аще бы нам[ь]<sup>54</sup> здѣ въ огни горѣти  
и до смърти. а онамо съ г(о)с(по)демъ ц(а)р(ь)ствовати въ славу єго<sup>55</sup> въ вѣкы. нѣ<sup>56</sup> азъ не рекъ  
горѣти, не бѣди то, нѣ потрѣдѣм[ь] сѣ, и<sup>57</sup> нсѣшѣмъ тѣлеса своѣа. рет(е) бо г(оспод)ь: аще зерно  
пшенично падѣ на землю<sup>58</sup> не оумретъ, тѣ ꙗкѣно прѣбѣдетъ: <sup>59</sup>аще ли оумретъ[ь], тѣ многѣ плод[ь]  
сътвори<sup>59</sup>. ꙗкѣ рет(е): аще<sup>60</sup> не умрѣтѣмъ<sup>61</sup> похотѣ<sup>62</sup> тѣлесныхъ[ь]<sup>63</sup>, тѣ не можемъ плодѣ<sup>64</sup>  
н(е)б(е)с(ь)ныхъ[ь]<sup>65</sup> сътворити. не любѣм бо рет(е)<sup>66</sup>, д(о)ушн<sup>67</sup> своеѣ въ вѣцѣ сѣмъ, въ онѣ  
жнзні вѣчнѣн ѡбращетъ<sup>68</sup> ю. да сѣ<sup>69</sup> слышаще, подвигнѣм сѣ. аще ли ретѣте немощни єсмь<sup>70</sup>, нѣ  
ты тѣкмо <sup>71</sup>по своѣм силѣ<sup>71</sup> наче<sup>72</sup>токъ подвига<sup>72</sup> сътвори<sup>73</sup>, ꙗкож[е] можешн: и видѣ<sup>74</sup> б(о)гъ  
подвигъ твоѣ, дастъ ти помощь <sup>75</sup>и на прочѣа добра дѣла<sup>75</sup>. тѣмже не ѡт[ь]лагаемъ подвига, єда  
бо великѣ жнвотъ наш(ь)<sup>76</sup>; не<sup>77</sup> лѣтъ ли<sup>78</sup> <sup>79</sup>пет[ь] десетъ[ь]<sup>79</sup>, ни<sup>80</sup> <sup>81</sup>шесть десетъ<sup>81</sup>, <sup>82</sup>ни<sup>82</sup> сѣмъ  
десетъ[ь]<sup>82</sup>, ни<sup>83</sup> сто<sup>83</sup>: и<sup>84</sup> <sup>85</sup>многѣ ли (38б) намъ<sup>86</sup> єс(ть) потрѣдѣти сѣ: <sup>87</sup>и здѣ въ малѣ  
потрѣдѣм[ь] сѣ<sup>87</sup>, и<sup>88</sup> онамо <sup>89</sup>въ вѣкы<sup>89</sup> ц(а)р(ь)ствовати имамъ<sup>90</sup> на н(е)б(е)сѣхъ. и пакы здѣ <sup>91</sup>въ  
малѣ<sup>91</sup> пожнѣмъ славно, крѣпше сѣ и пїюще<sup>92</sup>, тѣлесныє похотѣ творещѣ безъ въздрѣжаніа, тѣ  
онамо бѣдетъ<sup>93</sup> въ вѣкы мѣтити<sup>94</sup> сѣ. тѣмже попецѣм[ь]<sup>95</sup> сѣ, х(ри)сто(с)ъ ны самъ зоветъ[ь], а не  
чл(о)вѣкъ: ц(а)рь<sup>96</sup> ц(а)ремъ<sup>97</sup>, и г(о)с(по)дѣ вѣсѣхъ[ь]. да къ немъ оумъ въперѣмъ<sup>98</sup>, и<sup>99</sup> здѣ  
пожнѣмъ б(о)гомѣдрѣно; постоѣмъ, молнтвою<sup>100</sup>, трудоѣ, и трѣпѣніемъ<sup>101</sup>, плачюще<sup>102</sup> грѣхѣвъ  
(39а) сконѣхъ, и<sup>103</sup> пр(и)сно имѣюще єго<sup>104</sup> прѣд[ь] ѡтѣмъ, и д(ь)нь сѣдѣнъ<sup>105</sup>. и<sup>106</sup> не ѡслабѣмъ<sup>107</sup>  
себѣ<sup>108</sup>, ꙗкоже наче<sup>109</sup> <sup>110</sup>тако и сконѣаемъ<sup>110</sup>. рет(е) бо г(оспод)ь: въ чѣмъ<sup>111</sup> тѣ застанѣ, въ томъ  
тѣ и<sup>112</sup> сѣждѣ. вѣнѣмъ<sup>113</sup> любѣмѣнцы<sup>114</sup> въ ср[ь]д[ь]ца<sup>115</sup> наше<sup>116</sup> слово сѣ<sup>117</sup>,

<sup>49</sup>поклонѣ <sup>50</sup>нема <sup>51</sup>нема <sup>52</sup>да пошто годѣмъ <sup>53</sup>гнѣннѣмъ сѣмоу <sup>54</sup>нѣ <sup>55</sup>велицѣ <sup>56</sup>не <sup>57</sup>нема <sup>58</sup>земли <sup>59</sup>нема <sup>60</sup>ꙗко аще  
<sup>61</sup>оумретъ <sup>62</sup>похотѣ <sup>63</sup>телеснаѣ <sup>64</sup>плодъ <sup>65</sup>д(о)ушнѣхъ <sup>66</sup>нема <sup>67</sup>д(о)уша <sup>68</sup>ѡбращетъ <sup>69</sup>сѣ <sup>70</sup>єсмь <sup>71</sup>начин по своѣм силѣ  
<sup>72</sup>подвигѣ <sup>73</sup>сътвори<sup>73</sup> <sup>74</sup>видѣвъ <sup>75</sup>ꙗко добраѣ дѣлающе <sup>76</sup>нашѣ єсть <sup>77</sup>нема <sup>78</sup>нема <sup>79</sup>и <sup>80</sup>и <sup>81</sup>и <sup>82</sup>нема <sup>83</sup>и <sup>84</sup>нема  
<sup>85</sup>тѣ <sup>86</sup>нѣ <sup>87</sup>нема <sup>88</sup>а <sup>89</sup>нема <sup>90</sup>нема <sup>91</sup>нема <sup>92</sup>пїюще <sup>93</sup>нема <sup>94</sup>моути <sup>95</sup>попечѣмъ <sup>96</sup>ц(е)с(а)рь <sup>97</sup>ц(е)с(а)р(е)мъ  
<sup>98</sup>прѣклонѣше <sup>99</sup>нема <sup>100</sup>и м(о)л(н)твою <sup>101</sup>пѣніемъ <sup>102</sup>плачюще сѣ <sup>103</sup>нема <sup>104</sup>б(о)гъ <sup>105</sup>сѣдѣнъ <sup>106</sup>нема  
<sup>107</sup>ѡслабѣемъ <sup>108</sup>нема <sup>109</sup>почнѣше <sup>110</sup>нема <sup>111</sup>нема <sup>112</sup>нема <sup>113</sup>вѣнѣмъ бо <sup>114</sup>нема <sup>115</sup>с(ь)рдѣ <sup>116</sup>нема <sup>117</sup>то

<sup>118</sup>да не ослабѣемъ къ смръти<sup>118</sup>: не вѣмы бо когда<sup>119</sup> <sup>120</sup>прїдетъ смрътнын часъ<sup>120</sup>, и  
похтитъ[ъ] кѣгождо<sup>121</sup> насъ, д(оу)шѣ нмѣше<sup>122</sup> не готовѣ същѣ, и осѣдитъ[ъ] ю въ огнь вѣчный.  
аще ли обращетъ ны смръ(ъ)тъ въ покаяніи, то вѣсѣхъ скръб'(39б)ныхъ[ъ] нзбывше, ообщаа<sup>123</sup>  
оуластимъ бл(а)гаа,<sup>124</sup> ѿ х(р)с(т)ѣ ин(соу)сѣ г(о)с(по)дѣ нашемъ[ъ]. елиже слава въ вѣкы<sup>124</sup>:~

<sup>118</sup>еда къ см(ъ)рти ослабѣемъ <sup>119</sup>еда <sup>120</sup>смъртнын час(ъ) прїдетъ <sup>121</sup>кождо <sup>122</sup>нема <sup>123</sup>обѣщанаа <sup>124</sup>нема

## „СЛОВО О ДУШЕВНОЈ КОРИСТИ“

Архив Српске академије наука и уметности, бр. 271

(2756) ПОЗЧЕНІЕ С(ВЕ)Т(АГО)· БЕЛ(НКАГО), ІЛАРІОНА НЖ(Е) ІЕС(ТЪ) ѠК(ТОВРНА) ·Ц· Ѡ ПЛЪЗЫ  
Д(ОУ)ШЕВ'НЪН:~

Проси[ъ] вас(ъ) добръ брако и сестре. постараите се, и порядите, к онома вѣч(ъ)нома и свѣтлома бораваеню себе присваяти. коено нам[ъ] г(о)с(по)дннъ б(ог)ъ ѡт[ъ] свое м[н]л[о]стн бѣдѣава дѣе. а ѡд' ового<sup>1</sup> саденѣа и малодоб'но бораваенѣа злочеста и неваляла, кано ѡд[ъ] ѣдовнтого змѣа оуѣтѣа да се клоннмо не дотнѣхн се к нѣонзн. зацоно г(оспод)ъ б(ог)ъ наш(ъ) на н(е)бѣ є прнгот(о)вѣѡ нама мѣсто за наш(ъ) жнвот(ъ), и онъ сам[ъ] зове нас(ъ) внѣтра к' себн. да не говнмо свома тѣла съ мѣз'ны и слад[ъ]кым[н] ꙗецы и пннкѣм[ъ], и с'паванѣм[ъ] мнѡгым[ъ], и ѡстаннм[ъ] грѣшннм[ъ] завнчѣем[ъ] сконм[ъ], оу тѣлесном[ъ] расхалнваню· и лѣностн жнвѣхн нам[ъ]. со тнм[ъ] се сѣмн ѡд[ъ]рнчѣмо ѡт[ъ] н(е)б(е)с(ъ)нога ц(а)р(ъ)ства, и ѡт[ъ] онога коѣ нас(ъ) є внѣтра зазѡво· онъ є прнгот(о)вѣѡ, бракъ свое с(ы)нѣ, н(е)б(е)с(ъ)но ц(а)р(ъ)ство, те є послаѡ свое ѣдвор'ннке, велнм[ъ], пророкѣ, ап(о)с(то)ле, м(оу)ч(е)н(н)кѣ, с(ве)щен'ныкѣ, съзѣватн нас(ъ) свѣю скѣпа на с(ы)нов'лѣ ма веселѣ· а мѣ пак(ы) свн єд'нако ѡт[ъ]рнчѣмо се. кон велн сад[ъ] се жєным[ъ], те не мога доѣн. а дрѣгн каже волоке сам[ъ] оузеѡ. те мн вала прокѣшатн. а трѣхн се оучннѣѡ спѣхѣ те прогѣда своа села и селѣне, а четвр'тн се разнш'лн по своон тр'говнны ѡт[ъ] пазара до пазара по цѣла годннѣ свога жнвота, тан не може нн єданъ достатн свога времена да догѣ на б(о)жѣю чѣст[ъ] и разговоръ. нн'дн цю нс тога да бѣде. а г(о)с(под)ннѣ чѣстъ стон готова намѣщена на софрн, а гостн се ѡт[ъ]рекоше те гоз'ѣе болярн и боляр'кѣ с(ы)новы. то вала зватн пр(о)с(276а) то вала зватн· просѣке свакоѣке, цюегдо неваляла и ѡд[ъ]мет(ъ)нѣто ѡмр'зєно ѡд[ъ] лѣдн· кон по сокацы по бѣнншѣ, и око потока валаю се седе и леже. цю є слѣпо кѣасто хромо грѣако шѣгако гѣако невол'но. нек(ъ) да доѣх свн оу ц(а)реѣе лѣпе полате. и за софрѣ да сѣде, те єдѣ и пїю и веселе се он'де за свѣга свога жнвота без краѣ и без' кон'ца. а г(о)сп(о)дарн и пощенн лѣдн, кон сѣ понапре<sup>2</sup> зватн, а ннсѣ ктелн доѣн. нека хѡде по свѣ злнѣ ѡд[ъ] неманла до недрага по скон волѣ, докъ и нагѣ смр(ъ)т(ъ), и послѣ неволѣ· каде сѣ се свокол'но ѡд[ъ]реклн б(ог)а и свога вѣч(ъ)на жнвота· Ѡ

<sup>1</sup>тако у рукопису

<sup>2</sup>тако у рукопису

хр(н)сѣани чѣте ли вы цю ово г(о)с(по)дннѣ ѿ б(ог)ъ говорн, еда за шалѣ вѣ то прїимате. ннсте ли чѣли кад[ь] годѣ гдѣ людн говорѣ, ерѣ оу б(ог)а шѣле не нма. проскѣстнте се вѣ ѿ томе. те 8 боли пѣт(ь) ѡбръннте с(е) н слышанте цю вам[ь] вашѣ створнтелѣ закахѣ, н не ѡд[ь]рнннте се ѡд[ь] г(о)сп(одь)с(е) гозѣе б(о)жїа слова рад[н] вашїи свѣт(ь)скѣ мнѡгѣ за мало доби словѣ. еда не чѣте цю се оу ер(ань)г(е)лїю пнше ѡд[ь] х(рн)с(то)вѣ оустѣ. како нам[ь] говорн н закахѣ. не старанте се велѣ сѣтрашннм[ь]. доста вам[ь] е то зла цю сте се д(ь)н(ь)сѣ старали. не брннте се цю кїете кїстн н пнтн, нли оу цїто кїете се впреобѣн. поглѣданте на н(е)б(е)с(ь)не птнцѣ, еда онн цю сѣѣ нли жанїю, нли кою лѣтннѣ збїнраю, ама б(ог)ъ н хранн н пнта н лѣтѣ н знмн. а нїе ли такѣ. еда би се коѣ ѡд[ь] вас(ь) затекаѡ да зато кою злѡчестѣ рѣтѣ нз оустѣ нзпѣстн те рекне. н врана на бѣнїцѣ сїмрзлѣ такѣ кїюѣ, те се хранн. а н текѣннцѣ, хрѣтїковѣ н кевѣрнцѣ наа лѣтн за знм[ь]нннѣ сносе. ама тѣ сѣ рѣтн врѣло оукорнне ѡд[ь] нас(ь) свпрохѣ б(ог)а, н гнѣв(ь) б(о)жїи сѣмн нѣ се днжемо. (276б) се, днжемо. зацїо сѣаконе жнвотннн ѡд[ь]регїена своѣ храна н скотѣ скот(ь)скѣ. ама ч(ло)в(ѣ)кѣ е двострѣк(ь), те мѣ е н храна двострѣка нарегїена. н землю землїанскым[ь] плодом[ь] да дрѣжѣ, а д(оу)шѣ д(оу)ховным[ь] словом[ь] б(о)жїим[ь] да крѣмї. како сїо двострѣкн. тако двострѣко н радннн нам[ь] вала. а повнше слыжннн н пословатн вала г(о)с(по)дннѣ цїоно е д(оу)ша. неголи слыга сам[ь] себн, цїоно е наше тѣло. а томе свѣмѣ г(о)с(по)дннѣ ѡбрѣцѣрѣ, да рѣтем[ь] х(рнсто)с(ь). цр(ь)кѣвн. дѣшн н тѣлѣ поглаварѣ, кад[ь] бн нїемѣ нсто по волн ходїѡ. ако тѣ цїо радїѡ ѡ землн, ако ннцїа, каадарѣ е онѣ, н може те н хрѣном[ь] н ѡдѣлом[ь] дрѣжатн, конно н дрѣжн, н хранн не нсто тебе н мене, него н савѣ свѣт(ь). сѣакѣ жнвотннїю н до напослѣд[ь]нїе бѣннцѣ. а камоли своѣ люде не бн дрѣжаѡ н хранїѡ. како цїо н говорн наа нсто хр(н)сѣаном[ь] а ннсте ли вѣ поболїи мени ѡт[ь] птїнцѣ. а поглѣдннте рѣте, н на пол(ь)ско цѣѣкїе. како оно лѣпо растѣ, ннт(н) се ѡ чѣмѣ оно трѣдн нн брнне, а лѣпо е ѡдевено. а каде б(ог)ъ тако пол(ь)скѣ травѣ ѡдева, коюно до сѣтра ѡт[ь]бацаю. то да колнко вас(ь) повнше н полѣп(ь)ше хокїѣ ѡдѣнѣтн. неголи вѣ сте малѡвѣрнѣ велн нам[ь]. н то помышляваюѣн браѣ. да се пробѣрѣмо мало ѡт[ь] сна, те да поѣмо чнсто н тѣснм[ь] пѣтем[ь] неко доби, конно нас(ь) тамо к' раю н(е)б(е)с(ь)ном[ь] пѣтн. нздаюѣн нам[ь] своѣ телѣснне на трѣдове, на пост[ь] на м(о)л(н)тѣв на покаїанїе. стегнкатн се ѡт[ь] сѣакѣ заннїе. зацїо н(е)б(е)с(ь)ное ц(а)р(ь)ство мѣт(ь)но достатн, н кон тѣж[ь]но жнвѣ овога свѣта. оны га достаю. зацїо ли мы се ѡ том[ь] не сѣжалнмо, цїо рад[н] свога немаренїа н лѣностн н слабе наше петлѣ ѡт[ь]падамо вѣт(ь)нога жнвота. неголи оу оком[ь] нашѣм[ь] крат(ь)комѣ вѣкѣ да се зарана бѣднмо на ѡнѣ (277а) на ѡнан пѣт(ь). а не тѣлѣ на волю мѣ пѣшатн. а да бысте вѣ провѣцѣали какав(ь) е сладакѣ тамо ѡнан н(е)б(е)с(ь)нѣ жїїтакѣ. то ако бысте ѡвѣ свѣ оу батрн се пек'ли за свѣга скога жнвота, юще бысте драговол(ь)но трпѣлы, да ѡнамо вѣд[ь]но з' г(о)с(по)днном[ь] свонм[ь] оуѣвѣкѣ ц(а)рѣте оу неговн ц(а)р(ь)скон славы н тафрн. ама га не

вєлнм[ь] горєтн сад[ь] оу ватрн· да не бѣде тѣ. кєрѣ быѣе нам[ь] н прєко вр'ха вѣѣкъ доста горєнїа оу вѣѣнон мѣцы. ако нас(ь) ов'дѣ оу кол(ь) слѣз затєчє смр(ь)тѣ без покаїанїа· неголн трѣдєѣн сє нам[ь], да нзсѣшнмо своїа тѣлєса. вєлн г(оспод)ѣ. кадє паднє п'шєннї(ь)но зр'но 8 зємлю а не раз'тлї сє. тѣ оно єд'но н остає. а колн проклїє. тако кїє доста рєдѣ на сєбн нз'нєтн. н то є за око прорєчєно. ако мѣ не полорымо свѣ нашѣ тѣлєснѣ пожєл'ностѣ оу сєбн. то не можємо ннкак(ь)ка н(є)б(є)с(ь)нога пороѣа пронзнєтн. кон рєчє олар'знє на скон жнкот(ь) овога свѣта. тан кїє своїсн д(оу)шн мѣсто добавннї онога свѣта. н то слѣшаюѣн, да сє поднжємо ко томє н творннї тако. а колн рєчєтє, мѣ сѣмо слабы, н не можємо то под[ь]носннї нн тр'пѣтн. а ты нсто свпроѣѣ своє снѣгє мѣло запот(ь)ны сє поднзатн на свакѣ д(ь)нѣ колнко сн їако станѣ а свѣ оуср'до. а кад[ь] б(ог)ѣ оузнннї твоє оустѣл'ство гдѣ гаанїшѣ за тым[ь]. то кїє тн датн помоѣѣ н покышѣ їакоств[ь] оу напредѣкѣ на добраа дѣла. н зато да не ѡт[ь]гаѣамо то надалє ѡ б(ог)ѣ сє, н ѡ д(оу)шн трѣдннї за око наше крат(ь)ко врємє, добѣѣкатн жнкот(ь) вѣѣнїѣ. а кон лн є саданї нашѣ жнкот(ь). єдѣ є вр'ло дѣгѣакѣ. ако є пєдєсєт(ь) годннѣ, шєсєт' лн, нл(н) сєдѣм[ь]дєсєт(ь), хан да рєчємо н до сто нека да бѣдє. тє цю є то проѣз ѡнѣ хнлѣадамн хнлѣад[ь], н вышє, гдѣ тѣмо 8зѣвѣдело оу слѣз нлн оу добрѣ. тѣ оуѣѣкѣ. н око саданї мѣло, за оно прєдѣго, єдѣ мнлого нам[ь] сє то їннї трѣдннї сє. н ов'дє за мѣл(о) промѣ (2776) н ов'дѣ за мѣло промѣнннї сє, а онамо вѣѣкѣ г(о)сподоватн на н(є)бѣ. а колн пакѣ сад[ь] ов'дє нщємо 8 добрѣ сє бѣашннї н шнрннї, гоѣѣн сє с єлол[ь] н пїнкїєл[ь], носннї сє лѣпо н жїѣѣтн нєзѣвѣдѣно нспївнїаюѣн свою тѣлєснѣ жєлю. то да знѣмо н др'жнмо каа 8 дєс(ь)нон рѣцы, да кїємо ѡнако ѡбр'шннї ка н онан цю га вѣѣ зовєтє богѣтѣ гѣванѣ. ѡд[ь] хѣзѣра 8 мѣкѣ. н вѣѣкѣ слѣ н гор'ко патннї оу мѣкѣ н оу цр'ном[ь] ѡг'ню. н н<sup>3</sup> зараѣн тѣѣ так'вє залѣ нєзгодѣ, бол'ма<sup>4</sup> да сє<sup>4</sup> ѡ сп(а)сєнїю да сє постѣрамо· а мѣла хѣарѣ н ѡ залѣд[ь]нїєл[ь] праз'ном[ь] сп(а)сєнїю, ако не можє сє цю покышє н болє стѣѣн добра· ннн(н) сє то зовє сп(а)сєнїє, цю їл(овѣ)кѣ достанє коє мнлого бѣлаго стѣкѣ, мнл'ковн. нлн зємлѣ н градѣвы ц(а)р(ь)ствѣ н г(о)сп(о)дствѣ. н дрѣгѣ к томє. нєго то сє назнѣка добѣвлєнїє стєчєнїє прїдѣстѣтѣк(ь)· а нє сп(а)сєнїє· а сп(а)сєнїє цю є, єто дѣрєчємо сп(а)сѣо сам' сє ѡт[ь] смртн ѡд[ь] слѣтѣвѣра, ѡд[ь] вѣтрє ѡд[ь] вѣдє. нлн мѣ по простѣ рѣѣн. нзмѣако сам[ь] нз'под[ь] сѣб'лє кѣртѣлнсѣо сам[ь] сє ѡд[ь] хѣрамнїѣ, ѡсловѣдїѣо сам[ь] сє ѡт[ь] свѣжан'ствѣ, оутѣкаѣо сам[ь] нз тѣл[ь]ннцє ѡд[ь] рѣб[ь]ствѣ, нзпрєд[ь] вѣнскє сє оуклѣнїѣ. а свѣ своє добро до главє н до голѣ д(оу)шє нзгѣбїѣ, тє ѡстѣо лїѣтѣѣ прѣсѣакѣ нє нмѣаюѣн нн зѣлогѣа лѣбѣ, а нн кѣѣ нн кѣѣнѣа, нн нмѣам[ь] тога прїѣтєлѣа ко бн мє їїнм[ь] оуглѣдѣо, нлн нахрѣнїѣо глѣд[ь]на н жєд[ь]на, гола н бѣса ѡдѣнѣѣо, н ѡзєб(ь)лѣ ѡкнєс(ь)лѣ пѣстїѣо под[ь] свою бѣрѣ стрѣхѣ, да колнко толнко бѣрѣ слѣта н мѣз(а) нє бїє мє· но садє рєцнтє, ѡт[ь] так'вє слѣбѣдє н сп(а)сєнїѣ єлн

<sup>3</sup> тако у рукопису

<sup>4</sup> прѣмазѣно мастїлѣом

ч(ло)в(ѣ)къ коѣ добра хванда, що є къртаансао свою главъ хот[ъ] саб'аке н пышке. та ѿ том[ъ] н  
 пѣслю пнше, а н людн самн то говоре, да є ч(ло)в(ѣ)къ боля смр(ъ)тъ, неголи заѿ н чедер'нѣ  
 жнвот(ъ). тако, н онога свѣта. ед'ва се сп(а)стн, ѿд[ъ] вѣне лѣке, н хот[ъ] ѣвола(ъ)ске педешѣ. а  
 ранске сла (278а) а ранске сладостн не достатн. н добра стан'ка, нн хот[ъ]почнваннѣ. неголи ѿстатн  
 наполю, каа некр'цѣна малаа дѣтнца, нн ѿ раю нн оу лѣцы, коще оу свѣзы, да не мож[ѣ] нн тало  
 нн окаямо постыпнтн. н үвѣкъ платѣн н оузышыѣн ѿд[ъ] жалостн, глѣдеѣн гдѣ се  
 пр[а]в[ѣ]д[ъ]ннцы оу раю веселе н нграю, оу сваком[ъ] гааннлѣкъ бораваѣѣн. та еда н то нѣ лѣка  
 ч(ло)в(ѣ)къ, кад[ъ] оувѣкъ тѣжн н плаче. ако н нѣ оу дѣвокон тал(ъ)ннцы полр'чнѣн затворѣн(ъ), со  
 тнм(ъ) слабо болю хот[ъ]радѣ нмѣ. цоно лнѿгн хот[ъ] вас(ъ) нмѣ те говоре. те ке да мѣнн б(ог)ъ то  
 даа, да се ѣ спѣсем[ъ], а вѣѣъ ѣа дѣго ннща не бы трѣжѣо, нн ѿд[ъ] бог(а) цо внше нскаѿ. а цо  
 лн бн лн н валаало цо выше н поболѣ хот[ъ] тога, кад[ъ] бы ѣа нсто своѣ сп(а)сенїѣ могоѿ достатн.  
 ама єво саде можете сѣмѣ ѿ том[ъ] прознатн да сѣ то несш'мншаѣне<sup>5</sup> н бѣдаластѣ те вѣше бесѣде.  
 да се нсто ѿд[ъ] бѣде сп(а)сешъ, а ннкак(ъ)ва добра нн напред[ъ]ка да не достанешъ. ако ѣмо цо за  
 то рѣн. кст[ъ] то н вр'ло за нас(ъ) добро, грѣш'нѣ ч(ло)в(ѣ)къ, ннща внше н не желнтн, нн хот[ъ]  
 б(ог)а цо повѣѣ проснтн кромѣ ед'но д(оу)шев'но сп(а)сенїѣ, да га то вѣѣма не прогнѣвнмо. ннщѣн то  
 ѿд[ъ] нѣга цо ннсмо заслѣжнлн, зацо ц(а)р(ъ)ство є н(е)б(е)с(ъ)но за свѣте людѣ, а нѣ за грѣш'нѣ,  
 како цоно внщѣн ѿ олтарѣ говорн поп(ъ). каде хоѣе да се прнчестѣ. с(вѣ)таа с(вѣ)тым[ъ] се даю. ама  
 нмѣ хот[ъ] тога хнѣ н грѣш'ннком[ъ] кон се хот[ъ]станѣ свакога грѣха н сла, те се ч(н)стѣ покаю.  
 зацоно г(оспод)ъ пр[а]в[ѣ]д[ъ]ннѣке любн а н грѣш(ъ)ннѣке мнлѣе. н свїю заед[ъ]но зове к' сп(а)сенїю, н  
 зарадн онога нам[ъ] ѿбрѣчен'нога н(е)б(е)с(ъ)нога блага. сѣмъ нас(ъ) х(рнсто)с(ъ) с(ы)нъ б(о)жїн  
 зове<sup>6</sup>, а не кой ч(ло)в(ѣ)къ зѣмлан'скы нсто г(о)с(по)дннъ. неголи, ц(а)рѣ ц(а)рем[ъ], н г(оспод)ъ  
 вл[а]д[ъ]ка н(е)бѣ н зѣмлн, да свакад[ъ] своѣ оулаѣ горѣ к нѣмѣ напрежѣмо. н овдѣ з добрым[ъ]  
 разѣмом[ъ] побож[ъ]но да по (278б) побож[ъ]но да пожнвнмо, с трѣдом[ъ]. с постом[ъ]  
 м(о)л(н)твом[ъ], тр'пѣнїем[ъ], платѣн се за своѣ грѣхове. свакад[ъ] н на своѣ оулаѣ нмѣтн, ко томѣ  
 н страш(ъ)нѣ сѣд[ъ] б(о)жн помѣш'лѣтн, да се не ѿслаб'лѣмо, оу добрѣ дѣлѣ. него како смо  
 нзпр'ва започѣлы, тако да то н до краѣ доконамо, зацо то сѣмн знамо н внднмо є то пред[ъ] намн  
 н на зѣмлн, цо се год[ъ] пот(ъ)не пословатн нлн правнтн. а кран лѣ се не довр'шн, то нн пода цо  
 бѣѣа онан за потѣтак(ъ), а не дотѣтак(ъ). нсто за едан(ъ) ѿкорѣ н под[ъ]смѣх[ъ] ѿстаѣ. неголи по  
 рѣчен(ъ)номѣ, сватѣмѣ, конацѣ дѣло крѣсѣ. зацо, г(оспод)ъ є ракаѿ, оу чѣмѣ те затѣчѣм[ъ] на твоїдн  
 смртн. оу томѣ ѣз тн н сѣднтн. него мѣн драговола(ъ)ннцы, ѿвѣ рѣтъ добро да є ѿвртѣмо ѿ свою главѣ,  
 н оу ср[ъ]д[ъ]цѣ да є спажамо. еда бн се пред[ъ] свою смртъ чнмъ год[ъ] не ѿслабнлы нн

<sup>5</sup> тако у рукопису, с натписано са титлом

<sup>6</sup> натписано

распѣшашаа ѿ своѣхъ волнъ, крѣзь мѣ то не знааю кадѣ [ъ] бѣ на мѣ [ъ] таи нашѣ страш(ь)нѣи д(ь)нѣи и  
 час(ь) смр(ь)т(ь)ныи приспѣти, те зграбѣи кѣа вѣк(ь), ѿт[ъ] свакогѣ нас(ь), нашѣ д(оу)шѣ, и мѣаюѣи є  
 мѣи неготовѣхъ ко то мѣе часѣ. и ѿд[ъ]сѣдѣти кѣ є оу вѣт(ь)ныи оганѣ. ако безъ исповѣдѣи и безъ покаѣнѣи  
 ѿд[ъ]несена та мѣа бѣде. него по б(є)сѣдѣи ап(о)с(то)ла павла, да се дрѣжѣмо исповѣданѣи. те не оу  
 годѣи дѣна два или трипѣт(ь) исповѣдати се, него и свакогѣ м(ѣ)с(є)ца, свакоє н[є]д[ѣ]лѣ, и по  
 прѣвонъ правѣицы на свакоє вѣтерѣ, да не погнѣе мѣт(ь)но, и за своє грѣхѣ. каѣти се, ѿбѣданѣ  
 ѿбѣнѣхъ ищѣи своѣа сп(а)сѣнѣи сѣ трѣдом[ъ], не нѣсто зато да нѣсто нѣзбѣжѣмо мѣкѣ, него да оутѣе мѣ  
 ѿд[ъ] нашегѣ д(оу)шевѣногѣ вѣра и пакла, оу рѣи. те онѣе да се спасѣмо. гдѣно бѣако не мѣа те  
 вѣдѣе да она мѣа мѣже, доѣи, или смѣи, и приствѣпѣти. по прѣици овогѣ свѣта, каде хрѣсѣнѣи, на мѣхъ  
 крѣвѣнѣи(ь), нѣзпред[ъ]сѣда и за нѣм[ъ] оръжѣте потерѣ, вѣтѣе, оу конъ велѣно слободѣи г(о)сп(о)дѣскѣи  
 двѣрѣ. гдѣно не смѣи потерѣ за нѣмѣхъ 8 (279а) нѣм[ъ] оу нѣтра оутрѣтѣи<sup>7</sup>. него се мѣа обѣзрѣи  
 ѿкам[ъ] она мѣ [ъ] пакѣ хѣтро ѿнѣе ѿданѣе, да нѣнѣх[ъ] не стѣгѣне коѣа напѣст[ъ] онѣе. ни пакѣ да  
 бѣи кон<sup>8</sup> сѣд[ъ], не мѣже га ѿдон[ъ]дѣ нѣзбѣдѣти, те се грѣшѣнѣи(ь) онѣе оу г(о)сп(о)дѣско м[ъ] до мѣхъ  
 спасѣе, и оутѣе те се ѿд[ъ] слѣ смрѣти ѿ слободѣи. а онѣе не кѣи быти глѣданѣи ни жѣданѣи(ь), а ни  
 свѣзанѣи(ь) на полю. да кѣи мѣхъ чѣи м[ъ] се мѣже ѿбѣжѣи. те такѣо є лѣпо сп(а)сѣнѣе. тога сп(а)сѣнѣи  
 и мѣи ѿт[ъ] г(о)сп(о)да да просѣмо єда бѣи нас(ь) оу раю под[ъ] свѣом[ъ] крѣи м[ъ] спасѣ(а)ѿ. не голѣи  
 мѣи грѣшѣици и дѣнѣа сѣа то толѣко дѣж[ъ]нѣи, мѣи нѣи просѣти ѿд[ъ] б(о)га, те кѣ да нас(ь)  
 нѣсто закрѣи и спасѣе, да не бѣи допаѣи вѣт(ь)не мѣкѣ. а за дрѣго ѿстѣло ако на мѣ [ъ] хѣкѣи цѣо болѣгѣа  
 добра дарѣвати и вѣт(ь)ногѣ жѣвѣа приспѣрѣти. то оу неговѣи вѣѣхъ волнъ, и оу рѣи мѣхъ стѣи, а нѣе  
 оу нашѣи. мѣи толѣко да мѣхъ се преклѣи мѣа покорѣно мѣеѣи се. а за дрѣго онѣи знѣ<sup>9</sup> цѣо кѣи сѣ на мѣи  
 оу чѣи нѣи, и гдѣ кѣи нас(ь) на мѣстѣи. добро се є чѣсто исповѣдати, а на нѣи стѣи пред[ъ] своѣо  
 смр(ь)тѣ, да не пад[ъ]не д(оу)ша, стрѣмо такѣи кѣа водѣнѣи(ь)нѣи каѣнѣи, оу мѣкѣхъ вѣтрѣнѣи. и со  
 тѣи м[ъ] посѣом[ъ] се мѣже д(оу)ша задрѣжѣти ѿт[ъ] пакла до сѣд[ъ]нѣгѣа дѣна<sup>10</sup>. али сѣао празѣа  
 исповѣс(ѣ) безъ покаѣнѣи и трѣа за грѣх[ъ], ни когѣ не доведѣе 8 н(є)б(є)с(ь)но ц(а)р(ь)ствѣо. и ако нѣе  
 тако. то смѣтрѣте и овогѣ свѣта цѣо се чѣи нѣи. кадѣ [ъ] вѣате когѣ<sup>11</sup> зѣа ч(л)ѣв(ѣ)ка на сѣд[ъ]. дѣрѣа га  
 испѣтѣи и нѣкѣшаваѣа да нѣсѣаже сѣа м[ъ] своѣа дѣла цѣо є чѣи нѣи. ако ли зѣа добром[ъ] волѣом[ъ] не  
 нѣсѣаже се, а оногѣа да дѣ под[ъ] цѣлѣтѣе рѣкѣ, и та дѣрѣа ако мѣхъ се хѣкѣи, ако нѣкѣи на онѣи лѣтѣи мѣкѣ  
 вѣа мѣхъ свѣи нѣсѣажѣи цѣо є и ѿцѣи и оу своѣи дѣтѣи(ь)ствѣи сѣа оу чѣи нѣи, те кѣи нѣсто да га не мѣѣе; а

<sup>7</sup> тако у рукопису

<sup>8</sup> натписано

<sup>9</sup> натписано

<sup>10</sup> тако у рукопису

<sup>11</sup> натписано



вѣѣъ за то не мари що ќе оу еданъ пѣт(ъ) погнѣтн. и каде свѣ до краи по кон'цѣ ѡт[ъ] мака до мака исповѣда свое послове що е ѡд[ъ] младости до старости и до оно дови оу'иннѣѡ, докле нм(ъ) (2796) нѣѡ, докле нмъ нѣ шаака быѡ допаѡ. тадар' га вѣѣъ пѣсте и не мѣче га быше. ама зато що е онъ на мѣка се прокѣжаѡ, не нздаю мѣ такѣ граацѣ, ни га пѣцаю ѡт[ъ] свѣзе. него др'же га ѣ хѣпѣ до сѣда. пакъ що мѣ сѣд[ъ] нзнесе то мѣ и сѣтворе, нл' га пѣсте, нл' га по сѣдѣ слоу[ъ] смр'кю погѣбе. ако не нма за ннм[ъ] добра оустал(ъ)ца да провѣгѣа око ц(а)ра, и око г(о)с(п)оде ѡстале, ѡ негоу жнвотѣ, нлн се не нма чѣме ѡт[ъ]кѣпнтн. тако тѣ е и наша праз'на исповѣс(тъ), без тѣда, и без подѣшѣа на смр'тн. ако се дон'де не оузѣде исправѣѡ. защо б(о)гъ понанвнше на наше покаанѣе мотрн, хокѣ моуи се каиати и плакати се за свон грѣх[ъ]. еръ ако би се колнко пѣт(ъ) нсвѣдѣѡ<sup>12</sup> ч(ло)в(ѣ)къ, а не ѡт[ъ]стае се ѡт[ъ] грѣха, ннт(н) се за нѣга кѣѣ. слаба е тѣ д(оу)шн помоѣѣ. нс(тъ), зато и вѣло напред[ъ]но иѡн, да ѡм'ма не оузмѣ е ѣвоуи под[ъ] своу влѣдѣ, како нз тѣла нзагѣ. алн, алн, тѣд[ъ] и лоуаенѣ тѣла с' ч(н)стнм[ъ] покаанѣем[ъ]. доброе зѣданѣ д(оу)шн, и то иѡн е вѣренѣкъ тѣмо до раи. а ако лн се баш(ъ) на смр'тн исповѣдѣѣ. и за грѣхе се выше не може каиати. зацоно тан пѣт(ъ) мѣ вѣѣъ смр'тъ пресомѣтѣн. то вааѣ, да нма оусталацѣ ѡ томе те да провѣѣа ѡ нѣнѣ сп(а)сенѣю. а тѣ, вааѣ не мѣлѣѣ, него и мнѡгѣ келнкѣ трошакъ, ѡко тога ходенѣ и провѣгѣанѣ. цогдо зѣде после нѣгове смр'тн нз'ѡстало ѡт[ъ] нѡв(ъ)ца до кон'ца, свѣ нмѣнѣ до по нѡв(ъ)ца, по нѣлаж[ъ]нон х(рн)с(то)вон и еу(анг)г(е)л'скон бесѣдн. цоно се пнше, алнн(ъ) г(лаго)лю вау[ъ]. да се некѣ ѡслободнтн она д(оу)ша. ѡдонѣд[ъ] нз онѣ, там[ъ]ннѣ, и нанпослѣд[ъ]нѣ мѣд[ъ]ннѣ. да рѣчѣмо, до ед'не баб'ке. док' се свѣ то не нздаа иѡн се. за д(оу)шѣ. на снроуѣхе и снротѣ, цр(ъ)кве, и мѣнастѣре с(вѣ)щен'ннком[ъ] на с(вѣ)тѣ летѣргѣѣ, да хѡде и провѣгѣау с мнѡгом[ъ] моуом[ъ] пред[ъ] б(о)гом[ъ]. за тѣ д(оу)шѣ. коѣ се исповѣдала на сѣмоуе кон'цѣ свога жнвота, и нѣ иѡн тога времѣна моу'ло бытн (280а) бытн да сама соуом[ъ] за жнвота свога ѡт[ъ]става: но, да рѣчѣмо мѣло не хѣе, ѡслобѣгѣа м(н)л(о)стннѣ, д(оу)шѣ тѣмо ѡд[ъ] онога зѣтвѡра. и то е доста добра пощенѣ. кад[ъ] се ч(л)в(ѣ)къ нз там[ъ]ннѣ и ѡт[ъ] смр'тн може сѣ сконм[ъ] нмѣнѣм[ъ] ѡт[ъ]кѣпнтн. а вѣѣъ зато не знѣм що казати. може лн со тѣм[ъ] що се по смр'тн грѣш(ъ)нѣ ч(ло)в(ѣ)къ за д(оу)шѣ даѣ. добытн онѣ д(оу)ша ц(а)р(ъ)ство н(е)б(е)с(ъ)нѣѡ, нлн не. алъ вѣѣъ, и то доста иѡн е, кад[ъ] се е ѡт[ъ] зѣтвѡра ѡслободнѣа. и то вѣѣъ дѡт[ъ]лѣ. ама сад[ъ] що да рѣчѣмо ако ч(ло)в(ѣ)къ до своѣ смр'тн не зѣде се свога грѣха покаѣѡ. а снроуѣ е быѡ те нн'де ннѣа не нма. нлн ако що послѣ нѣга н бѣде ѡстало. а онѣн коуѣ е оно ѣ рѣке допало нѣгоуо добро. зѣ'ѣде ч(ло)в(ѣ)къ бѣзѣшѣн(ъ), и нзѣанѣа. тѣ мѣ ннѣа за д(оу)шѣ не нздаѣ. сад[ъ] кажнтѣ. що нз тога да бѣде. защо ѣа вау[ъ] ѡт[ъ]сад[ъ] моуѣ ѡд[ъ]мѣчѣтн, не оу'мнм[ъ] вѣс(ъ) внше чѣнм[ъ], о томе ѣвѣѣстнтн. ама тѣш'ко тоу[ъ] чѡекѣ до послѣ кон тѣгѣе добро нзе. а не помѣѣже цогдо онѣн дѣшн, с

<sup>12</sup> тако у рукопису

нїеном[ь] нарѣченом[ь] подѣж[ь]бннм[ь]. естъ нстнѣ правнца то. скака се хр(н)стїанскѣ цр(ь)ква за свѣ мрѣтве д(оу)ше ѿ нзбавленю нѣнѣ м(о)лн, зато, н трнпѣт(ь) 8 годнны задѣш(ь)ннѣ се чннѣ. н све свѣоте кромѣ велнкога празннка<sup>13</sup>, преко годннѣ рѣдом[ь], за знанѣ н незнанѣ д(оу)ше. б(о)гом(н)лост(н)во ѿт[ь]пралѣ<sup>14</sup> се. н летѣргїѣ савже. за радн тога, да не бн коѣ хр(н)сѣанска д(оу)ша под[ь] затвором[ь] до сѣда б(о)жїѣга ѿстала. зацо коѣ до ѿно добн ѿстане. тѣ е вѣѣъ н погннѣла вѣч(ь)но, ннтї е онѣда вѣѣъ когдо може ѿслободнтн. кад[ь] се вѣѣъ м(н)л(о)стѣ над[ь] грѣш(ь)ннцы оукратї. а гнїев(ь) се б(о)жїн велнк(ь) поднгне. то онѣдѣ нн сам(ь) авраам[ь] не бы свога с(ь)на нзбавїѿ, да бы се онѣда 8 затворѣ мегю грѣш(ь)ным[ь] д(оу)шамн згодїѿ. зато се скакѣ цр(ь)ква за свѣ дѣше н молн. да донѣ не бы (280б) донѣ не бы онѣде былн. ала доцнѣ нзбав(ь)но то, ѿ браѣо бѣѣа, ако коѣ д(оу)ша ѿвѣѣ ѿсобоито за себе свога оусталѣца не нма да съ задѣж[ь]бннм[ь] ѿ нїѿн провѣнѣа. зато нпак(ь) вѣмѣ молабѣно просѣн се велнм[ь] н нарѣѣем[ь]. скакѣ се себе, н своѣ д(оу)ше сѣкнѣнтѣ. те зарана поканїѣем[ь] б(о)гѣ оугѣнѣнтѣ. с мѣом[ь] с постом[ь] н с м(н)л(о)стннїѿм[ь]. н ннкого за нїѣгоко сло не ѿсвгнѣнтѣ. да самн ѿт[ь] б(о)гѣ ѿсвгнѣны не оузбѣдѣтѣ. н смрѣт(ь) 8 коѣ годѣ вѣс(ь)<sup>15</sup> грѣхѣ не затворн. ако лн нас(ь) наша смрѣтѣ нагнѣ оу поканїю, н ч(н)стон нсповѣдн. то онѣда ѿт[ь] скакѣ тѣгѣ н некоѣ н грнже кѣмо нзѣмакнѣнтн, н ѿслободнтн се свѣом[ь] сп(а)сѣнїѣм[ь]. те онаѣ ѿбѣнннскаѣ добѣрѣ бѣѣга многа прндѣстанѣ тн. ѿ х(р)стѣ ин(соу)се г(о)с(по)дѣ нашѣм[ь]. елѣж[ѣ] слава съ о(тѣ)цѣм[ь], н с(вѣ)тым[ь] д(оу)хом(ь). н н(ь)н(їѣ).

<sup>13</sup>натписано

<sup>14</sup>такѣ у рукопису

<sup>15</sup>натписано

# ПРЕПОДОБНИ ТЕОДОСИЈЕ ПЕЧЕРСКИ

## „ПОУЧЕНИЈЕ О ХОЋЕЊУ У ЦРКВУ“

Музеј Српске православне Цркве (Велика Ремета), бр. 218

(736) вѣ <sup>1</sup>соуб(отоу)<sup>2</sup> ꙗко не дѣлае по с(т)а<sup>1</sup>. поученіе<sup>3</sup> <sup>4</sup>с(в)е(т)а(го) фео[д]о[с]іа<sup>4</sup>, хожденіе<sup>5</sup>  
кѣ<sup>6</sup> цр(ь)к(ь)вы. <sup>7</sup>ѡ м(н)а(о)стн<sup>7</sup> <sup>8</sup>бл(аго)с(л)овн<sup>9</sup> ѡ(т)ч(е)<sup>8</sup>.

Слѣшнмъ оубо г(оспод)а пророкомъ г(лаго)люща. нашемоу<sup>10</sup> оуниаствоу<sup>11</sup>. <sup>12</sup>с(ы)ноу<sup>13</sup>  
чл(овѣ)чь стража<sup>14</sup> поставих<sup>15</sup> те<sup>12</sup> домоу ис(ран)левоу<sup>16</sup>. да же<sup>17</sup> видѣ<sup>18</sup> рать<sup>19</sup> приходящоу. а нѣ  
възвѣщаешн<sup>20</sup> гражданоу<sup>21</sup>. крѣ(74а)въ нхъ нзищоу<sup>22</sup> ѡт[ъ] роукоу твою. аще<sup>23</sup> ли възвѣстнши  
а они не послушають<sup>24</sup> <sup>25</sup>въ градъ не въвѣгнутъ. тѣ<sup>25</sup> сами оу<sup>26</sup> своимъ крѣви да оумроутъ<sup>27</sup>.  
х(р)сто(с)ъ<sup>28</sup> же<sup>29</sup> <sup>30</sup>въ єв(ан)г(е)лн<sup>31</sup> г(лаго)летъ<sup>30</sup>. аще сѣгрѣшнть<sup>32</sup> <sup>33</sup>тебѣ<sup>32</sup> братъ твои. нди  
ѡблнн<sup>34</sup> прѣд[ъ] тобою и тѣмъ<sup>35</sup> єдинемъ<sup>36</sup>. да аще покаетъ<sup>37</sup> се<sup>38</sup> приобрѣщешн брат[а] своего. аще  
ли нераднн<sup>39</sup> начнетъ. помни сѣ собою двѣ<sup>40</sup> нли трѣ<sup>40</sup> послухы. и небрѣши<sup>40</sup> ли<sup>41</sup> начнетъ<sup>42</sup>. то  
прѣд[ъ] цр(ь)к(ь)вѣ<sup>43</sup>. аще ли ѡ<sup>44</sup> цр(ь)к(ь)ви нераднн<sup>45</sup> начнетъ. да<sup>46</sup>

<sup>1</sup>Бс: тѣже д(ь)нь; А, Б, В, Г: тож день тогож преподобнаго <sup>2</sup>Р: пяток <sup>3</sup>И: слово на часѣх <sup>4</sup>А, Б, В, Г  
немају; Е: Феодора Студийскаго <sup>5</sup>Бс, Р, А, Б, В, Г: ѡ хожденіи; Е: о хоженіи; М: иже ходити <sup>6</sup>Е нема <sup>7</sup>Бс,  
А, Б, В, Г: и м(о)л(и)твѣ; И: и о молитвѣ; М: на молитву; Е: и о милостыне <sup>8</sup>Бс, Р, А, Б, В, Г, Е немају  
<sup>9</sup>М: Господи, благослови <sup>10</sup>Бс, Р: къ нашемъ <sup>11</sup>Р: учительству <sup>12</sup>Бс: стр[а]сть же дах[ъ] те с(ы)не чл(овѣ)чь <sup>13</sup>Р,  
А, Б, В, Г, М, Е: с(ы)не <sup>14</sup>Р, М: стража <sup>15</sup>Р, А, Б, В, Г, М: дах <sup>16</sup>Р, А, Б, В, Г, М, Е: иисраилеву <sup>17</sup>Р, А, Б,  
В, Г, М, Е: да иже <sup>18</sup>Р, А, Б, В, Г, М, Е: видя; Бс: видѣтъ <sup>19</sup>Бс нема <sup>20</sup>А, Б, В, Г, Е: возвестиши <sup>21</sup>Бс, Р, А,  
Б, В, Г, М, Е немају <sup>22</sup>Бс: възншъ <sup>23</sup>Ник: аще. аще <sup>24</sup>Р: слушають <sup>25</sup>Бс, Р, А, Б, В, Г, М, Е немају <sup>26</sup>Бс, Р,  
А, Б, В, Г, М, Е: въ <sup>27</sup>Е: погнбнуть <sup>28</sup>А, Б, В, Г: и Христос; Р: Господь <sup>29</sup>Бс: члѣт[ъ]; Р, А, Б, В, Г, М, Е  
немају <sup>30</sup>Р, А, Б, В, Г, М, Е: глаголетъ въ Еуаггеліи <sup>31</sup>Бс, Ник: єв[ан]г[е]лнн <sup>32</sup>Р, А, Б, В, Г, М, Е немају  
<sup>33</sup>Бс нема <sup>34</sup>Р, А, Б, В, Г, М, Е: обличи его <sup>35</sup>у Бс види се само прво слово — т <sup>36</sup>Бс: єдинъ <sup>37</sup>Бс: п(о)сѣщаєтъ  
<sup>38</sup>Бс: то <sup>39</sup>Р, А, Б, В, Г, М, Е: неродити <sup>40</sup>Бс, Р, А, Б, В, Г, М, Е: аще ли ѡт[ъ] двою небрѣжети (Р: небрѣжеть;  
А, Б, В, Г, М, Е: небрѣши) <sup>41</sup>Бс, Р, А, Б, В, Г, М, Е немају <sup>42</sup>Р нема <sup>43</sup>Ник: цр(ь)к(ь)вою; у Е додато:  
обличи его <sup>44</sup>Бс, Р, А, Б, В, Г, М, Е: и ѡ <sup>45</sup>Р, А, Б, В, Г, М, Е: неродити <sup>46</sup>Бс, Р, А, Б, В, Г, М, Е: да ти

БОУДЕТЬ ІАКО ЕЗНІННІКЪ<sup>47</sup> Н ІАКО<sup>48</sup> ІМТАРЬ. Н(Ы)НІА ЖЕ<sup>49</sup> ІМН НѢС(ТЬ) КАКО<sup>49</sup> Г(ЛАГО)ЛАТН. Н КАКО  
 ОБЕЛІАТН<sup>50</sup> КОГОЖДО НАС(Ь)<sup>51</sup> ПОЧАТН<sup>52</sup>. СЪЗВА БО НН БА[А]Г[О]Д[Ѣ]ТЬ С(ВЕ)Т(А)ГО Д(ОУ)ХА,  
 І(О)Л(Н)ТВАМН<sup>53</sup> С(ВЕ)ТЫЕ В(О)ГОРОДНЦЕ. ВСОУ ОБЕТЕЛЪ ВЪ ЕДНОД(ОУ)ШНІЕ<sup>54</sup>, Н<sup>55</sup> ВЪ ЕДНООУМІЕ<sup>56</sup>. Н ВЪ  
 ЕДНОУ ЛЮБОВЬ<sup>57</sup>, ДА БОУДѢТЬ<sup>58</sup> ВОЛЯ ТВОЯ ІАКО НА Н(Е)Б(Е)СН Н НА ЗЕМЛН. <sup>59</sup>ІМНОГО БО ВЕЛЕЩЕМОУ<sup>60</sup>  
 НАМЪ ІМѢТН НЫ<sup>59</sup>. КГДА<sup>61</sup> <sup>62</sup>ГОДНА ЦР(Ь)К(О)ВЬНАА<sup>62</sup> ПОЗОВЕТЪ НАС(Ь), НА С(ВЕ)ТЫН СЪБОРЬ. АТОГДА  
 СОТОНА<sup>а</sup> ТОГДА<sup>63</sup> <sup>64</sup>СР[Ь]Д[Ь]ЦЕ<sup>65</sup> НАШЕ<sup>66</sup> СОТОНА<sup>64</sup> ОМРАЧІТЬ<sup>67</sup> ЛѢНОСТІЮ<sup>68</sup>. ІАКО НЕ Н(74Б)ТН СЪ  
 ТЫЩАНІЕМЪ<sup>69</sup> ВЪ ЦР(Ь)К(О)ВЬ НА СЪБРАНІЕ<sup>70</sup>. <sup>71</sup>СНРЕТЬ НА Ц(А)Р(Ь)СКЫН ОБѢДЪ<sup>71</sup>. <sup>72</sup>СѢ ЖЕ<sup>72</sup> КОЛНКО  
 ВЪЗВѢЩАЛЪ КСМЪ О ТОМЪ. <sup>73</sup>А ПОСЛОУША<sup>б</sup>ЮЩА<sup>б</sup>ЮЩАГО НЕ БЫС(ТЬ)<sup>73</sup> НН ЕДНОГО ЖЕ. Н КАКО<sup>74</sup> ІМЛІАТН О  
 ТОМЪ, ІАН НЕ СТЕНАТН<sup>75</sup>. АЩЕ<sup>76</sup> БН ВЪЗМОЖНО, ПО<sup>77</sup> ВСЕ Д(Ь)НН Г(ЛАГО)ЛАЛЪ БНХЪ<sup>78</sup> СЪ<sup>79</sup> СЛЪЗАМН ІМОЕ<sup>80</sup>  
 СЕ. Н<sup>81</sup> КЪ КОЛѢНОМЪ КАШНМЪ ПРНПАДАЕ<sup>82</sup>. ДА <sup>83</sup>БЫ НН ІЕДНН' ЖЕ<sup>83</sup> ВАСЬ<sup>84</sup> ОСТАВІАЛЪ ГОДННН<sup>85</sup>  
 Ц(РЬ)К(О)ВЬНІЕ<sup>86</sup>. ІАКО<sup>87</sup> АЩЕ<sup>88</sup> БО КТѢ ННКОУ ВЪЗДѢЛАЕТЪ<sup>89</sup>. ІАН КННОГРАДЪ. АЩЕ<sup>90</sup> ОУЗРНТЬ<sup>91</sup> ПЛОДЫ<sup>92</sup>  
 ПРОРАСТОУЩАА<sup>93</sup>. ТѢ<sup>94</sup> ТРОУДА НЕ ПОІМНІТЬ ЗА<sup>95</sup> РАДОСТЬ. Н КЪ Б(ОГ)ОУ

<sup>а</sup>прецртано <sup>б</sup>прецртано

<sup>47</sup>Бс: езынн; Р, А, Б, В, Г, М, Е: иноязычникъ <sup>48</sup>Бс: Р, А, Б, В, Г, М, Е немају <sup>49</sup>Бс: нѣс[ть] како мн; Р, А, Б, В, Г, М, Е: како ми не <sup>50</sup>Бс: не обеліати; Р, А, Б, В, Г, М, Е: не обличати по части <sup>51</sup>Бс: Р, А, Б, В, Г, М, Е: вас[ть] <sup>52</sup>Ник: почѣти <sup>53</sup>Бс: н м(о)л(н)твамн; Р, А, Б, В, Г, М, Е: и молитва <sup>54</sup>Бс: еднн(о)ушн <sup>55</sup>Бс: нема <sup>56</sup>Бс: еднн(о)ушн <sup>57</sup>Бс: Р, А, Б, В, Г, М, Е: волѣ (Р, А, Б, В, Г, М, Е: волю) <sup>58</sup>Бс: Р, А, Б, В, Г, М, Е: вѣд[ѣ]т' бо <sup>59</sup>Бс: мы ж[ѣ] с[ъ] многы[мн] волю хоше[м] нѣтн; Р, А, Б, В, Г, М, Е: Мы же многы воля хоше[м] имѣти <sup>60</sup>Ник: велешомоу <sup>61</sup>Бс: когда; Р, А, Б, В, Г, М, Е: Егда бо <sup>62</sup>Бс: годъ цр(ь)к(о)внн; Б, В, Г: время церковного пения <sup>63</sup>Р, А, Б, В, Г, М, Е: и тогда <sup>64</sup>Бс: сатана ср[ь]д[ь]ца наша <sup>65</sup>Р, А, Б, В, Г, М, Е: сердца <sup>66</sup>Р, А, Б, В, Г, М, Е: наша <sup>67</sup>Бс: омрачае[тъ] <sup>68</sup>Е: прелестию <sup>69</sup>Ник: тащаніемъ; Бс: ѣтаніемъ <sup>70</sup>Бс: с(ве)то събраніе; Р, А, Б, В, Г, М, Е: святое събраніе <sup>71</sup>Бс: не рекъ въ цр(ь)ковѣ нъ на тѣн обѣдъ а о пакет[ѣ]рннцн, тон нѣс[ть] мн ползи г(лаго)латн; Р, А, Б, В, Г, М, Е: нареку въ церковной на тѣй обѣдъ (у Б, В, Г у продужетку: небеснаго царя). А о павечерниці нѣсть ми лзѣ и глаголати (у Б, В, Г уместо „нѣсть ми лзѣ и глаголати“: же что и глаголати; у А: же несть лзѣ и глаголати; у М: несть ми лзе изглаголати; Е: несть ми глаголати и лзе) <sup>72</sup>Бс: Р, А, Б, В, Г, М, Е немају <sup>73</sup>Бс: Р, А, Б, В, Г, М, Е: н нѣс[ть] послашающаго <sup>74</sup>Бс: Р, А, Б, В, Г, М, Е: како мн (у Е у продужетку: есть) <sup>75</sup>Бс: стениати; Р, М, Е: стонати; А, Б, В, Г: постеняти <sup>76</sup>Бс: Р, А, Б, В, Г, М, Е: н аще <sup>77</sup>Бс: н по <sup>78</sup>Бс: бы <sup>79</sup>Бс: Р, А, Б, В, Г, М, Е: н съ <sup>80</sup>Бс: м(о)лю <sup>81</sup>Бс: нема <sup>82</sup>Бс: кланая се <sup>83</sup>Бс: нн еднн же бы <sup>84</sup>Р: насъ; А, Б, В: з вас <sup>85</sup>Бс: года <sup>86</sup>Р, А, Б, В, Г, М, Е: молитвенныя; Бс: м(о)л(н)тв(ь)наго <sup>87</sup>Бс: Р, А, Б, В, Г, М, Е немају <sup>88</sup>Бс: аще лн <sup>89</sup>Бс: Р, А, Б, В, Г, М, Е: дѣлае[тъ] <sup>90</sup>Бс: да егда; Р, А, Б, В, Г, М, Е: да еже <sup>91</sup>Бс: Р, А, Б, В, Г, М, Е: вн[дн]ть <sup>92</sup>Бс: плодъ <sup>93</sup>Ник: прорастоуща; Бс: прорастающъ; Р, А, Б, В, Г, М, Е: прорастающа <sup>94</sup>Бс: Р, А, Б, В, Г, М, Е: н <sup>95</sup>Бс: нема

радостно<sup>96</sup> подвѣзает<sup>97</sup> се. да бы емоу обоумати<sup>98</sup> плодъ<sup>99</sup>. аще ли видѣтъ свою ныкоу  
 прорастьшоу<sup>100</sup> <sup>101</sup>былѣмъ и травою. не оставит ли се<sup>101</sup>, колнко бо лѣтъ<sup>102</sup> нцоу<sup>103</sup>. ни  
 единно<sup>104</sup>гонцоу<sup>105</sup>го вѣждоу придоуцаго<sup>104</sup> къ лиѣ. и г(лаго)люща<sup>105</sup> како ли<sup>106</sup>се сп(а)сти<sup>106</sup>. нѣ  
 нѣс(тъ) того въ нас(ъ) никогдаже<sup>107</sup> оверѣсти. и<sup>108</sup> еда<sup>109</sup> же<sup>110</sup> порѣта<sup>111</sup> не вѣдаде<sup>112</sup>. ни  
 свѣти<sup>113</sup> <sup>114</sup>тѣлоу на потрѣбу<sup>114</sup>. тѣ велнкоу печаль (75а) сѣтворилъ<sup>115</sup> въ томъ. а еже<sup>116</sup> годны  
 погоубляемъ. тогоже<sup>117</sup> не поменемъ<sup>118</sup>. ни <sup>119</sup>печалоуемъ о томъ<sup>119</sup>. ни на ср[ъ]д[ъ]це си  
 оузносимъ<sup>120</sup>. нѣ танемъ<sup>121</sup> <sup>122</sup>абы николюже<sup>122</sup> вѣдѣти<sup>123</sup>. и сѣ н(ы)ни<sup>124</sup> не на оукоренѣ  
<sup>125</sup>написахъ вамъ<sup>125</sup>. нѣ възвѣждаю<sup>126</sup> васъ, да бнсте се<sup>127</sup> остана таковаго<sup>128</sup> неродства<sup>129</sup>.  
 оуже<sup>130</sup> бо вамъ г(лаго)лю, <sup>131</sup>то и о себѣ<sup>131</sup>. да молю ви се чѣда<sup>132</sup>, и братѣ<sup>133</sup> мои<sup>134</sup>, и о(тъ)ци.  
 въспрѣнѣмъ яко<sup>135</sup> о(тъ) сна льстнаго<sup>136</sup>. и не печалнмы<sup>137</sup> с(вѣ)т(а)го д(оу)ха. <sup>138</sup>еже ес(тъ)<sup>138</sup>  
 приде<sup>139</sup> поклонни се и припадемъ<sup>140</sup> емоу. и въсплачемъ<sup>141</sup> се прѣд[ъ] г(осподе)мъ

<sup>в</sup>прецтано

<sup>96</sup>Бс, Р, А, Б, В, Г, М, Е: на м(о)л(н)твѣхъ <sup>97</sup>Бс: подвизати <sup>98</sup>Бс: оеимати; Е: обимати; М: обоимати; А, Б, В,  
 Г: дал обимати; Р: събрати <sup>99</sup>Бс: плодн <sup>100</sup>Бс: нарастѣшю; Р, А, Б, В, Г, М, Е: нарастѣшю <sup>101</sup>Бс: трѣни  
 многаа нѣ то творитъ. не оутрѣнит ли се таковаго дѣанія; Р, А, Б, В, Г, М, Е: тернію многа, то что створить?  
 Не охабит (А, Б, В, Г: печалит) ли ся таковаго дѣанія! <sup>102</sup>Бс: лѣто <sup>103</sup>Бс: съшло; Р, А, Б, В, Г, М, Е:  
 минуло <sup>104</sup>Р, А, Б, В, Г, М, Е: пришедша <sup>105</sup>Ник, Бс, Р, А, Б, В, Г, М, Е: гл(аго)люща <sup>106</sup>Бс, Р, А, Б, В, Г,  
 М, Е: сп(а)сти се <sup>107</sup>Бс: никогда <sup>108</sup>Бс: нема <sup>109</sup>Бс, Р, А, Б, В, Г, М, Е: егда <sup>110</sup>Бс, Р, А, Б, В, Г, М, Е: немају  
<sup>111</sup>Р, А, Б, В, Г, М, Е: портища съпроста <sup>112</sup>Бс, Р, А, Б, В, Г, М, Е: даде<sup>113</sup>А, Б, В: риз; Е: свѣтки <sup>114</sup>Бс:  
 ни много еже ес(тъ) тѣлесн на потрѣбу; Р, А, Б, В, Г, М, Е: или иного еже ест се на потрѣбу (у А, Б, В, Г,  
 М у продужетку: телеси) <sup>115</sup>Бс: си творимъ; Р, А, Б, В, Г, М, Е: собѣ створимъ <sup>116</sup>Бс, Р, А, Б, В, Г, М, Е:  
 нже <sup>117</sup>Бс: то ты; Р, А, Б, В, Г, М, Е: то и того <sup>118</sup>Бс, Р, А, Б, В, Г, М, Е: помнм[ъ] <sup>119</sup>Бс, Р, А, Б, В, Г, М, Е:  
 ни о том[ъ] печалѣмъ <sup>120</sup>Бс, Р, А, Б, В, Г, М, Е: възносимъ <sup>121</sup>Бс, Р, А, Б, В, Г, М, Е: танемъ къ себѣ (Р, А, Б,  
 В, Г, М, Е: собѣ) <sup>122</sup>Бс, Р, А, Б, В, Г, М, Е: яко бы того <sup>123</sup>Бс, Р, А, Б, В, Г, М, Е: не веде<sup>124</sup>ти (Р, А, Б, В, Г, М,  
 Е: вѣдати) николюже <sup>124</sup>Р, А, Б, В, Г, М, Е: нынѣ <sup>125</sup>Бс, Р, М, Е: вам[ъ] написах[ъ]; А, Б, В, Г: вамъ глаголю  
<sup>126</sup>Бс, Р, А, Б, В, Г, М, Е: възвѣждаю <sup>127</sup>Бс: нема <sup>128</sup>Бс: тог[о] <sup>129</sup>Бс: нерадства; у А, Б, В, Г: даље следи: и  
 лености <sup>130</sup>Бс: нже; Р, А, Б, В, Г, М, Е: Еже <sup>131</sup>Бс, А, Б, В, Г: и себѣ; Р: собѣ; М: глаголати о себе; Е: то и  
 себе такожъ <sup>132</sup>Бс: чѣда мои любими; Р, А, Б, В, Г, М, Е: чада моя любимая <sup>133</sup>Р, А, Б, В, Г, М, Е: братия  
<sup>134</sup>Бс, Р, А, Б, В, Г, М, Е: немају <sup>135</sup>Бс, Р, А, Б, В, Г, М, Е: немају <sup>136</sup>Бс, Р, А, Б, В, Г, М, Е: лѣноостнаго  
<sup>137</sup>Бс: оспечалѣмъ[ъ]; Р, А, Б, В, Г, М, Е: опечалѣмъ <sup>138</sup>Бс, Р, А, Б, В, Г, М, Е: немају <sup>139</sup>Ник, Р, А, Б, В,  
 Г, М, Е: приидѣте; у Бс: приде <sup>140</sup>Бс: припадемъ <sup>141</sup>Бс: въсплачмъ

сътвор'шнмъ<sup>142</sup> нн<sup>143</sup>. н варымъ лицѣ юго<sup>144</sup> покааніемъ<sup>145</sup>. въ<sup>146</sup> ѡаа'мѣхъ же въсканкнемъ юмоу. н  
проснмъ съдѣ да прнмлемъ<sup>147</sup>. гтолг тлыцѣмъ<sup>148</sup> ѡт[ъ]врѣзѣт нн<sup>149</sup>. 150ѣ н мы<sup>150</sup> съ слѣзамъ, да<sup>151</sup>  
съ<sup>152</sup> радостію пожнемъ роуковетн<sup>153</sup>. 154въсплачем се<sup>154</sup> прѣд[ъ] б(ого)мъ за<sup>155</sup> ц(а)р(ь)ство  
н(е)б(е)с(ь)ноѣ<sup>156</sup>. н<sup>157</sup> да<sup>158</sup> тамо<sup>159</sup> оутѣшеніе постигнѣмъ<sup>160</sup>. скръбы<sup>161</sup> наше<sup>162</sup> 163н<sup>164</sup> троудн<sup>163</sup>  
н въздыханіа<sup>165/164</sup> 166нн въ тѣдѣ же<sup>166</sup> соутъ. протнкоу боудущнн<sup>167</sup> славѣ<sup>168</sup> юже<sup>169</sup> оугот[о]ва<sup>170</sup>  
171б(ог)ъ. (75б) бл(а)гын г(оспод)ъ нашъ<sup>171</sup>. да<sup>172</sup> 173ѡт[ъ] ѿелѣ<sup>173</sup> потычнмъ се всею слою,  
въздати<sup>174</sup> троудн своѣ, іако<sup>175</sup> жрътвоу<sup>176</sup> ч(н)стоу. възырающе на зачелныка<sup>177</sup> вѣрѣ, н  
съвршнтѣаа і(нсоу)са. юмоу же слава<sup>178</sup> съ ѡ(ть)цемъ<sup>178</sup> :-~

прецртано

<sup>142</sup>Р, А, Б, В, Г, М, Е: сътворѣшемъ <sup>143</sup>Бс, Р, А, Б, В, Г, М, Е: нас(ъ) <sup>144</sup>у Бс: го <sup>145</sup>Бс: поклоннмъ се; Е: в  
исповеданн <sup>146</sup>Бс, Р, А, Б, В, Г, М, Е: н въ <sup>147</sup>Р, А, Б, В, Г, М, Е: прнметъ <sup>148</sup>Бс: н алчелъ да; Р, А, Б, В,  
Г, М, Е: и толцѣмъ, да <sup>149</sup>Бс, Р, А, Б, В, Г, М, Е: нам[ъ] <sup>150</sup>Бс: н сѣм[ъ]; Р, А, Б, В, Г, М, Е: и сѣмъ <sup>151</sup>Р,  
А, Б, В, Г, М, Е немају <sup>152</sup>Бс, Р, А, Б, В, Г, М, Е немају <sup>153</sup>Бс, Р, А, Б, В, Г, М, Е: [рѣков]етн (Р, А, Б, В, Г,  
М, Е: рукояти) <sup>154</sup>Бс: плачмъ се за; Р, А, Б, В, Г, М, Е: плачѣмъ здѣ <sup>155</sup>Р, А, Б, В, Г, М, Е: да <sup>156</sup>Р, А, Б, В,  
Г, М, Е: небесное получимъ <sup>157</sup>Р, А, Б, В, Г, М, Е немају <sup>158</sup>Р, А, Б, В, Г, М, Е немају <sup>159</sup>Бс: ѡнамо <sup>160</sup>Бс:  
постигнѣмъ(ъ) тѣ нас(ъ); Р, М, Е: постигнѣтъ ны; А, Б, В: подаст нам; Г: прнмемъ <sup>161</sup>Бс: [скръбъ] бо сіа; Р, А,  
Б, В, Г, М, Е: Скорби бо сеа <sup>162</sup>Бс: наш[а] <sup>163</sup>Бс: нема <sup>164</sup>Р, А, Б, В, Г, М, Е: въздыханіе и трудн <sup>165</sup>Бс:  
въ[здыханіа] радн <sup>166</sup>Бс, Р, А, Б, В, Г, М, Е: ннчтож[е] <sup>167</sup>Бс, боудещн; Р, А, Б, В, Г, М, Е: будущей <sup>168</sup>Бс, Р,  
А, Б, В, Г, М, Е: славѣ рет(е) ап(о)с(то)ль <sup>169</sup>Р, А, Б, В, Г, М, Е: юже <sup>170</sup>Бс: оуготовал(ъ) еси намъ; Р, А, Б, В, Г,  
М, Е: уготовалъ естъ намъ <sup>171</sup>Бс: бл(а)гын нашъ; Р, А, Б, В, Г, М, Е: благый нашъ Богъ <sup>172</sup>у А, Б, В, Г: далѣ  
следи: уже <sup>173</sup>у А, Б, В, Г: далѣ следи: братіе <sup>174</sup>Бс, Р, А, Б, В, Г, М, Е: въздати емоу <sup>175</sup>Бс: н; Р, А, Б, В, Г,  
М, Е: акы <sup>176</sup>Бс: жрътвѣ; Р, А, Б, В, Г, М, Е: жрътву <sup>177</sup>Р, А, Б, В, Г, М, Е: началника <sup>178</sup>Бс: въ вѣкы.  
амннъ; Р, А, Б, В, Г, М, Е: честь и дрѣжава <sup>179</sup>Ник: съ ѡ(ть)цемъ и стим (тако у издау) д(оу)хомъ. и  
н(ы)нн и пр(и)с(ъ)но

## ПОУКА У УТОРАК ТРЕЋЕ НЕДЕЉЕ ПОСТА

Музеј Српске православне Цркве (Велика Ремета), бр. 218

(67а) Ђь кто(рьни)къ ꙗ<sup>1</sup>. пос(та)<sup>2</sup> пооученіе<sup>3</sup> <sup>4</sup>с(ве)т(а)го ꙗко[о]ра нгоум(ена)<sup>4</sup>.

(67б) Язь грѣшнѣи<sup>5</sup> и лѣннѣи, погрѣбѣ<sup>6</sup> талантъ скон въ земан. <sup>7</sup>не прѣдѣлавъ<sup>7</sup> нитѣже. и чаю<sup>8</sup> на сѣбе по все д(ь)ни<sup>8</sup> онѣх[ь], лютыхъ нем(н)л(о)стивнѣхъ<sup>9</sup> истезатель. и прѣщеніа оного страшнаго<sup>10</sup>. ꙗгда начнеть г(лаго)лати. ѡ злы<sup>11</sup> рабе<sup>12</sup> непотребны<sup>13</sup>, добръѣ<sup>14</sup> сътвори бы<sup>14</sup>. дабы възвратна сребро мое<sup>15</sup>. <sup>16</sup>дабѣ дааь тышнѣмъ<sup>16</sup>, <sup>17</sup>и дѣлѣнѣмъ<sup>17</sup>. ꙗже<sup>18</sup> бнше <sup>19</sup>въздааи ми соугубѣ<sup>19</sup>. <sup>20</sup>н(ы)ниа же<sup>20</sup> ноуждоу<sup>21</sup> нмѣю г(лаго)лати<sup>22</sup>. г(лаго)ле<sup>23</sup> не прѣстаю. не ꙗко оутешитель<sup>24</sup>, нѣ ꙗко<sup>25</sup> съ слъздаи. <sup>26</sup>молю се<sup>26</sup> и колѣнѣх[ь] вашнх[ь] <sup>27</sup>касаю се<sup>27</sup>. оуказати<sup>28</sup> вамъ прѣд[ь]лѣжещаа бл(а)гаа. и грѣдоущею моуки, еда<sup>29</sup> бнсте не погрѣшнѣи бл(а)гыѣ оное надежде. не мало бо тѣ злѣ, ꙗже намъ тацѣмъ<sup>30</sup> даром(ь)<sup>31</sup> лѣннѣмъ<sup>32</sup> бнти. и оу<sup>33</sup> она<sup>34</sup> непроходимаа <sup>35</sup>мѣста адьскаа<sup>35</sup> выпастн лѣностію. хожденіа радн и <sup>36</sup>красотн<sup>37</sup> малокрѣмннѣхъ<sup>36</sup>. въ нѣхъже нитѣже<sup>38</sup> оуспѣшно<sup>39</sup> послѣдовавше таковым(ь). (68а) азъ же оунилин, нмѣю

<sup>1</sup>Р, М, Е: 3 недѣли <sup>2</sup>Р: поста на часѣхъ святаго Феодора игумена Студийскаго; М, Е: поста святаго Феодора игумена Студийскаго <sup>3</sup>Р: слово утѣшно къ братии; М, Е: слово <sup>4</sup>Р, М, Е: о душевнѣй ползѣ. Господи, благослови <sup>5</sup>Р, М, Е: грѣшный <sup>6</sup>Р, М, Е: погрѣбѣи <sup>7</sup>Р: и не придѣлавъ имъ; М, Е: и не придѣлавъ <sup>8</sup>Р, М, Е: по вся дни на себѣ <sup>9</sup>Р, М, Е: и немилостивыхъ <sup>10</sup>Р, М, Е: страшнаго и гнѣва лютаго <sup>11</sup>Р, М, Е: злый <sup>12</sup>Р: рабе и лѣннѣи; М, Е: немаю <sup>13</sup>Р, М, Е: непотрѣбне <sup>14</sup>Р, М, Е: бы створилъ <sup>15</sup>Р: мое добрымъ пенязникомъ <sup>16</sup>Р: нема; М, Е: да быхъ далъ тшнѣмъ <sup>17</sup>Р, М: и поспѣшнымъ и дѣлѣнѣмъ; Е: и поспѣшнымъ <sup>18</sup>Р, М, Е: иже <sup>19</sup>Р: ми въздѣлали съ лихвою <sup>20</sup>у рук. Р: но иже; М, Е: ныне же <sup>21</sup>Р, М, Е: нуждею <sup>22</sup>Р: глаголати, и глаголю <sup>23</sup>Р, М, Е: и глаголя <sup>24</sup>Р: учитель; Е: утешителен (у разночтѣніима није написана сигла Е) <sup>25</sup>Р: ꙗко рабъ <sup>26</sup>Р, М, Е: моляся <sup>27</sup>Р, М, Е: касаю (у Р на белини) <sup>28</sup>Р, М, Е: и указаа <sup>29</sup>Р, М, Е: да <sup>30</sup>Р, М, Е: тацѣхъ <sup>31</sup>Р, М, Е: даровъ <sup>32</sup>Р: лишенымъ; М, Е: обливованымъ <sup>33</sup>Р, М, Е: въ <sup>34</sup>Р: нема <sup>35</sup>Р, М, Е: и адьскаа мѣста <sup>36</sup>Р, М, Е: красоты маловременныя <sup>37</sup>Р: красотѣ <sup>38</sup>Р, М, Е: ничсѣ <sup>39</sup>Р, М, Е: успѣша



<sup>40</sup> въ себѣ<sup>40</sup> корѣнь злаго<sup>41</sup> проращенїа, ѡт[ъ] моеѹ лѣнѡстн. нн самъ вѣходѣ<sup>а</sup> ѡт[ъ] мое<sup>а</sup> въ ц(а)р(ь)ство н(е)б(е)с(ь)ное. н вѣмъ спѡноу<sup>42</sup> творѣ своѣю лѣнѡстїю, н <sup>43</sup>нравн непод[о]бїи<sup>43</sup>. соуднхъ себѣ двѣнн<sup>44</sup> н трнцн, ѡт[ъ]лоуѣнтн се ѡт[ъ] вас(ь), н сѣ сѣтворнхъ, не добродѣтелїи<sup>45</sup> ѡнѣх[ъ], с(вѣ)тынх[ъ] подражатн хотѣ. нѣ сѣ лоуѣ соуднхъ, да васъ<sup>46</sup> не оупражню<sup>47</sup>, ѡт[ъ] бл(а)гаго<sup>48</sup> сего<sup>49</sup> подвѣзанїа. аще<sup>50</sup> бнх[ъ] съ вѣмн былъ, н<sup>51</sup> не малоу<sup>52</sup> быхъ спѡноу сѣтворнлъ<sup>52</sup>. <sup>53</sup>н наставнлъ<sup>54</sup> бнхъ<sup>53</sup> <sup>55</sup>на б(о)ж(ь)ствнїе<sup>55</sup> поуѣн. мнѣ же<sup>56</sup> грѣшномоу неже єдннъ д(ь)нъ ѡт[ъ]лоуѣнтн се ѡт[ъ] васъ. въ всѣ<sup>57</sup> мнслѣ тѣ<sup>57</sup> вѣмѣнѣють. прѡча<sup>58</sup> же достѡпанїа цр(ь)к(о)вѣнаго. н почитанїа б(о)ж(ь)ств(ь)нынх[ъ]<sup>59</sup> словесъ, н жнїа с(вѣ)тынх[ъ] не<sup>60</sup>. лѣнѡсть моѧ немалѡ. єюже ꙗко<sup>61</sup> вѣрнгамн свѣзанъ лежахъ<sup>62</sup>. н <sup>63</sup>оумъ ѡт[ъ]ложнхъ<sup>63</sup>, тѣкмѣ<sup>64</sup> ѡчн прѡстїрає къ б(ог)оу<sup>64</sup>. н б(огородн)цоу<sup>65</sup> на поможь прнзываю<sup>66</sup>. <sup>67</sup>да негли н оум(н)л(о)ср(ь)днт се<sup>67</sup> бл(а)гн б(ог)ъ, нашнхъ<sup>68</sup> радн<sup>69</sup> м(о)л(н)твѣ. любовь<sup>70</sup> же<sup>71</sup> (бсб) къ мнѣ грѣшномоу<sup>72</sup> нмѣють. падохъ бо злѣ<sup>73</sup>. да<sup>74</sup> аще не г(оспод)ъ<sup>75</sup> помогль бы мн<sup>75</sup> н б(огородн)ца. мало<sup>76</sup> <sup>77</sup>бы не вѣселнла се<sup>77</sup> въ адъ д(оу)ша моѧ. н вѣдѣ<sup>78</sup> тѣсо<sup>79</sup> радн<sup>80</sup> падохъ, ѡставнвъ пороуѣненїю немоу<sup>81</sup> слоужбоу. н вѣслѣдовахъ трапѣзамъ. н не чоухъ<sup>82</sup> сѣбѣ сѣводѣща<sup>83</sup> къ пропасти адьстѣн. <sup>84</sup>б(ог)ъ бо чл(овѣ)колюбѣць<sup>84</sup>, не прѣзрѣ лазара строупн поснпанна<sup>85</sup>, н гнѡнна оумрыша<sup>86</sup> вѣскреснлъ єсн. <sup>87</sup>тѣ же<sup>87</sup> <sup>88</sup>посѣтн н мою немоу<sup>88</sup>. не прѣзрн<sup>89</sup> моеѹ лѣнѡстн. нѣ поуѣтн на мѣ д(оу)хъ

<sup>а</sup>прецртано

<sup>40</sup>Р, Е: в собѣ; М нема <sup>41</sup>Р, М, Е: злаго того <sup>42</sup>у Р: пропону <sup>43</sup>Р, М, Е: своими неподобными нравы <sup>44</sup>Р: двоичю; М, Е: двжды <sup>45</sup>Р, М, Е: добродѣтели дѣванїа <sup>46</sup>Р, М, Е: понѣ вас <sup>47</sup>Р, М, Е: упражняю <sup>48</sup>Р: благого; М, Е немају <sup>49</sup>Р нема <sup>50</sup>Р, М, Е: аще бо <sup>51</sup>Р, М, Е немају <sup>52</sup>Р, М, Е: съпону вам створилъ бых собою <sup>53</sup>Р, Е: отставилъ вы бых <sup>54</sup>М: отставил <sup>55</sup>Р, М, Е: от Божїа <sup>56</sup>Р, М, Е: бо <sup>57</sup>Р, М, Е: ми ся лѣто <sup>58</sup>Р, М, Е: паче <sup>59</sup>Р, М, Е: божественных <sup>60</sup>Р, М, Е: его же облиши мя (М, Е: обливови мя) <sup>61</sup>Р, М, Е: акы <sup>62</sup>Р: лежу; М, Е: есмь <sup>63</sup>Р, М, Е: и ума моего (М, Е: своего) акы Лазаря другаго пред враты поврѣжена <sup>64</sup>Р, М, Е: вѣрное око къ Богу прѡстїрає <sup>65</sup>Р, М, Е: Богородицу съ вышнѣю молитвоу <sup>66</sup>Р, М, Е: прнзываетъ <sup>67</sup>Р: да нѣкако бы ся умилисердилъ; М: негли бы ся умилисердилъ; Е: да негли умилисердилъ <sup>68</sup>Р, М, Е: ваших <sup>69</sup>Р, М, Е: дѣля <sup>70</sup>Р, М, Е: и любовь <sup>71</sup>Р, М, Е: юже <sup>72</sup>Р, М, Е немају <sup>73</sup>Р, М, Е: паденїемъ злымъ <sup>74</sup>Р нема <sup>75</sup>Р, М, Е: бы помогль мнѣ <sup>76</sup>Р, М, Е: вмалъ <sup>77</sup>Р: не вселнла бы; М, Е: убо вселнла <sup>78</sup>Р, М, Е: видѣх <sup>79</sup>Р, М, Е: чего <sup>80</sup>Р, М, Е: дѣля <sup>81</sup>Р, М, Е: ми <sup>82</sup>Р, М, Е: чюяхъ <sup>83</sup>Р, М, Е: сводима (у рук. Р: сводима) <sup>84</sup>Р, М, Е: Но чловѣколюбивый Богъ, иже <sup>85</sup>Р, М, Е: посыпана <sup>86</sup>Р: и умерша, но; М, Е: но умерша <sup>87</sup>Р, М, Е: тожде <sup>88</sup>Р, М, Е: и на мою немоу прїсѣти <sup>89</sup>Р, М, Е: прнзрѣ

оу҃снїенїѧ<sup>90</sup>. е҃же<sup>91</sup> оу҃далѧ се ѡт[ъ] васъ. чаѧхъ<sup>92</sup> б(о)г(а) сп(а)сающаго мє, въ мѡѧмъ<sup>93</sup> ѡт[ъ]лоу҃ченїи<sup>94</sup> ѡт[ъ] васъ. не чюхъ сѣбе добра<sup>95</sup> прїискавше<sup>96</sup>. бдѣнїѧ<sup>97</sup> и пощенїѧ не мѡгохъ сѣхраниѧ<sup>98</sup>. <sup>99</sup>н҃же и тѣхъ ѡсоудѧ се<sup>99</sup>, вѧше҃ же<sup>100</sup> радѧ<sup>101</sup> любве радую се. <sup>102</sup>ѡ животолцѣхъ зло бѣдѣ<sup>102</sup> мѡю хоудость. нѣ<sup>103</sup> <sup>104</sup>гноушасте се<sup>104</sup> мѡнхъ словесѣ. е҃же въ мѡѧмъ ѡт[ъ]хожденїи къ вѧмъ нзг(лаго)ланїе<sup>105</sup>. нѣ сѣ всакымъ тѣщанїемъ<sup>106</sup>. понеже<sup>107</sup> велѧко (б9а) поспѣшенїе нѧѣсте<sup>108</sup>. ѡ слоужбѣ цр(ъ)к(о)внѣхъ, и въ <sup>109</sup>длготръпенїи; и стоѧнїи<sup>109</sup>. на <sup>110</sup>всѣхъ<sup>111</sup> годинахъ[ъ] и слоужбѣхъ <sup>112</sup>обрѣтающен се<sup>112</sup>. потѣщанїе нѧѣнте. <sup>113</sup>и б(о)ж(ъ)ствнаго ꙗ҃ѡд[о]ра ѡ заповѣдѣхъ радующе се<sup>113</sup>. да тогоже<sup>114</sup> бл(а)ж(е)н(ъ)ства сподобѧте се. и жнзни вѣтнѣхъ <sup>115</sup>прїестѣнѣхъ вѡудѣте<sup>115</sup>. ѡ х(рист)ѣ и(соу)сѣ г(оспод)и<sup>116</sup> нашеѣхъ:

<sup>90</sup>Р, М, Е: уныніѧ, им же угнѣтаемъ есмь и донынѣ <sup>91</sup>Р, М, Е: его же дѣля <sup>92</sup>Р, М, Е: чая, по писаному <sup>93</sup>Р, М, Е: моем бо <sup>94</sup>Р, М, Е: отлученїи <sup>95</sup>Р, М, Е: ничсоже добра <sup>96</sup>Р, М, Е: прїискавша <sup>97</sup>Р: но токмо имый бденїа бо; М: ничто имя и бденїа бо; Е: бденїа бо <sup>98</sup>Р, М, Е: скончати <sup>99</sup>Р, Е: его (Е: яко) же вы, да тѣмъ и осудихся <sup>100</sup>Р, Е: немају <sup>101</sup>Е: деля <sup>102</sup>Р, М, Е: еже в толицѣ злѣ видяще <sup>103</sup>Р, М, Е: не <sup>104</sup>Р, М, Е: възгнушастеся <sup>105</sup>Р, М, Е: изглаголаная <sup>106</sup>Р, М, Е: тѣщанїемъ створисте я. И своя бо лѣности забыхъ въ вашемъ тѣщанїи, и <sup>107</sup>Р, М, Е: еже бо <sup>108</sup>Р, М, Е: имѣте <sup>109</sup>Р, Е: длготръпѣнїѣ стоѧнїи; М: долготерпѣнное стоянїе <sup>110</sup>Р: въ <sup>111</sup>Р, М, Е: всѣхъ бо <sup>112</sup>Р, М, Е: обрѣтающеса, и божественнаго Феодора о заповѣдехъ радующеса <sup>113</sup>Р, М, Е: немају <sup>114</sup>Р, М, Е: тогожде <sup>115</sup>Р, М, Е: причаститися <sup>116</sup>Р, М, Е: Господѣ

## ПОУКА У ЧЕТВРТАК ТРЕЋЕ НЕДЕЉЕ ПОСТА

Музеј Српске православне Цркве (Велика Ремета), бр. 218

(71а) ВЪ ЧЕ(ТВРЬТЬ)К(Ь)<sup>1</sup> ꙗ҃ѣ. НЕД[ѣ]лѣ<sup>2</sup> ПОС(ТА)<sup>3</sup>. ПОУЧЕНІЕ<sup>4</sup> С(В)Е(Т)АГО ФЕОД[О]РА  
ИГОУМЕНА СТОУДИСКАГО<sup>5</sup>, ѿ ПОЛЗѢ Д(ОУ)ШН<sup>6</sup>:

Тѣмъ оубо братіе<sup>7</sup>, дръзнухъ<sup>8</sup> писати къ<sup>9</sup> вамъ. и еще молю се всѣю д(оу)шею моею, ѿт[ѣ]  
всего<sup>10</sup> ср[ѣ]д[ѣ]ца. гор'кыѣ слъзы вамъ<sup>11</sup> испущаю<sup>12</sup>. братіе моя ѿ(тъ)цн<sup>13</sup> и чѣда моя<sup>14</sup>  
д(оу)ховная. съборе<sup>15</sup> б(о)г(о)мъ събраннѣи. стадо<sup>16</sup> х(р)сто(во) възлюбленноѣ. въспренн<sup>17</sup> ꙗко ѿт[ѣ] сна  
ѿт[ѣ] сконча ѿбытан. и ѿт[ѣ] всѣхъ<sup>18</sup> колы сконча<sup>19</sup>. нмѣмъ се ꙗко<sup>20</sup> за лѣствнцѣ. <sup>21</sup>по прѣданію<sup>21</sup>  
б(о)ж(ь)ств(ь)наго<sup>22</sup> фео[д]ора студіискаго. исповѣдника бывшаго<sup>23</sup>, кѣры ради х(р)с(то)ви. и  
стр(а)стотръпцѣ<sup>24</sup> призывающе<sup>25</sup> на помощь. съ прѣт(и)стою<sup>26</sup> б(о)городн(и)цею. да нег'ли<sup>27</sup>  
поспѣ(71б)шеніемъ<sup>28</sup> и м(о)л(и)твами. и наша ср[ѣ]д[ѣ]ца б(о)г(у) ѿткрѣдитъ<sup>29</sup>. къ томъ<sup>30</sup> разоумѣ,  
и въ томъ ѿбытан. въ<sup>31</sup> томъ<sup>32</sup> оученіи<sup>33</sup>. инако бо не можемъ<sup>34</sup> м(и)л(о)сти б(о)ж(и)е приобрѣсти. нѣ  
тѣмъ тѣхъ м(о)л(и)твами. нѣ<sup>35</sup> вѣдоуще ꙗко никог[о] же б(о)г(у) не оставитъ оупокояющихъ на  
него<sup>36</sup>, всею д(оу)шею. да <sup>37</sup>сѣ вѣдоуще<sup>37</sup>, подвижанмъ се възненавидѣти<sup>38</sup>

<sup>1</sup>Р: среду <sup>2</sup>Р, М, Е: недѣли <sup>3</sup>даље у рук. Р следи: святаго Феодора игумена Студийскаго <sup>4</sup>М, Е: слово  
<sup>5</sup>М, Е: Студийскаго <sup>6</sup>Р, М, Е: душевнѣй; у М, Е даље: Господи, благослови <sup>7</sup>Р, М, Е немају <sup>8</sup>Р, М, Е: азъ  
нынѣ дръзнухъ се <sup>9</sup>Р, М, Е немају <sup>10</sup>Р: болѣзнина; М, Е: болезнаго <sup>11</sup>Р, М, Е: к вамъ <sup>12</sup>Р, М, Е: испущая  
<sup>13</sup>Р, М, Е: и отци <sup>14</sup>Р, Е немају <sup>15</sup>Р, М, Е: и съборе <sup>16</sup>Р, М, Е: и стадо <sup>17</sup>Р, М, Е: възспрянѣмъ <sup>18</sup>Р, М, Е  
немају <sup>19</sup>Р, М, Е: своих и възненавидимъ я, и <sup>20</sup>Р, М, Е: акы <sup>21</sup>Р, М, Е: за прѣданья (у Р: за прѣдаа) <sup>22</sup>Р,  
М, Е: святаго великаго и божественаго <sup>23</sup>Р, М, Е: бывша <sup>24</sup>Р, М, Е: страсотръпца <sup>25</sup>Р, М, Е:  
призывающе <sup>26</sup>Р, М, Е: пресвятою Владычицею нашею <sup>27</sup>Р: иже; М: не ли; Е нема <sup>28</sup>Р, М, Е: тѣхъ  
поспѣшеніемъ <sup>29</sup>Е: укрепить <sup>30</sup>Р, М, Е: том же <sup>31</sup>Р, М, Е: и в <sup>32</sup>Р, М, Е: том же <sup>33</sup>Р, М, Е: служеніи <sup>34</sup>Р:  
можетъ <sup>35</sup>Р, М, Е немају <sup>36</sup>Р, М, Е: на нь <sup>37</sup>Р, М, Е: и еще, любимици мои, молю вы ся <sup>38</sup>Р: и  
възненавидимъ

мирскыи[х]<sup>39</sup>. понщемъ<sup>40</sup> еже<sup>41</sup> се ксми обѣщаан<sup>41</sup>, трѣпетн<sup>42</sup> все<sup>43</sup> д(ь)ни<sup>42</sup>. н<sup>44</sup> слова<sup>45</sup> яже<sup>46</sup> ксми нзг(лаго)лаан. прѣд лѣтнми<sup>47</sup> послухы. восудѣть нас(ь) въ послѣднн<sup>48</sup> д(ь)нь. да не боудѣмъ<sup>49</sup> въ скорбѣхъ, н печалн<sup>49</sup> находѣицнхъ<sup>50</sup> на нн<sup>50</sup>. слоужбы дѣла<sup>а/51</sup> манастирскыи<sup>52</sup>. нли недостатка оудѣе<sup>53</sup>. <sup>54</sup>н нного же тѣлѣснаго<sup>54</sup>. нѣ рад[о]юще се въ скорбѣхъ<sup>55</sup>. <sup>56</sup>н въ смѣреніе<sup>56</sup> вѣдоуще се. гнѣв. же н рѣптаниѣ. ненавнсть<sup>57</sup> враждоу<sup>58</sup>. н тѣщеславіе<sup>59</sup>. злобоу н грѣднню, <sup>60</sup>н завнсть<sup>60</sup>. <sup>61</sup>от[ъ]ложыше вса си<sup>61</sup>. нмѣнмы<sup>62</sup> любовь яже<sup>63</sup> естъ всакомоу<sup>64</sup> доброу<sup>65</sup> съвршеніе. да <sup>66</sup>прославнт се<sup>66</sup> въ д(оу)шн нашѣ<sup>67</sup> н въ тѣлѣ<sup>68</sup>. (72а) <sup>69</sup>онъ же<sup>69</sup> натнѣмъ<sup>70</sup> въ слоужбахъ прѣд[ъ]сто<sup>б</sup>стоити<sup>71</sup>. яко възлюбленнн<sup>72</sup> мл[а]д[ѣ]н[ъ]ци<sup>73</sup>. дроугъ дроугоу<sup>74</sup> покореще се<sup>74</sup>, <sup>75</sup>н яко<sup>75</sup> можемъ<sup>76</sup> понестн яр[ъ]мь его бл(а)гын<sup>76</sup>. нельжно бо обѣщахомъ се послѣдовати кмоу. рекшемоу<sup>77</sup> нже хоцетъ<sup>78</sup> по мнѣ<sup>78</sup> <sup>79</sup>ити вслѣдъ мене<sup>79</sup>, да от[ъ]връжет се сѣбѣ<sup>80</sup>. н пакы нже хоцетъ д(оу)шоу свою сп(а)сти погоубитъ ю. тѣ<sup>81</sup> бо наша хвала н радость. н моужьство. <sup>82</sup>овъ же за нме б(о)жїе стр(а)сть трѣпетн<sup>82</sup>. н <sup>83</sup>язви его на тѣлѣ своемъ носеще. якоже самъ<sup>84</sup> за нн пострада. вѣдоуще<sup>85</sup> такова<sup>86</sup> бл(а)га<sup>87</sup> чл(овѣ)колюбца<sup>88</sup> б(о)га<sup>89</sup>. варнмъ лице его <sup>90</sup>исповѣданіемъ. н <sup>90</sup>въ ѡамѣхъ вскланкнемъ кмоу<sup>91</sup>. прїидѣте поклоннм се н припадѣмъ кмоу. н въсплачем се прѣд[ъ]

<sup>a</sup>такое у рукопису <sup>a</sup>прецртано

<sup>39</sup>Р, М, Е: мира и яже въ мирѣ; его же дѣля прїидох семо, тѣхъ по вся дни <sup>40</sup>Р, М, Е: ищемъ <sup>41</sup>Р, М, Е: есмы обѣщались <sup>42</sup>Е: паче <sup>43</sup>Р, М: по вся <sup>44</sup>Р, М: и та прѣтърпимъ, – да не; Е: прѣтърпимъ, – да не <sup>45</sup>Р, М, Е: слова наша <sup>46</sup>Р, М, Е: еже <sup>47</sup>Р, М, Е: неложными <sup>48</sup>Р, М, Е: послѣднн <sup>49</sup>Р, М, Е: печални о скорбехъ <sup>50</sup>М нема <sup>51</sup>М: деля; Р, Е: ради <sup>52</sup>Р, М, Е: монастырскыи <sup>53</sup>Р, М, Е: свитейнаго телеснаго <sup>54</sup>Р, М, Е: немају <sup>55</sup>Р, М, Е: скорбех, и въ обруганіих, и въ бещестіи <sup>56</sup>Р, М, Е: смиреніемъ <sup>57</sup>Р, М, Е: и ненавнсть <sup>58</sup>Р, М, Е: вражду же <sup>59</sup>М, Е: тщенье <sup>60</sup>Р, Е: съ завистию <sup>61</sup>Р, М, Е: от ума своего отложивше <sup>62</sup>Р, М, Е: имѣмъ за <sup>63</sup>Р, М, Е: еже <sup>64</sup>Р, М, Е: всему <sup>65</sup>Р, М, Е: доброму <sup>66</sup>Р: просвѣтитъ Христос; М, Е: прославится Христос <sup>67</sup>Р, М, Е: нашей <sup>68</sup>Р, М, Е: тѣлѣ нашемъ <sup>69</sup>Р, М, Е: иже <sup>70</sup>Р, М, Е: начнетъ ему <sup>71</sup>Р, М, Е: пристоати <sup>72</sup>Р, М, Е: безлюбивн <sup>73</sup>Р, М, Е: агньци <sup>74</sup>Р, М, Е: покаряющеся <sup>75</sup>Р, М, Е: Инако бы не <sup>76</sup>Р, М, Е: ярма его носити на себѣ благаго, но токмо покорѣніемъ <sup>77</sup>М, Е: по рекшему; Р: покоршему <sup>78</sup>Р, М, Е: немају <sup>79</sup>Р, М, Е: вслѣд мене ити (у Р нема ити) <sup>80</sup>Р, М, Е: себе и послѣдуетъ ми <sup>81</sup>Р, М, Е: то <sup>82</sup>Р, М, Е: о (М, Е немају) иже имене ради Божїа страдати <sup>83</sup>Р, М, Е: немају <sup>84</sup>Р, М, Е: и онъ <sup>85</sup>Р, М, Е: И вѣдуше <sup>86</sup>Р, М, Е: того <sup>87</sup>Р, М, Е: блага <sup>88</sup>Р, М, Е: и чловѣколюбца <sup>89</sup>Р, М, Е: Владыку <sup>90</sup>Р, Е: въ исповѣданіи и; М нема <sup>91</sup>Р нема

Б(ого)мь<sup>92</sup>. ꙗко тѣ<sup>93</sup> ѿс(тъ) Б(ог)ъ нашъ, и мы людїе ѿго. <sup>94</sup>и овецѣ паствы<sup>95</sup> ѿго<sup>94</sup>. и <sup>96</sup>егда глас(ъ)  
 ѿго оуслышнмъ. не ожестчмъ ср[ъ]д[ъ]цъ нашихъ<sup>97</sup> въ прогнѣванїи. да вьннѣмъ въ<sup>98</sup> покон ѿго. и  
 оное радости неизг(лаго)ланные наснѣмъ се. х(рист)а славѣще, и прѣс(вѣ)тоу ю (72б) тронцоу.  
<sup>99</sup>ѡ(тъ)ца и с(ы)на и с(вѣ)т(а)го д(оу)ха. <sup>100</sup>и(ы)ня и пр(и)с(ъ)и(о)<sup>99/100</sup>. ∴

# ГРИГОРИЈ ФИЛОСОФ

## „СЛОВО У СВЕТЛУ СУБОТУ“

Музеј Српске православне Цркве (Велика Ремета), бр. 218

(1466) <sup>1</sup> Ђь соуб[отоу] по пас(хѣ) слово грїгорїа фїлософа<sup>а</sup> ѿ вѣскрѣсенїи<sup>1</sup>:

<sup>2</sup>сѣ<sup>3</sup> д(ь)нѣ<sup>4</sup> нже<sup>2</sup> сѣтворн г(оспод)ь, вѣзвеселнм<sup>5</sup> се вѣ нь. паче же провѣзглашаѣтъ<sup>6</sup> д(а)в(н)дѣ  
вѣзва<sup>7</sup>. <sup>8</sup>вѣскр(ь)сѣнна д(ь)нѣ<sup>8</sup>, свѣтло проповѣда<sup>9</sup>. <sup>10</sup>оного же<sup>10</sup> дос(то)нѣ<sup>11</sup> прншверѣсти (147а)  
нан<sup>12</sup> вѣзнскати. тѣо оубо кестѣ<sup>13</sup> нже<sup>14</sup> сѣтворн г(оспод)ь. <sup>15</sup>н како<sup>15</sup> <sup>16</sup>разоумѣемъ нже сѣтворн<sup>16</sup>.  
нгда како<sup>17</sup> ннѣхъ д(ь)нн<sup>18</sup> <sup>19</sup>г(оспод)оу<sup>20</sup> не<sup>19</sup> сѣтворшюу<sup>21</sup>. кѣо<sup>22</sup> <sup>23</sup>оубо стрѣпнѣтъ ѿт[ь]нноуѣдѣ сѣ  
нзрѣшн<sup>23</sup>. нан <sup>24</sup>како оумомъ<sup>24</sup> разоумѣтн<sup>25</sup>. <sup>26</sup>едннемъ бо словомъ реч(е) н быше<sup>26</sup>. сѣго<sup>27</sup> радн<sup>28</sup>  
пророкъ <sup>29</sup>г(оспод)а здѣ<sup>30/29</sup> нарече<sup>31</sup>. аще ли вса тѣмъ быше<sup>32</sup>, протїи<sup>33</sup> д(ь)ннѣ<sup>34</sup> како же<sup>35</sup> реч(е)но  
быс(тѣ). нже<sup>36</sup> сѣтворн г(оспод)ь, ѿако<sup>37</sup> едннемъ<sup>38</sup>

<sup>а</sup>тако у рукопису

<sup>1</sup>А: слов[о]. ѿ. ю в недѣлю ѿ вѣскрѣсенїи г(оспод)а нашег(о) ї(н)с(хр)ста бл[аго]с[ло]ви ѿ[тъ]ч[е]; К: грїгорїа  
фїлософа слов[о] в недѣлю ѿ вѣскрѣсѣнїи г[о]с[под]а нашег(о) ї(н)с(хр)ста бл[аго]с[ло]ви ѿ[тъ]ч[е]; Е: в  
сѣбот[у] с(вѣ)тлѣ недѣли слов[о] с(вѣ)т(а)го грїгорїа фїлософа ѿ вѣскрѣсѣнїи г[о]с[под]а. <sup>2</sup>К: сѣ \* \* \* \* \*  
<sup>3</sup>А: сї; Е: сїи <sup>4</sup>А: нема <sup>5</sup>А, К, Е: вѣзрадоуемъ сѣ н вѣзвеселнм (К: вѣзрадоуемъ \* \* \* \* \* еселнм) <sup>6</sup>А, К, Е:  
провѣзглашаа (К: \* \* \* вѣ)зглашаа <sup>7</sup>А, К: взываа <sup>8</sup>А: вѣскрѣсѣнїе <sup>9</sup>Е: проповѣда <sup>10</sup>А, К, Е: оного же <sup>11</sup>А, К, Е:  
достонно <sup>12</sup>А, К: н; Е: нема <sup>13</sup>А: нема <sup>14</sup>Е: се <sup>15</sup>А, К: елико же; Е: н како ж[е] <sup>16</sup>А, К, Е: сѣтворн (Е: створн)  
разоумѣемъ[ъ] <sup>17</sup>А: ѿако н; К: ѿако <sup>18</sup>А, К: д(ь)ннѣ <sup>19</sup>А, К: тѣд[ь]нѣ <sup>20</sup>Е: г[о]у <sup>21</sup>Е: створнвшю <sup>22</sup>А, К: н кѣо <sup>23</sup>А, К:  
стерпнѣтъ[ъ] оубо се нзрѣшн ѿ тѣмъ[ъ]; Е: стерпнѣтъ се нзрѣшн ѿ тѣмъ[ъ]ноуѣдѣ[ъ] <sup>24</sup>А, К, Е: немају <sup>25</sup>даље у А, К, Е: следи:  
оумоу н смыслоу господнѣ сы (К: сын) н бл(а)гочестна точительствомъ (К: толичествомъ; Е: ѿако личествомъ)  
протнвоу тѣора <sup>26</sup>А, К: вса бо реч[е] тѣмъ быша быша (К: нема) тѣм ли ннѣмъ словомъ в(о)ж(н)нмъ; Е: вса тѣмъ  
реч[е]на быша тѣмъ едннѣмъ словомъ в(о)жннмъ <sup>27</sup>А: се бо; К: сего бо <sup>28</sup>А, К, Е: немају <sup>29</sup>А, К: здѣ г(оспод)а <sup>30</sup>Е:  
нема <sup>31</sup>А, К: нареке <sup>32</sup>даље у А: едннже нх[ъ]; К: едннже нхѣ н; Е: едннже всѣхъ <sup>33</sup>А: протнѣ <sup>34</sup>Е: д(ь)ннѣ <sup>35</sup>А,  
К: здѣ; Е: нема <sup>36</sup>А, К: нже <sup>37</sup>А, К: тѣм <sup>38</sup>А: дїнѣмъ; К: едннѣмъ; Е: едннмъ

тѣилю боудуциимъ<sup>39</sup> д(ь)ни<sup>40</sup>. како ли послушанъ възлюбленіе<sup>41</sup>. занеже<sup>42</sup> въ не<sup>43</sup> строеніе<sup>44</sup>  
 дѣла<sup>45</sup> танны<sup>46</sup>, <sup>47</sup>тѣ же<sup>48</sup> ли<sup>47</sup> ис(тъ) сѣ<sup>49</sup>. нъ мрътвыхъ въскр(ь)с(е)ніе<sup>50</sup> г(оспод)а нашего  
 і(исус)с(ь)<sup>51</sup> х(рист)а. <sup>52</sup>може<sup>53</sup> слава въ вѣки вѣкомъ<sup>52</sup> ∴



„СЛОВО ИЛИЈЕ ТРУДОЉУБИВОГ НА  
САБОР АРХАНГЕЛА МИХАИЛА“

## „СЛОВО ИЛИЈЕ ТРУДОЉУБОВОГ НА САБОР АРХАНГЕЛА МИХАИЛА“

Збирка рукописа манастира Високи Дечани, бр. 103

(1766) СЛОВО ИЛИЈЕ ТРОЋДОЈУБИВЃГО. ВЪ .И. Д(Ь)НЬ НОЈЕБРА. О СЪБОРѢ С(ВЕ)Т(А)ГО  
АР(Ь)ХИСТРАТИГА МИХАИЛА:

Хотен прѣбл(а)гын, чл(овѣ)колюбивѣй б(ог)ъ. сего мнра створити ѿт[ъ] небытна. прѣвѣе  
поимсѣи н(е)б(е)с(ь)ннѣ силы. и поимш'яеннѣ<sup>1</sup> дѣло быс(ть). оустрон же комоуждо чїноу  
чїноначел'ника вождоу. еднн<sup>2</sup> же ѿт[ъ] чїноначел'никѣ сатанань. нарицаемъ же днѣволь.  
разгрьдѣвъ и себѣ<sup>3</sup> мнѣвъ б(ог)а. ѿт[ъ] паде сана своег(о). и съврѣжень быс(ть) съ н(е)б(е)се съ  
чїном(ь) соущим(ь) под[ъ] нимъ сѣ<sup>4</sup> же много чїна архистратигъ архиагг(е)ль<sup>5</sup> мнхань. и вндѣвъ  
ѿт[ъ]стоуп'ника<sup>6</sup> спад[ъ]шѣ. събраа агг(е)лскѣ (177а) силы рекъ вьн'мѣмъ<sup>7</sup>. похвѣлн гл(а)сомъ  
всѣх(ь) б(ог)а. іако сѣ г(лаго)лю іако вьн'мѣмъ<sup>8</sup>. мын<sup>9</sup> създа'нынъ бык'шѣ и велнкомоу б(ог)оу  
прѣдстоѣщѣ. чѣдъ под[ъ]ише нже с нами доселе свѣтъ бык'шѣ. н(ы)нѣ быше т'ма. таковое оубо  
събраннѣ нареч(е)но быс(ть) сън'мъ агг(е)л(о)мъ. рек'ше вьнманинѣ. вьєдннѣннѣ и съвькш'яеннѣ<sup>9</sup>.  
ми же брат(н)ѣ подражающѣ того а(н)г(е)л(ь)скаго събора. събрав'ше с(е) въ храмѣ с(ве)т(а)го  
архистратига<sup>10</sup> мнхана. похва'лмъ<sup>11</sup> всѣхъ вл[а]д[ы]коу и г(оспод)а. весело пражда[ъ]ноущѣ  
пражда[ъ]ннѣ. велнкаго чїноначел'ника<sup>12</sup> агг(е)л(о)мъ. поттѣмъ страш'наго вождоу н(е)б(е)с(ь)ннх(ь)  
вон. и слоужоу несповѣданинѣ славн б(о)ж(ь)ства юго. пѣннн и пѣсньми д(оу)хов'ннми. поющѣ и  
г(лаго)лющѣ. рад[о]уи се велнкын архистратиге, (177б) застоуп'ниче нашъ и побор'ниче. чюдесн  
твомъ испл'нилъ еси мнръ іав'аіе се. тын бо архистратигъ мнхань іавн се і(нсоу)соу нав'гнноу. въ  
гал'галѣхъ г(лаго)лю. нзоуи сапоги ѿт[ъ] ногоу твою мѣсто бо на немъ же тын<sup>6</sup> стонши земли  
с(ве)та ес(ть). и сътворнн<sup>в</sup> і(нсоу)съ тако. и

<sup>а</sup>тако у рукопису <sup>б</sup>тако у рукопису <sup>в</sup>тако у рукопису

<sup>1</sup>поимш'яеннѣ <sup>2</sup>еднн <sup>3</sup>се <sup>4</sup>сн <sup>5</sup>архаггѣль <sup>6</sup>стоуп'ника <sup>7</sup>вьнмѣмъ <sup>8</sup>вьнмѣмъ <sup>9</sup>съвькш'яеннѣ <sup>10</sup>архистратига <sup>11</sup>похва'лмъ

<sup>12</sup>чїноначел'ника

бѣ помагає юмоу. и побѣждає врагн юго. тынже архистратигъ явн се гедесоноу въ ефратѣ г(лаго)лѣ. г(оспод)ь с тобою сна'нь крѣпостию. и г(лаго)ла гедесѡнь. аще юс(ть) г(оспод)ь с нами тѣ потѣ обрѣтоше ни вса злая. и гдѣ соутъ чюд[е]са юго юанко сказаше нам(ь) о(ть)ци наши. не нзъ югѣпта ли нзвѣд[е] ни г(оспод)ь. и н(ы)ни прѣда ни въ роуцѣ маднам'ан<sup>13</sup>. и рет(е) къ немюу агг(е)ль г(оспод)ь ндн въ крѣпости твоєи и сѣ сп(а)сешн нс(ран)ля от[ь] роуки (178а) маднам'лѣ. и быс(ть) тѣко по г(лаго)лоу агг(е)ла г(оспод)ьни. и сп(а)сє гедесонь нс(ран)ля нз' роуки маднам'лю<sup>14</sup>. и пак(ы) явн се с(вє)тын архистратигъ въ вакнаонѣ трем(ь) от[ь] рокома(ь) въ пещи огньнѣн<sup>15</sup>. и оугаси нм(ь) печь горещоу. и пламен(ь) на росоу положн<sup>г/16</sup>. и быс(ть) д(оу)хъ<sup>17</sup> хлад[ь]нѣ. и<sup>17</sup> посрѣд[ѣ] пещи поахоу о(ть)ць наших(ь) б(о)жє б(лаго)сл(овє)нь юсн. и пак(ы) явн се данноу на рѣцѣ тигрѣ. страш'нмь вндѣннєм(ь). и г(лаго)ла юмоу даннє моужоу желаннє не бон се. станн на ногоу скою и оукрѣпи се. послан' бо юс'мь к тебѣ и въз'вѣщоу ти єже хоцєть быти въ послѣд[ь]ниа лѣта. и оужась нападе на данна. и паде на зем'ли лицєм(ь) своим(ь) и не оста въ немь крѣпости. и слав(а) юг(о) прѣврати се въ нстѣннє. и простѣрь роукоу встави и г(лаго)лѣ. даннє не бо(178б)н се. от[ь] нєгоже д(ь)не далъ юсн ср[ь]д[ь]цє своє разоумѣти. и озлоблен'ноу быти прѣд[ь] г(осподє)мь б(о)г(о)мь твоим(ь). оуслышана быше словеса твоєа. и ц(а)рь пер'скѣ<sup>18</sup> стоашє прѣмо юмоу. и сѣ мнхань єдинь от[ь] кнезь<sup>19</sup> прѣвнх(ь) приде помочи юмоу. и потом(ь) явн се валаамоу, ндоущоу от[ь] валаака проклєти нс(ран)ля<sup>20</sup>. и паде ослє юго на зем'ли. и вндѣ валаамъ агг(е)ла г(оспод)ьни и оубоєа се зѣло. и г(лаго)ла юмоу агг(е)ль г(оспод)ьнѣ, како можєши проклєти нх'жє бл(аго)сл(ов)н(ь) юс(ть) б(ог)ь. вставъ ндн и проклѣни валаака и коє юг(о). и сѣтворн<sup>д</sup> валаамъ такоже заповѣда юмоу агг(е)ль г(оспод)ьнѣ. и потомъ явн се въ послѣд[ь]ниа лѣта женам(ь) оу гроба г(оспод)а своєг(о) и б(ог)а. на каменн сѣдє нжє бѣ от[ь] валинъ от[ь] дв(ь)рнн гроба. г(лаго)лѣ нм(ь) не бонте с(є). и(ноу)са нщє(179а)тє распѣтѣго. вѣста нѣс(ть) здѣ сѣ мѣсто ндѣжє положише н. нѣ ндѣтє и р'цѣтє оучєнником(ь) юго тако вѣста от[ь] мртвнх(ь) и сѣ вараєт' вн въ галнлѣи и тоу н оуз'рнтє<sup>21</sup> такоже рет(е) вам(ь). и потом(ь) явн се въ єраполн архипѣ понамороу цр(ь)к(о)в'номоу. г(лаго)лѣ внд[и]ши ли пр[ѣ]п[о]д[о]б'ннчє, тако водн грєдоутъ на тє сѣ вкоти гор'скнє вноуцѣ. и вндѣвъ архипа свѣтъ блѣстєщъ сє от[ь] лица юго. и паде на зем'ли трепещѣ. и г(лаго)ла юмоу архистратигъ. не бон се пр[ѣ]п[о]д[о]б'ннчє. потѣ не можєши зрѣти вндѣвъ славоу мою. како може вндѣти славоу б(ог)а моего и г(оспод)а. юмоужє прѣд[ь]стою

<sup>г</sup>такое у рукопису <sup>д</sup>такое у рукопису

<sup>13</sup> маднамн <sup>14</sup> маднамоу <sup>15</sup> огньнѣн <sup>16</sup> положи <sup>17</sup> хладнн <sup>18</sup> пер'скѣ <sup>19</sup> кнезь (цртица улево на врху стабла последнѣг слова је врло мала, то слово читамо као танко јер) <sup>20</sup> нщѣ <sup>21</sup> оуз'рѣти

съ страхомъ, и трепетомъ(ь). великнѣ славн б(о)ж(ь)ства юго како можеши того видѣти. н(ы)ни же  
встанн и вждѣ тако погроужаю рѣцѣ. хотѣши потопн(179б)ти с(вѣ)тыню мою. тогда г(лаго)ла къ  
рѣкамъ соунта се въ снѣ пропасть. и боуднѣ моуѣнмѣ до скончаниа вѣка. тогда выставъ  
пр[ѣ]п[о]д[о]б'нын архипа. видѣ рѣцѣ понирающн въ главоу тврдаго камене. югоже проразн  
великн архнстратнгъ. и прославн б(ог)а дающаго тѣд[е]са сконм(ь) оугод'никомъ(ь). и слоугоу  
великнмъ чиннотел'никомъ. архнстратнгомъ(ь) мнханомъ(ь). вразн же нашн нже хотѣше потопнтн  
вод[о]ю с(вѣ)тыню. сташе окаменѣв'ше. такоже при монсѣн нз'бавн<sup>22</sup> людн своѣ от[ъ] работн  
Фараонѣ и провед[е] ю скрозѣ трым'ное море. а врагы нх(ь) потопнн<sup>б</sup> въ водѣ, и погрезоше въ  
глубннѣ. монсн же н с(ы)нове нс(ран)л(е)вн въспѣше хвалоу г(лаго)лющѣ. г(оспод)евн поемъ(ь) слав'но  
бо прославн се. конн (180а) и въсад'никн въврьже море. помощ'никъ и покровитель быс(тъ) мнѣ въ  
сп(а)сеннѣ. сѣ б(ог)ъ мон и прослав'лю<sup>23</sup> н б(ог)ъ от(ъ)ца моег(о) и въз'несоу н. мн же брат(н)е  
похвалямъ(ь) г(оспод)а н(а)шего і(нсоу)с(ь) х(рн)с(т)а. нз'бавнв'шаго нас(ь) от[ъ] льстн днѣволѣ  
сконмъ въплщениемъ(ь). и распетнѣ пострад[а]в'шѣ нас(ь) радн. да нн свободнтъ от[ъ] работн  
днѣволѣ. въ гробѣ положень быс(тъ) да нас(ь) нз'бавнтъ от[ъ] ада прѣиспод[л]ниаго. и въскр(ь)се  
от[ъ] мртвнх(ь) третн д(ь)нь, и намъ жнвотъ дарова. явн се оутенникомъ(ь) по въскр(ь)сенин. и  
пок[а]за<sup>е/24</sup> намъ плът(ь)скнѣ стр(а)стн. възнес(е) се въ славѣ къ от(ъ)цоу радость творе оутенникомъ(ь)  
обѣтованнемъ с(вѣ)т(а)го д(оу)ха. агг(е)ломъ же прѣд[ъ]текоущимъ(ь) и въпнюшимъ(ь). въз'мѣте врата  
въз'мѣте. ц(а)рь бо въсходнтъ къ прьвомоу свѣтоу славѣ. рад[о]ующе с(е) въпнѣхоу (180б) видѣше  
вл[а]д[ы]коу своег(о) въс'ходѣщѣ къ от(ъ)цоу. агг(е)лн бо рад[о]ующе с(е) бл(а)говѣсткоуютъ. от[ъ]  
б(ог)а послаемнн. радос(тъ) нашоу въз'вѣщающѣ чл(овѣ)комъ. агг(е)л(ь) бо бл(а)говѣстнн<sup>ж</sup>  
ноакнмоу и ан'нѣ тако от[ъ] ваю хоцетъ роднтн се жнзнь. от[ъ] ннѣже<sup>25</sup> въснѣаетъ сл(ь)н(ь)це  
правед'ное х(рн)с(тос)ъ б(ог)ъ нашъ. агг(е)л(ь) же гаврил(ь) бл(а)говѣстын<sup>3</sup> с(вѣ)тѣн б(огородн)цн  
радос(тъ). рад[о]ун се обрадован'наа г(оспод)ь с тобою. агг(е)лѣ же захарнн и елсав'фн бл(а)говѣстнн<sup>и</sup>.  
такъ от[ъ] ваю хоцетъ роднтн се сл(ь)н(ь)ч(ь)нын свѣтланнкъ(ь). пр[ѣ]д[ъ]т(е)ча х(рн)с(то)въ. мнн<sup>і</sup>  
же брат(н)е н тѣда въз'люб'лем'наа. припадѣмъ вѣроу м(о)леще се с(вѣ)тымъ агг(е)л(о)мъ  
б(о)жн(н)мъ. застоуп'никн нашѣ и побор'никн, надѣющнмъ се на нѣ. тын бо м(о)л(н)твы нашѣ  
въз'носетъ къ б(ог)оу. и дѣла наша напнсоуютъ добрѣ (181а) и злаа. тѣмъ же брат(н)е от[ъ] врьзѣмъ  
дѣла тѣм'наа и обѣцѣмъ се въ ороужнѣ свѣта. да напнсанн бѣдемъ с(вѣ)тынмн агг(е)лн въ

<sup>б</sup>такъ у рукопису <sup>е</sup>у рукопису поѣд<sup>ж</sup> <sup>ж</sup>такъ у рукопису <sup>3</sup>такъ у рукопису <sup>и</sup>такъ у рукопису <sup>і</sup>такъ у  
рукопису

<sup>22</sup>нзбавн <sup>23</sup>прославлю <sup>24</sup>показъ <sup>25</sup>ннѣ еже

книгах(ь) животных(ь). съ вѣдѣн оугодникъшнѣн б(ог)оу. прославиѣ же свѣтълнѣн празд[ь]никъ великнѣю<sup>26</sup> архан(нь)г(е)лоу<sup>к</sup> мнѣхана н гаврѣла снѣ г(лаго)лющѣ. рад[о]унта се скифтроносца прѣвѣ н(е)б(е)с(ь)наго ц(а)ра. рад[о]унта се мнѣхана н гаврѣла н(е)б(е)с(ь)ных(ь) вон воеводѣ. рад[о]унта се архистратига чинноначел'ника н слоузѣ великнѣ славн б(о)ж(ь)ства юг(о). рад[о]унта се мнѣхана н гаврѣла прѣвага прѣд[ь]стателѣа. рад[о]унта се теп'лаа застоуп'ника наша. рад[о]унта се мнѣхана н гаврѣла тако прогон'ника кѣста бѣсомъ. рад[о]унта се ар(ь)хистратига тако помощ'ника кѣста хр(н)стианом(ь) на поганнѣ (1816) соупостатн. рад[о]унта се мнѣхана н гаврѣла тако недоути нсцѣлаѣта чл(овѣ)комъ, н ѡт[ь] бѣдѣ нз'бав'лаѣта. рад[о]унта се великаа ар(ь)хистратига прор(о)комъ проповѣданнѣ б(о)жна выпльщеннѣа. рад[о]унта се мнѣхана н гаврѣла. ап(о)с(то)л(о)мъ поспѣш'ника на вѣроу хр(н)стиан'скоу. рад[о]унта се архистратига о(тъ)цель нсправ'леннѣ вѣрѣ. рад[о]унта се мнѣхана н гаврѣла м(оу)ч(е)н(н)комъ оукрѣп'леннѣ въ стр(а)стехъ. рад[о]унта се великаа архистратига вѣдѣ(ь) с(вѣ)тымъ вѣн'ценосца ѡт[ь] х(рн)с(т)а б(ог)а нашего. рад[о]унта се мнѣхана н гаврѣла прѣд[ь]стоѣщаа прѣстолау б(о)жнѣю н нас(ь) помннанта тако нмоуца дръз'новеннѣ къ вл[а]д[ы]цѣ вѣх(ь) х(рн)с(т)оу б(ог)оу нашемоу. юмоу же слав(а) коупно съ о(тъ)цель н съ с(вѣ)тымъ д(оу)хомъ:~

<sup>к</sup>такѡ у рукопису

<sup>26</sup> великнѣго

СВЕТИ КИРИЛ ТУРОВСКИ

# ПОВЕСТ О БЕЛОРИСЦУ, И О МОНАШТВУ, И О ДУШИ, И О ПОКАЈАНЬУ

Збирка рукописа Народне библиотеке Србије, бр. 651

(111a) ПОВѢСТЪ<sup>1</sup> О БЕЛОРІЗЬЦН ЧЛ(О)ВѢЦѢ:~ Н ѿ М'НИШЬСТВѢ:~ Н ѿ Д(ОУ)ШН:~ Н ѿ ПОКАІАНИ:~

Бѣ нѣкоємѣ градѣ бѣѣше ц(а)рь· зѣло бл(а)гъ· н кротъкъ<sup>2</sup> же н м(н)л(о)стивъ· добръ  
смотре ѿ своихъ людехъ· снмъ же тѣню еднѣмъ неразоумьнъ бѣ· понеже не боѣше се (111б)  
...ства<sup>a/a</sup>· нн ратьнаго же дрѣжаше ороужна· не мнѣше бо нномоу<sup>3</sup> на нь вѣстатн·<sup>б</sup> нмѣаше же при  
себѣ ц(а)р(ь)ство<sup>b</sup> много дроуги н свѣтънкын<sup>b/4</sup>· н еднноу дѣщерь моужеоум'ноу<sup>5</sup>· въ тѣхъ же  
свѣтънницѣхъ· едннь бо моудрь н бл(а)горозоумьнъ· нже скръбѣше<sup>6/v</sup> при не ѿ боіанн<sup>6/v</sup> ц(а)рєвѣ·  
ѡбачє нскаше врѣмене потрѣб'на· како би кмоу г(ааго)лати къ ц(а)роу· да би се готовалъ на  
ратъ<sup>7</sup>·~

въ едннь час[ь]<sup>8</sup> ноши вънезапъвоу<sup>г</sup> быс(тъ) мѣва по градоу· велнка· н рєт[є]<sup>9</sup> ц(а)рь  
своимъ свѣтънникомъ· нздѣмъ н походимъ по град[о]у· неклн ѡбрѣтъше нмѣмъ· творєщаго въ  
нашемъ градѣ мєтежь· зѣло бо въ велнцѣ страстѣ к(112a)сьмъ н(ы)нѣ· н шьд[ь]ше въсоуду н  
похождѣше нчєсоже ѡбрѣтоше· нь тѣню двнзаннє градоу· всѣмъ же свѣтънникомъ въ оунынн  
быв'шнмъ· н ѿ семъ недоумьслєщнмъ се· ѡнь же бл(а)горозоумны свѣтъннкъ· поємъ ц(а)ра<sup>10</sup> н съ  
дѣщерню єго· къ велнцѣи привєде н горѣ· нмоуши многа н разлнт'на ороужна· въ нѣнже оузрѣ

<sup>a</sup>слова изблєдела <sup>б</sup>после написана, изгледа, два слова па брисана, можда не <sup>в-г</sup>такo у рукопису

<sup>a</sup>бѣжѣства (Q. I. 214, Вол. 504), бѣжєства (Ув. 740), бѣг(ь)ства (Пог. 801); у осталим преписима бѣства (Син. 935), <sup>b</sup>у руским преписима ц(а)рь тон (тъ) <sup>ъ</sup>сєло (прис(но) – ТСЛ 11, Бар. 1419, Тит. 522, Ув. 740, Q. I. 214, Вол. 504, Еп. 345, Пог. 796, Ув. 740) ѿ неволазнѣствѣ (Син. 935)

<sup>1</sup>С: ПОВѢСТЪ (233) <sup>2</sup>С: кротъкъ. (223) <sup>3</sup>С: комоу (233) <sup>4</sup>С: свѣтъннкын (223) <sup>5</sup>С: можеоум'ноу (223) <sup>6</sup>С: при неѡбоіанн (223) <sup>7</sup>С: ратъ (223) <sup>8</sup>С: чл (224) <sup>9</sup>С: рѣ (224) <sup>10</sup>С: црї (224)

свѣтлоу зароу· окън'цѣмъ ѡт[ъ] пещеры нсходящю· н къ<sup>11</sup> томоу прннк'ноуѣше окън'цѣ·<sup>12</sup> н  
вндѣста<sup>12</sup> вьноутрь врьтѣпа· жнлнще вь немъже сѣдѣше моужь· вь послѣднѣн<sup>13</sup> ннцетѣ жнкѣ·  
хоудыиѣмъ ѡблѣтень рѣбы· кѣмоужѣ прнсѣдѣше нскрь скоѣа жена· слаждышю<sup>14</sup> браш'на поюшн пѣс(нѣ)·  
прѣдстоѣаше же кѣмоу нѣк'то красьнѣ· н зѣло (1126) <вы>сокъ на трѣдѣ<sup>15</sup> каменѣ пнтакѣн· н внно  
чрѣплѣн<sup>15</sup> моужю чашю прннѣмьшю<sup>16</sup>· тогда похваламъ вѣнчѣаваше н велнкою радостню моужа·~

Он же всѣ сыгдавѣ ц(а)рь· прнзѣа скоѣ дроугы· н рече нмъ ѡле чюдо мѡн дроугн· внднтѣ  
како хѣдоѣ се н потаѣноѣ жнтнѣ· чьстѣнѣе наше дръжавы кѣсть· веселнтѣ се н свѣтлѣе вьнѣшннхъ  
вьноутрьнаѣа снаютъ<sup>17</sup>· заѣ же слово ѡставѣ<sup>18</sup> же на прѣдъречѣннѣаѣа вьзвратѣмъ се· раздрѣшающе  
прнт[ъ]че съѡузъ· оуспѣха ради простѣшнхъ· а быстрѣ оумѡмъ· н прѣже сказаннѣа сна вѣдетъ·  
послѣдѣкъ же слова потрѣб'но рече мѣ·~

Градъ оубо кѣсть братнѣ с(113а)ставленнѣ чл(о)в(ѣ)ч(ъ)скаго телесе· кѣмоужѣ тво[рь]цѣ<sup>19</sup>  
зжжднтель в(ог)ъ а кѣже вь немъ люднѣ чювьствннѣ<sup>20</sup> оуды нарнцаѣмъ· слоухъ заѣнствѣ<sup>21</sup> ѡбѡнаннѣ  
вькоушеннѣ ѡсезаннѣ· н<sup>d</sup> ннж'наѣ теплѡта н<sup>d</sup> сверѣпство· ц(а)рь же кѣсть оумъ· ѡбл[а]даѣн  
<sup>d</sup>ср[ъ]д[ъ]цѣмъ всѣмъ<sup>d</sup>· н зѣло же кѣсть бл(а)гъ н кротъкъ н м[н]л[о]стнѣ<sup>21</sup>· ѡ скоѣмъ бо телесн пате  
свего пѣтѣтъ се· томоу нце потреб'ныхъ· н красе ѣ ѡдеждамъ· добрѣ же смѡтрнтѣ людѣмъ сконмъ·  
ѡт[ъ] слышаннѣа бо добра выснтѣ се· а ѡт[ъ] з'ла метѣтъ се· ѡчнма же похотѣ творнт'· а ѡбѡнаннѣ  
желаннѣ· нсп'наѣтъ<sup>22</sup>· оустѡмъ же ѡбьѣденнѣ даѣтъ· а роукама несытѣство бранню  
в(о)га(113б)тъствѡу творнтѣ· с тѣмъ н ннж'наго сверѣпства сврьшаѣтъ похотѣ· чнмъ же кѣднѣмъ  
бѣ неразѣмьнѣ· понѣ же не тако пѣташе се ѡ д(оу)шн ѣакоже ѡ телесн· нн помышлѣтъ  
вѣзъконьчннѣ з'лѣ з'дѣ жнвошнмъ<sup>23</sup> моужы· нн готовѣтъ се на боудѡущаго вѣка· а<sup>e</sup> правѣдннкоѣмъ  
оуготованьнѣю жнзнь· того радн ап(о)с(то)лѣ<sup>24</sup> г(ага)лѣтъ<sup>24</sup> мнрѣ

<sup>11</sup> тако у рукопису <sup>12</sup> у рукопису твоцѣ <sup>13</sup> друго в се слабије види, на крају је реда <sup>14</sup> тако у рукопису

<sup>15</sup> вѣстѣ (Син. 935), вѣстѣ (Тит. 522), вндѣ (Пог. 796), вндѣннѣ (ТСЛ 11, Ув. 740), ѡчн (Q. I. 214, Вол. 504, Еп. 345, вьс(тъ) (Бар. 1419) <sup>16</sup> сви руски преписи: ннж'наѣ теплѡты <sup>17</sup> сви руски преписи, изузев Пог. 796: вѣсѣм(ъ) тѣлом(ъ); у Пог. 796 изостаје сегмент текста у чнѣмъ саставу је ова синтагма <sup>18</sup> у рускимъ преписима нема <sup>19</sup> у веѣннѣ рускихъ преписа: павѣл(ъ) (Син. 935), у ТСЛ 11, Вол. 504: паоула (навод према ТСЛ 11), у Ув. 740: павѣлѣ ап(о)с(то)лѣ

<sup>11</sup> С: къ (224) <sup>12</sup> С: пондѣста (224) <sup>13</sup> С: послѣднѣн (224) <sup>14</sup> С: слаждышю (224) <sup>15</sup> С: чрѣпле н (224) <sup>16</sup> С: прннѣмьшю (224) <sup>17</sup> С: снатъ (изнад ѣ је натписано ю) (224) <sup>18</sup> С: ѡставѣше (224) <sup>19</sup> С: творѣцѣ (225) <sup>20</sup> С: чювьст(въ)ннѣ (225) <sup>21</sup> С: мѣтнѣ (225) <sup>22</sup> С: нсп'наѣтъ (225) <sup>23</sup> С: жнвоушнмъ (225) <sup>24</sup> С: гѣтъ (225)



<sup>z</sup>бо сн<sup>z</sup> въ з'лѣ лежнть· не слышнть бо соломоуна г(лаго)люща блаженъ нже оверѣте прѣмоудрость· н смрътьнъ нже оувѣдѣ жнтна сего вѣсть<sup>i</sup>· свѣтъннцн соутъ н друзѣ жнтѣнскнѣ вѣщн<sup>j</sup>· ꙗко<sup>k</sup> не дадоуше нн ѿ смръти помыслнти· бѣнство<sup>l</sup> бо кннгы смръть<sup>25</sup> нарицають· нбо х(рнсто)съ г(лаго)лаше жидомъ не боудн бѣнство<sup>lj</sup> вѣше змѣ нн въ свѣтъ (114a) смръть<sup>3</sup> да не носнтъ<sup>m</sup> тебѣ смръть<sup>26</sup> н въ грѣснхъ· нн въ праздникн безъ покаканнн<sup>n/p</sup>· рат'на же ороужнѣ постъ м(о)лнтвоу покаканнѣ<sup>nj</sup> въздрѣжаннѣ· н телесноую чнстоту ап(о)с(то)ломъ нарицають· възмѣте бо рече вса ороужнѣ б(о)жнѣ· н да възможете протнвнти се въ д(ь)нѣ лют'· нъ сего<sup>o</sup> р'мнрьсцн ч(а)л(о)в(ѣ)цн не вндеть дрѣжати<sup>p</sup>· ноцѣ же естъ г'сего мнра<sup>r</sup> метежъ· въ немъ же акн въ тѣмъ метоуше се· дрѣгъ прѣзъ<sup>s</sup> друуга въ погнбѣль· самн себе рѣкѣмъ<sup>t</sup>· нн акы сномъ одрѣжмн<sup>с</sup> не възопнѣмъ<sup>с</sup> ѿт[ъ] грѣха·

Ѧ еже въ едннѣ час[ъ]<sup>27</sup> быс(тъ) по градѣ велнка мѣвѣ· то естъ нечѣмѣ на ч(а)л(о)в(ѣ)ка напасть· нн недоугъ нн потопъ· нн (114б) [нед]оугъ<sup>u</sup> нн ѣзѣ нн<sup>28</sup> ф'къ вѣла...<sup>f/29</sup> ѿбнѣа зѣла· тогда все жн[тѣ]нскнѣ останоутъ мыслн·<sup>30</sup> нъ нстоупленнѣ бывають оумоу· еже естъ страхъ

<sup>3-и</sup> тако у рукопису<sup>j</sup> слова у угластим заградама се не виде

<sup>z</sup>руски преписи: вѣс<sup>i</sup> у веѣннн рускнх преписа: смѣслъ; у Ув. 740: развѣ(ъ), у Син. 935: пѣс'тош'нѣ жнзнѣ<sup>j</sup> у рускнм преписима: мыслн<sup>k</sup> у рускнм преписима нема<sup>l-lj</sup> бѣст'во (Син. 935), бѣжѣство (Ув. 740), бѣгѣство (Q. I. 214, Вол. 504, Еп. 345, Тит. 522, Тит. 2152)<sup>m</sup> постн'гнет(ъ) (Син. 935), достн'гнет(ъ) (Бар. 1419, Пог. 796, Тит. 522, БАН 21. 5. 7, Тит. 2152), възмет(ъ) (Q. I. 214, Вол. 504, Еп. 345), восхнтнть (Ув. 740)<sup>n</sup> Пог. 796: в' праздникѣ вѣс покаканнѣ; ТСЛ 11, Бар. 1419, Q. I. 214, Вол. 504, Еп. 345, Тит. 522, Тит. 2152: во грѣсѣх(ъ) нн в' празннкѣ(ъ); Ув. 740: в' празнѣ; Син. 935: безъ покланнѣ<sup>nj</sup> у рускнм преписима нема<sup>o</sup> у рускнм преписима: сего оряжѣа<sup>p</sup> српском препису овде је најблнжн ТСЛ 11: мнрьстѣн ч(е)л(о)в(ѣ)цн ненавнѣат(ъ) дрѣжат(н); у Q. I. 214, Вол. 504, Еп. 345, Тит. 522, Ув. 740, Бар 1419: мнр(ъ)стѣн ч(е)л(о)в(ѣ)цн не любѣат(ъ) дрѣжати (Бар 1419: дрѣжати); Син. 935: не любнт(ъ) мнрьстѣн ч(е)л(о)в(ѣ)цн дрѣжати<sup>r</sup> у рускнм преписима: свѣта сего<sup>s</sup> у рускнм преписима: трѣс(ъ)<sup>t</sup> у свнм рускнм преписима: порѣвѣем(ъ), сем у Бар. 1419, где је порѣем(ъ)<sup>с</sup> не възвѣгнем(ъ) (Син. 935), нн възпрѣнем(ъ) (Бар. 1419), не въззѣбраннм(ъ) (Пог. 796), не въззѣбраннмѣ (Q. I. 214, Вол. 504, Еп. 345), не воздрѣжнмѣ (Тит. 2152, Тит. 522, БАН 21. 5. 7)<sup>u</sup> у рускнм преписима нема<sup>f</sup> ѿт[ъ] в'ластнн (Син. 935), ко вѣластѣем(ъ) (ТСЛ 11), къ вѣластѣю (Бар. 1419), къ вѣластѣм (Ув. 740), къ вѣлстн (Еп. 345, Вол. 504, Q. I. 214, Тит. 522)

<sup>25</sup>смръть (225) <sup>26</sup>смръть (226) <sup>27</sup>ѣа (226) <sup>28</sup>нема (226) <sup>29</sup>вѣла(стѣемъ) (226) <sup>30</sup>мыслн (226)

ц(а)рєвъ.<sup>31</sup> н шьствнє же по град[о]у<sup>32</sup> н нешверѣтєннє творєщаго плнць. ннкоторага бо хнтрость прѣмѣнннн вьзьможєть б(о)жнн попушєннн. тьчню<sup>33</sup> с[вє]тыхъ<sup>к/34</sup> моужь м(о)лнтва нстннн же єсть<sup>35</sup> :-~

Петра бо ѡт[ъ] црькѣ<sup>36</sup> за ны<sup>h</sup> бывающнн м(о)лнтва. ѡт[ъ] тьмннцє н вєрнѣ<sup>37</sup> нзбавн<sup>г/37</sup>. слышнмъ же павла къ к<sup>л</sup> рнмлянѡмъ г(а)голюща. пачє сллы ѡтеготѣше<sup>c</sup> ны въ аснн. ꙗко не надѣятн сє намъ нн жнвотѣ<sup>л/з</sup> нь б(о)гъ нзбавн ны вашн[мн] м(о)лнтвамн. ацє не б[оу]доуть недостоннн<sup>dž.38</sup> н жнвн ѡ вєщн б(о)га (115а) оум(о)лнлн<sup>с/39</sup>. н прнзыванмъ<sup>40</sup> прѣжде потнвшеє с(вє)тыхъ<sup>м/а(1)/41</sup> свѣдѣтель<sup>н/42</sup> же сємоу нсанн нже смрть<sup>43</sup> нєзєкнн ѡт[ъ] б(о)га покѣдавъ. н пакы не тькьмо здравнє томоу єзыкь<sup>b</sup> прннесе ѡт[ъ] б(о)га. нь н град[о]у нзбавлєннє. <sup>v</sup>н ратьннкомъ погоуєлєннє. <sup>v</sup>. нь сє тн рєчє дарова б(о)гъ. д(а)в(н)да радн ѡтрока своєго. такожде н трыє ѡтроцн м(о)лахъ сє<sup>g</sup> г(а)голюще. аврама радн вьзлюбєнаго. нсакѣ раба тн. нз(ран)лѣ с(вє)т(а)го твоего. того радн въ пламєннѣ не нзгорѣвше нь<sup>d</sup> нздѡше. да<sup>d</sup> єсть п[о]добно врѣмє ѡного бл(а)гоуоумьна свѣтнннка. ꙗже не нскатн чаровъ. нн влѣхѡвъ<sup>44</sup>. нь вѣроу г(а)голатн бл(а)го умѣ. ꙗко смѣрнлъ мє єсн да на(115б)оучю сє ѡправдѣннємъ твоємъ. н пакн ꙗкоже<sup>e</sup> годѣ г(о)сподєвн<sup>c</sup> тако н быс(ть). г(о)сподъ жнвнть н мртьвнть. б(о)гатнть н оубожнть. смѣраєть н вьснть. н ѡт[ъ] болѣзнн оустрабааєть ннщѣ<sup>ž</sup>. гора же<sup>z</sup> манастврь єсть<sup>z</sup>. въ нємъ же д(оу)ховна

<sup>к</sup>у рукопису стыхъ <sup>л-л</sup> тако у рукопису <sup>м</sup> последња два слова нису довольно јасна, блєда <sup>н</sup> тако у рукопису <sup>н</sup> мє натписано

<sup>h</sup>у свим руским преписима очито исправно нь, јєдино у Ув. 740: ны <sup>с</sup>у свим руским преписима: ѡсѣрѣнша <sup>с</sup>у руским преписима жнвѡта <sup>dž</sup>у руским рукописима достѡннн <sup>с</sup>у руским рукописима оумолннн <sup>a</sup>у руским преписима с(ва)тыхъ мѣжа, јєдино у у Ув. 740 нема сегмєнта текста почево од рєчн мѣжа <sup>b</sup>у руским преписима нєзєкнн (Снн. 935), нєзєкѣн (Бар. 1419, Тнт. 2152), їзєкѣнлѡ (Вол. 504), їзєкѣн (Вол. 492, Вол. 525, БАН 21. 5. 7), нєзєкнн (Пог. 796) <sup>v-г</sup>у руским преписима нема <sup>d</sup>у руским преписима нема, а у Снн. 935 нема нн нареднє рєчн <sup>d</sup>у руским преписима да сє, изузєв Ув. 740: да не подобно єс(ть) <sup>e</sup>у вєшннн рускнх прєпнса годє быс(ть) г(о)с(подє)вн (Снн. 935), у Ув. 740: г(о)с(подє)вн годѣ быс(ть), у БАН 21. 5. 7: быс(ть) г(о)сподєвн <sup>ž</sup>у руским преписима немощнмъ (Снн. 935), немощна ((Бар. 1419, Пог. 796, Тнт. 522, Тнт. 2152), немощнаго (Q. I. 214, Вол. 504, Еп. 345) <sup>z</sup>у руским преписима єсть мѡнастврь(ъ)

<sup>31</sup>црєвъ. (226) <sup>32</sup>градоу (226) <sup>33</sup>точню (226) <sup>34</sup>сѣхъ (226) <sup>35</sup>єсть (226) <sup>36</sup>црькѣ (226) <sup>37</sup>нзбавн (226) <sup>38</sup>нема тачке <sup>39</sup>оумлнлн (227) <sup>40</sup>прнзыванмъ (227) <sup>41</sup>с(вє)тєнє (227) <sup>42</sup>свѣдѣтель (227) <sup>43</sup>смрть (227) <sup>44</sup>влѣхѡвъ (227)

оуроужна· на противнаго днавола· сн соутъ <sup>i</sup>м(о)лнтва<sup>45</sup> постъ<sup>i</sup>· н<sup>j</sup> слъзы въздръжаннє чнстота  
любы· смѣреннє покореннє· любосръд[н]е<sup>k</sup> н неспаннє<sup>l</sup>· к' тон горѣ бл(а)горазоум'ны<sup>46</sup> свѣтъннкъ·  
поводнтъ<sup>m</sup> ц(а)ра· снрѣтъ пѣталь<sup>n</sup> манастироу· то бо єсть гора б(о)жна гора тоут'на· гора оусырена  
юже<sup>nj</sup> бл(а)говоли б(о)гъ жнтн въ нѣн· прнходъ же къ горѣ сен<sup>o(l)</sup> єсть· ѡбѣтъноє <sup>p(l)</sup>слово къ  
б(о)гоу<sup>p(l)</sup>· ѡбещантє бо се рече н въздаднтє· н пакы (116а) въздамы<sup>o(h)</sup> тебѣ ѡбѣти мое· еже  
нзрекоста оустънѣ мои· н г(лаго)лаше оуста мои въ пѣтали мои:~

Прнннченнє же къ ѡкънѣцъ<sup>47</sup>· еже слышатн д(оу)шепользно оученнє· сказаннє бо рече  
словесъ твоихъ· провещаетъ<sup>r</sup> н разоумъ даєтъ младаѣнцєм<sup>48</sup>· пишеть бо се възведохъ ѡчн мои въ  
горы· ѡт[ъ]ноудѣ же прнде помощь моя<sup>s</sup>· іако тоу рещи съ д(а)в(н)домъ· г(оспод)ъ съхраннтъ  
въхожденнє мое нсхожденнє<sup>49</sup> мое· ѡт[ъ]селѣ н до вѣка· ннкогоже бо х(рн)с(тос)ъ<sup>50</sup> ноуждею  
т'влѣтєтъ къ покааннѹ· нъ <sup>51/6</sup>вещьми ра даєтъ<sup>51/6</sup> до тѣхъ<sup>u</sup> поз'навъшнмъ єго· н<sup>f</sup> не(б)с(ъ)ноє  
въведєтъ ц(а)р(ъ)ство:~

Пещера же єсть глыбокаѧ (116б) црѣквь<sup>52</sup> манастирьскаѧ<sup>n</sup>· <sup>h</sup>прѣдъзрѣла пр(о)р(о)кы<sup>h</sup>·  
ап(о)с(то)лы оустроєна· єв(а)нг(є)лѹсты<sup>53</sup> оукрашена· а еже ѡт[ъ] не(б)свѣтлаѧ снающн<sup>54</sup> зара-  
бл(а)гохвал'наѧ<sup>c/55</sup> жрѣтва<sup>56</sup>· немальч'наѧ алѹни<sup>p/57</sup> псѧмьсци<sup>58</sup> гласн· въ ношєхъ бо рече

<sup>o</sup>z натписано измеѣу ь и а <sup>n-p</sup>тако у рукопису

<sup>i</sup>у руским преписима постъ м(о)л(н)тва <sup>i</sup>у руским преписима нема <sup>k</sup>у руским преписима люботрѣдїє, само у  
Ув. 740 трѣдолюбнє, у Бар. 1419 нема <sup>i</sup>у веѣини руских преписа несннсканїє, у Син. 935 несннсканїє  
б(о)гатества, у БАН 21. 5. 7 несонїє, у Тит. 522 и Тит. 2152 несъннє, у Ув. 740 нестѣжанїє <sup>m</sup>у руским  
преписима прнводнт(ъ) <sup>n</sup>у свим руским преписима пѣталь оумѧ, једно у Син. 935 оумѧ <sup>nj</sup>у свим руским  
преписима гора юже <sup>o</sup>у свим руским преписима ѡ, изузев у Ув. 740 где га нема <sup>p</sup>у свим руским  
преписима ко б(о)гъ слово <sup>r</sup>у свим руским преписима просвѣщает(ъ), само у Син. 935 просвѣщає с(а) <sup>s</sup>у свим  
русским преписима м'нѣ <sup>t</sup>у веѣини руских преписа к покааннѹ влєтєтъ(ъ), у Тит. 2152, БАН 21. 5. 7: к  
покааннѹ нужею влєтєтъ(ъ), у Син. 935: нужею прнводнт(ъ) к покааннѹ <sup>e</sup>у свим руским преписима вещьми  
разум(ъ) даєтъ <sup>u</sup>у руским преписима ѡт[ъ] тѣхъ, само у Син. 935 ѡт[ъ] тог(о) <sup>f</sup>у руским преписима н въ,  
само у Син. 935 въ <sup>h</sup>у руским преписима прор(о)кн дѣзрѣла (Q. I. 214, Вол. 504, Еп. 345: дѣзрѣла) <sup>e</sup>у  
русским преписима б(о)гохвал'наѧ, у Тит. 2152 б(о)гохвалєннѧ

<sup>45</sup>млтвѧ (227) <sup>46</sup>бл'горазоум'нын (227) <sup>47</sup>окънѣцъ (228) <sup>48</sup>младєнцємъ (228) <sup>49</sup>н нсхождєннє (228) <sup>50</sup>хр (228) <sup>51</sup>вещь  
мира даєтъ (228) <sup>52</sup>црѣквь (228) <sup>53</sup>євнѣлѣсты (228) <sup>54</sup>снающы (228) <sup>55</sup>бл'гохвал'наѧ (228) <sup>56</sup>жрѣтва (228) <sup>57</sup>ниє  
прочитано (228) <sup>58</sup>псѧмьсци (228)

възбѣждѣте роуѣкы вашѣ<sup>c(h)</sup> въ с(вѣ)таѣ. бл(а)гос[ло]вѣте г(оспод)а н пакы полоуѣши въстахъ  
нсповѣдати се тебѣ. тако бо рече да просвѣтитъ се свѣтъ вашъ прѣдъ чл(о)вѣ(ѣ)кы ѣко да оузрѣтъ  
добраѣ дѣла ваша. н н прославетъ ѡт(ѣ)ца вашего нжѣ естъ на неб(ѣ)сѣхъ:~

⟨В⟩ьноуѣтрѣнн<sup>t(h)</sup> же врьтѣпъ оуѣставъ г(лаго)лю ап(о)с(то)льскаѣ<sup>c</sup> прѣдѣннѣ. мнншскаго<sup>dž</sup>  
жнтнѣ въ<sup>59</sup> немѣже ннктоже своѣвољства нмѣтъ. нъ всѣмѣ (117а) ⟨ѡбѣ⟩ща<sup>s</sup> соутѣ бо всн подѣ  
нгоуѣменоуѣ. акн оуѣдн телесннѣ<sup>60</sup> подѣ ѣдноу главою. сьдрѣжн⟨мн⟩ д[оу]хов'нымн<sup>h</sup> снамн<sup>a(l)</sup>. а еже  
сѣден въ немѣ моужѣ. въ послѣднѣн жнвѣ ннцѣтѣ. ⟨се⟩ естъ в'сѣ чрьнорнзѣч'скнѣ<sup>b</sup> чннѣ. сѣденнѣ же  
безъмѣлѣ⟨внѣ⟩ павлаѣтъ. рѣхъ<sup>61</sup> бо рече ⟨с'⟩храню поутн мое. да не сьгрѣшаю ѣзыкомѣ моимѣ.  
ѡнѣмѣхъ н смѣрнхъ се н оуѣмѣтахъ. <sup>v</sup>н къ ѡнѣмѣ<sup>v</sup> не ѡт[ѣ]врѣзохъ оустѣ свонхъ. прочѣ⟨ѣ⟩  
п[о]доб'на смѣ:~

<sup>g</sup>Б⟨ѣ⟩ послѣд'нѣн<sup>62</sup> ннцѣтѣ<sup>g</sup> жн⟨тнѣ⟩. снрѣтъ<sup>63</sup> ѡт[ѣ] вѣлорнзѣч'. ѡсоуѣденнѣ. досадн.  
оуѣкореннѣ<sup>d/64</sup>. хоуѣлы. посмѣсн ѡпытаннѣ<sup>65</sup>. не бо тако м'нѣтъ ѣко б(ог)оу работаю(117б)ща  
мннха<sup>d</sup>. нъ акн прѣластьннѣ. н свою погоуѣлаютѣ<sup>e</sup> д(оу)шю. того радн г(лаго)лаше павѣль. б(ог)ѣ  
ны ап(о)с(то)лы послѣд'не ѣкн ѣко насмрт'ннѣ ѣко позороу бѣхомѣ всемоу [мн]роу<sup>v</sup>. н пакы  
оуѣроднѣнѣ<sup>ž</sup> х(рн)с(т)а радн. мѣ<sup>z</sup> же моуѣдрн ѡ х(рн)с(т)ѣ. а еже хоуѣмы ѡбѣлѣтѣнъ роуѣкы. се безъ  
прнтѣчѣ слово. тоу ѣарннѣ<sup>i</sup> н власѣннѣца н соуѣкнѣннѣ ѡдеждѣ<sup>66</sup>. н ѡт[ѣ] кознхъ кожѣ ѡбѣлѣтѣнѣ<sup>j</sup>  
всака бо добра рнза н плѣт'скаѣ оуѣкрашеннѣ. <sup>k</sup>тоуѣждѣ же<sup>k</sup> естъ нгоуѣмнѣ. н всего мнншскаго

<sup>c</sup>изблѣдело, готово да се не види, пренето из Соколовѣвог издаѣа, а тако и у руским преписима <sup>t</sup>у  
рукопису ѣноуѣтрѣнн <sup>h</sup>у рукопису дхов'нымн <sup>v</sup>у рукопису роуѣ

<sup>ѣ</sup>у руским преписима ап(о)с(то)льскаг(о) <sup>dž</sup>у руским преписима келеннаг(о) <sup>s</sup>у руским преписима всѣ ѡбѣща  
<sup>a</sup>једино у Пог. 796 и Бар. 1419 снамн, у другим руским преписима: жнламн <sup>b</sup>тако је једино у Пог. 796 и  
Бар. 1419; у Вол. 504, Еп. 345: ннчѣскн; у Ув. 740: мнншскн; у осталим руским преписима: чѣр'нѣт'скн  
<sup>v</sup>у веѣннѣ рускнх преписа: ѡт[ѣ] бл(а)гѣ н пак(ѣ) аз же акн глахъ не слы(ша)х(ѣ) н акн нѣм(ѣ) <sup>g</sup>у руским  
преписима: а послѣд'наѣ ннцѣты <sup>d</sup>само у Ув. 740 ѡкорѣнѣ, у другим руским преписима: ѡкорнз'ны <sup>d</sup>у руским  
преписима м'ннхн <sup>e</sup>поуѣлаѣша (Пог. 796, БАН 21. 5. 7, Тит. 522), поуѣвнша (Бар. 1419), поуѣвѣшн (Тит.  
2152), поуѣвѣлѣша (Вол. 504, Еп. 345, Q. I. 214), поуѣвѣлѣшнх(ѣ) (Ув. 740) (229) <sup>ž</sup>у руским преписима мѣ  
оуѣродн <sup>z</sup>у руским преписима вѣ <sup>i</sup>у руским преписима Пог. 796, Бар. 1419, БАН 21. 5. 7, Тит. 2152: ѣарннѣ;  
у другим преписима те речи нема <sup>j</sup>у руским преписима ѡбѣлѣтѣнѣ <sup>k</sup>у руским преписима чюже

<sup>59</sup>вѣ (228) <sup>60</sup>телесннѣ (228) <sup>61</sup>грѣхъ (229) <sup>62</sup>послѣд'нѣ (229) <sup>63</sup>снрѣтъ (229) <sup>64</sup>оуѣкореннѣ (229) <sup>65</sup>ѡпытаннѣ (229)

<sup>66</sup>ѡдеждѣ (229)

оуставленна· нже бо рет[е] х(рн)с(тос)ъ<sup>67</sup> мекыкага носеть· снѣ въ домохъ ц(а)р(ьск)нхъ соутъ· нъ соутъ  
цѣ(ло)моудрнѣмъ оублаченн· н правдою прѣпоисанн· смѣреннѣмъ зкрашенн· (118а) прнсѣдѣнна же  
нскръ свога келюу жена ксть<sup>1</sup>· не от[ъ]лоутѣющнѣ се смрътнаѣ паметь· снѣ сладкоую поющн пѣснь·  
гласъ радости веселнѣ въ селѣхъ праведныхъ· праведннцн въ вѣкы живоутъ н мзда нмъ от[ъ]  
г(оспод)а· смръть<sup>68</sup> праведннкоу покон· б(о)гатство<sup>1j</sup> нже мнмотечеть· не прилаганте ср[ъ]д[ъ]ца· не  
пом(н)лоую бо всѣхъ творещнхъ беззаконнѣ· того радн рет[е]<sup>m</sup> снѣстн хлѣбъ мон от[ъ] глас[а]<sup>69</sup>  
въздыханнѣ моего:~

Прѣдстоющн же келюу онѣ красны х(рн)с(тос)ъ ксть· блнзъ бо г(оспод)ъ всѣхъ бжцнхъ се  
его· хотѣннѣ нхъ исплннтъ· м(о)лнтвѣхъ нхъ оуслышнтъ· сы красньн добродоу пате с(ы)нъ  
чл(о)вѣчскъ· щедръ<sup>n</sup> м(н)л(о)стнвъ<sup>nj</sup>· не прндохъ (118б) бо рече да мн послужеть· нъ да послужю  
н положю д(оу)шю свою нзбавленнѣ за многы· зѣло же высокъ ксть· понеже с(ы)нъ сы<sup>o</sup> б(о)жн· н  
сышд[ъ] съ неб(е)съ н въплътн се нашего радн сп(а)сеннѣ· н быс(ть) чл(о)вѣк<sup>70</sup> да рѣкожнтъ  
насъ<sup>p</sup>:~

Стонтъ же на тврѣдѣмъ нашеѣ вѣры каменн· о селѣ бо амосъ н керемнѣ послѣдѣстѣюѣта·  
овѣ<sup>r</sup> г(лаго)летъ<sup>s</sup> н съ<sup>s</sup> чл(о)вѣкъ высокъ стоющъ на тврѣдѣмъ каменѣ· прнзываетъ страны· питае  
своѣ· н керемнѣ рет[е] чл(о)вѣкъ ксть· н к'то оувѣсть н· нъ да явнтъ се стра[на]мъ<sup>ф</sup> ꙗко б(о)гъ  
ксть· питаен же н чрѣпле внно· всѣмъ вѣрнымъ подавае· ч(ъ)стѣноѣ своѣ тѣло въ  
оста(119а)вленнѣ грѣховъ· н с(вѣ)тоую свою крвь· въ животь вѣчнѣ· възбранающаѣ же дроуга  
своѣа комоуждо свѣсть· въпнѣтъ бо павль· нже к'то ясть хлѣбъ сы н пнѣтъ чашю г(оспо)д(н)ю  
недостѣенъ сы· грѣхъ себѣ ясть н пнѣтъ· повннѣнъ ксть тѣлоу н крвн г(оспо)д[ъ]нн· а ꙗгда прнметъ

<sup>ф</sup>у рукопису страмъ

<sup>1</sup>такѡ у Q. I. 214, Вол. 504; у осталим преписима: се ксть <sup>1j</sup>такѡ у Ув. 740; у другим прписима испред те  
речи нѡ, нѡ н, на <sup>m</sup>такѡ само у Тит. 2152; у осталим преписима: рет(е) заких(ъ), сему Син. 935, где  
изостаѣ цео сегмент од не подинаю... въздыханнѣ моего (Пог. 796) <sup>n</sup>такѡ само у Пог. 796, у другим  
преписима: щедръ бо естъ <sup>nj</sup>такѡ само у Бар. 1419, Ув. 740; у другим преписима после те речи је  
г(о)с(под)ъ; напомиѣмо да је у Бар. 1419 млѣстнвъ· долготерпѣливъ, док у осталим само м(н)л(о)ст(н)въ <sup>o</sup>такѡ  
само у Тит. 2152, Тит. 522 — сы(н); у осталим те речи нема <sup>p</sup>у свим руским преписима: ч(е)л(о)вѣкъ  
окожнт(ъ) <sup>r</sup>у веѣннн руских преписа: онъ, у Q. I. 214, Вол. 504 о немъ, у Син. 935 амос(ъ) <sup>s</sup>у веѣннн руских  
преписа се, у Тит. 2152 н сен

<sup>67</sup>хѣ (229) <sup>68</sup>смръть (229) <sup>69</sup>гласъ (229) <sup>70</sup>члѣк

моуѣ чашю· похвааааи вѣнчають его· се разоумѣи ѿиствѣшихъ се покааннемъ· прикльшихъ  
 жнвотворещю<sup>t</sup> чашю· въ ѿскѣщенне д(оу)ш<sup>71</sup> и въ ѿищенне телесн· тогда б(ог)ъ ѿт(ъ)ць хвалить  
 прор(о)тѣскимъ гласы· бл(а)женъ имъ же ѿт[ъ]поущена соутъ безаконна нхъ<sup>c</sup>· имъ же прикрише се  
 грѣсн нхъ<sup>u</sup>· имъ же не вымѣннть г(оспод)ъ грѣха· (119б) и пакн веселнть се праведни ѿ г(оспо)дѣ· и  
 рад[о]уише се<sup>f</sup>· вѣнчають же с(вѣ)ты д(оу)хъ· како почивають на с(вѣ)тыхъ<sup>h</sup> прнчестыицѣхъ· оу же бо  
 е ѿбрѣте достонны себѣ съсоуды· и въселн се въ не· нзмыше бо храмъ его съзиданъ· постлаше  
 любитрѣдныи м(о)лнтвѣи добродѣтели<sup>c</sup>· нападше бо жрѣтвѣныи<sup>e</sup> въздыхъноути<sup>dž</sup>· многою же  
 радостно х(рн)с(тос)ъ съ с(вѣ)тыи анг(е)лы веселнть се· радость бо рет[е] быкають на небесн· ѿ  
 еденомъ грѣшннцѣ кающнмъ се· и рад[о]уише се<sup>s</sup> рече съ мною како ѿбрѣтохъ погнѣшю драгъмоу<sup>·</sup>

Сн же все съгледавъ ц(а)рь· призва свои друугы· съгледанне помышенне ксть бл(а)го· кже  
 ѿстатн ѿт[ъ] грѣховныхъ обычанъ· наоучити се бл(а)гооугоднымъ<sup>a</sup>· събра(120а)ти же сего  
 соуіетнаго жнтнѣ помысль<sup>b</sup>· и ѿкаати се<sup>a/v</sup> сего свѣта льстнаго<sup>g</sup> и краснаго<sup>g</sup> и рещн соломоу<sup>d</sup>·  
 ѿ<sup>d</sup> соуіетн· соуіе<sup>d</sup> вѣдн· всакъ чл(о)вѣкъ снх[ъ] радн<sup>e</sup> ноудитъ себе трудоу· нзнешають себѣ  
 погнѣблѣ<sup>e</sup>· и чюднтъ се анг(е)льскоу бл(а)гонабданмоу<sup>ž</sup>· трънѣтскомоу<sup>z</sup> жнтню· и все ѿоставляетъ

<sup>a</sup>натписано

<sup>t</sup>у руским преписима жнвотворню<sup>e</sup> тако у преписима Вол. 504, Еп. 345, БАН 21. 5. 7, Тит. 2152; у  
 другим безаконнѣ тако у преписима Еп. 345, Вол. 504, Q. I. 214; у другим грѣсн, грѣхн <sup>f</sup>у руским  
 преписима даље праведнн, праведнн <sup>h</sup>такѡ у Q. I. 214, Вол. 504, Еп. 345; у другим преписима  
 пр(ѣ)ч(и)стѣхъ(ъ), ч(и)стѣхъ(ъ), ч(ъ)стѣхъ(ъ) <sup>c</sup>у руским преписима оукраснша добродѣтелю (Ув. 740: добродѣтел(ъ)и)  
<sup>e</sup>безжерелныи (Син. 935), ч(а)стыи (Q. I. 214, Вол. 504, Еп. 345, Вол. 492), непрестаныи (Ув. 740) <sup>dž</sup>у  
 руским преписима въздыханн, въздыханн <sup>s</sup>такѡ у Ув. 740, у другим преписима: радоуише бо, радун бо сѧ,  
 радунте бо сѧ <sup>a</sup>у БАН 21. 5. 7, Тит. 522: бл(а)гооугод(ъ)ныхъ(ъ); у другим: в(о)гооугод(ъ)ныхъ(ъ) <sup>b</sup>у  
 руским преписима помысль <sup>v</sup>у руским преписима нема <sup>g</sup>у руским преписима краснаа <sup>d</sup>у руским  
 преписима соломантскн, соломоньскы, соломонов(ъ)скы, со слономоу(ъ), соломан(ъ)скнѧ, соломон(ъ)скын <sup>d</sup>у руским  
 преписима света (Тит. 2152: сѣтнн) сѣтою (Син. 935, Тит. 2152), сѣты сѣтью и (Пог. 796), сѣтѣ сѣтѣю (Q.  
 I. 214, Вол. 504, Еп. 345), свѣтъ светѡю (БАН 21. 5. 7, Тит. 522), все свѣтъ светно (Ув. 740) <sup>e</sup>нудан себе  
 трудоу(ъ) нзнѡжае(ъ) себе в погнѣблѣ (Пог. 796), ... нзнѡжан себѣ в погнѣблѣ (БАН 21. 5. 7, Тит. 522, Тит.  
 2152), себѣ трудоу ѡбнажаетъ себе в погнѣблѣ (Ув. 740), ноудѧ себе снхъ(ъ) радн трудоу· нзводнтъ себе в погнѣблѣ  
 (Вол. 504, Еп. 345, Q. I. 214), жнтѣнскнхъ(ъ) нжднтсѧ (Син. 935) <sup>ž</sup>в(о)гонабданмоу (Син. 935, Пог. 796, Тит.  
 2152, БАН 21. 5. 7, Тит. 522, Q. I. 214, Вол. 504, Еп. 345), бл(а)гоугодномъ (Ув. 740) <sup>z</sup>у руским преписима  
 ннотѣскоу<sup>!</sup>

<sup>71</sup> дѣшь (231)

н ть самоу неб(е)с(ь)ноу<sup>i</sup> печаль. тышнтъ се всакъ чл(о)в(ѣ)къ по нскоушеннѣ тлѣннѣхъ<sup>j</sup> вѣщн<sup>k</sup>. н  
ω д(оу)шн<sup>72</sup> попеци н се:~

<sup>l</sup>Снмъ же снцѣ<sup>l</sup> сказаномъ<sup>lj</sup> протечѣ без' разоумѣ да не останеть. н<sup>m</sup> мы сен повѣстн творци  
ксамы. н<sup>n</sup> ωт[ъ] б(о)год(оу)хновеннѣхъ въземающе писаннѣ. акы ωт[ъ] постава. <sup>n</sup>въ оумѣ вѣн'це<sup>n</sup> снѣ  
прѣоузькыѣ плетемъ. ꙗко дѣтнцѣ<sup>nj</sup> прѣдъ вашиимъ ωт(ь)тъ(120б)ствоимъ. немноуцоу<sup>o</sup> вашию  
веселнмъ любѣвъ<sup>73</sup> ~

Рѣ се похвала с(вѣ)тыхъ мннхъ:~<sup>p</sup>

Рече ц(а)рь како хоудое се н потаеное житнѣ. ч[ъ]стьнѣ<sup>74</sup> наше дръжавы веселнтъ се. н  
свѣтаѣа въноутрѣнаѣа вънѣшннѣхъ снѣютъ:~

Сн<sup>г</sup> же ксть оумныхъ чл(о)в(ѣ)къ<sup>s</sup> ω д(оу)шн помннаннѣ<sup>s</sup>. не сп(а)сет' бо се<sup>t</sup> рече ц(а)рь  
многую снлоу. н всака власть къ грѣхоу прнчтена ксть. а трьгоующнмъ ꙗгда коупла съдѣетъ се тоу  
н грѣхъ<sup>с</sup> съвршнтъ се<sup>с</sup>. нны все житѣскнѣ вѣщн. въ ннцетѣ же н въ б(о)гат'ствѣ. спону нмѣтъ къ  
сп(а)сеннѣ<sup>75</sup> <sup>u</sup>всѣмъ люд[е]мъ<sup>u</sup>. того радн г(лаго)летъ ап(о)с(то)лъ ωженнвы се пецетъ се женоу. како  
оугоднтн женѣ. а не ωженн(121а)вы се пецетъ се како оугоднтн б(о)г(оу). она печаль ведетъ въ  
моукоу. а снѣ<sup>f</sup> печаль въ вѣчноу ю жнзнь. хоудое же н потаеное житнѣ. м'нншьство ꙗвляетъ. на

<sup>i</sup>у руским преписима телеснжю<sup>j</sup> у руским преписима телесныхъ(ъ)<sup>k</sup> у руским преписима вѣщн<sup>l</sup> тако у Син.  
935; у Пог. 796, Q. I. 214, Вол. 504, Еп. 345, БАН 21. 5. 7: сѣ же снмъ; у Тит. 2152, Тит. 522: нмѣ же снѣ  
<sup>lj</sup>такѣ у Пог. 796, Тит. 522, Ув. 740, БАН 21. 5. 7; у другимъ сказанымъ(ъ)<sup>m</sup> у руским преписима не<sup>n</sup> у  
руским преписима оумнцѣ, у Тит. 2152, БАН 21. 5. 7: оумннцѣ<sup>nj</sup> у руским преписима дѣтнцѣ<sup>o</sup> у руским  
преписима немующе<sup>p</sup> после речи любовь у Пог. 796 следи заглавье: Познаннѣ х(рн)с(то)вы бл(а)г(о)дѣ(ѣ)тн н  
въшествнѣ въ вертепѣ снрѣч(ъ) пострнцнса ωт[ъ] прор(о)ч(ь)скыхъ писаннн скажемъ; у Q. I. 214, Вол. 504, Еп. 345:  
Ѧ се похвала с(вѣ)тыхъ(ъ) м(оу)ч(е)н(н)къ н познаннѣ х(рн)с(то)вы бл[а]г[о]дѣ[а]тн н въшествнѣ въ вертепѣ снрѣч(ъ) по  
пострнцнса(а) ωт[ъ] писаннн скажемъ(ъ); у Тит. 522: Ѧ се похвала мннхѣмъ н познаннѣ х(рн)с(то)вы благодатн н  
въшествнѣ въ вертепѣ, снрѣч(ъ) пострнцнса ωт[ъ] прор(о)ческихъ(ъ) писаннн скажемъ; у БАН 21. 5. 7 и Тит. 2152 после  
речи любовь следи: емоу же по[до]баеть всака слава ч(а)сть н поклананнѣ ωт[ъ] цѣ н с(ы)нѣ н с(вѣ)тоу д(оу)хоу  
н(ы)нѣ н пр(н)с(ь)но н вѣк(ы) вѣкомъ(ъ) (у Тит. 2152 далье: адннѣ); у Син. 935 после любовь: н ω сѣм(ъ) да  
г(лаго)лнмъ<sup>r</sup> у руским преписима се<sup>s</sup> у Син. 935: помановеннѣ д(оу)шн; у Пог. 796, Q. I. 214, Вол. 504, Еп.  
345: помановеннѣ о д(оу)шн; у Ув. 740: воспомннаннѣ д(оу)шн<sup>t</sup> у руским преписима нема<sup>с</sup> тако у Ув. 740, у  
другимъ преписима свершаетса; у Син. 935 нема сегмента текста у чнѣмъ је саставу ова реч<sup>u</sup> у Пог. 796, Q.  
I. 214, Вол. 504, Еп. 345, Тит. 522: сѣмью н домъ; овогъ места нема у Син. 935<sup>f</sup> тако у Еп. 345; Син. 935, Q.  
I. 214, Вол. 504: сн; Ув. 740: сна же

<sup>72</sup>дни (231) <sup>73</sup>любовь (232) <sup>74</sup>чѣстьнѣ (232) <sup>75</sup>спсеннѣ (232)

смѣреннѣ бо и на покореннѣ· кѣждо въ не гредеть тѣмъ о б(о)зѣ веселитъ се· тѣсть<sup>h</sup> по скондѣ  
 троудомъ<sup>c</sup> приѣмлетъ ѡт[ъ] б(о)га и ѡт[ъ] ч(а)л(а)в(ѣ)кѣ<sup>c</sup>· древо бо не възраста дѣлѣ<sup>č</sup> высоко<sup>dz</sup>·<sup>š</sup> не  
 анстнѣ<sup>š</sup> нѣ плодѣ радѣ хвалѣмо быкають· тако и мнѣхы<sup>a/76</sup>·<sup>b</sup> не манастирь славны творить· нѣ  
 добрага дѣтель мнѣхыскага· и манастири славны твореть<sup>b</sup>· и се пакѣ есть<sup>v</sup> ѡт[ъ] феодала<sup>o</sup> са  
 пещерскаго нгѣмѣна<sup>v</sup> нже въ кнѣзѣ понеже нелицемѣрно мнѣхыствова (1216) възлюбивъ б(о)га  
 и братню сво(ю) тако свое оуды· тѣмъ же б(о)гъ възлюбивъ<sup>77</sup>· и мѣсто его ради прослави· пате всѣхъ  
 нже въ роуспѣ манастиревъ<sup>g</sup>· снѣ въноутрьне добродѣтели с(ве)тыхъ мнѣхъ<sup>d</sup> житнѣ· пате мнѣхыскѣ  
 властѣ снѣаютъ чюдеса· и тѣхъ ради мнѣхыскѣ кельможе<sup>d</sup> свою главоу прѣкланяють мнѣхомъ<sup>d</sup>· тако  
 б(о)жнѣмъ оугодникомъ· достоинноу възывающе<sup>e</sup> тѣсть по г[оспо]д[ъ]ноу<sup>78</sup> словесѣ· г(лаго)люще  
 приѣмлен праведника въ нѣ праведниче мѣздоу<sup>79</sup> праведничию приѣмлетъ·<sup>ž</sup> и проче<sup>ž/z</sup>:

<sup>h</sup> тако у Ув. 740, Тит. 522; у другим ч(а)стнѣ<sup>c</sup> Син. 935: ѡт[ъ] б(о)га мѣждѣ прѣемѣлан. а ѡт[ъ] ч(а)л(а)в(ѣ)кѣ  
 хвалѣ; Пог. 796, Ув. 740, Тит. 522: ѡт[ъ] б(о)га и ч(а)л(а)в(ѣ)кѣ възспремѣла н; Еп. 345, Вол. 504, Q. I. 214: ...  
 ѡт[ъ] ч(а)л(а)в(ѣ)кѣ...<sup>č</sup> у Q. I. 214, Вол. 504, Еп. 345 ради, у осталним дѣла<sup>dz</sup> у руским преписима висока  
<sup>š</sup> Пог. 796, Ув. 740, Тит. 522: нн анствнѣ; Q. I. 214, Вол. 504, Еп. 345: н анствѣа; у Син. 935 овог места  
 нема<sup>a</sup> Еп. 345, Вол. 504, Q. I. 214: ннѣкы, у другим преписима мнѣх(ъ)<sup>b</sup> готово једнако у Q. I. 214, Вол.  
 504, Еп. 345: не манастирь слав(ъ)ны творит(ъ) но добродѣтель мнѣхыскага и манастирь славенъ творит(ъ); у Пог.  
 796: не манастирь славенъ творить но добродѣтель мнѣхыскага; у Тит. 522: не манастирь славнын творить; у Ув.  
 740: манастирь славны творить<sup>v</sup> у Ув. 740: мнѣхыство феодала нгѣмѣна пещерскаго; Тит. 522: ѡт феодала  
 нгѣмѣна пещерскаго; у другим преписима: ѡт[ъ] феодала пещер[ъ]скага(о) нгѣмѣна (Син. 935)<sup>g</sup> у преписима Пог.  
 796, Пог. 801, Тит. 522, Ув. 740 готово једнако; другачији почетак у преписима Еп. 345, Q. I. 214, Вол.  
 504: нже въ кѣевѣ градѣ началника общеиѣ житїю. понеже нелицемѣрно...<sup>d</sup> у преписима Еп. 345, Q. I. 214, Вол.  
 504: мнѣховъ; у Ув. 740: черноризецъ, у другим калѣгеръ (Син. 935)<sup>d</sup> Син. 935: свою поклоняют(ъ) главы  
 мнѣхом(ъ); Пог. 796, тит. 522, Еп. 345: ... мнѣхомъ главу; Вол. 492: ... мнѣхом(ъ) главы; Ув. 740: своа  
 под[ъ]кланяють мнѣхом(ъ) главы<sup>e</sup> у руским преписима воздающе<sup>ž</sup> у Син. 935: н пакѣ рет(е); у Пог. 796, Ув.  
 740, Тит. 522: н прокага (Ув. 740, Тит. 522: н прочаа) и пак(ы) прѣемѣлан рет(е) вас(ъ) мене прѣемлет(ъ) и прнрет(е)  
 не бонса малое стадо. тако бл(а)говол о(т)ъцѣ мон дати вам(ъ) ц(а)р(ъ)ствнѣ н(е)б(е)с(ъ)ное; Q. I. 214, Вол. 504: н  
 прочаа. и пакы прѣемѣла рет(е) вас(ъ) мене прѣемлет(ъ). и пакы рече не бонса малое мое стадо. тако бл(а)говол ѡт(ъ)цѣ  
 мон дати вам(ъ) ц(а)р(ъ)ство н(е)б(е)с(ъ)ное<sup>z</sup> даље у руским преписима: нже оставнт(ъ) (Пог 796, Q. I. 214,  
 Вол. 504, Еп. 345, Ув. 740: нже бо рет(е) оставнт(ъ); Тит. 522: нже бо оставнтъ рече) ѡт(ъ)ца и м(а)т(е)рь и  
 нѣдѣнѣ. нмѣни моего(о) ради стократнѣцю прѣиметь. и (други преписи немају везник) житнѣ вѣтнѣю (наместо  
 ове синтагме у Ув. 740: живот(ъ); у Пог. 796, Тит. 522 нема вѣтнѣю) наслѣднт(ъ) (Син. 935)

<sup>76</sup> мнѣхы (233)<sup>77</sup> нема (233)<sup>78</sup> гноу (233)<sup>79</sup> мздоу (233)



нхъ<sup>6/i</sup> радн обещаннѣ<sup>j</sup> всакъ крѣстнѣннѣхъ. ноудѣтъ се понесѣти грьмъ г[оспо]д[ь]нѣхъ. и рекъше  
 црѣньтѣскы<sup>k</sup> образъ на се (122а) възетн. да рече мѣ оуже оного ц(а)ра въходѣ. поемъ бо свою  
 єдинородноую дѣщерѣ. въноутрѣ врьтѣпа въходѣтъ<sup>80</sup>. дѣщерѣ же оумъ<sup>l</sup> разоумѣн н<sup>lj</sup> д(оу)шю.  
 оумороднѣтельна бо єсть. и обѣща<sup>m</sup> англьскыи<sup>b</sup> чинномъ. творен бо рече анг(е)лы свое д(оу)хы. и  
 слоугы свое огнь палець. д(оу)хъ бо на в'соу добродѣтель добръ<sup>n</sup>. и скоръ на теченнѣ б(о)гооугоднаго  
 подвѣга нѣ плѣтъ немощна. обаче вса слоужьба анг(е)льска и мнѣшьска єдино єсть. онн бо и сн<sup>nj</sup>  
 всоу свою оставаше<sup>81</sup> волю. нъ<sup>o</sup> б(о)жню нгоуменовою<sup>p</sup> повинѣють се повелѣннѣ. нмѣже самъ  
 г(оспод)ъ мзододатель. противѣ троудомъ быс(тъ)<sup>r</sup>. нже бо рече д(оу)шю свою погоубѣтъ мнѣхъ радн  
 словесѣ. обрѣцѣтъ ю (122б) въ вѣчнѣмъ жнвотѣ. <sup>s</sup>то оуже сама г(лаго)летъ. къ въноутрѣ  
 стоѣщуюмоу<sup>s</sup>. ѿт[ь]врьзи мнѣ врата правды. и въшѣд[ь] въ на исповѣмъ се г(оспод)ѣвн. ꙗко  
 възискающн єго не лишѣтъ се ѿт[ь] всакого бл(а)га. ѿт[ь]вѣща прѣдстоѣн онъ. снн врата  
 г[оспо]д[ь]на праведннѣ вьндоутъ въ на. и г(оспод)ъ не лишѣтъ добра ходѣщнхъ незлобою з'дѣ. ты  
 же кто єси тако дръзаящн. и тако рече дѣщн оубо єсть<sup>t</sup> ц(а)рѣва. да прнведоутъ се<sup>с</sup> ц(а)роу д(ѣ)вы  
 по нѣн. <sup>u</sup>ѿт[ь]вѣщаєста єн<sup>u</sup>. слыши дѣщн и вѣщѣ<sup>f</sup> и прнклонн оухо твоѣ. и забовѣдн людн твоѣ. и  
 домъ ѿт(ь)ца твоего. въсхоцѣтъ ц(а)рѣ добротѣ твоѣн аще<sup>h/82</sup> грѣна єси:~

<sup>6</sup>иницијал није написан, очито да је требало да пише љнхъ <sup>6</sup>тако у рукопису

<sup>i</sup>у руским преписима снх[ъ] <sup>j</sup>у руским преписима обѣщаннѣ <sup>k</sup>у руским преписима ннот(ь)скыи <sup>l</sup>у Пог. 796  
 нема; у Ув. 740 ѡма, у Q. I. 214, Вол. 504, Тит. 522: оумѣ; у Син. 935 и осталим: оумнѣ <sup>lj</sup>у руским  
 преписима нема <sup>m</sup>тако у Q. I. 214 и Вол. 505 (обѣща), у Пог. 796, Еп. 345 обѣщна; у Вол. 492 обѣщнаа; у  
 Ув. 740 обѣщѣна; у Тит. 522 обѣщѣна, у Син. 395: обѣщѣнна <sup>n</sup>у руским преписима вѣдрѣ <sup>nj</sup>тако у Пог. 796,  
 Тит. 522, у Q. I. 214, Вол. 504 всю, у осталим сѡ <sup>o</sup>тако у Q. I. 214, Вол. 504, Еп. 345, у осталима нема <sup>p</sup>у  
 руским преписима: и нгѣмѣню <sup>r</sup>у руским преписима нх[ъ], изузев у Еп. 345, Вл. 504, Q. I. 214, где га нема  
<sup>s</sup>тако у Пог. 796, Вол. 504, Тит. 522, Q. I. 214, само што је у њима самъ уместо сама; у Ув. 704: ѣна же  
 г(лаго)л(е)тъ къ вьнтрѣ столѣцѣмъ; у осталим то оуж[е] мѡуж[ь] м[оу]дрѣн ко вьнтрѣ столѣцѣмъ гл(аго)л(е)тъ (Син.  
 935) <sup>t</sup>у руским преписима єсмѣ <sup>s</sup>тако у Пог. 796, Q. I. 214, Вол. 504, Ув. 740, Тит. 522, у другим после те  
 речи следи рет(е) <sup>u</sup>у руским преписима ѿт[ь]вѣща столн (Син. 935), уместо столн у Q. I. 214, Вол. 504  
 прѣд[ъ]столн онъ, у Ув. 740 прѣд[ъ]столн <sup>f</sup>у руским преписима вѣжѣ (Син. 935), и вѣжѣ (Пог. 796, Вол. 504,  
 Тит. 522), и вѣждѣ (Q. I. 214, Еп. 345, Ув. 740) <sup>h</sup>тако у Q. I. 214, Вол. 504, Еп. 345, Ув. 740; у другим  
 преписима: аще и

<sup>80</sup>въходѣтъ (233) <sup>81</sup>ѡставаше (234) <sup>82</sup>ѡставаше (234)

Снрѣчь <sup>c</sup>доньдѣже бо <sup>c</sup>чл(о)в(ѣ)къ не останеѣ се телесныхъ (123а) похотни· и женъскыѣ<sup>ѣ</sup>  
печалн<sup>dz</sup>. д(оу)ша его с' в(о)г(о)мъ не смнрнѣ се· не может' бо рече в(о)г(о)у работати и мамонѣ·  
чрьность естъ грѣхъ· сьмагда<sup>§</sup> рече ксьмъ нъ добра сьмагда<sup>a</sup>. оубо прьвыхъ дѣла<sup>b</sup> сьгрѣшеннѣ· таже въ  
мнроу<sup>г</sup> жнтѣнскихъ вѣщин· добра же быхъ скорого ради покаианнѣ· чрьна ксьмъ мнроодрѣжьнаго  
сана властнѣю· добра же мнншьскаго ради постриженнѣ· вса бо слава дьци ц(а)ркѣи вьноутрѣзнюдоу<sup>д</sup>.  
ты же кто кси азъ ксьмъ рече пастырѣ<sup>h/v/83</sup> ѡвцамъ·

<sup>г</sup>даље написана па брисана три слова, друго је, мислимо, било р <sup>л</sup>тако у рукопису <sup>h</sup>првобитно писало пастоухъ

<sup>c</sup>тако у Пог. 796, Тит. 522; у Q. I. 214, Вол. 504, Еп. 345: дондеже; у Ув. 740: аще; у осталим: дондеж[е] бо и  
<sup>ѣ</sup>у Еп. 345, Вол. 504: жнтѣнскихъ(ъ), у осталим преписима: жнтѣнскихъ(ъ) <sup>dz</sup>у свим преписима: печален <sup>§</sup>–  
<sup>a</sup>смагда <sup>b</sup>у Пог. 796, Ув. 740, Тит. 522 дѣла, у осталим ради <sup>v</sup>у Q. I. 214, Вол. 504, Еп. 345: пастырѣ, у  
осталим преписима пастоухъ(ъ)

<sup>83</sup>пастоухъ (234)

СЛИКЕ













авиалъ грѣхъ ѿнѣ. аще бо грѣшныи емь  
паче всѣхъ ѹлѣи, и въ тебѣ и мѣстои на  
рѣю вънѣ мѣстои сѣи много  
бо жеи. аще прѣстанѣи кѣмъ вънѣ,  
ѿнѣи ѿбѣлишии ико не сѣи. на  
нѣишии ико зѣчу ало, и не порѣнѣ  
прѣдѣи еи въ рѣи. ико вънѣ  
нѣи еи вънѣи аи: **Р**СКНЖМНРА  
сѣи ѿбѣи сѣи, и въ рѣи ико не сѣи  
вънѣи. наплѣи на мѣстои на рѣи  
сѣи. а въ рѣи и на рѣи ико не  
сѣи ѿбѣи. на рѣи ико не сѣи  
и, ико вънѣи на рѣи. на  
вънѣи на рѣи а сѣи. ико и  
ѿнѣи. въ рѣи ико не сѣи  
а сѣи сѣи и сѣи сѣи  
вънѣи. сѣи ико вънѣи  
и сѣи ѿбѣи сѣи. сѣи







сѣмъ. нѣ прѣвѣраждитъ сѣ въ ѡбѣщаніи. и  
мѣшѣ. борниѣ не. и дѣрѣжи прѣѣри  
зѣ ѡвѣрѣши. ѡсѣбѣ, и крѣпко прѣпоисаѣ  
ши. тѣи потомъ и чѣореніи. и зѣти. т  
дѣи нѣ ѡвѣжнѣхъ хѣоу. прѣѣ. повѣнѣ  
ѡложити мѣролюбѣи. и мѣи. слѣол  
любѣи. и рѣсѣмъ вѣстѣ нѣхѣлѣ. и слѣоу.  
вѣдѣстѣ вѣнѣи. свѣрѣи. и вѣдѣ  
вѣсѣмъ вѣцѣ тѣлѣсѣ. тѣи потомъ и чѣ  
стѣи. стѣи ѡвѣрѣжитъ. и жѣсѣ  
тѣ лѣнѣи. свѣи. покон. самоволѣи. хѣтѣ  
нѣи. и зѣолѣи. слѣдѣи. свѣтѣи. рѣѣ  
жѣи. похѣи. и сѣѣ. ѡлѣ. и нѣѣ. вѣ  
ѣѣ. соутѣ вѣи. и нѣи. прѣѣи.  
и ѣѣ. послѣдѣи. свѣолѣи. Аѣ  
сѣи. слѣи. и бѣи. и ѣѣ. поѣи.  
тѣѣ. и нѣи. и сѣѣ. и нѣи.  
и нѣи. и нѣи. и нѣи.

нѣмъ же иже сѣи, иже не, иже не хотѣи  
схѣомъ црѣвоиди. сѣго рѣи рѣи сѣи  
тѣи. мѣи не сѣи нѣи по сѣи  
сѣи сѣи. А црѣво сѣи оу сѣи. не  
сѣи сѣи нѣи сѣи сѣи сѣи  
тѣи. а мѣи сѣи сѣи сѣи.  
сѣи сѣи сѣи сѣи. сѣи сѣи сѣи  
нѣи сѣи сѣи сѣи, нѣи сѣи  
сѣи сѣи сѣи сѣи. сѣи сѣи сѣи  
нѣи сѣи сѣи сѣи. сѣи сѣи сѣи  
црѣвоиди. нѣи сѣи сѣи, сѣи, нѣи. сѣи  
сѣи. А сѣи сѣи нѣи сѣи сѣи  
сѣи сѣи сѣи сѣи. тамо нѣи сѣи  
сѣи сѣи, сѣи сѣи сѣи сѣи.  
А сѣи сѣи сѣи сѣи сѣи сѣи  
сѣи сѣи сѣи сѣи. сѣи сѣи сѣи  
сѣи сѣи, нѣи сѣи сѣи сѣи  
сѣи сѣи сѣи сѣи, сѣи сѣи сѣи





жнѣ урѣавъ оумалитъ стрѣти. поѣхъ же дѣла  
же брава сѣрайтнѣ сѣ рѣи, аще възрѣхъ  
шнѣ бѣровъ възрѣхъ и нѣхъ, аще въ рѣ  
въ въ оудѣшнѣ, ѡѡ сѡвоѡвъ нѣхъ смѣр  
тнѣ аще нѣблнѣ еси. аще въ рѣхъ ѡсѣхъ  
нѣхъ възрѣхъ, аще по нѣхъ ашнѣ ѡнѣтнѣ  
сѣ. аще хуфѣшнѣ нѣхъ стѣхъ ѡсѣхъ  
сѣхъ. аще нѣхъ нѣхъ нѣхъ нѣхъ нѣхъ  
жнѣхъ сѣ, нѣхъ нѣхъ. нѣхъ нѣхъ нѣхъ  
рѣхъ нѣхъ сѣхъ нѣхъ нѣхъ нѣхъ  
мѡрѣ. нѣхъ нѣхъ нѣхъ нѣхъ нѣхъ  
нѣ. нѣхъ нѣхъ нѣхъ нѣхъ нѣхъ  
рѣхъ нѣхъ. нѣхъ нѣхъ нѣхъ нѣхъ  
сѣхъ нѣхъ нѣхъ нѣхъ нѣхъ  
нѣхъ, нѣхъ нѣхъ нѣхъ нѣхъ. аще нѣхъ  
нѣхъ, аще хлѣбъ нѣхъ нѣхъ. аще  
нѣхъ нѣхъ нѣхъ нѣхъ нѣхъ нѣхъ  
нѣхъ нѣхъ нѣхъ нѣхъ нѣхъ







свои и нѣуброушѣ стовати. вѣдѣти бо бѣтѣ  
дѣ твои, и послѣтити по мѣрѣ и по вѣнчанію.  
масса же сѣнѣ вѣтнннѣмъ сѣагѣлѣи вѣдѣ  
дрѣтѣсѣ. тѣмъ нѣмъ сѣагѣ вѣннѣмъ дрѣтѣннѣ.  
сѣи вѣннѣмъ прѣвѣдѣмъ вѣтѣ. нѣ дрѣтѣ  
нѣ своѣмъ нѣдѣи, сѣго соунѣтѣи вѣдѣ. нѣ  
дрѣтѣ нѣдѣи сѣтѣ вѣдѣ своѣ. нѣдѣи  
тѣхъ словѣсѣмъ вѣннѣмъ тѣхъ. нѣнѣ вѣ  
ннѣмъ вѣ рѣ златовѣтѣи вѣдѣ. тѣко  
сѣтѣи пѣтѣи сѣтѣи сѣтѣи вѣ сѣнѣмъ  
нѣдѣи вѣпѣи. тѣко пѣтѣи прѣдѣтѣи  
вѣрѣи вѣсѣ мѣдѣи. пѣтѣи сѣтѣи  
вѣрѣи пѣтѣи нѣдѣи. пѣтѣи пѣтѣи  
нѣдѣи вѣдѣи вѣдѣи рѣи. нѣнѣ  
рѣ сѣтѣи рѣи пѣтѣи пѣтѣи вѣсѣ  
рѣи пѣтѣи. рѣи вѣннѣмъ вѣдѣ  
нѣмъ пѣтѣи нѣмъ вѣдѣи. нѣнѣ  
нѣнѣ сѣтѣи сѣтѣи сѣтѣи вѣдѣи

нь аїмволъ . н жєли ѿжєлїи тѣхъ того вьсего  
 н тѣхъ свѣтомъ . н томихъ вѣдѣтихъ зѣмляновѣ  
 н мѣсто новѣ . храмы зѣмліасни вѣзлюблени  
 нѣ . а нѣбѣмъ славы похвалѣ тѣхъ н вѣдѣтихъ  
 прївѣдѣтихъ ѿ нѣбѣмъ н зѣмліасни славы  
 ѿ нѣбѣмъ н зѣмліасни .

Братъ живѣше въ кѣіюани кѣсѣ тѣснѣи.  
Братинѣ, въздающе насъ. и доубѣди  
и вѣдаше себѣ глаголю, тако азъ сътвори сѣ.  
и цѣише ѿбратни мѣстоу бже дѣло его, и  
ише рѣшати намъ глаголю. колѣна за  
творити сѣ, и мѣстоу бже дѣло его, и  
ише дѣло дѣло его, глаголю брати. приим  
лю паче мѣстоу бже дѣло его, и сѣмѣ  
помѣстити мѣстоу бже, и мѣстоу бже мѣсто  
ише сѣмѣ дѣло. ише хоще, и дѣло бже  
ише сѣмѣ. и прииме сѣмѣ кѣмѣго творѣ  
ише дѣло бже. и мѣстоу бже мѣстоу бже











створивъ тебѣ въ вѣсѣхъ снхъ. Аще подвижнеть  
 на тебѣ прѣиди чинъ, абы въздати ти въ  
 мѣсто досады и оубо иже творили еси и глѣла  
 мѣни. Годишнѣ цѣлоу миру въсѣхъ нѣмѣ оупрѣдѣнъ  
 се на тебѣ. Прочи прѣстѣни сѣсѣхъ и прѣтравѣнъ  
 нахощеши ти възмѣхъ оуерѣдно. Вѣсѣна въсѣ  
 помянеше себѣ Братъ похвѣ дѣнъ. Да и сѣхъ шенію  
 іако прѣиди и ли сѣхъ, възмѣхъ прѣтравѣ  
 ти съ благодареніе и ползеваѣтисе. Боудите и на  
 съ благодареніе прѣтравѣти нахощеши на нѣ  
 сѣхъ и нахощеши Бѣгъ іако и чѣлоу Бнемъ Бѣгъ  
 бѣмъже слова въ вѣнъ вѣномъ, а мѣ нѣ :  
 Прѣпо Бнаго сѣца нашего Ісѣанна Си  
 нахѣне Горы. Слово ползѣно :  
 Рѣи иже мира сѣренѣне и сѣбразъ иноуѣнъ  
 Пѣвѣмъ, и на рѣмо Крѣтъ Хѣ въспрѣмъ  
 и аплѣмъ на мѣстѣнѣхъ нахѣхѣ, да възлюбѣи  
 правды нѣхъ и по стопамъ нѣхъ даходѣмъ иже оу  
 ницѣ нахѣхѣ. И да възне нахѣмъ въсѣ зѣмль  
 на іакоже и сѣца наши. Въпрашѣмъ Ісѣанна  
 бѣлѣмъ самохѣдѣ и сѣхъ слова, что глѣ, глѣже  
 Ісѣанъ, ахѣ вѣдѣ и сѣхъ сѣхъ сѣхъ сѣхъ Бѣгъ. а  
 иже вѣдѣ ти и прохѣхѣхѣ, и не сѣхъ нѣхѣ  
 нѣхѣхѣ. Нѣ и тѣхъ и вѣхѣхѣ глѣхѣ. Не мо  
 Бѣмъ мира сѣхъ нѣ іако соутъ въ нѣмъ. Ахѣ и то  
 любѣи

лики бѣ, истѣмнище иже и въ тѣмнищѣхъ  
вреди. Безоумна и соуетна е члвкъ, иже сѣ  
наслаждѣе зѣвъ, и тамо съ хмѣ црѣстави. Не  
има бо бѣ два раи. или двѣ тѣмнищы. да  
вѣсть кысакъ, иже неплѣтѣе зѣвъ волю дѣи  
своею. Тамо има неколку вѣчно плачущее  
въ непрѣходимѣхъ вѣщѣхъ. да сѣ оукрѣдити дѣи  
мою плачѣе зѣвъ, да же тебѣ тѣмъ небыти  
се бо вѣрѣе благопріятно. се дѣи спсѣнія, коу  
пѣи дѣи добра дѣанія. възлѣчи да насѣиши.  
въжежди да възвѣсѣиши. плачѣи да възрадѣи  
еши. се бо гѣ. блжѣни плачущи ины іако  
възмѣстѣе. блжѣни нищѣи дѣи. блжѣни игы  
ни правды ради, іако ваше естѣ црѣко нбное.  
блжѣни алчущи ижеждѣи правды ради іако  
тѣи насытѣтѣе. немиаи тѣла слабостѣ бо при  
носѣи. ни мастиа сътвори разлѣтна бранѣ.  
аще бо оукрѣпитѣе встанѣтѣи наѣи, и бранѣ  
сътвори некроу сто бою, да же плѣнитѣи  
ткою дѣи, и раба тѣ прѣдѣстѣи любодѣи  
и страсти. сѣжѣи сѣсе вѣсе дѣи хѣи зѣ  
бою, и оудѣи плѣти твое оумрѣтѣи іерѣи.  
іакоже бо оубѣнѣи сѣпостѣи нетвори сѣрѣи  
тако оумрѣтѣи тѣло нестѣи борѣи дѣи  
твое. наѣтѣи е плодѣи цвѣтѣи. и на

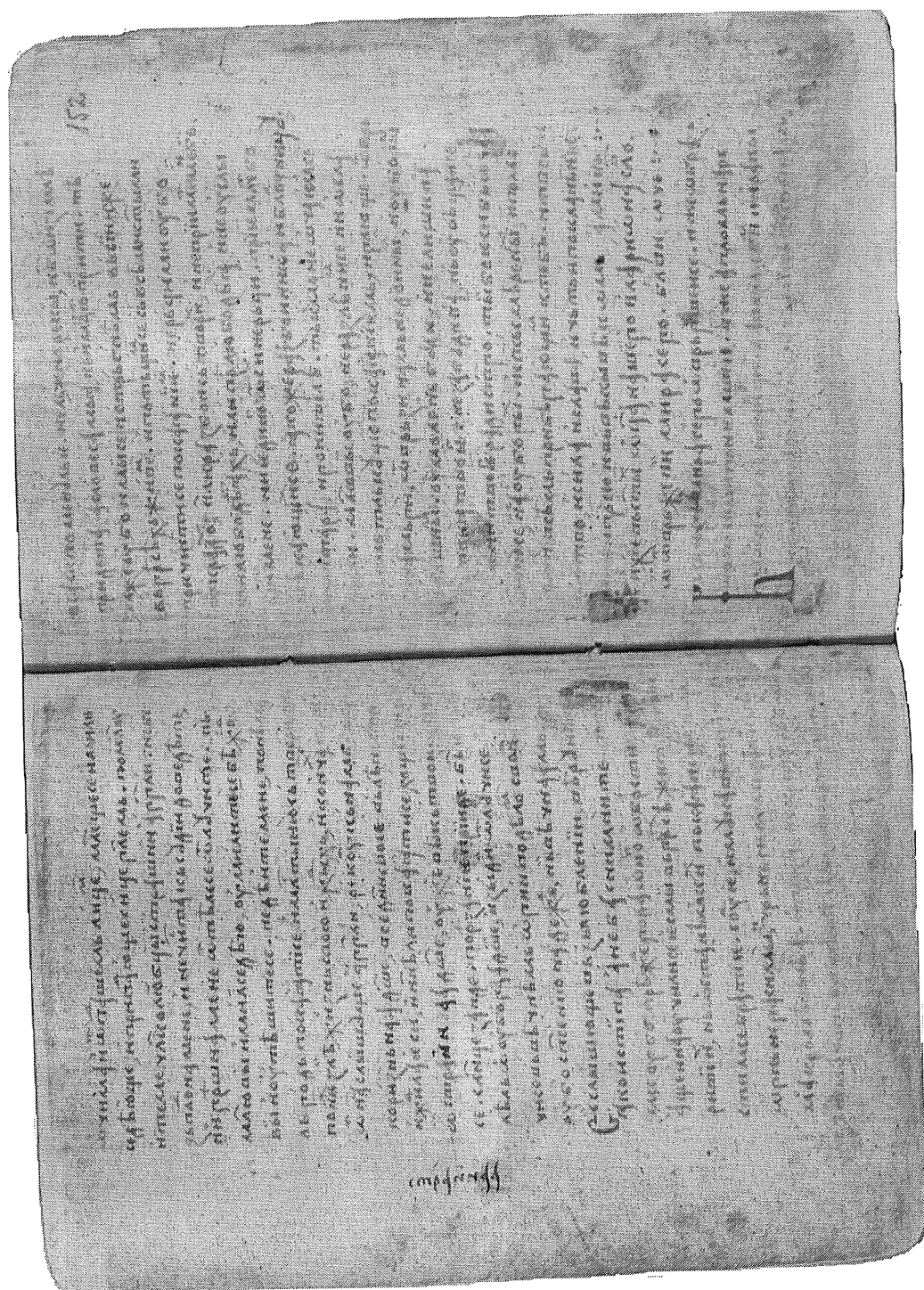
167



стковати, и киде Бѣ Трѣдѣ твоей пошлѣ ти по  
 мощь и поучеши. Не сѣденъ съ клеветникомъ  
 съ агглы въ дварахъ. И немѣенъ себѣ въ числѣ  
 дряжнны его, съ кѣмъ Книги прѣвѣзшѣль естъ.  
 Недряженъ ѣзыка, сего соуетна вѣра. Дряженъ  
 ѣзыкъ спсѣтъ душъ свою. Измногже словесъ  
 немзбѣ жиши Трѣхъ. И еще книжамъ еже рече  
 тоуесть Исавъ. Иако сласти плѣсние, свездотъ  
 къ сѣ силъ нашъ и рѣцѣ спѣако, и иако плѣсники  
 прѣдають на въ рѣцѣ моутишело врагъ. Послѣ же  
 и свезанны събрѣтъ разрѣшѣть. Постъ при  
 ми възлюбленне съ радости възнамама роу  
 нама. И паки рече. Сласте рабѣи поистини  
 нѣ бѣсомъ рабѣетъ. И еще рече Стѣян Васи  
 лие Великий. Искренъ мѣра сего славы нелюбѣ  
 бѣ, нѣ дивѣкола. А иже небрежѣтъ сего въ сего  
 съ съ Богомъ естъ, томи Боуде земля нова и нѣ  
 нѣко. Храни оученіа сѣа възлюбленне да въ  
 нѣцѣ славы приимеши и живѣ будеши въ безконѣныя вѣки.

**Б**идѣніе Чюдное Сѣа нашего Козма  
 Повѣдаше намъ исе нѣцѣ съ сѣа. Иако кѣ нѣ  
 кѣи сѣа (глаголю) великъ, Козма имене. Иже до  
 бродѣтели многими, и силою стѣа дѣа просѣ  
 щенъ сынъ, великими и разнѣными чюдесѣи и зна  
 меніи иако сѣа сѣа. Кѣсѣмъ же и сѣа бѣ нѣ  
 ки



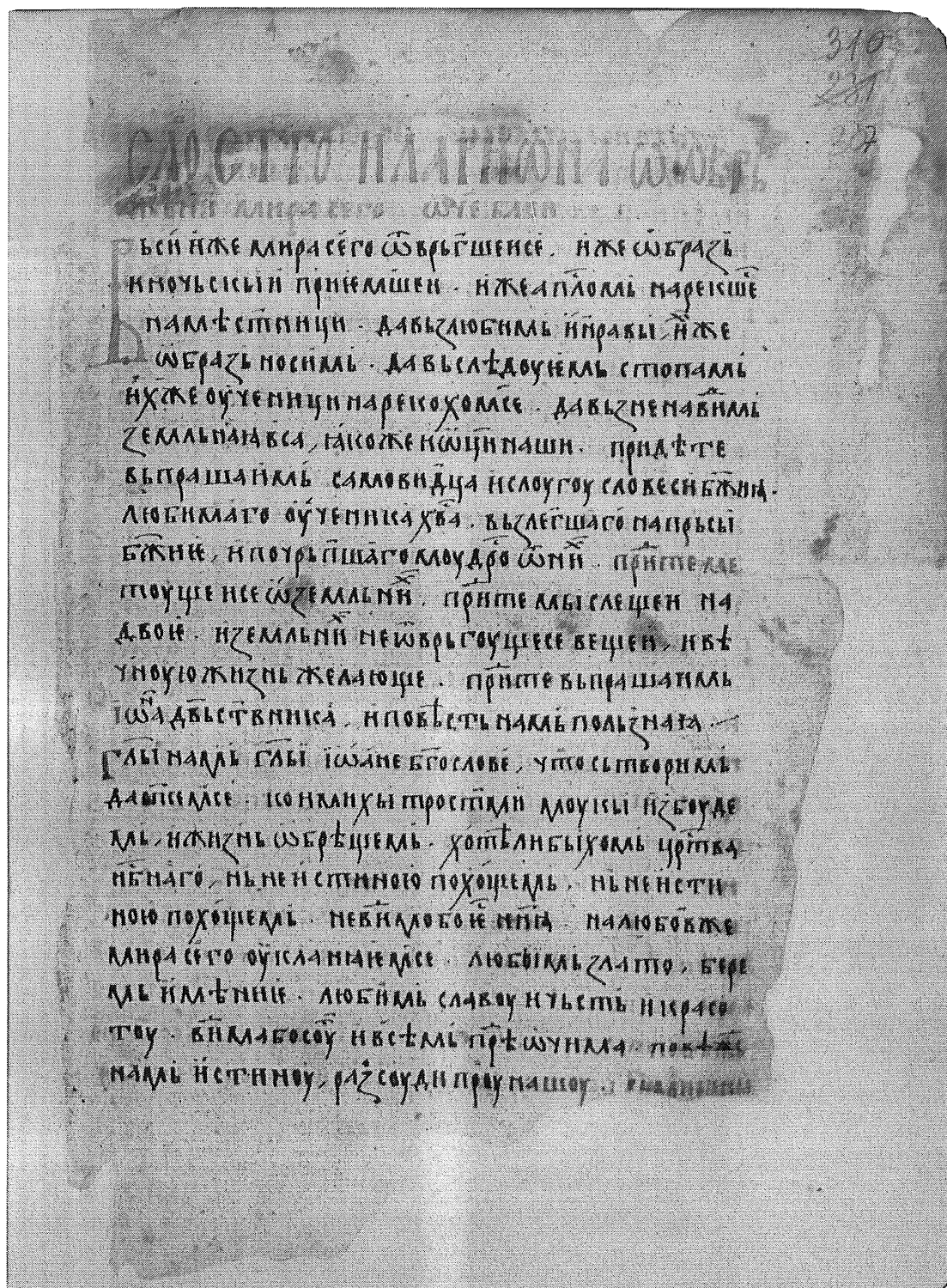


Слика 22. Збирка рукописа Пећке патријаршије, бр. 83, стр. 1516–152а









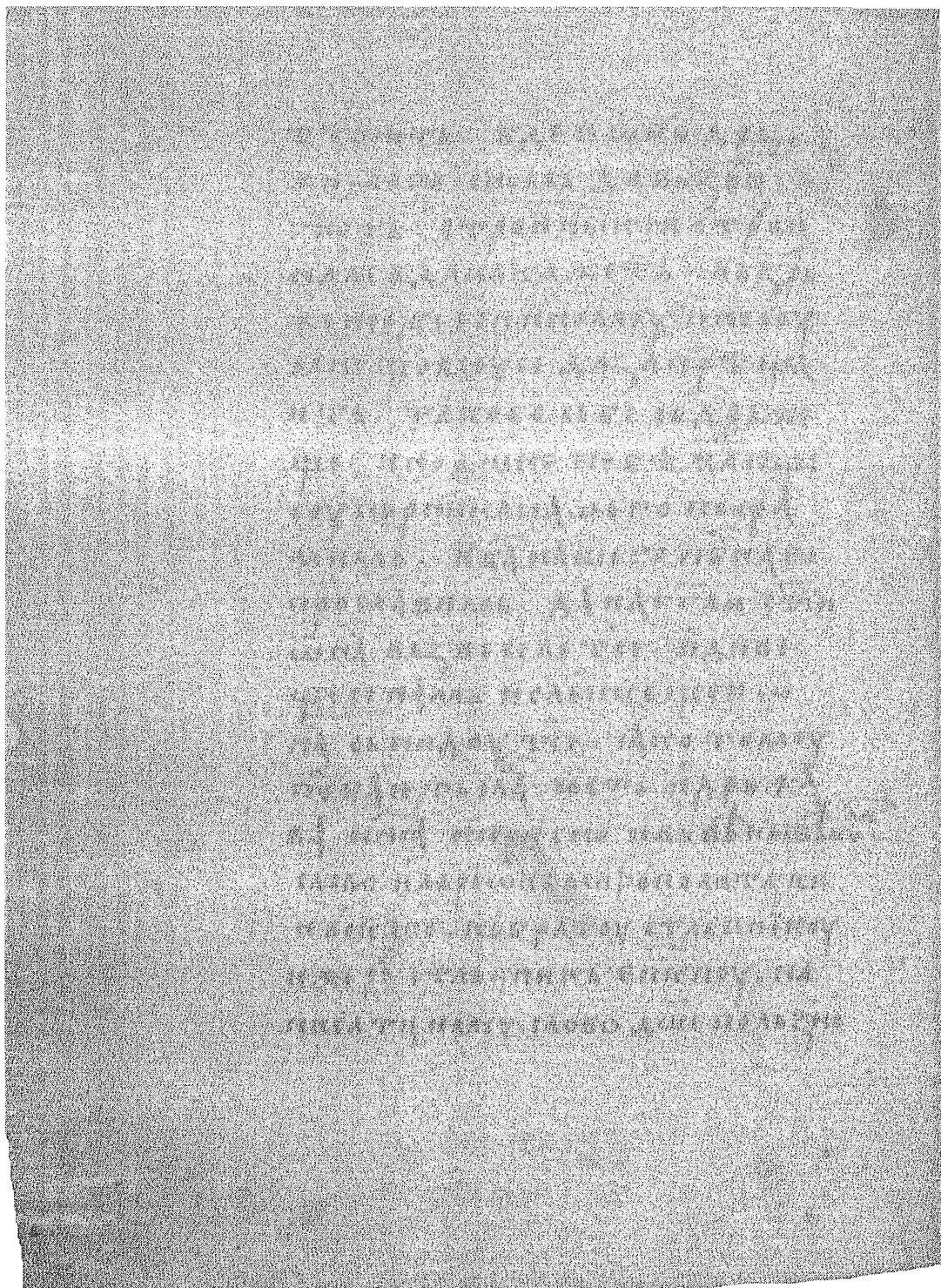
Слика 25. Збирка рукописа манастира Високи Дечани, бр. 96, стр. 307а



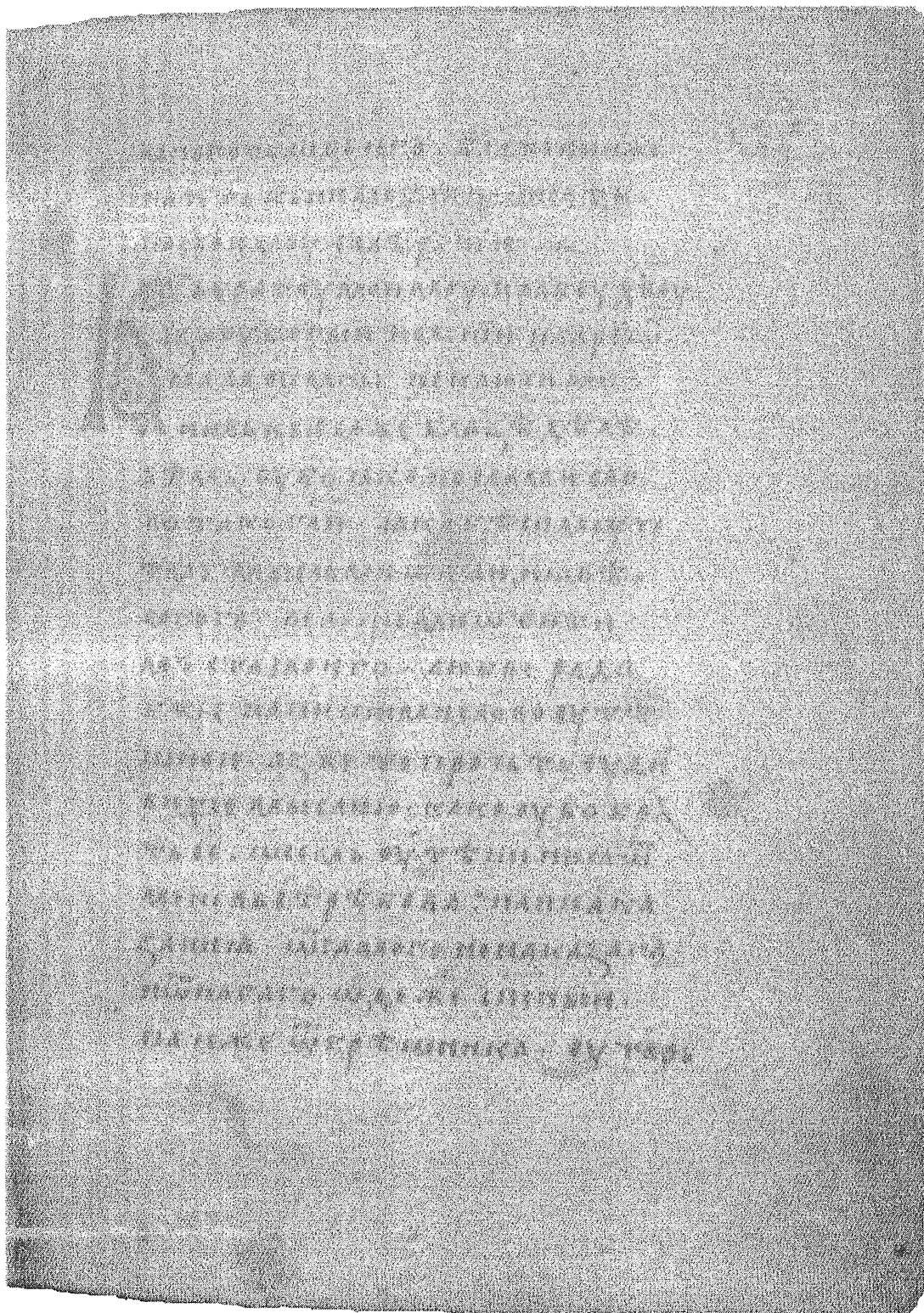






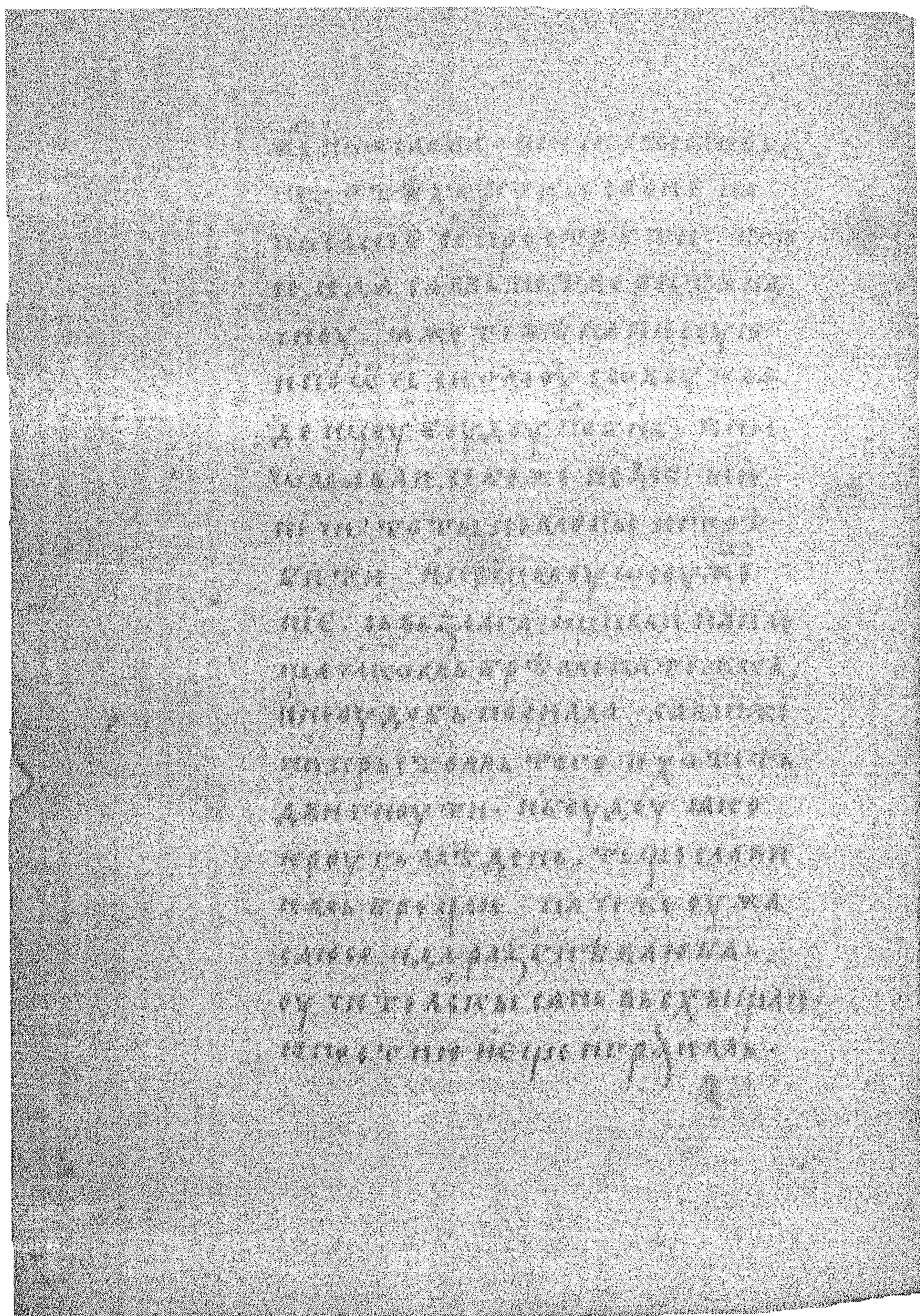


Слика 28. Збирка рукописа манастира Хиландара, бр. 455, стр. 2606

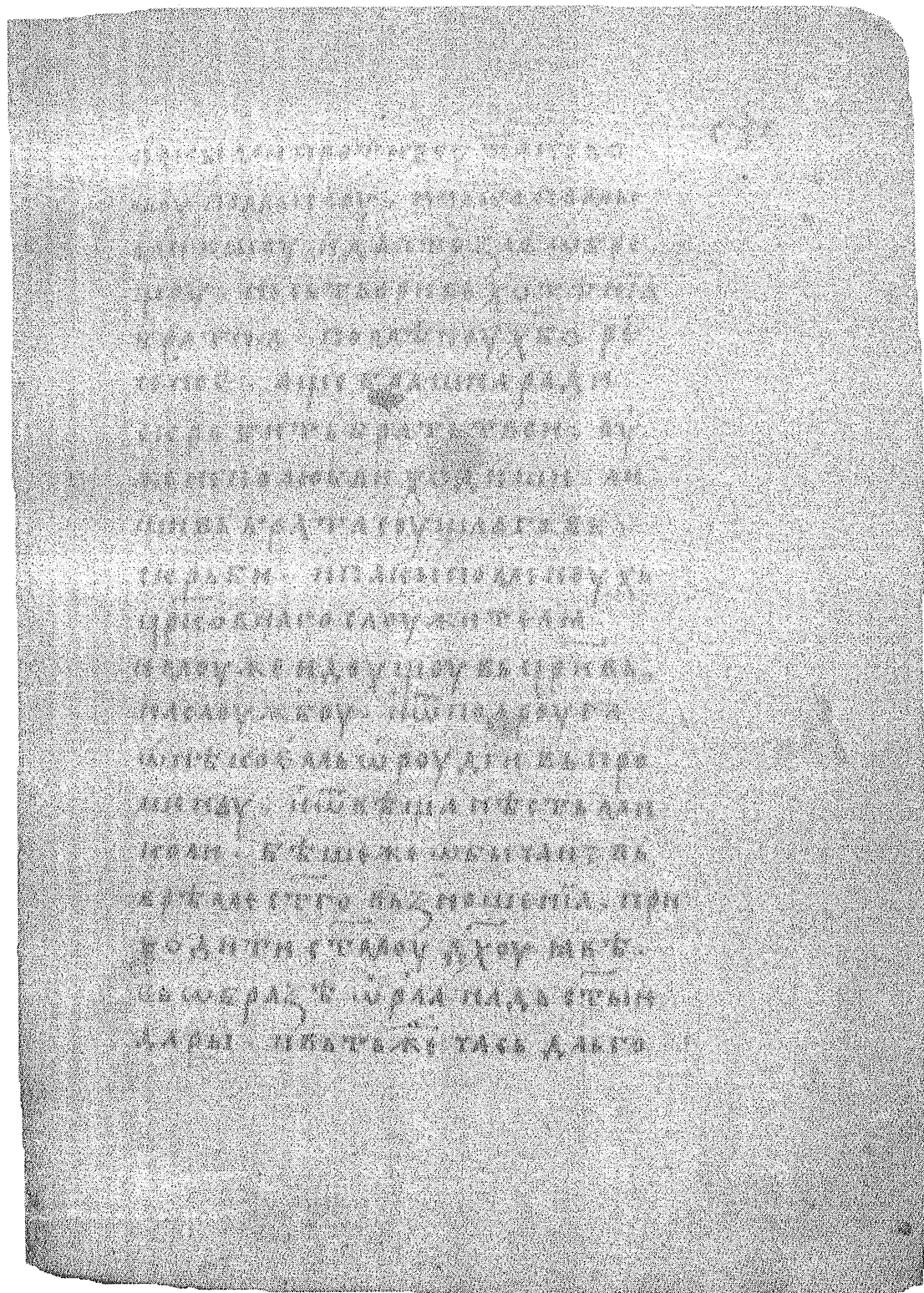


Слика 29. Збирка рукописа манастира Хиландара, бр. 455, стр. 261а

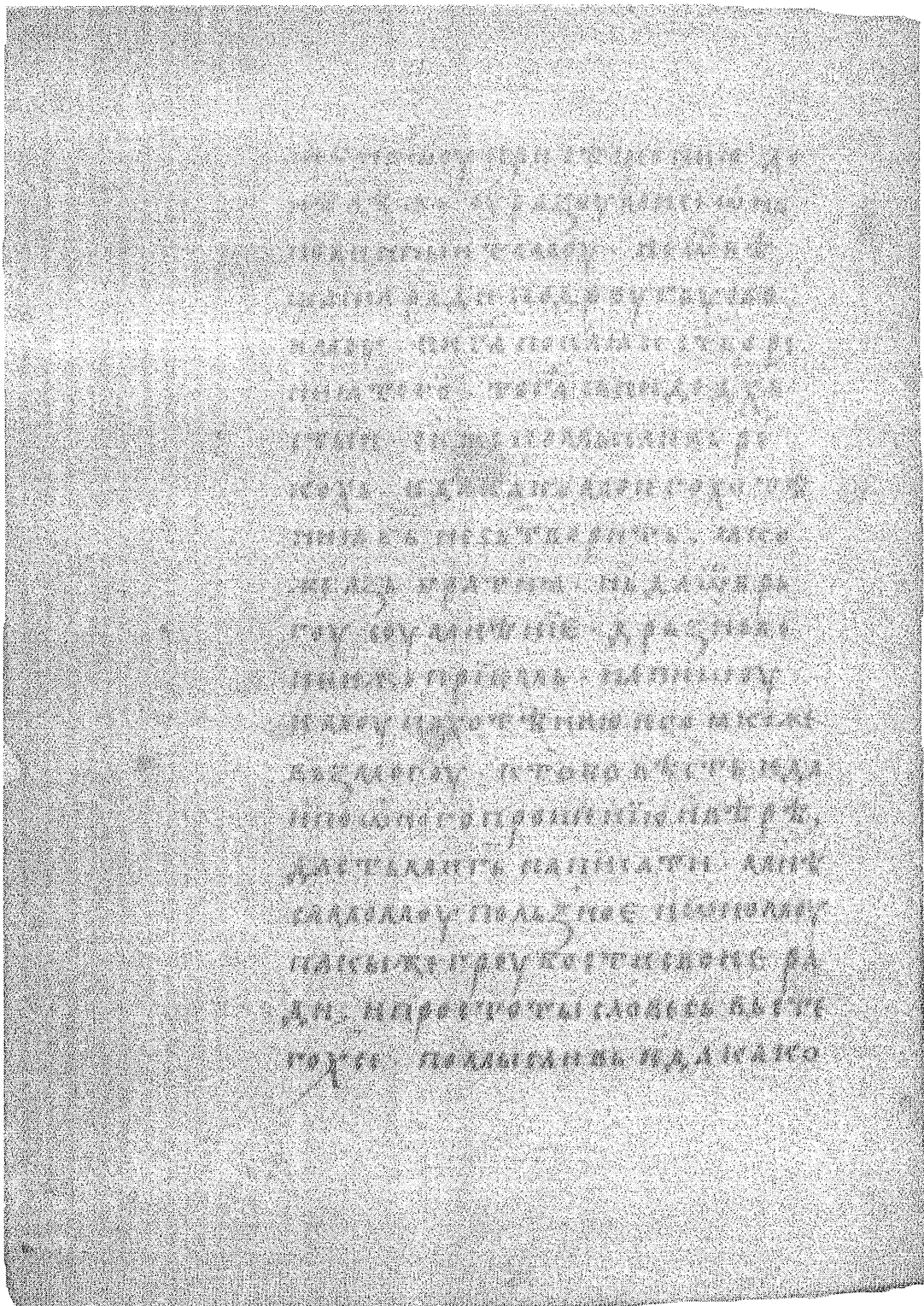




Слика 30. Збирка рукописа манастира Хиландара, бр. 455, стр. 2616

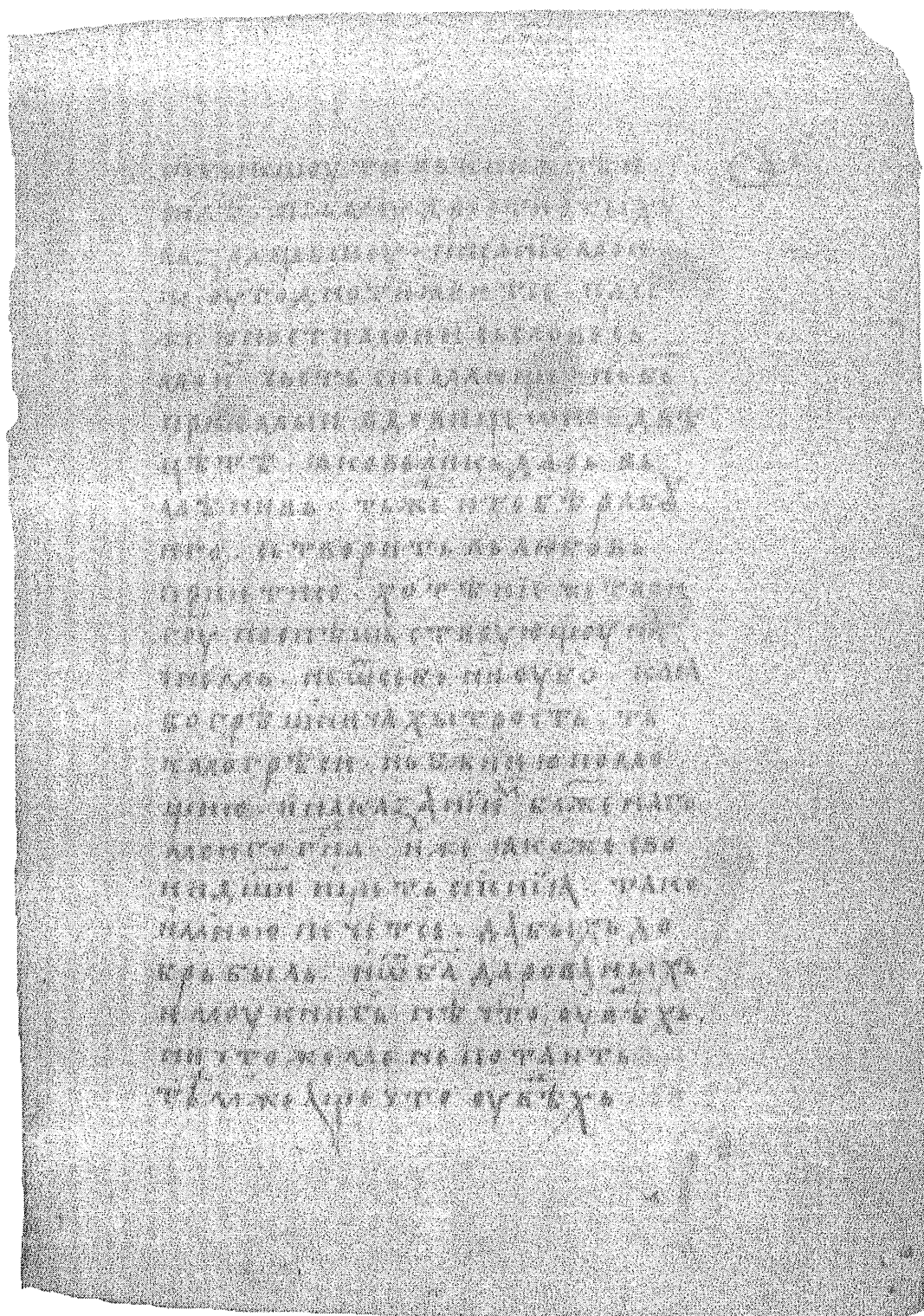


Слика 31. Збирка рукописа манастира Хиландара, бр. 455, стр. 262а

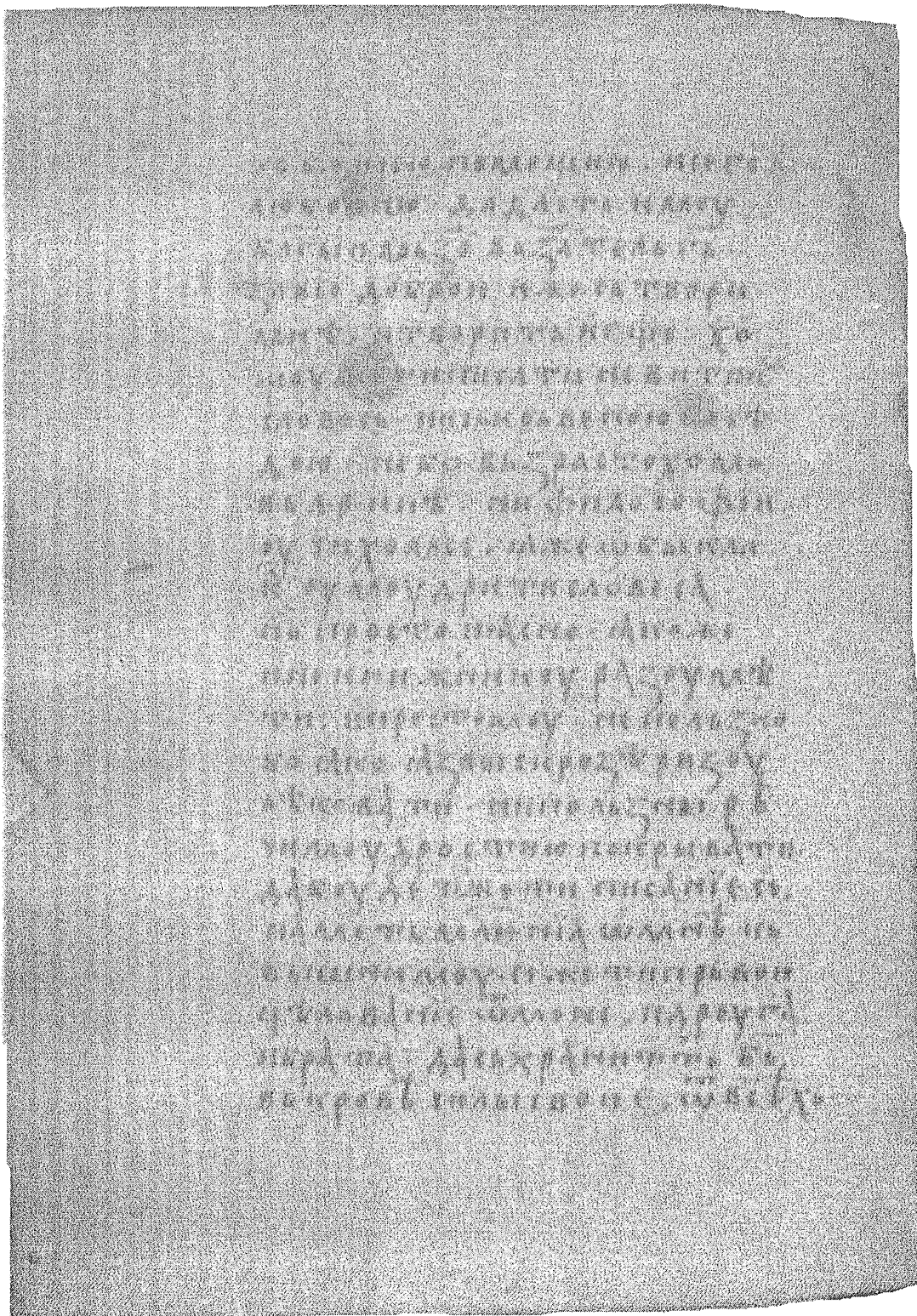


Слика 32. Збирка рукописа манастира Хиландара, бр. 455, стр. 2626



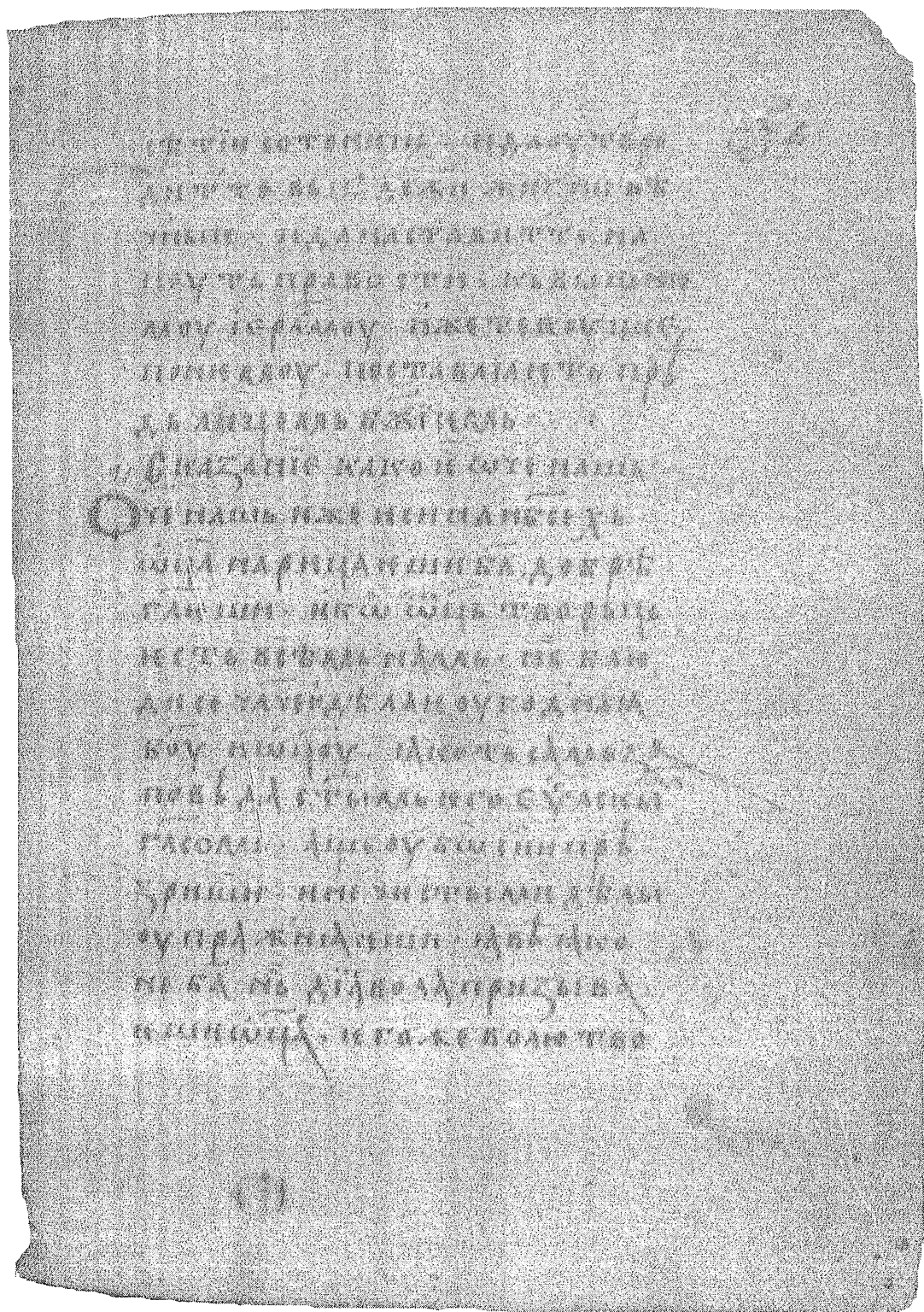


Слика 33. Збирка рукописа манастира Хиландара, бр. 455, стр. 263а



Слика 34. Збирка рукописа манастира Хиландара, бр. 455, стр. 2636





Слика 35. Збирка рукописа манастира Хиландара, бр. 455, стр. 264а

11

Слика 36. Збирка рукописа манастира Хиландара, бр. 455, стр. 79б-80а

[illegible]

збави. надобно оубо възлюбивше  
 такъ и не вѣтлаа. пако скоротни  
 мыхъ бо не имати. не вѣрныи  
 брани побѣждать такъ и не. снъ  
 болю хотѣниа. нъ волю не. гла  
 столюбившии поконъ. зыготъ.  
 ины. раже. жернии похотѣ. ныа  
 мѣже вѣтъ ба. колѣниа и снѣ  
 не шпѣиа съвѣра гутъ. иаже вѣ  
 на поистовоу не оуишесе. ныа  
 снѣи мѣла и на приаишесе. ко  
 снѣта. тѣсть. хълаа. вѣасть. н  
 мѣи не. беауи ани не. не брани не  
 не снѣаже вѣтъ ба. не снѣоуи ани не  
 неже прѣже по коу снѣи снѣи ныи  
 брани побѣдѣи нѣтъ вѣаа  
 ти. не снѣи вѣи не шпѣи аи не  
 мѣи снѣи аи не жерниа. нѣтъ мѣи  
 не вѣаи аи не вѣи не. иако и не  
 коли не прѣи аи не мѣи не. иако и не  
 жерниа не гутъ. бореи не снѣа  
 три жниа. прѣже и зыготъ  
 еше оуе не коу снѣи прѣи аи не



[illegible][illegible]



свѣдѣнію оулохотѣи павѣтъ ны  
ази. на дѣбѣхъ иже быхъ. каже  
ахъ стѣна ашюу вѣсѣлѣи иже  
цнѣ. готѣ бо зѣмѣи. итакъ  
арѣноу и не вѣно стѣ оуло  
тѣноу тѣорѣ оулохотѣи павѣтъ  
латѣ. ашишѣ сѣмѣи рѣ. а дѣ  
рѣ. ашишѣ сѣмѣи рѣ. а дѣ  
гошѣ сѣмѣи рѣ. а дѣ  
ахъ ютъ. ахъ ютъ. ахъ ютъ. ахъ ютъ.  
вѣсѣлѣи ахъ ютъ. ахъ ютъ. ахъ ютъ.  
вѣсѣлѣи ахъ ютъ. ахъ ютъ. ахъ ютъ.  
ахъ ютъ. ахъ ютъ. ахъ ютъ. ахъ ютъ.  
ахъ ютъ. ахъ ютъ. ахъ ютъ. ахъ ютъ.  
ахъ ютъ. ахъ ютъ. ахъ ютъ. ахъ ютъ.  
ахъ ютъ. ахъ ютъ. ахъ ютъ. ахъ ютъ.  
ахъ ютъ. ахъ ютъ. ахъ ютъ. ахъ ютъ.

тѣхъ оулохотѣи павѣтъ ны  
ази. на дѣбѣхъ иже быхъ. каже  
ахъ стѣна ашюу вѣсѣлѣи иже  
цнѣ. готѣ бо зѣмѣи. итакъ  
арѣноу и не вѣно стѣ оуло  
тѣноу тѣорѣ оулохотѣи павѣтъ  
латѣ. ашишѣ сѣмѣи рѣ. а дѣ  
рѣ. ашишѣ сѣмѣи рѣ. а дѣ  
гошѣ сѣмѣи рѣ. а дѣ  
ахъ ютъ. ахъ ютъ. ахъ ютъ. ахъ ютъ.  
вѣсѣлѣи ахъ ютъ. ахъ ютъ. ахъ ютъ.  
вѣсѣлѣи ахъ ютъ. ахъ ютъ. ахъ ютъ.  
ахъ ютъ. ахъ ютъ. ахъ ютъ. ахъ ютъ.  
ахъ ютъ. ахъ ютъ. ахъ ютъ. ахъ ютъ.  
ахъ ютъ. ахъ ютъ. ахъ ютъ. ахъ ютъ.  
ахъ ютъ. ахъ ютъ. ахъ ютъ. ахъ ютъ.  
ахъ ютъ. ахъ ютъ. ахъ ютъ. ахъ ютъ.

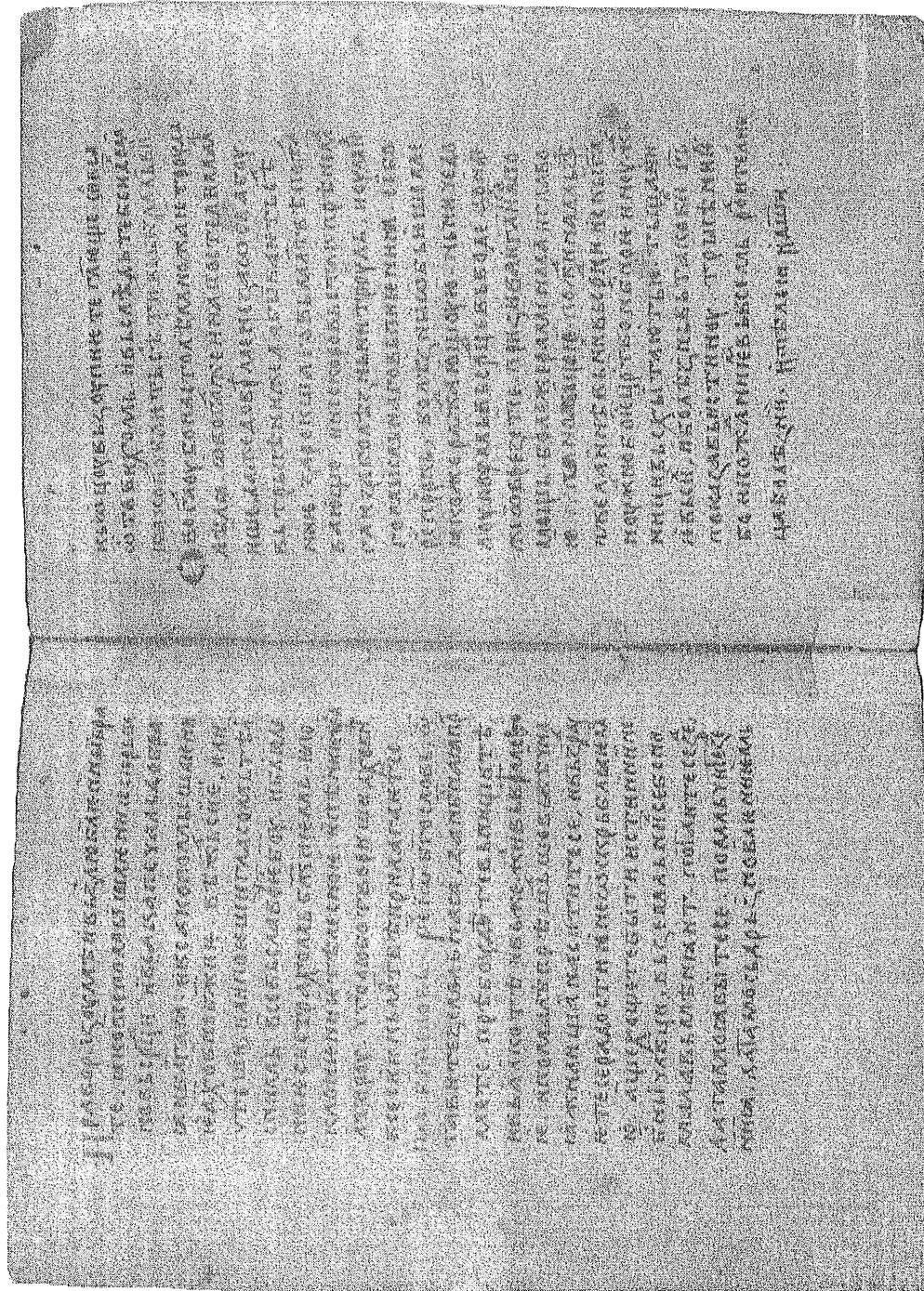


24

4

Слика 41. Збирка рукописа манастира Хиландара, бр. 455, стр. 84б–85а

[illegible]



Слика 43. Збирка рукописа манастира Хиландара, бр. 455, стр. 340б–341а



иже створи оудеть, иже створи гонимыхъ  
иже створи оудеть, иже створи гонимыхъ  
иже створи оудеть, иже створи гонимыхъ  
иже створи оудеть, иже створи гонимыхъ

Алохъ, трихъ оудеть, иже створи гонимыхъ  
Алохъ, трихъ оудеть, иже створи гонимыхъ  
Алохъ, трихъ оудеть, иже створи гонимыхъ  
Алохъ, трихъ оудеть, иже створи гонимыхъ

Къ, трихъ оудеть, иже створи гонимыхъ  
Къ, трихъ оудеть, иже створи гонимыхъ  
Къ, трихъ оудеть, иже створи гонимыхъ  
Къ, трихъ оудеть, иже створи гонимыхъ

Ахъ, трихъ оудеть, иже створи гонимыхъ  
Ахъ, трихъ оудеть, иже створи гонимыхъ  
Ахъ, трихъ оудеть, иже створи гонимыхъ  
Ахъ, трихъ оудеть, иже створи гонимыхъ

Слика 44. Збирка рукописа Народне библиотеке Србије, бр. 26, стр. 90б-91а

[illegible][illegible]

Слика 45. Збирка рукописа Народне библиотеке Србије, бр. 26, стр. 91б–92а









[illegible]











[illegible][illegible]





[illegible][illegible]

[illegible]







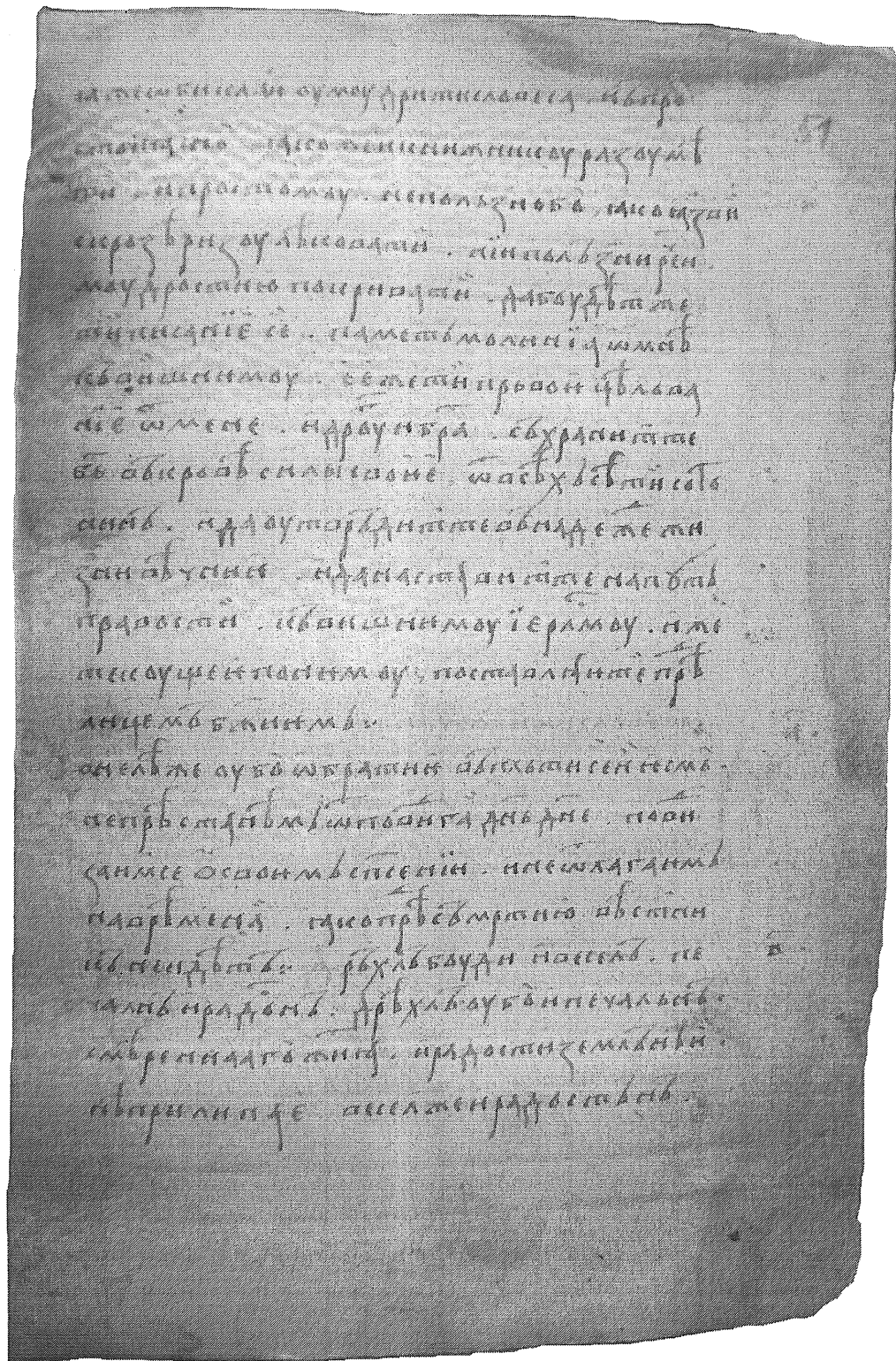












Слика 61. Збирка рукописа манастира Савина, бр. 22, стр. 51а





[illegible]

Слика 63. Збирка рукописа манастира Савина, бр. 22, стр. 59а























COH. 27

ПОБЕДНО БИТВО











Іоаннъ перникъ:

сп. 280

бѣи дасѣма собоу заживѣла своѣи ѡсѣлава: но, дарѣємо мало  
 неже, ѡсѣлава мѣина дѣшѣамо ѡсѣлава заживѣла. и тоѣ  
 дѣла добра пошени. тѣсе чѣсѣ иѣтѣнище иѣсѣри може ѣ  
 свои иѣаніе ѡсѣпни. ѡвѣхъ за то нежѣамъ ѡсѣлава: можеи  
 ѡвѣи цѣсе поспѣи грѣхѣ твоѣхъ заживѣла. дѣсѣи онѣ дѣла  
 цѣво нежѣ, или не. ѡвѣи вѣхъ, и тоѣ дѣла иѣне, тѣсе ѡсѣла  
 тѣора ѡсѣлава. и тоѣ вѣхъ дѣла. ѡвѣи ѣа цѣо дарѣємо ѡ  
 ко твоѣхъ дѣлаѣ сѣри нежѣ чѣсе своѣа грѣа поспѣи. ѡспра  
 маѣ бѣи тѣи нѣде ниѣа неѣма. или дѣо цѣо поспѣи неѣа и  
 бѣи ѡсѣла. ѡспѣи иѣомѣ онѣ хрѣсе дѣлаѣ неѣово дѣла. ѡ  
 бѣи твоѣхъ бѣдѣа. иѣзѣлица. тѣмѣ ниѣа заживѣла нежѣла. ѣа  
 иѣжѣ. цѣо иѣтѣа дѣбѣде. за цѣо ѣа ѡсѣла моѣхъ ѡсѣлава  
 неѣи ѣа више тѣи, ѡспѣи ѡвѣи ѡсѣла. ѡвѣи тѣиѣа тѣо  
 вѣхъ дѣлаѣ иѣи тѣиѣа дѣла. иѣе. ѡспѣиѣа цѣо онѣи дѣ  
 ши, иѣне ѡспѣиѣа поспѣиѣа. ѣспѣи иѣтѣиѣа правѣиѣа тѣо.  
 свѣиѣа ѡспѣиѣа цѣиѣа заживѣла мѣтѣиѣа дѣи ѡспѣиѣа иѣ  
 нѣиѣа, за цѣо, иѣтѣиѣа ѡспѣиѣа заживѣла тѣиѣа. неѣе сѣбѣ  
 иѣомѣ велиѣиѣа, тѣиѣа тѣиѣа рѣдѣ, за живѣиѣа иѣнеѣа дѣиѣа.  
 ѣспѣиѣа ѡспѣиѣа. иѣтѣиѣа сѣбѣ заживѣла, дѣнеѣи  
 иѣомѣ ѡспѣиѣа дѣиѣа поспѣиѣа дѣлаѣ бѣиѣа ѡсѣла. за цѣо  
 иѣомѣ дѣиѣа дѣиѣа ѡсѣла. тѣе вѣхъ иѣтѣиѣа ѡсѣла, иѣтѣиѣа  
 онѣи вѣхъ иѣомѣ ѡсѣла. тѣе вѣхъ иѣтѣиѣа ѡспѣиѣа  
 цѣо ѡспѣиѣа. ѡспѣиѣа бѣиѣа велиѣиѣа поспѣиѣа. тѣо онѣиѣа ѡ  
 вѣиѣа неѣи своѣа сѣиѣа иѣбѣиѣа, дѣбѣиѣа онѣиѣа заживѣла неѣиѣа  
 нѣиѣа дѣиѣа иѣдѣиѣа. за цѣо свѣиѣа цѣиѣа заживѣла иѣомѣѣа  
 дѣиѣа неѣиѣа

Слика 75. Архив Српске академије наука и уметности, бр. 271, стр. 280а





лимынѣа, да въ вѣкы почиѣаема.  
ѡ ба҃че скръбѣмъ быти. аще не боу  
демъ скръбны. ꙗко тамо же быѣа скръ  
бѣ. что боу бо не волима скръбѣ быти.  
да тамо въ вѣкы прѣпоучиѣаема. по  
стигнѣмъ боу бо молюши. по неже нѣа  
мало сѣ боу нѣмо. да не тогда възна  
емъ се за вѣшъ злобѣ. съплачу шѣ грѣш  
нѣ. а ѡпомовъ бесползи. поскръбѣ нѣа  
нѣа шѣ дѣлѣхъ, а ѡпомовъ зрѣе мѣ.  
за вѣмъ мало поскръбѣ нѣа, а ѡпомовъесе  
лѣе. въ злюбленныи, попецѣмъ шѣ грѣ  
сѣхъ. да рече мѣ ꙗко же бо гати шѣмъ.  
аще бы кто нѣа шѣ поустѣ нѣа. по не  
же быхъ шѣ шѣ во мѣмъ пѣсѣмъ. да тѣ  
мъ подвижнѣмъ се кѣхъ боу, емоу же сла  
ва боу. г. ꙗко по. поученіе сѣтѣ боу шѣ  
а. хоже нѣе кѣхъ рѣкѣмъ. ѡмѣтѣмъ аѣ шѣ.  
а ѡмѣмъ боу боу прѣкѣмъ мѣмъ шѣа.  
нашемоу оуки лѣтѣ боу. спѣу чѣст  
ра жа по ставнѣхъ те до моу ісѣ боу.  
даже въ дѣрѣхъ прѣхъ де шѣ боу. а  
нѣ въ звѣшѣмъ шѣмъ ра жа до моу. крѣ



вѣхъ и згноу шроукоу твою . аще ли въ  
звѣстниши аще не послоушаютьъ въ  
градѣхъ въ бѣгнѣ . то сѣмнѣю сѣ  
и крѣвѣ доумроутъ . хсѣ же въ сѣ  
гнѣть , аще сѣ грѣшнѣтъ кѣмъ бѣратъ  
твоей . и да нѣ блнчн прѣговою нѣтъ  
еднѣмъ . да аще покается прнѣбръше  
шнѣ рѣ своего . аще ли не раднѣтъ нѣ  
тъ , по нѣмъ сѣ собою двѣ и нѣтрн послоу  
тъ . и не бѣрѣшн нѣмъ чѣтъ . то прѣцрѣ  
сѣю . аще ли шцрквн не раднѣтъ нѣмъ чѣтъ .  
да бѣудѣтъ ѡко сѣ знѣмъ нѣ ѡко мнѣ  
тарѣ . нѣ ѡко жемннѣ како глѣтъ . и  
како шблнчѣтъ кого ждѣмъ по чѣтъ .  
сѣзвѣа вѣнѣтъ сѣтѣго дѣхъ , мѣтъ  
мнѣ сѣмѣ . вѣсѣ шѣнѣтъ вѣднѣ  
по дѣшнѣ , нѣ вѣднѣ по бѣмѣ . нѣ вѣднѣ  
по лѣбѣ , да бѣудѣтъ вѣлѣтъ твоѣ .  
ѡко па нѣтн нѣ землн . мѣ по сѣ вѣлѣ  
ше мѣ по пѣмъ нѣмъ . нѣ гѣго дѣнѣ  
црквѣ мѣ по зѣтъ нѣ , пѣтъ нѣ сѣ  
рѣ . то гѣ дѣго нѣ то гѣ дѣ сѣ нѣ  
то гѣ мѣ рѣ нѣтъ нѣ . ѡко не

чи сътъщаніе мѣ въ цркви пасъ браніе .  
спречаніа цркви шѣ въ дѣ . Се же коли  
ковъ звѣщаніе мѣ шѣ то мѣ . а пос  
лоушающаго не бѣ мнѣ днгого  
же . и како мѣ чати шѣ то мѣ , или  
пестенати . аще бѣ нѣ возможно , по  
все днгого мѣ чати шѣ слѣзани мѣ се .  
и кѣ колѣно мѣ вани мѣ припадаіе .  
да бѣ мнѣ днгого же вѣ шѣ ставни бѣ дн  
ни цркви іе . како аще бѣ октои нѣ воу  
въ дѣ вѣ лѣ тѣ . или вѣ нѣ града . аще  
оу зрѣ тѣ пшѣ , и прорастѣ оу шѣ . то  
тѣ оу да , а не помнѣ тѣ зарадостѣ . и кѣ  
бѣ оу радостѣ по подѣ вѣ заіе тѣ се . да вѣ  
іе моу шѣ бѣ оу нѣ мѣ чати пшѣ , аще ли  
вѣ дн тѣ своіо мѣ воу прорастѣ шѣ оу  
вѣ лѣ іе мѣ нѣ травѣ . не шѣ ставни тѣ  
се іе , колико бѣ оу лѣ іи оу . и нѣ днго  
го іи оу го вѣ нѣ оу придоу шѣ оу кѣ мѣ  
и сѣ оу рада како мѣ не сѣ іи . на іѣ вѣ то  
говѣ іа ни когдѣ аже шѣ бѣ рѣ стѣ , и не да  
же портѣ а не вѣ да дѣ тѣ . и ли свѣ тѣ нѣ тѣ  
лоу на по тѣ рѣ бѣ оу , то вѣ ли коу печалѣ

свѣти корнѣвъ чѣмъ . а ѿжего днѣвъ погуби  
хъ мѣмъ . того же не помянемъ . ни не  
талоуемъ шѣмъ . ни на срѣсноу зно  
шмъ . пѣтанмъ абыни комоу же кѣдѣ  
ти . и се пѣмъ не поукореніе на пѣсахъ  
ва мѣ . пѣвъ зѣоу жаювасъ , да въ нѣте  
се шѣтали тако ваго перодѣства . оу  
же бо вѣмъ гю , то нѣ се бѣ . да молю  
внѣсѣдѣ , нѣратіе моѣ , нѣщѣ . въ  
пѣмъ а коу шѣ пѣмъ гю . и не пе  
уа ни мѣ стѣ гю ахъ . ѿ же не при дѣте  
покло ни мѣ се и при паде мѣ моу . нѣвъ  
шѣла чѣмъ се гю бѣмъ шѣ творшѣмъ ни .  
и ва рѣмъ ни цѣмъ гю по ка а гю мѣ . въ  
ва мѣмъ хъ же въ клѣмъ моу .  
и проси мѣ сѣдѣ , а при мѣмъ . то а тѣмъ  
цѣмъ шѣ въ рѣзѣ тѣмъ . сѣмъ мѣ сѣмъ  
мѣ , да сѣмъ радѣ стію по жѣмъ роу ко  
вѣ тѣмъ . въ шѣла чѣмъ се гю бѣмъ за цѣмъ  
пѣмъ гю . и да та моу тѣмъ шѣ пѣмъ стѣ  
гю бѣмъ . скрѣмъ пѣмъ шѣ нѣ троу а нѣ въ  
за мѣ хъ а нѣмъ шѣмъ утѣмъ же соу тѣ . про чѣмъ  
воу бѣмъ оу дѣмъ ни сла вѣмъ не же оу гю вѣмъ .



бл҃гнѣнъ пашь . а да ѿсела въ погыцима  
всѣмъ слою, въздаѣтъ троуд, искоіе,  
іако жратъ воучѣоу . възмрающема  
за челома въ вѣрѣ, не въ ршнѣтѣ кля  
іа . емоу же слава сѣицема .  
поученіе . с . не по ѿстѣмъ погѣтѣ .  
**Т**ратіе, прѣпловаше мѣстѣ  
дѣнне чѣнаго погѣта . възвѣн  
мсе дшею . поклони мсе чѣномъ  
доу крѣоу . и того на сла днѣшесе .  
по дѣннѣ мсе на прочее дѣннѣ, къ  
хвѣстѣ рѣннѣ . и не те еше снѣрѣца нѣше  
просвѣщающе . прилѣжнѣмъ мѣ  
вама припадѣма . на въскрѣіе не  
порогѣмъ, се бо призывае тѣмъ сѣ въ  
пашь . на свѣтлоу радостѣ, драж  
а нѣ вѣнцѣ пѣтѣннѣ . алика вѣнцѣмъ,  
иже жда вѣнцѣмъ . и троужающе мѣ  
въ вѣдѣннѣ . и въ подвѣзѣ дѣхѣннѣ .  
въ пощеснѣтѣмъ . а не моужѣ мсе  
лншнѣтѣннѣ радостнѣннѣннѣннѣ .  
и тѣхъ вѣнцѣннѣтѣннѣннѣннѣннѣннѣ  
лѣностѣ, и наскрѣіе . оутробѣннѣ

спеніи паче чина . и гл҃ю бѣ а не тѣ бо  
роу . слышнѣи оу бѣ рече мѣаша мнѣ прѣрѣкш  
а вѣдѣш . грѣшнѣи оу рече бѣ . вѣскоу ю  
тѣ исповѣдаю іе оустнѣи свои мнѣ  
а тѣ вѣдѣи не авидѣи наказаніе мое .  
нѣ вѣдѣи рече слово мое а вѣспѣтъ .  
а иже вѣдѣи не тѣ а тѣ еша сѣи мнѣ .  
нѣ спрѣдѣлю бѣи оу честіи своеі по  
лагаше . и пакы сѣдѣи паче брата сво  
его клеветаше . и на сѣи мнѣ тресвое  
е полагаше сѣвѣлазнь . сѣи сѣи сѣт  
ворнѣи оумѣла хѣ . а не бѣ оудѣи  
по дѣи мнѣ бѣ ; мѣи вѣли чюте и по  
сѣта вѣи прѣдѣи мнѣ тѣи мнѣ грѣ  
хѣи тѣи . а дара оумѣи пачеи оу  
тѣи вѣи забѣи мнѣи . и гдѣи ко  
гдѣи похѣи тѣи , а нѣ вѣи мнѣи гдѣи  
бѣи оудѣи , и пакы вѣи вѣи мнѣи .  
и змѣи правѣи бѣи нѣи змѣи чѣи сѣи  
его . и же бѣи оудѣи нѣи сѣи тѣи  
тѣи . сѣи вѣи мнѣи вѣи мнѣи .  
нѣи жѣи тѣи мнѣи оудѣи . и хѣи ісѣи  
вѣи тѣи . по оудѣи сѣи сѣи .

ЗЫГРЬШНН НЛЪНИВНН, ПОГРЪБЛ  
ТАЛАПЪСВОИ ВЪЗЕМЛН. НЕПРЪ  
ДЪЛАВНН ЧТОЖЕ. НЧАЮПАСВБЕ  
А ПОВСЕДНШНЪ, ЛЮТЫХЪ НЕМАТН  
ВНХЪ НСТЕЗАПЕЛЪ. НПРЪШЕПНШНОГО  
СТРАШНАГО. КСТАПЧПЕТАГЛАТН  
ШЗЛАРАБЕ ПЕТРЕБНЫ, ДОБРЪЕ СЪТ  
ОРИЛБЫ. ДАБЫВЪЗВРАТНАЛЪ СРЕБРО  
МОЕ. ДАБНДАЛЪТЩНВНАЛЪ, НАВ  
ТЕЛПЫМЪ. КЖЕБНШЕВЪЗДАЛННН СОУ  
ГОУБЪ. ППНАЖЕ ПОУЖОУНМЪЮГЛАТН.  
ГЛННЕПРЪСТАЮ. НЕЖАКОУТЕШНТЕЛЪ,  
ПЪАКОСЬСЛЪЗАМН. МОЛЮСЕ НКОЛЪПЪ  
ВАШНКАСАЮСЕ. ОУКАЗАТИВАМЪПРЪ  
ЛЪЖЕЩААБЛАГА. НГРЪДОУЩЕНМОУ.  
КЪ, ЕДАВНСТЕНЕПОГРЪШННН БЛГБЕ  
ШНОКПАДЕЖЕ. НЕМАЛОБОТОЗЛО,  
КЖЕПАМЪТАЦЪМЪДАРШ ЛЪНИВН  
МЪБНТН. НОУШПАМЕПРОХОДНМАА  
МЪСТА АДАСКАА ВЪПАСТНЛЪПОСТІ  
Ю. ХОЖЕПНАРАДН НКРАСОТНМАЛО  
ВРЪМЕНННХЪ. ВЪПНХЖЕПН ЧТОЖЕ  
УОУСПЪШНОПОСЛЪДОВАВШЕТАКОВЫ.



а́зъ же оуспилъ, и́мѣ въ себѣ́ корѣ́нь  
злаго проращенія́, ѿмо́и е́лѣ́ности  
и́нсамъ въхо́дъ ѿмо́и въ црѣ́во нѣ́ное .  
и́всамъ спо́у творесвое́ю е́лѣ́ностию́,  
и́пра́вн не по́бѣ́и . соуднхъ себѣ́ двѣ́  
нчи́ и́трнщи́, ѿмо́и тнсе́ ѿва́, и́се  
сѣ́творнхъ, не до́бро дѣ́телі́и ѿпѣ́,  
сѣ́тъ и́ подража́ти хотѣ́ . нѣ́се́ лоу  
чесоуднхъ, да́бася́ не оупра́жню́,  
ѿбла́го сего́ подвѣ́занія́ . а́ще бѣ́  
сѣ́ва мнѣ́ бѣ́ла, и́не́ малоу́бѣ́хъ спо́у  
сѣ́творна́ . и́на́ставна́ бѣ́хъ на бѣ́  
твѣ́іе по́ути . мнѣ́ же сѣ́рѣ́шн мо́у  
е́же е́днѣ́ днѣ́ ѿмо́и тнсе́ ѿвася́,  
въ всѣ́ мнсе́ тѣ́ въ мѣ́нѣ́ть . про́ча  
же до́стоѣ́нїа́ црѣ́во па́го . и́по́чи  
та́їа бѣ́твѣ́и сло́веса́, и́жнѣ́їа  
сѣ́тъ и́не́го . е́лѣ́ности мо́а́ не мѣ́лаа .  
е́ю́ же ꙗ́ко ве́рнѣ́ мнсе́ за́пѣ́ ле́жахъ .  
но́умъ ѿмо́и хъ, тѣ́кмо ѿмо́и прѣ́стѣ́  
ра́нѣ́ кѣ́бѣ́у . нѣ́цо́у па́мо́и прѣ́зѣ́  
ваю́ . да́не́сѣ́лноу́мѣ́ ра́нѣ́ се́бѣ́ ра́нѣ́  
бѣ́, па́и́хъ ра́днѣ́ мѣ́твѣ́ . лю́бѣ́ же

кѣмъ бѣгоушмоу нѣтъ . па до  
хъ боуа . да аще негъ помогалъ бы  
мнѣца . мало бы не вселѣла въ  
адышмоа . нѣ въ де чесоа дн па  
дохъ , ѡставивъ пороу юе моу слоу  
жбоу . нѣ вслѣдовахъ трапезахъ .  
нѣ чюхъ себѣ съводища къ пропасти  
адыстѣи . бѣ бо чюлюбѣць , не прѣ  
зрѣла зара строуи поспѣпѣа , нѣ  
гпѣи оумръша въскрѣсли нѣи .  
тѣмъ же посѣти нмоу немоу . не прѣ  
зрѣмоу е адыстѣи . па поустѣи нѣ  
ахъ оуспѣнїа . е же оудалнхъ се ѡ  
васъ . чюхъ бѣ спасающаго мѣ , въ  
моу мѣ ѡлоученїѡвасъ . не чюхъ се  
бе добраа приискавше . бѣ бѣи ан  
пощенїа немоу хъ сѣхра гнѣи . нѣ же  
нѣ хъ ѡсудѣсе , ваше не же радн лю  
бѣ рада оуоуе . ѡ жнво толцѣи зло  
бѣ адышмоу хуадоу . пѣмоу шасте  
се моу хъ словесъ . не же въ моу мѣ ѡхо  
жѣи нѣ къ вамъ нѣ глагнѣ . пѣ всѣа  
къ мѣ тѣща нѣе мѣ . по не же велико



поспѣшеніє нмѣте . ѿсложѣ жѣцрѣ  
впѣн , нвдальсотрѣпечнн ; нстоіа нн .  
навсѣхъ годннѣ нсложѣхъ ѿбрѣпа  
ющесе . потѣщаіє нмѣте . нбжѣт  
впагофѣѿра ѿзаповѣдѣхъ радоу  
шесе . датоже бжѣтвасподобнті  
се . нжизннвечнѣнпрнчестнцнбоу  
дѣте . ѿхѣ ісѣ гнмашемъ .  
вѣрѣ , г . не по . поученіє ѿстомако .  
**Д**ѣлѣ члвкъ хрѣтіаннн , га бѣ  
боієсетѣіно . хотѣ чнстомапосто  
мъ , бжѣспрнсвоитн . соує нсто во  
ієпощеніє . дѣлѣмоіє нзволѣтн .  
ѣнепораблѣтнсе стрѣѣмъ . нбжѣ  
мѣіє дѣлѣтн много . таковн ас  
гломъравннтіє . нсѣправѣдннкѣ  
нкоуєтѣ , свѣбѣжѣнтѣ бо се землѣ  
нхъ . напѣлаатѣшнтіє . сѣдрѣхлѣу  
єтѣ , ашпамошсѣѣтнтіє . зѣлѣпоу  
днтіє , атамѣпачнвѣетѣ . подобнѣ  
оубоіє постыкѣ фнрнковоу цѣѣтоу .  
гнѣлѣмоу алафїю . іаковѣне оудѣу  
єтѣ дрѣхлѣ нблѣщенѣ . а вѣмѣтрѣ

свои . бл҃гынѣиашь вѣка , хотѣиште  
маи казати . прѣвон самъ постнсе .  
ѡбѣспѣмѣе . сѣршдѣннчнмѣе  
мо жетѣнзнти . тѣкмо мѣтѣоюпо  
стома . нрече нѣгѣмолншнсе нпвстн  
шнсе . не боудн те ѡколицемѣн .  
бл҃женн алуощеннѣа ѡкотнмасн те  
тсе . ѡхѣисѣснмашемъ . вѣчѣ .  
не по . поученіе стѣо . деѡра нгоу  
менастѣоуднскаго . ползѣдшн .  
**У**тѣмѣоубѣратіе , дрѣзпоухѣнн  
сатнкѣвѣамъ . не шемоліюсе всѣю  
ашеюмоіею , ѡвсегосѣца . горікаіе  
слѣзѣвѣамънпоуцаю . братіе м  
оіашн нчедамо адуовнаа . сѣбо  
реѣмѣсѣбраппн . стадохѣовѣзлю  
бленнпое . вѣспремнѣкошсѣа ѡсво  
нхѣѡбѣчан . нѡвѣхѣвольтѣсвоихѣ .  
нмѣмсе ѡкозѣлѣстѣнцѣоу . по прѣда  
нію бѣтѣвнаго деѡра стѣоуднскаго .  
нсповѣднѣка бѣвшѣаго , вѣрѣаднхѣн .  
нстрѣго тѣрпцѣ прнзѣвающемѣапомо  
щѣ . сѣпрѣчѣтоюбѣцею . да не сѣнпоспѣ

шеніємъ мѣтвѣмъ. и на шѣсрѣбѣ оу  
твѣра дѣтѣ. въ то мѣрѣ оумѣ, и въ то  
мѣсѣбѣ члѣнѣ. въ то мѣсѣ оученіи. и на ко  
бѣ о мѣсѣ мѣтвѣ жѣе шѣбѣ рѣстѣи.  
пѣтѣ к мѣсѣ бѣхъ мѣтвѣмъ. пѣвѣ бѣ оу  
щѣмъ іако мѣсѣ жѣе пѣсѣ ставитѣ оупова  
ю щихъ мѣсѣго, всею дѣшею. дѣсѣ вѣ  
доущѣ, по дѣвѣнѣ мѣсѣ вѣсѣ не ка вѣдѣтѣи  
мѣсѣ рѣсѣмъ. пѣнѣ мѣсѣ жѣе сѣсѣ мѣсѣ бѣ  
щѣмъ, тѣсѣтѣ вѣсѣ дѣмъ. и сѣсѣ сѣ іа  
жѣе сѣсѣ мѣсѣ нѣзгѣмъ. пѣдѣ дѣсѣ пѣмъ  
пѣсѣ оу хъ. шѣсѣ оу дѣтѣ мѣсѣ вѣсѣ сѣдѣмъ  
и дѣмъ. дѣсѣ не бѣ оу дѣтѣ мѣсѣ вѣсѣ сѣ рѣсѣ бѣхъ,  
и пѣсѣ члѣнѣ на хѣ оу дѣтѣ мѣсѣ на мѣсѣ. сѣ оу жѣ бѣ  
дѣсѣ мѣсѣ пѣсѣ тѣсѣ рѣсѣмъ. и на пѣсѣ достѣтѣ  
ка шѣ дѣсѣ жѣ. и на пѣсѣ жѣ тѣсѣ сѣсѣ мѣсѣго.  
пѣсѣ рѣсѣ оу щѣ сѣсѣ вѣсѣ сѣ рѣсѣ бѣхъ, и вѣсѣ мѣсѣ рѣсѣ  
сѣ вѣсѣ доущѣ сѣ. гѣсѣ вѣсѣ жѣе рѣсѣ пѣсѣ тѣсѣ. не  
на вѣсѣ сѣ вѣсѣ рѣсѣ оу. и тѣсѣ сѣсѣ сѣсѣ. зѣсѣ  
бѣ оу и сѣсѣ рѣсѣ дѣсѣ, и зѣсѣ вѣсѣ сѣ. шѣсѣ оу жѣ сѣ  
вѣсѣ сѣ. и мѣсѣ жѣ мѣсѣ лѣсѣ оу вѣсѣ жѣе сѣсѣ сѣсѣ вѣсѣ  
сѣсѣ оу мѣсѣ оу дѣсѣ рѣсѣ сѣ вѣсѣ рѣсѣ сѣсѣ. дѣсѣ про  
сѣсѣ вѣсѣ сѣсѣ вѣсѣ дѣсѣ мѣсѣ сѣ вѣсѣ тѣсѣ сѣ.



ѿпѣмачемъ въ слоужбахъ прѣсто  
стояти . ꙗко вълюбленіи мѣстѣ .  
другъ другому побореще , ни како можемъ  
помести ꙗрмы его блы . не лажь пово  
ѿбѣщахомъ послѣдовати ему .  
рекошмоу иже хощеть помѣстити въ  
сѣбѣ мене , да ѿвръжетъ себѣ .  
и пакы иже хощеть да ѿвоюетъ спсѣти  
по боу бнтію . тѣбѣ оша хвала и ра  
дость . и моужество . ѿвѣжаніе  
бжїе стрѣтъ трѣпетѣ . и азъ него  
патѣлъ своимъ посеще . ꙗкоже са  
мъ за ни пострада . вѣдоуще тако ва  
бл҃га чл҃колюбца бѣ . в армянце его  
и повѣдаіемъ . и вѣдалмѣхъ въскл҃  
кнемъ ему . прїиждѣте поклонимъ  
и припадѣмъ ему . и въсплачемъ прѣ  
бѣмъ . ꙗко ты бѣгашъ , и мѣлюіе его .  
и ѿцѣпастъ въ него . не сѣгла его у слы  
шамъ . не ѿжестѣ намъ срѣчашихъ въ  
прогнѣваніи . да въ нѣдѣль въ покон  
его . и ѿпои радостіи не изгладимъ  
пачити мѣ . хаславѣще , и прѣстоуію

трицоу . шцансѣа ѿтгоуа . пѣанпрѣ .  
 шѣѣ . рѣ . мѣ . по . поучѣсѣшѣ заучѣшѣ .  
 иже на ати всѣа апаоуахѣ , страшии  
 ѣждовъзлюбленнѣи . ѣшѣа ѣа .  
 въпндѣмъ въсѣвъскѣю . помы  
 слѣмъ прѣше мѣа , ѿсудѣмъ въ  
 зглѣмъ . а ате тогдѣа сѣвъсѣлѣ  
 кою при чѣмъи бѣудѣмъ . страшии  
 оу соудѣнцоу егѣо , нѣрозпомѣстѣи егѣ  
 за нѣа . страха пѣмо естѣ , шѣна па  
 река по тѣчѣтѣ . въспоменѣтѣ сѣа мо  
 ѣ въсѣуа . а сѣа бѣотѣ коушнѣхѣ , за  
 твараемаа чѣтѣа . сѣа шѣа оуа сѣа  
 юшѣа . снѣа вълѣкоушѣи въпѣшѣ . и  
 тогѣо помѣслѣ . а шѣко тѣа сѣа въ  
 шѣи страшии а нѣа . въсѣрѣа оуа  
 зглѣма бѣудѣа , прѣвъсѣмъ а рѣ  
 а , а . и да нѣбѣи шѣ сѣа тѣа нѣа  
 шѣа нѣа . чѣтѣа бѣа тѣа а бѣудѣ  
 тѣ . егѣа прѣвъсѣмъи егѣа нѣа въсѣрѣ  
 а , оуа прѣнесѣтѣ сѣ . прѣтако во мѣа  
 вълѣнцѣмъ сѣа бѣа , зпаѣмъ нѣа  
 зпаѣмъ нѣа . на мѣи въсѣмъ зрѣшѣи .

4

непрѣжѣи здывше поукротивше.  
нелышнмаоубо оубо оученихъ аконъ.  
яко прѣвосѣдло чѣше въ злаглоу  
нѣрѣмемало. и по семъ въ сѣде  
нствои оусадника. тако же не бѣла  
ша да стѣпаламъ закона на поможѣ  
яко прѣградю, междоубѣи коу  
мири. шво дѣлѣи шнхъ и кѣмъ  
приводѣти. и поущае тѣ мало и сѣ  
прѣла. да кѣшѣе въ змѣтѣ. по  
оущае тѣи прѣмѣтѣи, да оука  
же тѣа. потомъ же въ рѣмѣи глѣри  
дѣ, рѣшѣи тѣа. и да стѣсѣ въ рѣ  
пои еѣлискоу ченіе. та же оубо и  
сѣ гора дѣи рѣи. рѣи дѣи описаніи  
въ законѣ, съ якоу плачеи шхъ и сѣ  
гнѣи шемъ. съи мѣи бѣвѣи съ прѣ.  
въ оубо пои слово глѣи рѣи фѣи оу со фѣ  
дѣ дѣи и жѣсѣтѣи. шѣи скрѣсѣи.  
рѣи, въ зѣсѣи мѣсѣи. па чѣи  
прѣи зѣи шѣи дѣи въ зѣи. въ  
скрѣи дѣи, свѣтло проповѣда  
и. шѣи оу же дѣи прѣи шѣи





Алѣксѣи дѣлаго стѣхнѣ  
оуѣтѣтѣмѣ нѣоуѣтѣмѣ  
вѣбѣмѣ нѣмѣ дѣмѣ :

Слѣдѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ

нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ

нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ

нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ

нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ

нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ

нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ

нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ

нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ

нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ

нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ

нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ

нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ

нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ

нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ

нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ

нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ

нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ

нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ

нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ

нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ

нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ

нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ

нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ

нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ

нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ

нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ

нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ

нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ

нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ

нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ

нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ

нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ

нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ

нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ нѣмѣ

177

Слика 93. Збирка рукописа манастира Високи Дечани, бр. 103, стр. 176б-177а







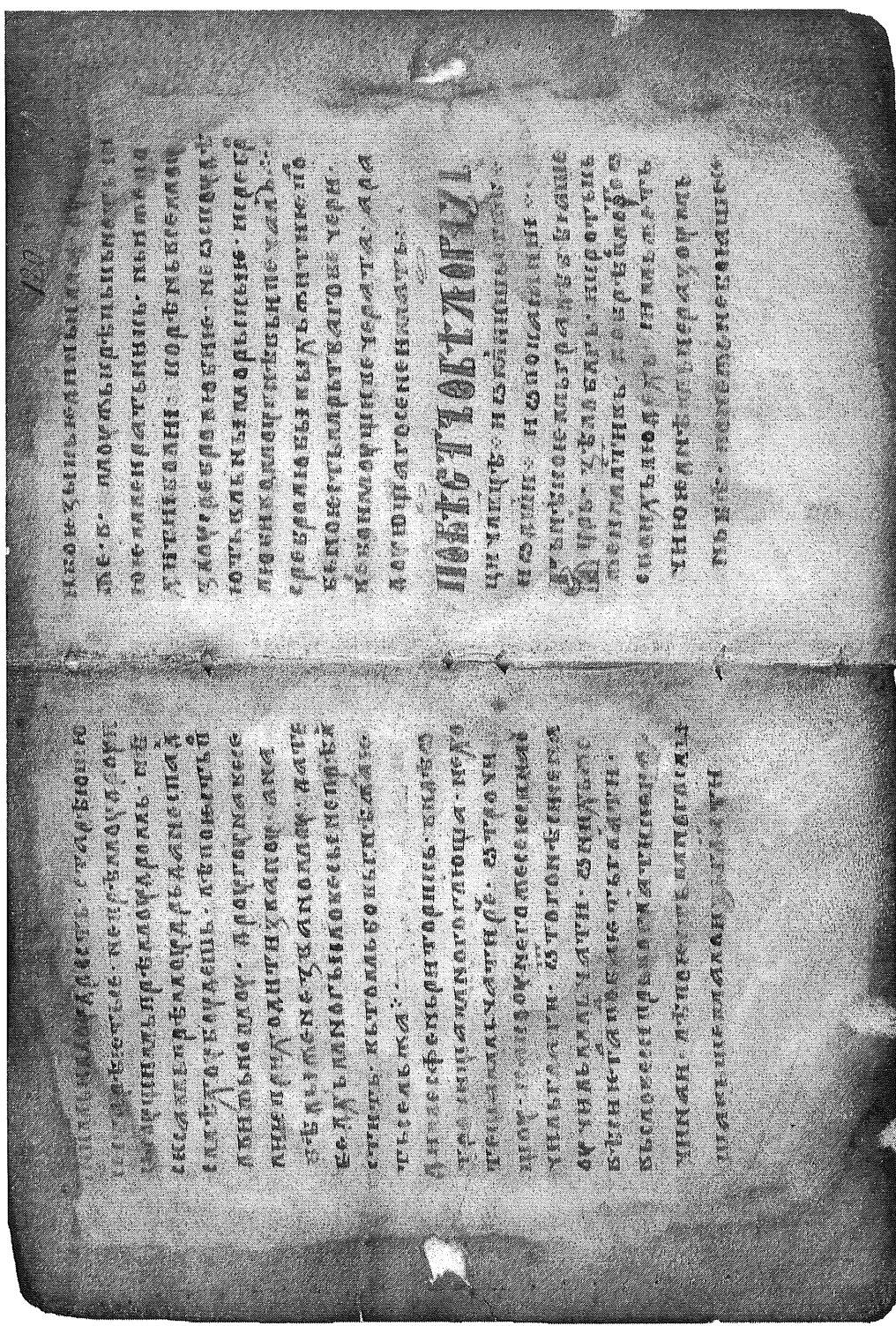






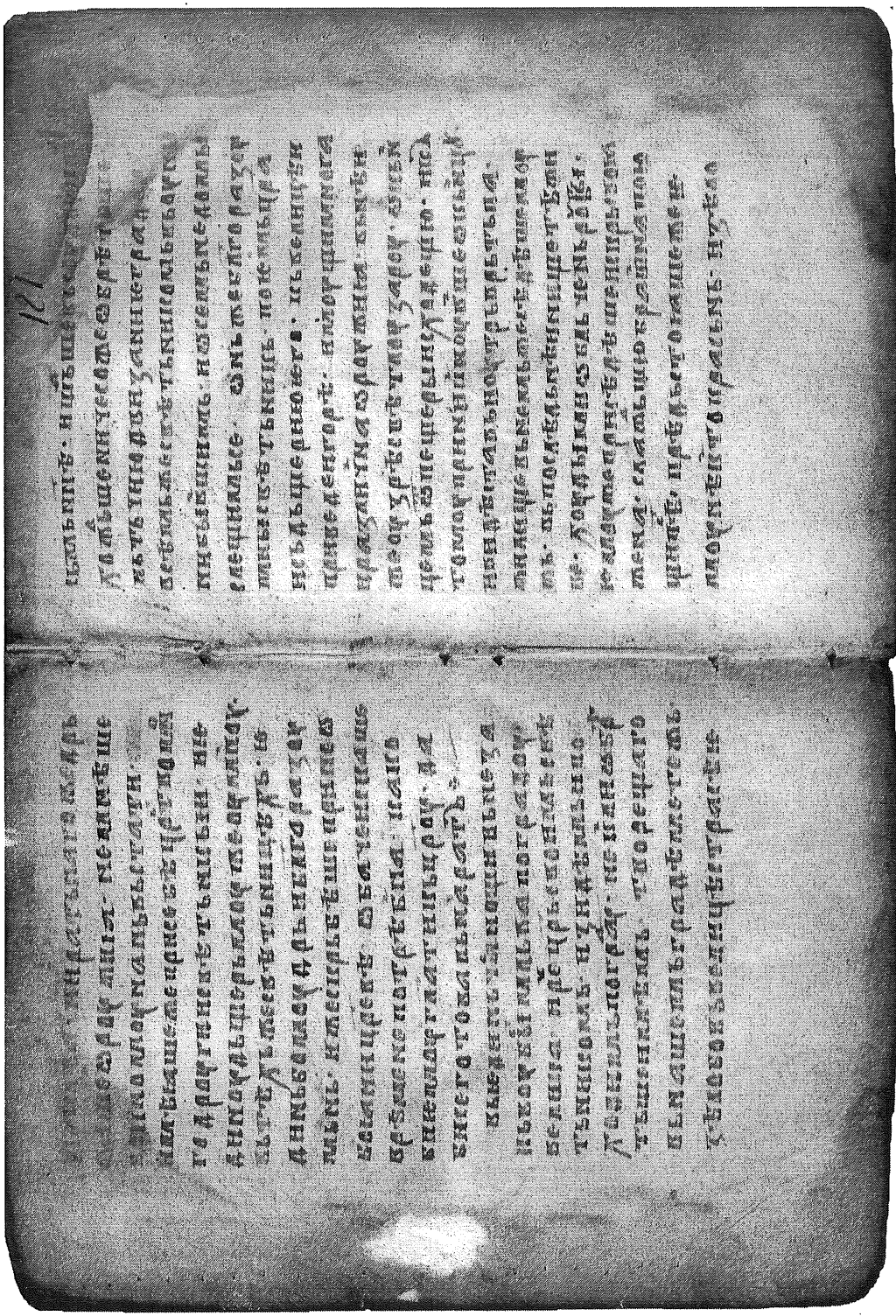






Слика 99. Збирка рукописа Народне библиотеке Србије, бр. 651, стр. 1106–111а





Слика 100. Збирка рукописа Народне библиотеке Србије, бр. 651, стр. 111б–112а



[illegible]

RECEIVED

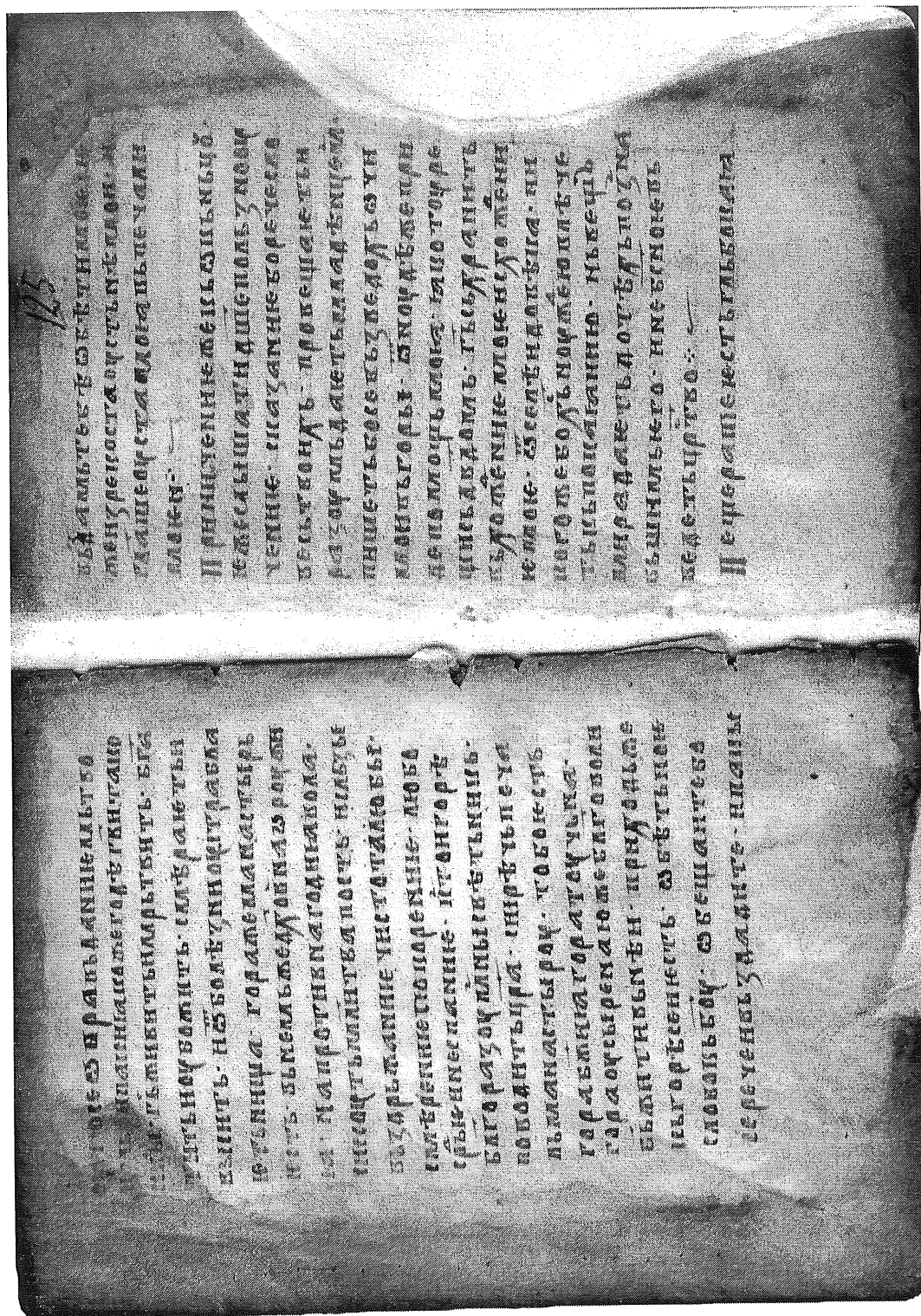
[illegible]

Слика 101. Збирка рукописа Народне библиотеке Србије, бр. 651, стр. 112б–113а



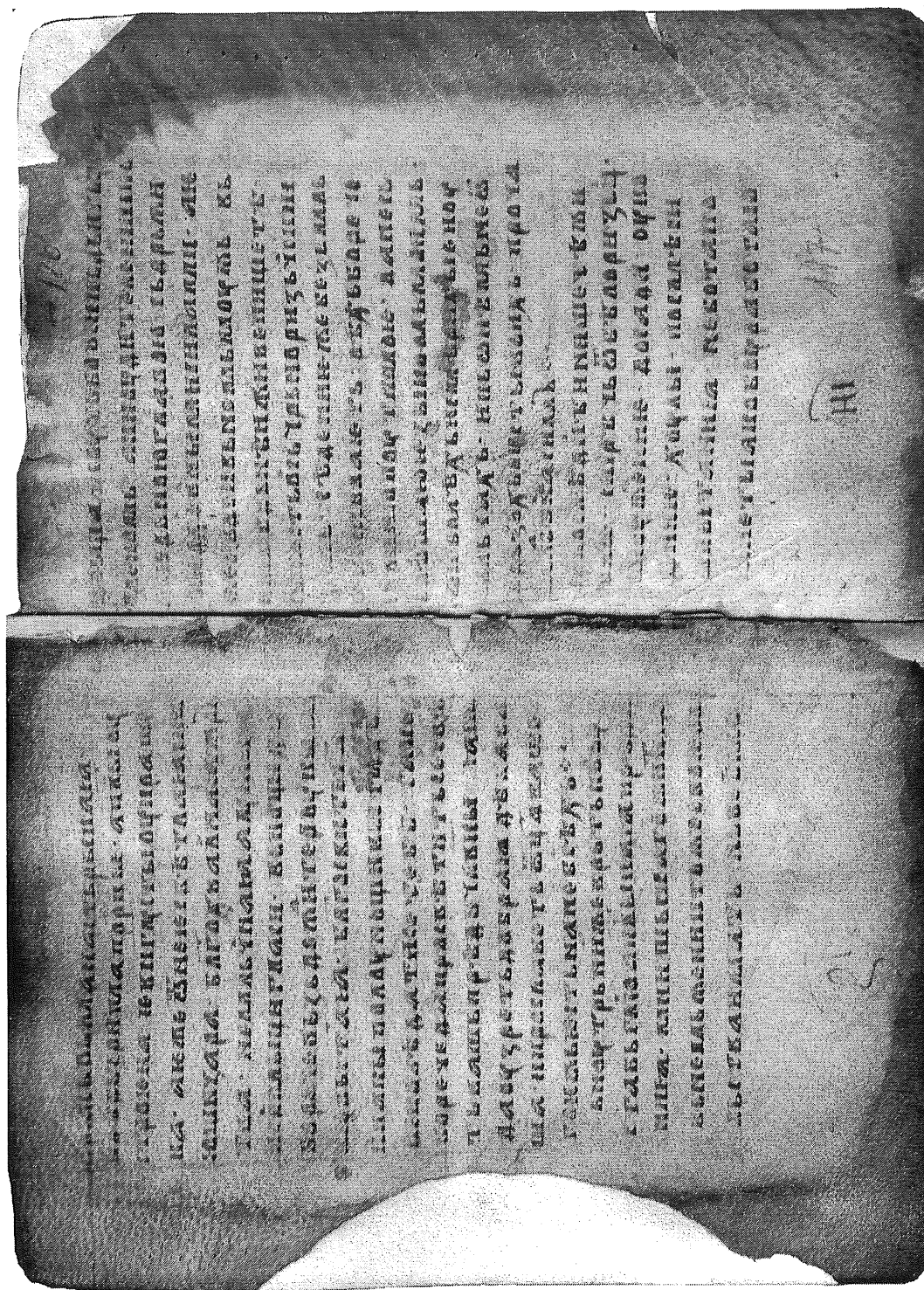


[illegible]



Слика 104. Збирка рукописа Народне библиотеке Србије, бр. 651, стр. 115б–116а





Слика 105. Збирка рукописа Народне библиотеке Србије, бр. 651, стр. 1166–117а









[illegible][illegible]

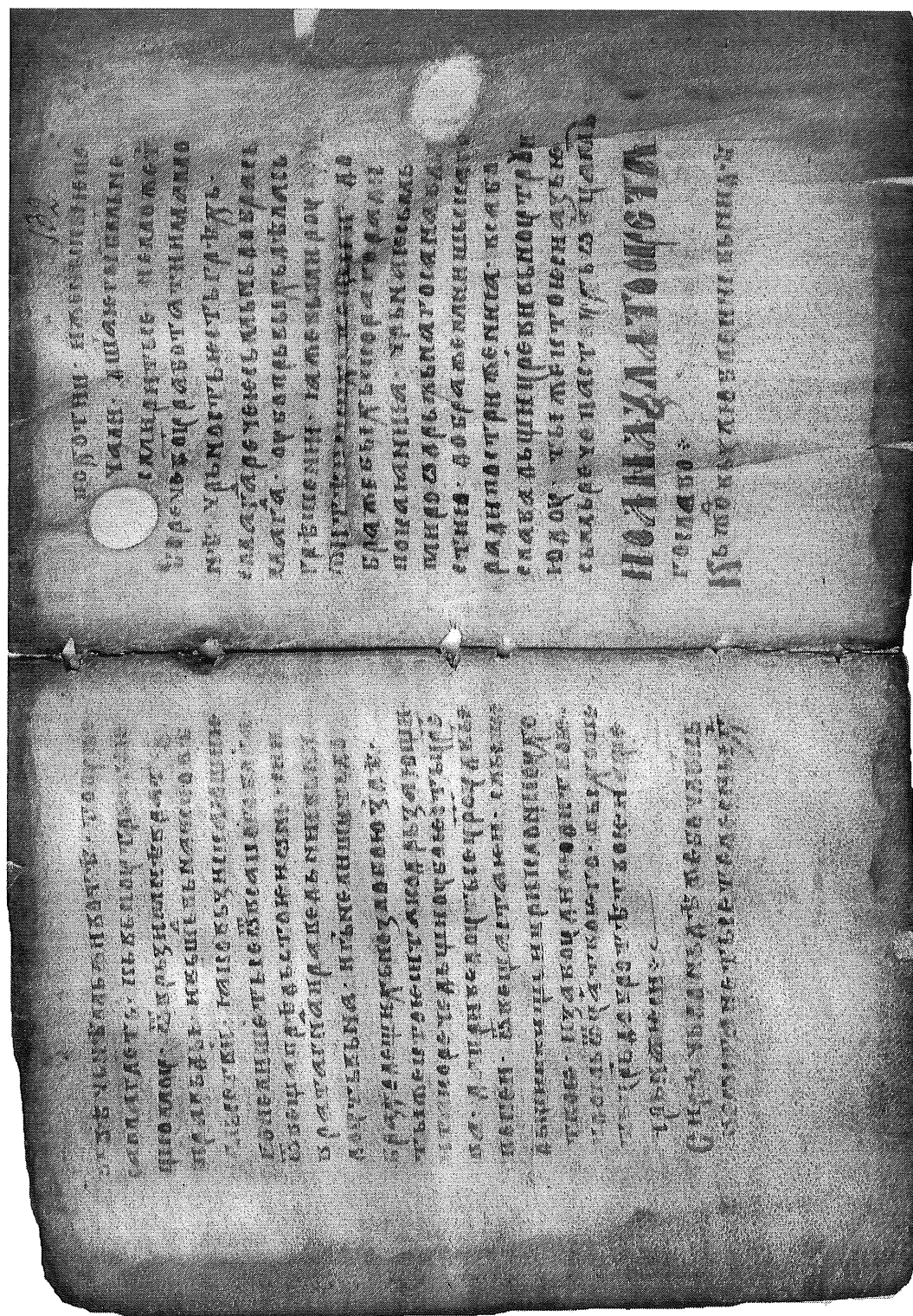




булюкнѣе аиѣ аиѣ  
спававѣ аиѣ. еѣ аиѣ  
булюкнѣ. аиѣ аиѣ  
присавн. аиѣ аиѣ  
кѣ аиѣ аиѣ аиѣ  
вѣ аиѣ аиѣ аиѣ  
гѣ аиѣ аиѣ аиѣ  
чѣ аиѣ аиѣ аиѣ  
тѣ аиѣ аиѣ аиѣ  
рѣ аиѣ аиѣ аиѣ  
кѣ аиѣ аиѣ аиѣ  
лѣ аиѣ аиѣ аиѣ  
лѣ аиѣ аиѣ аиѣ  
чѣ аиѣ аиѣ аиѣ  
кѣ аиѣ аиѣ аиѣ  
лѣ аиѣ аиѣ аиѣ  
чѣ аиѣ аиѣ аиѣ  
кѣ аиѣ аиѣ аиѣ  
лѣ аиѣ аиѣ аиѣ  
чѣ аиѣ аиѣ аиѣ  
кѣ аиѣ аиѣ аиѣ  
лѣ аиѣ аиѣ аиѣ  
чѣ аиѣ аиѣ аиѣ

122  
булюкнѣ. аиѣ аиѣ  
спававѣ. аиѣ аиѣ  
булюкнѣ аиѣ. аиѣ аиѣ  
присавн. аиѣ аиѣ  
кѣ аиѣ аиѣ аиѣ  
вѣ аиѣ аиѣ аиѣ  
гѣ аиѣ аиѣ аиѣ  
чѣ аиѣ аиѣ аиѣ  
тѣ аиѣ аиѣ аиѣ  
рѣ аиѣ аиѣ аиѣ  
кѣ аиѣ аиѣ аиѣ  
лѣ аиѣ аиѣ аиѣ  
лѣ аиѣ аиѣ аиѣ  
чѣ аиѣ аиѣ аиѣ  
кѣ аиѣ аиѣ аиѣ  
лѣ аиѣ аиѣ аиѣ  
чѣ аиѣ аиѣ аиѣ  
кѣ аиѣ аиѣ аиѣ  
лѣ аиѣ аиѣ аиѣ  
чѣ аиѣ аиѣ аиѣ  
кѣ аиѣ аиѣ аиѣ  
лѣ аиѣ аиѣ аиѣ  
чѣ аиѣ аиѣ аиѣ

Слика 110. Збирка рукописа Народне библиотеке Србије, бр. 651, стр. 1216–122а



Слика 111. Збирка рукописа Народне библиотеке Србије, бр. 651, стр. 1226–123а

## Скраћенице

БАН	Бибилотека Росийской Академии наук (Санкт Петербург)
РГБ	Росийская государственная библиотека (Москва)
ГИМ	Государственный исторический музей, Отдел рукописей и старопечатных книг (Москва)
ХАЗУ	Хрватска академија знаности и умјетности (Загреб)

Објашњење значења скраћеница у разночтенијима дато је у првој књизи.

Остале скраћенице су дате у првој књизи.

## Литература

Акентьев 2005б

К. К. Акентьев, „Слово о законе и благодати“ Илариона Киевского. Древнейшая версия по списку ГИМ Син. 591, Истоки и последствия. Византийское наследие на Руси. Сборник статей к 70-летию члена-корреспондента РАН И. П. Медведева (Византинороссика, Том 3), Санкт-Петербург 2005, стр. 116–152

Молдован 1984

А. М. Молдован, „Слово о законе и благодати“ Илариона, Киев 1984

Станојевић, Глумац

Св. Писмо у нашим старим споменицима. Издали Ст. Станојевић и д-р Д. Глумац. (Посебна издања, књига LXXXIX. Друштвени и историски списи, књига 39, Београд 1932